



**«O‘ZBEKISTON - XITOIY: TARIXIY-MADANIY,
ILMIY VA IQTISODIY ALOQALAR RIVOJI»**

mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya

materiallari

18-noyabr 2023-yil, Toshkent

“乌兹别克斯坦-中国：历史，文化，科学和经济关系发展”

国际学术研讨会

2023年11月18日

Материалы международной научно-практической конференции

**«УЗБЕКИСТАН-КИТАЙ: РАЗВИТИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ,
КУЛЬТУРНЫХ, НАУЧНЫХ И ЭКОНОМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ»**

Ташкент, 18 ноября 2023 г.

Proceedings of the international scientific conference

**«UZBEKISTAN-CHINA: DEVELOPMENT OF HISTORICAL,
CULTURAL, SCIENTIFIC AND ECONOMIC RELATIONS»**

November 18, 2023. Tashkent

UDK: 327 (575/1) (510)

BBK: 66.4 (5 uzb) (5 kit)

U-29

O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi Rayosati 2023-yil 27- apreldagi 39-sonli bayoni va O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi 2023-yil 12-maydagi 118-sonli “2023-yilda o‘tkazilishi rejalashtirilgan xalqaro va respublika miqyosidagi ilmiy va ilmiy-texnik tadbirlar ro‘yxatini tasdiqlash to‘g‘risida” gi buyrug‘iga binoan 2023-yil 18-noyabr kuni tashkil etilgan **“O‘zbekiston-Xitoy: tarixiy-madaniy, ilmiy va iqtisodiy aloqalar rivoji”** mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. - T.: TDSHU, 2023, 710 b.

Tuzuvchi va mas’ul muharrir: prof. A. Karimov

Konferensiya tashkilotchilari:

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti huzuridagi “Konfutsiy nomidagi o‘zbek-xitoy instituti” NNT

Tashkiliy qo‘mita:

prof. G.Rixsiyeva - rais

prof. A.Karimov

prof. S.Nasirova

dots. S. Nazarova

prof. S. Xashimova

prof. J.Ziyamuhamedov

To‘plam TDSHU Kengashi qaroriga ko‘ra tasdiqlangan.

2023- yil 04-may, 3-sonli № 18-IB buyurugi.

Muallif fikri tahririyat nuqtayi nazaridan farqlanishi mumkin.

To‘plamdan o‘rin olgan maqolalarning saviyasi, sifati va ilmiy dalillarning haqqoniyligi hamda mazmuni uchun mualliflar mas’uldirlar.

© Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti,

© TDSHU huzuridagi Konfutsiy nomidagi o‘zbek-xitoy instituti

**ПРИВЕТСТВЕННАЯ РЕЧЬ РЕКТОРА
ТАШКЕНТСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

проф. ГУЛЧЕХРА ШАВКАТОВНА РИХСИЕВА

Уважаемый Чрезвычайный и Полномочный Посол Китайской Народной Республики в Республике Узбекистан, господин Юй Цзюнь!

Уважаемые представители Министерства высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан, уважаемые со-организаторы международной конференции: Ланьчжоуский университет КНР и узбекско-китайский институт имени Конфуция при ТГУВ.

Дорогие участники ежегодной традиционной международной научной конференции «Узбекистан-Китай: развитие культурно-исторических, научных и экономических отношений»!

Китайская Народная Республика – одна из первых стран, признавших независимость Республики Узбекистан, а ныне стратегический партнёр Узбекистана. Вот уже на протяжении 32 лет Узбекистан осуществляет масштабные совместные проекты, ставит общие цели и задачи с КНР.

Как всем нам известно, 17 октября 2023 года Президент Узбекистана Шавкат Мирзиёев провёл переговоры с Председателем КНР Си Цзиньпином. Лидеры двух стран дали высокую оценку сотрудничеству в области культуры, образования и туризма. Отмечен растущий интерес к изучению китайского языка в Узбекистане, особенно среди молодёжи. Большой вклад в это вносит плодотворная деятельность Института Конфуция при ТГУВ в Ташкенте и Института Конфуция при СамГИИЯ в Самарканде. Намечены планы расширения преподавания китайского языка и обмена молодыми учёными.

Эти высокие визиты говорят о том, что руководства двух стран высоко ценят роль Института Конфуция в развитии двухсторонних отношений, говорит о том, насколько большое внимание уделяется нашим правительством развитию китаеведения, развитию стратегического партнёрства между Узбекистаном и КНР. При поддержке руководства двух государств, стратегические цели укрепления узбекско-китайских отношений определяют новые приоритеты и научно-практические задачи в области китаеведения.

В этом году КНР отметил дату десятилетия инициативы «Один пояс, один путь». В 2024 году отмечается дата 20-летия Институтов Конфуция во всём мире, а как вам известно, Институт Конфуция при ТГУВ является самым первым учреждённым Институтом Конфуция во всём мире, об этом в

своих речах не раз упоминал Председатель КНР Си Цзиньпин. К юбилейной дате своей деятельности, а именно к 20-летию Института Конфуция, правительство Республики Узбекистан выделило ИК отдельное учебное здание (общая вместимость которого составляет 1000 учебных мест, 40 аудиторий с полным оснащением).

Ташкентский государственный университет востоковедения совместно с Институтом Конфуция, совместно с научными центрами будет и далее продвигать сотрудничество в сфере образования и науки.

Перед нами стоит главная задача, выйти на мировой уровень, войти в рейтинг ведущих ВУЗов мира, в связи с чем, требования к научно-профессиональной компетенции преподавателя китайского языка ужесточаются. Продолжая хорошие традиции своих предшественников, мы наладили работу по кроссплатформенным мероприятиям. Наш университет с партнёрскими вузами Китая лекции, научные семинары, мастер-классы, обмен опытом преподавателей, изучается и внедряется опыт китайских вузов по кредитно-модульной системе. Запущены программы двойных дипломов с вузами КНР. Своевременно реализовываются совместные проекты в области образования и науки. Всё это повышает интерес к изучению Китая не только у специалистов, но и у студенческой молодёжи.

Растёт и число высших учебных заведений Узбекистана, в которых изучается китайский язык в качестве первого или второго иностранного языка. При этом базовым высшим учебным заведением в области китаеведения в Узбекистане и первым в Центральноазиатском регионе вузе специализирующимся на подготовке кадров китаистов является Ташкентский государственный университет востоковедения. Ежегодно к учебному процессу ТГУВ привлекаются волонтеры-специалисты из КНР. Так, за последние три учебных года число китайских специалистов в университете составило 22 человека. Наряду с этим, специалисты из партнёрских университетов Поднебесной также проводят онлайн занятия, мастер-классы для студенческой молодежи вуза.

В настоящее время в высших учебных заведениях нашей страны в различных областях китаеведения в качестве соискателей степени магистра и доктора наук есть немало граждан КНР. Ежегодно в ведущих отечественных и зарубежных научных журналах публикуются сотни научных статей наших специалистов в области китаеведения.

Требуется определенная интеграция науки и образования, конвергенция исследований с практическими запросами субъектов экономики, внешней торговли, частного бизнеса. Для китаеведов это совершенно новая платформа финансирования, привлечения грантов и нетрадиционных источников. Поэтому, нужно добиваться организации конференций, семинаров и других мероприятий на основе высоких международных стандартов.

Знаковым событием в развитии китаистики стало открытие узбекско-китайского научно-исследовательского центра при ТГУВ. Среди приоритетов деятельности которого, это создание монографий, изучение

внутренней, внешней политики и экономического опыта Китая, роли Великого шелкового пути и перспектив сотрудничества двух стран, создание учебных пособий нового поколения, электронных приложений, а также подготовка молодых исследователей. Под эгидой центра подготовлено и издано в 2023 году 22 тома монографий, так называемый цикл научных трудов исследователей китаеведов университета, которые созданы в период независимости Республики Узбекистан.

Безусловно, осуществляемое партнёрское сотрудничество с вузами и организациями Китая позволит совершенствовать подготовку кадров, свободно владеющих китайским языком, имеющих обширные и глубокие знания в области китаеведения. А это, в свою очередь, откроет новые горизонты сотрудничества между нашими дружественными странами.

Как вам известно, стало доброй традицией проведение международных научно-практических конференций по актуальным проблемам китаеведения. Профессорско-преподавательский состав, докторанты, студенты принимают активное участие в работе научно-практических конференций. Усиливается конкуренция, предъявляются более высокие требования к научно-профессиональной компетенции и педагогическому мастерству преподавателя китайского языка.

Тема конференции связана в одной из главных объединяющих инициатив глав наших государств: Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева и Председателя КНР Си Цзиньпина. Мы надеемся, что результаты данной конференции будут использованы для укрепления связи и обмена между нашими странами и культурами, а также для гармоничного развития молодёжи.

Благодарю за внимание!



**ПРИВЕТСТВЕННАЯ РЕЧЬ
ДИРЕКТОРА УЗБЕКСКО-КИТАЙСКОГО ИНСТИТУТА ИМЕНИ
КОНФУЦИЯ ПРИ ТГУВ (С КИТАЙСКОЙ СТОРОНЫ)
проф. ЯН ШИХУ**

尊敬的于骏大使，尊敬的莉赫谢耶娃校长，尊敬的萨奥达特院长，尊敬的各位学者、老师们、同学们：

今年是“一带一路”建设倡议提出的第10年，第三届“一带一路”国际合作高峰论坛上月刚刚在北京胜利闭幕。在这10年中，“一带一路”倡议的初心——“借鉴古丝绸之路，以互联互通为主线，同各国加强政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通，为世界经济注入新动能，为全球发展开辟新空间，为国际经济合作打造新平台”，已经取得了重要进展。

我们的《国际汉学暨“丝绸之路”国际学术研讨会》也是在七年前应“一带一路”倡议的呼唤而召开的。今年是我们第七次举办这个研讨会。七年以来，我们的研讨会聚集了乌兹别克斯坦众多的顶级中国研究学者，也吸引了来自世界各地对该领域感兴趣的优秀学者，对中乌议题进行了逐渐深入的探讨和研究。

我们研讨会的探讨议题，已经从最初单纯的汉语教学、语言文字、传统习俗范围逐步扩展到了中乌文化、社会、经济、政治等领域。我不敢断言，这些研究成果对双边政府的决策能起到什么参考作用，但可以肯定地说，这些研究对促进和深化两国人民之间的相互了解和理解，进而促进民心相通，绝对是功不可没。实际上，我们的研究就是在促进“民心相通”，也就是在为实现“一带一路”倡议的主旨贡献力量。

七年时间，在历史的长河中，是短暂的一瞬。但在这一瞬间，我们不负历史重托，承担起了我们中乌研究者应尽的历史责任，加入到了中乌友谊合作的大潮流中。中乌世代友好合作的宏伟工程中必将有我们的功劳，历史不会忘记我们的努力。

我来到乌兹别克斯坦虽然才短短两年，但在这两年时间里，我亲眼目睹了乌兹别克斯坦特别是塔什干日新月异的变化。乌兹别克斯坦的发展持续向好，塔什干街道上的汽车数量比两年前似乎翻了一番，中乌合作的领域在不断扩大。特别是今年以来，双方人员的交流似乎呈井喷之势，合作的领域不但迅速扩大，而且合作的程度亦快速加深。这是令人鼓舞的景象。想到在有生之年能够亲眼见证中乌关系的快速增温，想到这种令人欣喜的结果中有我们中乌学者的贡献，我内心充满了自豪。

在我们去年的学术研讨会开幕式上，我曾说过，我们的研究和努力代表了一种开始，也代表了一种需求，更代表了一个方向。时至今日，我依然是

这个看法。希望我们的学术研讨会，确实能够带个好头，满足中乌人民友好交往的需求，永远不要偏离这个方向。

乌兹别克是“一带一路”沿线的重要国家，中乌两国从友好合作关系，到战略伙伴关系，再到现在的全面战略伙伴关系，步步都上新台阶。请允许我再次借用去年学术研讨会上发言中的一句话，作为这次发言的结束语：能够和我亲爱的同行们见证如此辉煌的时代，见证中乌关系得到了前所未有的发展，并亲自参与到如此伟大的事业中，不枉此生。

塔什干东方大学孔子学院中方院长 杨士虎

2023年11月18日



TILSHUNOSLIK VA INNOVATSION O‘QITISH USULLARI
ЛИНГВИСТИКА И ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ
LINGUISTICS AND INNOVATE METODS OF TEACHING

ХИТОЙ ТИЛИДА «ОҒИЗ ВА ТИЛ» СОМАЛАРИ БИЛАН КЕЛАДИГАН ИБОРАЛАРНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ ТАДҚИҚИ

Phd Акимов Таир
Тошкент давлат шарқшунослик университети доценти
Akimov.t@mail.ru

Аннотация: Ушбу мақолада хитой тилида “嘴, 口 оғиз ва 舌 тил” сўзлари билан боғлиқ ибораларнинг лингвомаданий томонлари мисоллар билан таҳлил қилишга ҳаракат қилинди. Хитой халқининг “оғиз ва тил” сўзлари иштирок этган ибораларда хитой миллатининг менталитети, урф-одатлари, ирим-сиримлари акс эткан бўлиб, оғиз ва тил яхши хабарни ҳам, ёмон хабарни ҳам етказишда катта рол ўйнаши ибораларда ҳам ўз аксини топган бўлиб, оғзаки нутқда кўп қўлланилади. Улар мақташ, ҳақорат қилиш, ғийбат қилиш маъноларини англатиб келади.

Калит сўзлар: соматик, фразеологизм, дунёнинг сурати, лисоний тасвир, мақташ, ҳақорат, ғийбат.

ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С СОМАТИЗМАМИ "РОТ И ЯЗЫК " НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Phd Акимов Таир
Доцент ТГУВ
Akimov.t@mail.ru

Аннотация: В данной статье проведено лингвокультурное изучение фразеологизмов связанных с соматизмами “嘴, 口 рот и 舌 язык” в китайском языке. Менталитет, обычаи и ритуалы китайской нации отражены в фразеологизмах китайского народа. Фразеологизмы с соматизмами «嘴, 口 рот и 舌 язык» очень часто используется в устной речи, они означают **хвалить**, восхвалять, оскорблять, сплетничать. А также в этих выражениях отражен тот факт, что рот и язык играют важную роль в передаче как хороших, так и плохих новостей.

Ключевые слова: соматика, фразеологизм, картина мира, языковой образ, похвала, оскорбление, сплетни.

LINGUOCULTURAL STUDY OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH SOMATICS "MOUTH AND TONGUE" IN THE CHINESE LANGUAGE

PHD Akimov Tair

Associate Professor of TSUOS

Akimov.t@mail.ru

Abstract: This article analyzes the linguocultural study of phraseologies associated with somatics “嘴, 口 mouth, and 舌 tongue” in the Chinese language. The mentality, customs, and rituals of the Chinese nation are reflected in the phraseological expressions of the Chinese people. Phraseological expressions with somatisms “嘴, 口 mouth and 舌 tongue” are very often used in oral speech, they mean to praise, insult, and gossip. Moreover, these idioms reflect the fact that mouth and tongue play an important role in conveying both good and bad news.

Keywords: somatics, phraseology, idioms, world picture, linguistic image, praise, insult, gossip.

Хитой тилидаги иборалар хитой халқининг сўзлашув тилида муҳим аҳамиятга эга бўлиб, хитой тилшуносликнинг ажралмас бўлимларидан бири ҳисобланади. Кўпчилик тилшунос олимларнинг қизиқишини борган сари кўпроқ ўзига жалб қилиб бораётган фразеология соҳаси тинимсиз ривожланиб бормоқда. Табиийки мана шу соҳага қизиқиб, айти шу соҳада илмий изланишлар олиб боришнинг муваффақияти бевосита хитой тилини яхши билишга ундайди. Ҳар бир халқ тилидаги мақол ва иборалар асрлар давомида жуда катта ҳаётий тажрибалар асосида сайқалланиб, турли воситалар билан келажак авлодларга мерос қилиб қолдирилади. Шу сабабдан ҳам улар бебаҳо мерос ҳисобланади. Бошқача қилиб айтганда, халқнинг бой тарихий - маданий, этник-маънавий тажрибалари, ички кечинмалари, ҳис-туйғулари, яъни унинг ўзигагина хос оламнинг лисоний манзараси тил воситасида шаклланиши каби мазкур тажрибаларнинг барчаси айнан халқнинг тилида ўз ифодасини топади.

Жаҳондаги кўпчилик тиллардаги ибораларнинг катта қисмини соматик иборалар ташкил этади. Соматик иборалар таркибида соматизмлар, яъни инсон тана аъзолари номларини билдирувчи сўзлар қатнашган бирликлардир. Айнан соматик ибораларда ҳар бир халқнинг кўп асрлик тажрибаси, турмуш тарзи, маданияти, маънавияти, урф-одатлари ва анъаналари ўз аксини топган бўлади. Жаҳон тилшунослигида соматик фразеологизмлар доирасида катор илмий тадқиқотлар олиб борилган.

Тилшуносликда инсон тана аъзолари номларига нисбатан қўлланиладиган «соматизм» атамаси илк бор эстон тили фразеологизмларини ўрганган олим Ф.Вакк томонидан қўлланилган эди. Соматик фразеологизмларни бир тил доирасида ўрганиш ишларини 1964 йилда

Ф.Вакк ўзининг номзодлик диссертациясида бошлаб берди. У замонавий эстон бадий тилидаги соматик фразеологизмларни ўрганди ва «соматизм» атамаси моҳиятини кенг кўламда ёритиб берди. У мазкур диссертациясида соматизмлар фразеологизмларнинг қадимги кўринишлари қаторига киришини ва эстон тили фразеологик фондининг анчагина қисмини ташкил этишини таъкидлаган эди [1].

Соматик фразеологизмларнинг тадқиқида алоҳида эътибор уларнинг коммуникатив-прагматик, семантик-прагматик ва стилистик-прагматик функцияларига қаратилади[2]. Шу билан бирга айтиш мумкинки, лисоний прагматиканинг тадқиқот объекти сифатида прагматик маълумот тушунчаси олинган. Прагматик маълумот тушунчаси остида мулоқотдаги коммуникатив мақсад, тилнинг турли воситалари орқали тингловчига таъсир этиш англатади. Инсон нутқи ўзининг ранг-баранг жиловланиши, сермаънолиги ва бўёқдорлиги орқали ифодаланади. Инсон нутқининг турли маънолар орқали жиловланишини, тингловчига маълум ҳиссиёт бағишлашини тилда фразеологик бирликлар намоён этади. Фразеологик бирликлар кўчма маънога эга бўлиб, сўзловчининг ниятини тингловчига етказиши [3].

Нутқда фразеологизмларнинг коммуникатив-прагматик жиҳатлари миллий онг ҳамда миллий маданиятни воқелантиради. Маълумки, ҳар қайси халқнинг маданияти, урф-одати, анъаналари тилда ҳам акс этади. Хитой тилида соматик иборалар ўзининг эмоционал-экспрессивлиги билан ажралиб туради.

Мисол: 我劝劝你，说你几句是为你好，这就叫“苦口良药”利于病，忠言逆耳利于行. Таржимаси: *Мен сенга маслаҳат бермоқчиман, аччиқ гапларим қулозингга ёқмасада, сенга бу сўзларим “аччиқ дори дардга даво” бўлгани каби фойдадир.*

苦口良药 kǔ kǒu liáng yào [5]. Сўзма-сўз таржимаси: “*Аччиқ дори дардга даво*”. Бу иборага когнатив ёндашадиган бўлсак, дори аччиқ бўлсада, у касални даволайди. Баъзан гапириш, танбех беришга журъат этиши, қаттиқ кўл бўлиши мумкин, аммо сўзловчининг қалбида ёмон ният йўқ бўлиб, самимий маслаҳат бериш маъносида қўлланилади. Танбех аччиқ дори каби ёқимсиз туюлиши мумкин, лекин чин юракдан айтилган сўзлардир. Бу иборада яхши дорининг таъми аччиқ бўлсада, беморни даволашда ёрдам беради.

林那然 含“口”字的汉泰成语探析 Lin Naran “口 оғиз” сўзи иштирокидаги хитой ва тайланд тилларидаги ибораларни таҳлилга тортган бўлиб, икки миллат тилларидаги ибораларни қиёсий ўрганар экан, тилнинг когнатив қоидалари ва сабабларини аниқлаш учун метонимия ва метафора назарияси нуктаи назаридан ўрганишга ҳаракат қилган.

守口如瓶 shǒu kǒu rú píng. Сўзма-сўз таржимаси: *Оғзини бутилканинг қопқоғини ёпгандай ёпмоқ (сир сақламоқ).*

但由于其董事会守口如瓶, 从不谈及债务问题, 所以具体负债情况如何, 不得而知 *dàn yóuyú qí dǒngshìhuì shǒu kǒu rú píng, cóng bù tán jí zhài wù wèntí, suǒyǐ jùtǐ fùzhài qíngkuàng rúhé, bù dé ér zhī* – Бироқ, унинг оғзи маҳкам бўлганлиги сабабли бошлиқлар кенгашида қарз масалалари ҳақида гапирмади, шунинг учун қарзнинг аниқ ҳолати номаълум.

Баъзибир одамлар сирни сақлай олмасдан бошқаларга гапириб қўядиган ҳолатлар жуда кўп учрайди. Хитойликлар сирнинг очилиб қолмаслиги учун “守口如瓶” оғзингни бутилканинг қопқоғини ёпгандай ёпиб юр, бошқаларга умуман гапирма, сир сақла деган маънода қўлланади.

Хитой тилидаги фразеологик бирликларда қарға асосан салбий маъноларни ифодалаб келади. Масалан:

人的嘴巴比乌鸦嘴长 *rén de zuǐbā bǐ wūyāzuǐ cháng*. Сўзма-сўз таржимаси: *Одам оғзи қарғанинг оғзидан ҳам узун (оғзига элак тутиб бўлмас).*

Бу ибора сўз тарқатадиган, бўлиб ўтган бирор ишни кўчага ёядиган, оғзида гап турмайдиган одамларга нисбатан айтилади.

我们家发生的事情, 现在可传遍了村子, 你只好放宽心, 因人的嘴巴比乌鸦嘴还要长 *wǒmenjiā fāshēng de shìqíng, xiànzài kě chuán biàn le cūnzi, nǐ zhǐ hǎo fàngkuān xīn, yīn rén de zuǐbā bǐ wūyā zuǐ hái yào cháng* – Бизнинг оилада содир бўлган воқеа энди бутун қишлоққа тарқалиб кетди, сен яхшиси юрагингни кенг қил, одамларнинг оғзи қарғанинг оғзидан ҳам узун бўлиб кетган.

Хитой тилида “тили шакар, дили заҳар” иборасининг синонимлари жуда кўпдир: 嘴甜心酸 *zuǐ tián xīn suān*; 口蜜腹剑 *kǒu mì fù jiàn*; 嘴甜心苦 *zuǐ tián xīn kǔ*; 口是心非 *kǒu shì xīn fēi*; 口服心不服 *kǒu fú xīn bù fú*.

她看起来是个好人, 一旦跟她工作久了才发现, 她是嘴甜心酸 *tā kànqǐlái shì gè hǎorén, yídàn gēn tā gōngzuò jiǔ le cái fā xiàn, tā shì zuǐ tián xīn suān* – У яхши одамга ўхшарди, лекин у билан узоқ вақт ишлагандан сўнг унинг тили шакар, дили заҳарлигини пайқадим.

Одамлар бир-бирлари билан танишганда ўзларининг яхши томонини кўрсатишга ҳаракат қилишади. Инсоннинг характерини билиш анча қийин бўлиб, у билан узоқ вақт ишлагандагина билиш мумкин.

嘴上无毛，办事不牢 *zuǐ shàng wú máo , bàn shì bù láo*. Сўзма-сўз таржимаси: *Оғзида туки йўқ, қилган иши яхши эмас (бола - қилган ишинг чала)*[4].

Бу ибора ёшларнинг ҳали ишга пишмаганлигини, қилган ишининг мустаҳкам эмаслиги, қўлининг учида қилган ишнинг яхши эмаслигини англатади.

牛头不对马嘴 *niú tóu bú duì mǎ zuǐ*. Сўзма-сўз таржимаси: *Сигирнинг оғзи отнинг оғзига тўғри келмабди (боғдан келса, тоғдан келмоқ).*

你会答的问题很牛头不对马嘴 *Nǐ huì dá de wèntí hěn niú tóu bú duì mǎ zuǐ*– *Сен саволларга тоғдан-боғдан жавоб бердинг.*

苦口婆心 *kǔ kǒu pó xīn*. Сўзма-сўз таржимаси: *Тили аччиқ кампирнинг қалби (жон куйдирмоқ, куйинмоқ ; меҳрибон ва самимий бўлмоқ; самимий маслаҳат бермоқ).*

Ёши катта кампирлар ҳаётда кўпни кўрган, бой тажрибаларга эга бўлиб, тинмасдан яхши одам бўлиш учун, яхши илм олиш учун аччиқ гапирса ҳам қалби пок бўлиб, яхши ишларни қилишга ундайди. Бу ибора яхши ният ва сабр билан кўндириш маъносида бўлиб, зерикмасдан сабр билан самимий ниятда маслаҳат бериш маъносида қўлланилади.

今天你不听父母苦口婆心的劝告，总有一天你会后悔 *Jīntiān nǐ bùtīng fùmǔ kǔ kǒu pó xīn de quàngào, zǒng yǒu yìtiān nǐ huì hòuhuǐ* – *Бугун ота-онангизнинг самимий маслаҳатига қулоқ солмасангиз, бир куни келиб пушаймон бўласиз.*

一口三舌 *yì kǒu sān shé*. Сўзма-сўз таржимаси: *Оғзи битта, тили учта (чакаги босилмайдиган).*

Бу ибора жуда кўп гапирадиган, бировга сўз бирмасдан тўхтамасдан гапирадиган, чакаги тинмасдан гапириб, бошқаларни бездарадиган кишиларга нисбатан айтилади.

他这人一口三舌，朋友都不愿接近他 *Tā zhèrén yì kǒu sān shé, péngyou dōu bù yuàn jiējìn tā* – *У чакаги босилмасдан гапирадиган одам, шунинг учун дўстлари унга яқинлашишни хоҳламайди.*

一簧两舌 *yī huáng liǎng shé*. Сўзма-сўз таржимаси: *Бир пружинада иккита тил (бемаънилиқ; бўлмағур гапларни кўп гапирмоқ).*

Бу ибора маъносиз гапларни кўп гапириб, одамларнинг жонига тегиб кетадиган кишиларга нисбатан айтилади.

他说话总是一簧两舌, 让人摸不着头脑 *Tā shuōhuà zǒngshì yī huáng liǎng shé, ràng rén mō bù zháo tóunǎo* – У доим бемаъно гапларни гапириб, одамларнинг бошини қоттирарди.

嘴里牙多 *zuǐ lǐ yá duō*. Сўзма-сўз таржимаси: Оғзида тиши кўп (ганга уста; сўзлаш қобилияти бор; ҳеч кимга сўз бермасдан гапирмоқ).

算啦算啦! 你嘴里牙多, 我说不过你 *suànlā suànlā! nǐ zuǐ lǐ yá duō, wǒ shuōbú guò nǐ [b]* – Бўлди, бўлди! Сен жуда ҳам ганга уста, мен сенга сўз топиб бера олмайман.

嘴多舌长 *zuǐ duō shé cháng*. Сўзма-сўз таржимаси: Оғзи кўп, тили узун (миш-миш гапларни тарқатмоқ; гийбат қилмоқ).

Бу ибора тўхтамасдан миш-миш гапларни тарқатадиган, гийбат қилиб, ёмон фикрларни қиладиган одамларга нисбатан айтилади.

她是一个嘴多舌长存心不良的人 *Tāshì yí gè zuǐ duō shé cháng cúnxīn bùliáng de rén* – У бир гийбатчи, нияти ёмон одам.

Хитой тилидаги иборалар асосан тўртта иероглифдан ташкил топган бўлиб, битта иборада оғиз ва тил сомалари бирга келадиган 嘴+舌; 口+舌 иборалар кўп учрайди. Булар макташ, мадиҳлаш, лов уриш, мактаб кўкларга кўтариш, ҳақорат қилиш, маслаҳат бериш, жанжаллашиш, гийбат қилиш каби маъноларни англатиб келади.

Демак, соматик фразеологизмларнинг прагматик хусусиятларини ифодалашда уларнинг экспрессивлик, эмоционаллик, бўёқдорлик, концептуаллик ва кўчма маъно бағишлаш каби ўлчамларини ўрганмоғимиз лозим.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Вакк Ф. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке: Автореф. дис. канд. филол.наук. –Таллин, 1964. 23 с.
2. Васильев Л.М. Понятийные, семантические и грамматические категории как объект современной лингвосемантики. Материалы и исследования по семантике. – Уфа, 1986. – С. 25-38.
3. Богус З.А. Соматизмы в разносистемных языках: семантикасловообразовательный и лингвокультурологический аспекты: Дисс. ... канд.фил.наук. – Майкоп, 2006. – С.9.

4. Назарова С., Юсупова Х., Артикова З. Амалий хитой тили. Тошкент-2022й. 225 бет

5. 林那然. 含“口”字的汉泰成语探析. 湖北科技学院学报. 2019年2月

6. 马力 《黑牡丹》. 山西古籍出版 2011年

Илова:

1	嘴硬心软	zuǐ yìng xīn ruǎn	Қаттиқ қўл бўлсада, дили юмшоқ
2	嘴尖舌巧	zuǐ jiān shé qiǎo	Гапга чечан
3	口服心不服	kǒu fú xīn bù fú	Оғзида хўп-хўп, қўнглида йўқ-йўқ; тили бошқа, дили бошқа
4	空口无凭	kōng kǒu wú píng	Исботсиз; далилсиз
5	空口白舌	kōng kǒu bái shé	Чақиб олмоқ; зарда қилмоқ
6	空口说白话	kōng kǒu shuō bái huà	Қуруқ гап қилмоқ
7	口惠而不实至	kǒu huì ér bù shí zhì	Оғзида бор, амалда йўқ
8	口舌是非	kǒu shé shì fēi	Жанжал; гап-сўз
9	口血未干	kǒu xuè wèi gān	Ваъдасида турмаслик
10	嘴上功夫	zuǐ shàng gōngfu	Оғзида бор, амалда йўқ
11	长舌之妇	cháng shé zhī fù	Ғийбатчи (аёллар)
12	赤口毒舌	chì kǒu dú shé	Тили заҳар
13	贫嘴薄舌	pín zuǐ bó shé	Тили заҳар; гийбатчи
14	嘴甜心苦	zuǐ tián xīn kǔ	Тили шакар, дили заҳар
15	口齿不清	kǒu chǐ bù qīng	Гап-сўзи аниқ эмас
16	口齿伶俐	kǒu chǐ líng lì	Гапга уста
17	搬唇递舌	bān chún dì shé	Жанжал чиқармоқ
18	金舌弊口	jīn shé bì kǒu	Қуруқ сўз
19	七嘴八舌	qī zuǐ bā shé	Бири уни гапирса, бири буни гапирмоқ; тараф-тарафдан гапирмоқ
20	钳口结舌	qián kǒu jié shé	Оғзини очолмай қолмоқ; индалмаслик
21	钳口不言	qián kǒu bù yán	Гапирмасдан жим турмоқ

22	心口如一	<i>xīn kǒu rú yī</i>	Тили билан дили бир бўлмоқ
23	信口胡说	<i>xìn kǒu hú shuō</i>	Оғзига келганни гапирмоқ
24	心服口服	<i>xīn fú kǒu fú</i>	Чин дилдан қойил бўлмоқ
25	舌锋尖利	<i>shé fēng jiān lì</i>	Тили ўткир
26	舌敝耳聋	<i>shé bì ě ěrlóng</i>	Деворга гапирмоқ; беҳуда гапирмоқ; эътибор бермаслик
27	调嘴弄舌	<i>diào zuǐ nòng shé</i>	Бировнинг орқасидан гапирмоқ; гийбат қилмоқ
28	油嘴滑舌	<i>yóu zuǐ huá shé</i>	Гапга чечан
29	张口结舌	<i>zhāng kǒu jié shé</i>	Оғзини очолмай қолмоқ; қандай жавоб беришни билмай қолмоқ
30	笨嘴拙舌	<i>bèn zuǐ zhuō shé</i>	Нутқи яхши эмас; гапиришни билмаслик
31	三寸不烂之舌	<i>sān cùn bú làn zhī shé</i>	Гапга уста
32	妄口巴舌	<i>wàng kǒu bā shé</i>	Миш-миш гап тарқатмоқ
33	摇唇鼓舌	<i>yáo chún gǔ shé</i>	Маддоҳлик қилмоқ
34	乖嘴蜜舌	<i>guāi zuǐ mì shé</i>	Ширин сўзлик
35	掉舌鼓唇	<i>diào shé gǔ chún</i>	Мақтанмоқ
36	说嘴说舌	<i>shuō zuǐ shuō shé</i>	Ғийбат қилмоқ
37	改口沓舌	<i>gǎi kǒu tà shé</i>	Гапни бурамоқ
38	高下在口	<i>gāo xià zài kǒu</i>	Беъмани гаплар
39	提心在口	<i>tí xīn zài kǒu</i>	Така-тука бўлмоқ
40	勉强糊口	<i>miǎn qiǎng hú kǒu</i>	Зўрга кун кўрмоқ; бир амаллаб кун кўрмоқ



EKVIVALENTI BO‘LMAGAN GRAMMATIK BIRLIKLARNING TILSHUNOSLIKDA O‘RGANILISHI XUSUSIYATLARI

Arifova Umida Abdumalikovna

Xitoy tili o‘qituvchisi

O‘zbekiston Jahon tillari universiteti

Annotatsiya: Ushbu maqola tilshunoslikda ekvivalent va ekvivalentsiz leksika masalalarini ko‘rib chiqadi. Jumladan, tilshunoslarning bu dolzarb masala yuzasidan bildirgan fikrlari, tarjimashunoslikka oid o‘ziga xos jihatlarini tadqiq etish xorijiy tillarini o‘rganishda muhim ahamiyat kasb etib kelmoqda. Ikki tilni chog‘ishtirish bilan u yoki bu tilning lug‘at boyligi borasida to‘g‘ri hulosaga kelib bo‘lmaydi. Sababi muayyan tushunchaga nom berish tilga ta‘sir etadigan lingvistik va ekstralingvistik omillarga bog‘liq bo‘ladi.

Kalit so‘zlar: ekvivalentlik va ekvivalentsiz leksika tushunchasi, lakuna, realiya, tasodifiy lakunalar, Translitratsiya.

Annotation: this article deals with questions of equivalent and non-equivalent lexicon in linguistics. In particular, the opinions expressed by linguists on this topical issue, the study of specific aspects of translatability have become important in the study of foreign languages. With bilingualism, it is impossible to come to the correct hulosaga regarding the vocabulary wealth of this or that language. The reason is that naming a particular concept will depend on linguistic and extralinguistic factors that affect the language.

Keywords: the concept of equivalence and non-equivalence lexicon, lacuna, realia, random lacuna, transliteration.

Tilshunoslikda so‘nggi yillarda dunyo mamlakatlari bilan integratsiyalashuvi jarayonida kishilar o‘rtasidagi o‘zaro muloqotning milliy-madaniy xususiyatlari, umumlisoniy belgilari, madaniyatlararo muloqotda verbal va noverbal vositalarning o‘ziga xos jihatlarini tadqiq etish xorijiy tillarning o‘rganishning dolzarbligiga aylanib bormoqda. Shu jumladan ilm-fan va texnologiyani shiddat bilan rivojlanib borayotganligi, hayotimizga chetdan ko‘plab yangi tushuncha, so‘z va iboralar, tarjimashunoslikka oid yangi atamalar kirib kelishiga sabab bo‘lmoqda.

Tilshunoslikda ekvivalent tushunchasi XIX asrning 60-yillarida fransuz tili tilshunosligi bilan bog‘liq tushuncha sifatida qabul qilingan. Bu termin rus tarjimashunosligiga XX asr o‘rtalarida A.D.Shveyser tomonidan kiritilgan bo‘lib, bir muncha murakkab termin sifatida qaraladi. Tarjimashunoslikda ekvivalent va ekvivalentsizlik darajalariga oid ishlarda tadqiqotchilarning qarashlari turlicha.¹

¹ Hamidov.X., o‘zbek qissa va romanlari turk tilida monografiya.-Toshkent:”EFFECT-D”, 2022.

Masalan, V.N.Komissarovga ko‘ra ekvivalent- bir nutq birligi bajaradigan funksiyani bajara oladigan boshqa nutq birligidir. “Ekvivalent” tushunchasi, deb yozadi olim,- tarjimaning muhim xususiyatlarini ochib beradi va hozirgi tarjimashunoslikning markaziy tushunchalaridan biri hisoblanadi.² Ammo, V.Vinogradov, A.D.Shveyser, Ya.Resker, N.K.Garbovskiy, A.O.Ivanov va boshqa olimlarning ekvivalentlikka yondoshuvlari bir-biridan sal bo‘lsa-da farq qiladi.

Ekvivalentlik nazariyasi tarjima jarayonida tillararo xoslashuvning eng samarali variantlarini izlab topish va tarjima faoliyatiga tadbqiq etish asosini shakllantiradi. Asliyat tili bilan tarjima tili o‘rtasida o‘rnatilgan munosabatlarning aksi ekvivalent munosabatlarda namoyon bo‘ladi. Ekvivalentlik xususida yana shuni ta’kidlash kerakki, agar hozirgi tarjima nazariyasi haqiqatdan ham XX asr o‘rtalarida paydo bo‘lgan bo‘lsa, uning asosiy kategoriyasi sanalgan “ekvivalentlik”ning ham u bilan bir paytda yuzaga kelganligi o‘z- o‘zidan anglashiladi.³

“Ekvivalentlik” terminida mujassam bo‘lgan tushunchaning mazmuni, turli yo‘nalishda ish olib boruvchi tadqiqotchilarning unga munosabatini aniqlash va tarjimada ekvivalentlik tushunchasiga juda yaqin turadigan boshqa bir tushuncha – adekvatlik, ishonchlilik, to‘g‘rilik va aniqlik tushunchalari orasidagi o‘zaro munosabatni ham belgilab olishni taqozo etadi. Rus tilida ekvivalentlik atamasi o‘zining lug‘aviy ma’nosiga ko‘ra, bir narsaning boshqasiga nisbatan teng qiymatli, teng ma’noli, teng kuchga ega, uning o‘rnini to‘la bosa oluvchi narsa demakdir.

Fanda ekvivalentlik haqidagi tasavvurlar bir hil bo‘lmagan. Ba’zi hollarda esa bu borada tamoman qarama-qarshi tasavvurlar ham yuzaga kelgan. Masalan, S.Vlaxov “ekvivalentlik” deganda mazmun doirasida ikki tilning tegishli birliklari semantika, konnotatsiya, fo‘n o‘rtasida to‘liq o‘xshashlikni nazarda tutgan bo‘lsa,⁴ R.Leviskiy esa,- “ekvivalentlik” va “adekvatlik” atamalarini bir biri o‘rniga ishlatish mumkin deb hisoblaydi.⁵ V.G.Kostomarov “adekvat tarjima”ning to‘laqonli tarjima, ekvivalentlikni esa tenglik birliklarining mazmun jihatidan umumiyliigi sifatida tushunilishi kerakligini aytadi.

Dunyo tilshunoslari ekvivalentlik sohasini o‘rganibgina qolmay, balkim tildagi ekvivalentsiz ya’ni, muqobilsiz leksikani ham o‘rganishga alohida e’tibor qaratishgan. Bu borada qarama qarshi fikrlar yuzaga kelgan.

Rus tishunoslari Kostomarov.V.,Bazylev.V.N. larning ta’kidlashicha, ekvivalenti bo‘lmagan so‘zning lug‘at qatlamini hech qanday xorijiy til leksik tushunchalari bilan taqqoslab bo‘lmaydigan so‘zlar deb belgilaydi.⁶

² Komissarov V.N.Лингвистика перевода-М.: - Междун-е отношения, 1980 - С.134.

³ Hamidov.X., o‘zbek qissa va romanlari turk tilida monografiya.-Toshkent:”EFFEKT-D”, 2022 -S.61.

⁴ Влахов С.И,Флорин С.П.,Непереводимые в переводе, библиотека лингвистка,издание 5- е. – Москва, Р.Валент, 2021.С.8.

⁵ Левицкая Т.Р. Проблема перевода.-М.: Международные отношения, 1976. – С.3.

⁶ Kostomarov.V.,1983,С.56.

Chet tillariga ekvivalent bo‘lmagan so‘zlarni olishimiz mumkin, chunki har qanday til chet el madaniyatining voqealigini bildiruvchi leksik birliklar qatlamiga muhtoj. “Kerakli so‘zlar” boshqa tillarga o‘zlashtirilgan.

Biroq voqelik va istorizm turkumiga kirmaydigan ko‘pgina so‘zlarning boshqa tillarda ham to‘liq ekvivalenti yo‘q. Bu denotativ yoki konnotativ semantikadagi farqlarga bog‘liq. Masalan, ruscha qiz va qiz otlari, bir tomondan, ularning inglizcha ekvivalenti qiz, ikkinchi tomondan, ma‘no doirasiga ko‘ra farqlanadi. Teskari misol: rus tilidagi ikkita inglizcha so‘zlar bank "daryo qirg‘og‘i" va qirg‘oq "dengiz qirg‘og‘i" bir so‘zga mos keladi. Bu nafaqat otlarni qamrab oladi: masalan, rus tili rang spektrida ikkita rangni ajratib turadi - ko‘k va ko‘k, ikkala belgi esa milliy tilning bir qismidir. Dunyoning boshqa ko‘plab tillarida ular bitta so‘zga mos keladi (masalan, ingliz ko‘k, frantsuz bleu /-e).

Ma‘noning hissiy-baholovchi komponenti farqlanadi, masalan, rus tilidagi quyosh ot va tojikcha bir xil ma‘noga ega oftob so‘zi farqlanadi: yilning muhim qismini jazirama quyosh ostida yashaydigan tojiklar buni nafaqat shunday deb qabul qiladilar. Orzu qilingan, hayotga olib keladigan, lekin ayni paytda dushman, shafqatsiz degan ma‘nolarda qo‘llanilgan.⁷ Har bir so‘z zamonaviy semantikaga uning qo‘llanish tarixini, kontekstini va ushbu tilda so‘zlashuvchi xalqlarning dunyoqarashi va madaniyatida alohida o‘rin tutadi. Shunday qilib, his-tuyg‘ularning nomlari turli tillarda o‘ziga xos semantika va konnotatsiyalarga ega. Ruscha melanxolik so‘zining Evropa tillarida to‘liq ekvivalenti yo‘q: masalan, shunga o‘xshash psixologik holatlar uchun inglizcha nomlarning har biri faqat taxminan uning ma‘nosi va madaniy kelib chiqishini bildiradi.

Alohida muammo - bu frazeologiyaning, birinchi navbatda, idiomalar toifasining tarjima qilinishi, chunki ular o‘zlarining majoziy semantikasida madaniy xususiyatlar, dunyoqarash xususiyatlari va ona tilida so‘zlashuvchilarning qadriyat yo‘nalishlarida jamlangan.⁸

Aksariyat tadqiqotlarda lakunarlikni tilda leksemalashtirilmagan so‘zga ikkinchi tilda so‘z birikmasining muvofiq kelishi deb tushuntiriladi. Bizningcha, har doim ham biror tilda so‘z bilan ifodalab bo‘lmaydigan har qanday tushunchani so‘z birikmasi orqali berib bo‘lmaydi, chunonchi, lakunarlikni yuzaga keltiruvchi tushunchalar turli vositalar yordamida ifodalanishi mumkin.⁹

I.A.Sternin, Z.D.Popova, M.A.Sterninalar o‘z ishlarida lacunar birlik birikmasini ekvivalenti bo‘lmagan birlik ifodasi bilan beradilar. “Ekvivalenti bo‘lmagan birlik – bir tilda mavjud bo‘lgan, biroq ikkinchi tilde uchramaydigan birlikdir. Lakuna – bu bir tilda mavjud bo‘lmagan birlikning boshqa bir tilda mavjud bo‘lishidir. Ekvivalenti bo‘lmagan birlik va lakunalar doim juftlikda namoyon bo‘ladi. Agar bir tilde lakuna mavjud bo‘lsa, chog‘ishtirilayotgan tilda ekvivalentsiz birlik

⁷ Mechkovskaya N.B. Ijtimoiy tilshunoslik. - M., 2000.

⁸ Teliya V.N. Rus frazeologiyasi: semantik, pragmatik va lingvomadaniy jihatlar. - M., 1996 yil.

⁹ Ismatullayeva.N.Xitoy va o‘zbek tillarida lakunalar.: Nodirabegim nashriyoti,2021.

mavjud bo‘ladi yoki aksincha.¹⁰ Masalan, xitoy tilida 零食 *lingshi* (so‘zma so‘z “nol yemak” deb tarjima qilinib, qorinni to‘ydirish maqsadida emas, balki ermak uchun iste‘mol qilinadigan mahsulotlar. Masalan, pista, yong‘oq, qarsildoq, kartoshka va b.) degan so‘z bo‘lib, rus tili uchun bu lakuna, xitoy tili uchun rus tili fonidagi ekvivalentsiz birlik hisoblanadi.¹¹

Xitoy tilshunoslari lakunalar misolida ekvivalentsiz leksikani turli hil ta‘riflar berishgan. Masalan, xitoyshunos olim Hu Wen Zhong lakunalarni quyidagicha tariflaydi: Madaniyat va tildagi tafovutlar sababli, bir tilda mavjud so‘z uchun boshqa tilda ekvivalent yoki muqobil so‘z bo‘lmasligi mumkin. Bunday hodisani leksik bo‘shliq deb atagan. Nomuqobillik hodisasini tahlil qilgan yana bir xitoylik tilshunos Zhang De Xing o‘z maqolasida turli madaniyatlarda tafovutlarning o‘xshash tomonlariga nisbatan ko‘pligi, ilmiy terminologiyani kam uchrashi, shuningdek, xitoy va ingliz tillaridagi leksik ma‘nolarning noekvivalentlik, nomuqobillik jihatlarini qayd etadi.¹²

Ekvivalent bo‘lmagan grammatik birliklar maxsus grammatik tarjima muammolari sifatida mavjud. Biroq tarjima nazariyasiga oid aksariyat zamonaviy nazariy ishlar va qo‘llanmalarda grammatik muammolar umuman yoritilgan emas. Buning sababi, tarjimon bir tilning grammatik ma'nolarini boshqa til yordamida ifodalashda hech qanday qiyinchilik tug'dirmaydi. Agar ular paydo bo'lsa, g'alati darajada, bu qiyinchiliklar kichikdir. Gap shundaki, har qanday tilning grammatik tuzilishi u yoki bu tarzda mantiqiy aloqalar tizimini aks ettiradi, ular yordamida biz atrofimizdagi olamni idrok qilamiz va tasvirlaymiz. Ushbu mantiqiy aloqalar tizimi universaldir va tilning o'ziga xos xususiyatlariga bog'liq emas. Ekvivalent bo‘lmagan grammatik birliklar maxsus grammatik tarjima muammolari sifatida mavjud. Biroq tarjima nazariyasiga oid aksariyat zamonaviy nazariy ishlar va qo‘llanmalarda grammatik muammolar umuman yoritilgan emas. Buning sababi, tarjimon bir tilning grammatik ma'nolarini boshqa til yordamida ifodalashda hech qanday qiyinchilik tug'dirmaydi.¹³ Bularning barchasi bilan grammatika sohasida lingvistik kompetentsiya emas, balki tarjima sohasida yotadi va tarjima qarorlarini talab qiladigan alohida holatlar mavjud. Ushbu turdagi muammolar o'rganilgan tilda berilgan grammatik ma'no mavjud bo'lmagan (aniq bo'lmagan) hollarda paydo bo'ladi, ya'ni. tarjimada ekvivalent bo‘lmagan grammatik birlikdir.

O‘rganilayotgan tilda tegishli leksik ekvivalentiga ega bo‘lmagan manba tilning leksik birliklari ekvivalent bo‘lmagan lug‘at deyiladi. Asl tilning leksik birligining ekvivalent emasligi deganda uning o'rganilayotgan tilning leksik tizimida o'xshashi yo'qligi, ya'ni bunday "tayyor so'z" yoki olinishi mumkin bo'lgan barqaror iboraning mavjudligi tushuniladi. tarjimada o‘z o‘rnida almashtirilgan.

¹⁰ O‘sha manba.C.12.

¹¹ Стернин И.А., Попова З.Д., Стернина М.А. Лакуна и концепты. Сборник научных трудов – Благовещенск : Изд-во БГПУ, 2003. – С.206.

¹² Ismatullayeva.N.Xitoy va o‘zbek tillarida lakunalar.: Nodirabegim nashriyoti, 2021.C. 13.

¹³ O‘sha manba.C.13.

Ekvivalent bo'lmagan lug'at - bu tillardan birining "boshqa tilning leksik birliklari orasida na to'liq, na qisman ekvivalenti bo'lmagan" leksik birliklaridir.¹⁴

L.S.Barxudarov leksik birliklarni ekvivalent bo'lmagan lug'at sifatida uchta katta toifaga ajratadi.

Realiya – boshqa tilda so'zlashuvchi kishilarning amaliy tajribasida mavjud bo'lmagan narsa, tushuncha va vaziyatlarni bildiruvchi so'zlar, masalan, milliy oshxona taomlari, xalq kiyimlarining turlari, ya'ni moddiy va ma'naviy madaniyat ob'ektlari nomlari kiradi.

Tasodifiy lakuna - boshqa tilning leksik tarkibida biron bir sababga ko'ra mos kelmaydigan tillardan birining leksik birliklaridir. Bularning barchasi bilan grammatika sohasida lingvistik kompetentsiya emas, balki tarjima sohasida yotadi va tarjima qarorlarini talab qiladigan alohida holatlar mavjud. Ushbu turdagi muammolar o'rganilgan tilda berilgan grammatik ma'no mavjud bo'lmagan (aniq bo'lmagan) hollarda paydo bo'ladi, ya'ni. tarjimada ekvivalent bo'lmagan grammatik birlikdir. Masalan, rus tilida artikl kabi nutqning bunday qismi yo'q va odatda ingliz tilidan rus tiliga tarjima qilishda ma'noni ochishga murojaat qilish shart emas.

Transliteratsiya - bu chet tilidagi so'zni o'zlashtirish bo'lib, u so'ngra maqsadli tilning harflari bilan yozma ravishda tasvirlanadi va og'zaki nutqda maqsad tilining talaffuz qobiliyatiga qarab talaffuz qilinadi. Transliteratsiya atamaning asl tilda tanishligiga mos keladigan leksik qisqalikni saqlab qolish va shu bilan birga, aytilgan narsa yoki tushunchaning o'ziga xosligini ta'kidlash muhim bo'lganda zarur bo'ladi.

Transliteratsiyaning ekvivalent bo'lmagan lug'atni tarjima qilish usuli sifatida afzalligi uning ishonchliligidir. Yangi, notanish va hali yetarlicha o'rganilmagan hodisani bildiruvchi so'zni transliteratsiya qilish orqali tarjimon mohiyatan uning faqat "tovush qobig'ini" yetkazadi. So'zning mazmun tomoni faqat kontekst orqali ochiladi. Shunday qilib, tarjimon yangi tushunchani talqin qilishdan, shuningdek, noto'g'ri talqin qilish xavfidan qochadi.

Hulosa qilib aytganda, har qanday tilning grammatik tuzilishi u yoki bu tarzda mantiqiy aloqalar tizimini aks ettiradi, ular yordamida biz atrofimizdagi olamni idrok qilamiz va tasvirlaymiz. Ushbu mantiqiy aloqalar tizimi universaldir va tilning o'ziga xos xususiyatlariga bog'liq emas. Ekvivalent bo'lmagan grammatik birliklar maxsus grammatik tarjima muammolari sifatida mavjud. Biroq tarjima nazariyasiga oid aksariyat zamonaviy nazariy ishlar va qo'llanmalarda grammatik muammolar umuman yoritilmagan. Buning sababi, tarjimon bir tilning grammatik ma'nolarini boshqa til yordamida ifodalashda hech qanday qiyinchilik tug'dirmaydi.

¹⁴ Barxudarov.L.S. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. Изд.4-е. – Москва.: Изд-во ЛКИ, 2013.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Hamidov.X., o‘zbek qissa va romanlari turk tilida monografiya.- Toshkent:”EFFECT-D”,2022. 2.
2. Komissarov V.N.Лингвистика перевода-М.: - Междун-е отношения, 1980.
3. 3.Hamidov.X., o‘zbek qissa va romanlari turk tilida monografiya.- Toshkent:”EFFECT-D”,2022 .
- 4.Влахов С.И,Флорин С.П.,Непереводимые в переводе, библиотека лингвистка,издание 5- е. – Москва, Р.Валент, 2021.
5. Левицкая Т.Р. Проблема перевода.-М.: Международные отношения, 1976.
- 6.Mechkovskaya N.B. Ijtimoiy tilshunoslik. - M., 2000.
- 7.Telia V.N. Rus frazeologiyasi: semantik, pragmatik va lingvomadaniy jihatlar. - M., 1996 yil.
- 8.Ismatullayeva.N.Xitoy va o‘zbek tillarida lakunalar.: Nodirabegim nashriyoti,2021.
9. Стернин И.А.,Попова З.Д., Стернина М.А. Лакуна и концепты.Сборник научных трудов – Благовещенск : Изд-во БГПУ,2003.
- 10.Barxudarov.L.S. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. Изд.4-е. – Москва.: Изд-во ЛКИ, 2013

Internet saytlar:

<http://www.google scholar.noncvivalent lexic>.

<http://www.yandex.ru>



ХИТОЙ ТИЛИДА 把 “bǎ” КЎМАКЧИСИНИНГ ИШЛАТИЛИШИ

Артикова Зиёда Зайнитдиновна

ТДШУ катта ўқитувчиси

Аннотация: Ушбу мақолада хитой тилида 把 “bǎ” кўмакчисининг гапдаги ўрни, ишлатилиши, унга ўхшаш бўлган кўмакчилар билан солиштириш масалалари кўриб чиқилган.

Annotation: This article examines the role of the auxiliary "bǎ" in the sentence, its use, and comparison with similar auxiliaries.

Калит сўзлар: 把 ba ли гап, кўмакчи, дистрибуция, сон, тахмин, метод.

Key words: sentence with 把 ba, auxiliary, distribution, number, estimate, method.

Хитой тили грамматикасида сўз туркумлари иккига бўлинади: мустақил сўз туркумлари ва хизмат қилувчи сўз туркумлари. Хизмат қилувчи сўз туркумларига олд кўмакчи, боғловчи, ёрдамчи сўзлар, таклидий сўзлар, ундов сўзлар киради.¹⁵ Ёрдамчи сўзлар гапда юклама, кўмакчи каби вазифаларни бажаради. Шулардан 把 “bǎ” сўзи гапда кўмакчи вазифасини ҳам бажариб келади. Хитой тили грамматикасида 把 “bǎ” ҳам олд кўмакчи, ҳам кўмакчи функцияси кенг ишлатилади. 把 “bǎ” ўзбек тили грамматикасидаги “чоғли, чамаси” маъносидаги тахминни англатувчи кўмакчи сўз функциясига мос келгани учун унга кўмакчи деб таъриб бердик.

把 “bǎ” кўмакчиси нутқда сўзларни ўзаро боғловчи грамматик восита ҳисобланади. Грамматик восита бўлиш жараёнида унда маълум грамматик маъно ҳам шаклланган, яъни чамани, тахмин сонни ифодаловчи восита бўлиб келади. Бу грамматик маъноларни англатиш имкониятлари ўзидан олдин келган сўзларга боғлиқдир. Агар бу кўмакчи бўлмаса ўзидан олдин келган сўзнинг ўзи ана шу маъноларни ифодаламайди. Фақатгина уларнинг бирикувигина бу маъно келиб чиқиши мумкин. Хитой тилидаги кўмакчининг асосий хусусияти, ўзи мустақил ҳолда қўллана олмайди, гапнинг бирор мустақил бўлаги бўлиб келолмайди, фақат гапда иштирок этган сўзларга боғланиб келади. Шу сабабли 把 “bǎ” кўмакчисининг лексик маъноси ва гапдаги вазифасини ўрганишда унинг дистрибуцияси муҳим ҳисобланади. Азим Ҳожиёв “Тилшунослик терминларининг изоҳли луғатида” беришича - тилшуносликда дистрибуция деб бирор тил бирлигининг нутқда бошқа тил бирикларни қуршовида ишлатила олиш ўринларига айтилади.

¹⁵刘月华, 潘文娣. 实用现代汉语语法. 北京 2004. Б4

Дистрибуциянинг қуйидаги турлари бор: 1) қўшимча дистрибуция; 2) эркин алмашилиш дистрибуцияси; 3) контраст дистрибуция.¹⁶ Дистрибутив метод матни энг ихчам ва тугул ифода қилишни талаб қиладиган тасвирлаш метод хисобланади. 把 “bǎ” кўмакчисининг нутқда бошқа тил birlikлари курсовида ишлатила олиш ўринларини дистрибуция доирасида кўриб чиқилди. Бунда эътиборимизни асосан унинг чегараларини аниқлашга, жойлашиш ўрнига, қайси позицияда келишига қаратдик. Харрис дистрибуцияни морфологик сатҳга ҳам олиб ўтди. Морфологик birlikнинг сегментларга ажаратишда бошқа шундай birlikларга қиёслаш, солиштириш методини қўллаш тил birlikини хусусиятларини янада аниқроқ очиб беришга ёрдам беради.

Хитой тили грамматикасида гап структурасида 把 “bǎ” кўмакчисининг жойлашиш ўрни қатъий белгиланган бўлиб, ундан олдин ва кейин келадиган сўзлар билан маълум грамматик қоидалар асосида боғланиб келади. Унинг синтактик қаторда ўрни чегараланган бўлади ва у билан бирга келадиган birlikлар белгилаб кўрсатилган. 把 “bǎ” кўмакчисининг синтактик вазифасини ва ўз хусусиятларини янада аниқ кўрсатиб бериш учун, уни хитой тилида кўп ишлатиладиган “来 [lái] ва 多 [duō]” кўмакчилари дистрибуцияси орқали кўриб чиқдик. Улар билан солиштирганда 把 “bǎ” кўмакчисининг тил birlikлари билан бирикиб келиши доираси чегараланган эканлигини кузатдик. Асосан уч ҳолатда бир-биридан фарқ қилади.

1) “来 [lái] ва 多 [duō]” кўмакчилари билан келган “Сон + ҳисоб сўзи + 来 / 多 кўмакчиси” моделида “来 [lái] ва 多 [duō]” нинг ўрнига 把 “bǎ” кўмакчисини қўйса бўлади, маъно жиҳатдан ҳам мос келади, аммо бирга бирикиб келадиган birlikларнинг ишлатилишида фарқ бор, “来 [lái] ва 多 [duō]” дан фарқли равишда 把 “bǎ” дан олдин сон ёки ҳисоб сўзидан бири қўйилиши керак.

Масалан:

有过了几天，刘太太忽然回来了，拿来有一斤来的小米子，送给祁老人。 [Yǒu guò le jǐ tiān, liú tài tài hū rán huí lái le, ná lái yǒu yī jīn lái de xiǎo mǐ zi, sòng gěi qí lǎo rén.] Яна бир неча кун ўтгандан кейин, Лю хоним кутилмаганда қайтиб келди, ярим килоча келадиган қора гуручни олиб келиб, қария Чи га совга қилди.

¹⁶ Азим Ҳожиев “Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати” www.ziyouz.com кутубхонаси

Бу гапда “来” [lái] нинг ўрнига 把 “bǎ” кўмакчисини қўйиб бўлмайди, чунки 把 “bǎ” кўмакчисидан олдин ёки сон, ёки ҳисоб сўзи биттасини ишлатиш мумкин, “来 [lái] ва 多 [duō]” кўмакчилари билан эса сон ҳисоб сўзи бирга келиш ҳолати мавжуд.

2) “来 [lái] ва 多 [duō]” кўмакчилари “Сон + 来 / 多 кўмакчиси + Сифат (даража категорияси)” модели асосида қўлланилади, аммо 把 “bǎ” кўмакчиси билан бирга сифатнинг даража категорияси ишлатилмайди, бошқа категориядаги сифат сўзлар билан келганда ҳам у тахминий миқдорни ифодалайди.

Масалан:

他脸上的酒色尚未褪尽，听我一再好奇地追问，忍不住打开了他那惟一的木箱，取出了那一斤来长的布包袱。 [Tā liǎn shàng de jiǔ sè shàng wèi tuì jìn, tīng wǒ yī zài hào qí de zhuī wèn, rěn bù zhù dǎ kāi le tā nà wéi yī de mù xiāng, qǔ chū le nà yī jīn lái zhǎng de bù bāo fu.] Унинг юзидаги сархуштликдан бўлган қизариш кетмасдан туриб, мени эшитиши биланоқ қизиқиб кетма-кет саволлар бериб ташлади, ягона бўлган ёгоч қутисини очиб юбориб, ичидан ярим килоча келадиган тугунни чиқарди.

“来 [lái] ва 多 [duō]” кўмакчилари қўшма сонларнинг кетидан келади, бироқ 把 “bǎ” кўмакчиси фақат айрим содда сонлар кетидан келади. Модели куйидагича: “Кўп хонали сон + 来 / 多 кўмакчиси”.

Масалан:

大嫂不晓得怎样回答好，只用这个有一百多种解释的字表示她的和蔼。 [Dà sǎo bù xiǎo dé zěn yàng huí dá hǎo, zhǐ yòng zhè ge yǒu yī bǎi duō zhǒng jiě shì de zì biǎo shì tā de hé ǎi.] Аёл қандай жавоб беришни билмай қолди, фақатгина бир юздан ортиқ тушунтириш сўзлари билан ўзининг хайрихоҳлигини ифодалади.

Хулоса: хитой тилида синтактик қаторда 把 “bǎ” кўмакчисининг ўрнига “来 [lái] ва 多 [duō]” кўмакчиларини қўйиб ишлатиш ҳолати кенг тарқалган, чунки уларнинг грамматик маънолари бир-бирига жуда яқин, аммо улар билан бирикиб келадиган тил бирликларда биров фарқлар бор, ҳамда 把 “bǎ” кўмакчисининг ишлатиш кўлами торроқ. Унинг синтактик қаторда ўрни чегараланган бўлади ва у билан бирга келадиган бирликлар белгилаб кўрсатилган бўлади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. А.А. Каримов. Хитой тилидаги ҳисоб сўзлар. 汉语量词. Фан ва технологиялар босмаҳонаси. Тошкент 2003. 100-102б.
2. 王力. 中国现代语法. 北京. 1985 年 120б.
3. Ван Ляо-И. Основы китайской грамматики. Издательство иностранной литературы. Москва. 1954 年 80б.
4. Азим Ҳожиев “Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати” www.ziyouz.com кутубхонаси.
6. 刘月华, 潘文娉. 实用现代汉语语法. 北京 2004. 64



МЕТОДОЛОГИЧЕСКАЯ ОСНОВА ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Джельдыбаева Раушан

кандидат филологических наук, профессор

Казахский университет международных отношений и мировых языков

имени Абылай хана, Казахстан, Алматы

nawrao@mail.ru

Турсунали Жазира

кандидат филологических наук, профессор

Казахский университет международных отношений и мировых языков

имени Абылай хана, Казахстан, Алматы

Jazen_25@hotmail.com

Ашимбаева Асем

Магистр.старший преподаватель

Казахский университет международных отношений и мировых языков

имени Абылай хана, Казахстан, Алматы

Meili8787@mail.ru

Аннотация: В статье рассматривается методика преподавания китайского языка, которая является одним из актуальных вопросов. Изучение иностранного языка популярно среди молодежи. В настоящее время китайский язык преподается во многих колледжах и университетах Казахстана. Но вопрос методики преподавания китайского языка все еще развивается и сравнительно мало исследован. Использование современных технологий в обучении важно для изучающих язык. В статье также подчеркивается важность обучения четырем видам речевой деятельности вместе с комплексным методом обучения при обучении китайскому языку.

Ключевые слова: методика, китайский язык, принципы, коммуникативный, практический, урок, иероглифы, лексика, грамматика.

METHODOLOGICAL PRINCIPLES OF TEACHING CHINESE LANGUAGE

Jeldybaeva Raushan

Candidate of Philological Sciences, Professor

Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages,

Almaty, Kazakhstan

nawrao@mail.ru

Tursynali Zhazira

Candidate of Philological Sciences, Professor

Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages,

Almaty, Kazakhstan

Jazen_25@hotmail.com

Ashimbayeva Assem

Master.senior teacher

Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages,

Almaty, Kazakhstan

Meili8787@mail.ru

Annotation. *The article deals with the methodology of teaching the Chinese language which is one of the actual issues. Studying a foreign language is becoming increasingly popular among young people. Currently, Chinese is taught in many colleges and universities in Kazakhstan. Nevertheless, the problem of the methodology of teaching the Chinese language is still in development and remains relatively little studied. The use of modern technologies in teaching is becoming increasingly important for language learners. The article also highlights the importance of teaching the four types of speech activities simultaneously with a comprehensive teaching method while teaching Chinese.*

Key words: *methodology, Chinese language, principles, communicative, practical, lesson, hieroglyph, vocabulary, grammar*

In the modern world, knowledge of a foreign language is an integral element of successful human development in any field of activity. Therefore, the number of people studying foreign languages is actively growing. It is obvious that there are enough specialists in the labor market who speak European languages, but the situation with Chinese is completely different. The relevance of the Chinese direction is currently due to the strengthening of China's position on the world stage in the field of politics, economics and culture, there is an increase in the number of sinologists.

Despite the fact that Chinese is currently taught in many colleges and universities in Kazakhstan, the problem of teaching methods is still developing and remains relatively little studied. The use of modern technologies in teaching is becoming increasingly important for language learners.

In the traditional method of teaching Chinese, they were aimed at forming a language system, i.e. language competence, thanks to which specialists with high linguistic training were trained.

However, this method turned out to be weak in training specialists who are able to communicate fluently in Chinese. Currently, the main goal of language learning is a communicative and linguistic orientation, so the question of mastering the language system has moved to the second stage or has reached a state that is solved independently. The communicative direction considers in a new way the question of the relationship between linguistic and communicative-linguistic activity, where the goal is that a graduate philologist has mastered both competencies.

In recent years, communicative principles of teaching Chinese to students have been widely introduced. Thanks to the communicative approach, it became possible to accurately determine the purpose of learning, methods and means of achieving it, increase the effectiveness of language activities, and systematize learning methods. The level of practical knowledge of the language by students increased as usual, during which skills such as listening, speaking and appropriate actions were developed, which made it possible to communicate fluently in Chinese.

The development of modern technologies organizes distance learning as a promising form of using audio and video cassettes, using a computer and learning a language in the educational process. Along with the advent of new teaching methods, the problem of creating an optimal and universal teaching method has often been discussed.

In practice, it has been proved that it is necessary to develop the conversational side of the language comprehensively in close connection with other types of speech.

Taking into account the relationship between language and speech, a comprehensive teaching method is always in the leading place in practical classes. According to comprehensive method which focuses on the use of language phenomena and the formation of skills, the vocabulary and grammar are taught in parallel. Simultaneously the main efforts will be directed at developing the student's ability to speak.

It is important to connect Chinese language teaching with national culture. Without national cultural education, it is impossible to achieve full communicative ability, therefore, at any stage of training, any interview should be structured taking into account the national characteristics of the Chinese language.

To achieve this goal, the Chinese language teacher is required to have knowledge about the cultural characteristics of the country of China. Materials focused on regional studies used in practical classes must be in a modern, original form that has educational value, include various topics close to the specialty that the student is receiving, and must also provide information about various aspects of life in Chinese society.

Currently, in the country's higher educational institutions, special attention is paid to the training of economists, diplomats, specialists in international relations, and cultural experts who simultaneously speak a foreign language. Students studying in this specialty need to acquire qualifications so that they can conduct interviews with native speakers, expanding their vocabulary.

Presently, special attention is paid to the training of economists, diplomats, specialists in international relations, and cultural experts who simultaneously speak a foreign language in the country's universities. Students studying in this specialty need to acquire qualifications so that they can conduct interviews with native speakers, expanding their vocabulary. However, given that in faculties that train such specialties, the number of hours allocated to the language is half as much as in faculties that train philologists, special teaching aids should be prepared and used. The language material in such textbooks gives priority to professional orientation. In addition, in these supplementary textbooks, all texts, dialogues, exercises and additional materials should be consistent with the topics in the vocational curriculum and reflect the reality of the Chinese country.

While teaching Chinese at secondary and higher educational institutions, it is necessary to take into account the age and psychological characteristics of students. A student of any age must not only understand and assimilate educational material, but also deeply assimilate it. To do this, educational material, exercises, teaching methods and techniques must correspond to the age, psychology, motivation and interests of the student.

For example, children aged 8-9 years are more interested in speaking than reading or writing, so primary schools focus on speaking. At this age, children develop good hearing skills, they remember what they heard better and try to reproduce what they heard as it is. Learning to write hieroglyphs is difficult for children of this age. This situation should be taken into account when selecting the lexical, grammatical, hieroglyphic minimum and when choosing teaching methods and techniques. When teaching elders at the initial stage, classes can be conducted using materials from different sources.

Adults often rely on logical memory rather than mechanical, and they have a stronger ability to remember what they see than to remember what they hear. They are good at remembering grammar as far as grammar is based on logic and rote memory plays a big role in remembering vocabulary.

It is better to represent linguistic phenomena by showing them, which is why adults ask to write things down because many adults have better vision than hearing.

The tasks that are set for the Chinese language teacher are: teaching language as a means of communication, i.e. developing the student's speaking, listening, reading and writing skills, teaching ways to assimilate knowledge, developing the ability to translate.

The next important issue in the methodology is the determination of the content of training, generalization of language material, which occupies an important place in the development of reading and speaking; the content of training can be divided into two parts::

- a) ability and qualifications corresponding to the purpose of training;
- b) speech materials that allow you to demonstrate the ability and skill.

As in other foreign languages, at the initial stage of teaching Chinese, full attention is paid to achieving the highest possible level of results with less volume and accumulating language material that can become the basis for subsequent stages.

Sound or graphic materials are not chosen selectively; it only needs to establish a certain period and order, and select vocabulary and grammatical structures and only then divide them into stages of learning.

When selecting a lexical minimum, the following conditions must be taken into account:

- 1) the lexical minimum should not exceed the limits established by the program;
- 2) the lexical minimum must be formed in such a way as to teach the student to correctly compose sentences and use words correctly.

Students must master all lexical units as part of the lexical minimum. To add a word to a particular lexical minimum, it must comply with the previous three principles.

Let's look at these principles separately:

1. The availability in use by the majority. The lexical minimum consists of words that, firstly, are often used in the everyday life of most people and in any field, secondly, they are extensive, and thirdly, they have high stylistic power, that is, these words are widely used in written and spoken language .

The frequency of use is directly related to the above principle, which some methodists have already begun to reject, but there is no reason to refuse. According to statistical studies, more than 4,000 words in any language make up 95 percent of the most commonly used vocabulary, and the results of such a study cannot be refuted.

2. The principle of comprehensive attachment. According to this principle, priority is given to words that can be combined with many words.

Usually, dictionaries show a pattern of combining words with other words, which is the task of determining the value of the vocabulary in the educational process within the selected minimum.

3. The presence of semantic value. Lexical units denoting concepts and phenomena that are often used in conducting interviews in Chinese are included in the verbal minimum according to this principle. Professional terminology is not taken at all. Although not often used in any language, there will be a group of lexical units necessary for conducting thematic lessons in a particular area. Such words are included in the lexical minimum only in cases where it is necessary.

In conclusion, each lexical unit included in the minimum must meet three principles: to be in public use, to be able to communicate widely, to be the name of concepts or phenomena that a student needs when interviewing in Chinese, reading literary texts.

4. be valuable in word formation. It is taken into account the formation of new words from a particular hieroglyph or the ability of one hieroglyph to serve as the basis for several hieroglyphs.

5. The compliance with the topic. The lexical units specified in the educational program are selected. According to this principle, we will consider the path of education for students within the framework of various topics. In the meantime, each topic takes into account how much the student can interview, whether he can afford to conduct a conversation in accordance with the topic.

When selecting a lexical minimum, and one important principle – at the initial stage, it is necessary to consider the complete absence of a series of synonyms.

It is better that the lexical minimum includes concepts that can be transferred using the method of description with the help of other concepts. In the selection of lexical minions, it is advisable not to include special term words that are used only in a limited environment.

It is necessary to take into account the criteria based on the scientific basis, since in case of incorrect selection of the lexical minimum, it will contain lexical or phraseological units that are not used in the spoken language at all in writing textbooks and manuals, This, in turn, prevents students from using vocabulary automatically.

Methods of teaching the Chinese language are the main issues of language acquisition, the phonetics and hieroglyphics sections play a special role in learning the Chinese language. At the stages of teaching Chinese, when planning the purpose of the lesson, it is better to pay more attention to these issues.

To sum up, it should be noted that the most important principle of organizing classes when learning Chinese is the most active use of interactive learning resources, the use of various technical means during classroom lessons, as well as independent work of students. It is worth using special training sites, programs, electronic dictionaries, programs and applications.

LITERATURE:

1. Demina N.A. « Methods of teaching practical Chinese». Moscow, 2006
2. Kochergin V.I. « Essays on methods of teaching Chinese», Moscow, 2000
3. Babinskaya P.K. «Practical course on methods of teaching foreign languages», Tetra Systems, 2005. — 210 p.
4. Akhmetova M.M. «Okushylardy mädenietaralyk karym-katynaska yyretude koyylatyn talaptar ». /Khabarshy/Bulletin of KazUMOiML – 2006, No. 113.
5. Samsonov M.M. «Modern technologies in teaching Chinese»./international scientific and practical journal - 2018, No. 3



“五福 [WŪFÚ] BAXT” MODELINING 寿 [SHÒU] KOMPONENTI ISHTIROKIDAGI FRAZEOLGIK BIRLIKLAR

Valieva Noiba Abbasxonovna

Toshkent davlat sharqshunoslik

universiteti tayanch doktoranti

(99)897-32-99, naying1564@mail.ru

Annotatsiya. Mazkur maqolada “五福 [wǔfú] baxt” modelining komponentlaridan biri 寿 [shòu] uzoq umr iyeroglifi qatnashgan frazeologik birliklar tahlillar keltirilgan. Xitoyliklar milliy lisoniy ongida baxt konseptini ifodalovchi “五福 [wǔfú] baxt” modeli vaqt o‘tishi bilan turli sabablarga ko‘ra o‘zgarishga yuz tutgan bo‘lib, undagi komponentlar tarkibi va iyerarxiyasi o‘zgaragan. Biroq aynan birlamchi komponentlardan bo‘lgan 寿 [shòu] uzoq umr iyeroglifi o‘z o‘rnini saqlab qolgan. Bu esa uzoq umr baxtning birlamchi va asosiy tarkibi ekanini ko‘rsatadi.

Kalit so‘zlar. Model, uzoq umr, component, baxt, konsept.

Аннотация. В данной статье представлен анализ фразеологизмов, в которых участвовал иероглиф 寿 [shòu] долголетия, один из компонентов модели «五福 [wǔfú] счастье». Модель «五福 [wǔfú] счастье»,

представляющая понятие счастья в национальном языковом сознании китайцев, со временем по разным причинам менялась состав и иерархия ее компонентов. Однако свое место сохранил именно иероглиф 寿 [shòu] долголетия, являющийся одним из первостепенных компонентов. Это показывает, что долголетие является основным и главным компонентом счастья.

Ключевые слова. Модель, долголетие, компонент, счастье, концепт.

Annotation. This article presents an analysis of phraseological units in which the hieroglyph 寿 [shòu] of longevity, one of the components of the “五福 [wǔfú] happiness” model, was involved. The “五福 [wǔfú] happiness” model, which represents the concept of happiness in the national linguistic consciousness of the Chinese, has changed over time for various reasons, the composition and hierarchy of its components have changed. However, it was the hieroglyph 寿 [shòu] of longevity, which is one of the primary components, that retained its place. This shows that long life is the main and main component of happiness.

Keywords. Model, longevity, component, happiness, concept.

Baxt insonning asosiy qadriyatlaridan biridir. Baxtga intilish har bir insonga xos bo‘lib, uning tabiatining ajralmas qismidir¹⁷. Uzoq umr ko‘rish esa eng birinchi ne‘matlardan biri bo‘lib, xitoyliklar nazdida uzoq umr ko‘rgan qariyalar baxtli insonlar hisoblanadi. Qadimdan afsona va asotirlarga binoan xitoyliklar abadiylik ichimligini (eliksir)ni topishga intilgan, bu haqida frazeologik birliklarda keltirilgan mevalar, hayvonlar yoki ilohiy obrazlardan bilib olish mumkin. Masalan, shaftoli mevasi aynan uzoq umrni ifodalab, uni iste‘mol qilsa, umri uzayishiga ishonadilar va bayramlarda xona devorlariga ham mazkur meva suratlari ilib qo‘yilganini ko‘rish mumkin.

Millat tabiiy muhiti, urf-odatleri, tarixi va madaniyati milliy tilida o‘z ifodasini topadi. Frazeologik birliklar esa milliy til madaniyati xazinasini sifatida ijtimoiy reallikni, xalq hayotini tasvirleydi. Xitoy frazeologik birliklari so‘zlar, iboralar va jumlar o‘rtasidagi til birligi bo‘lib, quyidagi xususiyatlari bilan ajralib turadi: nisbatan o‘zgarish shakliga (to‘rtta iyeroglifdan iborat) ega, ma‘no yaxlitligi va uni bo‘linmasligi. Frazeologik birliklarda ma‘no soddaligi, qat‘iy tuzilishi, tasvirning aniqligi tufayli pragmatik funksiyasi keng va ular kundalik hayotda ham, badiiy asarlarda ham muhim rol o‘ynaydi. Ularning ommabopligi sababini ham aynan yuqorida keltirilgan funksiyalarda ko‘rish mumkin. Aynan baxt tushunchasini frazeologik birliklar doirasida tahlili esa

Frazeologik birliklar T.M.Gurevichning fikriga ko‘ra har doim aktualdir: “ham bir necha asrlik tarixni o‘z ichiga olgan, ham yangi paydo bo‘lgan hozirgi zamonaviy tilda qo‘llanadigan frazeologik birliklarni o‘rganish nafaqat sinxron

¹⁷ Татаркевич В. О счастье и совершенстве человека. М., 1981, с-53.

tadqiqot uchun qo‘l keladi, balki tadqiqotchiga milliy madaniyatning ayrim konsept mazmunidagi o‘zgarishlarni kuzatishga ham imkonini beradi...¹⁸”.

Xuang Chuan sinning 五福 [wǔfú]ga oid besh jildlik lug‘atidan¹⁹ 250 ta frazeologik birliklar yig‘ib olinib, “五福 [wǔfú] baxt”ning ikkinchi komponenti bo‘lgan 寿 [shòu] iyeroglifi qatnashgan frazeologik birliklar uchragan misollar bir guruhda jamlangan.

Quyida 寿 [shòu] iyeroglifining leksik-semantik tahlili keltirilgan:

寿 [shòu] (5231)²⁰ uzoq umr ko‘rish, I ot 1) uzoq umr, ko‘p yillik; 福 [fú] ~ baxt va uzoq umr; 三 ~ uch karra uzoq umr (uzoq umr ko‘rish); 2) umr (hayot) davomiyligi, mavjudlik; yoshi; 您高 ~ ? yoshingiz nechida (muloy.shaklda); 3) tug‘ilgan kun: 祝~ tug‘ilgan kun bilan tabriklash; 4) tabrik so‘z; 5) boqiy, boqiylik (birga keluvchi so‘zlar: o‘lim, halokatli, dafn); dafn marosimi, tirikligida dafn uchun tayyorlanib qo‘yish; ~宫 qabr.

II fe‘l. umrni uzaytirish; abadiylashtirish; ~国 o‘z davlatini abadiylashtirish, qirolligini abadiy qilish.

III atoqli. Shou familiyasi.

Mazkur iyeroglif uzoq umr, ko‘p yil, hayot, yosh (возраст), mavjudlik, davomiylik, boqiylik, tiriklik, uzoq umr ko‘rish, umrni uzaytirish, abadiylashtirish kabi ma‘nolarni ifodalaydi. Atoqli nom sifatida familiya sifatida qo‘llanadi.

寿 [shòu] uzoq umr ko‘rish, uzoq vaqt davomida hayot kechirish. 寿 [shòu] va 福 [fú] bir-birini o‘zaro to‘ldiruvchi komponentlar bo‘lib, uzoq yashash – katta yutuq, baxtli taqdir hisoblanadi. Shan sulolasi (e.a. XVI-XI asrlar) va Chjou sulolasi (e.a. 1066-221-yillar) hukmronliklari davrida uzoq umr ko‘rish – bu to‘liq baxt (五福 [wǔfú]) tushunchasining asosiy tarkibiy qismi, degan ibora bo‘lgan, deb aytiladi. Ba’zi ilk bronza yozuvlarida (寿 [shòu] tushunchasi)ga juda yaqin bo‘lgan ma‘nodagi so‘zlar topilgan. Daosizmning ta’siri kuchli bo‘lgan xitoyliklar, xristian va buddaviylardan farqli o‘laroq, odamlar baxtning beshta tarkibiy qismining muhim elementlari sifatidagi hayotni doimo qabul qilib kelganlar. Ular “o‘limdan keyingi hayotga”, hayot barcha narsa, hayotsiz hech narsa yo‘q, ayniqsa kundalik, haqiqiy hayotni qadrlash va ko‘proq yashash xohishiga ishonganlar. Yuqoridagilardan kelib chiqadiki, xitoyliklar uchun uzoq umr ko‘rish, abadiy hayot sirlarini topish kabi xohish-istak ularning hayotdagi maqsadlaridan biri bo‘lgan. Buning isbotini frazeologik birliklarda ham ko‘rish mumkin:

¹⁸ Гуревич Т.М. Человек в японском лингвокультурном пространстве. – Монография. – М.: МГИМО(У) России, 2005. – С.25.

¹⁹ 黄全信, 中华五福吉祥图典, 福, 华语教学出版社, - 北京 2003., - С.245.

²⁰ Ошанин И. М. Большой китайско-русский словарь. Т. 1-4. – М.: Наука, 1983–1984. – 1062 с.

麻姑献寿 [má gū xiàn shòu] uzoq umr (bag‘ishlamoq) (uzoq umr tilash, afsonalarga ko‘ra o‘lmas pari Ma Gu ayollarga uzoq umr va go‘zallik ato etgan); 2) trans. qarimaydigan, abadiy yosh (ayolga nisbatan).

麻姑, 是民间传说中的长寿仙 旧俗每逢妇女祝寿时,常有“麻 姑献寿”之图。相传农历三月三日西 王母寿辰时,麻姑曾在绛珠河畔以灵 芝酿酒献给王母。麻姑生时有道术, 能履行水上,还能掷末成丹砂,为仙人王方平之妹。

Má gū, shì mínjiān chuánshuō zhōng de chángshòu xiān jiùsú měi féng fùnǚ zhùshòu shí, cháng yǒu “má gū xiànshòu” zhī tú. Xiāngchuán nónglì sān yuè sān rì xīwángmǔ shòuchén shí, má gū céng zài jiàng zhū hépàn yǐ língzhī niàngjiǔ xiàn gěi wáng mǔ. Má gū shēng shí yǒu dào shù, néng lǚxíng shuǐshàng, hái néng zhì mò chéng dānshā, wèi xiānrén wángfāngpíng zhī mèi.

Xitoy xalq og‘zaki ijodida Ma Gu uzoq umr ko‘ruvchi pari. Ma Gu tasvirlangan suratlar o‘tmishda ayollar tug‘ilgan kunlarini nishonlaganlarida tez-tez xona devorlariga yopishtirilgan. Aytishlaricha, har yili oy taqvimiga binoan uchinchi oyning uchinchi kunida Si Vangmu malikasi tug‘ilgan kuniga Ma Gu osmondagi daryo bo‘yida uzoq umr sharobini tayyorlaydi. U o‘lmas Vang Fangpingning singlisi edi.

Uzoq umr ko‘rish va shu bilan navqiron, go‘zal bo‘lib qolish uchun qadimda xitoy ayollari Ma Gu parisi siymosi tushirilgan suratlarni xona devorlariga ilib qo‘yishgan, Ma Gu parisiga ishonishgan. Mazkur misolda go‘zallik ham, ayniqsa ayollar uchun baxtning bir qismi ekanini kuzatish mumkin.

双福拱寿 [shuāngfú gǒngshòu] qo‘shaloq baxt (baxt va uzoq umr).

《神农经》:“玉桃服之长生不死。若不得早服之,临死服之,其尸毕天地不朽。”

桃亦称寿桃,在吉祥图案中喻长寿。蝙蝠取其“福”音,在吉祥图案中喻福。福为吉祥之总,寿为最难得之福,“双福拱寿”寓意幸福、长寿成双 [2,84]。

“Shénnóng jīng”: “Yù táo fú zhī chángshēng bùsǐ. Ruò bùdé zǎo fú zhī, lín sǐ fú zhī, qí shī bì tiāndì bùxiǔ.” Táo yì chéngshòutáo, zài jíxiáng tú'àn zhōng yù chángshòu. Biānfú qǔ qí “fú” yīn, zài jíxiáng tú'àn zhōng yù fú. Fú wéi jíxiángzhī zǒng, shòu wèi zuì nándé zhī fú, “shuāng fú gǒngshòu” yùyì xìngfú, chángshòu chéngshuāng.

《神农经》 [Shénnóng jīng] kitobida shaftoli mevasining turli navlari haqida gapirilgan bo‘lib: uni iste‘mol qilgan insonlar mangu umr ko‘rguvchilarga aylanadi, o‘lim yoqasida turganlar esa yana jonlanib ketishi yozilgan. Shaftoli uzoq umr ramzi bo‘lib, “baxt” ifodalovchi suratlarda aynan mangu umr ma’nosiga ishora qiladi. 蝙蝠 [biān fú] iyeroglifi ko‘rshapalak ma’nosini ifodalab, ikkinchisi [fú] ya’ni baxt iyeroglifi bilan bir xil talaffuz qilinadi. Mazkur frazeologik birlikda 蝠 [fú] uzoq umrni ifodalamoqda. Demak, xitoy xalqi tafakkurida uzoq umr– eng nodir ne‘mat bo‘lib, qo‘shaloq baxt deganda esa aynan uzoq umr va baxt tushuniladi.

Ehtimol, ushbu lingvokultural hodisa nega xitoyliklar ko‘rshapalak yeyishini tushuntirishi mumkin. Yuqoridagi misolda 五福 [wǔfú] modelining ikkita komponenti 福 [fú] va 寿 [shòu] iyerogliflari uchragan va ular bevosita baxtga ishora qiladi .

福寿双全[fú shòu shuāng quán] to‘liq baxt va uzoq umr (yaxshi tilaklar)

福为吉祥之首,寿为五福之尊,福寿双全是人们最大的吉祥。图中的蝙蝠,取其“福”音。寿桃或篆寿字,取其“寿”意。钱古称泉,双钱即双泉,与“双全”谐音,合为“福寿双全”。旧时对有福而又长寿的老人,祝颂福寿双全。

Fú wéi jíxiáng zhī shǒu, shòu wéi wǔfú zhī zūn, fúshòu shuāngquán shì rénmen zuìdà de jíxiáng. Tú zhōng de biānfú, qǔ qí “fú” yīn. Shòutáo huò zhuàn shòu zì, qǔ qí “shòu” yì. Qián gǔchēng quán, shuāng qián jí shuāngquán, yǔ “shuāngquán” xiéyīn, hé wéi “fúshòu shuāngquán”. Jiùshí duì yǒufú ér yòu chángshòu de lǎorén, zhù sòng fúshòu shuāng quán.

Baxt – birinchi ne‘mat, uzoq umr – besh ne‘matning biridir, baxt va uzoq umr – insonlar uchun eng katta ne‘matdir. Tabrik suratlarida ko‘rshapalak, xitoy tilida “fu” baxt so‘zi bilan omofon bo‘lsa, “shou tao” shaftoli mevasi va “zhuang shou” iyerogliflari uzoq umrni anglatadi. Qadimda pulni “shuang qian” va “shuang quan” iyerogliflari bilan ifodalashgan, bu yerda “shuang quan” bilan omofon bo‘lib, shu sababli ham keyinchalik mazkur frazeologik birlik “baxt, uzoq umr va baraka”, ya‘ni barakali, baxtli umr ma‘nolarini anglatgan. Barakali uzoq umr ko‘rgan qariyalarga shunday tilak bildirishgan. Mazkur misolda 福 [fú] va 寿 [shòu] ikki iyeroglif birga kelishini kuzatish mumkin. Ikkalasi ham baxt modelining bevosita komponenti bo‘lib, baxt va uzoq umr biri ikkinchisini taqozo qilishini ko‘rsatadi.

万寿无疆 [wàn shòu wú jiāng] uzoq umr, so‘zma-so‘z o‘n ming yil umr tilash.

《诗经》中有六处出现万寿无疆。《诗·豳风·七月》：“跻彼公堂,称彼 光斛,万寿无疆!”这里的万寿无疆,是指颂祝丰年无穷。后来用为祝寿之词。北宋·欧阳修《圣节五方老人祝 寿文》：“亿万斯年,共祝无疆之寿。”

“Shījīng” zhōng yǒu liù chù chūxiàn wànshòuwújiāng. “Shī·bīn fēng·qī yuè”：“Jī bǐ gōngtáng, chēng bǐ guāng hú, wànshòuwújiāng!” Zhèlǐ de wànshòuwújiāng, shì zhǐ sòng zhù fēngnián wúqióng. Hòulái yòng wéi zhùshòu zhī cí. Běisòng·ōuyángxiū “shèng jié wǔ fāng lǎorén zhùshòu wén”：“Yì wàn sī nián, gòng zhù wújiāng zhī shòu.”

“万寿无疆” frazeologik birlik qo‘shiqlar kitobida olti marta uchraydi. “诗·豳风·七月” mazkur asarda esa uzoq umr ma‘nosi bilan bir qatorda hosildor yilni ifodalagan. Ushbu ibora tabrik so‘zga aylangan bo‘lib, adabiyotda ko‘plab taniqli yozuvchilar va shoirlar tomonidan ishlatilgan. To‘g‘ridan-to‘g‘ri 10 000 yil yashashni anglatadi.

人寿年丰 [rén shòu nián fēng] salomatlik va mo‘l hosil, hosildorlik (so‘zma-so‘z: uzoq umr ko‘rish, hosil mo‘l bo‘lishini tilash, odamlarning to‘liq farovonligi va salomatligi haqida)

《诗经》：“如南山之寿，不夭不崩。”人以寿为本，民以食为天。旧时有春联：“人人寿比南山，年年丰衣足食。”横披为：“人寿年丰”。人寿，仁者长寿；年丰，勤者年丰。长寿，是一生最大的幸福；丰收，是一年最大的企盼。

“Shījīng”：“Rú nánshān zhī shòu, bù qiān bù bēng.” Rén yǐ shòu wéi běn, mǐn yǐ shí wéi tiān. Jiùshí yǒu chūnlián: “Rén rénshòu bǐ nánshān, nián nián fēngyīzúshí.” Héng pī wèi: “Rénshòu nián fēng”. Rénshòu, rénzhě chángshòu; nián fēng, qín zhě nián fēng. Chángshòu, shì yīshēng zuìdà de xìngfú; fēngshōu, shì yī nián zuìdà de qīpàn.

“Qo‘shiqlar kitobi”da “xuddi tog‘lar singari keksa yoshga yetib, tog‘- u toshlardek sog‘-salomat bo‘lsinlar”, deyilgan. Uzoq umr ko‘rish odamlarning asosiy tashvishlaridan biri bo‘lsa, uning asosi oziq-ovqatdir. O‘tmishdagi bahoriy baytda “Hamma tog‘lardek umri uzoq bo‘lsin, kiyim-kechagi, rizqi baland bo‘lsin” deb yozilgan bo‘lsa, boshqa bir manbada “uzoq umr va har yilgi mo‘l-ko‘lchilik” kabi tilak aytib o‘tilgan, demak uzoq umr, hayotdagi eng katta baxt bo‘lsa, yil davomidagi kutilgan baxt – hosil mehnatkashlar uchun mukofotdir. Ushbu misolda uzoq umr ko‘rish bilan bir qatorda, to‘kin-sochinlikda umr ko‘rish nazarda tutilgan. 寿比南山 [shòu bǐ nán shān] janub tog‘lari kabi uzoq umr ko‘rish.

《史记·天官书》：“老人(星)见，治安；不见，兵起。”老人星司 拿国运长短，故历代王朝都将其列入 国家祀典。长寿，是人类千古永恒的追求，故寿星备受人们喜爱，旧时有 联云：“福如东海水长流，寿比南山 松不老。”

“Shǐjì-tiān guān shū”：“Lǎorén (xīng) jiàn, zhì‘ān; bùjiàn, bīng qǐ.” Lǎorén xīng sī ná guóyùn chángduǎn, gù lìdài wángcháo dōu jiāng qí liè rù guójiā sì diǎn. Chángshòu, shì rénlèi qiāngǔ yǒnghéng de zhuīqiú, gù shòuxìng bèi shòu rénmen xǐ‘ài, jiùshí yǒu lián yún: “Fú rú dōnghǎi shuǐ cháng liú, shòu bǐ nánshān sōng bùlǎo.”

“史记·天官书” [Shǐjì-tiān guān shū] da : “Uzoq umrni ifodalovchi yulduz paydo bo‘lganda, dunyo tinch va osoyishta bo‘ladi, lekin u yo‘qolsa, zo‘ravonlik boshlanadi” deb yozilgan. Uzoq umr yulduzi xalq taqdirini boshqaradi, shuning uchun unga barcha sulolalar qurbonliklar keltirishgan. Uzoq umr ko‘rish insoniyatning abadiy izlanishidir, shu sabab ham uzoq umr yulduzi xitoyliklar orasida qadr don hisoblanadi. Qadimgi bir baytda shunday deyilgan: “Sharq dengizining uzoq oqimi singari baxt va janub tog‘lari qarag‘aylari kabi uzoq umr”.

Xitoyliklar uchun uzoq umr ko‘rish, unga ko‘malashuvchi barcha usullar, marosimlar muhim bo‘lgan. Hatto yuqorida aytilgandek, qurbonliklar ham keltirishgan. Afsonalarga ko‘ra, uzoq umr va abadiy yoshlik ichimligi (eliksir)ini topish xitoyliklar uchun har doim dolzarb bo‘lgan. Mazkur misollardan ko‘rinadiki, 寿[shòu] baxt modelining ajralmas komponenti bo‘lib, zamonlar oshib ham uning

boshqa konnotativ ma'nolari birlamchiga aylanishi mumkin, biroq dolzarbligi yoqolmaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. 黄全信, 中华五福吉祥图典, 华语教学出版社, – 北京 2003., – С.245.
2. 李立 近年来关于幸福感研究的文献综述中南民族大学民族学与社会学学院, 武汉-2013.
3. Воркачев С.Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа- Краснодар КТУ, 2002.-142 с.
4. Гуревич Т.М. Человек в японском лингвокультурном пространстве. – Монография. – М.: МГИМО(У) России, 2005. – С.25.
7. Nasirova, S. A. (2020). Modification of semantics of social terms of the modern Chinese language. – Opcion: Revista de Ciencias Humanas y Sociales, 260-273.
8. Татаркевич В. О счастье и совершенстве человека. М., 1981, с-53.
9. Китайско-русский словарь /Сост. Фу Чонг. – Шанхай, 2004. – 1249 с.
10. Ошанин И. М. (ред.) Большой китайско-русский словарь.Т. 1-4. М.: Наука, 1983-1984. – С.1062.
11. http://chengyu.t086.com/c_b4f4
12. <http://xh.5156edu.com/html5/79339.html>



XITOUY TA'LIM MUASSASALARI TOMONIDAN TUZILGAN DA'VAT ETUVCHI TA'LIM SHIORLARINING STRUKTUR-TUZILISHI

G'iyosov B.U.

TDSHU Xitoy filologiyasi kafedrasida tayanch doktoranti

Karimov A.A.

TDSHU Xitoy filologiyasi kafedrasida professori, f.f.n., prof.

Annotatsiya. Hozirgi vaqtda Xitoyda shiorlarni o'rganish faol o'sish bosqichida ekanligini aytish mumkin. Yangi asrning so'ngi yillarida shiorlarni o'rganish sezilarli darajada faollashdi, filologlar va sotsiologlar tegishli muammolarni o'rganishga ko'proq e'tibor berishni boshladilar, asarlar soni sezilarli darajada oshdi, ular orasida turli jihatlariga bag'ishlangan ko'plab qiziqarli asarlar mavjud. shiorlar turi va birinchi navbatda akademik ilmiy jurnallarda bizni qiziqtirgan muammoga bag'ishlangan asarlar nashr etiladi. Bu muammo doktorlik va nomzodlik dissertatsiyalarida ham tadqiqot obyektiga aylangan. Bundan

tashqari, shiorlar sohasidagi asosiy masalalardan tashqari, ozmi-ko'pmi chekka masalalari ham o'rganilmoqda. Biroq ularning barchasi u yoki bu tarzda shior muammosi bilan bog'liq.

Shiorlarni leksik-semantik va strukturasi tadqiq qilish usullari sintaksis, semantika va pragmatikani uch tamonlama birlashtirish bugungi kunda mamlakatimizda tilshunoslik sohasida katta ta'sirga ega bo'lgan tadqiqot usuli hisoblanadi. Shior yozma uslubdagi maxsus nutq fragmenti sifatida o'ziga xos ko'plab xususiyatlarga ega va o'z-o'zidan birikmat, shuning uchun uni shior uslubi deb atash mumkin. Shiorlarning leksik-semantik va strukturasi bo'yicha tadqiqotlar shiorlarning o'ziga xos kontekstidan boshlanadi va shiorlarning o'ziga xos pragmatik funktsiyalaridan boshlanadi, ular sintaksis, semantika va pragmatika tadqiqotlarini uzviy birlashtiradi. Pragmatik omillar nisbatan aniq va nazorat qilinishi mumkinligi sababli, uchta tamonni birlashtirgan usulni qo'llash yanada ilmiy va ishonchli bo'lib, ishlatish va tekshirish oson.

Tayanch so'z va iboralar: ta'lim shiorlari, struktura, semantika, leksika.

Аннотация. В настоящее время можно сказать, что изучение лозунгов в Китае находится в стадии активного роста. В последние годы нового столетия изучение лозунгов значительно активизировалось, филологи и социологи стали уделять больше внимания изучению сопутствующих проблем, значительно увеличилось количество работ, среди которых немало интересных работ, посвященных различным аспектам. типа лозунгов и, прежде всего, работ, посвященных интересующей нас проблеме, публикуются в академических научных журналах. Данная проблема стала объектом исследования докторских и кандидатских диссертаций. Кроме того, помимо основных вопросов в области лозунгов изучаются и более или менее маргинальные вопросы. Но все они так или иначе связаны с лозунговой проблемой.

Лексико-семантический и структурный методы исследования лозунгов, объединяющие трех плановый подход лексический, семантический и прагматический и представляют собой метод исследования, имеющий сегодня большое влияние в области языкознания в нашей стране. Слоган как особый речевой фрагмент в письменном стиле имеет множество уникальных особенностей и представляет собой самосочетание, поэтому его можно назвать стилем слогана. Лексико-семантические и структурные исследование лозунгов начинается с конкретного контекста лозунгов и конкретных прагматических функций лозунгов, что органично интегрирует исследования синтаксиса, семантики и прагматики. Поскольку прагматические факторы относительно ясны и контролируемы, применение метода, объединяющего три плоскости, является более научным и надежным, а также простым в использовании и проверке.

Опорные слова и выражение: лозунги направленные на образование, структура, семантика, лексика.

Abstract. At present, it can be said that the study of slogans in China is in a stage of active growth. In the last years of the new century, the study of slogans became significantly more active, philologists and sociologists began to pay more attention to the study of related problems, and the number of works increased significantly, including many interesting works devoted to various aspects. type of slogans and, first of all, works devoted to the problem we are interested in are published in academic scientific journals. This problem has become an object of research in doctor's and candidate's theses. In addition, in addition to the main issues in the field of slogans, more or less marginal issues are also being studied. But all of them are related to slogan problem in one way or another.

The lexical-semantic and structure research methods of slogans combining the three planes of syntax, semantics and pragmatics is a research method that has a great influence in the field of linguistics in our country today. Slogan as a special speech fragment in a written style has many unique features and is a self-combination, so it can be called a slogan style. Research on the lexical-semantic and structure of slogans begins with the specific context of slogans and the specific pragmatic functions of slogans, which seamlessly integrates the research of syntax, semantics and pragmatics. Because the pragmatic factors are relatively clear and controllable, the application of the method combining the three planes is more scientific and reliable, and easy to use and verify.

Keywords and expressions: educational slogans, structure, semantics, lexicon.

Kirish. Xitoy ta'lim muassasalari tomonidan o'quvchilarni ma'lum bir maqsad sari da'vat etish uslubi hozirda sarmahsul hisoblanadi. Biz ushbu maqolamizda Xitoy ta'lim muassasalari tomonidan tuzilgan shiorlarga tayangan holda ba'zi da'vat etuvchi ta'lim shiorlarini tanlab oldik va ularning struktur xususiyatlarini ko'rib chiqamiz. Xitoy ta'lim shiorlarini struktur tahlil etishning ikki xil usuli mavjud bo'lib, birisi shiorlardagi so'z birikmalarini sintaktik tahlil etish bilan bo'lsa, ikkinchi usul undan farqli o'laroq shiorlardagi har bir ieroglifni morfologik tahlil etish bilan amalga oshiriladi. Agar biz ikkinchi usul bilan Xitoy ta'lim shiorlarini tadqiq etadigan bo'lsak, pastdagi misol kabi amalga oshiriladi.

So'z birikmasining mohiyatini sintaktik nuqtai nazardan talqin qilish o'zining qadimiy traditsiyasiga ega. Sintaktik nazariyalarning rivojlanishi protsessida bu yo'nalishning nazariy asoslari asta-sekin o'z mavqeini mustahkamlamoqda va qaror toptirmoqda. So'z birikmasini gap tuzilishidan, komunikativ jarayondan ajratib karash uning funksiyasini notug'ri tushuntirishga olib kelishi mumkin. Chunki har bir so'z birikmasi fikrning tog'ri amalga oshirilishi va aloqa aktining kommunikativ situatsiyasiga mos bo'lishi uchun faqat o'sha gap tarkibidagina mavjud boladi. Shuning uchun ham so'z birikmalarini tilning nominativ birligi hisoblangan so'z bilan bir qatorga qo'yib, gapdan tashqarida ham mavjud bo'ldi deyish so'z birikmasining tabiatga unchalik mos kelmaydi.

Maqsad va vazifa. Tadqiqotning maqsadi xitoy tilidagi da'vat etuvchi ta'lim shiorlarining tarkibidagi so'z birikmalarini leksik-semantik va struktur jihatdan tadqiq etishdan iborat. Ushbu maqsadni amalga oshirish uchun quyidagi vazifalar belgilab olindi:

1. Tanlab olingan da'vat etuvchi ta'lim shiorlari struktur tuzilish munosabatlari turlarini aniqlash va guruhlariga ajratish.

2. Olib borilgan tahlilga ko'ra ta'lim muassasalari tomonidan tuzilgan da'vat etuvchi ta'lim shiorlari tuzilish munosabatiga ko'ra ajratilgan guruhlarning foiz ko'rsatkichini aniqlash;

3. Olib borilgan tahlil natijalariga ko'ra ilmiy xulosa berish.

Usullar. To'plangan materiallarning o'ziga xos xususiyatlaridan kelib chiqib struktur tahlil, leksik-semantik va statistik tahlil usullaridan foydalanildi.

Shiorning eng muhim janr xususiyatlari bu qisqalik, jarangdorlik, tasviriylilik va foydalanish mumkinligidir. Ushbu xususiyatlar shiorlarni axborot mazmuni, samaradorligi va muallifning individuallashtirilmaganligi bilan ajralib turadigan matnlarga kiritish imkonini beradi. Shiorlarning mazmuni va vazifalari (shiorlar) ularning shaklini belgilaydi. O'quvchi yoki tinglovchiga qaratilgan, bir zumda idrok etish uchun mo'ljallangan, muvaffaqiyatli shiorlar va shiorlar odatda tushunarli, jozibali, qisqa va esda saqlash oson.

Xitoy o'quv muassasalari tomonidan bo'lajak o'quvchi-abiturentlarni ta'limga, xususan, oliy o'quv dargoxlari kirish imtixonlaridan a'lo o'tib, yana ham chuqurroq ta'lim saboqlari olishlarini targ'ib etishni maqsad etgan holda, har yili maxsus ta'lim shiorlari ishlab chiqilinadi. Ular maktabga tegishli *tashqi* (maktab hovlisi, binosi) va *ichki* (auditoriya, koridor) hududlarida o'rnatiladi.

Erishilgan natijalar.

Shiorning ichki komponentlari o'rtasidagi munosabatga ko'ra ta'lim shiorlarning struktur tuzilish munosabatini quyidagi turlarga ajratishimiz mumkin.

I) *Fe'l + obyekt birikmali shior strukturasi.*

动宾结构;

Munosabat turiga ko'ra, "Hokim+Tobe" - bitishuv yo'li bilan bog'lanish sifatlovchi-sifatlanmish, izohlovchi-izohlanmish, qisman hol-hollanmish munosabatidagi birikmalar. Bu kompozitsiya shiorlar strukturasi tahlilida keng qo'llanilgani kuzatish mumkin. Asosiy qism ma'lum bir xatti-harakatni bildirib, ikkinchi qism esa ish-harakat amalga oshirilayotgan obyektidan iborat.

I. 拥有知识改变命运, 拥有理想改变态度。

V+N

V+N

动宾短语



支配关系

Tarjima: *Bilim taqdirni o'zgartirar, go'zal xulq esa insoniy munosabatni.*

Bu shiorda bir harakat va holatning bajarilishi yoki bajarilmasligi uchun shart bo'lgan harakat va holatni bildirgan fe'l shakli ya'ni shart mayli shaklida emas, balki biron-bir harakat obyektiv olamda mavjud ekanligi bayon etilmoqda, ya'ni bu *indikativ* (lot. *modus indicativus*) bo'lib, bunda fe'l pozitsiyasi reallikni ifoda etgan holda, ish-harakat o'tgan zamonda yoki hozirgi zamonda yuz beradi va bu qolgan mayl shakllarga qarama-qarshi hisoblanib, obyektiv modallikni bayon etib keladi.

— 拥有|知识, (拥有|什么?);

Bilimga ega bo'lmoq; (Fe'l | Ot) - (ega bo'lmoq | nimaga?);

动宾短语, “*Fe'l+obyekt*” birikma.

— 改变|命运, (改变|什么?);

Taqdirni o'zgartirmoq; (Fe'l | Ot) - (o'zgartirmoq | nimani?);

动宾短语, “*Fe'l+obyekt*” birikma.

— 拥有|理想, (拥有|什么?);

Ideallarga ega bo'lmoq; (Fe'l | Ot) - (ega bo'lmoq | nimaga?);

动宾短语 - “*Fe'l+obyekt*” birikma.

— 改变|态度, (改变|什么?);

Munosabatni o'zgartirmoq; (Fe'l | Ot) - (o'zgartirmoq | nimani?);

动宾短语 - “*Fe'l+obyekt*” birikma.

II. 今日学习不努力, 明日村口卖洋芋!

Adv+V V+Adj Adv+V V+N

动宾短语 → 支配关

Tarjima: *Bugun o'qimasang, ertaga qishlog'ingda shirin kartoshka sotasan!*

Bu shiorda bir harakat va holatning bajarilishi yoki bajarilmasligi uchun shart bo'lgan harakat va holatni bildirgan fe'l shakli ya'ni shart mayli shakli, kelasi zamon birligining II shaxs-son shakli mavjud. Kontekstdan kelib chiqqan holda, bu yerda 学习不努力 birikmasi orqali diqqatingni kirish imtihoniga qarat degan ma'no hosil bo'lmoqda. *Imperativ* (lot. *modus imperativus*) - irodani (buyruq, iltimos yoki maslahat) ifodalovchi fe'ning kayfiyat shakli. Agar optativ so'zlovchining xohish-istagini, ta'bir joiz bo'lsa, sof shaklda ifodalasa, buyruq gap istak ifodasini induktsiya ifodasi bilan birlashtiradi: buyruq so'z shaklini talaffuz qilishning o'zi so'zlovchining murojaat etuvchini o'ziga jalb qilishga urinishidir. Imperativ - lingvistik iboraning talaffuzi ma'lumotni yetkazishdan tashqari qandaydir boshqa vazifaga ega bo'lishining bir misolidir; boshqacha aytganda, bu

holda lisoniy ifodaning aytilishi (noverbal) harakatga teng. Motivatsiyani ifodalashning rasmiy va g'ayratli vositasi sifatida imperativ doirasida ko'plab kichik turlar mavjud. Motivatsiya turlari, birinchidan, so'zlovchining so'rov, maslahat, taklif, talab yoki biror harakatni amalga oshirish uchun ruxsat berishi va hokazolarga qarab kategoriyalilik darajasida farqlanadi. Ko'pgina tillarda bu ma'nolar turli morfologik ko'rsatkichlar bilan ifodalanishi mumkin. Prototip imperativi A harakatning kelajakdagi bajaruvchisi so'zlovchining bevosita adresati, ya'ni ikkinchi shaxs ekanligini taxmin qiladi. Biroq, har xil turdagi "aralash" (yoki noto'g'ri) motivlar ham mumkin, ular birinchi yoki uchinchi shaxsga qaratilgan.

— 卖|洋芋, (卖|什么?);

Kartoshka sotmoq ; (Fe'l | Ot) - (sotmoq | nima?);

动宾短语, "Fe'l+obyekt" birikma.

— 今日|学习, (什么时候|学习?);

Bugun o'qimoq ; (Ravish | Fe'l) - (qachon? | o'qimoq);

偏正短语, "Tobe+hokim" birikma.

— 学习|不努力, (学得|怎么样?);

Tirishib o'qimasang ; (Fe'l | Ravish) - (qanday? | o'qimoq);

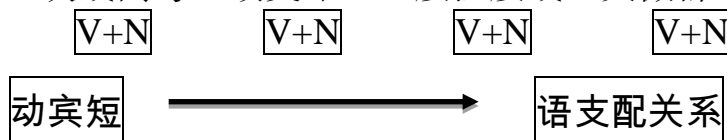
动补短语, "Fe'l+kompliment" birikma.

— 明日村口|卖, (在哪儿|卖?);

Ertaga qishloq ostonasida sotmoq ; (Ravish | Fe'l) - (qayerda? | sotmoq);

偏正短语, "Tobe+hokim" birikma.

III. 决战高考, 改变命运, 屡挫屡战, 笑傲群雄。



Tarjima: *Keling, muvaffaqiyatsizliklar-u, tinimsiz sinovlarga qarata mag'rur kulib qaraylik, axir universitetga kirish imtihonlari bizning taqdirimizni o'zgartiradi.*

Xitoyda shiorlar qadimgi til normalaridan kam foydalanadi va shior tuzilishida so'zlovchining istagining ifodasidir. E'tibor bering bu shior o'zida optativ semantika baholash va noreallik ma'nolari birlashtiriladi; bu istakning semantik zonasi bo'lib, u ma'lum ma'noda markaziy modal ma'nodir. 笑傲群雄

birikmasida, optativ kayfiyatda turgan fe'l majburiyat va imkoniyatdan farqli ravishda istakni vaziyatning predmetiga ham "istaydi" ham, so'zlovchiga ham "istayman" nisbat berish mumkin; ikkinchi holda, biz odatda grammatiklashuvning kuchayishi sifatida qaraladigan "loktiv bo'lman" modallikdan "lokatsiyaviy"ga o'tadi. Niyat ko'rsatkichlari, shuningdek, istak ko'rsatkichlari o'z semantikasida noreal va real soha o'rtasida oraliq bo'lib, bu xususiyat shu ta'lim shiorida qo'llanilgan.

— 拥有|理想, (拥有|什么?)

Ideallarga ega bo'lmoq; (Fe'l | Ot) - (ega bo'lmoq | nimaga?);

动宾短语, "Fe'l+obyekt" birikma.

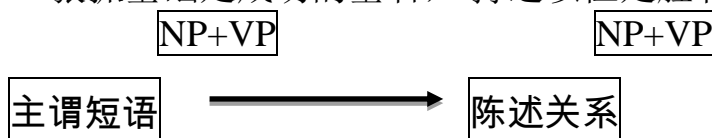
2) *Subyekt + predikat birikmali shior strukturasi.*

主谓结构;

Munosabat turiga ko'ra, moslashuv aloqasida tobe so'z o'z shaklini hokim so'zning shakliga moslaydi, hokim so'zning shakli o'zgarishi bilan tobe so'z ham unga moye holda shaklini o'zgartiradi: men aytaman, sen aytasan; mening kitobim, uning kitobi kabi.

Bu kompozitsiyadan ham shiorlar strukturasi tahlili jarayonida keng qo'llanilgani kuzatish mumkin. Nomidan kelib chiqib ham bu tuzilish subyekt va predikatning birikmasidan iborat bo'lib, bu ikkisining o'rtasidagi o'zaro munosabat quyidagi ta'lim shiorlar birikmasini hosil qilgan.

I. 狠抓基础是成功的基石, 持之以恒是胜利的保证!



Tarjima: *Tirishqoqlik - muvaffaqiyat garovi, qat'iyatlilik esa g'alaba garovidir!*

Bu shiorda bir harakat va holatning bajarilishi yoki bajarilmasligi uchun shart bo'lgan harakat va holatni bildirgan fe'l shakli ya'ni shart mayli shaklida emas, balki biron-bir harakat obyektiv olamda mavjud ekanligi bayon etilmoqda, ya'ni bu *indikativ* (lot. *modus indicativus*) bo'lib, bunda fe'l pozitsiyasi reallikni ifoda etgan holda, ish-harakat o'tgan zamonda yoki hozirgi zamonda yuz beradi va bu qolgan mayl shakllarga qarama-qarshi hisoblanib, obyektiv modallikni bayon etib keladi.

— 狠抓基础是成功的基石, (什么? |成功的基石);

Tirishqoqlik - muvaffaqiyat garovidir ; (Ot | Fe'l) – (muvaffaqiyat garovi | nima?)

主谓短语, “Subyekt+predikat” birikma.

— 持之以恒是胜利的保证, (什么? |胜利的保证);

Qat’iyatlilik - g’alaba garovi; (Ot | Fe’l) - (g’alaba garovi | nima?);

主谓短语, “Subyekt+predikat” birikma.

II. 练习就是高考, 高考就是练习。

N+V

N+V

主谓短语



陈述关系

Tarjima: *Amaliyot - bu universitetga kirish imtihoni, universitetga kirish imtihoni amaliyotga asoslangan.*

Bu shiorda bir harakat va holatning bajarilishi yoki bajarilmasligi uchun shart bo‘lgan harakat va holatni bildirgan fe’l shakli ya’ni shart mayli shakli mavjud.

Bu shiorda bir harakat va holatning bajarilishi yoki bajarilmasligi uchun shart bo‘lgan harakat va holatni bildirgan fe’l shakli ya’ni shart mayli shaklida emas, balki biron-bir harakat obyektiv olamda mavjud ekanligi bayon etilmoqda, ya’ni bu *indikativ* (lot. *modus indicativus*) bo‘lib, bunda fe’l pozitsiyasi reallikni ifoda etgan holda, ish-harakat o‘tgan zamonda yoki hozirgi zamonda yuz beradi va bu qolgan mayl shakllarga qarama-qarshi hisoblanib, obyektiv modallikni bayon etib keladi.

— 练习就是高考, (什么? |高考) - (shénme? | gāokǎo);

Amaliyot - bu universitetga kirish imtihoni; (Ot | Fe’l) - (nima? | universitetga kirish imtihoni);

主谓短语, “Subyekt+predikat” birikma.

— 高考就是练习, (什么? |练习);

Universitetga kirish imtihonlari amaliyotga asoslangan; (Ot | Fe’l) - (nima? | amaliyotga asoslangan);

主谓短语, “Subyekt+predikat” birikma.

III. 我自信, 我成功!

N+V

N+V

主谓短语



陈述关系

Tarjima: *Men o‘zimga ishonaman va muvaffaqiyatga erishaman!*

Bu ta'lim shiori motivatsion shiorlar guruhiga mansub bo'lib, fe'ning orttirma nisbat, buyruq-istak mayl, II shaxs-son shaklida tuzilgan. Ushbu misolda, “我自信”, “我成功” birikmalari fe'ning imperativ shaklida bo'lib, subyekt o'zini ma'lum bir harakatga chorlamoqda, bu konstruksiyada harakat istak-mayl shaklda amalga oshirilmoqda. 决定命运 II shaxs-son birlik fe'lining ko'rsatkichi shaklida h. kelasi zamon birikmasi sifatida da'vat etuvchi shior ko'rinishida yasalmogda.

O'zimga ishonaman; (kim? | ishonadi) - (Ot | Fe'l);

Muvaffaqiyatga erishaman; (kim? | muvaffaqiyatga erishadi) - (Ot | Fe'l);

主谓短语, “Subyekt+predikat” birikma.

3) *Tobe + hokim birikmali shior strukturasi.*

偏正结构;

Munosabat turiga ko'ra, Tobe bog'lanish – bir so'z (tobe so'z)ning boshqa bir so'z (*hokim soz*)ga bo'ysunishi orqali bog'lanishi.

Boshqaruv aloqasida tobe so'z hokim so'zning talabi bilan ma'lum grammatik shaklga kiradi, shu shakl orqali tobelanadi.

Atributiv munosabatlar, agar tobe komponent predmetning belgisini, sifatini bildirsa va ko'p hollarda qanday degan savollarga javob beradi. Xitoy tilida atribut vazifasini bajaruvchi sifatlardan tashqari, to'g'ridan-to'g'ri atributiv sifatida ishlatiladigan otlar shiorlarda juda keng tarqalgan.

I. 两眼一睁 开始竞争。

Adv+N

V+Adv

偏正短语



修饰关系

Tarjima: *Ikki ko'zni ochib raqobatni boshlang.*

Bu shiorda bir harakat va holatning bajarilishi yoki bajarilmasligi uchun shart bo'lgan harakat va holatni bildirgan fe'l shakli ya'ni shart mayli shakli mavjud. Bu ta'lim shiori ham da'vat etuvchi shiorlar guruhiga mansub bo'lib, fe'ning orttirma nisbat, buyruq-istak mayl, II shaxs-son shaklida tuzilgan.

— 两眼一睁, (怎么|睁?);

Ikki ko'zni ochib; (数量短语 + Fe'l);

偏正短语, “Tobe+hokim” birikma.

— 开始竞争, (开始|什么?);

Raqobatni boshlang ; (Fe'l | Ot) - (boshlamoq | nimani?);

动宾短语 , “*Fe’l+obyekt*” birikma.

II. 以我雄心 征战未来。

$\boxed{\text{Adv+V}}$

Tarjima: *O‘z orzuim bilan kelajakni zabt etaman.*

Bu ta’lim shiori motivatsion shiorlar guruhiga mansub bo’lib, fe’lning orttirma nisbat, buyruq-istak mayl, II shaxs-son shaklida tuzilgan. Ushbu misolda, “*征战未来*” birikmasi fe’lning imperativ shaklida bo’lib, subyekt o‘zini ma’lum bir harakatga chorlamoqda, bu konstruksiyada harakat istak-mayl shaklda amalga oshirilmoqda.

偏正短语, 状中短语 (方位短语 Ravish + Fe’l);

偏正短语 , “*Tobe+hokim*” birikma.

III. 努力就能成功 坚持保证胜利。

$\boxed{\text{V+AdvP}}$

$\boxed{\text{V+AdvP}}$

Tarjima: *Qat’iylik g‘alabaga olib kelar, matonat esa g‘alabani kafolatlar.*

Bu shiorda bir harakat va holatning bajarilishi yoki bajarilmasligi uchun shart bo‘lgan harakat va holatni bildirgan fe’l shakli ya’ni shart mayli shakli mavjud.

Bu shiorda bir harakat va holatning bajarilishi yoki bajarilmasligi uchun shart bo‘lgan harakat va holatni bildirgan fe’l shakli ya’ni shart mayli shaklida emas, balki biron-bir harakat obyektiv olamda mavjud ekanligi bayon etilmoqda, ya’ni bu *indikativ* (lot. *modus indicativus*) bo’lib, bunda fe’l pozitsiyasi reallikni ifoda etgan holda, ish-harakat o‘tgan zamonda yoki hozirgi zamonda yuz beradi va bu qolgan mayl shakllarga qarama-qarshi hisoblanib, obyektiv modallikni bayon etib keladi.

[能]商量 , (能愿动词 + V) , (能?) ;

偏正短语, 状中短语 (方位短语 + Fe’l);

偏正短语, “*Tobe+hokim*” birikma.

IV. 遇难心不慌, 寓易心更细。

$\boxed{\text{V+Adv}}$

$\boxed{\text{V+Adv}}$

Tarjima: *Qiyinchiliklardan aslo qo‘rqmang, doimo shay holatda bo‘ling.*

Bu shiorda bir harakat va holatning bajarilishi yoki bajarilmasligi uchun shart bo‘lgan harakat va holatni bildirgan fe’l shakli ya’ni shart mayli shakli mavjud. Bu

ta'lim shiori ham da'vat etuvchi shiorlar guruhiga mansub bo'lib, fe'lining orttirma nisbat, buyruq-istak mayl, II shaxs-son shaklida tuzilgan.

[能]商量 (能愿动词+V) - (能?);

偏正短语 - 状中短语(方位短语+Fe'l);

偏正短语 - “Tobe+hokim” birikma.

V. 你有多努力的现在 就有多不惧的未来。

Adv+N

Adv+NP

Tarjima: Hozir qancha mehnat qilsangiz, kelajakda shunchalik qo'rqmas bo'lasiz.

Bu shiorda bir harakat va holatning bajarilishi yoki bajarilmasligi uchun shart bo'lgan harakat va holatni bildirgan fe'l shakli ya'ni shart mayli shakli mavjud. Bu ta'lim shiori ham da'vat etuvchi shiorlar guruhiga mansub bo'lib, ergash gap, II shaxs-son shaklida tuzilgan.

偏正短语 - 状中短语(方位短语 + Fe'l);

偏正短语 - “Tobe+hokim” birikma.

4) Kopulyativ birikmali shior strukturasi.

联合结构;

Munosabat turiga ko'ra, teng bog'lanish – ikki so'zning teng huquqli, biri ikkinchisiga bo'ysunmay bog'lanishidir.

Qo'shma so'zning qismlari o'rtasida muvofiqlashtiruvchi (kopulativ) bog'lanish bilan erkin munosabat yuzaga keladi, bir qismi ikkinchisiga bog'liq bo'lmaydi, demak, ikkala qism ham teng semantik munosabatda bo'ladi.

Kopulativ qo'shilish deganda funksional-sintaktik va semantik jihatdan teng morfemalarning (leksemalarning) qo'shilishi tushuniladi, jami bir ma'no beradi²¹.

I. 不会吧，不会吧 不会真的有人考不上重本吧！

Tarjima: Qo'limdan kelmaydi degan abituriyent hech qachon imtihondan o'ta olmaydi!

Bu shiorda bir harakat va holatning bajarilishi yoki bajarilmasligi uchun shart bo'lgan harakat va holatni bildirgan fe'l shakli ya'ni shart mayli shakli, kelasi zamon birligining II shaxs-son shakli mavjud. Kontekstdan kelib chiqqan holda, bu

²¹ А.Л.Семенов О синтагматической семантике копулятивного сложения в китайском языке // Исследования по китайскому языку. Сб. статей / Подред. В.М.Солнцева. М.: Наука, 1973. - С. 63 // Semenas A.L. Xitoy tilida kopulativ qo'shilishning sintagmatik semantikasi haqida // Xit. tilini o'rganish / Qayta tahrirchi V.M.Solntsev. M.: Nauka, 1973 yil 63 b.

yerda 考不上 birikmasi orqali kirish imtihoniga tayyorlanayotgan talabalarga hech qachon yengilmasliklarini aytib o'tmoqda.

$[Fe'l+Fe'l+ Fe'l]$ = 并列 - 不会吧+不会吧+不会吧;

Xulosa. Xitoy o'quv muassasalari tomonidan bo'lajak o'quvchi-abiturenlarni ta'limga, xususan, oliy o'quv dargoxlari kirish imtixonlaridan a'lo o'tib, yana ham chuqurroq ta'lim saboqlari olishlarini targ'ib etishni maqsad etgan holda, har yili maxsus ta'lim shiorlari ishlab chiqilinadi. Ular maktabga tegishli *tashqi* (maktab hovlisi, binosi) va *ichki* (auditoriya, koridor) hududlarida o'rnatiladi.

Shiorlarning leksik-semantik va struktur tuzilish munosabatlarning turlari. 标语句法结构关系的类型; Shiorning ichki komponentlari o'rtasidagi munosabatga ko'ra ta'lim shiorlarning struktur tuzilish munosabatini quyidagi turlarga ajratishimiz mumkin.

1) *Fe'l+obyekt birikmali shior strukturasi.*

动宾结构;

2) *Subyekt+predikat birikmali shior strukturasi.*

主谓结构;

3) *Tobe+hokim birikmali shior strukturasi.*

偏正结构;

4) *Kopulyativ birikmali shior strukturasi.*

联合结构;

Ta'lim muassasalari tomonidan tuzilgan da'vat etuvchi ta'lim shiorlarining strukturasi foiz ko'rsatkichi

教育标语 Da'vat etuvchi ta'lim shiorlar.	Soni	Foiz
动宾结构 Fe'l + obyekt birikmali shior strukturasi.	36	36 %
主谓结构	27	27%

<i>Subyekt + predikat birikmali shior strukturasi.</i>		
<i>偏正结构</i> <i>Tobe + hokim birikmali shior strukturasi.</i>	34	34%
<i>联合结构</i> <i>Kopulyativ birikmali shior strukturasi</i>	3	3%

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. А.Л.Семенас О синтагматической семантике копулятивного сложения в китайском языке // Исследования по китайскому языку. Сб. статей / Подред. В.М.Солнцева. М.: Наука, 1973. - С. 63 // Semenas A.L. Xitoy tilida kopulativ qo'shilishning sintagmatik semantikasi haqida // Xit. tilini o'rganish / Qayta tahrirchi V.M.Solntsev. M.: Nauka, 1973 yil 63 b.

2. Karimov, A. A. (2022). The Problem of The Grammatical Category of The Chinese Language. Texas Journal of Multidisciplinary Studies, 5, 226-229.

3. Каримов, А. А. (2021). СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙНОГО И АССОЦИАТИВНОГО НАЧАЛО В ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМ ПИСЬМЕ (на примере иероглифа 日 «солнце»). Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 1(Special Issue 1), 76-81.

4. Каримов А.А. Выявление исконных и приобретенных значений иероглифов 念, 讀, 看 (сравнительный анализ японского и китайского языков). // Материалы международной конференции по японоведению. Цукуба. Ташкент., - 2020



НЕОЛОГИЗМЫ В ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКАХ ПРЕССЫ КИТАЯ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ И ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Гиёсова Максуда Санжаровна
преподаватель УзЖОКУ
maksuda_shomaksudova@mail.ru

***Аннотация:** Настоящая статья рассматривает переводческий и прагмалингвистический аспекты газетных заголовков прессы Китая. Известно, что в современной межкультурной коммуникации возрастает роль «языка газеты», где, наряду с вербальными средствами, иконические средства воспроизводят аксиологическую составляющую той или иной культуры. Все специфические черты газетного дискурса в концентрированной форме находят отражение в заголовках.*

***Ключевые слова:** заголовок, переводческий аспект, прагмалингвистический аспект, язык газеты*

NEOLOGISMS CHINESE NEWSPAPER HEADLINES: TRANSLATION AND PRAGMA-LINGUISTIC ASPECTS

Giyosova Maksuda Sanjarovna
teacher UzJOKU
maksuda_shomaksudova@mail.ru

***Annotation:** This article examines the translational and pragmalinguistic aspects of Chinese newspaper headlines. It is known that in modern intercultural communication the role of the "newspaper language" is growing, where, along with verbal means, iconic means reproduce the axiological component of a particular culture. All the specific features of newspaper discourse in a concentrated form are reflected in the headlines.*

***Keywords:** title, translation aspect, pragmalinguistic aspect, newspaper language*

В последние годы с геометрической прогрессией растет количество исследований, посвященных анализу языка прессы, по праву считающегося одним из наиболее популярных подъязыков массовой информации, так как именно газетным текстам отводится лидирующая роль в общем комплексе СМИ.

Эффективное восприятие газетного текста в первую очередь определяется заголовком, который является одним из основных средств передачи фактов и содержания статьи и, более того, важным инструментом воздействия на адресата.

В современной межкультурной коммуникации возрастает роль «языка газеты», где, наряду с вербальными средствами (линейный текст), иконические средства (семиотически осложненный текст) воспроизводят аксиологическую составляющую той или иной культуры. Все специфические

черты газетного дискурса в концентрированной форме находят отражение в заголовках. Заголовок – это составляющая часть дискурса газеты, который является конкретным проявлением общего дискурса СМИ.

Лингводидактическое измерение проблемы выделяется тем, что газетные статьи являются объективными источниками информации о новых языковых явлениях, сокращениях, неологизмах, прецедентных метафорах. Именно поэтому язык китайской прессы – материал, методическая разработанность которого позволяет создавать современные учебно-методические программы и пособия, что является необходимым условием для развития и формирования навыков перевода публицистических текстов и улучшения методики преподавания китайского языка.

Прагмалингвистический аспект заголовка является относительно малоизученным объектом исследований: в диссертационном исследовании А. Э. Долгиревой освещается газетный заголовок в свете положений прагмалингвистики и предлагается типология заголовков с позиции теории речевых актов Дж. Р. Серла.²²

С учетом развития китайского общества, культуры, языка и речи ощутим заметный недостаток лингвистических исследований, затрагивающих вопросы морфологической природы, функциональной сущности и перевода китайского газетного заголовка, а также политического газетного дискурса в целом: отсутствуют монографические и диссертационные исследования, посвященные вышеперечисленным вопросам. Поэтому особенности и трудности перевода заголовков китайских печатных СМИ – тема отдельного исследования.

От того, насколько успешен будет перевод заголовка, зависит судьба всей переводной статьи в иноязычной культуре. Это и текстовый аспект, так как заголовок традиционно рассматривается как свернутый текст, и прагматический аспект коммуникативного акта между автором заголовка и переводчиком, а затем между переводчиком и адресатом переведенного им заголовка. При переводе заголовка газетной статьи необходимо иметь в виду, что крайне важно сохранить центральную функцию заголовка – способность привлечь внимание к теме статьи, заинтересовать или заинтриговать читателя.

Кроме того, часто происходит расширение возможностей газетного заголовка и усложнение его перевода за счет включения невербальных средств: различных шрифтов, кавычек и т.д.

Большинство ученых выделяют три основные функции газетного заголовка: номинативно-информативную, воздействующую и рекламную. В исследованиях, посвященных газетному заголовку, можно столкнуться с разнообразием классификаций.

В контексте нашего исследования целесообразно обратиться к концепции-классификации, предложенной Н. В. Пинчуковой, в соответствии

²² Долгирева А. Э. Газетный заголовок в прагмалингвистическом аспекте: автореф. дисс. канд. филол. наук. Таганрог, 2002. 25 с.

с которой предлагается выделить четыре коммуникативно-прагматических типа заголовков:

1) номинативные заголовки – заголовки, которые содержат краткую информацию о событиях, описываемых в тексте. Используя такой заголовок, автор стремится дать как можно больше сведений в рамках предельно сжатой лексико-грамматической структуры. Такие заголовки характеризуются доминированием номинативного компонента над аксиологическим;

2) информативные заголовки – заголовки, которые в развернутом виде сообщают основную мысль, остающуюся неизменной по ходу развертывания газетной статьи;

3) заголовки-вопросы. Вопросительные предложения в заголовочной позиции могут в большей степени, чем другие виды заголовков, привлекать внимание читателя;²³

4) многокомпонентные заголовочные комплексы. Они представляют собой сложную структуру, состоящую из заголовка и подзаголовка. Подзаголовки играют роль развернутых тезисов, которые в тексте статьи находят дальнейшее объяснение. Многокомпонентные заголовки обладают структурными и семантическими особенностями. Такие заголовки, как правило, совмещают в себе информативную и интригующую части, которые часто связаны через причинно-следственные отношения. Высокая информативная насыщенность сложносоставных заголовков и их масштабность, позволяющая активно применять различные приемы оформления, служат причинами частого использования подобных заголовков для главных новостей, расположенных на первых полосах китайских газетных изданий.

Знание и понимание специфических черт китайского газетного заголовка необходимы для их адекватного перевода. При переводе с китайского языка на русский переводчику необходимо первоначально определить тип заголовка с целью сохранения перлокутивного эффекта и концептуальной составляющей во избежание коммуникативных неудач.

Одна из главных структурных особенностей заголовков в китайских газетах – использование сложных заголовков, состоящих из надзаголовка и главного заголовка либо из главного заголовка и подзаголовка, крайне редко встречаются объемные заголовки, состоящие из всех трех компонентов.

Каждая часть из такого комплекса оформлена отдельно: используются шрифты разного размера, главный заголовок соответственно всегда выполнен самым крупным по размеру шрифтом. Следует заметить, что в китайских газетах чаще употребляются заголовки в комплексе с надзаголовками, чем с подзаголовками. Все виды сложных заголовков используются с целью расширения главной темы. Такая структурная особенность заголовков позволяет реализовать воздействующую и

²³ Пинчукова Н. В. Роль газетных заголовков в создании образа Европы в масс-медийном дискурсе США // Современные проблемы взаимодействия языков и культур: материалы междунар. научно-практич. конф. Благовещенск:Изд-во Амурского гос. ун-та, 2010. С. 171-177.

рекламную функцию. Надзаголовок указывает на тему главного заголовка путем комментирования обстановки, причин, основных целей, характера события, отраженного в статье. Его задача – привлечь внимание к главному заголовку и в комплексе с ним вызвать интерес читателя к статье, поэтому часто встречаются надзаголовки, содержащие вопрос или побуждающие читателя к оценке события или явления. Присутствие надзаголовка сокращает размер главного заголовка. Подзаголовок дополняет содержание главного заголовка, как правило, с несколько другой стороны комментируя тему, выдвинутую в главном заголовке. В нем могут быть отражены результат или последствия события, описанного в статье. Подзаголовок также может подтверждать главный заголовок или отвечать на поставленный в главном заголовке вопрос.

Проанализируем функции подзаголовков и надзаголовков и разберем проблемы, связанные с их переводом, на конкретных примерах.

政坛动荡频繁民众苦不堪言非洲三国，怎一个乱字了得 *zhengtan dongdang pinfan minzhong kǔbūkānyan fēizhōu sān guo zěn yīge luanzi liǎode* (Сотрясения на политической арене учащаются. Люди невыносимо страдают. Три страны – одна беда?)²⁴.

Приведен заголовок к статье аналитического жанра, посвященной критической обстановке, сложившейся в Судане, Кот-д'Ивуаре и Тунисе. Параллельное построение надзаголовка – это нехарактерное для русской прессы явление, поэтому при переводе можно объединить две части надзаголовка в одно высказывание при помощи союзов: *Пока политический кризис обостряется, люди продолжают невыносимо страдать*. В надзаголовке мы сталкиваемся с одним из композиционных приемов организации синтаксической структуры – 对偶 *duìǒu* – синтаксическим параллелизмом, когда обе части предложения взаимосвязаны на смысловом уровне, структурно подобны и состоят из равного количества иероглифов, т.е. соблюдается количественный, грамматический и лексический параллелизм.

Такой прием используется в целях создания экспрессии: каждая из частей усиливает содержание другой части, увеличивая эмоциональное воздействие в целом. Надзаголовок в сжатой, но достаточно образной форме описывает критичность обстановки. Из лексических средств выразительности можно отметить 惨 *cǎn* – невыносимо страдать, он имеет эмоционально-оценочное значение, выражающее субъективно-негативное отношение автора к происходящим событиям. В главной части заголовка присутствует игра слов, построенная на созвучии и схожести написания слова 乱子 *luanzi* – беда, беспорядки и словосочетании 乱字 *luanzi* (букв. иероглиф «乱») – слово «беспорядки», фразе 怎一个乱字了得 *zěn yīge luanzi liǎode* можно понять как справиться с одной бедой, в то

²⁴ 环球事. 2011年3月30日. 3页

время как 怎一个乱字了得 *zěn yīge luanzi liǎode* буквально означает, что одного иероглифа 乱 *luan* мало, чтобы выразить весь хаос происходящего, что находит отражение и в структуре самой статьи – она разделена на три части, которые носят название 第一乱, 第二乱, 第三乱 *diyī luan, dier luan, disān luan* (букв. первая беда, вторая, третья беда), где по отдельности в каждой части освещаются события, произошедшие в одной из трех стран. Как и все многокомпонентные заголовки, данный заголовок сложно отнести к определенному виду: это информационный заголовок, называющий событие и имеющий комментирующий характер. При переводе важно не потерять комментирующий элемент заголовка.

Параллельная структура надзаголовка – частое явление в китайских газетах: 巴林国王感谢邻国支持担心 加剧教派冲突海湾国家帮忙, 巴林更复杂 *bālinguowang gǎnxiè línguó zhīchí wǎimeī dānxīn jiājù jiāopai chōngtū háiwān guójiā bāngmang bālin geng fùza* (Король Бахрейна поблагодарил соседние страны за поддержку. Мировые СМИ опасаются обострения религиозных конфликтов. **Помощь стран Персидского залива усложнила ситуацию в Бахрейне**)²⁵.

丑闻频发形象受损征兵艰难民调悲观俄近1/3民众不信任军队 *chǒuwen pínfā xíngxiàng shòusǔn zhēngbīng jiānnán mǐndiào bēiguān ē jìn 1/3 mǐnzhong bù xìnren jūnduì* (Частые скандалы идут во вред имиджу. Армия не в силах противостоять общественному пессимизму. **Почти треть россиян не верит в российскую армию**)²⁶.

Как можно заметить, синтаксический параллелизм надзаголовков часто сопровождается причинно-следственной связью. Здесь можно проследить не столько номинативно-информативную функцию, сколько воздействующую: таким образом автор статьи заранее подталкивает читателя к определенным выводам, задавая свой угол зрения на подаваемую информацию. При переводе желательно хотя бы частично сохранить параллельность структуры надзаголовка.

Например, 用能源搞作显友好被称为拉日本压中国 俄邀请日本开发远东天然气 *yòng néngyuán gǎozuò xiǎnyǒuhǎo bèi chēngwéi lā rìběn yā zhōngguó ē yāoqǐng rìběn kāifā yuǎndōng tiānránqì* (Энергия как инструмент для укрепления дружественного сотрудничества. Улучшение отношений с Японией как тревожный знак для Китая. Россия предложила Японии совместную разработку месторождений природного газа на Дальнем Востоке)²⁷.

²⁵ 中国国防报. 2011年2月19日. 2页.

²⁶ 中国国防报. 2011年2月19日. 2页.

²⁷ 环球事. 2011年3月30日. 3页

Если же это невозможно, тогда целесообразно объединить предложения и добавить союз: *最暴力一幕突现中东卡扎菲在哪成为谜题利比亚面临“血腥内战”* *zui baoli yi mi tūxiān zhōngdōngkāzhāfēi zainǎ chéngwéi mǐtí libīya miánlín xuèxīngnèizhàn* (Пока обстановка на Среднем Востоке накаляется до предела, местонахождение Каддафи остается загадкой. Ливия на пороге гражданской войны)²⁸.

Приведем еще несколько примеров подобных составных заголовков. *媒体无端臆测日本添油加醋朝媒污中国向朝鲜派兵* *meitǐ wúduān yìcè riběn tiānyuōjīācǐ chāomei wū zhōngguó xiàng chāoxiān pàibīng* (Мировые СМИ строят домыслы. Япония подливает масло в огонь. Южно-корейские СМИ порочат Китай, объявляя о намерениях Пекина направить войска в КНДР)²⁹.

В статье дается оценка событиям, когда в одном из южнокорейских влиятельных изданий была дана ложная информация о том, что Китай намерен дислоцировать войска в одном из северокорейских городов. Надзаголовок интересен употреблением изобразительно-выразительного фразеологизма *添油加醋 tiānyuōjīācǐ* (букв. подливать масло, добавлять уксус). Это *чэньюй* параллельной конструкции, где сопоставляются синонимичные по смыслу понятия. Русское выражение *подливать масло в огонь* может быть употреблено в качестве его эквивалента. В основном заголовке присутствует слово *污 wū* *загрязнять, пачкать*, используемое не в прямом, а в переносном значении *очернять*. Трудности во время перевода может вызвать словосочетание *朝媒 chāomei*, в котором можно не сразу вычленить сокращение от *朝鲜媒体 chāoxiān meitǐ* – южнокорейские СМИ. Надо иметь в виду, что сокращения такого типа довольно часто появляются в заголовках, например *美媒 měimei* – американские СМИ или *俄媒 emei* – российские СМИ.

Вышеперечисленные примеры подтверждают, что структурные преобразования при переводе с китайского языка на русский многокомпонентных газетных заголовков достаточно частотны: допустимо объединение разных частей в одну, опущение некоторых элементов по причине отсутствия подобного рода заголовков в русских газетах.

В заголовках современной китайской прессы проявляются общие и специфические черты текстов публицистического стиля, соответственно, при переводе мы можем прибегать к общим приемам перевода публицистики.

Для достижения адекватности перевода газетного заголовка необходимо ориентироваться именно на его функциональную доминанту, следовательно, при переводе газетных заголовков переводчику необходимо

²⁸ 环球事. 2011年3月30日. 3页

²⁹ 中国国防报. 2011年2月19日.

проводить анализ соотношения функций в оригинальном заголовке. В каждом конкретном заголовке это соотношение может варьироваться, так, например, в некоторых заголовках рекламная функция превосходит информативную функцию. Задача переводчика заключается в максимальном сохранении такого функционального соотношения в переводе. Для переводчика важно, прежде чем обратиться к глубокому анализу заголовка, зафиксировать впечатление от первого знакомства с заголовком, которое было запрограммировано автором материала. Здесь необходим анализ заголовка в масштабе дискурса СМИ: нейтрален или экспрессивен заголовок, насколько данная языковая форма заголовка характерна для такого типа текстов. Чтобы сохранить экспрессивность и лаконичность заголовка, переводчику приходится обращаться к переводческим трансформациям различного вида, под которыми подразумеваются межъязыковые преобразования с целью достижения переводческой эквивалентности, выполняемые переводчиком для максимально возможной полноты передачи информации текста исходного языка при соблюдении норм языка перевода.

Вышесказанное позволяет заключить, что политическая коммуникация в целом и «язык газеты», газетный заголовок в частности обладают определенным «арсеналом» средств воздействия на читателя, привлечения его внимания и формирования у него определенной позиции. Для китайских и русских газетных заголовков характерны разные тенденции в использовании языковых средств с целью достижения прагматического эффекта. Немалая доля трудностей в процессе перевода определяется тем фактом, что китайский язык как язык изолирующий является типологически далеким по отношению к русскому языку и отличается особенностями грамматического строя, выделяется иероглифической письменностью и определяется как один из самых сложных языков для освоения. Многоаспектный анализ и перевод китайских газетных заголовков позволяет объективно вскрыть многие существенные черты языковой картины мира китайского этноса, а также выявить оценочные коннотации по тем или иным событиям или явлениям действительности. Основной задачей переводчика является адекватная передача особенностей того или иного китайского заголовка, что означает передать не только содержание, но и форму заголовка, не нарушая, конечно, при этом стилистических норм русского языка. Ключевым является воспроизведение доминантной функции оригинала в соответствии с коммуникативной интенцией автора исходного текста для оказания необходимого воздействия на получателя перевода, т.е. речь идет о воссоздании прагматического эффекта оригинала.

Литература:

- 1. Добросклонская Т. Г.** Вопросы изучения медиатекстов: опыт исследования современной английской медиаречи. М.: Едиториал УРСС, 2010. 228 с.
- 2. Долгирева А. Э.** Газетный заголовок в прагмалингвистическом аспекте: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Таганрог, 2002. 25 с.

3. **Никитина Т. Н.** Грамматика китайского публицистического текста: учеб. пособие. СПб.: КАРО, 2007. 224 с
4. 环球事. 2011年3月30日. 3页。
5. 中国国防报. 2011年2月19日. 2页。
6. 国际先驱导报. 2011年2月18日. 2页



ФУНКЦИЯ ЗАГОЛОВКОВ В СОВРЕМЕННОЙ КИТАЙСКОЙ ПЕРИОДИКЕ

Дана Камилла Анваровна

PhD, доцент кафедры китайской филологии

ТГУВ

prs_186@list.ru

Ли Хуэйтинг

Преподаватель кафедры китайской филологии

УзГУМЯ

Аннотация. Актуальностью данной статьи является то, что новости являются неотъемлемой частью жизни современных людей, а заголовки новостей являются одним из носителей новостей и одним из объектов лингвистических исследований. Заголовок имеет решающее значение: он представляет собой краткое изложение и изложение центральной идеи новостного сообщения. Новостной заголовок отражает состояние общественного развития и эволюцию языка, а также указывает на широту и глубину понимания людьми объективного мира. Связь между исследованием языковой среды и языковых средств массовой информации становится все более тесной. Что является стимулятором дальнейшего развития социолингвистики и исследований языковой среды. В данной статье в качестве объекта исследования взяты заголовки новостей из современных китайских газет.

THE FUNCTION OF NEWS HEADLINES IN MODERN CHINESE PERIODICALS

Dana Kamilla Anvarovna

PhD, Associate professor

Annotation. The relevance of this article is that news is an integral part of the life of modern people, and news headlines are one of the carriers of news and one of the objects of linguistic research. The headline is critical: it provides a summary and summary of the central idea of the news story. A news headline reflects the state of social development and the evolution of language, and also indicates the breadth and depth of people's understanding of the objective world. The connection between the study of the linguistic environment and linguistic media is becoming increasingly close. What stimulates the further development of sociolinguistics and research into the linguistic environment. This article takes news headlines from modern Chinese newspapers as the object of study.

现代中国报刊新闻标题的功能

任何一项研究的开始都离不开对研究对象的界定，要研究新闻标题的功能，那么就必须先对“新闻标题”进行界定。在专业的新闻辞书《新闻传播百科全书》中，新闻标题被定义为“通常位于新闻正文之前，用以揭示、评价、概括、表现新闻内容的一段最简短的文字。所用字号大于正文，通常作为整篇新闻的代称³⁰。在最重要的汉语百科辞书《辞海》中对新闻标题的界定是“报刊上新闻和文章的题目。标题以文章内容为命题依据，有提示报道内容、吸引并引导读者阅读理解、美化版面等作用。新闻标题有主标题（又称主题、正题）、引题（又称眉题、肩题）、副题等³¹。

在新闻传播活动中，标题是由一定的语言形式表示特定的意义内容构成，无论是记者还是读者，都是凭借一定的语言形式来传递或理解意义，因此我们可以把新闻语言界定为功能语言，它的独特性在于新闻语言所指称的事件要受言说行为本身的制约。一般地说，语言学家承认语言有八种与社会语言学有关的主要功

³⁰ 邱沛篁. 新闻传播百科全书. - 四川人民出版社, 1998. - 12 页.

³¹ 夏征农. 辞海（第六版）典藏本. - 上海辞书出版社, 2011. - 91 页.

能：表白功能、认识功能、人际功能、信息功能、指令功能、执行功能、情感功能和美感功能³²。前人的理论对我们的研究都有一定的借鉴意义。

根据前人的理论，本文将新闻标题的功能分为交际功能和语篇功能。新闻标题的交际功能又细分为信息功能、说服功能和引导功能。新闻标题的语篇功能则细分为概括功能、称名功能和吸引功能。

一、新闻标题的交际功能

根据奥斯汀“言语行为三分说”，可将言语行为分为三类：言内行为、言外行为和言后行为。言内行为是指用语句来传递信息，表达思想，功能是以言指事。言外行为是指通过说出的语句达到某种意图或说出的话语带有某种特殊的意义，功能是以言行事。言后行为是指说话这一行为取得了某种效果，功能是以言成事。在言语交际中，这种三种言语行为联系密切，是一个整体，不能割裂开来。对新闻标题来说，在完成一则新闻报道之后，制作新闻标题的媒体所实施的信息发布就是言内行为，表达的是字面含义；告知新闻标题信息就是言外行为；读者在阅读和理解新闻标题的过程中，在思想和行为上受到了影响，产生了言后行为。因此，新闻标题具有完整的言语交际过程，也就是说，新闻标题具有交际功能。根据标题在交际过程中所持有的言语行为效力，本文将标题的交际功能细分为信息功能，说服功能和引导功能。

（一）信息功能

信息是新闻的本质。新闻就是信息的传播。标题作为新闻的重要组成部分，其最基本的功能就是概括新闻事实，浓缩、提炼文章最有价值的内容³³。在告知受众信息时，媒体需要考虑受众的背景知识和对新闻内容的接受性，决定什么是受众最关心的、最感兴趣的、最想第一时间了解的内容。

（二）说服功能

作为一种特殊的言语行为，新闻标题的宣传价值彰显着媒体的态度，体现着媒体的交际意图。媒体需要让受众认为其所报道和描述的新闻事件是合理的和恰当的，说服受众采纳自己的观点，接受自己的立场。每一种交际意图类型常有与

³² Zamirovna, J. G.. Lexical Features Of The Publicistic Style. – The American Journal of Social Science and Education Innovations, 3(06), 2021. –P.109.

³³ 汪琦. 俄语报刊标题的交际功能及其实现手段. –吉林大学,硕士学位论文. –2007. –13页.

其对应的语法结构形式，如告知意图常用陈述句，请求意图常用疑问句、命令等意图用祈使句等³⁴。

（三）引导功能

在当代社会，媒体是促进社会变革和产生新文化形式的重要力量。它传播信息和创新，帮助传统社会实现现代化，影响公众关心的议程，左右公众对社会问题的了解和源源不断地提供大众文化³⁵。新闻语言本身是一种文化，同时又是反映其他文化面貌的镜子，是文化传播继承的工具。

标题的引导功能主要体现为对新闻内容的评价。评价新闻内容是指标题在概括新闻事实的基础上，点明新闻的价值和意义，或显或隐地标明媒体的倾向性，即媒体提倡什么，批评什么，助长什么，从而对受众发出明确的指向，帮助受众正确的理解新闻，起到引导社会舆论的作用。

新闻语言本身就是一种文化的反映，同时又是反映其他民族、国家文化的缩影，是传播文化的最简便的工具。新闻标题把新闻中最有价值的事实和问题揭示出来，帮助读者在获知这条新闻时抓住重点和核心，进而正确地理解它的意义，有助于读者对篇章的阅读、分析、认知和理解。如果新闻标题表达正确，可以帮助读者准确把握、领会新闻的本质；如果一旦导向错误，会妨碍读者对新闻实质的准确理解，甚至会引导读者误入歧途。标题是对新闻内容的概括，标题的正确导向，就在于准确地反映新闻事实的主次、美丑与善恶。现代生活和工作方式决定了读者对新闻只能有选择的获取，而这种选择一般是通过新闻标题来实现。一般而言，一条新闻不只反映一件事、一个问题，即使只写了一件事，一个问题，也会围绕这件事、这个问题写几个侧面的评论。新闻标题所突现的是大众传媒的价值取向，其核心体现着大众对当今的物质和社会文化的追求和选择。由此可见，新闻标题在文化导向过程中起着重要的作用。

二、新闻标题的语篇功能

从新闻标题和正文内容的关系上来看，标题是新闻事件的浓缩与精华，而且必须作为一则篇名来供读者阅读。从受众的阅读习惯和心理机制上看，受众阅读

³⁴ 吕明臣. 言语的建构. - 社会科学战线(05), 2000. - 116 页.

³⁵ 梅尔文·德弗勒. 大众传播通论. - 华夏出版社, 1989. - 27 页.

新闻标题的过程是有所取舍的过程，只有能产生阅读冲动的标题，受众才有继续阅读的欲望

(一) 概括功能

在当今信息社会,每个人无时无刻不处于信息包围之中,快节奏生活中的现代人面对巨大的信息源只能择优而受。当然最能够起到吸引读者作用的是标题的内容所表现出来的社会价值、新闻价值、审美价值。新闻标题是新闻事实的浓缩,新闻的窗口,简短而有个性。读者对新闻作品的兴趣来自于最初的“注意”,使人的心理活动有一定的方向。现代新闻写作的微观标准是:真、短、新、活、深,创新是总趋势,体现于新闻标题中其核心是求短(主要指主题)求新。一条好的标题通常都是用生动、风趣、形象、简洁的语言,反映出这条新闻的重要性、新鲜性、接近性等,通过这种表现的形式和内容的统一,来增加标题本身的内在魅力,提高新闻的读者率。施拉姆和波特说:“有效传播的一个秘密是把一个人的语言保持在听众能够适应的抽象程度上的能力,以及在抽象范围内改变抽象程度的能力,以便在具体的基础上谈论比较抽象的内容,使读者或听众能够不感困难地从简单熟悉的形象转到抽象的主题或概括上来,并在必要时能够再回到原来的形象上去³⁶。”

新闻标题具有报道性,应及时、简明地向受众陈述关于人或事物发展情况,传达动态消息。这就要求新闻标题在内容上高度概括新闻事实,在思想上凝练升华新闻主题。从新闻内容上来看,具有概括功能的新闻标题多用来报道一则独立的、完整的动态消息。从标题和篇章对应的关系来看,有相当数量的社会新闻标题都是标题新闻。标题新闻即以标题形式对新闻事实做简要报道,受众一般不需要再阅读正文,单独阅读标题就可以了解消息。

(二) 称名功能

认知称名功能,即言语交际被用来传授某种知识或观点的功能,认知是指人们感知、认识世界,获取知识,解决问题等一系列认识过程中的心理活动。读者阅读新闻标题的过程是一种信息处理过程,同时也是一种心理活动过程。说话人通过言语交际,向听话人传授知识,以改变交际中某一方的认知状况和知识结

³⁶ 陈汝东. 社会心理修辞学导论. -北京大学出版社, 2003. - 52 页.

构。新闻标题对新闻内容所做的提示，对于准备了解新闻的人来说是索引、是导向，对于不准备详读新闻的人来说，便成为了解新闻信息的窗口了。既然新闻标题是新闻中最有价值、最为重要的那部分事实和问题的浓缩和概括，这就决定了新闻标题既有依托新闻稿件而存在的从属性，又具有某种独立的负载新闻、传递信息的功能特性。也就是说，如果读者只看了新闻的标题，而没有看新闻稿件，也可以从某一方面，甚至是最重要的方面对这条新闻有所了解。

标题除了用来概括新闻事件，还能标明言语名称，因此标题具有称名功能。具有称名功能的标题虽然能向人们提供一些信息，但人们得不到一条消息。从新闻内容上来看，具有称名功能的新闻标题多为传播观点、表达意见的分析性标题，有能体现传播者主观态度的标记性词语。从标题形式上来看，具有称名功能的新闻标题多采用疑问句、祈使句和非主谓句等结构。

(三) 吸引功能

在媒体和受众的关系中，受众因有充分的选择权来决定自己想要阅读的内容，所以处于主动地位。在当今社会，人们获取新闻资讯的途径越来越多，可获得的信息量也越来越大，标题是否突出，直接影响了受众对新闻事实的取舍。因此，标题在内容上应凸显新闻价值；在形式上，应变化多端，趣味盎然；在语言上，应生动有趣、简洁鲜活。只有这样，标题才有机会吸引受众，实现标题和受众的对话，展现其独特的魅力和感染力。

结语

报刊新闻标题的功能有交际功能和语篇功能。交际功能又能被细分为信息功能、说服功能和引导功能。报刊新闻标题的语篇功能则细分为概括功能、称名功能和吸引功能。

信息是新闻的本质。新闻就是信息的传播。标题作为新闻的重要组成部分，其最基本的功能就是概括新闻事实，浓缩、提炼文章最有价值的内容。

报刊新闻标题把新闻中最有价值的事实和问题揭示出来，帮助读者在获知这条新闻时抓住重点和核心，进而正确地理解它的意义，有助于读者对篇章的阅读、分析、认知和理解。新闻标题所突现的是大众传媒的价值取向，其核心体现着受传者对当今的物质和社会文化的追求和选择、需要。

参考文献

1. 邱沛篁. 新闻传播百科全书. - 四川人民出版社, 1998

2. 夏征农. 辞海（第六版）典藏本. –上海辞书出版社, 2011
3. Zamirovna , J. G.. Lexical Features Of The Publicistic Style. – The American Journal of Social Science and Education Innovations, 3(06), 2021
4. 汪琦. 俄语报刊标题的交际功能及其实现手段. –吉林大学,硕士学位论文. – 2007. – 13 页
5. 吕明臣. 言语的建构. – 社会科学战线(05), 2000
6. 梅尔文·德弗勒. 大众传播通论. – 华夏出版社, 1989
7. 陈汝东. 社会心理修辞学导论. –北京大学出版社, 2003


**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И СПОСОБЫ
ОБРАЗОВАНИЯ ОККАЗИОНАЛЬНЫХ СЛОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ
ТЕКСТЕ**

Дуйсинова Гуланда Абдуманнабовна

Национальный университет Узбекистана им. Мирзо Улугбека,

г. Ташкент, Узбекистан

Аннотация. В данной статье рассматриваются особенности функционирования и способы образования окказиональных слов в произведениях М.Е. Салтыкова-Щедрина.

Ключевые слова: окказионализмы, индивидуально-авторские слова, классификация окказионализмов, функция, художественный текст.

**FEATURES OF FUNCTIONING AND WAYS OF FORMATION OF
OCCASIONAL WORDS IN A ARTISTIC TEXT**

Duysinova Gulanda Abdumannabovna

National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek,

Tashkent, Uzbekistan

Annotation. This article discusses the features of functioning and ways of forming occasional words in the works of M.E. Saltykov-Shchedrin.

Key words: occasionalisms, individual author's words, classification of occasionalisms, function, literary text.

Окказионализмы – это индивидуально-авторские неологизмы, которые образуются традиционным способом или при помощи нарушения норм языка, функционируют и обретают смысл только в контексте. Изучению окказиональной лексики в русском языке посвящены работы В. В. Виноградова, Г. О. Винокура, Л. Ельмслева, Э. И. Ханпира, Н. И. Фельдман, Е. А. Земской, Н. Г. Бабенко и других. Так, например Р. Ю. Намитокова, Ю. Н. Пацулла выделяют различные функции окказионализмов, группируя их по двум основаниям: по отношению к плану содержания окказионализма и по отношению к структуре микроконтекста, где функционирует окказионализм.

Проблема возникновения и употребления новых слов всегда интересовала лингвистов, особенно в наше время, отличительной чертой, которой стала свобода языка. Проблеме новообразований в разное время посвящали работы такие ученые, как В.В. Виноградов, А. Г. Горнфельд, Г. О. Винокур, Б. О. Гавранек, В. П. Григорьев Н. И. Фельдман.

Наиболее активно новые слова исследуются в русском языкознании начиная с 60-х годов XX века, о чем свидетельствуют монографии, диссертационные исследования, статьи, в которых новообразования рассматриваются в различных аспектах: словообразовательном, лексикологическом, социолингвистическом, нормативном, стилистическом, ономазиологическом (Л. Ельмслев, Н. И. Фельдман, Е. А. Земская, А. Г. Лыкова, Л. П. Крысина, Э. И. Ханпиры, С. П. Белокурова, В. О. Грищенко, Н. И. Коробкина, Т. Ю. Щуклина, Н. Г. Бабенко и других).

«Создание индивидуально-авторских неологизмов обычно связано с использованием словообразовательных ресурсов родного языка. Эстетическая ценность таких новообразований определяется искусством автора, его умением применить наиболее яркие и стилистически оправданные экспрессивные краски тех или иных словообразовательных моделей» [6]. Новообразования выделяются на фоне традиционных речевых средств и последовательно используются не только в собственно авторской речи, но и в речи рассказчика, и в речи персонажей, которые либо искажают непонятные им «чужие» слова, либо наделены даром словотворчества: создание нового слова для них – средство самовыражения, проявление свободы личности [3].

Окказионализмы образуются по продуктивным или непродуктивным словообразовательным моделям и идут вразрез со сложившейся литературной нормой. Их особенность состоит в том, что, применяясь в определенном контексте, они, в отличие от традиционных слов, не закрепляются в языке для дальнейшего повсеместного употребления.

Причины, побуждающие писателей к созданию индивидуально-авторских образований следующие:

а) необходимость точно выразить мысль (узуальных слов для этого может быть недостаточно);

б) стремление автора кратко выразить мысль (новообразование может заменить словосочетание и даже предложение);

в) потребность подчеркнуть свое отношение к предмету речи, дать ему свою характеристику, оценку;

г) стремление своеобразным обликом слова обратить внимание на его семантику, деавтоматизировать восприятие;

д) потребность избежать тавтологии;

е) необходимость сохранить ритм стиха, обеспечить рифму, добиться нужной инструментовки.

Первые три причины являются основными. Очень часто возникновение новообразования бывает вызвано не одной, а сразу несколькими причинами [2].

Характеризуя функциональные различия окказионализмов и неологизмов, О. И. Александрова определяет неологизмы как «новые слова, возникающие и формирующиеся как номинативные (идентифицирующие) лексические единицы, предназначенные для выполнения интеллектуально-коммуникативной функции». Тогда как окказионализмы – это новые слова, возникающие и формирующиеся как характеризующие (предикатные) единицы» [1].

Таким образом, окказионализмы – это речевой феномен, созданный средствами современного русского языка, который всегда звучит необычно и ново, не зависимо от времени его создания, и создаются авторами для того, чтобы точно и кратко выразить свою мысль, охарактеризовать и оценить данное слово, сохранить ритм стихосложения и избегать повторов.

Новые слова в языке создаются по определенным моделям, в основном, при помощи значащих частей слова. Однако важно подчеркнуть, что в процессе развития русского языка появляются постоянно новые словообразовательные модели, среди которых особого внимания заслуживают модели, образованные окказиональными способами, имеющими характерные отличия. Окказиональные способы словообразования в русском языке стали предметом повышенного интереса в современной лингвистике. Как отмечала Е. А. Земская, конец XX века считают «веком окказионализмов», так как человек в принципе играет со словом, состязается с окружающими, стремясь победить соперника в остроумии, острословии, оригинальности формы выражения, что приводит к появлению множество форм словообразования [4].

Окказиональные способы словообразования демонстрируют наличие всех способов словообразования в языке, тем самым являясь средством

раскрытия потенциала языка в принципе. Окказиональное словообразование позволяет создать новую лексическую единицу, расширяя границы языка. Как отмечал лингвист В. Н. Немченко, способ обратного словообразования представляет собой чисто диахроническое явление, представляет собой способ изменения структуры уже существующего в языке слова, в результате которого создается новая лексическая единица. Ключевой характеристикой окказиональных способов словообразования в русском языке является тот факт, что образованные слова с синхронической точки зрения являются непроевными и всегда выступают в качестве производящих. В качестве производных для окказионализмов выступают исторически производящие слова. Причем ученый подчеркивает, что основным словообразовательным средством окказионализмов в русском языке являются аффиксальные (суффиксальные) морфемы, которые выражают словообразовательное значение данных синхронических производных, суффиксальных слов [5].

Анализ узуальных способов словообразования основывается на концепции синхронного словообразования, которая поддерживается многими лингвистами. В современном словообразовании действуют двенадцать способов словообразования: семь аффиксальных, пять безаффиксных. Из них семь используются для производства простых слов (суффиксация, префиксация, нулевая суффиксация, префиксально-суффиксальный способ, префиксация в соединении с нулевой суффиксацией, усечение, субстантивация), пять используются для производства сложных слов (чистое сложение, сращение, аббревиация, сложение в соединении с суффиксацией, сложение в соединении с нулевой суффиксацией).

В русском языке окказионализмы образуются по продуктивным или непроевным словообразовательным моделям и в зависимости от способа образования делятся на три группы: образованные аффиксальным способом, образованные безаффиксным способом, образованные комбинированным способом.

Анализируя окказиональные слова М. Е. Салтыкова-Щедрина из «Истории одного города», мы пришли к выводу, что они образуются всеми названными выше способами синхронного словообразования, где основную группу слов составляют окказионализмы, образованные по модели «сложение+нулевая суффиксация».

Сравним:

1. Образованные аффиксальным способом: *глуповцы, заугольники, клюковники, лягушечники, пошехонец.*
— *Глупые вы, глупые!* — сказал он, — *не головотяпами следует вам, по делам вашим, называться, а глуповцами!* Не хочу я володеть глупыми! а ищите такого князя, какого нет в свете глупее — и тот будет володеть вами.
2. Образованные безаффиксным способом: *кофей-сахар.*

— Ты нам такого ищи, чтоб немудрый был! — говорили головотяпы **новотору-вору**, — на что нам мудрого-то, ну его к ляду!

И повел их **вор-новотор** сначала все ельничком да березничком, потом чащей дремучею, потом **перелесочком**, да и вывел прямо на поляночку, а посередь той поляночки князь сидит.

3. Образованные комбинированным способом:

А) сложение+нулевая суффиксация: *головотяпы, моржееды, лукоеды, гущееды, слепороды, губошлены, кособрюхий, вислоухий, чернонебый;*

Был, говорит он, в древности народ, головотяпами именуемый, и жил он далеко на севере, там, где греческие и римские историки и географы предполагали существование Гиперборейского моря. **Головотяпами** же прозывались эти люди оттого, что имели привычку «тяпать» головами обо все, что бы ни встретилось на пути. Стена попадетя — об стену тяпают; богу молиться начнут — об пол тяпают.

По соседству с головотяпами жило множество независимых племен, но только замечательнейшие из них поименованы летописцем, а именно: **моржееды, лукоеды, гущееды, клюковники, куралесы, вертячие бобы, лягушечники, лапотники, чернонёбы, долбежники, проломленные головы, слепороды, губошлены, вислоухие, кособрюхие, ряпушники, заугольники, крошевники и рукосуи.** Ни вероисповедания, ни образа правления эти племена не имели, заменяя все сие тем, что постоянно враждовали между собою.

Б) сложение+суффикс: *письмоводитель, начальстволюбие, многомыслие, единомыслие, градоначальничество.*

Скоро, однако ж, обыватели убедились, что ликования и надежды их были, по малой мере, преждевременны и преувеличенны. Произошел обычный прием, и тут в первый раз в жизни пришлось **глуповцам** на деле изведать, каким горьким испытаниям может быть подвергнуто самое упорное **начальстволюбие.** Все на этом приеме совершилось как-то загадочно. Градоначальник безмолвно обошел ряды чиновных архистратигов, сверкнул глазами, произнес: «Не потерплю!» — и скрылся в кабинет. Чиновники остолбенели; за ними остолбенели и обыватели.

По временам он выбегал в зал, кидал **письмоводителю** кипу исписанных листков, произносил: «Не потерплю!» — и вновь скрывался в кабинете.

1776-й год наступил для **Глупова** при самых счастливых предзнаменованиях. Целых шесть лет сряду город не горел, не голодал, не испытывал ни повальных болезней, ни скотских надежсей, и граждане не без основания приписывали такое неслыханное в летописях благоденствие простоте своего начальника, бригадира Петра Петровича Фердыщенко. Он

ни во что не вмешивался, довольствовался умеренными данями, охотно захаживал в кабаки покалякать с целовальниками, по вечерам выходил в замасленном халате на крыльцо градоначальнического дома и играл с подчиненными в носки, ел жирную пищу, пил квас и любил уснащать свою речь ласкательным словом «**братик-сударик**».

Стал бригадир считать звезды («очень он был прост», повторяет по этому случаю **архивариус-летописец**), но на первой же сотне сбился и обратился за разъяснениями к деңицику.

Стрельчиха Домашка была совсем в другом роде, нежели Аленка. Насколько последняя была плавна́ и женственна во всех движениях, настолько же первая — резка, решительна и мужественна. Худо умытая, растрепанная, **полурасстерзанная**, она представляла собой тип **бабы-халды**, **пóходя** ругающейся и пользующейся всяким случаем, чтоб украсить речь каким-нибудь непристойным движением.

Положили: убиенных похоронив, заложить на месте битвы монумент, а самый день, в который она происходила, почтить наименованием «**слепорода**» и в воспоминание об нем учредить ежегодное празднество с **свистопляскою**.

Человеческая жизнь — сновидение, говорят **философы-спиритуалисты**, и если б они были вполне логичны, то прибавили бы: и история — тоже сновидение.

Необходимо, дабы между градоначальниками царствовало единомыслие. Чтобы они, так сказать, по всему лицу земли едиными устами. О вреде градоначальнического **многомыслия** распространюсь кратко.

– Добро хороню... восемь ленточек... восемь тряпочек... восемь платочков **шелковых**... восемь **золотых запоночков**... восемь сережек **яхонтовеньких**... восемь перстеньков **изумрудных**... восьмеро бус **янтарных**... восьмеро ниток **бурмицких**... девятая – лента алая... хи-хи! – засмеялась она своим тихим, младенческим смехом.

Среди рассматриваемых окказионализмов, преобладают окказиональные единицы, образованные с помощью системных способов словообразования (37 единиц), преимущественно морфологическим способом (18 единиц) и лексико-синтаксическим способом (17 единиц), что подтверждает направленность окказионализмов на экономию графических и речевых усилий, а также определяет тенденцию к использованию более компактных форм для максимально возможной передачи значения.

Список литературы:

1. Александрова О.И. Неологизмы и окказионализмы//Вопросы русского современного словообразования, лексики и стилистики: Научн. тр. Куйбышев. гос. пед. ин-та. Куйбышев, 1974. Т.145. – С.3.

2. Бабенко Н.Г. Окказиональное в художественном тексте. - Калининград, 1997. – С.2.
3. Голуб И.Б. Стилистика русского языка: Учебное пособие / – М.: Айрис-пресс, 2006. – С.208.
4. Земская Е.А. Современный русский язык. – Москва: Флинта, 2012. – С. 328.
5. Немченко В.Н. Современный русский язык. Морфемика и словообразование. – Нижний Новгород: НГУ, 1994. – С. 296.
6. Николина Н.А. Типы и функции новообразований в прозе Н.С. Лескова // Н.А. Николина / Русский язык в школе. – М.: 1995. – № 2. – С.79.
7. Sheremetyeva A. et al. Word-Forming Bases and their Variability (on the Material of the Russian language) //International Journal of Psychosocial Rehabilitation. – 2020. – Т. 24. – №. 2. – С. 338-349.
8. Атаева Р. Р. Структурное своеобразие русских поливершинных словообразовательных гнезд асимметричного типа //Вестник Челябинского государственного университета. – 2019. – №. 6 (428). – С. 23-31.
9. АТАЕВА Р. Р. Словообразовательное гнездо как комплексная единица словообразовательной системы русского языка //Иностранные языки в Узбекистане. – 2019. – №. 1. – С. 33-45.
10. Атаева Р. Р. Роль эпистолярного жанра в функционировании любовного этикета и формировании любовного лексикона рубежа XVIII-XIX вв./Социально-гуманитарные науки в системе образования //Том. – Т. 1. – С. 6-13.
11. Шереметьева А. Г., Атаева Р. Р. ВАРИАНТНОСТЬ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН //доктор физико-математических наук, профессор, заведующий кафедрой технологии материалов электроники Московского института стали и сплавов. – 2018. – С. 217.
12. Умарова Ф. З. РОЛЬ РЕФЛЕКСИИ В РАЗВИТИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ //Academic research in educational sciences. – 2021. – Т. 2. – №. 6. – С. 63-68.
13. Умарова Ф. З. КОМПЕТЕНТНОСТЬ И НРАВСТВЕННОСТЬ КАК ВЗАИМОДОПОЛНЯЮЩИЕ ФАКТОРЫ КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТИ РАБОТНИКА //Образование через всю жизнь: непрерывное образование в интересах устойчивого развития. – 2016. – С. 495-497.
14. Умарова Ф. З. Развитие личности учащегося–залог обеспечения устойчивого развития //Образование через всю жизнь: непрерывное образование в интересах устойчивого развития. – 2011. – №. 9. – С. 644-645.
15. Umarova F. The student's personal development as a key to sustainable development //Lifelong Learning: Continuous Education for Sustainable Development: proc. of Int. coop./arr. NA Lobanov; sci. ed. NA Lobanov, VN Skvortsov; LSU na AS Pushkin, Res. Inst. Soc.-Econ. and Ped. Probl. of Lifelong Learn.–SPb.: LSU na AS Pushkin, 2011.–Vol. 9.–656 p. – 2011. – С. 564.
16. Умарова Ф. З. Готовность педагога к личностно-ориентированному образовательному процессу в школе //Образование через всю жизнь:

непрерывное образование в интересах устойчивого развития. – 2010. – Т. 8. – С. 385-387.

17. Egamberdieva G. M. The study of the epic “The Book of my grandfather Korkut” by Russian scientists-Orientalists //Text: direct//Philology and Linguistics. – 2019. – Т. 1. – №. 10.

18. Эгамбердиева Г. М. Эффективность использования технологии полного усвоения знаний в ву //XVI Виноградовские чтения. – 2020. – С. 200-203.

19. Эгамбердиева Г. М. Вопрос о своеобразии в образах //Филология и лингвистика. – 2018. – №. 2. – С. 1-4.

20. Egamberdieva G. M. Funkcii epitetov v «Lesnoj kapeli» MM Prishvina. XIV VINOGRADOVSKIE CHTENIYA (Tashkent, 16 maya 2018 goda). Sbornik nauchnyh trudov Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii.– Ekaterinburg: Ural'skij gosudarstvennyj ekonomicheskij universitet. 2018.–S. 101-104 //XVI Виноградовские чтения.-Екатеринбург-Ташкент. – 2020. – С. 135-138.

21. Эгамбердиева Г. М. К вопросу о синкретизме в фольклорных жанрах //Филология и лингвистика. – 2020. – №. 2. – С. 11-13.

22. Kenjabayevna, Darvishova Gulchehra. "USING VIDEOS IN EFL LESSONS." Journal of new century innovations 25.3 (2023): 91-93.

23. Дарвишова, Гулчехра Кенжабаевна. "По Педагогическом Мастерстве Учителя Иностранного Языка В Процессе Урока." Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture 3.10 (2022): 122-125.

24. Rashidova, Munavvar Haydarovna. "Instructional scaffolding to improve learning." Innovative development in educational activities 2.7 (2023): 135-140.

25. Akhmedov, D. A., Xashimov, D. I., Rashidova, M. X., & Namozova, D. B. (2020). Simulation of the effect of turning steering wheel intensity on the vehicle stability. International journal of recent technology and engineering (IJRTE), 9(2), 242-247.

26. S.Nasirova. Staff of officials of the Eastern Palace in ancient China // Zien Journal of Social Sciences and Humanities 12, 19-22.

27. S.A. Nasirova. Principles for translating vocabulary with background information // European International Journal of Multidisciplinary Research and Management Studies 2, 82-87.



МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КИТАЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Жалилова Нилуфар
Преподаватель-стажер кафедры «Китайская филология»
Ташкентский государственный университет востоковедения
k_n191998@mail.ru

***Аннотация.** В данной статье производится сопоставительный анализ фразеологизмов китайского и узбекского языков, также рассмотрена одна из разновидностей интерференции – межъязыковая лингвокультурная интерференция.*

***Ключевые слова:** фразеологизм, идиома, интерференция, межъязыковая интерференция, китайский язык, узбекский язык*

INTERLANGUAGE LINGUOCULTURAL INTERFERENCE ON THE EXAMPLE OF PHRASEOLOGISTS OF THE CHINESE AND UZBEK LANGUAGES

Jalilova Nilufar
Trainee teacher at the Department of Chinese Philology
Tashkent State University of Oriental Studies
k_n191998@mail.ru

***Annotation.** This article provides a comparative analysis of phraseological units of the Chinese and Uzbek languages, and also considers one of the types of interference - intercultural linguocultural interference.*

***Key words:** phraseological unit, idiom, interference, interlingual interference, Chinese language, Uzbek language*

Передача культурной информации в языковом обществе происходит регулярно: в речи отдельных лиц отмечается особое подчеркивание слов, употребление заученных фраз и более крупных отрезков текста, так или иначе связанных с культурой конкретного общества. Высказывание приобретает характер передачи не только сиюминутной и ситуационно обусловленной информации, но и определенных элементов культуры, истории данного общества.

Эта точка зрения позволяет нам рассматривать процесс общения одновременно в горизонтальной и вертикальной плоскостях. На горизонтальной оси передача информации осуществляется непосредственно от говорящего к слушающему; на вертикальной - от предыдущих поколений к современным.

Подобное рассмотрение передачи культурной информации позволяет выделить горизонтальную и вертикальную лингвокультурную интерференцию, а так как передача культурной информации может осуществляться в рамках как одного национально-лингвокультурного сообщества, так и между несколькими, то мы будем различать

внутриязыковую и межъязыковую лингвокультурную интерференцию. В данной статье будет рассмотрена межъязыковая лингвокультурная интерференция. Согласно данным современной лингвистики, ошибки, допускаемые обучающимися во втором языке, являются следствием влияния первого языка. Традиционно выделяется межъязыковая и внутриязыковая интерференция. Межъязыковой интерференцией называется «...замена языковых единиц и правил обращения с ними... единицами и правилами, близкими или общими контактирующим языкам». Соответственно, внутриязыковая интерференция – это замена языковых единиц и правил обращения с ними внутри одного (в данном случае, изучаемого) языка, приводящая к ошибке³⁷.

Что касается межъязыковой интерференции, то данное явление подробно рассмотрено У.К. Юсуповым. По мнению исследователя, «межъязыковые интерференции проявляются в речи не только в форме отклонения от нормы одного или каждого из контактирующих языков (в лингвистическом понимании) или в форме отрицательного переноса речевых навыков (в психологическом понимании), а могут проявляться также в форме молчания (в лингвистическом понимании) или неудачной попытки перенесения навыков родного языка (в психологическом понимании), т.е. в форме нулевого переноса»³⁸.

В процессе межкультурного общения в сознании коммуникативных партнеров сочетаются две языковые системы, две картины мира, т.е. два лингвокультурных кода, которые неизбежно накладываются друг на друга, что приводит к межъязыковой интерференции. Источником интерференции могут стать любые различия между языками, находящимися в контакте.

Причины межъязыковых интерференции в различии между контактирующими языками (между языковыми системами и между операциями, производимыми на различных уровнях порождения и осознания речи), в степени прочности речевых навыков или же в отсутствии навыков по иностранному языку. Первая причина лингвистическая, а вторая психологическая.

Произведенный сопоставительный анализ фразеологических единиц позволяет классифицировать и обозначить случаи возникновения межъязыковой лингвокультурной интерференции.

Лингвокультурная интерференция обусловлена наличием в китайском языке большого количества фразеологизмов, которые содержат национальный компонент, описывающий традиции, обычаи, быт, культуру народа. Китайские фразеологизмы «熟语» – «*shúyǔ*» подразделяются на «成语» – «*chéngyǔ*» – «готовые выражения», «谚语» – «*yán yǔ*» – «поговорки», «俗语» – «*súyǔ*» – «поговорки», «惯用语» – «*guànyòng yǔ*», –

³⁷Рогозная Н.Н. Лингвистический атлас нарушений в русской речи иностранцев. – Иркутск: ОГУП «Иркутская областная типография №1», 2001. – С. 332

³⁸ Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Т.: 2007. – С. 126

«фразеологические сочетания», «歇后语» – «xiēhòuyǔ» – «недоговорки-иносказания».

В лексическом пласте фразеологизмов особое место отводится «成语» – «chéngyǔ» – «готовым выражениям», так как они олицетворяют собой одно из самых ценных наследий традиционной культуры Китая, доносящих многовековую мудрость народа. Как правило, невозможно понять исконный смысл «成语» – «chéngyǔ» – «готовых выражений» до тех пор, пока не обратиться к истокам, легенде их происхождения. И несмотря на то, что в учебных пособиях по китайскому языку для толкования «готовых выражений» приводятся исторические предания, мифы возникновения «成语» – «chéngyǔ» – «готовых выражений», все еще наблюдаются трудности в их употреблении. Примером может служить фразеологизм 方龙入海 – fāng lóng rù hǎi, который при прямом переводе означает «*Пустить дракона в море*» - «*Ajdarni dengizga qo'yib yubormoq*». Между тем в культуре узбекского народа, где довольно редко встречается мифический герой «дракон», невозможно понять исконное значение данного фразеологизма. В связи с этим необходимо познакомиться с легендой возникновения данного «готового выражения» и понять его значение, смысл которого заключается в следующем: «*Дать возможность раскрыть свои дарования*».

Рассмотрим другие причины возникновения межъязыковой интерференции.

Трудности семантического характера связаны с отсутствием или наличием эквивалентов китайских фразеологизмов в узбекском языке студентов. (名落孙山- míngluòsūnshān – Оказаться в списке выдержавших экзамены на одной из сессий при династии Сун; образ в значении: провалить экзамен. *Imtihondan o'tolmaslik*). Существует определенная трудность в восприятии и запоминании идиомы, в основе которых лежит непонятный образ (对牛弹琴 – duìniú tánqín – *devorga gapirmoq* - *играть на цитаре перед быком*). Усвоения значения идиоматических единиц, имеющих ложные эквиваленты в родном языке, в этом случае, возникает препятствие к адекватному пониманию текста, например, студенты дословно перевели «举世无双»- jǔshì wúshuāng – как, “*Во всем мире нет пары*”, “*Butun dunyoda jufti yo'q*”, однако, исконное значение данной фразеологической единицы “*единственный*” “*yagona*”.

Идиома 朋比为奸 péngbǐ wéi jiān по словарю современного китайского языка имеет следующее толкование: *спеться, снюхаться, стакнуться, вступить в сговор, водиться, связываться, действовать в злодейском сговоре*. Согласно китайско-узбекско-русскому словарю он соответствует выражению “*Қўлни қўл ювар, сиздан угина, биздан бугина*”.³⁹ Данный случай может быть обозначен в качестве межъязыковой лингвокультурной

³⁹ Акимов Т., Кыраубаев Ж.А. «汉乌俄成语词典» Хитойча-ўзбекча-русча фразеологик луғат. – Т.:2002. С. 335

интерференцией, поскольку несовпадение значений наблюдаются в рамках двух сопоставляемых языков – китайского и узбекского, что приводит к интерференции между двумя коммуникантами –обладателями различных культурных коннотаций.

Фразеологизм 针锋相对 *zhēnfēng xiāngduì* в современном словаре китайского языка имеет следующее толкование: «*Две иглы, расположенные друг напротив друга; это метафора, описывающая резкое противостояния между силами, поведением и словами двух сторон, которые сопоставимы; непримиримый*». В качестве эквивалента автор приводит следующее выражение: “*сен шохида юрсанг, мен баргида юраман*”, который согласно фразеологическому словарю узбекского языка означает “*быть на шаг впереди, отвечать хитростью на хитрость*”. Данный фразеологизм можно обозначить в качестве случая межъязыковой лингвокультурной интерференцией.

Рассмотрим фразеологизм 舍近求远, который описывает обходные пути или погоню за нереальными вещами и имеет следующий перевод: “*отказываться от синицы в руках в погоне за журавлём в небе*”. В китайско-узбекско-русском фразеологическом словаре, приводится следующий эквивалент “*хайрли ишдан хайр кидирма*”, что означает “*от добра добра не ищут*”. В данном фразеологизме наблюдается явление лингвокультурной интерференции, выраженной посредством семантической интерференции при несовпадении значений двух лексических единиц.

Фразеологизм 雷厉风行 *léilì fēngxíng* имеет значение «*яростный, как гром, быстрый, как ветер, описывает решительное и быстрое выполнение заданий*», в китайско-узбекско-русском фразеологическом словаре приводится следующий эквивалент: “*қаттиқ кўллик*”, что означает “*строгость, строгий*”. В данной идиоме возникает интерференция, путем несоответствия китайского фразеологизма значению узбекского фразеологизма, которое приводит к ошибочному употреблению.

Изучим следующий фразеологизм, 字里行间 *zìlǐhángjiān* несет в себе значение “*между строк, скрытый намек*”, эквивалентом которого в китайско-узбекско-русском фразеологическом словаре выступает фразеологизм “*хатнинг маъзи*”, который можно истолковать как “*основной, главный смысл*”. Из вышеописанного мы можем сделать вывод, что в двух приведенных устойчивых выражениях наблюдается лингвокультурная лексическая интерференция, поскольку одно значение не соответствует другому, что может привести к ошибочному или неправильному употреблению фразеологизма.

По данным результатов сопоставительного анализа, можно проследить, что в большинстве случаев преобладает межъязыковая интерференция, поскольку в процессе межкультурного общения в сознании коммуникативных партнеров сочетаются две языковые системы, две картины мира, т.е. два лингвокультурных кода, которые неизбежно

накладываются друг на друга, что приводит к межъязыковой интерференции. Источником интерференции могут стать любые различия между языками, находящимися в контакте.

Список использованной литературы:

1. Акимов Т., Кыраубаев Ж.А. «汉乌俄成语词典» Хитойча-ўзбекча-русча фразеологик луғат. – Т.:2002. С. 335
2. Рогозная Н.Н. Лингвистический атлас нарушений в русской речи иностранцев. – Иркутск: ОГУП «Иркутская областная типография №1», 2001. – С. 332
3. Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Т.: 2007. – С. 126



**OLIV HARBIY TA'LIM MUASSASALARIDA DARS JADVALINI
AVTOMATLASHTIRISH TIZIMINI ISHLAB CHIQISH MUAMMOLARI**

Jumaniyozov T.Sh.

O'zbekiston Respublikasi JXU O'quv-uslubiy

boshqarma o'qituvchi-uslubchisi

Annotatsiya: Yigirmanchi asrning oxiri va XXI asrning boshlanishi rivojlangan mamlakatlarning sanoat jamiyatidan axborotga o'tish asri desak mubolag'a bo'lmaydi. Bu kompyuter texnikasi va aloqa texnikasini jadal takomillashtirish, mavjud axborot texnologiyalarini yangi va yanada rivojlantirish, shuningdek, amaliy axborot tizimlarini joriy etishda namoyon bo'ladi. Informatika va dasturlash yutuqlari tashkiliy boshqaruv, sanoat, ilmiy tadqiqotlar o'tkazish va avtomatlashtirilgan loyihalarda munosib o'rin egalladi. Informatika ijtimoiy sohani qamrab oldi: ta'lim, fan, madaniyat, sog'liqni saqlash.

Inson faoliyatining yana bir sohasini nomlash qiyin, bu juda tez rivojlanadi va jamiyatni axborotlashtirish va kompyuterlashtirish kabi turli xil muammolarni keltirib chiqaradi. Vaqtimizning asosiy xususiyati, shubhasiz, axborot ishlab chiqarish sur'atlarining doimiy o'sishi hisoblanadi. Bizni o'rab turgan dunyoda

aylanib yurgan axborot oqimlari juda katta. Ular ortib borayotgan tendentsiyaga ega bo'lishlari sababli, har qanday tashkilotda avtomatlashtirilgan ma'lumotlarni qayta ishlashni qo'llash kerak bo'ladi, bu esa eng samarali ishni ta'minlaydi. Aksariyat tashkilotlar katta hajmdagi ma'lumotlarni samarali saqlash, tuzish va tizimlashtirishga imkon beradigan kompyuterlashtirilgan usullarni afzal ko'radilar.

Kalit so'zlar: texnologiya, jadval, ta'lim, axborot, dasturlash, kompyuter, o'quv reja, avtomatlashtirish, muassasa, interaktiv.

Аннотация: Конец XX и начало XXI века-это век перехода развитых стран от индустриального общества к информационному. Это проявляется в стремительном совершенствовании вычислительной техники и средств связи, дальнейшем развитии существующих информационных технологий, а также во внедрении прикладных информационных систем. Достижения информатики и программирования заняли достойное место в организационном управлении, промышленности, проведении научных исследований и автоматизированных проектах. Информатика охватила социальную сферу: образование, науку, культуру, здравоохранение.

Сложно назвать еще одну сферу человеческой деятельности, которая развивается очень быстро и порождает различные проблемы, как информатизация и компьютеризация общества. Главной особенностью нашего времени, несомненно, является постоянный рост темпов производства информации. Информационные потоки, циркулирующие в окружающем нас мире, огромны. Поскольку они имеют тенденцию к увеличению, в любой организации необходимо будет применять автоматизированную обработку данных, которая обеспечит наиболее эффективную работу. Большинство организаций отдают предпочтение компьютеризированным методам, позволяющим эффективно хранить, структурировать и систематизировать большие объемы информации.

Ключевые слова: технология, расписание, образование, информация, программирование, компьютер, учебный план, автоматизация, учреждение, интерактивный.

Oliy harbiy ta'lim muassasalarida ta'limni rivojlantirishning zamonaviy sharoitlarida ta'lim jarayonining natijalarini tahlil qilishda kompyuterdan foydalanish zarurati paydo bo'ladi. Talabalarni o'qitish turli xil ma'lumotlarning miqdori sezilarli darajada o'sib borishi bilan birga, malakali yetuk ofitser kadrlar tayyorlash hozirgi zamon talabi bo'lib qolmoqda. Endilikda barcha oliy ta'lim muassasalarini zamonaviy texnologiya bilan ta'minlash hozirgi zamon talabi bo'lib qolishi bilan birgalikda yetakchi mutaxassis hodimlarimizni asosan IT ya'ni dasturlash sohalari bo'yicha o'qitish tizimini yo'lga qo'yishimiz darkor. Chunki dunyoda barcha deyarli barcha tizimlar hozirda avtomatik soha orqali o'z ishlarini osonlashtirib olganlar, qo'l mehnatidan voz kechganlar desak mubolag'a

bo'lmaydi. Meni ham taklifim shuki barcha oliy harbiy ta'lim muassasalarida o'quv jarayonini sifatini oshirish hamda o'qituvchilarni yuklamalarni oson qilish uchun dars jadvalini avtomatlashtirish tizimini ishlab chiqishimiz zarur deb o'ylayman. Ushbu yaratiladigan avtomatlashtirilgan dars jadvalining maqsadi guruhlar, talabalar va kursantlar, fanlar, o'qituvchilar va boshqalarning ma'lumotlar bazasini saqlab qolish uchun mo'ljallangan hamda "dars jadvalini" qiluvchi shaxslarga qulayliklar yaratib beradi. Shu bilan birgalikda avtomatlashtirilgan dars jadvali ma'lumotlar jadvallarida mavjud bo'lgan axborotni kiritish, o'chirish, saqlash, tahrirlash va hisobot berishni ta'minlaydi. Oliy o'quv yurtida o'quv jarayonini tashkil etish bo'yicha nazorat universitet boshlig'ining o'quv ishlari bo'yicha o'rinbosariga hamda , o'quv-uslubiy boshqarma ofitser hodimlariga hamda fakultet boshliqlari tomonidan amalga oshiriladi [1].

O'quv-uslubiy boshqarma boshlig'ining vazifalari quyidagilardan iborat:

- O'quv mashg'ulotlari jadvalining mutaxassislarni tayyorlash bo'yicha o'quv rejalariga, shuningdek o'quv jarayonini tashkil etishning me'yoriy hujjatlariga muvofiqligini nazorat qilish;
- Har oyda tuzilgan dars jadvali bo'yicha tashkillashtirilgan guruhlardagi amaliy va laboratoriya mashg'ulotlarini muntazam va o'z vaqtida rejalashtirishni nazorat qilish;
- O'qituvchilar tomonidan rejalashtirilgan o'quv, o'quv-uslubiy, tashkiliy-uslubiy va tarbiyaviy ishlarning bajarilishini nazorat qilish;
- Professor-o'qituvchilar tomonidan tasdiqlangan o'quv mashg'ulotlari jadvallari, imtihon sessiyalari va yakuniy davlat attestatsiyasi imtihonlari bajarilishini nazorat qilish;
- Bo'limdagi barcha ofitser metodistlari ishini tashkil etish;
- O'quv jarayonini tashkil etish bo'yicha buyruqlar loyihalarini tayyorlash [2].

Bu faoliyat ko'p vaqt talab etadi va ko'p mehnat talab qiladi. Shuning uchun, o'quv bo'limining ishini yengillashtirish uchun, mavzu maydonini o'rganish natijasida xodimlar tomonidan amalga oshiriladigan eng murakkab va vaqt sarflaydigan ishlardan biri – dars jadvalni tuzish texnologiyasi avtomatlashtirish uchun tanlangan. Bizning vazifamiz-o'quv mashg'ulotlarini tashkil etish dasturini yaratish. Buning uchun tanlagan dasturimiz barcha jihatlarini ko'rib chiqish kerak. O'quv rejasi semestr, oy, hafta va kun davomida talaba va kursantlarning o'quv ishlari bilan bir xil yuklanishini, didaktik va uslubiy talablarni bajarilishini hamda o'quv xonalari, ma'ruza auditoriyalari va o'qituvchilar tarkibidan oqilona foydalanishni ta'minlashi kerak. O'qituvchilar va talabalarning qulay ishlashi uchun asosiy jihatlardan biri o'quv dasturini nazorat qilishdir. Avtomatlashtirilgan axborot inson va texnik vositalarni qayta ishlash jarayonida ishtirok etishni nazarda tutadi va muntazam ma'lumotlarni qayta ishlash operatsiyalarini bajarishda asosiy ro'l kompyuterga beriladi [5].

Muayyan ta'lim muassasasining o'quv faoliyatini tashkil etishning o'ziga xos xususiyatlarini hisobga olgan holda, ta'lim davri ma'lumotlarni hisoblash quyidagilarda namoyon bo'ladi:

- ✓ o'quv yili qo'yiladigan yillik vaziflarni bilish;
- ✓ o'quv rejalashtirish davrlarida o'quv oylarini ajratish;
- ✓ o'quv kurslarini o'qitish, o'quv guruhlarini o'qitish va o'qituvchilar ishini batafsil bayon etish maqsadida o'quv rejasi orqali ishlash;
- ✓ bayramlar ro'yxatini avtomatik to'ldirish;
- ✓ ishlamaydigan haftalar va dam olish kunlarini hisobga olish.

O'qituvchilar, talaba va kursantlarning hamda kabinetlarning ish rejalarini belgilash:

- ✓ o'qituvchilar, o'quv guruhlari va kabinetlarga aniq ish soatlari va kunlarni tayinlash;
- ✓ joriy o'quv rejalashtirish davrining har bir haftasi uchun o'qituvchining ish kunlarining maksimal sonini belgilash;
- ✓ tanlangan o'qituvchi, guruh, kabinetning ish jadvalini monitoring orqali kafedralarda belgilab boorish [4].

Python dasturlash tili orqali dars jadvali tuzuvchilarning murakkab ishini imkon qadar yengillashtiradi va avtomatlashtirishga yordam beradi. Tizim qulay va interaktiv hujjatlar shaklida osongina qurish, sozlash va chop etishga yordam beradi:

- o'quv guruhlar jadvali;
- o'qituvchilar jadvali;
- ma'ruza zallarida birdaniga 4-5 ta guruhni darslarni tashkillashtirish;
- har bir o'qituvchining oylik va yillik o'quv yuklamasini avtomatik hisoblash.

Python dasturlash tili bizga dars jadvalini avtomatlashtirishda quyidagi qulayliklarni yaratadi:

1. o'quv guruhlari oynalarnini ko'rish;
2. o'qituvchilar uchun "oyna" jadvalida optimallashtirish;
3. guruhlar, o'qituvchilar va tomoshabinlar uchun kerakli kun/soat oralig'ini hisobga olish;
4. muntazam ishlovchi o'qituvchilar yarim ish stajida ishlovchi o'qituvchilarning dars o'tadigan kunlarini belgilashni hisobga olish;
5. guruhlar, fanlar, o'qituvchilarning ustuvorliklari va xonalarning imkoniyatlarini hisobga olgan holda guruhlar (auditoriya) bo'yicha darslarni maqbul joylashtirish;
6. o'quv binolari o'rtasida o'tish (ko'chirish) vaqtini belgilash;
7. maxsus kurslar va fakultativlarni kiritish (asosiy mavzulardan tashqari) ;
8. jadvalning bir xilligi va mehnat zichligini optimallashtirish;
9. dastlabki ma'lumotlarni kiritish va sozlash oson va tez;
10. ma'lumotlar bazasi o'zgarganda jadvallarni avtomatik ravishda o'zgartiradi;

11. arxivlarda saqlash, o'qituvchining familiyasi va ismi bo'yicha nusxa ko'chirish va jo'natish bazada ma'lumotlarni saqlab qolish;
12. jadvaldagi har qanday kerakli o'zgarishlar tezda amalga oshirish;
13. dasturlarni qulay va interaktiv hujjatlar shaklida ko'rsatish: matn, Word, Excel, HTML, shuningdek database fayllarida korsatish qobiliyatiga ega [6].

Yaratiladigan dastur auditorlik fondidan foydalanishni optimallashtirish, o'quv jarayonining o'ziga xos xususiyatlarini (ma'ruzalar, amaliy va laboratoriya mashg'ulotlari, kichik guruhlar bo'linish o'tkazish va h.k.) hisobga olish, o'qituvchilarning istaklarini, kurslarini, o'quv binolarining joylashishini, mashg'ulotlar va tanaffuslarning davomiyligini hisobga olish imkonini beradi. Kunduzgi o'quv dasturidan tashqari, dastur sirtqi fakultet, malaka oshirish fakulteti, magistr'larga boshqa o'quv tuzilmalari uchun o'quv jarayonining boshqa jadvallarida o'qish uchun dars jadvalini tuzish imkonini beradi [7].

Bunday dasturlar sotib olish qimmatligi hamda oliy harbiy ta'lim muassasi budjetini ziyon yetkazmasdan ishlab chiqishimiz zarur deb hisoblayman. Shuning uchun men ushbu dasturni yaratishda Python dasturlash tilidan foydalanmoqchiman. Ushbu dasturda ma'lumotlarni PDF, Word, Excel fayllarga ko'chirishda hech qanday qiyinchiliklar yuzaga kelmaydi. Ma'lumotlar bazasi MySQL bilan ishlashda barcha ishlar ma'lumotlar bazasi konteyner oynasi orqali amalga oshiriladi. Bu yerdan barcha ob'ektlarga, ya'ni jadvallar, so'rovlar, shakllar, hisobotlar, modullarga kirish mumkin. Ular ma'lumotlar bazasining asosiy tarkibiy qismlari hisoblanadi. Jadval ma'lumotlar yozuvlar (qatorlar) va maydonlar (ustunlar) shaklida saqlanadigan ma'lumotlar bazasini boshqarish tizimining asosiy tuzilishi mavjud. Ko'pincha, jadval ma'lum bir masala bo'yicha ma'lumotlarni saqlash uchun ishlatiladi. Undan tashqari MySQL da jadval maydonlarida ma'lumotlarni kiritish, suratga olish va o'zgartirish uchun mo'ljallangan boshqaruv elementlari joylashtirilishi mumkin. MySQL sizga boshqa shakllarni o'z ichiga olgan shakllarni yaratishga imkon beradi, ular "создат проект" deb ataladi va bu jadvallar qiymatlarni hisoblash va natijani ko'rsatish imkonini beradi. MySQL da so'rovlar avtomatik ravishda, ustunlar yordamida yoki mustaqil ravishda, so'rovlar dizaynerlari oynasida yaratilishi mumkin. SQL rejimida so'rov ko'rsatmalarini takomillashtirish va optimallashtirish mumkin [10].

O'quv bo'limining kundalik hayotida jadval Excel va Word fayllarida, ba'zan esa oddiy ish yuritish vositalaridan foydalanilgan, (oldinlari esa qog'oz va qalamdan). Agarda biz hozir ushbu tizimda ishlarni qilib avtomatlashtirishni keyinga surib qo'ysak xato ish qilgan bo'lamiz va zamondan orqada qolib ketamiz. Chunki avtomatlashtirilgan dars jadvali quyidagi boshqaruv vazifalarni hal etishni ta'minlaydi:

- zamonaviy yuqori samarali saqlash imkoni mavjudligi, axborotni qayta ishlash texnologiyalarini qo'llash orqali o'quv jarayoni ma'lumotlarini elektron shaklga o'tkazish;

- o'qituvchi va professorlar toifalari uchun tezkorlik, aniqlik, ishonchlilik va to'liq ma'lumot bilan ta'minlashni ta'minlashga yordam beradi.;
- natijalarni rejalashtirish, nazorat qilish va tahlil qilish uchun qulay va ishonchli vositalarni taqdim etish;
- hisobotni shakllantirish jarayonini avtomatlashtirish va tezkor hisobotlarni tuzish [9].

Dasturni o'rnatganingizdan so'ng, dasturiy kompleksni ish rejimida ishlatish uchun zarur bo'lgan ma'lumotlarni tizim bilan to'ldirishimiz kerak:

1. fakultetlar haqida;
2. bo'limlar haqida;
3. o'qituvchilar haqida;
4. kafedralar haqida;
5. guruhlar haqida;
6. fanlar haqida;

Natijalarni olish va dasturni oqilona amalga oshirishni tahlil qilish orqali loyihani ishlab chiqishning maqsadga muvofiqligi isbotlash uchun avtomatlashtirilgan "dars jadval" tizimini ishlab chiqish samarali bo'ldi [8].

Xulosa

Ilmiy va texnologik taraqqiyotning o'sishi bilan belgilanadigan sivilizatsiyani rivojlantirishning zamonaviy bosqichi axborot oqimlari hajmining jadal o'sishi va axborotni inson jamiyatini rivojlantirishning asosiy manbai sifatida aniq tan olinishi bilan tavsiflanadi. Ma'lumki, sifatli axborot turli soha mutaxassislariga o'z kasbiy faoliyatlarini maqsadli va samarali amalga oshirish imkonini beradi. Shuning uchun bunday axborotning hajmi va ro'lini oshirish sharoitida foydalanuvchilar tomonidan talab qilinadigan talablarga muvofiq uni yig'ish, tuzish, saqlash, qidirish, qayta ishlash va berish imkonini beradigan axborot texnologiyalaridan foydalanish zarur bo'ladi. Ya'ni hozirgi zamon texnologiyalardan foydalangan holda biz yuqorida ko'rib chiqqan avtomatlashtirilgan tizimni yaratishimiz zarurdir.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Зирка М.О., Бухтоярова В., Коробкина Е., Кручинин Р., Базы данных. Расчетно - графические работы по информационным системам / Под общ. ред. Зирка М.О. Учебно - методическое пособие для студентов высших учебных заведений (Специальность 080801 "Прикладная информатика в экономике"). - Егорьевск: ЕФ МГГУ им. М.А. Шолохова, 2007. - 69 с.
2. Игумнов Е. "Спецификация каркаса информационной системы с распределенной архитектурой". [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.citforum.ru>.
3. Избачков Ю.С., Петров В.Н. "Информационные системы: Учебник для вузов". [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.fictionbook.ru>.
4. Информатизация образования в Иркутске. [Электронный ресурс]. - URL: <http://ikt.irkutsk.ru>.

5. Информационные технологии. “Основы информационной культуры”. [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.ssti.ru>.
6. Кареева Е.Д. Реляционная модель данных: Методические указания / Краснояр. гос. ун-т; Сост. Е.Д. Кареева. - Красноярск, 2004. - 45 с.
7. Положение о кафедре Технологии, информатики и управления (Утв. решением Совета филиала от 28 августа 2008 г)
8. Положение об организации учебного процесса в МГГУ им. М.А. Шолохова. (Утв. решением Ученого совета Университета от 16 февраля 2009 г)
9. Роб. Системы баз данных. Проектирование, реализация и управление. 2004. - 1040 с.
10. Рудикова Л.В. Базы данных. Разработка приложений. Спб: “БХВ-Петербург”, 2006. - 496 с.



浅谈维吾尔语熟语的词汇化问题

祖丽菲娅·阿克拜尔江⁴⁰

(中央民族大学, 中国北京 100081)

[摘要] 近年来, 词汇化研究逐渐成为国内外语言研究者关注的热点, 但在维吾尔语中关于词汇化研究的问题少之又少。本文首先对词汇化本质的相关问题及词汇化动因进行论述和分析, 其次对现代维吾尔语部分熟语的词汇化问题进行探讨, 尤其对“名词+从属附加成分+形容词”结构熟语的词汇化程度及成因进行总结和归纳。

[关键词] 维吾尔语熟语; 词汇化

一、词汇化理论中常见问题释义

(一) 词汇化界定: 基于共时与历时的层面

在语言学界词汇化的成果和性质基本得到广泛认可, 换句话说, 词汇化是一个过程, 词汇化的结果是成词, 但对词汇化其他方面的研究仍有些不确定性。一般来说, 词汇化是用来描述两种非常不同的现象: 共时意义上的词

⁴⁰ 祖丽菲娅·阿克拜尔江, 中央民族大学中国少数民族语言文学学院 2022 级博士研究生, 专业方向: 中国少数民族语言文学。

汇化和历时意义上的词汇化。前者一般用于概念范畴的编码；而后者则用于向词库中添加成分或超出语法的能产规则。词汇化在共时意义上指的是，概念表征式和句法之间联系的程度以及这种联系性如何被形式化。从历时看，宽泛直觉意义上的词汇化指的是被词库吸纳，并成为存储在词库中的规约性成分和整体性的单位，而一般意义上的词汇化指的是某个特定的形式不再具有语法性规律。

共时意义上的词汇化是语言演变的产物，历时意义上的词汇化是语言演变的过程，词汇化既是过程又是结果，是共时研究和历时溯源相结合的语言动态发展过程。在语言历时发展中非词单位由多种因素的共同作用下凝固融合成词这一语言形式，也包括惯用语、成语、熟语等词汇化语言单位。

（二）词汇化研究：起源与形成

词汇化与语法化都是语言演变的产物，近年来，随着对语法化研究的不断发展，词汇化研究已成为国内外语言学家们津津乐道的话题。西方最早的词汇化研究可以追溯到现代语言学的奠基人索绪尔，他在《普通语言学教程》中论述语音演化在语法上的后果时指出：语音演化除了可以导致语法结构的破裂外，还可以使词的意义凝固，使整个词变成不可分割的整体。在这里对词意义凝固的观察与当前所倡导的词汇化研究有一定的共通之处。波兰语言学家 Kurylowicz 从历时的角度看，认为语法化是从词汇形素向语法形素或从低级语法形素向高级语法形素的转化。他在 1965 年首先提出有一种跟语法化相反的演变过程叫做“词汇化”，即派生形式语法化为屈折形式，然后又词汇化为派生形式。1971 年，随着美国功能语言学家 Givón 提出的著名观点“今天的词法曾是昨天的句法”，词汇化研究逐渐成为国内外语言研究者关注的热点。

（三）词汇化本质：构词与词汇化

词汇化的一个定义是 Kastovsky 的词汇化概念，即“一个词的构词法或句法构式，整合成带有语义或形式特征的词库，这些语义或形式特征并不能完全从其构成成分或者构词法模式中派生或者推断出来”。在传统语言学研究中，词汇化和构词法几乎没有被区分，词汇化指的就是构词法的普遍过程，词汇化与构词法的结果都是成词，都与词的形成密切相关。

吴福祥等学者也提出，虽不可否认词汇化和构词法都是关于词汇形成的研究，但两者有本质的不同。构词法研究是利用语法规则创造新的词汇，且构词过程可以类推，具有高度的能产性。词汇化是一种历时演变过程，从演变过程中寻找词汇形成的源头。而词汇化过程不能类推，也没有能产性，只能通过个案研究进行词汇化规律的总结。词汇化产生的词不能完全从构式成分或者构词法中派生或者推断出来，这与构词法的类推性和能产性形成鲜明对比。

二、词汇化原因探究

词汇化现象产生的原因不止一个，同一种词汇化现象也可以从不同角度解释其产生的动因和条件。总的看来，词汇化的动因也是语言演变的动因，这也说明词汇化的本质就是语言演变。

（一）外部原因：接触、使用、认知

语言是动态的，在语言演变中语言接触有着巨大影响，语言接触是语言演变的一种推进力，语言接触也可以导致词汇化的产生。语言接触本身不是演变，不同语言之间的相互接触通常通过借用和仿造而导致演变的发生。

沈家煊在《实词虚化的机制——<演化而来的语法>评价》一文中指出，词汇化的语用动因指的是语用推理和语境吸收，说话人和听话人依赖语境或上下文，运用推理，从说话人有限的话语中推导出没有说出而实际要表达的意思。如果一种话语形式经常传递某种隐含义，这种隐含义就会逐渐“固化”，最后成为固有的意义，这种后起的意义甚至可能取代原有的意义。词汇化的发生是由于语言的不断使用和演变。

语言受社会环境和认知环境的制约，语言使用者在表达主观特征时会在语言中留下自我的印记，从而形成相应的结构形式或相应的演变过程。语言是思维的工具和主要表达方式，思维是人对客观事物的认知过程，人类的认知特点导致了词汇化的产生。正如索绪尔在《普通语言学教程》中讨论粘合现象产生的心理机制时所指出的：“当一个复合的概念用一串极其惯用的带有意义的单位表达的时候，人们的心理就会像抄小路一样对它不作分析，直接把概念整个附在那组符号上面，使它变成一个单纯的单位”。

（二）内部原因：语音条件、语义变化、表层结构

语言在演变过程中发生的变化，由语言系统内部各种因素的相互作用决定。语言内部原因主要表现为语音条件、语义变化、表层结构三个方面。其中语音条件方面，“韵律”是相当重要的因素之一。冯胜利在《论汉语的“韵律词”》一文中提出，韵律须视为语言中相互作用的诸多层面里的一个独立的层面。在语义变化方面，董秀芳提出，双音词的衍生语义上要进行改造，部分语义弱化或脱落、发生隐喻引申或是转喻引申、由转类而引起语义的变化。在表层结构方面，原有的两个分立成分彼此相邻、顺序相连，如经常高频共现就有固化成词。综上以上三个方面，语言内部因素导致词汇化发生。

三、维吾尔语熟语的词汇化

（一）维吾尔语熟语的定义及构成

“熟语”在现代维吾尔语中使用频率较高，维吾尔语详解辞典（民族出版社）、维吾尔语熟语详解词典（新疆人民出版社）对熟语均有收录。熟语是约定俗成的固定词组和短句，是反映民族特质和认知方式的固定的语言模式，只能整个应用，不能随意变动其中成分。熟语是人民智慧的结晶，是人民群众在实践活动中创造出来的，是一个社会语言和文化的重要组成部分。

维吾尔语历史悠久、词汇丰富，拥有大量的熟语，它们语言凝练、声韵和谐、含义深刻、逸态横生。

维吾尔语熟语有 *idijum*（成语、固定短语），*maqal temsil*（谚语）等两种，虽然熟语是固定的词组或短句，但没有固定的结构形式，不能按照一般的构词法来分析。熟语有两个实词构成的形式，也有三个或三个以上的实词构成的形式，具有凝固的意义，表示相对完整的语义。*idijum*（成语、固定短语）在结构上具有固定性，在意义上具有整体性，整个短语所表达的意义不是组成它的每个词的意义简单相加，而是它们融合而成的整体意义。例如：*qoli egri* 不能按照字面意思理解为“手臂弯”，短语含义应是“形容那些小偷小摸的人”；又或 *øpkisi joq* 不能理解为“没有肺”，短语含义应为“形容做事易冲动、不会控制情绪的人”。

维吾尔语熟语中的 *idijum*（成语、固定短语）主要包含名词性固定短语、形容词性固定短语、动词性固定短语等。本文仅研究由“名词+从属附加成分+形容词（N-POS Adj）”结构构成的熟语为主进行分析和总结，通过考察熟语的结构类型和语义特点，试图解释熟语的词汇化原因及词汇化程度。

（二）名词+从属附加成分+形容词（N-POS Adj）结构熟语的词汇化

目前为止对维吾尔语中的熟语研究只限于编写词典、解释意义、翻译研究、对比研究等。但对维吾尔语中熟语的词汇化原因、词汇化程度以及使用情况等方面还未有过详细的研究。维吾尔语中的熟语是由两个或两个以上的实词构成的形式，随着使用频率的增加，语义逐渐固定形成整体的语言结构。通过查阅相关词典，笔者发现有大量“名词+从属附加成分+形容词（N-POS Adj）”结构的熟语，该类熟语是词汇化的结果，值得做进一步的分析研究。

本文依据的词典是《维吾尔语详解辞典》（民族出版社，1990年）、《维吾尔语熟语详解词典》（新疆人民出版社，1984年）。两部词典收词释义都具有严肃性和学术性，可以作为分析语料的依据。

从词汇化的定义可以知道词汇化的结果是词，从成词语义的凝固程度和语法信息的保留程度就可以看出词汇化程度的强弱。熟语词典中，维吾尔语“名词+从属附加成分+形容词（N-POS Adj）”结构熟语有60余条，语音和语义固定，具有独立的词汇意义。例如：熟语“*qoli tatliq*”，虽然是由“*qol*（手）”和“*tatliq*（甜）”两个实词构成，但表达一个完整的语义，即形容做饭好吃的人。又或“*oquri egiz*”，由“*oqur*（槽）”和“*egiz*（高）”两个实词构成，也表达完整的语义，即形容趾高气昂、骄傲自满的人。熟语整体组合成词，不管在结构上还是在语义上都相对固定，词汇化程度较高。

根据词汇化程度的不同，Packard 区分了五种词汇化范畴，即常规词汇化、隐喻词汇化、弱语义词汇化、弱语法词汇化、完全词汇化。维吾尔语“名词+从属附加成分+形容词”结构的熟语大多可归类为隐喻词汇化范畴，此

范畴内词的构成成分已失去其原始的意义，而获取了某种相关的、比喻的或隐喻的释义。例如：qoli ofuq（手开着），形容出手大方的人；beli bof（腰空着），形容干事懒散、懒惰的人；tili jumfaq（舌头软），①形容说话温柔得体的人；②容易学习掌握外语的人；qosiki kaŋ（肚子宽），形容心胸宽广、出手大方的人；køzi toq（眼睛饱），形容没有欲望、满足的人；jyrigi su（心脏水），形容担心、忧虑；aŋzi fŋŋ（嘴巴紧），形容会保守秘密，嘴很严的人；aldi ofuq（前面开着），形容道路平坦，有福之人；quliki uzun（耳朵长），形容时刻保持清醒、保持警惕的人。

另，从搜集到的语料可以看出，维吾尔语“名词+从属附加成分+形容词”结构的熟语大多与人体器官有关，而且其表达的意义也与人体器官有着千丝万缕的关系。例如：形容小摸小偷的人：qol(手)+i+egri(弯)；形容经济能力差的人：qol(手)+i+qisqa(短)；形容独断专行、一意孤行的人：baŋ(头)+i+fŋŋ(大)；形容理亏的人：til(舌头)+i+tutuq(阴的、模糊的)；形容十分听话的人：qulaq(耳朵)+i+jumxaq(软)；形容小气吝啬的人：køz(眼睛)+i+kifŋk(小)；形容腼腆害羞的人：jyz(脸)+i+tøwan(低)；形容说话不过脑子，嘴快的人：aŋiz(嘴)+i+ittik(快)；形容遇事不躲、精神饱满的人：ajaŋ(脚)+i+jenik(轻)；形容记仇、顽固不化的人：bojun(脖子)+i+qattiq(硬)。

四、结语

本文尝试从词汇化的角度分析维吾尔语部分熟语的词汇化程度及成因。维吾尔语熟语的词汇化是从两个或两个以上的实词结合变为凝固的不能类推的结构，且此结构没有能产性。在历时发展中，熟语所包含的实词意义有所变化，从中获取了某种隐喻的释义，逐渐表达一个完整语义。如，由“qol”和“egri”到“qoli egri”，失去原来实词的意义表示完整的语义“形容小偷小摸的人”，并且随着这些熟语的使用频率的增高，词汇化程度也越来越明显。在经历了一定的语言积累和发展之后，语言内部的变化、结构形式的固化、认知心理的变化、语言之间的接触都将成为维吾尔语熟语词汇化的影响因素。笔者将词汇化理论运用于维吾尔语熟语，试图解释维吾尔语名词+从属附加成分+形容词（N-POS Adj）结构熟语的词汇化程度及原因，此类熟语不管在结构上还是在语义上都相对固定，词汇化程度较高。本文对这方面的分析还不够深，需在今后的研究中进一步补充和完善。

[参考文献]

- [1] 阿不利孜·牙库甫，艾尼扎提·艾尤拉尼等. 维吾尔语详解辞典[M]. 北京：民族出版社，1990年。
- [2] 热外都拉·罕木都拉. 维吾尔语熟语详解词典[M]. 乌鲁木齐：新疆人民出版社，1984年。

- [3]布林顿, 特劳戈特著; 罗耀华等译.词汇化与语言演变[M].北京: 商务印书馆, 2013年。
- [4]董秀芳.词汇化: 汉语双音词的衍生和发展[M].北京: 商务印书馆, 2011年。
- [5]哈密提·铁木尔.现代维吾尔语语法[M].北京: 民族出版社, 1987年。
- [6]罗思明, 徐海, 王文斌.当代词汇化研究综合考察[J].现代外语, 2007年, 第30卷第4期。
- [7]刘红妮.词汇化与语法化[J].当代语言学, 2010年第1期。
- [8]王静.汉语词汇化研究综述[J].汉语学习, 2010年第3期。
- [9]董秀芳.论句法结构的词汇化[J].语言研究, 2002年第3期。
- [10]安华林.“四字骈语”的词汇化[J].北华大学学报(社会科学版), 2007年, 第8卷第5期。



**SI JINPINGNING ShHT DAGI NUTQLARIDA QO'LLANILGAN 成语
CHÉNGYŪ LARNING TASNIFI VA STATISTIKASI**

Ismatullayeva Nargiza Rasuljanovna

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti,

“Tarjimashunoslik va xalqaro jurnalistika” kafedrası,

PhD, dotsent v.b.

Karimova Madina Kaxramon qizi

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

“Tarjimashunoslik va xalqaro jurnalistika” kafedrası

Sinxron tarjima yo‘nalishi magistranti

karimovamadina1313@gmail.com

Annotatsiya. Mazkur maqola XXR raisi Si Jinpingning ShHTdagi nutqlarida frazeologik birliklarning qo‘llanilishi masalalariga bag‘ishlangan. Maqolada Si Jinpingning ShHT yig‘ilishlarida so‘zlagan nutqlari tarkibidagi qo‘llangan frazeologik birliklardan 成语 *chéngyǔ* lar va ularning mavzuiy guruhlari, hamda tarjima qilish usullari va strategiyalari tadqiqot obyekti sifatida xizmat qiladi.

Kalit soʻzlari: frazeologik birliklar, 成语 *chéngyǔ*, idioma, badiiylik, klassifikatsiya.

Аннотация. Данная статья посвящена использованию фразеологизмов в выступлениях Председателя Китайской Народной Республики Си Цзиньпина в ШОС. В данной работе объектом исследования служат чэнью и их тематика, а также методы и стратегии перевода, использованные фразеологизмы в выступлениях Си Цзиньпина на заседаниях ШОС.

Ключевые слова: фразеологизмы, чэнью, идиома, статистика, классификация.

Annotation. This article is devoted to the use of phraseological units in the speeches of the President of the People's Republic of China Xi Jinping at the SCO. In this work, *chéngyǔ* and their topics, as well as translation methods and strategies, used phraseological units in Xi Jinping's speeches at the SCO meetings, serve as the object of research.

Key words: phraseological units, *chen'yu*, idiom, statistics, classification.

Kirish

Shanhay hamkorlik tashkiloti dastlab, 1996- yil tashkil qilingan, soʻngra 2001-yildan eʻtiboran oʻz faoliyatini qayta boshlagan. Eng soʻnggi 2022-yil 15-16-sentabr kunlari Samarqand shahrida boʻlib oʻtgan sammit tashkilot qayta tashkil qilingandan beri tartib boʻyicha 22-yigʻilish boʻldi. 1996-yildan to 2022-yilgacha boʻlgan yigʻilishlarda Xitoy Xalq Respublikasining uch rahbari Jiang Zemin, Hu Jintao, Si Jinpinglar oʻz faoliyat davrlarida ShHT taʻsischi davlatlaridan biri boʻlmish Xitoy vakili sifatida ishtirik etdilar. Jiang Zemin 1993-yildan 2003-yilgacha, Hu Jintao 2003-yildan 2013-yilgacha, 2013-yildan eʻtiboran Si Jinping davlat rahbari sifatida faoliyat yuritib kelmoqda.

Si Jinping ShHTning 2014-yildan 2022-yilgacha boʻlgan toʻqqizta yigʻilishida ishtirok tib, nutq soʻzlagan boʻlib, mazkur ishda uning nutqida frazeologik birliklardan 成语 *chéngyǔ lar* yaʻni iboralarning qoʻllanilishi va ularning mavzulari, tarjima masalalarini tahlil qilamiz.

Si Jinping Xitoy Xalq Respublikasi raisi boʻlganidan soʻng uning chiqishlari koʻpchilikning eʻtiborini tortdi. U atoqli davlat va siyosat arbobi sifatida mamlakatni isloh qilish va rivojlantirish, davlat boshqaruvi, ichki va tashqi siyosat, diplomatik aloqalar va hokazo mavzularda maʼruzalar qilib, yangi gʻoya va tashabbuslarni ilgari surib kelmoqdi.

Uning oʻz fikrlarini ifodalash uslubidan koʻrinib turibdiki, Si Jinping yuksak notiqlik mahoratiga ega. Ayniqsa, uning frazeologik vositalardan foydalanish, nutqqa taʻsirchanlik berish qobiliyati sezilarli darajada koʻzga tashlanib turadi. Bu

ko'pchilik tilshunos olimlarning e'tiborini tortgan. Masalan, rus tilshunoslaridan Garbovskiy va Golublar Si Jinping nutqlarini o'rganib, quyidagi fikrlarni bildiradilar:

“Nutq materiallarini tahlil qilgandan so'ng, frazeologik birliklar va qanotli so'zlar Si Jinping nutqida ko'p qo'llaniladigan iboralar ekanligi ayon bo'ladi. Masalan, “中国古代历来讲格物致知、诚意正心、修身齐家、治国平天下。从某种角度看，格物致知、诚意正心、修身是个人层面的要求，齐家是社会层面的标注，治国平天下是国家层面的要求。” [宋均芬, 2002, 69] (*Qadimgi Xitoyda har doim narsalarni o'rganish ilmga ega bo'lish, ixlos va to'g'rilik, o'z-o'zini tarbiyalash va oila, mamlakat va dunyoni boshqarish uchun aytilgan. Tinch dunyo milliy darajadagi talabdir.*) Bu qisqagina nutqda bir vaqtning o'zida oltita ibora qo'llanilgan bo'lib, bunday idiomalardan keng foydalanish Si Jinpingning nutqining o'ziga xos va takrorlanmas xususiyatidir.” [Гарбовский, 2004, 5]

Maqsad va vazifalar:

Mazkur tadqiqot ishining maqsadi, Si Jinpingning ShHTdagi nutqlarida frazeologik birliklardan 成语 *chéngyǔ* lar, ya'ni to'rt iyeroglifli iboralarning qo'llanilishi va o'zbek tiliga tarjima qilinishi masalalari hamda bu jarayonda duch kelinadigan muammolar va unga yechim berish usullarini ochib berishdir. Ishning vazifalari quyidagilar:

- ShHTda Si Jinpingning ishtirok yillari xususida qisman to'xtalib o'tish va tegishli ma'lumotlarni berish;
- Si Jinpingning ShHT yig'ilishlarida 成语 *chéngyǔ* lardan qanchalik ko'p qo'llashini aniqlash va statistikasini shakllantirish;
- Nutqlarda qo'llanilgan frazeologik birliklarni topish va ularning mavzularini aniqlab, klassifikatsiya qilish;
- Nutqlarda uchragan 成语 *chéngyǔ* larning tarjima masalalariga to'xtalib o'tish va tahlil qilish.

Usullar: mavzuni yoritish jarayonida shu sohaga oid manbalar o'rganildi, qiyosiy-chog'ishtiruv, statistik, klassifikatsiya metodlaridan foydalanildi.

Tadqiqot manbasi sifatida Si Jinpingning 2014-2022-yillardagi nutqlari hamda rus, ingliz, xitoy va o'zbek tilidagi Si Jinping nutqlaridagi frazeologik birliklarning qo'llanilishiga oida tadqiqot ishlari olindi.

Tadqiqotning obyekti sifatida Si Jinpingning 2014-2022-yillardagi nutqlari tarkibida kelgan 成语 *chéngyǔ* larning tarjimasi, mavzusi, statistikasi olindi.

Natija va mulohazalar.

Si Jinping Doimiy qo'mita va Siyosiy byuro yig'ilishlarida, xalqaro anjumanlarda, sammitlarda siyosatni ko'p va ochiqchasiga muhokama qilmaslikka odatlangan bo'lsada, lekin ko'pincha minbarda uzoq nutqlar so'zlaydi. Si Jinpingning 2014-2022-yillardagi nutqlari har bir soha mutaxasisi tomonidan tegishli ilmiy va tadqiqot obyekti sifatida yetralicha o'rganilgan. Siyosiy,

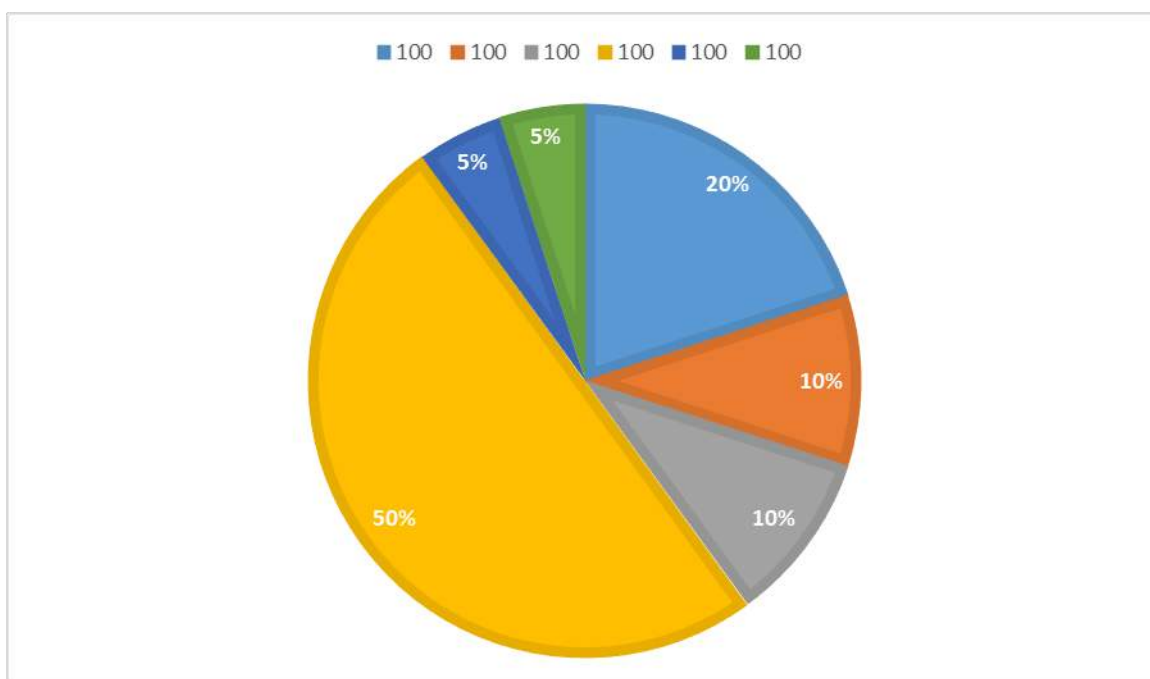
iqtisodiy jihatdan butun dunyo olimlari turlicha baholaganlar. Biz esa mazkur ishimizda uning nutqlarining siyosiy yoki iqtisodiy jihatlarini emas, balki tilshunoslik jihatidan yondashgan holatda tadqiq qilamiz. Si Jinpingning ShHTdagi nutqlarida qo'llanilgan frazeologik birliklar yoki aynan chengyular ya'ni to'rt iyeroglifli iboralarni o'rganishdan avval, mazkur yig'ilishlardagi nutqlarning asosiy mavzulariga to'xtalib o'tamiz. ShHT sammitlari minbarida Si Jinping quyidagi mavzularda nutq so'zlaydi. Rivojlanayotgan mamlakatlar bilan birdamlik va hamkorlikni mustahkamlash va ShHTning a'zo va kuzatuvchi maqomidagi mamlakatlarning umumiy manfaatlarini himoya qilish uchun samimiylik, yaqinlik va ishonchlilik tushunchasiga, adolat va manfaat tamoyillariga qat'iy rioya qilish, Xitoy Kommunistik partiyasi boshqa davlatlarning siyosiy partiyalari va siyosiy tashkilotlari bilan mustaqillik, to'liq tenglik, o'zaro hurmat va o'zaro ichki ishlarga aralashmaslik tamoyillari asosida almashinuv va hamkorlikni mustahkamlashga tayyor ekanligi, dunyo nigohida bo'lgan muammolarga Xitoyning siyosiy va insoniy pazitsiyasi, shu kunga qadar davlatlar bilan o'zaro hamkorlikda amalga oshirib kelinayotgan ishlarning natijasi, yutuqlari va kamchiliklari hamda kelgusidagi rejalar – uning nutqlari obyektivi hisoblanadi. [Голуб, 2001, 56]

Si Jinping ShHTdagi nutqlarida umumiy hisobda 40dan ortiq 成语 *chéngyǔ* lar ya'ni to'rt iyeroglifli frazeologik birliklarni qo'llagan, ular quyidagilar:

2022-yildagi 成语(*Chéngyǔ*)lar 落地生根 *luòdì shēnggēn* “ildiz otmoq”, 共同努力 *gòngtóng nǚlì* “qo'lni qo'lga bermoq”, 齐心协力 *qíxīn xiéì* “umumiy maqsadlarga erishmoq”, 携手 *xiéshǒu* “qo'lni qo'lga bermoq”, 深入人心 *shēnrù rénxīn* “insonlar qalbidan chuqur joy olayapti”, 2021-yildagi 铜墙铁壁 *tóngqiángtiěbì* “temir tayanch”, 颐指气使 *yízhǐqìshǐ* “mag'rur rahnamo”, 硕果累累 *shuòguǒ lěilěi* “samarali”, 公平合理 *gōngpíng hélǐ* “teng huquqli va adolatli”, 2020-yildagi 同舟共济 *tóngzhōugòngjì* “bir qayiqda bo'lmoq”, 守望相助 *shǒuwàngxiāngzhù* “yelkama yelka kurashmoq”, 以邻为壑 *yǐlínwéihè* “qo'shnisiga suyanmoq”, 当务之急 *dāngwùzhījī* “o'ta muhim va shoshilinch”, 深入人心 *shēnrù rénxīn* “xalq qalbidan chuqur joy olmoq”, 以史为鉴 *yǐshǐwèijiàn* “tarixni ko'zgudek qabul qilmoq”, 坚定不移 *jiāndìng buyì* “ahdida sobit turmoq” 2019-yildagi 不可逆转 *bùkě nǐzhuǎn* “ortga qaytarib bo'lmaydigan”, 感同身受 *gǎntóngshēnshòu* “butun ong-shuuriga chuqur singib ketmoq”, 力所能及 *lìsuǒnéngjí* “kuchli va qobiliyatli”, 相得益彰 *xiāngdéyìzhāng* “bir-birini to'ldirmoq” 2018-yildagi 不亦乐乎 *bù yì lè hū* “cheksiz baxt”, 登高望远 *dēnggāo wàng yuǎn* “uzoq marralarni ko'zlamoq”, 人心所向 *rénxīn suǒ xiàng* “xalq orzu-istaklarini anglamoq”, 大势所趋 *dàshìsuǒqū* “rivojlanish va taraqqiyot”, 自私自利 *zìsīzì lì* “o'z manfaatlarini ko'zlamoq”, 同舟共济 *tóngzhōugòngjì* “bir qayiqda bo'lmoq”, 齐心协力 *qíxīn xiéì* “bir yoqadan bosh chiqarmoq”, 求同存异 *qiú tóng cún yì* “o'zaro til topishmoq”, 2017-yildagi 卓有成效 *Zhuó yǒu chéng xiào* “samaradorlik va yutuqlar”, 同舟共济 *tóngzhōugòngjì* “bir kemada bo'lmoq”, 守望相助 *shǒuwàngxiāngzhù* “bir-birini qo'llab-quvvatlamok

va himoya qilmoq”, 任重道远 *rènzhòngdàoyuǎn* “uzoq va mashaqqatli yo’l”, 一如既往 *yīrújìwǎng* “xuddi o’tmishdagi kabi” 2016-yildagi 卓有成效 *zhuóyǒuchéngxiào* “samarali va foydali”, 共同努力 *gòngtóng nǚlì*, “birgalikda uyushib harakat qilmoq” 志同道合 *zhìtóngdàohé* “fikri bir joydan chiqmoq”, 风云变幻 *fēngyún biànhuàn* “o’zgaruvchan vaziyat”, 一点一滴 *yī diǎn yī dī* “juda oz miqdor”, 2015-yildagi 深入人心 *shēnrù rénxīn* “xalq qalbidan joy olgan”, 发扬光大 *fāyángguāngdà* “olg’a intiluvchi”, 别有用心 *biéyǒuyòngxīn* “g’arazli niyatli”, 相辅相成 *xiāngfǔxiāngchéng* “bir-birini to’ldiradigan” kabi iboralardir.

Yuqoridagi iboralardan Si Jinpingning ShHT sammitlaridagi nutqlarida asosan, xalqlarning birdamligi, hamjihatlikda harakat qilish, qo’shnihilik munosabatlari, o’zaro ishonch, rivojlanish va taraqqiyot, inson qadri, xalq farovonligi va tarixdan to’g’ri xulosalar chiqarishga undash mazmunidagi iboralar ko’proq qo’llanilgani ma’lum bo’ladi. Mazkur mavzular orasida eng ko’p uchraydigani 100 ulushdan 50 ulush davlatlararo hamkorlik, do’stlik va ishonch mavzulari bo’lsa, 100 ulushdan 20 ulush faravon kelajak va unga erishish uchun birgalikda harakat qilishga undaydigan mazmundagi iboralar, 100 ulushdan 10 ulush o’tmish, tarix obyektli iboralar, 100 ulushdan 10 ulush inson qadri, xalq istak va orzulari bo’lsa, 100 ulushdan 5 ulushi salbiy mazmundagi va 100 ulushdan 5 ulushi ijobiy mazmundagi sifatlardir.



Xulosa

Mazkur ishimiz davomida Si Jinpingning ShHT sammitlaridagi barcha nutqlaridagi 成语 *chéngyǔ* lar, ya’ni to’rt iyeroglifli frazeologik birliklarni ko’rib chiqish davomida quyidagi xulosalarga keldik:

1. Si Jinping Shanhay Hamkorlik Tashkilotining 2014-yildan 2022-yilgacha bo'lgan sammitlarida frazeologik birliklardan asosan, 成语 *chéngyǔ*, ya'ni to'rt iyeroglifli iboralarni nisbatan ko'p qo'llagan. Bundan tashqari uning nutqlarida maqollar, uch iyeroglifli frazeologik birliklar ham ko'zga tashlanadi.

2. Nutqlarni tadqiq qilish jarayonida yana bir jihat – Si Jinping turli yillardagi sammitlarda so'zga chiqqanida 成语 *chéngyǔ* larni takror qo'llagani e'tiborimizni tortdi. Masalan, 共同努力 *gòngtóng nǚlì*, “birgalikda uyushib harakat qilmoq”, 深入人心 *shēnrù rénxīn* “xalq qalbidan joy olgan”, 同舟共济 *tóngzhōugòngjì* “bir qayiqda bo'lmoq”, 齐心协力 *qíxīn xiéì* “bir yoqadan bosh chiqarmoq”. Yuqoridagi iboralarning ba'zilari, ikki martadan, ba'zilari uch martadan ham takrorlangan.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. 宋均芬。汉语词汇学。– 北京：知识出版社，2002。– 180 页。
2. Гарбовский н.К. теория перевода. – М.: Издво Моск. ун-та, 2004.
3. Голуб И.Б. стилистика русского языка. – М.: Айрис Пресс, рольф, 2001.
4. Си Цзиньпин о государственном управлении. – Пекин: Изд-во литературы на иностранных языках, 2014. т. 1 (на кит. яз.).



中国人名地名在哈萨克拉丁字母中的拼写规则探究

托里肯·哈里别克

语言学博士, 教授

阿布莱汗国际关系与外国语大学 哈萨克斯坦 阿拉木图

tolkyn.kalibek@mail.ru

迪丽娜·米来提

汉语国际教育硕士, 高级讲师

阿布莱汗国际关系与外国语大学 哈萨克斯坦 阿拉木图

dinay0319@163.com

摘要: 中国人名与地名在哈萨克拉丁字母中的拼写问题是当今亟待解决的问题之一。本文追溯了用哈萨克语标记汉字发音的历史, 翻阅了使用拉丁字母进行汉语音译的著作, 分析了中国人名与地名在哈萨克语拉丁字母中的拼写规则, 找出了中国人名和地名在拉丁字母音译过程中所出现的问题。通过

比较汉语和哈萨克语的语音特征，提出了使用基于哈萨克语拉丁字母的中文人名和地名的音译方法。中国人名与地名在哈萨克拉丁字母中的拼写不应该遵循俄语的翻译拼写规则，而是应该按照汉语的特点，即汉语拼音方案来翻译和拼写。本文在这方面提出了针对性的建议。

关键词：汉语、哈萨克语、拼写规则、人名、地名、拉丁字母、语音、字母

The Issues of Marking Chinese Onomastic Names by the New Latinized Kazakh Script

Kalibekuly Tolky

*Candidate of Philological Sciences, Professor,
Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages,
Almaty, Kazakhstan
tolkyn.kalibek@mail.ru*

Mellat Dilnar

*Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages, Senior teacher
Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages,
Almaty, Kazakhstan
dinay0319@163.com*

***Annotation.** One of the most contentious issues today is the marking of onomastic names by the Latin-based Kazakh alphabet. The article addresses a number of issues that arise when lettering Chinese onomastic names using Kazakh graphics based on the Latin alphabet. The history of marking the pronunciation of Chinese characters, as well as scientific works on Chinese language transliteration using the Latin script are examined. Based on an analysis of Chinese names and toponyms, problems arising during the transliteration of Chinese onomastic names with Latin characters were identified. By comparing the features of sounds of Chinese language with the sounds of Kazakh language, the linguistic foundations of topical issues arising from the lettering of Chinese personal names and place names with the improved Latin-based Kazakh alphabet are determined. Transliteration methods of Chinese onomastic names, namely anthroponyms and toponyms, using the Latin-based Kazakh alphabet are presented.*

***Key words:** Chinese, Kazakh, spelling rules, names of people, places, Latin graphics, phonetics, lettering*

一、研究简介

汉语是一种有声调的语言，长期以来汉语的发音和书写体系是学术界关注的焦点问题。至今，哈萨克斯坦大众传媒对中国的人名地名拼写仍然使用俄罗斯汉学家彼得·伊万诺维奇·卡法罗夫制定的汉语西里尔字母转写方案，即一种可以把现代汉语转写成俄语字母的系统。然而，卡法罗夫制定的“汉语西里尔字母转写系统”中，中国人名地名是根据俄语的语音规律来进行转

写的，这与哈萨克语音的西里尔字母拼写规律间产生了一系列问题，如：不对应性、规范性及统一性等。

具体而言，哈萨克字母较俄语西里尔字母在拼写汉语专有名词中前者更具有准确性和便捷性的特点。例如，山名昆仑 (Kunlun)，如使用哈萨克西里尔字母拼写，则可以使用 *Күнлүн* 六个字母，而使用俄语则需要用 *Куньлунь* 需要 6 个字母和 2 个软音符号；中关村 (Zhongguancun) 哈萨克语拼写是 *Жоңгуансүн* 十个字母，俄语是 *Чжунгуаньцунь* 要 11 个字母和 2 个软音符号；天安门 (Tian'anmen) 广场，哈萨克语可用 8 个字母来拼写 *Тян-анмын*，俄语需要 8 个字母和 3 个软音符号 *Тяньаньмэнь* 来拼写。张家口 (*Zhangjiakou*) 在俄语中拼作 *Чжанцзякоу*，其中包含两个二合字母，在哈语中则是 *Жаңжякоу*，只有单个字母。龙安 (*Long'an*)，俄语拼写为 *Лунъань*，其中既有俄语硬音符号 *ъ*，又有软音符号 *ь*，而哈萨克语拼写则更为简单 *Луңан*，其发音更接近汉语，难以产生拼读困扰。不难看出，哈萨克文中西里尔字母的汉语拼音可使用“一字一音”的拼写拼读原则，更具便捷性和准确性。但在哈萨克语期刊杂志、教材以及哈萨克语研究文献中均使用俄语语音规律来拼写汉语专有名词。

社会中哈萨克文字由西里尔字母转为拉丁字母引起了热议，当哈萨克文转入拉丁字母时，转换拼写外语专有名词也成为了一个难题。根据《汉语拼音方案》制定基于汉语拼音的哈萨克拉丁字母拼写规则是一个亟待解决的问题。遗憾的是，现今哈萨克斯坦缺少有关中国人名地名在哈萨克拉丁字母中拼写方面的相关研究。

研究目的. 本文就中国人名地名在哈语中使用拉丁字母拼写的规则进行探讨，提出中国人名和地名在哈萨克语拉丁字母中的音译方法。

二、研究方法

比较汉语和哈萨克语，可以观察到一些语音特征。如：1) 一个汉字仅由一个音节组成；2) 一个音节中元音的个数最多为 3 个，即一个音节中常有双元音或三元音；3) 辅音只出现在音节开头，只有 *n,ng* 辅音出现在音节结尾；4) 辅音从不并排出现在一个音节中。

在研究过程中，运用了语言学的描述性、比较性和分析性方法。专业名词的标注采用了转写和音译的方法。

中文人名、地名的标注采用《中国人名汉语拼音字母拼写规则》（标准号：GB/T 28039-2011）、《汉语拼音正词法基本规则》（国家标准）GB/T 16159-2012。汉语的发音都用“改进版哈萨克文拉丁文字母表”中的字母来标记。

三、研究分析与讨论

在中国清朝期间，英国剑桥大学首位中文讲师威妥玛先生创建“威妥玛拼音”规则，即以拉丁字母拼写拼读汉字的方法，并于 1867 年用英文出版了

第一本华语课本——《语言自述集》。随后，1912年，英国驻中国外交官翟理斯先生完成了该系统的修订，可以说，1979年前“威妥玛拼音”规则广泛运用于英文标准参考资料和所有相关的中国书籍之中。如今“威妥玛拼音”规则多数已被汉语拼音所取代，但仍在不少文献中可见威妥玛拼写例子，如地名、人名、护照译名、英语中的汉语外来语等。

1906年初，上海举行的帝国邮电联席会议通过了“邮政式拼音”使用规则。“邮政式拼音”规则是一个以拉丁字母拼写中国地名的系统，系统对中国地名的拉丁字母拼写法进行了统一和规范，这意味着帝国邮电联席会议决定以翟理斯（Herbert Allen Giles）所编的《华英字典（英语：A Chinese-English Dictionary）》（1892年上海初版）的拉丁字母拼写法为依据。事实上《华英字典》的拼音是以威妥玛拼音规则为参考的，比如“威妥玛拼音”与“邮政式拼音”的地名音译，1）“威妥玛拼音”中字母 u 被“邮政式拼音”中字母 w 替换。在“邮政式拼音”中，变音符号（'）被删除；2）在“威妥玛拼音”中，地名是根据北京话书写的，而在“邮政式拼音”中，地名是根据该地方的方言书写的。目前，使用“邮政式拼音”和“威妥玛拼音”拼写的部分人名和地名仍然继续使用着原有的拼写方式。如：南京 *Nanking*、北京 *Peking*、苏州 *Soochow*、香港 *Hongkong*、孙中山 *Sun Yat-sen*、蒋介石 *Chiang Kai-shek*、毛泽东 *Mao Tse-tung* 等。

1955至1957年，中国文字改革委员会成立了拼音方案委员会，即拟订一个拉丁字母式的拼音方案初稿，以推广普通话的使用。1958年2月11日，第一届全国人民代表大会第五次会议批准颁布了《汉语拼音方案》。1977年，联合国地名标准化会议（UNCSGN）批准“汉语拼音方案”为汉语地名音译的国际标准。1982年8月1日，国际标准化组织（ISO）正式批准该方案为汉语语音转写的国际标准。

1958年4月，中国民族事务委员会关于少数民族语言文字发展与改革讨论会上，决定更换维吾尔、哈萨克、柯尔克孜族的文字，使用以“汉语拼音方案”为基础的拉丁文字。1959年，在“汉语拼音方案”的基础上，创建了拉丁化哈萨克文字的新字母，并开始试用。1963年，中华人民共和国国务院正式批准过渡到用拉丁文字创建的该字母表，1965年1月1日起新疆维吾尔自治区人民政府正式使用“新文字”，一直使用到1982年9月。“新文字表有24个辅音字母、9个元音字母。其中包含4个双字母：zh、ch、sh、ng。字母表中的字母 c、q、f、zh、ch、sh 仅用于自汉语（或外语）的借词。字母 v 用于书写国际术语。1983年新疆维吾尔自治区人民政府决定将“新文字”转为以阿拉伯文字为基础的文字。此后，中国哈萨克语媒体和出版物中的汉语人名和地名都会参照新疆维吾尔自治区民族语言文字工作委员会编制的《哈萨克语正字法词典》。

《哈萨克语正字法词典》应用比较分析.《哈萨克语正字法词典》第一条规则应用：zh、j 音以字母 ج 标示，q、ch 音以 چ 标示，x、sh 音以字母 ش 标示，并且声音 c, s 用 س 标示。[1;670-671]

《汉语拼音方案》共有 26 个字母：Aa、Bb、Cc、Dd、Ee、Ff、Gg、Hh、Ii、Jj、Kk、Ll、Mm、Nn、Oo、Pp、Qq、Rr、Ss、Tt、Uu、Vv、Ww、Xx、Yy、Zz。有用双字母标记的 zh、ch、sh、ng 音。字母表中的 V 字仅用于标记汉语方言、外来词及少数民族语言。汉语中表示辅音的字母有：b、p、m、f、d、t、n、l、g、k、h、j、q、x、z、c、s、zh、ch、sh、r、ng。

在俄语中，声音 zh、j、q、ch、x、sh、c、s 是单独标记的：zh — чж; j — и3; q — и; ch — ч; x — c; sh — ш; c — ц; s — с [2; 2875-2878]。

新哈萨克拉丁字母中，汉语辅音对应的字母有：b — b; p — p; m — m; f — f; d — d; t — t; n — n; l — l; g — g; k — k; h — h; j — j; z — z; s — s; sh — ş; r — r; ng — ŋ。不对应的有：q [tɕ^h], c [tʂ^h], ch [tʂ^h], zh [tʂ]。

在“威妥玛拼音”中，声音 j、q、sh、c、x、ch、zh 标记如下：j — ch; q — ch'; sh — sh; c — ts'; x — hs; ch — ch'; zh — ch。并且 b、p、k、g、r、d、t 的标记不同：b — p; p — p'; k — k'; g — k; r — j; d — t; t — t'。

如果用哈萨克拉丁文字标出下述地名的读音：广州 Guangzhou → Guanjou (zh [tʂ] 发音类似于哈萨克语中的音 j [tɕ])，长江 Changjiang → Şanjjan (ch [tʂ^h] 声音接近 ч)，米泉 Miqian → Mişüan (q [tɕ^h] 声音接近 ч)，山西 Shanxi → Şanşı (sh [ʂ] 声音接近 ş 的声音)，蔡昌 Cai Chang → Sai Şan (c [tʂ^h] 接近 и 的声音)，四川 Sichuan → Syşuan (s[ʂ] 发音为 s 并用字母 s 书写)。

基于改进版哈萨克拉丁字母表不包含字符 ch、sh，上表中地名中的 ch、sh、x、q 音应仅用一个字母 Ş 标出，4 个在发音和书写上都不相似的字母都用同一个字母标出，会增加读音不准确及含义发生变化的可能性；由于 Şanjjan, Mişüan, Sai Şan, Syşüan 名称的发音发生了变化，因此含义也会不同。以此类推，中文人名和地名就会被歪曲，意义也会向完全不同的方向变化。

汉语中的 c 字母发音与哈萨克语中 S 字母发音虽然不相似，但都用字母 s 来标注，汉语中 s 字母和哈萨克语中 s 字母发音容易相互混淆，因此保留 ch、sh、q、x、c 字母原样为好。

C、W、X 三个字符没有被列入改进版哈萨克拉丁字母表。这些字母会使用引用原则来拼写外来词（如国际商标、品牌名称等），如：Canon、Coca-Cola、Twitter、Whatsapp、Conex、Xerox 等，例如，英文来拼写的中国品牌和企业有：We Chat, Changhong, Huawei, Xiaomi, Vivo, Oppo, Lenovo, ZTE, Haier, TCL, Hisense, Cherry, Glanz, Changan, Hong Qi, Founder, Wanda, ICBC, SINOPEC, CNPC, CNOOC 等。中文媒体有：CCTV、CNR、CRI、CGTN 等。

书写中国人名和地名时，经常会遇到中文原音 j、q、sh、c、x、ch、zh，带有这些发音的名词数量非常多，使用频率也非常高，如个人姓名有：Shi Weilong, Li Xiannian, Wang Yang, Wang Qishan, Wang Dequan, Cai Qi（施卫龙、李先念、汪洋、王岐山、王德全、蔡奇），而地名如 Qiqihaer,

Zhejiang, Shanghai, Changan, Xiangshan, Shanxi, Zhengzhou (齐齐哈尔、浙江、上海、长安、象山、山西、郑州) 等。

虽然，字母 W、X、C 不在改进版哈萨克拉丁字母表中，但它们在哈萨克语文本中经常被使用，这就是为什么基于拉丁语的哈萨克语键盘有用于英文字母 W、X、C 的按钮，这些字母用于引用原则来拼写的外来词，如：Windows、Maxima、Coca-Cola 等品牌名称 [3]。同时，由于拉丁哈萨克语键盘上有字母 w、z、h、q、x、s、c 的按钮，写中文字母 w、zh、q、ch、x、sh、c 也不会有任何难度。

如果使用 j [tɕ] 标记中国人和地名中的声音 zh，意思就会不同。汉语中的 zh 和 j 是两个不同的发音，拼写不同。如果将字母 zh 换成 j，会使读者和听者难以区分名称。因此，我们认为字母 zh 应该写成 zh，以保留人名和地名的字母对应关系。

在哈语中，像 Жармақан, Жанерке, Жансая 这样的人名用英文写成 Zharmakhan、Zhanerke, Zhansaya 也就是说，zh 字母对哈萨克人来说其实并不陌生。在写中国人和地名时要非常注意带有 j、q、sh、c、x、ch、zh 的词。汉语 q [tɕʰ] 和哈萨克 q 是发音完全不同的字母。字母 q 的发音接近字母 ч (ch)。汉语中的音 q 与元音 i (ia、ian、iang、iao、ie、in、ing、iong、iu)、ü (üan、üe、ün) 组合成音节。

在英文中，中国人的名字和地名直接按照他们的拉丁文字来标注。例如，琼州，英文写为 Qiongzhou，青岛市，写为 Qingdao。正如哈萨克斯坦著名的语音学家 A. Zhunisbek 先生曾说：“今天的哈萨克字母表由两个独立的部分组成。第一个是只属于哈萨克语的字母和拼写读写规则，第二则是外来语字符与拼写规则。因为无论从科学的角度还是从应用学的角度来看，它们都不可能在一个屋檐下找到和谐……” [4; 231]。

汉语中的 ch 音在西里尔字母中用 ч 表示。汉语 ch 的原音在哈萨克语中应该写成 ch。在 2017 年确定的《以拉丁字母为基础的哈萨克语正字法基本规则》中，发音 ch 是用字母 ch 来书写的 [6]。但是改进版哈萨克拉丁字母表中 Ch 已去除，是因为“Ch 音不是哈萨克语的音，在哈萨克语词中找不到此音，带有 Ch 音的外来词数量很少，使用频率低，而且，Ch 字母中的 C 也不在字母表中，因此认为在教书写时会遇到麻烦……” [3]。

为了保持中国人和地名的一致性，包含 j、q、sh、ch、c、x、zh，最好 j 使用字母 J，q 使用字母 Q，sh 字母使用 sh，ch 字母使用 ch，c 字母使用 c，x 字母使用 x，zh 字母使用 Zh。

《哈萨克语正字法词典》第二条规则应用：A 音以字母 ʌ 标示；o 音以字母 ɔ 或 ɔ̄ 标示；e [-i] 音以字母 ɛ 标示；u 音以字母 ɤ 标示；i 音以字母 ɨ 标示；ü 音以字母 ɥ 或 ɥ̄ 标示 [1; 671]。

汉语普通话的元音有：a、o、e、ê、i、u、ü、-i (舌前)、-i (舌后)、er [ə̯]。总数为 10。字母 A [ɑ] 写在单词的所有音节中。A 音是用字母 a 写的，没有变化。当 o [ɔ] 出现在辅音之间，即在辅音 c、d、g、h、k、l、n、r、s、t、y、z 和辅音 ng 之间时，发音接近 u 的发音，但用字母 o 书写。当

声音 o 出现在声音 b、f、m、p、w、y 之后时，它的发音为 o。为了保持发音和书写的一致性，声音 o 应该写成 o。E [ɣ] 发音接近哈萨克语中的音 y。汉语 i 在 s、r、z 音之后形成一个音节，与 s、ch、zh 音结合时，发音接近哈萨克语的 y 音。因此，发音 a 和 o 写成字母 a 和 o。为了保持发音和书写的一致性，最好保持字母 e、u、i、ü 不变，如：北京 — Beijing (Бейжің), 武汉 — Wuhan (Ухан), 许海峰 — Xū Haifeng (Шүй Хайфың)。

《哈萨克语正字法词典》第三条规则指出，在《汉语拼音方案》中的 ai, ei, ao, ou, ia, ie, ua, uo, uai, uei(ui), iao, iou(iu), üe(ue), üan、ian、iang、iong、uan、uang 等复合韵母的拼写规则是有举例说明的[1; 672-673]。

元音和辅音是与普通语音学相关的术语，而声母和韵母是汉语音韵学的术语。它们是根据汉字的发音构成来划分的。这种划分取决于汉字的第一个和最后一个音的位置，即声音的顺序。声母在音节的开头，韵母在音节的结尾。为此，上述复合韵母在威妥玛拼音中用拉丁字母是如下标记的：

Ai — ai; ei — ei; ao — ao; ou — ou; ia — ia; ie — ieh, ua — ua; uo — o; uai — uai; ui — ui (uei); iao — iao; iu — iu; üe (ue) — üeh; üan — üan; ian — ien; iang — iang; iong — iung; uan — uan; uang — uang.

上述复合韵母在哈萨克语中的发音如下：

Ai — aɪ; ei — eɪ (êi); ao — au; ou — ou; ia — ɪa; ie — iê, ua — ua; uo — o (o); uai — uai; iao — ɪau; iu — ɪu; üe (ue) — üe; üan — uân; ian — ɪan; iang — ɪaŋ; iong — ɪoŋ; uan — uan; uang — uaŋ.

《哈萨克语正字法词典》第四条规则应用：w, wu 音以字母 ѓ 标示；y, yi 音以字母 џ 标示。[1; 673]。在俄语中，符号 w 由 в 书写，字母组合 wu 由字母 y 书写。字母组合 Yi 和 wu 中的 Y 和 W 不是声音，而是将声音彼此分开的符号。它们在 i, u 前面，这样第二个音节中的 i 和 u 就不会与前一个音节合并，如：Xinying (新颖) — Xinying (西宁)；danwu (耽误) — danu (大怒)。

包含字母 yi 的新营 (Xinying) (英文: Hsinying, 新营——城市名称) 在哈萨克拉丁文中标记为 Şɪnɪŋ。人们可能会将其读为 Şɪ-nɪŋ (Shi-ning)。而如果我们把 Xinying 中的字母组合 yi 写成字母 i, 就会变为 Şiniŋ (Ши-ниң), 它的意思就会变化, 变成另一个词, 即与城市西宁 (读: Şiniŋ) 混淆。

如试着用哈萨克拉丁字母写出包含 wu 音组合的名字: Wusu — Usu; Wusong — U Soŋ; Yiwu — Iu; Dongwu — Doŋu。人们可能会将哈萨克语中 Usu 读作 Us-u, 如果把 Yiwu 写成 Iu, 人们可能会把 Iu 这个词和哈萨克字母 ю 混淆, 因为在《以拉丁字母为基础的哈萨克语正字法基本规则》中规定, 字母 ю 写成字母组合 iy [5]。所以, Usu 这个词可能会发 Ус-y, 而 Yiwu 这个词发 Ю, 意思就变了。如果我们把 Chen Yi (Чын И) 这个名字用拉丁文写成 Şyn I, 它会完全错误地发音为 Şyn I (Шын И), 会变成一个不同的名字。因此, 在拉丁文中应将汉语的 yi 标记为 yi 不变, 将其原始形式的 wu 声音标记为 wu。

《哈萨克语正字法词典》第五条规则规定，汉族人的姓名的前半部分为姓，后半部分为名，哈萨克语书写时，姓和名需要分开来写，如：*Dong Sunrui* (Доң Цүнрүй), *Liu Hulan* (Лю Хулан), *Lei Feng* (Ли Фың), *Li Bai* (Ли Бәй) [1; 673]

上述名字在拉丁文中的发音为 *Doŋ Sunrui*, *Liu Hulan*, *Lyi Fyŋ*, *Li Bai*。汉族人的姓名只有两部分，前面是姓，后面是名，不添加父亲的名字。汉族人中，也会有两个姓组成的名字，这时在哈萨克语拼写中双姓之间需要加连字符，并大写。如：刘扬帆 (*Liu-Yang Fan*), 郑李淑芳 (*Zheng-Li Shufang*), 东方岳峰 (*Dongfang-Yue Feng*), 项司徒文良 (*Xiang-Situ Wenliang*) [7; 2].

《哈萨克语正字法词典》第六条规则规定，在哈萨克语中写地名和汉族人名时，如果影响词义，在音节之间需要加一个连字符，如：*Yan'an* — Ян-ан; *Zunyi* — Зүн-и; *Guowuyuan* — Го-у-юан; *Zhang'e* — جاڭ-ى [1; 673]。使用哈萨克西里尔文进行拼写是，我们会将 *Zunyi* 写为 Зүн-и，带有连字符。*Zunyi* 也可以读作 Зү-ни。由于阿拉伯书写法则没有大小写之分，人名之间会使用连字符来拼写。如 *Zhang'e* — جاڭى; 如果没有连字符意思就会改变。西里尔字母写为：Жаң Ы

在汉语中，连字符放在以元音 a、o 和 e 开头的音节之后，以免它们与其他音节组合时相互混淆：刘广安 *Liu Guang'an*, 西安 *Xi'an*, 兴安岭 *Xing'anling*, 迪奥 *Di'ao* (*Dior*)。在“汉语拼音方案”的基础上，拉丁字母也使用连字符 (')：1) 以 g 开头的后缀添加到以 n 结尾的单词时，会添加：*xêxên'gê*、*ên'gen*、*tün'gi*、*deyin'gi* 等。添加它以使单词中的 n 和 g 发音不被读作 ng (н)：*ên'gizuw*、*An'glia* 等；2) S 音结尾的词加后缀 *hana* 时：*as'hana* (饭厅)，*is'hana* (办公室，办公室)。为了防止 z 和 h 发音在单词中读作 zh (ж)：*Neyaz'han* (Ниязхан/Ниязжан)。

值得注意的是，在中国哈萨克语“新文字”字母表中，哈萨克语中 K 用字母 K 表示，X 用 H 表示。

在改进版哈萨克拉丁字母表中，字母 SH 替换为符号 Ş。这样做的原因是：“文本中 ш 音的频率很高，给它 SH 字符会拉长文本。因此，用一个字母标记它可以保留哈萨克语中“一音一字”的原则。此外，SH 也会造成阅读困扰，因为有时读作 Ш，有时读作 CX，因此就出现了很多不知道怎么阅读的词，如 *Qoshan* (Қошан/Қосхан), *alg'yshat* (алғышат/алғысхат), *Shyŋgyshan* (Шыңғысхан, Схынғышан)...这种情况下只能通过上下文来区分.....” [3]

四、结论

综上所述，一方面哈萨克语中的本族词和外来词都必须遵守该语言的和谐规律，这也适用于它们的拼写规则；另一方面，由于“汉语拼音方案”中普通话特有的音用哈萨克拉丁字母表里的字母标记，发音会很容易相互混淆，例如：如果 ch、sh、x、q 只用一个字母 ş 标记，s 和 c 用字母 s 标记，zh 和 j 用字母 j 标记，就很难区分发音；换言之，将汉语原音 j、q、sh、c、x、ch、zh 换成哈萨克语的字母，会导致词义发生变化，特别是中国人名和地名

书写问题。显然，中国人名和地名的正确转写和音译是一个复杂而紧迫的问题，有待于我们从编辑汉语人名地名拼写规则词典及以“汉语拼音方案”制定汉语人名地用名哈萨克语拉丁字母拼写标准的两方向继续探究。

参考文献

1. 新疆维吾尔自治区民族语言文学工作委员会编制《哈萨克语正字法词典》。—乌鲁木齐：新疆人民出版社，1986.
2. 2. 汉俄大词典 (Большой китайско-русский словарь). —上海：上海外语教育出版社，2009.
3. Фазылжан А.М. Әліпби қалай жетілдірілді? (哈萨克拉丁字母表是如何改进的?) <https://www.soyle.kz/article/view?id=319>..
4. Жүнісбек Ә. Латын графикасы негізіндегі қазақ әліпбиі: тарихы, тағлымы және болашағы (基于拉丁字母的哈萨克字母表：历史、教育和未来). — Алматы: Арыс, 2007.
5. Жаңа әліпби негізіндегі қазақ тілі емлесінің ережелері (哈萨克语拉丁字母拼写规则). 2017.
6. 中国人名汉语拼音字母拼写规则. —北京：中国标准出版社，2012.



ПРОБЛЕМА ОТНЕСЕННОСТИ СЛОВ К **实词** ИЛИ **虚词** В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Каримов Акрамджан Абильевич
профессор кафедры китайской филологии ТГУВ
a.a.karimov56@mail.ru

Аннотация: Проблема деления слов в китайском языке на знаменательные и служебные части речи является одним из основных типологических особенностей языка. Главная цель настоящей статьи заключается в ответе на следующие вопросы: Как решается это проблема, на основе каких теоритических учений и как обосновывается на практике?

Ключевые слова: китайский язык, части речи, знаменательные и служебные слова, типологические особенности.

THE PROBLEM OF CLASSIFICATION OF WORDS INTO SIGNIFICANT OR AUXILIARY PARTS OF SPEECH IN CHINESE

Akramdzhan Abilevich Karimov
Professor, Department of Chinese Philology, TSUOS

Abstract: *The problem of dividing words in Chinese into significant and auxiliary parts of speech is one of the main typological features of the language. The main goal of this article is to answer the following questions: How is this problem solved, on the basis of which theoretical teachings and how is it justified in practice?*

Key words: *Chinese language, parts of speech, significant and auxiliary words, typological features.*

Все языки мира имеют понятие знаменательных и служебных слов. Так и китайская лексика может быть разделена на две большие группы. Однако особенность китайского языка и его слов заключается в том, что они многозначны. Многозначность слов, представляет собой не только синонимичность значений, но и разную отнесенность в частиречном отношении. Иначе говоря, значение одного слова может относиться к различным частям речи. Как это происходит?

Одно слово может употребляться, как существительное, так и как глагольное слово. Все зависит от того какое место в предложении это слово занимает. Отсюда ученые делают вывод: порядок в китайском предложении грамматически значимо. Это один из самых важных особенностей китайского языка.

Как же делить слова на знаменательные и служебные? Для этого рассмотрим один из слов современного китайского языка. Например, 在 *zai* имеет глагольное значение *находиться в, быть в* и может передавать значение предлога – *в*. Рассмотрим предложение:

我在教室。 *Wo zai jiaoshi. Я нахожусь в аудитории.*

В данном предложении 在 *zai* выполняет функции сказуемого, поэтому представляет собой глагольное слово. Рассмотрим следующее предложение: 我在教室教课。 *Wo zai jiaoshi jiaoke. Я в аудитории провожу урок.* В этом же предложении 在 *zai* выполняет функции служебного слова, в частиречном отношении представляет собой предлог.

Как различить 在 *zai* как предлог от 在 *zai* глагола? Если внимательно посмотреть на предложения, которые мы привели, то можно заметить, что в первом случае кроме 在 *zai* в предложении нет слова способное, быть сказуемым. А во втором предложении, есть слово, выполняющее роль сказуемого. Это первый признак различия. Согласно правилам китайской грамматики порядок слов в предложении: П-С-Д, что касается второстепенных членов предложения, то порядок как правило, таков:

об.врем. – П – об.места – С – Д.

Но каждый из основных членов предложения может иметь определение, поэтому порядок определения и определяемого слова таков: О – Ос. Значить порядок слов это второй признак.

Ну а как быть со словом 在 zài вне предложения? Для этого надо помнить, что все предлоги китайского языка этимологически происходят от глаголов. Поэтому во всех китайских словарях слово 在 zài в первую очередь указывается как глагольное слово, а значить дается его глагольное значение. Вторым значением указывают его как предлог. Поэтому заучивают сразу два значения слова, с соответствующими примерами, для уточнения значения.

Как быть со словами, которые чередуют не глагол-предложные значения, а существительное-глагол? Рассмотрим этот случай на конкретном примере. Возьмем слово 锯 jù, это слово имеет значения *пилить* и *пила*. Приведем пример: 他有锯. Та you jù. *Он имеет пилу.* 他锯木头. Та jù mutou. *Он пилит доску (древесину).* Как видно из примера, в первом случае 锯 jù выполняет функцию дополнения, к тому же в предложении уже есть слово выполняющее функцию сказуемого глагол 有 *иметь*. Поэтому мы смело, определяем его как существительное. Во втором случае, 锯 jù занимает вторую позицию, а значить выполняет функцию сказуемого. Поэтому в этом предложении он является глагольным словом. Отсюда вывод: если слово занимает первую и третью позицию в предложении, то является именным. Если слово занимает вторую позицию, то оно предикативное.

Как отнестись к 锯 jù вне предложения? Для этого надо помнить, что слова, обозначающие название предметов или орудий труда и действия, совершаемые этим орудием. В китайских словарях в первую очередь, такие слова определяются как глагольные слова, а вторым значением идет именное значение.

В современном китайском языке слов, которые могут относиться к нескольким частям речи, становится все меньше и меньше. В основном это односложные слова, имеющие свое древнее происхождение. Уменьшение таких слов происходит, за счет того, что к корневым словам присоединяются словообразовательные суффиксы, образуя двухсложные варианты. Например, слово 桌 zhuo имеет значение *стол*. В современном китайском языке уже не используется односложный вариант, а используется его производное 桌子 zhuozǐ *стол*. 子 zǐ является суффиксом образующий существительные.

Конечно, существуют и слова двухсложные с такими резко отличающимися значениями, но их количество, как мы указали становится все меньше и меньше.

Чем ещё усложняется отличие знаменательных и служебных слов в китайском языке? Одним из больших проблем китайского языка это то, что все слова без исключения имеют лексические значения. Особенность китайских служебных слов состоит в том, что они сохраняют за собой определенное лексическое значение, которое утратило синтаксическую самостоятельность.

Но даже в этом случаи они могут участвовать при образовании новых слов, в качестве компонента сложного слова. Например, 和 he как союз имеет значение *и, вместе с*; как существительное *сумма, итог*; как прилагательным *гармоничный, дружественный*, как глагол имеет значение *повторять, что говорят другие*.

В современном китайском языке 和 he сохраняет синтаксическую самостоятельность только как союзное слово. Со значением существительного используется редко, например: 四加四的和是八 si jia side heshi ba *четыре плюс четыре итого будет восемь*. Со значением прилагательного участвует в качестве компонента в сложных словах. Например, 和平 heping *мир*. Как глагольное слово в современном китайском языке 和 he практически утратило свое значение.

В ряд служебных слов в грамматике китайского языка включаются и вспомогательные слова. Они в свою очередь включают в себя так называемые структурные единицы, видовременные суффиксы и фразовые частицы. Среди структурных единиц выберем те, которые связаны с проблемой их отнесения к знаменательным или служебным словам. Приведем три иероглифа: 的, 地, 得 все они читаются одинаково de в нейтральном тоне и являются вспомогательными словами первый для указания определения, второй для образования наречия, третий для указания на результат или состояния действие. Но проблема в том, что каждый из этих иероглифов имеет и другое чтение и с другим знаменательным значением. Проблема различения значений трех de и их принципы достойны отдельной статьи. Поэтому в заключении можно сказать, что различать знаменательные и служебные слов в китайском языке возможно, для этого необходимо учитывать ее типологические особенности. Как это можно сделать мы показали на конкретных примерах выше.

Использованная литература

1. Karimov, A. A. (2022). The Problem Of The Grammatical Category Of The Chinese Language. Texas Journal of Multidisciplinary Studies, 5, 226-229.
2. Каримов, А. А. (2021). СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙНОГО И АССОЦИАТИВНОГО НАЧАЛО В ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМ ПИСЬМЕ (на примере иероглифа 日 «солнце»). Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 1(Special Issue 1), 76-81.
3. Каримов, Акрамджан Абильевич (2022). ИЕРОГЛИФ 就 И ЕГО НАРЕЧИЙНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 2 (Special Issue 22), 70-75. doi: 10.24412/2181-1784-2022-22-70-75
4. Karimov, A. A. (2022). A General Question about Sentence Classification in Chinese. International Journal on Integrated Education, 5(7), 101-106.

Retrieved

from

<https://journals.researchparks.org/index.php/IJE/article/view/3376>

5. Каримов Акрамджан (2022). СЕМАНТИЧЕСКИЕ РЯДЫ КИТАЙСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ К СЛОВУ «ЧИТАТЬ». *Sharq ma'shali / Восточный факел*, 14 (1), 43-52. doi: 10.5281/zenodo.7190498
6. Каримов, Акрамджан Абилевич (2022). ХИТОЙ ВА ЎЗБЕК ТИЛИ ОЛМОШЛАРИНИНГ АЙРИМ НАЗАРИЙ МАСАЛАЛАРИ. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 2 (Special Issue 26), 112-117.



CULTURAL SEMANTICS OF CHINESE ANTHROPONYMS SRSTI 81-23: (811.512.122; 811.581.11)

Koibakova Aizhan

Senior Lecturer, Doctoral student of Al -Farabi Kazakh National University

Almaty, Kazakhstan

[*Ayzhan.k.s@gmail.com*](mailto:Ayzhan.k.s@gmail.com)

Abstract. *Any kind of human activity, as well as the connection of a person with the environment, the spiritual and material aspects of life, the relationship of people in different eras - all this is reflected in onyms. The study of the relationship between language and culture, the identification of lexical meanings is an important aspect of linguoculturology. The same words can cause different associations among representatives of different nations, since people of different nations are carriers of different languages, in whose cultures onyms have acquired different concepts. The cultural semantics of onyms is a little-studied area. The meaning of proper names is much broader and deeper than the meaning of common nouns.*

The article shows the national character of anthroponyms, reveals the influence of sociocultural factors on Chinese anthroponyms. And also the cultural semantics of anthroponyms.

Keywords: *anthroponym, cultural semantics, Chinese language, onym, onomastics, proper names, linguoculturology.*

***Аннотация.** Любой вид человеческой деятельности, как и связь человека с окружающей средой, духовная и материальная стороны жизни, взаимоотношения людей в разных эпохах – всё это отражено в онимах. Исследование связи между языком и культурой, выявление лексических значений является важной стороной лингвокультурологии. Одинаковые слова могут вызывать разные ассоциации у представителей разных наций, так как люди разных наций являются носителями разных языков, в культурах которых они приобрели разные понятия. Культурная семантика онимов – область малоисследованная. Смысл имён собственных значительно шире и глубже смысла имён нарицательных.*

В статье показан национальный характер антропонимов, выявлено влияние социокультурных факторов на китайские антропонимы. А также охарактеризованы культурная семантика антропонимов.

***Ключевые слова:** антропоним, культурная семантика, китайский язык, оним, ономастика, собственные имена, лингвокультурология.*

Introduction

Anthroponyms - the history of the people. In any culture, the name of a person acts as a socio-cultural sign. The system of personal names of any language, rooted in a deep history, bears the imprint of the national self-consciousness of the people and includes a special national picture of the world. Personal names have a bright national and cultural specificity and are an extremely important source of not only linguistic, but also historical and cultural knowledge. They, as in a special kind of linguistic realities, reflect the features of the national culture, traditions and customs of the people.

The onim of any language has elements of national cultural meaning. Proper nouns are personal names of people and things, their meanings necessarily reflect the national culture of that language, therefore, national cultural components necessarily belong to the meaning schemes of onyms. Onyms often serve to designate a specific object or phenomenon. However, a personal name has an expressive cultural component in addition to the lexical meaning. Moreover, in different language systems, personal names have a national character. They are structurally and semantically different from each other. They carry not only linguistic, but also historical and cultural information. This is a unique phenomenon in the language structure, which is a unique mirror of national customs and cultural and artistic values.

In any culture, a person's name is a socio-cultural sign with a clear national color. The presence of first names and surnames is a common feature in Eastern and Western onomastic systems. For example, Kazakh and Chinese surnames precede the name, for example: Mantai Aidos, Nurzhan Ayala, Mao Zedong, Hu Qimin, etc. In Slavic and Western European naming formulas,

first names (or patronymics) precede surnames, for example: Anton Sergeevich Feminsky.

Materials and methods

Anthroponyms in linguistic and regional studies are considered as words with a bright national flavor. The onomasticon, i.e. the circle of proper names used by any people, is distinguished by considerable stability and traditional character. In China, there is a proverb: "It is better to give a child a good name than to give him a hundred gold." These proverbs reflect such a cultural and linguistic universal as the importance of names in the life of society. For Chinese culture, the name itself is more significant. This is due to the fact that Chinese names for the most part have an original character, a transparent etymology.

Chinese anthroponymy is an important component of Chinese culture: it reflects the traditions and tribal ties of the social system in the development of China. Any contact begins with acquaintance, introduction, that is, with a person's name and surname. Names play a big role in communication, negotiations, correspondence, and paperwork. As a result of the great achievements of the Chinese people, becoming a state, significant success in their social, political, and cultural life, the number of anthroponyms is increasing, along with hundreds of new words and terms. Some of the anthroponyms go out of use according to the times, and some of them, on the contrary, are added.

Surname is a general personal name, it is a collective sign of all members of the family, that is, the community; and names are the name of each member of the family name, which is characteristic of an individual. The order of first and last name reflects different relationships between members of society. Traditional Chinese culture emphasizes the importance of community, because in the atmosphere of traditional culture, the family name should come first, indicating belonging to a certain family or clan, and the first name should be the expression of individuality.

Socio-cultural factors actively influence the use of anthroponyms. Thus, in the old regime of China, the choice of name was associated with a feudal moral concept, in this regard, parents especially valued men (sons), because only men (sons) could continue the generation. Therefore, names were always given to represent wealth, high position and other values of the aristocracy. For women (girls), there were no names at all, only surnames. However, after showing courage, the woman had to raise her husband's name first, and her own name second. After the liberation of China in 1951, such discrimination against women was completely abolished.

Chinese culture is distinguished by the fact that a person is given several names. This tradition has existed for many centuries. For example, in ancient times, when a child was born, the name was given as milk name. It

was used temporarily and only in spoken language and often until the child went to school. And at school, he is called by his adult name, for which a certain name is fixed in the structure of the Chinese language: senior name (daming), school name (xueming) or official name (guanming). It was included in the documents. Since the Chinese attach great importance to their names, choosing an adult name for a child is connected with a whole ritual.

The ceremony of naming children in Chinese families does not end there. At the age of sixteen, boys are given a nickname (zu). It always used two hieroglyphs with auspicious meanings. Not only parents, but also teachers had the right to give a nickname to a child. In addition, if the child is well adjusted in society and is a leader in his environment, then his friends can also give him a nickname. This nickname became relevant for everyday communication between friends and acquaintances. The versatility of the structure of personal names in the Chinese language is reflected in the fact that a person gets another name: according to the area of residence or hobby. If the character of a person has very expressive features, it is allowed to give him another name. These traditions are now lost. The child is immediately given an adult name. But in some provinces of China it is observed to follow these traditions.

In addition, the Chinese had a pseudonym (shuming). They play different roles in the anthroponymic model. It can be placed before the surname and before the personal name. The great writer Lu Xun had 128 pseudonyms. After the founding of the People's Republic of China, the complex system was abolished, and only writers were entitled to pseudonyms.

Chinese people can have not only a fictitious name (weiming 癡名) and a real name (benming 本名), but also a fake name (xuming 虛名). The most surprising thing about Chinese is the custom of naming people after death (tangming 堂名). They are written on memorial plaques.

In Chinese, the number of Chinese surnames is listed in "百家姓" ("One Hundred Surnames"), but in reality there are many more surnames than those listed in the book of names. The vast majority of Chinese surnames are monosyllabic, two-syllable surnames are less. So far, there are no unbiased statistical data on the number of Chinese surnames. More than 500 surnames are listed in the "Book of Chinese Surnames", about 60 of which are two-syllable.

Results and discussion

Chinese people attach great importance to naming. This is what Confucius said, "If the name is not right, the word will not be successful; we can see from the proverb "if the word is successful, the deed will not be done".

Researchers of Chinese anthroponyms are actively studying their connection with language and culture. Zhao Ruimin (2016) is a scholar who,

in addition to historical and cultural studies, deeply studies the relationship between Chinese personal names and Chinese culture. In his work "姓名与中国文化", the origin of Chinese names and the national nature of surnames, starting with "百家姓", which is the most important part of Chinese traditional culture, are comprehensively analyzed.

I.E. Ratnikova (2003) takes personal names as a research object. He was guided by ideas and theories about the meaning of personal names, V.G. Gak, M.V. Gorbanevsky, B. Russell, L. Wittgenstein, A.V. Superanskaya and others study the cultural semantics of personal names, referring to the opinions of linguists. Superanskaya A. V. (1973) in the work "Obschaya teoriya imeni povsovno" he comprehensively considers the theoretical problems of onomastics. He also pays special attention to the semantics of names and evaluates their role in language and speech.

V. V. Dasheeva (2014) is one of the scholars who has comprehensively studied the anthroponymic system of the Chinese language. In his work "Chinese anthroponymy: questions of history, semantics and functions", the role of Chinese personal names is revealed, their lexical-semantic characteristics are given, the main functions of Chinese names and surnames are determined, the structure of the modern Chinese anthroponymic model is analyzed.

In the ancient feudal society of China, the names carried deep shades of the Confucian philosophical school. Confucianism preached morality and humanity. In order to maintain its dominance over the peasants, the ruling class often declared its humanity and virtue, tried to present itself as the savior of the poor. Based on this, such eloquent words were often chosen for names, such as 善仁 - a person who does charity work, (世人 - a person who has been good-natured, kind-hearted all his life, 有德 - a moral person, etc.

1. Today, names retain their original etymological meanings associated with some symbols of national culture, traditions, customs, and way of life:
2. Anthroponyms related to wishes (peace, well-being). Since the early philosophy of Lao Tzu, Chinese people have placed more importance on self-defense than courage. In connection with that, there is an idea that "A live mouse is better than a dead lion." This means the Chinese people's desire to live a peaceful and peaceful life. Accordingly, anthroponyms are also common, e.g: 重评, 徐宁, 李国安, 李宁, 宋平, 乐和, 谢静义 etc.

Chinese people are very concerned about the length of life, and they value life above all else. Accordingly, there are also anthroponyms expressing the desire to live a long life: 张万年, 李月久, 牛百岁 etc.

From the anthroponyms that mean fame, wealth and honor, one can see the people's longing for an abundant life, as well as good dreams wishing for the prosperity of the dynasty: 成永贵, 邓世昌, 钱光 etc.

When a baby is born, parents give it a name with the intention that it will achieve the ideal of its dreams. It can be seen from this that the Chinese people attach importance to the upbringing of children, their future, and the generation of good men. Such names encourage the child to move forward, inspire him and give him the idea of achieving great achievements. The content of anthroponyms representing a dream ideal is revealed through a complex and specific image, which gives the name a literary and figurative character. For example, 徐腾飞, 金圣深, 成龙, 杨万里, 鲁智深.

2. Animal-related anthroponyms: 龙 - a dragon representing the emperor, 虎 - a tiger representing strength and courage, 牛 - an ox representing a good soul and health;

3. According to the tradition established in China since ancient times, the girl's beauty was compared to a flower, and accordingly, their names were associated with the names of plants and flowers. For example: 花 (flower), 荷 (lotus). Plant and tree names that are often found in anthroponyms are 条树 (oak), 杨树 (poplar), 苹果 (apple), 树林 (forest), 松 (pine), 柳 (willow), etc.

4. Anthroponyms related to natural phenomena are often used to show the weather and the state of nature when the baby was born. The most common ones are: 风 (wind), 雪 (snow), 雨 (rain), 雾 (fog), 海 (sea), 涛 (tide), 路 (road), 水 (water), etc.

5. Place names (toponyms) are also included in anthroponyms. Earth is considered a symbol of thought, knowledge and wealth. Often the abbreviated name is used instead of the full name of the place. One-syllable "abbreviated" names are common to all provinces and large cities in China. For example, the name Lu Yuchuan is the abbreviation of the Henan province where Yu's father was born, while Chuan is the abbreviation of the Sichuan province where Yu's mother was born.

6. The emergence of anthroponyms that reflect the characteristics of time or period is undoubtedly influenced by the events taking place in society. Related names are also found: 建国 (establishment of the state), 大节 (great festival), 卫国 (Defender of the Motherland), etc.

Chinese family culture and beliefs are reflected in personal names. They hope to get rid of misfortunes and live a good life. With the help of the name in ancient China, they try to attract luck or success in business.

Conclusions

Anthroponyms in linguoculturology are considered as words with a bright national color, and many of them, having gained nationwide fame with all cultural and historical associations associated with designated persons and objects, have acquired the status of onomastic realities.

For the bearers of Chinese culture, the form of the name, its phonosymbolic associations, and its etymology are especially important. Although proper names are the names of individual objects, they often take on cultural connotations. Without knowing the real meaning of onyms in communication,

communication cannot be successful, a foreign language cannot be equivalently understood.

Therefore, interlinguistic communication can be complete with a deep understanding of onyms in communication. Studying the structure, origin and development history of personal names is a good opportunity to expand the scope of knowledge about the unique characteristics and cultural traditions of peoples. Cultural shock in interlanguage communication can be avoided if special attention is paid to the national-cultural component of names when learning a foreign language. This method helps to master the text.

In conclusion, Chinese anthroponyms have national cultural characteristics. The cultural semantics of anthroponyms has great theoretical and practical significance: on the one hand, it provides a certain theoretical basis for the study of intercultural communication, on the other hand, it increases interest in intercultural communication and helps to learn a foreign language.

References:

- [1] 赵瑞民. 姓名与中国文化. - 中央编译出版社, 2016.- 256 页
- [2] Ратникова И.Э. Имя собственное: от культурной семантики к языковой. – Минск, 2003. – 214с.
- [3] Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. – Москва, 1973. – 366 с.
- [4] Дашеева В. В. Китайские антропонимы: вопросы истории, семантики и функционирования. - Улан-Удэ, 2014.-242с.



ХИТОЙЧА ЎЗЛАШМАЛАРДА КОГНИТИВ МЕТАФОРА

Комилова Моҳитабон Рамиш қизи
ФарДУ таянч докторанти
komilovam2991@gmail.com

Аннотация: Ҳар бир тил ўз заҳирасини ички ресурслари билан бир каторда бошқа тиллардан сўз ўзлаштириш орқали бойитиб боради. Ҳозирги

Ўзбек тили лексикасининг кичик бир қатламини хитойчадан ўзлашган сўзлар ташкил қилади. Мақола хитойча ўзлашмаларнинг маъно кўчишига оид жиҳатларни таҳлилга тортади. Инсоннинг билиш, англаш ва қайта тасаввур қилиш билан боғлиқ ақлий фаолияти натижаси ўлароқ юзага келувчи когнитив метафоралар мақоланинг ўрганиш объекти ҳисобланади.

Калим сўзлар: ўзлашма сўзлар, когнитив тилшунослик, ўзлашма сўзларнинг когнитив таҳлили, метафора, кўчим, когнитив-концептуал метафора лексикология, семантика

Annotation: Each language enriches its stock by acquiring words from other languages along with its internal resources. A small layer of the current Uzbek language lexicon consists of words borrowed from Chinese. The article analyzes aspects related to the transfer of meaning of Chinese acquisitions. Cognitive metaphors that arise as a result of human mental activity related to cognition, understanding and reimagining are the object of study of the article.

Key words: *loanwords, cognitive linguistics, cognitive analysis of loanwords, metaphor, transference, cognitive-conceptual metaphor, lexicology, semantics*

КИРИШ. Маъно кўчиши тил эгаларига фикр ифода этишнинг чексиз имкониятларини яратиб берувчи ҳодисадир. Филологик билимлар соҳасида бу ҳодиса лингвистик ҳамда адабиётшунослик нуқтаи назаридан тадқиқ қилинган. Метафора, метонимия, синекдоха, киноя, перифраза, аллегория, символика каби маъно кўчишга оид терминлар тилшунослик тадқиқотларида кўзга ташланса, адабиётшуносликда эса литота, муболаға, ташхис, истиъора кабиларни учратиш мумкин. Шунингдек, индивидуал кўчимлар ҳам мавжудки, улар махсус асар доирасида муаллифнинг ўз яратиклари ҳисобланади. Мазкур ҳолат акказионал маъно термини билан ўрганилди.

Тилшуносликнинг янги – антропоцентрик назарияларга кўра маъно кўчириш билиш, англаш ва қайта тасаввур қилиш билан боғлиқ ақлий фаолият натижаси ўлароқ юзага келади. Бу соҳада маъно кўчиш ҳодисалари турларга ажратилмайди. Умумий ҳолатда ҳар қайси кўриниш метафора термини остига бирлаштирилади. Когнитив лингвистикада кўп қизиқиш билдириладиётган соҳа бу – когнитив ёки концептуал метафора масаласидир.

Мазкур мақолада тилимиздаги хитойча ўзлашмалар когнитив тилшунослик методлари асосида тадқиқ этилади.

АДАБИЁТЛАР ТАҲЛИЛИ ВА МЕТОДЛАР

Метафора ҳодисасининг когнитив жиҳатдан ўрганилиши Чарлз Филлмор ва Жорж Лакоффнинг “Биз кўллаётган метафоралар” (“Metaphors we live by”) [Lakoff, Fillmore, 1980] асарида кўзга ташланади. Шунингдек, Грейди [Grady and oth..., 1996], Мусолф [Musolff, 2006], [Musolf, 2004.],

Будаев ҳамда Чудинов [Будаев, Чудинов, 2008], Қулиев Х. [Quliyev, 2019] кабиларнинг тадқиқотлари когнитив метафорага бағишланган ишлар ҳисобланади. Ўзбек тилшунослигида когнитив метафорага оидлари Г. Насруллаева [Насруллаева, 2019], С. Назаров [Назаров, 2019], Ш.Улуғова [Улуғова, 2022]лар тадқиқотларидир.

Мақолада қиёсий, анализ-синтез, герменевтик методлардан фойдаланилди.

МУҲОКАМАЛАР ВА НАТИЖАЛАР

Когнитив метафора назариясида маънонинг денотатив ва конотатив жиҳатларига ёндашув қуйидагича ифодаланилади: “Метафорик ҳосила маънонинг пайдо бўлишида икки когнитив майдон, яъни “манба майдон” (Quelldomane) ҳамда мақсад майдони (Zieldomane) иштирок этишини кўрсатадилар. Манба майдони инсоннинг тажрибаси орқали борликни идрок этишидаги аниқ билимлар йиғиндисидир. Мақсад майдони эса нисбатан кам ойдинлашган, аниқлашган муқаррар билимдир [Назаров, 2019: 59]. Бундан хулоса қилиш мумкинки, манба майдон сўзнинг ўз маъносини қамраб олади. Бу маъно тил эгасининг борликни кузатиши, уни тафаккурда сўнгра лисонда қайта воқелантиришини назарда тутати. У ўхшатиш, қиёслаш каби жараёнлар асосида мақсад майдонни ҳосил қилади.

Хитой тилидан ўзлашган *чой* сўзи иштирокида жуда кўплаб метафорик ифодалар ўзбек тилида мавжуд. *Бир пиёла чой устида гаплашмоқ* – суҳбатлашмоқ, ҳасратлашмоқ, маслаҳат-кенгаш қилмоқ маъноларида келади:

Кўзлари кўзмунчоқ ёрэй, келгил бир суҳбатинг олай,

Дийдорингаям туйволай бир пиёла чой устида, чой бир баҳона аслида.

Ёки:

Чой устида она Толибжоннинг қаршисига ўтириб, ҳасратли бир товушда деди: -Болам, билиб турибман, ичингда ўт ёняпти. Нима бўлди, айт! (Саид Аҳмад, Жимжитлик).

Аслида *гаплашмоқ* феълининг *суҳбатлашмоқ* маъноси мавжуд. *Бир пиёла чой устида* бирикмаси бу маънога кўшимча экспрессивлик юклаб, *ҳасратлашмоқ, дардлашмоқ, ёки маслаҳатлашмоқ, бафуржа суҳбатлашмоқ* каби ифодларни юзага келтиряпти. Бундан келиб чиқадикки бир *пиёла чой устида* бирикмаси *бемалол, бафуржа, хотиржам* маъноларига кўчяпти. Манба майдон бир пиёла чой, мақсад майдон эса бемалол, бафуржа, хотиржам. Бу икки майдон оралиғида *cross – domain mapping* тушунчаси ҳам мавжуд. “Бу тушунчани майдонлараро кўчим мазмунида англаш маъқулдир, зеро метафора ҳосил бўлишида бир соҳага оид биим иккинчисига татбиқ этилади ва натижада умумий майдон юзага келади [Улуғова, 2022: 12].

Тадқиқотларга кўра концептуал метафора жисмоний, атроф-муҳит ва маданий тажриба ҳақидаги билимга таянади. Тушунтирилишича, метафора ҳосил бўлишнинг охириги нуқтасидаги мақсад майдон мавҳум, сезиш қийин бўлган ноаниқ ва субъектив тушунча бўлиб, уни биз сезги органлари ҳаракати ёки олам билан муносабат доирасида ўзлаштира олмаймиз. Мўлжалдаги билимни бир манба майдонидаги билимга асосланган ҳолда концептуаллаштирамиз [Улуғова, 2022: 12-13].

Бир пиёла чой устида гаплашмоқ кай тарзда бемалол, бафуржа, хотиржам гаплашиш маъносини ифодалайди деган саволни кўяди когнитив тилшунослик. Бу саволга жавобни когнитологиядаги сценарий, фрейм каби бирор концептнинг лисоний воқеланиши жараёнидаги оралик босқичлар тушунтириб бера олади. Яъни, икки инсоннинг суҳбати кўз олдида келтирилганда, уларнинг орасида бир пиёла иссиқ чой тасаввур қилинади. Пиёладаги чой совитилиб, хўплаб ичилиши жараёнидаги суҳбат бироз узок давом этишини ҳамда суҳбатдошларнинг бамайлихотир ва шошмаётганлигини ифода этади. *Ҳасратлашмоқ, дардлашмоқ* сўзлари семантик сатҳида ҳам бемалол, бафуржа гаплашиши семалари мавжуд.

Чойга чақирмоқ (айтмоқ) - меҳмонга чақирмоқ, нонуштага чақирмоқ маъноларида ишлатилади. Масалан: *Ҳали эрта наҳорда бригадир Бердиёр ака ҳам келиб, кеча келолмаганига узр сўраб бугун бир пиёла чойга айтиб кетган.*

Ёки:

Эрталаб дурустроқ чой ичмаган одам даврада ўтирган бўлса, беҳол бўлиб қолиши турган гап...(Муҳаммад Очил. Кулинг-у кулгига қолманг).

Келтирилган биринчи мисолда *чақирмоқ* ва *айтмоқ* феъли чой сўзи билан бирикиб таклиф маъносини ифодаламоқда. Энди когнитив тасаввурда чой концепти ва унинг меҳмоннавозлик билан боғлиқ семаларини кўриб чиқамиз. Чой халқ турмуш тарзида меҳмонлар билан боғлиқ тасаввур уйғотиши бежиз эмас. Умуман олганда муайян ичимликлар турли халқлар аро метафорик унверсалиялик хусусиятига эга. Шулар жумласида чой қатор шарқ халқлари билан бирга айрим европа мамлакатлари турмуш тарзига ҳам оид. Келган меҳмондан дастлаб ичишга бериш учун чой, қаҳва, сув, шарбат, махсус кечаларда вино, виски, брендилар таклиф қилинади. Ўзбек халқи учун чой меҳмоннавозликнинг ажралмас қисмидир. Шунинг учун ҳам манба майдони – чой (ичимлик) мақсад майдонига кўчиб ўтганда меҳмоннавозлик билан боғлиқ маъноларни англамоқда.

Иккинчи мисолда эса айни концепт нонушта билан боғлиқ. Бунда ҳам халқ турмуш тарзи асосий омил ҳисобланади. Чой айниқса, эрталабки чой ўзбек халқи учун аҳамиятли ҳисобланади. Шунинг учун ҳам мақсад манбага ўтганда чой нонушта семаси учун метафора бўла олмақда. Мисолдаги *эрталаб дурустроқ чой ичмаган одамнинг беҳол бўлиши* у одамнинг нонушта қилмаганлигини англатади.

чой қилиб бермоқ (чой-пой қилиб бермоқ) – оғзаки сўзлашувда кўпроқ кўзга ташланади. Бирор нарса таъмасида мансабдор ёки шунга ўхшаш шахсни меҳмон қилиш. Бу метафора ҳам чой концептининг меҳмоннавозлик семасидан урчиган бўлса-да, кўпроқ пора бериш, таъмагирлик қилиш маъноларини англатади.

келин қўлидан чой ичмоқ – бу метафорик иборада ҳам меҳмоннавозлик маъноси мавжуд. Бундан ташқари хурмат маъносида ҳам талқин қилиш мумкин. Бу сценарий бўйича янги келиннинг меҳмонларга ва оила аъзоларига хурмат билан (ўрнидан туриб, икки қўли билан ёки бир қўли кўксида) чой бериши тасаввурда гавдаланади.

Умуман олганда чой концепти сермахсул метафорик ифодаларга бой ўзбек тилида. Биргина *аччиққина кўк чой* бир нечта ассоциатив тушунчаларга эга. *У бош оғриги, ҳордиқ чиқариш, қон босимни тушириш, овқат ҳазм қилиш, чанқоқ қондириш* каби тушунчаларнинг рамзий ифодаси сифатида кўп қўлланади:

Кечқурун ошни ошаб, кўк чойни қониқиб ичиб, поезд кетиш вақти маълум бўлсада, сал барвақтроқ шоҳбекатга чиқди (Муҳаммад Очил. Кулинг-у кулгига қолманг).

Хитойча ўзлашмалар орасида *ланка* сўзи ҳам мавжуд бўлиб, орқасига оғир метал парчаси, танга, чақа ёпиштирилган, узун-узун жунли тери парчасидан иборат тепиб ўйналадиган болалар ўйини [ЎТИЛ, 487].

Асосан қишлоқларда эрта баҳорда ўғил болалар ўйнайди. “Ўзбек миллий ўйинлари” китобида ўйин “жуфтпар” деб номланган ва унга шундай таъриф берилган: бу ўйин қадимдан чўпон-чўликлар, подачилар томонидан ўйналган. Ўйин учун қўй териси кесиб олиниб, унга кўрғошин маҳкамланади. Жуфтпарни болалар турли ҳаракатлар билан ўнг оёқда тепадилар. Бу ҳаракатлар шу даражада мураккабки, бунинг учун болалардан жисмоний қувват талаб қилади [Мардонова, 2022: 47].

Ўзбек тилидаги оғзаки сўзлашувда бу тушунча енгилтабиат аёлларга нисбатан метафорик тарзда қўлланади.

Хитойча ўзлашмалар орасида *лағмон* сўзи ҳам мавжуд:

Лағмон {хит. Чўзиқ хамир} хамирни чўзиб ёки узун ингичка кесиб тайёрладиган, юзига қайла солиб йейиладиган овқат [ЎТИЛ, 493]

Мазкур сўз иштирокида ҳозирги ўзбек оғзаки сўлашувда кўп қўлладиган фразеологизм мавжуд: кулоққа лағмон илмоқ. Бу ибора *алдаш, ёлгон гапириш* маъноларини беради:

Халқ сайлаган вакилларнинг қулоғига лағмон илиб, шу орқали бутун туман аҳолисига қандай “ҳурмат” бажо келтирилганини тасаввур қиляпсизми? (Интернетдан).

Лағмон ва *ёлгон*нинг маъно жиҳатдан бир-бирига алоқасини когнитив метафора доирасида ўрганиш мақсадга мувофиқ. Иборада *лағмон* дейилганда таом эмас, унинг хамирли қисми назарда тутилган. Шу ўринда лағмон хамирининг тайёрланиш жараёнини тасаввур қилиш лозим. Умуман олганда метафора ҳосил бўлиш жараёни инсоннинг турли бой тасаввурларига асосланади.

Манба майдон инсон онгида сезгилар ва тасаввурлар орқали ҳосил қилинади. Нейролингвистик жиҳатдан ҳам сўзлар аудиал, визуал ва кинестетик сезги аъзолари орқали ифодаланади ҳамда уларнинг фреймлари ёки предикатларини ташкил этади. Яна тушунтирилишича *бошловчи* сўзи суҳандон, сўзамол, сўз устаси нутқ аудиал реакциялари, тадбир, костюм визуал реакциялари, қизик, ёқимсиз каби кинестетик реакциялар вужудга келади [Ҳошимова, 2017: 90].

Лағмон хамирини ингичкалатиш учун ишлов берилади ва секинлик билан чўзиб борилади. Ёлгоннинг табиатига қарайдиган бўлсак, вазиятдан чиқиш учун, кўркув ҳолатида юзага келади. Айрим ўринларда мазах қилиш мақсадида ҳам ёлгон гапирилади. *Қулоққа лағмон илиш* айна шу мазмунни касб этади. Бир инсон мазах қилиб бошқасини алдаётган бўлса ёлгонларини чўзиб, пишитиб суҳбатдошига “едиради”.

Аниқ илмий асосга эга бўлмаса-да, бу фразема таркибидаги лағмон сўзини арабча *лағв* (*лағван*) сўзига боғлашади. Унинг маъноси ҳам *ёлгон* англамида. Бизнингча, таркибдаги *илмоқ*, *осмоқ* феъллари бу фикр тўғри эмаслигига ишора қилади. Бундан ташқари айна фразема “не вешай лапшу” тарзида кўлланилади. Демак, бу маъно кўчиши метафорик унверсалия ҳисобланади.

ХУЛОСА

Хулоса ўрнида айтиш мумкинки, метафоризация жараёни когнитив аспектда ўрганилиши муҳим бўлган йўналишлардан биридир. Чунки, метафоралар орқали фикрларни чексиз услуб ва мазмунда ифода қилиш мумкин. Метафоралар муайян халқнинг миллий ва маданий қарашлари маҳсули сифатида юзага чиқади. Хитойча ўзлашмалар орасида ўзбек тилида метафорик хусусият касб этганлари бир нечта. Хусусан, чой сўзи сермахсул метафорик ифодаларда мавжуд.

АДАБИЁТЛАР

1. Lakoff George, Jhonson Mark. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago press, 1980.

2. Musolff A. Metaphor and Political Discourse. Analogical Reasoning in Debates about Europe. Basingstoke, 2004. - 224p.
3. Musolff A. Metaphor Scenarios in Public Discourse // Metaphor and Symbol. 2006. Vol. 21 (1). P. 23–38.
4. Grady J., Taub S., Morgan S. Primitive and Compound Metaphors // Conceptual Structure, Discourse and Language / ed. by A. Goldberg. Stanford, CA, 1996. P.177–187.
5. Quliyev H. Kognitiv dilçilikde konseptual metafora Nezariyyası December 2019 // Conference: MATERIALS OF INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE INTERDISCIPLINARY INTEGRATION: LINGUODIDACTIC, LINGUCULTURAL AND PSYCHOLINGUISTIC ASPECTS. At: Azerbaijan, Baku
6. Будаев Э.В., Чудинов А.П. Метафора в политической коммуникации. – М., 2008. – 248 с.
7. Насруллаева Г. Антропоцентрик метафоранинг лисоний, когнитив ва лингвомаданий аспекти. Филол.ф... PhD... дисс. – Тошкент, 2019.
8. Назаров С. Й.В.Гёте “Фауст” асарида концептуал метафора таҳлили // Сўз санъати. № 5. – Тошкент, 2019. – Б. 58-65.
9. Мардонова Г. Ўзбек миллий ўйинлари. – Тошкент: Booknomy print, 2022. 157 б.
10. Ҳошимова Н. Ассоциацияларга репрезентатив тизим модалликлари орқали ёндашув // Илмий хабарнома. №4. – Андижон, 2017. – Б. 88-90.
11. Улуғова Ш. Феминистик бадий матнда метафора фаоллашувининг когнитив-стилистик жиҳатлари (“Жейн Эйр” романи асосида). Филол.ф... PhD... дисс. – Тошкент, 2022.



“俄罗斯世界”基金会的发展经验探析

刘涛

文学博士，副教授

上海外国语大学

liutao@shisu.edu.cn

提要：“俄罗斯世界”基金会在俄语推广工作上做出了卓越的成绩。其发展经验在于：基金会得到俄罗斯政府的高度重视和强力支持，基金会积极进行“俄罗斯世界”文化品牌的建构，在建立俄罗斯中心时具有统一计划和战略布局，在审核资助项目时具有明确的倾向性，进行积极有效的媒体宣传工作。“俄罗斯世界”基金会的发展经验值得中国的孔子学院学习借鉴。

关键词：俄罗斯世界 基金会 俄罗斯中心 俄语推广

ANFLYSIS ON THE DEVELOPMENT EXPERIENCE OF THE RUSSKIY MIR FOUNDATION

Liu Tao

PhD, associate professor

Shanghai International Studies University

liutao@shisu.edu.cn

Abstract: The Russkiy Mir Foundation has made outstanding achievements in the promotion of Russian language. Its successful experience lies in that the Foundation has attached great importance to and strong support by the Russian government. The Foundation actively carries out the construction of the "Russkiy Mir" cultural brand, has a unified plan and strategic layout in the establishment of the Russian center, has a clear tendency in reviewing the funding projects, and carries out active and effective media publicity work. The successful experience of the Russkiy Mir Foundation is worth learning for the Confucius Institute of China.

Key words: Russkiy Mir; Foundation; Russian Center; Russian language

2007年6月21日，俄罗斯联邦总统普京签署《关于成立“俄罗斯世界”基金会俄罗斯联邦总统令》（№ 796）（以下简称《总统令》）。该令明确提出，成立“俄罗斯世界”基金会（Фонд «Русский мир»，以下简称“基金会”）的目的是“推广作为俄罗斯国家财富、俄罗斯和世界文化重要组成部分的俄语，支持俄罗斯联邦境内和境外的俄语学习项目。”

自成立后，“俄罗斯世界”基金会在俄语推广工作上做出了卓越的成绩。截至2020年底，基金会共在52个国家建立了119个俄罗斯中心（Русский центр），在58个国家设立了139个“俄罗斯世界”办公室（Кабинет Русского мира）。2007-2020年，基金会共资助了2472个俄语学习和文化交流项目。

在2016年第10届“俄罗斯世界”基金会年度大会（Ассамблея Русского мира）上，普京在致辞中对基金会工作给予高度评价：“你们为国分忧的不懈努力值得最高级别的肯定和尊敬。毫无疑问，你们表现出来的团结协作提

高了我国在世界上的威望。” [Отчёт о деятельности Фонда «Русский мир» за 2016 год]

“俄罗斯世界”基金会在成立之初就已明确意识到，不能简单照搬，也无法简单照搬英国文化委员会、西班牙塞万提斯学院等语言文化机构的运作模式，因为俄语面临着独特而复杂的国际环境，只有走自己的路才能应对新时期的挑战。通过十多年的实践，基金会的确走出了自己的成功之路。通过研究基金会的运行机制特点，我们可以总结出以下发展经验。

（一）俄罗斯政府的高度重视和强力支持

“俄罗斯世界”基金会得到俄罗斯政府的高度重视和强力支持。基金会遵照普京《总统令》而创立，基金会的创始机构是俄罗斯联邦政府外交部和教育部，基金会的经费来源主要是俄罗斯联邦财政拨款。基金会监督委员会和管理委员会的人员构成中有着俄罗斯外交部长、教育部长等多名政府高官，管理委员会主席维亚切斯拉夫·尼科诺夫是俄罗斯国家杜马教育和科学委员会主席。

俄罗斯政府之所以高度重视和支持基金会，是因为自本世纪初以来，俄罗斯政府高度重视俄语教育。普京政府认为，以俄语为代表的俄罗斯传统文化有助于重新构建俄罗斯国家认同和民族认同，发展俄语是维护国家统一和民族安全的重要手段。俄语教育是俄罗斯政府的重要工作，也是俄罗斯文化“软实力”的重要载体和输出工具。在俄罗斯联邦分别于 2000 年和 2008 年颁布的《俄罗斯联邦外交政策构想》中，把对外俄语推广纳入到国家的整体外交政策之中，提出要让世界正面认识俄罗斯联邦，促进俄语和俄罗斯民族文化在国外的普及，推动俄语成为世界文化必要部分和国际交流工具。2005 年，俄罗斯联邦颁布了专门的《国家语言法》，明确规定俄语是俄罗斯联邦的国家语言，该法致力于保护和支持俄语，保障境外侨胞及其子女对俄语和俄罗斯文化的传承。

国家背景是“俄罗斯世界”基金会的鲜明特点，来自俄罗斯政府的高度重视和强力支持是基金会发展壮大的重要动力和保障。与此同时，基金会也在推广俄语和俄罗斯文化的同时，把为国家服务，增强俄罗斯“软实力”，扩大俄罗斯国际空间作为自己的发展目标。面对复杂严峻的国际形势，“俄罗斯世界”基金会指出：“在史无前例的反俄宣传和密集展开的仇俄攻击的环境下，加强‘俄罗斯世界’的语言和文化推广工作具有特别现实的意义。基金会 2018 年的工作又一次证明了，‘俄罗斯世界’是实现俄罗斯外交最重要任务的实际有效的工具。” [Отчёт о деятельности Фонда «Русский мир» за 2018 год] 这种明确的俄罗斯国家立场符合基金会的宗旨和目标，符合“俄罗斯世界”文化品牌的内涵和理念。

（二）“俄罗斯世界”的品牌建构

“俄罗斯世界”基金会的成功运作与其对“俄罗斯世界”文化品牌的成功建构密切相关。

“俄罗斯世界”基金会的标识简洁明了，由“俄罗斯”



和“世界”

两个词的俄语首字母“P”和“M”组成。

自成立之初，基金会就对“俄罗斯世界”品牌的内涵进行积极建构。基金会在官网上阐释“俄罗斯世界”的思想和理念，宣传“俄罗斯世界”的文化理念，在官网上可以下载各种图式的基金会标识。基金会在每年一次的年度大会上通过大会发言、主题研讨、圆桌会议等形式来不断强化“俄罗斯世界”的品牌建构。

基金会明确指出：“俄罗斯世界，这不仅仅是俄罗斯族人，不仅仅是俄罗斯国家公民，也不只是居住在或远或近其他国家的我们同胞，以及离开俄罗斯联邦的移民及其后裔。俄罗斯世界包括那些说俄语、学俄语或教俄语的外国公民，以及对俄罗斯真心感兴趣、关心其未来的所有人。各种民族、各种宗教、各种社会阶层、各种意识形态、各种文化、各个区域，都通过对俄罗斯的参与意识联合在一起。‘俄罗斯世界’基金会作为一个全球项目，使得俄罗斯获得了新的认同，获得了与其他世界深入合作的新机遇，也获得了自身发展的新动力。”[“俄罗斯世界”基金会官网：<http://www.ruskiymir.ru>]

由此可知，“俄罗斯世界”主要是一个“人群”的概念，包括“对俄罗斯真心感兴趣、关心其未来的所有人”，进而把世界划分成了“俄罗斯世界”和“其他世界”。尽管“俄罗斯世界”的涵盖面比较广，但从基金会的工作实践来看，工作重点还是面向海外俄罗斯人、俄罗斯移民及其后裔，还有学俄语或教俄语的外国公民。面向海外俄罗斯人、俄罗斯移民及其后裔，这是苏联解体以后的俄罗斯语言政策的正常延续；面向学俄语或教俄语的外国公民，是基金会与世界其他语言文化推广机构一样的发展模式。

“俄罗斯世界”基金会对“世界”一词内涵进行了三个层面的拓展阐释：“世界”这是一个共同体，这是俄罗斯的世界，这是没有敌对仇恨的世界。[“俄罗斯世界”基金会官网：<http://www.ruskiymir.ru>]

“俄罗斯世界”基金会对“世界”内涵的阐释体现出对其历史使命的期待。第一个内涵“共同体”表明其与俄罗斯文化传统的继承关系，将“俄罗斯世界”看做是“村社主义”“集结性”“集体主义”等俄罗斯思想概念在当代的创新性发展，并且是解决当代俄罗斯社会问题的一剂良药。第二个内涵“俄罗斯的世界”则明确了基金会为俄罗斯国家服务的使命，表现出鲜明的以俄罗斯国家利益为指向的政治立场。第三个内涵“没有敌对仇恨的世界”，来自于 мир（世界）一词的另一个含义“和平、和睦、安宁”，表达了俄罗斯人，也是世界人民的美好心愿。

通过对“俄罗斯世界”内涵和理念的解读，我们可以清楚认识到基金会对自身的定位：基金会希望通过弘扬以俄语为载体的俄罗斯文化，来为俄罗斯国家服务，进而为俄罗斯人创造美好的未来。

与“俄罗斯世界”基金会相比，我国的孔子学院在对品牌内涵的阐释上相对薄弱，以至于有些人误以为孔子学院是弘扬孔子儒学的机构，甚至把它与传播宗教思想挂上了钩，这些都是不应有的误解。

（三）俄罗斯中心的全球布局

俄罗斯中心是基金会在世界范围内推广俄罗斯语言文化的主要组织形式。俄罗斯中心是由基金会和世界各国教育机构合作实施的国际项目，大部分俄罗斯中心依托境外高校和图书馆建立。主要工作内容为信息咨询、俄语教育、文艺活动和人文交流。俄罗斯中心具有综合性和多功能性的特点，既是俄语教学中心，又是信息资源中心，还是创作活动和交流的平台。

截至 2020 年底，基金会共在 52 个国家建立了 119 个俄罗斯中心。

俄罗斯中心在世界各地数量和分布[Отчёт о деятельности Фонда «Русский мир» за 2020 год]

地区	数量
欧洲	53
亚洲	26
美洲	7
独联体	28
俄罗斯	5
总计	119

在欧洲的俄罗斯中心最多，占比约 45%。这表现出俄罗斯靠近欧洲的传统倾向。可以直观看出，欧洲是基金会工作的重点地区。

基金会在设立俄罗斯中心时，也会侧重选择在苏联国家、东欧国家这些国家和地区设立，把巩固原苏联势力范围作为重点。独联体国家建有 28 家俄罗斯中心，占比约 24%。

而俄罗斯本国境内还有 5 家俄罗斯中心，占比约 4%。与之相比，中国的孔子学院只在海外设立，在中国大陆一家也没有。这种分布的不同体现出两家机构在工作目标上有所差异。孔子学院只针对海外汉语学习者，俄罗斯中心的工作则涵盖俄罗斯境内的俄语学习者。

基金会在中国建立了 7 个俄罗斯中心，可以看出，中国在基金会工作中并不占有突出位置。

而在一些与俄对立冲突的国家，俄罗斯中心的数量相对较少。如在包括美国在内的美洲地区只有 7 家，占比约 6%。这种情况表明，基金会主观上在美国采取比较保守的发展战略，客观上俄罗斯中心应该也受到了美国的敌视和抵制，正如近些年美国采取种种措施抵制和打击中国的孔子学院一样。

由以上分析可见，俄罗斯中心的发展分布具有一定的统一规划，遵循一定的战略布局，并且完全是为基金会的工作目标服务的。

（四）资助项目的优先方向

“俄罗斯世界”基金会向俄罗斯和外国非营利性机构无偿提供资助，用于实施俄语推广项目，扩大人文合作。项目申请采用竞争机制，由基金会专家和监督委员会来评选出获资助项目。

在审核项目时，基金会优先资助那些有利于推广俄语、宣传俄罗斯文化的项目。专家委员会考量的主要指标排在前两位的是：该项目在多大程度上促进国外俄语推广和支持俄语学习项目；该项目在激发对俄罗斯文化、历史和当代生活的兴趣方面会产生什么样的效果。

2007-2020 年“俄罗斯世界”基金会资助项目申请情况表 [Отчёт о деятельности Фонда «Русский мир» за 2019-2020 годы]

序号	指标名称	2019 年 数量	2020 年 数量	2007-2020 年 总数
1	申请项目	595	502	9990
2	专家委员会审核项目	457	431	8123
3	审核通过	143	138	2472

从项目申请情况表可见，2007-2020 年间申请项目的总数是 9990 个，最终审核通过的是 2472 个。

另有数据表明，在审核通过项目的地理分布上，2020 年通过的 138 个资助项目中，数量最多的是欧洲（39.4%），其次是俄罗斯（28.6%），第三位是独联体国家（22.5%）。这个比例数与 2019 年基本保持一致。2019 年审核通过的 143 个资助项目中，数量最多的是欧洲（38.5%），其次是俄罗斯（30.1%），第三位是独联体国家（25.2%）。由此可以看出，基金会的工作重点在欧洲国家，俄罗斯和独联体国家也在重点之列。中国在争取基金会项目资助方面，还有很大的提升空间。

除了以上发展经验，“俄罗斯世界”基金会还高度重视媒体宣传工作，通过多种形式、多种渠道来宣传基金会的活动，主要包括基金会官网、《俄罗斯世界.ru》杂志、电视广播等。基金会在脸书、推特、VK，生活日志等主要社交媒体平台上都有自己的账号，视频材料在 YouTube 上发布，其中活跃度最高的是基金会的脸书账号。基金会媒体宣传渠道众多，形式多样，契合信息时代发展趋势。在媒体宣传中不回避国际矛盾，在西方对俄制裁和俄

罗斯反制裁的国际斗争中，坚定站稳俄罗斯国家立场，积极发声维护俄罗斯国家利益。基金会的媒体宣传工作不仅为自身、也为俄罗斯在国际社会中赢得更多的同情和支持。

俄罗斯总统普京在 2016 年 5 月出席俄罗斯文学学会全体会议时表示，在境外推广俄罗斯语言，应学习国际先进经验和传统，向中国孔子学院等学习。[张继业]

同样，“俄罗斯世界”基金会也值得孔子学院学习借鉴。特别是基金会的工作并不局限于境外，它把国内俄语教育也作为发展目标，大量资助了俄罗斯境内的俄语发展项目，甚至在俄罗斯国内还设立了 5 个俄罗斯中心。这种照顾到国内发展的做法，能够获得俄罗斯民众对基金会更多的认知和支持，有利于基金会事业的可持续发展。

参考文献

1. “俄罗斯世界”基金会官网: <http://www.ruskiymir.ru> (EB/OL) .
2. Отчёт о деятельности Фонда «Русский мир» за 2008-2020 годы (EB/OL) .<http://www.ruskiymir.ru>.
3. 张继业, 《普京要求在推广俄语方面学习孔子学院等的经验》(N/OL), 新华网, 2016-05-27, http://www.xinhuanet.com/world/2016-05/27/c_1118940087.htm。



ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА

Лямкина Виктория Александровна,

Заместитель декана по научной работе и инновациям,

Узбекский государственный университет мировых языков,

E-mail: viktoriya.uzspic@gmail.com

Аннотация: В данной статье рассматриваются лингвокультурологические особенности и роль их влияния на процесс обучения в условиях билингвизма. Данная проблематика анализируется в рамках антропоцентрической научной парадигмы, где особое место занимает языковая личность, её существование в культуре. Изучение языковой картины мира как одного из базовых понятий лингвокультурологии направлено на более детальное рассмотрение вопроса взаимоотношения языка и культуры в методике преподавания в условиях билингвизма.

Ключевые слова: лингвокультурологический подход, билингвизм, языковые контакты, языковая картина мира.

LINGUOCULTUROLOGICAL FEATURES OF MODERN EDUCATION IN CONDITIONS OF BILINGUISM

Lyamkina Viktoriya Aleksandrovna,

Deputy Dean for Research and Innovation,

Uzbekistan State World Languages University

E-mail: viktoriya.uzspic@gmail.com

Annotation: This article discusses linguocultural features and the role of their influence on the learning process in conditions of bilingualism. This issue is analyzed within the framework of the anthropocentric scientific paradigm, where a special place is occupied by the linguistic personality and its existence in culture. The study of the linguistic picture of the world as one of the basic concepts of linguoculturology is aimed at a more detailed consideration of the issue of the relationship between language and culture in teaching methods in conditions of bilingualism.

Keywords: linguocultural approach, bilingualism, language contacts, linguistic picture of the world.

Билингвизм является одним из ключевых явлений в современном языковом развитии. Он представляет собой способность человека владеть и использовать два или более языков одновременно или последовательно. В современном мире билингвизм становится все более распространенным явлением, обусловленным различными факторами. Билингвизм, как наличие двух языков в сообществе или у индивида, создает уникальную возможность для взаимодействия и освоения различных лингвокультур. Вопрос взаимосвязи языка и культуры является одним из самых актуальных в современной науке. Реализация лингвокультурологического подхода в обучении в условиях билингвизма является важным и эффективным подходом, который позволяет связать язык и культуру в процессе обучения.

Мировоззрение человека достигается тогда, когда мышление доводится до определённой степени и лаконичности в общем мышлении социума. Необходимо подчеркнуть, что лингвокультурологический подход формируется как мировоззренческий и лично ориентированный [Воробьев, 1997]. Согласно мнению В.Ф. Гумбольдта, язык является отражением речевой деятельности, который непосредственно связан с духовностью человека, его мировоззрением и культурой [Гумбольдт, 1984].

Важное значение лингвокультурологический подход имеет в условиях формирования среды билингвизма. Так как язык является величайшим наследием и элементом принадлежности этноса и национальной культуры, то с помощью языка порождается, закрепляется, упорядочивается, приводится в систему человеческая информация.

Для полного усвоения второго (неродного) языка важно изучать феномен языка через контекст жизнедеятельности того или иного человека. Реализация лингвокультурологического подхода в обучении в условиях билингвизма помогает рассмотреть весь учебный процесс через языковую личность и связь культур на практике обучения.

Именно язык отражает не только смысловую систему и грамматическую структуру, но и сложное коммуникативно-социальное явление. В ходе исторического развития происходит процесс, где языки людей вступают в контакты между собой, представляющие собой многозначимый процесс, связанный с общественным развитием. Исторически, любой язык претерпел определенное количество влияний со стороны других языков, на той территории где их использовали. Воздействие контакта в одних языках сильнее, а в других слабее.

Можно констатировать, что под понятием «языковые контакты» подразумеваются случаи взаимовлияния и существования языков в сознании людей, которые проявляются в языковом обществе. Основной проблемой языковых контактов считается билингвизм. Именно через билингвизм осуществляется модель влияния одного языка на другой.

Достижения лингвокультурологии оказали огромное влияние на современную методику обучения. Они стали своеобразным способом «обновления методической науки и лингводидактического поиска» [Вайнрайх, 1979, с. 182]. Впервые наиболее полно лингвистический аспект билингвизма был рассмотрен У. Вайнрайхом в монографии «Языковые контакты». Ученый определил билингвизм как «практику альтернативного употребления двух языков» [Вайнрайх, 1979]. Понятие «языковые контакты» учёными трактуется неоднозначно. К примеру, Э. Хауген под данным понятием предполагает «поочередное использование двух или более языков одними и теми же лицами» [Хауген, 1972]. Согласно мнению В.Ю. Розенцвейга, языковые контакты – речевое общение между двумя языковыми коллективами [Розенцвейг, 1972].

Важно отметить, что в рамках билингвизма методика обучения предполагает изучение всех национальных факторов, которые воздействуют на условие формирования языковой личности во вторичном аспекте. Лингвокультурологическая наука базируется на языковой картине мир, то есть происходит глубокое рассмотрение проблем взаимосвязи языка с культурой, с мышлением в рамках билингвизма [Лямкина, 2022]. В данном процессе учитывается единая система языка, культуры и менталитета. При этом в обучении необходимо учитывать влияние родного языка и культуры индивидуума.

На занятиях в условиях ограниченности среды необходимо формировать различную практическую направленность. Современная методика обучения языкам направлена на реализацию практико-коммуникативной цели обучения билингвов. Обучение должно основываться на многоуровневом, межпредметном и многофункциональном подходе [Саяхова, 2006].

Важно отметить, что межпредметный подход обучения реализуется на основе сведений из разных областей знания, например литературы, истории, искусства, географии. При этом учащиеся овладевает не только языковыми средствами, связанными с аспектами языка, включая лексические, грамматические, фонетические особенности, но и умениями в четырех видах речевой деятельности: говорении, аудировании, чтении и письме [Щукин, 2003]. Многофункциональный подход предполагает, что язык выступает не только как цель обучения, но и как средство приобретения знаний в разных сферах [Лямкина, 2023]. Именно благодаря многоуровневому, межпредметному и многофункциональному подходу у учащихся формируется картина мира. Данный процесс может способствовать социальной адаптации в условиях постоянно изменяющегося поликультурного, полиязычного мира [Хамраева, 2017].

Любой человек, который является представителем этноса, имеет специфическое этническое сознание и менталитет, то есть, человек является носителем определённой культуры. Важно рассматривать языковой и культурный феномены с целью полноценного усвоения неродного (второго) языка. Без понимания отражения фактов культуры в известных учащемуся языках невозможно их вычленение и соотношение между собой. Межкультурная компетентность предполагает наличие как минимум двух составляющих – двух фактов культуры – и предполагает сопоставительные, а не заместительные механизмы. Именно поэтому среди общеучебных умений, которые учащийся должен освоить, важно выделять лингвокультурную компетентность, которая станет в дальнейшем основополагающей для межкультурной коммуникации [Лямкина, 2023]. Необходимо, чтобы язык способствовал формированию культуры общения, увеличивал лингвистический кругозор учащихся. Лингвокультурологический подход в обучении языку ставит перед собой основную цель – сформировать

полноценную личность через призму языка, мировоззрения и систему ценностей.

Становление когнитивной сферы в условиях билингвизма предполагает разностороннюю работу. При обучении билингвов основополагающими умениями в образовательной деятельности являются интеллектуальные, представляющие полноценное становление когнитивной сферы. С этой целью на занятиях могут использоваться различные логические задачи, кроссворды, сканворды, ребусы, а также специальные схемы для запоминания того или иного правила [Гальскова, 2003]. Обозначим некоторые стратегии и методы, которые могут быть использованы для реализации лингвокультурологического подхода в обучении в условиях билингвизма:

1. Развитие навыков межкультурной коммуникации. Учащиеся должны развивать навыки межкультурной коммуникации, которые позволяют им успешно взаимодействовать с людьми из разных культур и использовать оба языка на практике. Это включает понимание культурных различий в традициях, ценностях, обычаях и коммуникативных стратегиях.

2. Изучение лингвистических и культурных особенностей каждого языка. Учащимся предлагается изучить и сравнить особенности языка и культуры каждого из билингвальных языков. Они должны понять, как социокультурные особенности влияют на структуру языка и коммуникацию. Это помогает развить глубокое понимание языка и культуры.

3. Анализ текстов и материалов на двух языках. Учащимся предлагается анализировать тексты и материалы на двух языках, чтобы иметь представление о том, как языковые выражения и культурные нормы отражаются в текстах. Например, они могут изучать параллельные тексты, сравнивая, как определенные идеи и концепции выражены на разных языках и в разных культурах.

4. Использование мультимедийных и интерактивных ресурсов. Использование разнообразных мультимедийных и интерактивных ресурсов позволяет студентам глубже погрузиться в лингвокультурную среду языков. Это может быть просмотр фильмов и видеороликов на двух языках, выполнение заданий и проектов, которые требуют использования обоих языков и понимания социокультурных контекстов.

5. Участие в культурных мероприятиях и обменах. Организация культурных мероприятий, посещение музеев, выставок, театров и привлечение учащихся к обменным программам помогает им погрузиться в целевую культуру и углубить понимание языка через практику и наблюдения.

В рамках билингвизма необходимо учитывать весь комплекс национальных факторов, воздействующих на этапы развития и формирования вторичной языковой личности. К таким факторам можно

отнести взаимосвязь языка, менталитета и культуры. Изучение двух языков представляет собой «металингвистическое понимание», то есть способность распознавать, анализировать и использовать различные языковые закономерности. Лингвокультурологический подход в условиях билингвизма является основополагающим. Использование в методике обучения языку лингвокультурологического подхода помогает рассматривать учебный процесс через языковую личность и помогает сформировать диалог культур на практике обучения. Данный подход помогает сформировать системные знания о языке и культуре, что позволяет рассматривать языковые особенности в культурном аспекте.

Подводя итог вышесказанному, можно прийти к выводу, что лингвокультурологический подход подразумевает рассмотрение языка и культуры как взаимосвязанных аспектов. Он акцентирует внимание на связи между языком и культурой, и позволяет студентам углубленно изучать каждый язык через призму его социокультурного контекста. Таким образом, в контексте билингвизма, этот подход позволяет стимулировать развитие двух языков и обогащает культурный опыт учащихся.

Список использованной литературы

1. Вайнрайх У. *Языковые контакты*. Киев: Вища школа, 1979. 263 с
2. Воробьев В. В. *Лингвокультурология (Теория и методы)*. М.: Изд-во РУДН, 1997. 331 с.
3. Гальскова Н.Д. *Современная методика обучения иностранным языкам: Пособие для учителя*. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: АРКТИ, 2003. – 192 с.
4. Лямкина В. А. *Лингвокультурологический подход в обучении русскому языку в условиях билингвизма //Методика преподавания в современной школе: проблемы и инновационные решения*. – 2022. – С. 260-265.
5. Лямкина В. А. *Особенности обучения русскому языку в условиях билингвизма //Проблемы современного филологического образования*. – 2023. – С. 136-142.
6. Розенцвейг В.Ю. *Языковые контакты*. Л.: Наука, 1972.
7. Саяхова Л.Г. *Методика преподавания русского языка. Лингвокультурология. Лексикография*. Уфа: РИО БашГУ, 2006. 335 с.
8. Хамраева Е.А. *«Теория и методика обучения детей-билингвов»*. М, 2017, 176 с
9. Хауген Э. *Языковой контакт // Новое в лингвистике*. М., 1972. Вып. 6. С.61–80.
10. Щукин А.Н. *Методика преподавания русского языка как иностранного*. – М.: Высш. шк., 2003. – 334 с.



ОСОБЕННОСТИ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ С ЧИСЛОВЫМИ КОМПОНЕНТАМИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Мавлянова У.Х.,

Ташкентский государственный университет востоковедения,

Ph.D, доцент кафедры Китайской филологии

mavlyanovaumida@mail.ru

Annotatsiya. Raqamlar bu madaniyatning bir qismidir, chunki raqam nafaqat matematik birlikni belgilashning ramzi bo'lib xizmat qiladi, balki boy madaniy ma'nolarni ham o'z ichiga oladi. Ilm-fanda raqam tushunchasi har doim aniq va sinchkovlik bilan aniqlanadi, ammo odamlarning ongida raqamlarning ma'nosi – madaniy ma'nolar haqidagi g'oyalar har xil. Ushbu farqlar o'ziga xos milliy madaniyatni aks ettiradi. Shu sababli, turli madaniyatlarda raqamlarning ma'nosini o'rganish va o'rganish raqamlardan foydalanishning hisoblash qoidalari va tamoyillarini tushunish bilan cheklanib qolmasligi mumkin, ammo tilni va uning muloqotdagi rolini yaxshiroq o'rganish uchun madaniy fonni bilishga e'tibor berish kerak. An'anaviy madaniyat, geografik muhit, urf-odatlar, diniy e'tiqodlar, til odatlari va boshqalarning turli jihatlari tufayli turli millat vakillari. Faqat ikki xalq raqamlari madaniyatidagi farqlarni yaxshi anglagan holda, xitoyliklar va ruslar madaniyatlararo aloqa to'sig'ini engib, o'zaro aloqalarni yaxshilashlari va madaniy almashinuvni oshirishlari mumkin. Xitoy tilidagi raqamlar va raqamli komponentlarni o'rganishda ma'lum bo'lganidek, ba'zi raqamlar eng ko'p e'tiborni tortadi. Ana shu haqida quyidagi maqolada qisqacha ma'lumot berishni joiz topdik.

Kalit so'zlar: Xitoy tili, raqamlar, madaniyat, reklama, muloqot, funksiya.

ABOUT SOME APPROACHES TO THE DEFINITION OF ADVERTISING AND ADVERTISING TEXT WITH NUMERICAL COMPONENTS IN CHINESE

U.Mavlyanova,

Tashkent State University of Oriental Studies, Associate Professor of the Department of Chinese Philology, Ph.D.

Annotation. Numbers are part of this culture, because the number not only serves as a symbol for the designation of a mathematical unit, but also contains rich cultural connotations. In science, the concept of number is always precisely and scrupulously defined, but in the minds of people, ideas about the meaning of numbers – cultural connotations – are different. These differences reflect the distinctive national culture. Therefore, the study and study of the meaning of numbers in different cultures cannot be limited to understanding the counting rules and principles of using numbers, but should pay attention to the knowledge of the cultural background in order to better master the language and its role in communication. Different nationalities, due to various aspects of traditional culture, geographical environment, customs, religious beliefs, language habits, etc. conditions of their existence, endow numbers with different meanings. Only by understanding the differences in the culture of the two peoples well, the Chinese and Russians will be able to overcome the barrier in intercultural communication, improve mutual communication and increase cultural exchange. As you know, in the study of numbers and numerical components in the Chinese language, some numbers attract the most attention. We found it permissible to briefly tell about this in the following article.

Key words: Chinese language, numbers, culture, advertising, communication, function.

С развитием и глобализацией мирового общества появилась в нашей жизни разнообразная богатая культура. Числа являются частью этой культуры, поскольку число не только служит символом обозначения математической единицы, но также содержит богатые культурные коннотации. В науке понятие числа всегда точно и скрупулёзно определено, но в умах людей представления о значении чисел – культурные коннотации – различны. Эти различия отражают самобытную национальную культуру. Поэтому изучение и исследование значения чисел в разных культурах не может ограничиваться пониманием счётных правил и принципов использования цифр, но должно обращать внимание на знание культурного фона для того чтобы лучше усвоить язык и его роль в коммуникации. Различные национальности из-за различных аспектов традиционной культуры, географической среды, обычаев, религиозных верований, языковых привычек и т.п. условий своего существования наделяют числа разными значениями. Только хорошо понимая различия в культуре чисел двух народов, китайцы и русские смогут преодолеть барьер в межкультурной коммуникации, улучшить взаимное общение и увеличить культурный обмен. Как известно в исследовании числа и числовых компонентов в китайском языке некоторые числа привлекают наибольшее внимание. К ним относятся, прежде всего, числа 3 и 7, так как они демонстрируют наиболее ярко главные принципы, по которым эти языки различаются в использовании коннотативных значений чисел. К примеру, в китайском языке число «3» связано с даосизмом. Считается, что число «3» – это сочетание Инь и Янь, поэтому оно является источником всех вещей.

Кроме того обнаружено, что число «3» в китайской культуре выражает не только реальное (действительное) значение «3», это число может также выражать неопределенное значение множества. Например, в выражении: 三思而后行 («Приступай к действию, лишь трижды его обдумав») «три раза» заключает в себе смысл «несколько раз» 1.[杜国英.1994:39-41]. Другим примером может служить число «7», который считается несчастливым числом, фразеологизмы с цифрой семь приобретают отрицательный оттенок, обозначающий «беспорядок», который в китайской системе ценностей является крайне негативным явлением. Например: 七嘴八舌 “Семь ртов и восемь языков” значит говорить наперебой, перебивая друг друга.

Рассмотрев аналогичным образом некоторые другие числа нам удалось обнаружить их новые символические значения, в том числе такие, которые возникают в новых сферах коммуникации, в электронной и интернет-коммуникации 2. [Абабайкэжи Г., Шантурова Г.А. 2017:406]. Значения чисел в Китае относятся ко всем аспектам жизни людей, но способы наделения их новыми значениями имеют специфику. В частности, в Китае символика чисел в их омонимическом значении зачастую играет определяющую роль в выборе даты для важного семейного или делового события, люди надеются, что “правильные” цифры – числа, созвучные нужным словам и выражениям, – могут дать им удачу и успех. Однако в последнее время всё более активно проявляется тенденция, когда числа могут означать не только привычные значения, например, счастье, здоровье или, напротив, болезнь и смерть, но могут использоваться для возникновения совсем новых смыслов при передаче информации в новых условиях. Так, в современной интернет-коммуникации появилось новое выражение, которое особенно популярно в китайском языке. Оно также основано на использовании цифр и чисел для обозначения слов-омофонов. Например, в интернет-коммуникации (в чатах, sms-сообщениях) число «88» из-за созвучия является заменой прощального словосочетания – заимствования «бай-бай». Этот способ моден, прост и экономит время, хотя, по нашим наблюдениям, не каждый может принять и использовать его. В целом, люди используют такие числовые сочетания, чтобы в новых коммуникативных условиях быстро и с наименьшими усилиями выразить какой-то определенный смысл.

Наиболее конкретно теоретические основы психологии рекламы в рамках немецкой традиции были обозначены в 1905 г. в статье Витиса (В. Wities). Автор полагал, что люди в своем мышлении имеют «параллель к даваемому им через посредство органов чувств, это способность духа .

Если говорить об основных функциях и целях рекламного текста, то А. Дейян в своей работе утверждает, что воздействие рекламы состоит в том, что она превращает товар в наркотик, словно дурманящее вещество, благодаря которому приобретение товара вызывает чувство облегчения, граничащее с эйфорией, и надолго поработает его, соответственно, основной целью рекламного текста является привлечение внимания и доказательство, что предлагаемый продукт имеет явные преимущества по сравнению с

другими, а также побуждение к покупке.3.[А.Дейян 2002:144]. Также следует отметить, что целью рекламного текста является включение людей в его структуру значений, т.е. побудить их к участию в декодировке ее лингвистических и визуальных знаков и получить удовольствие от этой деятельности декодирования. Но, со временем основная цель рекламного текста несколько изменилась. Если раньше его целью была пропаганда товара или услуг, то сейчас, в наше время реклама стала основным рычагом продвижения товара на потребительском рынке. Рекламный текст имеет широкий диапазон – от навязывания товара до ненавязчивого совета. Он манипулирует сознанием людей, внушает необходимость приобретения рекламируемой продукции.

Для современной цивилизации реклама начинает выполнять функцию, ранее принадлежавшую искусству. Это создание структур значений. Она занимается идеологической трактовкой себя и мира. Реклама выступает как структура, трансформирующая язык объектов в язык людей, и наоборот.

Рекламный текст можно воспринимать как своеобразный акт коммуникации – имеются участники (коммуниканты), способ контакта, средство коммуникации (язык), информационное сообщение и реакция на него. Основная задача рекламодателя в этом процессе – вызвать определенные изменения в поведении потенциального партнера по коммуникации.

По мнению В.Л. Полукарова существуют пять универсальных функций, которые выполняет любой рекламный текст:

营销的 маркетинговая, 交际的 коммуникативная, 教育的 образовательная, 经济的 экономическая, 社会的 социальная.

С точки зрения маркетинговой функции общим предназначением рекламного текста является стимулирование сбыта и продвижения товара, при этом должна соблюдаться тенденция снижения затрат на продвижение товара от производителя (посредника) до конечного потребителя.

Коммуникативная функция рекламного текста связана с передачей группе людей какого-либо сообщения, информации. Такую же функцию выполняют торговые знаки, которые помогают потребителю выбрать тот товар, который ему нужен. Образовательная функция заключается в воздействии ее в качестве средства обучения. Реципиент узнает о товарах, услугах и открывает для себя способы совершенствования жизни. Рекламный текст (в этом контексте) ускоряет адаптацию нового и неопробованного товара, а также процесс передачи достижений научно-технического прогресса в реальную жизнь.

Экономическая функция рекламного текста заключается в стимулировании объема продаж, развитии торговли, коммерции. Благодаря эффективной рекламе снижаются расходы и растут прибыли, которые можно инвестировать в развитие промышленности или социальной инфраструктуры. Социальная функция состоит в воздействии ее на общество, как позитивном, так и негативном. Она способствует повышению

жизненного уровня населения, популяризирует материальные, социальные, экологические и культурные возможности рыночной экономики.

Е. Костанди предлагает следующую типологию основных функций рекламы:

Информационная функция – заявление о существовании, формирование знаний о товаре, фирме, их основных количественных и качественных параметрах и особенностях. Следует отметить, что каждая реклама носит информационный характер о товаре или услуге;

Психологическая функция – побуждение и развитие потребностей в каких-либо действиях (например, в покупке) через воздействия на чувства, самооценки, устремления потребностей.

Стимулирующая функция – потребность уже осознана, осуществляется напоминание, побуждение к действию – приобретению, установление контактов. Экономическая функция – реклама информирует потребителей о самом существовании объекта, его качествах, свойствах и призывает потенциальных покупателей приобрести его. Экономическая функция заключается в повышении спроса и стимуляции товарооборота 4. [Костанди, 2013: 82].

Существует также типология М.Н. Дымшица, где он в первую очередь выделяет следующие функции рекламного текста:

воздействующая функция, которую можно определить как совокупность эмотивной (вызывает определенную эмоциональную реакцию, мотивирует), эстетической (воздействие рекламного текста как произведения искусства, здесь играет роль сама форма обращения) и убеждающей функций; информирующая функция (референтивная/денотативная),

которая заключается в сообщении необходимых данных об объекте рекламы.

Естественно, что описанные функции тесно переплетаются и присутствуют в том или ином рекламном тексте, поскольку он предназначен не просто для передачи определенной информации, но и для повышения культурного уровня аудитории, формирования ее вкусов и мировоззрения, развлечения и т.д. В данной главе мы рассмотрели воздействующую функцию, как одну из ведущих функций рекламного текста.

Использованная литература:

1. 杜国英. 数字与俄汉民族文化 [J]. 中国俄语教学, 1994, № 2, с.39-41.;
2. Абабайкэжи Г., Шантурова Г.А. Символика числа «семь» в русской и китайской культуре // Молодой ученый, № 24, 2017. – С. 406-408.
3. Дейян А. Реклама., 2002. - С. 144. ISBN:5-86567-065-X
4. Костанди Е.И. Дискурсивные практики в условиях языковых контактов. Актуальные проблемы контактной лингвистики и славянского языкознания. - Рига. 2013. - С.82-94.



汉字教学规律及教学方法

Mamadalieva Sayyora Abdullaevna
Chinese teacher of the Chinese National
Cultural Center in Tashkent.
Sayora611@yahoo.com

Annotation. This article considers the short explanation for the Chinese characters and easy ways to teach these characters. As everybody knows that Chinese is the most difficult language in the world. Why Chinese is the most difficult language because of its characters. If we know how to teach the easy way Chinese characters are not difficult at all. In this article I tried to explain how to teach the characters.

Key words ; 汉字概说，汉字教学面临的困难，汉字教学的重要性，汉字学习是一个不能回避的问题，汉字构造

汉字概说

汉字起源至今，已有五千年左右的历史。几千年来，汉字一直处于发展变化之中。汉字，在中国亦称中文字、中国字、方块字，是当今世界使用人数最多、历史最悠久的文字。从甲骨金文到隶楷行草，作为记录汉语的书面符号系统，汉字以其生动的表现形式承载了博大精深、绵延不断的中华文明。汉字无疑是一张中华文化的名片，外国学生学习汉字是了解中华文化和中国人思维方式的有效途径。然而，从对外汉语教学现状来看，对外汉字教学远没有达到本该达到的效果，甚至成为外国学生学习汉语的一大障碍。

一、对外汉语汉字教学的定位与目的

对外汉语汉字教学是指：以外国人为教学对象，以现代汉字为教学内容，旨在使学生掌握汉字运用技能的教学活动。

对外汉语汉字教学的目的是：讲清汉字的形、音、义，帮助学生认读汉字、书写汉字，掌握汉语的书面语。

二、汉字教学面临的困难

第一、难认。第二、难写。第三、字数多。第四、字形、字音、字义之间很

多交叉关系，容易搞错；有多音多义字，有一音多义字，有一义多音字。第五、难查。

一方面，汉字属于以表意为主兼表音的意音文字，所以，外国学生在学写汉字上，要花大量的时间来进行汉字字形与字音之间的配对。另一方面，对于所有零基础的学生而言，通常学习汉语和学习汉字是同步进行的。外国学生与以汉语作为母语的汉字学习者相比，面对的困难更大，付出的艰辛更多。汉字教学一直被看做是提高对外汉语教学效率的一个重要制约因素。

三、对外汉语汉字教学的重要性及现状

(一) 汉字教学的重要性

1. 汉字是用来记录汉语的书写符号系统，因此，汉字教学是汉语教学的重要组成部分，不掌握汉字就学不好汉语。汉字教学是汉语作为第二语言教学最显著的特点。

2. 汉字被认为是学习汉语最大的难点。原因有三点：

- 汉字自身的特点。
- 学习者的特点。
- 汉字教学的现状不佳。

(二) 汉字教学的现状

总体说来，汉字教学长期没有得到重视，汉字教学法的研究也比较薄弱，处于滞后状态。汉字教学中曾采用过以下几种方法：

1、先语后文：在初级阶段只教拼音，不教汉字，待学生具备了一定的汉语水平后再教汉字。(这种方法已被否定)

2、语文同步(随文识字法)

这种教学方式的特点是“字不离词，词不离句，句不离文”，重视汉字的应用。缺点是：字形、字义、字音主要靠学生的机械记忆，无法引导学生建立音、形、义内在的必然的联系。

3、语文穿插法

主要特点：按照先学习独体字、后学习合体字的顺序，使汉字与拼音在课文中交叉分布，每一课中出现的汉字都是已学过的和本课要学的，其余的使用拼音。

好处：可以有计划地控制生词的数量和调节汉字出现的顺序。

缺点：不符合实际的需求，仅是一种过渡的方法。如一些常见的汉字因为较复杂，就迟迟无法出现。

4、集中识字法（充分考虑到汉字构形规律和学习规律）

主要特点：先识字后读书，集中教分散练，学了一批字读一批课文，再学一批字再读一批课文，做法上以“基本字带字”为基本识字方法，坚持“形音义统一，字词句联系”。

缺点：很难找到或编出有趣又能体现识字规律的课文，即便编写出来了识字课文，也很难照顾到词汇语法的学习。

处理好汉字教学的地位，是汉语教学设计的关键

汉字学习是一个不能回避的问题。因为：

(1) 汉字能力是汉语学习，特别是高级阶段汉语学习的基础条件，没有汉字能力，难于提高汉语水平。

(2) 词汇掌握是外语水平的一个重要标志，而汉字能力又是汉语词汇学习的关键，是扩大、积累、学习汉语词汇的基本途径。

(3) 汉字学习的成败，关系到学习者整体汉语学习的成就，汉字难学，使不少外国人望而生畏，浅尝辄止，中途放弃。

(4) 汉字能力不可能像口语能力那样可以自然习得，只能通过学习。

集中识字的基本做法：

1) 归类法：包括形声字归类、形近字归类、同音字归类、近义字归类、反义字归类等。

2) 带字法：包括基本字带字（如用“方”字带出“芳、防、纺、放、房、访、仿”等字），偏旁部首带字（如用“口”字带出“吃、喝、唱、吐、吵、吹、嘴”等字）。

3) 笔画、笔顺、部件、间架结构：

例：湖（共12画）

氵+ 胡

点+点+提 古+月

十+口 月

横+竖 竖+横折+横 竖撇+横折钩+横+横

在汉字教学中尽量遵循由简到繁、由易到难的顺序。

1) 最先教的汉字应该是构字能力强、构词能力强、意义明确具体的笔画少的独体汉字。如：手、水、人、心、口、月、女、土、木、火、日、刀、衣、目、山、马、车。

2) 其次应该教学构字能力不强，但构词能力强，意义明确具体、笔画少的汉字。如：数字、百、千、万、多、少、大、小、好、坏、左、右、早、晚、上、下、年、月。

3) 再次就是构词能力强、规律性较强的合体表意字和形声字，如：泪、林、宝、众、安、洋、饱、吵。

4) 然后就是构字能力强的不成字偏旁及其所构成的常用合体汉字，如艹、纟、阝、疒等偏旁以及由这些偏旁构成的合体汉字，如：草、花、纸、阵、病。

5) 最后是组成常用词的其他一些汉字。

处理好认读和书写的关系

《汉语水平词汇与汉字等级大纲》规定了留学生在华四年汉字学习的总字数 2905 个，并且要求做到“四会”（认、读、写、用），这在实践教学中是不可能的。一般说来，认读的汉字量要远远大于书写的汉字量。汉字教学不可能、也没有必要要求学生所学过的每一个汉字都“四会”。

《汉语水平词汇与汉字等级大纲》（1992 年）：甲、乙、丙、丁四级共 2905 个。

甲级字：800 个 乙级字：804 个 丙级字：590 个，丙级字附录（表姓氏和地名）11 个 丁级字：670 个，丁级字附录 30 个。

汉字造字的方法主要有四种：象形、指事、会意和形声。

A. 本 B. 日 C. 明 D. 竿

汉字构造

所谓汉字的构造就是汉字的造字方法和造字方式。中国古代对汉字的构造方法与方式，就有“六书”的说法。早在汉代，就有许慎在他的《说文解字》书中提到了汉字造字法。它包括象形、指事、会意、形声、假借和转注等六种。

1) 象形字

所谓象形字就是用一个象形符号来描摹实物形象的字。这个象形就是用线条简洁明了地勾画出物体的形状，让人一看就能够清楚知道所指是什么。

如：日 月 井 人 网

象形字是单一的形体，不能再分为（或表示）两个字，又称为“独体字”。这些字都是按照实物描摹勾画出来的。

象形字的这种象形方法是汉字最早的造字方法。

2) 指事字

所谓指事字，指用象征性符号或以象形字为基础，加上指示性的符号来表示某个词。简单地说，指事字就是用一两个抽象符号，或用一个象形符号再加一个抽象符号表示一个新的意思的字即为指事字。如：

刃 在刀口上加一个点，表示刀的刃。

本 把下面三个圆点连成了一个短横，表示木的根。

上 用弧线为基础，为上边加一个点，表示“上”。

下 用弧线为基础，在下边加一个点，表示“下”。

3) 会意字

所谓会意字是把两个或几个字组合起来，表示一个新的意思。这种方法造出来的字就叫做会意即会意字。简单地说，用两个或两个以上的象形符号合起来后表示一个新的意思的字。会意字一般是合体字。

采 见 北 明

4) 形声字

形声字是由两个文或字复合成体，其中的一个文或字表示事物的类别，而另一个表示事物的读音。

形声字的“形”指形旁，或叫意符，作用是指出字的意义类属；如“虾、烤、裳、吐、杆、氨、理、忘

“声”则指声旁，或叫声符，作用是标明字的读音。

如例字中的偏旁“下、考、尚、土、干、安、里、亡”

这种用形旁和声旁组成的字就是形声字。换句话说，用现成的两个符号，一个表示意义（即形旁），一个表示读音（即声旁），合起来表示一个新的字就叫形声字。汉字里大部分是形声字。形声字也是合体字。

形声字的主要类型有：

左形右声：材 洋 描 情

右形左声：领 功 期 故 削

上形下声：花 筒 露 爸 界

下形上声：案 梨 盒 斧 想

外形内声：园 阙 病 圆 衷

内形外声：闻 闷 问

重视象形字、象形偏旁、会意字的教学，突出形义关系。

象形字是汉字的基础，集中地体现了汉字“寓义于形”的特点。

选择若干典型的会意字，配上会意字的原意图及字形结构图，以图画形式分析会意字各形符之间的关系，帮助学生了解了会意字的构字方式。

因为汉字会意字的构成原则与汉语复合词的构成原则具有某种程度的相似性，简单分析会意字的构成成分也有利于以后构词法的学习。

汉字的象形、指事、会意、形声等造字方法也反映了汉字的发展规律。

汉字是由独体的象形字或指事字，发展到合体的会意字和形声字，它有一个从个体到合体，从简单到复杂的发展过程。所以我们应该尽量按照汉字的发展规律来安排汉字的输入，从独体到合体，由简到繁，这样做才比较符合人类的认知规律。

汉字教学循序渐进的原则在汉字教学中体现为：

从独体字到合体字

从笔画笔顺、部件到整字

从象形字、指事字到会意字、形声字

独体字是以笔画为直接单位构成的汉字，它是一个囫圇的整体，切分不开。独体的象形字和表意字是构成合体字的基础。

现代汉字中，独体字的数量并不多。有学者从 2500 个常用汉字中统计出 213 个独体字，其中组字能力较强的有 76 个，这是独体字教学的重点。独体字的教学需从形、音、义三个方面来全方位地进行。独体字是以笔画为直接单位构成的汉字，它是一个囫圇的整体，切分不开。独体的象形字和表意字是构成合体字的基础。

面来全方位地进行。独体字的教学方法可以从以下几个方面体现出来：

(1) 展示独体字：独体字形、音、义的初次展现方法有：

看图识字、板书示字、旧字引新字

(如：白-百，大-太，木-本-末)等

(2) 解释独体字：主要从形、义两方面进行讲解。

合体字的教学

合体字，就是由两个或两个以上的单个字组成的汉字。合体字有两种。一种是从组合的两个成分上来显示字义。如“伐”字从人从戈，表示以戈伐人；“取”字从又从耳，表示提取一个人；“休”字从人从木，表示人倚着树木。这类字文字学上称为会意字。另外一种是两个字组合在一起，一个字表示义类，一个字表示字音。如“河”为水名，从水可声；“张”字指张弓，从弓长声；“经”字指经纬，从系丞声；“球”字指玉球，从玉求声。这类字文字学上称为形声字。合体字大多是由“会意”和“形声”方式构成的。因此，对于合体字的教学，则应利用其会意和形声的特点，运用语言知识的掌握规律，启发学生自觉概括出形声字的“偏旁部首表义，基本字表音”的构成原则。

1.王凤阳《汉字学》

2.张桂光《汉字学简论》

3.董琨《中国汉字源流》

4.《汉语水平词汇与汉字等级大纲》(1992年)



MING DAVRI ROMANLARIDA LAVOZIM VA KASBGA OID LEKSIKANING SEMANTIK TAHLILI

*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
Xitoy filologiyasi kafedrası v.b. dotsenti,
PhD. Mustafayeva Samida
e-mail: mustafaeva.samida@gmail.com*

Annotatsiya. Ming davri romanlarida, xususan, “Shuyxu juan” romanida qahramonlar jamiyatda turli kasb va lavozimlarda faoliyat yuritib, mazkur turdagi leksemalar davr leksikasining muayyan qismi sifatida alohida tadqiqot ob’yekti bo‘la oladi. Mazkur guruh leksika tahlili umuman, davr leksikasi haqida ma’lumot berishi bilan ahamiyatli. Mazkur maqola doirasida “Shuyxu juan” romanida kasb va lavozim otlarining leksik-semantik va shakllanishiga oid tahlillar amalga oshirilgan.

Kalit so‘zlar: “Shuyxu juan”, leksema, semantik xususiyat, hosil bo‘lish yo‘llari, tashqi va ichki omillar.

SEMANTIC ANALYSIS OF THE LEXICON RELATING TO POSITION AND PROFESSION IN NOVELS OF THE DYNASTY OF MING

Annotation. In the novels of the Ming period, in particular, in the novel "Water Margin", the characters work in various professions and positions in society, and this type of lexemes can be a separate object of research as a specific part of the lexicon of the period. The lexical analysis of this group is important because it provides information about the lexicon of the period in general. Within the scope of this article, analyzes of the lexical-semantic and formation of profession and job nouns in the novel "Water Margin" were carried out.

Key words: "Water Margin", lexeme, semantic feature, ways of formation, external and internal factors.

Mansab, lavozim, kasb-korni ifodalovchi so‘zlar: “Shuyxu juan” asarida davrga xos lavozim, mansab va kasb-korni ifodalovchi otlar salmoqli o‘rin egallaydi, asar qahramonlari davlat va hukumatda eng yuqori lavozimlardan tortib jamiyatdagi eng quyi kasblarda faoliyat yuritadi. Masalan, romanning birinchi bobida yuzaga chiqadigan qahramon Xun Sin 太尉 *tài wèi* lavozimida bo‘ladi. 且说太尉洪信赍擎御书丹诏，一行人从上了路途，夜宿邮亭，朝行驿站，远程近接，渴饮饥餐，不止一日，来到江西信州。 *Harbiy bosh qo‘mondon Xun Sin farmoni oliyni olgach, bir qancha odamlari bilan yo‘lga otlanibdi, tunni vaqtincha to‘xtash joylarida o‘tkazib, sahar karvonsaroylardan yo‘lga tushibdi, olis yo‘llari yaqin bo‘lib, tashnalikda suv, ochiqqanda taomlanib, bir kun ham to‘xtamasdan Szyansining Sinchjouiga yetib kelishibdi.* (Sh.X. 1- bob, -B. 6) 太尉 *tài wèi* – Xitoyning Sin va Xan sulolalari davrida davlat markaziy harbiy

qo‘shinining eng yuqori lavozimi bo‘lib, davlat boshqaruvidagi uch asosiy amaldordan biri bo‘lgan. Mazkur lavozim Yuan sulolasiga saqlangan va shu istiloh bilan yuritilgan⁴¹. Yuqoridagi jumlada, tavsifiy bayon bo‘lgani uchun avval shaxs egallagan lavozim, so‘ng uning ismi sharifi keltirilgan. 齎擎 *jī qíng* yozma nutqqa xos leksika bo‘lib, “eltmoq”, “yonida olib ketmoq (kelmoq)” ma’nolarini anglatadi. 御书 *yù shū* imperator (umuman, monarx) yozgan xujjat, imperator xati ma’nolarini anglatadi, 丹诏 *dān zhào* bunda 诏 *zhào* imperator chiqargan xujjat, odatda qaror va farmonlarni anglatgan, 丹 *dān* asli qizil rangdagi meneralni anglatib, asosan dori tayyorlashda qo‘llangan, qizil rangni ham anglatadi. Xalq so‘zlashuv nutqida 朱砂 *zhūshā* deb yuritilgan. 丹诏 *dān zhào* imperator o‘zi yozgan xat-xujjat, odatda qizil siyohda yozilgan⁴². 一行人 *yī xíng rén* bu birikmada 行 *xíng* (yurmoq; odimlamoq) so‘zi hisob so‘zi sifatida qo‘llangan, birikma bir guruh odamlar(i) ma’nosiga ega. Muallif tilida asar qahramonlari dialogidan farqli ravishda bir qancha yozma uslubga xos leksik birliklar qo‘llangan. 齎擎 *jī qíng*, 丹诏 *dān zhào*, 饮 *yǐn* “ichmoq”, 餐 *cān* “tanovul qilmoq” kabi so‘zlar shular jumlasidandir. Asarda qahramonlar tilida “yemoq” va “ichmoq” fe’llari ma’nosida asosan, 吃 *chī* so‘zi qo‘llangan. Masalan: 李小二入来问道: “要吃酒?” Li Syaoer ichkariga kirib kelib so‘radi: “Sharob ichasizmi?” (Sh.X. 10- bob, -B. 134) Bu misolda “ichmoq” fe’li 吃 *chī* so‘zi vositasida berilgan. Hozirgi xitoy tilida 吃 *chī* “yemoq” ma’nosida qo‘llanadi. “Ichmoq” fe’li uchun 喝 *hē* leksemasi qo‘llanadi, biroq, asarda mazkur leksema “baland ovozda gapirmoq; olqishlamoq; ovoza qilmoq” kabi ma’nolarda qo‘llangan. Masalan: 包节级正在亭心坐着看见, 便喝道: “这妇人是甚么人? 敢进牢里来送饭! 自古狱不通风” Ayni damda (qamoqxonona) ayvonida o‘tirgan Ba Szie uni ko‘rib baqridi: “Bu xotin kim? Qamoqxonona ovqat olib kelishga qanday jur’at qildi?! Azaldan ma’lumku, qamoqxonona hatto shamol ham kirishi mumkin emas”. (Sh.X. 49- bob, -B. 661)

包节级喝道: “休要教他入去! 你们自与他送进去便了” Bao Szie baqirib: “Uni ichkariga kiritma! O‘zlaring olib borib beringlar tamom”- dedi . (Sh.X. 49- bob, -B. 661)

当下上至主持真人, 下及道童侍从, 前迎后引, 接至三清殿上, 请将诏书, 居中供养着。 Bu yerda bir qancha rohiblar, ibodatxona boshqaruvchilari, yosh rohiblar hamrohligida markaziy ibodatxonaga kelishdi, (Xun Sin)ga imperator farmonini qurbonlik keltirish uchun shu yerga qo‘yishini so‘radilar. (Sh.X. 1- bob, -B. 7) ushbu misolda 主持 *zhǔchí*, 真人 *zhēnrén*, 道童 *dào tóng*, 侍从 *shìcóng* kabi kasb yoki xizmat lavozimini anglatuvchi leksemalar qo‘llangan. Bunda 主持 *zhǔchí* boshqarish, yo‘naltirish ma’nolarini anglatish bilan bir qatorda kasb oti sifatida ibodatxona boshqaruvchisi ma’nosiga ham ega⁴³. 真人 *zhēnrén*

⁴¹ <https://www.zdic.net>

⁴² <https://www.zdic.net>

⁴³ <https://www.zdic.net>

ushbu leksema 真 haqiqiy + 人 *rén* komponentlari birikishidan hosil bo‘lgan haqiqiy, tirk odam ma’nosini anglatadi. Biroq, qadimgi Xitoy jamiyatida Dao falsafasi bo‘yicha koinot va insoniy hayotni to‘liq anglagan, tom ma’noda uyg‘oq inson; dao rohibi ma’nolarini anglatgan⁴⁴. 道童 *dào tóng* leksemasida 道 *dào* “daosizm” ma’nosini, 童 *tóng* “bola”, “bolalik” ma’nolarini anglatib, birgalikda ibodatxonada quyi darajadagi rohiblar, yangi kelgan yoki yosh rohiblarni nomlaydi. 侍从 *shìcóng* ot turkumiga xos mazkur leksema imperator yoki saroy mulozimlarining o‘ng-so‘lida yurib, himoya qiladigan qo‘riqchilarni atash uchun qo‘llanadi⁴⁵. Yuqorida keltirilgan lavozim nomi 太尉 “harbiy bosh qo‘mondon” murojaatda ham o‘zgarishsiz qo‘llangan. Masalan: 真人禀道: “太尉, 这代祖师虽在山顶, 其实道行非常, 清高自在, 倦惹凡尘, 能驾雾兴云, 踪迹不定, 未尝下山” Rohiblar dedi (ma’lumot berdi): Harbiy bosh qo‘mondon, bizni bu ustozimiz (daosizm bo‘yicha oliy maqomdagi rohib) tog‘ cho‘qqisida bo‘lsa ham, uning xislatlari boshqalarga o‘xshamaydi, yuksak ma’rifatli, borliqdagi har qanday narsaga aylana oladi, tumanni boshqarishi, bulutlarni ustida yurishi mumkin, qaerdaligi noma’lum, tog‘dan tushmagan. (Sh.X. 1- bob, -B. 7) Mazkur misolda 太尉 “harbiy bosh qo‘mondon” leksemasi murojaat birligi sifatida qo‘llangan. “.....贫道等如常亦难得见, 怎生教人请得下来!” Biz (bechora) rohiblar ham ular bilan ko‘rishishga kamdan kam muvaffaq bo‘lamiz, qanday qilib ularni chaqirib kelishimiz mumkin?! (Sh.X. 1- bob, -B. 7) 道 *dào* bu misolda “daosizm rohibi” ma’nosida, 贫 *pín* bechora, nochor ma’nolarini anglatuvchi ushbu so‘z nuqtda 道 *dào* so‘zi bilan birikib, o‘zini atash uchun qo‘llangan va kamtarlik hamda suhbatdoshga bo‘lgan hurmatni aks ettirgan. 等 *děng* morfemasi hozirgi xitoy tilida “kutmoq”, “va boshqalar” kabi ma’nolarda qo‘llanadi, biroq asarda ot va kishilik olmoshlarining ko‘plik shaklini hosil qilgan. Shunda yuqoridagi misoldagi 贫道等 biz bechora dao rohiblari ma’nosini anglatgan. 董将士使个人将着书简, 引领高俅竟到学士府内。Dun Szyan shi o‘z odamiga xatni tutqazib, Gao Syuni olimning uyiga kuzatib borishini buyurdi. (Sh.X. 2- bob, -B. 18) Asardan olingan mazkur parchada 将士 *jiàngshì* va 学士 *xuéshì* so‘zlari lavozim va kasbni anglatib, bunda 将士 *jiàngshì* dastlab 将仕郎 tarzida shakllangan mansab nomi bo‘lgan, keyinchalik hech bir mansabni egallamasa ham boy bo‘lgan shaxslarni atash uchun qo‘llangan⁴⁶. 学士 *xuéshì* esa asarda olim ma’nosini anglatgan. 将仕郎 *jiàngshì láng* Suy sulolasi davrida joriy qilingan, Tan davriga keling 29 darajada bo‘lgan, biroz quyi mansabni anglatgan. Sun davrida to‘qqizinchi, Yuan davrida sakkizinchi, Min davrida to‘qqizingchi darajadagi amaldorlarni nomlash uchun qo‘llangan, ular odatda harbiy sud, yoki qo‘shinning moliyaviy hisob ishlari bilan shug‘ullangan⁴⁷. Asarda uchragan yana bir lavozimni ifodalovchi leksema 殿帅 *diàn shuài* bo‘lib, Sun sulolasi davrida joriy qilingan,

⁴⁴ <https://www.zdic.net>

⁴⁵ XHCD. -P. 1246.

⁴⁶ 施耐庵.水浒传. -北京: 人民文学出版社, 2005. 第 18 页.

⁴⁷ <https://www.zdic.net>

imperatorning xos soqchilari boshlig'i, saroy mudofaasi uchun mas'ul bo'lgan shaxs⁴⁸. Asarda: 后来没半年之间，直抬举高俅做到殿帅府太尉职事。Keyinchalik, yarim yil ham o'tmasdan Gao Syu saroy mudofaasi qo'shinlarining harbiy bosh qo'mondoni lavozimiga ko'tarildi. (Sh.X. 2- bob, -B. 21) 所有一应合属公史衙将，都军禁军，马步人等，尽来参拜，各呈手本，开报花名。Barcha qo'l ostidagilar, amaldor va yozuvchilar, poytaxt himoyasi, imperatorning maxsus qo'shini boshliqlari, o'tliq, piyoda qo'shinlar qo'mondonlari barchasi qutlagani kelib, har biri ismlari va shaxsiy ma'lumotlari yozilgan qog'ozni tutqazishdi. (Sh.X. 2- bob, -B. 21) mazkur jumladan anglashiladiki, 殿帅 *diàn shuàining* qo'l ostida poytaxt, imperatorning xavfsizligi uchun maxsus bo'linma, tarixiy qaydlarni olib boradigan kotiblar boshliqlari, piyoda va o'tliq qo'shinlarning qo'mondonlari faoliyat yuritgan. Yuqoridagi misolda 手本 *shǒu běn* – amaldorning shaxsiy ma'lumotlari yozilgan xujjat (qog'oz), odatda yuqori turuvchi organ amaldori bilan tanishuvda taqdim etilgan⁴⁹. 花名 *huā míng* so'zining ma'nolarini quyidagicha keltiriladi: 1) qadimda shaxslarning qayd etilgan (ro'yxatga olingan) rasmiy ism-sharifi; yoki faoliyat yuritadigan idora, bo'linmada ro'yxatga olingan ismi sharifi, masalan: harbiylar ro'yxati; 2) ishratxonada ayollarning ishratxonadagi ismi; 3) gul nomi; 4) san'at sohasidagilarning taxallusi (haqiqiy ismi emas)⁵⁰.

高殿帅一一点过，于内只欠一名八十万禁军教头王进…… Xos soqchilar harbiy bosh qo'mondoni Gao birma-bir (kelganlarni ko'zdan) o'tkazib, ularning orasida faqat bir nafar amaldor, (ya'ni) sakkiz yuz ming askarlik maxsus qo'shin o'qituvchisi Van Szin yo'qligini (payqadi). (Sh.X. 2- bob, -B. 21) Yuqoridagi misolda 殿帅府太尉 *dianshuai fu taiwei* tarzida to'liq berilgan bo'lsa, ushbu misolda faqat 殿帅 *diàn shuài* tarzida berilgan. Mazkur misolda yana bir kasb termini 教头 *jiàotóu* leksemasi ham qo'llangan bo'lib, xitoy tili izohli lug'atida bu so'zga quyidagi izohlar keltirilgan: Sun davrida harbiy qo'shin va bo'linmalarda harb san'ati (qilichbozlik, kurash va b.) dan saboq beruvchi shaxs, keyinchalik, har qanday sohaning sir-asrorini o'rgatadigan muallimni ham atash uchun qo'llangan. Hozirgi kunda ham sport sohasida murabbiyga nisbatan qo'llanadi⁵¹. 当时王教头来到庄前，敲门多时，只见一个庄客出来。Ustoz Van qo'rg'onga yaqin kelib, darvozani bir necha bor taqillatgach, bir xizmatchi chiqib keldi. (Sh.X. 2- bob, -B. 21) Mazkur misolda 庄客 *zhuāng kè* Tan davridan iste'molga kirgan mazkur leksema feodal jamiyatda yirik zamirdorlarning yerlarida yollanma ishlaydigan yoki uni ijaraga olib foydalanadigan ishchilarga nisbatan umumiy qo'llangan so'z⁵². So'z komponentlariga izoh berilsa, 庄 *zhuāng* bu yerda feodal jamiyatda badavlat odamlar yoki yuqori tabaqa vakillari egalik qilgan yer ma'nosini anglatadi⁵³. 客 *kè* ieroglifi dastlab G'arbiy Jou sulolasiga oid metal buyumlardagi yozuvlarda

⁴⁸ <https://www.zdic.net>

⁴⁹ 施耐庵. 水浒传. –北京: 人民文学出版社, 2005. 第 21 页.

⁵⁰ [www. baidu.com](http://www.baidu.com).

⁵¹ XHCD. –P. 691.

⁵² <https://www.zdic.net>

⁵³ <https://www.baidu.com>

aniqlangan bo‘lib, doimiy emas, vaqtinchalik ma’nolarini anglatgan, uning tub ma’nosi 主 *zhǔ* “doimiy, asosiy” ma’nolarini anglatuvchi so‘zga zid qo‘yilgan⁵⁴. 客 *kè* so‘zining yana boshqa qator ma’nolari mavjud bo‘lib, ularning aksari uning tub ma’nosidan kelib chiqadi. Ushbu ikki ieroglif asarda ham kasb yoki lavozim leksikasi hosil qilishda qo‘shma so‘zning komponenti sifatida antonimik munosabatdagi birliklar sifatida ko‘rinadi. Masalan: 庄客道: “既是如此, 且等一等, 待我去问庄主太公, 肯时, 但歇不妨” Xizmatchi dedi: “Modomiki shunday ekan, men borib (yer egasi) xo‘jayindan so‘ray, ruxsat bersalar, kirib dam olishingiz mumkin”. (Sh.X. 2- bob, -B. 25) Bu misolda 庄客 yerda ishlovchi xizmatchi, yoki ijarachi manosini anglatasa, 庄主 yer egasi, zodagonni ifodalaydi, so‘zlar o‘rtasidagi antonimik munosabat, ularning tarkibidagi ikkinchi komponent 客 *kè* va 主 *zhǔ* o‘rtasidagi zid ma’no hisobiga yuzaga chiqqan. 庄主 so‘zidan keyin qo‘llangan 太公 leksemasiga quyidagicha izoh beriladi: 1) otani atash, murojaat so‘z; 2) boboni atash uchun qo‘llanuvchi so‘z; 3) yoshi ulug‘ insonga nisbatan murojaat so‘z (hurmat ma’nosida); 4) o‘tgan ajdodlarni atashda qo‘llanadi⁵⁵. 太公 *tàigōng* leksemasi komponentlar ma’nosiga qaralsa, 太 *tài* ieroglifi 大 *dà* ieroglifidan shakl o‘zgartirish, o‘zlashtirish natijasida hosil bo‘lgan va “katta, ulug‘” ma’nolari unda saqlangan, 公 *gōng* erkak, asosan, katta yoshdagi erkak kishini anglatgan. Ikki komponentning birikishi bu o‘rinda yoshi ulug‘ erkak kishiga nisbatan hurmat ma’nosida atash, murojaat qilish uchun qo‘llanadigan so‘zni shakllantirgan.

Ayrim hollarda uyushma, tashkilot nomi kasbni anglatuvchi leksema sifatida qo‘llangan. Masalan: 俺道是甚么高殿帅, 却原来正是东京帮闲的圆社高二。 Qaysi harbiy bosh qo‘mondon Gao ekan debman, u o‘sha Sharqiy poytaxtdagi bekorchi to‘purar Gao Er ekanda. (Sh.X. 2- bob, -B. 22) Bu o‘rinda 圆社 *yuán shè* Sun davrida to‘p uynaydiganlar jamoasi; jamoadagi o‘yinchi “Shuyxu juan” asarida ilk qo‘llanishi kuzatiladi⁵⁶. Yuqoridagi jumlada esa ayni jamoadagi to‘purar o‘yinchini ifodalagan.

Adabiyotlar:

1. www.zdic.net
2. 现代汉语词典 (XDHC). -北京: 商务印书馆, 2005. Xiandai hanyu cidian.-Beijing: Shangwu yinshuguan, 2005. -P. 1246.
- 1) 施耐庵.水浒传. -北京: 人民文学出版社, 2005. Shi Nai'an. Shuihu zhuan.- Beijing: Renmin wenxue chubanshe, 2005. 第 18 页.
3. www.baidu.com.



⁵⁴ <https://www.baidu.com>

⁵⁵ <https://www.baidu.com>

⁵⁶ <https://baike.baidu.com>

LINGVISTIKADA INTERNET MULOQOT TUSHUNCHASI

TDSHU, Xitoy filologiyasi kafedrası katta o‘qituvchisi

Muxamedjanova Sh.B. shahnozochka82@ mail.ru

Annotatsiya. Ushbu maqolaning maqsadi internet muloqot terminini lingvistikadagi o‘rnini ko‘rib chiqish va belgilashdir. Ijtimoiy tarmoqning kelib chiqishi, inson hayotidagi o‘rni, afzalligi, ijobiy va salbiy tamonlarini belgilashdir. Internet paydo bo‘lganidan boshlab, sotsiologlar tomonidan o‘rganib kelinmoqda. Internet ham global, ham milliy a‘loqa vositasi hisoblanib, yangi g‘oyalar, qarashlar, talqinlarning manbai va tarqatuvchisi hisoblanadi, va u brogan sari kengayotgan yangi ijtimoiy muhitdir. Internet yangi ijtimoiy muhitdir bo‘lib, u bizlarga odamlarning axborot texnologiya jamiyatiga insonlarning o‘zaro ta’siri haqidagi tushunchamizni kengaytiradi. U bir tomondan globalizasiya jarayonini onsolashtirib berarigan a‘loqa vositasi bo‘lsa, boshqa tomondan kundalik hayotni kompyuterlashtirishni individuallashtirishga yordam beradi.

Tayanch so‘z va iboralar: internet, muloqot, ijtimoiy tarmoq, elektron pochta

Аннотация. Цель данной статьи – рассмотреть место термина Интернет-коммуникация в лингвистике. Именно определить происхождение социальной сети, ее место в жизни человека, преимущества, выгоды и последствия. С момента появления Интернета его изучают социологи. Интернет является источником и распространителем новых идей, взглядов, интерпретаций, а также новой социальной средой, которая считается одновременно глобальной и национальной. Интернет — это новая социальная среда, которая захватывает наше понимание человеческого взаимодействия в обществе информационных технологий. С одной стороны, это средство коммуникации, облегчающее процесс глобализации, с другой – способствующее индивидуализации компьютеризации повседневной жизни.

Ключевые слова: интернет, общение, социальная сеть, электронная почта.

Annotation. The purpose of this article is to consider the place of the term Internet communication in linguistics. It is to determine the origin of the social network, its place in human life, advantages, benefits and consequences. Since the advent of the Internet, it has been studied by sociologists. The Internet is a source and distributor of new ideas, views, interpretations, and it is a new social medium that is considered both global and national. The Internet is a new social environment that is taking over our understanding of human interaction in the information technology society. On the one hand, it is a means of communication

that facilitates the process of globalization, on the other hand, it helps to individualize the computerization of everyday life.

Key words: internet, communication, social network, e-mail

Ijtimoiy tarmoqning inson hayotida afzalligi haqida gapirar ekanmiz, uning muloqot vositasi, ya'ni do'st orttirish, ma'lumot to'plash, yangiliklardan xabardor bo'lish uchun yaxshi vosita sifatida e'tirof etish bilan birga, uning jonli muloqotga teng bo'la olmasligini ham ta'kidlash joizdir. Internet aloqasi 20-asr boshlarida paydo bo'lganidan beri uzoq yo'lni bosib o'tdi. Darhaqiqat, u juda uzoq vaqtdan beri mavjud bo'lib, biz har doim ham shunday bo'lmaganini sezmasligingiz mumkin. Biz hozir internet deb bilgan narsaga birinchi qadamlar 1800-yillarning oxirida telegraf operatorlari tomonidan qo'yilgan bo'lib, ular uzoq masofalarga xabar yuborish uchun Morze alifbosidan foydalanganlar. Buning ortidan telefon qo'ng'iroqlari boshlandi, bu odamlarning geografik chegaralar bo'ylab bir-biri bilan muloqot qilishiga imkon berdi. Oxir-oqibat, bu texnologiyalar elektron pochtaga aylandi, bu foydalanuvchilarga kompyuterlar o'rtasida oldinga va orqaga xabar yuborish imkonini berdi.

Internet tarixi doimiy o'zgarishlarga egadir. Internet-kommunikatsiya tadqiqotlari 1990-yillarning o'rtalarida boshlanib, 20-asr kelib falsafa, sotsiologiya, psixologiya, tilshunoslik va boshqa tegishli fanlar sohasida faol rivojlanishda. Aholi o'rtasida internet-muloqot ommabopligining jadal o'sishi sababli tadqiqotlar faollashmoqda. Internet paydo bo'lganidan boshlab, sotsiologlar tomonidan o'rganib kelinmoqda. Internet ham global, ham milliy a'loqa vositasi hisoblanib, yangi g'oyalar, qarashlar, talqinlarning manbai va tarqatuvchisi hisoblanadi, va u brogan sari kengayotgan yangi ijtimoiy muhitdir. Internet yangi ijtimoiy muhitdir bo'lib, u bizlarga odamlarning axborot texnologiya jamiyatiga insonlarning o'zaro ta'siri haqidagi tushunchamizni kengaytiradi. U bir tomondan globalizatsiya jarayonini onsolashtirib berarigan a'loqa vositasi bo'lsa, boshqa tomondan kundalik hayotni kompyuterlashtirishni individuallashtirishga yordam beradi.

Yillar davomida Internet aloqasi juda o'zgardi. Odamlar birinchi marta elektron pochtdan foydalanishni boshlaganlarida, ular uzun jumlar va paragraflarni yozishlari kerak edi, chunki ularning xabarlarida kulgichlarni qo'shishning hech qanday usuli yo'q edi. Endi biz har doim kulgichlardan foydalanamiz! Biz emoji'larni matnli xabarlarida his-tuyg'ularni ifodalash yoki hatto "qo'ldan kelgancha harakat qilish" kabi murakkab iboralarni qilish uchun ishlatishimiz mumkin.

Dastavval internetning maqsadi foydalanuvchilarni turli xil ma'lumotlar bilan ta'minlash bo'lgan, ammo bugungi kunga kelib odamlar orasidagi muloqot virtual makonning etakchi funksiyasiga, shu bilan birga guruxlararo muloqot ijtimoiy tarmoqlar va bloglardagi muloqotning o'ziga xos vositasiga aylanib ulgurdi.

Internet muloqot deganda biz ikki va undan ortiq shahsning internet orqali muloq'oti, yozma xabar va tezkor fikr-mulohazalar bilan elektron xabarlar almashinuvi, ularning saqlanishini tushunamiz. Shaklga ko'ra, kompyuter aloqasi og'zaki (agar sizda ovozli modem bo'lsa) va yozma (matn va grafik) muloqotga bo'linadi. Muloqot usuliga ko'ra, Internet bilvosita aloqadir, chunki u texnik vositalar yordamida amalga oshiriladi. Axborotni uzatish va idrok etishga ko'ra, kompyuter aloqasi aktual (haqiqiy odamlar bilan aloqa) va virtual (noma'lum, xayoliy suhbatdoshlar bilan aloqa) ga bo'linadi.⁵⁷

“Internet muloqot” tushunchasi o'z ichiga internet-kommunikatsiya, blogosferalar kabi tushunchalarni qamrab oladi. Jamiyat hayoti uchun majburiy sharoit hisoblangan “Internet muloqot” deganda, “ikki va undan ko'p tilga ega shaxslarning axborot olish va almashish jarayonidagi o'zaro ta'siri, ya'ni birgalikdagi faoliyatni amalga oshirish uchun lozim bo'lgan suhbatdoshga u yoki bu jihatdan ta'sir etish” tushuniladi.

M.Yu. Sidorovaga ko'ra, internet-kundalik yoki bloglar alohida ajratilgan global tarmoqdagi o'zaro ta'sir bo'lib, o'zaro bog'liq bo'lgan bloglar majmuasi deb tushunilgan “blogosfera” tushunchasini ham qamrab oladi. Blogosfera – bu alohida kommunikatsion muhit bo'lib, har bir odam virtual shaxsiyat tuzish va o'z shaxsiyatini, shu jumladan, gender jinsini qurish imkoniyatiga ega bo'lgan internet muxitidir. Undan tashqari, “blogosfera” bir-birini istisno qiladigan ikkita – tilni ifodalash, mazmun va pragmatik niyatlar elementlari darajasida soddalashtirish va murakkablashtirish, shuningdek, adabiy til va so'zlashuv nutqi me'yorlarining faol raqobati xususiyatlariga ega internet tili xususiyatlari alohida o'ringa egadir. Blogosferada har bir shaxs, hoh u oshkora, hoh pinxona shaklda muloqotga chiqishidan qat'iy nazar, o'zining mustaqil fikrini bayon etishi, jamiyatning turli qatlamiga mansub bo'lgan muxitda muloqot qilish imkonidan foydalana oladi. Shunga ko'ra, blogosfera ma'lum ma'noda gender tafovutga (erkak va ayollar), yoshga ko'ra (qariyalar, yoshlar, o'smirlar, bolalar) tavsiflanadi.

Blogosferada mavjud bo'lgan Internetdan so'ng vaqt o'tishi bilan cho'zilgan muloqot hayotimizga mustahkam kirib bordi va o'zi bilan ma'lumot almashishning yangi usullarini va natijada til mavjudligining yangi shakllarini olib keldi⁵⁸.

Vaqt o'tishi bilan, jamiyat taraqqiyoti bilan hamohang ravishda internet makonidagi muloqot xayotimizning ajralmas qismiga aylandi va bu bilan muloqotning yangi usullari, shakllarini olib kirdi.

Muloqot doimo rivojlanib bormoqda, ba'zi odamlar do'stlarining onlayn avatarini uning siymosi sifatida ko'rishga odatlangan. Do'stlar bilan muloqot qilish va xotiralar yaratishdan ko'ra, deyarli notanish odamlar bilan baham ko'rish istagi ko'proq. Axir, yuzma-yuz suhbat va muloqotni hech narsa almashtira olmaydi.

⁵⁷ 1. Галичкина, Е.Н. Характеристика компьютерного дискурса // Вестник ОГУ [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.vestnik.osu.ru/2004_10/9.pdf. — Дата доступа: 20.12.2016.

⁵⁸ Jylmaz, M. (2018). Kompleksnoe opisanie rechevogo obshhenija v russkojazychnom internet-prostranstve. Dissertatsiya na soiskanie uchenoj stepeni kandidata filologicheskix nauk. (p.287). Moscow.

Jismoniy shaxslar va brendlar o'rtasidagi onlayn ma'qullashlar va ijtimoiy media dialoglarining portlashiga qaramay, tadqiqotchilar og'zaki almashish va chuqur suhbatlar hali ham eng katta ta'sirga ega ekanligini aniqladilar.

Internet aloqaning o'ziga xos xususiyatlari o'z ichiga internet tarmog'ini qamrab olgan ommaviy kommunikatsiyaning xususiyatlari bilan aynan mos keladi. N.N. Bogomolova ommaviy kommunikatsiyaning quydagi: muloqotda texnik vositalaridan foydalanish, katta ijtimoiy guruhlarning jalb qilinishi, qayta aloqa javobining majburiy emasligi, komunikantlarning real hayotda notanish, anonim qolgan holda bir-biridan ayroligi kabi asosiy hususiyatlarini ajratadi⁵⁹.

Internet muloqotda anonimlikning muhimligini ta'riflash mushkul, chunki anonimlik muloqotga kirishganlarga o'zini erkin his qilishi, o'zining his tuyg'u va fikrlaridan uyalmaslikni ta'minlaydi.⁶⁰

Ba'zi olimlar fikricha, ijtimoiy tarmoqlar va onlayn muloqot o'smirlarning ijtimoiy ko'nikmalari va muloqotiga salbiy ta'sir ko'rsatadi. Ilgari internet va ijtimoiy tarmoqlar mavjud bo'lmagan davrda yuzma-yuz suhbat o'zaro muloqot qilishning yagona yo'li edi. Texnologiyalar asrida ijtimoiy tarmoqlarning jamiyatdagi ishtiroki endi onlayn va oflayn suhbatlarda ustunlik qila boshladi. Muloqot va o'zaro xabar almashish odatiy holga aylangan jamiyatda do'stlaringiz va oilangiz bilan yuzma-yuz emas, balki elektron qurilmalar orqali suhbatlashish odatiy holga aylanib qolmoqda. Ko'pincha tadbirlarda yoki ziyofatlarda mehmonlar o'zlarining smartfonlariga ulanadilar, sms yoki xabarlar yozib jo'natish bilan band bo'lib, hech kim diqqat bilan atrofdagilarni tinglamaydi va suhbatda ishtirok etmaydi yoki muloqot qilmaydi. Ijtimoiy asrga avlodlar tobora kirib borar ekan, ijtimoiy media yoshlar o'rtasida afzal ko'rilgan muloqot shakli bo'lib qolaveradi. Biroq, bu o'zgarish ularning tengdoshlari bilan to'g'ri muloqot qilish qobiliyatiga ta'sir qila boshlaydi.

Hozirgi kunda internet muloqot xususida bir qator ijobiy va salbiy fikrlar tobora ko'payib bormoqda. Ushbu mavzuda axborot agentliklari ham faol chiqishlar bilan fikrlar va izohlar qoldirmoqdalar. Fikrimizning dalili sifatida Oyina.uz ijtimoiy tarmog'i jurnalisti Shahnoza Soatovanning quyidagi fikrlarini ta'kidlash joiz: "Ichingizdagi tasmangizdadir – ijtimoiy tarmoqda ma'naviyat bormi? B'olsa, qanday?" maqolasida ijtimoiy tarmoq tushunchasiga shunday ta'rif beradi; "Ijtimoiy tarmoqning ma'naviyat bilan munosabati o'zgacha – uni ba'zan mensimaydi, ignor qiladi, ba'zida unga juda qiziqib, o'tkir savollar qo'yadi: "Ma'naviyat nima?", "Bor narsami, o'zi?", "Mezon-o'lchovlari qanday?" Asosiysi, tarmoqda ma'naviyat turli nom va shakllarda mavjud; foydalanuvchilar unga murojaat etadi, o'rganadi, tadqiq va targ'ib qiladi, u bilan (yoki usiz) yashaydi. Ya'ni ma'nosi bor har narsaning ma'naviyati bor, jumladan, ijtimoiy tarmoqning ham."⁶¹ Ijtimoiy tarmoqda foydalanuvchilarning xulq-atvori to'g'ridan to'g'ri

⁵⁹ Богомолова, Н. Н. Массовая коммуникация и общение / Н. Н. Бого-молова. – М.: Знание, 1988. – 80 с.

⁶⁰ Иванов, В. Е. Интернет в формировании диалогического пространства в социокультурной среде // Мир психологии. – 2000. – № 2. – С. 52–56.

⁶¹ <https://oyina.uz/kiril/article/916> na

emas, qandaydir bir prizmadan o'tib namoyon bo'ladi. Ya'ni bu yerda muloqotda odamlar aslidagidan ko'ra dadilroq, jur'atliroq, betgachoparroq, mulozamatsiz va hatto shafqatsizroq ko'rinishi mumkin. "Yuz amri shirin" maqoli aynan mos keladigan holat – ikki shaxs ko'z-ko'zga tushganda aytolmaydigan gaplarini internetda bemalol aytadi. Muomala bobida ham shunday. Bu hatto odatiy-oddiy hol deb qaralmoqda. Demak, real hayotdagi xulq bilan parallel ravishda ijtimoiy tarmoqlarda o'zgacha, o'ziga xos odob shakllangan. Bu axloq har bir tarmoqda o'zgacha, farqli namoyon bo'ladi. Masalan, yurtimizda eng keng tarqalgan, bugungi kunda 18 mln foydalanuvchiga ega Telegram messengerida juda har xil, turli daraja va dunyoqarashli odamlar to'plangan. Anonim qolish, shaxsini, tarmoqdagi tarixini yashirish imkoniyati keng bo'lgani bois muhokamalarda odamlar ancha tili bo'shalgan, tikkakesar va bahslarda shaxsiyatga ko'p tegiladi. So'kish, haqorat so'zlari ham hech bir pardasiz, evfemizmlarsiz ishlatilishi uchraydi. Ayrim blogerlar, kanal adminlari muhokama guruhlarida munozara qilish qoidalarini eslatib turishadi, biroq foydalanuvchilar ko'pda bunga rioya etmaydilar.

Sh. H.Shahobiddinova va Sh.X. Yuldashevalarning "Internet muloqot va uning tadqiqiga doir ayrim mulohazalar" nomli maqolasida internet muloqotning ijobiy va salbiy tomonlarini ko'rib chiqilgan va yuqoridagi internet muloqotning ijobiy tomonlariga oid fikrlar o'z tasdig'ini topgan⁶². Shunisi qiziqki, kamchiliklar yutuqlardan deyarli farqlanmaydi, xususan:

1. Makonda chegaralanmaganlik: internet orqali er sharining xohlagan nuqtasidagi inson muloqotga kirishib muloqot oqimini sizga maqbul bo'lmagan o'zanga burishi mumkin va u o'zining jazosiz qolishini bilgani uchun unda chegaradan chiqib ketish holatlari bo'lishi ham kuzatiladi.

2. Zamonda chegaralanmaganlik: internetga qaramlikka olib keluvchi eng asosiy omillardan biri. Istalgan paytda muloqotga kirishish insoniyatning ko'p mingyillik muloqot tajribasiga yirik o'zgarishlar kiritdi. Hamsuhbatning vaqtini hisobga olish shart emasligi, bir paytning o'zida bir necha yo'nalishga bog'lanish imkoni muloqotning deyarli uzluksiz davom etishiga yo'l qo'yadi. Bu esa internet foydalanuvchilarning ijtimoiy-maishiy xususiyatlari, sog'lig'i va ruhiy holatiga salbiy taʼsir ko'rsatishi shubhasiz.

3. Anonimlik. O'z shaxsiyatini yashirish va istalgandek tavsiflash virtual muloqotni aktual muloqotga nisbatan kutilmagan hamda himoyalangan qilib qo'yadi. Suhbatdoshning aslida kim ekanligini bilmay turib muloqotga kirishish aktual muloqot chog'ida qo'lga kiritgan usullarni deyarli samarasiz qilib qo'yadi.

4. Ixtiyoriylik. Muloqotga kirishish bir tomonning ixtiyoriga ko'ra boshlanishi va tugallanishi mumkinligi ham alohida yutuq sifatida qaraladi. Muloqotni ixtiyoriy boshlash uchun replikalarni yo'llash kifoya. Narigi taraf uchun ham uni ko'rish-ko'rmaslik va javob yo'llash-yo'llamaslik ixtiyoriydir.

⁶² Shahobiddinova, Sh. H., & Yuldasheva, Sh. X. (2018). Internet muloqot va uning tadqiqiga doir ayrim mulohazalar. Ilmiy xabarnoma, № 2, pp. 85-88.

5. Globallik. Aktual muloqotda odatiy bo'lgan milliy, jinsiy, tabaqaviy chegaralanishlar virtual muloqotda deyarli mavjud emasligi milliymentalital xususiyatlarga berilgan zarbadir. Milliy o'ziga xoslikning tarkibiy qismi bo'lgan muloqot odati va odobi asta-sekin o'z o'rnini ommaviy madaniyat elementlariga bo'shatib berayotgani sir emas.

6. Xavfsizlikka tahdid ham virtual muloqot usullarida yangicha shakllar kasb etib bormoqda. Yuqorida taʼkidlanganidek, anonimlik muloqotni kutilmagan hamda himoyalangan qilib qo'yadi. Yuzma-yuz muloqotda mavjud bo'lgan suhbatdoshni baholashda qo'l keluvchi paralingvistik vositalar (ovoz tembri, ko'z qarashi, teri rangi, qo'l harakatlari)ning cheklanganligi odatdagi muloqot shakllarida samarali bo'lgan suhbat jarayonini tashxislash va himoyalaniş mexanizmini deyarli foydasiz qilib qo'yadi.

7. Muloqot uchun qulay konstitutsiyani tanlash imkoni suhbat jarayoniga befarq qarash, zaruriy momentlarni nazardan qochirish kabilar natijasida suhbat samaradorligini pasaytirishi mumkin.⁶³

Yuqorida aytilganlarga asoslanib, biz Internetdagi aloqa nisbatan yangi aloqa turi bo'lib, olimlar tomonidan to'liq o'rganilmagan degan xulosaga kelishimiz mumkin. Demak, anglashiladiki, internet-muloqot quyidagi o'ziga xos:: globallik, interaktivlik, anonimlik, atipik, real hayotdagi xatti-harakatlardan farqli, muloqot ishtirokchilarining xatti-harakatlari, shuningdek, tarmoqda lingvistik shaxsni yaratish xususiyatiga ega. Virtual muloqotning har bir ishtirokchisi nafaqat virtual makonning yaratuvchisi, balki muloqot amalga oshirilayotgan tilning ham yaratuvchisidir. Zamonaviy Internet-muloqotning xarakterli xususiyatlari orasida anonimlik, muloqot jarayonlarining g'ayrioddiy kursi, muloqot ishtirokchilari o'rtasida munosabat o'rnatishning ixtiyoriyligi, muloqot amalga oshirishda hissiy komponentning yo'qligi, atipik xatti-harakatlarga intilish, to'g'ridan-to'g'ri fikr-mulohazalarning yo'qligi, shuningdek, gipermatn va agrammatizm. Lisoniy darajada Internet muloqotning xususiyatlarini turli qisqartmalarini o'z ichiga qamrab olgan o'ziga xos lisoniy makondir.



⁶³ Shahobiddinova, Sh. H., & Yuldasheva, Sh. X. (2018). Internet muloqot va uning tadqiqiga doir ayrim mulohazalar. Ilmiy xabarnoma, № 2, pp. 85-88.

К ПРОБЛЕМЕ РАЗРАБОТКИ СОВРЕМЕННОЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ: ОПЫТ КНР

*PhD Назарова Сайера Анваровна,
Доцент кафедры Китайской филологии ТГУВ;*

*Бобожонова Феруза Улугбек кизи,
Преподаватель – стажер кафедры Китайской филологии ТГУВ*

Аннотация: Данная статья освещает проблему разработки современных учебников по иностранным языкам в системе высшего образования. Республика Узбекистан активно проводит реформы в сфере образования, направленные на повышение качества обучения и подготовки кадров. В рамках этих реформ требуется разработка новых учебников, учебных программ, методик и материалов, которые будут соответствовать современным стандартам и потребностям рынка труда.

На основе международного опыта и передовых практик Китайских исследовательских центров по созданию учебно-методической литературы, авторами разработаны рекомендации по внедрению современных подходов в данной области.

Ключевые слова: учебно-методическая литература, китайский язык, исследовательский центр, иноязычная культура, методики и подходы разработки учебников.

ABOUT PROBLEM OF DEVELOPING MODERN TEXTBOOKS OF FOREIGN LANGUAGE IN THE HIGHER EDUCATION SYSTEM: CHINESE EXPERIENCE

*PhD Nazarova Sayyora Anvarovna
Associate Professor of the Department of Chinese Philology,
Faculty of "Sinology", Tashkent State University of Oriental Studies.
Mobile: 998935083582;
e-mail: zayidova@gmail.com*

*Bobojonova Feruza Ulug'bek kizi
Asistent – lecturer of the Department of Chinese Philology,
Faculty of "Sinology", Tashkent State University of Oriental Studies*

Abstract: This article highlights the problem of developing modern textbooks on foreign languages in the higher education system. The Republic of

Uzbekistan is actively pursuing reforms in the higher education system aimed at improving the quality of education and training. As part of these reforms, it is necessary to develop new textbooks, curricula, methods and materials that will meet modern standards and the needs of the labor market.

Based on international experience and best practices of Chinese research centers in the field of creating educational and methodological literature, the authors have developed recommendations for the implementation of modern approaches in the field of modern educational literature.

Key words: educational and methodological literature, Chinese language, Research Center, foreign language culture, methods and approaches of textbook development.

Введение

В последние годы в Республике Узбекистан происходят существенные изменения в системе высшего образования, которые целостно охватывают все ступени и направления данной сферы. В этом ключе большую роль играет проблема разработки и создание современной учебно-методической литературы. Развитие информационных и коммуникационных технологий требует адаптации к современным методам обучения. Учитывая происходящие процессы, учебно-методическая литература должна быть разработана с учетом современных методов и инструментов, с целью стимулирования эффективного обучения.

Данная проблема в определённой степени служит реализации задач намеченных в указах и постановлениях Президента РУз: ЗРУ № 637 «Закон об образовании» от 23 сентября 2020 года, УП №-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, в Послании Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису от 24 января 2020 года, № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», в Постановлениях Кабинета Министров № 312 «О мерах по эффективной организации популяризации изучения иностранных языков» РУз от 19 мая 2021 года, а также других нормативных правовых документов. В частности, этими документами определяется важность разработки современной учебно-методической литературы по иностранным языкам в высших учебных заведениях.

Таким образом, несмотря на значительные усилия, предпринимаемые государственными органами Республики Узбекистан для обновления и создания современной учебно-методической литературы в системе высшего

образования, все еще существует ряд проблем, которые затрудняют ее разработку, перечислим некоторые из них:

- проблема доступа к базам последних научных исследований и технологическим достижениям к международным журналам и публикациям. Включение актуальной информации в учебники ограничивает возможности студентов получить полное представление о своей области;

- ограниченное взаимодействие между университетами и индустрией при разработке учебников. Университеты активно сотрудничать с предприятиями и организациями, чтобы учесть современные требования рынка труда и включить соответствующие материалы в учебники;

- отсутствие достаточного финансирования для проведения исследований и разработки новых учебных материалов и технологий;

- недостаточное внимание к инновационным подходам и использованию информационно-коммуникационных технологий в образовании и др.

Методы и материалы

Проблема разработки современной учебно-методической литературой освещена в работах многих отечественных зарубежных и ученых, таких как Г.Х. Бакиева, Т.К. Саттаров, Ж. Жалолов, В.И. Андрианова, М. Джусупов, Л.Т. Ахмедова, В.И. Нормуратова, Д.Р. Джуманова, И.М. Тухтасинов, М.А. Мурадкасимова, А.А. Каримов, Ж.Т. Зиямухамедов, С.А. Насирова, С.А. Назарова, Л.Ш. Шасаидова, И.В. Кочергин, Н.А. Дёмина, Т.Л. Гурулёва, О.А. Масловец, Сян Пинчжу, Чэнь Цзинси Ченг Чанглай, Лю Шанвэй, Чжан Дунсю, Сунь Сичунь и Гао Лоужиган и др.

Результаты

С целью дальнейшего совершенствования механизмов по созданию учебно-методической литературы отвечающим современным международным требованиям, изучим существующие научно-исследовательские центры в Китайской Народной Республике. Изучение международного опыта позволит университетам установить контакты с ведущими учеными и экспертами в своей области. Это может привести к сотрудничеству в проведении совместных исследований, организации семинаров и конференций, а также обмену опытом и знаниями.

В КНР функционирует большое количество научно-исследовательских центров, которые занимаются исследованиями и разработкой инновационных подходов и методов обучения, а также разработкой современной учебно-методической литературой. Они могут также проводить эксперименты и пилотные проекты для проверки эффективности новых подходов. С целью изучения опыта КНР, мы рассмотрим некоторые из них.

National Center for Educational Development Research (NCEDR) был создан в 1986 году Государственным советом КНР, является одним из ключевых научно-исследовательских центров в Китае, специализирующимся на разработке учебников и учебных пособий для различных уровней образования. NCEDR работает в тесном сотрудничестве с Китайским институтом педагогических наук и другими организациями, с целью

разработки учебников, основанных на последних научных исследованиях и передовых практиках в образовании. Центр также проводит исследования, чтобы оценить эффективность и качество учебников, а также для исследования новых подходов к образованию.

NCEDR также занимается разработкой учебных программ и методик преподавания, проводит обучение и переподготовку педагогических кадров. Центр разрабатывает программы повышения квалификации для учителей, директоров школ и других работников сферы образования, чтобы помочь им совершенствовать свои педагогические навыки и знания.

Основная цель NCEDR - улучшение качества образования в Китае путем разработки и внедрения инновационных подходов к учебным материалам и методикам преподавания. Центр также сотрудничает с другими научно-исследовательскими организациями и университетами, как внутри страны, так и за рубежом, чтобы обмениваться опытом и знаниями в области образования.

Институт научно-исследовательских работ по разработке учебников (Institute of Curriculum and Instructional Research) был создан в Китайской Народной Республике в 1950-х годах. Основателем института было Министерство образования Китая. Создание института было важным шагом для развития образования в Китае. Его целью было улучшение качества учебных материалов и методик обучения, чтобы соответствовать современным образовательным требованиям и стандартам.

С течением времени институт стал одним из ведущих научно-исследовательских центров в области разработки учебников и учебных материалов в Китае. Он активно сотрудничает с учителями, экспертами и другими специалистами в области образования, чтобы проводить научные исследования и разрабатывать передовые методики обучения.

Основной акцент института - это создание учебных материалов, которые будут эффективными и актуальными для учащихся. Они стремятся развивать критическое мышление учащихся, стимулировать их интерес к обучению и помогать им достигать успеха в учебе.

Институт научно-исследовательских работ по разработке учебников играет важную роль в современной системе образования Китая, обеспечивая качественные и актуальные учебные материалы, а также поддерживая учителей и образовательные учреждения в их постоянном стремлении к улучшению образовательного процесса.

Китайский институт педагогических наук (Chinese Institute of Educational Sciences) был создан китайским правительством в 1978 году. Он является национальным исследовательским учреждением, специализирующимся на исследованиях в области образования и педагогики. Институт финансируется правительством Китая. Является ведущей научно-исследовательской организацией в области образования в Китае. Он занимается разработкой учебников и учебных пособий для различных уровней образования, включая начальное, среднее и высшее образование.

Институт также осуществляет обучение и переподготовку педагогических кадров. Он проводит различные программы повышения

квалификации и профессионального развития для учителей, директоров школ и других работников сферы образования. Обучение включает в себя как теоретическое обучение, так и практическую работу, направленную на развитие педагогических навыков и компетенций. Основная цель института - разработка и внедрение инновационных подходов к образованию, а также повышение качества образования в Китае. Он сотрудничает с другими научно-исследовательскими организациями и университетами как в Китае, так и за рубежом, с целью обмена опытом и знаниями в области педагогики и образования.

Это лишь некоторые из центров и институтов, занимающихся разработкой учебников и учебных пособий в Китае. Важно отметить, что эти организации работают в тесном сотрудничестве с учителями, специалистами и другими заинтересованными сторонами, чтобы создать качественные и актуальные материалы для образования.

Обсуждение

Исследование и анализ потребностей и требований образовательной системы: Провести исследование и анализ потребностей и требований образовательной системы Республики Узбекистан в сфере учебно-методической литературы. Это позволит определить основные проблемы и вызовы, с которыми сталкиваются педагоги и обучающиеся Республики Узбекистан, и выявить наиболее эффективные методы и подходы к разработке литературы.

Сотрудничество с китайскими исследовательскими центрами: Установить партнерские отношения с китайскими исследовательскими центрами, специализирующимися на разработке современной учебно-методической литературы. Обменяться опытом и знаниями, активно участвовать в совместных проектах и исследованиях.

Адаптация китайских методик и подходов: Изучить и адаптировать китайские методики и подходы при разработке современной учебно-методической литературы под образовательную систему Республики Узбекистан. В данном случае следует учитывать особенности и потребности педагогов и обучающихся, а также национальные ценности и культуру изучаемой страны.

Разработка новых учебных материалов и технологий: Разработать современные учебные материалы и технологии, основанные на китайском опыте научно-исследовательских центров. Включить в них современные методики обучения, интерактивные элементы, использование информационно-коммуникационных технологий и другие инновационные подходы.

Тестирование и адаптация результатов: Провести тестирование и адаптацию разработанных учебных материалов и технологий в реальных условиях узбекской образовательной системы. Собрать обратную связь от учителей и учеников, провести оценку эффективности и внести необходимые корректировки.

Обучение педагогических кадров: Предоставить обучение и поддержку педагогическим кадрам в использовании новых учебных материалов и технологий. Организовать тренинги, семинары и другие мероприятия для повышения квалификации учителей в области современной обучающей литературы.

Мониторинг и оценка результатов: Провести мониторинг и оценку результатов внедрения новых учебных материалов и технологий. Оценить их влияние на уровень образования, успеваемость обучающихся и уровень удовлетворенности педагогов.

Масштабирование и распространение: При успешном внедрении новых учебных материалов и технологий, масштабировать их использование на всей территории Узбекистана. Распространить опыт и результаты работы на другие регионы и высшие образовательные учреждения страны.

Выводы

Таким образом, разработка современных учебников в системе высшего образования в Республике Узбекистан является актуальной и важной задачей требующая изучения и внедрения зарубежного опыта.

Для решения вышеперечисленных проблем необходимо активизировать сотрудничество университетов с международными партнерами, проводить обмен опытом и знаниями, а также обновлять учебную литературу на основе последних научных и технологических достижений. Это позволит университетам в Республике Узбекистан разработать современные учебники, которые будут соответствовать требованиям современного образования и подготовить высококвалифицированных специалистов для успешной конкуренции на международном рынке труда.

Список литературы

1. Ахмедова Л.Т.(2018). О методах научно-педагогического исследования. Иностранные языки в Узбекистане, 51-57
2. Balakin, D. A., A. R. Alikberova, and S. A. Nazarova. "Internet-memes in Chinese mediasphere as a reflection of modern reality." *Journal of Sociology and Social Anthropology* 10.4 (2019): 309-314.
3. Barnokhon Samatova. Peculiarities Of Students With Different Indicators Of Educational Performance. *International Journal of Advanced Science and Technology*, (2020) 29(7), 2078 -2081.
4. Шамов А. Н., Чернышов С. В. ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ УЧЕБНИКА ПО МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА // Отечественная и зарубежная педагогика. 2021. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/printsipy-sozdaniya-uchebnika-po-metodike-prepodavaniya-inostrannogo-yazyka> (дата обращения: 29.10.2023).
5. Жалолов Ж. Чет тил ўқитиш методикаси. – Тошкент, 2012. – Б.430.;
6. Саттаров Т.К. Формирование профессиональных умений будущего учителя иностранного языка на практических занятиях по

- специальности (на материале английского языка): Автореферат дис... д-ра пед.наук. – Ташкент, 2016. – 28б;
7. Zhao, Fuxia. 2022. Analysis of Foreign Language Teachers' Cross-cultural Teaching Ability (J). Teaching and Management.

Электронные ресурсы:

1. <http://www.lex.uz>
2. <http://www.ziyonet.uz>
3. <https://www.baidu.com/>



ЭВОЛЮЦИЯ ТЕРМИНОВ СИСТЕМЫ УПРАВЛЕНИЯ РЕЛИГИОЗНЫМИ ДЕЛАМИ В ДРЕВНЕМ КИТАЕ

Насирова Саодат Абдуллаевна

доктор филологических наук (DSc), профессор

г. Ташкент, Республика Узбекистан

saodat888@mail.ru

Аннотация. Система управления религиозными делами в древнем Китае - система органов власти, учреждённых монархами Древнего Китая, и служивших в них чиновников, которые занимались управлением религиозными делами. Она была неотъемлемым элементом системы административного управления Древнего Китая. Основным источником для данной статьи послужили материалы Энциклопедии *中国大百科全书*.

Ключевые слова: религия, этап становления, этап развития, этап позднего периода.

EVOLUTION OF RELIGIOUS AFFAIRS MANAGEMENT TERMS IN ANCIENT CHINA

Annotation. The system of management of religious affairs in ancient China is a system of government bodies established by the monarchs of Ancient China, and the officials who served in them, who were involved in the management of religious affairs. It was an integral element of the administrative management system of Ancient China.

The main source for this article was the materials of the 中国大百科全书全书 Encyclopedia.

Key words: religion, stage of formation, stage of development, stage of the late period.

Введение. Разные народы Древнего Китая имели собственные религиозные верования, которые в то время сосуществовали параллельно. Первобытные верования долгое время сосуществовали с возникшими позднее религиями. Помимо исконно китайского даосизма в Китай приходили религиозные учения из других стран: буддизм, ислам и христианство. Первоначальной религиозной верой народа хань (китайцев) было поклонение Небесному Владыке и духам предков, а также различным другим духам. Они верили в существование колдунов и ведьм, которые могут от имени людей обращаться с молитвами к божествам и духам и быть посредниками между духами и людьми. Все монархи, начиная с династий Чжоу и Цинь, объявляли себя правителями, получившими 受命而王 «небесный мандат». Мандат, полученный от Небесного Владыки, считался основанием их власти над людьми. 建国受命，兴东事业 «Следуя воле Неба в правлении страной и во всех делах», правители постоянно прибегали к помощи гаданий - 决定诸疑，参以卜巫，断以示石龟 «При сомнениях в принятии решений гадали по стеблям тысячелистника и по панцирям черепах» [1; 557]. Древние 蛮夷氏羌 «варвары четырёх сторон света» - соседние с ханьцами народности тоже верили в гадания. Они 亦有决议之卜，或以金石，或以草木，国不同俗，然皆可以战伐攻击，推兵求胜，各信其身，以知来事 «при наличии сомнений в принятии решений гадают либо по камням и металлам, либо по травам и деревьям. В разных землях разные обычаи, но все верят своим богам и духам, и выступая в поход, спрашивают у них, принесёт ли сражение победу» («Исторические записки Сыма Цяня, глава «О гаданиях») [1; 557]. Религия древних тибетцев Бон и распространённый среди кочевых народностей севера шаманизм являются примерами традиционных религий национальных меньшинств Китая. Примерно в период правления династий Западная и Восточная Хань сформировалось религиозное учение даосизма. С конца периода правления династии Восточная Хань во внутренних районах Китая стал распространяться буддизм (тогда его называли 释教 шицзяо). Со времён династии Юань среди некоторых национальных меньшинств получил

распространение ислам. После династий Юань и Мин небольшая часть китайцев приняла христианство. Хотя в северо-западных и юго-западных регионах, населённых национальными меньшинствами, религия была тесно связана с национальной культурой и политическая власть в течение долгого времени была соединена с религиозной властью, в Китае в целом ни одно религиозное учение не занимало положение 国教 «государственной религии». Хотя, правители всех китайских династий считали, что государственная власть имеет божественное происхождение, что они получили мандат от Неба, но при этом они называли себя Сынами Неба и считали власть монарха выше божественной власти. Они использовали морально-воспитательную роль религиозных учений, но одновременно в определённой степени дистанцировались от них, проводя политику поддержки сосуществования и смешивания разных религий. Монархи всех династий учреждали государственные органы и должности чиновников, которые управляли религиозными делами.

Анализ литературы и методы. Анализ материалов данной статьи базируется на диахроническом (историческом) (Хуан Дзинчунг 黄金祺, Г.У.Алеева, Л.Бантышева, Р.Я.Бабаев, Х.Дадабаев, М.И.Скворцов) подходе в изучении общественно-политической терминологии. **Анализ материалов данной научной статьи проводится на основе методов историко-сравнительного, описательного, а также элементов этимологического и компонентного анализа.**

Обсуждение. В данной части статьи будут рассмотрены эволюция религиозной терминологии, а именно названия должностей этой сферы, согласно хронологии эпох древнего Китая.

В эпоху династии Чжоу были введены должности 太卜 тайбу (великий гадатель) и 占人 чжаньжэнь (придворный прорицатель). Они должны были предсказывать успехи и бедствия. 太卜 Тайбу занимался тремя видами гаданий: по нефриту, по глиняным черепкам и древним гаданием. 占人 Чжаньжэнь занимался гаданием по черепашьим панцирям. 以八筮占八颂, 以八卦占筮之八, 故以眠吉凶 «Восемь гаданий бирками из стеблей тысячелистника по восьми гадательным строкам, восемь по восемь триграмм (гадательных символов) – так с древности предсказывают успехи и бедствия» («Чжоу ли» (Чжоуские ритуалы), раздел «Весенние чиновники», Гадатели) [1; 557]. В эпоху Чжоу ещё не было 龟人 гуйжэней - людей, которые разводили черепах и поставляли черепаший панцири, используемые для гаданий. Монархи при важных государственных делах и во время жертвоприношений божествам и духам предков проводили гадания, чтобы предсказать успехи и неудачи. После эпохи Весны и Осени во всех удельных государствах были введены должности служителей, проводивших гадания.

После объединения Китая царством Цинь обычаи эпохи Чжоу продолжали действовать. Существовала должность 太卜 тайбу, заведовавшего гаданиями. Кроме этого, были введены должности 奉常 фэнчана, руководившего церемониями в храме предков императора, и 太祝 тайчжу, заведовавшего жертвоприношениями. Династия Хань сохраняла систему, существовавшую при династии Цинь. Была должность 奉常 фэнчана, которая при императоре Цзин-ди стала называться 太常 тайчаном. В подчинении 太常 тайчана находились шесть служителей: 太乐 тайлэ (главный придворный музыкант), 太祝 тайчжу, 太宰 тайцзай (церемониймейстер), 太史 тайши (составитель календарей), 太卜 тайбу и 太医 тайи (императорский лекарь) со своими помощниками. При династиях Цинь, Хань и во времена Троецарствия до династии Цзинь 太常 тайчаном назывались как должность чиновника, так и возглавляемая им структура. При Южных династиях Сун, Ци и Чэнь 太常 тайчаном называлась структура, а возглавлявший её чиновник назывался 太常卿 тайчанцином. При династии Лян 太常 тайчан стал называться 太常寺 тайчансы (Приказ Великого Постоянства), а руководивший им чиновник - 太常太常 тайчансыцин. Это название появилось при династии Северная Ци. После этого при всех династиях центральный орган управления религиозными делами обычно назывался 太常 тайчан или 太常寺 тайчансы. Обязанности и полномочия тайчана или тайчансы при всех династиях были, в основном, одинаковыми. Так, при династии Суй 太常 тайчан «заведовал жертвоприношениями в храмах и у гробниц предков императора, руководил церемониями, возглавлял звездочётов и нумерологов». В его подчинении находились 太祝 тайчжу, занимавшиеся торжественными храмовыми церемониями, жертвоприношениями, заведовавшие церемониальными одеяниями и т.д. и 太卜 тайбу, занимавшиеся гаданиями.

Из-за распространения буддизма при династии Северная Вэй кроме 太常 тайчана, возглавляемого 太常卿 тайчанцином, 太祝 тайчжу и других должностей чиновников было также «создано ведомство 监福曹 цзяньфуцао, впоследствии преобразованное в 昭玄 чжаосюань. Его чиновники занимались делами буддистской общины» («Вэйшу» (История династии Вэй), раздел «Буддистская хроника»). Оно стало первым официальным ведомством, учреждённым китайскими правителями для управления делами буддизма. На семнадцатом

году правления под девизом Тайхэ императора Сяовэня из династии Северная Вэй (493 г.) был составлен свод «Монашеских установлений» из 47 статей [1; 558]. При династии Тан буддистские монахи и монахини находились в ведении 郎中 ланчжуна (начальника) отдела жертвоприношений, подчинённого 尚书 шаншу (главе) министерства церемоний, и его помощника 员外郎 юаньвайлана. В то время количество буддистских монастырей в Китае было строго определено. В каждом монастыре было три руководителя (上座 шанцзо – старший монах, 寺主 сычжу – настоятель, управляющий делами монастыря, и 都维那 дувэйна – духовный наставник), которыми становились наиболее добродетельные и знающие монахи. Списки монахов составлялись раз в три года. При императоре Гао-цзуне из династии Тан была создана 翻经院 Фаньцзинюань (Палата перевода канона), осуществлявшая перевод книг буддистского канона.

При династии Сун управление делами даосизма и буддизма сначала находилось в ведении 太常寺 тайчансы (Приказа Великого Постоянства), потом перешло к 鸿胪寺 хунлусы (Ритуальному приказу). 提点 Тидяни (надзиратели) дворцовых храмов Тайигун, Цзяньлунгуань и других отвечают за храмовые залы и Дворец Воздержания (место, где император постился и молился перед совершением жертвоприношений), за обрядовую утварь и убранство, деньги для жертвоприношений. Тидяни столичного храмового управления отвечают за строительство храмов и монастырей и управление ими. 传法院 Чуаньфаюань занимается переводом и литературной обработкой канонических текстов. Левый и правый 僧录司 сэнлусы заведуют регистрацией монахов и монахинь и назначением руководителей монастырей» («Сунши» (История династии Сун), раздел «Описание должностей чиновников») [1; 558].

При династии Юань были распространены буддизм и даосизм. Монгольские правители особо почитали тибетский буддизм. Основатель династии Юань Хубилай наделил духовного лидера тибетских буддистов Пагба-ламу почётными званиями Наставник государства и Наставник императора и вручил ему нефритовую печать. В первый год правления под девизом Чжюань был создан 总制院 Цзунчжюань (Управление по делам буддизма), возглавляемый 国师 Наставником государства. На семнадцатом году правления под девизом Чжюань (1280 г.) было учреждено ведомство 功德使司 Гундэшисы, «руководящее монахами, возглавляемыми Наставником императора, а также занимающееся военными и гражданскими делами Тибета» («Юаньши» (История династии Юань), «Восьмая хроника Шицзу»).

На двадцать пятом году правления под девизом Чжиюань 总制院 Цзунчжиюань был переименован в 宣制院 Сюаньчжэнюань. Он не только руководил всеми буддистскими монастырями страны, но и управлял всеми религиозными и административными делами Тибета. На местах были созданы отделения Сюаньчжэнюаня, управляющие местными монастырями. В первый год правления под девизом Тяньли (1328 г.) местные отделения Сюаньчжэнюаня были упразднены. По всей территории страны было создано 16 广教总管府 гуаньцзяо цзунгуаньфу (религиозных управлений), которые занимались вопросами содержания буддистских монахов. При династии Юань главы буддистских монастырей назначались государством. Они получали доход от монастырского имущества и за счёт него осуществляли строительство и ремонт монастырей. В системе центральной власти был создан 太禧宗禋院 Тайси цзуниньюань «руководящий ритуалами жертвоприношений в дворцовых храмах, проходящих в дни полнолуний и новолуний и в особые дни в течение года. А также выдававший деньги и зерно всем монастырям страны и заведовавший строительными и ремонтными работами в них» («Юаньши» (История династии Юань), «Описание должностей чиновников 3) [1; 558]. Делами даосизма по всей стране заведовало ведомство Цзисяньюань (Палата сосредоточения мудрости). Оно «управляет школами, собирает добродетельных и ищущих уединения, ведаёт делами Управления сынов отечества (высшего учебного заведения), даосским учением школы Сюаньмэнь (Таинственные врата), жертвоприношениями Инь и Ян, жертвоприношениями духам и гаданиями» («Юаньши» (История династии Юань), «Описание должностей чиновников 3) [1; 558]. В это время из-за прихода в Китай большого количества народностей и племён из Центральной Азии получил распространение ислам. В системе центральной власти были в разные годы созданы 回回哈的司 Хуэйхуэй хадэсы (ведомство мусульманских судей – кади), 回回掌教哈的司 Хуэйхуэй чжанцзяоходэсо (Управление по делам ислама). Эти государственные органы не только руководили молитвами, в том числе молитвами о благополучии в государстве, но и в определённой степени заведовали судебными разбирательствами и наказаниями, семейными и имущественными делами мусульманского населения. В результате тесных дипломатических контактов династии Юань с разными европейскими странами в Китае появилось немало христиан (тогда их называли 也里可温 еликэвэнь). Для управления делами христианской религии в системе центральной власти было создано ведомство Чунсусы («Управление благородного богатства»), впоследствии преобразованное в палату Чунфуюань, которое «руководило христианскими монастырями, обрядами богослужения и другими делами». В связи с распространением христианства по всей стране были созданы 72 христианских религиозных

управления. На втором году правления под девизом Янью (1315 г.) они были объединены.

В системе центральной власти династии Мин кроме 太常寺 тайчансы, заведовавшего жертвоприношениями и ритуалами, на пятнадцатом году правления под девизом Хунъю (1382 г.) были учреждены 僧録司 сэнлусы (Управление регистрации буддистских монахов) и 道録司 даолусы (Управление регистрации даосов), руководившие буддистскими и даосскими монахами Китая. В управах, округах и уездах были учреждены специальные структуры, занимавшиеся делами местных буддистских и даосских монахов. Для руководства этими структурами отбирались знатоки канонов, наиболее достойные и строго соблюдающие религиозные нормы духовные лица. На местах делами буддизма заведовали на уровне управ 僧綱司 сэнгансы, на уровне округов – 僧正司 сэнсжэнсы, на уровне уездов – 僧會司 сэнхуэйсы. Делами даосизма в управах заведовали 道紀司 даоцзисы, в округах – 道正司 даочжэнсы, в уездах - 道會司 даохуэйсы. Руководители всех этих местных структур не получали жалование за свою службу. Согласно порядку, принятому при династии Мин, «все буддистские монахи делились на три ранга: 曰禪 юечань, 曰講 юецзян и 曰教 юецзяо. Даосы делились на два ранга: 曰金真 юецюаньчжэнь и 曰正一 юечжэьи». На двадцать четвёртом году правления под девизом Хунъю (1391 г.) вышел закон, по которому буддистские и даосские монахи должны были раз в три года получать сертификат. «Из буддистских и даосских монастырей управ, округов и уездов оставить те, которые достаточно просторны для совместного проживания монахов. В буддистских и даосских монастырях управ не должно быть больше 40 человек, в окружных монастырях – больше 30, в уездных - больше 20 человек. Мужчины, не достигшие сорока лет, и женщины, не достигшие пятидесяти лет, не могут уйти в монастырь». На двадцать восьмом году правления под девизом Хунъю (1395 г.) было также «велено, чтобы буддистские и даосские монахи являлись в столицу для прохождения экзаменов и получения сертификатов. Не подтвердившие знание канонов лишаются сана» («Минши» (История династии Мин), «Должности чиновников 3») [1; 558].

Династия Цин унаследовала порядок, созданный при династии Мин. Действовал 太常寺 тайчансы, а также ведомства 僧録司 сэнлусы и 道録司 даолусы. 僧録司 Сенлусы руководило буддистскими монастырями, а 道録司 даолусы - даосскими. В составе 理藩院 Лифаньюаня (Палаты по делам вассальных территорий) было Управление умиротворённых окраин, ведавшее

выплатами тибетским монахам – 喇嘛 ламам и приёмом даров императору от них. Кроме этого, 理藩院 Лифаньюань создал 喇嘛印务处 Лама Иньчучу (Управление по делам лам), ведавшее ламами, находившимися в столице. В разных городах были организованы его отделения, ведавшие вопросами буддистского и даосского духовенства. По всей территории продолжали действовать структуры, созданные при династии Мин. Делами буддистской религии на уровне управы руководили 都纲 доуган (глава) ведомства 僧纲司 сэнгансы и его помощник 副都纲 фудоуган, на уровне округа – 僧正 сэнчжэн ведомства 僧正司 сэнчжэнсы, на уровне уезда – 僧会 сэнхуэй ведомства 僧会司 сэнхуэйсы. Делами даосизма на уровне управы руководили глава ведомства 都纪司 доуцзисы – 都纪 доуцзи и его помощник 副都纪 фудоуцзи, на уровне округа – 道正 даочжэн ведомства 道正司 даочжэнсы, на уровне уезда – 道会 даохуэй ведомства 道会司 даохуэйсы. Служащие вышеназванных структур «отбирали знатоков канонических текстов и строго соблюдающих заповеди и вручали им сертификаты». Династия Цин уделяла особое внимание управлению ламаизмом (тибетское направление буддизма). В регионах, где жили тибетцы, монголы и другие исповедующие ламаизм народы, было четыре религиозных лидера, каждый на определённой территории. Далай-лама был духовным лидером Переднего (восточного) Тибета, Панчен-лама - Заднего (юго-западного) Тибета, Джебдзун-Дамба-хутухта был духовным лидером Внешней Монголии, а Джанджа-хутухта - Внутренней Монголии. В Тибете «в монашеской иерархии были Наставник государства, Наставник созерцания, старший дзасак-лама, дзасак-лама, старший лама и его заместитель, а также кхенпо- настоятель монастыря» («Цин шигао» (Черновик истории династии Цин), «Должности чиновников 4») [1; 558]. Все они от наставника государства до рядового ламы обладали религиозной властью. Среди «Правил Лифаньюаня», созданных при династии Цин, были «Примеры для лам» в пяти томах, систематически и всесторонне определявшие разные аспекты норм для лам. Это были специальные законы династии Цин для руководства ламами.

Заключение. Обобщая историю системы управления религиозными делами в Древнем Китае, можно выделить следующие особенности:

1. Управление религиозными делами в течение всего исторического периода было делом органов центральной власти. Этот порядок непрерывно поддерживался из поколения в поколение, начиная от тайбу и чжаньжэней эпохи Чжоу до тайчансы, сэнлусы и даолусы времён династии Цин. Система управления религиозными делами и в центральном правительстве и на местах прошла путь развития от простой к сложной, будучи при этом совмещённой с системой административного управления и являясь её неотъемлемой частью.

2. В Древнем Китае сосуществовали разные религии. Только при некоторых династиях действовала единая система управления делами разных религий. При большинстве династий вплоть до династий Юань, Мин и Цин действовала и развивалась система раздельного управления делами разных религий отдельными структурами. На местах существовало чёткое разделение на различные уровни управления: управы, округа и уезды. В поздний период эта система была централизована и приобрела заметный административный оттенок.

3. В течении всего периода управления религиозными делами при разных династиях постепенно сформировался свод правил этого управления, что означало регламентацию религиозной жизни. «Монашеские установления» из 47 статей, изданные по указу императора Сяовэнь-ди из династии Северная Вэй, строго определённое законом количество монастырей в Китае, возглавляемых тремя руководителями, и составление списков монахов раз в три года при династии Тан, правила о количестве буддистских и даосских монахов в монастырях управ, округов и уездов, ограничение возраста ухода в монастырь, экзамены для буддистских и даосских монахов, отбор наиболее знающих каноны и строго соблюдающих заповеди с утверждением их компетенции органами центральной власти и выдачей им сертификатов при династии Мин и особенно «Примеры для лам» в пяти томах, введённые при династии Цин – всё это примеры действий по регламентации религиозной жизни.

Список литературы

1. 中国大百科全书。政治学。- 北京，1998。- 557-558 页。(Большая энциклопедия Китая. Политология. – Пекин, 1998. – С. 557-558).
2. 黄金祺。什么事外交。- 北京，2004。- 576 页; 番新明。外事使用文书大全。-北京：世界知识出版社 1994。- Р. 185.
3. Алеева Г.У. Общественно-политическая лексика татарского языка: Дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2009. – 260 с..
4. Бантышева Л. Общественно-политическая лексика начала XX века: традиции изучения // Политическая лингвистика. – Екатеринбург, 2007. – Вып. (1)21. – С.13-18.
5. Бабаев Р.Я. Общественно-политическая терминология азербайджанского языка: Дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2006. – 146 с.
6. Дадабаев Х.А. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. – Ташкент: Ёзувчи, 1991.–185 с.
7. Скворцов М.И. Старочувашская общественно-политическая лексика: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 1972. – 19 с.
8. S.Nasirova. Staff of officials of the Eastern Palace in ancient China // Zien Journal of Social Sciences and Humanities 12, 19-22, 2022.



**СТАТИСТИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ ИТОГОВ ТВОРЧЕСКИХ
ЭКЗАМЕНОВ ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ОСНОВА
СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ МЕТОДОЛОГИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ
ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

Нурматов Жавлонбек Абдунабиевич,

Nurmatovjavlon@yahoo.com

Ураева Эльвира Усмановна,

Азизов Хусан Хабибуллаевич

Агентство по оценке знаний и квалификаций при Министерстве

высшего образования,

науки и инноваций Республики Узбекистан

Аннотация. В статье представлена информация о проводимом второй год в Республике Узбекистан творческом экзамене по иностранным языкам. Формат экзамена включает в себя 4 компетенции: аудирование, чтение, письмо и говорение. Прием тестов по данным компетенциям мотивирует развитие данных навыков у учащихся и преподавателей. Представлена статистическая информация по итогам творческого экзамена в разрезе языков, регионов, языков, средних и максимальных баллов и компетенций, которая, по нашему убеждению, может стать основой совершенствования методологической подготовки преподавателей.

Ключевые слова: мониторинг, динамика процесса, творческий экзамен, языковые компетенции, статистические анализ, сертификат, средний балл, максимальный балл, контроль, объективность, критерии оценивания, методика преподавания, методическая подготовка, тенденции.

**STATISTICAL DATA ON THE RESULTS OF CREATIVE EXAMS
IN CHINESE AS A BASIS FOR IMPROVING THE METHODOLOGICAL
TRAINING FOR TEACHERS**

Annotation. The article presents information about the proficiency exam in foreign languages held for the second year in the Republic of Uzbekistan. The

exam format includes 4 competencies: listening, reading, writing, and speaking. Assessing these competencies motivates the development of these skills in students and teachers. Statistical information on the exam results across languages, regions and skills, as well as average and maximum scores, is presented, which, in our opinion, can become the basis for improving the methodological training of teachers.

Key words: monitoring, process dynamics, proficiency exam, language competencies, statistical analysis, certificate, average score, maximum score, assessment, objectivity, evaluation criteria, teaching methods, methodological training, trends.

Мировое сообщество признает, что решающую роль в прогрессе любого общества играет здоровое и гармонично развитое молодое поколение, энергичная, инициативная, всесторонне развитая, владеющая современными знаниями и навыками молодежь, от которой зависит будущее этого общества.

В современном мире подрастающее поколение не только объект молодежной политики государства, но и ее полноправный субъект.

Современный Узбекистан - страна с молодым, динамично развивающимся обществом. Молодые люди в возрасте до 30 лет составляют 60 процентов населения. В течение следующих двух десятилетий сегодняшние дети и молодые люди станут самой большой экономической и социальной составляющей в истории Узбекистана. При правильных инвестициях в развитие молодежи сегодня именно она может стать тем поколением, которое выведет Узбекистан на новый уровень социально-экономического развития.

Для решения данной задачи молодежь должна получить достойное образование, в том числе и по гуманитарным наукам.

Общество на современном этапе своего развития предъявляет все новые, более высокие требования к качеству образования, уровню педагогических кадров, владению иностранными языками, что предполагает переосмысление методологии образовательного процесса. Во многих странах мира стоит проблема повышения надежности и эффективности контроля качества образования. Для ее решения проводятся исследования учебных достижений обучающихся, разрабатываются и апробируются различные системы педагогического мониторинга, построенные преимущественно на нормативном тестовом контроле знаний и умений обучающихся [Douglas, Dan 2010: 67].

Разработка надежного, объективного инструментария оценки качества образования, который будет соответствовать меняющимся концепциям обучения и контроля, практическим подходам, образовательным потребностям личности, является одной из важнейших задач образования и при обучении иностранным языкам.

Согласно Постановлению Кабинета Министров №34 «О дополнительных мерах по совершенствованию изучения иностранных языков» от 19 января 2022 года, в 2023 году проводились профессиональные и творческие экзамены по иностранным языкам для поступления в 8 вузов. Это – Узбекский государственный университет мировых языков, Ташкентский государственный университет востоковедения, Самаркандский государственный университет иностранных языков, Наманганский государственный институт иностранных языков, Андижанский государственный институт иностранных языков, где иностранный язык является первым предметом, а также направления подготовки филологов Кокандского государственного педагогического института, Ташкентского государственного педагогического университета, Нукусского государственного педагогического университета (в 2022 году – в 6 высших образовательных учреждениях).

Творческий экзамен является решающим фактором в процессе поступления как на творческие профессии, так и на гуманитарные (языковые). В отличие от стандартных вступительных испытаний, которые базируются на знаниях и навыках, творческий экзамен проверяет способность к большему количеству компетенций по иностранным языкам, что является немаловажным при отборе кандидатов склонным к языковым дисциплинам.

Творческие экзамены по языку позволяют абитуриентам продемонстрировать свои способности по таким компетенциям, как аудирование, чтение, письмо и говорение.

Важность творческого экзамена заключается в том, что он позволяет оценить практические и творческие навыки, которые не всегда могут быть выражены через стандартные тесты и оценки. Этот тип экзамена даёт возможность абитуриентам продемонстрировать свою уникальность, оригинальность и способность к самовыражению. Для языковых тестов это особенно актуально для компетенций письменной и устной речи.

Данный вид испытаний по гуманитарным (языковым) направлениям образования проводится в Узбекистане уже второй год и подтверждает свою эффективность с точки зрения отбора абитуриентов.

В 2023 году творческие экзамены по 11 языкам проходили в два этапа и проводились во всех регионах – Республике Каракалпакстан, городе Ташкенте и вилоятах.

Абитуриенты, имеющие сертификат по иностранному языку, в том числе китайскому, в творческих экзаменах не участвовали, и им выставялся максимальный балл по иностранному языку.

На творческом экзамене по иностранному языку каждому навыку присваивается 30 баллов, всего 120 баллов. Этот же балл в процентном отношении конвертируется в 93 балла. Если абитуриент прошел тест и

набрал в общей сложности 80 процентов по 4 навыкам, то он получает 80 процентов из 93 баллов.

Проведенный нами статистический анализ итогов творческих тестовых испытаний по определению уровня знаний и владения иностранным языком на уровень В1 позволил проанализировать языковые компетенции претендентов в разрезе языков и регионов, сравнить их, выявить определенные тенденции в уровне подготовки контингента по иностранным языкам. По нашему мнению, учет данного анализа может помочь преподавателям эффективно формировать методику целенаправленной работы по развитию компетенций по иностранному языку.

Всего в тестовых испытаниях участвовали 12371 (для сравнения в 2022 году - 8492) абитуриент. Это связано как с мотивацией самих абитуриентов, так и увеличением числа высших образовательных учреждений, где проводились творческие экзамены.

Наибольшее число абитуриентов было по английскому (9972 - 80,61%), арабскому (795 - 6,43%), немецкому (577 - 4,66%), корейскому (406 - 3,28%), и французскому (352 - 2,85%) языкам. Относительно большое количество абитуриентов было по турецкому (156 - 3,28%), японскому (67 - 0,54%) и китайскому (35 - 0,28%) языкам. Мы с удовлетворением отмечаем, что творческий экзамен состоялся по испанскому языкам и форси (в 2022 году абитуриенты, подавшие заявления, на тесты не явились).

В настоящей статье мы предлагаем краткий анализ итогов проведенных в 2023 году творческих экзаменов по китайскому языку.

Наибольшее количество абитуриентов по китайскому языку, как и в прошлом году, участвовали из Ташкента.

Гендерный анализ позволяет констатировать, что в творческом экзамене по китайскому языку абитуриентов мужского пола было больше, чем женского. Необходимо отметить, что тенденция превалирования мужского пола повторилась в этом году, что демонстрируют соответственно таблицы 1 (2022 г.) и 2 (2023 г.).

Таблица 1

Пол	Абитуриенты	%
Женский	25	38,4
Мужской	40	61,6

Таблица 2

Пол	Абитуриенты	%
Женский	14	40

Мужской	25	60
---------	----	----

Средний балл по китайскому языку составил 35,40, **максимальный** - 88,40%. Как видно из результатов, в этом году отмечается незначительное понижение среднего балла по сравнению с прошлым годом (средний балл в 2022 году составил – 44,80%), и относительное повышение максимального балла (соответственно в 2022 году данный показатель равнялся 84,60%).

Анализ итогов тестовых испытаний в разрезе языковых компетенций по китайскому языку выявил следующее.

Как видно из диаграмм рис., наиболее высокий **средний балл** отмечен по аудированию (10,9%), чтению (9,0%). По говорению данный показатель составил 8,20%, а по письму – 7,2%. Отметим в связи с этим, что данная тенденция характерна и для результатов тестов на Национальный сертификат по иностранному (китайскому) языку.

Наблюдаются многочисленные ошибки в письменной речи, отход от темы либо написание по другой теме.

Отметим, что и в прошлом году по письму отмечен наиболее низкий средний балл, который составил 2,97%.

Следовательно, преподавателям необходимо обратить внимание на развитие компетенций письма, определить для себя стратегию работы над данным видом речевой деятельности.

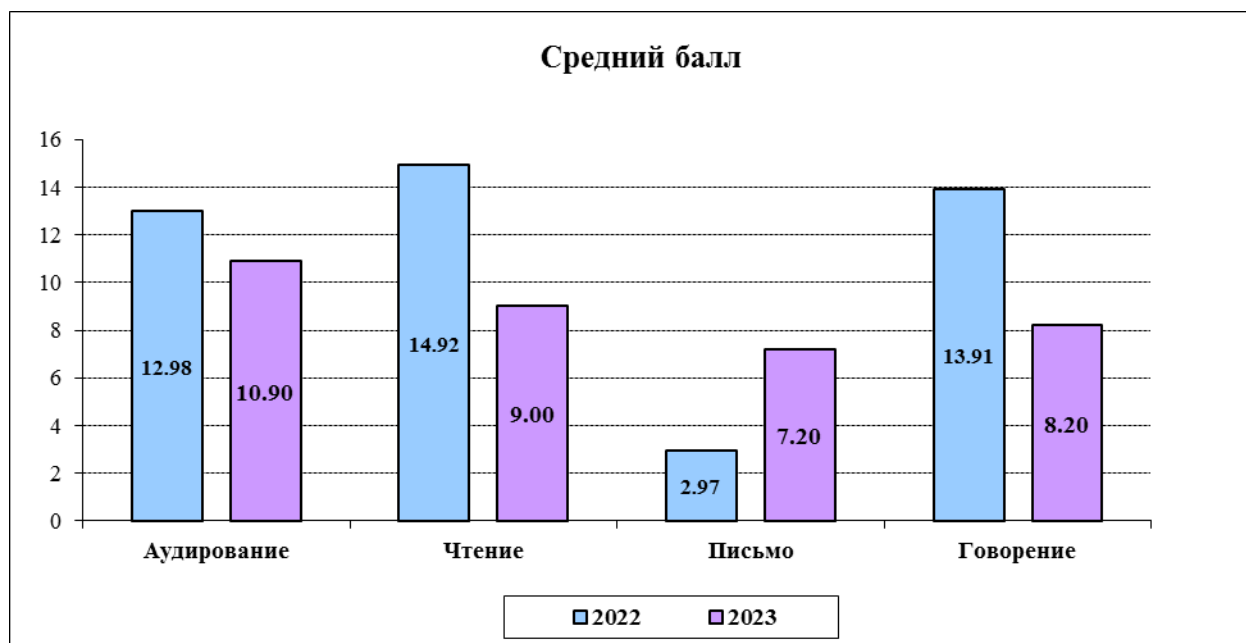


Рис.1

Относительно максимального балла показатели таковы (рис 2).

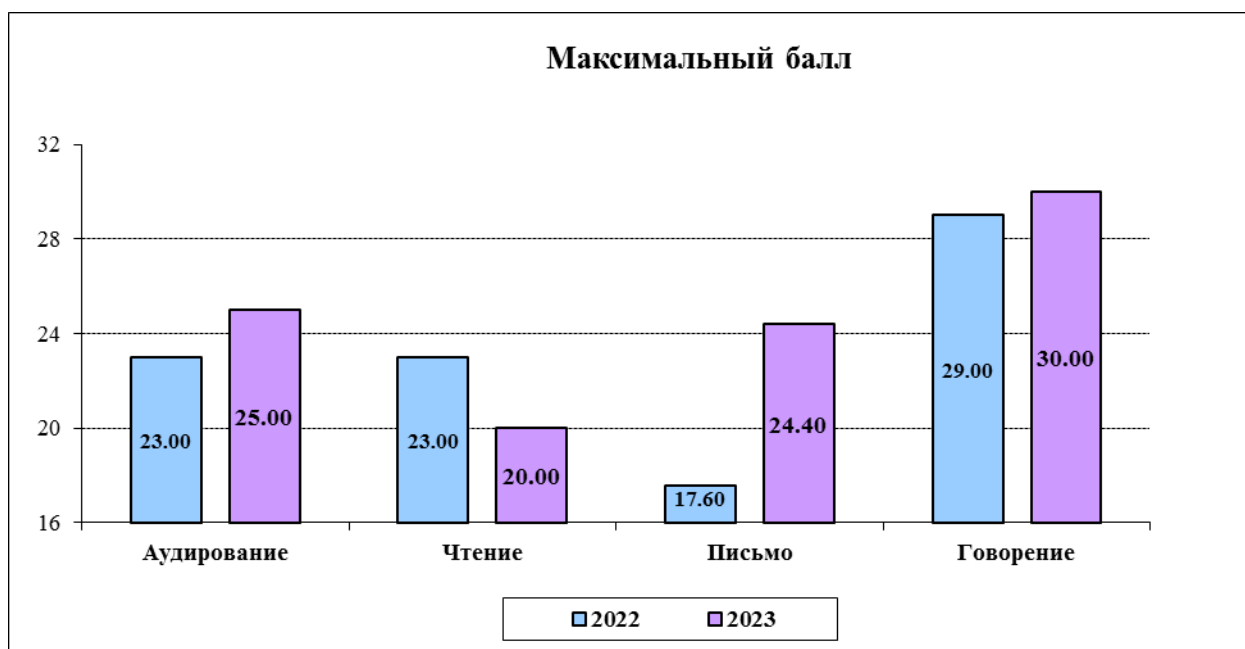


Рис.2

Как и в прошлом году, **максимальный** балл отмечен по говорению – 2023 г. – 30%, 2022 г.- 29,0; аудированию – 2023 г. – 25,0%, 2022 г. – 23,00%; письму – 2023 г. – 24,40%, 2022 г. – 17,6% (рис 2).

Надо иметь в виду, что, когда мы приводим данный показатель, то речь идет о наиболее подготовленных абитуриентах. Именно поэтому целенаправленная и эффективная методика обучения должна базироваться на учете **средних баллов** тестируемых.

Данный статистический анализ итогов тестовых испытаний в итоге служит объективному контролю устных и письменных компетенций творческого экзамена по иностранным языкам, мониторингу знаний претендентов, что позволяет преподавателям иностранного (китайского) языка выстраивать эффективную методику преподавания на основе развития компетенций по иностранному языку. По нашему мнению, учет данных статистического анализа может быть положен в основу научных изысканий филологов, методистов, занимающихся научными разработками по методике обучения китайскому языку.

Этот подход учета и анализа статистических данных итогов проводимых нами тестовых испытаний положен в основу работы Управления по оценке уровня владения иностранными языками Агентства по оценке знаний и компетенций.

Список использованной литературы:

1. Постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан № 34 «О дополнительных мерах по усовершенствованию изучения иностранных языков» от 19 января 2022 года – lex.uz

2. Звонников В. И., Чельшкова М.Б. Современные средства оценивания результатов обучения. Москва, 2007.
3. Котельникова, Н. Н. Инновационные формы повышения квалификации учителей в Китае / Н. Н. Котельникова // Педагогика: традиции и инновации: материалы I Междунар. науч. конф. (г. Челябинск, октябрь 2011 г.). — Т. 2. —2011. — С. 151-153. — URL: <https://moluch.ru/conf/ped/archive/19/974/> (дата обращения: 06.10.2023).
4. Суцзюань У. Общая характеристика изменений условий тестирования по русскому языку в Китае – Международный научно-исследовательский журнал Пекинского педагогического университета, часть 4.- 2019.
5. Анисова О.А. Педагогическое сопровождение языковой практики будущих учителей китайского языка в вузах Китая: Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. М.,2013.
6. Douglas, Dan. Understanding Language Testing. London – New York.- 2010.
7. <https://outhall.su/tvorceskii-ekzamen-klyuc-k-postupleniyu-v-tvorceskie-professii>



КЛАССИФИКАЦИЯ СПОСОБОВ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

*Отажанова Хуррият Отаназар кизи
Ургенчский государственный университет, г. Ургенч, Узбекистан*

Аннотация. В данной статье представлена классификация способов словообразования в современной лингвистике.

Ключевые слова: синхронное словообразование, диахрония, способы образования слов, аффиксация, безаффиксные способы, классификация.

CLASSIFICATION OF WORD FORMATION METHODS IN MODERN LINGUISTICS

*Otazhanova Khurriyat Otanazar kizi
Urgench State University, Urgench, Uzbekistan*

Annotation. This article presents a classification of word formation methods in modern linguistics.

Key words: synchronous word formation, diachrony, word formation methods, affixation, non-affix methods, classification.

В нашей стране большое внимание уделяется развитию науки и образования. В своем выступлении на торжественном собрании, посвященном Дню учителей и наставников, Президент Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёев справедливо отметил: «Наука, образование, воспитание – это краеугольный камень развития, сила, приумножающая мощь страны и народа. Завтрашний день, будущее Родины неразрывно связаны с системой образования и воспитанием, которое получают сегодня наши дети» [1]. Действительно, современное состояние развития государства оценивается через призму науки. Поэтому и для нашей страны развитие всех сфер науки, в частности русского языкознания, является важным шагом на пути благосостояния и устойчивого развития. В современной русистике Узбекистана ведется разработка актуальных проблем всех направлений, в том числе и синхронного словообразования.

Изучению синхронного словообразования посвящены работы В. В. Виноградова, Г. О. Винокура, А. И. Смирницкого, А. Н. Леонтьева, А. А. Леонтьева, С. Ф. Шатилова, С. Л. Вербицкого, И. П. Подласого, Ф. Ф. Фортунатова, М. Д. Степановой, Е. А. Анисимовой, Р. О. Якобсон, С. Б. Бернштейн, Т. В. Булыгиной, Е. А. Земской, В. В. Лопатина, И. С. Улуханова, А. Н. Тихонова, А. А. Абдуазизова, В. А. Редькина, А. С. Пардаева, А. М. Зализняк, А. Г. Шереметьевой и других ученых-лингвистов.

Словообразование – раздел [языкознания](#), изучающий строение слов и способы их образования. Словообразование является одной из важнейших направлений в языкознании, но как часть науки словообразование оформилось достаточно недавно. Основоположниками становления и развития словообразования в рамках языкознания можно считать В. В. Виноградова, Г. О. Винокура, А. И. Смирницкого. Именно они изучали роль и место словообразований в среде лингвистических дисциплин.

Словообразовательная наука имеет два аспекта изучения: различают [синхронное и диахроническое](#) словообразование.

Диахроническое (историческое) словообразование изучает историю появления того или иного слова, развитие его структуры и формально-семантических связей между родственными словами. Диахронический аспект – это учение о словообразовательных процессах, закономерностях образования новых слов, об изменении структуры уже существующих слов, о формировании словообразовательной системы языка, ее изменении и развитии.

Синхроническое словообразование изучает образование слов в системе современного языка. Синхронический аспект – это учение о производной лексике, о морфемной и словообразовательной структуре слов, о

современном строении словообразовательной системы, о связях и взаимоотношениях родственных слов на определенном этапе развития языка (чаще на современном этапе). При синхронном изучении не ставится вопрос о том, почему именно так сложился язык, какие изменения в предшествующем периоде привели к современному состоянию. Язык изучается как определенным образом организованная система средств человеческого общения, действующая в тот или иной период времени. Задача такого изучения – описать устройство языка, вскрыть механизм его действия.

В. В. Виноградов определил границу между морфологией и словообразованием следующим образом: «различие между разделами заключается в том, что в морфологии изучается формообразование, а в словообразовании – образование слов».

Окончательное выделение словообразования из морфологии и лексикологии произошло в 60-80-е годы XX века. Наука о словообразовании стала самостоятельной лингвистической дисциплиной, имеющей свой объект исследования, свою методику анализа и систему понятий.

В связи с разграничением синхронного и диахронного аспекта в словообразовании необходимо провести линию также между синхронными и диахронными способами словообразования. Диахронные способы словообразования – это такие способы, при которых в качестве средства выражения словообразовательного значения выступает всё слово целиком, а не отдельные морфемы, и при котором между производящим и производным словом нет отношений мотивации. Синхронные способы словообразования – это такие способы, при которых средством выражения словообразовательного значения выступает морфема, аффиксы и основы; между производящим и производным при этом имеют место отношения мотивации, т.е. отношения двух однокоренных слов, из которых одно, как правило, сложнее другого на единицу смысла и не более чем на один деривационный формант.

Таким образом, способы словообразования устанавливаются в зависимости от того, какие средства используются для выражения деривационного значения производного слова, в русском языке различаются две основные группы способов словообразования:

А) В аффиксальных способах словообразования основным средством выражения деривационного значения производного слова является аффикс (один или в сочетании с другими средствами, в первую очередь с парадигмой словоизменения производного слова). Естественно, что при этом учитываются и нулевые аффиксы (= значимое отсутствие аффикса).

Б) В безаффиксных способах словообразования аффиксы не участвуют. Для выражения деривационного значения производного слова служат другие средства, например, такие, как порядок следования частей производного слова, усечение производящей основы (или основ), изменение парадигмы

словоизменения, единое ударение. В зависимости от того, сколько производящих основ участвует в словообразовании, различают способы образования простых и сложных слов. Если в качестве производящей выступает одна основа, производное является простым словом. Если производящих основ две или более, производное является сложным словом.

Классификация способов словообразования является предметом научной полемики. В исследованиях представлены разные, нередко противоположные подходы к проблеме классификации. Е.А. Земская выделяет две основные группы способов словообразования: аффиксальные и неаффиксальные.

Аффиксация как способ образования слов – создание нового слова присоединением к основе образующего слова тех или иных словообразовательных элементов [[ru.wikipedia.org/wiki /Аффиксация](http://ru.wikipedia.org/wiki/Аффиксация)]

В зависимости от того, какие словообразовательные элементы участвуют в образовании слова и как они присоединяются к образующей основе, в аффиксации выделяются три разновидности: суффиксальный, префиксальный, суффиксально-префиксальный способы словообразования.

Неаффиксальные, точнее безаффиксные способы подразделяются на сложение, сращение, аббревиацию, субстантивацию и усечение.

В качестве особого способа словообразования Е. А. Земская выделяет субстантивацию – вид конверсии, которая случается при образовании имен существительных, мотивированных и по форме, и по смыслу прилагательными или причастиями (сладкое, слабительное, холодное, учительская, душевая).

Безаффиксные способы русского словообразования по классификации П. А. Леканта:

- Субстантивация – это способ словообразования отадекватных существительных, при котором средством выражения словообразовательных отношений является коренное изменение грамматических признаков производных слов по сравнению с производящим. Ср.: смелый (прил.) человек – смелого (сущ.) пуля не берет, перевязочный пункт и перевязочная (помещение для перевязок), столовый прибор и столовая (место, где едят), учительская сумка и учительская (комната для отдыха учителей).

- Сокращение (усечение) – это безаффиксный способ словообразования, при котором дериватором является усечение производящей основы.

- Сложение – при данном способе словообразования производящее представлено двумя или более основами, а дериватором считается строго фиксированный порядок расположения производящих основ в структуре деривата и единое основное ударение. Разновидностями сложения являются:

чистое сложение, аббревиация, сращение, сложносоставной способ словообразования.

- Чистое сложение – это объединение в составе производной основы нескольких производящих основ в полном виде, обычно сопровождаемое интерфиксацией (грязеводолечебница, Волгоград), реже – без интерфиксов (Новгород, пятьдесят).

- Аббревиация (или сложносокращенный способ словообразования) – это образование существительного на базе сочетания слов, основы которых входят в состав производной основы в усеченном виде: СНГ, РФ, госкомитет, РАН (Российская академия наук), профком, завбазой, мопед (мотоцикл + велосипед).

- Сращение – способ образования адъективных и глагольных дериватов на базе сочетания слов и словоформ, связанных подчинительными отношениями: умалишенный – лишенный ума, фосфоросодержащий – содержащий фосфор.

Развитие словообразовательной системы языка нагляднее и ярче всего проявляется в тех изменениях, которые происходят в сфере его словообразовательных моделей и касаются в первую очередь способов словопроизводства и инвентаря словообразовательных морфем. Изменения на словообразовательном уровне могут быть то большими, то меньшими. Многие определяются самой внутренней логикой развития словообразовательной системы.

Аффиксальный способ словообразования является основным в русском языке. Пользуясь названным способом, создаются в языке путем различных сочетаний словообразовательных морфем новые слова, выражающие новые понятия. Именно этот способ дает «решительное превосходство русского языка над другими европейскими языками по богатству и разнообразию словопроизводства».

Таким образом, словообразовательная система русского языка отмечается активным развитием, что способствует обогащению новыми словами, в особенности, благодаря синхронным способам словообразования. Данный анализ позволяет заключить, что при образовании новых слов в русском языке наиболее продуктивным является аффиксальный способ. Итак, посредством словообразования язык обогащается новыми словами, не только с точки зрения лексической, но и с точки зрения фонетической и морфологической и постоянно находится в динамике.

В современном словообразовании действуют двенадцать способов словообразования: семь аффиксальных, пять безаффиксных. Из них семь используются для производства простых слов (суффиксация, префиксация, нулевая суффиксация, префиксально-суффиксальный способ, префиксация в соединении с нулевой суффиксацией, усечение, субстантивация), пять используются для производства сложных слов (чистое сложение, сращение,

аббревиация, сложение в соединении с суффиксацией, сложение в соединении с нулевой суффиксацией).

Список литературы:

1. Мирзиёев Ш.М. Учителя и наставники – самая важная наша опора в построении нового Узбекистана / Выступление Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева на торжественном собрании, посвященном Дню учителей и наставников. – Ташкент, 30 сентября 2020 года:
<https://president.uz/ru/lists/view/3864>
2. Виноградов В.В. Русский язык.(Грамматическое учение о слове). – М., 1947. – 640 с.
3. Виноградов В. В. Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии, в его кн.: Избранные труды. Исследования по русской грамматике. – М., 1975. – 560 с.
4. Винокур Г. О., Заметки по русскому словообразованию, в его кн.: Избранные работы по русскому языку, – М., 1959 – 492 с.
5. Шанский Н.М., Тихонов А. Н. Современный русский язык. Учеб. для студентов пединститутов по спец. «Русский язык и литература». – В 3-частях. – Часть II. Словообразование. Морфология. – Изд. второе, испр. и доп. – М.: Просвещение, 1987. – 262 с.
6. Sheremetyeva A. et al. Word-Forming Bases and their Variability (on the Material of the Russian language) //International Journal of Psychosocial Rehabilitation. – 2020. – Т. 24. – №. 2. – С. 338-349.
7. Атаева Р. Р. Структурное своеобразие русских поливершинных словообразовательных гнезд асимметричного типа //Вестник Челябинского государственного университета. – 2019. – №. 6 (428). – С. 23-31.
8. АТАЕВА Р. Р. Словообразовательное гнездо как комплексная единица словообразовательной системы русского языка //Иностранные языки в Узбекистане. – 2019. – №. 1. – С. 33-45.
9. Атаева Р. Р. Роль эпистолярного жанра в функционировании любовного этикета и формировании любовного лексикона рубежа XVIII-XIX вв./Социально-гуманитарные науки в системе образования //Том. – Т. 1. – С. 6-13.
10. Шереметьева А. Г., Атаева Р. Р. ВАРИАНТНОСТЬ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН //доктор физико-математических наук, профессор, заведующий кафедрой технологии материалов электроники Московского института стали и сплавов. – 2018. – С. 217.
11. Умарова Ф. З. РОЛЬ РЕФЛЕКСИИ В РАЗВИТИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ //Academic research in educational sciences. – 2021. – Т. 2. – №. 6. – С. 63-68.
12. Умарова Ф. З. КОМПЕТЕНТНОСТЬ И НРАВСТВЕННОСТЬ КАК ВЗАИМОДОПОЛНЯЮЩИЕ ФАКТОРЫ КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТИ РАБОТНИКА //Образование через всю жизнь: непрерывное образование в интересах устойчивого развития. – 2016. – С. 495-497.

13. Умарова Ф. З. Развитие личности учащегося—залог обеспечения устойчивого развития //Образование через всю жизнь: непрерывное образование в интересах устойчивого развития. – 2011. – №. 9. – С. 644-645.
14. Umarova F. The student's personal development as a key to sustainable development //Lifelong Learning: Continuous Education for Sustainable Development: proc. of Int. coop./arr. NA Lobanov; sci. ed. NA Lobanov, VN Skvortsov; LSU na AS Pushkin, Res. Inst. Soc.-Econ. and Ped. Probl. of Lifelong Learn.–SPb.: LSU na AS Pushkin, 2011.–Vol. 9.–656 p. – 2011. – С. 564.
15. Умарова Ф. З. Готовность педагога к личностно-ориентированному образовательному процессу в школе //Образование через всю жизнь: непрерывное образование в интересах устойчивого развития. – 2010. – Т. 8. – С. 385-387.
16. Эгамбердиева Г. Своеобразие мифологического образа пери в узбекских сказках и дастанах //Актуальное в филологии. – 2021. – Т. 3. – №. 3.
17. Эгамбердиева Г. М. Исследование эпоса " Книга моего деда Коркута" русскими учеными-востоковедами //Филология и лингвистика. – 2019. – №. 1. – С. 11-14.
18. Эгамбердиева Г. М. К вопросу изучения в узбекской фольклористике межжанровых взаимоотношений в устном народном творчестве //Молодой ученый. – 2017. – №. 3. – С. 693-696.
19. Ergashevna K. S. et al. The Originality Of Modern Literature (On the example of the works of IldarAbuzyarov, TimurPulatov and ZakharPrilepin) //Turkish Online Journal of Qualitative Inquiry. – 2021. – Т. 12. – №. 9.
20. Egamberdieva G. M. O horezmskih skazkah, zapisannyh AN Samojlovichem //POLISH JOURNAL OF SCIENCE. – 2021. – №. 36-2. – С. 36.
21. Kenjabayevna, Darvishova Gulchehra. "USING VIDEOS IN EFL LESSONS." Journal of new century innovations 25.3 (2023): 91-93.
22. Дарвишова, Гулчехра Кенжабаевна. "По Педагогическом Мастерстве Учителя Иностранного Языка В Процессе Урока." Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture 3.10 (2022): 122-125.
23. Rashidova, Munavvar Haydarovna. "Instructional scaffolding to improve learning." Innovative development in educational activities 2.7 (2023): 135-140.
24. Akhmedov, D. A., Xashimov, D. I., Rashidova, M. X., & Namozova, D. B. (2020). Simulation of the effect of turning steering wheel intensity on the vehicle stability. International journal of recent technology and engineering (IJRTE), 9(2), 242-247.
25. S.Nasirova. Staff of officials of the Eastern Palace in ancient China // Zien Journal of Social Sciences and Humanities 12, 19-22.
26. S.A. Nasirova. Principles for translating vocabulary with background information // European International Journal of Multidisciplinary Research and Management Studies 2, 82-87.



ФУНКЦИИ И ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ НА РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВЫХ УРОВНЯХ

*Рахимова Курбаной Маткаримовна
Ургенчский государственный университет, г. Ургенч, Узбекистан*

Аннотация. В данной статье рассматриваются функции и особенности языковой игры на различных языковых уровнях.

Ключевые слова: окказионализмы, индивидуально-авторские слова, классификация окказионализмов, функция, художественный текст.

Annotation. This article discusses the functions and features of the language game at various language levels.

Key words: occasionalisms, individual author's words, classification of occasionalisms, function, literary text.

В настоящее время языковая игра широко обсуждается современными лингвистами и активно изучается ими на примере анализа разнообразного языкового материала: разговорной речи, художественных текстов, рекламы, масс-медиа и др. Такое внимание к языковой игре обусловлено рядом факторов, наиболее значительными из которых Т. А. Гридина считает, с одной стороны, тенденцию развития антропоцентрической лингвистической парадигмы, с другой стороны, полипарадигмальный характер и многоаспектность современного контекста лингвистических исследований этого феномена.

Понятие «языковая игра», впервые использованное Л. Витгенштейном, с течением времени вошло в широкий научный обиход. Явление языковой игры стало предметом пристального внимания ученых-лингвистов. Понятие языковой игры неоднозначно, разные авторы в своих работах вкладывают в этот термин неодинаковое понятие. Однако, исследователи сходятся в том, что языковая игра представляется нарушением общепринятых канонов и правил русского языка, чем и вызывает интерес как у писателей, так и у ученых.

Языковая игра – это осознанное отступление от нормы. Учёные объясняют данный феномен стремлением к выразительности речи. Языковая игра помогает реализовать творческие замыслы писателей при помощи высвобождения дополнительных экспрессивных возможностей, и именно поэтому к приёму игры так часто обращаются поэты и писатели.

В лингвистической науке все приёмы языковой игры можно разделить на несколько групп, среди которых выделяются приёмы, образованные фонетическими, морфемными, лексическими средствами, морфологическими средствами, синтаксическими средствами.

На фонемном языковом уровне актуализируется наименьшее количество приёмов языковой игры. Среди них можно назвать следующие: аллитерация, то есть повторение согласных звуков; ассонанс, то есть повторение гласных звуков; растяжка гласных.

На морфемном уровне языковая игра создается на основе применения следующих приемов: комическое переосмысливание частей слова, «нагнетение» слов с общей морфемой; употребление слов с повторяющимися морфемами усиливает экспрессивность афоризма; использование иноязычных аффиксов в целях создания контраста, образование неологизмов, актуализация в слове этимологических связей ироническое обыгрывание аббревиатур.

К лексическим средствам языковой игры, в первую очередь, относят каламбур, парадокс, иронию, а также изобразительно-выразительные средства (сравнения, метафоры).

К морфологическим средствам создания языковой игры относят случаи, когда автор целенаправленно неправильно использует грамматические категории с целью создания комизма.

Сравним, ученый-лингвист Н. Е. Ковыляева выделяет следующие особенности создания языковой игры на морфологическом уровне: приписывание иноязычным словам морфологических свойств русских слов. Например, способности изменяться по падежам (изменение по падежам приписывается и несклоняемым русским словам). Расширение парадигмы. В данном случае языковая игра реализуется на основе образования от слова не свойственной ему грамматической формы. Созданные таким образом формы лишь потенциально возможны или вообще недопустимы. Обыгрывание категории рода. Смещение категорий одушевленности-неодушевленности.

Синтаксический уровень. Если в разговорной речи языковую игру сопровождают жест, мимика, интонация, то в художественных текстах ее дополнительными стимулами являются графика и художественное оформление.

Таким образом, активное использование средств и приемов языковой игры в текстах художественной литературы обусловлено такими особенностями их формы, как лаконичность, выразительность и парадоксальность.

Отбор и специфика сочетания различных приемов языковой игры, и своеобразие выполняемых ею функций составляет индивидуальность творческой личности говорящего.

Обращение адресантов к приемам языковой игры обусловлено различными целями: в первую очередь, отмечается употребление языковой игры с целью создания комического эффекта; не менее важной является «языкотворческая» функция; языковая игра может выполнять также маскировочную, оценочную функции. Выделенные функции взаимосвязаны.

Языковая игра - наиважнейшая универсальная сфера «самости», в которой идут мощные процессы «само-» - самоутверждения, самовозвышения, самонаслаждения, саморазвлечения, самопрезентации, самоудовлетворения от языковой игры и др. В этой связи исследователями выделяются самовозвышающая и самопрезентирующая функции.

Литература:

1. Sheremetyeva A. et al. Word-Forming Bases and their Variability (on the Material of the Russian language) //International Journal of Psychosocial Rehabilitation. – 2020. – Т. 24. – №. 2. – С. 338-349.
2. Атаева Р. Р. Структурное своеобразие русских поливершинных словообразовательных гнезд асимметричного типа //Вестник Челябинского государственного университета. – 2019. – №. 6 (428). – С. 23-31.
3. АТАЕВА Р. Р. Словообразовательное гнездо как комплексная единица словообразовательной системы русского языка //Иностранные языки в Узбекистане. – 2019. – №. 1. – С. 33-45.
4. Атаева Р. Р. Роль эпистолярного жанра в функционировании любовного этикета и формировании любовного лексикона рубежа XVIII-XIX вв./Социально-гуманитарные науки в системе образования //Том. – Т. 1. – С. 6-13.
5. Шереметьева А. Г., Атаева Р. Р. ВАРИАНТНОСТЬ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН //доктор физико-математических наук, профессор, заведующий кафедрой технологии материалов электроники Московского института стали и сплавов. – 2018. – С. 217.
6. Умарова Ф. З. РОЛЬ РЕФЛЕКСИИ В РАЗВИТИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ //Academic research in educational sciences. – 2021. – Т. 2. – №. 6. – С. 63-68.
7. Умарова Ф. З. КОМПЕТЕНТНОСТЬ И НРАВСТВЕННОСТЬ КАК ВЗАИМОДОПОЛНЯЮЩИЕ ФАКТОРЫ КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТИ РАБОТНИКА //Образование через всю жизнь: непрерывное образование в интересах устойчивого развития. – 2016. – С. 495-497.
8. Умарова Ф. З. Развитие личности учащегося–залог обеспечения устойчивого развития //Образование через всю жизнь: непрерывное образование в интересах устойчивого развития. – 2011. – №. 9. – С. 644-645.
9. Umarova F. The student's personal development as a key to sustainable development //Lifelong Learning: Continuous Education for Sustainable Development: proc. of Int. coop./arr. NA Lobanov; sci. ed. NA Lobanov, VN Skvortsov; LSU na AS Pushkin, Res. Inst. Soc.-Econ. and Ped. Probl. of Lifelong Learn.–SPb.: LSU na AS Pushkin, 2011.–Vol. 9.–656 p. – 2011. – С. 564.
10. Умарова Ф. З. Готовность педагога к личностно-ориентированному образовательному процессу в школе //Образование через всю жизнь: непрерывное образование в интересах устойчивого развития. – 2010. – Т. 8. – С. 385-387.
11. Эгамбердиева Г. Свообразие мифологического образа перси в узбекских сказках и дастанах //Актуальное в филологии. – 2021. – Т. 3. – №. 3.

12. Эгамбердиева Г. М. Исследование эпоса "Книга моего деда Коркута" русскими учеными-востоковедами //Филология и лингвистика. – 2019. – №. 1. – С. 11-14.
13. Эгамбердиева Г. М. К вопросу изучения в узбекской фольклористике межжанровых взаимоотношений в устном народном творчестве //Молодой ученый. – 2017. – №. 3. – С. 693-696.
14. Эгамбердиева Г. М. Вопрос о своеобразии в образах //Филология и лингвистика. – 2018. – №. 2. – С. 1-4.
15. Egamberdieva G. M. About the Khorezm fairy tales recorded by AN Samoylovich //POLISH JOURNAL OF SCIENCE. – №. 36-2. – С. 36.
16. Kenjabayevna, Darvishova Gulchehra. "USING VIDEOS IN EFL LESSONS." Journal of new century innovations 25.3 (2023): 91-93.
17. Дарвишова, Гулчехра Кенжабаевна. "По Педагогическом Мастерстве Учителя Иностранного Языка В Процессе Урока." Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture 3.10 (2022): 122-125.
18. Rashidova, Munavvar Xaydarovna. "Instructional scaffolding to improve learning." Innovative development in educational activities 2.7 (2023): 135-140.
19. Akhmedov, D. A., Xashimov, D. I., Rashidova, M. X., & Namozova, D. B. (2020). Simulation of the effect of turning steering wheel intensity on the vehicle stability. International journal of recent technology and engineering (IJRTE), 9(2), 242-247.
20. S.Nasirova. Staff of officials of the Eastern Palace in ancient China // Zien Journal of Social Sciences and Humanities 12, 19-22.
21. S.A. Nasirova. Principles for translating vocabulary with background information // European International Journal of Multidisciplinary Research and Management Studies 2, 82-87.



XITOUY TILINI O‘QITISHDA INTERFERENSIYA VA UNI BARTARAF ETISH YO‘LLARI

Raxmatullayeva D.M

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Annotatsiya. Maqola xitoy tilini o‘rgatishdagi leksik-fonetik qiyinchiliklarning tipologiyasi muammosiga bag‘ishlangan. Maqolada muallif ona tillari va chet tillari lug‘atini qiyosiy o‘rganish bo‘yicha olimlarning fikrlarini yoritadi, interferensiyaning paydo bo‘lish tabiati haqidagi turli tadqiqotchilarning

fikrlarini ko'rib chiqadi, uning xarakterini belgilovchi shartlar majmuini tavsiflaydi. O'zbek va xitoy tillari turli til oilalariga mansub. Morfologik tasnif nuqtai nazaridan, xitoy tili izolyatsiyalovchi turga kiradi va odatda ushbu turdagi tillarning asosiy xususiyati so'zlarning o'zgarmasligi va tarkibida rasmiy yoki morfologik elementlarning yo'qligi hisoblanadi. Bundan kelib chiqadiki, xitoy tili bo'g'in, morfema kabi tushunchalar bilan murakkab munosabatda bo'ladi. O'zbek tili aglyutinativ tipdagi tillarga mansub bo'lib, unda so'zlarning grammatik shakllari (holatlar) affiksatsiya yo'li bilan yasaladi, ya'ni. so'z o'zasiga standart qo'shimchalar (tugash) qo'shish. Xitoy tilini o'rganuvchi talabalari uchun xitoy tilining lug'aviy qatlamida yuzaga keladigan qiyinchiliklar toifalari alohida ajratilgan – ular so'zning tallaffuzi, shakli, ma'nosi va qo'llanishi bilan bog'liq.

Kalit so'zlar: *interferensiya, ichki interferensiya, tillararo interferensiya, fonetika, leksika, iyeroglifika*

Zamonaviy metodologiya ma'lumotlariga ko'ra, ikkinchi tilni o'rganuvchilar tomonidan yo'l qo'yilgan xatolar birinchi til ta'sirining natijasidir. Qiyosiy tilshunoslik muammolari va interferensiya hodisasini U.K. Yusupov, J. Buranov, M. Djusupov, G.X.Bakiyev, V.M. Beldiyan, Chjao Yunping, K.S. Qodirova, E.M. Oxunzyanov, V.G. Gak, Yu.S. Blazhevich, I.A. Sternin va boshqalar o'gangan.

O'quvchilarning birinchi tilining xususiyatidan qat'i nazar, yo'l qo'ygan xatolari ichki lingvistik interferensiya deb ataladi. Tillararo interferensiya hodisasini U.K. Yusupov o'rgangan. Tadqiqotchining fikricha, "tillararo interferensiya nutqda nafaqat normadan og'ish shaklida namoyon bo'ladi, har bir tilda (lingvistik nuqtai nazarda) yoki nutq ko'nikmalarini salbiy o'tkazish shaklida (psixologik nuqtai nazarda) namoyon bo'lishi mumkin yoki ona tilining ko'nikmalarini o'tkazishga muvaffaqiyatsiz urinish (psixologik nuqtai nazarda), ya'ni nol shaklida ko'chirish hisoblanadi.⁶⁴

Olimlarning o'rganilgan nuqtai nazarlari, o'rganilganlarni taqqoslashni qo'llash muammosining turli qarashlarini aks ettiradi. Tillar va interferensiya fenomeni, maqsadga muvofiqligi uchun zarur shart-sharoitlarni yaratadi, o'zbek va xitoy tillari kabi turli tuzilishdagi ikki tilni qiyosiy tahlil qilishda yo'l qo'yiladigan xatolar mohiyatini aniqlash. Xitoy tilini o'rganuvchilar, asosan ona tilining aralashuvi bilan bog'liq interferensiyaga uchraydi. Aynan shu masala yuzasida S.F. Shatilova: "Interferensiya hodidasida ona tilining leksik tizimining ta'siri muqarardir, chunki ona tili tafakkurning boshlang'ich asosi bo'lib, doimiy til bilan quvvatlanadigan amaliyot. Ammo har ikki tildagi so'zlarning qo'llanilishidagi o'xshashlik va farqlarni tushuntirish orqali uni zaiflashtirish va osonroq yengish mumkin" degan.⁶⁵

⁶⁴ Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. Теоритические основы сопоставительной лингвистики. – Т., 2007. – с. 102.

⁶⁵ Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе. – М.: Просвещение, 1986. – С.122.

Xitoy tili leksika birliklari bilan ishlashda, filologiya yo'nalishi talabalarida talaffuzdagi qiyinchiliklar mavjud bo'ladi, bu ikki tilning fonetik tizimi farqi bilan izohlanadi. Xitoy tili tonallikka ega bo'lgan til, me'yoriy xitoy tili "Putonghua" da mavjud 4 ta ton va yengil ton mavjud. Noto'g'ri talaffuz qilingan ohang noto'g'ri tushunish va so'zning ma'nosini o'zgartirishga olib keladi.⁶⁶ Putonghuada bo'g'inlar uch qismdan iborat: initsial, final va ton. Unda 1300 dan ortiq turli bo'g'inlar mavjud bo'lib, ulardan 1268 tasi bir bo'g'inli so'zlardir. Xitoy tilida bo'g'in yakka holda talaffuz qilinadi va ma'lum tonga ega bo'ladi, ton o'zgartirilganda esa bo'g'in o'z ma'nosini yo'qotadi va boshqa ma'noga o'zgaradi. Masalan, "maima" so'zining ikkinchi bo'g'ini "mǎimá" deb o'qilsa, "narsa sotib olish" ma'nosini anglatadi, "màimá" deb o'qilganda esa, "narsa sotish" ma'nosini anglatadi. jiēchù– "bog'lash" – "ulamoq" so'zining birinchi va to'rtinchi ohanglari bor, lekin uchinchi va ikkinchi ohanglar bilan talaffuz qilinsa, so'zning ma'nosi jiēchú– "yo'q qilish", "bartaraf qilmoq" ga o'zgaradi. Bunday misollarni juda ko'p keltirishimiz mumkin. Xitoy tilida ton, so'z ma'nosini farqlash xususiyatiga egaligi bilan initsial va finallardan farq qiladi. Shuning uchun ton doimo tilshunoslar e'tiboridadir, uni o'rganish ishlari nisbatan chuqur olib borilgan.⁶⁷

Interferentsiya jarayonida ona tili ko'nikmalari xitoy tili nutqiga o'tkaziladi, o'zbek talabalarining xitoy tilidagi nutqi ona tilida so'zlashuvchilarnikiga qaraganda sekinroq. O'zbek olimi V.M. Beldiyan Bu hodisaga juda to'g'ri baho berib, "interferentsiya jarayonida talaba beixtiyor ravishda ona tilining avtomatizmlaridan foydalanadi, unda ko'p yoki kam ongli ravishda stereotiplarni o'rganilayotgan til haqidagi g'oyalar asosida intensiv ravishda ifoda etishga harakat qiladi. Bu stereotiplar eskilaridan kam emas". Shunday qilib, filologiya fakulteti talabalari duch keladigan qiyinchiliklar xitoy tilining juda murakkab ohang tizimi bilan bog'liq va til ichidagi va tillararo interferensiyada uchraydi. Ayniqsa, so'zlarning mos bo'lmagan ohanglari nutqini intralingvistik interferentsiya, sekin nutqni esa tillararo interferentsiya deb hisoblanadi.

Talabalarning xitoy tili pinyin tizimini o'rganishda juda katta qiyinchilik tug'dirmasada, bazi yunmu va shengmu tallaffuzida xatolikka yo'l qo'yadilar. Masalan, xitoy tilidagi "i" finali turli initsialdan keyin yuqori unli, til uchi old unli va til uchi orqa unli kabi talaffuz qilinadi. Bu initsial "zh, ch, sh, r" lar bilan til uchi orqa unli, "z, c, s" lar esa til uchi old qator unlisi shaklida keladi, talabalar bu unli larni adashtirib qo'llashadi; talabalar "ü" ni to'g'ri talaffuz qila olamiz deb o'ylashsa ham, aslida uni o'zbek tilidagi "u" va ruscha "yu" bilan adashtirishga odatlanib qolishgan; talabalar orasida keng tarqalgan muammo bu orqa burun tovushi va oldingi burun tovushi o'rtasidagi chalkashlikdir, masalan, ular "an" ni "ang", "in" ni "ing", "ian" ni "iang" deb talaffuz qilishadi.

Ko'p talabalar uchun xitoy adabiy tilining ton qiymati(调值)ni o'rganish qiyin emas, lekin ton turini o'zlashtirish ancha qiyin kechadi. Chunki xitoy tilini

⁶⁶ Бельдиян В.М. Научно методические проблемы обучения фонетике современного русского языка. – Ташкент: Фан, Переизд. 1996. С. 65

⁶⁷ 林茂灿. 汉语语调实验研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2012.7 第1版:

o‘rganish jarayonida chet ellik talabalarda ierogliflarning ton tasnifi hissi mavjud bo‘lmaydi. Faqatgina ton orqali iyerogliflarni ajratish juda qiyin, odatda ton, so‘zlar birma-bir o‘rganiladi va yodlab qolinadi. Ammo bu jarayon juda uzoq davom etadi.

Ma‘lumki, xitoy tilida 4 ta ton mavjud. Uning qiymati eng past 1 dan eng yuqori 5 gacha bo‘ladi. Har bir ton o‘z qiymatiga ega: birinchi ton (阴平 yīnpíng) qiymati 55; ikkinchi ton (阳平 yángpíng) qiymati 35; uchinchi ton (上声 shàngshēng) qiymati 214; to‘rtinchi ton (去声 qùshēng) qiymati 51.⁶⁸ Ushbu tonlar o‘zgarish xususiyatiga ham ega. Uni modulyatsiya hodisasi (birinchidan keyingi ikkinchi bo‘g‘inning ohangiga qarab so‘zning asl ohangini o‘zgartirishi) deb ataladi. Xitoy tilidagi ohanglarning modulyatsiyasi (o‘zgarishi) hodisasi so‘zning tovush shaklini o‘zlashtirishda ma‘lum qiyinchiliklarni keltirib chiqaradi. Modulyatsiya asosan besh turga bo‘linadi: uchinchi ton o‘zgarishi; “一” va “不” tonlarining o‘zgarishi; yengil ton o‘zgarishi; “啊” va boshqa yordamchi so‘zlarning toni o‘zgarishi. “一、七、八、不” so‘zlari alohida o‘qilganda, “一、七、八” birinchi tonda o‘qiladi, “不” esa to‘rtinchi tonda o‘qiladi, gap orasida kelganda keyingi bo‘g‘inning toniga bog‘liq, bunday o‘zgarish biroz murakkabdir.

Masalan: 老师，今天我们学习第一课（dì yī kè）吗？Ustoz, bugun birinchi darsni o‘rganamizmi? Filologiya talabalari har doim ham ohang modulyatsiyasi qoidasiga amal qilmaydilar, shuning uchun intralingvistik interferensiya kuzatiladi. Ushbu toifadagi qiyinchiliklarni bartaraf etishni o‘quvchilarga modulyatsiya qoidalarini yetkazish, shuningdek, ushbu toifadagi qiyinchiliklarni bartaraf etishga yordam beradigan maxsus mashqlar tizimi orqali hal qilish mumkin. Bulardan tashqari, tonlarni o‘qitishda nafaqat monosillabik so‘zlar, balki talabalarda polisillabik so‘zlar va gaplardagi ton kamchiliklarini to‘g‘irlash kerak. Shu bois, bog‘lanib kelgan tonlarni o‘qitish muhimdir. Bunda interferensiya hodisasini mobil telefon orqali yozib olish va bosqichma-bosqich o‘qitish (masalan, to‘rtta ton——monosillabik so‘zlarni o‘qish——polisillabik so‘zlarni o‘qish——gaplarni o‘qish——matn o‘qish) metodlari bilan bartaraf etish mumkin.⁶⁹

Xitoy tili iyerogliflarini yozishdagi qiyinchiliklar (iyerogliflarni ketma-ket yozish qoidalari). Yuqorida aytib o‘tganimizdek, yozuvi harflarga asoslangan mamlakatlar talabalari uchun ieroglif yozish qiyinroq. Buning sababi shundaki, alifbo yozuv tizimlarida grafik nominatsiya “tovush - harf (harflar birikmasi) - ma‘no” bog‘lanishini o‘rnatish asosida quriladi, iyeroglif nominatsiyasi esa “belgi

⁶⁸陈捷. 普通话水平测试与训练[M]. 重庆: 重庆出版社, 2008.12: 2.

⁶⁹ Рахматуллаева, Д. М. (2021). 浅谈汉语声调教学问题. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 1(Special Issue 1), 344-348.

- ma'no" aloqasini o'rnatadi. Iyeroglif - bu xususiyatlar va grafik elementlarning turli kombinatsiyalaridan iborat butun sxema.⁷⁰

Xitoy tili iyerogliflarini yozishning o'ziga xos qat'iy yozuv namunalari bor, masalan, avval gorizontaal chiziq, keyin esa vertikal yoziladi; birinchi navbatda, chap tomon yoziladi, keyin - o'ng va hokazo. Ushbu xususiyatlar va ularni izchil yozish qoidalariga qo'shimcha ravishda, talaba 214 ta grafik elementni (aniqlovchi kalitlarni) o'zlashtirishi kerak.

Agar universitetda o'qishning birinchi yilida xitoy tili savodxonligi asoslariga katta e'tibor berilsa, keyingi bosqichlarda talabalar xitoy tilining leksik birligining vizual tasviri bo'lgan yangi iyerogliflarni doimiy ravishda o'zlashtiradilar. Filologiya talabalari to'rt yillik o'qish davomida taxminan 3000 dan 5000 gacha belgilarni o'zlashtirishlari kerak. Ko'pincha ular o'xshash determinant kalitlari bo'lgan belgilarda xato qilishadi, masalan, "眼睛" - yǎnjīng - "ko'z" so'zi o'rniga ular "眼镜" - yǎnjìng - "ko'zoynak" so'zini yoki "旅游" - lǚyóu - "sayohat" - "sayohat qilmoq" so'zi o'rniga "游泳" - yóuyǒng - "suzmoq" yozadilar va boshqalar.

Biroq, filologiya talabalari iyeroglif yozish qoidalari asoslarini dastlabki bosqichda o'zlashtirgan bo'lishlariga qaramay, ularda xitoy yozuvi me'yorlaridan og'ish holatlari hamon uchrab turadi, masalan, bihua "笔画 (bi hua)" larni ketma-ket yozish qoidalariga rioya etilmagan, murakkab bihua talablarga javob bermaydi. Xitoy yozuvi talablariga ko'ra ilgmoq bilan singan chiziq (bihua) lar o'tkir burchaklarga ega bo'lishi kerak, xitoyshunos talabalar esa ularni silliq o'tish bilan belgilaydilar, o'tkir burchaklar hosil qilmaydilar va hokazo.

Filologiya talabalari uchun biz aniqlagan qiyinchiliklar xitoy tilining yangi so'zlarini yaratishda qo'shimcha to'siqlarning maxsus xitoy iyeroglif yozuvi yaratilganidan dalolat beradi va intralingvistik interferensiyaning paydo bo'lishiga olib keladi.

O'zbek o'quvchilari uchun jiddiy qiyinchiliklardan yana biri Xitoy leksik tizimidagi sinonimiya hodisasidir. Masalan, "知道" - zhīdào - "bilmoq" (biror narsa haqida tasavvurga ega bo'lmoq, ma'lumotga ega bo'lmoq) fe'lining sinonimi "认识" - "bilmoq" fe'lidir (shaxsan, tashqi belgilar bilan). Har ikkala xitoycha fe'l o'zbek va rus tillariga bir xil "bilmoq", "знать" so'zlari bilan tarjima qilingan bo'lsada, ular semantik jihatdan turlichadir: 你们知道多少汉字? - Nimen zhīdào duōshǎo hànzi? - Sizlar nechta iyeroglif bilasizlar? - Сколько иероглифов вы знаете? Tarjima ona va rus tillari me'yorlariga to'g'ri kelishiga qaramay, xitoy tilida bunday qo'llanish xato bo'ladi. Demak, yuqoridagi misol o'quvchilar

⁷⁰ Кочергин И.В. Очерки методики обучения китайскому языку. Научное издание. - М.: Муравей, 2000. - с.27.

o'rtasida yuzaga keladigan tipik tillararo interferensiyani ko'rsatadi. Uning to'g'ri shakli quyidagicha bo'lar edi: 你们认识多少汉子?–Nimen rènshì duōshǎohànzi? – Сколько иероглифов вы знаете? – Sizlar nechta ieroglif bilasizlar? Yana bir misolni ko'rsatamiz: o'zbek tilidagi “sayohat” – “путешествие” va “sayohat qilmoq” – “путешествовать” so'zlari xitoycha uchta fe'lga mos keladi: 1.旅行 – lǚxíng; 2.旅游–lǚyóu; 3.游览– yóulǎn, lekin ularning gapda qo'llanishi safar maqsadiga bog'liq.

Xitoy tili lug'atida bu sinonimlar quyidagicha izohlanadi: 旅行– lǚxíng–为了办事或游览，从一个地方到另一个地方（多指比较远的地方）– Ish safari yoki bir manzildan boshqa joyga sayohat qilish uchun (uzoq masofalarni ko'rsatganda ishlatiladi) Bu so'zning sinonimi “旅游” lǚyóu（外出旅行游览），ma'nosi “sayohat”, “turizm” “sayohat qilmoq”. Sayohat, turizm maqsadida jo'nab ketish. Bu so'zlarning yana bir sinonimi 游览 – yóulǎn – sayohat qilish, ekskursiya qilish, kashf qilish (остопримечательности, пейзаж, город) – sayohatqilmoq, ekskursiya qilmoq. Bu uchala fe'l “путешествовать” “sayohat qilmoq” ma'nosi bilan birlashgan bo'lsa-da, ularning qo'llanish doirasi sayohat maqsadiga bog'liq bo'lib, shunga ko'ra, talabalar uchun ham qiyinchiliklar yuzaga keladi. Masalan: «你们在中国都旅行/旅游了什么地方?» – «Nimen zài zhōngguó dōulǚxíng/lǚyóule shénme dìfāng». Bunday holda, aniq intralingual interferentsiya namoyon bo'ladi. Ushbu jumlaning to'g'ri shakli quyidagicha bo'ladi:你们在中国都游览了什么地方? – Nimen zàizhōngguó dōu yóulǎnle shénme dìfāng? Какие места Китая вы посетили? – Sizlar Xitoyning qaysi joylarini sayohat qilgansizlar?

O'zbek tilidagi “qiymoq”, “taqmoq” va “yechmoq” fe'llari xitoy tilidagi to'rtta fe'lga mos keladi. Masalan, bosh kiyim, sharf, soat, marjon va boshqa zargarlik buyumlarini kiyish va yechish holatlarida “戴” – “dài” va “摘” – “zhāi” fe'llari qo'llaniladi. Kiyim-kechak, poyabzal kiyishda xitoy tilidagi “穿” – “chuān” “kiymoq” va “脱” – “tuō” – “yechmoq” fe'llari ishlatiladi. Ularni quyidagi misollarni ko'rib chiqamiz: filologiya fanlari talabalarining yuqorida qayd etilgan fe'llarni qo'llashda duch keladigan qiyinchiliklari: “她穿了帽子” – “Tā chuānle màozi” “U bosh kiyimini kiydi” (noto'g'ri), uning to'g'ri shakli: “她戴了帽子” – “Tā dài le màozi” “Он надел шапку” “U bosh kiyimini kiydi” yoki boshqa bir misol bilan ko'rsatamiz: “他脱了帽子” – “Tā tuō le màozi” “U bosh kiyimini

yechdi” – fe’l “脱” – “tuō” – “yechmoq” noto’g’ri qo’llangan, to’g’ri shakl: “他摘了帽子” – “Tā zāile màozi” “U bosh kiyimini yechdi”.

Shunday qilib, xitoy tilida juda ko’p sonli sinonimlarning mavjudligi filologiya yo’nalishi talabalari uchun ma’lum qiyinchiliklarni keltirib chiqaradi, bunga qarshi ham til ichidagi, ham tillararo interferensiya paydo bo’ladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro’yhati

1. Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Т., 2007. – с. 102.
2. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе. – М.: Просвещение, 1986. – С.122.
3. Бельдиян В.М. Научно методические проблемы обучения фонетике современного русского языка. – Ташкент: Фан, Переизд. 1996. С. 65
4. 林茂灿. 汉语语调实验研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2012.7 第1版: 9
5. 陈捷. 普通话水平测试与训练[M]. 重庆: 重庆出版社, 2008.12: 2.
6. Рахматуллаева, Д. М. (2021). 浅谈汉语声调教学问题. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 1(Special Issue 1), 344-348.
7. Кочергин И.В. Очерки методики обучения китайскому языку. Научное издание. – М.: Муравей, 2000. – с.27.
8. Интерференция при обучении китайскому языку и способы ее преодоления. Востоковедения, 2(2), 77-89.



FORMATION OF WRITTEN TRANSLATION COMPETENCE IN B1 LEVEL STUDENTS DURING CHINESE LANGUAGE TEACHING AND MODERN LANGUAGE TEACHING METHODICS

Saydaliyeva Nigora Faxritdinovna
Toshkent Gumanitar Fanlar Universiteti o’qituvchisi
Genius xususiy maktab o’qituvchisi
Toshkent Davlat Jahon tillari mustaqil izlanuvchisi 3-bosqich
Mail: sonyang@mail.ru
[Tel:998909498875](tel:998909498875)
Ilmiy rahbar: Filologiya fanlari doktori: Nazarova Sayora

Annotation: In the present study, a new method of teaching Chinese as a foreign language, compiled for B1 level students, was developed and tested. The content of the methodology is focused on the development of students not only translation competence, but also intercultural skills. Separate attention is paid to the peculiarities of the formation of intercultural foreign language skills among teachers and students of universities in the context of studying Chinese culture. The methods of formation of written translation competence of B1 level students at the initial stage of teaching Chinese as a foreign language have been researched and substantiated.

Key words: competence, translation competence, B1 level students, Chinese language teaching, intercultural foreign language skills, culture.

INTRODUCTION

In modern conditions of integration of Uzbekistan into the world, educational space, as a result of the rapid development of intercultural communication and globalization processes in the world, there is a need to train specialists who use foreign languages as a means of communication with colleagues - representatives of different cultures and peoples.

The Influence of the Chinese Teaching Method

Classroom involvement, or interaction between students and teachers, is emphasized as an important aspect of the learning process in American education, as is monitoring students' overall academic success. However, because of the Chinese Confucian traditional concepts that shape the BCP Business & Management FMESS 2023 Volume 41 (2023) 224 Chinese learner participation model, as well as the teacher-centered and authoritative social subject cognition, there is a widely accepted hierarchy in the Chinese classroom: the teacher is the only holder of knowledge and Providers, and students are attentive recipients. In the process of obtaining knowledge, students do not need to explore, process, or draw conclusions about the material, but teachers supply a comprehensive information package for students to acquire. As a result, English students in China frequently avoid oral communication in the classroom. Nevertheless, because of the interplay between the test and the teaching subject, the default answers between students and teachers are unique or largely stable, leading many non-Chinese teachers to characterize Chinese students as excessively compliant and deficient in critical thinking. Another explanation for classroom quiet is that Chinese students typically lack confidence in their English oral ability and believe that they will be unable to satisfy the high expectations of classroom oral English participation. Horwitz established a theoretical framework for Foreign Language Classroom Anxiety (FLCA); they linked language anxiety with "performance assessment" (also known as "performance).

For full-fledged intercultural communication and mutual understanding, future linguist-translators must, simultaneously with the study of the Chinese language, learn the features of Chinese culture, i.e. develop intercultural skills and knowledge. Due to the large differences between the language systems of the

Uzbek and Chinese languages, teaching Chinese presents great difficulties for Uzbek students.

Moreover, the practice of teaching Chinese as a foreign language shows that already at the initial stage, teaching should be based on a communicative approach. Thus, for the future professional activity of B1 level students in the study of the Chinese language, it is necessary to form and develop intercultural communicative competence.

METHODOLOGY

The methodology of teaching the Chinese language as a special branch of scientific research has been developing in China only since the beginning of the 80s of the 20th century. Chinese scholars such as Lu Bisong (1989), Ren Yuan (1984, 1988, 1994), Li Peiyuan (1987), Sheng Yan (1989), Liu Xun (1997), Cheng Yuzhen (2005), have written about the development of the method of teaching Chinese as a foreign language. Zhao Jingming (2010, 2014), Wu Yongyi (1987, 2018), etc. Ren Yuan in his book 对外汉语教学法研究的回顾与展望 (Retrospective and Perspective of the Study of Methods of Teaching Chinese as a Foreign Language) writes that "the term 'Methods' in a narrow sense implies specific teaching methods and skills. In a broad sense, as a special object of study and a scientific term, it has a much more branched conceptual apparatus" [1]

In 1984, Lu Bisong noted that "language learning is a science. Its object of study is a holistic process associated with language learning and questions about the theory, principles and methods of teaching at each stage. for each stage of separateness" [2]

In 1989, Sheng Yan wrote that the task of researching the methodology of teaching Chinese as a foreign language is "to create a scientific and theoretical system for teaching Chinese with Chinese characteristics" [3]. According to him, "the so-called theoretical system is an integral ideological system, a method of analysis and generalization, a conceptual framework that includes various observations, phenomena and actions" [3].

Conversational education is based on student-centered learning and emphasizes the importance of acknowledging each student's distinct cultural and personal experiences as they occur in the classroom. Traditional classrooms in China are exam-oriented and teacher-centered, and social perception holds that teachers have enormous authority. Most classes have little interaction between teachers and students, as well as between students. Students are unable to develop their abilities to express themselves because they lack the opportunity and guts to do so. The trust relationship between professors and students is particularly weak as a result of the absence of interaction, and nonclassroom dialogue between students will instinctively avoid intellectual debates. According to Usher Pajares, support from parents, instructors, and trusted peers can boost kids' confidence in their academic abilities, which is also one of the causes of students' self-efficacy. Through mutual evaluation, group conversations enhance motivation, create intellectual connections among students, and cultivate critical thinking. Because

watching students with the same pattern succeed on difficult problems instils confidence in other pupils that they may attain the same success in similar subjects.

Thus, on the one hand, the methodology of teaching Chinese as a foreign language is a holistic system of learning theories, basic principles that establish various relationships between teaching and learning; on the other hand, these are various skills and abilities that put these theories and principles into practice. Identification of the area and subject of research on the methodology of teaching Chinese as a foreign language is important for conducting scientific research in this area.

Scientists and teachers of foreign languages are in constant search for effective teaching methods. The development of methodology is the basis for the development of teaching foreign languages. Determining the area of research in the methodology of teaching Chinese as a foreign language is very important for the scientific conduct of further research in this area.

China is one of the most ancient civilizations; it has more than 5000 years of history. Throughout history, most of the surrounding nations and nationalities have studied and used the Chinese language to learn about the more advanced Chinese culture and develop their own cultures.

Summing up the study of Chinese methodologists, we can highlight the following features of teaching Chinese as a foreign language in the 50s and 60s of the 20th century:

1. The main object of education is the teaching of vocabulary, grammar rules and other aspects of the language. Language materials are mainly related to studies in the specialty and student life.

2. The main principle of teaching is to reduce the time for explaining the theory, the practical activity of B1 level students is considered the basis of learning.

3. The purpose of training is to develop four types of speech activity in students: listening, speaking, reading and writing.

4. The principle of systematic learning is to gradually and systematically move forward; in strengthening listening and speaking skills, and at the same time developing language and speech skills.

5. Cultural aspects are mainly found in textbook texts. At the initial stage of teaching Chinese as a foreign language, textbook texts already pay attention to presenting several historical, geographical and cultural knowledge about China.

Even though the beginning of teaching Chinese as a foreign language was strongly influenced by linguistic theories at that time, researchers and educators from the very beginning emphasize the differences between the theory and practice of teaching Chinese at home. Based on practice, teachers have accumulated a number of useful teaching methods, which laid the foundation for subsequent scientific development. [5]

The method of teaching Chinese as a foreign language began to develop effectively from the early 60s to the early 70s. In this period of time, excessive attention is paid to theory, teachers-scientists put forward a practice-oriented principle and apply this principle in teaching practice. At this stage, the main

content of the training is listening and speaking, and much attention is paid to detailed explanation and numerous exercises.

At this time, the so-called "comparative direct method" is an important teaching method in China. Compared to the "direct method", the "comparative direct method" combines some of the principles and methods of the direct method with previously used teaching methods. The comparative direct method requires strict restrictions on the use of the students' native language and intermediate language. [6] A relative reduction in the time of explaining language knowledge, an increase in content due to the forms of everyday expression and colloquial sentences; focusing attention on developing listening and speaking skills; emphasizing the importance of practical activities for B1 level students.

The modern method of teaching Chinese as a foreign language began to develop in the 50s of the 20th century, when vocabulary and grammar were the main content of teaching. From the beginning of the 60s to the beginning of the 70s, a practice-oriented principle was put forward as the main principle of education, and the centre of the content of education shifted from teaching vocabulary and grammar to teaching listening and speaking.

The use of the comparative direct method at that time made it possible to more effectively teach Chinese as a foreign language. From the introduction of the "functional approach" by the end of the 70s to the development of the "construct-situation-function" methodology from the late 70s to the late 80s, and to the current principle of "construction - function - culture", which has a bright Chinese specificity in teaching methods, the study of teaching methods of Chinese as a foreign language is becoming increasingly important.

In the 1980s, work on the compilation of textbooks and teaching aids and the active holding of conferences contributed to the rapid development of research methods in the field of teaching Chinese as a foreign language.

The study of the methodology of teaching Chinese as a foreign language began in the last century and is successfully continuing at the present time. Chinese scientists have achieved notable practical results in the formation and development of learning skills among B1 level students, as well as in the field of application of foreign methods of teaching a foreign language.

RESULTS AND DISCUSSIONS

The formed competence directly affects the effectiveness of practical activities, it is associated with the individual psychological characteristics of a person, which allow him to effectively solve professional problems. According to I.A. Zimnyaya, "competences are some internal, potential, hidden psychological neoplasms: knowledge, ideas, programs (algorithms) of actions, systems of values and relationships, which are then revealed in human competencies" [7].

Thus, competence is the total ability to act, shown to perform some goal or task. E. F. Zeer writes that "competencies are knowledge in action, skills and abilities in performing activities, integrative activity constructs included in the real situation and aimed at achieving a specific result. Competences are a necessary subjective condition for the successful performance of any activity." [8]

E.F. Zeer proposed an understanding of competence as “the ability to establish a connection between knowledge and a situation, as the ability to establish, on the basis of existing knowledge, a certain algorithm of actions to resolve a problem situation” [8]. In the process of teaching Chinese as a foreign language, we form B1 level students with practice-oriented foreign language competence in action. people, translation competence is also formed.

It is known that within the framework of the discipline "Foreign language" and related disciplines, training in translation activities is not the goal of training. Translation is usually considered as a separate complex type of communicative activity, the implementation of which requires special training. The effectiveness of teaching a foreign language cannot be assessed through the ability to translate a text.

Understanding text, the ability to extract information from oral and written sources is not tested by the ability to translate any text, since for translation is not enough just to understand the text, you must have the necessary skills and abilities to create a text in their native language, target language.

But, as the practice of teaching foreign languages shows, translation remains one of the means of learning, which is used for semantization, checking the assimilation of vocabulary and grammar, clarifying the content of what has been read or heard, etc. As a rule, in methodological materials on teaching foreign languages written within the framework of a communicative methodology, if necessary, use the native language of the B1 level students the authors try not to use the word "translation" and instead use expressions such as "briefly state the content of the text", "compose annotation to the text", etc.

According to O. I. Okulovsky, “competence is the ability to carry out specific activities in a certain area based on the application of knowledge and skills and the manifestation of personal qualities that make this activity successful” [9]. It "is the result of a direct and indirect impact on the student of a multitude of educational and educational factors." [9]. In our study, these are knowledge, skills and abilities presented in the linguistic and intercultural areas. They are formed and developed in the process of purposeful linguistic training.

The ultimate goal is the translation competence - this opinion has already been agreed by many scholars in the field of teaching Chinese as a foreign language, for example, Lu Bisong (1987), Li Yang (1991), Liu Xun (1997, 2000). Communicative competence is understood “as the choice and implementation of speech behaviour programs depending on a person’s ability to navigate in a particular communication environment. The ability to classify situations depending on the topic, tasks, communicative attitudes that arise in B1 level students before the conversation, as well as during the conversation in the process of mutual adaptation” [10].

It can be said that China has a multicultural idea, where diverse cultures borrow the merits of other cultures to make up for their shortcomings, harmoniously unite and develop together. Thus, in the process of introducing students to Chinese tea and architectural culture, food culture, etc., it is necessary to pay attention to the diversification of Chinese language culture.

The main value of multicultural education is the understanding and tolerance of cultural differences, the acceptance of the principle of coexistence of different cultures and the development of intercultural competence or the competence of multicultural understanding.

Thus, the competence of translation is a conscious ability for cultural identification, which includes all knowledge, skill, attitude, cultural consciousness and other aspects of a complex ability, i.e. it includes not only external language knowledge and skills, but also internal attitudes and feelings; it involves not only the availability of knowledge and skills, but also a formed attitude towards one's native culture and the culture of the target language, as well as understanding, observing and evaluating cultures of a general nature, their characteristics and their relationship.

We agree with E.V. Smirnova that "Translation competence is of a complex nature. It is a combination of its individual competencies: speech, language, or linguistic" [11]. But for the implementation of successful communication, this competence includes not only the understanding of a language and the possession of its linguistic forms, but also the understanding and possession of a knowledge system, when, where and how to use rational language forms for communication.

Chinese characters, which combine pronunciation, form and meaning, are very different from the alphabet. They have a great advantage in the use of imaginative thinking. Explaining the shape of the hieroglyphs, the cultural content of these hieroglyphs, and the peculiarities of the thinking of the Chinese people makes simple language lessons more lively and interesting. For example, hieroglyphs, "木" means "tree", its upper part is a branch trunk, and its lower part is a root. Explanation of the figurative features of this hieroglyph helps B1 level students remember the shape of this hieroglyph. "林" means "forest", which has many trees. In form, "林" consists of two "木". In China, there is even a proverb "独木不成林", which translates as "one tree cannot become a forest» and this metaphor means that the strength of one person is not enough to achieve success, a person always needs the help of other people. After the explanation, B1 level students will be able to distinguish between these two characters and feel the wisdom of the Chinese people.

In Chinese, there are words like "不好不坏(not good but not bad)" "不高不矮(not tall but not short)" "不胖不瘦(not fat but not thin)" "不大不小 (not big, but not small)", etc., these are basically adjectives that negate the two extremes and keep the middle part or middle state. By value, they express suitability. These words show the psychological state of the Chinese people - "Zhongyong (Teaching in the middle)".

The peculiarity of the Chinese language is manifested mainly in the philosophical basis of this language, in the features of expressing cultural values in Chinese, an independent system of hieroglyphic writing, cultural information, which is carried by the Chinese language and others.

In order to form the translation and intercultural communicative competence of B1 level students when teaching Chinese, it is important not only to explain to students the grammatical rules, conceptual meanings and the inner content of words and gestures, but also to acquaint them with the communicative rules of communication - a way of action acquired in life, to develop their ability to understand the conceptual meanings and inner content of these words and gestures, and their application in specific situations. In other words, students need to understand when, in what context, by whom, what and how should be done, and why.

B1 level students can use dictionaries for translation cultural lexemes. This dictionary includes words related to Chinese culture and holidays, such as the twelve Chinese zodiac signs, Chinese holidays, traditional musical instruments, famous Chinese sights and monuments, etc. Some sections also include words that are associated with specific elements of Chinese culture. For example, the section "Physical education, sports and hobbies" includes the words (see Figure 2):

Figure 1. Translation of words that are associated with specific elements of Chinese culture

广场舞	Guǎngchǎngwǔ	dancing in the square
太极拳	tàijí quán	taijiquan (Chinese martial art, one types of wushu, health gymnastics)
太极扇	tàijí shàn	tai chi using a fan (health gymnastics)
太极剑	tàijí jiàn	Chinese traditional the art of swordsmanship

As A.A. Mirolyubov, “general education in teaching languages is achieved as a result of familiarization with the culture of the country whose language is being studied” [12]. Thus, in order to master the basics of the Chinese language and communicate freely in Chinese, it is necessary to understand and know the cultural content of the Chinese language and the social customs associated with it.

According to Sheng Yan, translation competence includes: linguistic competence (phonetics, vocabulary, grammar, semantics, ability and skills in speaking, listening, reading and writing, etc.); sociolinguistic competence (function, ideology, situation, psychological factors, language style and etc.), the main manifestation of which is the tact of using the language; discussion competence (coherent speech); communication strategies (clarification, avoidance, change of style, etc.) [13].

The formation and development of translation competence is the main task facing foreign language teachers of higher education. According to A.V. Matienko, “translation competence is a demonstrated and practical knowledge of the language that ensures the achievement of communicative goals in oral and written, productive and receptive, monologue or dialogic form” [14]. It “implies a certain

level of proficiency in language, speech and sociocultural knowledge, skills and abilities” [15].

According to A.V. Matienko, for successful foreign language communication, participants need not only linguistic knowledge, but the ability to build and understand meaningful texts, accurately perceive communicative content, and achieve the goal of verbal communication with representatives of a different culture [14]. Thus, translation is the ability and skills of free communication in a foreign language in a real communicative environment. It includes such components as linguistic, stylistic, psychological, social, cultural, etc.

CONCLUSION

By translation competence, we mean not only the ability to understand a language and the knowledge of its linguistic forms, but also the knowledge system, when, where and how to use rational language forms for communication. When communicating with native Chinese speakers, you need to understand the socio-cultural and psychological habits of the Chinese people. It is very important that B1 level students in intercultural communication have intercultural awareness.

List of used literature:

1. Ren Yuan. Intercultural Communication and Teaching Chinese as a Foreign Language -2003. - T. 1, No. 2
2. Lu Bisun. On the study of language teaching methods = 漫谈语言教学法的
研究 / Lü Bisun // Language teaching and research. -1984. -№03.-S.
3. Shen Yan. Theory of Language Teaching = 语言教学原理/ ShenYan.–
Chongqing: Chongqing Publishing House, 1990.
4. Lu Bisun. On the study of language teaching methods = 漫谈语言教学法的
研究 / Lü Bisun // Language teaching and research. -1984. -№03.-S.
5. Han Yueqin. Research on fostering intercultural communication competence of
foreign language learners / Han Yueqin // Cross-Cultural Communication. –
2013.–Vol. 9, Iss. 1. – P. 5–12. 113.
6. Sun Li. Culture teaching in foreign language teaching / SunLi //
Theory and Practice in Language Studies. – 2013. – Vol. 3, Iss. 2. – P. 371–375.
7. Зимняя И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата
образования / И. А. Зимняя // Эксперимент и инновации в школе. –2009.
–№2.–С. 7–14. – Режим доступа:
<http://cyberleninka.ru/article/n/klyucheveye-kompetentsii-novaya-paradigma-rezultata-obrazovaniya> (дата обращения: 28.05.2017).
8. Зеер Э. Ф. Саморегулируемое учение как психолого-дидактическая
технология формирования компетенции у обучаемых [Электронный
ресурс] / Э. Ф. Зеер // Психологическая наука и образование. – 2004. –
№3.
9. Окуловский О. И. Компетенции и компетентностный подход в обучении /
О. И. Окуловский // Молодой ученый. – 2012. – №12 (47).

10. Слепцова Г. Н. Поликультурное образование как социо культурный педагогический процесс в преподавании иностранных языков / Г. Н. Слепцова, В. В. Ушницкая // Путь науки. – 2014. – № 4 (4). – С. 108–109. 93.
11. Смирнова Е. В. Роль коммуникативной компетенции в обучении иностранным языкам / Е. В. Смирнова // Сборник трудов аспирантов, магистрантов и соискателей. – 2014. – С. 125–128.
12. Миролюбов А. А. История отечественной методики обучения иностранным языкам / А. А. Миролюбов. – М.: Ступени, Инфра-М, 2002. – 448с
13. Shen Yan. Theory of Language Teaching = 语言教学原理 / Shen Yan. – Chongqing: Chongqing Publishing House, 1990.
14. Матиенко А. В. Иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция: определение понятия в логике формирования полилингвальной и мультикультурной личности [Электронный ресурс] / А. В. Матиенко // Педагогические науки. – 2016.
15. Смирнова Е. В. Роль коммуникативной компетенции в обучении иностранным языкам / Е. В. Смирнова // Сборник трудов аспирантов, магистрантов и соискателей. – 2014.



ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ТЕРМИНОВ СФЕРЫ «外科» В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ.

*Султанова Лола Акмаловна
ТГУВ, факультет китаеведения,
кафедра китайской филологии, PhD*

Аннотация: В данной статье рассматриваются основные тематические группы терминов сферы «外科» в современном китайском языке. В начале XX века в результате развития медицины стали появляться термины, относящиеся к сфере дезинфекции 消毒 xiāodú, анестезии 麻醉 mázuì, гемостазы 止血 zhǐxiě, переливания крови 输血 shūxiě и других сфер, что стало свидетельством того, что современная хирургия постепенно развивается и углубляется и тем самым влияет на пополнение медицинской терминологии китайского языка. Процесс пополнения хирургической терминологии стал увеличиваться за счет терминов группы общей хирургии

基本外科 (普通外科) . С дальнейшим развитием медицины в китайской хирургии закрепились термины, вошедшие в хирургическую терминологию современного китайского языка.

Ключевые слова: хирургическая терминология, китайская медицина, западная медицина, тематическая группа, общая хирургия.

THEMATIC GROUPS OF TERMS IN THE SPHERE “外科” IN MODERN CHINESE

Abstract: This article examines the main thematic groups of terms in the sphere of “外科” in modern Chinese. At the beginning of the 20th century, as a result of the development of medicine, terms began to appear related to the field of disinfection 消毒 xiāodú, anesthesia 麻醉 mázùi, hemostasis 止血 zhǐxiě, blood transfusion 输血 shūxiě and other areas, which became evidence that modern surgery is gradually developing and deepening and thus influences the expansion of medical terminology in the Chinese language. The process of replenishment of surgical terminology began to increase due to the terms of the general surgery group 基本外科 (普通外科) . With the further development of medicine in Chinese surgery, terms became established and became part of the surgical terminology of modern Chinese.

Key words: surgical terminology, Chinese medicine, Western medicine, thematic group, general surgery.

В настоящее время китайская традиционная и современная медицина пользуются широкой популярностью в мировом сообществе, что вызывает множество неоднозначных решений в исследовании медицинских терминов. Согласно Д.Е.Поповой, существуют определенные барьеры для понимания китайской медицины, как и восточной медицины в целом, что связано с терминами традиционной китайской медицины 中医 (zhōngyī) и их отличиями от терминов западной медицины 西医 (xīyī) , смешение которых, по мнению ученых, может привести к серьезным проблемам [Попова, Хоречко, 2015: 1428-1432] .Одной из этих проблем является, как уже ранее отмечалось, отсутствие единой терминологической базы и семантического соответствия. У.Е.Хоречко отмечает, что «проблемы такого рода возникают из-за многозначности иероглифов и метафоричности терминов. В китайско-русском, русско-китайском словарях дается лишь общепотребительное значение слова, что чаще всего не используется в медицинской теории и практике»⁷¹ . Выводы Д.Е.Поповой о том, что поиск решений показывает,

⁷¹ Хоречко У В. К вопросу образования китайских медицинских терминов/ Хоречко У.В. // Молодой ученый. -2010. -№ 12. Т.1. –С.203-205.

«что знание терминологии китайской медицины зависит от понимания природы традиционного врачевания, так как язык китайской медицины является специфичным языком, используемым в медицинской среде» [Хоречко, 2010.:203-205].

С точки зрения Г.Д.Арнаудова, «современная медицинская терминология является результатом долгого развития медицинской науки, состоящая из значительного количества лексических единиц, основанных на ряде общих структурных моделей»[Арнаудов ,, 1964 : 944]. По мнению Е.Н.Тарановой, это зависит от всестороннего устойчивого влияния на медицинскую терминологию в течение долгого времени двух классических языков – древнегреческого и латинского»[Таранова ,,2011:142-149.] Следует отметить, что совокупность медицинских терминов и таких смежных наук, как биология, радиология, химия, физика и другие составляют макросистему, которая насчитывает более чем ста тысяч наименований, в том числе, и их синонимы. В такую макросистему вошли наименования и лекарственных средств, наименования понятий отдельных наук и областей знания – анатомической, терапевтической, акушерской, эндокринологической, гематологической и др [Величкова.,2012.:47- 55].

Начиная с середины XIX века, с проникновением в Китай традиций западной медицины, наблюдается заимствование терминов. Так, к примеру, в западной литературе термин *хирургия* (от греч. *chier* – *рука* и *ergon* – *действие*) означает «делать руками»⁷². В китайском языке слово 外科 wàikē *хирургия* состоит из 外 wài - *внешняя* + 科 kē - *наука*; 外科手术 wàikē shǒushù - *хирургическая операция* состоит из 外科 wàikē - *хирургия* + 手 shǒu – *рука* + 术 shù - *техника* = 手术 shǒushù - *операция*. [Султанова.,2022:163-166].

В начале XX века в результате развития медицины стали появляться термины, относящиеся к сфере дезинфекции 消毒 xiāodú, анестезии 麻醉 mǎzùi, гемостазы 止血 zhǐxiě, переливания крови 输血 shūxiě и других сфер, что стало свидетельством того, что современная хирургия постепенно углубляется и пополняется. [Султанова Л.А.,2022 : 263-267 б.]

С процессом пополнения хирургическая терминология стала увеличиваться за счет терминов общей хирургии 普通外科 pǔtōng wàikē. В частности, были образованы термины: 颅脑 lú nǎo - *черепно-мозговой*, 胸腔 xiōngqiāng - *грудной*, 心血管 xīn xiěguǎn - *сердечно-сосудистый*, 泌尿 mìniào - *урологический* , 矫形 jiǎoxíng - *ортопедический*, 整形 zhěngxíng - *пластический*, 创伤 chuāngshāng - *травматологический*, 烧伤 shāoshāng -

ожоговый, 肿瘤 zhǒngliú - опухолевый, 小儿外科 xiǎo'ér wàikē - детская хирургия, 神经外科 shénjīng wàikē - нейрохирургия и др. Кроме того, были созданы 显微外科 xiǎn wéi wàikē - микрохирургические отделения, 器官移植 qìguān yízhí - отделения трансплантации органов и другие специализированные отделения. [Султанова., 2022 :199-205].

С дальнейшим развитием медицины в китайской хирургии закрепились термины, вошедшие в хирургическую терминологию китайского языка. Это следующие тематические группы терминов:

1. 基本外科 (普通外科) Jīběn wàikē (pǔtōng wàikē) - базовая хирургия (общая хирургия), 泌尿外科 (肾脏外科) Mìniào wàikē (shènzàng wàikē) - урология (хирургия почек), 骨外科 Gǔ wàikē - ортопедия, 心胸外科 Xīnxiōng wàikē - кардиоторакальная хирургия, 神经外科 (颅脑外科) Shénjīng wàikē (lú nǎo wàikē) - нейрохирургия (черепная хирургия), 肝胆外科 Gāndǎn wàikē - гепатобилиарная хирургия, 肛肠外科 Gāngcháng wàikē - аноректальная хирургия, 整形外科 Zhěngxíng wàikē - пластическая хирургия, 颌面外科 Hé miàn wàikē - челюстно-лицевая хирургия, 血管外科 Xiěguǎn wàikē - сосудистая хирургия, 创伤外科 Chuāngshāng wàikē - хирургия травм, 肿瘤外科 Zhǒngliú wàikē - хирургическая онкология, 胃肠外科 Wèi cháng wàikē - желудочно-кишечная хирургия, 腔镜外科 Qiāng jìng wàikē - лапароскопическая хирургия.

Для приведенных выше тематических групп терминов присуще сочетание иероглифов: 外 - внешняя + 科 - наука, характерное для всех терминов сферы «Хирургия», например, 整形 + 外科 Zhěngxíng wàikē - пластическая хирургия, 颌面 + 外科 Hé miàn wàikē - челюстно-лицевая хирургия, 血管 + 外科 Xiěguǎn wàikē - сосудистая хирургия, 创伤 + 外科 Chuāngshāng wàikē - хирургия травм (травматологическая хирургия) и т.д.

С точки зрения состава указанных тематических групп интересны термины 普通外科 Pǔtōng wàikē - общая хирургия, например, 普通外科 Pǔtōng wàikē - общая хирургия состоит из 诊治 zhěnzhi - диагностика и лечение, 腹部 fùbù - брюшная полость, 外科 wàikē - хирургия, 疾病 jíbìng - заболевание, 肢体 zhītǐ - конечности, 创伤 chuāngshāng - травма; 胸外科

Xiōng wàikē - торакальная хирургия, 胸腔 xiōngqiāng - грудная клетка; 心外科 xīn wàikē - кардиохирургия, 心脏疾病 xīnzàng jíbing - заболевание сердца, 心脏移植 xīnzàng yízhí - пересадка сердца; 泌尿科 Mìniào kē - урология: 肾 shèn - почка, 输尿管 Shūniàoguǎn - мочеточник, 膀胱 Pángguāng - мочевого пузыря, 前列腺 qiánlièxiàn - простата, 器官 qìguān - орган, 肾移植 shèn yízhí - трансплантация почки;

骨科 Gǔkē - ортопедия: 骨折 gǔzhé - перелом, 骨质增生 gǔ zhí zēngshēng - гиперостоз (межпозвоночная грыжа), 骨肿瘤 gǔ zhǒngliú - костная опухоль;

手术科 Shǒushù kē - отделение хирургии: 四肢 sìzhī - конечности, 断裂 duànliè - разрыв, 功能重建 gōngnéng chóngjiàn - функциональная реконструкция.

Особый интерес в ходе данного исследования вызвали термины, принятые в китайской клинической хирургии **临床外科学** (línchuáng wài kēxué) . Соответствующие различным целям лечения данные термины имеют четкое деление, в том числе и на общую хирургию, к примеру:

1) 普通外科 pǔtōng wài kē в настоящее время конкретно относится к различным операциям 腹腔 fùqiāng - брюшной полости, 乳房 rǔfáng - молочной железы, 甲状腺 jiǎzhuàngxiàn - щитовидной железы и непосредственно 皮肤外科 pífū wàikē - кожной хирургии;

2) 胸腔外科 xiōngqiāng wàikē - торакальная хирургия, 心脏外科 xīnzàng wàikē - кардиохирургия, называемые как 胸心外科 xiōngxīn wàikē - кардиоторакальная хирургия;

3) 血管外科 xiěguǎn wàikē - сосудистая хирургия, 神经外科 shénjīng wàikē - нейрохирургия, называемая 脑外科 nǎo wàikē - хирургией головного мозга;

4) хирургия головы и шеи 头颈外科 (tóujǐng wàikē), урология 泌尿外科 (mìniào wàikē), пластическая хирургия 整形外科 (zhěngxíng wàikē), ортопедическая хирургия 矫形外科 (jiǎoxíng wàikē), то есть костная хирургия (即骨外科 jí gǔ wàikē;

5) детская хирургия 小儿外科 (xiǎo'ér wàikē);

6) трансплантационная хирургия 移植外科 (yízhí wàikē).

Следует отметить, что понятие «хирургия» может трактоваться широко и включать офтальмологию 眼科 (yǎnkē), отоларингологию 耳鼻喉科 (ěrbí hóu kē), акушерство и гинекологию 妇产科 (fù chǎn kē), стоматологию 牙科 (yákē) (челюстно-лицевую, хирургию (口腔颌面外科 kǒuqiāng miàn hé wàikē), что дало нам основание разделить термины сферы «Хирургия» на следующие тематические группы[Осипов. 2004:2017];, а именно:

1) в соответствии с частями тела 人体的部位 (rén tǐ de bùwèi), например, абдоминальная хирургия 腹部外科 (fùbù wàikē), торакальная хирургия 胸心外科 (xiōng xīn wàikē);

2) в соответствии с системой человеческого организма 人体的系统 (rén tǐ de xìtǒng): например, ортопедия 骨科 (gǔkē), урология 泌尿外科 (mìniào wàikē), нейрохирургия 脑神经外科 (nǎo shénjīng wàikē), сосудистая хирургия 血管外科 (xiěguǎn wàikē);

3) в соответствии с возрастом пациента 病人年龄的特点 (bìng rén niánlíng de tèdiǎn): педиатрия 小儿科 (xiǎo'érkē), гериатрическая хирургия 老年外科 (lǎonián wàikē);

4) на основе хирургических методов 手术的方式 (shǒushù de fāngshì), пластическая хирургия 整复外科 (zhěng fù wàikē), микрохирургия 显微外科 (Xiǎn wéi wàikē) и хирургия трансплантата 移植外科 (yízhí wàikē);

5) основанные на характере заболевания 疾病的性质 (jíbìng dì xìngzhì), например, хирургия опухолей 肿瘤外科 (zhǒngliú wàikē), неотложная хирургия 急症外科 (jízhèng wàikē). В частности, в связи с постоянно растущим объемом хирургии и возрастающими требованиями термины анестезии 麻醉 можно перечислить к хирургической терминологии, например, слова 麻醉专业 анестезиолог, 监护病房 – отделение интенсивной терапии.и т.д. Кроме того, выделяются и хирургические заболевания, которые можно условно классифицировать на основе пяти категорий: 损伤

Sǔnshāng – травма (创伤), 感染 gǎnrǎn – инфекция, 肿瘤 zhǒngliú – опухоль, 畸形 jīxíng – деформация, 功能障碍 gōngnéng zhàng - дисфункция и других специфичных для хирургии заболеваний.

Таким образом, процесс создания медицинских хирургических терминов должен базироваться на соответствии данных терминов существующим международным стандартам, сформулированным в системе клинической медицинской терминологии и обеспечивать ее авторитетность и полноту. Судя по текущему состоянию публикаций словарей хирургических терминов термины должны отвечать и потребностям клинической практики и формулировать критерии сбора и отбора материалов китайской клинической терминологии с точки зрения источника терминов, формы описания, языка, качества содержания.

Список использованной литературы:

1. Попова Д.Е. Терминология китайской медицины. К постановке вопроса / Д. Е. Попова, У.В.Хоречко. —// Молодой ученый. — 2015. — № 10 (90). — С. 1428-1432. — URL: <https://moluch.ru/archive/90/19154/> (дата обращения: 04.11.2021).
2. Хоречко У В. К вопросу образования китайских медиц
3. инских терминов/ Хоречко У.В. // Молодой ученый. -2010. -№ 12. Т.1. –С.203-205.
4. Попова Д.Е. Терминология китайской медицины. К постановке вопроса / Д. Е. Попова, У.В.Хоречко. —// Молодой ученый. — 2015. — № 10 (90). — С. 1428-1432. — URL: <https://moluch.ru/archive/90/19154/> (дата обращения: 04.11.2021).
5. Арнаудов Г.Д. Медицинская терминология на пяти языках. - София: Медицина и физкультура, 1964. - 944 с.
6. Таранова Е.Н. Проблематика современного терминоведения достижения и недостатки терминологических исследований // Научные ведомости. Серия Гуманитарный науки. Вып.12. - № 24(119), 2011. – С.142-149.
7. Величкова С.М., Таранова Е.Н. Структурно-семантические особенности медицинской терминологической лексики на материале немецкого языка. М.-2012. Научные ведомости № 18.- с 47- 55.
8. Султанова ЛА.“ Становление традиционной медицинской терминологии в Китае”. «O‘ZBEKISTON - XITOY: TARIXIY-MADANIY, ILMIY VA IQTISODIY ALOQALAR RIVOJI» mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari 19 noyabr 2022-yil , Toshkent .,163-166 б.

9. Султанова Л.А.” Хозирги замон хитой тилининг тиббиёт лексикаси ва унинг ясалиш усуллари”. «БУЮК ИПАК ЙЎЛИДА УМУМИНСОНИЙ ВА МИЛЛИЙ ҚАДРИЯТЛАР: ТИЛ, ТАЪЛИМ ВА МАДАНИЯТ. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. –Самарқанд-Шанхай: “Самарқанд давлат чет тиллар институти” Самарқанд, 2022 йил 11-12 ноябрь, 263-267б.
10. Султанова Л.А.” Формирование китайской традиционной медицинской терминологии(中 医 – zhōngyī).” “MADANIYATLARARO ASPEKTDA SHARQ TILLARINI O‘QITISHNING DOLZARB MUAMMOLARI” MAVZUSIDAGI .ILMIY-AMALIY ANJUMAN MATERIALLARI TO‘PLAMI Ushbu to‘plamda e‘lon qilingan ilmiy maqola va tezislar mazmuni uchun O‘zDJTuning Xitoy tili nazariyasi va amaliyoti kafedrası mas‘ul. DOI: 10.36078/1653410390 Toshkent, 24-may, 2022-y/199-205 B.
11. Большая российская энциклопедия: [в 35 т.] / гл. ред. Ю. С. Осипов. – М., 2004-2017;
12. 《中国使用外科杂》。// 北京。2016年。(Zhongguoshiyongwaikezazhi) Китайского каталога практической хирургии. – Пекин, 2016



ИЗ ОПЫТА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ

Туйчибаева Шахноза Шакировна

кандидат педагогических наук, доцент

Ташкентский государственный университет востоковедения

Shahnoza2909shakir@gmail.com

***Аннотация.** Статья посвящена обучению русскому языку как иностранному. В ней освещаются некоторые методы и средства обучения, рассматриваются факторы, влияющие на эффективность образовательного процесса. Определяются трудности при изучении слушателями грамматических категорий, указываются способы их предупреждения. Приводятся примеры практических заданий. Автор в своей работе опирается на дидактические принципы обучения русскому языку в*

качестве иностранного, а также на многолетний опыт работы с иностранными слушателями.

Ключевые слова: метод, речевая деятельность, развитие умений и навыков, трудности, глагол, грамматическая категория, вид и время глагола, приставка, предложно-падежная система.

FROM THE EXPERIENCE OF TEACHING RUSSIAN LANGUAGE TO FOREIGN LISTENERS

Tuychibaeva Shakhnoza Shakirovna

Candidate of Pedagogical Sciences,

Dotsent Tashkent State University of Oriental Studies

Shahnoza2909shakir@gmail.com

Annotation. *The article is devoted to teaching Russian as a foreign language. It highlights some methods and means of teaching, and examines the factors influencing the effectiveness of the educational process. Difficulties in students learning grammatical categories are identified, and ways to prevent them are indicated. Examples of practical tasks are given. The author in his work relies on the didactic principles of teaching Russian as a foreign language, as well as many years of experience working with foreign students.*

Keywords and expressions: *method, speech activity, development of skills, difficulties, verb, grammatical category, type and tense of the verb, prefix, prepositional-case system.*

Целью работы является освещение ряда аспектов обучения русскому языку как иностранному. В **задачи** исследования входит описание опыта работы, направленного на развитие практических навыков слушателей в речевой деятельности на русском языке, раскрытие методов, средств и форм обучения.

Вопросы обучения иностранному языку сохраняют свою актуальность, меняясь вместе с изменением подходов, методов и форм обучения, а также общих языковых тенденций и глобализации. В Ташкентском государственном университете востоковедения ежегодно проходят обучение слушатели из Китайской народной республики, Японии, Республики Корея и других стран. Среди них стажеры-исследователи, студенты и магистры. В 2003 году в рамках международного сотрудничества в университете были организованы летние краткосрочные курсы для студентов из двух вузов Кореи. Они с большим интересом изучали узбекский и русский языки, познакомились с национальными обычаями и традициями, посетили исторические места и достопримечательности.

В сентябре текущего года в рамках международного двустороннего сотрудничества между Ташкентским государственным университетом востоковедения и Университетом Васеда Японии были проведены занятия интенсивного курса русского языка для студентов, приехавших из указанного университета, а также мастер-классы для сопровождавших их преподавателей русского языка.

В настоящее время в Ташкентском государственном университете востоковедения изучают узбекский и русский языки студенты 3 курса направлений политологии и журналистики из КНР, а также студенты 3 курса из Токийского университета международных исследований и Университета Киото. Они подразделены на группы с разным объемом учебных часов и нагрузки в зависимости от уровня обучения. В первой группе (продолжающий этап) студенты имеют базовый уровень знаний по русскому языку. На развитие и совершенствование практических умений и навыков в речевой деятельности на русском языке, в первую очередь, влияет отсутствие языковой среды у них на родине, что вызывает для них трудности в общении.

При выборе средств, методов обучения, отборе лексико-грамматического материала преподаватель исходит из целей и задач обучения, этапов и форм занятия, уровня подготовки слушателей.

Особую сложность при изучении русского языка как иностранного представляют для китайских студентов категории вида и времени глагола, глаголы движения и глагольные приставки, категория рода существительных, предложно-падежная система, согласование в роде, числе и падеже.

Категория рода в русском языке охватывает имена существительные, прилагательные, местоимения, глагольные формы (прошедшее время, условное наклонение, причастие). От правильного определения рода зависит усвоение многих грамматических явлений: склонение существительных, согласование прилагательных, порядковых числительных и др. Слушатели допускают ошибки в согласовании по родам и числам, так как в китайском языке отсутствует категория рода, множественное число выражается лишь одним иероглифом, а форма слова при этом не меняется. Нужно объяснить, что в русском языке существительные разделяются на три рода в зависимости от окончаний, привести примеры (дом **—**, чай, день; книга, семья, жизнь; дело, задание, время и др.), а форма множественного числа существительных мужского и женского рода выражается окончаниями **-ы, -и**, среднего рода – **-а, -я**. При этом, в русском языке имеется много исключений и непродуктивных типов (например, при спряжении глаголов).

В китайском языке форма глагола настоящего времени неизменна, и спряжение глаголов в русском языке вызывает у слушателей определенные трудности. После объяснения способов образования настоящего времени, отличий глаголов I и II спряжения, личных окончаний в качестве примеров и в дальнейшем – для практических заданий необходимо давать наиболее

употребительные и продуктивные виды глаголов в составе предложений, например:

Я изучаю русский язык. Я учу новые слова.

Ты понимаешь по-русски? Ты говоришь по-китайски?

Антон знает английский и китайский языки. Он смотрит фильмы.

Мы читаем текст. Мы переводим новые слова.

Что вы делаете? Вы говорите по-русски?

Студенты выполняют задания. Они хорошо говорят по-русски.

Введение глаголов в конструкцию определяется и тем, какие падежные значения изучаются на данном этапе.

При изучении прошедшего времени глагола необходимо объяснить, что выбор суффикса зависит от рода и числа существительного (*Антон читал, готовился; Анна читала, готовилась, зеркало упало, разбилось; студенты читали, готовились*). Для закрепления материала даются задания на замену временных форм, например:

Я читал книгу – я читаю книгу.

Ты слушал преподавателя – ты слушаешь преподавателя.

Анвар смотрел футбол – Анвар смотрит футбол.

Даются задания на дополнение предложений (необходимо выбрать подходящее местоимение или подходящую форму глагола), к примеру:

А. ... говорю по-русски – Я говорю по-русски.

Где ... учитесь? – Где вы учитесь?

Б. Он вчера (работать) _____, а сегодня (отдыхать) _____.

Он вчера работал, а сегодня отдыхает.

Проводится работа и в малых группах. Например, участники каждой группы за определенное время должны привести как можно больше глаголов, выражающих действия/деятельность преподавателя, студента, врача, политика и др. К примеру:

1-группа – Преподаватель учит, объясняет, проверяет... .

2-группа – Студенты учатся, слушают, выполняют... . и т.д.

Большую сложность вызывает у иностранных слушателей предложно-падежная система русского языка. Им трудно усвоить многообразие падежных окончаний, согласование определяемого слова с прилагательным, (местоимением, причастием, порядковым числительным) употребление предлогов и др.

При изучении каждого падежа даются его вопросы, ключевые слова, окончания прилагательных и существительных, используемые с ним предлоги, личные местоимения и объясняются его значения, что помогает слушателям понять ситуации их употребления [6]. Например, слушателям на основе примеров объясняется, что родительный падеж используется для выражения различных значений: отрицания: *У меня нет (чего?) книги, словаря, вопросов; (кого?) брата, сестры;* времени: (для обозначения точной даты и с предлогами *до, после, во время (когда?) двадцатого сентября две тысячи двадцать третьего года, до урока, после обеда, во время учёбы;* места с предлогами *из/с, возле, около*: *Я приехал из Китая. Он приехал из Японии. Около/возле университета находится музей;* принадлежности: *Это книга Тани. Это приёмная ректора;* количества: *Я выполнил два задания. Дайте, пожалуйста, стакан сока.*

Слушателям даются задания, в которых нужно: вставить подходящие предлоги; раскрыть скобки, используя данные слова в нужном падеже; продолжить предложения; ответить на вопросы; составить свои примеры по модели; дать как можно больше вариантов по образцу; заменить одну падежную форму другой и др., например:

- *Анвар родился в Самарканде.*
- *Он приехал из Самарканда.*
- *Я родился в Китае.*
- *Я приехал из Китая.*

В группе с уровнем знания русского языка, соответствующего сертификационному стандарту В1 мы работаем по учебному пособию М.Н.Аникиной «В Россию с любовью» [1] и учебнику В.Б. Антоновой М.М. Нахабиной, А.А. Толстых «Дорога в Россию» [2]. На основе представленного текстового материала слушатели активизируют и углубляют полученные ранее лексико-грамматические знания; развивают навыки устной (в форме диалога, монолога, дискуссии) и письменной речи; увеличивают словарный запас; формируют навыки интеллектуального анализа и др. При работе над текстом слушателям предлагается выполнить задания на составление плана, пересказ, восстановление последовательности текста, выбор варианта «верно» или «неверно», поиск эквивалентов, составление своего текста и т.д. Работа над текстом позволяет развить навыки во всех видах речевой деятельности на русском языке.

Мы выбираем методы обучения в зависимости от целей занятия, этапов обучения, уровня знаний группы, их сочетаемости, исходя из коммуникативного принципа обучения русскому языку как иностранному и общих педагогических требований к отбору лексико-грамматического материала, использованию наглядности, составлению раздаточных материалов и т.д. Разнообразные по форме методы и задания как для

аудиторной, так и для самостоятельной работы, творческий и индивидуальный подход к их составлению и применению, продуманная организация и методическая обеспеченность занятия, умение заинтересовать и активизировать каждого слушателя, поощрение достижений и многое другое поможет сделать учебный процесс интересным, познавательным и эффективным.

Список использованной литературы

1. Аникина М.Н. В Россию с любовью. / Учебное пособие по русскому языку. – М.: Русский язык Медиа, 2007. – 143 с.
2. Антонова В.Е. и др. Дорога в Россию. / Учебник русского языка (первый уровень). – СПб.: Златоуст, 2013. – 200 с.
3. Корнеева Л. И., Лю Цзин Юй. Обучение китайских студентов иностранным языкам с учетом их этнокультурных и лингвометодических особенностей. // Педагогическое образование в России. – № 3, 2021. – С. 144 – 149.
4. Методика обучения русскому языку как иностранному: Курс лекций. Изд. 2-е, испр. и доп. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2000. – 219 с.
5. Ш Туйчибаева Проблемы изучения русского языка как иностранного и пути их решения Востоковедения 2 (2), 120-127, 2020
6. ШШ Туйчибаева, САК Бахромбоева Особенности обучения китайских студентов русскому языку как иностранному Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences 2 ..., 2022



ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Хашимова Сабохат Абдуллаевна
Д.ф.н., проф.*

*Кафедра китайской филологии
Факультет Китаеведения*

*Ташкентский государственный университет востоковедения
Tel.: +998977105033, e-mail: sabohat15@mail.ru*

Аннотация: Данная статья посвящена анализу определения основных понятий о словообразовании в языкознании, правильное определение

значения каждого из них позволяет дать наиболее полное, правильное освещение сущности всех явлений, связанных с системой словообразования.

Ключевые слова: лексема, языковая единица, словообразование, производное слово, тип словообразования, словосочетание, аффикс, лексическая единица.

Полное и верное определение основных понятий о словообразовании в языкознании, правильное определение значения каждого из них позволяет дать наиболее полное, правильное освещение сущности всех явлений, связанных с системой словообразования. Четкое определение и правильное освещение сути каждого из этих понятий открывает путь к столь же успешному разрешению другого понятия. Основными понятиями словообразования в китайском языке являются: 1) «словообразование», 2) «метод словообразования», 3) «основа словообразования», 5) «словообразующее», 6) «значение производного слова», 7) «тип словообразования», 8) «производительность»/«непроизводительность»⁷³. Говоря о словообразовании, прежде всего необходимо иметь четкое представление о понятиях, упомянутых выше.

1) словосочетание «словообразование» имеет два значения: 1) образовать совершенно новое слово; 2) сформировать слово определенным способом, используя языковые единицы. С таким же вторым значением «словообразовательное сочетание» считается лингвистическим термином, обозначающим лингвистическое понятие. Также широко используется “словообразовательная” форма этого соединения. Стоит обратить внимание на то, какая это форма залога. Потому что именно это играет роль в определении сущности явлений, связанных со “словообразованием”. «Словообразование» как отдельная отрасль (раздел) языкознания – это учение о словообразовании и связанных с ним единицах, явлениях, вообще говоря, о системе словообразования. Так как термин «словообразование» обозначает образование слова определенным способом с помощью языковых единиц, то, на первый взгляд, стоит остановиться именно на этом вопросе – о способе словообразования. Понятие «способ словообразования» не является ошибочным, если говорить об одном из основных понятий раздела словообразования. Без правильного понимания его сущности невозможно, прежде всего, точно определить, какой способ или способы словообразования существуют⁷⁴.

2) Созданы много работ по методу (методам) образования слов. Однако в китайской лингвистике сущность этого явления к настоящему времени не имеет конкретного определения и в этом вопросе еще не пришли к единому мнению. В результате, помимо того, что сущность многих явлений, связанных со словообразованием, не освещается должным образом, в дискуссии “словообразование” вмешалось все, что не имеет ничего общего с

⁷³陆志韦. 汉语构词法. 北京, 1964. – 页 13.

⁷⁴ А.Ходжиев. Система словообразования в узбекском языке. – Т., 2007. – С. 6.

данной системой. Это также оказывает негативное влияние на правильное решение вопросов, связанных с образованием слова. Таким образом, приход к правильному и однозначному выводу в вопросе о способе словообразования открывает путь к четкому определению явлений словообразования, к правильному освещению их сущности. При этом требуется строить работу не на основе иноязычных правил, определений, а непосредственно на материале самого китайского языка.

3) Состав производного слова будет состоять из составляющих его частей. Производное слово образуется путем добавления к основному слову словообразующего аффикса. Следовательно, каждое производное слово состоит из этих двух частей, то есть слово состоит из корня и словообразовательного аффикса. Производное слово может быть образовано как от корневого слова, так и от производного слова. Но в любом случае состав производного слова образуется из двух частей (компонентов).

4) Правильная постановка сущности словообразователя и основы словообразования дает возможность правильно определить сущность словообразования и производного слова в целом. В китайской лингвистике довольно долгое время эта единица не упоминалась. Было отмечено, что словообразовательные аффиксы образуют слова из той или иной части речи. Однако это не может не отражать сущность явления, связанного со словообразованием, в том числе и основы словообразования. Потому что, во-первых, ни один словообразователь не образует слово из всех слов, относящихся к какой-либо категории. Во-вторых, называя существительное, прилагательное, глагол словом, лежащим в основе словообразования, оно отражает только материальную сторону основы словообразования, а с точки зрения словообразования не может отражать явления (единицы словообразования) с точки зрения сущности основы словообразования. Также в отношении словообразовательной основы используются термины слово, лексема. Даже само производное слово продолжает называться “словом“, “лексемой”. Это также связано с тем, что мы, конечно, не проводим различия между языковой и речевой единицами. Но этого допускать не следует, иначе сама суть компонентов производного слова и само производное слово останутся неопределенными. В результате невозможно будет определить сущность других явлений, связанных со образованием слова и производным словом. Поскольку основа словообразования является единицей, присущей уровню словообразования, то его значение должно быть определено с этой точки зрения. А это, в свою очередь, открывает путь к определению сущности производного слова.

Когда речь идет об основе словообразования, то, прежде всего, необходимо четко определить, что это за единица, то есть языковая единица или единица речи, лексема или слово. Только в этом случае открывается путь к правильному и точному определению и других явлений, связанных со словообразованием. Под «словом» понимается не лексическая единица в целом, а языковая единица определенной (конкретной) грамматической формы. Подходя с этой точки зрения, невозможно было бы назвать словом

основу словообразования. Потому что оно не будет иметь грамматической формы в составе производного слова. Так, применительно к словообразовательной основе термин “слово” употребляется в том же значении – “лексическая единица, образующая основу для словообразования”.

5) Состав любого производного слова будет состоять из двух частей – основы слова и образующей части. В случае нового словообразования, из-за постоянного участия этих двух компонентов в некоторых работах, особенно в исследованиях русскоязычных учёных, как основа словообразования, так и словообразование называются “конструкторами”.

Новое слово образуется из двух частей – основы и словообразующего аффикса, которые при сочетании формируют новое слово. Однако неверным будет называть одним названием, т.е. «словообразующим» всех единиц (основу и аффикс), которые по сути отличаются друг от друга. Кроме того, это не что иное, как не замечать принадлежности к определенной языковой единице и не различать их. Эти два состава, участвующие в словообразовании, отличаются друг от друга значением, функцией и другими особенностями языка. Соответственно, каждый из них, исходя из его собственного значения и функции, должен называться отдельным названием⁷⁵.

Термином “основа словообразования” именуют по общему признаку этого компонента словообразовательного слова. Он не отражает, что это за единица с точки зрения материала. Например, в узбекском языке “тер” часть слова “терим” (как составная часть производного слова) является основой словообразования, а в качестве материала – лексемой, коренным словом, глаголом. В слове «теримчи» - основой является «терим», в качестве материала является производным существительным.

Термин «словообразующий» также называет вторую составляющую производного слова по общему признаку, и это название не отражает единицу как материала для словообразования. Например, в словах узбекского языка «рангдор», кабулхона, «камчиқим» аффиксы «-дор», «-хона», «кам-» являются словообразующими, выступающими в роли словообразовательной единицы. Таким образом, под «словообразующим» понимается компонент, который берется за основу словообразования и присоединяется к ней, образуя производное слово. При этом словообразующая основа и словообразующие термины четко отражают сущность каждой единицы (составных компонентов), их взаимное отличие и являются термином словообразовательных единиц.

В качестве словообразующего используется аффикс, аффиксоид и вспомогательное слово. В русском языкознании для всех видов словообразователей используется обобщающий термин «словообразовательный формант». В отношении словообразующих

⁷⁵ А.Хожиев. Ўзбек тили сўз ясалиш тизими. – Т., 2007. – С. 21.

китайского языка, как и в узбекском языке, можно использовать обобщающее слово “формант”.

Как известно, аффиксальные морфемы служат для словообразования в китайском языке. Также известно, что с помощью аффиксов образуются словоформы (формы). В литературе по китайскому языку эти явления фиксируются и высказываются четкие утверждения о взаимоисключающих признаках словообразовательных и формообразовательных аффиксов. Однако однозначного мнения по этому вопросу нет, спорных мест тоже нет. Следовательно, в работе над словообразовательным анализом необходимо, прежде всего, определить сущность словообразовательной единицы, ее отличие от единицы, к которой она примыкает.

О словообразующих и формообразующих проф. А.Гуломов, в том числе, пишет следующее: «словообразовательные аффиксы присоединяются к основе, изменяя лексическое значение, образуя новое слово...». Формообразующие аффиксы не образуют новое слово, не кардинально меняют значение, а приобретают различные оттенки...они будут иметь грамматическое значение»⁷⁶. Хотя данное определение явно не выражает природу такого явления, оно показывает разницу между словообразующим и формообразующим.

Есть два типа морфем которые являются языковой единицей. Они образуют на основе своей сущности языковые единицы, отличающиеся друг от друга по своей сути: словообразующие образуют языковые единицы – словарную единицу (лексему), а формообразующие речевую единицу – словоформу. Поэтому словообразование является основным путем обогащения словарного слоя языка. Как известно, под «словом» понимается ситуация, в которой лексема выражается в речи. Другими словами, слово – это речевая единица. Соответственно, называть именуемое «словообразованием» явление, как «лексемообразующим» соответствует его сущности⁷⁷. Но в лингвистике целесообразно продолжать использовать термин “словообразование” в соответствии с традицией, которая продолжается до сих пор. Использование термина “слово” вместо лексики наблюдается и в других явлениях. Например, “формообразующий и смысловой аспект слова”, “именующая (называющая) функция слова”, “производное слово” и др. Таким образом, использование термина «слово» вместо слова «лексема» является общим случаем⁷⁸.

б) При правильном анализе словообразовательной системы важно само понятие словообразовательного значения. Правильное обозначение многих явлений, связанных со словообразованием, в том числе и самой сущности словообразования, во многом связано с правильным пониманием значения словообразования. Как уже отмечалось выше, значение словосочетания возникает на основе значения его составных частей – основы словосочетания и словообразующего, в связи с чем становится возможным обосновать его

⁷⁶ А.Гуломов. Ўзбек тили грамматикаси (Грамматика узбекского языка). – т.1, Т., 1975. – С.82-83.

⁷⁷ Ш.Рахматуллаев. Тил қурилишининг асосий бирликлари. – Т., 2002. – С. 16.

⁷⁸ А.Хожиев. Ўзбек тили сўз ясаиш тизими. – Т., 2007. – С. 25.

значение значением этих частей. Но это не значит, что значение производного слова равно значению словообразующего.

Значение словообразующего в лингвистической литературе трактуется по разному. Например, в кандидатской диссертации Ш.Мирзакулова значение словообразования в одних случаях приравнивается к значению словообразовательного форманта, в других случаях оно определяется как значение, вытекающее из основы словообразования⁷⁹.

При анализе словообразующего мы увидели, что любой словообразующий может образовать более одного слова. Словообразовательной единицей не может быть то, что существует только в одном слове и внешне выглядит как производное слово, потому что единичные явления не могут занять место в системе. Соответственно, конкретное значение определенного слова не может быть присуще системе словообразования. Сам по себе этот факт свидетельствует о том, что в значении слов, образованных с помощью одного и того же словообразующего, каждое производное слово имеет не только конкретную, но и общую для них часть. Следовательно, каждое производное слово будет иметь различительный и общий смысл в смысле слова. Значение слов, образованных на основе определенного общего слова с помощью определенного словообразующего, называется словообразовательным значением. В то время как «значение слова» является понятием лексикологии, «значение словообразования» является предметом дискуссии о словообразовании. На основе сущности этого же понятия будет освещена сущность других понятий, касающихся словообразования.

7) Производные слова с одинаковым словообразующим значением образуют один тип словообразования. Понятие "словообразовательный тип" является одним из самых основных понятий, связанных с уровнем словообразования. Причина, по которой одно и то же слово имеет производное значение, заключается в том, что такие слова образуются с помощью словообразователя из слов, относящихся к одной лексико-семантической группе. Соответственно, если дать определение словообразовательному типу "слова, образованные с помощью определенного словообразователя из слов, относящихся к определенной лексической группе, имеющие одинаковое словообразовательное значение, образуют словообразовательный тип"⁸⁰, то сущность явления будет отражена правильно и полно. Если обратить внимание на определение словообразовательного типа, то мы увидим повторение одних и тех же слов, например: лексико-семантическая группа, одно и то же словообразовательное значение, словообразователь. Это указывает на то, что словообразовательный тип характеризуется "общностью", а общность присуща системе и является одним из определяющих признаков системы.

⁷⁹ Ш.Мирзакулов. Ўзбек тилида сўз ясалиши маъноси ва парадигмаси (Парадигма и значение словообразования в узбекском языке. Автореферат. – Самарканд, 1995. – С. 15

⁸⁰ 陈光。汉语词法论。北京，2001。– 页 8。

Поэтому словообразовательный тип имеет свою собственную систему словообразовательных уровней. Все группы слов с явлением словообразования имеют типы словообразования. Каждая часть речи представляет собой совокупность словообразовательных типов в словообразовательной системе данного словосочетания и обозначается такими терминами, как “система существительных“ и “система глаголов”⁸¹.

8) В китайской лингвистике термины продуктивные и непродуктивные были введены в отношении словарей и способов словообразования, то есть продуктивные и непродуктивные словари и способы словообразования рассматриваются как явление, присущее даже словообразовательным моделям, словообразовательным формам. Это обстоятельство является следствием неправильного понимания сущности каждого явления (понятия), не употребления определенного термина, правильно отражающего его сущность, фактом, свидетельствующим о том, что сущность явления не может быть правильно определена. Говоря о производительном-непроизводительном, прежде всего требуется четко определить его сущность и то, с каким понятием связано словообразование, на основе которой и следует построить работу. При этом, во-первых, под “продуктивным и непродуктивным” следует понимать какое-либо явление, во-вторых, четко определить его принадлежность к словообразующему, способу словообразования или модели словообразования и изучить в рамках того явления, к которому оно относится.

Список использованной литературы:

1. Фуломов А. Ўзбек тили грамматикаси (Грамматика узбекского языка). – Т.1, Т., 1975. – С.82-83.
2. Мирзакулов Ш. Ўзбек тилида сўз ясаши маъноси ва парадигмаси (Парадигма и значение словообразования в узбекском языке. Автореферат. – Самарканд, 1995. – С. 15.
3. Рахматуллаев Ш. Тил қурилишининг асосий бирликлари. – Т., 2002. – С. 16.
4. Хашимова С. Ҳозирги хитой тилида редупликация, аффиксация ва конверсия. Т., Ёш куч. 2020. 330 б.
5. Ходжиев А. Система словообразования в узбекском языке. – Т., 2007. – С. 6.
6. Ходжиев А. Ўзбек тили сўз ясаши тизими. – Т., 2007. – С. 21.
7. 陆志韦。汉语构词法。北京，1964。– 页 13。
8. 陈光。汉语词法论。北京，2001。– 页 8。



⁸¹ А.Ходжиев. Ўзбек тили сўз ясаши тизими. – Т., 2007. – С. 40.

ҚАДИМГИ ХИТОЙ ТИЛИ ТАРМОҚЛАРИ: ВЭНЯН ВА БАЙХУА ТИЛЛАРИНИНГ ЛИСОНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ

Хасанова Ф.М.

Тошкент давлат шарқшунослик

университети доценти, PhD

[*khasanovaferuza@inbox.ru*](mailto:khasanovaferuza@inbox.ru)

Аннотация. Мазкур мақолада қадимги хитой тилининг икки тармоғи: вэнян ва байхуа ҳақида Хитой, Россия, Ўзбекистон ва бошқа давлат тилшуносларининг фикр-мулоҳазалари таҳлил этилиб, байхуа тилининг манбалари, грамматик ва лексик хусусиятлари ҳақида хулосалар келтирилади.

Калит сўзлар: вэнян, байхуа, диглоссия, оғзаки мулоқот тили, даврлаштириш.

Annotation. This article analyzes the opinions of linguists of China, Russia, Uzbekistan and other countries about two versions of the ancient Chinese language: wenyang and baihua, and draws conclusions about the sources, grammar and lexical features of the baihua language.

Key words: wenyang, baihua, diglossia, spoken language, periodization.

Аннотация. В данной статье изучены мнения лингвистов Китая, России, Узбекистана и других стран о двух реалиях древнекитайского языка: вэньян и байхуа, а также делаются выводы об источниках, грамматических и лексических особенностях языка байхуа.

Ключевые слова: вэньян, байхуа, диглоссия, разговорная речь, периодизация.

Ҳар бир тил каби хитой тили ҳам ўз шаклланиш тарихига эга. Ванг Ли “Хитой тили тарихи” асарининг кириш қисмида қадимги хитой тилида икки тармоқ мавжуд бўлганлигини таъкидлаб ўтади: “Бири 先秦, яъни Цин давригача оғзаки нутқ асосида шаклланган қадимги хитой адабий тили. Ёзувчилар кейинги даврларда ушбу тилга тақлид қилиб асарлар ёзишган, бу вэнян тилидир; яна бири Танг ва Сунг даврларидан бошлаб шимолий шевалар асосида шаклланган қадимги байхуа тилидир”⁸².

Люй Шусянг “Хитой тили грамматикаси очерки” да хитой тили ва ёзувининг тарихи ҳақида қуйидаги маълумотларни баён этади: “Агар ҳар бир даврнинг ёзуви оғзаки нутқдаги ўзгаришлар таъсирига учраганда Жуо (эр.ав. 1046 - 221й.) ва Цин (эр.ав. 221-207й.) даврида яшаган одамлар шу давр тилида мулоқот қилганлиги боис ўз ёзувидан фойдаланишар эди; Танг

⁸²王力。汉语史稿。上册。中华书局，1980年。89页。

(618-907 й.) ва Сунг (960-1279 й.) даври одамлари ҳам ўз даври тилида гапириб, ўз ёзувини қўллашган бўларди. Яъни ўша даврнинг нутқига мос ёзув бўлар эди. Бу ҳолда масала анча енгил кечарди. Бироқ Жоу ва Цин даврига келиб, ёзув ва оғзаки нутқ орасида узилиш пайдо бўлди. Асар муаллифлари Жоу ва Цин даври тилидан фойдаланишди ва шу давр ёзувини қўллашди. Натижада 文言文 *wén yán wén* ёзма адабий тили вужудга келди. 文言 *wén yán* тилини “古文 *gǔ wén* (эски ёзма адабий тили) деб ҳам номлашади. Оғзаки мулоқот тилини эса 白话文 *bái huà wén* (кенг омма фойдаланадиган тил) деб аташади”⁸³.

Қадимги хитой тили фонологияси ва диалектологияси соҳаси бўйича тадқиқотлар олиб орган Джерри Норман ҳам қадимги хитой тилида ёзма тил вэнян ва кундалик мулоқот тили байхуа каби икки тармоқ мавжуд бўлганлигини таъкидлаган.⁸⁴

И.Т.Зографнинг ҳам бу масалада ўз фикрларини тасдиқлайди: “Хитойда параллел равишда икки тил мавжуд бўлган. Вэнян – “маданий нутқ” ёки “ёзма нутқ” ва байхуа “кундалик тил”. Булардан энг қадимийси вэнян бўлиб, эрамиздан аввалги V-III асрларда шаклланган тилдир. Байхуа – оғзаки мулоқот тилига яқин бўлган тил сифатида шаклланган тилдир”⁸⁵.

Ўзбек хитойшунослик мактабининг асосчиларидан бири М.Х.Махмудходжаев бу борада шундай фикр билдиради: “Вэнян – милоддан аввалги VII-VI асрдан то 1919 йил 4 май ҳаракатигача (ҳаммаси бўлиб 27 аср атрофида) ишлатилган. Вэнян сўзининг лексик-семантик таҳлилидаги биринчи 文 *wén* – “ёзма тилда ёзилган мақола” маъносини билдиради. 言 *yán* – тавсифламоқ; ёзмоқ, акс эттирмақ маъносини беради. Охирги 文 *wén* – асар, мақола каби маъноларни билдиради. 文言文 *wényánwén* – бу ёзма тилда мақола ёзмоқ тарзида таржима қилинади. Демак, 文言文 *wényánwén* – бу ёзма адабий тили”⁸⁶.

Ж.Зиямухамедовнинг “Пу Сунглинг ва ўрта аср хитой новеллалари”да қадимги хитой тилига қуйидагича таъриф келтирилган: Вэнян – классик хитой ёзма адабиёти тили, бу тил 1919 йилгача Хитойда ҳукмрон тил бўлиб келди. Ҳозирги замонда унинг ўрнини байхуа – замонавий ёзма адабий тили (умумий миллий ёзма тил) эгаллаган⁸⁷.

⁸³ 吕淑娴。中国语法要略。商务印书馆出版社。1956年。26-27页。

⁸⁴ Norman J. Chinese. – Cambridge: Cambridge University Press, 1988.

⁸⁵ Зограф И.Т. Вэнянь и байхуа: взаимодействие двух форм изолирующего языка // Письменные памятники Востока. №1(8). – М., СПб., 2008.

⁸⁶ Махмудходжаев М.Х., Туратова М.А. Хитой тили тарихий фонологияси. – Тошкент: ТДШИ, 2009. – Б. 46.

⁸⁷ Зиямухамедов Ж.. Пу Сунглинг ва ўрта аср Хитой новеллалари. – Тошкент: Чўлпон НМИУ, 2016. – Б. 60.

С.Мустафаева: “Вэнян – қадимги хитой адабий тилининг ёзма шакли. Дастлаб Цин сулоласи оғзаки тили асосида шаклланган. Хан сулоласи давридан кейин секин-аста оғзаки тил шаклидан узоқлашиб борган, айниқса, Тангва Сунг сулолалари давридан бошлаб вэнян ва оғзаки мулоқот тил ўртасидаги тафовут анча катта бўлган. XX аср бошларида, “4 май ҳаракати”дан кейин унинг ўрнини байхуа эгаллади⁸⁸ .

Маълум бўладикки, қадимги хитой тилида икки тармоқ: вэнян ва байхуа тиллари юзага келган. Аҳамиятли жиҳати шундаки, бу тиллар бир даврда фаол қўлланган.

Айрим тилшунослар хитой тили тарихида вэнян ва байхуа тиллари эмас, балки вэнян ва путунгхуа тилларининг бир вақтда муомалада бўлганлигини таъкидлашади. Жумладан, Д.А.Карпека “Сравнительная грамматика классического китайского языка вэньян и современного литературного китайского языка путунгхуа” номли монографиясида путунгхуа ва вэнян тиллари бир вақтда тенг мавқеда қўлланган деган фикрни илгари суради. У бу ҳақда қуйидагиларни баён қилган: “Социолингвистика нуқтаи назаридан путунгхуа ва вэнянларнинг ўзаро тенг мавқеда муомалада бўлиши ва ижтимоий-коммуникатив функцияси диглоссия термини билан белгиланади. Диглоссия – бу бир тилнинг икки версияси бўлиб, маълум бир ҳудудда айнан бир тилнинг икки шакли мавжуд бўлишидир”⁸⁹ . Ушбу таъриф айнан вэнян ва байхуа тиллари хусусида айтилган бўлганида эди, биз бу фикрларга тўлиқ қўшилардик, бироқ Д.А.Карпека сўзида давом этаркан, “вэнян ва путунхуанинг жамиятда ўзаро таъсири ушбу вазиятнинг типик намунаси, лекин муҳим хусусиятлари билан бир қаторда, ушбу вазиятни қисман ёки чекланган диглоссия деб юритса бўлади” деган хулосага келади”⁹⁰ .

Д.А.Карпеканинг бу фикрларига қисман қўшилган ҳолда, айтиш мумкинки, биринчидан, вэнян ва путунгхуа тилларининг ўзаро таъсири хусусида гап борар экан, бунда диглоссия ҳодисасини “қисман диглоссия” сифатида баҳолаш мақсадга мувофиқ. Шунингдек. Байхуа ва путунгхуа ҳам айнан бир нарсани англатмайди. Аксинча, путунгхуа бу Хитой Халқ Республикаси (1949 йилдан) нинг замонавий расмий тили, фонетик меъёри Пекин диалекти (шимолий диалектларга мансуб). Сунг сулоласи давридан бошлаб то “4 май” ҳаракатига қадар вэнян ва байхуа тиллари билан бир вақтда муомалада бўлган, бу даврда ҳали путунгхуа тили ҳақида гап бўлмаган. Иккинчидан, хитой расмий адабий тили сифатида путунгхуа тили қабул қилинганидан сўнг путунхуа ва вэнян тиллари тенг мавқега эга бўлмаган, аксинча, путунхуа тилида қисман вэнянизмлар сақланиб қолган, унинг элементлари ҳам кўпроқ публицистик жанрларда кузатилади.

⁸⁸ Мустафаева С.Т. Хитойча-ўзбекча тилшунослик терминлари изоҳли луғати. – Тошкент, ТДШИ, 2014. – Б. 96.

⁸⁹ Карпека Д.А. Сравнительная грамматика классического китайского языка вэньян и современного литературного китайского языка путунгхуа. – СПб: Восточный экспресс, 2020. – С.27.

⁹⁰ Карпека Д.А. Сравнительная грамматика классического китайского языка вэньян и современного литературного китайского языка путунгхуа. – СПб: Восточный экспресс, 2020. – С. 28.

Янг Жилин томонидан вэнян ва байхуа тилларига куйидагича тавсиф берилган: “文言”是与“白话”相对而言的。“文言”是指我国先秦时代(春秋战国时期)的口头语言为基础而形成的一种书面语言。“文言”在当初是脱胎于古口语的,但写法简练精致。后来口语不断变化,而文言文却越来越定型了。

(Қадимги вэнян адабий тили Цин сулоласидан олдинги давр (эр.ав. 770-221 й.) даги хитой сўзлашув тилига асосланган тилдир. Вэнян тили аслида қадимги хитой сўзлашув тили асосида юзага келган, бироқ унинг ёзуви ихчам. Давр ўтиши билан оғзаки мулоқот тили бўлган байхуа тили ўзгаришларга дучор бўлган, вэнян тили эса шу шаклида қолган)⁹¹

Хитой тилшуноси Дзянг Шаоюй эса вэнян ва байхуа тиллари хусусида куйидаги маълумотни қайд этган: “20 世纪初的新文化运动反对文言文, 提倡白话文, “白话文”与“文言文”相对而言, 其涵义是很明确的”。*XX асрнинг бошларида янги маданий ҳаракат вэнян тилини муомаладан чиқариб, байхуа тилини қўллаб-қувватлаш ташаббусини илгари сурди. Вэнян ва байхуа тиллари қиёсланса, ушбу ташаббуснинг моҳияти янада аниқроқ кўринади)⁹².*

Англашиладики, вэнян тили энг қадимий тил ҳисобланади, аммо бу тил муайян қолипда шаклланганлиги билан характерланади. Жамият ҳаётида турли ўзгаришлар юз берса-да, бу ҳолат вэнян тили лексикасида акс этмаган. Байхуа тили эса давр билан ҳамнафас тарзда ўзгариб борган ва сайқаллашган. Бу тилни ўша давр ижтимоий ҳаётидаги ўзгаришларни акс эттирган оғзаки мулоқот тили сифатида баҳолаш мумкин.

Хитой тилшуноси Ху Ши байхуа сўзининг маъноси билан боғлиқ куйидаги маълумотларни келтиради: “Мен азалдан шуни айтиб келаманки, “байхуа” сўзининг учта маъноси бор, биринчиси – бу сахналарда “说白” - монолог тарзида содда сўзлар билан айтиладиган проза, яъни сўзлаб бериладиган ва осон тушуниладиган гаплар; иккинчиси – “清白”, яъни “тоза; соф” маъноларини англатувчи бирлик; учинчиси – “明白” “тушунмоқ; билмоқ; идрок этмоқ” сўзлари маъно моҳиятини акс эттирувчи сўз. Ушбу изоҳга асосланиб, эътироф этиш мумкинки, “Тарихий битиклар” (“史记”) ва “Милоддан аввалги 260 йилдан милодий 20 йилгача Хан сулоласининг тарихий хроникаси” (“汉书”) каби тарихий солномаларда байхуа тилига оид жуда кўп лексик бирликлар учрайди; қадимги юэфу шеърлари, буддизм дини аҳкомлари таржималари, айнан бу даврга оид ёки шу даврга яқин битилган

⁹¹ 杨寄林. 中国中小学生百科全书: 哈尔滨出版社, 1995. 54 页。

⁹² 蒋绍愚. 文言和白话. : 《清华大学学报: 哲学社会科学版》2019 年, 第 2 期.
<http://lib.cqvip.com/>

ёзма манбалар, Танг сулоласи даври кўшиқлари, тўртликлар байхуа тилида ёзилган асарлардир”⁹³.

Англашиладики, байхуа тили, асосан, оғзаки мулоқот тили бўлган. У турли тарихий даврларда ҳам оғзаки тил шаклига яқин бўлганлиги билан ажралиб туради.

Ўрта асрлар хитой-байхуа тили Сунг ва Юан сулолалари даври оғзаки тили сифатида ҳам юритилади. Танг даври новеллалари, Сунг, Юан, Минг, Чинг сулолалари даври прозаси, романлари ва бошқа халқчил бадиий асарлар байхуа тилида ёзилган. Сунг ва Юан сулолаларидан кейинги даврларда қатор илмий ва иш юритиш ҳужжатлари ҳам шу тилда битилган. Айниқса, Сунг сулоласи даврида байхуа тилида жуда кўплаб турли жанрлардаги асарлар яратилган. Шу бос ушбу давр байхуа тили қўлланишидаги энг фаол давр ҳисобланади.

Хитой шимолий шеваларининг оғзаки шаклига яқин бугунги кунда биз *байхуа* деб айтаётган тил – замонавий хитой тилининг ёзма нутқ шаклини ўзида намоён этади. Ўз хусусиятлари, тилда юз берган тараққиёт сабаб Танг, Сунг, Юан, Минг, Чинг сулолалари давридаги байхуа тили бир-биридан фарқланади⁹⁴.

Люй Шусянг ўрта асрлар байхуа тили ҳақида гапирар экан, “сақланиб қолган ёзма ёдгорликлар асосида ушбу тилнинг икки локал турини ажратиш мумкин – шимолий ва жанубий гуанхуа. Шимолий гуанхуа маркази Яндзин шаҳри (ҳозирги Пекин) бўлса, жанубий гуанхуа маркази Лин-ан (ҳозирги Ханчжоу) шаҳри бўлган” дея таъкидлайди⁹⁵. Демак, ўрта асрларга келиб Хитой ҳудудидаги шевалар таъсирида байхуа тилида шимолий ва марказий ҳудудларга хос лексик қатлам фарқлана бошлаган.

Люй Шусянг фикрининг мантиқий давомини ўзбек хитойшунос олимлари И.Н.Бекмуратов ва Ш.И.Шазамоновларнинг “Хитойда тил вазияти ва сиёсати (социолингвистик таҳлил)” номли китобида ҳам кузатамиз: “Гуанхуа умумий номга эга бўлган Шимолий Хитой шевалари унинг ҳудудида тарқалган, ушбу ҳудудга Шимолий Хитой провинциялари ҳамда Сичуан, Юннан, Гуйчжоу ва Гуангси провинциясининг шимолий ғарбий қисми киради”⁹⁶.

Хуллас, ўрта асарларга келиб Сунг ва Юан сулолалари даврида Хитой шимолида байхуа адабий тили шаклланиб, ундан, айниқса, XIV-XVI аср ёзувчи ва драматурглари муваффақиятли фойдаланишган. Байхуа тили алоҳида адабий тил сифатида шаклланигандан сўнг бу тилдан шимолий шевада сўзлашмайдиган, аммо байхуа тилида насрий асарларни эркин ёза оладиган ёзувчилар ҳам ўз ижодида фойдалана бошлаганлар.

⁹³ 胡适《白话文学史》。武汉大学出版社。2014年。第14页

⁹⁴ 胡适《白话文学史》。武汉大学出版社。2014年。第14页

⁹⁵ 吕叔湘。汉语语法论文集。北，1955年。第22页

⁹⁶ Шазаманов Ш.И. ва Бекмуратов И.Н. Хитойда тил сиёсати ва вазияти (социолингвистик таҳлили). – Тошкент, 2016. 45-бет.

И.М.Алексеевнинг фикрича, Сунг сулоласи даври хуабенлари эски хитой адабиётини демократлаштиришда катта ўрин тутган⁹⁷. Шу боис бир қатор адиблар ўз асарларини хуабен⁹⁸ ларга тақлид қилиб яратишган.

Хуабен услубида ҳикоя ёзиш, айниқса, Минг сулоласи (1368-1644 й.) ҳукмронлигининг охирида кенг оммалашган. Бундай асарлар алоҳида тўпламлар ҳолида нашр этилган. Айни пайтда улар энди оғзаки адабиёт намунаси сифатида эмас, балки халқ тилида ёзилган ва юксак бадиий маҳорати билан ажралиб турадиган ёзма адабиёт сифатида майдонга чиққан.

Сунг-Юан сулолалари даври хуабенлари (宋元话本) жанрида ҳикоялар оғзаки сўзлаб берилган. Шунингдек, соялар театри, кўғирчоқ театри ҳам хуабен жанрига мансуб бўлган. Баъзи манбаларда хуабен жанри *ҳикоя жанри* деб юритилади. И.Т.Зограф ҳам айнан ҳикоялар деганда хуабенларни назарда тутади.

Қадимги вэнян ва байхуа тиллари нафақат қўлланиш доираси, балки лексик-грамматик жиҳатдан ҳам жиддий фарқланган. М.В.Софроновнинг қайд этишича, вэнян тилининг лингвистик асоси қадимги хитой тилидир, байхуа тилининг лингвистик асоси эса ўрта асрлар хитой тили ҳисобланади⁹⁹. Бундай дейилишига асосий сабаб ўрта асрларга қадар байхуа тили фақат оғзаки шаклда мавжуд бўлган, бу тилдаги барча жанрларга хос манбалар ўрта асрларга келиб ёзма шаклда муҳрлана бошлаган, яъни қоғозга туширилган. Ўрта асрларга етгунга қадар байхуа тили фақат оғзаки нутқда мавжуд бўлиб, айнан шу давр манбаларига вэнян тили элементлари аралашмаган.

М.В.Софронов қадимги хитой манбаларида ўзига хос ёзма тилнинг қўлланилишини ўша даврда Хитой ҳудудида турли шевалар мавжуд бўлганлиги билан асослайди. Унинг фикрича, Хитой империяси турли тиллар ва шеваларда гапирувчи халқларни ёзув воситасида бирлаштирган, ана шундай шароитда универсал иероглифик ёзув ва ёзма тил (вэнян) турли этнослар орасидаги мулоқот тили вазифасини ўтаган¹⁰⁰.

Хитой тилшуноси Сюй Ши-и ҳам “Хитой-байхуа тили тарихи” (汉语白话史) китобида вэнян ва байхуа тилларининг фарқли жиҳатларини кўрсатиб ўтган:

Биринчидан, вэнян ва байхуа тилларида мунтазам ишлатиладиган кўп сўзларнинг Хан сулоласи давридаёқ ўзаро алмашилиб қўлланганлиги кузатилади. Масалан: “树 *shù* (“дарахт”) ва “树木 *shùmù* (“дарахт”) сўзлари. Қадимги вэнян тилида “дарахт” сўзини ифодалаш учун 木 *mù* ишлатилган, бироқ бу энг қадимги битиклар, пиктограммаларга мансуб, 树 *shù* эса унга нисбатан кейинроқ яратилган

Иккинчидан, байхуа ва вэнян тиллари орасидаги яна бир фарқ шуки, байхуа тилида жонли тилда фаол қўлланиладиган элементлар кўп учрайди.

⁹⁷Алексеев В.М. К демократизации старинной китайской литературы / Сборник в честь академика Ольденбурга С.Ф. – Л., 1934. – С. 40-42.

⁹⁸宋元话本 Сунг Юан сулолалари даври хуабенлари. Бу жанрда ҳикоялар оғзаки тарзда баён қилинган, шунингдек, соялар театри, кўғирчоқ театри ҳам хуабен жанрига мансуб бўлган.

⁹⁹Софронов М.В. Китайский язык и китайское общество. – М.: Наука, 1979. – С. 62.

¹⁰⁰Софронов М.В. Кўрсатилган манба. – Б. 22.

Масалан, ҳозирги хитой тилида “оила боши”, “оилани бошқармоқ” маъноларини англатувчи 当家 *dāngjiā* сўзи Сунг сулоласи даврида “绝妙 *juémiào* (“ажойиб, зўр”), “出色 *chūse* (“ўзини намоён қилмоқ, ажралиб турувчи”) маъноларида қўлланган.

Учинчидан, байхуа тилида ёзилган асарларда шевага хос сўзлар кўп қўлланган.

Хуллас, қадимги хитой тилида тилнинг икки тармоғи мавжуд бўлган. Қатор олимларнинг фикрига кўра, *қадимги хитой тили* дейилганда мумтоз хитой адабий тили – вэнян назарда тутилади. Бироқ хитой тилида ёзилган ва ҳозирги кунгача сақланиб қолган ёзма ёдгорликлар ва манбалар бўйича олиб борилган тадқиқот натижаларига кўра, вэнян тилидан ўзининг лексикаси ва грамматик табиатига кўра фарқ қиладиган оғзаки мулоқот тили – байхуа тили ҳам муомалада бўлган.

Хитой-байхуа тилининг лексик-грамматик хусусиятларини ушбу тилнинг вужудга келиш босқичида яратилган пингхуа, бяньвэн, юйлу ва роман жанридаги матнлар асосида ўрганиш мақсадга мувофиқ.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. F.Khasanova/ The Role Of Baihua In Chinese Linguistics. //The American Journal of Interdisciplinary Innovations and Research (TAJIIR). 2020. №10. SJIF: 5.498. Б 97-102.
2. Norman J. Chinese. – Cambridge: Cambridge University Press, 1988.
3. A. Karimov, F.Khasanova/ The Impact of Ancient Chinese on Baihua Language. //INTERNATIONAL JOURNAL OF MULTIDISCIPLINARY RESEARCH AND ANALYSIS. ISSN(print): 2643-9840, ISSN(online): 2643-9875 Volume 05 Issue 01 January 2022 DOI: 10.47191/ijmra/v5-i1-11, Impact Factor: 6.072 Page No.- 77-82
4. Алексеев В.М. К демократизации старинной китайской литературы / Сборник в честь академика Ольденбурга С.Ф. – Л., 1934
5. Зиямухамедов Ж.. Пу Сунглинг ва ўрта аср Хитой новеллалари. – Тошкент: Чўлпон НМИУ, 2016. –
6. Зограф И.Т. Вэньян и байхуа: взаимодействие двух форм изолирующего языка // Письменные памятники Востока. №1(8). – М., СПб., 2008.
7. Карпека Д.А. Сравнительная грамматика классического китайского языка вэньян и современного литературного китайского языка путунгхуа. – СПб: Восточный экспресс, 2020.
8. М.В.Софронов. Введение в китайский язык. Москва, Издательский дом Муравей, 1996 г.
9. Махмудходжаев М.Х., Туратова М.А. Хитой тили тарихий

- фонологияси. – Тошкент: ТДШИ, 2009. –
10. Мустафаева С.Т. Хитойча-ўзбекча тилшунослик терминлари изоҳли луғати. – Тошкент, ТДШИ, 2014.
 11. Ф.М.Хасанова. Хитой тилида бўғин, сўз, сўз бирикмаси ва сўз туркумларига ажратиш масаласи. Сўз санъати халқаро журнали. 2023 йил, 2 сон, <https://doi.org/10.5281/zenodo.0000000>
 12. Шамаманов Ш.И. ва Бекмуратов И.Н. Хитойда тил сиёсати ва вазияти (социолингвистик таҳлили). – Тошкент, 2016.
 13. 王力. 汉语史稿. 上册. 中华书局, 1980年.
 14. 胡适《白话文学史》. 武汉大学出版社. 2014年.
 15. 蒋绍愚. 文言和白话. : 《清华大学学报: 哲学社会科学版》2019年, 第2期. <http://lib.cqvip.com/>



ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ СОЦИАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ходжаева Лайло
Преподаватель-стажер кафедры «Китайская филология»
Ташкентский государственный университет востоковедения
musabaeva.l@yandex.ru

Аннотация. В данной статье производится структурный анализ социально-психологических терминов китайского языка, рассмотрены особенности образования социально-психологических терминов, а также разделены по группам и прилагается в виде таблицы.

Ключевые слова: термин, структурный анализ, социальная психология, аффиксация

FEATURES OF FORMATION OF SOCIO-PSYCHOLOGICAL TERMS IN THE CHINESE LANGUAGE

Hodjaeva Laylo
Trainee teacher at the Department of Chinese Philology
Tashkent State University of Oriental Studies
musabaeva.l@yandex.ru

Annotation. This article provides a structural analysis of socio-psychological terms in the Chinese language, discusses the features of the

formation of socio-psychological terms, and also divides them into groups and attaches them in table form.

Key words: term, structural analysis, social psychology, affixation

Особенности образования социально-психологических терминов

Словообразование 构词法 gòucífǎ - раздел лексикологии, изучающий способы создания слов, содержащий описание словообразовательной системы языка. Можно сказать, что словообразование - это своего рода механизм создания номинативных единиц, важная сфера номинативной деятельности языка.

В разных языках существуют разные способы словообразования, и у всех у них ограниченное количество и используются они по-разному. В китайском языке, как и в других языках, словообразование - это особый раздел языкознания, изучающий структурно-семантические характеристики слов и способы их создания.

При проведении исследований по терминологии важно изучить пути ее формирования и развития, то есть способы формирования терминов. Законы и принципы выведения терминов тесно связаны со словообразованием. В этом плане, когда мы изучаем и анализируем психологические термины, то мы непосредственно стремимся взглянуть на них на основе китайских словообразовательных методов.

Основой для словообразовательного анализа являются - слова и морфемы. Поэтому рассмотрение, прежде всего, начать с этих единиц. Вопрос слова является одной из важнейших в языкознании. Неудивительно, что до сих пор в общем языкознании нет единых взглядов на характер и природу этой лингвистической единицы.

"Китайский язык не только обладает богатым словарным составом, но отличается также многообразием словообразовательных способов", - пишет Чжоу Цзумо.¹⁰¹

Данное исследование опирается на классификацию образования терминов, предложенную А.Л. Семенас.

А.Л. Семенас утверждает, что в китайском языке существуют следующие способы словообразования: сложение, аффиксация, аббревиация и заимствования из других языков.¹⁰² Словообразовательная структура лексических комплексов, это, прежде всего грамматическая характеристика компонентов, в нее входит так же и тип связи существующий между ними. Компоненты сложения по своей грамматической природе могут быть субстантивными «существительными», вербальными «глаголами», адъективными «прилагательными».

¹⁰¹ 周祖谟. 汉语词汇讲话 - 北京: 1959年 - 页. 23. Zhōuzūmō. Hànyǔ chuí jiǎnghuà - Běijīng: 1959 nián - yè. 23. Чжоу Цзумо. Китайская лексика речи - Пекин: 1959 - С. 23.

¹⁰² А.Л. Семенас. Лексика китайского языка - М.: 2005 - С 311.

В китайской лингвистике выделяют два типа словообразования:

造词 zàocí и 构词 gòucí

造词 zàocí «создание новых слов» > 造 zào «создавать; строить» + 词 cí «слово».

构词 gòucí «словообразование» > 构 gòu «троение; призведение» + 词 cí «слово»

Эти два термина, очень близкие по значению, различаются в лингвистической литературе следующим образом: 造词 используется для образования новых слов. 构词 имеет в виду внутреннее образование (структуру) слова. Объектом его исследования являются слова, существующие в языке (т. е. не создают новое слово). 构词 изучает способы соединения морфем во внутренней структуре слова и внутренние законы слова.¹⁰³

В китайском языке существует следующие способы словообразования: композиционный способ, способ аффиксации, способ полуаффиксации и другие способы. Основным способом является способ сложения первичных лексем первого, второго и четвертого классов. Способ аффиксации и полуаффиксации распространены гораздо меньше.

Ниже мы рассмотрим методы составления современных китайских психологических терминов один за другим:

Образование терминов способом аффиксации:

Аффиксационный метод относится к словам, которые образованы из сочетания значимых морфем и словообразовательных аффиксов.

В китайском языке аффиксация и полуаффиксация считаются двумя независимыми способами словообразования. Основное отличие этих методов в том, что в первом случае к ним применяется новое слово на основе существующих в языке слов и основ.¹⁰⁴

Префиксальные слова образуются путем добавления префикса со значимой морфемой. Префикс (前缀 qiánzhù, 词头 cítóu) — аффиксальная морфема, стоящая перед основным корнем. В работах по китайской лексикологии обычно используются три «чистых» префикса: 第 dì, 老 lǎo

¹⁰³ Мустафаева С. Хитой тили тилшунослик терминлари тизимининг шаклланиши ва тараққиёти – Т.: Шарқ, 2016 – Б. 60.

¹⁰⁴ Хашимова С. Хитой тилида сўз ясаши – Т.: Шарқ, 2018. – Б. 49.

ва 阿 ā.¹⁰⁵ Иногда разряд префиксов несколько умножается за счет полупрефиксальных морфем. Основная грамматическая функция префиксов заключается во введении новой лексической единицы в определенную лексико-грамматическую категорию, то есть в определении ее категориальной принадлежности.

Префиксы и полупрефиксы, используемые при создании психологических терминов, включают:

Префикс 非 fēi указывающий на **-нет** - используется для формирования следующих терминов:

1. 非正式群体 fēizhèngshìqúntǐ - неформальная группа = 非(не -) + 正式 (официальный) + 群体 (группа)
2. 非言语沟通 fēiyányǔgōutōng - невербальная коммуникация = 非(не -) + 语言 (язык) + 沟通 (соединять)

Префикс 第 dì - служит для образования порядковых числительных, у нужно отметить, что это ее единственная функция:

第一印象 dìyīyìnxiàng – первое впечатление = **第一** (первый) + **印象** (впечатление)

Суффиксальные слова образуются путем добавления значимой морфемы с суффиксом. Суффикс (后缀 hòuzhù, 词尾 cíwěi) — аффиксальная морфема, которая стоит после корня в процессе сложения. Для китайского языка характерно небольшое количество формообразующих и словообразовательных суффиксов.

Однако большое количество полусуффиксов свидетельствует о том, что суффиксация быстро развивается как один из способов словообразования. Классификация важнейших суффиксов в современном китайском языке опирается на грамматический признак при определении принадлежности образуемого слова, как это делают некоторые китайские языковеды, к той или иной группе слов, тому или иному лексико-грамматическому классу (типу).¹⁰⁶

Большинство суффиксов и полусуффиксов образованы из вспомогательных слов¹⁰⁷. В формирование современных китайских

¹⁰⁵ 孙常叙. 汉语词汇—长春.: 1956 年. – 139-141 页. Sūnchángxù. Hànyǔ cíhuì – Zhǎngchūn.: 1956 nián. – 139-141 yè. Сунь Чансюй, Китайская лексикология – Чанчунь.: 1956. – С. 139-141.

¹⁰⁶ В.И.Горелов. Лексикология китайского языка – М.: Просвещение, 1984. – С. 68.

¹⁰⁷ Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С.186.

психологических терминов полусуффиксы 化 (huà) и 性 (xìng) 学 (xué) играют большую роль.

Полусуффикс 化 huà - широко используется как словообразовательный полусуффикс. Также применяется при создании отраслевых терминов, которые широко используются в науке и технике. Например:

1. 社会化 *shèhuìhuà* – обобществление
2. 过度社会化 *guòdù shèhuìhuà* - просоциальное поведение
3. 群体极化 *qúntǐjīhuà* - поляризация (интересов) группы
4. 去个体化 *qù gètǐhuà* - индивидуация

Полусуффикс 学 xué – применяется к терминам, которые образованы от «-наука», «-логия»:

1. 实验社会心理学 *shíyàn shèhuì xīnlǐxué* – экспериментальная социальная психология
2. 话社会心理学 *huà shèhuì xīnlǐxué* – дискурсивная социальная психология
3. 职业社会心理学 *zhíyè shèhuì xīnlǐxué* - профессиональное социальная психология
4. 社会认知神经科学 *shèhuì rènzhī shénjīng kēxué* – когнитивная нейробиология

Полусуффикс 性 xìng является полусуффиксом, образующим многочисленный ряд абстрактных существительных. Слова этого рода обозначают разнообразные свойства, имманентно присущие предметам и явлениям, проистекающие из их природы¹⁰⁸. 性 образует “-ость”.

1. 特异性 *tèyìxìng* – специфичность
2. 一致性 *yīzhìxìng* – однородность
3. 一贯性 *yīguànxìng* – последовательность
4. 国民性 *guómínxìng* – национальность
5. 领域性 *lǐngyùxìng* – территориальность

Таблица № 1¹⁰⁹

Общее число 176 – 100%					
Префиксы			Полусуффиксы		
Назва-					

¹⁰⁸ Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка – М.: Просвещение, 1989. – С. 59

¹⁰⁹ Таблица разработана автором

ние	Количество	%	Название	Количество	%
非 <i>fēi</i>	2	1.13	化 <i>huà</i>	4	2.27
第 <i>dì</i>	1	0.56	学 <i>xué</i>	4	2.27
			性 <i>xìng</i>	5	2.84

Список использованной литературы:

1. В.И.Горелов. Лексикология китайского языка – М.: Просвещение, 1984. – С. 68.
2. Мустафаева С. Хитой тили тилшунослик терминлари тизимининг шаклланиши ва тараққиёти – Т.: Шарқ, 2016 – Б. 60.
3. Семенас А.С. Лексика китайсконо языка – М.: 2005 – С 311.
4. Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С.186.
5. Хашимова С. Хитой тилида сўз ясалиши – Т.: Шарқ, 2018. – Б. 49.
- 6.孙常叙. 汉语词汇—长春.: 1956 年. – 139-141 页. Sūnchángxù. Hànyǔ cíhuì – Zhǎngchūn.: 1956 nián. – 139-141 yè. Сунь Чансюй, Китайская лексикология – Чанчунь.: 1956. – С. 139-141.
- 7.周租摸. 汉语词汇讲话 – 北京: 1959 年 – 页. 23. Zhōuzūmō. Hànyǔ chuī jǎnghuà – Běijīng: 1959 nián – yè. 23. Чжоу Цзумо. Китайская лексика речи – Пекин: 1959 – С. 23.



ПИСЬМЕННЫЙ ЯЗЫК ВЭНЬЯНЬ, КАК ОСНОВА СОХРАНЕНИЯ И НЕПРЕРЫВНОГО РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКА КИТАЙСКОЙ ПРЕССЫ

Черкасова Арина Андреевна
Преподаватель китайского языка
Ташкент, Узбекистан
 +99893 531 73 33
ach686@mail.ru

Аннотация. Китайский язык имеет многовековую историю, две ветви одного и того же языка– вэньян и байхуа, переживают периоды постепенного

развития. Любой письменный текст, в том числе и современный, содержит ощутимые элементы вэньяня. Вэньянизмы, будучи лаконичным средством обозначения понятий, по сей день сохраняют определенную степень активности. Они характерны для публицистического стиля, а также для создания довольно большого количества терминов, которые находят своё применение в общественно-политическом тексте. Тем самым являясь надёжной основой, для сохранения и непрерывного развития современного языка китайской прессы.

Ключевые слова: *вэньянь, вэньянизмы, газетная лексика, язык прессы, первые газеты, периодика.*

В современном обществе изменения происходят с немыслимой скоростью. Мы живем в период глобализации, которая характеризуется в первую очередь активным развитием науки, техники, культуры, искусства. Эти перемены также оказывают огромное влияние на язык прессы, прежде всего отражаясь на его лексическом строе: язык пополняется новыми словами, которые постепенно включают в словари, и таким образом лексический запас языка в целом становится богаче. Благодаря исследованию подобных явлений в языке можно проследить и проанализировать трансформацию всех сфер жизни общества на современном этапе развития. Как известно, некоторые слова исчезают, постепенно выходя из употребления, а другие, наоборот, появляются, начинают активно использоваться. Именно вторая категория доказывает жизнеспособность языка, его стремление выразить богатство человеческих знаний и прогресса цивилизаций.

Китай заслуживает самого пристального внимания, поскольку именно здесь возникли первые в мировой истории газеты. За свою историю периодическая печать Китая меняла структурные, количественные и качественные характеристики, менялись лингвистические особенности и подача информации, одновременно с этим вырабатывались национальные особенности китайской прессы.

Наряду с заимствованиями в китайском языке немалую часть занимают слова, пришедшие из вэньяня (文言 букв. «культурная речь» или «речь письмен»). Любой письменный текст, в том числе и современный, содержит ощутимые элементы вэньяня, а иногда даже на нем написан. В значительной степени это следствие стремления письменного языка к лаконичности, в частности, к передаче одним иероглифом того, что выражается в речи не односложно. Иероглифы в тех же классических текстах подчиняются, прежде всего, исконной грамматике, то есть грамматике классических текстов. Китай на протяжении всей истории характеризовался наличием большого количества диалектов, причем фонетически они отличались настолько, что представители разных областей не могли свободно общаться. Единственным средством передачи информации был письменный язык: китайская иероглифика была распространена на всей территории Китая. Поэтому

можно с уверенностью утверждать, что именно письменный язык вэньянь являлся государственно-образующим фактором, объединяющим социумы с разной культурой в одну цивилизацию.

Вэньянизмы, будучи лаконичным средством обозначения понятий, сохраняют определенную степень активности. Они характерны для публицистического стиля, а также для создания довольно большого количества терминов. Например, 货殖 huòzhí –заниматься доходным делом (торговлей), 买 mǎi — покупать, приобретать за деньги, 卖 mài–продавать, обменивать товар на деньги, 出纳 chūnà –расходы и доходы, кассовые операции, 牙人 yá rén — торговый посредник, брокер. Для формирования терминологии в китайском языке характерно переосмысление старых слов и выражений. Например, 股票 gǔpiào — акция, 债券 zhàiquàn – вексель, 拍卖 pāimài –продажа с аукциона, 快货 kuài huò –товар быстрой доставки.

В современном официально-деловом стиле китайского языка активно используются элементы вэньяня, составляющие различные формулы вежливости. Об этом свидетельствует обилие этикетных формулировок, устойчивых оборотов, выражений языка вэньянь. Китайцы очень склонны к употреблению этикетных форм в своей речи. Причем употребляют их с такой степенью интенсивности, что присутствие таких элементов иногда представляется представителям других культур непонятным и даже избыточным. Китайцы полагают, что с помощью таких этикетных средств можно снять чрезмерную официальность, сухость послания, разнообразить интонационный рисунок текста письма, придать деловой речи при необходимости экспрессивные оттенки. При ведении деловых переговоров китайцы также часто используют *чэньюи*, пришедшие в современный китайский язык из вэньяня. Например, 恭敬不如从命 gōngjìng bùrú cóngmìng – повиновение– лучшая вежливость, 恭候佳音 gōnghòu jiāyīn – с почтением ожидаем Вашего ответа, 恭祝商祺 gōng zhùshāngqí – с почтением желаем блистательного бизнеса, 一言为定 yī yán wéi dìng – сказано – сделано, 一举两得 yījǔliǎngdé — одним выстрелом убить двухзайцев, 爱不释手 àibùshìshǒu — не в силах выпустить из рук. Как уже говорилось выше, именно письменный язык вэньянь являлся основой сохранения и непрерывного развития китайской цивилизации. В периоды раздробленности на территории Китая существовало множество мелких государств с разными диалектами, обычаями, кухней, но всех их объединяло одно: иероглифика и письменный язык вэньянь. Этим можно объяснить трепетное отношение китайцев к письменной речи и, в особенности, к вэньянизмам. По-настоящему грамотным человеком в Китае до сих пор можно считать лишь того, кто знает вэньянь, может цитировать (не только на письме, но и в разговоре) классиков и употреблять фразеологизмы на языке вэньянь.

В настоящее время любой письменный текст, записанный иероглифами, содержит элементы вэньяня, а некоторые из них бывают полностью написаны на классическом языке. Что касается иероглифического

состава, то он тот же, что и в классических текстах, и подчиняется грамматике вэньяня. Классический вэньянь основывался на восточно-китайских диалектах. Вэньянь не имеет чёткой хронологической отнесенности и как бы находится вне времени. В его грамматической системе одновременно употребляются и тождественно функционируют служебные слова, принадлежащие и к различным периодам развития древнекитайского языка, и к различным его диалектам. При сравнении современного значения вэньянизмов и значения вэньянизмов старого литературного языка, можно отметить, что во многом они совпадают, но есть и существенные различия. Некоторые вэньянизмы являются архаизмами. «В настоящее время они представляют собой устаревшие названия современных предметов и явлений. Архаизмы обычно встречаются в произведениях письменно — книжных стилей языка используются в качестве экспрессивного средства в публицистике».¹¹⁰

Например, 钦命 qīnmìng высочайшее повеление; 臣服 chénfú признать себя вассалом; 点卯 diǎnmǎo перекличка; 干戈 gāngē оружие; 黎民 límín простонародье; 巡捕 xúnbǔ полицейский, полиция; 伙夫 huǒfū кашевар; 门丁 mén dīng швейцар, привратник. В публицистических произведениях формулы речи, образованные в соответствии с лексическими и грамматическими нормами языка вэньянь, является показателем высокого стиля в речи говорящего.

Вэньянь представляет собой проницаемую и подвижную систему, включающую в себя явления разных периодов развития китайского письменного языка. Вэньянизмы составляют особый пласт исконной лексики. Они, сохраняя в языке определённую степень активности, являются лаконичным средством обозначения понятий. Для того, чтобы переводчик осуществил правильный перевод, в первую очередь необходимо по максимуму использовать языковые средства языка на который производится перевод. Это возможно при распознавании лексического, грамматического и стилистического значений элемента вэньяня. Изучение особенностей функционирования вэньянизмов позволяет сделать вывод о полифункциональном характере их использования, присутствуя и на лексическом и на синтаксическом уровне, они определяют основную стилистическую особенность китайской публицистики.

Благодаря исследованию изменений языка прессы можно проследить и проанализировать трансформацию не только всех сфер жизни общества на современном этапе развития, но и трансформацию СКЯ в целом.

Список использованной литературы:

1. Васильева А.Н. Газетно-публицистический стиль речи. - М., 1982. – 198 с.

¹¹⁰ Горелов В.И. Стилистика китайского языка. – М.: Просвещение, 1990. – С.124

2. Горелов В.И. Стилистика китайского языка. – М.: Просвещение, 1990. – С.124
3. Дубровская Д. В. Трагедия на краю Великого Шелкового пути: неоднозначные причины и непредвиденные последствия Янчжоуской (760 г.) и Гуанчжоуской резни (879 г.). Вестник Института востоковедения РАН. 2020. № 2. С. 80–95.
4. Хуан Чжуомин: «Изучение происхождения древних китайских газет», издательство People's Daily, Пекин, 1983. 黄卓明: 《中国古代报纸探源》,人民日报出版社,北京, 1983.
5. Xasanova F. Xitoy – bayhua tilining leksik-semantik va grammatik xususiyatlari. Monografiya. –Т.: TDSHU, 2021. – 136 bet.
6. Поисковая система и словарь БКРС <https://bkrs.info>
7. Официальный сайт газеты 人民日报 <http://www.people.com.cn/>
8. Сайт государственного Совета Китая (раздел «История Китая») 中國歷史紀年簡表 . 中華人民共和國國務院 http://www.gov.cn/guoqing/2005-07/27/content_2582651.htm



INVESTIGATION INTO THE UTILIZATION OF AI IN INSTRUCTING CHINESE AS A SECOND LANGUAGE

Shamansurov Shorasul Shovkatovich

PhD in Linguistics and Applied Linguistics

at the Institute of Linguistics, Zhejiang University (ZJU)

E-mail: dashishuoguo@mail.ru

ABSTRACT

With the emergence of the 'artificial intelligence +' trend in the realm of education, exploration in this area has gradually become a current focal point. This article merges the technological aspects of artificial intelligence with the core principles of instructing Chinese as a non-native language. It identifies that the primary challenges lie in the intricacies of the Chinese language itself and the significant disparities among the learners. Through an examination of the requirements and distinctive features of teaching Chinese as a foreign language, this study delves into the application approaches of combining artificial

intelligence with foreign language teaching. The emphasis is placed on the implementation models of 'AI assistant + instructor' and 'AI tutor + educator,' leveraging artificial intelligence solutions to address prevailing obstacles and achieve personalized, efficient teaching. This paper comprehensively explores the integration of artificial intelligence into the teaching of Chinese as a foreign language, covering aspects such as context and methodology.

Keywords: AI, teaching Chinese as a second language

1. INTRODUCTION

Teaching Chinese as a non-native language involves language education and secondary language instruction, facing challenges due to various factors. Artificial intelligence has become pervasive in society, including education. National initiatives in China highlight the use of AI in education, aiming for intelligent and interactive learning.

Currently, AI has various applications in education, such as iFlytek's high accuracy speech recognition in exams and remote instruction. In teaching Chinese as a foreign language, AI can understand Chinese and offer immediate feedback, aiding foreign language instruction. However, there is a need for a systematic and mature theoretical exploration of AI's application in this field in domestic practices. This examination focuses on integrating AI into Chinese language instruction.

2. Challenges in the Implementation of Foreign Language Instruction for Chinese

In recent times, the phenomenon of 'Chinese Popularity' has gained global prominence. Chinese culture's vast and profound heritage, along with its captivating allure, has drawn the interest of numerous international acquaintances. While the essence of Chinese instruction revolves around language teaching, it necessitates the incorporation of cultural and economic dimensions, demanding educators of Chinese as a foreign language to possess an extensive repository of knowledge. They must comprehend historical and contemporary aspects, enabling them to convey both the enduring charm of Chinese antiquity and the evolving vocabulary and meanings shaped by the passage of time, thus aiding students in their language acquisition.

Furthermore, Chinese stands distinguished as 'the world's most intricate language to master,' a classification officially acknowledged by the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization (UNESCO). When approaching the practice of instructing Chinese as a foreign language, the foremost challenge lies within its tonal intricacies. Mandarin, the lingua franca of modern China, employs four distinct tones. In contrast, Cantonese, prevalent in regions like Hong Kong and Macau, encompasses a staggering nine tones. While Cantonese diverges from the scope of Chinese language instruction, mastering the four tones of Mandarin remains a formidable hurdle for the majority of learners whose native tongues lack tonal distinctions. Unless they have been immersed in the Chinese

language since childhood or reside within Chinese-speaking environments, achieving a level of tonal proficiency comparable to native speakers proves arduous. Even those familiar with tonal languages encounter challenges. Illustratively, certain artists hailing from Hong Kong and Macau, despite their television appearances, exhibit non-standard Mandarin pronunciation.

3. Interplay of Artificial Intelligence and Educational Pedagogy

Artificial intelligence constitutes a comprehensive domain that encompasses fields such as computer science, cybernetics, informatics, and linguistics, among other disciplines. The interplay between these diverse areas has effectively propelled the advancement of artificial intelligence. Positioned as one of the foremost technologies in the 21st century, artificial intelligence technology has already showcased notable advantages in the realm of education and instructional methods.

Since its inception in 1956, artificial intelligence systems have maintained a close relationship with education and teaching. At its core, the artificial intelligence system represents a scientific technology that delves into how computers can seamlessly assimilate educational processes and amplify cognitive capabilities. The outcomes of artificial intelligence research hold immense significance for every facet of education and pedagogy, exerting a pervasive influence across the educational landscape and directly contributing to the enhancement of teaching standards. To illustrate, envision the effective integration of artificial intelligence systems within educational practice – such integration can result in a discernible augmentation of teaching efficiency and a reduction in the workload and time commitments of primary instructors. Additionally, it holds potential to elevate the learning aptitude of the students. Given the existence of exemplary works that serve as benchmarks, teaching Chinese as a foreign language, though a niche within the broader domain of education and instruction, offers numerous avenues.

3.1 The Present State and Direction of Artificial Intelligence Technology in Global Chinese Language Education

Artificial intelligence chat software, like ChatGPT, understands user intentions and provides text or voice responses based on context. ChatGPT, developed by OpenAI, excels in AI chat with NLP and extensive training data. It supports various applications, adjusts tone, handles different scenarios, and uses external knowledge.

ChatGPT advantages: advanced text generation, large-scale pre-training, flexible architecture. UBS reported over 100 million users within two months of launch in January 2023. Relies on internet-trained data, may contain inaccuracies.

In education, ChatGPT is used globally, including in classroom teaching. Companies like Netease Youdao and Baidu invest in education-related ChatGPT technologies. AI enhances language teaching efficiency, personalizes learning, but cannot replace it entirely. AI's impact on international Chinese education requires ongoing examination.

4. Fusion of Artificial Intelligence and Application Strategy in Foreign Language Instruction for Chinese

In 1960, Licklider introduced the concept of Human-Computer Symbiosis, envisioning an anticipated advancement in the collaborative engagement between individuals and electronic computing systems. This entails an intimately intertwined relationship between humans and electronic devices. Artificial intelligence further propels the notion of Human-Computer Symbiosis: a unique intelligent package is furnished to augment human intellect and construct a "replacement to compensate.

4.1. Artificial Intelligence Teacher Mode

Instructors tasked with teaching Chinese as a foreign language necessitate a substantial reservoir of knowledge. Artificial intelligence can assume the role of knowledge outsourcing for human educators, wherein the focus is on the research of knowledge. This is achieved through the utilization of computer software, hardware, computer science, artificial intelligence systems, and expert technologies as instruments to construct an expansive and comprehensive knowledge base, characterized by efficiency, rapidity, and broad coverage. In this context, artificial intelligence operates as an auxiliary complement to human Chinese educators, shaping the 'AI assistant + teacher' paradigm.

Within teaching endeavors, the process of communication can be dissected into the configuration of 'subject-object-subject'. As educators instructing Chinese as a foreign language, they utilize linguistic and textual means, among other mediums, to facilitate students' cognitive and emotional development. Here, artificial intelligence can provide assistance to educators in fulfilling this role. In the realm of teaching Chinese as a foreign language, instructors grapple with various 'diversities': diversity in culture, language, and knowledge. Often, the learners of Chinese stem from varied cultural spheres and employ disparate languages. A single class might comprise students hailing from different corners of the globe, introducing distinct experiences and cultural contexts that impact instructional outcomes. The challenge of tailoring teaching methods to individual aptitudes is salient. Artificial intelligence has the capacity to discern personalized learning needs through the aggregation of student-specific data, subsequently presenting this information to educators in the form of textual data or structured content. As an auxiliary entity, artificial intelligence functions as a multifaceted tool within the teaching process, aiding educators of Chinese as a foreign language in executing an array of pedagogical tasks. Nonetheless, within this framework, despite the conveniences it affords, artificial intelligence remains in the capacity of an 'assistant'. Its role is to mitigate certain limitations intrinsic to teaching mediums and instructors, yet it remains neither omniscient nor omnipotent. The ultimate determinant of teaching quality continues to rest primarily with educators specializing in teaching Chinese as a foreign language. Artificial intelligence predominantly collects and consolidates dispersed information, delivering it in precise and comprehensible formats to teachers. The crux of decision-making

authority, however, firmly rests with these educators. Teaching interaction extends beyond the mere dissemination of knowledge; it encompasses the exchange and transmittal of emotions and educational philosophies. This amalgamation draws upon various pedagogical disciplines such as pedagogy itself, Chinese linguistics, psychology, and sociology, amalgamating to present a comprehensive and rationalized interpretation of instructional content. Mastering Chinese mirrors the pursuit of other languages. Mere recognition and auditory comprehension fall short. Proficiency in reading and speaking is paramount, encapsulating the specific challenge posed by the Chinese language. The endeavor to achieve proficient spoken communication Attaining fluency and proficiency in standard Chinese poses a challenge for most learners. This struggle resonates with the majority of students embarking on Chinese language acquisition. Chinese features certain phonetic nuances that are often absent in the native languages of foreign learners, for instance, the aspirated sounds zh, ch, and sh. These distinctions are compounded by the fact that the same sound can yield different meanings in varying tonal contexts. Catering to students' individual capacities encompasses not only accommodating their cultural backgrounds and pre-existing knowledge but also addressing pronunciation hurdles.

In the current market, numerous applications facilitate the enhancement of spoken English skills; correspondingly, Chinese language learners also benefit from analogous applications tailored to Chinese practice. This manifests as an instance of artificial intelligence assistants complementing Chinese language instruction. Distinct oral configurations, vocal positions, airflow nuances, and tonal variations yield distinct auditory outputs. Thus, leveraging audio analysis technology, artificial intelligence can personalize foreign students' spoken Chinese training. The establishment of a comprehensive phonetic database encompassing sentences, pronunciations, and words serves as the foundation. At the phonemic level, this technology can meticulously and systematically diagnose various elements such as pitch, tone, fluency, and more, thereby offering precise corrective recommendations.

In summation, the 'AI assistant' undertakes the identification and analysis of student information within the framework of teaching Chinese as a foreign language. Meanwhile, the educator's role predominantly revolves around emotional rapport, semantic interpretation, and decision-making execution. This collaborative approach enhances the efficiency of Chinese language instruction and enhances the presentation of pedagogical outcomes. The application of artificial intelligence also manifests considerable efficacy within computational learning. The manual labor of foreign language educators has been alleviated, concurrently heightening the teaching experience and fortifying pedagogical capabilities – a truly advantageous outcome

4.2. Mode of AI Tutor + Educator

In the phase of Artificial Superintelligence, there is potential for a collaborative synergy between artificial intelligence and educators specializing in teaching

Chinese as a foreign language, forming the pedagogical approach of 'AI tutor + teacher.' Both human instructors and artificial intelligence play authoritative roles, collectively shaping instructional methodologies. Artificial intelligence can evaluate students' native language cultural understanding, learning behaviors, and teaching scenarios, providing personalized guidance akin to a psychological mentor. 'AI' tutors, equipped with extensive knowledge and analysis abilities, become intelligent collaborators.

Educators specializing in teaching Chinese as a foreign language become strategists, creating teaching plans and maintaining instructional consistency. 'AI' tutors gain insights into human educators' approaches, developing cognitive capabilities and creative prowess. They tailor teaching methods to individual circumstances and attributes, such as motivation and cognitive style. By analyzing behavioral data, they adapt methodologies for independent learners, optimizing the Chinese language learning experience. This integration of artificial intelligence empowers educators to focus on teaching, returning it to traditional standards.

However, practical constraints have prevented the full realization of this concept in teaching Chinese as a foreign language, making it an aspirational concept requiring further exploration.

6. SUMMARY

Fundamentally, artificial intelligence serves as an augmentation of human cognition and physique. In today's age dominated by artificial intelligence, its reach extends across every facet of societal existence. Within the domain of education and instruction, artificial intelligence has emerged as a catalyst for executing pedagogical activities. This extends to the teaching of Chinese as a foreign language, aligning seamlessly with the prevailing trajectory of the artificial intelligence era. By integrating artificial intelligence into the realm of teaching Chinese as a foreign language, the endeavor embodies the contemporary developmental trajectory, thereby actualizing proficient instruction and individualized education within the foreign language pedagogy.

References:

[1] Tian Li, Jingchao Zhang. IFLYTEK: The subsequent phase in the evolution of the Internet entails transitioning from mobile internet to the Internet of Everything [Online] (2018-11-8) [Accessed: 2019-11-12]. Available: http://www.cb.com.cn/index/show/zj/cv/cv1343301_1261.

[2] Tomorrow Advancing Life. The GES2018 conference concluded with success, positioning as a global Confucius partner for the future [Online] (2018-12-9) [Accessed: 2019-10-20]. Available: http://www.sohu.com/a/280687442_130148.

- [3] Utilization of artificial intelligence system in education and instructional practices [J]. Ying Su, Chinese Journal of Multimedia and web-based instruction. 2020(05)
- [4] LICKLIDER J.C.R. Symbiotic interaction between humans and computers[J]. IRE Transactions on human factors in electronics, 1960(3):4-11
- [5] Collaborative teaching practice of "AI + teacher" in the era of intelligence [J]. Qin Zhou, Xin Yue Wen. Journal of Distance Education. 2020(02)
- [6] Kang, B., & Kang, S. (2022). "Construction of a Deep Learning-Based Chinese Language Teaching System Model in the Era of Artificial Intelligence." Scientific Programming, 2022.
- [7] Knox, J. (2020). "Artificial Intelligence's Role in Chinese Education." Learning, Media and Technology, 45(3), 298-311.
- [8] Makeleni, S., Mutongoza, B. H., & Linake, M. A. (2023). "Language Education and Artificial Intelligence: Challenges in Global South Universities." Journal of Culture and Values in Education, 6(2), 158-171.
- [9] Pedro, F., Subosa, M., Rivas, A., & Valverde, P. (2019). "Artificial Intelligence's Implications in Education: Challenges and Opportunities for Sustainable Development."
- [10] Sadiku, M. N., Musa, S. M., & Chukwu, U. C. (2022). "Artificial Intelligence's Role in Education." iUniverse.



XITOIY VA O‘ZBEK LINGVOMADANIYATIDA NUTQIY ETIKET TUSHUNCHASI

*TDSHU, Xitoy filologiyasi kafedراس dotsenti,
PhD Sh.Q. Shamsiyeva
+998977770876
Shohistaxon81@mail.ru*

Annotatsiya. Turli xalqlar, tillar va madaniyatlar yaqinlashgan bugungi kunda, xorijiy tillarni o‘rganish bilan birga, boshqa madaniyatlarga ham qiziqish ortib bormoqda. Madaniyatlararo, xalqaro muloqot masalalari umume’tiborni tortmoqda. Madaniyatlararo muloqot muammolari bilan shug‘ullangan aksariyat xorijlik tadqiqotchilarning ta’kidlashlaricha, chet elliklar bilan muomalada bo‘lganda grammatik, leksik va uslubiy xatolar kechiriladi, chunki bu ulardagi til bilimining yetarli emasligi bilan izohlanadi. Biroq muloqot jarayonida ijtimoiy-

madaniy me'yorlarning, odob-axloq qoidalarining buzilishi salbiy qabul qilinadi. Shundan kelib chiqqan holda, globallashtirish, standartlashuv, integratsionlashuv va madaniyatlarining aralashuvi yuz berayotgan bugungi kunda madaniyatlararo muloqot muammolarini o'rganish, ularni tadqiq etish dolzarb masalalardan biridir.

Kalit so'zlar: madaniyatlararo muloqot, etiket, nutqiy etiket, obro', murojaat shakllari

Etiket – axloqiy madaniyatda yaqqol ko'zga tashlanadigan munosabatlarning ko'rinishlaridan biri. U ko'proq insonning tashqi madaniyati, o'zaro munosabatlaridagi o'zini tutish qoidalarining bajarilishini boshqaradi. Agar muomala odobida inson o'z munosabatlariga ijodiy yondashsa, ya'ni bir holatda, bir necha xil muomala qilish imkoniga ega bo'lsa, etiket muayyan holat uchun qoidalashtirib qo'yilgan xatti-harakatni taqozo etadi. Etiket keng qamrovli tushuncha bo'lib, u ma'lum ma'noda, umumbashariy miqyosda qabul qilingan muomala qonun-qoidalarini o'z ichiga oladi. Etiket - «etika» so'zining o'zagi sifatida bevosita axloqiy me'yorlar, tamoyillar va mezonlarning “yukini” ko'tarishga qodir bo'lgan axloqning amaliy ko'rinishidir. Har bir sohada etiket ko'rinishlari mavjud bo'lib, uni buzish atrofda qoidalarda hayrat va istehzo uyg'otadi. Shu bois etiketni odat tusiga aylantirilgan, qat'iylashtirilgan muomala odobi deyish ham mumkin. Etiket takallufning mayda-chuyda jihatlarigacha ishlab chiqilgan odob qoidalari sifatida ijobiy, kishining ko'zini quvontiradigan muomala hodisasi. Lekin ayni paytda, u asl axloqiy asosini yo'qotgan majburiy mulozamat tarzida ham namoyon bo'ladi: etiket qoidalarini bajarayotgan kishi aslida o'z xohish-ixtiyoriga qarshi ish ko'rayotgan bo'lishi mumkin. Shunga qaramay, umuman olganda, etiket shaxsni muayyan tartib-qoidaga, qanday ichki ruhiy sharoitda bo'lmasin, bosiqlikka, muloyimlik va sabr-toqatga o'rgatishi bilan ahamiyatlidir.

Ko'rinadiki, etiket kishilarning jamiyatdagi xatti-harakatlarini tartibga soladi. Nutqiy etiket esa kishilar muloqotini, nutqiy xatti-harakatlarini tartibga soladi.

Nutqiy etiket – bu xatti-harakatlar odobini og'zaki ifodalovchi, ziddiyatli bo'lmagan, kishilarga meyoriy munosabatni, ya'ni xayrixoh munosabatni ifodalash uchun har bir jamiyatda to'plangan til vositalarini beradigan til va nutq birliklarining katta zaxirasidir.

Demak, nutqiy etiket nutqiy xulqni tartibga soluvchi qoidalar, suhbatdoshlar o'rtasida aloqa o'rnatish, ko'zlangan maqsadda aloqani saqlab turish va uni to'xtatish uchun jamiyat tomonidan qabul qilingan aloqaning o'ziga xos milliy qoliqlari hamda turg'un shakllar tizimidir.

Nutqiy etiketning “Salomlashish”, “Xayrlashish”, “Minnatdorchilik”, “Uzr so'rash”, “Murojaat”, “Taklif etish”, “Rozilik”, “Tabriklash” va h.k. shakllari bo'lib, ular suhbatdoshlar o'rtasida o'zaro nutqiy aloqa o'rnatish vazifasini bajaradi.

Xitoy lisoniy manzarasini aks ettirgan aksariyat xitoyshunos olimlarning tadqiqotlarida xitoyliklar muloqotining tavsiflovchi muhim xususiyatlaridan biri – “yuz” (面子 miàn zi) tushunchasidir. Ushbu tushuncha xitoy lingvomadaniyati vakili uchun o‘zini-o‘zi boshqarish qobiliyatini saqlab qolish, o‘z qadr-qimmatini yo‘qotmaslik, shuningdek, boshqalar oldida “yuzini yo‘qotmaslik”, ya’ni “obro‘yini to‘kmaslikka” harakat qilishni anglatadi. Bundan xitoyliklarning muloqot uslubida “murosaga kelish” hamda “muvofiqlik” tushunchalarining ustuvorligi ayon bo‘ladi.

Xitoy etnotipiga xos bo‘lgan muloqotning xususiyatlari xitoyliklarning “shaxslararo munosabatlarda ziddiyatlarni yumshatish va ularni muvofiqlashtirishga” imkon beradigan “yuzni saqlash” (obro‘yini saqlash) istagi bilan bog‘liq. Xitoyliklar yuzni yaxshi ko‘radilar, uni “saqlab qolish” uchun bor kuchlari bilan harakat qilishadi va eng muhimi, uni “yo‘qotishdan” qo‘rqishadi. “Yuz” – bu hamma narsada, shu jumladan, kechirim so‘rash nutqida ham Xitoy xatti-harakatlarining asosiy arxetipi sanaladi. Ular yuzni saqlab qolish uchun har narsaga, hatto o‘limga ham tik qarab borishga tayyor turishadi (死要面子活受罪 – sǐ yào miànzi huó shòuzui).

O‘zbek lingvomadaniyatida aynan xitoy etnotipiga xos bo‘lgan “yuz” (面子 miànzi) tushunchasining garchi to‘liq bo‘lmasa-da, obro‘ so‘zi bilan yasalgan iboralar orqali anglatish mumkin. O‘zbek tilidagi obro‘(y) so‘zi fors tilidagi “obi ro‘y”, ya’ni (ob – “suv”, ro‘y – “yuz”) “yuz suvi” ma’nosini ifodalagan iboradan o‘zlashgan. Masalan, obro‘yini to‘kmoq iborasi “nufuziga zarba yetkazmoq” ma’nosida qo‘llaniladi:

O‘qituvchilar ichida shunchalik obro‘yimni to‘kdingiz, indamadim.

Yoki:

Har kim o‘z obro‘yini saqlagan holda harakat qilsa...

Xitoy ijtimoiy odob-axloqida “yuz” tushunchasi (面子 miànzi) muhim o‘rin tutadi. “Yuz” nimani anglatishini tushunmasdan, xitoylikliklarning xulq-atvorini tushunish mumkin emas. “Yuz” – bu jamiyat tomonidan insonning ijtimoiy me’yorlarga qanday mos kelishini baholashdir. Bu uning ijtimoiy mavqeyi, uning ichki nazorat me’yorlariga emas, balki jamiyatning tashqi me’yorlariga rioya qilish qobiliyatidir. O‘z-o‘zidan mazkur ijtimoiy me’yorlar Xitoy tarixi davomida shakllangan eng chuqur an’analarga asoslanadi va xitoyliklar ongiga uning ijtimoiylashuvi jarayonida, tom ma’noda ona suti bilan kiradi.

Xitoyliklarning xatti-harakatlaridagi aksariyat holatlar deyarli “yuzni” saqlab qolish istagi bilan izohlanadi. Asrlar davomida oddiy xitoyliklarning ongi guruh ongining bir qismi sifatida shakllangan va shuning uchun ham me’yorlarga rioya qilish shaxsiy erkinlikdan ko‘ra muhimroq hisoblanadi. Shu ma’noda, “yuz” – bu odamning o‘zini o‘zi baholashi emas, balki unga guruh tomonidan baho berilishidir.

“Yuzingizni” yo‘qotingizmi, demak siz allaqachon o‘zingizni guruhdan tashqarida ko‘rasiz va natijada mavqeyingizni, aloqalaringizni, qo‘llab-quvvatlashingizni – umuman, oddiy hayotingizni yo‘qotgan hisoblanasiz.

Xitoy tilining izohli lug‘atlarida “Mianzi” so‘zi bir nechta ma’nalari: “kiyim-kechak, kitob va boshqa predmetlarning ko‘rinishi” deb talqin qilinadi. Umuman olganda, xitoy tilida “mianzi” har qanday predmetning old qismini, sirtini anglatadi. Bu biz ko‘rgan narsa, tashqi kuzatuvchi uchun mavjud bo‘lgan narsadir. Shu nuqtayi nazardan, tashqi qism benuqson an’anaviy bo‘lishi kerak, garchi bir vaqtning o‘zida ichki tarafda ayrim qusurlar, nuqsonlar bo‘lishi mumkin, ammo eng asosiysi tashqaridan ijtimoiy me‘yorlarga rioya qilishdir.

Tananing bir uzvi sifatida yuz xitoy tilida biroz boshqacha tarzda ifodalanadi – 脸 “liǎn”, shuning uchun 面子 “miàn zi” insonning aynan ijtimoiy me‘yoriy xatti-harakatini anglatadi. Shuni ta’kidlash kerakki, 脸 “liǎn” so‘zi xitoyliklar ongiga “inson doimo boshqalar tomonidan sevilishi va qabul qilinishi uchun u 脸 “liǎn” bo‘lishga intilishi kerak” degan muhim g‘oyani singdiradi.

Boshqacha aytganda, insonning “miàn zi”si uning ijtimoiy tan olinishi, ya’ni (taxminan) “ijobiy ijtimoiy yuzi” dir. “脸 liǎn” esa – yuksak axloqli shaxsga jamiyatning hurmatidir. Kimki o‘z mas’uliyati va vazifalarini to‘g‘ri bajarsa, demak, umda lian bo‘ladi.

Biron kishi yoki uning sherigi bilan muayyan bir vaziyatda salbiy hodisa sodir bo‘lishi oqibatida mianzi yo‘qolishi mumkin (masalan, biron kishining bema’qul harakatlari haqida ommaviy ravishda xabar berish yoki boshqalar oldida rafiqasiga baqirish, yoki kimdir tomonidan berilgan sovg‘ani rad etish, yoki imtihondan o‘tolmaslik va h.k. holatlarda).

Umuman, mianzisiz yashash mumkin, lekin liansiz yashash deyarli mumkin emas. Tadqiqotchi Huangni [Huang 2010] qayd etishicha, “har bir kishi bitta 脸 “liǎn” ga ega, 面子 “miàn zi” esa xilma-xildir. Inson turli vaziyatlarda va turli joylarda bo‘lishi va har xil mianzi olishi mumkin”. Muallif lianni ta’lim, mianzini esa turli shaxslararo munosabatlar bilan bog‘laydi. 脸 “liǎn” insonning ichki dunyosining tarkibiy qismidir. Unng zohiri lian, botini esa mianzidir.

Shuni alohida ta’kidlash joizki, Xitoy lisoniy manzarasida 面子 miàn zi va 脸 liǎn nafaqat shaxs, balki jamoa, oila, tashkilot, hatto davlatda ham mavjuddir. Masalan: yaxshi biznes hamkorlar yoki boshqa munosabatlardagi shaxslarga ham xuddi oila a’zolaridek muomala qilish mumkin. Umuman, xitoyliklar ularni bog‘lab turadigan ish, o‘qish yoki yashash joyidagi kishilar guruhining barchasini oila deb qabul qilishlari mumkin. Bundan “o‘ziniki” degan tushuncha kelib chiqadi. Tabiiyki, o‘ziniki bo‘lgan insonlar doimo bir-biriga yordam beradi, “lian”ni

himoya qiladi va “mianzi”ni qozonadi. Shunday qilib, ularda umumiy lian va mianzi mavjud bo‘ladi. Agar bunday guruh a’zolaridan biri mianzi olgan yoki olmagan bo‘lsa, unda barcha guruh a’zolari mianzi olgan yoki olmagan sanaladi. Misol uchun, Xitoy futbol jamoasi pley-off bosqichiga chiqa olmaganli sabali barcha xitoyliklar mianzidan mahrum bo‘lishgan.

Ma’lumki, Xitoy demografik jihatdan aholisi juda ko‘p va zich joylashgan mamlakat bo‘lgani uchun ham u yerda biroz bo‘lsa-da yolg‘iz qolib, odamlardan dam olish oson emas. Shu jihatdan “miàn zi”ning mavjudligi xitoyliklarga ma’lum darajada o‘zlarini xavfsiz his qilishlariga, tashqi qoidalarni buzmasdan ichki xotirjamlikni saqlashga imkon beradi. An’analarga ko‘ra, “yuz”ning mavjudligi hatto kasbiy ko‘nikmalar, biron bir mavzuni puxta bilishdan ham muhimroq bo‘lgan. Xullas, birinchisi sizning ijtimoiy mavqeyingiz, ishonchliligingiz haqida, ikkinchisi – faqat muayyan bir kasb haqida ma’lumot beradi. Bu o‘rinda shuni ta’kidlash kerakki, Xitoy jamiyatida yashash uchun zarur bo‘lgan barcha aloqalar (关系 guān xi) – biznes, shaxsiy, iqtisodiy va hokazo boylik yoki ko‘nikmalarga qarab emas, balki faqat “yuz”ning mavjudligiga ko‘ra o‘rnatiladi.

“Yuz” – bu Xitoy jamiyatidagi ijtimoiy mavqe hisoblanadi, unga ega bo‘lish uchun yillar kerak bo‘ladi, lekin uni bir zumda yo‘qotish mumkin.

Chet elliklarni “yuzini yo‘qotish” va uni an’anaviy “varvar”ga chiqarish uchun ko‘plab xitoycha hiyla-nayranglar mavjud. Shuning uchun ham Xitoyga borgan chet ellikning eng muhim vazifasi muzokaralarda unchalik katta muvaffaqiyat qozonish yoki muvaffaqiyatli tuzilgan shartnoma emas, balki xitoyliklar nazarida har qanday holatda ham “yuzni” saqlab qolish qobiliyatining mavjudligi hisoblanadi.

Ko‘pincha chet elliklar Xitoyda “yuz”ni saqlab qolishni soddalik bilan xitoyliklarga mayin tabassum qilish, e’tiroz bildirmaslik, ular bilan turli nizolarga kirishmaslik deb tasavvur qilishadi. Aslida esa, xitoyliklar bilan muzokaralarda bahslasha olish, rozi bo‘lmaslik va hatto “yutqazish” mumkin. Asosiysi bularning barchasini qanday qilib, qaysi “yuz” bilan amalga oshirish hisoblanadi .

Shunday qilib, mianzi – insonning ijobiy yuzi, boshqalardan oladigan narsasi; bu shaxsning maqomi, unga nisbatan bo‘lgan hurmat yoki bo‘ysunishdir. Inson o‘z “liani”ni himoya qilishi va “mianzi”ni qozonishi kerak. Shuni ta’kidlash joizki, kishi boshqalarning “mianzi”sini saqlab qolish bilan birga, bir vaqtning o‘zida o‘zining “mianzi”sini ham qozongan bo‘ladi. Shuning uchun xitoyliklar boshqalarning “mianzi”lariga e’tibor berishadi va u haqida g‘amxo‘rlik qilishadi.

Xitoyda nutq odob-axloq qoidalariga, xususan, xushmuomalalikka rioya qilish juda muhim hisoblanadi. Xushmuomalalikning boshida murojaat turadi. Murojaat – shaxsga qaratilgan nutq bo‘lib, u so‘z yoki so‘z birikmalari vositasida ifodalanib, da‘vat, chaqiriq, biror ish, iltimos va h.k. maqsadlarda qo‘llaniladi.

Murojaat birliklarini to‘g‘ri tanlash nutqiy jarayonni muvaffaqiyatli yoki muvaffaqiyatsiz amalga oshirilishiga olib keladi. Bunda suhbatdoshlarning

tanishlilik darajasi, yosh xususiyatlari va ijtimoiy mavqeyiga e'tibor qaratish lozim bo'ladi.

Xitoy xalqining nutqiy odob-axloq qoidalari Konfutsiylik ta'limotiga asoslanadi. Nutqiy odob-axloq standartlari xitoliklarning mentaliteti va milliy-madaniy xususiyatlarini aks ettiradi.

Yuqorida ta'kidlanganidek, Xitoyda nutq odob-axloq qoidalariga rioya qilish juda muhim, shuning uchun agar siz xitoyliklarga qanday murojaat qilishni bilmasangiz, har doim quyidagicha so'rang:

“请问您怎么称呼？ qǐngwèn nín zěnme chēnghu?” - “Iltimos, ayting-chi, sizni qanday chaqirishim mumkin?”

Yoki: “我该如何称呼你？ wǒ gāi rúhé chēnghu nǐ?” - “Ayting-chi, sizga qanday murojaat qilishim kerak?”

Tilning milliy xususiyatlari murojaat qoliplarida ham aniq ifodalangan bo'ladi. Bu, birinchi navbatda, turli davlatlardagi o'ziga xos ustuvorliklari bilan bog'liqdir. Masalan, Xitoyda va O'zbekistonda kollektivizm, Yevropa davlatlarida esa individualizm tamoyiliga amal qilinadi. Bu farqlarni ikki xil madaniyat vakillari uchrashganda ko'rish mumkin: ingliz tilida rasmiy muhitda suhbatdosh ko'pincha o'zini ismi va familiyasi bilan tanishtiradi (masalan: “Jeyms Tompson”), xitoy tilida esa, odatda, familiya va lavozim bilan xitob qilinadi (masalan: “李老 师” – Lǐ lǎoshī – Ustoz Li). Shuni ham ta'kidlash kerakki, agar murojaat qilinayotgan kishi biron-bir lavozimga ega bo'lmasa, u holda unga “先 生” [Xiānshēng] “janob” yoki «太太» [Tàitài] “xonim” deb murojaat qilinadi.

Qadimgi Xitoyda juda ko'p xushmuomalalikni ifodalovchi so'zlar qabul qilingan. Ulardan eng sermahsul qo'llaniladigan va bugungi kunga qadar saqlanib qolganlari: 先生 [xiānsheng] va 女士 [nǚshì], 女生们, 先生们 [nǚ shēng men, xiān shēng men] “Xonimlar va janoblar!” dir.

女士 [nǚ shì] (“o'qimishli, aqlli ayol”) rasmiy muloqot holatlarida qo'llaniladi.

先生 [xiān sheng] (“mendan oldin tug'ilgan”) erkaklarga qaratilgan va u quyidagi 3 holatda qo'llaniladi:

1) har qanday sohada (fan, madaniyat) umume'tirof etilgan hokimiyat organlariga nisbatan;

2) rasmiy muloqotda (masalan, ishbilarmonlik muzokaralari) yoki chet elliklar bilan muloqotda

3) juda mag'rur va o'ziga ishongan shaxslarga nisbatan.

Xitoy Xalq Respublikasi tashkil topgandan keyin esa 同志 [tóngzhì] o‘rtoq murojaati birinchi o‘ringa chiqdi. Ammo hozirda bu murojaat deyarli iste’moldan chiqib ketgan.

Hozirgi kunda xitoy tilidagi murojaatlarni quyidagi guruhlarga ajratish mumkin:

1. Erkaklar uchun qo‘llaniladigan murojaat shakllari. Erkaklar uchun, odatda, «先生» [xiānshēng] “janob” deb murojaat qilinadi. Mazkur shakl, ayniqsa, hurmatli kishilar uchun yoki rasmiy vaziyatlarda ishlatiladi. Shuningdek, murojaatning bu turi familiyadan keyin qo‘yiladi. Masalan: 李先生 [Lǐ xiānshēng] «Janob Li». Tengdoshga nisbatan «哥哥/大哥» [gēge/ dàgē] “aka” kabi eshitiladigan murojaat birligidan foydalanish mumkin. O‘zidan sezilarli darajada kattaroq bo‘lgan kishiga: «叔叔» [shūshu] “amaki” deb murojaat qilinadi. Yoshi ulug‘ insonlarga nisbatan «大爷/爷爷» [dàyé/ yéyé] – “amaki/ bobo” murojaat qilish mumkin.

2. Ayollar uchun qo‘llaniladigan murojaat shakllari. Turmush qurgan ayolga nisbatan «太太» [tàitài] “xonim” deb xitob qilish mumkin. Bu murojaat shakli ishbiarmonlar muloqoti uchun mos keladi. 25 yoshgacha bo‘lgan yosh qizlarga «女生» [nǚshēng], shuningdek, ba‘zan turmushga chiqmagan yosh qizlarga ham «姑娘» [gūniáng] deb murojaat qilish o‘rinli bo‘ladi. Bu ikkala murojaat shakli muloqot vaziyatidan kelib chiqqan holda o‘zbek tilidagi “yaxshi qiz”, “qizim”, “singlim” deyiladigan xitobga muqobil bo‘lishi mumkin. Bundan tashqari, ayolning turmushga chiqqan yoki turmushga chiqmaganligi noma’lum bo‘lgan hollarda «女士» [nǚshì] – ing. “miss” murojaatidan foydalaniladi. Odatda, «女士» [nǚshì] murojaati “o‘qimishli, aqlli ayol” ma’nosini anglatadi va u rasmiy muloqot holatlarida qo‘llaniladi. Har ikkala «太太» и в «女士» murojaatlari familiyadan keyin qo‘yiladi (Masalan: 长太太 Zhǎng tàitài – Madam Jan/王女士 – Wáng nǚshì – Vang xonim). Tengdoshlarga murojaat «姐姐/大姐» [jiějiě/ dàjiě] - “opa” kabi eshitiladi. Shuningdek, norasmiy nutqiy vaziyatlarda onalar yoshidagi ayollarga «阿姨» [Āyí], ya’ni “xola” deb murojaat qilish mumkin. Keksa yoshli ayollarga esa «婆婆» [pópo] – “onaxon”, “buvijon” deyish mumkin.

3. Kasb-korga ko‘ra qo‘llaniladigan murojaat shakllari. Turli mansabdagi shaxslarga, xususan, o‘ituvchi, boshliq, direktor, menejer va h.k. kasb egalariga, odatda, “familiya+maqom” qolipida (masalan; «李老师» [Lǐ lǎoshī] Ustoz Li yoki 王老板 [Wáng lǎobǎn] Mudir Van) murojaat qilish maqsadga muvofiq bo‘ladi.

Shuningdek, taksi haydovchilari yoki ayrim xizmat sohasidagi mutaxassslarga «师傅» [shīfù] “usta” deb murojaat qilinadi.

4. Do‘stlarga nisbatan qo‘llaniladigan murojaat shakllari. Do‘stlarning familiyasiga «老/小» [Lǎo/Xiǎo] “keksa/ yosh” so‘zlari qo‘shib aytiladi. Masalan, kishining ismi-sharifi 宋杰修–Sòng Jié Xiū bo‘lsa, unga do‘stlari uning yoshining katta yoki kichikligiga qarab 老宋 / 小宋 – Lǎo Sòng/Xiǎo Sòng kabi murojaatlardan birini tanlab qo‘llash mumkin.

Xulosa qilib aytganda, xitoy nutqiy odob-axloq standartlari konfutsiylik ta‘limotiga asoslanib, xitoliklarning mentaliteti va milliy-madaniy xususiyatlarini aks ettiradi. Xitoy nutqiy muloqotida murojaat shakllarining ishlatilishida suhbatdoshlar orasidagi munosabatlarni tartibga solib turuvchi vositalar, xususan, suhbat turi (rasmiy, norasmiy); suhbatdoshlarning tanishlilik darajasi (notanish, qisman tanish, yaqindan tanish); suhbatdoshga bo‘lgan munosabat (hurmat, e‘zoz, neytral, familiar, norasmiy-do‘stona va h.k.); so‘zlovchining xarakteristikasi; adresatning xarakteristikasi; suhbat joyi (uyda, ko‘chada, majlisda va h.k.), shuningdek, muloqotdoshlarning yoshi, jinsi, lavozimi va h.k. ijtimoiy omillar asos bo‘lib xizmat qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Сафаров А.О., Леонова Д.Ю. Речевой этикет английского и китайского языков: сравнительная характеристика// Язык и культура. Сборник статей XXVIII Международной научной конференции (25–27 сентября 2017 г.). –Томск: Издательский Дом Томского государственного университета, 2018. – С. 487-494.

2. Правила китайской вежливости // <https://culture.wikireading.ru/38943>

3.Тонкости китайского речевого этикета
[//https://zen.yandex.ru/media/natali_chinese/tonkosti-kitaiskogo-rechevogo-etiketa-5b80a3646a028a00aa5721a1](https://zen.yandex.ru/media/natali_chinese/tonkosti-kitaiskogo-rechevogo-etiketa-5b80a3646a028a00aa5721a1)



ХИТОЙ ТИЛИНИ ЎҚИТИШ МАЗМУНИНИ ОПТИМАЛЛАШТИРИШГА ОИД ТАДҚИҚОТЛАР ТАҲЛИЛИ

Шасаидова Лола Шамаксудовна.

ЎзДЖТУ хитой тили

назарияси ва амалиёти кафедраси в.б. доценти, Phd

Аннотация. Мазкур мақолада таълим тизими, хусусан хитой тили таълими мазмунини оптималлаштиришга оид лингводидактлар ва педагогларнинг тўпланган тажрибаси таҳлил этилди. Замонавий таълим парадигмасида хитой тили таълими мазмунини оптималлаштириш йўллари ва тамойиллари кўриб чиқилди.

Калит сўзлар. Хитой тили, оптималлаштириш, модернизация, замонавий тенденциялар, оптимал вариант, метод, ўқитиш технологиялари, самарадорлик.

ОБЗОР ИССЛЕДОВАНИЙ В ОБЛАСТИ ОПТИМИЗАЦИИ СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ

Аннотация. В данной статье проанализирован накопленный опыт лингвистов и лингводидактов в области оптимизации системы образования, в том числе содержания обучения китайскому языку. Рассмотрены методы и принципы оптимизации содержания обучения китайскому языку в современной образовательной парадигме.

Ключевые слова. Китайский язык, оптимизация, модернизация, современные тенденции, оптимальный вариант, образовательный процесс, метод, технологии обучения, эффективность.

A REVIEW OF RESEARCH ON OPTIMIZING CONTENT OF CHINESE TEACHING

Annotation. This article analyzes the accumulated experience of linguists and teachers in the field of optimizing the education system, including the content

of teaching the Chinese language. Methods and principles for optimizing the content of teaching Chinese in the modern educational paradigm are considered.

Keywords. Chinese language, optimization, modernization, optimization, current trends, optimal option, educational process, method, teaching technologies, efficiency.

Ўзбекистон-Хитой муносабатлари юксак даражага кўтарилиб, тизимли ва жадал тус олиб, маданий-гуманитар, илмий-маърифий алоқалар кенгаяётган бир пайтда хитой тилини ўқитиш тизимини модернизациялашга, уни янги босқичга олиб чиқишга, таълим мазмунини оптималлаштиришга қаратилган тадқиқотлар долзарб аҳамиятга эга бўлиб бормоқда.

Замонавий таълимда оптималлаштириш – таълимдаги жадаллашув ва самарадорлик, модернизация ва трансформация орқали таълим жараёнини янги сифат босқичига кўтаришдаги муҳим қадамдир.

Бугунги кунда оптимология фанларнинг халқаро уйғунлигидаги йўналиш сифатида мавжуд, у ўзининг кенгликлари ва мазмунига ўра умумилмий фанларга ўхшаб кетади, тизимларнинг умумий назарияси сифатида кибернетика, информатика, оламшумул тараққиёт билан боғлиқ .

Илмий ва ўқув адабиётларида “оптималлаштириш” термини кетма-кетликда бажариладиган ҳаракатлар, маълум бир мақсадни амалга ошириш учун ишларнинг тегишли бир жараёнини англатади, бу жараён сифатли ва аниқ натижаларни олишга имкон беради. Оптималлаштириш – бу ҳар доим танлаш имкониятининг борлигини англатади.

Умуман “оптималлаштириш” деганда жамиятнинг турли жабҳаларида рўй бераётган ижобий ҳодисаларни, янгиликларни тушуниш мумкин.

Педагогикада оптималлаштириш масалалари турли даврларда ва турли педагогик объектларга қаратилган ҳолда тадқиқ этилган. XX асрнинг 60-йилларида И.Т.Огородников турли хил ўқитиш усулларини оптимал комбинациялаш имкониятини, 1970-йиллардан бошлаб Ю.К.Бабанский ўз илмий ишларида таълим жараёнини оптималлаштириш тамойилларини, И.М.Чередов таълимнинг турли шаклларини оптимал мослаштириш тамойиллари масалалари устида изланган бўлса, В.П.Беспалько, А.Г.Молибог ва бошқалар дарс структурасини оптималлаштириш, С.Ф.Жуков ўқув жараёнини оптималлаштиришнинг психологик-педагогик шартлари, Б.Е.Стариченко ва бошқалар таълимнинг методик тизимини оптималлаштириш масалалари бўйича тадқиқот олиб борганлар.

Замонавий илмий-педагогик тадқиқотларда мазкур тушунча фаол ва узлуксиз ўрганилиб келинсада, унинг мазмунига оид аниқ бир тўхтамга келинмагани ҳали –хануз долзарб бўлиб қолмоқда.

Хитой тили таълимини оптималлаштириш масаласи бугунги кунда синолингводиқадик тадқиқотларда ҳам муҳокама мавзусига айланган.

Е.Н.Колпачкованинг ¹¹¹ оптималлаштириш ғоясига кўра, хитой тили таълимини мазкур тилни инновацион таълим технологиялари билан интеграциялаштириб ўқитиш таълимнинг барча босқичларида талабаларнинг лисоний ва касбий компетенциясини ривожлантиришда ажойиб амалий натижалар беради. Шунингдек, анъанавий ўқув-методик таъминотни электрон ўқув комплексларини ишлаб чиқиш орқали бойитиш хитой тилини оммавий шаклда ўқитиш имкониятларини кенгайтиради.

А.Ницзятининг таъбирича ¹¹² инновацион интерактив электрон таълим муҳитини яратиш таълим жараёнини фаоллаштириш ва оптималлаштиришга ёрдам беради.

И.В.Есаулов ¹¹³ ўзининг диссертацион тадқиқотини тил ўқитиш курсларида хитой тили таълими мазмунини оптималлаштириш масаласи ечимига қаратган. Олимнинг тадқиқотида хитой тили таълими мазмунини оптималлаштириш чет тилларини (жумладан хитой тилини) ўқитиш мазмуни ва ташкил этишнинг замонавий услубий талаблари, катталар таълимининг хусусиятлари, тил ўқитиш курсларни ташкиллаштириш вазифалари ва ўзига хос хусусиятларини инобатга олувчи тамойилларни жорийлантириш орқали амалга оширилади. Улар сарасига ўқитиш мазмунининг амалий, коммуникатив ва маданий йўналтирилганлик тамойили, ўқитишда лисоний изчиллик ва онглилик тамойили, ўқитиш мазмунининг ўзгарувчан, мобил, минималлаштирилган, концентрик ташкиллаштириш тамойили, таълимнинг комплекс вазифаларини ечимига оид, катталар таълимининг психологик, педагогик ва услубий хусусиятларини ва катталар хитой тилини ўрганишда юзага келадиган объектив қийинчиликларнинг ечимига оид тамойиллар, талабаларнинг она тили ва миллий маданиятини ҳисобга олиш, дидактик тизимнинг яхлитлиги ва унинг таркибий қисмларидан фойдаланишнинг услубий асосланганлиги ва мақсадга мувофиқлиги тамойиллари киради.

А.П.Кошкин, Е.С.Волкова ¹¹⁴ изланишларида хитой тилида нутқ кўникмаларини оптималлаштиришга фаол ўқитиш усулларида оқилона фойдаланиш орқали эриш мумкинлиги ўз исботини топади.

Мазкур мақола муаллифи ¹¹⁵ оптималлаштиришнинг тадқиқот объектини хитой тилини ўқитишда таълабалар мустақил таълимини

¹¹¹ Колпачкова Е.Н. Информационные технологии в филологическом образовании: оптимизация преподавания китайского языка в новых условиях обучения. Иностранные языки в высшей школе. Номер: 4 (43) . 2017.С. 64-74

¹¹² Ницзяти А. Оптимизация организации процесса обучения китайских студентов на этапе довузовской подготовки с помощью компьютерных технологий. Вестник ТГПУ (tspu bulletin). 2021. С.45.

¹¹³ Есаулов И.В. Оптимизация содержания обучения китайскому языку на языковых курсах: Дис. ... канд. пед. наук. – Санкт-Петербург, 2008. – 141 с.

¹¹⁴ Кошкин А.П., Волкова Е.С. Оптимизация процесса обучения говорению на китайском языке в рамках ФГОС (на примере студентов педагогического вуза. Образование в эпоху глобализации. С.41-45

мазмунига қаратиб, оптималлаштириш тушунчасини “таълим самарадорлигини исталган бир восита билан эмас, балки муайян шароит учун энг фойдали ҳамда зарур бўлган воситалар мажмуи орқали ошириш” маъносида қўллашни таклиф этади. Шу билан бирга, таълим жараёнини оптималлаштириш таълим мазмунини таълим мақсадига эришишда минимал вақтда максимал таълим натижаларига тез, осон, самарали эришишга ёрдам берадиган таълим шакллари, усуллари ва воситаларини тавсия этади.

Юқориги фикрлардан келиб чиқиб айтишимиз мумкинки, таълим тизимини оптималлаштириш - бу методик тизимни янгилаш, қайта ташкил этиш, қайта қуриш, мавжуд ўзига хос шарт-шароитларни ҳисобга олган ҳолда қўйилган таълим муаммоларини ҳал қилиш учун энг яхши ҳолатга келтиришни тушунилади.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Бабанский Ю.К. Система способов оптимизации обучения // Вопросы психологии. 1982. № 5. С. 12–22.
2. Есаулов И.В. Оптимизация содержания обучения китайскому языку на языковых курсах: Дис. ... канд. пед. наук. – Санкт-Петербург, 2008. 141 с.
3. Колпачкова Е.Н. Информационные технологии в филологическом образовании: оптимизация преподавания китайского языка в новых условиях обучения. Иностранные языки в высшей школе. Номер: 4 (43) . 2017. С. 64-74
4. Ницзяти А. Оптимизация организации процесса обучения китайских студентов на этапе довузовской подготовки с помощью компьютерных технологий. Вестник ТГПУ (tspu bulletin). 2021. С.45.
5. Shasaidova L.Sh. Zamonaviy ta’lim paradigmasida xitoy tilini o’qitish mazmunini optimallashtirish // O‘zbekistonda xorijiy tillar. – Илмий-методик электрон журнал, 2023. – № 2 (49). – Б. 98-114.



¹¹⁵ Shasaidova L.Sh. Zamonaviy ta’lim paradigmasida xitoy tilini o’qitish mazmunini optimallashtirish // O‘zbekistonda xorijiy tillar. – Илмий-методик электрон журнал, 2023. – № 2 (49). – Б. 98-114.

中哈人文交流：研究型孔子学院建构的实践探究¹¹⁶

石隆伟 (SHI LONGWEI)

(哈萨克斯坦阿布莱汗国际关系与外国语大学孔子学院 ,
阿拉木图 050022)

[摘要] 阿布莱汗国际关系与外国语大学和西南大学共同建设,着力推进哈萨克斯坦汉语教学事业发展,培养高素质汉语专业人才,加强中哈文化交流,构建哈萨克斯坦具有重要影响力、辐射力、示范性的研究型孔子学院。在阿布莱汗大学孔子学院五年来的发展过程中,将学科研究、课程与教材开发、教师专业培训作为引领,将语言教学、文化活动作为实践,将校企一家共促发展的三层面一体化之发展理路,以此全面推进研究型孔子学院的建设。

[关键词] 人文交流、孔子学院、学科建设、汉语教学、文化交流

CULTURAL EXCHANGES BETWEEN CHINA AND KAZAKHSTAN: A PRACTICAL STUDY ON THE CONSTRUCTION OF RESEARCH- ORIENTED CONFUCIUS INSTITUTES

SHI LONGWEI (*Confucius Institute at Kazakh Ablai Khan
University of International Relations and World Languages,
Almaty 050022, Kazakhstan*)

Abstract: Confucius Institute at Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages and Foreign Studies and Southwest University are jointly established to promote the development of Chinese language teaching in Kazakhstan, train high-quality Chinese language professionals, strengthen cultural exchanges between China and Kazakhstan, and build a research-oriented Confucius institute with important influence, radiation and demonstration in Kazakhstan. For the development of past five

¹¹⁶ 作者简介: 石隆伟 哈萨克斯坦阿布莱汗国际关系与外国语大学孔子学院中方院长, 博士, 教授。

[Author Profile: SHI LONGWEI, Ph.D., Professor, Chinese Director of Confucius Institute at Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Kazakhstan]

years, the institute has taken disciplinary research, curriculum and teaching materials development, teacher professional training as the guidance, language teaching, cultural activities as practice, and the development of a three-level integration of the university and enterprise as the road of development, so as to comprehensively promote the construction of research-oriented Confucius institute.

Key Words: Cultural exchange, Confucius institute, disciplinary construction, Chinese language teaching, cultural exchange

阿布莱汗国际关系与外国语大学成立于 1941 年，前身为国立外国语学院，1998 年更名“阿布莱汗国际关系与外国语大学”，是当今哈萨克斯坦唯一一所外国语大学，被称哈萨克斯坦外交官的“摇篮”，也是哈萨克斯坦教育部指定编写全国高校外国语言文学专业、双语专业和翻译学专业教学大纲的唯一高校。

在 2013 年哈萨克斯坦与中国“一带一路”倡议提出的背景下、中哈两国人文交流与合作不断深入，阿布莱汗国际关系与外国语大学大学孔院顺势而为，推进自身建设发展。孔子学院与西南大学秉持相互尊重、友好协商、平等互利的原则，积极致力于通过孔子学院平台开展中哈汉语教育、文化交流等领域的合作。在孔子学院五年年的发展历程中，将学科研究、课程与教材开发、教师专业培训作为引领，将语言教学、文化活动作为实践，将院企一家共促发展的三层面一体化作为发展理路，以此全面推进研究型孔子学院建设。

一、着力学科建设，构建研究型孔院发展新样态

（一）坚持科研先行，打造理论研究靓丽名片

学科研究是学科建设发展的灵魂，也是学科特色形成的根本之基，需要凝练学科研究方向，明确研究操作特点。长期以来，孔子学院一直将参办学科领域的系列国内外学术会议、科研课题申报等视其为学科建设发展的助推器，以此提升自身学科理论水平，实现“理论引领实践”的发展理念，继而打造孔子学院理论研究领先的靓丽名片。

一方面，坚持政策导向，积极推动加强学术交流与合作。为促进哈中两国的人文交流，加强哈萨克斯坦国内外的汉学家、汉语教师及学者之间进一步的学术交流与合作。五年来孔子学院先后举办中国‘一带一路’倡议新形势下的“哈萨克斯坦与国外的汉学研究”研究国际学术研讨会。中国、俄罗斯、

乌兹别克斯坦与哈萨克斯坦各大高校、科研机构的专家学者从多视角地作了专题报告，如跨文化交际视角下的汉语言文学、汉语翻译理论与实践、汉语教学法与教学策略、当代科技在汉语教学中的应用、新形势下哈中汉学研究合作交流前景，以及中国历史、哲学、文化研究的发展趋势等。2018年11月，孔子学院团队首次参与阿布莱汗大学为庆祝首任总统日举办的“哈萨克斯坦社会经济与语言文化的多样性呈现”国际学术论坛。来自中国、美国、俄罗斯、法国、德国、罗马尼亚、拉脱维亚、立陶宛等国多所综合性大学的专家学者400余人参加参会。孔院中方院长作了“中国语言文化政策多样性与国家现代化”的主题大会发言，结合中国七大方言的现状，以数据详实、分析透彻地阐释了当前中国推广普通话的意义所在、说明了国家保护少数民族语言的政策、介绍了中国外语教学现状和非通用语种人才的培养情况，引起与会代表的积极反响，让参会者了解和认识到了孔子学院汉语教学的目的。其后，孔子学院举行了中国驻阿拉木图总领馆主办的中国共建‘丝绸之路经济带’倡议新经济下的“阿拉木图地区汉学家新年座谈会”，会议探究了我国汉学家如何在构建中哈友谊、促进中哈人文交流、推动汉语语言和文化交流等方面发挥的桥梁作用。

作为研究型学院的孔子学院定位发展，探索如何提升哈萨克斯坦汉语教学质量为己任。为此孔子学院多次承办年度地区或国家层面的各种汉语教研学术会议或论坛。会议主要邀请国外著名专家学者来院主题讲座，也有“就地取材”，则邀请该国内学校专家学者、汉语教师开展相关讲座。例如2019年孔子学院承办了中国驻阿拉木图总领事馆主办的“阿拉木图高校汉语教学机构座谈会”。来自该地区的汉语教学机构负责人、骨干教师及学生代表参加了此次会议。座谈会各汉语教学机构负责人就本校汉语教学开展的基本现状、所取得的成绩、面临的困难，以及如何提高汉语教学质量、提升汉语教师专业素质、联合开发本土汉语教学资源等一系列问题进行了深入的探讨。这一系列的学术会议对促进阿拉木图地区汉语教学质量提升产生了积极的作用，也扩大了孔子学院在当地高校和汉语教学机构中的影响。

另一方面，立足问题导向，积极推动重大科研课题研究。基于课题研究，孔子学院取得了丰硕的成果。2018年起至2021年出版系列专著，这其

中包括了《汉哈词组结构 — 语义特点对比研究》《汉-哈-俄语语言学术语词典》《汉哈俄英宗教学术语词典》《汉哈俄外交术语词典》《哈·汉/汉·哈语言学术语词典》《阿布莱汗大学汉语教学二十年》、《汉哈俄分类词典》等。几年来，孔子学院专家团队在国内外学术刊物上发表汉语教学学术论文20多篇。在科研学术上，孔子学院一直以来保持对重大课题和前沿攻关项目的极大热情，在实践过程中不断发现问题、解决问题，为中哈两国教育文化交流提供理论与技术的支持，做出凸出的贡献。

（二）课程与教材研发，实现本土化和国际化共发展

从孔院揭牌运营开始，阿布莱汗大学十分重视孔子学院的工作规划，确定了建设研究型孔子学院的目标，积极融入阿布莱汗大学汉语专业的学科发展，并促进大学与西南大学等中国高校的教育合作与交流，为服务与中国“一带一路”倡议培养了更多高端的实用性汉语人才。课程作为学科发展的组织中介物质，是一门学科发展的符号化表达，教材发乃是课程实施的前提条件。

基于实用性人才培养目标和建设体系化的汉语教育专业课程体系的需求，孔子学院研发了东方学系汉语和翻译专业高年级的专业汉语课程，至今已开设《商务汉语》《旅游汉语》《外事汉语》《交通及物流汉语》四门本科生学分必修课。同时，专家团队制定了课程的教学计划，以及包括课程标准、课程内容、课程目标、教学模式、教学组织等内容的教学大纲。这成为目前哈萨克斯坦五所孔子学院里唯一开设专门实用性汉语课程的孔院。

从课程研发到课程标准制定再到教学资源开发是学科发展的流程。孔子学院在该流程基础上，先后编写出版《汉语语法·句法》、《汉哈俄会话手册》，本年度将启动《商务汉语》、《“HSK 易汉语”数字化教材》的本土教材研发项目；同时，以实现课程与教材研发本土化与国际化的内外双循环发展方向。

（三）多举措强化教师培训，促进教师学科素养提升

“教师教育”是研究型孔子学院品牌项目特色之一。新形势下汉语师资由输入转向内生培养是哈萨克斯坦中文教育事业可持续发展的重要路径。从实际出发，开拓培训模式，强化培训质量，培养具有扎实的汉语本体知识、知

晓中华文化、汉语教学能力的本土汉语教师，从而促进哈萨克斯坦汉语教学事业发展是**研究型孔子学院**的核心任务之一。

从 2018 年起，孔子学院相继举办了**每年度**的“阿拉木图本土汉语教师教学技能大赛决赛”、“阿拉木图地区汉语教学公开课与研讨会”、“汉语公开课暨教学研讨会”等，**通过多层次、多方位的教学研讨、教学竞赛活动**，以促进本土汉语教师专业水平的发展，至今孔子学院已组织**四届阿拉木图地区本土汉语教师专业培训**”。培训内容**涉及**汉语知识、汉语教学法、跨文化交际、班级管理、多媒体技术教学辅助、教师科研能力提升等方面。培训中还**开展了专题讨论课、教学示范课**，深受教师们的欢迎。又如，2020 秋季学期，孔子学院**联合西南大学成功举办了“阿拉木图地区本土汉语教师专业化发展培训”的大型活动**，来自阿布莱汗大学、阿里法拉比哈萨克国立民族大学、阿拜国立师范大学、国际哈中语言学院 8 所高校及**当地汉语教学机构**等近 66 名本土教师参训。培训采用**在线直播与视频学习讲座**方式进行，。西南大学教育学部、教师教育学院、国际学院、外国语学院共 12 位专家学者**组成团队**，秉持“知识导向、实践导向、教学相长”理念设计了总计 76 学时的**培训专题**，内容丰富，**其包括有**“中国交际语言学”“汉语成语修词作用”“中国古代文学及对世界文学贡献”的汉语前沿知识，以及“教师专业化发展”“现代汉语课堂教学设计”“在线教学资源设计与开发”的教学论知识，**即将知识、教法、学法以及现代教育技术等融入一体的培训内容**。培训既**夯实了教师们的中文知识、又丰富教学技能**，为阿拉木图地区汉语教学工作注入新活力。

另外，促进本土汉语教师专业化发展的另一举措是，今年 11 月孔子学院将举办“**第五届阿拉木图地区本土汉语教师教学技能大赛**”活动，。大赛面向地区**所有汉语本土教师**，旨在提升教师**教学技能技巧**。比赛内容分为现场的汉语知识问答、汉语教学说课/讲课、中华才艺展示等环节。比赛活动成为了**参赛教师们相互学习、交流经验、增进友谊的平台**，促进了阿拉木图地区各学校汉语教师**努力发展自身专业水平的积极性**。

二、语言教学与文化交流并举，建构研究型孔院活动新样态

(一) 运用多元教学模式，促进学生学业发展

“汉语语言教学”活动是孔子学院的工作之本。孔子学院与大学东方学系合作，充分利用自身禀赋优势，开设了必修课和选修课，以多元化的汉语语言教学模式，逐步形成了各具特色的课程设置。

从 2018 年春季学期起，孔子学院承担了一系列的学分必修课程教学任务：东方学系汉语和翻译学本科专业高年级的专业汉语课程，即《商务汉语》《旅游汉语》《外事汉语》和《交通及物流汉语》必修课；与中国部分高校合作开设本科双学位项目的汉语必修课；阿布莱汗大学与西南大学、武汉大学等国内高校联合开办了国际经济与贸易专业 1.5+2+0.5 本科双学位项目的汉语必修课。此外，孔子学院针对全校第二外语（汉语）学生及部分社会学员开设了 HSK 和 HSKK 辅导课程教学。学分必修课的开设深受欢迎，2018 年春季和秋季学期，学院共承担 20 个班级的汉语教学任务，全年注册学员达到 480 余人；2019 年春季和秋季学期，学院共承担 20 个班级的汉语教学任务，全年注册学员 348 人；2020 年春季和秋季学期注册学员达 376 人。

选修课程先后开设有中国国情、中国电影、中国音乐、中华美食、书法、剪纸、唱歌学中文、中国花鸟画等。为丰富选修课内容，采取了论坛、比赛形式展开。2017 年举办的“当代中国研究学术讲座”，在会上中方学者阐述了“中国‘一带一路’倡议，参会师生对当代中国发展最新情况的了解、中国的发展成就表示赞赏；2020 年组织的“哈萨克斯坦云端汉语夏令营”，其内容包括语言、文化、国情、民俗知识等。这种具有文化元素的语言学习模式，让学生们亲身感受到了中华文化的独特魅力，也激发了他们汉语学习的兴趣。

同时，孔子学院每年度积极组织了一系列比赛活动，搭建语言应用的多方平台，如“哈萨克斯坦全国高校奥林匹克外语竞赛”（汉语组）、“阿拜箴言与诗歌中文朗诵比赛”，以及“丝路云端中文歌曲大赛”等，其达成学生们语言学习学以致用的目的。

此外，检验汉语教学绩效的重要环节是组织 HSK 和 HSKK 考试。2023 年 3 月，孔子学院举办年度 HSK 和 HSKK 考试，孔子学院迎来疫情好汉语考试人数“开门红”。本次考试共设 HSK 三至六级，HSKK 初级和中级六个级

别，各类考生人数达到共 167 人次，超过之前单次汉考人数。结合 HSK 和 HSKK 课程教学，孔子学院每年组织“留学中国奖学金项目申请推介会”，介绍中国留学奖学金各个项目，以及申请事项，为毕业后有意选择赴华继续学业、攻读硕士学位的学生们提供建议。

（二）开展多元文化活动，塑造了解中华文化窗口

了解一个国家的历史传统文化是学习该国语言的重要环节，两者之间互融贯通，即了解文化与学好汉语两者相辅相成、相互促进；文化活动与语言教学两者相结合，才更能充分体现彼此的价值和意义。孔子学院充分利用重要各种节日、当地重大活动等契机，举办各类体现中国传统文化特点、展现中华文化韵味和魅力的文化交流活动。

孔子学院运行以来，坚持**常态化组织系列中华文化活动**。其一，“汉语桥”中文比赛是学生们学习汉语、了解中国文化的重要平台，是连接两国友谊的桥梁。孔子学院先后组织了第十九届“汉语桥”世界大学生中文比赛阿拉木图赛区选拔赛和哈萨克斯坦赛区总决赛、第二十届、**二十二届**“汉语桥”世界大学生中文比赛阿拉木图赛区选拔赛、第十三届“汉语桥”世界中学生中文比赛阿拉木图赛区选拔赛和哈萨克斯坦赛区总决赛。选手们在比赛的“中文演讲”“知识笔试”“才艺表演”各环节中**展现了对中国的了解**。其二，举办“阿拉木图大学生中国国情知识竞赛”。大赛共吸引了来自各高校**近 70 余名选手参加**，选手们有的讲述自己在中国的暖心故事，有的趣谈自己对中国的奇思妙想，有的分享自己**与中国朋友们的友谊等**。其三，组织年度“孔子学院开放日”活动。为庆祝孔子诞辰日，让学生走近中华文化，激发学生学习汉语的热情，为中哈文化交流添砖加瓦。开放日举办了中华艺术体验、经典中文电影赏析、舌尖上的中国**等**讲座，以及传统民族乐器弹奏、书法、剪纸等**中华才艺展示**的一系列活动。学生们初步了解到了中国的艺术、电影、饮食等文化、耳熟能详的歌曲，让整个孔子学院沉浸在浓浓的喜庆气氛中。**学生们**纷纷表示，期待更多精彩的中国文化活动，并直言**要努力学习好汉语**，进一步去了解奥妙的中华文化。

据不完全统计，**五年来孔子学院中外双方共举办了各类规模的文化活动共计 50 余场次**，参与活动到达近万人次。足以可见，在新丝绸之路背景

下，孔子学院成为让汉语学习者了解中华文化的重要窗口与促进中哈文化交流的载体。

三、实现产教深度融合，建构研究型孔院发展空间新样态

孔子学院工作与地区多领域的交流与合作乃其新任务、新方向，走出校园、融入社区、多方合作、共同发展是孔子学院进一步发展的趋势。“校企一家、共促发展”是阿布莱汗大学孔子学院孔既定的工作方针，在阿拉木图地区,孔子学院与阿中企在共举活动、学生实习及人才招聘等方面中存有广泛且友好的合作基础,齐心为地区的经贸、人文交流与合作贡献力量。

2018 年孔子学院与在哈萨克斯坦的中国银行、华为公司、科伦制药三家企业中资企业签署了校企合作协议，达成了孔子学院学员的汉语实习与就业、中资企业的员工语言文化培训的合作。协议有力地推动了汉语人才培养的针对性，促进了中哈人文交流。其后，2019 至 2023 年在已建立校企合作的基础上，孔院牵头邀请在阿拉木图的中资企业，如中国银行、华为公司、科伦制药参加大学毕业生双选会，这为大学汉语专业学生的实习与就业拓展了合作渠道，也为中资企业融入当地发展方面提供了人才资源与智力支持。

即使严峻疫情爆发以来，孔子学院连续两年组织了在线招聘双选会活动，邀请阿拉木图地区的中国工商银行、中油国际管道公司、中国南方航空股份有限公司、哈萨克中国银行、哈萨克科伦药业等中资企业参加。招聘会上，中企领导们指出，年轻人是推动哈国经济发展和我们事业发展的最大助力，相信新鲜血液的加入，将会使两国合作共赢的道路会越来越宽广。

中国和哈萨克斯坦山水相连，两国人民和睦共处源远流长，2000 多年前的丝绸之路是中哈友谊的历史见证。今天，作为友好邻居，中哈两国人民交流更加频繁，友谊更加深厚。孔子学院工作更重要的是要搭建起中哈人文交流的重要平台，为中国“一带一路”倡议与哈萨克斯坦社会经济发展提供智力支持与人才保障。阿布莱汗大学国际关系与外国语大学孔子学院将继续探索研究型特色的发展之路，确立自身建设标准与举措，形成系统的建设行动体系并贯彻落实，力争建成哈萨克斯坦国内有影响、优势明显、特色鲜明的高水平研究型孔子学院。

通讯地址: 050022, Kazakhstan, Almaty, Muratbaev Str., 200

联系电话: 87787826748

邮箱地址: 694970308@qq.com



ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА КАК СПОСОБ ПОПОЛНЕНИЯ СЛОВАРНОЙ ЛЕКСИКИ

*Эгамбердиева Гузал Мадияровна к.ф.н.,
профессор кафедры «Изучение языков»
Университета общественной безопасности
Республики Узбекистан*

Аннотация. В данной статье дана общая характеристика лексики иноязычного происхождения в русском языке. Также отмечены слова, отражающие разные реалии современного мира.

Ключевые слова: заимствование, тюркизмы, арабизмы, классификация, этимология, язык-посредник.

Annotation. This article gives a general description of the vocabulary of foreign origin in the Russian language. Also marked are words that reflect different realities of the modern world.

Key words: borrowing, Turkisms, Arabisms, classification, etymology, intermediary language.

В нашей стране уделяется огромное внимание реформированию системы образования. «Необходимо понять одну вещь: без науки, без инноваций мы никогда не достигнем поставленных целей...», - отметил Президент Республики Узбекистан Ш. М. Мирзиёев. Подчеркнута особая востребованность научных разработок по всем направлениям, способствующих развитию всех сфер государства: «Наука – фундаментальная основа развития всех сфер. Она приносит пользу выгоду и своему владельцу, и государству», – сказал Президент. В связи с этим актуальными являются научные разработки и в области филологии, в частности русистики. Язык, представляя собой динамическую систему, находится в состоянии постоянного развития, что является естественным способом его существования. Развитие языка направлено на его совершенствование и обогащение функциональных возможностей. В сфере лексики это развитие всегда протекало активнее по сравнению с другими уровнями языковой системы, сегодня характер этих изменений особенно

интенсивен. Именно слово является фиксатором всех тех преобразований, которые можно наблюдать на современном этапе развития общества. Изменения, происходящие в языке, связаны, как правило, с развитием и усовершенствованием известных и появлением новых сфер его применения. Это политика и юриспруденция, рынок и рыночные отношения, область компьютерной техники, кибернетики и электроники, банковского дела и финансов, бирж и налогов, область шоу-бизнеса и т.п. В современном мире появляется большое количество предметов и понятий, требующих номинации, осуществляемой в процессе сознательной словотворческой деятельности человека.

Процесс иноязычного заимствования – один из важнейших процессов, обеспечивающих развитие и обогащение любого языка, в том числе и русского, применительно к которому этот процесс по-прежнему характеризуется динамизмом и масштабностью. На протяжении многих лет русский язык впитывал в себя большое количество слов не только из индоевропейских, но и из восточных языков. Новые слова приходили из тюркских и арабского языков. Многие из них нашли свое место в словарях современного русского литературного языка. Поэтому представляется актуальным провести разноаспектный анализ тюркизмов и арабизмов, зафиксированных в современных словарях русского языка.

Лексика иноязычного происхождения всегда была под пристальным вниманием ученых-лингвистов. В языкознании существует немало работ, посвященных исследованию в различных аспектах данной группы лексики. Среди таких ученых можно назвать: И. Ю. Крачковского, В. М. Борисова, Т. П. Гаврилову, М. Х. Халлави Салима, Р. М. Светлову, Ф. Г. Фаткуллину, С. А. Альхазраджи, А. Х. Хуссайна, Л. К. Валиуллину, О. И. Александрову, Л. Ч. Аль-Кадими, М. Д. Аль-Шаммари, А. Н. Бахтиярову и др.

Иноязычные слова - это заимствованная лексика, которая в русском языке может выполнять не только свою основную номинативную функцию, но и служить средством создания образности и передачи культурного колорита того или иного народа и эпохи.

Помимо слов исконно русского происхождения, в лексике современного русского литературного языка немало и фактов заимствованных, пришедших в русский язык из других языков. Л.П. Крысин, специально занимавшийся изучением иноязычных слов в современном русском языке, считает «целесообразным называть заимствованием процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой». При этом «под различными элементами понимаются единицы различных уровней структуры языка – фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики». Э. М. Ахунзянов, освещая вопрос об освоении и ассимиляции русской лексики татарским языком, отмечает, что «под заимствованием понимается процесс регулярного использования в одном языке единиц разных уровней структуры другого языка». Но наиболее приемлемое определение дано термину «заимствование» И. Г. Добродомовым: «Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая

конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате *контактов языковых*, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой».

Итак, освоение заимствований – это сложный процесс, который состоит из нескольких этапов. На каждом этапе заимствованная лексема осваивается в определенном аспекте. Периоды освоения слова на каком-либо этапе разные. Весьма существенен семантический процесс освоения заимствований. На данном уровне получают отражение языковая ситуация заимствующего языка, менталитет народа, его культурные ценности. В языковом плане семантическое освоение также представляет интерес: слово со временем получает новые или теряет старые значения, кардинально меняет свое значение, получает метафорические и метонимические значения. Как показало исследование, существенное число тюркизмов не изменило своего значения, сохранив признаки «чужого» слова в системе русского языка. Вместе с тем ряд заимствований из тюркских языков пережил семантические процессы. Наиболее продуктивный способ семантического освоения тюркизмов – это расширение семантического объема, увеличение количества его лексико-семантических вариантов, малопродуктивный – сужение и уменьшение соответственно. В равной степени проявленными в тюркизмах оказались генерализация и специализация значений тюркизмов в русском языке.

Арабизмы – это слова, заимствованные из арабского языка. Как уже было отмечено, заимствования (в том числе из арабского языка) отражают факты межнациональных и межэтнических контактов, социально-экономические, политические, культурные связи между языковыми коллективами. О прежних и настоящих связях арабского языка свидетельствуют лексические и фразеологические единицы арабского происхождения, заимствованные другими языками непосредственно (напрямую из арабского языка) или опосредованно (из арабского языка через язык-посредник). В истории есть немало периодов, которые являются маркерами особой активизации и динамизма взаимодействия европейских государств с Ближним Востоком. К знаменательным в данном отношении векам относятся такие исторические события, как завоевание Испании арабами (VIII-XV вв.), Крестовые походы (XI-XIII вв.), открытие морского пути в Индию и разгром Великой армады (конец XVI в.), колонизация и подчинение английскому влиянию ряда арабских стран и др.

Считается, что прямые заимствования из арабского языка входили в русский язык, главным образом, благодаря религиозным контактам и охватывают, прежде всего, мусульманскую религиозную терминологию. Ср., например, такие арабизмы, как *шариат*, *имам*, *хадис*, *мечеть* и др.

Таким образом, слова из арабского языка проникали в русский язык на протяжении ряда веков из разных источников. Ср.: «Влияния арабского языка на русский было разновременным, начавшись в древнейшие времена, влияние (в слабой степени) продолжалось и в новое время, через

европейские языки, из испанского, на который арабский язык оказал в свое время большое влияние».

Итак, тюркизмами называются слова, заимствованные из тюркских языков в русский, древнерусский и праславянский языки в разные исторические периоды. Тюркизмами называются также слова тюркского происхождения независимо от языка-посредника. Широкое проникновение тюркизмов в русский язык происходило в XIII-XV вв. - в золотоордынский период, а также в XVI-XVII вв. - период не только военных столкновений, но и активных политических, торговых и культурных контактов русского и тюркоязычных народов. Потребность в обозначении новых реалий и понятий активизировала такой способ лексической номинации, как заимствование.

Термин «арабизм» имеет широкую трактовку, что предполагает его соотнесенность, во-первых, с «собственно арабизмами» как целостными заимствованиями из арабского языка (прямыми или опосредованными), а во-вторых – с дериватами арабских заимствований, восходящими к арабским этимонам, но образованными уже в русском языке с использованием его словообразовательных ресурсов (моделей и словообразовательных морфем).

В настоящее время в современном русском языке насчитывается большое количество полнозначных слов, имеющих тюркское происхождение. Тематически они охватывают все сферы жизни. Это объясняется тесным контактом тюркских народов с русской культурой и бытом на протяжении нескольких продолжительных исторических периодов.

Рассмотрим тюркские заимствования в русском языке:

Арбуз – однолетнее растение семейства тыквенных и крупный, шарообразный сладкий плод этого растения. В славянские языки оно попало из тюркских языков. В языке казанских татар «карбыз». В русском языке это слово известно с XV в.

Аркан – длинная верёвка с затягивающейся петлёй на конце для ловли животных. В русском языке – из тюркских языков. В языке татар и башкир - «аркан».

Балбес – бестолковый, грубый и неотёсанный человек, бездельник. У казанских татар белемсез. Вместо «м» в некоторых тюркских языках после плавных произносится «б».

Башка – бран. «голова». В русском языке известно с XVIII в. Слово тюркское. Слово «баш» - это «голова», «верх». В татарском языке есть слово «башкай».

Деньги – металлические и бумажные знаки, являющиеся мерой стоимости при купле-продаже.

Кавардак – «неразбериха», «беспорядок». Только русское. Но в русском языке слово «кавардак» употреблялось как «род кушанья». В этом значении оно тюркского происхождения. В татарском языке «куырдак», в башкирском языке «кабымлык» - жаркое.

Карий – коричневый (о глазах), гнедой. Восходит к тюркскому кара – чёрный.

Плов – восточное кушанье, приготовленное из баранины с варёным рисом и пряностями. В русском языке известно с 1847 г. у татар «пылау», а у башкир «былау» - блюдо из риса.

Тюбетейка – круглая у основания шапочка, иногда плотно прилегающая к голове, иногда с остроконечной верхушкой, цветная, иногда расшитая узорами. У татар и башкир национальный мужской головной убор.

Ханжа – притворно набожный человек, «святоша», «лицемер». В русском языке употребляется с XVIII в. У башкир «хаж» - паломник.

Шаровары – широкие штаны особого покроя, заправляемые в голенища. В русском языке слово «шаровары» известно с середины XVIII в. У татар «чалбар», у башкир «салбар» - брюки.

Шашлык – кушанье из кусочков мяса, обычно жирной баранины, нанизанных на металлическом вертеле и зажаренных вместе с кольцами репчатого лука. Тюркского происхождения. У татар и башкир «кабымлык» - кусочки мяса. Но сейчас в этих языках употребляется слово «шашлык» из русского.

В русском языке, по мнению ученых-лингвистов, более 400 арабизмов (то есть лексем, взятых из арабского языка). Среди таких — слова азарт, кофе, магазин, лимон, мишура, алкоголь, юбка и другие.

Ученые полагают, что первые арабизмы появились в русском языке в IX–X веках. С конца XVII столетия их поток идет через Запад, осваиваясь в английском, немецком, французском языках и попадая в русский в несколько измененном виде. В XIX веке еще одна большая партия заимствований внедрилась в русские словари благодаря литературе.

Лексика появлялась в других языках вместе с распространением ислама, нарастанию торгового оборота. Привозили арабские слова и паломники, путешествовавшие в Палестину. Изрядная группа арабизмов освоена в ходе изучения астрономии, медицины и математики — наук, которые процветали у арабов.

Сравним:

Алгебра — в языке-первоисточнике так называли «восстановление разрозненных частей».

Азимут — угол между направлением на север (в Южном полушарии — на юг) и направлением на отдаленный от наблюдателя предмет.

Камфара — бесцветное кристаллическое вещество с сильным запахом и лекарство на его основе (стимулирует нервную деятельность, снимает боль, антисептик).

Также: мумиё, мумия, тальк, шифр (набор цифр).

Растения и животные: газель, жираф, артишок, баклажан, лимон, хна, шафран, эстрагон.

Географические термины: Гибралтар — слово проделало длинный путь: из арабского было заимствовано в испанский, а потом распространилось в других языках, в числе которых и русский. Дословно переводится как «гора Тарика». Сирокко — ветер средиземноморского бассейна, зарождающийся в Северной Африке и на Ближнем Востоке.

Муссон — время года; ветер, дующий в тропиках и на Дальнем Востоке летом дуют с океана, а зимой — с суши. Сель — разрушительный поток воды, обломков горных пород и грязи.

Должность, чин, звание: Адмирал — буквально «повелитель моря». В русский язык слово перекочевало через посредство нидерландского, произошло это во времена Петра I. Также: визирь, султан, халиф, шейх, шериф, эмир.

Одежда, наряды, аксессуары, ткани: Мохер — в арабском так называли ткань из грубой шерсти. Слово заимствовали англичане (mohair — шерсть ангорской козы, вещь из этого материала), а после русские. Также: юбка, шуба, халат, атлас, мишура, бахрома, амулет, талисман, бисер, макраме, паранджа, саван, фата.

Религиозная лексика: Имам — духовное лицо, которое заведует мечетью, совершает требы. Шариат — нормы и правила, которые определяют убеждения и формируют совесть и нравственные ценности мусульман. Шайтан — злой дух, враждебный Аллаху и людям, который может принять человеческий облик. Хиджра — переселение пророка Мухаммада из Мекки в Медину. Также: Аллах, ислам, Коран, мечеть, минарет, мулла (служитель мусульманского культа), муфтий, Мухаммед, Рамазан (священный праздник), сунна, сура, хадж.

Еда и напитки: Кофе — пришло в русский язык через английский (coffee). В арабском появилось от названия местности, где выращивали кофе (Каффы). Алкоголь — по-арабски это «тонко измельченный порошок». Эксперты выдвигают гипотезу, что его применяли средневековые естествоиспытатели. Эликсир — пришло через французский язык. Имеет связь с греческой лексемой, обозначавшей лекарство, которое вызывает сухость. Также: бакалея, кофе, рахат-лукум, сахар, сироп, халва, щербет.

Таким образом, к основным процессам, свидетельствующим о повышении функциональной значимости лексики арабского и тюркского происхождения в современном русском языке, мы относим следующие: 1) актуализация лексики арабского и тюркского происхождения; 2) реализация синтагматического потенциала и формирование корпуса устойчивых сочетаний на базе лексических единиц арабского и тюркского происхождения; 3) возрастание коммуникативно-прагматической значимости арабизмов и тюркизмов.

В составе лексики иноязычного происхождения, есть единицы, которые актуализируются в современном русском языке. Нами отмечены слова, отражающие разные реалии современного мира.

Литература:

1. Александрова О.И. Лексика арабского происхождения в системе современного русского языка: дисс. ... канд. филологических наук. — М., 2010. — С. 8.
2. Ахунзянов Э.М. Русские заимствования в татарском языке. — Казань, 1968. — С. 14.
3. Добродомов И.Г. Заимствование // Языкознание. — М.: Большая

- российская энциклопедия, 1998. – С. 158-159.
4. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. – С. 47.
 5. Крысин Л.П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания. – 2002. – С. 28.
 6. Egamberdieva G. M. Funkcii epitetov v «Lesnoj kapeli» MM Prishvina. XIV VINOGRADOVSKIE CHTENIYA (Tashkent, 16 maya 2018 goda). Sbornik nauchnyh trudov Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii.– Ekaterinburg: Ural'skij gosudarstvennyj ekonomicheskij universitet. 2018.–S. 101-104 //XVI Виноградовские чтения.-Екатеринбург-Ташкент. – 2020. – С. 135-138.
 7. Egamberdieva G. M. O horezmskih skazkah, zapisannyh AN Samojlovichem //POLISH JOURNAL OF SCIENCE. – 2021. – №. 36-2. – С. 36.
 8. Ergashevna, K. S., Boltabaeva, A. M., Alimova, N. H., & Egamberdieva, H. M. (2020). Meaningful vectors of Uzbek story at the turn of XX-XXI centuries. *Opción: Revista de Ciencias Humanas y Sociales*, (27), 48.
 9. Sheremetyeva A. et al. Word-Forming Bases and their Variability (on the Material of the Russian language) //International Journal of Psychosocial Rehabilitation. – 2020. – Т. 24. – №. 2. – С. 338-349.
 10. Атаева Р. Р. Роль эпистолярного жанра в функционировании любовного этикета и формировании любовного лексикона рубежа XVIII-XIX вв./Социально-гуманитарные науки в системе образования //Том. – Т. 1. – С. 6-13.
 11. АТАЕВА Р. Р. Словообразовательное гнездо как комплексная единица словообразовательной системы русского языка //Иностранные языки в Узбекистане. – 2019. – №. 1. – С. 33-45.
 12. Атаева Р. Р. Структурное своеобразие русских поливершинных словообразовательных гнезд асимметричного типа //Вестник Челябинского государственного университета. – 2019. – №. 6 (428). – С. 23-31.
 13. Шереметьева А. Г., Атаева Р. Р. ВАРИАНТНОСТЬ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН //доктор физико-математических наук, профессор, заведующий кафедрой технологии материалов электроники Московского института стали и сплавов. – 2018. – С. 217.
 14. Эгамбердиева Г. М. К вопросу о синкретизме в фольклорных жанрах //Филология и лингвистика. – 2020. – №. 2. – С. 11-13.
 15. Эгамбердиева Г. Свообразие мифологического образа пери в узбекских сказках и дастанах //Актуальное в филологии. – 2021. – Т. 3. – №. 3.
 16. S.Nasirova. Staff of officials of the Eastern Palace in ancient China // Zien Journal of Social Sciences and Humanities 12, 19-22.
 17. S.A. Nasirova. Principles for translating vocabulary with background information // European International Journal of Multidisciplinary Research and Management Studies 2, 82-87.



ИННОВАЦИОННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В УСЛОВИЯХ ЦИФРОВОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ: ОПЫТ КИТАЯ И УЗБЕКИСТАНА

*Юнусов Лазиз Эркинович,
старший преподаватель Национального Центра обучения
педагогов новым методикам г.Ташкента,
lazizyunusov02@mail.ru*

***Аннотация.** В статье рассматриваются вопросы необходимости дальнейшего совершенствования системы образования, в условиях цифровой образовательной среды, делается акцент на то, что в основе современной цифровой трансформации образования как Узбекистана так и Китая лежит научный, технический, технологический прогресс, а также рассмотрены основные тенденции развития системы образования, направленные на формирование общества знаний, цифровой образовательной среды, развитой информационной и коммуникационной инфраструктуры, составляющих технологическую основу решения современных проблем образования.*

***Ключевые слова:** образование, знание, образовательная среда, модернизация, цифровизация, информационные технологии, инновационное образование, гуманизация.*

INNOVATIVE EDUCATION IN A DIGITAL EDUCATIONAL ENVIRONMENT: EXPERIENCE OF CHINA AND UZBEKISTAN

*Yunusov Laziz Erkinovich,
Senior Lecturer at the National Training Center
teachers using new methods in Tashkent,
lazizyunusov02@mail.ru*

***Abstract.** The article discusses the need to further improve the education system in a digital educational environment, emphasizing that the modern digital transformation of education in both Uzbekistan and China is based on scientific, technical, technological progress, and also examines the main trends in the development of the education system, aimed at creating a knowledge society, a digital educational environment, a developed information and communication infrastructure, which form the technological basis for solving modern educational problems.*

***Key words:** education, knowledge, educational environment, modernization, digitalization, information technology, innovative education, humanization.*

Для решения задач по строительству в Новом Узбекистане демократического социального государства, принципиально важное значение, имеет подготовка кадров новой формации, воспитанных на национальных, общечеловеческих ценностях и способных реализовать на деле масштабные

задачи по модернизации страны, строительству современного демократического общества. Практика показывает, что только та страна, та нация может добиться великого будущего, процветания и благополучия, которая сумеет подготовить знающих, профессионально грамотных и энергичных личностей, обогатить их огромным духовным наследием великой национальной культуры, приобщить к сокровищницам мировой культуры. Путь к национальному возрождению проходит через высокую образованность, высокую культуру. Именно поэтому уровень образования, степень профессиональной подготовки должны стать мерилем прогресса нашего общественного развития в XXI веке. Это - лучшая гарантия успешного осуществления намеченного курса реформ, это - то направление, которое со временем, даст наибольшие дивиденды от вложенных средств.

Узбекистан и Китай — древние страны с великой цивилизацией. Великий Шелковый путь свидетельствует о дружественных контактах наших народов на протяжении более 2000 лет. По сей день эти два государства связывают дружеские партнерские отношения во всех сферах. Узбекско-китайское сотрудничество имеет многоплановый характер, уровень стратегического партнерства постоянно повышается. Эти связи, служащие национальным интересам, социально-экономическому развитию, росту авторитета на мировой арене наших стран, последовательно развиваются на основе сотрудничества в духе принципов дружбы и взаимного доверия. В последние годы наметилась высокая динамика углубления многопланового сотрудничества не только в сфере инвестиций, транспортных коммуникаций, но и в сфере образования.

Узбекистан и Китай обладают многовековой историей, уникальной культурой и огромным интеллектуальным потенциалом. Это обусловило значительную активизацию межгосударственного гуманитарного сотрудничества, создания возможностей для установления тесного партнерства между высшими учебными заведениями и научно-исследовательскими институтами двух стран, а также расширения культурных контактов.

Следует отметить то, что сотрудничество Китая и Узбекистана в сфере цифровизации и образования продолжает расширяться. Так, в 2013 году в целях близкого изучения истории и развития Узбекистана в Китае создан Центр исследований Узбекистана и образовательных обменов, специалисты которого отслеживают происходящие в республике современные процессы. Начиная с 2010 года в Центральном университете национальностей КНР преподается узбекский язык. В Шанхайском университете международных исследований, являющемся одним из авторитетных учебно-академических заведений Китая, действует отдельная кафедра узбекского языка. С сентября 2016 года узбекский язык преподается не только на кафедре, но и как факультативный предмет для всех учащихся шанхайского вуза. В свою очередь, знакомить узбекистанцев с культурой Поднебесной призваны действующие в Ташкенте и Самарканде Институты Конфуция.

В качестве примера плодотворного культурного взаимодействия можно привести проведенные в ряде городов КНР Недели культуры Узбекистана. Наряду с этим, во многих крупных мегаполисах Китая – Пекине, Шанхае и других, состоялись выставки работ известных узбекских художников, раскрывающие различные аспекты современной жизни и прогресса нашей республики. Творческие коллективы из КНР являются постоянными участниками Международного музыкального фестиваля «Шарк тароналари», проводимого каждые два года в Самарканде.

Традиционное китайское образование является одним из важнейших средств управления когнитивной сферой, выполняет множество функций в обществе, имеет широчайшие возможности и необозримые границы, как полагают сами китайцы. В системе образования происходит два важнейших управленческих действия. Первое действие — это концентрация знаний, доступных обществу на сегодняшний день, начиная с концентрации в руках одного человека или группы людей и заканчивая формированием социального института как результата длительного процесса институционализации социально значимой когнитивной потребности общества. Вторым действием является двухполюсная трансформация знаний, подразумевающая определенную систему отношений между учителем и учеником. [Вестник университета № 1, 2023: 201]

В настоящий момент на территории Китая расположено более 2 тыс. вузов, а структура высшего образования состоит из трех традиционных ступеней — бакалавриата, магистратуры и аспирантуры. Основной причиной текущей трансформации системы образования является глобализация — создание единого экономического, образовательного, социального, правового и научного пространства. К настоящему времени Китай превратился из технологического аутсайдера в одну из крупнейших цифровых экономик мира, а индустрия цифровой культуры стала ключевым направлением развития индустрии культуры в целом и важной частью цифровой экономики. Современная китайская реформа национального образования также обозначает цифровизацию как ключевой тренд в трансформации образовательной системы. Одним из существенных методов цифровизации признано электронное образование, причем Министерство образования Китайской Народной Республики (далее — КНР) начало уделять ему приоритетное внимание уже в начале 1999 г.

Если же обратиться к Узбекистану, то перед образовательной политикой отечественного образования сегодня стоит сложная проблема: результатом проводимых реформ должно быть не только сохранение достижений национальной системы образования, но и обеспечение ее адекватного вхождения в мировую образовательную систему. Это обстоятельство обуславливает чрезвычайную заинтересованность государства и общества в глубоком осмыслении современной отечественной образовательной политики, делая ее концептуально важнейшей в ряду современных проблем, решаемых в рамках философии образования. Именно поэтому, по

инициативе Президента Республики Узбекистан 2023-й год назван Годом заботы о человеке и качественного образования.

Как известно, 28 января 2022 года был издан Указ Президента Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёева «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022 — 2026 годы». Четвёртым **приоритетным направлением данной Стратегии является** проведение справедливой социальной политики, развитие человеческого капитала. **В частности, в решении задач по дальнейшему развитию данной сферы предусмотрено повышение качества образования в школах и поднятие на международный уровень знаний и квалификации педагогических кадров, путем:** определения отечественных или международных сертификационных требований по каждому предмету для ведения деятельности в школе; диагностики знаний и навыков школьных учителей, не имеющих категорию; оптимизации районных подразделений системы народного образования за счет полной цифровизации их деятельности и т.д.

В настоящее время, информационные технологии занимают одно из центральных мест в образовании: появление различных онлайн-курсов, образовательных ресурсов и платформ, дополняющих и конкурирующих с традиционными учебными организациями. Государственные субсидии и поддержка составляет миллиарды на создание и поддержку цифровых образовательных платформ, а также разработку и адаптацию законодательной и технической политики и инициатив. Цифровые инструменты в высшем образовании становятся неотделимой частью внутренней и глобальной политики и экономики.

В основе современной цифровой трансформации образования лежит научный, технический, технологический прогресс и переход к эпохе информационного общества. Ключевые тенденции этой новой эпохи — формирование общества знаний, цифровой экономики, развитой информационной и коммуникационной инфраструктуры, новой технологической основы для решения проблем управления, социальной сферы. Международные принципы развития информационного общества и определены Окинавской хартией глобального информационного общества (2000 г.), Декларацией принципов «Построение информационного общества — глобальная задача в новом тысячелетии» (2003 г.), Планом действий Туниского обязательства (2005 г.).

Сегодня, в условиях быстро развивающегося информационного общества информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) стали важной составляющей целостной системы отечественного образования, осуществляя самые разнообразные функции так называемой информационной (или цифровой) образовательной среды.

Цифровая образовательная среда — это открытая совокупность информационных систем, предназначенных для обеспечения различных задач образовательного процесса. Вначале появления ИКТ в образовании они

рассматривались как инструментальная составляющая классического педагогического процесса. На сегодняшний день неоспоримым фактом является то, что ИКТ существенно интегрировались в собственно образовательный процесс. Это породило синергетический эффект и значительно трансформировало образование. В условиях цифровизации появились новые запросы к образованию в части формирования человека, способного не только адаптивно существовать в мире новых технологий, но и эффективно развивать их.

Цифровое образование в Китае сталкивается со многими узкими местами в плане обслуживания информационной системы, обмена данными и ресурсами, научного управления и принятия решений, а также глубокой интеграции технологий и обучения. Развитие новых информационных технологий, таких как Интернет вещей, большие данные, облачные вычисления и вездесущие сети, предоставляет важные возможности для трансформации и модернизации цифрового образования в Китае. Повсеместное обучение, интеллектуальное преподавание, интеллектуальный контроль и научная оценка на основе данных стали ориентирами для трансформации цифрового образования. Путь развития цифрового образования в Китае включает: модернизацию инфраструктуры цифрового образования; инновационное применение информационных технологий нового поколения для развития образования; создание национальной платформы облачных услуг цифрового образования; инновационное содержание и режим информатизации преподавания и обучения учителей; создание и объединение массивных высококачественных образовательных ресурсов; инновационные механизмы управления и эксплуатации образования; объединение усилий с правительством, промышленностью, научными кругами, исследованиями и приложениями.

Высококачественное цифровое образование невозможно без большого количества высококачественных образовательных ресурсов. В связи с созданием национальной системы "Три связи и две платформы", в Китае была принята модель строительства "общее строительство и совместное использование" и "публичное строительство и публичный доступ" для динамичного создания разнообразных учебных ресурсов, которые близки к потребностям передового преподавания.

Современная система высшего образования Узбекистана также прошла чрезвычайно важный этап компьютеризации и информатизации. Можно отметить, что механизмы изменений в информационном пространстве были комплексными, зависимыми от финансирования, от уровня высших учебных заведений, от уровня готовности профессорско-преподавательского состава и т.п. Важным направлением работы остается стимулирование научно-исследовательской и инновационной деятельности, создание эффективных механизмов внедрения научных и инновационных достижений в практику, создание при высших образовательных учреждениях и научно-исследовательских институтах научно-экспериментальных

специализированных лабораторий, центров высоких технологий, технопарков.

Реализация данных стратегических задач обеспечит поступательное развитие всей системы непрерывного образования как единого учебно-научно-производственного комплекса на основе государственных и негосударственных образовательных учреждений, формирование конкурентной среды в области образования и подготовки кадров, открытости системы непрерывного образования республики на рынке образовательных услуг, обмена информацией и специалистами, укреплению международного авторитета образовательной системы Узбекистана.

Цифровая трансформация породила необходимость новых информационных профессионально-педагогических компетенций, связанных со способностью создавать завершённые электронные образовательные ресурсы, оптимально вписывающиеся в модель смешанного обучения. Для их создания существуют апробированные цифровые платформы. Следует отметить, что внедрение дистанционного обучения активно продвигается в отечественном образовании в связи с такими его актуальными преимуществами, как гибкость (обучение в удобном месте в удобное время), возможность обучения на расстоянии [1].

Еще одной особенностью обучения в цифровой среде является самостоятельная учебная деятельность. Очевидно, что в профессиональном образовании полностью самостоятельное освоение области профессиональной деятельности невозможно, если не считать дополнительное профессиональное обучение в рамках повышения квалификации, профессиональной переподготовки. Поэтому в высшем образовании Узбекистана в последнее десятилетие утвердилось допущение смешанного обучения, сочетающего традиционное очное обучение (офлайн-образование в рамках прямого контакта с преподавателями во время занятий, сессии и внеучебное время) и электронное обучение (другими словами e-learning, онлайн-обучение, дистанционное обучение с помощью интернета в режиме реального времени, когда обучающийся обращается к доступному курсу, самостоятельно планирует время, место и продолжительность занятий).

В Китае же основными факторами, влияющими на удовлетворенность пользователей платформ онлайн-обучения, являются доступность платформы, а также качество системы, взаимодействия и обслуживания. Наибольшую роль играет первый фактор; повышение уровня взаимодействия, в свою очередь, может усилить энтузиазм и концентрацию обучающихся. В традиционном классе существуют некоторые формы учебного взаимодействия (например, перевернутый класс, случайные вопросы, групповые доклады), которые не всегда доступны на конкретных онлайн-платформах, поэтому платформы должны активно развивать интерактивные форматы [Туленова, Г.Ж., & Юнусов, Л. 2022 : 28-34].

В исследованиях Н.Ли и Чен К. было представлено 5 принципов онлайн-обучения, дающих высокий эффект: 1) высокая связь между дизайном онлайн-системы и обучением студентов; 2) эффективное предоставление инструкций для онлайн-обучения; 3) адекватная поддержка студентов со стороны преподавателей и ассистентов; 4) высокое качество обратной связи для улучшения процесса обучения; 5) план действий на случай непредвиденных обстоятельств, связанных с работой образовательных платформ [Li N., Chen K., Kou M. 2017;119:246-255].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что для Узбекистана, также как и для Китая осуществляемые процессы модернизации системы образования, подготовки высококвалифицированных кадров предполагают разработку и внедрение эффективных организационных, педагогических форм и средств духовно-нравственного воспитания порастающего поколения, основанного на богатых национальных культурно-исторических традициях, обычаях народа и общечеловеческих ценностях.

Список использованной литературы

1. Вестник университета № 1, 2023: 201]
2. Туленова, Г. Ж., & Юнусов, Л. (2022). Modern virtual technology: structure and possibilities// Philosophy and Life, (2 (17)).-С.28-34.
3. Li N., Chen K., Kou M. Technology foresight in China: Academic studies, governmental practices and policy applications. Technological forecasting and social change. 2017;119:246-255. <https://doi.org/10.1016/j.techfore.2016.08.010>



ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ЧЕРЕЗ СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

Юсупова Хилола Саъдуллаевна,

Ташкентский государственный университет востоковедения

преподаватель кафедры китайской филологии

e-mail: Hilola_7893@mail.ru, Тел.: +998909250207

Annotation: this article reveals some features of teaching active knowledge of a foreign language in the field of specialty and everyday communication at an

ongoing stage, the organization of the educational process and some guidelines for choosing both educational and language material.

Аннотация: в данной статье раскрываются некоторые особенности обучения активному владению иностранным языком в области специальности и повседневного общения на продолжающем этапе, организация учебного процесса и некоторые методические рекомендации по выбору как учебного, так и языкового материала.

Данный этап продолжает и развивает те направления в обучении активному владению иностранным языком, которые были заданы начальным этапом (умение выражать свои мысли в повседневном общении) и средним этапом (умение выражать свои мысли в области специальности), но уже на более высоком уровне. Двойная направленность определяет специфику работы на этом этапе.

Обратимся вначале к учебному материалу из повседневной сферы общения. Поскольку на начальном этапе были заложены основы умения формировать и формулировать свои мысли при помощи средств и способов иностранного языка в сфере повседневного общения, в дальнейшем это умение закреплялось, то на данном этапе целесообразно вводить в учебный материал страноведческие ситуации и модели повседневного общения, группируя их вокруг тем. Языковой материал по тематике такого рода широко представлен как в отечественных, так и в зарубежных учебниках и учебных пособиях в печатной и в аудиовизуальной формах.

Языковой материал повседневного общения содержится также и в публицистике - в газетных и журнальных статьях как на общие темы, так и на темы специальности широкого, актуального характера. Реализуя одну из стилистических черт публицистики, а именно яркость, нестандартность языковой формы, в них, как правило, обыгрываются пословицы, поговорки, крылатые слова, афоризмы, охотно используются разного рода фразеологизмы, игра слов, метафоры, метонимии, и большей частью все это красочное разнообразие берется именно из общелитературного языка повседневного общения. Если хотя бы часть этих языковых единиц была обработана на первом (начальном) и втором (среднем) этапах, то работа на третьем этапе по материалам публицистики становится значительно легче, а новые языковые единицы, присоединяясь к старым, могут значительно увеличить словарный запас из общелитературного, нейтрального слоя изучаемого языка. Следовательно, общелитературный язык повседневного общения получает на данном этапе свое логическое продолжение в виде страноведческого материала, содержащегося в учебниках и учебных пособиях, а также в публицистике, знакомящей студентов с текущими событиями в стране изучаемого языка и в мире.

Обучение спецязыку через специальность получает на данном этапе иные черты по сравнению со вторым (средним) этапом. На общем

фундаменте специальности в любой области знания существуют разного рода специализации, лежащие в основе профессиональной деятельности специалистов. Ориентиром для подбора и последовательности учебного материала должна служить опять логика данной предметно-понятийной сферы специализации студентов. Совсем хорошо, если это делается в согласовании со специалистами соответствующей кафедры. Такое сотрудничество дает большую уверенность преподавателям кафедры иностранного языка и позволяет им легче включать обучение иностранному языку в систему подготовки специалистов. Для учебного материала данного этапа характерна разнотипность учебных текстов. Это должны быть те типы текстов, которые наиболее широко используются в письменной и устной формах общения в сфере данной специализации. Разнообразие типов текстов на этом этапе способствует повторяемости языкового материала, а, следовательно, и его усвояемости. В то же время это создает дополнительные трудности в работе преподавателя.

Источниками учебного материала по спецязыку могут быть:

учебники по иностранному языку специальности (особенно зарубежные). Сконцентрированные на страноведческом аспекте общения специалистов, они содержат уже отобранные образцы письменных и устных текстов, а также языковых средств и способов спецязыка;

периодика, т.е. журналы и газеты. Здесь большое значение имеет то обстоятельство, что, взяв одну или несколько статей для детальной проработки, можно познакомить студентов с изданием в целом, т.е. показать естественную среду отдельного учебного текста;

книги по специальности. Из книг, естественно, берутся отрывки, фрагменты, но это также еще один из способов ознакомления студентов с целым - с оригинальной, авторской литературой по специальности.

справочная литература по специальности. Кроме того, что она представляет своеобразный тип текста, справочники являются неотъемлемой частью работы профессионалов любой специальности и специализации и знакомство с ними важно и полезно для студентов.

Предметно-понятийный учебный материал данного этапа сосредоточивается на основах специализации студентов, а спецязык отрабатывается на учебных текстах разного типа. Разнообразие учебного материала третьего этапа и его источников ставит вопрос о том, как это сочетать в едином учебном процессе при сравнительно небольшом количестве учебных часов. Нам представляется, что приоритет должен быть отдан спецязыку и спецтематике. В то же время, учитывая, что на тех семестрах, на которые приходится третий (продолжающий) этап обучения иностранному языку, студенты занимаются многими специальными дисциплинами, читаемыми на родном языке, то переключение на страноведческую тематику в области повседневного общения на

общелитературном языке воспринимается ими как “перемена обстановки”, и реакция бывает весьма благоприятной. Сподручнее и естественнее весь переход на повседневно-страноведческую тематику происходит в увязке с календарным течением повседневной жизни страны изучаемого языка (памятные даты, праздники, наступление того или иного сезона, например, какого-либо вида спорта или отдыха и т.п.) или, наоборот, в связи с неожиданными событиями в мире, в стране изучаемого языка, в нашей стране. Следовательно, учебный материал по специальности (специализации) и спецязыку остается на данном этапе основным и главным, но на этом фоне планомерно и “по поводу” появляется материал из повседневной жизни страны изучаемого языка, выводя студентов в область общих жизненных проблем и интересов.

Поскольку одной из главных задач данного этапа является: ввести студентов в многообразие типов текстов, с которыми им придется встречаться как специалистам, и освоиться в этой области, то объяснение языкового материала должно концентрироваться вокруг решения этой проблемы. Учитывая, что студентам неязыковых специальностей никто и никогда не объяснял типы текстов родного языка, преподаватель иностранного языка вынужден обращать внимание студентов на эту область культуры речи и показывать им закономерности построения и языкового формирования текстов разного типа. И не только объяснять и показывать, но и добиваться понимания и усвоения этих закономерностей, так как без этого при работе с текстами невозможно целенаправленное и результативное использование всех видов зрелого чтения (изучающего, ознакомительного, просмотрового, поискового), что неизбежно на третьем этапе. Желательно, поскольку это эффективно, объяснять эти закономерности как для каждого типа в отдельности, так и путем их сопоставления в разных типах текста. Такое объяснение позволяет также естественным образом обобщать и систематизировать как уже проработанные, так и прорабатываемые средства, и способы иностранного языка специальности. На этом этапе очень важно помогать студентам создавать, углублять, расширять самые различные ассоциативные связи между иноязычными элементами, приводить в систему языковые знания, учить приемам самостоятельной работы над языковым материалом. Следовательно, объяснение учебного материала на данном этапе ДОЛЖНО быть направлено не только на сам материал, но и на перспективу работы с ним в дальнейшем - на четвертом этапе и после вуза.

Обобщая, следует сказать, что работа на данном этапе требует от преподавателя хорошей ориентации как в учебной литературе по иностранному языку для продвинутого обучения, так и в периодике страны изучаемого языка. При этом преподаватель не должен переносить центр тяжести на изучение иностранного языка исключительно по этим источникам. Его задача - через специализированный учебный материал учить активному владению языком как средством выражения своих мыслей - выполняема лишь в том случае, если он сумеет разнообразный материал данного этапа

использовать как основу и стимул речемышлительной деятельности студентов на иностранном языке в условиях учебной познавательной и коммуникативной деятельности, формирующей специалиста.

Литература:

1. 李芸。信息科学和信息技术术语概念体系研究：博士论文。— 北京：北京语言文化大学，2003。
2. 孙袁。术语的功能与术语在使用中的变异性：博士论文。— 中国黑龙江大学，2009。
3. 孙吉胜。语言、身份与国际秩序：后建构主义理论研究//《世界经济与政治》2008年第5期。



TARIX, FALSAFA VA MADANIYAT
ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ И КУЛЬТУРА
HISTORY, PHYLOSOPHY AND CULTURE

ИЗ ИСТОРИИ ОБРАЗОВАНИЯ В КИТАЕ

*Акратова Шоира Мухамедаминовна,
младший научный сотрудник
института востоковедения АНРУз
ametist-25@mail.ru*

***Аннотация.** Китай – страна древней цивилизации – имеет издавна развитую культуру и образовательную систему. Первые школьные образования в Древнем Китае восходят примерно к третьему тысячелетию до нашей эры. История образовательного дела в Китае насчитывает несколько тысячелетий, а успехи известны всему миру. В статье исследуется образовательная система Китая и ее становление, структурные преобразования в образовании КНР на рубеже веков и история создания частных вузов. Политика правительства КНР и реформы в сфере педагогического образования.*

***Ключевые слова:** образование в Китае, государственные школы, реформы, система образования.*

FROM THE HISTORY OF EDUCATION IN CHINA

*Akratova Shoira Mukhamedaminovna
junior researcher
Institute of Oriental Studies
of the Academy of Sciences of the RUz
ametist-25@mail.ru*

***Annotation.** China, a country of ancient civilization, has a long-developed culture and educational system. The first schooling in ancient China dates back to around the third millennium BC. The history of education in China goes back several thousand years, and its successes are known throughout the world. The article examines the educational system of China and its formation, structural changes in education in the PRC at the turn of the century and the history of the creation of private universities. Chinese government policy and reforms in the field of teacher education.*

***Key words:** education in China, public schools, reforms, education system.*

Современное китайское общество активно инвестирует в образование, и индивидуально, и коллективно. В китайских семьях придают очень большое значение образованию и идут на большие личные жертвы, чтобы отправить своих детей в школу и университет.

Учитывая стремительно социально-экономическое развитие Китая за последние десятилетия, возникает вопрос о том, как Китай может удовлетворить свои потребности в людских ресурсах, необходимых для поддержания высоких темпов развития. Помимо этого, существуют проблемы различий западных и традиционных китайских образовательных ценностей, начиная с XIX в., времени активного проникновения Запада в Китай в результате Опиумных войн¹¹⁷. Из-за фундаментальных различий этих образовательных систем существуют значительные расхождения между официальными учебными планами на всех уровнях китайского образования.

Мы обратимся к историческим корням китайского школьного образования. Школьное образование в Китае имеет давнюю историю. Оно прослеживается примерно с XVI в. до н.э. Учение Конфуция (551-479 гг. до н.э.) легло в основу многих последующих китайских взглядов об образовании. Под влиянием конфуцианства хорошее образование всегда высоко ценилось в Китае, поскольку до сих пор люди верят, что образование обеспечивает не только будущее и развитие личности, но и семьи и страны в целом. Согласно данным «Ханьшу» (汉书)¹¹⁸ школьное образование появилось в Китае во времена династии Ся (2070-1600 гг. до н.э.). К периоду Западного Чжоу (1046-771 гг. до н.э.) уже была создана национальная государственная школьная система [Yang 2023: 34].

В древности образование зачастую было предназначено только для удовлетворения политических потребностей, и на протяжении всей истории китайское образование никогда не было отделено от политики. В этой связи, еще одной исторической особенностью китайского школьного образования было подавляющее внимание к конфуцианской этике, которая, опять же, в основном служила целям управления. Традиционное китайское школьное образование уделяло мало внимания знаниям и навыкам, необходимым в реальной жизни.

Школы в традиционном Китае подразделялись на три вида: государственные школы, частные школы и академии *шюань* (书院). Каждый тип школ разделялся на различные виды и уровни.

Государственные школы периода Западного Чжоу¹¹⁹ были разделены на два типа: одни *госюэ* (国学), расположенные в столице, посещались наследниками правящего дома и детьми министров, а другие *сянсюэ* (乡学), в региональных центрах, куда поступали дети других крупных землевладельцев [Мао 1997: 26]. Образование было направлено только на подготовку будущих правителей и недоступно обычным людям. В периоды Чуньцю (Весен и Осеней (771-476 гг. до н.э.) и Чжаньго (Борющихся царств (480-221 гг. до н.э.) государственное школьное образование пришло в

¹¹⁷ Опиумные войны – войны, развязанные западными державами, в первую очередь Великобританией, в Китае в XIX веке.

¹¹⁸ «Ханьшу» (汉书) – династийная история империи Хань, одна из 24 династийных историй (Ранняя Хань – 206 г. до н.э. - 25 год н.э.).

¹¹⁹ Западное Чжоу – раннее царство в [Китае](#), правившее с 1045 по [770 год до н.э.](#)

упадок. Система была восстановлена только тогда, когда династия Цинь (221-206 до н.э.) объединила Китай.

При династии Хань (206 г. до н.э. – 220 г. н.э.) государственное школьное образование было восстановлено. В столице существовало два уровня школьного образования: первый, элитный уровень, включал академии *Тайсюэ* (太学) и *Хундумэньсюэ* (鸿都门学).

Академия *Тайсюэ* была основана в 124 г. до н.э. императором У-ди¹²⁰ и было самым ранним высшим учебным заведением Китая. Во эпоху Восточная Хань (25-220 гг. н.э.) число учащихся достигло 30 тысяч человек. Академия *Хундумэньсюэ* была основана в 178 г. до н.э. [Qian 2010: 485]. С тех пор последующие императоры династии Хань желали, чтобы их дети получали образование у хорошо образованных преподавателей.

Император У из династии Цзинь (236-290) основал *Гоцзысюэ* (国子学) для наследников престола в 276 г. н.э., для обучения будущих правителей государства.

Можно считать, что с тех времен стало быстро развиваться государственное школьное образование. Государственное школьное образование получило дальнейшее развитие во времена правления в Китае династии Суй (581-619), а в эпоху Тан (618-907), в дополнение к *Тайсюэ* и *Гоцзысюэ* правительство создало много специализированных профессиональных школ, охватывающих язык и грамотность, математику, юриспруденцию, каллиграфию и даосизм.

В Китае появилось профессиональное технологическое образование и специализированное преподавание, включая медицинские и юридические школы [Мао 1979: 115].

Династия Сун (960-1279) унаследовала государственную систему школьного образования династии Тан. В 1023 и 1103 гг. императорами династии Сун Жэньцзуном (宋仁宗, 1010-1063) и Хуэйцзуном (宋徽宗, 1082-1035) были основаны школы, специализирующиеся на боевых искусствах и изящных искусствах.

Система школ для наследников престола оставалась такой же, как и при династии Тан, но правительство Сун создало дополнительно большое число региональных школ от начальной до высшей школы и интегрировало их в национальную образовательную систему.

К XI в. в начальных школах столицы обучалось более 1000 учеников. В 1102 г. император Хуэйцзун приказал всем детям старше 10 лет ходить в местные школы. Правительство династии Сун издало подробные правила отбора учащихся на основе экзаменов для школ всех уровней, вплоть до *Тайсюэ* [Yang 2023: 36].

Во времена правления в Китае монгольской династии Юань (1271-1368) в стране было создано несколько специальных школ для преподавания таких

¹²⁰ У-ди – седьмой император империи Западная Хань в Китае, правил со [141 года до н.э.](#) до 87 года до н.э.

предметов, как монгольский язык, литература и медицина. Во времена династий Мин (1368-1644) и Цин (1644-1912) государственные школы получили дальнейшее развитие.

Государственное высшее образование достигло своего пика во времена поздней династии Мин. Маньчжурские правители империи Цин создали специализированные школы, в которых преподавались математика, маньчжурская история и язык, коммерция и сестринское дело [Yang 2023: 35].

Наравне с государственными школами, начиная с династии Тан, конфуцианские ученые создавали частные школы для обучения классическим конфуцианским текстам. Помимо обучения студентов классическим наукам, здесь интерпретировали конфуцианские доктрины, составляли и публиковали книги. Уже в эпоху Сун в стране насчитывалось в общей сложности 397 подобных учреждений [Наyhое 1996: 132], благодаря распространению движения неоконфуцианства.

Правители династии Юань продолжали поддерживать академии и осуществляли жесткий контроль над ними. Директора академий должны были быть назначены правительством, и им предлагались официальные звания и заработная плата.

Ранние правители династии Мин придавали большое значение государственным школам и меньше интересовались академиями. Академии были возрождены только в эпоху Цзяцзин (1522-1566), в общей сложности насчитывалось 1239 учебных заведений, из которых только 184 находились в частной собственности [Yang 2023: 37].

Династия Цин первоначально закрывала академии по политическим причинам. Только во время правления императора Канси (1654-1722) было принято решение нацелить академии лишь на подготовку студентов к императорским экзаменам для получения официальных чиновничьих званий [Zhang 2009]. Директора академий назначались губернаторами провинций. По всей стране насчитывалось более 1900 академий, из которых 128 были частными [Yang 2023: 37]. В 1901 г. правительство династии Цин упразднило все академии и приравнило их со школами.

В XX в., с проникновением в Китай первых иностранцев школьное образование стало важной частью государственного строительства Китая. В конце правления династии Цин, император Гуансюй ¹²¹ ввел первую в Китае современную школьную систему в 1902 г. в попытке реформировать национальную систему образования [Yang 2023: 37]. Школьное обучение стало сосредотачиваться на современных тому времени предметах, особенно на технологических дисциплинах.

¹²¹ Гуансюй – девиз правления предпоследнего маньчжурского императора династии [Цин](#) – Айсиньгьоро Цзайтяня.

Республиканское правительство (1912-1949) продолжало создавать современную школьную систему. Период 1912-1937 гг. стал свидетелем первого пика школьного образования в Китае с точки зрения количества учащихся и преподавателей, качества образования и, что более важно, свободного эксперимента по сочетанию китайских и западных образовательных ценностей с национальной системой 6-3-3-4 (6 лет начального образования, 3 года неполной средней школы, 3 года старшей средней школы и 4 года высшего образования). система школ полностью налажена.

После полувека страданий от иностранного вторжения, гражданских войн и политических катастроф второй пик школьного образования в Китае был достигнут в 1985-2010 гг., когда китайская система стала очень сложной и цель обязательного девятилетнего образования была достигнута по всей стране.

Что касается современной школьной системы образования, то вскоре после прихода Коммунистической партии Китая к власти в конце 1949 г. все образовательные учреждения, включая частные школы и училища, ранее контролируемые Гоминьданом (Национальной партией), были национализированы. Школьные реформы в КНР были проведены на основе советского опыта. Число учащихся в начальных школах почти удвоилось в период с 1957 по 1965 гг., увеличившись с 51 000 000 в 1952 г. до 64 000 000 в 1957 г. и 116 000 000 в 1965 г. [Yang 2023: 37].

Число высших учебных заведений также увеличилось с 229 до 1289 в 1958-1965 гг. Последующие периоды «Большого скачка» (1958-1960) и «Культурной революции» (1966-1976) привели к повсеместному разрушению формального школьного образования. Одной из первых задач, предпринятых в конце 1976 г., было восстановление системы образования. Через два года Китай начел повсеместную, ориентированную на экономику модернизацию [Yang 2023: 37].

Достижения современного Китая в области образования становятся еще более впечатляющими, если принять во внимание численность его населения и площадь суши. К началу XXI в. Китай создал крупнейшую в мире образовательную систему по количеству преподавателей и учащихся. Система состоит из детских садов, начальных школ, средних школ, колледжей и университетов, а также учебных заведений для взрослых.

Дошкольное образование в Китае ориентировано на детей в возрасте от 4 до 6 лет. Начальное образование в Китае, предназначенное для детей в возрасте от 6 до 12 лет, является обязательным и длится шесть лет. Среднее образование старших классов делится на два типа: академическое и профессиональное. Специальное образование направлено на удовлетворение потребностей детей с серьезными проблемами в обучении или с ограниченными возможностями.

Высшие учебные заведения Китая разделены на два сектора: обычное высшее образование и высшее образование для взрослых. Основным направлением является обычный сектор, включающий четырехлетние университеты (колледжи) и двух-трехлетние специализированные программы колледжей, ведущие к получению степени бакалавра и диплома соответственно. Сектор для взрослых включает в себя двух- и четырехлетние дипломные программы обучения.

По всей стране успешно внедрено девятилетнее обязательное бесплатное образование, при этом 99% учащихся посещают начальные и неполные средние школы.

Неграмотность среди молодежи и лиц трудоспособного возраста сократилась до уровня ниже 3,58% [Yang 2023: 39].

В 2006 г. китайское правительство приняло решение о том, что ресурсы государственного образования должны в большей степени направляться в сельские районы, слаборазвитые центральные и западные регионы, бедные и приграничные регионы и общины с группами этнических меньшинств.

Учитывая масштабность, в стране продолжают реформы по перестройке существующей системы образования. Китайское образование, ориентированное на экзамены, подверглось широкой критике. Среди проблем часто упоминаются отношения между правительством и школой, систему экзаменов и приема в высшие учебные заведения, социальную несправедливость в образовании, строго стандартизированные тесты, постоянно растущую зубрежку, обучение, ориентированное на экзамены, и т.д.

Не менее важной сферой реформ становится борьба с социальным неравенством. Неравенство в области образования в Китае проявляется в различных аспектах образования на всех уровнях, между городскими и сельскими районами, регионами, социальными классами, полами и возрастами. Оно является результатом противоречивой экономической структуры, которая разделяет городские и сельские районы с растущим неравенством в доходах, несбалансированным региональным развитием и другим неадекватным распределением инвестиций и ресурсов в образование [Li, Yang 2013: 315-323]

Именно в образовательных возможностях и ресурсах образовательное неравенство проявляется наиболее ярко. Существуют значительные различия в финансировании школ и других образовательных ресурсах. Финансовое неравенство является ключевой проблемой неравенства в образовании между городскими и сельскими районами.

Усилия правительства Китая по решению проблем в сфере образования, по расширению сферы образования существенно сократили неравенство в

образовании, значительно сократился и гендерный разрыв [Yang, Huang, Liu 2014: 2-10].

Таким образом, современное китайское образование представляет собой смесь традиционного и западного, а также прошлого и современности.

Развитие образования в Китае необходимо рассматривать с культурной точки зрения. В истории Китая иностранное влияние дважды оказывало сильное влияние на китайскую культуру.

Одним из них было проникновение и распространение буддизма в Китае, которому потребовалось более тысячелетия, чтобы китайцы восприняли его. Другой процесс еще продолжается, начиная с XIX в., когда в результате крупномасштабной западной экспансии в Китай проникла западная культура.

Правительству КНР предстоит еще большая работа по претворению реформ, призванных преодолеть существенные недостатки образования, ориентированного на экзамены, направленных на то, чтобы отказаться от тестов и экзаменов, не теряя высокого качества знаний.

Литература:

1. Hayhoe R. China's Universities 1895-1995: A Century of Cultural Conflict. New York: Garland, 1996.
2. Li M., Yang R. Interrogating institutionalised establishments: urban-rural inequalities in China's higher education // *Asia Pacific Education Review*. 2013. №14(1). P.315-323.
3. Mao L.R. History of Ancient Chinese Education. Beijing: People's Publishing House, 1979.
4. Mao Q.L. On Schooling. Jinan: Qilu Press, 1997.
5. Qian Z.X. A study into the incident of the Hongdumen academy // *Frontiers of Literary Studies in China*. 2010, № 4(4). P.483-522.
6. Yang J., Huang X., Liu X. An analysis of education inequality in China // *International Journal of Educational Development*. 2014. № 37. P.2-10.
7. Yang Rui. Schooling in China from: Routledge Handbook of Chinese Culture and Society Routledge. 12 Mar 2020. Accessed on: 28 Jul 2023. – P.33-47 // <https://www.routledgehandbooks.com/doi/10.4324/9781315180243-4>
8. Zhang Y. Western Ideas of a University in China: Introduction and Impact. Hangzhou: Zhejiang University Press, 2009.



XITOIY MADANIYATIDA RANGLARNING O‘ZIGA XOSLIGI

Alimova Sevara Farxadovna
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
“Xitoy filologiyasi” katta o‘qituvchisi

Annotasiya: Mazkur maqolada biz zamonaviy Xitoy jamiyati tomonidan kamalakning turli xil ranglarini idrok etishning o‘ziga xos xususiyatlarini ko‘rib chiqamiz, biz madaniy farqlarning kelib chiqishini tushuntirishga harakat qilamiz.

Kalit so‘zlar: Xitoy jamiyati, rang, madaniyat, xususiyat, ramziy ma‘no.

Annotation: In this article, we will examine the characteristics of the perception of different colors of the rainbow by modern Chinese society, and we will try to explain the origin of cultural differences.

Key words: Chinese society, color, culture, character, symbolic meaning.

Xitoy madaniyati dunyodagi eng qadimiy va o‘ziga xos madaniyatlardan biridir. Xitoy madaniyati keyinchalik Mo‘g‘uliston, Tibet, Hindxitoy, Koreya va Yaponiyaning keng hududlarida yashab o‘tgan ko‘plab qo‘shni xalqlar madaniyatining rivojlanishiga katta ta‘sir ko‘rsatgan. Xitoy dunyodagi eng qadimgi sivilizatsiyalarning vatani va 5 ming yil davomida aholining jismoniy turi o‘zgarmagan hisoblanadi. Xitoy 5 ming yillik tarixga ega.

Qadim zamonlardan beri xitoyliklar mavjud bo‘lgan hamma narsada yashirin chuqur ma‘nolarni qidirib kelishgan. Ushbu izlanishlar aks-sadolari materik Xitoyning zamonaviy madaniyatida ham eshutiladi, u ko‘p asrlar oldin bo‘lgani kabi, ramziylikka katta ahamiyat beradi. Xitoy jamiyatining turli qatlamlarida hali ham yashaydigan rangga nisbatan kam ma‘lum bo‘lgan madaniy noto‘g‘ri qarashlar mavjud bo‘lib, ular vaqti-vaqti bilan o‘zlarini juda noaniq eslatib turadi ... Masalan: Agar siz yashil shlyapa kiysangiz, unda xotiningiz sizni aldayapti! Surat atrofidagi qora hoshiya suratdagi odam vafot etganini bildiradi.

Yoki: Oq rangdagi sovg‘a o‘rami yaqinlashib kelayotgan halokatga ishora qiladi. Dunyoning boshqa joylarida bo‘lgani kabi, Xitoyda ham ranglar ramziy ma‘noga ega va agar ular etarlicha e‘tibor bilan ishlatilmasa, ba‘zida sizni yomon hazil qilishlari mumkin.

Qizil rang: Aksariyat chet elliklar qizil rangni an‘anaviy xitoy madaniyati bilan bog‘lashadi va bu odatda to‘g‘ri. Biroq, ayniqsa, qadoqlash dizayni bilan shug‘ullanadiganlar uchun nuanslar mavjud.

Qadimgi Xitoyda qizil rang olov rangi deb hisoblangan. Yong‘in uzoq vaqtdan beri xavf va halokat ramzi bo‘lgan boshqa ko‘plab mamlakatlardan farqli o‘laroq, Xitoyda bu element odatda yaxshi deb hisoblangan. Xitoy xalq maqolida ajab emas: 红红, 火火 hóng hóng, huǒ huǒ (hóng hóng, huǒ huǒ, so‘zma-so‘z "qizil, qizil, olov, olov"), ya‘ni kimningdir hayoti yuqoriga ko‘tarilishi, qizg‘in davom etishi, qizil alanga kabi porlashi degan ma‘noda ishlatiladi.

Xuddi shu ma'noda 火了 (huǒ le, "yong'in") kimdir katta mashhurlikka erishganligini bildiradi, sifatdosh 火爆 (huǒ bào, "yong'in va portlash") esa odamlar bilan gavjum bo'lgan bozorlar yoki gavjum joylarga ishora qiladi. qiziqarli kitoblar yoki filmlar.

Qizil rang bu xususiyatlarga ming yillar davomida ega bo'lgan va bugungi kunda farovonlik va baxtning ramzi hisoblanadi. Shuni ta'kidlash kerakki, qizil rang bayramlar, ayniqsa, yangi yil bayramlari va to'y marosimlari uchun asosiy rang hisoblanadi.

1949 yilda Xitoy Xalq Respublikasi tashkil topganidan beri qizil rang kommunizm, inqilob va ozodlikni anglatadi, ammo shuni ta'kidlash kerakki, bu tanlov SSSR ta'siri ostida qilingan va rais Maoning o'zi har xil xurofotlarga qat'iy qarshi edi. Shunday qilib, an'anaviy xitoy qizilini siyosiy qizil bilan aralastirmang - qadimgi davrlarda bu inqilobni anglatmagan.

Dizaynerlarga maslahat: Individual "xitoycha" elementlarni yaratish uchun qizil rangdan foydalanish yaxshi amaliyotdir, lekin uni suiiste'mol qilmaslik kerak. To'liq qizil rangli marketing materiallarini ishlab chiqarish Santa Klausda qor parchalari bilan doimiy ravishda tovarlarni qadoqlash bilan bir xil - bayramlar uchun yoqimli, lekin iyul o'rtalarida bu kulgili ko'rinadi - xitoyliklar (Лунного Нового года) (春节) yangi yilida qizil rangdan keng foydalanishga odatlangan. Qolgan vaqtlarda bunday "ranglarning g'alabasi" hayratga solishi mumkin.

Sariq rang: Ushbu rang bilan ehtiyot bo'lishingiz kerak - uning bosma materiallarda ishlatilishi o'ziga xos ma'noga ega. Oddiy qilib aytganda, "sariq" xitoyliklar orasida pornografik materiallar bilan bog'liq, masalan: 黄图 huáng tú (huáng tú, "sariq rasm") pornografik tasvirni anglatadi, 黄片 huáng piàn (huáng piàn, "sariq klip") kattalar filmi va nihoyat, 黄网 huáng wǎng (huáng wǎng, "sariq veb") porno saytlar.

Endilikda siz xitoylik policiyachilar “扫黄打非” (sǎo huáng dǎ fēi, "sariqni tozalang, yomonni uring") osib qo'rganini ko'rsangiz, bilingki, ular porno sotuvchilar va fohishalarga qarshi navbatdagi reydlar o'tkazmoqda.

Sariqning yana bir asosiy madaniy ma'nosi uning imperatorlik maqsadidir. Qadim zamonlardan beri sariq rang Xitoy hukmdorlarining rangi bo'lgan - afsonaviy sariq imperator Huangdi haqida eslang: Biror kishi haqida 黄袍加身 huáng páo jiā shēn (huáng páo jiā shēn, sariq kiyim kiyadi) deyish bu shaxsning taxtga o'tirganini, hokimiyatni boshqarishini bilish mumkin. Qadimgi imperatorlar sariq rangni eksklyuziv foydalanish uchun saqlab qolishgan, uni kiyishga jur'at etgan har bir begona odam darhol o'limga mahkum etilgan.

Mahsulotlaringizda sariq rangdan saqlanib, Xitoyda sariq rangdan ehtiyot bo'ling. O'ziga xos hiyla-nayrang sifatida siz yorqin sariq fonda beshta tirnoqli ajdaho tasvirini qo'llashni taklif qilishingiz mumkin - bu juda kuchli, ulug'vor belgi, ammo hammaga ham mos kelmaydi.

Tilla rang: Oltin rang Xitoyda uzoq vaqtdan beri zodagonlik va boylik ramzi sifatida ishlatilgan. Bu imperator bilan chambarchas bog'liq - "yorqin, sof sariq". Xitoy auditoriyasi uchun dizayndagi oltindan foydalanish ajoyib g'oyadir, bu holatda deyarli hech qanday cheklovlar va tuzoqlar yo'q. Bitta narsa - haddan tashqari oshirmang. Bir paytlar Xitoyda "oltin shoshqaloqlik" boshlangan edi - har bir savdogar hamma joyda oltin taqinchoqlarni haykaltaroshlik bilan haykaltardi, shu tariqa, agar suiiste'mol qilinsa, arzon va ta'msiz ko'rinadigan rangni qadrsizlantirdi va vulgarizatsiya qildi. Oltin bo'yoqdan oqilona foydalanish eng yaxshi yondashuv hisoblanadi.

Binafsha rang: Ko'pgina Evropa mamlakatlarida bo'lgani kabi, Xitoyda binafsha rang zodagonlik ramzidir (ammo bu hech qachon hukmdorlarning rangi bo'lmagan).

Evropadan farqli o'laroq, Xitoyda binafsha rang ham chuqur diniy ma'noga ega. Ilohiy mavjudlikning qadimgi Taoist ramzi "sharqdan kelayotgan binafsha bulut" sifatida kanonizatsiyalangan. Bu ibora har doim o'lmaslikka ko'tarilgan o'lik narsaga nisbatan qo'llaniladi.

Binafsha rang brendning olijanobligini va o'zgarimas pozitsiyasini namoyish qilish uchun muvaffaqiyatli ishlatilishi mumkin, u asrlar davomida o'tib, o'lmas bo'lib qolmoqda.

Yashil rang: G'arbning "yashil" g'oyasi xitoyliklar bilan o'xshashliklarga ega bo'lsa-da, ko'pchilik chet elliklar tushunmaydigan nozik, ammo muhim farqlar mavjud. Materik Xitoyda yashil rang poklik, ifloslanishdan ozodlik va salomatlikni anglatadi. Lekin bu G'arbda o'rganib qolgan tozalik emas. "Yashil texnologiyalar" haqida gapirganda, biz ona tabiat manfaati uchun yaratilgan ekologik toza materiallarni nazarda tutamiz.

Biroq, Xitoyda "yashil" sabzavotlar tarkibida pestitsidlar bo'lmagan, ammo ularning ishlab chiqarilishidan atrof-muhit hatto zarar ko'rishi mumkin. "Yashil" sut - bu odamlar uchun zararli melaminsiz sut. "Yashil" nashrlar - taqiqlangan tarkibga ega bo'lmagan materiallar. Ko'rib turganingizdek, Xitoyda "yashil" iste'molchi uchun aniq foydani anglatadi, lekin atrof-muhit uchun emas - u odatda qavslardan chiqariladi.

Umuman olganda, yashil rang har qanday rangni (shlyapalardan tashqari) bo'yash uchun yaxshi tanlovdir. Osmon imperiyasida "yashil shapka" boshqalarga uning egasining bevafo xotini borligidan dalolat beradi (qadimgi Xitoyda fohishalarning erlari yashil ro'mol o'rashgan). Xitoyliklar uchun sovg'alarni tanlashda, kiyimning yashil buyumlaridan qochish kerak, ayniqsa ular boshga yaqin bo'lsa.

Yashil qalpoqlar Xitoydagi katolik cherkovi vazirlari uchun alohida muammoga aylandi. Ularning gerbi an'anaviy ravishda ko'tarilgan yashil bosh kiyimdan foydalanadi, ammo salbiy assotsiatsiyalarga olib kelmaslik uchun u binafsha rangga almashtirildi. Yashil rangdan deyarli har qanday marketing maqsadlarida foydalaning, lekin ekologik "yashil" ma'no xitoylar tomonidan to'g'ri qabul qilinadi deb umid qilmang. Va yana bir narsa: agar siz kulgiga aylanishni xohlamasangiz, hech qachon yashil shlyapa kiyimang.

Oq rang : Bizning motam marosimlarimizdan farqli o'laroq, xitoyliklar qora o'rniga oq rangdan foydalanadilar. Masalan, 白包 bái bāo (bái bāo, "oq konvert") - marhumning oilasini boqish uchun pul solingan oq konvert - qizil konvertning qarama-qarshi tomoni - 红包 hóng bāo - yangi turmush qurganlar va bolalar uchun sovg'a. Bundan tashqari, agar xitoylik ayol to'satdan sochlariga oq taqinchoqlarni kiyishni boshlagan bo'lsa, ehtimol (lekin aniq emas), uning oilasida kimdir vafot etgan.

Bayram marosimlarini, hatto to'ylarni bezashda oq rangdan qochish kerak, ayniqsa, mamlakatning kamroq Yevropalashgan hududlarida (ular ko'pchilikni tashkil qiladi). Hech qachon sovg'alarni oq o'ramga o'ramaydi.

Qora rang: Chop etilgan bo'g'indagi qora rang yovuzlik, kasallik, jarohat, jinoyat, ochko'zlik kabi keng ma'nolarga ega. Ranglar palitrasida, Xitoy xalqiga ko'ra, u rasmiyatchilik va jiddiylikni ifodalaydi.

Qadimgi xitoyliklar qora rangni gullar shohi deb bilishgan va uni boshqa ranglardan ko'ra ko'proq hurmat qilishgan, ammo qora rang, oq rang kabi, sovg'alarni bezash uchun mutlaqo yaroqsiz, chunki u ba'zan o'limni anglatadi.

Qora rangni ortiqcha ishlatmaslikka harakat qilishadi. Xitoyda hech qachon odamlarning fotosuratlarini atrofida qora ramkalar qo'yishmaydi, agar ular o'lgan va hozirda abadiylashtirilmasa! Xuddi shu tarzda oq-qora fotosuratlar xitoyliklarga qabrlardagi lavhalarni eslatadi.

Kamalak spektr(Kamalak rang): Xitoyliklar kamalak spektridan kamdan-kam foydalanadilar. LGBT harakatining kamalagi Xitoyda noma'lum. Reklama materiallaridagi rang spektri xitoylik tomoshabinlar tomonidan uchinchi dunyo davlatlarining bayrog'i yoki hatto sifatsiz muddati o'tgan bosma siyohlar sifatida qabul qilinishi mumkin.

Qadim zamonlarda quyosh bo'ylab kamalak paydo bo'lishi imperatorning yaqinlashib kelayotgan o'limi yoki uning taxtiga tajovuzkorlik belgisi hisoblangan. Kamalaklar bezatish uchun juda mos keladi, lekin ular ommaga rezonans keltirishi dargumon.

Qing (ЦИИ): 青 qīng (qīng) - biz o'rganib qolgan standart to'plamga kirmaydigan qiziqarli rang.

Ba'zilar (shu jumladan, xitoylar ham) bu ko'k rang, ba'zilar esa yashil rang deb aytishadi. Darhaqiqat, haqiqat o'rtasida bir joyda va qing ko'proq yashil-ko'k, mavimsi-yashil yoki shunga o'xshash narsadir. Bu rangga qo'shimcha ravishda, kul rang aralashtirilishi mumkin, shuning uchun yashil-kulrang-ko'k va mavzudagi boshqa o'zgarishlar qabul qilinadi.

Rangning xarakteri o'simlikning unib chiqishi g'oyasidan kelib chiqadi: qing bahor, energiya va hayotiylikni anglatadi.

Shuningdek, qing rangi tarixiy binolar va kiyim-kechak bilan chambarchas bog'liq - masalan, qing rangli g'ishtlar mavjud va qing Xitoy chinni rang palitralaridan biridir. Bundan tashqari, Pekin operasida 青衣 qīng yī (qīng yī, "qing rangli kostyum") deb nomlangan ayol xarakterining bir turi bor - bu siz taxmin

qilganingizdek, ko'k-yashil liboslar tufayli. An'anaviylik, tarixiylikni ifodalash kerak bo'lsa, qing haqida unutmang.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. 吴述申 “Xitoyda bo'yash va to'qish tarixi” . Shanhai xalq nashriyoti.1986 yil,299 bet.
2. Kim Funyan. Rangli so'zlarning zamonaviy so'zlarda qo'llanilishi bo'yicha tadqiqotlar. Xitoy: dis. ...kand. Filol. Sci. Shanxay, 2004. 12-45-betlar.
3. 李护临 “ Zamonaviy xitoy tilidagi rangli so'zlarning ma'nosini tahlil qilish” Pekin: Tijorat matbuot nashriyoti, 2007. 108-198-betlar.
4. 修杈华 “Qing” ning rangli so'z sifatida konnotatsiyasi va evolyutsiyasi tahlili
// Nankei (falsafa va ijtimoiy fanlar bo'yicha nashr). 1988. 6-18-betlar.



¹²²ИЛМНИ ХАТТО ХИТОЙДА БЎЛСА ХАМ ЎРГАНИНГ

Арипов Шавкат

Тошкент давлат шарқшунослик университети

“Араб филологияси” кафедраси доценти

This article deals with the arrival of Arabs in China, the formation of Arab communities, the emergence and spread of the Arabic language, attempts to teach Arabic, as well as the development of teaching Arabic in China and Chinese in Arab countries.

Тарихий манбаларга назар ташланса, арабларнинг Хитойга илк ташрифлари эрамизнинг 651 йилига тўғри келади. Халифа Усмон бин Аффон бошқаруви даврида дастлабки мусулмонлар Хитой юртида бўлганлар ва у ерда яшаганлар¹²³. Албатта бу ташрифни мазкур диёрларда арабларнинг бўлганининг дастлабкиси деб ҳам бўлмайди. Маълумки араблар исломгача ҳам тижорт билан шуғулланганлар ва уларга ҳам буюк ипак йўли манзиллари маълум бўлган. Табиийки, хитой билан савдо-сотик ишлари исломгача ҳам маълум бўлган. Дастлаб, араб савдогорлари у ерга денгиз ва Ипак йўли орқали курукликдан етиб борганлар. Манбалардан маълум бўлишича, уларнинг айримлари Хитойда қолиб, оила куриб, яшаб қолганлар.

Юань сулоласи даврида, мўғулларнинг Ғарбий Осиёга қилган юришлари натижасида кўплаб араб, форс аскарлари ва мутахассислари асирга олиниб Хитойга олиб кетилган. Араб мусулмонларининг келиши

¹²² اطلب العلم ولو كان في صين – ҳадиси шарифдан. Байҳақий ривояти. Манба: Сунан ал-Байҳақий. Қоҳира. 1996. 334.

¹²³ تاريخ الطبري. دار النشر البيروت. 1993. 395.

Хитойда араб тилини ёйила бошлашига сабаб бўлган. Кейинчалик бу ердаги араб жамоалари аъзоларига ҳамда исломни янги қабул қилган хитойликларга араб тилидан дарс беришга уриниш бошланган. Араб тилидан масжидларда биринчилардан дарс бериш Тан сулоласи (618-907 йй.) даврида бошланган¹²⁴, Мин ва Цин сулоалари даврларида ривожланган. Шундан кейин ўтган юз йиллар даврида бу жараёнлар давом этиб келган ва ҳозирги кунимизда бу алоқалар юқори даражада ривожланиб бормоқда.

Икки томоннинг икки минг йилдан ортиқ алоқалари, географик масофага қарамай, Хитой халқи ва араб халқлари ўртасидаги танишув ва ўзаро ишончни кенгайтирди, Осиё қитъасининг икки минтақаси ўртасидаги маданий алоқаларни беқиёс даражада оширди.

Хитой университетларида айрим маданий ва илмий фанлар бир вақтда араб ва хитой тилларида ўқитила бошланди. Жумладан, Хитой университетида 1943 йилдан бошлаб араб тилидан дарс берила бошланди. Уни Мисрнинг ал-Азхар университетини олим даражасида тугатиб, ҳозирги Нанкин университетига (собиқ Марказий университет) профессор этиб тайинланган хитойлик Абдурахмон Наджун олиб борди. У талабаларга, дастлаб, ўзи томонидан тайёрланган ўқув кўлланма асосида, араб тилини факультатив курс сифатида ўргата бошлаган, шунингдек, у университет бўйича араб мамлакатлари тарихидан ва араб-исломий маданияти ҳақида ҳам маърузалар ўқиди¹²⁵. Вақт ўтиши билан талабалар орасида араб тилига қизиқиш орта боради. Натижада, 1946 йилга келиб, Хитой университетида, дастлабки араб мутахассислиги йўналиши очилади.

Пекин университети ҳам ўзида араб тили бўлимини очиш мақсадида тилшунос олим Мухаммад Макинни таклиф этади¹²⁶. Мазкур кафедра араб тилини ўрганишга хоҳиши бўлган мусулмон ва мусулмон бўлмаган ёшларни араб тили бўйича мутахассисликка қабул қилади. Мана шу талабалар ўқишни битирганларидан кейин олим, профессор ва соҳа бўйича давлат хизматлари мутахассислари бўлиб, янги Хитой ва араб мамлакатлари ўртасида алоқаларни ўрнатиш ҳамда хитойликларни араб-исломий маданиятлар тарихи билан таништиришда улкан ҳисса қўшдилар.

Шуни таъкидлаш керакки, мусулмонларнинг хитой халқи қадимий эътиқодидаги тушунчаларга нисбатан қарашлари бу икки ҳадқ маданияти ўртасидаги муносабатларнинг бирданига илиб кетишида монё бўлиб турди. Аммо ислом таълимоти ва фалсафасидаги икки жиҳат икки халқнинг дўстона алоқаларига асос бўлди. Бу икки асоснинг бири ислом манбаларидаги эътиқод эркинлиги бўлса, иккинчи жиҳат – бу хитой қадимий манбаларида кўплаб аниқ фанларга оид қиматли маълумотлар борлиги эди. Ана шу жиҳатдан араб-хитой муносабатлари фақат тижорат билан кифояланмай, илмий даражага ҳам кўтарилиб борди. Бу эса ўз навбатида юқорида таъкидлаганимиздек, икки халқ ўртасидаги дўстона ҳамкорлик ришталарини мустаҳкамлади.

¹²⁴ Fuller, Neathery Batsell [A Brief history of paper](#). 2016. P 215.

¹²⁵ Базанова Е.А. Арабский язык в сотрудничестве Китая со странами востока в 1980-2010. С. 234.

¹²⁶ Ўша манба. Ўша жойда.

1949 йилда Хитой Халқ Республикаси ташкил бўлиши ҳамда Хитой ва араб мамлакатлари ўртасида сиёсий алоқаларни ривожланиши натижасида ҳукумат кўплаб олий ўқув юртларда, жумладан, Дипломатия институтида, Иқтисод ва ташқи савдо ишлари университетида, Пекиндаги Жаҳон тиллари университетида, Лоян Харбий институтида, Хитой Ислом фанлари институтида, Шанхай Халқаро тадқиқот университетида, Пекиндаги тиллар институтида ва Пекиндаги Иккинчи чет тиллар институтида араб мутахассислигини очишга рухсат беради. Ўтган давр ичида бу каби олий ўқув юртларни мувоффақият билан тугатган мутахассислар – вазирлар, элчилар, юқори рутбали харбийлар, олимлар, профессорлар, компаниялар раҳбарлари, маданият ва санъат ходимлари, оммавий ахборот воситалари ходимлари, диний хизматчилар ва бошқалар мамлакатнинг турли соҳаларида, жумладан, хитой-араб мамлакатлари ўртасидаги сиёсий, иқтисодий, ижтимоий йўналишлари ривожланишида кенг кўламли вазифаларни амалга оширмоқдалар. Республикада араб тилини ўқитишга бўлган муносабат ўзгарди.

1985 йилда араб тилини ўқитишга ихтисослашган барча университетлар аъзо бўлган “Араб тилини ўқитиш ва ўрганиш бўйича Хитой Академияси” ташкил этилди. Академия кўп қиррали бўлиб, ўқув юртлари орасида араб тилига хос бўлган турли илмий, ўқув ва бадиий тадбирларни ташкил этади. Фурсатдан фойдаланиб ушбу тажрибани Ўзбекистонда ҳам амалга ошириш аини муддао эканини таъкидлаб ўтиш жоиздир. Зеро, Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёев араб мамлакатларида расмий ташриф билан бўлганида мамлакатлар ўртасида илмий ҳамкорликни тубдан ислоҳ қилиш ва бу муносабатларни кенгайтириш таклифларини бердилар. Шундай экан, Ўзбекистонда ҳам арабшунослик академияси очилиши учун фурсат етди деган фикрдамиз.

Мавзуни давом эттириб, ўтган асрнинг тўқсонинчи йилларида Хитой иқтисодини кенг кўламда ривожланиши ҳамда мамлакатни ташқи дунёга очилиши Хитойнинг дунё ҳамжамияти, шу жумладан, араб мамлакатлари билан иқтисодий, ижтимоий ва савдо алоқаларини мисли кўрилмаган даражада ошиб боришига катта имкониятларни очиб берди, деган фикрни келтирмоқчимиз¹²⁷. Мусулмон миллатига мансуб аҳоли яшайдиган ғарбий Хитойда араб тили ҳозирда 13 та университетда ва бошқа олий таълим муассасаларида ўқитилмоқда.

XXРда араб тилига бўлган эътибор шу даражага етдики, араб тилини талабаларга қай даражада сифатли қилиб ўргатилаётганлигини доимий назорат қилиш учун “Университетларда чет тилларни ўқитишда раҳбарлик қилиш кўмитаси” тузилган¹²⁸ бўлиб, у бошқа чет тиллари билан бир қаторда араб тилини ўқитишни хар томонлама назорат қилади. 1991 йилда унинг бевосита раҳбарлиги ва ташкилотчилиги остида мамлакатдаги университетларнинг тажрибали профессор-ўқитувчилари иштирокида

¹²⁷ <https://www.youm7.com/story/2018/6/26/>

¹²⁸ Ўша манба.

“Хитой университетларида араб тилини ўқитиш бўйича ўқув программа” яратилди. Мазкур кўмита олдига қўйилган вазифалардан бири шуки, араб тили мутахассиси бўлган кадрларнинг келажакда нафақат Хитойдаги илмий фаолияти балки, араб мамлакатларидаги илмий меъросни ўрганишга тайёрлаш назарда тутилган. Хитой мутахассисларнинг фикрича, ўрта асрлар араб манбаларида нафақат турли илмларга бағишланган ноёб асарлар балки, қадимий хитой ҳақида маълумот берувчи манбалар ҳам топилади.

Араб мамлакатлари ҳам ўз навбатида Хитойда араб тилини ўқитилишига жиддий эътибор бердилар. Хитой Халқ Республикаси 1949 йилда ташкил топган бўлса, араб мамлакатлари 1950 йилларда бирин кетин мустақилликка эриша бошлади. Хитой 1956 йилда араб давлатларидан биринчи бўлиб Миср билан, кейинчалик, Сурия, Яман, Ироқ, Марокаш ва бошқа араб давлатлари билан дипломатик алоқаларни ўрнатади. Бу эса Хитой ва араб мамлакатлари ўртасида дўстлик алоқаларининг янги даврини бошлаб беради¹²⁹.

Араб давлатларининг Хитой билан нафақат сиёсий, иқтисодий алоқалар юзасидан яқинлашуви, балки таълимий жиҳатдан ҳам бир-бирини қўллаб-қувватловчи ва яқинлашув алоқалари янги тус олади. Чин мамлакати 1956 йил апрелида Миср билан “Хитой ва Миср ўртасида маданий ҳамкорлик тўғрисидаги келишув” ҳужжатини имзолади. Унга кўра Хитой томони биринчи марта ўз талабаларини ўқиш учун Мисрга юборди. Араблар хитойлик талабаларни араб тилини чуқур ўрганишлари учун катта ёрдам бера бошладилар. Шунингдек, улар Хитойда араб тилини ўқитиш ва хитойлик ҳамкасабалар билан ўқув қўлланмалар, луғатлар тайёрлаш бўйича экспертлар, профессор-ўқитувчилар ва маслаҳатчиларни юбора бошладилар. Улар орасида номи машҳур бўлган шахслар, жумладан, суриялик ёзувчи Ханна Мина, шоирлар Салама Убайд, ал-Маллухи, Мухаммад Юнус, фаластинлик таржимон Мухаммад Нимр Абдул-Карим кабилар бор эди.

Араб давлатлари Лигаси ташкилоти ҳам Пекинда тил эгаси бўлмаган Осиё университетларининг араб тили ўқитувчилари учун ўқув курсларини ташкил этишда ўз ёрдамини берди. Араб тили нафақат хитой университетларида, балки хитойнинг бир неча минтақаларида жойлашган Ислом фанлари институтларида ҳам мусулмон талабаларига араб тилини ва ислом фанларини бемалол ўрганишлари учун барча имкониятларни яратиб берди. Шунини эътиборга олиш керакки, сўнгги йилларда ҳукуматнинг диний сиёсатидаги мослашувчанлик ва очиқлик сиёсати самараси ўлароқ, мусулмонлар сони кўп бўлган провинциялар даражасида тўққизта ислом фанлари институти ташкил этилди. Буларда мингдан ортиқ талабалар таҳсил олмоқдалар. Ушбу институт битирувчилари мамлакатдаги масжидларда, тижорий компанияларда, маҳаллий ҳокимият ташкилотларида ёки ўқишларини тугатиш учун ислом давлатларига юборилдилар. Шунингдек, Хитойнинг бу провинцияларидаги бир қанча ўрта мактабларда ҳозиргача араб тили ўқитиб келинмоқда.

¹²⁹ <https://home.moe.gov.om/topics/1/show/10031>

Хитойда араб тилини ўқитиш жадал суратларда давом этмоқда. Хитой университетлари ва институтлари шу кунгача минглаб арабшуносларни, таржимонларни, профессор-ўқитувчиларни, давлатнинг турли вазифаларида ишлаётган масъулларни тайёрлади. Лекин араб тили бўйича илмий тадқиқот ишларини олиб бориш Европа давлатлари даражасидек эмас. Бунга ўзига хос сабабларни кўрсатиш мумкин, жумладан, мамлакатда араб тилини ўқитиш жуда кеч (1940 йиллар) бошланган, иккинчидан, хитойлик арабшунос тадқиқотчиларнинг аксарияти коллежлар ёки араб тили факультетлари битирувчилари бўлгани ва уларнинг тадқиқотлари, асосан, лингвистик жихатларга қаратилган бўлиб, кўпчилиги чуқур илмий изланишларга тайёр эмас эди, учинчидан, тўқсонинчи йилларда, маълум сабабларга кўра, ўз умрини илм-фанга бағишлаганлар сони кескин камайиб кетди. Шунга қарамай, илми барча нарсалардан устун қўйиб, катта мувоффақиятларга эришган ва эришаётган арабшунослар мамлакатда арабшуносликни ривожлантиришга ўз хиссаларини қўшиб келганлар. Уларнинг авангарди Пекин университетининг марҳум профессори Мухаммад Макин ва унинг ҳамкасби Пекин чет тиллар университети профессори Абдурахмон Наджун эди. Мухаммад Макин ўз умрининг ўнлаб йилларини муқаддас Куръони Каримни хитой тилига таржима қилишга бағишлаган.

Булардан кейин янги арабшунослар етишиб чиқди. Жумладан, Пекин университети профессори Юнг Жи-кун олти юз бетдан иборат бўлган, барча араб мамлакатлари ёзувчилари ва шоирлари ҳақида маълумот берувчи “Ҳозирги замон араб адабиёти” асарини кенг китобхонлар оммасига тақдим этди. Шунингдек, Шанхай Халқаро тадқиқотлар университети профессори, университетнинг Яқин Шарқ тадқиқотлар институти раҳбари ва “Араб дунёси” журнали бош муҳаррири Чжоу Вейли ҳам бир қанча асарларни тақдим этди. Улардан энг муҳимлари “Яқин Шарқ хитойлик тадқиқотчилар нигоҳида”, “Қадимги Миср маданияти далиллари”, “Соддалаштирилган хитойча-арабча луғат”. Кейинги вақтларда у терроризм феномени ва Хитой-араб муносабатларини барча даражада ўрганиш каби стратегик тадқиқотлар билан шуғулланмоқда.

Шуни ҳам таъкидлаш ўринлики, аввалги асрнинг 60-80 йилларида араб мамлакатлари тил бирлиги масаласига жиддий киришдилар. Уларнинг ҳар бирида замонавий араб адабий тилининг ривожланиши ва қўлланиши турли даражада бўлса ҳам, араб мамлакатлари аҳолисининг бирлигини таъминловчи араб адабий тилини қўллаш муҳим вазифа бўлиб қолди¹³⁰. Бу жараён араб бўлмаган халқларнинг араб тилини ўрганишга бўлган эҳтиёжини ҳам маълум маънода эътиборга олиб, бевосита хитой аҳолиси учун ҳам муҳим бўлган қўлланмалар ёзилди.

Сўнгги йилларда Хитой ва араб мамлакатлари ўртасидаги гуманитар ва маданий алмашинувлар бой мазмун ва самарали ютуқларга эга бўлиб, Хитой ва араб мамлакатлари ўртасидаги бу соҳада ҳамкорлик қўлами кундан-кунга кенгайиб бормоқда. Араб мамлакатларида ҳам ўз навбатида хитой

¹³⁰ Абдуллаев С. Араб мамлакатларида тил сиёсати ва вазияти. Тошкент. 2022. Б. 36.

маданияти, айниқса, хитой тилини ўрганишга бўлган қизиқиш ортиб бормокда¹³¹.

Араб мамлакатлари ва Хитой Халқ Республикаси ўртасида таълим соҳасидаги алмашувни янада юқори даражага кўтариш, мамлакатлар ўртасида араб ва хитой тилларини ўқитиш ва ўрганиш соҳасида алоқаларни давом эттириш, ҳозирги глобаллашув даврида араб ва хитой тилларини мамлакатларда тарқалишини кенгайтириш мазкур тилларнинг мамлакатлардаги аҳамияти билан боғлиқ. Айни пайтда Хитой-Араб ҳамкорлиги форуми доирасида Хитой ва араб мамлакатлари ўртасидаги маданий алмашув ва ҳамкорлик маданият, дин, санъат, таълим, илмий тадқиқотлар, радио, кино, телевидение, журналистика, наشريёт ва туризм соҳаларини қамраб олади. Таълим соҳасидаги ҳамкорлик нуқтаи назаридан, 2022 йил охирига қадар Хитой араб давлатларида 19 та Конфуций институти ва тўртта Конфуций синфини очди, шу билан бирга араб университетларида хитой тили коллежлари ва бўлимлари сонини кўпайтирди. 2016 йилдан бери БАА, Саудия Арабистони ва Миср мос равишда хитой тилини миллий таълим тизимида киритишини эълон қилди. "Хитой тили кўприги" танлови учун танлов жойлари мос равишда Миср, Саудия Арабистони, Иордания, Судан, БАА, Баҳрайн ва Марокашда ташкил этилган. 2008 йилда Хитойда араб талабалари сони 3217 нафарни ташкил этган бўлса, 2018 йилда бу рақам 21879 нафар талабага ўсиб, йиллик ўсиш 19 фоизни ташкил этди. 2008 йилда Хитойда беш юз ва ундан ортиқ талабаси бор давлатлар рўйхатида фақат Яман Республикаси бўлган бўлса, 2018 йилда ушбу рўйхатга киритилган араб давлатлари сони 13 тага етди. Сўнгги йилларда араб тилини ўргатувчи Хитой университетлари сони элликтага етди ва Хитой университетлари турли соҳалар бўйича малакали мутахассислар тайёрлаш учун араб тили коллежларини очдилар. Хитой ва араб давлатлари ўқитувчилар ва талабаларни алмашиш бўйича ҳамкорлик қилишдан манфаатдор. Айрим араб давлатлари ҳам икки томон ўртасида таржима қилиш сифатини ва тадқиқотларни яхшилаш мақсадида Хитой университетларида тадқиқот марказлари, кутубхоналар, бўлимлар ва тадқиқот марказларини ташкил этдилар, жумладан, Пекин университетида Султон Қобус номидаги араб тили кафедраси, Шайх Заед мактаби, Пекин чет тиллар университетида араб тили ва ислом тадқиқотларини ўрганиш маркази, Шанхай халқаро тадқиқотлар университетида Файсал қироллик кутубхонаси, Пекин университетида Қирол Абдулазиз номидаги халқ кутубхонаси филиали ва бошқалар. Хитойнинг Шанхай халқаро тадқиқотлар университети араб тили профессори Ляо Жинг ўзининг яқинда чоп этилган "Хитойга келаётган араб талабаларининг мослашуви" номли тадқиқотида сўнгги пайтларда Хитой университетларида араб талабалари сони сезиларли даражада ошганини айтиб, шундай ёзган эди: "Дўстлик туфайли уларнинг сони рекорд даражага етди"¹³².

¹³¹ Гельбарс В.Г. Геоэкономическая стратегия Китая // Азия и Африка сегодня. 2016. №1. С.15-24

¹³² Базанова Е.А. Арабский язык в сотрудничестве Китая со странами востока в 1980-2010гг.

Хитой ва араб мамлакатлари масъулларининг ҳар бир расмий ва норасмий учрашувларида дўст мамлакатлар ўқув жараёнининг барча йўналишларида, жумладан, талабалар ва ўқитувчилар алмашинуви дастурларини ривожлантириш, Хитой олий таълим маассасалари учун стипендия дастурини кенгайтириш ва Хитой университетлари филиалларини ташкил этишни рағбатлантириш, Олий таълим сертификатларини тан олиш соҳасида томонларнинг умумий жиҳатларини назарда тутиш, шунингдек, биргаликда рақамли таълимни ривожлантириш ва Хитойда араб тилини, араб мамлакатларида хитой тилини ўқитишни ҳар томонлама қўллаб – қувватлаш масалалари ҳам кўриб чиқилади. “Белбоғ ва йўл” ташаббуси эса хитой-араб таълимий алоқалари ривожига доимий ҳаётий қувватни тақдим этиб келмоқда.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Базанова Е.А. Арабский язык в сотрудничестве Китая со странами востока в 1980-2010гг.
2. Гельбарс В.Г. Геоэкономическая стратегия Китая // Азия и Африка сегодня. 2016. №1. С.15-24
3. التبادل الوثيق بين الحضارة الصينية والحضارة الإسلامية ومدافعه وانغ داي يوي: جيغوانغ دينغ
4. <https://home.moe.gov.om/topics/1/show/10031>
5. <https://home.moe.gov.om/topics/1/show/10031>
6. <https://www.youm7.com/story/2018/6/26/>



ФИЛОСОФСКОЕ ВОСПРИЯТИЕ ЖИЗНИ В КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ

Ахмедова Санам Джалаловна
Кандидат философских наук, доцент
Ташкентский государственный университет востоковедения
sanam09061956@gmail.com

Аннотация. Статья посвящена аспектам философского восприятия жизни в китайской культуре, при обращении внимания на принцип гармонии в природе, диалектику противоположностей, уважении к традициям и предкам, что предлагает уникальные и глубокие взгляды на жизнь и человеческую натуру. Философия становится основой для формирования китайской культуры, которая продолжает проникать в современные китайские реалии, адаптируясь к новому миру.

Ключевые слова: философия, китайская культура, жизнь, восприятие, гармония, традиции, человек, даосизм, конфуцианство, природа, мудрость, мир.

***Annotation.** The article is devoted to aspects of the philosophical perception of life in Chinese culture, paying attention to the principle of harmony in nature, the dialectic of opposites, respect for traditions and ancestors, which offers unique and profound views on life and human nature. Philosophy becomes the basis for the formation of Chinese culture, which continues to penetrate modern Chinese realities, adapting to the new world.*

***Key words:** philosophy, Chinese culture, life, perception, harmony, traditions, person, Taoism, Confucianism, nature, wisdom, world.*

Философия является неотъемлемой частью китайской культуры и глубоко проникла в различные аспекты жизни китайского народа. Для китайцев философское восприятие жизни означает не только стремление к познанию истины, но и поиск гармонии с природой, сокровенного смысла и собственного места во Вселенной.

Как известно, китайская культура и философия обладают многовековой историей и являются одними из наиболее влиятельных народных традиций в мире. Однако «по большому счёту, сами традиции не требуют от своих приверженцев абсолютной лояльности, и китайцы исповедуют некий сплав философских идей, которые они воплощают в жизнь в соответствии со своими нуждами и применительно к конкретным обстоятельствам» [Томпсон 2000: 255]. Философские принципы, вкоренённые в китайскую культуру, обретаются через историю, традиции и особенности национальной ментальности при почитании ценности бытия и мудрости народа.

Величайшее влияние на философское восприятие жизни в китайской культуре оказали три основных течения - конфуцианство, даосизм и буддизм. В конфуцианской философии акцент делается на этике, целью которой является создание гармоничного общества, основанного на уважении, порядке и добродетели. Даосизм, с другой стороны, подчёркивает гармонию с природой, спокойствие и самопознание, а буддизм призывает к освобождению от страданий и достижению просветления.

Мы можем видеть, что один из важных аспектов китайской философии – концепция «дао», что может быть переведено как «путь». Она обозначает баланс между человеком и миром, между действием и пассивностью. «Дао» призывает к потаканию природным силам и естественным процессам, а не попыткам подчинить их своей воле. Это учение помогает китайцам жить в гармонии с окружающей средой и принимать жизненные трудности с пониманием и терпением. Важно обратить внимание на то, что «теория Дао запускалась Конфуцием в организм семейных отношений от каждой малой семьи до единой семьи Поднебесной и подготавливалась к восприятию людьми как исконный закон жизни предков» [Лукьянов 1994: 104]. Всё это непременно сказывается и на мудрости предков, ведь традиции и уважение к ним являются неотъемлемой частью философского восприятия жизни в китайской культуре. Китайцы считают, что уважение к предкам дарит человеку связь с прошлым и укрепляет его идентичность. Стало быть,

именно наши предки символизируют мудрость, опыт и преемственность поколений. И поэтому, важное место отводится ритуалам и традициям, которые передаются из поколения в поколение.

В китайских ритуалах и традициях философское восприятие жизни характерно отражается и в нашей современности. Например, празднование Китайского Нового года, которое основано на лунном календаре и длится почти 2 недели, наполнено символическими ритуальными особенностями, которые сопровождаются молитвами и пожеланиями благополучия, успехов и жизненного процветания.

Необходимо подчеркнуть и то, что «своё учение о личных достоинствах и общественном устройстве Конфуций считал небесным, так как оно провозглашало стремление человека к гармонии со вселенной... человек должен был просто осознать свою цель и воплощать её в жизнь» [Томпсон 2000: 210]. Таким образом, в учении Конфуция именно в жизни человека олицетворяется мудрость, гармония и понимание сущности мира.

В связи с вышесказанным, необходимо обратить внимание на один из ключевых элементов философии в китайской культуре, а именно концепцию гармонии и равновесия, которая проявляется в традиционных китайских учениях Ян и Инь. Они представляют собой метафорическую интерпретацию взаимных противоположностей, таких как свет и тьма, мужское и женское, добро и зло. При этом важно понимать, что данные противоположности существуют одновременно, и их гармоничное сосуществование является основополагающим принципом китайской философии.

В «Дао дэ цзине» говорится следующее: «Познание гармонии называется стабильностью. Познание стабильности называется ясностью. При этом умножение жизни называется счастьем. Когда сердце сдерживает жизненную силу, это называется принуждением» [От магической силы к моральному императиву 1998: 212]. Следовательно, китайские философы-даосы стремились создать баланс и равновесие во всех сферах жизни. Они полагали, что только через гармонию с природой, другими людьми и самим собой человек может достичь истинного благополучия и жизненного счастья. Эта идея впиталась в китайскую культуру и стала неотъемлемой частью её архитектуры, искусства и повседневной жизнедеятельности.

Важно обратить внимание и на то, что «даосизм принципиально отличается от конфуцианства тем, что основан на личностном постижении и не имеет социальной составляющей. Характерной чертой китайского национального мышления является способность исповедовать оба учения и применять их на практике в зависимости от жизненной ситуации. В рамках личной жизни китаец исповедует даосизм, но когда дело касается общественных норм поведения, он становится конфуцианцем. Столкнувшись с неприятностями и жизненными невзгодами, китаец обращается к буддизму махаяны. В национальном сознании границы между учениями размыты, и мудрость каждой из трёх традиций находит подтверждение в повседневной жизни» [Томпсон 2000: 255]. Таким образом, одним из ключевых аспектов китайской философии является её глубокое и всеобъемлющее отношение к

жизненным вариациям, что помогает людям развивать своё мышление при взаимодействии с окружающим миром.

Необходимо понимать также и то, что китайская философия акцентирует внимание на социально-этических принципах и самопознании. Учение о «Дзэн» (путь возникновения мудрости) подчёркивает значимость медитации и самоанализа, а также призывает к развитию человеческих достоинств, таких как доброта, милосердие и справедливость. Китайцы стремятся к гармонии между человеком и обществом, добросовестно выполняя свои обязанности и живя в согласии с общим благом. Философ Мэн-цзы, анализируя природу человека, утверждает о том, что «человек рождён добрым, но в течение жизни должен развивать свои положительные качества. Характер формируется под влиянием природной сущности и разума, а жизнь определяется судьбой (мин), которую человек не в силах изменить, ибо всё происходит по воле небес» [Томпсон 2000: 233]. В итоге всё это непременно будет приносить пользу обществу, при соблюдении моральных принципов и их соединением с китайской наукой и культурой. Однако полагается, что «на место науки, имеющей целью познание мира, китайцы поставили этикет жизни, в их глазах достаточно действенный, чтобы установить всеохватывающий порядок» [Гране 2008: 19]. Всё это способно создавать целостную картину жизни, где философия не только формирует культурное наследие народа, но и определяет его понимание имеющихся норм, ценностей и целей.

Чувство прекрасного пронизывает всю культуру китайского народа, где именно «искусство рассматривалось как продолжение жизни — внутренней, возвышенной, преображённой усилием творческой воли жизни» [Духовная культура 2006: 147]. Следовательно, сила искусства способна влиять на китайскую культуру, проникая в различные аспекты повседневной жизни: взаимоотношения между людьми, семейную и общественную организацию, философию и даже кулинарию. Благодаря искусству, китайцы желают найти гармонию между человеком и окружающим миром, стремятся к равновесию, полноте и осознанности в каждом мгновении жизни.

В целом, китайская культура, направляя людей по жизни, позволяет им стать более гармоничными и сбалансированными в своём отношении к окружающему миру. И в эпоху глобализации и современности присутствие философского восприятия жизни становится всё более важным и ценным в стремлении к гармонии и справедливости в мире. При этом, по нашему мнению, данное философское восприятие в китайской культуре отличается от западного видения тем, что оно больше ориентировано на коллектив и на гармонию с природой, в то время как в западном аспекте индивидуализм и самореализация играют наиболее значимую роль.

Подводя итог нашему исследованию, следует подчеркнуть, что в философском восприятии жизни китайской культуры имеется много места для самоанализа и саморазвития. При этом китайские мудрецы полагали, что только через постоянное самосовершенствование каждый может стать чуточку лучше, чем ранее. Это приводит к глубокому внутреннему развитию

и нравственному идеалу. Следовательно, китайская философия и культура представляют собой уникальный и глубокий симбиоз восприятия жизни, основанный на гармонии, этике и принципах естественного порядка. Всё это помогает человеку достигать желаемого баланса между индивидуальными стремлениями и общественными ценностями, создавая прочную основу для благополучия и счастья в его жизни.

Список использованной литературы:

1. Гране М. Китайская мысль от Конфуция и Лаоцзы / пер. с франц. В.Б. Иорданского. — М.: Алгоритм, 2008. — 528 с.
2. Духовная культура Китая. Энциклопедия в пяти томах / Философия / Главный редактор М.Л. Титаренко. — М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2006. — 728 с.
3. Лукьянов А.Е. Начало древнекитайской философии («И цзин», «Дао дэ цзин», «Лунь юй»). — М.: «Радикс», 1994. — 112 с.
4. От магической силы к моральному императиву: категория дэ в китайской культуре. — М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1998. — 422 с.
5. Томпсон М. Восточная философия / Пер. с англ. Ю. Бондарева. — М.: ФАИР-ПРЕСС, 2000. — 384 с.



РАЗВИТИЕ КИТАЙСКОЙ ИСТОРИЧЕСКОЙ ГЕОГРАФИИ В XX ВЕКЕ

*Донская Александра Евгеньевна
Кандидат исторических наук, доцент
Санкт-Петербургский государственный университет
a.donskaya@spbu.ru*

***Аннотация.** Статья посвящена истории развития исторической географии в Китае в XX веке и превращения ее с современную научную дисциплину; прослеживаются причины роста ее актуальности, процесс расширения предметной области и разработки методологии. Развитие этой науки происходило в тесной связи с политической историей Китая, отвечало на вызовы времени.*

***Ключевые слова:** Китай, эволюционная география, историческая география, китайская нация, история государственных границ, Гу Цзеган, Тань Цисян, Хоу Жэньчжи*

THE DEVELOPMENT OF CHINESE HISTORICAL GEOGRAPHY IN THE 20TH CENTURY

Donskaia Alexandra Evgenievna
Candidate of Historical Sciences, Associate Professor
St. Petersburg State University

Abstract. *The article deals with the development of historical geography in China in the 20th century and its transformation into a modern scientific discipline. The reasons for the growth of its relevance, the process of expansion of the subject area and the development of methodology are traced. The evolution of this science was closely connected with the political history of China and responded to the challenges of the time.*

Keywords: *China, evolutionary geography, historical geography, Chinese nation, state border history, Gu Jiegang, Tan Qixiang, Hou Renzhi*

Китайская историческая география (*лиши дили*) развивалась в XX в. на основе эволюционной географии (*яньгэ дили*), вспомогательной исторической дисциплины, в рамках которой устанавливалось местонахождение в прошлом тех или иных географических объектов, границ государства и внутригосударственных территориально-административных образований. Основной целью изысканий, которыми занимались немногочисленные ученые-эрудиты, была подготовка комментариев для исторических трудов. Пожалуй, единственный аспект, в котором историко-географическая проблематика могла найти политически значимое практическое применение – обоснование территориальных претензий принадлежностью в прошлом того или иного района китайской империи, (наиболее известный, но далеко не единственный, пример – утверждения о принадлежности китайской империи той или иной территории на основании того, что она входила в состав государства в период правления монгольской династии Юань). Впрочем, для подобных обоснований особая научная тщательность не требовалась. Вплоть до XX в. собственно географическая наука никогда не удостоивалась и малой толики того внимания, которое традиционно уделялось науке исторической, а потому неудивительно, что в содержании предшественницы исторической географии – эволюционной географии – история неизменно «перевешивала» географию. Согласно официальной классификации, географические работы помещались в раздел «истории», географические описания (*дили чжи*) входили в состав исторических трудов.

Во второй половине XIX в. под влиянием проникновения новых знаний с Запада и из Японии началась модернизация китайской географической науки; значительная часть современных географических терминов появилась в китайском языке именно на рубеже XX в. Необходимость контактов с западными державами активизировала интерес к географии мира. В то же время в Китае стали приобретать популярность представления о

«национальном государстве», тесно связанные с проблемами национального суверенитета и границ. Отделение части территорий после Синьхайской революции, волнения на национальных окраинах, фактический раздел территории страны между милитаристскими кликами подстегнули интерес к исторической географии, и прежде всего – к истории границ и истории формирования китайской нации. Историческая география всё явственнее приобретала идеологическое измерение, в ней всё больше ощущался потенциал патриотического воспитания, отстаивания национального суверенитета. Звучали требования донести китайский взгляд на эволюцию китайской территории до иностранцев, распространять знания по китайской исторической политической географии не только внутри Китая, но и за рубежом. Речь шла прежде всего об историческом обосновании принадлежности китайскому государству Маньчжурии, о временности любого разделения китайской территории (в частности, на Север и Юг), т.е. о единстве и неделимости территории государства в её максимальном виде [Transforming History 2011: 318-319]. Акцент в этот период по понятным причинам делался именно на историческую политическую географию, эволюции природной среды уделялось значительно меньше внимания.

Захват японцами Маньчжурии и попытки создания марионеточных государств в Северном Китае в 1930-е гг. придали дополнительный стимул изучению проблем исторической политической географии. Историческая география окончательно перестала восприниматься в качестве науки для узкой группы эрудитов-историков, превратилась в важный инструмент политической борьбы. Ведущую роль в процессе переориентации науки на темы, обладающие практической политической значимостью, и в расширении круга специалистов сыграл знаменитый историк Гу Цзеган (1893 – 1980), стоявший у истоков созданного в 1934 г. научного общества «Юй гун» и одноименного периодического издания (выходило дважды в месяц до июля 1937 г.). Призывая историков обратиться к историко-географическим сюжетам, в «Слове к читателям журнала “Юй гун”» Гу Цзеган и его ученик Тань Цисян (1911 – 1992) сравнивали историю со спектаклем, а географию – со сценой, настаивали на том, что без глубокого понимания географии правильное восприятие истории невозможно, они писали: «Нация и география неразделимы, а наша географическая наука развита слабо, так на что же опираться в исследованиях по национальной истории?» [Тань Цисян 1934]. Предвоенные и военные годы многим ученым казались временем, неподходящим для «чистой науки», наука должна была служить практике. Первой монографией по исторической географии Китая стала «История эволюции территории Китая» Гу Цзегана и Ши Няньхая (1938, впоследствии переиздавалась), в 1939 г. Гу Цзеган опубликовал статьи «Термин «Внутренний Китай» должен быть немедленно отброшен» и «Китайская нация – одна» [Гу Цзеган 1939].

В 1930-е гг. была убедительно доказана актуальность исторической географии, но, кроме того, был сформулирован план развития этой науки, включавший сбор и систематизацию материала, разработку учебников по

исторической географии Китая, создание атласа историко-географических карт, единого словаря исторических географических названий. Эта широкая исследовательская программа осуществлялась уже после образования КНР. Тогда же стала остро ощущаться недостаточность методологического фундамента. Наиболее значительный вклад в разработку теоретической базы научной дисциплины сыграл Хоу Жэньчжи (1911 – 2013), ученик Гу Цзегана. После окончания Исторического факультета Яньцзинского университета он в 1946 г. был направлен в качестве аспиранта на Географический факультет Ливерпульского университета, где написал и защитил диссертацию под руководством знаменитого географа Клиффорда Дарби. Вернувшись в Китай, Хоу Жэньчжи приложил большие усилия к модернизации учебных программ, а также переосмыслению предмета и методов исторической географии. Вслед за К. Дарби он полагал, что наука не должна ограничиваться сбором и систематизацией фактов, она должна выяснять «суть, причины, движущие силы развития той или иной территории на каждом этапе» [Хоу Жэньчжи 1950]. Предметную область науки, по мнению Хоу Жэньчжи, следовало существенно расширить, чтобы она охватила все основные элементы географической среды – климат, русла рек, береговую линию, ареалы обитания растений и животных, характер освоения территорий, распределение населения, пути сообщения, степень развития городов и т.д. – и изучала их изменения под действием природных и антропогенных факторов, начиная с доисторического периода [Хоу Жэньчжи 1962: 194 – 197]. Вслед за К. Дарби Хоу Жэньчжи считал, что историческая география опирается на исторические данные, но обрабатывает их методами географической науки. Он настаивал на том, что положение вспомогательной науки в рамках истории сдерживает развитие исторической географии, её следует относить к сфере географических наук, в этом – её преимущество перед старой эволюционной географией, это будет способствовать её модернизации, внедрению передовых методов и концепций. Впрочем, в данном вопросе с ним были согласны далеко не все ученые, и впоследствии историческая география в системе научных дисциплин КНР всё-таки оказалась отнесена к разделу исторических, а не географических наук.

В 1950-60-е гг. под влиянием освоенного учеными марксистского подхода акцент в изложении историко-географической проблематики сместился, например, Хоу Жэньчжи, так же, как и К. Дарби, в развитии природной среды придававший огромное значение антропогенному фактору, описывал его важность отличным от формулировок английского географа образом: «Кровь и пот трудящихся полностью изменили первоначальный географический ландшафт», и это неопровержимо свидетельствует, что «история – настоящая история, в том числе и история борьбы человека с природой – создается трудовым народом». Поэтому данная дисциплина «обладает не только самостоятельным статусом в академических исследованиях, но и большим значением для политико-идеологического воспитания» [Хоу Жэньчжи 1950].

Таким образом, в 1930 – 1960-е гг. были заложены основы новой, современной китайской исторической географии. Была осознана ее актуальность как в научном, так и в идеологическом смысле, сложился круг ученых, занимавшихся также и преподаванием, и организацией полевых исследований. С 1955 г. под руководством Тань Цисяна началась работа по составлению «Атласа историко-географических карт Китая», в которой приняли участие более сотни специалистов из более чем десятка китайских учреждений. Здоровое развитие науки, прерванное «культурной революцией», активизировалось в конце 1970-х гг., были завершены начатые еще в 1950-е гг. большие проекты: в 1987 г. был впервые издан весь комплект «Атласа историко-географических карт Китая» из 8 томов, содержащих более 300 карт территории Китая с древности до современности; в 1990-е гг. вышли первые учебники для ВУЗов по исторической географии и том «Историческая география» в составе «Большого словаря по истории Китая». В 1982 г. был основан Институт исторической географии в составе Фуданьского университета. Появились журналы и продолжающиеся издания, новые учебные курсы по исторической географии. Обострение экологических проблем стимулировало интерес к их историческим корням, к истории антропогенного воздействия на природную среду, к исторической антропогеографии. На каждом этапе развития исторической географии в XX в. приоритетное внимание уделялось наиболее актуальным аспектам науки, и достижения предшествующих периодов вошли в современную науку и преподавание, сформировав облик современной китайской исторической географии.

Список использованной литературы:

1. Гу Цзеган (顾颉刚). Термин «Внутренний Китай» должен быть немедленно отброшен (《中国本部》一名亟应放弃 «Чжунго бэньбу» и мин цзиин фанци) // И ши бао. – 01.01.1939. (На кит.яз.)
2. Гу Цзеган (顾颉刚). «Китайская нация – одна» (中华民族是一个 Чжунхуа миньцзу ши игэ) // И ши бао. Бяньцзян чжоукань. – 13.02.1939. (На кит.яз.)
3. Тань Цисян (谭其骧), под ред. Гу Цзегана (顾颉刚). Слово к читателям журнала «Юй гун» (《禹贡》发刊词 Юй гун фа кань цы) // Юй гун. – 1934. – № 1. (На кит.яз.)
4. Хоу Жэньчжи (侯仁之). Обсуждение курса «Эволюционная география Китая» (《中国沿革地理》课程商榷 «Чжунго яньгэ дили» кэчэн шанцюэ) // Синь цзяньшэ. Цз.2. № 11. – 1950. (На кит.яз.)
5. Хоу Жэньчжи (侯仁之). «Мои [скромные] соображения об исторической географии» (历史地理学刍议 Лиши дили сюэ чуи) // Серия «Китайские научные статьи XX в.» Гл.ред. Чэнь Пиньюань. Исследования по

исторической географии. Ред. Гэ Цзяньсюн, Хуа Линьфу. Ухань: изд. Хубэй цзяюй. – 2002. – С. 193 – 207. (На кит.яз.)

6. Transforming History: The Making of a Modern Academic Discipline in Twentieth Century China. edited by: Brian Moloughney, Peter Zarrow. – Hong Kong, Chinese University Press. – 2011.



ВОСТОЧНАЯ ФИЛОСОФИЯ В ИНИЦИАТИВЕ "ОДИН ПОЯС, ОДИН ПУТЬ "

Zhou Ruihong,

PhD Candidate of National University of Uzbekistan ,

Teacher of Inner Mongolia University of Finance and Economics.China.

sonia200309@163.com

Аннотация. Инициатива "Один пояс, один путь" известна как "экономический пояс Шелкового пути" и "морской Шелковый путь XXI века". Председатель КНР Си Цзиньпин в сентябре и октябре 2013 года предложил совместное строительство Экономического пояса Шелкового пути и Морского Шелкового пути XXI века, т.е. инициативы "Один пояс, один путь (ОПОП) ". Инициатива ОПОП творчески наследует и продолжает древний Шелковый путь - историческое и цивилизационное достижение человечества - и придает ему новый дух времени и гуманистический оттенок, обеспечивая практическую платформу для создания сообщества единой судьбы человечества. В 2023 г. исполнится десять лет с начала реализации инициативы "Пояс и путь". Недавно в Пекине прошел третий Форум высокого уровня по международному сотрудничеству в рамках "Пояса и пути", темой которого стало "Высококачественное строительство "Пояса и пути" и объединение усилий для достижения общего процветания и развития". Инициатива "Пояс и путь" содержит глубокую и мудрую восточную философию, которая оказывает важное и позитивное влияние на формирование международных отношений нового типа -- основанные на взаимном уважении, равенстве и справедливости, сотрудничестве и всеобщем выигрыше.

Ключевые слова : Пояса и пути , сотрудничество и всеобщий выигрыш, восточная философия, Сообщество единой судьбы человечества.

Eastern philosophy in the Belt and Road Initiative

Annotation. The Belt and Road Initiative is known as the "Silk Road Economic Belt" and the "21st- Century Maritime Silk Road". President Xi Jinping of the People's Republic of China proposed the construction of the Silk Road Economic Belt and the 21st Century Maritime Silk Road in September and October 2013 respectively, i.e. the Belt and Road Initiative. The Belt and Road Initiative has creatively inherited and carried forward the ancient Silk Road, the achievements of human history and civilization, and given it a new spirit of the times and humanistic connotations, providing a practical platform for the construction of a community of human destiny. The year 2023 marks the tenth anniversary of the Belt and Road Initiative. The Third Belt and Road Forum for International Cooperation, with the theme of "High-quality Belt and Road Cooperation Together for Common Development and Prosperity", was recently held in Beijing. The Belt and Road Initiative contains a profound and wise Eastern philosophy, "The Belt and Road Initiative contains a profound and wise oriental philosophy, which has an important and positive impact on the establishment of a new type of international relations featuring mutual respect, fairness, justice, and mutually beneficial cooperation, as well as on the building of a community with a shared future for mankind.

Key words: Belt and Road Initiative, mutually beneficial cooperation, Eastern Philosophy, a community with a shared future for mankind

Председатель КНР Си Цзиньпин в своей программной выступлении на церемонии открытия третьего Форума высокого уровня по международному сотрудничеству в рамках "Пояса и пути" 17-18 октября 2023 года заявил, что в этом году исполняется 10 лет моей Инициативе "Один пояс и один путь", которая была выдвинута с целью приумножить ценность Великого шелкового пути, в контексте расширения взаимосвязанности активизировать политический диалог, способствовать состыковке коммуникаций, обеспечивать либерализацию торговых связей, передвижение капитала и сближение людей. ОПОП призван придать дополнительный импульс развитию мировой экономики, открыть новые горизонты глобального развития и создать новую площадку международного экономического сотрудничества.¹³³ Эта инициатива соединяет историю, реальность и будущее, она исходит из Китая, обращена к миру и приносит пользу всему человечеству. Инициатива

¹³³ Председатель Китайской Народной Республики Си Цзиньпин, "ВО ИМЯ ОТКРЫТОСТИ, ТОЛЕРАНТНОСТИ, ВЗАИМОСВЯЗАННОСТИ И СОВМЕСТНОГО РАЗВИТИЯ В МИРЕ" — Программное выступление на церемонии открытия 3-го Форума международного сотрудничества "Один пояс и один путь", 18 октября 2023 г., Пекин

"Пояс и путь" содержит глубокую и мудрую восточную философию. Инициатива "Пояс и путь" - это практическое воплощение глубокой восточной философии.

Восточная философия в принципах совместных консультаций, совместного строительства и совместного пользования. ОПОП наполняется как практическими проектами, так и институциональными составляющими. Руководящими принципами стали совместные консультации, совместное строительство и совместное использование в интересах открытого, зеленого и честного развития с ориентиром на достижение высоких стандартов, благополучия населения и устойчивого роста.¹³⁴ Философские идеи, заложенные в важных руководящих принципах качественного строительства "Пояса и пути", заслуживают анализа и обобщения. В современном мире ни одна страна не может развиваться самостоятельно в замкнутом пространстве, как и не может быть самостоятельной, не испытывая влияния внешнего мира. Для достижения собственного развития любой страны сотрудничество с другими странами является неизбежным выбором. Этот взаимосвязанный мир с его ускоренными глобальными потоками людей, денег, товаров и информации связывает все страны мира как никогда ранее. Китай придерживается "принципы совместных консультаций, совместного строительства и совместного пользования", следует принципам открытости и прозрачности. Инициатива "Пояс и путь" в конечном итоге направлена на достижение сотрудничества и всеобщего выигрыша между странами.

Принцип совместного обсуждения, совместного строительства и совместного пользования - это концепция глобального управления, основная философия и предложение активного участия Китая в изменении и строительстве системы глобального управления, которая обеспечивает китайскую мудрость для построения лучшего мира и китайские решения для решения проблем управления, с которыми сталкивается весь мир. Все страны, большие или малые, богатые или бедные, сильные или слабые, равны и могут в равной степени участвовать в обсуждении вопросов развития и совместно согласовывать программы и решения проблем. Дела мира должны не только решаться правительствами и народами всех стран путем совместных обсуждений, но и строиться, а плоды строительства должны быть общими для всех стран и народов. "Пояс и путь" - это не только путь общего бизнеса, но и путь общего строительства и совместного использования. Страны, расположенные вдоль "Пояса и пути", и соответствующие экстерриториальные страны, несмотря на различие

¹³⁴ Председатель Китайской Народной Республики Си Цзиньпин, "ВО ИМЯ ОТКРЫТОСТИ, ТОЛЕРАНТНОСТИ, ВЗАИМОСВЯЗАННОСТИ И СОВМЕСТНОГО РАЗВИТИЯ В МИРЕ" — Программное выступление на церемонии открытия 3-го Форума международного сотрудничества "Один пояс и один путь", 18 октября 2023 г., Пекин

социальных систем, истории и культуры, а также на огромные различия в ресурсах и уровнях развития, имеют свои сильные стороны и особенности. Философская мысль конфуцианства охватывает реализацию космополитического общества, что важно для развития в разные периоды. Конфуцианская философская мысль на Востоке охватывает реализацию великого единения Поднебесной, которая была важным ориентиром для различных периодов мирового развития .

Традиционная классика, такая как "Ли цзи" и "Да сюэ", демонстрирует этот аспект идеи более конкретно. "Ли цзи·Ли юн" гласит : "Поднебесная принадлежит всем, это великое Дао. Выбирать талантливых и способных, соблюдение принципов честности и дружелюбия.¹³⁵ Речь идет об идеальном обществе, в котором каждый человек играет свою роль в обществе всеобщего благосостояния, где для служения народу выбираются добродетельные люди, где в каждом живет дух любви и благожелательности, где члены общества заботятся друг о друге, относятся друг к другу честно и добросовестно, помогают друг другу на равных, чтобы способствовать развитию общества и осуществлению всеобщего благосостояния- великого единения Поднебесной. Руководящие принципы инициативы "Пояс и путь" отражают философский подтекст общего мирового блага и гармоничного сосуществования. Конфуцианская идея "Космоса" устремлена в возвышенную духовную сферу, где главенство коллективных интересов выше собственных эгоистических желаний, и побуждает людей стремиться к высшему благу нации, к миру и развитию во всем мире. Это соответствует философии, воплощенной в концепции принципа совместных консультаций, совместного строительства и совместного пользования.

Будучи крупнейшей в мире развивающейся страной, Китай активно берет на себя важную ответственность за общее развитие мира, постепенно преодолевая инерцию "сильная страна должна быть гегемоном", и под руководством конфуцианских ценностей "Поднебесная принадлежит всем" активно создает платформу для международного сотрудничества с целью созидания и обмена опытом, а также реализации общего развития всех стран.

"интересы открытого, зеленого и честного развития", воплощающего восточные философские идеи "единства человека и природы" Восточная китайская философия с давних времён выступает за единство Неба и человека, даосский принцип отношения к природе и стремление к гармоничному сосуществованию человека и природы. В "Чжуанцзы", рассматривающем мир как сообщество жизни, мы должны заботиться о

¹³⁵ Ху Пиншэн, Чжан Мэн. Ли Цзи - Ли Юнь [М] . Zhonghua Shuju, 2017.с.6, Beijing.

гармонии и преемственности между человеком и природой, человеком и человеком, страной и страной, связывая человечество со всем сущим на небе и земле.

Инициатива "Пояс и путь" позволила нам получить глубокое представление о том, что человечество как единое целое - это объединение судеб всех людей. Значит, когда все в мире хорошо, и в Китае хорошо, когда все в Китае хорошо, то в мире будет хорошо и даже лучше. Нам важно продвигать международное сотрудничество и высококачественное строительство ОПОП на более высоком уровне, способствовать модернизации всех стран мира, построить мир открытости, толерантности, взаимосвязанности и совместного процветания в духе сообщества единой судьбы человечества.¹³⁶ Все это отражает инклюзивные качества конфуцианства, восточной философии, которая определяет разнообразие и инклюзивность инициативы "Пояс и путь", а восточная философия "согласия при наличии расхождений" является культурной основой взаимосвязанности и взаимовыгодного сотрудничества Экономического пояса Шелкового пути. "Джентльмен находится в согласии, но отличается, злодей находится в согласии, но не в гармонии". В древнем Китае между "гармонией" и "одинаковостью" существует большая разница: "одинаковость" не может вместить "различия". Гармония не только терпит "различия", но для того, чтобы называться "гармонией", "различия" должны быть.¹³⁷ "согласие при наличии расхождений, то есть иметь свою центральную мысль, уметь примирять противоречивые мнения слева и справа, пока собственная центральная мысль остается независимой и несдвинутой".¹³⁸ Только интегрируя многообразие, можно создать нечто новое, примирить и уравновесить разное для достижения "гармонии". "Согласие при наличии расхождений" для того, чтобы собрать энергию и создать большее общественное богатство.

"Согласие при наличии расхождений" является прямым ответом на цель инициативы "Пояс и путь" - построение сообщества человеческой судьбы на основе открытого, инклюзивного, взаимосвязанного и совместно развивающегося мира. Все вещи развиваются вместе и не препятствуют друг другу; все принципы осуществляются вместе и не вступают в противоречие друг с другом. , Только когда все страны пойдут по пути мира, будут жить в гармонии, обсуждать и строить вместе, мы сможем

¹³⁶ Председатель Китайской Народной Республики Си Цзиньпин, "ВО ИМЯ ОТКРЫТОСТИ, ТОЛЕРАНТНОСТИ, ВЗАИМОСВЯЗАННОСТИ И СОВМЕСТНОГО РАЗВИТИЯ В МИРЕ" — Программное выступление на церемонии открытия 3-го Форума международного сотрудничества "Один пояс и один путь", 18 октября 2023 г., Пекин

¹³⁷ Фэн Юлан. История современной китайской философии [М]. Гуанчжоу: Гуандунское народное издательство, 1999. с. 253.

¹³⁸ Нань Хуайцзинь. Аналекты Конфуция [М]. Шанхай: Издательство Фуданьского университета, 2010. с. 539.

добиться сотрудничества и всеобщего выигрыша , сможем построить мир открытости, толерантности, взаимосвязанности и совместного процветания в духе сообщества единой судьбы человечества.

Литература:

[1]Председатель Китайской Народной Республики Си Цзиньпин, “ВО ИМЯ ОТКРЫТОСТИ, ТОЛЕРАНТНОСТИ, ВЗАИМОСВЯЗАННОСТИ И СОВМЕСТНОГО РАЗВИТИЯ В МИРЕ”——Программное выступление на церемонии открытия 3-го Форума международного сотрудничества "Один пояс и один путь",18 октября 2023 г., Пекин

[2]Председатель Китайской Народной Республики Си Цзиньпин, “ВО ИМЯ ОТКРЫТОСТИ, ТОЛЕРАНТНОСТИ, ВЗАИМОСВЯЗАННОСТИ И СОВМЕСТНОГО РАЗВИТИЯ В МИРЕ”——Программное выступление на церемонии открытия 3-го Форума международного сотрудничества "Один пояс и один путь",18 октября 2023 г., Пекин

[3]Ху Пиншэн, Чжан Мэн. Ли Цзи - Ли Юнь [М] . Zhonghua Shuju, 2017.c.6, Beijing.

[4]Председатель Китайской Народной Республики Си Цзиньпин, “ВО ИМЯ ОТКРЫТОСТИ, ТОЛЕРАНТНОСТИ, ВЗАИМОСВЯЗАННОСТИ И СОВМЕСТНОГО РАЗВИТИЯ В МИРЕ”——Программное выступление на церемонии открытия 3-го Форума международного сотрудничества "Один пояс и один путь",18 октября 2023 г., Пекин

[5]Фэн Юлан. История современной китайской философии [М]. Гуанчжоу: Гуандунское народное издательство, 1999. с. 253.

[6]Нань Хуайцзинь. Аналекты Конфуция [М]. Шанхай: Издательство Фуданьского университета, 2010. с. 539.



ФИЛОСОФСКО - ИСТОРИЧЕСКАЯ РЕКОНСТРУКЦИЯ ЭВОЛЮЦИИ НЕОКОНФУЦИАНСТВА

*Иззетова Эмине Мустафаевна
Доктор философских наук, профессор
Ташкентский государственный университет востоковедения
izzetova@bk.ru*

Аннотация: В настоящей статье рассмотрены основные этапы генезиса и эволюции философии неоконфуцианства как важной составляющей духовной культуры Китая. Определены идейно-культурные истоки его становления, рассмотрены различные варианты определения данного феномена. Обоснована позиция, что этическая доминанта конфуцианства в неоконфуцианстве трансформировалась в этический универсализм. Акцент поставлен на роли школ братьев Чэн – Чжу (Си), Лу-Ван в становлении неоконфуцианства.

Ключевые слова: неоконфуцианство, конфуцианство, даосизм, учение о принципе, учение о новом принципе, «индивидуальная природа» (син), «предопределение» (мин), «долг-справедливость» (и), «принцип» (ли), «сердце», натурфилософское – нумерологическое знание, социально-утилитарное знание

PHILOSOPHICAL AND HISTORICAL RECONSTRUCTION OF THE EVOLUTION OF NEO-CONFUCIANISM

*Izzetova Emine Mustafaevna
Doctor of Philosophy, Professor
Tashkent State University of Oriental Studies
izzetova@bk.ru*

Annotation: This article examines the main stages of the genesis and evolution of the philosophy of Neo-Confucianism as an important component of the spiritual culture of China. The ideological and cultural origins of its formation are determined, and various options for defining this phenomenon are considered. The position is substantiated that the ethical dominance of Confucianism in Neo-Confucianism was transformed into ethical universalism. The emphasis is placed on the role of the schools of the Cheng brothers - Zhu (Xi), Lu-Wan in the formation of Neo-Confucianism.

Key words: neo-Confucianism, Confucianism, Taoism, doctrine of principle, doctrine of new principle, “individual nature” (xing), “predestination” (min), “duty-justice” (i), “principle” (li), “heart”, natural philosophical – numerological knowledge, social-utilitarian knowledge

Процесс глобализации, протекающий с разной степенью интенсивности во всем мире, придал особую актуальность исследованию историко-культурного своеобразия незападных обществ. Изучение

инокультурных традиций, в том числе их философских составляющих, необходимо для понимания проблем и конфликтов, возникающих в процессе интеграции национальных государств в единый мирохозяйственный комплекс. В последнее десятилетие стал очевидным экономический подъем и все возрастающее политическое, культурное влияние стран Азиатско-Тихоокеанского региона. В связи с этим исследование культурных традиций этого региона приобретает дополнительную актуальность. Но вместе с тем изучение философии в национальном контексте позволяет полнее всего выразить, понять и принять бесконечное многообразие мировой философии. Знание особенностей культуры, философского мировосприятия, образа мыслей разных народов и наций является важным условием для «обеспечения безопасности..., проведения открытой, прагматичной внешней политики» [Стратегия развития Нового Узбекистана...2022], а также вхождения в диалогово - коммуникативное пространство.

Дальневосточная культурная традиция сформировала собственную философию, которая не уступает в степени разработанности проблемного поля и логико-дискурсивного понятийного аппарата западноевропейской философии. Одной из важнейших интегральных составляющих дальневосточной философской традиции является неоконфуцианская философская мысль. Неоконфуцианство – многоаспектный философский, религиозный, политический феномен, возникший в Китае в XI -XII вв. Это своего рода всеобщий культурный синтез, объединивший в себе интеллектуальные достижения трех основных религиозно-философских традиций Древнего Китая: конфуцианство, даосизм, буддизм. Фактически неоконфуцианская философия во многом детерминировала проблематику и язык философской традиции не только Китая, но и других стран Азиатско-Тихоокеанского региона – Японии, Кореи, Вьетнама.

Китайская культура и философия содержат в себе те основы, на которых строится парадигмальный полюс в отличии от западноевропейского сознания. Особое философское наследие истории Китая позволяет говорить об отдельном, независимом стиле восточного философствования. Понимание духовных основ менталитета этой страны, а также глубинной философии поднебесной необходимо для создания адекватного диалога и сотрудничества с Китаем. Исследование неконфуцианства в формате традиций Китая, ее развития и выявления особенностей делает возможным увидеть ценности и культуру страны, раскрыть новый дискурс со своей рациональностью и логикой.

Вообще философский смысл неоконфуцианства не может быть передан традиционным языком академической философии. Для понимания неоконфуцианского символизма необходимо понимание стиля жизни и практических установок его выразителей. Актуальная задача современной синологии - исследование специфического языка конфуцианских текстов. Неконфуцианство термин западного происхождения, обозначающий обновленное и преобразованное конфуцианство, в систематизированном виде возникшее в Китае в XI в. и завершившее формирование духовно-

ценностного ядра традиционной культуры Дальнего Востока. Существует несколько вариантов понимания данного термина. В самом узком смысле неоконфуцианство - учение философов XI - XII вв., составлявших, согласно официальной «Истории династии Сун» («Сун ши, XIV в.), направление дао сюэ, т. е. Чжоу Дуяби, Чжан Цзая, Чэн Хао, Чэн И, Чжу Си, их ближайших учеников и последователей. В широком смысле неоконфуцианство охватывает всех конфуциански ориентированных мыслителей XI-XVII вв. (эпохи Сун-Мин). Под неоконфуцианством понимают так же всю совокупность конфуцианских и «конфуцианизированных» учений, созданных в дальневосточном регионе с XI в. по настоящее время [Быков 1966: 58]. Автохтонные наименования неоконфуцианства подчеркивают: а) Сун-сюэ («учение эпохи Сун») - время его возникновения; б) ши сюэ («учение о реальном») «реалистичность» и «практичность» в противовес даосизму и буддизму, проповедующим уход от деятельной жизни и самой реальности; в) дао сюэ («учение истинного Пути») - следование открытой древними «совершенномудрыми» ортодоксальной истине - дао-пути; г) шэн сюэ («учение о совершенной мудрости») - признание за каждым человеком возможности лично достичь «совершенной мудрости» в силу изначально присущей ему «доброй природы». Природу китайского неоконфуцианства раскрывают такие категории, как: «индивидуальная природа» (син), «предопределение» (мин), «долг-справедливость» (и), «принцип» (ли), «сердце» (синь). У истоков неоконфуцианства, развивавшегося в условиях широкой популярности даосизма и буддизма, стояли защитники конфуцианства - Ван Тун (VI—VII вв.), Хань Юй и его ученик Ли Ао (VIII-IX вв.).

Сунь Фу, Ху Юань (к. X - XI вв.) и Ши Цзе (XI в.) являются создателями идеологии неоконфуцианства, именно они основали учение о принципе. Впервые систематизированную и тематически глубокую форму это учение обрело в трудах Чжоу Дуньи. Ведущим в неоконфуцианстве стало направление его последователей и комментаторов – Чэн (братьев) - Чжу (Си). Данная школа первоначально находилась в оппозиции по отношению официальной идеологии. Однако в 1313 г. была канонизирована и сохраняла такой статус в Китае до н. XX в. В середине XX в. способствовала зарождению «нового учения о принципе» (синь ли сюэ) Фэн Юланя. Соперничество школ Чэн - Чжу и Лу - Вана, отстаивавших соответственно социоцентристский объективизм и персоноцентристский субъективизм, что иногда квалифицируется посредством оппозиции «учение о принципе» - «учение о сердце», распространилось на Японию, Корею и Тайвань.

От этих главных направлений в неоконфуцианстве с самого начала отделились два более узких течения: а) натурфилософское и нумерологическое; б) социально-утилитарное знание. Последователи первого проявляли повышенное внимание к натурфилософским проблемам и нумерологическим построениям (Шао Юн, Цай Цзюфэн, Фон Ичжи, Фучжи). Представители второго акцентировали внимание на социально-утилитарное значение знания (Люй Цзунцян, Чэнь Лян, Ши, Ван Тинсян, Янь Юань). В

XVII-XIX вв. господствовавшие учения Чэн - Чжу и Лу - Вана подверглись критике со стороны «эмпирической» школы, делавшей упор на критическое изучение классических текстов и опытное исследование природы. Предпосылкой этого направления, в настоящее время называемого «учением о естестве», или «конкретным учением» (пу сюэ), был Гу Яньбу, а крупнейшим представителем - Дай Чжэнь. Дальнейшее развитие неоконфуцианства, начиная с Кан Ювэя, связано с попытками усвоения западных теорий.

При династии Син (960 - 1279) возникло течение в китайской философии ли сюе - учение о законе, принципе (природы, неба), синли сюе - учение о природе (человека, вещей) и законе (природы), а также дао сюе - учение о пути. В отличие от конфуцианства периода Хань (206 до н. э.- 220 н. э.), представители занимались главным образом комментированием классических текстов, сунские мыслители разрабатывали новые идеи и понятия, в первую очередь и-ли (должное и закон) и син-мин (природа и судьба).

В период Юань (1280-1368гг.), в условиях иноземного владычества, когда буддизм, а отчасти и даосизм пользовались покровительством монгольских ханов - юаньских императоров, неоконфуцианство сумело сохранить свои позиции, выдвинуть таких философов, как Сюй Хэн, У Чэн, Чэнь Юань и даже выступить арбитром в споре между буддизмом и даосизмом.

Новый расцвет неоконфуцианства произошел при династии Мин (1368-1644) [Лисевич 1979: 112]. Восстановление китайской государственности содействовало развитию конфуцианской идеологии. Канонические книги конфуцианства, которые сопровождались комментариями братьев Чэн, Чжу Си и их последователей, в 1403 году по приказу императора были переизданы. В XV – XVI вв. заявили о себе такие мыслители, как У Юйби и Се Сюань, затем Чэнь Сяньчжан, Чжань Жошуй, Ван Гэнь, Цзоу Шоуи, Ван Цзи, Лю Цзунчжоу (XVI - XVII вв.) и самый знаменитый среди них Ван Янмин. Вместо составления очередных комментариев к классикам каждый из них старался разработать собственный подход к основным проблемам учения. Были созданы центры философских диспутов, наиболее популярным считалась академия Душишь.

Мыслители периода Цин (1644-1911) в значительной степени вернулись к философским построениям периода Хань, комментаторской работе. Школа Чэн - Чжу пользовалась популярностью при династиях Мин и Цин вплоть до 1905года, хотя в XV - XVI вв. была отодвинута на задний план школой Лу - Ван, имеется в виду школа Лу (Цзю-юаня) и Ван (Ян-мина) [Кобзев 2006: 368-369]. В 30-х гг. XX в. идеи школы Чэн - Чжу явились исходной точкой философских построений Фэн Юланя. Неоконфуцианство просуществовало вплоть до образования КНР в 1949 году.

Философия Ван Янмина идейно доминировала в Китае до середины XVII в. В фокусе учения минского философа Ван Янмина - проблема человека, его внутренний мир. Ядро этой проблемы в контексте его мировоззрения

составляет не объективное изучение человеческого существа, а субъективное умение стать настоящим человеком. «Непременное условие последнего - выявление собственного подлинного знания, или мудрости, которая, присутствуя в каждом из нас, как реальность не может быть уничтожена, но как потенция никогда не может быть полностью актуализирована». [Кобзев 2002 :42]. Ван Янмин связывает знание с движением и сердцем. Он выделяет «интуитивное знание», с помощью которого возможно достижение истины. Особый интерес для него представляет внутренняя сущность человека, а не только вопросы, связанные с рассмотрением внешней действительности [Ши 2022 : 173-174].

Фундамент неконфуцианства, составляли прежде всего тексты Конфуция, Мэн-цзы и их ближайших учеников, а не протофилософские каноны. Этот новый подход школа Чэн - Чжу воплотила в «Четверокнижии» («Сы шу»). В период превращения неконфуцианства в нормативную форму «Тринадцатиканония» («Ши сань цзин») в ее контекст была вовлечена и древняя протофилософская классика. Первое место в нем занял методологический «органон»-«Чжоу и», в котором изложены нумерологические идеи, полностью эксплицированные средствами графической символики и развитые в неконфуцианстве [Хуан Цзунси 1989].

Неоконфуцианцы активно разрабатывали значительно менее развитую в первоначальном конфуцианстве онтологическую, космологическую и гносеопсихологическую проблематику. Заимствовав у даосизма и буддизма некоторые абстрактные понятия и концепции, неоконфуцианство ассимилировало их путем этической интерпретации. Этическая доминанта конфуцианства в неоконфуцианстве обернулась этическим универсализмом, в рамках которого любой аспект бытия стал трактоваться в моральных категориях, что выражалось с помощью последовательных идентификаций человеческой и природной сущностей [Радуль-Затуловский 1947 : 222 - 225]. Современные неоконфуцианцы, в частности новые конфуцианцы - Моу Цзунсань, Ду Вэймин, определяют такой подход как «моральную метафизику», являющуюся одновременно теологией.

Долгое время в китайской философии господствовало представление, согласно которому неоконфуцианство состоит из двух направлений: объективно-идеалистического, рационалистического - «ли сюэ» и субъективно-идеалистического, интуитивистского - «синь сюэ» («учение о сердце», то есть то, что связано с психикой, духом, сознанием) [Константинов 1960-1970 : 56, 492]. Эту историко-философскую дихотомию ввел в современный научный оборот Фэн Юлань.

Краткое резюме. В результате проведенного анализа сделан вывод, что генезис и развитие уникального духовного феномена китайской культуры, неоконфуцианства, прошел ряд исторических этапов в своем становлении. Философия неоконфуцианства, в течении длительного периода идейно доминировала в Китае и не утратила свою актуальность по сей день. Проанализированы основные дефиниции, концепции и категориально-

понятийный аппарат неоконфуцианства. Общеизвестным считается тот факт, что действительно неоконфуцианство окончательно сформировало духовную культуру традиционного Китая. Именно философия неоконфуцианства служит источником социально-политических установок, духовных традиций, психологических стереотипов, влияющих на образ жизни и мировоззрение китайского народа.

Список использованной литературы:

1. Быков Ф.С. Зарождение общественно-политической и философской мысли в Китае. - М.: Наука 1966. – 242с.
2. Кобзев А.И. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / Гл. ред. М.Л.Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. - М.: Вост. лит., 2006. Т. 1. Философия / ред. М.Л.Титаренко, А.И.Кобзев, А.Е.Лукьянов. - 2006. - 727 с.
3. Кобзев А.И. Философия китайского неоконфуцианства. – М.: Восточная литература, 2002. – 606с.
4. Киселев В. А., Юркевич А. Г. Образ китайской философии в свете влияния прагматической философии Запада // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Философия. 2007. № 1.- С. 80-87.
5. Лисевич И. С. Литературная мысль Китая на рубеже древности и средних веков.- Москва, 1979. – 266с.
6. Радуль-Затуловский Я.Б. Конфуцианство и его распространение в Японии - М.- Л., 1947. - С. 222 – 444. – 456с.
7. Стратегия развития Нового Узбекистан на 2022 - 2026 годы// Приложение к Указу Президента Республики Узбекистан от 22 января 2022г. № УП – 60<https://lex.uz/ru/docs/5841077#5843057>
8. Философская энциклопедия/ Под ред. Константинова Т. 3.- М.:Наука, 1960-1970. – С. 56.; Т. 5. - С.492.
9. Хуан Цзунси, Сун Юань сюэ ань (Отчет об учениях [эпох] Сун и Юань), т. 1- 4. - Пекин, 1989.
- 10.Ши М. История, современная ситуация и особенности исследований концепции Ван Янмина в России (На материале анализа концепта знание) // Теоретическая и практическая лингвистика, Том 8, №2, Харбин, 2022. - С. 172 – 180.



CHIG‘ATOY ULUSI DAVRIDA MARKAZIY OSIYODAGI ETNIK VAZIYAT

*Imamnazarov Qahramon Utkurovich
mustaqil izlanuvchi. kohihon@mail.ru*

Аннотация: В статье рассматриваются вопросы этнического изучения чагатайского периода истории Средней Азии на основе материалов китайских летописей. Особое значение среди чагатаев имели четыре рода: Арлат, Джалаир, Каучин и Барлас. По мнению некоторых исследователей, термин «чагатай» первоначально применялся именно к этим монгольским племенам, составлявшим армию Чагатая. рассматриваются сами как «чагатайский» персонаж, производится их анализ и сравнение с другими этнографическими источниками.

Ключевые слова: Чагатай, Арлат, Джалаир, Каучин, Барлас, Кангали, Кипчак, Кыргыз, Аз-Ширин, Аргин.

Abstract: the article deals with the issues of ethnic study of the Chagatai period of the history of Central Asia based on the materials of Chinese chronicles. Four clans were of particular importance among the Chagatai: Arlat, Jalair, Kauchin and Barlas. According to some researchers, the term “Chagatai” was originally applied specifically to these Mongol tribes that made up Chagatai’s army. themselves as “Chagatai «character is considered, their analysis and comparison with other ethnographic sources are made.

Key words: Chagatai, Arlat, Jalair, Kauchin , Barlas, Kangali, Kipchak, Kyrgyz, Az-Shirin, Argin.

Mog‘ullar istilosidan so‘ng Markaziy Osiyo hududi Jo‘ji va Chig‘atoyxon ulusi tarkibiga kirgan. Ular o‘zlari mustaqil ulus sifatida faloliyat olib boragan bo‘lsalarda umummiy mog‘ullar imperiyasidagi qonuniyatlarga bo‘ysunganlar. Movarounnahrning uchdan ikki qismi Baroqxon qo‘liga o‘tgan, bo‘lsada Chig‘atoyxon ulusi ulusini Mas‘ud Yalavach zimmasiga yuklangan edi.

XIII-XIV asrlarda tarixiy manbalarda Markaziy Osiyo aholisi turli tuman qabilalardan tarkib topgandi. Ko‘chmanchilarning ko‘pchiligi turkiyzabon qabilalar: qirg‘izlar, qipchoqlar, qonglilar, yamaklar (yemek, kimaklar), chigil, yag‘ma, tuxsi, o‘g‘uz, qora kunasi, yabagular bo‘lib, mo‘g‘ullar bosqinidan oldin Movarounnahrning markaziy va sharqiy hududlari yashaganlar. Movarounnahr

Mo‘g‘ullar davrida Markaziy Osiyo o‘lkasi va unga tutash hududlarga juda ko‘p qabilalar ko‘chib kelgan. Umuman olganda, migratsiya bir necha bosqichda sodir bo‘lgan. Birinchi bosqich Chingizxon istilolari bilan bog‘liq bo‘lib, bir qancha turkiy-mo‘g‘ul birlashmalari naymanlar, keraitlar va merkitlar Markaziy

Osiyo ko‘chib kelganlar. Ikkinchi bosqich 1227 yilda Chingizxon imperiyasining to‘rtta ulusga bo‘linishi davrida ro‘y berdi, har bir mulkka 4 dan 20 minggacha qo‘shinlar ajratilgan. Qo‘shinlar oilalari bilan birga ko‘chib keshgan. Ular orasida barlos, jaloyir, qavchin, qong‘rot va arlat qabilalari bor edi.

Ular bilan birga baxrinlar, qirg‘izlar, qipchoqlar, mang‘itlar va boshqalarning alohida qudratli o‘rmon qabilalari Chingiziy shahzodalari xizmatiga kirgan. XIII asrning o‘rtalariga kelib, Oltin O‘rda xonlariga tayanib, butun mo‘g‘ul xoni Xubilayxonga qarshi urush boshlagan. Bu vaqtda mang‘it va qirg‘iz qabilalari sharqdagi yerlarini tashlab, Oltin O‘rda va Qayduxon davlatidan himoya izlab, g‘arbiga ko‘cha boshladilar.

XIII-XIV asrlarda siyosiy jihatdan mintaqadagi qabilalari Chingiziylar sulolasi vakillari tomonidan boshqarilgan, Chag‘atoy ulusi, Oltin O‘rda mustaqil davlat sifatida tarkib topgan. Rahbarlar va amirlar xon qarorgohida qabila yoki urug‘ manfaatlarini himoya qilganlar. Manbalarda aytilishicha, Oltin O‘rda va Mo‘g‘ulistonning shakllanishida qanglilar, qipchoqlar, qirg‘izlar, az-shirinlar, arg‘inlar, baxrinlar muhim ro‘l o‘ynagan.

Bu davrda Markaziy Osiyda ko‘chmanchilarini umumiy etnosiyosiy tarix, hudud, ishlab chiqarish usuli, turmush tarzi, madaniyati va boshqalar birlashtirganini ta’kidlaymiz. Ko‘chmanchi turmush tarzi katta imkoniyatlar ochib, ularning bir-biriga yaqinlashishi, o‘zaro tarixiy-madaniy aloqalarning rivojlanishi va integratsiyalashuvida muhim omil bo‘lgan.

Ulardan eng yiriklari duglatlar, barinlar, churalar, duxtuylar, barloslar, sagarachilar (konchi), bulgachi, qangli-bekchiklar, keraitlar va boshqalar hisoblangan. Kichik, ahamiyatsiz birlashmalarga arkanut, sulduz, itarchi, yarki (Barki) qabilalari kirgan. Yuqorida tilga olingan qabila va urug‘lardan eng yiriklari duglatlar, baarinlar, churalar, duxtuylar, barloslar, kichiklari esa tatarlar edi. Ularning aksariyati turkiyzabon birlashmalarning vakili bo‘lgan.

Mo‘g‘uliston tarkibidagi yirik turkiy qabilalar huquq jihatidan mo‘g‘ullardan hech qanday kam bo‘lmagan, faqat taxtga vorislik masalasida va boshqa masala hukmron sulolaning huquqlari bilan bog‘liq bo‘lganida.

Bizningcha, bu jarayonda ko‘pchilik turkiyzabon qabilalarining barloslar, qipchoqlar, qanglilar va boshqa turkiy ko‘chmanchilar g‘arbiga ko‘chirilishidan oldin ham yaqin aloqada bo‘lganligi muhim rol o‘ynagan.

Shunday qilib, yuqorida aytilganlarning barchasidan xulosa qilishimiz mumkinki, sharqiy qabilalarning, jumladan, baxrinlar, cheriklar, naymanlar, qirg‘izlarning g‘arbiga ko‘chishining asosiy sabablaridan biri Tyan-Shanda Qaydu davlatining tashkil topishi edi. O‘sha davrda ko‘pchilik qabilalar Qayduxon bilan birlashib, turli imtiyozlarga erishib, mintaqadagi siyosiy va ijtimoiy mavqeini yaxshilashga harakat qilgan.

Foydalainilgan adabiyotlar royhati

1. Хабижанова Г. Б. Огузские сюжеты в этнической истории тюркских племен Западного Казахстана // Вопросы истории Кыргызстана. -Б.,-2010. -№ 3. 74-78 с

2. Зуев Ю.А. Из древнетюркской этнонимии по китайским источникам // Труды ИИАЭ имени Ч.Валиханова АН Казахской ССР. Т.ХV, Алма-Ата, 1962. – 103–122 с
3. Караев О.К. История Караханидского каганата (X -начала XIII в.). Издательства: Илим – Фр.,1983. -301 с
4. Малявкин А.Г., Историческая география Центральной Азии. Н.,1981.-337с.
5. Бартольд В. В. Сочинения. Том II. Часть 2. — Москва: Наука, 1964. — 288 с
6. Мокеев А.М. Кыргызы на Алтае и на Тянь-Шане. - Б., 2010. – 278 с
7. "The Chahatai Khanate" The Islamic World to 1600. 1998. The Applied History Research Group, University of Calgary. Retrieved 19 May 2005.
8. Kim, Hodong. "The Early History of the Moghul Nomads: The Legacy of the Chaghatai Khanate." The Mongol Empire and Its Legacy. Ed. Reuven Amitai-Preiss and David Morgan. Leiden: Brill, 1998
9. 察哈台汗国 史研究。刘 迎 胜。上海. 2006. 70- 130 页。



ЦЕННОСТИ ТРАДИЦИОННОГО СЕМЕЙНОГО ВОСПИТАНИЯ КАК ОСНОВАНИЕ ДЕТСКОЙ СУБКУЛЬТУРЫ КИТАЯ

Камалова Сайёра Рустамовна
Ташкентский государственный университет востоковедения
sayorark96@gmail.com

***Аннотация.** В данной статье рассматриваются основные принципы семейного воспитания в традиционной китайской семье. В частности, любовь к учению, вежливость, уважение к старшим, почтение к родителям, семья как основа воспитания преданного гражданина. Изучена педагогика древневосточных цивилизаций, которую называют прародиной образования. Рассмотрено множество направлений, которые раскрывают насущные проблемы в социуме и педагогике.*

***Ключевые слова.** Семья, воспитание, традиции, конфуцианство, ценности, гуманизм, личность, развитие, сенситивность развития, пренатальный возраст*

THE VALUES OF TRADITIONAL FAMILY EDUCATION AS THE FOUNDATION OF CHINA'S CHILDREN'S SUBCULTURE

Kamalova Sayera Rustamovna
Tashkent State University of Oriental Studies
sayorark96@gmail.com

***Annotation.** This article discusses the basic principles of family education in a traditional Chinese family. In particular, love of learning, politeness, respect for elders, respect for parents, family as the basis for the upbringing of a devoted citizen. The pedagogy of ancient Eastern civilizations, which is called the ancestral home of education, has been studied. Many directions that reveal pressing problems in society and pedagogy are considered.*

***Keywords.** Family, upbringing, traditions, Confucianism, values, humanism, personality, development, sensitivity of development, prenatal age.*

Семья — это самое главное, что есть у каждого из нас. В Республике Узбекистан издревле почитают и берегут семейные узы как одно из богатств народа, ибо здоровое общество и сильное государство формируются на основе прочной семьи. В семье закладываются основы нравственного воспитания человека, культурного развития, которые формируют в дальнейшем нормы его поведения, обогащают внутренний мир. Семья в значительной мере стимулирует его социальную и творческую активность, способствует формированию всесторонне развитой личности. Стабильность института семьи, его устойчивость являются гарантом успешного и всестороннего развития страны в целом. У каждой нации и народности есть семейные традиции и связанные с этим правовые отношения. Узбекская семья имеет свои особенности. Жизнь и подвиги наших великих предков, не жалевших себя во имя чести и достоинства, сохранила и донесла до нас история.

Педагогика древневосточных цивилизаций, которую называют прародиной образования, являет миру неповторимую культуру взаимоотношений между учителем и учеником, выгодно разнящуюся с педагогическими моделями Запада. Данное обстоятельство обусловлено традиционностью восточного общества, построенного на превосходстве коллективного над индивидуальным, и глубокой религиозной доминантой в человеческих умах индивидуальном и общественном сознании. Своеобразие Древнего Востока экстраполировалось и на гуманизм, которым были пронизаны религиозно-философские учения Индии и Китая. В тоже время, в связи с деспотичным характером древневосточных государств, взаимоотношения между воспитателями и воспитанниками в семье и обществе строились на авторитарной основе и жесткой дисциплине. Китайская цивилизация, обладая особым восточным миропониманием людей и вещей, внесла значительный вклад в становление гуманизма вообще и гуманистической педагогики, в частности. Здесь, безусловно, первенство необходимо отдать Конфуцию (ок. 551 до н. э. - 479 до н. э.), в философско-педагогическом учении которого гуманность (жэнь являлась ведущей этической идеей, пронизывающей цель, задачи, содержание воспитания и обучения человека

В современных исследованиях, посвященных воспитанию детей в китайской семье, разрабатывается множество направлений, которые раскрывают насущные проблемы в социуме и педагогике. В Китае в отличие

от западных стран, где в качестве господствующей ценности был индивидуализм, жизнедеятельность людей строилось на ценности коллективизма. «В культурной практике китайского общества, на взгляд, А. Я. Алдушиной, более четырех тысячелетий подавлялись идеи индивидуализма, и всячески подчеркивалось превосходство семьи и социальной группы» [А.Я.Алдушина 2017: 131]. Индивидуализм считался аморальным и не китайским явлением. В ментальности китайцев особо важную роль играет род. Традиционно китайцы поддерживают самую тесную связь с тремя поколениями рода. В пространстве этических взаимоотношений индивида семья занимает весомое место. Воспитание детей в ней основано на двух главных ценностях – сохранение семьи и продолжение рода. Все жизненные правила, которые внушались детям, по мнению Тань Аошуна, сводились к беспрекословному повиновению старшим, умению жить в мире с родственниками и жертвовать личными интересами ради сплочения семьи [Кобзев 2002: 54]. Классическая китайская семья чаще всего строилась на основе своеобразной субординации. Все конфликты между членами семьи, как правило, разрешались по принципу главенства старшего над младшим, родителей над детьми, мужа над женой. Единство достигалось не путем компромиссов, а только путем односторонней жертвы младших. В традиционном китайском обществе считалось, что мнение родителей всегда верно, и дети, независимо от возраста, должны слушаться родителей. основополагающую роль в воспитательном процессе сыграло философско-педагогическое учение Конфуция (Кун-цзы – учитель Кун), в котором гуманность являлась ведущей этической идеей, пронизывающей цель, задачи, содержание воспитания и обучения детей. Гениальный философ еще в 6-м в. до н.э. определил основные теоретические принципы взаимоотношений в семье, обществе и государстве. В его сочинении «Лунь-юй («Суждения и беседы») подчеркивалось, что семья должна строиться на морально нравственных основаниях, идеалах справедливости и мудрости, неоспоримом авторитете родителей, трудолюбии и послушании [Конфуций. Лунь-юй 2005: 56.]. Духовное совершенствование и соблюдение правил этикета рассматривалось философом как неотъемлемый компонент семейного воспитания. Целью воспитания являлось формирование идеального человека (цзин-цзы), благородную совершенную личность, которая в своей жизни на первое место ставит чувство долга и уважительное отношение к окружающим.

Идеальный образ истинного человека, созданный Конфуцием, по мнению Л. К. Кухто, на многие века стал целью семейного воспитания в Китае, определил любовь к учению, вежливость, уважение к старшим, почтение к родителям. Семья стремилась воспитать преданного гражданина, почитающего своего хозяина, императора, страну и своих родителей, уважающего ритуалы, обряды, традиции и стремящегося к духовному и нравственному самосовершенствованию. Идеально воспитанный человек должен был иметь высокие моральные качества: благородство, правдивость, стремление к истине [Кухто 2019: 3-4]. Большое значение в учении

Конфуция отводилось понятию «сяо» – сыновней почтительности, проявлению уважения к родителям и старшим. Этот принцип закреплен в Правилах ли, а также нашел отражение в народных преданиях, пословицах и поговорках. Так, в одном из преданий повествуется о том, как учтивый сын продал своего сына в рабство, чтобы за полученные деньги накормить умирающую от голода мать. При этом он исходил из того, что жена еще родит ему ребенка, а другой матери у него не будет. Небо (Тянь) вознаградило учтивого сына, в своем саду он нашел богатый клад. За его содержимое он не только обеспечил семью продуктами, но и выкупил сына из рабства [Тишкова 1958: 38]. Любое неподчинение родителям строго осуждалось в семье и в обществе. Неучтивый сын, даже если он был чиновником высокого ранга, терял уважение, а ничего страшнее этого в китайском обществе не было. Конфуцианский культ предков и нормы «Сяо», утверждает Ян Сяоянь, способствовали расцвету культа семьи и клана. Семья считалась сердцевинной обществу, ее интересам придавалось гораздо больше значения, чем отдельной личности, которая рассматривалась лишь в аспекте семьи, сквозь призму ее вечных ценностей. Перед каждым китайцем витал долг соблюдения интересов семьи, т.е. рождение детей, прежде всего сыновей, призванных продолжить род, упрочить позиции семьи в веках [Головня 2017: с.27]. Каждая китайская семья больше всего радовалась рождению мальчика, Новорожденного малыша наряжали в красную одежду, что символизировало радость и счастье, его показывали всем членам семьи, близким друзьям. В раннем детстве с ним много нянчились, к нему относились как к самой большой ценности. В течение первых двух-трех лет жизни дети спали вместе с родителями. Их воспитание строилось на применении строгой системы запретов и ограничений: пеленали и надевали одежду, которая стесняла движения. Разговаривали с детьми мало, чаще всего в приказной форме, односложными фразами: «Сиди!», «Не двигайся!», «Не ползай по полу!». Большую часть времени ребенок сидел в кресле, нередко привязанным. Ребенком занимались не только родители, бабушки и дедушки, но и дяди и тети, двоюродные, троюродные дедушки и бабушки. Рождение девочки являлось не очень радостным событием в семье. В некоторых регионах Китая были широко распространены женские имена, которые переводились как «большая ошибка». Гендерная дифференциация воспитания мальчиков и девочек в китайской семье, отмечает Ван Янь Янь, на протяжении многих веков осуществлялась объективно, совершенно естественным путем, когда до определенного возраста мальчики воспитывались мужчинами, а девочки – женщинами. Как правило, мальчиков воспитывали более серьезно, чем девочек. Почти с младенческого возраста их воспитанием занимались очень тщательно. Например, уже с трех лет мальчиков заставляли учить иероглифы. В семь лет их отправляли в школу, где воспитывали как тружеников, готовых к многочасовой трудоемкой работе. За безделье и небрежность наказывали беспощадно. На игры детям школьного возраста порой не хватало времени. Все родители мечтали, чтобы их сын был успешным, важным чиновником, достигнувшем в жизни многого.

Народная пословица, хорошо характеризует отношение родителей к детям в Поднебесной: «До семи лет ребенок – царь, с семи до четырнадцати – раб, с четырнадцати – друг» [Тишкова 1958: 69].

В Китае семейное воспитание детей осуществлялось с опорой на три периода: перинатальный; младенческий; дошкольный и младший школьный. Согласно такой периодизации, воспитание начиналось с момента зачатия и называлось «Тай Цзяо» (воспитание зародыша). Девочки обучались дома и должны были усвоить главное правило – подчиненность мужчине; научиться основам домоводства, этикета и нравственности. Их рано начинали учить вести домашнее хозяйство, заниматься рукоделием, знакомить с календарем, обучать духовному пению. Девочек приучили быть скромными, послушными и пассивными. В семье существовало множество ограничений для них. Так, они не имели права без разрешения выйти к гостям, вступить с ними в общение, звонко смеяться и др. В девичестве они носили темную одежду, без вышивок и украшений, все это разрешалось только замужней женщине. Девочкам с раннего возраста запрещалось играть с мальчиками. Родители также стремились дать хорошее образование и девочкам. В устном народном творчестве воплощен образ молодой и красивой девушки, которая является хорошей хозяйкой, трудолюбивой, честной, способной на искреннюю любовь. Она сохраняет благополучие и богатство семьи, не мирится с ленью и другими пороками. Семейное воспитание в Китае носило сословный характер.

Воспитание детей в знатных и простых семьях отличалось. Для детей правителей создавались заведения ясельного типа – Ю Цзи Ши, в которых осуществлялись уход, кормление, присмотр и воспитание маленьких детей императора и его родственников. Девочкам знатных семей родители стремились дать хорошее образование. Вследствие чего они умели читать и писать, петь, танцевать, играть на музыкальных инструментах и даже сочинять стихи. Состоятельные китайцы и монастыри открывали, так называемые «семейные или домашние школы».

Ван Дунхуа в книге «Обретение матери» ставит проблему воспитания гения. Автор, рассказывая реальные истории о человеческих судьбах, приходит к выводу о том, что мать и дитя – это богатство общества. Если общество заботится о них, то оно заботится о своем будущем. В. Дунхуа доказывает, что мать, не обладая какими-либо особенными талантами, может воспитать гения, создать личность. Чжун Цинь назвал свою книгу «Каждый ребенок ангел». Он описал свой опыт воспитания ребенка в семье с учетом его интересов и потребностей, теоретически обосновав практические рекомендации родителям. Автор проводит мысль о том, как важна любовь к ребенку в воспитании его духовности, понимания его внутреннего мира. Очень важно верить в его позитивное начало, оградить от дурного влияния, соблюдая терпение и такт. Чэн Мочу анализирует проблему воспитания мальчиков в книге «Кто сказал, что мама не может воспитать настоящего мужчину?». Автор обращается к истории, когда мальчиков воспитывали мужчины, и они вырастали сильными и мужественными. Сегодня ситуация

изменилась, мальчиков воспитываю женщины: дома – матери, в детских садах и школах – женщины. Поэтому мальчики стали слабыми и изнеженными. Чэн Мочу, опираясь на исследования психологов, показывает, что при воспитании только женщинами у мальчиков не формируются такие важные качества как: смелость, уверенность в себе, абстрактное мышление, способность к творчеству. Если мужчины потеряют эти свойства, то не смогут создать полноценную семью, воспитать своих детей и стать полноценными членами общества. Автор предлагает мамам и женщинам методику воспитания мальчиков настоящими мужчинами [Ван, Янь Янь 2007: 22]

В Китае в XI - VIII веках до н.э. (эпоха Западной Чжоу) семейное воспитание детей осуществлялось с опорой на три периода: перинатальный; младенческий; дошкольный и младший школьный. Согласно такой периодизации, воспитание начиналось с момента зачатия и называлось «Тай Цзяо» (воспитание зародыша), потому что ребенка, находящегося еще в перинатальном периоде, уже считали индивидуальностью. Поэтому в Древнем Китае здоровье, психическое развитие, умственное воспитание человека во внутриутробном периоде целиком и полностью зависело от физического и душевного состояния матери и её окружения. Воспитывая зародыша, беременная мать должна была слушать приятные звуки, говорить только хорошие слова, смеяться негромко, не волноваться и сохранять ровное состояние духа, вести этически правильную жизнь, не выходить из дома без сопровождения. Описывая жизнь, матери императора Чжоу Чэн Ван, Ло Юн отмечал, что «во время беременности она особо соблюдала правила воспитания Тай Цзяо: стояла ровно, сидела правильно, говорила тихо, хотя иногда была сердита, но не ругалась». Аристократы, благородные и знатные люди в Китае VI - V вв. до н.э. должны были овладеть шестью искусствами: выполнять ритуалы, исполнять и понимать музыку, стрелять из лука, управлять колесницей, читать и писать, владеть счётными навыками. Воспитание младенцев в знатных и простых семьях отличалось. Еще в эпоху Западной Чжоу для детей правителей создавались заведения ясельного типа - Ю Цзи Ши, в которых осуществлялись уход, кормление, присмотр и воспитание маленьких детей императора и его родственников. Няня и воспитатель определялись ребенку уже на третий день после появления на свет. В Ю Цзи Ши детьми занимались: мать-воспитатель (одна из жен императора) учила детей быть добрыми и великодушными; мать-учитель наблюдала за детьми, помогая им преодолеть вредные привычки с помощью позитивных образцов; няня следила за режимом дня, и питанием; матькормилица кормила младенцев своим грудным молоком.

Свод законов воспитания детей в семье простолюдинов изложены в произведении «Ли Цзи (礼记) . Лы Цэ» («Ритуал. Семья»):

«... когда ребенок может питаться самостоятельно, пора учить его пользоваться палочками для еды правой рукой;

когда ребенок может говорить, нужно учить его, как правильно произносить слова; когда ребенок начал ходить, пора объяснить ему, что мальчик и девочка одеваются по-разному; когда ребенку исполняется 6 лет, пора учить его считать, читать, и различать стороны (направления);

в 7 лет нужно дать ему понятие о поле, объяснить, что мужчине и женщине нельзя сидеть и питаться вместе;

в 8 лет нужно учить его почтительности, т.е. уважать старших и защищать младших;

в 9 лет нужно дать ему знания из географии, астрономии и математики; когда ребенок начал ходить в школу, ему уже пора изучать стихи, музыку, литературу и стрельбу из лука...» [Кухто2018; 16].

Итак, в Китае простые дети воспитывались дома. Содержание семейного воспитания в крестьянских семьях учитывало возрастные, индивидуальные и психологические особенности развития и опиралось на принципы систематичности и последовательности, сочетания естественных и гуманитарных наук, нравственных основ и бытовых навыков. Девочки также обучались дома, они должны были усвоить главное правило – подчиненность мужчине; научиться основам домоводства, этикета и нравственности.

Для данного исследования важным является гуманистическая природа ценностей семейного воспитания. Поэтому в «заглавных духовных ценностях семьи» Л.О. Володиной пристальное внимание уделяется ценностям, несущим в себе гуманистическую доминанту, и выстраиваем их в иерархической последовательности, т.е. от основных к подчиненным:

– кровное родство (единоначалие) раскрывается через почитание предков, признательность и благодарность предкам, гордость за принадлежность к своему роду;

– любовь (взаимно-духовное проникновение) проявляется в заботливости, доверительности, жалостливости, искренности;

– детство (сенситивный период становления ребенка как личности), требующее ответственного отношения родителей к периоду детства и проявляющееся в обеспечении условия для сознательного понимания детьми себя как личности;

– родительское благословение (потенциальная сила для достижения благополучия, успешности), гарантирующее ребенку любовь и добро в жизни;

– семейный лад (единение, внутренняя согласованность) создает условия для уважительности друг к другу, почтительности, приноравливания, уступчивости.

Таким образом, одной из ключевых характеристик традиционного семейного воспитания является передача социального опыта от старших к младшим. Дети руководили по мере надобности: одобряли или не одобряли, направляли, контролировали, стимулировали. С течением времени семья постепенно превратилась в институт первоначального воспитания любви, единения и общежития, авторитета и дисциплины. Содержание семейного воспитания в традиционных семьях учитывало возрастные,

индивидуальные и психологические особенности развития и опиралось на принципы систематичности и последовательности, сочетания нравственных основ и бытовых навыков. Китайские дети, как правило, наследовали род занятий и профессию своих родителей, с раннего возраста, включаясь в трудовую деятельность. В модернизирующем современном китайском обществе постепенно трансформируются и семейные ценности. Однако педагоги и родители пытаются привить детям важнейшие ценности, которые раньше формировались в условиях патриархальной семьи. Процесс воспитания во многих китайских семьях и в настоящее время осуществляется на основе народной педагогики и традиций семейного воспитания.

Список использованных источников

1. Алдушина, А. Ю. Коллективизм в культуре Китая / А. Я. Алдушина // Пути Поднебесной : сб. науч. тр. Вып. VI. В 2 ч. Ч. 2. – Минск : РИВШ, 2017. – С. 131-136.
2. Ван, Янь Янь. Семейное воспитание в Китае в условиях политики "Плановое деторождение" : автореферат дис. ... кандидата педагогических наук : 13.00.05 / Ван Янь Янь; Рос. гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена – Санкт-Петербург, 2007 – 22 с.: ил.
3. Головня, А. И., Ян, Сяоянь. Репрезентация объема концепта «женщина» в сфере родства в паремиях китайского народа // Пути Поднебесной : сб. науч. тр. Вып. VI. В 2 ч. Ч. 1. – Минск : РИВШ, 2017. – С. 22-30.
4. Конфуций. Лунь-юй. Суждения и беседы / Конфуций. – М.: Феникс, 2005. – 560 с.
5. Китайские народные пословиц и поговорки / Пер. А. Тишкова. – М. : Прогресс, 1958. – 48 с.
6. Кухто, Л. К. Морально-нравственные основания повседневной культуры Китая // Картина мира через призму китайской и белорусской культур : сборник статей международной научно-практической конференции, Минск, 14 декабря 2018 г. / редкол. : М. В. Мишкевич (науч. ред.) [и др.]. – Минск :БГАТУ, 2019. – С. 3-7
7. Кобзев А. И. Философия китайского неоконфуцианства. — М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2002. — 606 с. — (История восточной философии).
8. Конфуцианство / А. И. Кобзев // Новая философская энциклопедия : в т. / пред. науч.-ред. совета В. С. Стёпин. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Мысль, 2010. — 2816 с.\
9. Конфуцианство в Китае. Проблемы теории и практики / Отв. ред. Л. П. Делюсин. — М.: Наука, 1982. — 264 с.



СОЧИНЕНИЕ «МИН ШИЛУ ЛЭЙЦУАНЬ. ШЭВАЙ ШИЛЯО ЦЗЮАНЬ» – ИСТОЧНИК ПО ИСТОРИИ ВНЕШНИХ СВЯЗЕЙ ДИНАСТИИ МИН

*Каримова Н.Э.,
доктор исторических наук, профессор
Ташкентского государственного
университета востоковедения
nataliakarimova@mail.ru*

THE ESSAY «MING SHILU LEIZUAN. SHEWAI SHILAO JUAN» - A SOURCE ON THE HISTORY OF THE MING DYNASTY EXTERNAL RELATIONS

Annotation. The article is based on the research materials of Chinese researchers, first of all, the source "Ming shilu" and the collection of extracts "Ming shilu leizuan. Shewai shilao juan" (Compilation of the sections "Ming shilu". Chapters of historical materials on external relations). The data on the contribution of Chinese historians in editing and proofreading when working on the compilation of this collection of extracts are given. The article provides information on the history of the study and on the structure of the composition "Ming shilu" ("True Records of the history of the Ming Empire"), which is one of the most important Chinese written sources on the Ming era.

Keywords: "Ming shilu", Ming Empire, foreign policy, research, editing, proofreading, Chinese written sources, "Ming shilu leizuan".

СОЧИНЕНИЕ «МИН ШИЛУ ЛЭЙЦУАНЬ. ШЭВАЙ ШИЛЯО ЦЗЮАНЬ» - ИСТОЧНИК ПО ИСТОРИИ ВНЕШНИХ СВЯЗЕЙ ДИНАСТИИ МИН

Аннотация. Статья основана на материалах исследования китайских исследователей, прежде всего, самого источника «Мин шилу» и сборника извлечений «Мин шилу лэйцзуань. Шэвай шилу цзюань» (Компиляция разделов «Мин шилу». Главы исторических материалов по внешним связям). Приводятся данные по вкладу китайских историков по редактированию и корректуре при работе над составлением данного сборника извлечений. В статье даются сведения по истории изучения и по структуре сочинения «Мин шилу» («Правдивые записи [истории империи] Мин»), которые являются одним из важнейших китайских письменных источников по эпохе Мин.

Ключевые слова: «Мин шилу», империя Мин, внешняя политика, исследование, редактирование, корректура, китайские письменные источники, «Мин шилу лэйцзуань».

В «Мин шилу» (明实录) – «Правдивых записях [истории империи] Мин» сохранился большой массив материалов, касающихся отношений

минского Китая с зарубежными странами. Учитывая, что в него вошли, в том числе, материалы из династийной истории «*Мин ши*» и других исторических классических сочинений древности и средневековья, ценность данного сочинения трудно переоценить.

Исследуемый в данной статье сборник «Мин шилу лэйцзуань. Шэвай шилу цзюань» (明实录类纂. 涉外史料卷. Компиляция разделов «Мин шилу»). Главы исторических материалов по внешним связям) [Мин 1991] представляет собой подборку извлечений из «Мин шилу» (明实录, «Правдивые записи [истории империи] Мин¹³⁹») по зарубежным странам, с которыми минский Китай поддерживал отношения. Содержание сборника обширно, начиная со стран, граничивших с китайской империей, до европейских стран и стран Восточной Африки. Для исследователей сборник значительно сокращает время поиска данных по той или иной стране, т.к. общеизвестен объем материалов в «Мин шилу».

«Мин шилу» являются ярким классическим образцом письменной историографии Китая летописного (хроникологического) жанра *шилу* (实录, *правдивых записей*). Они считаются весьма успешным результатом коллективной работы придворных историографов среди сохранившихся старейших и полных крупномасштабных исторических книг жанра. «Правдивые записи», являясь особым государственным жанром исторического сочинения летописного жанра (в противоположность биографическому жанру), охватывают многочисленные исторические формы, куда входят анналы деяний [императоров] и биографии [чиновников] (*разделы династийных историй*), нормативные документы древности, описания событий (раздел исторической литературы) и т.д.

Существует много разновидностей китайских источников, которые отличаются методом подачи материала, тематикой и расстановкой акцентов. Среди наиболее известных, прежде всего, династийные хроники, описывающие события, происходившие во время правления в Китае правящих династий; серия *шилу* (правдивые записи), предлагающие нам более подробные сведения о делах правления отдельных императоров; дневники *ци цзюй чжу*, в которых фиксировались ежедневные деяния императоров; *шэн сюнь* (священные наставления), в которых были собраны фрагменты указов императоров; *фан люэ* (описание войн), *фанчжи* (историко-географические описания) и др. [Доронин 1988: 47-49].

Текст «Мин шилу» представляет собой подборку расположенных в хронологическом порядке фактов и официальных материалов, предлагавшихся для использования в качестве исходного материала для ученых, которые позже составляли официальную историю династии и является самым упорядоченным, основательным историческим материалом по истории Минского периода.

¹³⁹ Мин (明) – китайская империя (1368-1644 гг.).

Хроника составлялась отдельно для времени царствования каждого императора. В данный источник вошли доклады чиновников о положении в отдельных областях и странах за пределами минского Китая, послания и письма местных правителей, записи об их деятельности и реакции минского двора на различные события в регионах. Ценность указанного источника состоит в том, что он создавался на основе ежедневных записей, которые велись при минском дворе обо всех событиях политической и придворной жизни, а также в том, что он предназначался для довольно узкого круга читателей, поэтому «Мин шилу» излагает события более откровенно, чем публиковавшиеся официальные истории.

Таким образом, «Мин шилу» сформировался из исторических документов разного рода. Основную часть минских исторических материалов составили минские архивные материалы, среди которых: высочайшие указы (*чжао* 詔), предписания о назначении (чиновников) *гао* (诰), стандарты, эталоны чжи (制), указы, декреты *чи* (敕), доклады (императору) *цэвэнь* (册文), указы, эдикты, повеления *юй* (諭), записи, анналы *шу* (书), верительные письма *фу* (符), приказы, указания *лин* (令), письменные распоряжения (предписания) *си* (檄), доклады (представления) *ти* (题), докладные записки трону цзоуци (奏启), докладные записки, представления *бяоцзянь* (表笺), уставы, доклад на высочайшее имя (*обычно: благодарственный, хвалебный*) (讲章), письменное обращение к властям (*жалоба, прошение*), меморандумы (书状), дела (судебные) *вэньцэ* (文册), заявления, объявления цзете (揭帖), протоколы заседаний *хуэйи* (会议), победные реляции *лубу* (露布), толкования, переводы *и* (译) [Се 2003: 3]. Все эти архивные материалы и составили самую важную основу «Мин шилу».

Ценность данных материалов заключается в том, что по причине беспорядков в конце правления династии Мин, большая часть архивных материалов была утеряна.

В начале эпохи Цин (1644-1912) редакторы «Минши» (明史, История [империи] Мин) собрали малую часть архивных материалов и отдали на хранение в Государственную канцелярию. Позже в результате нескольких смут и волнений, документы вновь были утеряны.

В 1923-1924 гг. Музей истории при Министерстве образования Бэйянского правительства Китайской Республики продал большую часть коллекции Гугуна, отданных на хранение двумя правительствами Мин и Цин.

Таким образом, в силу многих обстоятельств сохранилось немного экземпляров архивных документов. В настоящее время они хранятся в Первом историческом архиве Китая (中国第一历史档案馆), в нескольких

организациях и у частных лиц, в том числе, на Тайване. Самыми важными из сохранившихся – это документы, охватывающие период от правления Чжу Юаньчжана (朱元璋)¹⁴⁰ до Чжу Юцзяня (朱由檢)¹⁴¹.

Хроника «Мин шилу» посвящена истории Минской династии и описывает более 270-летнюю хронологию правления шестнадцати императоров династии Мин. Состоит из 2965 *цзюаней*, насчитывающих свыше 16 млн. иероглифов. Правлению двух императоров Чжу Юньвэня (朱允炆)¹⁴² и Чжу Циюя (朱祁鈺)¹⁴³ специальных трудов не посвящали, о них рассказано в приложении к «Правдивым записям» о делах императоров Мин Хуньу (1368-1398 гг.) и Чжу Цичжэнь (朱祁鎮)¹⁴⁴. О правлении последнего минского императора Чжу Юцзяня историографы рассказать не успели [Се 2003: 3].

Первые шаги по изучению «Мин шилу» были начаты еще в 1930 г. Такие ученые, как Чэнь Сюэлинь (陈学霖), Гэнь Синфу (根幸夫), Franke W. и др. проводили исследование ксилографического издания (版本) «Мин шилу» [Чэнь 1995; Гэнь 1960; Franke 1961].

Специальное исследование «правдивых записей» отдельных императорских домов провел Ван Шичжэнь¹⁴⁵ (王世贞) [Ван 1986].

Ван Чуньбу (王崇武) провел подробное классическое исследование текстов *шилу* по историческим событиям ранних Мин. Хуан Цзянь (黄健) исследовал главу «Тайцзу шилу» (太祖实录) и провел работу по изучению редакционной работы и выявлению неточностей и ошибок («明史纂误» и др.) [Се 2003: 4].

Несколько научных работ посвящено исследованию «Инцзун шилу» (英宗实录). Среди исследователей Син Итянь (邢义田), Philip de Heer Ли Банчжэн (黎邦正) и др. [Цзюй 1967; Heer 1986].

Что касается общих исследований «Мин шилу», то они начались до 90-х гг. XX в. Статья «Цзуй шэньжэнь эр цзюй цюань вэйсинды цзочжу, уи ши

¹⁴⁰ Чжу Юаньчжан (朱元璋) – первый император династии Мин, девиз правления Хуньу (洪武), храмовое имя Тайцзу (太祖), годы правления 1368-1398 гг.

¹⁴¹ Чжу Юцзянь (朱由檢) – семнадцатый император династии Мин, девиз правления Сыцзун (思宗), храмовое имя Чунчжэнь (崇禎), годы правления 1628-1644 гг.

¹⁴² Чжу Юньвэнь (朱允炆) – второй император династии Мин, девиз правления Цзяньвэнь (建文), храмовое имя Хуэй-ди (惠帝), годы правления 1399-1402 гг.

¹⁴³ Чжу Циюй (朱祁鈺) – седьмой император династии Мин, девиз правления Цзинтай (景泰), храмовое имя Дай-цзун (代宗), годы правления 1449-1457 гг.

¹⁴⁴ Чжу Цичжэнь (朱祁鎮) – шестой и восьмой император династии Мин, девиз правления Чжэнтун (正統), храмовое имя Инцзун (朱祁鎮), годы правления 1435-1449 гг. и 1457-1464 гг.

¹⁴⁵ Ван Шичжэнь (王世贞) – китайский писатель и поэт (1526-1590 гг.).

У Хань. «Цзи Мин шилу» «最深人而具权威性的著作,无疑是吴晗. «记明实录»». Сочинение самого эрудированного авторитетного человека, которым бесспорно является У Хань [Се 2003: 4]. «Записи о Мин шилу»), изданная в «Шиюй соцзикань» (史语所集刊. Сборник института Исторических летописей) в 1948 г., дает комплексный комментарий *шилу* тринадцати императорских линий. Материалы разделены на пять разделов: критика (评鹭), придворные летописцы (史官), правила этикета (仪制), традиции (掌故), распространение учений (传布) [Се 2003: 4].

Масштабные систематизации и исправления текста «Мин шилу» были сделаны несколько раз. В первый раз, в 1942 г. Лян Хунчжи из Чанлэ (Фуцзянь), взяв на время полный комплект «Мин шилу», хранившегося в Провинциальной библиотеке китайской отечественной науки в Цзянсу (Цзянсу шэнли госяэ тушугуань, 江苏省立国学图书馆), сделал с него фотолитографию. Это стало первым литографическим изданием «Мин шилу», до этого все распространенные книги были рукописными копиями (抄本).

В период с 1930 по 1962 гг. Исследовательский институт языка и истории (Лиши юйянь яньцзюсо, 历史语言研究所) осуществил крупномасштабную систематизацию и корректуру рукописной копии «Мин шилу» фонда Государственной библиотеки Бэйпин (Бэйпин голи тушугуань цзан, 北平国立图书馆藏). Эта работа была проведена по нескольким экземплярам сочинения, хранившимся в Пекинском университете (Бэйцзин дасюэ, 北京大学) и Государственном институте историографов по истории Мин и начала Цин (Нэйгэ дакуцзан Цин чу Мин шигуань, 内阁大库藏清初明史馆). В результате крупномасштабной работы по корректуре текста «Мин шилу» с участием крупных экспертов – Фу Сынянь (傅斯年), Ван Чуньбу (王崇武), Хуан Чжанцзянь (黄彰健) и др., появилось фотолитографическое издание книги [Се 2003: 4].

В период с 1987 по 1995 гг. сотрудники Исследовательского института исторических документов педагогического университета Центрального Китая (Хуа Чжун шифань дасюэ лиши вэньсянь яньцзюсо, 华中师范大学历史文献研究所) Ли Госян (李国祥), Ян Чан (杨昶) и др. вновь проделали огромную работу по систематизации и корректуре «Мин шилу» [Се 2003: 3].

Благодаря, в частности, этим усилиям сравнительно полный комплект «Правдивых записей» о правлении императоров династии Мин сохранился до наших дней.

Мы уже отмечали большой объем источника. В этой связи для нас особый интерес представляет сборник, составленный из оригинальных материалов «Мин шилу», посвященных зарубежным странам – «Мин шилу лэйцзуань. Шэвай шиляо цзюань» (明实录类纂. 涉外史料卷. Компиляция разделов «Мин шилу». Главы исторических материалов по внешним связям) [Мин 1991].

Каждое событие в сборнике расположено во временной последовательности по годам, месяцам и дням. Каждый раздел снабжен указанием времени, как в первоначальном тексте. Если же в первоначальном тексте в указании времени встречались пробелы, то составители сборника их восполнили и добавили круглые скобки.

В конце каждого раздела, сразу в конце текста в круглых скобках указано в какой главе (*цзюани*) и в правление какого императора произошли данные события, что, в свою очередь, потребовало тщательной сверки оригинальных материалов.

В тексте добавлена пунктуация.

В ходе работы над составлением сборника в очередной раз была проведена работа по редактированию и корректуре материалов «Мин шилу». Для экономии объема, в тексте не указаны все комментарии и разъяснения.

При невозможности разобрать знаки в оригинале сочинения, либо при наличии пропусков, в тексте сборника ставили знак квадрата.

При наличии сведений, не имеющих отношения к теме раздела, в тексте были проставлены точки. Таких мест в сборнике немного. В тех случаях, когда материалы, содержание которых касалось отношений Китая и иностранных государств, трудно было сократить, текст с оригинала брался без сокращений.

Еще одно немаловажное отличие текста сборника от оригинала, это то, что традиционные иероглифы текста «Мин шилу» были заменены на стандартные упрощенные.

Содержание самого сборника «Мин шилу лэйцзуань. Шэвай шиляо цзюань» обширно, по нему мы представляем с какими странами Минский Китай имел отношения. Начинается сборник со сведений по ближайшим соседям: Монголии (蒙古), Корею (朝鲜), Японии (日本), далее идут страны Юго-Восточной и Южной Азии: Филиппины (菲宾), Вьетнам (越南), Лаос (老挝), Бирма (柬埔寨), Малайзия (马来西亚), Бруней (文莱), Индонезия (印度尼西亚), Индия (印度), Бангладеш (孟加拉国), Непал (尼泊尔), Шри-Ланка (斯里兰卡), Мальдивы (马尔代夫). Следом даются сведения по отношениям Китая со странами Ближнего и Среднего Востока: Афганистан (阿富汗), Иран (伊朗), Ирак (伊拉克), Саудовская Аравия (沙特阿拉伯), Оман (阿曼), Южный Йемен (南也门), Турция (土耳其), Египет (埃及), Восточная Африка

(东非地区). Замыкают список европейские страны: Голландия (荷兰), Испания (西班牙) и Португалия (葡萄牙). Особый интерес вызывает раздел, посвященный Центральной Азии (苏联: 中亚部分 СССР: Центрально-азиатская часть) [Мин 1991: 1-2].

Как мы видим, разделы по каждой стране озаглавлены названием страны. В сборнике использовано современное название страны. Например, Таиланд – *Тайго* 泰国, а не 暹罗 *Сяньло* – Сиам, Камбоджа (Кампучия) – 柬埔寨 *Цзяньпучжай*, а не 真腊 Чэньла¹⁴⁶.

Заключение. Таким образом, «Мин шилу» («Правдивые записи [истории империи] Мин»), представляют собой подборку текстов указов, распоряжений и различных предписаний императора. Это подробная (иногда подневная) хроника событий, на которые, так или иначе, реагировал императорский двор и административные органы, поэтому в сочинении содержатся сведения по практически любой интересующей исследователя проблеме политической истории периода Мин.

Однако ценнейший источник имеет и свои недочеты. Во-первых, многие включенные в него документы приводятся с некоторыми сокращениями, иногда приближаясь к пересказу. Во-вторых, и это главное, минские «Правдивые записи» составлялись специально назначаемыми комиссиями придворных сановников и историков после смерти монарха, чье правление охватывалось данным разделом хроники. Поэтому, в данной хронике отражалась и официальная точка зрения на происшедшие события и учитывались интересы текущей политики, т.е. правящего в данный момент монарха.

Несмотря на то, что китайские историки и исследователи, в целом, невысоко оценивают минские «Правдивые записи», отмечая свойственные этим сочинениям многочисленные недостатки, которые, по их мнению, были порождены тем, что в империи Мин данные труды оказались под влиянием политической борьбы. Тем не менее, они представляют собой наиболее полный свод данных о Китае эпохи Мин.

Для исследователей истории Центральной Азии периода династии Мин «Мин шилу», с одной стороны, представляют особую ценность обилием сведений по исследуемым вопросам, с другой стороны, сложность работы с сочинением представляет собой огромный объем источника. В этой связи, особое значение имеет сборник извлечений «Мин шилу лэйцзуань. Шэвай шилуо цюань», который представляет собой выборку материалов по отношениям Китая с зарубежными странами.

«Мин шилу» до сих пор имеет перспективы исследования. Это один из важнейших исторических материалов, сохраняющий непревзойденную ценность. Поэтому необходимо продолжить исследования этого важного

¹⁴⁶ Чэньла(真腊) – средневековое кхмерское государство

основополагающего исторического памятника, особенно той части, которая касается Центральной Азии.

Список использованной литературы:

1. Ван Шичжэнь (王世贞). «Шишэн каоу» цзюань у, иньинь Вэньюаньгэ Сыкуцюаньшу бэнь («史乘考误»卷五, 影印文渊阁四库全书本. Цзюань 5 «Ошибки в исследовании исторических книг», фотолитография книги из Вэньюаньгэ (Павильон Литературной глубины в Гугуне) из Сыку цюаньшу (Полное собрание книг по четырем разделам). – 台湾: 商务印书馆 (Тайвань: Шанъу иньшугуань), 1986 年.
2. Гэнь Синфу (根幸夫). Миндай ши яньцзю вэньсянь мулу (明代史研究文献目录. Библиография исследований истории Мин). – 东京: 东洋文库明代史研究室 (Дунцзин: Дунъян вэньку Миндай ши яньцзюши), 1960 年.
3. Доронин Б.Г. Китай XVII-XVIII веков: Проблемы историографии и источниковедения. – Ленинград: ЛГУ, 1988. – 177 с.
4. Мин шилу лэйцзуань. Шэвай шиляоцзюань (明实录類纂. 涉外史料卷. Компиляция разделов «Мин шилу». Главы исторических материалов по внешним связям). Ред. Ван Юйдэ (王玉得), Тан Цзяньин (汤建英), Сунь Сянюнь (孙湘云), Ян Ни (杨柅), Лэй Сюэхуа (雷学华). – 武汉: 武汉出版社 (Ухань: Ухань чубаньше), 1991. – 1063 с.
5. Се Гуйань (谢贵安). Мин шилу яньцзю (明实录研究. Исследования «Мин шилу»). – 武汉: 湖北人民出版社, 2003. – 503 页.
6. «Цзюй Миншилу цзяочжэн [Мин] дэн шу соцзай туму чжи бяньчжиу (据明实录校正 [明] 等书所载土木之变之误. Доказательства редакции Мин шилу и других [минских] сочинений, опубликованных с небрежными изменениями и ошибками» // Ши и (史译. Комментарии летописей). – 台湾: 商务印书馆 (Тайвань: Шанъу иньшугуань), 1967 年.
7. Чэнь Сюэлинь (陈学霖). «Мин шилу» юй Мин чу шиши яньцзю («明实录» 与明初史事研究. Исследование «Мин шилу» и исторических событий начала Мин // Ханьсюэ яньцзю чжи хуэйгу юй цяньчжань (汉学研究之回顾与前瞻. Ретроспектива и перспектива исследований по китаеведению). – 北京: 中华书局 (Бэйцзин: Чжунхуа шуцзюй), 1995 年.
8. Franke W. The Ventable Records of the Ming Dynasty (1368-1644) // *Historians of China and Japan*. Beasley W.G., Pulleyblank E.G. eds. – Oxford: Oxford University Press, 1961. – P.76-77.
9. Heer Ph. The Care taker Emperor. – Leiden: E. J. Brill, 1986.



AMIR TEMUR VA TEMURIYLAR SULOLASINING XITOIY BILAN MUNOSABATLARIDA CHOY VA OT SAVDOSI

Кенжаев Сардор

(PhD), доцент

*Buxoro davlat Pedagogika Instituti "Ijtimoiy fanlar" kafedrasi dotsenti,
tarix fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)*

sardorkenjaye46@gmail.com

Annotatsiya: Ushbu maqolada O'rta asarlarning ikki buyuk davlati Temuriylar va Xitoy (Min) davlatlari o'rtasidagi o'zaro munosabatlarda choy va ot savdosining ahamiyati. Xitoyning markaziy shaharlarida Samaerxan shahridan keltirilgan otlar sotiladigan bozorlarning mavjud ekanligi, ayniqsa xitoy imperatori saroylarida movaraunnahrdan keltirilgan otlarning mavjud ekanligi to'g'risidagi malumotlar dalillangan.

Kalit so'z: Samaerxan, da ma, choy, cha, Min, diplomatiya, Chanan, Sian, Aligu (arg'umoq), Si ma (G'arb), syaovey.

AMIR TEMUR AND THE TIMURID DYNASTY'S RELATIONS WITH CHINA, TEA AND HORSE TRADE

*Bukhara State Pedagogical Institute, Associate Professor, Department of
"Social Sciences", Doctor of Philosophy (PhD) in History*

sardorkenjaye46@gmail.com

Abstract: In this article, the importance of tea and horse trade in the relations between the two great states of the Middle Ages, the Timurids and the Chinese (Min) states. The existence of markets where horses brought from Samaerxan were sold in the central cities of China, especially the information about the presence of horses brought from Movaraunnahr in the palaces of the Chinese emperors, has been proven.

Key words: Samaerhan, da ma, tea, cha, Min, diplomacy, Chanan, Xian, Aligu (argument), Si ma (West), xiaowei.

Sharq xalqlarining o'zaro iqtisodiy, madaniy va diplomatik aloqalarining yo'lga qo'yilishi, shakllanib va rivoj topib borishida Xitoyning qadimgi poytaxti – Chanan (hozirgi Sian) shahridan boshlanib, O'rta yer dengizining sharqiy sohillari mintaqasi, Old Osiyo mamlakatlari orqali Yevropaga qadar cho'zilgan Buyuk ipak yo'lining ahamiyati katta bo'lib hisoblanadi[4,69].

Uzoq asrlar davomida harakatda bo'lgan Ipak yo'li savdosi XIV asrdagi o'zaro urushlar davrida bir muddat pasayib, uning nisbatan tinch shimoliy tarmog'i taraqqiy etgan. XIV asrning 70-yillarida Movarounnahrda Amir Temur o'zaro urushlarga barham berib, markazlashgan davlat tuzgan bo'lsa, Xitoydan Amir Temur bilan deyarli bir vaqtda oddiy dehqon oilasiga mansub Chji Yuan Chjan

yangi mahalliy Min sulolasiga asos solgan. Har ikki davlat ham hukmronlikni saqlab qolish maqsadida mo'g'ullar bilan og'ir kurash olib borishga majbur bo'lganlar[5,75]. Amir Temur parchalanib ketgan Chingizxon merosini qayta birlashtirish yo'lidan borgan bo'lsa, Min sulolasi mo'g'ullar merosini butunlay yo'qotishga harakat qilgan. Ammo, Xitoyning mo'g'ullar bilan kurashi qiyin kechib, dasht, cho'l hududlarida istiqomat qiladigan mo'g'ullar bilan kurashlarda qo'shin uchun otlar zarur bo'lgan. urush holatida mo'g'ullar o'z raqiblariga otlarni sotishi deyarli imkonsiz bo'lgan. Shu sababli Xitoy Min sulolasi asosan Movarounnahrda tashkil topgan Amir Temur saltanati bilan savdoni rag'batlantirish va otlar sotib olishni qo'llab-quvvatlash yo'lidan borgan. Natijada, Min sulolasi davrida Shimolda mo'g'ullar bilan raqiblik davom etgan bir davrda armiyani otlar bilan ta'minlash davlat ahamiyatidagi vazifa bo'lib qolgan. Movarounnahrda choy qadrlanganligi sababli, "qo'shnilariga choy sotish orqali ularni xursand qilish" va choyga ot almashtirishga oid tadbirlar belgilangan[2,191]. Albatta ot savdosi muhim daromad manbai bo'lish bilan birga har bir ot yoki uning turini o'z bahosi bo'lgan. Asl zotli otlar hamisha qadrlanib, yuqori narxlarda baholangan. Xitoy tarixiga bag'ishlangan tarixiy adabiyotlardagi ma'lumotlarda, Ayniqsa, Aligu (arg'umoq) zotli otlar yuqori baholangan bo'lib, bu zotdagi otlar xorijga kam chiqarilgan. Chunki, arg'umoqlarda Amir Temur saltanatining o'zida ham doimo xaridorlar topilgan. Shuningdek, Xitoy Min sulolasiga ham kam miqdorda etkazib berilgan. Xitoyga olis cho'l, tog' va boshqa tabiiy to'siqlar orqali haydab kelingan kam miqdordagi arg'umoqlar asosan imperator oilasi shaxsiy otxonasiga olib qolingan. Bundan tashqari, xitoyliklar Da ma deb nomlagan otlar ham hozirgi Qozog'istonning sharqiy qismi, Sharqiy Turkiston va Mo'g'uliston hududlaridan olib borilgan. Xitoyliklar tilidagi Da iborasi tatar (Dadei) so'zining qisqa talafuzi bo'lib, xitoy tilida ma ot degan mazmunga ega. Ya'ni, Da ma tatar otlari ma'nosini bildiradi. Da ma otlari Aligu (arg'umoq) va Si ma (G'arb) otlaridan bir qadar past narxda sotilgan. Xitoyda Amir Temur saltanatidan savdo-sotiq orqali olib kelinadigan otlar o'zining tana tuzilishi nozikligi, shu bilan birga chopqirligi va chidamliligi sababli qimmat sotilgan. Shuning uchun Movarounnahrdan zotdor otlarni keltirib Xitoy ichki bozorida sotish davlat tomonidan rag'batlantirilgan. Shu bilan bir qatorda Xitoyda otlar narxini haddan ziyod oshib ketishi va ichki norozilik kelib chiqishini oldini olish maqsadida davlat tomonidan otlar zotini sotib olish va sotish miqdori chegaralab berilgan. Tarixiy adabiyotlarda keltirib o'tilgan ma'lumotlar tahlili shunday xulosaga kelish uchun asos bo'ladi. Masalan, Xitoyga olib kelinadigan har bir bosh aligu (arg'umoq) zotli ot narxi turli ranglardagi atlas matosidan to'rt bo'lak, ichki va ustki kiyimlar tikishga mo'ljallangan tafta matosidan sakkiz bo'lak deb belgilangan. SHuningdek, tuya uchun uch bo'lak atlas va o'n bo'lak tafta matosi belgilangan bo'lsa, Da da (tatar) otlari uchun bir bosh ipak sarposi va sakkiz bo'lak tafta eng yuqori narx sifatida belgilangan[5, 127]. Keltirilgan ma'lumotlardan ushbu keltirilgan narxdan ortiq sotmaslik belgilab qo'yilgan deb xulosa qilish mumkin. Xitoy tarixiga oid adabiyotlarda Amir Temurning 1387 yilda Xitoyga dastlab yuborgan elchisi sifatida qayd etilgan Xafaeyshy (Hofiz) imperator Xun'-u huzuriga, g'arbliklarning Da ma zotli otlarini va olmoslar olib kelganligi, buning evaziga

oltin iplar qo‘shib to‘qilgan atlaslar va qog‘oz berishni iltimos qilganligiga oid ma‘lumotlar mavjud[3, 24]. Bundan esa ot evaziga savdoda alohida imtiyoz olishga erishi mumkin bo‘lgan, degan xulosaga kelish mumkin. Shuningdek, 1390 yilda samarqandlik savdogar SHo Jo‘rali (Shachieer Aliyi) Xitoyning chegara shahri Langchjou bozorida 670 bosh zotdor otlarni sotib, mahalliy hokimda yaxshi ta‘surot qoldirgan. Mahalliy hokim imperatorga yo‘llagan hisobotida uga min sulolasi poytaxtda savdo qilish imtiyozini berishni so‘ragan[6,24]. Chunki, o‘sha vaqtda mamlakat ichkarisida xorijliklarni ot savdosida ishtiroki ta‘qiqlangan bo‘lib, chegara shaharlarda ot savdosi amalga oshirilish belgilab berilgan. Arg‘umoq otlar o‘zining uchqurligi bilan shuhrat qozongan bo‘lib, bu kabi otlarni Min saltanatiga olib kelgan savdogar yoki elchi o‘z mamlakatida sotish uchun imperatordan istagan mahsulotini sotib olish imtiyoziga ega bo‘lgan. 1394 yilgi Amir Temur elchilari Min saltanatiga olib kelgan 200 bosh zotdor ot evaziga imperator uyurni haydab kelgan savdogarlarga odatiy sovg‘alardan tashqari Xitoyda savdo qilishni osonlashtirish maqsadida ularga qog‘oz pullar ham ulashgan. Amir Temur elchisi sifatida 1396 yilda Xitoyga borgan Daeryueshi (Darvishali) imperatorga sovg‘a sifatida aligu ot zotlaridan ikkita, si ma (g‘arb oti) zotlaridan ikkita tuhfa qilib, atlas tafta va choyni arzonlashtirilgan narxda sotib olishni iltimos qilgan. Yirik miqdordagi va turli zotga mansub otlarni Xitoyga 1397 yilda elchi sifatida borgan Alemadan (Alomatdin) boshchiligidagi karvon olib borgan deb xulosa qilish imkonini beruvchi ma‘lumotlar mavjud. Chunki, elchilik tarkibidagi yigirma kishilik yirik savdogarlar ham bo‘lib, ularning etakchisi musulmon Chjalula (?) degan shaxs bo‘lganligi ma‘lum. Bu elchilik tarixiy adabiyotlardagi ma‘lumotlarga qaraganda, Min saltanati poytaxtiga hammasi bo‘lib, 1095 ta ot savdo imtiyozlariga erishish maqsadida olib kelinganligi qayd etib o‘tilgan[7,78]. Amir Temur saroyida bo‘lgan Ispan elchisi Rui Gonsales de Klavixo Samarqandga elchi sifatida kelgan Xitoy vakillari bilan muloqoti xususida o‘z esdaliklarida yozib, Xitoyda otlar qimmatligi, sababi Min saltanati qo‘shini soni ko‘pligida ekanligi, Xitoyda faqat mingboshi (syaovey) darajasiga ega bo‘lganlarga ot minib yurish huquqiga ega ekanligi, bu imtiyozga ega bo‘lganlarni soni Min saltantida 400 ming kishidan ortiqroq degan biroz bo‘rttirilgan ma‘lumotlarni keltirib o‘tganligini ko‘rishimiz mumkin[8,635]. Aslini olganda Xitoy iqlimi otlarni etishtirish imkonini bermaganligi turli mubolag‘ali fikrlar bilan mohirona yashirilgan deb xulosa qilish mumkin[9,202].

Xulosa qilib aytish mumkinki, Amir Temur saltanati mavjud bo‘lib turgan davrda buyuk ipak yo‘li bo‘ylab qo‘shni mamlakatlar bilan qizg‘in savdo aloqalarida choy va ot muhim mahsulot hisoblangan. Samaerxan va Xitoy (Min) davlatining markaziy shaharlari ot sotadigan bozorlar mavjud ekanligi xususida mahlliy manbalarda ma‘lumotlar keltirib o‘tilgan. Bu aloqalarning bir qismi sifatida otlar savdosi ham muhim ahamiyatga ega bo‘lib, Xitoyda past bo‘yli mo‘g‘ul otlaridan ko‘ra chaqqonroq va chopqirroq Movarounnahr otlari qadrlangan va ularni Xitoyga keltirish, savdo ishlarida zotdor otlar olib kelganlarga imtiyozlar berish kabi rag‘batlantirishlar orqali Xitoy armiyasida ot tahchilligini kamaytirishga harakat qilingan. Xitoy bozorlaridagi choy va ot savdosi Sohibqiron

Amir Temur vafotidan soʻng temuriyzoda shahzodalar Shohruh va Ulugʻbek davrlarida ham alohida etiborda boʻlgan.

Foydalanilgan adabiyotlar roʻyxati

1. Хафизова К.Ш. Китайская дипломатия в Центральной Азии. XIV - XIX вв. – Алматы: Гылым, 1995. – 127 с.
2. Хўжаев А. Буюк ипак йўли: Муносабатлар ва тақдирлар / Аблат Хўжаев. – Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2007. – Б. 191.
3. Руи Гонсалес де Клавихо. Путешествия ко двору тимура в Самарканд в 1403-1406 гг. Подлинный текст с переводом и примечаниями). Составленным под редакциею И.И. Средновскаго. – Санк Петербург. Типография императорской академии наук. 1881. // Туркестанский сборник. Том. 273. – С. 333.
4. Kenjayev S.N. Amir Temur davlati va Xitoy(Min) imperiyasi oʻrtasidagi savdo aloqalari tarixidan // —Oʻtmishga nazar– TOSHKENT 2021.- Б.67-74.
5. Kenjayev S.N.Amir Temurning Xitoy bilan munosabatlari tarixi XIV asrning 70 yillari-XV asr boshlari.tarix fanlari boʻyicha falsafa doktori(PhD) dissertatsiyasi. –Buxoro: 2023,144 b.
6. Китайские документы и материалы по истории Восточного Туркестана, Средней Азии и Казахстана XIV-XIX вв. – Алматы: Гылым, 1994. – С. 24.
7. Каримова Н.Э., Тулибаева Ж.М. Китайские и тимуридские источники о взаимоотношениях Китая и Центральной Азии в конце XIV - первой четверти XV в. // Вопросы истории. - 2019. - № 7. - С. 78.
8. Kenjayev S.N., Zayniyev K.Amir Temur davlati va Xitoy Min sulolasi aloqalarida otlar savdosi xususida. //"Science and Education" Scientific Journal.-Ispain.: -634-639
9. Гонсалес Руи Де Клавихо. Самарқанд – Амир Темур саройига саёҳат кундалиги (1403-1406)... – Б.202.



ФИЛОСОФСКО-НРАВСТВЕННОЕ УЧЕНИЕ ДАОСИЗМА

Ли Екатерина Владимировна

кандидат философских наук, доцент

*Ташкентский государственный педагогический университет имени
Низами*

li300176@yandex.ru

Аннотация: В статье рассматриваются принципы и нравственные нормы и требования учения даосизма. Даосизм, склоняющийся к естественности, призывает к умеренности. Главный принцип недеяния (у-вэй) трактуется по разному, имеет более глубокий смысл нежели, просто бездействие.

Ключевые понятия: *даосизм, мораль, нравственность, идеальный человек, нравственный идеал, добродетель, принцип*

Abstract: The article discusses the principles and moral norms and requirements of the teaching of Taoism. Taoism, which tends to naturalness, calls for moderation. The main principle of non-action (wu-wei) is interpreted in different ways, has a deeper meaning than just inaction.

Keywords: *taoism, morality, morality, ideal man, moral ideal, virtue, principle*

Даосизм является одной из основных философских школ и религий Китая, основателем которой признается Лао Цзы. Учение даосизма как философия возникло в VI веке до н.э., но как религия формируется со II века до н.э. О жизни основателя даосизма известно мало, но существует множество легенд. Одна из которых гласит о его непорочном зачатии, нахождении в утробе матери 81 год и рождение стариком.

Нравственно-этическое учение даосизма известно не столь широко как, к примеру, конфуцианство. Важнейшей добродетелью даосизма является воздержание. «Для того чтобы служить Небу и управлять людьми, лучше всего соблюдать воздержание. Воздержание – это первая ступень добродетели, которая и есть начало нравственного совершенства» [Гавристова, 2010: 56]. В даосизме также рассматривается проблема совершенного человека. «В отличие от конфуцианского подхода совершенномудрый отнюдь не гуманен, не справедлив: он реализует в своей жизни принцип отношения к людям, зафиксированный в Дао дэ цзин: «Небо и Земля лишены человечности, Для них все вещи – что соломенные собаки. Премудрый человек лишен человечности, Для него все люди – что соломенные собаки» [Даосизм]. Соломенные собаки использовались в

ритуалах жертвоприношений, выбрасывались по окончании за ненадобностью. Равнодушие одна из характерных черт совершенного человека. Нравственный идеал даосизма – отшельник, живущий вне общины и занимающийся медитацией, постижением Дао. В даосизме проблема добра и зла не противопоставляется друг другу, они равнозначны, взаимосвязаны и взаимообусловлены.

Главным литературным источником даосизма является «Книга о Дао и Дэ», состоящая из двух частей «Дао Цзин» и «Дэ Цзин», соответственно «Книга о Дао» и «Книга о Дэ». Слово Дао легло в название учения. «Иероглиф «Дао» состоит из двух частей: шоу (голова) и цзоу (идти) – означает путь, по которому ходят люди» [Гавристова, 2010: 50]. Некоторое уточнение предлагается в следующем источнике: «для даосов Дао или Путь не был правильным образом жизни в пределах человеческого общества, но путем, по которому следовала вселенная; другими словами, Порядок природы» [Кистенко, 2008: 125]. Дэ нравственное начало «благодать», «благая сила», «добродетель». «Дэ – это незримая структура каждого предмета, делающая его тем, что он есть; это наша индивидуальность, наша самобытность» [Кендл]. Посредством дэ устанавливается связь между человеком и дао.

Основными принципами даосизма являются «цзы жань» (естественность) и «у- вэй» (недеяние). Момент слияния человека и Дао есть цель совершенствования человека и: «Такое состояние именуется в Дао дэ цзин» состояние «естественности» (цзыжань) и характеризуется как спонтанное следование даосского совершенного человека природному ходу вещей» [История философии, 2010: 54]. По мнению Абраменко Лао цзы цзыжань ставит выше метафоричного уровня Дао: «Человек следует Земле, Земля – Небу, Небо – Дао, а Дао следует цзыжань» [Абраменко].

«У вэй»: «рассматривается, с одной стороны, как отсутствие целенаправленной деятельности, противоречащей спонтанному ходу событий и преобразующей естественные свойства вещей» [История философии, 2010: 39]. Т.е. невмешательство в естественные процессы. С другой стороны понимается: «особый неприметный вид активности, «осуществления недеяния» в согласии и соответствии с Дао, когда деяние скрыто, «замаскировано» «совершенномудрый, совершая дел, предпочитает недеяние»; осуществляя учение, не прибегает к словам» [История философии, 2010: 39]. Исследователь даосизма М. Томсон считает, что у вэй: «следовало бы перевести как спонтанное или естественное действие» [Томсон, 2005: 273]. «самопроизвольный, самовозникающий, естественный» [Киктенко, 2008: 134].

Принцип недеяния (у-вэй) зачастую трактуемый как отсутствие всякой деятельности, понимается не совсем верно. Сторонники даосизма отрицают целенаправленную деятельность, считая ее противоречащей способу существования Дао. Спонтанность как внутренний порыв

противопоставляется выверенности и упорядоченности, которые удаляют нас от простоты и естественности. Томпсон понимает данный принцип как невмешательство и выделяет два принципа:

- «- ни одно усилие не должно быть потрачено даром;
- не следует делать ничего противоречащего законам природы» [Томпсон 2000: 273].

Кент Кендл и Дин Халверзон подчеркивают оригинальное понимание гуманистической сущности принципа недеяния. Приводя изречение Лао-цзы: «Злые и жестокие люди не умирают естественной смертью», отмечают, что: «... этот принцип верен не только в случаях физического насилия, но и тогда, когда один человек навязывает свою волю другому» [Кендл, Халверзон]. Авторы отмечают актуальность данного принципа, как способность не навязывать свою волю другим, что востребовано в современных реалиях, войне культур, столкновения интересов и идеологического противостояния.

Ева Вонг объясняет различие толкования «у вэй»: в «Дао дэ цзин» у вэй вовсе не означает «ничегонеделания»; оно даже не тождественно невмешательству в дела мира, которое проповедуется в «Чжуан-цзы» В «Дао дэ цзин» у вэй означает всего лишь отказ от применения силы» [Вонг, 2001: 37]. Таким образом, у вэй толкуется по разному разными авторами в источниках.

В 12 веке в школе «Учение истинного великого Дао» сформулированы нравственные правила:

«1. Следует относиться к другим, как к самому себе, и избегать дурных аффектов, направленных на ближних.

2. Следует быть преданным государю, почтительным к родственникам и искренним с другими людьми. Необходимо воздерживаться от злословия.

3. Следует очищать сердце от страстей и помыслов разврата.

4. Следует удаляться от власти и богатства и жить своим трудом.

5. Не следует привязываться к вещам, ибо подобная привязанность порождает разбойные помыслы.

6. Следует воздерживаться от употребления вина, быть умеренным в еде и одежде, довольствоваться малым.

7. Следует избавляться от эгоизма, искоренять представление о независимом существовании своего «я» и стремиться к единству с людьми.

8. Не полагаться на силу. Избегать самодовольства и гордыни.

9. Сердце должно быть уравновешенным. Полагающий только на собственные силы потерпит поражение» [Кендл, Халверзон].

Гавристова Т.М. отмечает следующие обеты и добродетели: «1) не убивать живых существ; 2) не пить вина; 3) не одобрять словами того, чего не одобряешь сердцем; 4) не воровать; 5) не предаваться сладострастию – и десять добродетелей: 1) почтительность к родителям; 2) уважение к государю и учителям; 3) любовь ко всем тварям; 4) терпение; 5) чистота; 6) самопожертвование; 7) питание (кормление) всех тварей: сеяние травы, посадка деревьев, разведение лесов и т.д.; 8) строительство и обслуживание гостиниц у дорог; 9) просвещение неразумных; 10) чтение священных книг» [Гавристова, 2010: 56-57]. Сопоставляя перечисленные добродетели, можно убедиться, что по основным пунктам совпадают: воздержание от вина, сладострастия. Неясным остается каким образом можно сочетать уважение к правителю со стремлением соблюдать некоторую дистанцию от общественной жизни.

Даосизм, склоняющийся к естественности, призывает к умеренности. Главный принцип недеяния (у-вэй) понимается как воздержание от навязывания своей воли другому. Добро и зло не противопоставляются друг другу. Нравственное учение конфуцианство стремится сформировать, воспитать политического, общественного человека, ставящему общественные интересы выше личных, следующему долгу и верному повелителю.

Литература:

1. Абраменко В.П. Категория цзыжань в даосском каноне «Дао дэ цзин» // https://www.ifes-ras.ru/files/generic_files/2020_Russia_and_China_Dialogue_of_Cultures/Abramenko_V_Ziran_Category_in_the_Taoist_Canon_Dao_de_jing.pdf
2. Вонг Е. Даосизм / Ева Вонг. Пер с англ. Ю.Бушуевой. – М.: ФАИР_ПРЕСС, 2001. - 352 с.
3. Гавристова Т.М. Буддизм. Даосизм. Конфуцианство: учебное пособие. Ярослав: ЯрГУ, 2012. - 140 с.
4. История философии: Учебник для вузов / Под ред. А.С. Колесникова. СПб.: Питер, 2010. - 656 с.
5. Кендл К., Халверзон Д. // https://docviewer.yandex.ru/view/139107876/?page=4&*
6. Киктенко В.А. Историко-философская Джозефа Нидэма: китайская наука и цивилизация: (филос. анализ теорет. подходов)- К., 2008. - 530 с.
7. Томсон М. Восточная философия / Пер. с англ. Ю. Бондарева. – М.: ФАИР-ПРЕСС, 2000. - 384 с.



构建中国-中亚文化共兴的命运共同体——以旅游业发展为中心

刘晋汝

(兰州大学文学院, 兰州 730000)

摘要: 当前世界面临着百年未有之新变局, 中国与中亚各国需明确共建人类命运共同体是为共赢合作之唯一路径。文化作为国家发展软实力, 越来越成为国家发展之要义, 并且成为人类命运共同体的核心价值。旅游业不仅是当下人文经济发展的重要举措, 而且是构建中国-中亚文化共兴之关键, 在历史基因、战略构想、现实资源等多重加持下, 具有重要的战略意义与实用价值。

关键词: 中国-中亚; 文化共兴; 旅游业

TO BUILD A COMMUNITY OF COMMON DESTINY OF CHINA-CENTRAL ASIA CULTURAL DEVELOPMENT-CENTERED ON THE DEVELOPMENT OF TOURISM

Liu Jinru

(School of Chinese Languages and Literatures, Lanzhou University,

Lanzhou, Gansu, 730000, PRC

Abstract: China and the Central Asian countries should make it clear that the only way to win-win cooperation is to build a community with a shared future for mankind. Culture, as a soft power of national development, has increasingly become the essence of national development and the core value of the community of human destiny. Tourism is not only an important measure for the development of human economy, but also the key to the co-prosperity of Chinese and Central Asian culture, it has important strategic significance and practical value.

Keywords: China-central Asia; cultural coexistence; tourism

About the author: Liu Jinru, female, born in 1997, Ph. D. candidate, majoring in modern and contemporary Chinese culture and literature, at School of Chinese Languages and Literatures, Lanzhou University, Lanzhou, Gansu, 730000, PRC.

Email:1191655786@qq.com

中亚位于亚欧大陆中部，作为东西方文明交流与和平发展的十字路口，不仅连接着东亚经济圈和欧洲经济圈，而且是古丝绸之路的重要组成部分，也是丝绸之路经济带上的重要通道。溯历史之源，中国与中亚国家具有密切往来的深厚渊源，“五色交辉，相得益彰；八音合奏，中和且平”的大同精神渗透在中国与中亚世代友好的文化基因中。随着时代发展，世界局势发生复杂变动，中国与中亚国家之间相互依赖的程度不断加深，构建利益共生、美美与共的命运共同体不仅是中国与中亚人民的共同心声，也是时不我待的必然选择。文化共兴作为命运共同体在文化方面的义项，标举人文精神与人类命运统一的同时，倡议文化差异与文化兴盛的统一，本质在于以集体记忆与情感结构唤醒中国与中亚人民的文化、身份与族群认同，以民族多样性发展引领人类文明走向共同繁荣。因此，中国与中亚国家开展友好共赢的旅游合作，不仅是自然资源与环境优势的必然选择，还有人文历史基础的潜在推动，更是当下文化共兴的命运共同体之征候。

一、旅游作为文化共兴之路径的战略可能

习近平总书记在世界旅游组织大会贺词中指出：“旅游是不同国家、不同文化交流互鉴的重要渠道，是发展经济、增加就业的有效手段，也是提高人民生活水平的重要产业。“党的十八大以来，旅游产业的不断壮大使之成为国人的一种生活方式，并且成为中国主要经济产业之一。中亚地区工业基础薄弱，发展制造业受限，经济发展较为缓慢，但其拥有丰富的自然资源、文化资源和旅游资源，因此旅游业成为中亚推动经济发展的优先选择和未来发展的战略产业，广泛融入各国经济发展战略。

哈萨克斯坦把旅游业作为优先发展的行业之一，并且设立“优先旅游区”，即列入国家旅游版图、具有较大发展潜力的旅游区，实施特殊旅游发展优惠政策，以吸引投资者和国内游客。乌兹别克斯坦把旅游业视为独立经济部门，并作为支柱产业加以扶持，在丝绸之路沿线的撒马尔罕、布哈拉、希瓦和塔什干等城市建立旅游经济特区，并采取了一系列旨在加强旅游业发展的重要措施，鼓励私营企业和外资企业参与旅游业的经营，使旅游业投资多元化。塔吉克斯坦积极倡导发展旅游业，以提高就业率和居民收入。塔吉克斯坦在国家商业大学成立了旅游发展中心，以大力推动旅游业的发展。土库曼斯坦国家旅游公司与国家体育运动委员会合并，统称国家旅游与运动委员会，颁布了“旅游法”，设立旅游发展基金，制定了旅游业发展规划，近年来旅游基础设施得到了极大地改善。目前，土库曼斯坦是中亚五国中唯一对中国公民单方面实施落地签证政策的国家。吉尔吉斯斯坦也高度重视旅游业，重点依托伊塞克湖发展旅游业。

不仅如此，中亚各国针对中国-中亚旅游线路大开“绿色通道”，获得较大返利。2018年底，哈萨克斯坦对过境努尔苏丹、阿拉木图的中国公民实

施 72 小时过境免签政策，过境哈萨克斯坦的中国游客数量增加了 60%。2022 年，则进一步对中国公民单方面实行 14 天免签制度。乌兹别克斯坦从 2020 年 1 月 1 日起，对来自包括香港特别行政区在内的中国游客实行 7 天短期旅游免签政策。2021 年 3 月 1 日起，对中国（含港、澳）公民实行 10 天免签制度。此外，一直以来在塔什干举办的“丝绸之路”国际展销会，吸引了百余国数家公司参加，极富盛名。吉尔吉斯斯坦简化签证手续、注重旅游营销带来的虹吸效应，并且举办多种形式的旅游发展研讨会和业内评选活动，活化旅游产业的发展的同时，带动经济发展的同时为文化交流共建提供了良好平台。

2013 年中国提出“一带一路”倡议，2015 年中国开始沿着古丝绸之路向中亚地区建设“一带一路”经济带，推动中亚地区国家经济发展，旅游合作成为双方首要合作方式。由此中国与中亚地区的旅游合作开始进入黄金窗口期。中国与中亚涉旅合作机制日趋完善。中国与中亚五国均已签订政府间航空运输协定，各方在机场、空管等民航基础设施投资、建设、运营一体化项目务实合作，将形成高效便捷的“空中丝绸之路”，为中国与中亚地区的旅游便捷互动提供了条件。总之，对中国而言，中亚是中国周边次区域中最具潜力的旅游市场，是我国扩大国际旅游市场的重要台阶；对中亚而言，中国客源市场是中亚旅游发展的第一动力。这种双方互为客源市场的嵌套相融状态，决定了中国与中亚的旅游发展将会持续保持着高速发展的趋势。

二、旅游作为文化共兴之媒介的历史基因

中国与中亚国家友好交往的历史源远流长。早在新石器时代至铜石并用时代期间，中国仰韶文化与中亚安诺文化的陶器、壁画等在艺术表现、祖先崇拜等方面就存在相似性。考古证据显示，中国与中亚的文化交流，最早可追溯至青铜时代早期。中国北方驯化栽培的粟黍农作物与西亚地区驯化栽培的麦类作物大约在公元前 2500—公元前 1500 年在中亚东部与中国西北地区完成交汇并利用，这改变了中国与中亚地区人民的饮食结构。尽管具体时间与路线尚待考证，但其充分说明中国与中亚文化的交流与融合在丝绸之路开辟之前就已存在。西汉武帝时期，张骞出使西域并开辟丝绸之路，不仅促进了中国与中亚地区的经贸合作与政治往来，更以中亚为桥梁，沟通了东西方文明。由此，古代中国与中亚地区迎来了物质文明、民族融合、人文艺术、思想信仰等领域的文化共兴。

各民族并存互融，群居和一是古代中国与中亚文化共兴的表征，造就了文化上兼收并蓄，蕴藏着民族共同体与文化共同体的历史潜意识。历史上，和亲、迁徙等很大程度改变了中国与中亚民族构成。张骞出使西域后建议与乌孙联姻，细君公主远嫁乌孙王猎骄靡，成为中国与中亚民族友好的历史见证。魏晋南北朝时期，受内地兵乱影响，大量汉族人民迁徙至西域，促进了民族融合。现代的中亚与中国新疆的大多跨境民族，几乎都是在历史上长期生活在西域的塞种、乌苏、突厥、匈奴、粟特以及后来的蒙古、契丹等氏族

与部落不断融合、演化而形成的。元代以降，更多的中亚人或散居中原地区而同化于各民族之中，或聚居中国西北形成回族，成为中华民族的一部分。明永乐年间，陈诚曾受朝廷之托多次西使，远至当时中亚的文化中心哈烈，细致描绘了中国西北与中亚在互通往来下，各民族和睦相处的丝路共兴之倩影。

中国与中亚长时期的民族融合，不仅是民族结构演进的过程，更是刻印民族精神记忆、寓意民族共同体的文化共兴。10 世纪中亚伟大的波斯诗人菲尔·多西，从中亚各民族历史文化中吸取灵感，创作了民族史诗《列王纪》，其中鲁斯塔姆的英雄传说，在维吾尔、乌兹别克、哈萨克、柯尔克孜以及塔吉克等新疆各族人民心中早已广为熟知。中亚与中国新疆各民族都将其视为本民族英雄，在民间文学中化作“勇敢”“战无不胜”的同义语，甚至菲尔多西本人的名字至今仍被用作维吾尔族男子名。

文化共兴不止于络绎不绝的商路、金碧辉煌的楼宇、安定团结的民族，还意味着琵琶动听之乐音、色彩交织之画卷、沁人心脾之诗文。自汉武帝以来，大量乐器自西域传入，如箜篌、琵琶、胡笳、胡笛等，极大丰富了中国音乐风格。随之而来的是“胡乐”的输入。西汉著名音乐家李延年曾将中亚乐曲翻新，以为仪仗之乐，这也是中国最早的改编外来音乐为己所用的记载。在此以后，中亚音乐逐渐深受民众喜爱，除乐曲与乐器以外，中亚舞蹈也在唐代盛行起来，其中较具代表性的是来自石国（今乌兹别克斯坦塔什干）的胡腾舞、柘枝舞与康国（今乌兹别克斯坦撒马尔罕）的胡旋舞。古代中国与中亚的文化共兴最终体现在思想信仰的碰撞上，从而促进灵魂相通、文明共荣。佛教、伊斯兰教与基督教经由中亚传入中国后，与本土的儒教、道教，共同构成了中华文明多元包容的信仰体系。

三、旅游作为文化共兴之环节的丰富资源

中国对中亚的吸引力，首先在于中国悠久多元的文化积淀。其次，中国幅员辽阔，是世界上地貌类型和气候类型最为齐全的国家之一，特别是东南沿海地区气候温暖湿润，与中亚地区的自然地理条件形成巨大反差，成为中亚地区居民冬季在我国长期休闲度假的首选地。再次，中国经济相对发达，城市、科技、商品等现代化成果均构成中亚人民的吸引物。这也使得中国是哈萨克斯坦居民首选的域外跨境旅游目的地，尤其是跨境购物旅游首选目的地。此外，中国现代城市旅游、科技旅游、虚拟旅游、海洋旅游、会展旅游等丰富多彩和日新月异的旅游新产品和新业态更吸引着中亚地区游客前来体验。

中亚对中国的吸引力，首先在于双方有着共同的“丝路历史”，文化求同是双方旅游独特的吸引力。汉武帝时期开始对西域进行探索，对后世影响最大的便是丝绸之路的开通。丝绸之路的商贸绵延了 2000 多年，留下了丰富的遗迹和遗产。有些名字不但出现在史书里，还在名人的游记、传记里反

复出现。阿拉伯文明以及以古希腊为代表的西方文明，都在此地进行了传播与交融。在这种大环境下，希瓦、布哈拉、撒马尔罕等重要的丝绸之路节点城市，便逐步繁盛起来，最终在中亚地区留下了大量的古代丝绸之路的城市遗迹，被联合国教科文组织列入世界遗产名录。有一句中亚古老谚语——“我愿出一袋黄金，只求看一眼希瓦。”更是道出希瓦古城的历史文化价值，并成为了现今中亚旅游的重要组成部分。其次，中亚地区的神秘感。塔吉克国家公园（帕米尔山）为世界自然遗产地，遍布着雪峰冰川、高山湖泊、高山沙漠、深邃峡谷，迄今人迹罕至。各种珍稀动物栖息繁衍，壮美又神秘。那些多民族融合的文化，还有逐渐消失的咸海、浩渺广阔的里海，广阔的沙漠，甚至著名的地狱之门，丰富的历史遗迹，还有独特的政治制度与文化，都吸引着国内旅游爱好者们。最后，中亚地区由于经济欠发达，但生态环境和人文历史遗迹均保存得相对完整，这也构成了中亚原生态旅游吸引力。

四、旅游作为文化共兴之落实的前景预设

当今世界正处于新的历史十字路口，既充满无限希望又面临严峻挑战。“文明优越论”“文明冲突论”“中国威胁论”阻碍着中国与中亚国家增进互信、凝聚共识、激发合力。共生共存、包容并进是多元文化发展的时代诉求，这意味着建设中国—中亚文化共兴命运共同体要坚持文化引领、文明平等、文化对话、文明互鉴的基本原则。以文化汇聚共同发展的力量，以平等创造包容开放的前提，以对话消除故步自封的羁绊，以互鉴实现共同进步的目标。其目标模式是在新时代夯实构建人类命运共同体的人文基础，推动文化和合共生，擘画合作共生的文化格局，最终建成中国—中亚文化共兴命运共同体。

加强中国与中亚国家文化对话，深化文化外交、文旅融合、教育协作、文化产业合作与民间人文交流，持续提升中国文化、中国精神、中国价值、中国实践在中亚人民心中的认同感。探索创新文化交流合作机制、内容和方式，是构建文化共兴的中国—中亚命运共同体的基本内容。大力开展文化外交，以人文相通激发合作动力。贯彻与中亚国家“亲仁善邻”“协和万邦”的人文外交之道，赓续传承同中亚国家世代交好、文化共兴的历史文脉。高质量推进“一带一路”民心相通工程，倡议发起丝绸之路国际人文论坛，共建“一带一路”国际剧院联盟、博物馆联盟、艺术节联盟、图书馆联盟等。以遗产外交助推合作，加强与中亚国家的考古研究、文物保护、联合申遗等合作，发起中国—中亚文化遗产保护联盟，共议丝路遗产保护准则，联合实施文物开发利用项目。加强丝路沿线城市文化外交力度，唤醒中国与中亚城市的共同历史记忆，倡议丝路沿线城市复兴。创新发展文旅融合，以“美丽中国”牵手“靓丽中亚”。山水相连、民心相通的中国与中亚地区拥有文旅融合得天独厚的优势。在尊重中亚文化多样性和社会价值观的基础上，以文塑旅、以旅彰文，实现优势叠加、双生共赢的良好局面。凭

靠建交周年、高层互访等契机，办好中国文化年、中国旅游年，同时在国内倡办中亚旅游年。营造跨国跨境旅游带，以建成世界级旅游景点、景区为目标，串联西安、敦煌、乌鲁木齐、布哈拉、塔什干、撒马尔罕等历史文化旅游名城，共绘陆上丝绸之路人文地图，将文化共兴的历史传统融进中国—中亚旅游带建设中。依托丝绸之路世界文化遗产，建立丝绸之路国家文化公园，纳入适当的中亚文化符号、文化故事，以旅游促进中亚文化、中华文化双向传播，使旅游成为人们感悟多元文化、增强文化自信的过程。培育中国—中亚特色文旅融合业态，结合户外运动、民族艺术、传统体育等特色项目，发展丝绸之路自驾游、民族游、体育游，拓展文旅融合新空间。

结语

未来，在“一带一路”倡议背景下，中国与中亚通过旅游联姻，以旅游为媒，双方和多边旅游交往与合作红利释放，进一步增进中国与中亚五国之间的相互了解和友谊，并通过人文旅游先行，夯实双方关系的社会基础，增强沿线国家的命运共同体意识，再现历史上丝绸之路的当代繁华。



ХИТОЙ ФАЛСАФАСИДА ЗАРУРИЯТ ВА ТАСОДИФ ТЎҒРИСИДАГИ ҚАРАШЛАР

Мамадҷонова Марварид Қурбоназаровна
Тошкент давлат педагогика университети, Ижтимоий фанлар
кафедраси в.б доц, ф.б.ф.д (PhD)
sinergiya2020@list.ru

Аннотация. Мақолада Хитой фалсафий тафаккурининг ўзига хос томонлари, хитой фалсафаси ва таракқиётида зарурият ва тасодиф категорияларининг талқинлари баён этилган. Қадимги ва ўрта аср Хитой фалсафий мактаблари файласуфларининг зарурият ва тасодиф тўғрисидаги қарашлари таҳлил қилинган.

Аннотация В статье рассмотрены особенности китайской философской мысли, трактовки категорий необходимости и случайности в китайской философии и развитии. Анализируются взгляды философов древних и средневековых китайских философских школ на необходимость и случайность.

Annotation. The article examines the features of Chinese philosophical thought, the interpretation of the categories of necessity and chance in Chinese philosophy and development. The views of philosophers of ancient and medieval Chinese philosophical schools on necessity and chance are analyzed.

Калит сўзлар: зарурият, тасодиф, детерминизм, индетерминизм, даосизм, конфуцизм, Ван Чун, Лао Цзи, Чэн Хао, коинот, коинот идроки, Сюнь - цзи, Хань Фей-цзи

Ключевые слова: необходимость, случайность, детерминизм, индетерминизм, даосизм, конфуцианство, Ван Чунь, Лао Цзы, Чэнь Хао, вселенная, мировосприятие, Сюнь-цзы, Хань Фэй-цзы.

Key words: necessity, chance, determinism, indeterminism, Taoism, Confucianism, Wang Chun, Lao Tzu, Chen Hao, universe, perception of the universe, Xun-tzu, Han Fei-tzu

Хитой нафақат бой маданиятга, балки ўз фалсафасига эга бўлган жуда қадимий шарқ мамлакатларидан биридир. Хитой фалсафий тафаккурининг ўзига хос томонларидан бири олам, воқеий ходисалар, билиш, ижтимоий ҳаёт, кишилар ўзаро муносабатлари, ахлоқий камолот ҳақидаги ҳар қандай фикр-мулоҳазалар инсон меъёри билан бир тарзда боғланганлигидир.

Зарурият ва тасодиф фалсафий категориялар ҳисобланиб, улар бир қанча асрлар давомида инсонларнинг амалий фаолиятлари ва мавҳум тафаккур тараққиёти асосида юзага келган. Ҳозирда ҳам бу тушунчаларни детерминизм, индетерминизм, ижтимоий антропология, тарих фалсафаси, синергетика доирасида тадқиқ қилиш давом этмоқда. Бундан биз зарурат ва тасодиф тушунчаларининг ўзига хос динамик хусусиятга эга эканлигини англаб олишимиз мумкин. Шунинг учун ҳам фалсафа ва фан тараққиёти мобайнида тўпланган назарий манбалар ва тажрибавий билимлар асосида зарурат ва тасодиф тушунчаларига тааллуқли масалалар таркибини янада бойитиш, аниқлаш долзарб аҳамият касб этади.

Зарурат ва тасодиф категориялари ёрдамида авваламбор, борлиқдаги кўпгина жумбоқ бўлган воқеаларнинг моҳиятини уларнинг назарий ва амалий аҳамиятини билиб олишимиз мумкин. Шу маънода, А.А.Начаев, таъкидлаганидек “табиат ва жамият ўртасидаги муносабатларни аҳамиятли жиҳатларини умумий қонуниятлар асосида тадқиқ қилиш орқали зарурат ва тасодиф тушунчалари онтологик мақомга эга бўлади” [1.128] деган хулосага келади. Борлиқдаги мураккаб масалаларни, жумбоқларни ечиш эса гносеологик маъно-мазмун касб этади. Билимнинг махсус шакли сифатида бу тушунчалар эпистемологик асосга эга. Инсоннинг тафаккурини ҳаракатга келтириб, уни янада такомиллаштириш ва маълум бир усуллар орқали бир билимдан иккичисига ўтиши имкон бериши билан методологик мазмун-моҳиятга ҳам эга бўлади. Булардан кўринадики, зарурат ва тасодиф тушунчалари ўзига хос универсал характерга эга. Бироқ, шуни ҳам айтиш керакки, борлиқда мустақил равишда ва соф ҳолатда мавжуд бўлган зарурат ҳам тасодиф ҳам мавжуд эмас. Улар ўзаро диалектик алоқада бўлиб, уни турли хил концепциялар, шу жумладан, синергетика назарияси асосида тадқиқ этиш мумкин. Мазкур фикримизнинг тасдиғи сифатида мумтоз фалсафага мурожаат қиламиз.

Фалсафа тарихида қадимдан зарурият ва тасодиф категориялари ўрганилиб келинади. Қадимги Хитой фалсафасида ҳам тасодиф - зарурият, сабаб - оқибат ўртасидаги боғланишларини тушунтиришга турлича ёндашилиб, бу борада эътиборга молик фикр - мулоҳазалар билдириб ўтилган. Даосизм мактаби асосчиси Лао Цзи фикрига кўра оламда абадий, ўзгармас, шаклсиз ва ноаниқ асос дао ҳисобланади. Даонинг шарофати билан нарсалар туғилади – пайдо бўлади ва мавжуддир. Лао Цзи фикрича «Инсон Ерга, Ер – осмонга, осмон – Даога, дао эса - табиийликка интилади»[2.11]. Бундан келиб чиқадики, табиийлик ҳамда қонуният заруриятга мос келади. Хитой файласуфи Конфуций эса барча нарсанинг асосчисини осмон деб эътироф этади. Унинг фикрича осмон Ердаги барча буюмларда зарурий равишда мавжуд бўлиб, табиийдир.

Қадимги Хитой фалсафасида алоҳида ўрин тутган Сюнь - цзи, Хань Фей-цзи, Ван Чун фалсафий қарашларида осмон – бу табиатдир, дейилган. Табиат ҳеч бир ҳукм, хоҳиш ва идрок билан яратилмаган. Бирорта мақсад йўқки, унга табиат эргашсин. Борликда дастлабки оддий зарра – ци мавжуд. Уларнинг таъкидлашича, «Цининг турлича аралашиси туфайли ҳар бир буюм ўз кўринишига эга, улар бир - биридан фарқ қилади. Худди эркак ва аёлнинг ци заррачалари кўшилганда гўдак дунёга келиши сингари, барча нарсалар осмон ва ернинг ци зарралари бирлашишидан ҳосил бўлади»[2.9]. Даони эса хитой файласуфи Ван Чун бутун борлиқнинг табиий келтириб чиқарувчи йўли, у доимий ҳаракатда деб тушунган. Унинг фикрича, нарсалар, ходисалар табиий ҳолда ўзлари пайдо бўлади. Табиатнинг ривожланиш манбаи ўз таркибида бўлиб, у ўзининг мавжудлиги, пайдо бўлиши ва ривожланишида ҳеч қандай ташқи таъсирга муҳтож эмас.

Қиёсий таҳлил асосида айтиш мумкинки, хитой фалсафасида, ҳинд фалсафасидан фарқли равишда, сабаб - оқибат, зарурият категорияларини тушунишдаги фарқ яққол сезилган. Жумладан, баъзи файласуфлар (Лао-цзи, Сюнь-цзи) даони борлиқни ривожлантирувчи табиий ва қонуний (яъни, зарурий) йўл деб билганлар. Бошқалари эса (масалан, Конфуций ва унинг издошлари мактаби) даони осмон томонидан ҳукм қилинган белгиланган зарурият деб билишган. Ван Чун заруриятни табиат кучи деб ҳисоблаган. Умуман олганда, дунёда тасодифларнинг мавжудлигини қадимий хитой ва ҳинд файласуфларининг кўпчилиги инкор қилганлар.

Маълумки, ўрта асрларда кишилар илоҳиётга кучли ишонишган ва бу табиатни ўрганишни кейинги ўринга суриб қўйган. Жумладан, бу ҳолатни Хитойнинг ўрта аср фалсафа мактаблари вакиллари қарашларидан англаб олишимиз мумкин.

Хитойда ўрта асрда ҳам даосизм ва конфуцизм мактаблари кенг тарқалган бўлиб, Ван Би даосизмни идеалистик йўналишда ривожлантирган. Унингча заруриятни ва тасодифни оддий йўл билан аниқлаб бўлмайди. Ван Фу эса даосизмни материалистик нуқтаи назардан ривожлантириб, даони дунёнинг умумий қонунияти, цини эса табиатнинг моддий субстанцияси деб билган. Шунингдек, унинг фикрича, дао ва ци биргаликда барча нарсаларнинг асосини ташкил қилади. Яна бир хитой файласуфи Хан Юй

фикрига кўра эса табиат ўз қонунлари асосида, зарурият кучи туфайли ривожланади. Дай Чжэня эса «Энг аниқ қонун – бу энг юксак қонун бўлиб, унга кўра коинотдаги барча нарсалар: инсонлар, жисмлар воқеа ҳодисалар ўзларининг табиий зарурияти натижасида келиб чиқади».[3.170] – дея таъкидлайди. Чэн И ва Чэн Хао фикрича, ли – бу шакл ва қонун, ци – эса модда. Ли дунёнинг бошланишининг асоси, у бирламчи, ци эса – иккиламчи, у лнинг натижаси ва у томонидан бунёд этилади. Чэн Хао таъбирича, коинот – бу «юксак ҳаёт», инсон ва нарсалар эса унинг қисмлари. Коинот идроки – бу инсон идроки, ли – унинг қонунларидир.

Хулоса қилиб айтиш мумкинки, инсонлар тез-тез у ёки бу воқеа-ходисалар қай тариқа содир булади- тасодиф ёки зарурат туфайлими деган саволни беришга қизиқадилар. Шунинг учун ҳам уларни баъзилари дунёда фақат тасодиф ҳукмрон ва заруратга ўрин йуқ деб таъкидлашса, бошқалари эса ҳеч қандай тасодиф йуқ ва барча нарса зарурий содир бўлади дейишади. Лекин бундай ёндошувларга бир томонлама жавоб бериб бўлмайди, чунки тасодиф ҳам зарурат ҳам борлиқда ўзининг тенг “хуқуқи”га[4.176] эга бўлган тушунчалар ҳисобланади. Шу маънода юқорида номлари қайд этилган мумтоз фалсафа вакилларининг қарашларида маълум маънодаги стихияли тафаккур унсурлари ҳукмрон бўлганлигини кўришимиз мумкин. Шунингдек, бу даврдаги фалсафий концепциялар ҳам ўз даврининг тафаккур маҳсулидир. Шунинг учун ҳам ҳозирда зарурат ва тасодиф тушунчаларини янгича таъриф ва тасниф этишда илмий-фалсафий концепцияларга эҳтиёж сезилмоқда.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Нечаев, Андрей Александрович **Случайность** как онтологическая проблема : Дис. ... канд. филос. наук : 09.00.11 Воронеж, 2003
2. Пилипенко Н.В. Диалектика необходимости и случайности. – Москва: Мысл, 1981.
3. Антология мировой философии. Т. 1.2001.
- 4.Свинин, Евгений Валерьевич **Необходимость и случайность** как выражение закономерностей правовой действительности : Дис. ... канд. юрид. наук : 12.00.01 Владимир, 2006



ИҚЛИМ ҶЗГАРИШИГА ҚАРШИ КУРАШ: ХИТОЙ ВА МАРКАЗИЙ ОСИЁ ДАВЛАТЛАРИ ТАЖРИБАСИ

Назирова Мухтор Махмудович

Сиёсий фанлар бўйича фалсафа доктори, доцент в.б.

Ўзбекистон халқаро ислом академияси

m.nazirov@iiaw.uz

Аннотация. Мақолада иқлим ўзгариши муаммолари, табиий офатлар ва уларнинг оқибатлари глобал аҳамияти кўриб чиқилган. Шу жумладан, Хитойнинг иқлим ўзгариши оқибатларига қарши курашиши борасидаги тажрибаси ва Марказий Осиё давлатларидаги долзарб экологик муаммолар таҳлил қилинган ҳамда бу борадаги ўзаро ҳамкорлик масалалари умумлаштирилган.

Калим сўзлар: иқлим ўзгариши, Киото протоколи, Париж келишуви, Хитой, Марказий Осиё, сув тақчиллиги

FIGHT AGAINST CLIMATE CHANGE: CASES OF CHINA AND CENTRAL ASIA COUNTRIES

Nazirov Mukhtor Makhmudovich

Ph.D. in political sciences, acting associate professor

International Islamic Academy of Uzbekistan

m.nazirov@iiaw.uz

Annotation. The article examines the global significance of the problems of climate change, natural disasters and their consequences. It also analyzes China's experience in combating the consequences of climate change and the main environmental problems in the countries of Central Asia, as well as issues of mutual cooperation in this direction.

Key words: climate change, Kyoto Protocol, Paris Agreement, China, Central Asia, water shortage

Иқлим ўзгариши давримизнинг асосий муаммоси бўлиб, унинг ечими тарихнинг бурилиш нуқтаси бўлиши мумкин. Бугунги кунда барча мамлакатлар глобал исиш таъсирида қолмоқда. Дунё аллақачон тезкор ва муқаррар глобал исишнинг таъсирини бошдан кечирмоқда. Маржон рифларининг нобуд бўлиши, денгиз сатҳининг кўтарилиши, Арктикадаги денгиз музларининг эриши, биологик хилма-хилликнинг камайиши, ҳосилдорликнинг пасайиши, аномал иссиқлик ва кучли ёғингарчилик шулар жумласидандир. Мисол учун, глобал миқёсда об-ҳаво ва иқлим билан боғлиқ офатлар 2017 йилда 320 миллиард доллар миқдорида зарар келтирган. Бироқ, унинг оқибатлари номутаносиб равишда камбағал ва заиф қатламлар хиссасига тўғри келмоқда, муаммо учун энг кам жавобгар бўлган мамлакатлар кўпроқ унинг таъсири остида қолмоқда.

Иқлим ўзгаришининг салбий оқибатларини бартараф этиш учун вақт ва имконият мавжуд бўлса-да, у барча соҳаларда мисли кўрилмаган саъй-ҳаракатларни талаб қилади. Соҳа мутахассисларининг фикрича, кам углеродли, барқарор ривожланишга ўтиш анъанавий ривожланиш йўллари билан солиштириганда 2030 йилга келиб 26 триллион АҚШ доллари миқдорида тўғридан-тўғри иқтисодий фойда келтириши мумкин.

“Охирги таҳлил шуни кўрсатадики, агар ҳозир ҳаракат қилсак, 12 йил ичида углерод чиқиндиларини камайтиришимиз ва глобал исишни Цельсий бўйича 1,5 даражагача чеклашимиз мумкин. Аммо ҳозир қилаётган ишимизни давом эттирсак, бу олдиндан айтиб бўлмайдиган оқибатларга олиб келади”, – дейди БМТ Бош қотиби Антониу Гутерриш. [3]

1992 йилда қабул қилинган БМТнинг **Иқлим ўзгариши бўйича доиравий конвенцияси** иқлим ўзгаришига қарши кураш йўлидаги биринчи қадамни белгилаб берди. Ҳозирги вақтда 197 давлат Конвенцияни ратификация қилган ва унинг иштирокчиларидир. Конвенциянинг асосий мақсади “иқлим тизимига хавfli антропоген таъсир”нинг олдини олишдир.

Киото протоколи. 1995 йилда дунё мамлакатлари иқлим ўзгаришига қарши глобал жавоб чораларини кучайтириш бўйича бошлаган музокаралари икки йил ўтгач, Киото протоколи қабул қилиниши билан яқунланди. Ушбу ҳужжат ривожланган мамлакатлар – Протокол иштирокчиларига иссиқхона газлари чиқиндиларини камайтириш мажбуриятини юклади. 192 та давлат иштирок этган Киото протоколи 2020 йилгача амал қилди.

Париж келишуви иқлим ўзгаришига қарши курашиш ва барқарор паст углеродли ривожланишга эришиш учун зарур бўлган ҳаракатларни 2030 йилгача фаоллаштиришга қаратилган бўлиб, унинг асосий мақсади – бу асримизда глобал ҳароратнинг ўсишини 2°C даражасида ушлаб туриш учун иқлим ўзгаришига қарши кураш бўйича глобал ҳаракатни кучайтириш ва ҳатто бу кўрсаткични 1,5°C гача камайтиришга ҳаракат қилиш.

Жаҳон Метеорология Ташкилотининг сўнгги ҳисоботлари иссиқхона газлари, айниқса, қазиб олинмаган углерод чиқиндилари Ернинг нормал иқлимида зарарли ўзгаришларга олиб келишини ҳамда бу салбий тенденция XXI асрнинг иккинчи ярмида ҳам давом этиши мумкинлиги тасдиқламоқда. Иқлим ўзгариши ва табиий офатларнинг кўплаб оқибатлари сув тошқинлари, бўронлар, қурғоқчилик, музликларнинг эриши ва денгиз сатҳининг кўтарилиши туфайли қурғоқ чучук сув ресурсларининг шўрланиши каби ходисаларда ўз аксини топмоқда. Охирги 20 йил ичида 2 миллиард одам йирик вайрон қилувчи сув тошқинлари, 1,5 миллиард киши қурғоқчилик ва 700 миллион киши ҳалокатли тропик бўронлардан азият чекди.

Глобал чиқиндиларнинг учдан бир қисми “Катта Еттилик” (G7) ва Европа Иттифоқи давлатлари ҳиссасига тўғри келса, “Катта Йигирматалик” (G20) гуруҳининг қолган мамлакатлари, жумладан БРИКС (Бразилия, Россия, Ҳиндистон, Хитой ва Жанубий Африка) ҳиссаси глобал иссиқхона газлари чиқиндиларининг деярли ярмини ташкил қилади. [Петтери Таалас. 2022]

Иқлим ўзгаришининг энг ёмон сценарийларини олдини олиш учун бир қатор ижобий қадамлар ҳам қўйилмоқда. Қуёш ва шамол энергияси, иссиқлик насослари, электр ва биоёқилғи билан ишлайдиган транспорт воситалари ва тўйимли озиқ-овқатлар каби янги юмшатиш технологиялари мавжуд. 32 давлат сўнгги 15 йил ичида чиқиндиларни муваффақиятли қисқартиришга эришди ва уларнинг иқтисодиёти ўсишда давом этмоқда.

Хитой иқлим ўзгаришидан энг кўп зарар кўрган давлатлардан бири сифатида ушбу муаммога қарши курашиш учун бир қатор чора-тадбирларни белгилаб олди. Мисалан, 2017 йилда Хитой иссиқхона газлари чиқиндилари савдоси миллий тизимини яратиш режаларини, 2020 йилда эса 2060 йилгача углерод нейтраллигига эришиш режаларини эълон қилди. [8]

Хитойнинг иқлим ўзгариши оқибатларига қарши курашиш тажрибаси қатор муваффақиятли ташаббус ва тадбирларни ўз ичига олади.

Биринчидан, Хитой дунёдаги қайта тикланадиган энергиянинг (қуёш панеллари ва шамол турбиналарининг) энг йирик ишлаб чиқарувчиси ва истеъмолчисидир. Қуёш ва шамол электр станциялари, гидроэнергетика ва атом энергетикасига сармоя киритилиши натижасида Хитой кўмир ва нефтга қарамлигини сезиларли даражада камайтирди, бу эса иссиқхона газлари чиқиндиларининг камайишига олиб келди.

Иккинчидан, саноат, транспорт ва қурилишда энергия самарадорлиги ва чиқиндиларни камайтириш бўйича фаол иш олиб борилмоқда. Хитой янги технологияларни жорий қилмоқда, биноларнинг энергия самарадорлигини оширмоқда ва автомобиллар чиқиндиларини камайтириш дастурларини ишлаб чиқмоқда.

Бундан ташқари, сув таъминотини яхшилаш ва тупроқ унумдорлигини сақлаш бўйича фаол иш олиб бормоқда. Хитой ҳукумати сув ресурсларидан самарали фойдаланиш, экотизимларни тиклаш ва тупроқ шўрланишига қарши курашиш дастурларини ишлаб чиқмоқда ва амалга оширмоқда. Сув тошқинлари, қурғоқчилик ва қум бўронлари каби табиий офатларнинг ҳалокатли оқибатларини олдини олиш учун тўғонлар, сунъий кўллар ва ўрмон камарлари қурилмоқда.

Марказий Осиё давлатларига келсак, минтақадаги экологик муаммолар умумий характер касб этади. Ушбу муаммолар минтақавий, айримлари эса умумбашарий даражага кўтарилган. Глобал иқлим ўзгаришлари оқибатида вужудга келаётган музликлар эриши, табиий офатлар, шунингдек, шиддатли демографик ўсиш, урбанизация жараёнлари ва саноатлашув натижасида юзага келаётган техноген омиллар каби янги хавф ва таҳдидлар туфайли **минтақада сув ва экология билан боғлиқ вазият ёмонлашиб бормоқда.**

Марказий Осиёда сув тақчиллиги муаммоси ўткир ва муқаррар тус олди ҳамда бундан буён у тобора чуқурлашиб бораверади. Экспертларнинг ҳисоб-китобларига кўра, Марказий Осиёнинг айрим минтақаларида 2040 йилга бориб сув ресурсларига бўлган эҳтиёж уч баробар ошади. Вақт ўтиши билан иқтисодий зарар ялпи минтақавий маҳсулотнинг 11 фоизига етиши мумкин. БМТ маълумотиغا кўра, ҳозирнинг ўзидаёқ минтақа давлатлари сув ресурслари тақчиллиги ва ундан самарасиз фойдаланиш оқибатида йилига 2 миллиард долларгача маблағ йўқотмоқда.

Президент Шавкат Мирзиёев БМТ Бош ассамблеясининг 78-сессиясида таъкидлаганидек, “кейинги 30 йилда минтақамизда ҳаво ҳарорати бир ярим градусга кўтарилди. Бу – дунёдаги ўртача исидан икки қарра кўпдир. Оқибатда музликлар умумий майдонининг қарийб учдан бир қисми йўқолиб кетди. Ушбу тенденция сақланиб қолса, яқин йигирма йилда минтақамиздаги иккита йирик дарё – Амударё ва Сирдарё оқими 15 фоизга қисқариши мумкин. Жон бошига сув билан таъминланиш даражаси 25 фоизга, қишлоқ хўжалиги экинлари ҳосилдорлиги эса 40 фоизга камайиши кутилмоқда.” [1]

Дарҳақиқат, бу минтақамиздаги ижтимоий-иқтисодий барқарорликка жиддий путур етказиши мумкин. Шундан келиб чиқиб, давлатимиз раҳбари БМТ Бош котибининг Сув ресурслари бўйича махсус вакили лавозими таъсис этиш, тизимли ҳамкорлик йўлга қўйилишини таклиф этди. Бу борада **“Марказий Осиё иқлим мулоқоти”**ни жорий этиш ҳамда БМТ Бош Ассамблеясининг **“Марказий Осиё глобал иқлим таҳдидлари қаршисида: умумий фаровонлик йўлида ҳамжиҳатлик”** резолюциясини қабул қилиш ташаббусини илгари сурилди.

Минтақанинг давлатларида сув чекланган ресурсдир. Қирғизистон ва Тожикистонда гидроэнергетика аллақачон муҳим энергия манбаи бўлиб, янги

тўғонлар уни экспорт даромадининг асосий манбаига айлантириши мумкин. Дарё сувининг қуйи оқимида жойлашган Ўзбекистон, Қозоғистон ва Туркманистон қишлоқ хўжалигида сувдан интенсив фойдаланиши сув ресурсларига босим ўтказмоқда. Сўнгги йилларда бу жараёнга ҳуқуқий мажбуриятларга эга бўлмаган Афғонистоннинг қўшилиши муаммони янада чигаллаштирмоқда.

Марказий Осиё давлатлари ўртасида юқори оқимдаги гидроэнергетика ва қуйи оқимдаги қишлоқ хўжалиги эҳтиёжларини ҳисобга олган ҳолда чекланган ресурсларни адолатли тақсимлаш долзарб масала ҳисобланади. Бу борада ҳамкорлик муҳим аҳамиятга эга. Бироқ, сув учун рақобат кўпинча қуйи ва юқори оқимда жойлашган қўшни давлатлар ўртасида кескинлик манбаи бўлиш эҳтимоли катта. Бу борада вазият Ўзбекистоннинг янги раҳбарияти сув билан боғлиқ минтақавий муаммоларни ҳал қилишда конструктив ёндашганидан кейин яхшилана бошлади. [6]

Марказий Осиёдаги асосий экологик муаммо сифатида ер ости сув захиралари йилдан-йилга камайиб, ичишга яроқсиз бўлиб бораётганлигини кузатиш мумкин. Масалан, Ўзбекистондаги ер остидаги ичимликка яроқли сувнинг 35-38% техноген факторлар сабабли яроқсизланиб бормоқда. Бу тенденция бутун минтақага хос ҳисобланади. [Сирожов, Назиров 2021: 142]

Президент Шавкат Мирзиёев Оролни қутқариш халқаро жамғармаси таъсисчи давлатлари раҳбарлари кенгашининг 2023 йил 15 сентябрь куни Душанбе шаҳрида ўтган мажлисида таъкидлаганидек, ҳозирги вақтда БМТ Бош Ассамблеясининг “Оролбўйи минтақасини экологик инновациялар ва технологиялар ҳудуди деб эълон қилиш тўғрисида”ги резолюцияси асосида барқарор ижтимоий-иқтисодий ривожланиш, аҳоли бандлигини таъминлаш ва турмуш даражасини ошириш бўйича Ҳаракатлар режаси ва Чоратадбирлар дастури амалга оширилмоқда.

Сўнгги бир неча йил давомида Орол денгизининг қуриган тубида 1,7 миллион гектар ўрмонзорлар яратилди, яна 400 минг гектар яшил ҳудудлар барпо этиш режалаштирилмоқда. Орол фожияси оқибатларини юмшатиш, шунингдек, Оролбўйида биохилма-хилликни сақлаш учун 3,5 миллион гектардан ортиқ майдонда табиат парклари, кўрикхоналар ва давлат ҳимоя ҳудудлари яратилди. Бугунги кунда Оролбўйи минтақасида кўрикланадиган ҳудудларнинг умумий майдони 4,6 миллион гектарни ташкил қилмоқда. [2]

Ўзбекистон учун иқтисодиётнинг асосий тармоқларини иқлим ўзгаришларига мослаштириш, углерод нейтраллигига эришиш ва “яшил” энергетика улушини кескин ошириш стратегик вазифа бўлиб қолмоқда.

Охирги 7 йил мобайнида Ўзбекистонда суғориладиган ерларнинг тўртдан бир қисмини ташкил этадиган 1 миллион гектардан ортиқ майдонда

сувни тежайдиган технологиялар жорий этилди. Тараққиёт стратегияси доирасида сувни тежаш бўйича миллий дастурни ишлаб чиқилмоқда. [2]

Президент Шавкат Мирзиёев сувни тежаш соҳаси Оролни кутқариш халқаро жамғармаси фаолиятининг устувор йўналишларидан бири сифатида белгилаб, Марказий Осиё давлатларининг сув ресурслари, энергетика, экология ва иқтисодиёт вазирларининг доимий учрашувлари бўйича Минтақавий платформани таъсис этиш таклифини илгари сурди.

Хулоса қилганда, иқлим ўзгариши – бу сайёрамизнинг иссиқроқ ва беқарор бўлиб бораётган жараёни. Унинг оқибатларини Марказий Осиё ҳам бошдан кечирмоқда. Шу ўринда Хитой иссиқхона газлари чиқиндиларини камайтириш ва янги иқлим шароитларига мослашишда ёрдам бериш учун ўз билими ва тажрибасини бошқа давлатлар, жумладан, Марказий Осиё давлатлари билан бўлишиши мумкин. Бу қайта тикланадиган энергиядан фойдаланиш, сув таъминоти ва тупроқни сақлашни яхшилаш ҳамда табиий офатларга қарши курашиш режаларини ишлаб чиқишни ўз ичига олиши мумкин. Бу Марказий Осиё мамлакатларига кўмир ва нефтга қарамликни камайтириш, табиий ресурсларини сақлаш ва фуқаролар хавфсизлигини таъминлашга ёрдам беради.

Умуман олганда, Хитой тажрибаси Марказий Осиё мамлакатларига иқлим ўзгаришига қарши самаралироқ кураш олиб бориш ва ресурслари ва хавфсизлигини сақлашга ёрдам беради.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Бош Ассамблеясининг 78-сессиясидаги нутқи. 20.09.2023. <https://president.uz/uz/lists/view/6677>

2. Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Оролни кутқариш халқаро жамғармаси таъсисчи давлатлари раҳбарлари кенгаши мажлисидаги нутқи. 15.09.2023. <https://president.uz/uz/lists/view/6662>

3. Борьба с изменением климата. <https://www.un.org/ru/aboutun/booklet/climate.shtml>.

4. Петтери Таалас. Изменение климата, стихийные бедствия и смягчение их последствий. 22.03.2022. <https://www.un.org/ru/173142>

5. Сирожов О., Назиров М. Марказий Осиё давлатлари ҳамкорлигининг истиқболлари ва имкониятлари. – Тошкент: ЎзХИА, 2021. – Б. 142.

6. Water in Central Asia: An increasingly scarce resource. https://www.europarl.europa.eu/thinktank/en/document/EPRS_BRI%282018%29625181

7. Water Resources in Central Asia: Challenges and Prospects. March 18, 2023. <https://www.undp.org/kyrgyzstan/speeches/water-resources-central-asia-challenges-and-prospects>

8. Климатическая повестка 2030. <https://russiancouncil.ru/climate2030>

9. Назиров, М. М. (2022). Значение государств Центральной Азии для экономического развития КНР. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 2(Special Issue 26), 669-673.

10. Nazirov, M. (2021). Main Features of Chinese Policy in Central Asia. *Central Asian Journal of Social Sciences and History*, 2(12), 90-95. Retrieved from <https://cajssh.centralasianstudies.org/index.php/CAJSSH/article/view/215>



ҚАДИМГИ ХИТОЙ ФАЛСАФАСИГА ОИД ҲУҚУҚИЙ ҚАРАШЛАР ГЕНЕЗИСИ

Сагдуллаева Дилбар Шухратовна

Фалсафа фанлари номзоди, доцент

Муҳаммад ал - Хоразмий номидаги ТАТУ

sagdullaevadilbar14@gmail.com

Аннотация. Ушбу мақолада Қадимги Хитой фалсафий тафаккурида қарор топган ҳуқуқий қарашлар тадрижий тараққиёти таҳлил этилиб, кишилар ҳаётини тартибга солишга оид дастлабки қарашлар диний афсоналарга таянганлиги, улар муайян бир ҳудудда яшаган халқларнинг турмуш тарзи, одатлари, жамиятда ўрнатилган тартиб-меъёрларидан гувоҳлик берувчи ахлоқий қоидалар кўринишида такомиллашиб, ўз даври учун қонун тусига кириб борганлиги асосланган.

Хитойлик мутафаккирларнинг илмий мероси юзага келган дастлабки қонунлар аҳоли ҳаётини тартибга солишда, жамиятни бошқаришда ахлоқ, ҳуқуқ ва ижтимоий тизим бир-бирини ўзаро қўллаб-қувватлаб турганлигидан далолат беради.

Калим сўзлар: ахлоқ, анъана, ижтимоий тизим, сиёсий онг, ҳуқуқий онг, ҳуқуқий маданият, тартиб, қонун.

Abstract. In this article, the gradual development of legal views established in ancient Chinese philosophical thought is analyzed, and the initial views on the regulation of people's lives were based on religious legends, they were improved in the form of moral rules testifying to the lifestyles, customs, and norms of the society of the peoples who lived in a certain area. It is based on the fact that it has become law for the period.

The first laws, the scientific heritage of Chinese thinkers, show that ethics, law and social system mutually support each other in the regulation of people's lives and management of society.

Key words: *morality, tradition, social system, political consciousness, legal consciousness, legal culture, order, law.*

Ҳуқуқий онг инсон маънавиятининг асосий бўғинларидан биридир. Шу сабабли инсон маънавиятининг моҳияти ва даражасини ҳуқуқий онгсиз тасаввур этиб бўлмайди. Жамият ривожланган сари ҳуқуқий онг, ҳуқуқий маданият билан боғланиб маънавий кадриятлар тизимида тоборо муҳимроқ ўрин эгаллаб бораверади.

Кишилиқ жамияти яшаши ва ривожланиши учун ҳамма вақт муайян ижтимоий интизомга эҳтиёж катта бўлган. Ишлаб чиқарувчи кучларнинг ривожланиш даражаси паст бўлган ибтидоий жамоа тузуми шароитида бу интизом ахлоқий қоидалар, анъаналар, маросимлар, урф - одатлар асосида таъминланар эди. Улар даставвал қабила ҳаётининг муҳим шартини бўлса ҳам, мажбурийлик маъсулияти билан боғланмаган. Жамиятда яшаган инсонлар ўртасидаги муносабатларни бурч ва маъсулият даражасига кўтарган қонунлар бўлмаган даврларда ҳуқуқий онг ҳам бўлмаган. Ишлаб чиқариш усулининг ўзгариши билан жамиятнинг ижтимоий ва маънавий ҳаёти ҳам ўзгариб, давлат томонидан бошқариш ишларини тартибга солиб турувчи янги қоидалар – ҳуқуқ меъёрларини мажбурий даражасига кўтарувчи қонунлар вужудга келган. Уларнинг асосий жиҳатлари ёзма равишда аниқ ва катъий белгиланган. Шу даврдан бошлаб ҳуқуқий онг шаклланган.

Хитойда дастлабки жамиятни тартибга солишга доир қарашлар фалсафий дунёқарашнинг таркибий қисми сифатида афсоналардаёқ кўзга ташланади. Қадимги манбалардан бири “Цзин фа”да баён қилинишича, Хуанди худоси жамият тузилишига ва давлатнинг бирлигини таъминлашга оид қонунлар чиқарувчи якка ҳукмдор ҳисобланади. Унинг ҳукми, кўрсатмасисиз одамлар ушбу жамият, давлат фаолиятига аралаша олмайдилар, аралашган тақдирда уларни кўнгилсизликлар ва офатлар кутади [1: 86].

Шарқнинг йирик марказларида кишилар ҳаётини тартибга солишга оид дастлабки фикрлар худолар номи билан боғлиқ бўлиб, улар ҳам ҳокимиятни ташкил этувчи ҳам жамоани тартибга солиш қоидаларини ўрнатувчи куч сифатида тасвирланган. Кишиларнинг охират дунёсини ердаги ҳаёти белгилаб бериши ғояси ҳам бирмунча даражада ушбу қоидаларнинг барча учун мажбурий бўлган “қонун” тушунчасининг келиб чиқишига олиб келиб, ҳуқуқий мафкураининг уруғ жамоаси учун хос бўлган кўринишини намоён қилган.

Қадимги Хитой манбаларига кўра, мамлакатда адолатнинг умуман йўқлиги ва ҳеч ким ижтимоий зинопояда ўзидан юқори турувчилар тазйиқидан ҳимоя қилинмаганлиги, Ван(шоҳ)нинг ҳукми олдида барча

тенглиги ҳақидаги мулоҳазаларни учратамиз[2:86-87]. Бизнингча, бу даврларда Миср ва Қадимги Хитойда марказлашган давлат шаклланган, давлат идорасининг аҳамияти ортиб бориб, жамиятни тартибга келтиришда қонун ҳукмрон табақанинг иқтисодий, сиёсий манфаатларини қўллаб-қувватловчи, омманинг эзилиши ва қашшоқликда ҳаёт кечиришини оқлайдиган асосий кучга айланганлигини англатиши билан бирга ҳуқуқий онг ҳам шаклланиб борганлигидан дарак беради.

Бизнингча, дастлабки давлатларнинг қарор топиши, унинг сиёсий институт даражасида мавжуд бўлиши муқаррар равишда жамиятни иттифоқда сақлашнинг ҳуқуқий асосларини такомиллаштириб боришни тақозо этарди. Чунки ижтимоий-иқтисодий муносабатлар ривожини жамият синфий таркиби ўзгаришига ва у билан боғлиқ бўлган, турли сиёсий-ҳуқуқий тузилмалар шаклланишига олиб келди. Илгаридан мавжуд ўзига хос ҳаёт тарзи ва уни тартибга солиш механизмлари бўлмиш анъаналар, урф-одатлар, ахлоқ ибтидоий жамоа эҳтиёжларини ақс эттирса-да, ўз ўрнини илғорроқ тартибга солиш воситаларига бўшатиб бермади. Шарқ жамиятларида ҳурфикрлик ғоялари бирмунча даражада бўғилган ҳолда халқ менталитетида, хусусан ҳуқуқий онгида ҳам, ахлоқий меъёрлар билан одат ҳуқуқининг ўзаро қоришуви сақланиб келаётган эди.

Қадимги Шарқ халқлари ҳуқуқий онги масаласини тадқиқ этишда бирмунча кейинроқ шаклланган диний, ижтимоий-фалсафий таълимотлар таҳлили ҳам катта аҳамият касб этади. Лао-цзи фикрича, “агар ҳокимият ўта фаол бўлса, халқни идора этиш қийин бўлади”[3: 26]. Лао-цзи ўта фаолликни қоралаб, уни жамиятда тартиб-интизомга путур етказиб, ўзбошимчаликка, адолат мезонлари бузилишига олиб келади деб ҳисоблайди: “Мамлакатда таъқиқловчи қонунлар кўп бўлса, халқ қашшоқлашади”, “Қаерда қонунлар ва фармонлар кўпайса, ўша жойда ўғрилар ва талончилар ҳам кўпаяди”[4: 47.]. Конфуций яшаган даврда қонун давлат ҳокимиятининг манбаи ҳисобланган халқни ҳимояловчи эмас, балки ҳукмрон табақа манфаатларига хизмат қилувчи кучга айланганлигини кўриш мумкин. Қонуннинг ўзи кишилар ўртасида тенгсизликни мустаҳкамлайди, демак ҳокимият фаоллигининг натижаси ҳисобланган қонунчиликнинг кучайиши даодан чекинишни англатади. Демак, ўз даври учун жамиятни тартибга солишнинг анъанавий механизмларини танқид қилган Лао-цзи қонун аҳамиятини бутунлай инкор этмади. Унингча, жамият ҳам умумий табиат қонуни дао асосида яшаши лозим.

Конфуций ўз фалсафий қарашларида ахлоқий қоидалар ва халқ анъаналарига таяниш билан бирга жамиятни қонун ёрдамида бошқаришни инкор этиб, ўтмишдаги урф-одатлар, бошқарув анъаналарини тиклаш тарафдори бўлиб чиқди. Конфуций жамиятни бошқариш воситалари сифатида дао (“осмон ҳукмини адо этишда олижаноб киши юрадиган йўл”) ва ли (“жамиятда бошқарув, урф-одатлар ва нарсалар тартиби, эзгу хулқ-атвор қоидалари, амалларни бажариш йўллари”) тартибларини тушунган.

“Агар тепадагилар жамиятни бошқаришда, урф-одатлар ва нарсалар тартибига амал қилсалар халқ уларга ҳурматсизлик кўрсатишга журъат қилмайди”[5: 47.]. “Агар жамият қонунлар ёрдамида бошқарилса ва жазолар ёрдамида тартиб ўрнатилса, халқ жазолардан қочишга интилади ва ўз қилмишларидан уялмайди. Агар халқ эзгу амаллар ва ахлоқ ёрдамида бошқарилиб, тартиб ўрнатилса, халқ ўзининг қилмишларидан уялади ва тўғри йўл тутади”[6: 58]. Инсонийлик ва инсонпарварликни улуғловчи, Конфуций таълимоти учун инсон эркинлигини ахлоқий меъёрлар воситасида унинг ўзи томонидан ихтиёрий равишда жиловланиши аҳамиятлироқдир. Демак, Конфуций учун урф-одат, анъаналар подшоҳ билан халқни боғловчи, кишилар ўртасида муроса ўрнатишнинг воситаси сифатида тушунилган.

Мо-цзи эса, Конфуций қарашларини танқид қилиш асосида ундаги қатор ғояларга қарши чиқиб нисбатан асосли, яхлит тизимли таълимот яратди. У барча кишиларнинг табиатан тенглигини ёқлаб чиқиб, халқни олий кадрият сифатида эълон қилди. Осмон ва халқ иродаси ўзаро уйғундир. Анъаналарга ишончни инкор этиб, Мо-цзи давлатни бошқариш воситаси қонун эканлигини тан олди. Бироқ, у ҳам замондошлари каби ўша давр муҳити таъсиридан четга чиқа олмади, яъни қонунлар осмон иродасига мувофиқ бўлиши зарур.

Қадимги Хитой ижтимоий-сиёсий ҳаётида муҳим роль ўйнаган йўналишлардан бири Легизм мактаби бўлиб, унинг вакиллари Шан Ян (эр.авв.390-338й.), Хан Фэй-цзи (эр.авв.288-233й.) Конфуций ва дао таълимотини танқид қилиш асосида давлатни бошқариш ва унинг воситалари ҳақида фикр юритдилар. Улар конфуцийликдаги “ли” тартибларига “фа” қонунини қарши қўйиб, ишонч усулларидан, яъни ахлоқий мажбурлашдан тўлиқлигича воз кечиб, ҳуқуқий мажбурлаш ва жазога таяндилар. Виждонни кўрқув билан алмаштириб, давлатни катта бир оила сифатида тушунишни эса уни жонсиз бир механизм сифатидаги тасаввур билан алмаштирди. Улар таълимотидаги ижобий томон бу тенг имкониятлар ҳақидаги қарашлари эди [7: 52-53].

Шан Ян қарашларига кўра, “давлат (армия ва мансабдорлар тимсолида) қонунга амал қилувчи фуқароларни рағбатлантириши ва айбдорларни қаттиқ жазолаши керак. Давлат жамиятни тартибга солувчи асосий механизм, шу боисдан ҳам у ижтимоий муносабатларга, иқтисодиёт масалаларига, фуқароларнинг шахсий ҳаётларига аралашшига ҳақлидир” [8:32]. Бизнингча, булардан фуқаролар ўртасида қонунга риоя қилиб яшаш кўникмаси, авваламбор, давлатнинг хатти-ҳаракатлари билангина шакллантирилиши мумкинлиги назарда тутилса, қонун фақат жиноятга бериладиган қаттиқ жазо чоралари орқалигина ўз кучини сақлаб туриши мумкин деб тушунилгани намоён бўлади. “Қонун ҳамма учун, оддий халққа ҳам, катта мансабдорга ҳам бирдай тенг бўлиши керак” [9: 32].

Ижтимоий табақаланиш кучайиб бораётган жамият учун “қонун олдида барчанинг баробарлиги” ғоясининг ўртага қўйилишининг ўзи тўнтариш

даражасидаги ҳодиса эди. Конфуций ва Мо-цзидан фарқ қилиб, легистлар таълимотида қонуннинг маънавий асоси, яъни инсон ҳуқуқ ва манфаатлари масаласи эътибордан четда қолган. Демак, улар томонидан қонун муайян ижтимоий-иқтисодий тузумнинг маҳсули, ҳар бир жамият эҳтиёжларига мувофиқ ўзгариб боровчи тартибга солиш механизми сифатида тушунилан.

Демак, давлат раҳбари ва фуқаро ўртасидаги муносабатга ўзига хос тарзда ёндашиш масаласи бўйича ҳам Шарқ файласуфлари бири бирини истисно этмайдилар. Улар наздида давлат бошқарувининг қайси шакли амал қилишидан қатъи назар давлат раҳбари ҳар қандай шароитда ўз фуқаролари олдидаги бурчи ва мажбуриятини бажаришга мажбурдирлар, улар халқни бир мақсад асосида бирлаштириб олға қараб ҳаракатлантирувчи кучга эга бўлишлари керак. Айнан шу сиёсий қарашларданок мутафаккирларнинг ҳуқуқий онги намоён бўлади. Чунки бунда раҳбар муайян ҳуқуқларнинг субъекти сифатида жамият олдидаги вазифасини бажариш жараёнида фуқаровий бурч ва мажбуриятларнинг бажарилишини ҳам талаб қилади. Беруний жамият тараққиётини диалектик тарзда тушунган, ҳар бир даврда жамият бошқаруви барча учун баробар бўлган қонун –қоидалар воситасида амалга оширилиши зарурлигини таъкидлаган. Бу эса ҳуқуқий давлатчиликнинг асосий тамойили – қонун устуворлигини ўз даврида ёқлаб чиққанлигидан далолат беради.

Конфуций фикрича, “Подшоҳлар хулқи бамисоли шамол, авомники майсадир. Шамол қай тарафга эсса, майса ҳам ўша томонга эгилади. Аммо подшоҳ ҳеч қачон ўз кудратининг асоси мана шу авом эканини унутмаслиги керак” [10: 70]. Ушбу қараш Амир Темур фаолиятида янада ривожлантирилди.

Юқоридагиларга асосланиб қуйидаги хулосаларга келиш мумкин:

- Хитой мутафаккирлари, давлатни бошқариш, унда тартиб ўрнатишга оид қарашларидан дастлабки даврларда жамиятни тартибга солишда ахлоқий меъёрлар устунлик қилганлигини, давлатчиликнинг қарор топиши билан эса, ахлоқ ўз вазифасини жамият ижтимоий муносабатларида сақлаган ҳолда аста секинлик билан ҳуқуқий меъёрларга берганлигини кўриш мумкин.

- Хитой фалсафасида ҳуқуқий онга оид фикрларда қонун ҳуқуқий муносабатларга, суд масалаларига бўлган қарашларнинг назарий ифодаси сифатида ўрин олган;

- Хитой фалсафасида ҳуқуқ давлатдан ташқари бўлиши мумкин эмаслиги ғояси асосланади. Давлат идоралари ҳуқуқий меъёр ва қоидаларни белгиловчи, ўзгартирувчи, мажбурловчи чораларни қўллаш йўли билан уларнинг бажарилишини таъминлайди.

- Хитой мутафаккирлари фикрича, давлат ҳуқуқий меъёрларни икки усул билан, яъни ўзига зарур бўлган турмуш қоидаларини белгилаш ёки уларни тасдиқлаш йўли билан яратади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати.

1. История древнего Востока. От ранних государственных образований до древних империй. - М.: Восточная литература РАН, 2004. – с.86.
2. Древнекитайская философия.Собрание текстов в 2-х т. Т.1. - М., 1972-1973. - с.86-87.
3. История политических и правовых учений. - М.: Норма-Инфра, 1999. - с.26.
4. История китайской философии. - М.: Прогресс, 1989. - с.47.
5. История китайской философии. - М.: Прогресс, 1989. - с.47.
6. История китайской философии. - М.: Прогресс, 1989. - 58-бет.
7. Қаранг:Переломов Л.С. Конфуцианство и легизм в политической истории Китая. - М.: Наука, 1981. - с.52-53.
8. История философии. - Ростов на Дону: Феникс, 2000. - с.32.
9. История философии. - Ростов на Дону: Феникс, 2000. - 32-бет.
10. Шарқшунослик. Абу Райхон Беруний номидаги Шарқшунослик институти. - Тошкент: Минҳож саховат, 1996. - 70-бет.



THE EASTWARD MIGRATION FESTIVAL:CONSTRUCT THE “LES LIEUX DE MEMOIRE” OF YUGUR SOCIETY

Tao Hong-yu

Gansu University of Political Science and Law,

Lanzhou 730070, China

*Abstract:*The “Eastward Migration Festival” is an emerging festival initiated by Yugur scholars,with the collective participation of the masses,and held in some areas of the Yugur,now held four times.As it carries the collective heritage of the Yugur people,the “Eastward Migration Festival” draws on Pierre Nora’s theory of “Les Lieux de Memoire”,and explains why the “Eastward Migration Festival” activity has become the “Les Lieux de Memoire” of Yugur society from three aspects:history,symbol and narrative.

*Key words:*The Eastward Migration Festival,Les Lieux de Memoire,history,symbol,narrative

These are revealed when I listen to the elderly chant:

Xizhi-Hazhi is the hometown of our ancestors.

Xizhi-Hazhi is under the towering snow-capped mountains,

There is a rich and beautiful place.

There has an endless grassland,
The grassland is full of tents of Yugur people.
...(Xue Li,1989,p.27)

This is an ancient song of the Yugur people sung in northwestern China. The lyrics roughly tell us the Yugur people's nostalgia for the place of origin of the ethnic group—Xizhi-Hazhi and the past nomadic life on the grasslands. Without a stable place to live, migration is the daily reminder of this life.

As a unique ethnic minority in Gansu, the Yugur people mainly live in the northern foothills of the Qilian Mountains and the middle section of the Hexi Corridor, which is roughly equivalent to the current Zhangye Sunan Yugur County and Jiuquan Huangnibao Yugur Township. Due to some historical reasons, the Yugur character has been lost, but its language—Eastern Engel (belongs to the Mongolian of the Altaic language family) and Western Yaohur (belongs to the Turkic of Altaic language family)—has been preserved and is still used and passed down to the people. Taking the Hexi Corridor as the boundary, grassland nomadic culture and farming culture have been intertwined here for ages. Multi-ethnic cultures such as Han, Tubo, Turkic, Mongolian have mingled here for a long time, and the Ganzhou Huihu, an ancestor of the Yugur ethnic group, has been active here for a long time. This makes the present Yugur culture a complex and diverse feature. That is, a cultural community of “one source with multiple streams” formed by the ancient Huihu culture as the main body and the integration of Mongolian, Tibetan, Han and other cultural elements.

Looking back on the development of various nations in the world (such as the North American Indians, the Adiges of the Russian Federation) for any minority group in a diverse and heterogeneous culture, the self-protection and survival of its group culture is based on the premise of concealment, compromise, acceptance of mainstream culture, and integration into mainstream society, and can be recalled and documented to a certain period of time. Under the identity of the Chinese national cultural community, the Yugur nationality and other nationalities also added their own cultural elements when celebrating traditional festivals. Examples: Spring Festival ritual supplies “Shringle” (什灵勒), Dragon Boat Festival custom “Hang Jujube Flowers”. Some religious festivals also take place, such as “Sacrifice Olue” (祭乌垒), “New Year Lom” (正月法会) etc. The holding of so many festivals has always been unavoidable for the homogeneity of the festival culture of other ethnic groups in the surrounding area.

Based on this, an exclusive festival initiated by local scholars of the Yugur and participated in the construction of folk groups with the theme of reminiscing the origin of the ethnic and with unique ethnic characteristics—The “Eastward Migration Festival”—was officially established on June 10th, 2017 and has been held for four years. However, how to make such a new festival become a tradition and gain the recognition and inheritance of the whole nation is still a difficult

problem for the Yugur people. This article attempts to use the “Les Lieux de Memoire” theory of French historian Pierre Nora, takes the “Eastward Migration Festival” as the research topic and starting from the three dimensions of history, symbolism and narration, it expounds the possibility of constructing the “Eastward Migration Festival” into a “Les Lieux de Memoire” of the Yugur society.

Historical Dimension: The historical basis of the “Eastward Migration Festival”

The “Les Lieux de Memoire” is a new theory put forward by French scholar Pierre Nora in the face of the decline of traditional French nationalism in the 1970s. Unlike the historical research which has over-examined what has happened in the past, the “Les Lieux de Memoire” is about another kind of history, that is, an analysis of the collective memory that connects the present with the past and is carried by the reality of French society. In Nora’s words, it is to “use the ‘Les Lieux de Memoire’ to perform an operation on France”. (Pierre Nora, 2020, p.85) This theory provides a new theoretical perspective and theoretical support for the author to construct and study the “Eastward Migration Festival” in light of the “Les Lieux de Memoire” .

The eastward migration is a major event in the history of the Yugur, related to the formation of its ethnic group and the expression of the psychological identity of ethnic group members. The “Xizhi-Hazhi” in the ancient song mentioned in the beginning of this article is the starting point of the Yugur people's eastward migration, and it also symbolizes the memory that carries the feelings of the ancestors of the Yugur people. Historically, the eastward migration of the Yugur people, which can be verified by historical documents, has occurred twice over 144 years. The first migration was due mostly to normal military transfers in the 10th year of Emperor Hongwu of the Ming Dynasty (AD 1377), the Sha Zhou, Chi Jin and Han Dong Zuo Wei tribes moved eastward to Nanshan in Ganzhou. The second migration was primarily tribal fleeing and took place in the 7th year of Emperor Zhengde of the Ming Dynasty (AD 1512), An Ding, Qu Xian, A Duan and Han Dong Wei moved east to the upper reaches of the Shule River.

Sha Zhou Wei was established in the 2nd year of Emperor Yongle of the Ming Dynasty (AD 1404), and was located in the old land of Shazhou County (now Dunhuang City). In the 10th year of Emperor Xuande of the Ming Dynasty (AD 1435), it was moved to Kuyu (now Anxi territory). In the 11th year of the Emperor Zhengtong of the Ming Dynasty (AD 1446), Sha Zhou Wei was moved to Nanshan, Ganzhou.

Chi Jin Wei was established in the 8th year of Emperor Yongle of the Ming Dynasty (AD 1410), located to the western of Jiayuguan. During the reign of Emperor Chenghua of the Ming Dynasty, it was an important military force in the Ming Dynasty against Turpan. In the 8th year of Emperor Zhengde of the Ming Dynasty (AD 1513), Chi Jin Wei led the tribe to migrate to Nanshan, Suzhou.

In the 15th year of Emperor Chenghua in the Ming Dynasty(AD 1479),Han Dong Zuo Wei separated from Han Dong Wei and became independent,was located in the old city of Shazhou.In the 11th year of Emperor Zhengde of the Ming Dynasty(AD 1516),Han Dong Zuo Wei moved eastward to the territory of Suzhou for self-protection.

An Ding Wei was first established in the 8th year of Emperor Hongwu of the Ming Dynasty(AD 1375),was located in the Ruoqiang county.In the 10th year of Emperor Hongwu of the Ming Dynasty(AD 1377),due to the civil strife,the guard was forced to disband.Later,An Ding Wei was re-established in Saali Uguer (撒里畏兀尔) area.In the 7th year of Emperor Zhengde of the Ming Dynasty(AD 1512),An Ding Wei was broken,part of it moved to the Bazidun grassland with Han Dong Wei,while others moved up to the upper reaches of the Heihe River valley against the Shule River.

Qu Xian Wei was first established in the 4th year of Emperor Hongwu of the Ming Dynasty(AD 1371),was located in the western of An Ding Wei(the Lop Nur area).Later,due to the civil strife,the guard was forced to disband.In the 4th year of Emperor Yongle of the Ming Dynasty(AD 1406),Qu Xian Wei was restored,and was located in the Yao Wang Tan(the northern shore of Gaskule Lake in the northwest of Qinghai Province).In the 9th year of Emperor Chenghua of the Ming Dynasty(AD 1473),it was attacked by Turpan.Its tribe was divided into two parts,some of them were captured to Turpan,the other fled to the north of the Qaidam Basin,and then moved to the interior with A Duan Wei.

A Duan Wei was established in the 8th year of Emperor Hongwu of the Ming Dynasty(AD 1375),was located in the Tier Valley(near Qiemo,Xinjiang).In the 10th years of Emperor Hongwu of the Ming Dynasty(AD 1377),due to the civil strife,the guard was forced to disband.Its tribes later scattered among Qu Xian Wei.In the 4th year of Emperor Yongle of the Ming Dynasty(AD 1406),A Duan Wei was re-established,was located in the south bank of Gaskule Lake.In the 9th year of Emperor Chenghua of the Ming Dynasty(AD 1473),it was attacked by Turpan,and the tribes fled eastward to the interior.

Han Dong Wei was established in the 30th year of Emperor Hongwu in the Ming Dynasty(AD 1397),which was located in the Shazhou City.From the 22nd year of Emperor Yongle of the Ming Dynasty(AD 1424) to the 18th year of Emperor Chenghua of the Ming Dynasty(AD 1482),Han Dong Wei gained a lot of military exploits and flourished for a while.From the reign of Emperor Chenghua of the Ming Dynasty to the middle of Emperor Hongzhi of the Ming Dynasty,It began to decline.In the 9th year of Emperor Zhengde of the Ming Dynasty(AD 1514),Han Dong Wei was broken again.Among them,the Zhidan tribe moved inward and later moved to Ganzhou,while the other minions remained in their original places.In the 18th year of Emperor Wanli of the Ming Dynasty(AD 1590),Zheng Luo resettled Han Dong Wei again,and later they also moved inland.

“For us,the past is a completely different something else.A world that has been cut off from us forever.Our memory expresses its authenticity by showing the distance from us—It's like a one-cut operation.”(Pierre Nora,2020,p.20)In history,the two eastward migrations of the Qiwei outside Jiayuguan in the Ming Dynasty were exactly the process of forming the Yugur tribe today.The Ganzhou,Suzhou,Bazidun and Shule Rivers where Qiwei's tribes migrated are exactly the Hexi Corridor where the Yugur people live today.The past eastward migration history connects the Yugur people's emotional connection between the past and the present reality.The festival—The “Eastward Migration Festival”—presents the essence of the ethnic group's historical memory of the Yugur ancestors.Through the holding of the festival,members have a common experience,expectations and behavior space,which strengthens the identity of ethnic group members who share this memory.

Symbolic Dimension:The Sacrifice presented in the memory of The Eastward Migration

“The weaker the internalized experience of memory,the more it needs external support and tangible symbolic goods of existence.This existence can only continue through these symbolic goods.”(Pierre Nora,2020,p.13-14)In holding the “Eastward Migration Festival” activities,there are many such symbolic goods that contain the inner experience of the ethnic group,such as a Mani pole (玛尼杆), a soderger (扫德尔) and camel hair rope (驼毛绳).It is these sacrificial objects with sacred significance that create the structure of the entire ritual and achieve the established goal of commemorating the ancestors and give the essences of family and country as much as possible.

Mani pole.In ancient times,a wooden magic pole is used for sacrificial ceremonies by nomads,it is often found in the northwest minority areas where shamanism remains.In the religious concept of the Yugur people,the Mani pole is a special symbol of the god “Khandinger”(Yugur's name for the gods).It is a flag pole wrapped with various colored cloth strips and hairy spikes.In the past,it was erected on the west-side of the graveyard of every household,meaning good luck.In the “Eastward Migration Festival” ceremony,the decorations carried by this flag pole and the meaning expressed are more abundant:Before the festival begins,the pious Yugur villagers build a Mani poles on the sand dunes to the northwest of Xihaizi Lake.There,66 prayer flags are hung around it.The outside of the prayer flags are wrapped around a camel hair rope connected by eight wooden posts.Seen from a distance,the entire image of the Mani pole presents an irregular “pyramid” shape.At the festival,people circle around the Mani pole.During this period,there will be prayer behaviors such as throwing wine and milk on the land,throwing fengma flags (风马旗) in the air.The ritual process came to an end after three rounds of the Mani pole.In addition,people simmer mulberries at the simmering platform in front of the Mani pole.As an externalized marker of the common

beliefs of the Yugur people,the Mani pole provides an object and ritual for the maintaining the identity and collective memory of ethnic members.

Soderger.A special food made by filling beef or sheep heart or stomach minced meat and fried noodles.It is an important sacrifice in the fire ritual.The introduction of this festival element came from a traditional folk gathering called “Yangwente” (雅恩格温特) (also called “Yengwente”叶恩格温特) by the Yugur people before the 1950s.It is basically about a meeting of several families.Each family will prepare wine and food,and choose a wild meal with rich water and plants.Burning “soderger” is an essential part of it,which is equivalent to a picnic activity for modern residents.According to the elders’ memories,“Hundreds of years ago,a war swept through the homes of the Yugur people.In distress,the old people had to be left behind,while the young and middle-aged people led the people to migrate,and finally came here.The ‘soderger’ burned on ‘Yangwente’ is to commemorate them.”Nowadays,the “Yangwente” event is not common anymore,but its core elements are reflected in the “Eastward Migration Festival”.Participants in the sacrificial ceremony must slice the cooked “soderger” prepared in advance and throw them into the fire on the west-side of the Mani pole.The West being in the direction of their hometown—the direction of Xizhi-Hazhi.

Camel hair rope.A rope woven from camel hair.The Yugur people generally believe that this kind of rope is divine,so people often use it to worship the sky and worship the gods.Over time,it has evolved into a “hair rope” belief custom,which has been passed down until today.As for why they did not choose other animals and only gave camel hair such noble meaning,this is probably related to the geographical environment of the Yugur people living in the desert and Gobi for a long time,and their natural dependence on the camel,a drought-tolerant desert animal.It is also because of the feelings for the camel in the folk tale “12 Chinese Zodiac” that the image of the camel is further sacred being a combination of the unique physical characteristics and abilities of the Chinese zodiac.In the “Eastward Migration Festival”,the Mani pole is surrounded by camel hair ropes,which not only facilitates the people to worship Hada,but also carries the same sacred meaning of offering sacrifices to the “god” as the Mani pole.

After the sacrificial ceremony is over,the young people usually invite the elderly to join the event to eat in a tent which is built in advance,they will toast and sing for the elderly.The elderly will also talk about the past for everyone.After the meal,there are mass singing and dancing performances full of Yugur characteristics,and there is a bonfire party with celebrating when the night falls.On the day of the festival,Xihaizi Lake becomes an enthusiastic carnival venue.In such a field as the “Eastward Migration Festival”,“Group and space constitute an organic community on the level of symbolic meaning”,(Jan Assmann,2015,p.32)With the help of the reification of the deceased homeland,people have reconstructed a space for “communication” with the ancestors in their memory,and adhere to this community recognized by the ethnic group.

Narrative Dimension: The “Eastward Migration Festival” and Folklore

“The nutritional source of memory is obscure, mixed, general, wandering, individual or symbolic memories, which are easily affected by various empathy, shielding, suppression and projection.” (Pierre Nora, 2020, p.6) This conscious overall planning and flexible handling of the past has been more fully utilized in the oral presentations of the people. Among the people, they tend to include things which happened in history, or things that have not happened but were added to history by imagination, and they are all incorporated into narrative works such as myths, legends, stories and folk songs, to construct a “historical memory” about the group or shared among group members. Nowadays, the Minghua Township area where the Yugur people live is still telling the legends of the “Eastward Migration” handed down from their ancestors. They are the foundation of the basic emotions of the Yugur people. The author has compiled a legend of the “Eastward Migration” that has been included in the book “Research on Western Yugur Language” (Chen zongzhen, 2004, p.365), it was narrated by Zhong Tiancheng and An Liren in Minghua Township, translated by Chen Zongzhen. The excerpt is as follows:

A. Migrate to tʃenfudu (千佛洞) and vanfuʃa (万佛峡) : There were more than 100,000 Yugur ancestors who believed in Buddhism in the early years. They followed the tribe Khan from the Xizhi-Hazhi to the sunrise mountain, and finally settled in tʃenfudu and vanfuʃa.

B. B.Khan snatches Ketun (可敦, The ancient Uighurs 回鹘 called the queen): The head of the Yugur tribe bribed Geser’s uncle, a monk named Chaoden, and successfully snatched Ketun from Geser (格赛尔) .

C. Geser rescues Ketun: Geser fought our leader for three days and three nights, killing more than 100,000 people, but Ketun was rescued and the leader was killed.

D. Abandoned old man: The head of Toxʃi (妥氏) negotiated to leave the two old men, Ton Maier Gai (妥恩麦尔盖) and Yang Ni Duoren (杨尼多仁) , the others continued to move to the place where the entigen (兔儿条) and julyəm (红柳) grow.

E. Take the old man away secretly: A pair of parents gave birth to seven sons. They secretly packed their old man into a box and took them away.

F. Bull find water: According to the old man’s idea, the young men found water from where the bull was digging the soil and saved the tribe.

G. Short shoes (短靴鞋, The Yugur people’s earlier called to the Han people): The tribes went to the area of the short-shoed people and lived there.

H. Entigen (兔儿条) and julyəm (红柳) : People found Entigen and julyəm, those with livestock lived in the mountains, and those without livestock

lived on the flat ground.

I. Tribute gifts to Lanzhou:Local officials in Lanzhou regarded them as rebels and asked them for tributes such as horses and Buddha beads.The officials gave them tea.They were granted permanent residency rights.

J. Give official positions and clothes to Yugur:Lanzhou officials asked the old man's seven sons to be the leader of the Yugur area and let the old man be the Chiefleader,and gave the old man a yellow mantle.

The similar legends can also be found in the book "Discourse Materials in Eastern Yugur Language".(Bao Chaolu,Jia Laseng,1988,p.225)The content is roughly the same as the above,but the details are increased or decreased:Added plots such as"A tribe named An as the leader","Compete with the red-hat people","Rely on the color of the hat to distinguish the tribe"etc,while details such as "Tribute gifts to Lanzhou","Exchange tea and horses"and"Give official positions and clothes to Yugur"have been deleted.

"The most important part of 'historical memory' or 'foundation history' is the initial part of this 'history'.That is,the common 'origin history' of the ethnic."(Wang Mingke,2001,p.138)Reflecting these common historical memories through oral forms such as folklore will inevitably appear to be untrue,absurd,or even contrary to history.But if they are placed in a specific situation,it is enough to give us a deeper understanding of the historical memory and social culture of this nation or ethnic group.From a certain perspective,the above-mentioned legend about eastward migration seems to be a conscious choice of Yugur folks,but it is integrated with the history of "Eastward migration" in terms of content.And it strengthens the emotional connection with "Xizhi-Hazhi"—the "hometown" in the memory of this ethnic group—in people's continuous narration activities.It provides rationality for the construction of the "Eastward Migration Festival" and also provides "legitimacy" for the people's sacrificial behavior.

Conclusion

The existence of a festival culture is an effective way to gather ethnic identity and inherit/preserve ethnic culture.With the rapid development of modern civilization and the disappearance of ethnic minority cultures,the establishment of a comprehensive group activity that integrates traditional beliefs,folklore,and entertainment for the Yugur people,who have a small population and have no language,seems especially urgent.The "Eastward Migration Festival" emerging in local areas of the Yugur is exactly the product of the beneficial collision between the elite thoughts of the Yugur tribe and the folk wisdom.The conception of its establishment originated from the historical facts of the "Eastward Migration" in history,the sacrifices of the event were taken from symbols with the symbolic meaning of Yugur people's belief and its "legal rationality" was strengthened in the continuous oral narration of the people.Through the holding of the "Eastward Migration Festival",a "Les Lieux de Memoire" belonging to all the Yugur people has been constructed.In this common field,the emotional exchanges between ethnic

groups have been further shortened, and the Yugur people's sense of identity and self-confidence in their own ethnic culture have also been further enhanced.

Comment

Xizhi-Hazhi (西志-哈至) ,a place name. There is no record in history books. Only found in Yugur folklore. As for what it specifically refers to, there are different opinions among scholars such as Khotan, Kashgar, Hami and Gaochang. In recent years, the statements of Shazhou and Guazhou are more common.

Shringle (什灵勒) ,Yugur language. It is a pagoda-shaped sacrificial product made with a mixture of ghee and fried noodles, sometimes red jujubes added for decoration.

Bazidun Grassland (八字墩草原) ,a place name. Located in the northwest of Qilian County and Tianjun County, Qinghai Province today. It is the upper reaches of the Heihe River, the upper reaches of Tuolai River and Shule River.

References

Xue Li.(1989).*The Essence of Northwest Folk Songs*. Urumqi: Xinjiang People Publishing House.

Pierre Nora.(2020). "Entre memoire et histoire", in *Les Lieux de memoire, I. La Republique* (Huang Yanhong, etc, trans.). Nanjing: Nanjing University Publishing House.

Jan Assmann.(2015). *Das kulturelle Gedächtnis: Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen* (Jin Shoufu, Huang Xiaocheng, trans.). Bei Jing: Peking University Publishing House.

Chen zongzhen.(2004). *Research on Western Yugur Language*. Bei Jing: China ethnic Photography Art Publishing House.

Bao Chaolu, Jia Laseng.(1988). *Discourse Materials in Eastern Yugur Language*. Hohhot: Inner Mongolia People Publishing House.

Wang Mingke.(2001). *Historical Facts, Historical Memory and Historical Mentality*. Historical Research, (5).



КИТАЙСКАЯ ФИЛОСОФИЯ КАК ФИЛОСОФИЯ ГАРМОНИИ

Туленова Гульмира Жандаровна
Доктор философских наук, профессор
Ташкентский университет информационных технологий
имени Мухаммада аль Хорезми

E-mail: tulenovag1961@mail.ru

Аннотация. В настоящей статье анализируются особенности древнекитайских верований, представлений о происхождении мира, а также различных философских школ, возникших на ранних этапах развития философской мысли в Китае. Глубокое изучение особенностей взглядов представителей различных философских школ, имеет важное значение в осмыслении значения богатого философского наследия китайского народа.

Ключевые слова: традиция, мышление, миф, боги, небесная воля, духи, универсальные божественные силы, инь-ян, конфуцианство, легизм, даосизм, натурфилософия.

CHINESE PHILOSOPHY AS A PHILOSOPHY OF HARMONY

Tulenova Gulmira Zhandarovna
Doctor of Philosophy, Professor
Tashkent University of Information Technologies
named after Muhammad al Khwarizmi
E-mail: tulenovag1961@mail.ru

Abstract. This article analyzes the features of ancient Chinese beliefs, ideas about the origin of the world, as well as various philosophical schools that arose in the early stages of the development of philosophical thought in China. A deep study of the peculiarities of the views of representatives of various philosophical schools is important in understanding the meaning of the rich philosophical heritage of the Chinese people.

Key words: tradition, thinking, myth, gods, heavenly will, spirits, universal divine forces, yin-yang, Confucianism, legalism, Taoism, natural philosophy.

Широко всем нам знакомое увлечение духовными практиками Востока – важный фактор роста интереса к Китаю, формирующий миф об обществе конфуцианской гармонии, реализующий стремление к добродетельному и мудрому человеку.

Официальная конфуцианская традиция придерживалась концепции непреходящего качественного различия между жителями «центра Поднебесной» и «периферийными народами», основывавшейся как на резких отличиях в образе жизни китайцев и «варваров» - кочевников, так и на том, что Китай того времени находился на более высокой стадии общественного развития. [Воскресенский А.Д., Лузянин С.Г. 2003].

Китайская философия является частью восточной философии. Идеи китайских философов оказали значительное влияние на культуру, политику и

религию Китая, Японии, Кореи, Вьетнама и других восточноазиатских стран. Резкий контраст между китайской и западной традициями философского мышления можно проиллюстрировать тем фактом, что стремление европейских философов искать сущность вещей не отмечается среди китайских мыслителей, чьи основные интересы лежали в области понимания и создания гармоничных отношений в обществе. Первоначально китайская философия развивалась на основе национальной мифологии.

В Китайской философии происхождение мира объяснялось двумя мифами. Согласно первому, мир возник из хаоса благодаря двум противоположным упорядочивающим этот хаос силам – инь и ян. По этому поводу пишет А.И.Кобзев: “В традиционной космогонии появление инь - ян знаменует собой первый шаг от недифференцированного (хаотического) единства первозданной “пневмы” к многообразию всей “тьмы вещей”... каждое из противоположных начал содержит в себе потенцию другого. Таким образом модель инь-ян определяет не только развитие, но и устройство всего сущего в мире”.

Согласно второму мифу, происхождение мироздания связано с деятельностью сверхчеловека Пань-гу, который зародился внутри некоего космического яйца. Из частей тела умершего Пань-гу возникают все элементы мироздания: Солнце – из левого глаза, Луна – из правого, четыре страны света – из туловища с руками и ногами, ветер и облака – из вдоха, гром – из голоса, реки – из крови, дороги – из жил, почва – из плоти, металлы и камни – из зубов и костей и т.д. Примечательно, что люди произошли от паразитов, ползавших по телу Пань-гу, а “ветер их развеял повсюду” [Юнг К.Г. 1994 : 258]

Боги и духи в китайских мифах имели зооморфный характер, то есть явное сходство с животными. Важнейшим объектом поклонения древних китайцев было небо. Как пишет Г.А.Ткаченко: “Небу приписывалось поощрение альтруистического поведения индивидов, причем даже в том случае, когда они действовали фактически против высших, но в интересах большинства людей – Поднебесной. Небо в этом отношении приобретало статус высшей моральной инстанции, оценивающей поступки людей по их возможным последствиям для большинства”. [Ткаченко Г.А. 2000 : 29]

Считалось, что все в мире зависит от предопределения всемогущего неба и что “небесную волю” можно узнать через гадания и интерпретацию знамений. Видимо, поэтому для обозначения территории, на которую распространялась власть китайского императора, использовался термин “Поднебесная”. [Титаренко М.Л. 2006: 271 – 272].

Стержневым компонентом древнекитайских верований был культ предков. Древние китайцы считали, что духи умерших предков оказывают непосредственное влияние на судьбу и повседневную жизнь потомков. Постепенно, на основе развитой мифологии начала складываться и китайская философия. В классический период (VI – III вв. до н. э.) были разработаны и развиты основные концепции: Дао – “Путь”, Де – “добродетель”, Жэнь – “человеколюбие”, И – “справедливость”, Ли – “обычай, ритуал”, Цзюнь-цзы

– “благородный муж”, Чжэнмин – “исправление имён” и др. Самыми известными оппозициями стали “инь-ян”, используемые для описания полярных противоположностей мира. Каждая интеллектуальная школа имела свой собственный путь, но интеллектуальные достижения Конфуция (551 – 479 до н.э.) и Лао-цзы (VI в. до н. э.) стали наиболее популярными в Китае и мире. Философское общество Китая той эпохи состояло в основном из странствующих ученых, услугами которых часто пользовались различные государи. Таким образом, мыслители выступали в роли консультантов по вопросам политики, дипломатии и войны.

Одной из таких школ была *Школа натурфилософов*. Главнейшими понятиями в школе натурфилософов являются универсальные мировые силы инь-ян, а также “пять элементов”, лежащих в основе всех вещей и находящихся в постоянном круговороте. Эти понятия легли в основу онтологии, космологии, духовной культуры и даже науки Китая.

Представители школы пытались объяснить мир с точки зрения основных сил природы: инь, ян и “пяти элементов”. Инь наделялось такими атрибутами, как отрицательное, темное, холодное, женское, а ян – положительное, светлое, горячее, мужское. В состав “пяти элементов” входили вода, огонь, дерево, металл и земля. Все многообразие материального мира, включая человека, понималось как продукт взаимодействия пяти стихий. *Школа инь-ян* создала основу для развития таких областей китайской культуры, как боевые искусства, астрология, традиционная медицина, музыка, архитектура.

Основателем *Школы конфуцианцев*, был самый известный китайский мыслитель, философ Конфуций (551–479 гг. до н. э.). Конфуций не написал ни одной книги. Идеи мыслителя дошли до наших дней в форме его бесед с учениками в книге “Беседы и суждения” (Лунь юй).

Цель, которую ставил перед собой Конфуций, заключалась в построении гармоничного и гуманистического общества. Обеспокоенный кризисом общественных устоев, философ размышлял в основном о воспитании людей в духе преклонения перед стариной, уважения к старшим и начальникам, а также почтительности по отношению к окружающим людям. Конфуцию приписывают авторство золотого правила этики. Важное место в философии Конфуция занимает проблема создания идеала Цзюнь-цзы – “благородного мужа”, который противостоит сяо-жэнь – простолюдину, или “низкому человеку”. Весь секрет управления народом Конфуций видел в силе нравственного примера вышестоящих перед нижестоящим. [Конфуций 2000:91–92.]

Конфуцианство представляет собой систему политических, социальных, моральных и религиозных мыслей, которые оказали огромное влияние на китайскую историю. Конфуцианство было “государственной религией” имперского Китая. Его влияние также распространилось на Корею и Японию.

Другой философской школой Древнего Китая считается *Школа моистов*. Отличительная черта философии Мо Ди заключалась в проповеди всеобщей любви и взаимной выгоды. Моисты выделяли два вида любви:

любовь к ближнему – “отдельную любовь” и любовь к дальнему – “всеобщую любовь”. Причину всех беспорядков моисты видели в отсутствии “всеобщей любви”, а причину взаимной ненависти – в наличии “отдельной любви”. Народ – это высшая ценность, а истинная любовь – это любовь неба к народу, поэтому правители должны подражать небу и любить всех своих поданных. Отдельные государства должны жить в мире, ибо война, прежде всего, наносит вред народу. Моизм не фетишизировал светские законы, так как они лишь подручное средство, и они должны быть согласованы с волей неба, то есть укреплять всеобщую любовь. Моисты демократично относились к знанию, т.к. считали, что источник знаний – народ; они избирательно и без особенного пиетета относились к традициям, полагая, что традиция хороша, если из нее можно почерпнуть что-то хорошее.

Еще одной китайской школой, заслуживающей изучения считается *Школа легистов*. Легисты (или школа законников) заменили конфуцианскую идею о государстве как о большой семье на прагматичные представления о государстве как о беспощадной машине, функционирующей на основе неотвратимых наказаний. Конфуцианское понятие совести как средства управления народом было заменено страхом. Конфуцианское нравственное убеждение было оттеснено правовым принуждением и наказанием. Место благородных мужей заняли чиновники, правителя – деспотичный гегемон. Высшей политической целью провозглашалась полная победа своего царства над всеми другими царствами, а также объединение Китая. Ради достижения этой цели упразднялись все излишества, такие как искусство, свободомыслие, философия. Все процессы унифицировались, с тем, чтобы не растрчивать энергию попусту. Это означало, что государственные должности должны были замещаться по способностям, а не по родовитости, соответственно не должно быть наследственных должностей. Легисты разработали систему равных возможностей при круговой поруке. Главными ориентирами развития государства становились земледелие и военное дело.

Ярким представителем школы законников был выдающийся китайский мыслитель Шан Ян (390 – 338 гг. до н. э.), который в середине IV века до н. э. сделал блестящую карьеру в царстве Цинь. Будучи советником правителя этого царства, он провел реформы, вошедшие в историю как “реформы Шан Яна”. С его именем связывают книгу “Шан цзюнь шу”, что означает “Книга правителя области Шан” [Переломова Л.С. 1993: 392].

В современной историографии Шан Ян известен, прежде всего, как человек, первым сформулировавший законченный принцип тоталитарного государства. Шан Ян полагал, что человеколюбие и доброта являются причиной проступков, а истинная добродетель возникает только благодаря наказаниям.

Школа пути. В отличие от конфуцианства, легизма и моизма, являющихся по преимуществу этико-политическими учениями, даосизм – это китайское традиционное учение, которое основательно изучало проблемы объективной картины мира через призму философских обобщений. Даосских философов интересовали такие понятия, как бытие и небытие, единое и

многое и т.п., причем полученные выводы переносились на общество и человека. Термин “дао” с китайского буквально переводится как “путь”. Конфуций придавал ему этическое значение, понимая как нравственный “путь человека”. Для легиста Хань Фэя “дао” было юридическим законом, которому подчиняется само небо.

Даосы выстроили вокруг “дао” собственную оригинальную философию. Наиболее известная даосская интерпретация “дао” содержится в трактате “Дао Дэ Цзин”, главной книге даосизма. Для даосов “дао” – всеобъемлющее мировоззренческое понятие. Основателем даосизма считается Лао-цзы (VI–V в. до н. э.) – современник Конфуция. Его имя переводится как “старый ребенок” или “старый мудрец”. Согласно легенде, мыслитель родился стариком. В даосизме “дао” понимается всеобъемлюще, как мать и отец всех вещей. Даосы понимали “дао” диалектически, то есть наделяли его противоречивыми свойствами, в результате чего “дао” оказывалось тождеством противоположностей. [Переломова Л.С. 1993: 156].

“Дао” связано с другой фундаментальной категорией “дэ”, которая выступает в качестве манифестации “дао”. Вещи невозможны без определенных отношений к “дао” и “дэ”. В знаменитом трактате написано следующее: “Дао рождает [вещи], дэ вскармливает [их], возвращает [их], воспитывает [их], совершенствует [их], делает [их] зрелыми, ухаживает за ними, поддерживает [их]. Создавать и не присваивать, творить и не хвалиться, являясь старшим, не повелевать – вот что называется глубочайшим дэ”. Конфуцианскому идеалу “благородного мужа” (цзюнь цзы) даосы противопоставили этический идеал совершенно-мудрого (шэнжень). Таким образом, в “Дао Дэ Цзин” можно увидеть анализ динамики разрушения системы управления, начинающейся с деградации руководящего состава и заканчивающейся внешними, показательными формами: парадами, пышностью празднеств и т.д.

Таким образом, если учесть взаимное влияние этих различных, но, в тоже время и родственных мировоззрений, то становится объяснимо многое: китайская работоспособность и китайская нетребовательность, китайская целеустремленность (как государства, команды) и китайское равнодушие к материальным ценностям, китайская предприимчивость и китайский консерватизм, наконец, китайская развитая экономика и китайское примитивное сельское хозяйство. Все кажущиеся нам противоречия – лишь проявления то одного, то другого пути к Дао.

Таким образом, анализируя Китайскую философию, путь развития и устройство государства, следует помнить, что Китай – это одновременно и деятельный конфуцианец, который всегда добьется поставленной цели, поскольку не сомневается в своей правоте и знает, как действовать наилучшим образом, и наблюдатель - даос, который вполне удовлетворится чашкой риса в день и не будет добиваться иного жребия.

Список использованной литературы:

1. Воскресенский А.Д., Лузянин С.Г. Политика Китая в Центральной Азии // Южный фланг СНГ.- М. Логос, 2003

2. 2. Древнекитайская философия. Собрание текстов в двух томах. – Т. I. – М.: Мысль, 1972. – С. 115,129–130
3. 3. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М.Л.Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. – М.: Вост. Лит., 2006. (том 1. Философия) – С. 271 – 272. Книга правителя области Шан (Шан цзюнь шу) / пер. с кит. вступ. ст. и комм. Л.С. Переломова. 2-е изд. – М.: НИЦ “Ладомир”, 1993. – С. 156.
4. 4. Конфуций Изречения. – Харьков: Фолио; – М.: ООО “Издательство АСТ”, 2000. – С.91–92.
5. Ткаченко Г.А. Формирование этических идей в Китае // Этическая мысль. Вып. 1. – М.: ИФ РАН, 2000. – С. 29.
6. 6. Юнг К.-Г. Предисловие к И-цзин / О психологии восточных религий и философий. Составитель В. Бакусев – М.: “Медиум”, 1994. – 258 с.



O‘ZBEK–XITOIY QO‘SHMA EKSPEDITSIYASINING FARG‘ONA VODIYSIDAGI ARXEOLOGIK TADQIQOT NATIJALARI

*Turdixo‘jayeva Mahliyo
TDSHU tayanch doktoranti*

Annotatsiya. O‘zbekiston-Xitoy xalqaro-madaniy aloqalari turli sohalarda jadallashib bormoqda, xususan, arxeologiya yo‘nalishida olib borilayotgan hamkorlik o‘zining foydali natijalari bilan ajralib turadi. Maqolada XIFA qoshidagi Arxeologiya instituti va O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Arxeologiya instituti bilan birgalikda tashkil etilgan arxeologik ekspeditsiya natijalari haqida fikrlar keltirilgan. Farg‘ona vodiysining arxeologik o‘rganilishida SUJA TEAM jamosi faoliyatidagi yutuqlar keltirilgan. Shuningdek, o‘zaro hamkorlik doirasida Mingtepa qadimiy shahri qoldiqlaridagi qazish ishlari natijalari tahlil etilgan.

Kalit so‘zlar: O‘zbek-xitoy, XIFA, Mingtepa, arxeologiya, Dju Yangshi, Lui Tao, Loyan arxeologiya instituti, B. Matboboyev, G.P. Ivanov, B.M. Abdullayev, X. Raxmanov, X. Xoshimov.

Abstract. Uzbekistan-China international-cultural relations are gaining momentum in various fields, in particular, cooperation in the field of archeology is distinguished by its beneficial results. The article contains opinions about the results of the archaeological expedition organized jointly with the Institute of Archeology under the KhIFA and the Institute of Archeology of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan. Achievements of SUJA TEAM's activities in the archaeological study of Fergana Valley are presented. Also, within the

framework of mutual cooperation, the results of excavations in the remains of the ancient city of Mingtepa were analyzed.

Key words: Uzbek-Chinese, XIFA, Mingtepa, archeology, Zhu Yangshi, Lui Tao, Loyan Institute of Archeology, B. Matboboev, G.P. Ivanov, B.M. Abdullayev, H. Rakhmanov, H. Hoshimov.

Bugungi kunda O‘zbekiston-Xitoy xalqaro-madaniy aloqalari kengayib, borayotganligi barchamizga ayon. Turli sohalar qatori arxeologiya sohasida ham hamkorlik kundan kunga kuchayib bormoqda.

Xitoyliklardan ushbu ekspeditsiyada Dju Yangshi–Xitoy Ijtimoiy fanlar akademiyasi, Pekin arxeologiya instituti direktor o‘rinbosari, professori, Lui Tao - Xitoy Ijtimoiy fanlar akademiyasi, Loyan arxeologiya instituti bo‘lim boshlig‘i, professori, Xe Suli - Xitoy Ijtimoiy fanlar akademiyasi, Sian arxeologiya instituti katta ilmiy xodimi, professori, Vang Shangyan-Xitoy Ijtimoiy fanlar akademiyasi, Loyan arxeologiya instituti texnik xodimlar, xamyurtlarimizdan esa ekspeditsiya rahbari sifatida B. Matboboyev, shuningdek, Samarqand arxeologiya instituti ilmiy xodimlari G.P. Ivanov, B.M. Abdullayev, X. Raxmanov, X. Xoshimovlar arxeologiya tadqiqotlarida ishtirok etishgan. [A.Yarkulov2023:B.69-73] Matboboyevning so‘zlariga ko‘ra 2013-yil Xitoy Respublikasining Sian shahri universitetida qadimda Farg‘ona vodiysi tevarigidagi 70 dan ziyod shaharlarning biri bo‘lgan. Mingtepa haqida qilgan ma‘ruzalaridan so‘ng xitoylik hamkasblarining qiziqishlari aynan shu ma‘ruzadan keyin yanada ortib, hamkorlik qilish istagini bildirdilar. XIFA qoshidagi Arxeologiya instituti vakili Chju Yanshining so‘zlariga ko‘ra, o‘zbek arxeologlari shaharchaning yer ustidagi tadqiqotlar bilan yaxshi tanish bo‘lsa, xitoylik arxeologlar uning yer osti qismidagi qazilmalar borasida kuchlidir. Shu bois tomonlar ana shunday qoniqarli natijalarga erishishga muvaffaq bo‘lishdi.

2011-yili O‘zbek va Xitoy fanlar akademiyalari qadimiy Mingtepani o‘rganish bo‘yicha besh yillik arxeologik ekspeditsiya tashkil etish uchun hamkorlik bitimini imzoladilar. 2012-yildan buyon ikki mamlakat olimlarining hamkorligi davom etib kelmoqda. Mingtepa miloddan avval VI-V asrlarda Farg‘ona vodiysi xududidagi Dovon (Davan) mamlakatining poytaxti Ershining keyinchalik nomlanishi ekanligini ushbu ekspeditsiya keng e‘tirof etganligini bilamiz. Ular 2000-yildan ziyod vaqt avval Mingtepa Farg‘ona vodiysidagi eng yirik to‘laqonli qasr-shahar bo‘lganligini isbotladilar. Ablat Xo‘jayev 2013-yil nashr etilgan kitobining Ershi qayerga to‘g‘ri keladi nomli qismida Ershi bu poytaxt degan fikrga qarshi boradi va o‘zining fikrini xitoy manbalari orqali izohlaydi. [A. Хўжаев 2013:Б.140]

O‘zbekiston Respublikasi va Xitoy Xalq Respublikasi o‘rtasidagi strategik sheriklik munosabatlarini rivojlantirish dasturi doirasida O‘zbekiston Respublikasi FA va Xitoy Xalq Respublikasi Ijtimoiy FA o‘rtasidagi ikki tomonlama shartnoma asosida O‘zbekiston-Xitoy xalqaro qo‘shma arxeologik kompleks ekspeditsiyasi Andijon viloyati Marhamat tumanidagi Mingtepa shahar harobasida ilmiy qazishma ishlari olib borgan.[Matbobaev B., Жу Янши и других. 2017]

Mingtepa shahar xarobasining **salohiyati va bugungacha saqlanib qolgan xolatiga** e'tibor qaratsak, O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Arxeologiya institutining Xitoy Xalq Respublikasi Ijtimoiy Fanlar Akademiyasi instituti bilan 2012-yildan beri olib borayotgan arxeologik qazishma ishlari natijasi bo'yicha olimlarning xulosasiga ko'ra undagi tepaliklar 64 ta bo'lib hozirgi kunda 52 tasi saqlanib qolgan. Ekspedisiya tomonidan Qadimgi Farg'onaning markaziy shaharlaridan bo'lgan Mingtepa shahar xarobasi o'rganilgan.

Ikkinchi ilmiy hamkorlik 2014-yilda XXR Sian Shimoliy-g'arbiy universiteti bilan hamkorlikda boshlangan. Arxeologiya tadqiqotlarida Xitoyning Shimoliy G'arbiy Universiteti professorlari Vang Szyan Sin, Lyang Sao Xui, doktorant Tang Yungpin, Xitoy fanlar akademiyasi Umurtqalilar paleontologiyasi va paleoantropologiya instituti professori Jou Singlar qatnashishgan. O'zbekiston tomonidan Samarqand arxeologiya instituti ilmiy xodimlari A.E. Berdimuradov, M. Xasanov, U. Raxmonov, N. Nasriddinov, T. Annayev, N. Kambarov, S. Xamdamov, S. Xo'jamovlar ishtirok etishgan.

2016-yilda Mingtepa aholi punktida O'zbekiston-Xitoy ekspedisiyasi tomonidan arxeologik ishlar davom ettiriladi. Arxeologik ishlar natijasida qadimiy shaharning stratigrafiyasi, tuzilishi va istehkom tizimi, qadimgi aholining hunarmandchiligi, san'ati haqida yangi materiallar qo'lga kiritildi. Xususan, Mingtepa mudofaa tizimi bo'yicha mutlaqo yangi ma'lumotlar olindi. 2016-yilda ikkinchi (tashqi) shahar devorining bir qismi, shuningdek, g'arbiy va janubiy darvozalar qayd etilgan. Birinchi marta shaharning g'arbiy darvozalarida istehkomlar majmuasi topilgan. Qadim zamonlarda bunday murakkab tuzilmalar darvoza oldida edi. Darvozaning ikki tomonida joylashgan to'rtburchak yoki o'q shaklidagi teshiklari bo'lgan uzun minoralar bilan mustahkamlangan darvozali mudofaa devorlari qadimgi O'rta Osiyo shaharlari, shuningdek, Xitoyning Luoyang, Changan va boshqalarga xos xususiyatdir. [Матбабаев Б.Х., Джунгши и другие 2018].

2017-yilgi hamkorlik doirasidagi qazuv ishlari O'zbekiston va Xitoy arxeologlaridan iborat guruh Farg'ona vodiysining janubi-sharqida joylashgan Mingtepa qadimiy shahri qoldiqlarini qazish vaqtida ahamiyatli kashfiyot qilishdi. Yangilikka ko'ra ikki mamlakat arxeologlari bu yerda 2012-yildan buyon besh marta qazish ishlarini olib borishgani tufayli qazilma ishlari olib borilgan maydon 500x800 metrdan 2100x1300 metrga kengaygan. Va bu hududdan to'laqonli qasr shahar bo'lganligini isbotlovchi topilmalar topilgan. XIFA qoshidagi Arxeologiya instituti vakili Chju Yanshining e'tirof etishicha, o'zbek arxeologlari shaharning yer ustidagi tadqiqotlari bilan yaxshi tanish bo'lsa, xitoylik arxeologlar uning yer osti qismidagi qazilmalar borasida kuchlidir. Shu bois tomonlar ana shunday qoniqarli natijalarga erishishga muvaffaq bo'lishdi.

2017-yilda olib borilgan ishlar natijasida mudofaa devorlari va minoraning A – A1 chizig'i bo'ylab deyarli to'liq me'moriy qismini olish mumkin bo'ldi. Natijada ma'lum bo'ldiki, mudofaa devorining ikkita chizig'i va minora bitta reja asosida va deyarli bir vaqtda qurilgan. Ularning ostidagi platformada turli qismlar uchun turli vaqtlarda qurilganligi haqida hech qanday dalil yo'q. Platformaning sharqiy tomonidagi binolarni qurish muddatiga kelsak, bu masala hali aniqlanmagan. Shunday bo'lsada, Mingtepa qadimgi Farg'onaning poytaxt shahri – Ershining

xarobalaridir, – degan to‘fikrga kelingan. Ammo bu masalada ham hali turli xil qarashlar va ilmiy farazlar mavjud.

Ushbu hamkorlik doirasida o‘tkazilgan “Chang‘andan Vandugacha: O‘zbekiston-Xitoy qo‘shma ekspeditsiyasining qazishma ishlari natijalari” nomli ko‘rgazma faoliyati ham o‘zining samarasini berdi. 2019-yil 22-yanvarda O‘zbekiston tarixi davlat muzeyida O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Mazkur ko‘rgazmada Xitoy Xalq Respublikasi Ijtimoiy fanlar akademiyasi Arxeologiya instituti va O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Arxeologik tadqiqotlar instituti xodimlari bilan hamkorlikda Andijon viloyatidagi Mingtepa yodgorligida olib borilgan qazishma ishlarining ilmiy natijalari o‘z aksini topgan.

O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Arxeologiya institutining Xitoy Xalq Respublikasi Ijtimoiy Fanlar Akademiyasi instituti bilan 2012-yildan beri olib borayotgan arxeologik qazishma ishlari natijalari samarali deb aytishimiz mumkin. Arxeologiya yo‘nalishi doirasida amalga oshirilayotgan hamkorlik faoliyati natijasida erishilgan ilmiy yutuqlar keyingi yillarda yorqin ko‘zga tashlandi va albatta bu hamkorlik vadiyning qolgan kichik arxeologik yodgorliklarida ham amalga oshirilishini kutib qolamiz.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO‘YXATI

1. Yarkulov A. O‘zbekiston-Xitoy qo‘shma ekspeditsiyasining ayrim natijalari haqida // Ўрта Осиё тарихи ва археологияси. № 8 –Т.,2023
2. Хўжаев А Фарғона тарихига оид маълумотлар. Ф–2013.
3. Матбабаев Б., Жу Янши и других. Отчет Узбекско-Китайской совместной археологической экспедиции о работах на городище Мингтепа в 2016 году. –С.,2017.
4. Матбабаев Б.Х., Джу Янгши и другие Археологические работы на городище Мингтепа в Ферганской долине.//Археологические исследования в Узбекистане 2015-2017 года, Вып 11, –С., 2018.
5. Матбабаев Б.Х., Янгши Ж.Археологические исследования узбекско китайской экспедиции на городище Мингтепа в 2014 г.//Археология Узбекистана. № 1, Т.,2010.



KONFUTSIYNING SIYOSIY–HUQUQIY TA’LIMOT RIVOJIGA QO‘SHGAN HISSASI

Turdiyev Bexruz Sobirovich
Falsafa fanlari doktori, dotsent
Buxoro davlat universiteti
bekiuz0302@yahoo.com

Annotatsiya: *Konfutsiy buyuk murabbiy, maslahatchi, muharrir, faylasuf, islohotchi va siyosatshunos sifatida Xitoy tarixida o‘chmas iz qoldirdi. Mazkur maqola Konfutsiyning siyosiy-huquqiy qarashlariga bag‘ishlanib, unda mutafakkirning falsafiy ta’limotlaridagi shaxsiy axloq, adolatli hukmdor, ijtimoiy munosabatlarning to‘g‘riligi, podshoh va fuqaro munosabatlaridagi o‘zaro mehr-oqibat, samimiylilik kabi fazilatlar tahlil etilgan.*

Kalit so‘zlar: *“osmon o‘g‘li”, tinchlik, “pi” qoidalar, marosim qoidalari (li), insonni sevish (jen), hurmat qilish (syao), “sadoqat” (chjun),*



Konfutsiy (miloddan avvalgi 551-479-yil)
Xitoyning buyuk faylasufi, konfutsiychilik ta’limotining asoschisi va siyosiy arbobi sifatida Qadimgi Xitoy ijtimoiy-siyosiy tafakkuri tarixida yorqin yorqin iz qoldirdi. Uning ta’limoti “Lun yuy” (“Suhbatlar va mulohazalar”) kitobida bayon etilgan bo‘lib, unda Konfutsiyning fikrlari va suhbatlari uning shogirdlari va izdoshlari tomonidan to‘plangan. Konfutsiy qarashlari asosida davlatning patriarxal-paternalistik konsepsiyasi ishlab chiqib, davlatni katta oila sifatida talqin etiladi. Imperatorning qudrati (“osmon o‘g‘li”) otaning kuchiga, hukmdor va fuqarolar o‘rtasidagi munosabatlar oilaviy munosabatlarga qiyoslanadi, bunda kichiklar kattalarga bog‘liq ekanligi ta’kidlanadi.

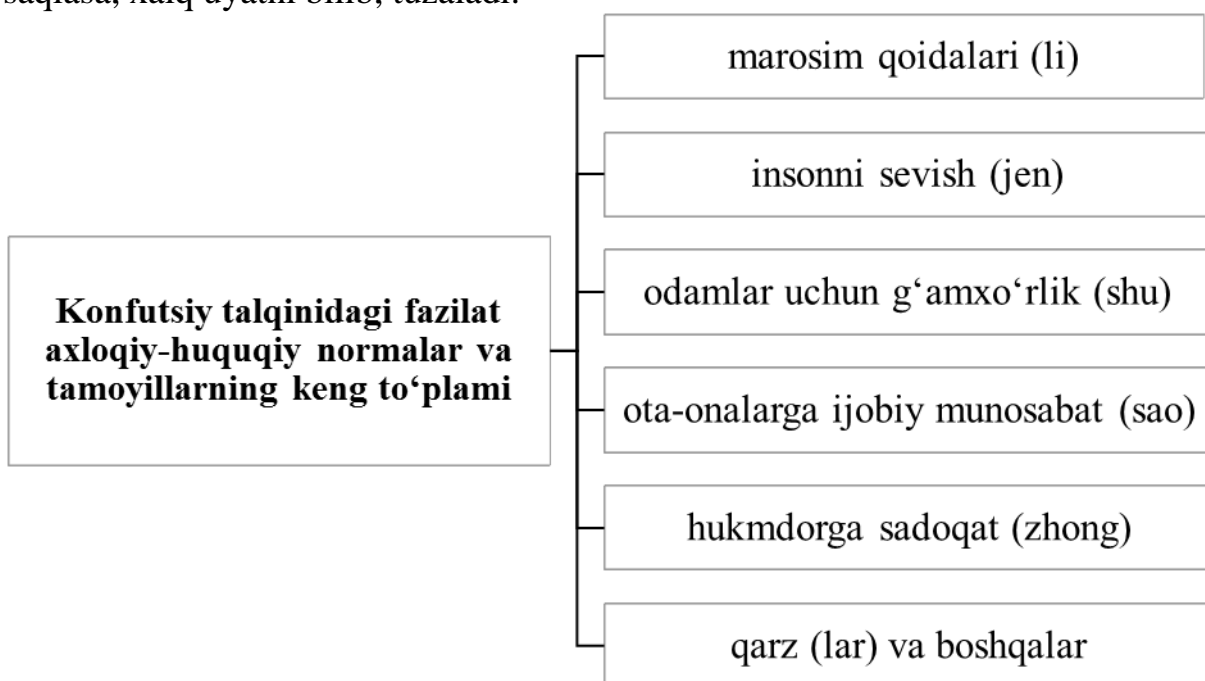
Konfutsiy boshqaruvning aristokratik boshqaruvini yoqlab chiqara ekan, boshqaruvda oddiy xalq qatnashishdan yiroqda bo‘lishi kerakligini ta’kidlaydi [1.30]. Garchi, uning siyosiy ideali zodagonlar boshqaruvi emas, balki fazilatli va bilimli aristokratlar boshqaruvidan iborat edi. Shuning sababli u taklif qilgan boshqaruvning umumiy tuzilishi o‘sha paytdagi ijtimoiy-siyosiy voqeliklardan farq qilar va tanqidiy jihatlarga ega edi. Ammo, Konfutsiy va uning izdoshlari turli tanqidlariga qaramay, mavjud tuzumga tanqidiy munosabatda emas, balki murosa va madora bilan bo‘lish kerakligini ta’kidlashgan.

Konfutsiy boshqaruvning zo‘ravonliksiz usullari tarafdori sifatida hukmdorlar, amaldorlar va fuqarolarni o‘zaro munosabatlarini ezgulik asosida qurishga undagan. Bu undov, birinchi navbatda, hukmdorlarga qaratilgan, chunki ularning ezgulik tamoyillariga rioya qilishlari hal qiluvchi rol o‘ynab, fuqarolarning xulq-atvorida axloqiy me’yorlarning ustunligini oldindan belgilab bergan. Konfutsiy boshqaruvdagi zo‘ravonlikni qoralab, shunday deydi: “Nega

davlatni boshqarayotganda odamlarni o'ldirasan, agar yaxshilikka intilsang, xalq mehribon bo'ladi. Oliyjanob kishining axloqi bamisoli shamolga o'xshash; quyi qatlamdagi odamning axloqi esa bamisoli maysaga o'xshashdir. Shamol esgan joyda maysalar egiladilar". Shuning uchun ham Konfutsiy fuqarolarning asosiy fazilati hukmdorga sadoqat, barcha "keksalarga" itoatkorlik va ehtiromda bo'lishdir deb biladi.

Konfutsiyning siyosiy axloqi umuman olganda, jamiyatning yuqori va quyi qatlamlari o'rtasida ichki tinchlikka erishish va boshqaruvni barqarorlashtirishga qaratilgan. U sof axloqiy omillar bilan bir qatorda, aholi orasida boylik va qashshoqlikning qutblanish jarayonlarini bartaraf etish zarurligiga ham e'tibor qaratadi. "Boylik teng taqsimlansa, – deydi u, – qashshoqlik bo'lmaydi, mamlakatda totuvlik hukmron bo'lsa, xalq kam bo'lmaydi; tinchlik hukmron bo'lsa (yuqori va quyi o'rtasidagi munosabatlarda) hukmdorni ag'darib tashlash xavfi bo'lmaydi". Konfutsiy isyon va hokimiyat uchun kurashni rad etib, fuqarolar tinchligining afzalliklarini yuqori baholaydi. Konfutsiy tashqi urushlarga, Xitoy qirolliklarining bir-biriga yoki boshqa xalqlarga qarshi bosqinchilik yurishlariga ham salbiy munosabatda bo'lgan. Konfutsiy Xitoy hukmdorlarining gegemon da'volarini prinsipial jihatdan rad etmasdan, ularga shunday maslahat bergan: uzoq yashaydigan va bo'ysunmaydigan odamlarni "ta'lim va axloq orqali zabt etish" kerak. "Agar siz ularni zabt eta olsangiz, - deya qo'shimcha qildi u, – ular orasida tinchlik hukm surar edi". Uning ushbu madaniy va tinchlikparvarlik xalqlari keyinchalik Xitoy hukmdorlari tomonidan boshqa xalqlarni bosib olish va o'z hokimiyatiga bo'ysundirish harakatlari uchun axloqiy niqob sifatida foydalanilgan.

Konfutsiy ta'limotidagi fazilat me'yorlari orqali siyosiy munosabatlarni tartibga solishni qonunlar asosida amalga oshirilishiga keskin qarshi chiqadi. Agar, - deb ta'kidlaydi u, xalq qonunlar bilan boshqarilsa va jazolar bilan tartibga solinsa, xalq (jazodan) qochishga intiladi va uyatsiz bo'lib qoladi. Agar xalqni fazilatli kishilar ezgulik bilan boshqarsa, ajdodlar urf-odat va marosim orqali tartibni saqlasa, xalq uyatni bilib, tuzaladi.



Konfutsiy fikricha, jamiyatdagi barcha munosabatlar yoshlarning oqsoqollarga va raiyatning boshqaruvchilarga qat'iy itoat etishini ta'minlashga qaratilgan muayyan me'yorlar bilan qat'iy tartibga solinishi kerak.

Konfutsiy tomonidan ishlab chiqilgan sxemaga ko'ra, barcha hukumat, shuningdek, jamiyat "**pi**" (qoidalar)ga asoslanishi kerak. U qoidalarga rioya qilishga alohida e'tibor bergan. "**Pi**" (qoidalar)ning ma'nosi juda obyektiv.

Konfutsiy, ayniqsa, davlat funksiyalarini bajaradigan odamlar uchun muvofiqlik (**Jan**) boshqaruv ishlarida majburiy element deb hisoblagan. Konfutsiy "ismlarni tuzatish" talabini (Zheng ming) eng muhim siyosiy tamoyil sifatida ilgari surgan. Qi Jingong Konfutsiydan boshqaruv haqida so'rganida, Konfutsiy shunday javob beradi: "podshoh podshoh bo'lishi, amaldor - amaldor, ota - ota, o'g'il - o'g'il" bo'lishi kerak [2.17].

Konfutsiyning fikricha, xushmuomalalik davlat vazifalarini bajaradigan kishilar uchun majburiy fazilat hisoblanadi. Hukmdor qoidalarning bajarilishini kuzatib borishi, shuningdek, jamiyatning to'g'ri yo'ldan og'ishmasligini nazorat qilishi shart deb bilgan. Konfutsiy odamlarni hukumatga nisbatan ikki guruhga ajratdi:

1) boshqaruvchilar;

2) boshqariluvchilar;

Yuqoridan pastgacha bo'ysunish g'oyasi Konfutsiy ta'limotining asosiy g'oyalaridan biridir. Bularga ota-onaga bo'ysunish va hurmat qilish (**syao**), ukaning katta akaga bo'ysunishi va akaning ukaga nisbatan hurmatda bo'lishi (**di**), bo'ysunuvchilarning o'z hukmdoriga bo'ysunishi kiradi. Bularning barchasi "sadoqat" (**chjun**) tushunchasida o'z aksini topgan.

Konfutsiy quyi tabaqalarning merosxo'r aristokratiya hukmronligidan noroziligini yumshatish uchun hukmron sinfga dehqonchilikni rivojlantirishga ko'proq e'tibor berishni, dehqonchilik ishlarining mavsumiyligini buzmaslikni, talab va majburiyatlar yukini yengillashtirishga chaqirgan.

Konfutsiy axloqning oltin qoidasini shakllantirgan: "O'zinga ravo ko'rmagan narsani birovga ravo ko'rma":

1) Jamiyatning munosib a'zosi bo'lish uchun tabiat haqidagi bilimlarni chuqurlashtirish kerak;

2) Insonga va jamiyatga hayotiylik, ilhom baxsh etishga tabiatgina qodir;

3) Ham tirik dunyoga, ham tabiiy resurslarga ehtiyotkorlik bilan munosabatda bo'lish kerak;

4) Tabiatga muntazam minnatdorchilik bildirish lozim.

Xullas, mutafakkir va faylasuf Konfutsiy ta'limoti Xitoy va Sharqiy Osiyo hayotiga katta ta'sir ko'rsatdi va konfutsiylik deb nomlanuvchi falsafiy tizimga asos soldi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Николаев М.Е. Конфуций и его учение - М.: РАЕН, 2007. -316 с.
2. Конфуций. Лунь-юй //Древнекитайская философия: Собрание текстов. - М., 1972. -363 с.

3. Turdiyev B. S. Cultural and educational development of society in the scientific heritage of world philosophers //Academic research in educational sciences. – 2021. – Т. 2. – №. 4. – С. 443-451.

4. Turdiyev B. Confucius's views on spiritual renewal //Центр Научных Публикаций (buxdu. uz). – 2021. – Т. 6. – №. 6.



ШАРҚ ФАЛСАФАСИДА ОИЛА ВА НИКОҲ МУНОСАБАТЛАРИНИНГ АЙРИМ МАСАЛАЛАРИ

Ўразалиева Гулшада Бекпўлатовна,
социология фанлари номзоди, доцент.
Ўзбекистон Миллий университети
докторанти.
E-mail: g.urozaliyeva@yandex.ru
Телефон: +998 93 570 46 82

***Аннотация.** Ушбу мақола оила ва никоҳ муамоларининг айрим жиҳатларининг шарқ фалсафаси мисолида талқин қилинишини тадқиқ қилинишига бағишланган. Ижтимоий - фалсафий фикрлар тарихи ҳақидаги мавжуд адабиётларни ўрганиш асосида, оила, аёл ва никоҳ масалаларига тарихий нуқтаи - назардан ёндошилади. Инсоният жамияти тараққиётининг турли тарихий даврларида оила ва никоҳ муносабатлари ижтимоий муносабатларнинг муҳим таркибий қисми бўлиб, инсоният цивилизацияси ривожлана борган сари тобора такомиллашиб борганлиги таҳлил этилади.*

***Калим сўзлар:** оила, никоҳ, аёл, эркак, оилавий муносабатлар, инсоният жамияти, ижтимоий муносабатлар.*

***Abstract.** This article is devoted to the study of the interpretation of some aspects of family and marriage problems in Eastern philosophy. Based on the study of existing literature on the history of socio-philosophical thoughts, the issues of family, women and marriage are approached from a historical point of view. It is analyzed that in different historical periods of the development of human society, family and marriage relations are an important component of social relations, and they have improved more and more as human civilization develops.*

***Key words:** family, marriage, woman, man, family relations, human society, social relations.*

Жамият тарихининг турли даврларида оила ва никоҳ масалалари ўз даврининг илғор мутафаккирлари ва олимлари диққат марказида бўлиб келган. Зардуштийликнинг муқаддас китоби бўлмиш «Авесто»да ҳам оила ва никоҳ одоблари, оилавий муносабатлар, ота-оналар ва фарзандлар ўратсидаги ўзаро алоқалар, уларнинг бурч ва вазифалари тўғрисида қимматли фикрлар билирилган. Авестода келтирилган энг қимматли маълумотлардан бири қариндошлар ўртасидаги ўзаро оила қуришнинг қатъиян ман этилганлиги тўғрисидаги маълумотдир. Зардуштийликда бир эркакка бир никоҳ раво бўлган. [Исхақов 2001: 1] Зеро, бу маълумотларнинг моҳияти асрлардан бери ҳам ўз долзарблигини йўқотмай келмоқда.

«Вендидод» Зардуштининг турли ҳаётий масалаларига оид бўлиб, унда Ахурамазда - ҳақиқат ва Олий ҳакамга мурожаати ва олган жавоблари асосий ўрин тутди. Унда шахсий, оилавий-маиший ҳаётдан тартиб ижтимоий-сиёсий ва маънавий-ахлоқий соҳаларгача ҳар бир одам феъл-атвори, ҳатти-ҳаракати, бутун фаолияти қандай бўлиши кераклиги уқтирилади.[Икромов 2021:2]

Шарқ мамлакатларида қадимдан никоҳнинг бекор бўлиши кам учрайди. Чунки оила институтининг пойдевори мустаҳкам бўлишига аждодларимиз қайғурганлар. Етти пуштини суриштириш, совчилик институти орқали амалга оширилган. Никоҳнинг бекор бўлиш шакллари ва сабабларида ҳар бир даврда ўзига хос асослар бўлган дейиш мумкин

Никоҳнинг барбод бўлишидаги ташаббус, асосан, эркак кишининг кўлида бўлган. Масалан, қадимги Ҳиндистонда никоҳ оддийгина фуқаролар иттифоқи эмас, илоҳий иттифоқ сифатида қаралиб, никоҳ ришталарининг бузилиши ниҳоятда аянчли ҳолат сифатида баҳоланган. Бу ерда ҳам никоҳ фақат эр ташаббуси орқалигина рўй бериши мумкин бўлган. Эрамизгача бўлган 2000 йилликдан қолган манбаларда кўрсатилишича, «8 йил мобайнида бола туғмаган аёл бошқасига алмаштирилиши мумкин, ўлик бола туққан - 10-йил, фақат қиз болаларни туғадигани - 11-йил, беадаб, эрнинг молини беҳуда сарф қилувчи аёл эса шу заҳоти эр томонидан талоқ қилиниши мумкин» бўлган.

Кейинчалик ҳиндлар ҳам никоҳ ва ажралиш ҳолатларини қайта кўриб чиқдилар: а) Агар аёл эрининг барча бойликларини исроф қилган, ноўрин ишлатган бўлса, аборт йўли билан фарзандини йўқотган бўлса ва эрининг ҳаётига суиқасд қилган бўлса никоҳ бекор қилинади. б) Аёл эса фақат икки ҳолатда эридан никоҳни бекор қилиш ҳуқуқига эга бўлади: эри бепушт бўлса ва содир этган гуноҳи учун қавмдан чиқиб кетган бўлса.

Никоҳни бекор қилиш шакллари ҳам, унинг мотивлари ҳам турли даврларда турли хил кўринишда бўлган. Кўпгина халқларда никоҳ бузилишига сабаб сифатида эр-хотин хиёнати қайд этилади. Шуниси характерлики, эркакларнинг хиёнатидан кўра аёлнинг хиёнати барча этнос ва маданиятларда қаттиқ қораланади, чунки хиёнаткор аёл бошқа эркакдан ҳомиладор бўлиб қолиши ва никоҳсиз боланинг туғилишига сабабчи бўлиб қолиши мумкин. Натижада туғилажак бола ижтимоий ҳаётда, оилада ўз

ўрнига эга бўлмайди. Зеро, унга одатий ҳолда туғилган болаларга бўлгани каби муносабат бўлмайди.[Ақромова 2019: 3]

Ислом дини ва унинг асосий манбалари ҳисобланган Қуръони Карим ва ҳадисларда бўлажак оиланинг вужудга келишига алоҳида эътибор берилган. Қуръони Каримнинг «Бақара», «Нисо» сураларида оила, оилавий муносабатлар ва оиладаги таълим ва тарбия масалалари ҳақида маълумотлар берилади. Дунёда ҳамма нарса жуфт-жуфт яратилган: ой ва қуёш, кеча ва кундуз, Ер ва осмон, эркак ва аёл, мусбат ва манфий бўлиб, аслида улар моҳиятан бири бирига боғланган ва эҳтиёжлидир. Мавжудотлар ҳаётда мана шу жуфтлик билангина барқарор бўладилар. Қуръони каримда: «Сизлар эслатма олишларингиз учун Биз ҳар бир нарсани жуфт жуфт қилиб яратдик», дейилади. [4]

Ислом динида эркак ва аёл оила қуришга бирдек тарғиб қилинган. Оила қурмасдан, таркидунёчилик йўлини тутиш қораланиб, бунинг акси бўлган никоҳ ибодат даражасига кўтарилган.

Аллоҳ инсонни, нафсий рағбат билан яратган. Айни пайтда ушбу рағбатни ҳалол, пок йўл билан қондиришни буюриб, никоҳни жорий қилган. Ислом таълимотига кўра, оила исломий одоб билан зийнатланиш ва пок йўл биланинсоният наслини давом эттириш мақсадида қурилади. Шунинг учун ислом дини оилани никоҳ асосида қуришга алоҳида аҳамият беради ва никоҳни инсоний алоқаларнинг энг муҳими сифатида юксак қадрлайди. [Жабборов 2001:5]

Ислом оламида биринчи дарсхоналар, мадраса ва масжидлар очилган. Уни диний ва дунёвий билимлар билан бойитишга муваффақ бўлдилар. Бу диний ва бошқа билимларни таҳсил этишда аёл-эркак ажратилмаган. Чунки Исломда илм олишда аёл-эркак тенгдир. “Илм талаб этмоқ ҳар бир мусулмон эркак ва аёл учун фарздир”, деган ҳадис ҳам фикримизнинг тўғрилигини ифодалайди. [Ўразалиева 2010: 6]

Ислом таълимотича, шубҳасиз, шариатнинг уч амал таянчи бор. Булар: илм, амал, ихлос. Тўрт халифа замонлари ўтиб кетгач, Ислом давлатларида сохта дин пешволари тарафидан аёлларнинг илм олишини тақиқлайдиган уйдирма ҳадислар ҳам юзага келди.

Ислом динининг таъкидланган ижобий жиҳатлари билан бирга, айрим камситувчи ҳолатлари ҳам мавжуд: аёллар асрлар давомида оила доираси билангина чекландилар, эрта никоҳлилиқ, кўпхотинлик, оилада аёлларни доимий равишда тазйиқ остида яшаши кабилар шулар жумласига киради.

Шарқ мамлактларида яшаб ижод этган, диний ва дунёвий илм тараққиётига алоҳида ҳисса қўшган мутафаккирлар Абу Наср Форобий, Абу Райхон Беруний, Абу Али ибн Сино, Кайковус, Алишер Навоий, Хусайн Воиз Кошифий, Заҳриддин Муҳаммад Бобур, Аҳмад Дониш, Абдулла Авлоний, Фитрат ва бошқаларнинг асарларида оила ва никоҳ муносабатлари, фарзанд ва ота оналар, қон қардошлар ўртасидаги ўзаро муносабатлар, эр-хотиннинг бурч ва вазифалари, оилавий турмуш тарзи ва шу кабилар ҳақида қимматли маълумотлар берилган.

Таниқли Шарқ мутафаккирларидан бири бўлган Абу Али Ибн Сино «Китоб уш-шифо» асарида оиланинг инқирозга юз тутишига олиб келадиган асосий сабаб ва омиллар деб қуйидагиларни кўрсатади: а) Фарзандсизлик, б) Хиёнат, в) Одобсизлик, г) Табиатларини мос келмаслиги.[Ибн Сино 1986:7]

XIX асрнинг иккинчи ярми ва XX аср бошларида маърифатпарварлар олимлар ва жадиждчилари Ахмад Дониш, Фуркат, Муқимий, Завқий, Аваз Ўтар, Абдулла Авлоний, Фитрат каби илғор фикрловчи олимлар томонидан ҳам ахлоқ-одоб, оила этикаси ва оилавий муносабатларга оид қатор асарлар яратилди. Жадиждчилар ҳаракати намоёндалари аёлларни таълим олиш соҳаларига тинмай жалб эта бошлаганлар. Зеро оила, оиланинг моҳияти, унада боланинг тарбияси асосан аёллар зиммасида эканлиги ҳаммага аён бўлган эди. Шунингдек, маърифатпарварлар ўз асарларида оила, оиладаги шахслараро муносабатлар, ота-оналар ва фарзандлар бурчи, оиладаги тарбиянинг бола онгига таъсири, эр-хотин масъулияти, никоҳ масалаларига жиддий эътибор қаратганлар.

Таниқли маърифатпарвар жадиждчи олим Фитрат ўзининг «Оила ёки оилани бошқариш тартиблари» асарида оила аъзоларининг ўзаро муносабатлари, ота-она ва фарзандларнинг ҳуқуқ ва бурчлари ҳақида гапиради. Унинг фикрича, оила муқаддас даргоҳ бўлиб, ёш авлодга тўғри тарбия бермасдан туриб жамиятни ривожлантириш мумкин эмас: «Қаерда оила кучли интизомга таянса, мамлакат ва миллат ҳам шунчалик кучли ва муаззам бўлади». «Болаларни ўзига ишонган, кучли, ҳар томонлама комил қилиб тарбиялаш учун ўз кадр-қимматини тарбия қилмоқликни ўргатмоқ керак. Болаларни шундай тарбия этиш лозимки, бахтга бўлган интилишлари ҳеч қачон хазон бўлмасин. «Ушбу рисоланинг асосий мавзуи оиладир, - деб ёзади Фитрат, «Оила эр, хотин ва фарзандлардан иборат.

Бошқача қилиб айтганда, оила бир шахс бошчилигида бир уйда яшовчилардир». Асарда муаллиф меҳнатга тарбиялаш ва билим олиш тарбияси болаларни бахтга эришишига албатта ёрдам беришини таъкидлайди. «Хотинларимиз ва қизларимиз- миллат оналари, улар илм ва тарбия олишлари зарур, ахлоқ билимларини камолга етказишлари зарур. Акс ҳолда аёлларимиз эркаклардан кўрқоқроқ, заифроқ ва ғайратсизроқ бўлганларидан болаларимиз ҳам уларга ўхшаб кетади», деб таъкидлайди.[Фитрат 1998: 8]

Таниқли мутафаккир Абу Райҳон Беруний (973-1048) ўзининг илмий фалсафий қарашларида хотин-қизлар тарбиясига алоҳида эътибор қаратади. У ўзининг машҳур “Минерология” асарида оила бўсағасидаги қизларга ота-оналар ўғитларини келтириб, оиладаги тинчлик, тотувлик, оиланинг фаровонлиги кўпроқ аёлларга боғлиқ эканлигини таъкидлаб, «Эй қизим! Сен ўз уйингдан кетиб, нотаниш хонадонга бормоқдасан. Сен у ерда ер каби камтар бўлсанг, турмуш ўртоғинг осмон каби олижаноб бўлади, осмон шифобахш ёмғири билан ерни кўкартиргани каби у ҳам ўз меҳру-шафқати билан сени хушнуд этади», деб маслаҳатлар беради. Беруний ўз қарашларида оила барқарорлиги бевосита ақлли, фаросатли аёллар қўлида эканлигига алоҳида урғу беради.

Шундай қилиб, оила ва никоҳ муаммолари қадимий шарқ фалсафаси тараққиётида мазкур муаммоларни эволюциясини давр эҳтиёжидан келиб чиққан ҳолда ўрганиш ва таҳлил қилиш жамият тараққиётининг янги стратегиясини ишлаб чиқиш ва замонавий жамиятда оила ва никоҳ моҳиятини янада кенгроқ ва теран англаш имконини беради.

Айниқса, ҳозирги замон глобаллашув шароитида оила ва никоҳ муаммоларини ўрганиш, хусусан, ёшларда кадриятларимиз мазмун моҳиятини тушунтириш ва ахлоқий ғояларни шакллантиришда катта аҳамиятга молик бўлиб, ушбу йўналишда тадқиқ олиб бораётган олимлар, файласуфлар, социологлар, иқтисодчилар, диншунослар ва бошқаларнинг энг муҳим вазифаларидан бири ҳисобланади.

Адабиётлар:

1. Авесто: Яшт китоби /М.Исҳоқов таржимаси.-Т.,2001.-Б.4.
2. Равшан Икрамов, Норкул Бекмирзаев «Авесто» да қонун ва инсон ҳуқуқлари талқини // Academic research in educational sciences. 2021. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/avesto-da-onun-va-inson-hu-u-lari-talini>.
3. Акрамова Ф ва б. Оила энциклопедияси «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2019.
4. Ислам в странах Ближнего и Среднего Востока. - М., 1982. – с. 42.
5. Жабборов С. Мусулмон ҳуқуқи ва одат нормалари. Т.: 2001.- 16 б.
6. Ўразалиева Г. гендер ва аёллар ҳуқуқий маданияти. Монография, 2010.-144 б.
7. Ибн Сино «Тадбири манзил» («Воспитание и обучение детей в школе»). Собр. соч. т. 8. — Ташкент 1986
8. Фитрат А. Оила ёки оилани бошқариш тартиблари.-Т: Маънавият, 1998.- Б.98.



XITOYLIK SAYYOH SHYUAN ZANGNING MARKAZIY OSIYOGA SAYOHATI VA SHAHARLAR JOYLASHUVI BO‘YICHA QAYDLARINING O‘RGANILISHI

Xubbaliyeva Maxpurat Xamzayevna

TDSHU tayanch doktoranti

Annotatsiya: Ushbu maqola xitoylik sayyoh Shyuan Zangning Tan sulolasi davrida Markaziy Osiyoga tashrifi va uning “Buyuk Tan sulolasi davrining G‘arbiy o‘lkalar haqidagi xotiralari” asari haqida ma’lumot beradi. Sayyoh o‘z asarida Markaziy Osiyoning ko‘hna shaharlari, geografik joylashuvi, aholisi hamda sayohat yo‘nalishi bo‘yicha ko‘p qiziqarli va muhim ma’lumotlarni taqdim etadi. Shu jihatdan, mazkur maqola bugungi kunga qadar xitoyshunoslik sohasidagi nashr qilingan ilmiy tadqiqot ishlariga qo‘shimcha ma’lumot bo‘lib xizmat qiladi.

Kalit so‘zlar. Shyuan Zang, “Da Tang Xi Yu Ji” asari, Ouyan Syu, “Sin Tan shu” asari, Markaziy Osiyo, Chjou Lyankuan;

Annotation: This article presents information about the visit of the Chinese traveler Xuan Zang to Central Asia during the Tang Dynasty and his work “Memoirs of the Western Lands of the Great Tang Dynasty.” In his work, the tourist provides a lot of interesting and important information about the ancient cities of Central Asia, their geographical location, population and travel destinations. In this regard, this article serves as complementary information to published scholarly research in the field of Chinese studies.

Keywords: Xuan Zang, Da Tang Xi Yu Ji, Ouyan Xu, Xin Tan Shu, Central Asia, Zhou Liangquan

Xitoy tilidagi manbalarning aksariyatida karvon yo‘llari bo‘ylab joylashish ketma-ketligi hech qanday tarzda tasvirlanmagan va shuning uchun ularning nisbiyligini aniqlash ko‘pincha qiyin va hatto imkonsizdir. Biroq, bu borada Shyuan Zangning “Buyuk Tan sulolasi davrining G‘arbiy o‘lkalar haqidagi xotiralari” (“Da Tang Xi Yu Ji”) asari qimmatlidir.

Xitoylik sayyoh Shyuan Zang 629-645 yillarda Hindistonga sayohat qilgan. U Sharqiy Turkiston va Jungariyaning shimoli-g‘arbiy yerlaridan, O‘rta Osiyodan (shimoli-sharqdan uning markazi orqali janubgacha Afg‘onistonning shimoliy chegaralarigacha) o‘tib, u yerdan Hindistonga borishi kerak bo‘lgan. Shyuan Zang to‘liq ma’noda sayohatchi emas, balki ziyoratchi edi.¹⁴⁷ Lekin u buyuk geograf ham edi. Hindistonga ketayotib, u o‘zining eslatmalarida o‘nlab davlatlarni tasvirlab bergan. Shu bilan birga, ularning har biri u yoki bu karvon yo‘liga bog‘langan guruhlariga bo‘lib tasvirlab berdi. U har bir berilgan guruhning holatini ma’lum yo‘l bo‘ylab birin-ketin joylashish ketma-ketligida tasvirlab berdi. Va u o‘z-o‘zidan fizik-geografik obyektlarga qiziqmasa ham, har bir yo‘lda ularning eng

¹⁴⁷ Л.А.Боровкова. Запад Центральной Азии во II в до н.э. – VII в.н.э. Москва, 1989. С.132

muhimlarini eslatib o‘tdi. Ouyan Syu “Sin Tan Shu”¹⁴⁸ uchun G‘arbiy hudud haqidagi rivoyatni tuzayotganida, elchilardan olingan ma‘lumotlarga qo‘shimcha ravishda, Shyuan Zangning eslatmalaridan aniq foydalangan. Shyuan Zang ta‘riflarining ketma-ketligini va sulolaviy tarix ma‘lumotlariga tayangan holda, VI asr oxiri va VII asr boshlarida O‘rta Osiyoning g‘arbiy qismidagi davlatlarning nisbiy holatini ko‘rsatishga harakat qilamiz.

Yuqorida ta‘kidlanganidek, sulola tarixidan farqli o‘laroq, Shyuan Zang davlatlarning mahalliy nomlarini beradi. Uning ishini tuzuvchilar eslatmalarda bir qator hollarda ularni eski xitoy yoki Tan davridagi nomlari bilan aniqladilar.

Sujidan (Kuchi) g‘arbda 600 li (316 km) “Eslatmalar” va “Sin Tan shu” da sobiq Gumo deb aniqlangan Balujia davlati ko‘rsatilgan. “Xan shu” (Xan sulolasi tarixi) ga ko‘ra, Guitsidan Gumogacha 670 li (268 km) bor edi. Xan va Vey davrlaridagi masofa ko‘rsatkichi bo‘lgan “li” o‘lchamlari o‘rtasidagi uzunlikdagi farqni unutmaylik. Suy va Tan davrida, Yan Kuanning fikriga ko‘ra, “li” ning uzunligi kechki Vey bilan teng bo‘lib qolgan. Eslatmalarga ko‘ra, Balujia qadimgi Gumoning g‘arbiy qismida joylashgan. Shyuan Zangning Balujia poytaxtiga kirishi dargumon, chunki bu uning yo‘lini uzaytirib yuborardi. Va sharqiy yerlaridan u, ehtimol, hozirgi Yakkaariq hududidan, shimoliy-g‘arbiy sayohatini davom ettirdi, bu esa uni Issiqko‘lga olib keldi.

“Xan shu” ga ko‘ra, Vensudan shimolga, poytaxt Usungacha boradigan yo‘l Sharqiy Turkistondan Tekes va Ili vodiylariga eng qisqa yo‘l sifatida faqat Muzart dovoni orqali o‘tishi mumkin bo‘lgan yo‘l ma‘lum edi. Shyuan Zang yozishicha: “Shimoli-g‘arbda, 300 li/157 km dan keyin biz Shiszi daryosidan o‘tib, Lingshanga (Muz tog‘i) yaqinlashdik. Bu Sunlinning shimoliy chegarasi”¹⁴⁹. Avvalo, VII asr boshidagi xitoyliklarning g‘oyalariga ko‘ra, Sunling aslida shimolda Xon-Tengri tog‘ tutashgan joyidan boshlanganini ta‘kidlashimiz mumkin. Xaritaga ko‘ra, Yakaariqdan Muzart dovonigacha bo‘lgan masofa taxminan 120 km bo‘lib, balandligi 3564 m bo‘lgan dovon orqali VII asr boshidagi 157 km yo‘l masofasiga to‘liq mos keladi.

Keyingi yo‘lni tasvirlab, Shyuan Zang shunday deydi: “400 li tog‘larni bosib o‘tib, biz aylanasi 1000 li, sharqdan g‘arbga cho‘zilgan va janubdan shimolga toraygan Dasingchiga (Chjexay yoki Syanxay deb ham ataladi) yetib keldik. To‘rt tomondan tog‘lar bilan o‘ralgan” [13, ch. 1, p. 21].¹⁵⁰

Bu Issiqko‘l ekanligiga hech kim shubha qilmaydi. Biroq, Shyuan Zangning unga qanday kelganligi haqida turli xil fikrlar mavjud. Ba‘zilar u Muzartning

¹⁴⁸ Ouyan Syu (1007-1072) va Sun Si (998-1061) 960-1279 yillar hukmronlik qilgan Sun sulolasi tarixchilari 1043-1060 yillari shu sulolaning yangi tarixi “Sin Tan shu” (“Tan sulolasining yangi tarixi”) ni yozganlar.

¹⁴⁹ “Sin Tan shu”da shunday deyilgan: Balujiadan 300 li g‘arbda (221/1, 6233-bet). Shubhasiz, bunday ko‘rsatkich bitta iyeroglifning yo‘qolishi natijasidir, chunki agar Balujia poytaxti Aksu shahrida bo‘lsa, unda uning g‘arbida hech qanday dovon yo‘q, 157 li yo‘l masofasi, taxminan 120 km.

¹⁵⁰ “Sin Tang shu”da Lingshandan Datsinchigacha bo‘lgan 400 li yo‘l o‘tkazib yuborilgan va ko‘rsatilmagan. “Shiji”dan keyin Suyega boradigan 500 li masofalik yo‘l ko‘rsatiladi.

Bedel dovoni (4284 m) orqali o'tganiga ishonishadi. XXR ning zamonaviy olimi Chjou Lyankuan o'zining "Buyuk Tan davrining G'arbiy hududi to'g'risidagi eslatmalarga oid tarixiy-geografik tadqiqotlar tavsifi" fundamental asarida ushbu fikrlarning barchasini keltirib, ularning hech biriga qo'shilmagan va Shyuan Zang boshqa dovon - Qoraqir orqali va undan keyin Issiqko'lning sharqiy qirg'og'idagi hozirgi Tup qishlog'iga o'tganligini isbotlashga harakat qildi.

Birinchiidan, Issiqko'lga bunday marshrut noma'lum.

Ikkinchiidan, nima uchun Shyuan Zang yo'lni bitta pastki dovondan emas, balki, ikkita, hattoki juda baland bo'lgan yo'llarni tanlagani, ikkinchi yo'lni esa belgilamagan.

Uchinchiidan, nega u Hindistonga bo'lgan olis safarni oson bo'lmasligini oldindan bilib, asrlar davomida bosib o'tilgan yo'lni emas, balki uzoq va mashaqqatli yo'lni tanlagan? Negaki, Muzartdan (3564 m) balandroq bo'lgan (4284 m) Bedel dovonigacha hozirgi Oqsuvdan 200 km kartografik masofa bo'lib, bu Lingshangacha bo'lgan qadimgi yo'l masofasidan ham ko'proqdir. Bularning barchasi, hamda masofa haqidagi ma'lumotlar Martin, Bil va Bretshnaydarning Shyuan Zang Muzart dovonini kesib o'tganini tasdiqlaydi.

Chjou Lyankuanning o'zi Xan davridagi li uzunligini to'g'ri aniqlagan, ammo Vey-Tan davridagi uzunligini aniqlamagan. Shunday qilib, uning masofalar haqidagi taxminiy hisob-kitoblari noaniq bo'lib chiqdi. U Yan Kuanning ishini esa tilga ham olmagan.

Shunday qilib, Lingshan (Muzart) dan Issiqko'lga bordi. Shu o'rinda tan olishimiz kerakki, bu yo'lning ushbu qismi haqiqiy masofadan bir oz kamroq. 1888-yilda Z.Matusovski va Nikitin tomonidan tuzilgan hamda Z.Matusovskiyning "Xitoy imperiyasining geografik ko'rinishi" asariga ilova qilingan Xitoy imperiyasining xaritasi o'sha davrda Issiqko'lga boradigan bu yo'l to'g'ri yo'nalishga ega bo'lganligini ko'rsatadi. Xullas, bu masofani Shyuan Zang to'g'ri aniqlagan.

"Shaffof ko'lining shimoli-g'arbida 500 li masofani bosib o'tib, Suye shahriga yetib keldik. Shahar aylanasi 6-7 li. Bu yerda barcha qo'shni hududlarning savdogarlari va chet elliklar aralashib yashaydilar", deb yozadi Shyuan Zang. Uning shimoliy qirg'oq yoki janubiy qirg'oq bo'ylab yurganligida turli qarashlar mavjud. Shunga qaramay, janubiy qirg'oq bo'ylab sharqiy qirg'oqda Baliqchi qishlog'igacha (g'arbiy qirg'oqda) bo'lgan yo'l shimoliy yo'lga qaraganda sezilarli darajada uzunroq ekanligi aniq. Bundan tashqari, janubiy yo'l shimoliyga qaraganda mashaqqatliroq, ko'lning shimolidagi iqlim esa ancha qulayroq edi. Zamonaviy qo'llanmada ta'kidlanganidek, "shimoliy qirg'oqning markaziy zonasi butun Issiqko'l havzasidagi eng qulay zonalardan biridir". Xo'sh, nega oldinda uzoq yo'l turgan sayohatchilar Issiqko'lning janubiy qirg'og'i bo'ylab eng noqulay va uzoqroq yo'lni tanlashgan edi?

Suye shahrida turli mamlakatlardan kelgan savdogarlar yashaganligi sababli, u katta karvon yo'lida joylashgani aniqlangan. Ammo Shyuan Zang ko'rsatgan masofaga asosan uni Issiqko'ldan uzoqroq joyda izlash noto'g'ri bo'ladi, bu ko'rsatmalar faqat ko'l yaqinidagi Chu daryosigacha bo'lgan masofaga to'g'ri keladi.

Keyinchalik "Eslatmalar" da biz shuni o'qishimiz mumkin: "Suye shahridan g'arbda 400 li dan keyin ular Mingbuloqqa yetib kelishdi. Mingbuloqning janubiy tomonida qorli tog'lar, qolgan uch tomonida tekislik bor. Daryolar yerni sug'oradi..."

Qirg'iz tizmasining shimoliy etaklarida Baytiq tizmalararo pastligi joylashgan, zamonaviy yo'riqnomada aytilishicha, "siz o'zingizni o'zga tabiat zonasida ekanday his qilasiz". Bu yerda yoz va qish ancha mo'tadil, havo toza va shaffofdir".¹⁵¹

Mingbuloqdan 73-78 km g'arbda, Shyuan Zang yozganidek, Dalosi shahri joylashgan bo'lib, unda "barcha davlatlarning savdogarlari va chet elliklar birgalikda yashagan". Bundan xulosa qilishimiz mumkinki, Dalosi katta karvon yo'lida joylashgan. Dalosidan 200 li/105 km janubi-g'arbda, Shyuan Zang ma'lumotlariga ko'ra, Bayshuychen joylashgan. Yo'lining sharqida Qirg'iz tizmasidan oqib o'tuvchi Chu daryosining irmog'i va Oqsuv daryosi (turkcha "oq suv") bo'lgan, ular bo'ylab ikkita aholi punkti joylashgan. Demak, Bayshuychen shahri shu daryoga yaqin hududda (Talas shahrining janubi-g'arbidagi boshqa daryo yaqinida emas) joylashgan deb ishonishga asos bor.¹⁵² Shyuan Zang tomonidan ko'rsatilgan Dalosigacha (Talas shahridan ko'plab tarixchilar tomonidan aniqlangan fonetik uyg'unlikka ko'ra) bo'lgan masofa Talas yaqinidagi g'arbiy tomonda joylashgan Oq daryoni (Aksu, Baysyuy) izlashga imkon bermaydi.

Bayshuychen shahridan 200 li/105 km janubi-g'arbda, Shyuan Zang ma'lumotlariga ko'ra, Gongyu shahri, janubda esa 50 li/26 km masofada Nuchijian joylashgan.¹⁵³ Sulola tarixida bu joylar haqida boshqa ma'lumotlar keltirilmagan. Ammo Nuchijiandan g'arbda 220 li / 115 km masofada ko'rsatilgan Chjeshi davlati "Bey shi" va "Sin Tan shu" sulolalari tarixida Shi (tosh) nomi bilan ma'lum bo'lib, o'sha davr voqealari tavsifida qayd etilgan bo'lib alohida e'tiborga loyiq.

Uning Toshkentdagi joylashuvi umumiy tarzda qabul qilingan. Xitoycha Shi-gou (Tosh davlat), Toshkent, ya'ni Tosh Shahar nomining qadimgi arab va qadimiy turkiy tillar bilan ham, Toshkent shahrining hozirgi nomi – Shosh, Choch bilan ham mos kelishiga asoslanadi.

Endi ma'lumotlar manbalari va ularning tahliliga murojaat qilaylik.

¹⁵¹ Л.А.Боровкова. Запад Центральной Азии во II в до н.э. – VII в.н.э. Москва, 1989. С.130

¹⁵² Л.А.Боровкова. Запад Центральной Азии во II в до н.э. – VII в.н.э. Москва, 1989. С.141

¹⁵³ Muallif bu asarida yevropalik tadqiqotchilarga ishora qilib, ularning nomini aytmay, Baishuychenni aynan shu tarzda mahalliyashtiradi.

Shyuan Zang Chjeshi haqida shunday xabar beradi: “Chjeshining aylanadagi holati 1000 li dan ortiq. G‘arbda Yexe daryosiga tutashgan. Sharqdan g‘arbga cho‘zilgan, janubdan shimolga toraygan... Turklarga qarashli. Bu yerdan janubiy-sharqga – Buxang davlatiga 1000 li dan ortiq”.

“Sin Tan shu” da Shi tavsiflaridan birida Shidan Buxangacha janubga 1000 dan ortiq li borligi, to‘rt tomondan tog‘lar bilan o‘ralganligi, Sudulisenning g‘arbdan 1000 li uzoqlikda joylashganligi aytiladi. Uning yerlari sharqda Sunlinning “shimoliy chegarasi” dan oqib o‘tadigan va shimoli-g‘arbga “suvsiz va o‘tsiz katta cho‘lga” oqib o‘tadigan Suye daryosiga tutashgan va undan 500 li dan ortiq masofada Kan mamlakati joylashgan.

“Sin Tan shu”da Shidan Buxangacha min li ko‘rsatilganligi, unda “Sin Tan shu”da tasvirlanmagan, lekin Shyuan Zang tomonidan tasvirlangan Sudulisen davlati tilga olinganligi, Shi, Shyuan Zang ko‘rsatmalaridagi Chjeshi kabi daryoga tutashganligi - bularning barchasi Ouyan Syu Shyuan Zangga ko‘ra, Shi davlatining tavsifini tuzgan degan xulosaga kelishimizga imkon beradi. Va shuning uchun Shyuan Zang tavsifida daryoning nomi Yexe emas, balki Suehe bo‘lishi kerak edi.

Shyuan Zangning yuqorida keltirilgan ma‘lumotlaridan ko‘rinib turibdiki, Suye daryosi Qirg‘iz tizmasining janubidan boshlanuvchi hozirgi Chu daryosidir. “Sin Tan shu” da u Sunlinning “shimoliy boshlanishi” dan oqib chiqadi deyiladi. Yuqorida Shyuan Zangning Sunlinning “shimoliy boshlanishi” haqidagi guvohligi bor edi, biz uni Xon Tengri bilan tenglashtirishimiz mumkin. Ammo Xon Tengrining sharqida Chu daryosi emas, balki Norin daryosi boshlanadi, uning kanali Frunzegacha Baliqchi qishlog‘idan boshlangan karvon yo‘lining janubidan o‘tadi. Sulola tarixiga oid ma‘lumotlar Xitoy saroyida G‘arb davlatlari to‘g‘risida ma‘lumot bergan amaldorlar va bu ma‘lumotlarni yozib olgan shaxslar daryo o‘zanlaridan o‘tishga qiziqmagan degan xulosaga kelishimizga asos bo‘ladi. Demak, “Sin Tang Shu”da berilgan tavsifda Norin daryosining manbalari Chu daryosining manbalari bo‘lib chiqdi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Л.А.Боровкова. Запад Центральной Азии во II в до н.э. – VII в.н.э. Москва, 1989.
2. Вайнберг Б.И. Некоторые вопросы истории Тохаристана в IV-V вв. - Буддийский культовый центр Кара-Тепе в старом Термезе. М.б 1972.
3. Бичурин Н.Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. Л., 1950.
4. Сеницын В.М. Центральная Азия. М., 1959.



ОБРАЗ ХОДЖА НАСРЕДДИНА (АВАНТИ) В КИТАЙСКОМ АНЕКДОТЕ

Шамотина Эльвира Анатольевна

ЮНЕСКО, провинция Ганьсу, КНР

+8615693052573, e-mail: shamotinaelvira@yandex.ru

Obraz Hodzha Nasreddina (Avanti) v kitajskom anekdote.

Shamotina El'vira Anatol'evna

UNESKO, provinciya Gan'su, KNR

+8615693052573, e-mail: shamotinaelvira@yandex.ru

Аннотация: Интерес к культуре Востока не угасает на протяжении длительного времени. Восток – это загадка для европейцев. Восточная культура привлекает туристов, ученых. За последние десятилетия появилось огромное количество разнообразной литературы о восточной культуре и литературе, но и по сей день Восток хранит много тайн.

Самым узнаваемым фольклорным персонажем Востока для жителей стран постсоветского пространства является Ходжа Насреддин. Анекдоты о Ходже Насреддине – это не просто шутка, это отражение менталитета и характера народов Востока. У каждого народа образ Ходжи Насреддина приобрел особые черты. Граждане бывшего СССР сложившемуся образу Ходжи Насреддина обязаны Л.В.Соловьеву, автору книг о Ходже Насреддине «Возмутитель спокойствия» (1940) и «Очарованный принц» (1954).

Китай – многонациональная страна, насчитывающая пятьдесят шесть национальностей. На северо-западе Китая в Синьцзяно-Уйгурском автономном районе (СУАР) проживают уйгуры, хуэй, казахи, узбеки, киргизы и другие представители национальностей исповедующих ислам. Соответственно, нет ничего удивительного в том, что в лингвокультуре Китая мы встречаем анекдоты про Аванти, так здесь называют Ходжу Насреддина. Герой китайских анекдотов про мудреца-острослова, Аванти, не отличается от привычного нам образа.

Мы не обнаружили исследований китайских анекдотов про Ходжу Насреддина, как впрочем и подробного исследования, анализа и описания других тематических групп китайского анекдота. Анекдот – это жанр фольклора, в котором находит отражение национально-культурная специфика определенной лингвокультурной среды.

Анекдот уникален тем, что освещает приоритетные ценности и проблемы актуальные для той или иной культуры.

Анекдоты про Ходжу Насреддина не изменяются уже не одну сотню лет по причине того, что проблемы беспокоящие жителей Востока остаются неизменными.

Анекдоты про Аванти, приведенные в данной статье, классифицированы по возрасту персонажа. Изучен образ главного героя анекдотов Востока. Проанализирован образ Ходжи Насреддина, как прецедентное имя-антропоним.

Ходжа Насреддин – это не просто герой анекдотов, это носитель определенной нормы поведения, определенных социально – психологических установок и этнического представления.

Abstract: Interest in the culture of the East has not faded for a long time. The East is a mystery to Europeans. Oriental culture attracts tourists and scientists. Over the past decades, a huge amount of diverse literature about Eastern culture and literature has appeared, but to this day the East keeps many secrets.

The most recognizable folklore character of the East for residents of the post-Soviet countries is Khoja Nasreddin. Jokes about Khoja Nasreddin are not just a joke, they are a reflection of the mentality and character of the peoples of the East. The image of Khoja Nasreddin has acquired special features in every nation. Citizens of the former USSR owe the established image of Khoja Nasreddin to L.V. Solovyov, author of books about Khoja Nasreddin "Troublemaker" (1940) and "The Enchanted Prince" (1954).

China is a multinational country with fifty-six nationalities. In the northwest of China, the Xinjiang Uygur Autonomous Region (XUAR) is home to Uighurs, Hui, Kazakhs, Uzbeks, Kirghiz and other representatives of nationalities professing Islam. Accordingly, there is nothing surprising in the fact that in the linguoculture of China we find jokes about Avanti, as Khoja Nasreddin is called here. The hero of Chinese jokes about the sage-wit, Avanti, does not differ from the image we are familiar with.

We have not found studies of Chinese jokes about Khoja Nasreddin, as well as detailed research, analysis and description of other thematic groups of Chinese jokes. Anecdote is a genre of folklore, which reflects the national and cultural specifics of a certain linguistic and cultural environment.

The anecdote is unique in that it highlights priority values and issues relevant to a particular culture.

Anecdotes about Khoja Nasreddin have not changed for more than one hundred years due to the fact that the problems troubling the inhabitants of the East remain unchanged.

The anecdotes about Avanti given in this article are classified by the age of the character. The image of the main character of the jokes of the East is studied. The image of Khoja Nasreddin is analyzed as a precedent name-an anthroponym.

Khoja Nasreddin is not just the hero of jokes, he is the bearer of a certain norm of behavior, certain socio-psychological attitudes and ethnic beliefs.

Аннотация: Шарқ маданиятига қизиқиш узоқ вақт давомида сўнмаган. Шарқ европаликлар учун сирдир. Шарқ маданияти сайёҳлар ва олимларни ўзига жалб қилади. Сўнги ўн йилликлар давомида Шарқ маданияти ва адабиёти ҳақида жуда кўп турли хил адабиётлар пайдо бўлди, аммо бугунги кунгача Шарқ кўплаб сирларни сақлаб келмоқда.

Постсовет мамлакатлари аҳолиси учун Шарқнинг энг таниқли фольклор характери Хожа Насреддиндир. Хожа Насреддин ҳақидаги ҳазиллар шунчаки ҳазил эмас, улар Шарқ халқларининг менталитети ва характерининг аксидир. Хожа Насреддин образи ҳар бир халқда ўзига хос хусусиятлар касб этган. Собиқ СССР фуқаролари Хожа Насреддиннинг ўрнатилган обрўйи Хожа Насреддин ҳақидаги "тўполончи" (1940) ва "Сохрланган Шаҳзода" (1954) китоблар муаллифи Л. В. Соловёвга қарздор.

Хитой еллик олти миллат билан кўп миллатли мамлакатдир. Хитойнинг шимоли-ғарбида Шинжон Уйғур автоном вилоятида (ХУАР) уйғурлар, Хуйлар, қозоқлар, ўзбеклар, қирғизлар ва Ислонни еътироф этган бошқа миллат вакиллари истиқомат қилади. Шунга кўра, Хитой лингвокултурасида биз бу ерда Хожа Насреддин дейилганидек, Avanti ҳақида ҳазилларни топишимиз ажабланарли эмас. Донишманд ҳақидаги хитойлик ҳазилларнинг қаҳрамони Avanti биз таниш бўлган тасвирдан фарқ қилмайди.

Биз Хожа Насреддин ҳақидаги Хитой ҳазилларини ўрганиш, шунингдек, Хитой ҳазилларининг бошқа тематик гуруҳларини батафсил ўрганиш, таҳлил қилиш ва тавсифлашни топмадик. Латифа-маълум лисоний-маданий муҳитнинг миллий-маданий хусусиятларини акс еттирувчи фольклор жанри.

Латифа ўзига хосдир, чунки у устувор қадриятларни ва маълум бир маданиятга тегишли масалаларни таъкидлайди.

Хожа Насреддин ҳақидаги латифалар юз йилдан ортиқ вақт давомида ўзгармади, чунки Шарқ аҳолисини безовта қиладиган муаммолар ўзгаришсиз қолмоқда.

Ушбу мақолада берилган Avanti ҳақидаги латифалар характернинг ёшига қараб таснифланади. Шарқ ҳазиллари бош қаҳрамони образи ўрганилади. Хожа Насреддин образи прецедент ном - антропоним сифатида таҳлил қилинади.

Хожа Насреддин нафақат ҳазилларнинг қаҳрамони, балки у муайян хатти-ҳаракатлар, муайян ижтимоий-психологик муносабатлар ва этник ётиқодларнинг ташувчиси.

Ключевые слова: Ходжа Насреддин, Аванти, анекдот, прецедентные имена, имя-антропоним, Китай, фольклор, Культура Востока.

Keywords: Khoja Nasreddin, Avanti, anecdote, precedent names, name-anthroponym, China, folklore, Culture of the East.

Калит сўзлар: Хожа Насреддин, Avanti, латифа, прецедент исмлар, исм-антропоним, Хитой, фолклор, Шарқ маданияти.

Введение. Ходжа Насреддин — это широко известный фольклорный персонаж мусульманского Востока, а также народов Средиземноморья и Балкан, герой поучительных историй и анекдотов.

Целью данной статьи является анализ образа Ходжи Насреддина в китайских анекдотах

Перед нами стояли задачи: 1. Выявление анекдотов о Ходже Насреддине в китайскоязычном лингвокультурном пространстве; 2. Изучение образа Ходжи Насреддина как прецедентного имени-антропонима; 3. Изучение образа Аванти в китайском анекдоте.

В своем исследовании мы обратились к трудам М.С.Харитоновой и К.С.Давлетова, а также изучили работы современных исследователей Г.Ж.Мандаевой и С.Т.Юлдашевой.

Использовали метод лингвистического наблюдения и описательный метод.

Уйгуры говорят, что он родился в Лауше (Синьцзян, Китай); Узбеки говорят, что в Бухаре (Узбекистан); арабы — в Багдаде; турки, что он с юго-запада Турции. Точной информации о месте рождения нет.

Узбеки и таджики называют его Ходжой Насреддином, турки используют еще имя Бу Адам, афганцы — Насреддин Афанди, азербайджанцы — Молла Насреддин, арабы — ученый Мохаммед Несреддин .

Годы жизни тоже неизвестны, в одних источниках ссылка на 13 век , в других на 15 век. В районе города Акшехир находится могила Насреддина, дата смерти — 386 год хиджры (993 г. н.э.). Таким образом получается, что Ходжа Насреддин умер раньше, чем родился.

Кто это человек? Скорее всего прототипом Ходжи Насреддина является реальный человек, живший в XIII — XVвв. Можно предположить, что он был представителем мусульманского духовенства. «Ходжа» — в переводе «учитель», существует большая вероятность того, что он преподавал в медресе. Но в то же время «Ходжа» и «Мулла» — это обращение к уважаемому и образованному человеку.

К. С. Давлетов относит зарождение образа Насреддина к VIII—XI вв., эпохе арабских завоеваний и борьбы народов против арабского ига. «Если искать в истории Востока период, который мог бы послужить колыбелью образа Ходжи Насреддина, который мог бы породить такое великолепное художественное обобщение, то безусловно можно остановиться только на этой эпохе»¹⁵⁴.

Мудрец, хитрец, вольнодумец, домосед, путешественник. Как ни странно, но фигура Ходжи Насреддина полна противоречий. Он не только герой анекдотов, но и герой философских сказаний, а иногда и бытовых сказок.

Согласно повествующим о нем историям, это насмешливый и острый на язык персонаж, выступающий на стороне бедных и обиженных людей, не боящийся выступать даже против наиболее деспотичных правителей своего времени. Анекдоты о Ходже Насреддине носят преимущественно социально-бытовой характер, однако существует также большое количество историй, содержащих политический протест, а также вызов существующим порядкам и ценностям¹⁵⁵.

Восток изобилует историями о Ходже Насреддине, но все истории — это рассказы о взрослом Насреддине. Нет рассказов о раннем детстве и его старости. Этот человек будто никогда не был ни ребенком, ни глубоким стариком.

В Акшехире образ Насреддина окружен ореолом святости, люди прикладывают землю с могилы к глазам, чтобы, чтобы лучше видеть; приходят на могилу и приглашают на свадьбу, иначе не будет счастья молодым.

Ряд сопоставлений позволил им (азербайджанским ученым) предположить, что прообразом Насреддина был известный ученый Ходжа Насиреддин Туей, живший в XIII в.¹⁵⁶ [Анекдоты с. 15—16].

Большинство исследователей (филологи и историки) сходятся во мнении, что Ходжа Насреддин — собирательный фольклорный образ, а анекдоты о нем родились в народе.

Насреддин многолик, то он — неказистый одинокий старик в поношенном и засаленном от грязи халате, а то — успешный торговец, муж и отец.

¹⁵⁴ Davletov K.S. O proiskhozhdenii obraza Hodzhi Nasreddina: Avtoreferat dis., predstavlennoj na soiskanie uchenoj stepeni kandidata filologicheskikh nauk [On the origin of the image of Khoja Nasreddin : Abstract of the dissertation submitted for the degree of Candidate of Philological Sciences] / Tomskij gos. un-t im. V. V. Kujbysheva. - Tomsk : Izd-vo Tom. un-ta, 1962. - p. 11.

¹⁵⁵ Yuldasheva S. T. Izuchenie obraza Hodzhi Nasreddina v mirovoj literature [Studying the image of Khoja Nasreddin in world literature]. Available at: <https://moluch.ru/archive/312/70809/> (accessed: 22.03.2022).

¹⁵⁶ Anekdoty Molly Nasreddina (Anecdotes of Molla Nasreddin)/ Sost.: M. G. Tahmasib ; [Perevod s azerb. Yu. Granina] ; [Il.: I. Ahundov] ; Akad. nauk Azerbajdzh. SSR. In-t literatury i yazyka im. Nizami. - Baku : Izd-vo Akad. nauk AzSSR, 1962. - p.15-16.

Он много путешествует, и повсюду у него есть ученики и друзья.

Первоначально Насреддин в анекдотах выступал в роли глупца, а образ мудреца острого на язык сложился несколько позже.

По мнению В.А.Гордлевского, анекдоты, собранные вокруг имени Джухи перешли к туркам; турки узнали здесь знакомые черты, — так обогатился образ ходжи Насреддина. Когда анекдоты о Насреддине переведены были на арабский язык, Ходжа Насреддин был перелицован в Джуху «румского» (т. е. малоазиатского)¹⁵⁷.

В первых арабских анекдотах, действительно, его зовут то Джохом, то Насреддин. У арабов Джохом, столкнувшись с Насреддином, вытеснил его из своего культурного пространства, а вот у турков Насреддин оказался вне конкуренции.

Первые записи анекдотов о Ходже Насреддине были сделаны в Турции в «Салтукнамэ» (Saltukname), книге датируемой 1480 годом. Турецкий поэт Ламии в 16 веке составил сборник анекдотов в который вошло несколько анекдотов о Ходже Насреддине, автор очень уважительно, с почтением относился к герою анекдотов. А в 18 веке анекдоты о Насреддине были собраны в сборник «Похвальные деяния и словеса». в 1837 году в Стамбуле вышло первое печатное издание анекдотов о Ходже Насреддине. О Ходже Насреддине написаны романы и повести («Насреддин и его жена» П. Миллина, «Чётки из черешневых косточек» Гафура Гуляма и др.). В 18 веке в России появились первые анекдоты о Ходже впервые появились в 18 веке (Дмитрий Кантемир «История Турции» с тремя «историческими» анекдотами о Насреддине).

В 1940 году в СССР выходит книга Леонида Соловьева «Возмутитель спокойствия», первая книга «Повести о Ходже Насреддине», позже вышла в свет и вторая книга, под названием «Зачарованный принц».

В 1943 году состоялась первая экранизация «Насреддин в Бухаре», по книге «Возмутитель спокойствия». в 1946 г. после войны был снят фильм, «Похождения Насреддина».

В китайской культуре он известен как Аванти (Афанди, Эфенди) — легендарная фигура исламских народов. Проживал на западе Китая, в Синьцзян. Среди китайских исследователей так же нет единого мнения о возрасте и месте рождения мудреца.

В современном китайском обществе имя Ходжи Насреддина хорошо известно среди исповедующих ислам — уйгуров. Для уйгуров личность Насреддина так же важна, как и для узбеков, и для турок.

¹⁵⁷ Anekdoty o Hodzhe Nasreddine (Anecdotes about Khoja Nasreddin)/ Per. s tur. [i poslesl.] V. A. Gordlevskogo ; [Predisl. I. Braginskogo] ; Akad. nauk SSSR. In-t vostokovedeniya. - 2-e izd. - Moskva : Izd-vo vost. lit., 1957. - p. 244.

В данной статье приведем несколько анекдотов, героем, которых является легендарный Насреддин, которые известны китайскому современному обществу.

Имя Ходжи Насреддина — это классическое прецедентное имя, прецедентное имя - антропоним.

В китайской лингвокультуре имя Насреддина приобрело положительную коннотацию — это мудрый, справедливый, острый на язык человек. Он не преклоняется перед самим Эмиром. Конечно, культура и традиции центрального Китая сильно отличаются от культуры западного, исповедующего ислам. Но и среди представителей немусульманства есть знактоки и ценители анекдотов об Аванти. По нашему мнению, интерес к юмористическим текстам, героем которых является Насреддин обусловлен тем, что в китайской культуре наблюдается четкая иерархия среди населения. Рядовой житель Китая вряд ли выскажет вышестоящему по иерархической лестнице чиновнику о неаправделивости. Так было тысячу лет назад, так есть и сейчас.

<p>1、小阿凡提把家里的一只碗打碎了，他怕爸爸生气，就撒谎说碗不是他打碎的。</p> <p>爸爸对小阿凡提说：孩子，撒谎可不好，爸爸小时候可从来没有撒过谎</p> <p>那您是长到多大才开始撒谎的呢？小阿凡提反问说。</p>	<p>Маленький Аванти разбил дома миску, он боялся своего отца когда тот злился, поэтому он солгал, сказал, что не разбивал чашу.</p> <p>Папа сказал маленькому Аванти: «Дитя, нехорошо лгать папе. В твоём возрасте я никогда не лгал.»</p> <p>«Итак, в каком же возрасте вы начали отказываться от своей лжи?», — риторически спросил маленький Аванти.</p>
---	---

Большинство анекдотов рассказывает об уже взрослом Насреддине. Вышеприведенный анекдот — это один из немногих анекдотов об Аванти - ребенке.

Анализируя текст данного анекдота мы можем сказать, что Аванти будучи еще ребенком отличался острым умом, сообразительностью и наблюдательностью.

<p>2、阿凡提一早醒来，对妻子说：亲爱的，刚才我变成了一位国王。那么我就是王后了！妻子高兴地说不是，你怎么能成为王后呢？是我与王后结了婚。阿凡提回答说</p>	<p>Аванти проснулся ранним утром и сказал своей жене: «Моя дорогая, я только что стал королем.» «Тогда я королева!», — обрадовалась жена. «Нет! Как ты можешь быть королевой? Это я женился на королеве.», - ответил Аванти.</p>
--	--

Согласно данному анекдоту уйгурский Ходжа Насреддин женат, не очень умен, но так же, как и в других анекдотах сообразителен и остер на язык. В данном юмористическом тексте между Аванти и женой возникает спор, это привычная ситуация для данных героев анекдотов.

<p>3、阿凡提非常怕老婆。一天，他在街上跟一群人聊天，有一个人问阿凡提：「你害怕老婆吗？」</p> <p>«大男子汉还害怕老婆吗？我说一她不敢说二，我让她拿碗，她决不敢拿碟子。」阿凡提说道。这时，阿凡提的妻子不知从什么地方冒出来，悄悄地站在了阿凡提的背后。」</p> <p>«阿凡提，你看背后是谁？»有人问。</p> <p>阿凡提回头一看，立即改口道：«夫人，我是在跟他们说我非常爱您，准备给您买一只金戒指！»</p>	<p>Аванти очень боялся своей жены. Однажды он болтал с группой людей на улице, и один из них спросил Аванти: «Ты боишься своей жены?»</p> <p>«Мужчина все еще боится своей жены? Когда я говорю «один», она не осмелится сказать «два». Я велю ей взять миску, и она никогда не осмелится взять тарелку», — Аванти сказал.</p> <p>В этот момент жена Аванти появилась из ниоткуда, и тихо встала позади Аванти.</p> <p>Кто-то сказал: «Аванти, как ты думаешь, кто за тобой стоит?».</p> <p>Аванти оглянулся и тут же взял свои слова обратно: "Жена, я рассказывал им, что очень люблю вас, и собираюсь купить вам золотое кольцо.»</p>
--	--

Комичность ситуации заключается в том, что на мусульманском Востоке мужчина любит и уважает свою жену, но не проявляет своих чувств перед посторонними людьми. Это жена должна побаиваться и трепетать перед мужем, а не наоборот. Аванти герой анекдотов, в которых он часто предстает не в выгодном для себя свете. Аванти с женой часто ссорятся, а его называют подкоблучником.

<p>4、阿凡提晚年已是老态龙钟了。有人问他：以您的估计，您还能活几年？</p> <p>对这位很不礼貌的人的问话，阿凡提回答说：我估计，等我见到了你的第十代孙子时有可能闭上双目。</p>	<p>В последние годы жизни кто-то спросил Аванти:</p> <p>«Как по вашим оценкам, сколько лет вы можете прожить?»</p> <p>На вопрос этого очень невежливого человека Аванти ответил: «Я предполагается, что смогу закрыть глаза когда встречу с вашим внуком десятого поколения.»</p>
---	---

Опираясь на текст данного анекдота мы можем утвердительно сказать, что уйгуры, как и представители других мусульманских народов считают, что Насреддин - Аванти прожил до глубокой старости. Но будучи в

преклонном возрасте не растерял своего остроумия и дерзости. Столь остроумный ответ на бестактный вопрос мог дать только человек мудрый, обладатель нестандартного ума.

Среди анекдотов про Насреддина-Аванти встречается много анекдотов в которых упоминается в том или ином контексте голодная жизнь простых людей. Аванти — это герой Востока, Защитник Востока. И кому, если не ему идти на помощь бедным и обездоленным. В анекдотах упоминающих нищету и бедность всегда присутствует указание на того, кто является виновником бед простого человека - это богачи и правители.

5、一天，有人问阿凡提：阿凡提，你看我什么时候吃东西合适？最好是在巴依饿肚子的时候，穷光蛋有东西吃的时候。阿凡提回答道。

Однажды кто-то спросил Аванти: Аванти, как ты думаешь, когда мне следует поесть? Аванти ответил: Лучше всего, когда бай голоден, тогда у бедных есть что поесть.

В анекдоте используется прецедентное имя - антропоним Аванти, он перед нами предстает мудрым человеком, который не боится говорить правду. В данном анекдоте Аванти указывает на ненасытность баев, на то, что в тот момент, когда бай садится за стол, то ему предлагается такое количество еды, что хватит и бедных накормить. Традиционно остатки со стола раздавали нуждающимся.

Прецедентное имя — 巴依 (bayi) — бай, бек — землевладелец, скотовод в Средней Азии. Бай — собирательный образ отрицательного героя. В фольклоре это богач, угнетающий простолюдина. Обычно изображается толстым, несправедливым человеком.

6、阿凡提去剃头，剃头师不小心在他头上拉了好几道口子，只好在流血处沾上了几块棉花。你是个出色的剃头师，你在我头上的一半种上了棉花，剩下的那半儿我回去种胡麻，等收了胡麻榨出了油，我再付你剃头的钱，阿凡提说完就离去了。

Аванти пошел брить голову, и мастер случайно сделал несколько порезов у него на голове, поэтому ему пришлось обмакнуть несколько кусочков ваты в кровоточащее место.

- Ты отличный цирюльник. Ты посадил хлопок на половине моей головы, и я вернусь, чтобы вырастить лен на оставшейся половине. Собрав лен и выжав масло, я заплачу тебе за работу.

Аванти ушел после разговора.

Неаккуратный цирюльник плохо выполнил свою работу, которая по мнению Аванти — прецедентное имя - антропоним, не должна быть оплачена. В то время, когда робкий клиент побоится или постесняется

отказать мастеру, в оплате некачественно выполненной работы, Аванти молчать не будет, для него справедливость превыше всего.

Этот анекдот можно встретить у разных народов.

Рассмотрим болгарский вариант: «Пошел Сарадин-оджа бриться к Хитрому Петру. Тот стал его брить и порезал. Взял Хитрый Петр вату, приложил ее к голове оджи, чтобы остановить кровь. А оджа сказал: «На одной половине головы ты мне посеял хлопок, на другой половине я посею лен»¹⁵⁸

Хитрый Петр это народный болгарский персонаж, подобный Насреддину, часто в болгарских анекдотах они выступают противниками. В данном анекдоте Хитрый Петр предстает не нерадивым парикмахером, как в китайском варианте анекдота, а как человеком, который специально навредил Ходже Насреддину.

<p>7、阿凡提的驴头上的笼套被人偷去了。过了几天，他发现被人偷去的驴笼套套在了别人的上匹马头上，他悄悄走到那匹马的跟前，说道：你戴上这宠套真不好看，你像一头驴了！</p>	<p>Упряжь с головы осла Аванти была украдена.</p> <p>Через несколько дней он обнаружил, что украденная упряжь была надета на чужую лошадь.</p> <p>Он тихо подошел к лошади и сказал: «Ты носишь это. Это не очень хорошо смотрится в этом наборе для домашних животных, ты выглядишь как осел!»</p>
--	---

В некоторых анекдотах, особенно ранних, Ходжа Насреддин предстает перед читателями, как глупец. В этом анекдоте мы тоже обращаем внимание на не очень умное его поведение, разговаривает с лошастью вместо того, чтобы найти хозяина лошади, и поговорить с ним. Но, конечно, мы отмечаем остроумие Авнти.

<p>8、阿凡提登上高高的唤礼塔，唤礼时听见下边有•</p> <p>一人向他喊道：阿凡提，请你大一点声，一定要让全村的人都听见！</p> <p>阿凡提停止了唤礼对他说：唤礼声音的大小也跟是否吃饱有关，如果你吃饱了的话，请你</p>	<p>Аванти поднялся на высокую башню Минарет, и когда он призвал на молитву, он услышал, что снизу раздался звук.</p> <p>Один человек крикнул ему: «Аванти, пожалуйста, говори громче, ты должен позволить всей деревне услышать это!»</p> <p>Аванти остановил призыв и ответил ему: «Громкость призыва зависит от вашей сытости. Если вы сыты, пожалуйста,</p>
---	--

¹⁵⁸ Anekdoty Molly Nasreddina (Anecdotes of Molla Nasreddin)/ Sost.: M. G. Tahmasib ; [Perevod s azerb. Yu. Granina] ; [Il.: I. Ahundov] ; Akad. nauk Azerbajdzh. SSR. In-t literatury i yazyka im. Nizami. - Baku : Izd-vo Akad. nauk AzSSR, 1962. - p. 175.

上来唤礼吧	поднимитесь и призовите всех.»
-------	--------------------------------

Служитель мечети имеет право подняться на минарет и объявить призыв к молитве. В данном анекдоте Аванти поднимается на башню минарета, соответственно, он является служителем мечети. Даже в анекдоте, в котором он служителем святого места, Аванти остается верен себе, про таких, как Аванти говорят «за словом в карман не полезет».

<p>9、一天，国王下令召见阿凡提。王宫里，所有的人都向国王鞠躬施礼，只有阿凡提没有施礼站立在那儿。</p> <p>国王大怒，质问道：「阿凡提，你为什么不给我行礼」</p> <p>阿凡提笑了笑，说道：「尊敬的陛下，是您要召见我，我要是像他们那样鞠躬施礼，我怕陛下看不清我。」</p>	<p>Однажды Эмир приказал вызвать Аванти. Потому что все люди поклонились королю и отдали честь, и только Аванти стоял там, не отдавая честь.</p> <p>Король пришел в ярость и спросил: «Аванти, почему ты не отдаешь мне честь?»</p> <p>Аванти улыбнулся и сказал: «Ваше величество, вы хотели видеть меня. Если я буду кланяться и отдавать честь, как другие, боюсь, Ваше Величество не сможет меня ясно видеть.»</p>
---	--

Умение выйти «сухим из воды» из любой щикотливой ситуации — это и есть уникальная особенность характера главного героя анекдотов про Насреддина. Он не только обладатель острого языка, но еще и бесстрашен перед Эмиром, который может решить его судьбу. В данном тексте мы видим нарушение вековых традиций — Аванти не пал ниц пред Властелином, за что его должна ждать смерть. Но читатель верит, что Аванти выберется и из этой трудной истории. Нам неизвестно существовал ли на самом деле человек, который смело смотрел в глаза вершителям судеб. Но такой человек нужен был простому народу, хотя бы для веры в него.

Еще один анекдот поддтверждающий особые взаимоотношения между Аванти и Эмиром. За столь дерзкий ответ другой человек должен был лишиться

головы, но с Аванти, как с гуся вода.

<p>10、阿凡提长得非常瘦。一天，大腹便便的国王取笑他说：阿凡提，你为何如此瘦弱？莫不是你老婆不给你饭吃？</p> <p>不，尊敬的陛下，我想要吃的东西全跑到您肚子里去了。阿凡提回答道。</p>	<p>Аванти очень худой. Однажды король с большим животом поддразнил его и сказал: «Аванти, почему ты такой худой? Может быть, ваша жена не дает вам еды?»</p> <p>«Нет, ваше величество, все, что я хотел съесть, отправилось в ваш желудок.», — ответил Аванти.</p>
--	--

Вывод. С давних времен простые люди, относящиеся к низам, жили трудно и бедно. У них не было особых поводов для радости. И именно в такие, трудные для народа времена, появляется герой, который с легкостью выходит из трудного положения, находится в постоянной борьбе за справедливость, противостоит невежеству и грубости, и этот герой - Ходжа Насреддин.

В данной статье мы изучили образ Ходжи Насреддина убедились в его прецедентности. Изучили и проанализировали образ Аванти в китайском анекдоте.

Герой китайских анекдотов - Аванти такой же мудрый, дерзкий, справедливый, как и Ходжа Насреддин - герой анекдотов других стран.

Устное народное творчество невозможно без живописности и красочности, оно помогает в развитие эстетичности, без которой невозможно нравственное величие души, внимательность к проблемам человека, бедам, страданиям. С помощью устного народного творчества дети знакомятся с миром не только умом, но и душой. Устное народное творчество незаменимо, так как оно развивает любовь к Родине¹⁵⁹.

Изучая, душевное и художественное достояние ранних эпох, человек знакомится с высокими идеалами искусства и прогрессивно увеличивает границы художественного понимания мира¹⁶⁰.

Список использованной литературы:

1. Anekdoty Molly Nasreddina (Anecdotes of Molla Nasreddin)/ Sost.: M. G. Tahmasib ; [Perevod s azerb. Yu. Granina] ; [Il.: I. Ahundov] ; Akad. nauk

¹⁵⁹ Mandaeva G.Zh. Nasledie Hodzhi Nasreddina kak istochnik razvitiya duhovno-nravstvennogo i tvorcheskogo potenciala sovremennoj molodezhi [The legacy of Khoja Nasreddin as a source of development of spiritual, moral and creative potential of modern youth]. Available at:

<https://eduherald.ru/ru/article/view?id=14288> (accessed: 17.04.2022).

¹⁶⁰ Razvitie tvorcheskogo potenciala uchashchihsya, vospitanie duhovno-nravstvennoj lichnosti v processe obucheniya v orkestrovyyh i ansamblevyyh kollektivah [Development of creative potential of students, education of spiritual and moral personality in the process of studying in orchestra and ensemble groups]. Available at: <http://freeref.ru/wievjob.php?id=847303> (accessed: 03.02.2022)

Azerbajdzh. SSR. In-t literatury i yazyka im. Nizami. - Baku : Izd-vo Akad. nauk AzSSR, 1962. - 339 p.

2. Anekdoty o Hodzhe Nasreddine (Anecdotes about Khoja Nasreddin)/ Per. s tur. [i poslesl.] V. A. Gordlevskogo ; [Predisl. I. Braginskogo] ; Akad. nauk SSSR. In-t vostokovedeniya. - 2-e izd. - Moskva : Izd-vo vost. lit., 1957. - 275 p.

3. Davletov K.S. O proiskhozhdenii obraza Hodzhi Nasreddina: Avtoreferat dis., predstavlennoj na soiskanie uchenoj stepeni kandidata filologicheskikh nauk [On the origin of the image of Khoja Nasreddin : Abstract of the dissertation submitted for the degree of Candidate of Philological Sciences] / Tomskij gos. un-t im. V. V. Kujbysheva. - Tomsk : Izd-vo Tom. un-ta, 1962. - 13p.

4. Mandaeva G.Zh. Nasledie Hodzhi Nasreddina kak istochnik razvitiya duhovno-nravstvennogo i tvorcheskogo potentsiala sovremennoj molodezhi [The legacy of Khoja Nasreddin as a source of development of spiritual, moral and creative potential of modern youth]. Available at: <https://eduherald.ru/ru/article/view?id=14288> (accessed: 17.04.2022).

5. Razvitie tvorcheskogo potentsiala uchashchihsya, vospitanie duhovno-nravstvennoj lichnosti v processe obucheniya v orkestrnykh i ansamblevnykh kollektivakh [Development of creative potential of students, education of spiritual and moral personality in the process of studying in orchestra and ensemble groups]. Available at: <http://freeref.ru/wiejob.php?id=847303> (accessed: 03.02.2022)

6. Yuldasheva S. T. Izuchenie obraza Hodzhi Nasreddina v mirovoj literature [Studying the image of Khoja Nasreddin in world literature]. Available at: <https://moluch.ru/archive/312/70809/> (accessed: 22.03.2022).



MARKAZIY DAVLAT ARXIVI HUJJATLARIDA XITOIY XALQLARIGA OID MA'LUMOTLAR

Shosaidov Anvar Soatovich

Stajor-tadqiqotchi

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

anvar.shosaidov1988@gmail.com

Annotatsiya. Markaziy Osiyo hududida yashab kelayotgan Xitoy xalqlariga oid etnografik ma'lumotlar arxiv hujjatlari misolida yoritilgan. Shuningdek Xitoyda qadimdan yashab kelayotgan xalqlarning Markaziy Osiyo hududlariga kelib o'nashishi haqida ham ma'lumotlar mavjud.

Kalit so‘zlar. Таранчи, Дунган, Хитой, Сибо, Манжур, Уйг‘ur

СВЕДЕНИЯ О КИТАЙСКИХ НАРОДАХ В ДОКУМЕНТАХ ЦЕНТРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АРХИВА

Шосаидов Анвар Соатович

Стажер-исследователь

Ташкентский государственный университет востоковедения

anvar.shosaidov1988@gmail.com

Аннотация. Этнографические сведения о китайских народах, проживающих на территории Средней Азии, иллюстрируются на примере архивных документов. Имеются также сведения о народах, с древнейших времен живших в Китае, пришедших и расселившихся в Средней Азии.

Ключевые слова: Таранчи, Дунгане, Китайцы, Сибо, Маньчжуры, Уйгуры.

INFORMATION ABOUT CHINESE PEOPLES IN THE DOCUMENTS OF THE CENTRAL STATE ARCHIVES

Shosaidov Anvar Soatovich

Intern -researcher

Tashkent State University of Oriental Studies

anvar.shosaidov1988@gmail.com

Annotation. Ethnographic information about the Chinese peoples living in the territory of Central Asia is illustrated by the example of archival documents. There is also information about peoples who have been living in China since ancient times coming and settling in Central Asia.

Key words: Таранчи, Дунган, Хитой, Сибо, Манжур, Уйг‘ur

1869 йил ёзида Тянь-Шань тоғлари ва унга яқин ҳудудларга барон А.В.Каульбарсь саёҳат уюштиради. Унинг қўлида Каспий орти харитаси бўлади. Аммо ушбу ҳудудларда ўзгаришлар катта бўлган. Каульбарсь Кулджинский округининг Норин уездида бўлиб шу ерда яшайдиган маҳаллий аҳоли билан танишади. [ЎЗР МА И 591-фонд] Унинг маълумотларига кўра:

Миллатлар Номи	Оилалар Сони	Ўтовлар Сони	Эркаклар Сони	Аёллар Сони	Жами
Ўтроқ миллатлар					
Таранчи	9569	-	22826	19428	42304
Дунган	1206	-	2237	2237	4564
Хитой	1867	-	3165	2449	5614
Сибо	2293	-	7873	7567	15840

Ўша пайтда Ляонин провинциясида 69,4 % , Синьцзян-Уйғур автоном районида 19,1 % , Хэйлунцзян провинциясида 5,3 % , Цзилинь 2 % сибо миллати яшаб келган. [http://ru.wikipedia.org/wiki/Народы_Китая] Сибо миллати ҳозирда Хитой Халқ Республикасида истиқомат қилиб келади. 16-асрнинг сўнги чораги – 17-аср бошига келганда Сибо миллати Манжур халқига сиёсий жиҳатдан қарам бўлиб қолади ва 8 байроқ мўғул ва 8 байроқ манжур вилоятига қўшиб олинади. 100 йил ичида сибо миллати аҳолиси узок йиллар мобайнида истиқомат қилиб келган ҳудуддан бошқа ўлкаларга кўчириб юборилади. Жами 4 бор катта кўчиш амалга оширилади. Биринчи кўчиш Канси хукмдорлигининг 31-йилида (1692 йил) амалга оширилади. Натижада Карсин ҳудудидаги Сибо халқи манжур байроғи вилоятига кўчирилади. [佟克力 新疆人民出版社 “锡伯族历史与文化”1989年 34—36 总 347页]

ХХР ташкил топгандан сўнг бошқа халқлар сингари сибо миллати ҳам миллатлар бирлиги ва тинчлигига йўлида бирлашди. Сибо миллатининг сиёсий ва этник тенглиги расмий жиҳатдан мустаҳкамланди. 1954 йил Синциангнинг аввалги Нингси уезди Сибо Чабучар автоном районига ўзгартирилди. [中华人民共和国成立后，锡伯族进入民族平等、团结互助的新时代，政治上享有了和各族平等的权利。1954年实现了民族区域自治，在新疆原宁西县成立了察布查尔锡伯自治县，进行了一系列社会改革，走上了社会主义道路。]

VII аср Тан сулоласи даврида хитойликлар ғарб томонда яқин жойлашган уйғурлар ва ойхорлар билан жанг қилишган. Уйғурлар асл кеб чиқиши туркий қавмлардан бўлиб, қадимда Гао-Чан деб номланган ҳозирги Қошғарда яшашган. VIII асрда хитойликлар Гао-Чан давлатини қулатиб жангда ғолиб бўлишди. Шундай бўлса ҳам бу халқ батамом йўқолмайди. Тан императорлари уларни ушбу ҳудудларда бироз тинч қўйишган. Захаровнинг маълумотларига қараганда уйғурларнинг маълум қисми Хитойнинг Гансу ва Шанси ҳудудларига кўчирилган. [ЎЗР МА И 1-фонд, 20-рўйхат, 6785-йиғма жилд]

Ғарбий дунганлар Амир Темур давридан мусулмончиликда бўлишганлиги ҳақида ҳам маълумот учрайди. Хитойликлар бутун дунган миллатини хой-хой деб номлашган. [Гейнс А.К 1869: 66]

Хитойча билиб, дунган миллатида бўлган барча эркак ва аёллари жами сони 30 000 000 кишини ташкил этган (Туркистондаги мусулмонлардан ташқари). Уларнинг кўп қисми Гансу, Шанси, Сичуан, Юннан ва Тянь-Шань эткаларида яшаб келишган. Дунган миллати эркак ва аёллари мусулмон бўлсалар ҳам хитойча кийим кийишиб, шу тилда гапиришган. Ислом ақидаларига қаттиқ итоат қилишган. Дунганлар суннийлар бўлиб Имом Шофий мазҳабида, қолган қисми эса Имом Ҳанафий масҳабида бўлганлиги ҳақида маълумотлар мавжуд. [Ўша ерда...С.69]

Uyg'urlar. Xitoy Xalq Respublikasidagi Shinjon-Uyg'ur muxtor tumanining tub joy aholisi bo'lib, ularning nufuzi 11 mln kishidan iborat. Uyg'urlar, shuningdek, Markaziy Osiyo davlatlari, jumladan, Qozog'istonda 243 ming, Qirg'izistonda 50 ming, O'zbekistonda 20 ming, Turkmanistonda esa 1,2 ming kishi istiqomat qiladi. Shuningdek, ular Hindiston, Afg'oniston va Pokistonda ham yashaydi.

Jahon bo'yicha jami 12 mlndan to 15 mlngacha uyg'ur millatiga mansub aholi yashaydi. Ular asosan, uyg'ur tilida so'zlashib, islom dinining sunniylik mazhabiga e'tiqod qiladi. Tarixdan ma'lumki, uyg'urlar turkiy tilli aholi bo'lib, uzoq davom etgan etnogenetik jarayonlar natijasida Sharqiy Turkistonda alohida etnik jamoa bo'lib shakllangan. Taniqli tilshunos olim Mahmud Koshg'ariyning "Devonu lug'otit turk" asarida "uyg'ur" atamasining etimologiyasi, "Turkiy qavmlar tarixi" va "Shajarayi turk" asarlarida esa ular tarkibidagi urug'-qabilalar haqida ma'lumotlar keltirilgan. Xitoyshunos A. Xo'jaev xitoy yozma manbalariga asoslangan holda qadimda uyg'urlar 9 ta qabiladan iborat bo'lib, keyinchalik ular soni 30 taga ko'payganligini qayd etgan. Shuningdek, olim "uyg'ur" etnonimining turli talqinlari haqida ham ma'lumotlar bayon qilgan. Yana bir xitoyshunos olim N. Bichurinning tadqiqotlarida esa "uyg'ur" etnonimning transkripsiyasiga doir ma'lumotlar mavjud. "Uyg'urlarning qisqacha tarixi" asarida qayd qilinishicha, "uyg'ur" so'zi turkiy da "uymoq", "xuyxe" esa xitoychada "birlashmoq" degan ma'nolarni bildiradi. "Uyg'urlar tazkirasi" nomli asarda keltirilishicha, "... uyg'urlar buku, tungro va boyirg'ular bilan birlashib, turklarga qarshi isyon ko'tarib, mustaqillikka erishgan, o'zlarini esa avvaliga "erkin", so'ngra "uyg'ur" deb atagan. Mazkur etnonim genezisiga doir bildirilgan barcha fikrlar orasida "uyg'ur" atamasining "birlashgan" yoki "tashkil topgan" degan ma'nolari haqiqatga yaqin bo'lib, ushbu termin turkiy qabilalar ittifoqiga nisbatan qo'llanilgan.

Dunganlar. Mazkur xalq o'zlarini loxuey, laoxueyxuey, xuey yoki chjunyuanjin (dvunyuanjin) deb atab, asosan, Qozog'iston, Qirg'iziston, qisman O'zbekiston hududida yashaydi. Ular dungan tili (Shimoliy Xitoyning shensi va gansu shevalari asosida shakllangan)da so'zlashadi. Dunganlar Xitoydagi xuey xalqi bilan etnogenetik jihatdan yaqindir. Ular 1953-yildan boshlab rus grafikasiga asoslangan yozuviga, gansu shevasi asosdagi adabiy tiliga ega va islom dinining hanafiylik mazhabiga e'tiqod qiladi. Dunganlarning kelib chiqishi fanda hali uzil-kesil hal etilmagan bo'lib, bu borada tadqiqotchilar asosan, uchta guruhga bo'linadi. Birinchi guruh, tadqiqotchilari ularni arablar va xitoyliklarning aralashuvidan kelib chiqqan deb hisoblasa, ikkinchi guruh olimlar esa ularni uyg'urlarning xitoy madaniyatini qabul qilgan, ichki Xitoyda yashaydigan qismi deb hisoblaydi. Tadqiqotchilarning uchinchi guruhi esa ularni VII-XV asrlar oralig'ida Shimoliy Xitoy ga kirib kelib, o'mashib qolgan arab, fors va Markaziy Osiyoning islom diniga e'tiqod qiluvchi turkiy qabilalarining avlodlari deb biladi. Dunganlar enogenezi bilan shug'ullangan tadqiqotchilarning ko'pchiligi, shu jumladan, xitoyliklar ham uchinchi guruh fikrini qo'llab-quvvatlaydi. Taniqli xitoyshunos olim Ablat Xo'jaevning dunganlar etnogenezi bo'yicha fikrlari esa umuman boshqacha. Uning yozishicha, "Xitoyning asosan, dungan (xuey)lar

yashaydigan provinsiyalarida qadimdan xitoy manbalarida “gʻarbiy rivemlar (gʻrbiy otliqar)” deb ataluvchi ilk turklar, yaʼni bugungi turkiy xalqarning avlodlari yashagan tiek-rivemlar (ilk turklar) oʻz makonlarini tashlab, shimol va gʻrbga ketishga majbur boʻladi. Oʻz ona yurtlarida qolgan tiek-rivem qavmlarining bir boʻlagi shimolga ketgan xunlar bilan q oʻshni yashagan va oʻzlarini turkiy deb hsoblagan. Ular Xitoy aholisiga mansub xonlardan tubdan farq qilgan, lekin ming yillar jarayonida xitoy xalqari bilan (keyinchalik oʻzlarini xanszu deb ataganlar bilan) yaqin yashaganliklaridan ularning qiyofasi, tili va baʼzi bir urf-odatlarini oʻzlashtirgan. Shunga qramasdan, ularning asosiy qismi ming yillar jarayonida xan (xitoy)lar bilan qoʻshila olmasligi oqibatida islom dinini qabul etib, dungan (xuey) va shu kabi mayda millatlar shakllanishida eng muhm omillardan biri boʻlganligi maʼlum”. Dunganlaming alohida etnik guruh boʻlib shakllanish bosqichlari koʻp asrlar mobaynida davom etib kelgan ancha murakkab jarayon hisoblanadi. Mazkur jarayon, asosan, Xitoyning shimoliy va shimoliy- gʻarbiy viloyatlarida roʻy bergan. Dunganlaming qoʻshnilari hisoblangan xitoyliklar ularni “syao- szya”, yaʼni “kichik oila” deb atagan. Xitoyda qadimdan yashab kelayotgan aholisi esa oʻzlarini “xan sulolasining avlodlari” deb hisoblaydi. “Dungan” nomi Sinszyan viloyatida XVIII asrda paydo boʻlib, Xitoyning ichki viloyatlaridan koʻchib kelib, oʻtroqlashib qolgan harbiy xizmatchilar, savdogarlar, hunarmandlar va boshqa ijtimoiy tabaqalami ifodalagan (baʼzan “dungan” etimologiyasini “tungan” - hammasi Gansudan, “dvunyuanjin” - “Xitoyda yashovchilar” yoki turkiycha “turgan” - “turli oʻlkalardan kelib, turib, orʻnashib qolgan” deb talqin etiladi). Dunganlar Xitoyda “xueytszu” - “musulmon millati” deb atalib, 1949-yilda alohida millat maqomi berilgan. Ulaming asosiy qismi Xitoyning Gansu, Shensi va Ninsya-Xuey avtonom viloyatlarida yashaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar roʻyxati \ Список использованной литературы \ List of used literature:

1. ЎЗР МА И 591-фонд, 1-рўйхат, 1-йиғма жилд, 1-варақ; Туркестанский альбом Т.8 Ч.1: этнографическая.Туземное население в русских владениях Средний Азии //Сос. А.Л. Кун. –Т.: Военно - Типогр. Отд. Туркест. Воен. Округа 1871 -1872, 391
2. ЎЗР МА И 1-фонд, 20-рўйхат, 6785-йиғма жилд
3. http://ru.wikipedia.org/wiki/Народы_Китая
4. Гейнс А.К //Мусулманский население или дунгани Западный Китай// Туркестанский сборник, 1869, Т.5 С.66
5. Doniyorov A. X., Boʻriyev O. B., Ashirov A.A. Markaziy Osiyo xalqlari etnologiyasi / Darslik. - Toshkent: “NIF MSH”, 2020. 324 bet.
6. Jumayev G. Bugʻut-soʻgʻd bitigi. TDSHU. Toshkent. 2022. 55 b.
7. Хакбердиев К. К. НОВЫЙ ЭТАП РАЗВИТИЯ ШОС: СТАБИЛЬНОСТЬ И ПРОЦВЕТАНИЕ //«О ‘ZBEKISTON-XITOU: TARIXIY-MADANIY. – 2022. – С. 507.

浅论十二生肖类成语中的民族文化
ON THE NATIONAL CULTURE IN THE CHINESE ZODIAC IDIOMS

王泓丹

甘肃政法大学硕士研究生

WangHongdan

Postgraduate of Gansu University of Political Science and Law

1162308907@qq.com

摘要：语言可以生动地反映出当地的社会心理、思维习惯和礼仪道德。成语是汉语词汇中相沿习用、含义丰富、具有书面语色彩的固定短语，以十二生肖类成语作为研究对象，采用逻辑分析与典籍研习相结合等方法分析其来源、特点、象征意义，有助于我们认识、理解此类成语背后的中国民族文化特色，更充分完备地进行汉语教学。

关键词：十二生肖类成语；民族文化；象征意义

Annotation:Language can vividly reflect the local social psychology, thinking habits and etiquette and morality. Idioms are fixed phrases with rich meanings and written language in Chinese vocabulary. Taking the twelve zodiac idioms as the research object, this paper analyzes their sources, characteristics and symbolic meanings by combining logical analysis with classic study, which is helpful for us to understand and understand the characteristics of Chinese national culture behind such idioms, and to carry out Chinese teaching more fully and completely.

Key words:Twelve zodiac idioms;national culture;symbolism

一、引言

成语是汉语词汇系统中的重要存在，具有丰富的内容与精炼的形式，大部分沿用至今的成语都有着悠远的历史，且运用普遍，极富表现力，能言简意赅地表达、描述客观现实或人物心理。因此成语的理解是外国学生学习的难点之一。十二生肖类成语以其生动形象、贴近生活、多附带故事的特点在

成语教学中常被举例运用。本文将从成语的来源特点等方面分析十二生肖类成语的象征意义和民族文化。

二、分析和研究

(一) 十二生肖类成语的来源及特点

十二生肖是中国与十二地支相配以人的出生年份的十二种动物，包括：鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、猪^[5]。通常认为十二生肖的起源与动物崇拜有关，有关十二生肖的文化源头、排序方式有众多观点，仍在考证。钱穆先生在《中国思想史》中提出“中国思想，尤其是儒家思想之最重要点，则在仁智兼尽。仁则属于情感。尽可有主张以情感为重之哲学，而情感本身则不成为哲学。然情感纵非哲学，却不得谓非人生^[3]。”可见中国古代哲学思想在于“人本位”，以人文中心为基点。所以尽管十二生肖源头尚不明朗，但十二生肖与个人高强度的相关性使之成为中华民族传统文化重要组成部分，涉及民族民俗、天文历法、历史宗教等多种维度。

十二生肖类成语的来源广泛，一般有四个方面^[1]，配合成语的特征分析：

1、神话寓言类成语，通常由神话传说或寓言故事演变而来，带有警醒世人、传授经验等作用^[1]，如：守株待兔。该成语出自《韩非子·五蠹》：“宋人有耕者。田中有株，兔走触株，折颈而死。因释其耒而守株，冀复得兔。兔不可复得，而身为宋国笑。今欲以先王之政，治当世之民，皆守株之类也。”意在教化民众应随机应变^[4]。该类成语包含的十二生肖多为动物本意，但需要配合对应的神话寓言进行解释说明，在其字面意义的基础上进一步概括出来的整体意义。如：杯弓蛇影，表面意义是“杯子里面倒映着弓的影子很像蛇”，实际意义是“比喻疑神疑鬼，恐惧惊慌，自己吓自己”。理解成语往往不能采用逐个分析语素的方式，而应掌握成语的引申意义。成语的意义整体性体现了中国古代思想特征的含蓄性，在陈述道理或描绘事物、心情时较少直抒胸臆，更侧重隐喻和意会。

2、历史故事类成语，这类成语通常对应历史上真实发生或典籍记载的事件，了解和运用需要明确故事所传达的意境^[1]，如：闻鸡起舞。该成语最早见于唐·房玄龄等编著的《晋书·祖逖传》：“与刘琨俱为司州主簿，情好绸缪，共被同寝，中夜闻鸡鸣，蹴琨觉曰：‘此非恶声也！’因起舞。”喻指有志报国的人即时奋起。

3、诗文语句类成语，由中国诗词演变而来^[1]，内含的生肖动物语素通常含有象征意义或隐喻，如：老骥伏枥，出自东汉末年曹操《步出夏门行·龟虽寿》：“老骥伏枥，志在千里。”老骥意思是年老的千里马，作者以老骥自比，表达了作者老当益壮、锐意进取的精神面貌。这种来自古代文献典籍的十二生肖类成语，受到当时的生产方式与礼仪教化影响，其语体风格庄重、典雅，往往言简意赅，意境深远。如：金戈铁马，出自《新五代史·李袭吉传》：“金戈铁马，蹂践于明时。”比喻战争，也形容战士武将持枪驰马的雄姿。

4、口头俗语类成语，多数来自古代俚语或者后世口语^[1]，能够更直观地反映中国古代人民的社会心理与思维习惯。如：贼眉鼠眼，出自清代石玉昆《三侠五义》第三回：“只见小和尚左手拿一只灯，右手提一壶茶，走进来贼眉贼眼。”形容神情鬼鬼祟祟。

掌握十二生肖类成语的来源，能够配合背景故事从源头上帮助外国学生了解其实际内涵，在讲授成语时还应注意成语的结构形式一般是定型的、凝固的。成语的构成成分和结构形式都是固定的，不能任意改变词序或抽换、增减其中的成分。如：龙马精神，比喻奋发向前的精神。不能替换成“马龙精神”或“龙和马的精神”。

（二）十二生肖类成语的象征意义

十二生肖类成语在生活中大量使用，除成语内的动物词只保留动物特征外，如：投鼠忌器、九牛一毛、守株待兔、千军万马等，成语中的十二生肖蕴含的情感隐喻也各不相同，对比西方不同民族文化背景对相同动物的感情色彩存在差异，以“龙”和“狗”较为突出。

西方语境所描绘的龙实际上不是同一物种，形态、文化背景与寓意均有明显差异。Dragon 在基督教中被视为恶魔的象征是源自 *Mesopotamia* 神话，在 *Mesopotamia* 神话中，Dragon 是“海洋中恐怖的生命，具有祸害人，被神消灭的命运。”后来该词一般指的是恐怖巨兽，是凶恶的怪物或宝物的看守者，为避免西方语境学习者理解困难，翻译中国龙时可采用单词“loong”作为区分。中国龙的形成过程，与中华民族的多元融合的过程同一。在中国古代的神话传说中，龙或作为开天辟地的创生神，与盘古齐名；或积极参与了伏羲女娲的婚配，从而繁衍了人类；或帮助黄帝取得了统一战争的胜利；或协助夏禹治理洪水，为千秋万代造福。因此，鉴于神话传说与民族起源难以割离的关系。中国古代，龙被视为皇权的象征，以玄黄为尊，皇帝自称“真龙天子”。可以说，所有的炎黄子孙、华夏儿女，都领受过龙的福祉，都可称为“龙的传人”。在中国的民族文化中，“龙”的象征意义包括财富、智慧、成功、权力以及幸运。体现在成语上，如：龙凤呈祥、龙腾虎跃等。其中“龙”多与“凤”“虎”搭配，因为“凤”“虎”同属中国古代四大灵兽之一，包含着古代人民对生活的美好期待；画龙点睛、叶公好龙等，一方面展现了古代文人的生活意趣，另一方面也体现出人们对龙的喜爱与崇拜；攀龙附凤、望子成龙。老态龙钟等词，均以龙喻人，把对“龙”智慧、美好的象征寄托到个人身上。

中西方普遍认为狗具有忠诚、执着、聪明、务实、值得信赖等美好品质。部分犬种还被选用作为人类生产生活的助手，如牧羊犬边牧。但在构词方面，“狗”在中西方词汇中的情感色彩有很大差异。在西方语境中，狗的地位很高，西方人爱狗如爱子，与中国的人口密度与居住习惯不同，西方人通常会养狗并把狗作为家庭的一份子，所以西方含有狗的词多数带有喜爱的褒义。如：“Love me love my dog.”（爱屋及乌，把狗和人并列类比。）“big dog”（大人物）。也有少数含贬义，如：“a dead dog”（无价值的废物）。

在中国，狗同样是备受喜爱的动物之一，且宠物狗在家庭中的地位不断攀升，因其值得信任和忠于主人的特性被部分核心家庭视为家庭成员。但受中国古代“人本位”的思想影响，狗与人有着清晰的从属关系。如成语“犬马之劳”出自《汉书·孔光传》“臣光智谋浅短，犬马齿载诚恐一旦颠仆，无以报称。”指像狗或者马一样为主人出力，是一种自谦的说法，表示愿意为别人效

劳。最初狗的情感色彩并不包含贬义，如：“狡兔死，走狗烹。”这里用“走狗”比喻功臣。但随着社会不断发展，词汇的意义不断变化，含有“狗”的词语逐渐偏向贬义。如：狗仗人势。比喻坏人依仗某种势力欺侮人。中国古代的思维习惯认为以品性不好的动物喻人是对对方极大的不尊重。在艰苦环境中，狗会有不卫生、不整洁的生活习性，其依附于主人，听命于主人的特征类比到人，会突出作为人没有主见、昏庸无知的缺点；狐朋狗友。泛指一起吃喝、不务正业的朋友。狗作为犬科动物，有结伴狩猎的习性，也由此把品行不端的人们比作“狗友”；狗急跳墙、鸡零狗碎、狼心狗肺等都是突出狗的缺点，在表达中贬义色彩明显。

（三）十二生肖类成语的民族文化

十二生肖文化渗透在中国社会的方方面面，所构成的成语彰显出特定时期的生活方式，同时也反映出社会的发展面貌。该类成语蕴含着丰富的文化内涵，其诙谐生动的隐喻充分体现了中国人民的语言智慧与当时的物质文化、精神文化与制度文化。

十二生肖类成语能展现古代中国的小农文明与交通方式。如鸡飞蛋打、亡羊补牢。这些词语在使用时多用其比喻义或引申义，但仍能窥探出彼时的生产方式，大部分家庭会饲养家禽或游牧。马不停蹄，快马加鞭等词语则体现了古代的交通方式主要是骑马，等等。能体现古代的社会伦理道德与精神追求。如杀鸡儆猴，意在规范行为克己复礼；兔死狐悲，表达人们对于命运的感慨；望子成龙，蕴含了中式家庭父母对子女的期待。以“马”字成语为代表揭示古代选官制度。中国古代自隋朝开始科举制，考官科举需要层层选拔，科举制度也从一定程度上打破了门阀制度，使寒门子弟有了出人头地的机会。因科举考试难度大，中举需要出众的才华，所以考取功名的学子往往在返乡时穿红袍骑马，也由此产生成语：走马观花、马到成功等。

三、结论

十二生肖类成语以其独特的故事性便于在汉语课堂上举例，讲解时需要注重该类成语的来源，配合对应的故事与内涵促进外国学生理解。涉及“龙”“狗”这种或因所描述物种不同；或因使用习惯不同而导致情感色彩差异性明

显的词，需对比两种情感色彩的差异原因再分析其适应语境。同时，任何成语都能够代表对应时期的生产生活面貌，在生词教学之余可以适当讲述对应的文化背景，让外国学生更好地对中国文化进行感知。

参考文献：

- [1]黄伯荣，廖旭东.现代汉语（增订六版）[M].北京：高等教育出版社，2017:249-252
- [2]张岱年，方克立.中国文化概论[M].沈阳：辽宁人民出版社，2004:107-112
- [3]钱穆.中国思想史[M].北京：九州出版社，2012:8
- [4]周斌.成语大词典[M].北京：商务印刷馆，2004
- [5]张皓.十二生肖[M].武汉：湖北教育出版社，2001



**TARJIMASHUNOSLIK, ADABIYOTSHUNOSLIK VA
MANBASHUNOSLIK
ПЕРОВОДОВЕДЕНИЕ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И
ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ
TRANSLATION, LITERATURE AND SOURCE STUDY**

浅谈唐诗维吾尔语翻译技巧——以白居易诗歌为例

阿达来提 苏比努尔·米结提

(西北民族大学 中国语言文学学部 甘肃兰州 730030)

摘要：唐诗作为中华文化的瑰宝，唐诗的维吾尔译翻译早在 20 世纪 80 年代开始，其有诸多版本。将唐诗翻译成维吾尔语对于传播中华优秀传统文化、增进各民族间了解具有重要意义。本文以亚森·阿瓦孜编译的《唐诗三百首》作为研究对象，以白居易诗歌为例，从翻译技巧入手，探讨唐诗的维吾尔语翻译技巧。

关键词：唐诗；白居易；翻译技巧；

引言

中国古典诗词是传统文化的瑰宝，承载着民族文化的基因。其中唐诗是中国诗歌之巅峰，唐诗之盛不仅表现在数量上，更重要的是表现在质量上，除了李白、杜甫等伟大诗人之外，还有王维，孟浩然、白居易等诗歌奇才。唐诗题材广泛，众体兼备，格调高雅，对中国文学的影响极为深远。

唐诗被翻译成英、法、俄、德多种语言，广为流传。在国内，亚森·阿瓦孜、伊明·艾合买提、艾合买提·帕萨尔等学者对唐诗进行过维吾尔语专题翻译和研究，获得了广大维吾尔族读者的认可。其中，伊明·艾合买提编译的《杜甫诗》以及亚森·阿瓦孜编译的《唐诗三百首》是较为经典的译作。习总书记指出：¹⁶¹“中华文明延续着我们国家和民族的精神血脉，既需要薪火相传、代代守护，也需要与时俱进、推陈出新。要加强对中华优秀传统文化的挖掘和阐发，使中华民族最基本的文化基因与当代文化相适应、与现代社会相协调，把跨越时空、超越国界、富有永恒魅力、具有当代价值的文化精神弘扬起来。”总书记的话，为广大社会科学研究者开拓了视野、明确了使命。唐诗的翻译与传播促进了不同民族之间的文化交流，有助于更好地了解、传承中华优秀传统文化。本文以亚森·阿瓦孜编译的《唐诗三百首》作为研究对象，以白居易诗歌为例，从翻译技巧入手，探讨唐诗的维吾尔语翻译技巧。

一、唐诗维吾尔语翻译概述

唐诗维吾尔语翻译开始于上世纪 80 年代初，代表作品有由翻译家克里木·霍加编译的《唐诗一百首》，及其本人于 1984 年编译的《杜甫诗选》出版¹⁶²。同一年，翻译家亚森·阿瓦孜根据上海古籍出版社 1978 年版《唐

¹⁶¹ 习近平：《坚定文化自信，繁荣发展》——2016 年 5 月 17 日在哲学社会科学工作座谈会上的讲话。

¹⁶² 铁来提·易卜拉欣. 新疆当代中外诗歌翻译的基本成果[J]. 民族文学研究, 2005 (4): 91-93

诗一百首》，编译了维文同名著作，由民族出版社出版。该书总共收录了 54 位诗人的 127 篇诗歌作品。这一译著翻译水平较高，被广大维吾尔族读者认可和喜爱，从那以后唐诗得到了广泛的关注，甚至他翻译的几首唐诗还被选入了中学和大学的教科书，丰富了学校诗词教育的资源。在《唐诗一百首》译文的基础上，亚森·阿瓦孜扩大了翻译与研究范围，2005 年 12 月，他再次编译《唐诗三百首》，填补了唐诗维吾尔版诗集选的空缺。此书的翻译依据清朝蘅塘退士编选的《唐诗三百首》，重新调整一些作家及部分诗作，选录了李白、杜甫和白居易等 62 位诗人的 310 首诗歌作品。除此之外，本书中还收录了翻译家买买提·夏吾东翻译的李白诗歌一首。2012 年 11 月，亚森·阿瓦孜在他所编译《唐诗三百首》的基础上，再次编译了《唐诗选》，收录了唐代 64 位诗人的 363 篇诗歌作品，成为维吾尔语唐诗译本的又一力作。亚森·阿瓦孜翻译的《唐诗三百首》里选入了白居易的 31 首诗词，除了李白和杜甫的诗词以外，所占的比例很大。

伊明·艾合买提编译维文的《杜甫诗》¹⁶³。本书中收录了杜甫的 43 篇诗歌作品，翻译水平相当高，在这本译诗中译者使用不同的译法进行翻译，每一篇诗歌都能够准确地体现出古诗原有的风格。除了以上译作外，伊明·艾合买提在《文学译丛》上发表过《李白诗翻译研究》¹⁶⁴一文，对李白诗歌翻译的理论和实践等方面进行专题研究，具有一定的理论价值，也开启了对于古典诗词维吾尔翻译的理论性探讨；巴力江·孜帕尔编译的《李白诗》¹⁶⁵，收录了李白诗歌 63 篇，译者在书中选取除了亲自翻译诗词外，还一并加入了亚森·阿瓦孜、伊明·艾合买提等译者以前翻译的单片诗作；阿力木江·阿扎提编译的《唐诗三百首》（1）与《唐诗三百首》（2）¹⁶⁶，总共收录了李白、杜甫、王维、韩愈等唐代诗人的 210 篇诗歌作品，这些诗歌均以体裁划分，在书中诗词按诗歌形式分来的，其中五言古诗 125 篇，乐府 24 篇、七言古诗 61 篇。

除此之外，艾合买提·帕萨尔、木合买提·伊明、阿不力孜·吾舒尔等诗人和翻译家为古典诗词翻译研究也献出了自己的心血，丰富了古诗维文翻译的园地，丰富了诗歌翻译发展的宝库，促进了不同民族之间的文化交流，增强了少数民族读者对中华传统文化的向往和认可。下面的表格我们能更好的看出唐诗的维吾尔语翻译情况：

书名	作者/编者	译者	出版单位	出版时间	页数和诗歌数量
唐诗一百首	李白、杜甫等	亚森·阿瓦孜	北京：民族出版社	1984 年 6 月	210 页，约

163 伊明·艾合买提.《杜甫诗》维吾尔译文[M].乌鲁木齐：新疆人民出版社，2020.9.

164 伊明·艾合买提.李白诗翻译研究[J].文学译刊，2017（01）.

165 巴力江·孜帕尔.《李白诗》维吾尔译文[M].乌鲁木齐：新疆人民出版社，2020.9.

166 阿力木江·阿扎提.《唐诗三百首》维吾尔译文[M].乌鲁木齐：新疆人民出版社，2021.3.

					130 首
唐诗（儿童版，共7册）	蔡志忠	依明·艾合买提	乌鲁木齐：新疆新疆文化出版社	2021年6月	428 页（插图版），175 首
唐诗三百首	李白、杜甫等	亚森·阿瓦孜	乌鲁木齐：新疆人民出版社	2012年11月	274 页，约315 首
李白诗	李白	巴力江·孜帕尔	乌鲁木齐：新疆人民出版社	2020年9月	140 页，约130 首
杜甫诗	杜甫	依明·艾合买提	乌鲁木齐：新疆人民出版社	2020年9月	109 页，约95 首
唐诗三百首（共2册）	李白、杜甫等	阿力木江·阿扎提	乌鲁木齐：新疆青少年出版社	2021年3月	319 页，约200 首
唐诗	李白、杜甫等	木合塔尔·买合苏提	乌鲁木齐：新疆青少年出版社	2021年3月	100 页，约100 首

二、白居易诗歌的特点

白居易（公元772—公元846年）中唐时期的一个伟大的现实主义诗人。白居易，字乐天，生于河南新郑¹⁶⁷。他主张写诗作文都要接触事实，反映现实生活，他说：“文章合为时而著，诗歌合为时而作”，这是他创作的基本观点。白居易始终生活在普通老百姓中，接触了现实生活，了解人民的心思。因此诗作中表现了浓厚的爱民主义思想。在学术界专门为白居易诗歌特点的研究也很多，本人在白居易诗歌的特点，借鉴前人已有的研究成果的基础上总结了以下三类。

¹⁶⁷ 朱金城.白居易年谱[M].上海：上海古籍出版社，1982年1-2

1. 关注人民的疾苦。白居易从小就具有远大理想，立志救济苍生。成为仕宦后，白居易更是多次进谏，要求革除弊政，舒缓民生疾苦。但由于统治集团的高度腐败，他的许多建议都未被采纳。由于性格耿直，敢于直言，白居易得罪了不少权贵，一生数次被贬。中国古人追求立德、立功、立言，视之为三不朽，作为深受儒家影响的知识分子，白居易也是如此。由于政治上不得志，无法实现人生理想，白居易于是以大量的精力从事诗歌创作，关注人民的疾苦，对普通底层民众倾注了极大的同情，是其讽喻诗的一个主题。这些讽喻诗中最著名的有《歌舞》、《卖炭翁》、《上阳白发人》、《新丰折臂翁》、《杜陵叟》、《红线毯》等等。

2. 通俗易懂。诗歌是写出来给人看的。如果故意使用一些生僻的词语以及句式，就会让人看不懂，就会影响到阅读效果，甚至使人望而生厌。古往今来，世界各地，总有许多诗人不明白这个道理，故意写一些别人看不懂的诗歌，读者的回报就是对他们的作品敬而远之，让他们永远躺在阴暗的角落布满灰尘。实际上，古往今来的一切优秀的文艺作品，也包括优秀的诗歌，都是雅俗共赏的。白居易在从事诗歌创作时，非常努力且自觉地追求语言的清新易懂。据说他经常将自己的作品读给文化层次较低的老年妇女，问她们是否理解，如果她们说理解，白居易会很高兴，如果她们说不理解，则白居易会换成一种更通俗的写法，直到老妇人能够理解为止。至今，我们一千多年的后代读者，在阅读白居易的诗歌时，基本不会发生理解上的困难。而与白居易同时的许多诗人如韩愈、柳宗元、李贺的许多诗歌，若不借助于注解，已经很难完全读懂了。

3. 感情强烈、善于使用典故。诗歌用于抒发情怀，寄托情感，追求意境之美。这其中，典故的选取和运用起到了十分重要的作用。典故留下的不仅是诗人个性化的痕迹，而且典型地反映着人类的普遍精神和情感。它既含有前代文化传统上的理性精神，又饱含着主体随机性的复杂情感，作品表现的情感不应是诗人一己的感情，而应该是人类的普遍感情。白居易是中国诗歌史上伟大诗人之一，他的诗歌用典情况值得后人研究和重视。通过研究白诗中的典故，我们可以分析诗人的阅读内容、写作技巧、思想倾向以及人生态度。作者所选取的典故有具体人或事为依据，具有个性¹⁶⁸。白居易的诗歌具有强烈的感情色彩。在其诗歌中，他确实对于底层民众倾注了极大的同情。当读者们读到他的《卖炭翁》等诗歌时，一定对于邪恶的统治者无比愤恨。而读者读了《长恨歌》时，也必定会被唐明皇与杨贵妃的“在天愿为比翼鸟，在地愿为连理枝”的真挚爱情深深打动。读者读了《琵琶行》也会感到“同是天涯沦落人，相逢何必曾相识”的巨大哀伤。白居易诗歌之所以具有强烈的艺术感染力，就在于它们是从白居易心底流出的肺腑之音。

总之，白居易的诗不仅有丰富的现实内容，还有极高的思想价值。其诗质朴平易，雅俗共赏，形成独具一格的浅切诗风，代表着新乐府运动的最高成就。

¹⁶⁸ 李璐琳.白居易诗歌典故研究[D].湖南大学, 2013年12月

三、汉维诗歌翻译原则

诗歌是一种主情的文学体裁，它以抒情方式高度凝练集中地反映社会生活，用丰富的想象，富有节奏感韵律美的语言和分行排列的形式来抒发思想情感。它是世界上最古老最基本的文学形式，是语言艺术最高的表现形式。不同语言间的诗歌翻译十分重要。在某些译者看来，诗歌翻译是一项非常艰难的任务，甚至是不可能完成的任务。美国诗人及评论家罗伯特·弗洛斯说过：“诗歌是翻译中的遗失地带。”他特别指出诗歌是一种不可触碰的美，一旦触碰，这种美就会消失殆尽。虽然诗歌翻译有着各种各样的困难，但翻译的历史和实践证明诗歌翻译并没有因为这些困难停滞不前，反而是不断向前发展。诗歌翻译理论也日渐完善。事实证明，诗歌是可译的。只要翻译方法得当，诗歌的美完全可以在另一种语言文化中再现。读者可以从诗歌译文中获得与源语读者相同的美学享受。那么，怎样才能译好一首诗呢？与其他文学形式的翻译相比，诗歌翻译有什么需要特别遵守的原则呢？¹⁶⁹下面以借鉴前人已有的研究成果的基础上，讨论诗歌翻译的几项原则。

（一）忠实性原则。忠实性是翻译最基本的原则。无论是严复的“信达雅”还是刘重德的“信达切”，都将“信”置于翻译标准的首要位置上。这里的“信”就是指翻译中要忠实于原文的意义，既不肆意添加，也不随意删减。“忠实性”主要体现在两个方面。一是形式上的忠实。即的语采用与源语相似的方式再现源语所传达的信息。在翻译中力求的语文本与源语文本在选词、结构及修辞上的相似。二是意义上的忠实。即要求的语文本在内容和精神上与源语文本保持一致，在意义上没有任何添加修改或删除。虽然忠实性是翻译的第一原则，但绝对的忠实性是不存在的。源语和的语毕竟是两种不同的语言，任何译作都或多或少与原作不同。就像汉语和维吾尔语的语两种语言在语音，拼写，语法及词汇上都有很大不同。因而汉语诗歌维译时，词汇上的空缺或不对应往往导致翻译的失败。所以说，翻译上的忠实只是一个趋向，而非绝对的概念。诗歌翻译的忠实性旨在重现原作的艺术美，不仅传达了原作的意义，更在译作中展现出原作所要表达的意境。

（二）创造性原则。诗歌创作是一项富有创造性的活动。曾有翻译理论家提出“诗人译诗”的观点，既强调译者在诗歌翻译中的能动性和创造性。在翻译过程中，译者不仅能够欣赏并接受原诗的艺术美，而且能用的语将这种美表达出来。位于欣赏和表达之间的就是艺术再创造。诗歌翻译的创造性实际就是译者创造性的体现。译者不再是“看不见的手”或被动的接受者，而是整个翻译的掌舵者。译者应具备一定的艺术才能，尤其是创造性才能。正如 Wliss 所说：“最好的译者应当具有创造性的头脑。这时其翻译才能中必不可少的一部分。”成功的译作不仅要靠译者的审美才能来理解原诗，更需要译者发挥其创造性天赋在的语中重现原诗如画般的意境。不同的

¹⁶⁹ 孟莉.英汉诗歌翻译原则浅谈[J].中国校外教育, 2011年(16)

译者拥有不同的生活经历,个人情感,价值标准,思维方式和受教育程度,所以他们体现在诗歌翻译上的创造力也会各不相同。

(三)“三美”原则——意美,音美,形美。许渊冲先生曾今提出诗词翻译“三美论”,认为诗歌翻译不但要传达诗歌的意美,还要尽可能传达它的音美和形美。鲁迅曾赞美汉语具有意美音美形美三大优点:“意美以感心;音美以感耳;形美以感目。”许渊冲把鲁迅关于汉语的“三美”与翻译理论相结合,创造性的提出了诗歌翻译的“三美论”。他主张首先追求意美,其次追求音美,再次追求形美,并最终力求三者的和谐统一。诗歌翻译的第一步在于“达意”。无论译者是要表达原诗的表层意义还是深层意义。诗歌不同于其他文学形式,其重点在于“字字传神”。诗歌中的每一个字都要求尽可能准确地翻译出来。原文意义的准确传达与意美的实现是一致的。诗歌翻译的第二步就是“传音”,主要表现在诗歌的押韵上。许渊冲教授认为:翻译诗歌即使百分百地表达了原诗的“意美”,如果没有押韵,也不可能保持原诗的风格和意境。诗歌翻译的第三步是“现形”,即重现原诗的“形美”。“形”是指原诗的结构。“形美”与“意美”既对立有统一。一方面,内容要通过形式表达出来;另一方面,形式要服务于内容。

总之,“读诗难,写诗更难,译诗则是难上加难。”诗歌译者必须付出百分百的努力,拥有广博的知识,开阔的视野,敏捷的头脑,敏锐的洞察力和精湛的专业技术。美国批评家佩里将诗歌翻译比作“戴着镣铐跳舞”——痛并快乐着。的确,诗歌翻译是一项艰难的任务,但对译者而言,当成功的喜悦来临时,每一份努力都是值得的。

四、唐诗翻译技巧

所谓翻译技巧指的是翻译的具体手法,即在翻译译文时某些场合需要对译文的表示作一些必要的调整 and 改变。翻译技巧的依据是两种语言在词汇、语法及表达方式上的异同,由于两种语言不同,译者在翻译技巧上,摆脱原作语言结构的约束,依赖言语环境寻找最佳方式,等值地表达信息。越是要准确而等值地表达原文的话语信息,就越要在翻译技巧上表现出创造性¹⁷⁰。汉语和维吾尔语属于两种语系。两种语言虽然在用词造句上有一定的共同性,但同时还存在很大差异。在语法方面二者的差异尤为明显。汉语的主要语法手段是语序和虚词,而维吾尔语则主要依靠形态变化来表达各种句法结构。因此,在汉维翻译中为了达到翻译标准,必需采用处理各种语法结构的翻译技巧¹⁷¹。维汉翻译中常用的翻译技巧有:加词法、减词法、词序调整法、转换法、省略法等。

(一)加词法

加词法是指根据汉语和维吾尔语的不同思维习惯和语言表达方式,在翻译时根据原文意义和句法上的需要,适当的增加一些必要的词、词组等来忠

¹⁷⁰阿尔帕提古丽努尔艾力·库尔班.汉维语言对比翻译研究[M].北京:中国社会科学出版社,2018年4月

¹⁷¹祖丽皮耶·阿卜杜卡迪尔.维汉翻译技巧研究(硕士毕业论文)[D].乌鲁木齐市:新疆大学,2014年5月

实，通顺地表达原文的思想内容。白居易诗歌在语言特点上平实质朴、朴素自然用平淡的语言直接叙述，不追求词藻的华丽，真切深刻、平易近人，写作方面达到深入潜出的成就。在翻译的时候译者不仅要表达诗歌的形式，并且也得传达作者所想表达的情感。所以亚森·阿瓦孜达到这一目标生动的用加词法增加诗歌的韵味和优美。例如：

1. 灼灼百朵红，戛戛五束素。《买花》

αjικαnæ gyl nærqi tændur bæf top fαjyz d,

qilfæ qimmæt æmæs hæmmisiα ικτfικα, 《gyl setiwelijf》

这段诗歌的原文里没有“æ qimmæt æmæs hæmmisiτfικα ικτfικα”相应的词语，这里的“灼灼”的意思是鲜艳如火，“戛戛”的意思是浅而少，“灼灼百朵红，戛戛五束素”这一句简单的理解为“鲜艳的红花一百朵，价值二十五匹帛”，对应的翻译是“αjικαnæ gyl nærqi tændur bæf top fαjyz d”。但白居易在这里想表达的是写驱车走马的富贵闲人为买花而挥金如土的一个现象，“戛戛”是委积貌，形容二十五匹帛堆积起来的庞大体积。所以译者传达诗歌大意的基础上，为了达到更好地艺术效果在这里加“æ τfικα ικτfικα qimmæt æmæs hæmmisi”的内容来更准确、通顺的传达白居易想表达的内容。这个不但没有破坏诗歌原意，还使这段诗歌达到了译者预期的目标。

2. 江南好。《忆江南·江南好》

pæjzidur -æp uzædz nniηæηαjdz rkiθk. 《æfslæ nniηæηαjdz》

“江南好”这一句用直译来翻译时，维吾尔语翻译为“dɛj j α ηnæn j α x fi”但译者在这里运用加词法来翻译成“-æp uzædz nniηæηαjdz rkiθk pæjzidur”。白居易所作的《忆江南》应在开成二年即公元837年初夏。白居易曾经担任杭州刺史，在杭州两年，后来又担任苏州刺史，任期也一年有余。在他的青年时期，曾漫游江南，旅居苏杭，他对江南有着相当的了解，故此江南在他的心目中留有深刻印象。当他因病卸任苏州刺史，回到洛阳后十余年，写下了这三首《忆江南》。在亚森·阿瓦孜翻译的《唐诗三百首》里选入的是第一首诗。第一首词总写对江南的回忆，作者选择了江花和春水，衬以日出和春天的背景，运用比喻和映衬的手法，生动地描绘出江南春意盎然的大好景象。如果在翻译的时只传达xfi”αηnæn jαjdz“这句话，这对于白居易想表达的思想感情来相比当然是很远的。所以译者在这里通过生动的使用加词法来表达作者对江南的与众不同的感情和想念。

3. 复有贫妇人，抱子在背傍。《观刈麦》

lajαbir α lisini jydy p jyræ bundab,

n sovιqαflικαlæηgy tθvæm ka jivαfɪr. 《ormαnliqtα》

这段诗歌的原文里没有“n sovιqαflικαlæηgy tθvæm ka jivαfɪr”相应的词语，“复有贫妇人，抱子在背傍”这一句简单的理解为“又见一位贫苦农妇，抱着孩子跟在人旁”。用直译法来翻译时，维吾尔语翻译为“bir nαmrαt α jαl ovlini quf αqlαp turidu”。但这样死板的翻译完全不符合诗歌翻译的“三美”原则。诗歌的翻译是最高程度上的第二次创作，在翻译过程中译者不仅传达里面所表达的思想内容，也得忠实原文的创

造性。“bir namrat a jal ovlini qufaqlap turidu”这样死板的翻译维吾尔族读者根本感受不到诗歌的“音美”和“形美”，所以译者在这里加一些内容来提高维译本诗歌的艺术性。当然，原文里不出现相应的语句，就不代表原文的意思不是这样的，要是仔细观察上下文我们就会发现原文和译文内容上保持了高度的一致。

(二) 减词法

减词法是与加词法相对的一种翻译技巧。是指在翻译过程中减少不符合译文语言表述的词语，确保译文的通顺流畅。汉语和维吾尔语在表达方式上存在着很多差异，为使译文通顺，有时不得不减少一些词语。当然，这种减少是在忠实原文的基础上进行的。在汉语中有些词语是必不可少的，但译成维吾尔语就显得多此一举。在维吾尔语译文中不需要的词语就该删去，否则就不能有效地传达原文信息。简而言之，减词就是把原文中需要而在译文中不需要的词在翻译过程中加以减少。这种减少出于译文语法、表达习惯和译文文化的需要。正如曾剑平所说：“在双语符号的转换过程中，从译文的可接受性出发，对原文结构作些调整或增

减词语是必要的。”例如：

1. 向使当初身便死，一生真伪复谁知？《放言五首》

læmdina atkæn bolsθr αfu pæjtlærdæ gær ul,

xtini bilmækkæas-li tfin amakimniñ bolsun . 《-kælgæn oja mballak rallaxij》

这段诗歌的译文里没有“一生”相应的词语。“向使当初身便死，一生真伪复谁知？”这一句可以理解为“假使这人当初就死了，一生的真假又有谁知道呢？”，但在译文中译者为了忠诚诗歌的创造性用减词法来翻译，在译文中减少了“一生”这一词语。这不影响诗歌所传达的思想内容，而且帮助译者更通顺的表达内容，这复合诗歌翻译的“音美”原则。

2. 涧深山险人路绝，老死不逢工度之。《涧底松·有松百尺大十围》

,v hæterlik, jolimu joq jyrærgæar tfoŋqur, tav

qaa, jaq, jaj, jafsimu javarmidi jθjni karivaq .

这段诗歌的译文里没有“老死”相应的词语。“老死不逢工度之”这一句我们可以理解为“松树在这里老死了也没人发现”，但在译文中译者用后面的“qaa, jaq, jaj”来强调谁也没人发现这棵树，而减少了“老死”这个词语。当然，在忠实原文内容的基础上进行减少词语是为了更好的传达原文的内容，符合诗歌翻译的创造性原则。

3. 君不见沉沉海底生珊瑚。《涧底松·有松百尺大十围》

n mol tfigurardzam -tæktidinmu denizniñ durdi. 《v ardiki qariva j》

这段诗歌的译文里没有“君不见”相应的词语。“君不见”这一词语在古代的意思是“你看不见吗？”在翻译的时候用直译发来一字一文的翻译，这一内容就变成了一个疑问句，根本感受不到诗歌的形美和音美，所以译者在这里用减词法。跟其他文学体裁相比，诗词追求的是艺术效果，所以在诗歌翻译中忠实原文的基础上减少一些词语也是很正常的。

(三) 语序调整法

语序是学习一门语言的基础,不同的语言有着各自不同的语序。语序的不同也体现了不同语言思维方式的不同,调整语序是不同语言之间翻译最重要的问题。维汉翻译中的语序调整策略能够更好地将汉语翻译成维语。研究语序可以克服汉语对维语的负迁移,便于读者对原文的理解。语序调整法是常用的翻译技巧之一。是指突破原文前后分句的次序排列,然后进行翻译,以便更好地表达原意,使译文通顺、流畅。例如:

1. 一丛深色花,十户中人赋。《买花》

tæŋ pul ketærkæna nniŋ jilliq beŋziŋaon dehq,
jsisiabir typ mudæn ægær qa lsæsetiw. 《gyl setiwelij》

这段诗歌按通常的表达方式来表达应该先说“一丛深色花”这一内容,然后再说“十户中人赋”,维吾尔语翻译为“bir typ mudæn ægær a lsæsetiw ijsisāq, tæŋ pul ketærkæna nniŋ jilliq beŋziŋaon dehq”。但译者在这里用词序调整法来转换原文前后分句的次序,达到译文更流畅、通顺的目的。同时,译者在这里使用词性转换法的基础上,也使用了加词法。在原文里没有跟“alsæsetiw”、“ægær”、“jsisiāq”相应的词语。由此可见,译者在诗歌翻译过程中不能一直使用一种翻译技巧,也不能在一段诗歌中只用一种翻译技巧,有时候译者同时使用两三种翻译技巧来更通顺,更流畅的传达原文所表达的思想内容。

2. 晚来天欲雪,能饮一杯无!《问刘十九》

mdin ifiŋkiliakelælæmsæn birær dʒ?
r ŋyŋkændækandin qaŋsmakæŋkæ jeŋin. 《laso'a lju ŋidʒjuŋ》

不难发现,译者在这里也是用了词序转换法。按原文的陈述顺序来表达应该先说“晚来天欲雪”,然后再说“能饮一杯无”,维吾尔翻译为“r ŋyŋkændækandin qaŋsmakæŋkæ jeŋin, mdin akelælæmsæn birær dʒ ifiŋkili”。但译者在这里使用词序调整法来转换原文前后分句的次序,目的是适合前两句内容,体现诗歌的押韵美。前两句结尾的“ŋ θ mylidæk”、“gyl dæk”和这里的“ŋyŋkændæk”是三个互相押韵的词。如果按通常的表达方式来进行翻译读者感受不到诗歌的押韵美,因为原文中的“炉”和“无”也是一对押韵词。

3. 共看明月应垂泪,一夜乡心五处同。《望月有感》

birl a ŋ a b hær dʒ a j d a a j b a beŋiŋip ja ŋ tykyŋyr,
bæŋ qerind a ŋ tæŋ ja nur jur t ifqida gylx a n bolup.
《særgærd a n bol b a n inillirim wæ tuŋq a n lirimi seŋinip》

这一段的词序转换比前面两个有所不同。前面两个例子中译者直接转换原文前后两句的词序,但在这里译者在后面部分的“处同”这一句意 个词语转换到前面。“共看明月应垂泪,一夜乡心五处同”意思是“共看天上的一轮明月,理应伤心落泪,分居五处的手足骨肉,此时都有同样的思乡之心。”诗歌的写作背景为公元799年秋至800年春之间。在兵慌马乱、饥馑连年的岁月,白居易一家兄弟姊妹抛家

离乡，天各一方。在凄凉的月夜，诗人举首望月，联想到飘泊各地的兄弟姐妹们此时此刻也会像自己一样望月垂泪，共生乡愁，于是写下这篇情真意挚的思亲名句。所以译者在这里生动的使用词序转换法努力给读者传达白居易的真情实感。

(四) 省略法

词语省略是翻译中的常见技巧。所省译的往往是原文结构视为当然，甚至必不可少，而译文结构视为累赘的词语。省译并不减少词汇所表达的实际概念丝毫不影响原文的思想内容。省译的目的就是保证译文简洁明快、严谨精炼。省译可以从语法、修辞和意义等方面考虑。下面就汉维翻译中几种常见的词语省略现象作一分析¹⁷²。翻译只求意义对等，不求词语数量对等或结构形式对等。汉译维时，适当变换句法结构，可以省略某些词语，而这些省译的词语的意义却蕴含在维吾尔语的句子中。例如：

原文	译文
<p>例 1:</p> <p>《重赋》</p> <p>奈何岁月久，贪吏得因循。 浚我以求宠，敛索无冬春。 织绢未成匹，缲丝未盈斤。 里胥迫我纳，不许暂逡巡。</p>	<p>《eβir seliq》</p> <p>s akyn ytyp næpsi tolm -ja rarlaemæsl, rtqiliadæm ta rgænnilθberilifti k. t qiliparæ'ijætni filip bæggæ sowβ, p θdʒni syjlæp kamæj bqæræl de pqiliat. j atoʃma jipæk dʒiŋβa, ji topqɑʃ turup, pʃurtqiliɑi kældi seliq tɑ'kætxud.</p>
<p>例 2:</p>	<p>《ʃiŋgilik》</p> <p>r ah baʃʃiŋgilik dæp bir gij</p>

¹⁷²阿尔帕提古丽、努尔艾力·库尔班.汉维语言对比翻译研究[M].北京：中国社会科学出版社，2018年4月

《紫藤》

藤花紫蒙茸，藤叶青扶疏。
谁谓好颜色，而有害有余。
下如蛇屈盘，上若绳萦纡。
可怜中间树，束缚成枯株。
柔蔓不自胜，袅袅挂空虚。
岂知缠树木，千夫力不如。
先柔后为害，有似谀佞徒。
附著君权势，君迷不肯诛。
又如妖妇人，绸缪蛊其夫。
奇邪坏人室，夫惑不能除。
寄言邦与家，所慎在其初。
毫末不早辨，滋蔓信难图。
愿以藤为诫，铭之于座隅。

q d̥ziwækaʃqamaj,

ræ θzidin θ-zθjisi joq ap
turkudæk.

jepiʃip u egiz dæræxkæa ttinlatos,
rtip boj aridi taxak qæridæ ʃθk
pilæk.

αʃturup dæræx kolikamatenisini j,
-n gylaændʃti twxi ʃα ax uʃidaʃ
ʃeʃæk.

mitigæ, æwzæl aqip α tæmænn
alikah,

him almidi waiʃ qa lidaxij
jegydæk.

p ʃyʃti kynlærniŋ au ʃon dæræx kul
biridæ,

ŋlidi d̥zeni aʃŋgilikmu iʃ
ʃiqqudæk.

h agatyryldi nθn kadæhʃæt bor
ʃærqtin,

ldi jærgæ mækrur hæp aqa plinipləʃ
pilæk.

n an qilwaktæ d̥zæwlθk ætigændæ
ʃeʃæklær,

m soliʃip amaldi kæʃtæ tabolup q
puʃæk.

	η adæm boluŋ istikidæ bolsæ dæræbir, hni qilmixin ægij -disi joq gylax rnækθ.
--	--

这两个例子具有同样的特点，平时，汉语诗歌翻译成维吾尔语的时通常把原文一行表达的内容用维吾尔语来表达就变成了两行（这一现象跟汉语的缩略词的特点密切相关的）。因此可见，例 1 原文里的四行内容应该在维吾尔语的八行来表达，但译者翻译的时候用六行来表达。例 2 原文里的十三行内容也应该在维吾尔语的二十六行来表达，但译者翻译的时候用十六行来表达。很明显，这里译者用了省略法，但作者所想表达的内容还是体现在译文中。不难发现例 1 中白居易揭示了农民的痛苦和赋税的繁重，译文中也能完全感受到作者的思想感情。所以在这里可以说，用省略法来翻译这一内容不但不影响忠实原文的翻译原则，而且深入浅出、言简意赅的给读者传达原文的内容。同样也是，在例 2 中所运用的省略法也帮助读者更容易理解原文的内容，译文里的每一句为更通顺、更明确的表达原文而工作，一点点也没有啰嗦、一针见血的传达原文的内容。总之，省译并不减少词汇所表达的实际概念丝毫不影响原文的思想内容，省译的目的就是保证译文简洁明快、严谨精炼。

六、结语

总而言之，诗歌翻译是一项艰苦复杂的工作。以维译唐诗来看，除了汉维两种语言上的差异，还有唐诗的意象、意境及音韵的流畅等等困难显而易见。再说翻译作品很难完全传达出原作的美感和艺术成就。唐诗的维吾尔语翻译生动而准确，译者在翻译过程中灵活的运用加词法、减词法、语序调整法和省略法等翻译技巧。并且，有时同时运用两三种翻译技巧。

由此可见，在实际翻译过程中，要真正做到译文和原文最大限度的等值，译者绝不可能只使用某一两种策略，或一成不变地用一种策略去解决所有问题，而必须从具体的情况出发，选择最合适的手法传达原文信息。在诗歌翻译中译者不仅要传达里面所表达的思想内容，也要忠实原文的创造性。所以在诗词翻译中准确而生动的运用翻译技巧是很重要的一个学问。

参考文献：

- [1] 亚森·阿瓦孜编译. 唐诗三百首（维吾尔文）[M]. 新疆人民出版社，2012 年 11 月.
- [2] 阿依先木古丽·司马义. 唐诗维吾尔语翻译与研究(硕士毕业论文) [D]. 乌鲁木齐：新疆师范大学，2019 年 5 月.
- [3] 铁来提·易卜拉欣. 新疆当代中外诗歌翻译的基本成果[J]. 民族文学研究, 2005, 4 :91-93
- [4] 梅热古力·麦合木提. 《唐诗三百首》维译本研究(硕士毕业论文) [D].

乌鲁木齐市：新疆大学，2019年05月。

[5] 林志鹏. 功能对等理论视域下《唐诗三百首》维译研究（硕士毕业论文）[D]. 乌鲁木齐市：新疆大学，2021年09月

[6] 李璐琳. 白居易诗歌典故研究[D]. 湖南大学，2013年12月.

[7] 阿尔帕提古丽. 汉维语言对比翻译研究[M]. 北京：中国社会科学出版社，2018年4月.

[8] 祖丽皮耶·阿卜杜卡迪尔. 维汉翻译技巧研究（硕士毕业论文）[D]. 乌鲁木齐市：新疆大学，2014年05月

[9] 木合买提·伊明、艾孜孜江. 文学翻译是种文学再创作[J]. 文学译丛，2011，3

[10] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 现代汉语词典（第七版）. 北京：商务印书馆，2016年9月.

[11] 艾莎·尼亚孜. 伊明·艾合买提唐诗维吾尔语翻译研究（硕士毕业论文）[D]. 乌鲁木齐市：新疆师范大学，2022年06月

[12] 王歌. 互文性视角下白居易诗歌意象翻译策略对比研究（硕士毕业论文）[D]. 兰州市：西北民族大学，2018年05月

[13] 朱金城. 白居易年谱[M]. 上海：上海古籍出版社，1982年1-2

附录

白居易诗词维汉对照

亚森·阿瓦孜翻译，新疆人民出版社，2012.11（2016.10 重印）

<p style="text-align: center;">《花非花》</p> <p style="text-align: center;">作者：白居易</p> <p>花非花，雾非雾， 夜半来，天明去。 来如春梦不多时， 去似朝云无觅处</p>	<p style="text-align: center;">رەيھان دېسە رەيھان ئەمەس بەي جۇيى</p> <p>رەيھان دېسە ، رەيھان ئەمەس ، تۇمان دېسە ، تۇمان ئەمەس. كۆز باغلانسا پەيدا بولۇر ، ئاڭ يورۇسا يوق — كۆرۈنمەس.</p> <p>كېلىشىمۇ بىر دەملىككە ، كۆكلەمدىكى چۈشتەك گويا. كەتمىكى تاڭ بۇلۇتدەك ، تاپماق ئۇنى ئاندىنمۇ تەس.</p>
--	--

<p style="text-align: center;">《赋得古原草送别》</p> <p style="text-align: center;">作者：白居易</p> <p>离离原上草，一岁一枯荣。 野火烧不尽，春风吹又生。 远芳侵古道，晴翠接荒城。 又送王孙去，萋萋满别情。</p>	<p style="text-align: center;">قەدىمىي يايلاققا بېغىشلما بەي جۇيى</p> <p>ياتدۇ كىمخان كىيىپ كەڭرى دالا، بىلدا بىر قاقشاللىنىپ ، بىر ياشىرا. دالنىڭ هولاسىدا پۈتمەس كۈيۈپ ، كۆكلىگەي باھار يېلى سوققاندىلا. كونا يول ئىزىنى باسقان بىر يولى ، بۇ يېشىللىق تۇتۇشۇپ قەلئە گىلا. ئۆزىدى دوستۇم يىراق يوللار سايان ، بۇ جۇدالىق ئۆرتىدى دىلنى تولا.</p>
<p style="text-align: center;">《轻肥》</p> <p style="text-align: center;">作者：白居易</p> <p>意气骄满路，鞍马光照尘。 借问何为者，人称是内臣。 朱绂皆大夫，紫绶或将军。 夸赴军中宴，走马去如云。 樽罍溢九酝，水陆罗八珍。 果擘洞庭橘，脍切天池鳞。 食饱心自若，酒酣气益振。 是岁江南旱，衢州人食人！</p>	<p style="text-align: center;">قاما جۇۋىلىق ، سېمىز ئاتلىقلار بەي جۇيى</p> <p>ۋال - ۋۇل قىلىپ ئىگەرلىرى ھەيۋەتتە ، يولغا پاتماي چاڭ تۈزىتىپ كەلمەكتە. ئۇلار كىم ؟ دەپ سۈرۈشتۈرسەم خەقلەردىن ، دېدى : « خاننىڭ ئوردىسىدىن نە لۇۋەتتە ! » قىزىل بەلگە تاقىغانلار ئاغۋانكەن ، بەزلىرى لەشكەر بېشى سۈپەتتە . بارىڭاھقا زىياپەتكە بارماقچى ، ئارغىماقلىرى بۇلۇت ئۈزۈم ئۈزۈمەكتە .</p>

	<p>شرەلەردە مىڭ خىل نازۇ-نېمەتلەر ، ئېسىل مەيلەر لىپمۇ-لىپ زەر كۆمۈرەكتە .</p> <p>دۇڭتىڭ باقىنىڭ لىمۇنلىرى ئاقلاقلق ، ھەرخىل بېلىق يېيىلىشىنى كۈتمەكتە .</p> <p>ئۇلار قۇرساق پومپايتىشىپ غادىيىپ ، قىن-قىنىغا پاتماي قالدى شىر كەيپىتە .</p> <p>قۇرغاقچىلىق بولۇپ بۇ يىل جياڭنەندە ، جۇيجۇلۇقلار بىر-بىرىنى يېمەكتە .</p>
<p>《红线毯》 作者：白居易</p> <p>红线毯， 择茧缫丝清水煮， 拣丝练线红蓝染。 染为红线红于蓝， 织作披香殿上毯。 披香殿广十丈余， 红线织成可殿铺。 彩丝茸茸香拂拂， 线软花虚不胜物。 美人踏上歌舞来， 罗袜绣鞋随步没。 太原毯涩毳缕硬， 蜀都褥薄锦花冷。 不如此毯温且柔，</p>	<p>قىزىل يېپىلىق زىلچا بەي جۇيى</p> <p>ئەڭ ياخشى غوزەكتىن مەشۇت چىقىرىپ ، ئەڭ ياخشى مەشۇتتىن يىپەك ئىگىرىپ ، ئەڭ ياخشى بويىقتا يېقىراڭ بېرىپ ، قىچقىزىل يىپلارنى گۈلدەك ئۈز قىلىپ ، توقۇلدى سارايجۇن زىلچا بېزىلىپ .</p> <p>ساراينىڭ كەڭلىكى ئون گەزدىن ئاشار ، قىچقىزىل بۇ زىلچا چىپسا يارىشار ، مامۇقتەك يىپەك يىپ خۇشبۇي تارىتار ، بېسىشقا بولمايدۇ ئېغىرلىق زىنھار ، ئۈستىدە ئوينىسا ساھىبجاماللار ، پايپىقى ، ئايپىقى كۆرۈنمەي قالار .</p> <p>يىرىك ھەم قوپالراق تەييۈەن گېلىمى ، سوغۇق ھەم يېلىڭكەن چېڭدۇ يوتقىنى ؛ ئىللىق ھەم مەيدىدۇر ھەر ئىككىسىدىن</p>

<p>年年十月来宣州。 宣城太守加样织， 自谓为臣能竭力。 百夫同担进宫中， 线厚丝多卷不得。 宣城太守知不知？ 一丈毯， 千两丝！ 地不知寒人要暖， 少夺人衣作地衣。</p>	<p>ھەر يىل كۆز شۈەنجۇدىن ئەۋەتىلگىنى. يىڭىچە توقۇتقان شۈەنجۇ ئامبىلى ، مەنسىپكە سادىقلىق يولى ئاچقىلى ؛ يۈز باتۇر سارايفغا ئەكىردى ئۇنى ، قېلىندۇر بولمايدۇ يە قاتلىغىلى . مىڭ سەر يىپ يېتىدۇ بىر گەز زىلچىغا ، بۇلارنى بىلەمدۇ شۈەنجۇ ئامبىلى ؟ يەر دېگەن سېزىمدۇ ئىسسىق-سوغۇقنى ؟ ئىلىقلى تىلەيدۇ ئادەملەر غولى . ئادەملەر ئەڭلىنى تارتىۋالمىسۇن ، كىيدۈرۈپ قويغىلى يەرگە بىر يولى .</p>
<p>《观刈麦》 作者：白居易</p> <p>田家少闲月，五月人倍忙。 夜来南风起，小麦覆陇黄。 妇姑荷箬食，童稚携壶浆。 相随饷田去，丁壮在南冈。 足蒸暑土气，背灼炎天光。 力尽不知热，但惜夏日长。</p> <p>复有贫妇人，抱子在背 傍。 右手秉遗穗，左臂悬敝筐。</p>	<p>ئورمىلىقتا بەي جۇيى</p> <p>دېھقانلارنىڭ قولى تىنماس ، ئۈستىدە بىر تاغ ، تىرىم پەيتى ئىككى قولى بولار ھەر چاغ . كېچە شامال سوقۇۋىدى تۆۋەن تەرەپتىن ، پىشىپ بۇغداي ئالتۇن دانغا لىق تولدى باشاق . ئۈسسۈلۈق ۋە شورپا ئېلىپ كەلسە بالىلار ، خانم-قىزىلار سېۋەت بىلەن توشۇيدۇ تاماق . ياش-قىرانلار ئىشلىشىدۇ تۆپىلىك ياقتا ، چوڭ-كىچىكلەر قوللىرىغا سۇنىدۇ تاۋاق . ئورمىچىلار پۇتى كۆيەر بۇ ئېگىزلىقتا ،</p>

<p>听其相顾言，闻者为悲伤。 田家输税尽，拾此充饥肠。 今我何功德，曾不事农桑。 吏禄三百石，岁晏有余粮。 念此私自愧，尽日不能忘。</p>	<p>كۆيدۈرۈر كۈن تويغۇزىدۇ جېنىغا مىڭ چاق . كۈن تەپتىنى سەزمەس بولۇپ كەتسىمۇ ھالدىن ، ئىشلەر ئۇزۇن كۈننى بىلىپ ھەم ئالتە ساپاق بالىسىنى يۇدۇپ يۈرەر بۇندا بىر ئايال ، چىرايىغا غەم كۆلەڭگۈ تاشلىغان سوغۇق . ئوڭ قولىدا باشاق تېرەر تىنماستىن بىردەم ، سول قولىغا قوشۇقلۇقى ئېسىقلىق شۇنداق . «ئالۋاڭ –ياساق ، باج- سېلىققا كەتتى نەرسىمىز ، جان بېقىشقا قالدى بىزگە تېرىشلا باشاق.» بوغۇلدۇم مەن قاتتىق ئىزا-ئاھانەتلەرگە ، ئۇ ئايلىنىڭ سۆزلىرىگە سالغانچە قۇلاق . ئويلىدىمكى: شۇ تاپ مېنىڭ نېمىدۇر تۆھپەم؟ دېھقانچىلىق ، پىلچىلىك قىلىمىدىم بۇنداق! مەنسىپىمگە ئۈچ يۈز دەن ئاش بېرىلەر يىلدا ، ئىلكىمدە بار ئاش-ئوزۇق مول ، غەملەردىن يىراق . ئويلىغانچە ئىچ-ئىچىمدىن پىغانلار ئۆرلەپ ، ئار-نۇمۇستىن سەتچىلىككە قالدىم مەن شۇ چاق .</p>
<p>《买花》 作者：白居易</p>	<p>گۈل سېتىۋېلىش بەي جۇيى خانبالىقتا ئۇزىغاندا كۆكلەم ئىلچىسى ، ئۈزۈلمەيدۇ كوچا –كوپىنىڭ ھاۋا- مەپسىسى .</p>

帝城春欲暮，喧喧车马度。
 共道牡丹时，相随买花去。
 贵贱无常价，酬直看花数。
 灼灼百朵红，戋戋五束素。
 上张幄幕庇，旁织巴篱护。
 水洒复泥封，移来色如故。
 家家习为俗，人人迷不悟。
 有一田舍翁，偶来买花处。
 低头独长叹，此叹无人喻。
 一丛深色花，十户中人赋。

پورەكلگەن چاغدا ھەريان مۇدەن ، گۈلجانلار —
 كېلىشىدۇ قىلىپ بۇندا مۇدەن سەيلىسى .
 باھاسىمۇ بولار گۈلنىڭ سانىغا قاراپ ،
 ئوخشىمايدۇ ھەر بىرسىنىڭ نەرقى - تەڭگىسى .
 يۈز دانە گۈل نەرقى تەڭدۇر بەش توپ شايىغا ،
 ئالغۇچىغا قىلچە قىممەت ئەمەس ھەممىسى .
 گۈللەر ئۈستى سايىۋەنلىك ، ۋادەكلەك يايما ،
 كىرەلمەيدۇ بولسىمۇ گەر كىمىنىڭ كىرگۈسى .
 توپا يۈلەپ ، سۇ قويۇلۇپ ياخشى بېقىلغان ،
 ئۆلمەس ئۆيگە ئاشۇ پېتى قويسا ئېگىسى .
 بۇنداق قىلىش ھەممە ئۆيىنىڭ ئۇدۇم - ئادىتى ،
 ئۈزۈلمەيدۇ خېرىدارنىڭ گۈلدىن رىشتىسى .
 قاياقتىندۇ كەلدى بۇندا بىر دېھقان بوۋاي ،
 باشقا چاغدا كۆرۈنمەيتتى ئۇنىڭ سايىسى .
 ئۇلۇغ - كىچىك تىندى بوۋاي سېلىپ باشنى ،
 ھېچكىشىگە مەلۇم ئەمەس ئاھىنىڭ مەنسى .
 ئون دېھقاننىڭ يىللىق بېجىغا تەڭ پۇل كېتەرەكەن ،
 سېتىۋالسا بىر توپ مۇدەن ئەگەر قايسىسى .

دوستۇمغا ئاتاپ

بەي جۇيى

《赠友五首》

作者：白居易

其三

私家无钱炉，平地无铜山。
胡为秋夏税，岁岁输铜钱。
钱力日已重，农力日已殫。
贱粟粟与麦，贱贸丝与绵。
岁暮衣食尽，焉得无饥寒。
吾闻国之初，有制垂不刊。
庸必算丁口，租必计桑田。
不求土所无，不强人所难。
量入以为出，上足下亦安。
兵兴一变法，兵息遂不还。
使我农桑人，憔悴畎亩间。
谁能革此弊，待君秉利权。
复彼租庸法，令如贞观年。

ئاۋامنىڭ يوق يارماق تاۋارلار ئوچاق مېشى ،
يۇقتۇر ھەمدە تۈزلەڭلىكتە مەس كانلىرى .
نە سەۋەبتۇر ياز-كۈز سېلىق سېلىنمىقى ،
نە سەۋەبتۇر ھەر يىل ئاقچا ئالغانلىرى ؟

مەس يارماقنىڭ كۈر-قەممىتى ئۆسكەنسىمۇ ،
ئېغىرلاشتى ئېكىنچىنىڭ ئالۋاڭلىرى .

ئەرزان كەتتى بۇغداي-قوناق كۆكلىرىمۇ ؟
ئەرزان كەتتى كىمخاب ، دۇردۇن-تاۋارلىرى .

يىل ئاخىرى پۈتسە كېيىم-ئوزۇقى تەل ،
غەلە تېمىدى ئاچ-يالىڭاچ قالغانلىرى .

دۆلەت باشتا قۇرۇلغاندا ئادىل ئىدى _
ئالۋاڭ-سېلىق قويۇشتىكى پەرىمانلىرى .

باجۇ-سېلىق يەرگە بېقىپ ئېلىناتتى ،
ھېساب ئىدى ئالۋاڭدېمۇ جان سانلىرى .

زورلىمايتتى ئاۋام قۇربى يەتمىگەنگە ،
ئېلىنمايتتى چىقماي قالسا ئاش-دانلىرى .

ئىددىت بىلەن ئىشلىتەتتى نەق كىرىمىنى ،
ئوردا مەئمۇر ، ئاسايىشتا ئاۋاملىرى .

جەڭ يىللىرى كونا قانۇن ئۆزگىرەپتۇ ،
بىكار بولۇپ ئۇ چاغ رەسىم قىلغانلىرى .

جىمى مۇشكۈل —جاپالارنى كۆرۈپ ئۆتتى
يۇرتىمىزنىڭ يەر تېرىغان دېھقانلىرى .

	<p>بۇ ئىللەتنى كىم تامامەن تەرك ئەتكەي؟ سىزنى ھاكىم قىلىش ئەلنىڭ ئارمانلىرى! «ئالۋاك-سېلىق تۈزۈمى»نى نۇرلاندۇرۇڭ ، بولسۇن جىنگۈەن كەبى ئېسىل دەرۋانىلىرى.</p>
<p>《重赋》 作者：白居易</p> <p>厚地植桑麻，所要济生民。 生民理布帛，所求活一身。 身外充征赋，上以奉君亲。 国家定两税，本意在爱人。 厥初防其淫，明敕内外臣。 税外加一物，皆以枉法论。 奈何岁月久，贪吏得因循。 浚我以求宠，敛索无冬春。 织绢未成匹，缲丝未盈斤。 里胥迫我纳，不许暂逡巡。 岁暮天地闭，阴风生破村。 夜深烟火尽，霰雪白纷纷。 幼者形不蔽，老者体无温。 悲喘与寒气，并入鼻中辛。 昨日输残税，因窥官库门。 缿帛如山积，丝絮如云屯。 号为羨馀物，随月献至尊。 夺我身上暖，买尔眼前恩。</p>	<p>ئېغىر سېلىق بەي جۇيى</p> <p>بۇلۇق يەرگە ئۈجمە ، كەندىر ئېكىلىدى ، ئەل-ئاۋامنىڭ ھاجىتىگە ئىشلەتكىلى . رەخت-گەزلىمە توقۇپ پۇقرا ئۆزى كىيسە ، ئۆز ئەجرىدىن ئۆز ئۆمرىنى كۆكلەتكىلى . تاپشۇرۇلسا قالدلىرى باجغا ئاتاپ ، خان-ۋەزىرلەر چىقىمغا سەرپ ئەتكىلى . تۈزۈلگەندە « قوش قارارلىق باج تۈزۈمى » ، باشتا دۆلەت ئەلگە ھەممەت كۆرسەتكىلى . ئىپتىداسى بەلگىلەنگەن شۇنداق ئېنىق: كۆپ ئالغاننى لەنەت بىلەن سەت ئىلغىلى . سېلىقتىن سىرت ھەرنە ئالسا ناھەق ساناپ ، قانۇن بىلەن ئەل ئىچىدە لەت قىلغىلى . ئاي- كۈن ئۆتۈپ نەپسى تولماس ئەمەسلىدارلار بېرىلىشتى كۆرگەننىلا دەم تارتقىلى .</p>

进入琼林库，岁久化为尘。

رەئىيەتنى شىلىپ بەگگە سوۋغات قىلىپ ،
قەرەل دېمەي باجنى سۈيەپ كۆپ تاپقىلى .

شايبى توپقا ، يىپەك جىڭغا توشماي تۇرۇپ ،
كەتخۇدائى كەلدى سېلىق تاپشۇرتقىلى .

بوران ھۇۋلاپ بىردىن قاقاس مەھەللىدە ،
جۈت-زېمىستان قۇچتى قاھان توڭلاتقىلى .

ئوت —خەس ئۇچۇپ ، ئىس توختىغان قارا تۈندە
تۇردى راسا كەك ئالەمدە قار ياغقىلى .

ياش —گۈدەككە يوتقان —كۆرپە بولمىغاندا ،
قېرىلارغا نەدە ئىسسىق جاي تاپقىلى ؟

سوغۇق بىلەن ھەسرەت-ئەلەم كەلدى تەڭلا ،
ئېغىزدىن تا يۈرەككىچە مۇزلاتقىلى .

تۆنۈگۈنلا كۆردۈم ئامبال ئامبىرىنى ،
بارغىنىدا چالا باجنى تاپشۇرغىلى .

پاختا-يىپەك بۇلۇتسىمان دۆۋە بوپتۇ ،
دارايىنى بولۇر تاغقا ئوخشاتقىلى .

« قالدى ماللار » ئاتىلار كەن نامى ئۇنىڭ ،
تەييارلاپتۇ يۇقىرىغا شۇڭغۇرتقىلى .

مەھرۇم قىلىپ مېنى تۈگەل يىللىقلىقتىن ،
چاپتىڭ ئۆزۈڭ ئىنئام ئېلىپ ، شان قۇچقىلى .

تاپشۇرسەن باج-سېلىقنى خەزىنىگە ،

	<p>يارايدۇ ئۇ چىرىپ يەرگە بۇس چاقىلى.</p>
<p>《问刘十九》 作者：白居易</p> <p>绿蚁新醅酒，红泥小火炉。 晚来天欲雪，能饮一杯无！</p>	<p>ليۇ شىجيۇغا سوئال بەي جۇيى</p> <p>يىڭى مەيدە كۆك دۇغ لەيلەر چۆمۈلدەك ، سېغىز مەشتە ئوت لاۋۇلدار نەينى گۈلدەك . كېلەلمەسەن بىرەر جامدىن ئىچشكىلى ؟ كەچكە يېقىن ئاسماندىن قار چۈشكەندەك .</p>
<p>《紫藤》 作者：白居易</p> <p>藤花紫蒙茸，藤叶青扶疏。 谁谓好颜色，而为害有余。 下如蛇屈盘，上若绳萦纆。 可怜中间树，束缚成枯株。 柔蔓不自胜，袅袅挂空虚。 岂知缠树木，千夫力不如。 先柔后为害，有似谀佞徒。 附著君权势，君迷不肯诛。 又如妖妇人，绸缪蛊其夫。 奇邪坏人室，夫惑不能除。 寄言邦与家，所慎在其初。</p>	<p>چىڭگىلىك (مەسەل) بەي جۇيى</p> <p>چىڭگىلىك دەپ بىر گىياھ بار ياماشقاق جۈۋەك . پايىسى يوق ئۆز-ئۆزىدىن ئۆرە تۇرغۇدەك . توساتىنلا يېپىشىپ ئۇ ئېگىز دەرەخكە ، كۆك قەرىدە شاخاردى تارتىپ بوي پىلەك . تېنىسىنى ياماشتۇرۇپ دەرەخ غولىغا ، شاخ ئۇچىدا ئاچتى تۇخى چەندان گۈل-چېچەك . تەمەننا قىپ ئامىتىگە ، نەۋزەل ھالىغا ، خىيالىدا ئىش قالمىدى ۋاھىم يېگۈدەك .</p>

<p>毫末不早辨，滋蔓信难图。 愿以藤为诫，铭之于座隅。</p>	<p>ئۇ چوڭ دەرەخ غۇلاپ چۈشتى كۈنلەرنىڭ بىرىدە ، چىڭگىلىكىمۇ ئىغاڭلىدى جېنى چىققۇدەك . دەھشەت بوران كۆتۈرۈلدى ناگاھ شەرقتىن ، چاپلىنىپلا قالدى يەرگە مەغرۇر ھەر پىلەك . ئەتىگەندە كۆكتە جەۋلان قىلغان چېچەكلەر بولۇپ قالدى كەچتە تامام سولشىپ پۇجەك . ئادەم بولۇش ئىستىكىدە بولساڭ بىرادەر ، خادىسى يوق گۈل-گىياھنى قىلمىغىن ئۆرنەك .</p>
<p>《放言五首》 作者：白居易</p> <p>其一</p> <p>朝真暮伪何人辨？古往今来底事无？ 但爱臧生能诈圣，可知宁子解佯愚？ 草萤有耀终非火，荷露虽团岂是珠？ 不取燔柴兼照乘，可怜光彩亦何殊？</p> <p>其二</p> <p>赠君一法决狐疑，不用钻龟与祝</p>	<p>كالىمغا كەلگەن ئوي—خىياللار بەي جۇيى</p> <p>(1)</p> <p>ھېلى يالغان ، ھېلى راستنى پەرق ئېتەلەر كىم ئاسان ، قىسمىتىنى چەرخنىڭ كىمۇ كۆرۈپ باقمىغان ؟ ئەۋلىياچە سۈپەتتە ئەلگە ياققان زاڭ ۋۇجۇڭ ، ساراڭ بولار نىڭ ۋۇزى دىيەلگەن كىم قاچان ؟ قالما ھەرگىز گۈلدىكى شەبنەمنى سەن ئۈنچە دەپ ، پارقىرىسىمۇ چۆپلۈكتە نۇر ئەمەس قۇڭغۇز ھامان . شەبنەم . ئۈنچە ، نۇر ، قۇڭغۇزنى ئوڭاي ئەمەس ئارىماق ، بولمىغۇنچە يورۇقتا ئۈنچە ئاشكارا- ئايان .</p> <p>(2)</p>

<p style="text-align: center;">著。</p> <p>试玉要烧三日满，辨材须待七年期。 周公恐惧流言后，王莽谦恭未篡时。 向使当初身便死，一生真伪复谁知？</p>	<p>ساڭا ئۇقىل كۆرسىتىپ بىر قارارغا كەلمەككە ، بىھاجەتتۇر تەھقىقلەپ پال ئېچىپمۇ يۈرمەككە . قاشتېشىنى سىناشتا ئۈچ كۈن كۆيدۈر گۈلخاندا ، تەخىر قىلغىن يەتتە يىل كامغۇرانى سەزمەككە . ساداقەتەن جۇھەزەت ھەزەر قىلغىن ئىغۋادىن ، ۋاڭ ماڭ سوقۇق قەستىدە بېرىلگەن خۇشامەتكە . شۇ پەيتلەردە گەر ئۇلار ئۆتكەن بولسا ئالەمدىن ، كىمىنىڭ بولسۇن ئامالى چىن — ساختىنى بىلمەككە .</p>
<p style="text-align: center;">《涧底松 • 有松百尺大十围》 作者：白居易</p> <p>有松百尺大十围， 生在涧底寒且卑。 涧深山险人路绝， 老死不逢工度之。 天子明堂欠梁木， 此求彼有两不知。 谁喻苍苍造物意， 但与之材不与地。 金张世禄原宪贫， 牛衣寒贱貂蝉贵。 貂蝉与牛衣， 高下虽有殊。</p>	<p style="text-align: center;">غاردىكى قارىغاي (مەسەل) بەي جۇيى</p> <p>سوغۇق ، نەم غار تېگىدە ئۈستى بىر تۈپ قارىغاي ، بويى ئاشار يۈز چىدىن ، يەتمەس ئاڭا ئون قۇچاق . غار چوڭقۇر ، تاغ خەتەرلىك ، يولمۇ يوق يۈرەرگە ، قارىغايىنى كۆرمىدى ياغاچچىمۇ ياق ، ياق ، ياق ! خان سارىيى شۇ تاپتا يوغان تۇۋرۇك ، خەرگە زار ، بىرى غارددا كۈتىدۇ ، بىرى مۇھتاج بوپ مۇشتاق . كىم بىلىدۇ تەڭرىنىڭ ياراتمىشى نە بانىس ، ئېسىل ياغاچ ياراتقان بەرمەي لايىق جاي بىراق .</p>

<p>高者未必贤， 下者未必愚。 君不见沉沉海底生珊瑚。 历历天上种白榆。</p>	<p>جىن - جاڭ ئۆتكەن ئىشرەتتە ، قابىل يۈەن شيەن غۇربەتتە ، يەتمەس كالا توقۇمى تون - قاپاققا ھەممە ۋاق ، بەر - ئاسمانچە پەرقلەنۈر بىلەن تون قالىپاق . ئۈستۈنىدە تۇرغاننى بولماس ئاقىل دېگىلى ، تۆۋىنىدە تۇرغاننى دۆت دەپ بولماس ياق ، ياق ، ياق ! تەكتىدىنمۇ دېڭىزنىڭ دۇردى - مارجان مول چىقۇر ، قارىباغچ ئۆسەر كەن كۆكتە ئاشۇنداق !</p>
<p>《琵琶行》 作者：白居易</p> <p>浔阳江头夜送客，枫叶荻花秋瑟瑟。 主人下马客在船，举酒欲饮无管弦。 醉不成欢惨将别，别时茫茫江浸月。 忽闻水上琵琶声，主人忘归客不发。 寻声暗问弹者谁，琵琶声停欲语迟。 移船相近邀相见，添酒回灯重开宴。 千呼万唤始出来，犹抱琵琶半遮面。 转轴拨弦三两声，未成曲调先有情。 弦弦掩抑声声思，似诉平生不得志。 低眉信手续续弹，说尽心中无尽事。 轻拢慢拈抹复挑，初为霓裳后六么。 大弦嘈嘈如急雨，小弦切切如私语。 嘈嘈切切错杂弹，大珠小珠落玉盘。 间关莺语花底滑，幽咽流泉水下滩。 水泉冷涩弦凝绝，凝绝不通声暂歇。</p>	<p>بەر بەت نەزمىسى بە ي جۇيى</p> <p>شاراقلایدۇ ئىرەنزار ، ساما قىلار توزغاقلار ، تۇندە دەريا بويىدا بولسام مېھمان ئۇزىتار . چۈشۈپ ئاتتىن ساھىبخان ، قولۋاقتا بولدى مېھمان ، مەن بىلەن كەيپ قىلىشقا ساز بولمىغاچ ، يوق ئىكەن . مەس بولساقمۇ شاد بولماي ، ئايرىلىشمۇ پات بولماي ، چۈشكىنىدەك بىلىندى كەڭ دەرياغا تولۇن ئاي . مېھمان ئۇنتۇپ مېڭىشنى ، شاھىبخانمۇ يېنىشنى ، ئاڭلاپ قالدى كىمىڭدۇ ئۇندا بەربات چېلىشنى . «ساز چالغۇچى كىمدۇ» دەپ ، بارساق ئاۋازنى ئىزدەپ ، سازنى ھازا توختىتىپ ، جىمىپ كەتتى قىلماي گەپ .</p>

别有幽愁暗恨生，此时无声胜有声。
 银瓶乍破水浆迸，铁骑突出刀枪鸣。
 曲终收拨当心画，四弦一声如裂帛。
 东船西舫悄无言，唯见江心秋月白。
 沉吟放拨插弦中，整顿衣裳起敛客。
 自言本是京城女，家在虾蟆陵下住。
 十三学得琵琶成，名属教坊第一部。
 曲罢常教善才服，妆成每被秋娘妒。
 五陵年少争缠头，一曲红绡不知数。
 钿头云篦击节碎，血色罗裙翻酒污。
 今年欢笑复明年，秋月春风等闲度。
 弟弟从军阿姨死，暮去朝来颜色故。
 门前冷落车马稀，老大嫁作商人妇。
 商人重利轻别离，前月浮梁买茶去。
 去来江口空守船，绕船明月江水寒。
 夜深忽梦少年事，梦啼妆泪红阑干。
 我闻琵琶已叹息，又闻此语重唧唧。
 同是天涯沦落人，相逢何必曾相识。
 我从去年辞帝京，谪居卧病浔阳城。
 浔阳地僻无音乐，终岁不闻丝竹声。
 住近湓江地低湿，黄庐苦竹绕宅生。
 其间旦暮闻何物，杜鹃啼血猿哀鸣。
 春江花朝秋月夜，往往取酒还独倾。
 岂无山歌与村笛？呕哑嘲哳难为听。
 今夜闻君琵琶语，如听仙乐耳暂明。
 莫辞更坐弹一曲，为君翻作琵琶行。
 感我此言良久立，却坐促弦弦转急。

كۆرمەك بولۇپ ئۇياقنى ، يىقىنلىتىپ قولۇقنى ،
 مەينى لىقلاپ قەدەھكە ، بەك يورۇتۇق چىراقنى .
 چاقىرساممۇ ھەر قانچە ، مىڭ تەستە ئۇ چىققانچە ،
 يېرىمنى يۈزنىڭ بەربەت بىلەن توسقۇنچە ؛
 قۇلىقىنى تولغىدى ، تارىسىنى سازلىدى ،
 چالماي تۇرۇپ پەدىگە سېھىرىي ھېس چۇلغىدى .
 مۇڭلۇق چېكىپ تارىنى ، ئىزھار ئەتتى ھالىنى ،
 دېدى گۇيا ساز بىلەن دەرد-ئەلىمى ، زارىنى .
 كۆڭلىدە بار ئىشىنى ، ئايىقىنى — بېشىنى ،
 بايان قىلىپ ساز بىلەن دەرد-ئەلىمى ، زارىنى .
 تىترەتكەنچە ، ئىلغانچە ، چېكىپ سىرىپ چالغانچە ،
 باشلاپ «قۇراق كىيىم» دىن «لىيۇياۋ» غىمۇ بارغانچە ؛
 غوڭۇلدۇددى بوم تار بەك دەھشەت يامغۇر
 ياغاندەك ،
 زىل تارىنىڭ ساداسى چىقتى كۇس-كۇس پاراڭدەك .
 بوم تار بىلەن زىل تارى ، مۇڭ سېلىشتى تەڭ بارى ،
 سەكرىگەندەك تەخسىدە مەرۋايتلار قاتارى .
 گاھى كۈلگەندە باغدا گۈل سايرىغاندەك شوخ بۇلبۇل ،
 گاھى قۇمغا سىڭگەندەك سۇلار ئاقماي تۈز-دۇلدۇل ؛
 گاھ سوغ بۇلاق سۇيىدەك ، سۇنىڭ قاتقان مۇزىدەك ،

凄凄不似向前声，满座重闻皆掩泣。
座中泣下谁最多，江州司马青衫湿。

ھېچبىر سادا چىقىمىدى دەم ئالغاننىڭ ئۆزىدەك.

ئۆزلەپ دەردى - پىغانى ، ھەسرەتتە ئاھ ئۇرغانى ،
ئاشار سادا چىققاندىن ساداسىز جىم تۇرغانى .

بىردىن كوزا سۇنغاندەك ، سۇ ھەر يانغا ئۇچقاندەك ،
گاھى ئاتلىقلەشكەرلەر تىغ ئوينىتىپ چاپقاندەك .

سازنىڭ ئاخىرى تۈگەپ ، بىرلا سىرىلدى زەخمەك ،
جاراڭلىدى تۆت تار تەك دۇردۇن - تاۋار يىرتقاندەك .

ھەممە قولۇق بىردەكلا جىم بولغان شۇ ئەسنادا ،
شولا چېچىپ تولۇن ئاي ئۈزمەكتىمەن دەريادا .

سۈكۈتتە سەل ئويلۇنۇپ ، زەخمىكىنى قىستۇرۇپ ،
تۈزەشتۈردى ئەگىنى ، تۈردى ھەم سۈرلۈك بولۇپ .

ئېيتتى: « دېسەم ئەمالىم ، ئاستانە قاراگاھىم ،
ناخشىچىمەن ئەسلىمدىن ، شىيامۇلىڭدۇر ماكانىم .

مەن بەربەتكە بېرىلدىم ، ئون ئۈچ ياشتا يېتىلدىم ،
كىرگىنىمچە ئۆمەككە بېرىنچىگە قېتىلدىم .

سازنى قولۇمغا ئالسام ، كۈل قويدى ئەل ھەر چالسام ،
سەھەت قىلدى سەتەڭلەر كېلىشتۈرۈپ ياسانسام .

نەغمە قىلسام ھەر پەيتتە ، سوۋغا ياغدى ھۈرمەتتە ،
چاڭئەنلىك ياش خوجاملار ئىنئام سۈندى بەس -
بەستە .

سازغا تەڭكەش بارلىقى ، ساق قالمىدى تاغقى ،
مەي چېچىلىپ مەسلىكتە بۇلغاندى باش- ئايىقى .

ئايلا ئۆتتى ، يىل ئۆتتى ، كۈلكە چېكىگە يەتتى ،
باھار بىلەن ، كۈز بىلەن ئېسىل چاغلار بوش كەتتى .

ئىنىم كەتتى ئىسكەرگە ، ھاممام كەتتى ئۆلۈمگە ،
سەھەر ئۆتتى ، شام كەلدى ، داغلار چۈشتى
ھۆسنۈمگە .

شالاڭلىدى ئات- ھارۋا ، چۆلدەردى ئۆي- ھويلا ،
ياتلىق بولدۇم ياشىنىپ بىر سودىگەر خوجامغا .

مېنى قويۇپ ھىجراندا ، پايدا قوغلاپ ھەر ياندا ،
ئالدىنقى ئاي كەتكەنتى چاي ئالغىلى فۇلياڭغا .

ئۇ كەتكەنچە ئۇ ياققا ، قاراپ قالدىم قولۇققا ،
ئاي شولسى چۈشۈدۇ دەريا ئارا سوغاقتا .

تۈندە ئۇخلاپ چۈش كۆردۈم ، ياش چېغىمنى خۇش
كۆردۈم ،

ئويغانغاندا مەڭزىمدە پەدەز ، ياشنى قوش كۆردۈم .»

سازنى ئاڭلاپ دەسلەپتە ، ئاھ ئۇرغانتىم ھەسرەتتە ،
ئىرزىيەتتىن دەرد بىلەن ئاھىم يەتتى پەلەككە .

ئۇمۇ ، مەنمۇ خار كەنمىز ، ۋەيرانلىقتىن زاركەنمىز ،
تونۇشمىغان تونۇشتۇق ، بىر قىسمەتكە ياركەنمىز .

«خانبالقتىن ئايرىلدىم ، بۇلتۇر بۇيان قايرىلدىم ،
شەھرى شۇنىڭ پالنىپ بىتاپ بولۇپ زارلىدىم.

شۇنىڭ دېگەن خىلئەتكەن ، خۇش ناۋا يوق
ئەجەپكەن ،

بىر سەز ئاڭلاش يىل بويى مىڭ تىللاردىن قىممەتكەن.

جايمىم فېنجياڭ بويىدا ، دۆڭدە ئەمەس ، ئويىدا ،
بامبۇك-قۇمۇش ئاينىغان ئۆي چۆرىسى-يولىدا.

ئۇندا سەھەر-ئاخشىمى ئاڭلار ئىدىم نېمىنى ؟
قان يىغلىغان كاككۇكنىڭ ، مايمۇنلارنىڭ ئۇنىنى !

كۆكلەمدە سۇ تاشقاندا ، كۆزدە سوغۇق باسقاندا ،
مەي ئىچمەن ئۆزۈملا تەنھا كېلىپ بۇ ياققا.

دېسىڭىز قۇمۇش نەي يوقمۇ ؟ تاش ناخشىسى ھەم
يوقمۇ ؟!

چەلەڭگۈش سەز —كۈيىنى ياقىتۇرمايدۇ قۇلاقمۇ!

ئاڭلاپ بەربەت ئۇنىنى ، مەزە قىلدىم كۈيىنى ،
قۇلاق بىردىن ئېچىلدى كۆك ئاچقانداك يۈزىنى.

ئولتۇرۇشقا چاي ئېلىڭ ، يەنە بىر پەردە چېلىڭ!
يازاى «بەربەت نەزمىسى» سىز بۇنى بىلىپ قېلىڭ»

تەسىرلىنىپ سۆزۈمدىن ، مىدىرلىماي ئورۇندىن ،
قايتىپ بېرىپ ھازادا سازنى چالدى يېڭىدىن.

	<p>بايامقىدەك كۆي نەمەس ، ھەسرەتكە تولغان پەۋەس ، ئولتۇرغانلار يىغلىشىپ ئۆكسۈپ كەتتى تەڭلا ، بەس .</p> <p>ھەممە تەڭ پىغان قىلدى ، دېسەڭ كىم گىريان قىلدى ، جياڭجۇلۇق دوتەي جاناب يېشىنى قىيان قىلدى .</p>
<p>《红鹦鹉 商山路逢。》 作者：白居易</p> <p>安南远进红鹦鹉，色似桃花语似人。 文章辩慧皆如此，笼槛何年出得身？</p> <p>《鹦鹉》 作者：白居易</p> <p>竟日语还默，中宵栖复惊。 身囚缘彩翠，心苦为分明。 暮起归巢思，春多忆侣声。 谁能拆笼破，从放快飞鸣？</p> <p>《鹦鹉》 作者：白居易</p>	<p>شاتۇتى بەي جۇيى</p> <p>شاتۇتى ياشايدۇ جەنۇبىي ئىقلىمدا خېلى ، پەيلىرى قارامتۇل ، بويىندا بار قىزىلى ، قۇلقى ئۆتكۈر ، كۆڭلى نازۇك ، كارامەت تىلى ، قۇش ، ئىنسان تىلىنى ئۇقار ئەۋزىلى .</p> <p>تۈنۈگۈن سار كەلدى چىرقىراپ ، كور قىلدى مېكياننى چوقىلاپ ، شۇم قاغا بۈگۈنمۇ چۇۋىدى قارلىغاچ ئۇۋىسىنى مانتىلاپ . ئۈركىتىپ قارلىغاچ ، توخۇنى ، چۆجىنى ، تۇخۇمنى ئېپقاچتى قاماللاپ .</p>

陇西鹦鹉到江东，养得经年觜渐红。
常恐思归先剪翅，每因喂食暂开笼。
人怜巧语情虽重，鸟忆高飞意不同。
应似朱门歌舞妓，深藏牢闭后房中。

《双鹦鹉》

作者：白居易

绿衣整顿双栖起，红觜分明对话时。
始觉琵琶弦莽卤，方知吉了舌参差。
郑牛识字吾常叹，丁鹤能歌尔亦知。
若称白家鹦鹉鸟，笼中兼合解吟诗。

بېلىق ئالغۇچ ، بۇركۇتمۇ يوق ئەمەس ،
لوق گۆشتە پوكىنى لىق - پەۋەس ،
ئۇلاردا ھەرىكەتكە يوق ھەۋەس ؛
ئەنقا ، تۇرنا كۆكتە ئۇچار ، بە شاختا ئۇخلار ،
ئۇلارنىڭ ھېچبىرى گاس يە كور ئەمەس .

شاتۇتى

قۇشلارنىڭ تىلىغا زەپ ئۇستا ئىمىشسەن ،
قارلىغاچ ، توخۇنىڭ ئاھىنى بىلمەمسەن ؟
سۇمۇرۇغنى قۇشلارنىڭ شاھى دەيدىكەن ،
نېچۈن سۇمۇرۇغقا قارغا بىلەن سارنىڭ زۇلمىنى
دېمەيسەن !؟
مەنسىز ۋىچىرلاپ بىزنى بەزلەمسەن !

《忆江南·江南好》

作者：白居易

江南好，
风景旧曾谙。
日出江花红胜火，
春来江水绿如蓝，
能不忆江南。

جياڭنەننى ئەسلەش

بەي جۇيى

كۆركى جياڭنەننىڭ ئەجەپ ئۆز - پەيزىدۇر ،
ۋەسلى دىدارىغا مەن كۆپتىن ئىجىل .
چىقسا كۈن دەريا بويىدا گۈل - چىچەك چوغدەك
كۈلەر ،
خۇش باھار چاغىدا سۇنىڭ رەڭگىدىن زۇمرەت
خىجىل .

	<p>ئەسلىمەس جياڭنەننى قانداقمۇ بۇ دىل؟! </p>
<p style="text-align: center;">《望月有感》 作者：白居易</p> <p>时难年荒世业空，弟兄羁旅各西东。 田园寥落干戈后，骨肉流离道路中。 吊影分为千里雁，辞根散作九秋蓬。 共看明月应垂泪，一夜乡心五处同。</p>	<p>سەرگەردان بولغان ئىنلىرىم ۋە تۇغقانلىرىمنى سېغىنىپ... بەي جۇيى</p> <p>غەلىيان ، ئاپەتتە قالدۇق قاقسەنەم ۋەيران بولۇپ ، كەتتى تېزىپ قان-قېرىنداشلار يولى ھەر يان بولۇپ. يېغىلىق دەستىدە ئاق قالدى ئېتىز-يەرلەر تامام ، جان-جېگەر ئۆي-ماكانسىز چەكتى دەرد سەرسان بولۇپ.</p> <p>توپتىن ئايرىلغان يىگانە تۇرىدەك نالان قىلۇر ، كۆزدە ئۇچقان چىڭگىلىكسىمان دېغى ھىجران بولۇپ. بىرلا چاغ ھەر جايدا ئايغا بېقىشىپ ياش تۈكۈشۈر ، بەش قېرىنداش تەڭ يانۇر يۇرت ئىشىقىدا گۈلخان بولۇپ.</p>
<p style="text-align: center;">《卖炭翁》 作者：白居易</p> <p style="text-align: center;">卖炭翁， 伐薪烧炭南山中。</p>	<p>كۆمۈرچى بوۋاي بەي جۇيى</p> <p>بار ئىدى شۇنداق كۆمۈرچى بوۋاي ، ياغاچلار كېسىپ نەنسىدە كۆمۈر كۆيدۈرگەن تىنماي.</p>

满面尘灰烟火色，
两鬓苍苍十指黑。
卖炭得钱何所营？
身上衣裳口中食。
可怜身上衣正单，
心忧炭贱愿天寒。
夜来城外一尺雪，
晓驾炭车辗冰辙。
牛困人饥日已高，
市南门外泥中歇。
翩翩两骑来是谁？
黄衣使者白衫儿。
手把文书口称敕，
回车叱牛牵向北。
一车炭，
千余斤，
官使驱将惜不得。
半匹红纱一丈绌，
系向牛头充炭直。

ئۈستى - بېشى چاڭ ، يۈزى ئىسلىنىپ ، چاۋۇرۇپ
كەتكەن ،
چېكە چېچى ئاق ، قول - بارماقلىرى قارىيىپ كەتكەن .
كۆمۈر كۆيدۈرۈپ تاپقان پۇلنى نېمە قىلماقچى ؟
تېنىگە كېسىم ، قورسىقىغا ئاش غېمى قىلماقچى !
ئۇچسى بېلىك بايقۇشنىڭ ئەجەب ، تۇرسىمۇ
تىترەپ ،
سوغۇققا تەشنا ، كۆمۈرگە تۈزۈك بارزار چىقسۇن دەپ .
ياغقاننى كېچە تىزدا قېلىن قار شەھەر سىرتىدا ،
بوۋاي كېچىلەپ كۆمۈرنى بېسىپ كەلدى قار - مۇزدا .
قۇرسىقى ئاچتى ، كۈنمۇ ئۆرلىدى ، كالا چارچىدى ،
جەنۇبىي قۇۋۇق ___ پاتقاق جايدىلا دېمىنى ئالدى .
توساتتىن ئىككى ئاتلىق كېلىشتى ، تاڭغى كىم ئىكەن ؟
سېرىق پەلتۇلۇق ، ئاق خەسە كۆڭلەك يايىلار ئىكەن !
چاپقانچە كېلىپ بىر خەت چىقىرىپ « يارلىق بۇ »
دېدى ،
ھارۋىنى بۇراپ ، كالنى شىمال ياققا ھەيدىدى .
بىر ھارۋا كۆمۈر ئاشار مىڭ جىڭدىن گەر ئۆلچىسە ،
بوۋاي نە قىلغاي ئوردا يايىسى ھەيدەپلا يۈرسە !
بىر ئورام شايى ، بېرىم شاتاۋا ، ھەققىڭ دېيىشتى ،
ئوردا يايىسى كالا بېشىغا چىڭگىپ قويۇشتى .

《杜陵叟》

作者：白居易

杜陵叟，杜陵居，岁种薄田一顷余。

三月无雨旱风起，麦苗不秀多黄死。

九月降霜秋早寒，禾穗未熟皆青乾。

长吏明知不申破，急敛暴征求考课。

典桑卖地纳官租，明年衣食将何如？

剥我身上帛，夺我口中粟。

虐人害物即豺狼，何必钩爪锯牙食人肉？

不知何人奏皇帝，帝心恻隐知人弊。

白麻纸上书德音，京畿尽放今年税。

昨日里胥方到门，手持敕牒榜乡村。

十家租税九家毕，虚受吾君蠲免恩。

ياشار ئىدى دۇلڭ دېگەن ماكاندا بىر ئاجىز بوۋاي ،

بىر گېكتاردىن ئارتۇق يەرگە ئەجر قىلغان يىللاپ
تىنماي.

نورۇز ئېيى مەۋسۈمدە بوران چىقتى ، يېغىن ياغماي ،

بۇغدايلارنىڭ مايسىلىرى قۇرۇپ كەتتى باش
چقارماي.

توققۇزىنچى ئاي مەزگىلى جۇدۇن بولدى قىرو بېسىپ ،

زىرائەتنىڭ پايدىلىرى نابۇت بولدى دېنى پىشماي.

بەگ-ئامبالار ئەل ھالىنى بىلىپ تۇرۇپ مەلۇم
قىلماس ،

نەتىجىگە ئېرىشمەك بوپ سېلىق يىغار ئارام ئالماي.

ئۈجمە كۆكى ، يەرنى سېتىپ باج-سېلىقنى تۆلىگەنلەر

ئەمدىكى يىل كېيىم-كېچەك ، ئوزۇقلۇقنى قانداق
قىلغاي ؟

ئۈستىدىكى ئېگىننى باقنى تارتىۋالسا ،

ئاغزىدىكى ئاش-نېنىنى بۇلۇۋالسا ،

زالىم دېگەن ئىلمەك تىرناق ، ھەرە چىشلىق كېلۋەرمەس ،

ئادەم قەستلەپ ، مالغا تەگسە ، نېمە بولۇر ، بۇرى بولماي !؟

كىمدۇ بىرى مەلۇم قىپتۇ ئۇلۇغ شاھنىڭ ھوزۇرىغا ،

شاھنىشاھىم شەپقەت قىپتۇ خەۋەر تېپىپ ھايال قىلماي.

سۈت قەغەزگە پۈتۈپ مەخسۇس يارلىق قىپتۇ:

	<p>«ئاستاننىڭ نەتراپىدىن كەچۈرۈلسۇن ، باج ئېلىنماي!»</p> <p>ئۇلۇغ شاھنىڭ پەرمانىنى چاپلىغىلى بۇ تەرەپكە ، دوغا تېخى تۆنۈگۈنلا يېتىپ كەپتۇ ھالى قالماي .</p> <p>ئون ئۆيلۈكتىن توققۇزىنىڭ باج-سېلىقى ئادا بولغان ، «خان ئىلتىپات قىلدى» دېگەن نامنى بارچە ئۇقتى بولغاي!</p>
<p>《钱塘湖春行》 作者：白居易</p> <p>孤山寺北贾亭西，水面初平云脚低。 几处早莺争暖树，谁家新燕啄春泥。 乱花渐欲迷人眼，浅草才能没马蹄。 最爱湖东行不足，绿杨阴里白沙堤。</p>	<p>چيەنتاڭ كۆلى بويىدا باھار سەيلىسى بەي جۇيى</p> <p>يىگانە بۇتخانا باشتىن شىپاڭغا بويۇشۇپ تۇرغان ، يىڭى لىقلانما كۆڭۈل ئۈزۈ تۇمان سۈنى ئۆيۈپ تۇرغان .</p> <p>تالاشىپ ئەركى بۇلبۇللار دەرەختە يىللىغان جاينى ، ئۇۋا سالماققا قارىلغىچ لېيىن چىشلەپ ئۇچۇپ تۇرغان .</p> <p>جىمەنلەر خۇيما چاپلاپتۇ ئالار ئاتنىڭ ئاتنىڭ تۇۋاققا ، كۆزۈك قاماشتۇرار گۈللەر ھىدى گۆپ-گۆپ ئۇرۇپ تۇرغان .</p> <p>ئە جۈپ خۇشتارمەن سەيلىگە مەشرىق باغدا كۆلنىڭ ، كى مەجنۇن تال بىلەن ئاق قاش كۆمۈلگەن ، چۈڭكۈلۈپ تۇرغان .</p>
<p>《上阳白发人一愍怨旷也》 作者：白居易</p> <p>上阳人，红颜闇老白发新。 绿衣监使守宫门，一闭上阳多少春。 玄宗末岁初选入，入时十六今六十。 同时采择百余人，零落年深残此身。</p>	<p>شاڭياڭ ئوردىسىدىكى ئاقچاچ كېنزەك بەي جۇيى</p> <p>شاڭياڭ ھەرەم كېنزىكى ، شاڭياڭ ھەرەم كېنزىكى ، قىزىلگۈلدەك ھۆسنى سولۇپ ، كۈمۈش رەڭگە كىرگەن چېچى .</p> <p>كۆك كىيىملىك ئاغۋات باقار ئوردىنىڭ چوڭ ئىشىكىنى ، تالاي-تالاي يىللار ئۆتتى شاڭياڭغا ئۇ كەلگەن پېتى .</p>

忆昔吞悲别亲族，扶入车中不教哭。
 皆云入内便承恩，脸似芙蓉胸似玉。
 未容君王得见面，已被杨妃遥侧目。
 妒令潜配上阳宫，一生遂向空房宿。
 宿空房，秋夜长，夜长无寐天不明。
 耿耿残灯背壁影，萧萧暗雨打窗声。
 春日迟，日迟独坐天难暮。
 宫莺百啭愁厌闻，梁燕双栖老休妒。
 莺归燕去长悄然，春往秋来不记年。
 唯向深宫望明月，东西四五百回圆。
 今日宫中年最老，大家遥赐尚书号。
 小头鞋履窄衣裳，青黛点眉眉细长。
 外人不见见应笑，天宝末年时世妆。
 上阳人，苦最多。
 少亦苦，老亦苦，少苦老苦两如何。
 君不见昔时吕向美人赋，
 又不见今日上阳白发歌。

شاھى شۇەنزۇك دەۋراننىك ئاخىرىدا كەلگەن بۇيان ،
 تاللانغاندا ئون ئالتە ياش ، ئاتمىش ياشلىق موماي ھېلى.
 بىر -بىرىدىن گۈزەل ئىدى تەك تاللانغان يۈز نەچچە قىز ،
 بارى تۈگەپ ، قېرىپ يالغۇز قالغان ئۆزى يار -يۆلەكسىز.
 ئايرىلغاننى تۇغقانلاردىن ئىشكى خۇناب مىك زار ئىيلەپ ،
 چىقىرىلغان مەپىگە ھەم يىغلىماك دەپ جېكىپ يۆلەپ.
 «رەگىگىك گۈزەل نىلۇپەردەك ، كۆكسۈك سۈزۈك قاشتېشىدەك ،
 ئوردىدا خان ھىممەت قىلار» دېگەن ھەممە شىرىن سۆزلەپ.
 بولماي تۇرۇپ تېخى خاننىك دىدارنى كۆرۈش نېسىپ ،
 ئاچقىقلاپتۇ يىراقتىنلا ياك خانىشنىك رەشكى ئۆرلەپ.
 خۇپىيانە يولغا سالغان ئۇنى شاگىياك ئوردىسىغا ،
 خىلۋەت خانانچىرە ئۆتكەن ئۆمرى ئۇنىك كۈنۈ-تۈنلەپ.
 كۆز كېچىسى بەكمۇ ئۇزاق ،
 يىگانە ئۇ ئۆيدە شۇنداق ،
 تۈنلەر ئۇزۇن ، قاچقان ئۇيقۇ ، ئايمىيدۇ تاك ئازاب قانداق ؟
 يامغۇر چەكسە ، ۋەھىملىك تىرىقلايدۇ ئىشك-روجەك ،
 پىلىدار ئۆي تەكچىسىدە خىرە-شىرە يېنىپ چىراق.
 قىش -زىمىستان ئۆتۈپ ئاخىر كەلدى مانا كۆكلەم كۈنى ،
 يالغۇزسىراپ غېرىپلىقتا پەرىشاندۇر ئۇنىك كۆڭلى.
 ھەسەت قىلماس لىمىلاردىكى ۋىچىرلاشقان قارلىغاچتىن ،
 مۇڭلاندۇرار شۇنچە ئۇنى ناۋا قىلغان بۇلبۇل ئۇنى.

گاھى بېرىم ، گاھى تولدى كۆتە قەمەر تۆت-بەش يۈز رەت ،
مەشرىقتىن تا مەغرىبكىلا ئۈزگەن ئاينى كۆردى پەقەت .

كەتتى بۇلبۇل ، قارلىغاچلار ؛ ئۆتتى تالاي چاغ بىمەنە ،
باھار كېتىپ ، كەلدى كۈز ھەم ، ئۆتتى نۇرغۇن يىللار يەنە .

مانا بۈگۈن ئوردا ئىچرە ھەممىدىن چوڭ ئۇنىڭ يېشى ،
تەختىگاھتىن بەرگەن « دىۋان بېگى » نامى - شەرەپ ئىشى .

پۇتلىرىدا ئاياغ ، تار ھەم كىچىك ئۈستىبېشى ،
بەكمۇ ئۇزۇن ، ئىنچىكەدۇر سۈرمە سۈرگەن قەلم قېشى .

تيەنباۋ يىلى مودا ئىكەن شۇ تەرىقە ياسانماغلىق ،
كوچىدا كىم كۆرسە ، كۈلگەي ، كۆرەلمەيدۇ لېكىن كىشى .

شاڭياڭ ھەرەم كېنىزىكى دەردكە تولغان ئىچى-تېشى ،
ياشلىقتىمۇ خۇۋلۇق كۆرمەي ، قېرىپمۇ ھەم دەرلىك بېشى .

ئۇنىڭ پۈتكۈل ئۆمرى نېچۈن ئۆتەر خورلۇق ئەلەم بىلەن ،
نە سەۋەبتۇر ئۇڭا شۇنداق تەتۈر قىسمەت پۈتۈلمىشى .

كۆرگەندۇرسىز لۇ شىياڭ يازغان « ساھىبجامال نەزمىسى » نى ،
مانا شۇنداق « شاڭياڭ ھەرەم كېنىزىكى » يېزىلمىشى .

《长恨歌》

作者：白居易

汉皇重色思倾国，御宇多年求不得。
 杨家有女初长成，养在深闺人未识。
 天生丽质难自弃，一朝选在君王侧。
 回眸一笑百媚生，六宫粉黛无颜色。
 春寒赐浴华清池，温泉水滑洗凝脂。
 侍儿扶起娇无力，始是新承恩泽时。
 云鬓花颜金步摇，芙蓉帐暖度春宵。
 春宵苦短日高起，从此君王不早朝。
 承欢侍宴无闲暇，春从春游夜专夜。
 后宫佳丽三千人，三千宠爱在一身。
 金屋妆成娇侍夜，玉楼宴罢醉和春。
 姊妹弟兄皆列士，可怜光采生门户。
 遂令天下父母心，不重生男重生女。
 骊宫高处入青云，仙乐风飘处处闻。
 缓歌慢舞凝丝竹，尽日君王看不足。
 渔阳鼙鼓动地来，惊破霓裳羽衣曲。
 九重城阙烟尘生，千乘万骑西南行。
 翠华摇摇行复止，西出都门百余里。
 六军不发无奈何，宛转蛾眉马前死。
 花钿委地无人收，翠翘金雀玉搔头。
 君王掩面救不得，回看血泪相和流。
 黄埃散漫风萧索，云栈萦纡登剑阁。
 峨嵋山下少人行，旌旗无光日色薄。
 蜀江水碧蜀山青，圣主朝朝暮暮情。

پۈتمەس ئەلەم

بەي جۇيى

چىن خاقانى خۇتۇنپەرەس ، شەھۋانلىق ئۇگا ھەۋەس ،
 يېتەلمەستىن مۇرادىغا ، خان تۇرۇپمۇ دېمەپتۇ ، بەس .
 ياك پۇشتىدىن بىر قىز بولغان ، ئون بەش كۈنلۈك ئايدەك
 تولغان ،
 مەستۈرە بوپ ئۆسكە چ ئۆيدە ، بىلمەس ئىكەن ئۆزگە ئىنسان .
 ئەسلى گۈزەل يارىلىپتۇ ، ھۆسنىگە ماس تارىنىپتۇ ،
 بىر زامانلار ئۆتۈپ ئاخىر خان ھوزۇرىغا تاللىنىپتۇ .
 ئۇنىڭ نازلىق جىلۋىسىدىن ، خۇش ناۋالىق كۈلكىسىدىن ،
 ئوردىدىكى كېنەزەكلەر چېنىپ قاپتۇ چېھرىسىدىن .
 يۇمران تېنى قايماق ئىكەن ، بەدەنلىرى ئاپئاق ئىكەن ،
 باھار كەلسە ئۆزەر يېرى خۇاچىڭدىكى بۇلاق ئىكەن ،
 ھالسىزلىنسا ئويىناپ سۈنى ، يۆلەر ئىكەن قىزلار ئۇنى ،
 شاھىم بىلەن چىرمىشكەن ئىشقى تارتىپ بىر - بىرىنى .
 زۇلفى بۇلۇت ، ھۆسنى گۈلدەك ، باشلىرىدا ئالتۇن بەزەك ،
 يوغان گۈللۈك چىملىقدىقتا ۋاقتى خۇشكەن گۈل باھاردەك .
 قىسقا كېلىپ تاتلىق كېچە ، يېتىشىپتۇ چۈش بولغۇچە ،
 شۇندىن بۇيان بارماپتۇ شاھ ئەتگەنلىك كۆرۈنۈشكە .
 ھەمراھ بولۇپ زىياپەتتە ، بىللە بولۇپ ھالاۋەتتە ،
 سەيلە قىپتۇ كۈندۈزلىرى ، كېچىلىرى پاراغەتتە .

行宫见月伤心色，夜雨闻铃断肠声。
天旋地转回龙驭，至此踌躇不能去。
马嵬坡下泥土中，不见玉颜空死处。
君臣相顾尽沾衣，东望都门信马归。
归来池苑皆依旧，太液芙蓉未央柳。
芙蓉如面柳如眉，对此如何不泪垂。
春风桃李花开日，秋雨梧桐叶落时。
西宫南内多秋草，落叶满阶红不扫。
梨园弟子白发新，椒房阿监青娥老。
夕殿萤飞思悄然，孤灯挑尽未成眠。
迟迟钟鼓初长夜，耿耿星河欲曙天。
鸳鸯瓦冷霜华重，翡翠衾寒谁与共。
悠悠生死别经年，魂魄不曾来入梦。
临邛道士鸿都客，能以精诚致魂魄。
为感君王辗转思，遂教方士殷勤觅。
排空驭气奔如电，升天入地求之遍。
上穷碧落下黄泉，两处茫茫皆不见。
忽闻海上有仙山，山在虚无缥缈间。
楼阁玲珑五云起，其中绰约多仙子。
中有一人字太真，雪肤花貌参差是。
金阙西厢叩玉扇，转教小玉报双成。
闻道汉家天子使，九华帐里梦魂惊。
揽衣推枕起徘徊，珠箔银屏迤迳开。
云髻半偏新睡觉，花冠不整下堂来。
风吹仙袂飘飘举，犹似霓裳羽衣舞。
玉容寂寞泪阑干，梨花一枝春带雨。
含情凝睇谢君王，一别音容两渺茫。

ھەرەم ئىچرە ئۈچ مىڭ پەرى ، بىر بىرىدىن گۈزەل بەرى ،
ئاشۇ ئۈچ مىڭ پەرى ئىچرە شاھقا ياققان شۇ بىر پەرى .
ئۇ ياسىنار ئالتۇن ئۆيدە ، ۋىسال تېپىپ بىدار تۇندە ،
مەرمەر قەسىر ، بەزمە —ئىشرەت ، كەيپى خۇشۇد ئۇنىڭ كۈندە .
قىز جەمەتى شۆھرەت تېپىپ ، خانۇمانى زەر تۇس ئېلىپ ،
مەرتۈسى خوش ئېشىپتۇ بەگلىكلەرگە تەينىلىنىپ .
ئاتا-ئانا ساۋاق ئالغان ، ئۇدۇم بولۇپ شۇندىن قالغان :
ئوغۇل تاپسا قەدىرلىمەي ، قىز تېپىشقا خۇشتار بولغان .
لىشەندىكى ئوردا-ھەرەم كۆك قەرىگە تاقاشقان ھەم ،
ئاڭلىنار كەن نەغمە-ناۋا شامال بىلەن ئۇندىن ھەردەم .
لەرزەن ئۇسۇل ، مۇڭلۇق ناخشا تەڭكەش كۈيلەر ھەممە ۋاقتا ،
بەزمىگە شاھ قانمايدىكەن كۈنى ئۆتكەچ مەسخۇشلۇقتا .
زىلزىلىگە ساپتۇ شۇنداق يۇياڭ ياقىتىن ياڭراپ
دۇمباق ،
«قۇراق كىيىم» ناخشىسىنى قېپتۇ ۋەيران قويماي
بىراق .
ئاستانە ھەم شاھ ئوردىسى ئىس-تۈتەكتە قاپتۇ بەسى ،
مەغرىب تامان قېچىشىپتۇ شاھۇ-لەشكەر ،
سەر كەردىسى .
چىقىپ غەربىي دەۋرازدىن ، يۈز يول يۈرۈپ ئاستاندىن ،
تۇغ-ئەلەملەر توختىشىپتۇ مىدىرلىماي ئۆز جايدىن .
ئالتە قوشۇن تۇرۇپتۇ ، شاھمۇ ئامال قىلالماپتۇ ،
قاشى قەلەم سەپ ئالدىدا جان ئۈزەلمەي تېپىرلاپتۇ .

昭阳殿里恩爱绝，蓬莱宫中日月长。
回头下望人寰处，不见长安见尘雾。
唯将旧物表深情，钿合金钗寄将去。
钗留一股合一扇，钗擘黄金合分钿。
但教心似金钿坚，天上人间会相见。
临别殷勤重寄词，词中有誓两心知。
七月七日长生殿，夜半无人私语时。
在天愿作比翼鸟，在地愿为连理枝。
天长地久有时尽，此恨绵绵无绝期。

ئۇنىڭ ئۈنچە بېزەكلىرى ، ئالتۇن -ياقۇت قىسقۇچلىرى ،
چىچىلغانچە قايتۇ بەردە كۆز قىرنى سالماي بىرى .
شاھمۇ ئۇنى قۇتقۇزالماي ، بۇ ۋەھشەتكە قارىيالماي ،
كۆزىدىن ياش -قان ئېقىپتۇ ئەلىمىگە چىدىيالماي .
كۆكى بىردىن بوران قۇچۇپ ، توپا - جاڭلار ھەريان
ئۇچۇپ ،
جىيەنگىغا يول ساپتۇ ئۇلار ئاسما ، ئەگرى يولنى تۇتۇپ .
ئېمىي باغرى خىلۋەت ئىكەن ، ئادەم ئىزى كەمرەك
ئىكەن ،
تۇغ - ئەلەمنىڭ جۇلاسى يوق ، كۈن تۇتۇق ، نۇر
چۈشمەيدىكەن .
سىچۈەن يولى زىلال ئىكەن ، تاغى كۆركەم ، نىھال
ئىكەن ،
شامۇ - شەھەر دانا شاھنىڭ ئىشى تەگسىز خىيال
ئىكەن .
شاھ ھەرەمباغ ئايلىنار كەن ، ئاينى كۆرۈپ ئاھ
ئۇرار كەن ،
تۈندە يامغۇر ، قۇڭغۇراقتىن يۈرەك باغرى قان
بولار كەن .
چەرخى پەلەك چۆرگىلەپتۇ ، شاھ ئوردىغا يۈزلىنىپتۇ ،
ئۆتكىنىدە ئاشۇ بەردىن بېشى قېيىپ ، يەر كۆچۈپتۇ .
كەلگىنىدە ماۋىيىوغا ، كىرگىنىدە پاتقاق لايغا ،
شاھ قارىسا كۆرۈنمەپتۇ ساھىبجامال ئۆلگەن جايغا .

خان-ۋەزىرلەر قاراشقانچە ، يىغا-زارە قىلىشقانچە ،
ئاستانىغا كەپتۇ شەرقتىن ئاتلىرىنى چېپىشقانچە .

بۇلبۇل ئۇچقان گۈل باغلىرى ، ئۆز پېتىكەن
ئارشاڭلىرى ،

تەيىدىكى نىلۇپەت ھەم ۋېياڭدىكى بوستانلىرى .

نىلۇپىيەرنى ، تالىنى كۆرۈپ ، گۈل پەرىنى خيال
سۇرۇپ ،

كۆزلىرىدىن ئوچۇپتۇ ياش شاھم شۇئان پەرياد ئۇرۇپ .

كۆكلەمدە يەل سوققاندىمۇ ، توغاج چېچەك
ئاتقاندىمۇ ،

قۇرۇماپتۇ شاھنىڭ يېشى كۆزدە غازاڭ ئۇچقاندىمۇ .

مەغرىب ھەرەم ، جەنۇب ھەرەم ئوت-چۆپ بىلەن
تولغان شۇ دەم ،

قىزىل ياپراق كۆرمەپتۇ ھېچ پەلەمبەيدە سۇيۇرگە ھەم .

ناخشىچى ھەم ئۇسسۇلچى ياش ، باغدا ئاڭا شاگىرت
قاياش ،

خاس خاندا خانزادىلەر مۆكچىشىپ بوپتۇ ئاقباش .

پەرۋانىلەر ئۇچۇشۇپتۇ ، شاھ خىيالى ئۈزۈلۈپتۇ ،

نۇر ئۆچسىمۇ پىلىك تۈگەپ ، شاھنىڭ كۆزى
يۇمۇلماپتۇ .

ۋاقتى سائەت ئۇزۇرۇپتۇ ، كېچە يامان سوزۇلۇپتۇ ،

شاھ كۆزىگە ئۇيقۇ كەلمەي مەشرىق تامان سوزۇلۇپتۇ .

راۋاقلارنى قىرو بېسىپ ، كاھىشلاردا مۇزلار قېتىپ ،
گۈللۈك تۆشەك ئىسسىماپتۇ غېرىبىسىنىپ يالغۇز
يېتىپ .

داغۇ ھىجران زارى بىلەن ، يىل ئۆتۈپ كۈن-ئايى
بىلەن ،
چۈشىدىمۇ ئۇچراشماپتۇ شاھ دىلدىكى يارى بىلەن .

لىكچىۈك ياقىتىن كەلگەن دەرۋىش خۇڭدۇمېندا
مېھمان ئىرمىش ،
ياڭ يۇيخۇەنىڭ ئىرۋاھىنى تاپماقچىمۇ قادىر ئىرمىش .

شاھ بۇ ھالدىن خەۋەر تېپىپ ، قالغىنىنى بىمار
يېتىپ ،
ئىزدىمەككە ياڭ يۇيخۇەنى ئاتلىنىپتۇ قەسەم ئىچىپ .

دەرۋىش چاقماق كەبى ئۇچۇپ ، بۇلۇتلارنى يېرىپ
ئۆتۈپ ،
ھەممە يەرنى قىدىرىپتۇ ئاسمان-زېمىن ئارا يۈرۈپ .

يەتتە قەۋەت ئاسمان قەرى ، چەكسىز زېمىن يەرنىڭ
تەكتى ،
قالماپتۇ ھېچ ئۇ بارمىغان ، تاپالماپتۇ خۇدا ھەققى .

ئاڭلاپتۇ ئۇ ناپھاندا بار دەپ ھېكمەتلىك تاغ ئوكياندا ،
بولۇر ئىرمىش گاھى زاھىر ، غايىپ ئىكەن گاھ
پىنھاندا .

راھۋاق ئۈزىرە ئۈزەر ئىلۋان ، توپ-توپ بۇلۇت لېۋەن-
لەرزىن ،

سەيلى قىلىپ يۈرەر ئىرمىش پەرىشتىلەر ، ھۆرۈ-
غىلمان .

ئۇنىڭ بىرى تەيجېن نەرمىش ، بارچە ئۇنى شۇنداق
دەرمىش ،

كۈمۈش تەنلىك ، سىياقى گۈل ، يۇيخۇەن بىلەن
ئوخشاش نەرمىش .

دەرنۇش بېرىپ قەسىر تامان ، قېقىپ مەرەمەر
ئىشىكىنى شۇئان ،

مەقسىتىنى شياۋ يۈيگە دەپ ، شۇاچچىگىمۇ قىپتۇ
بايان .

شاھ نەلچىسى كەلگىنىدىن ، نەتەي خەۋەر
بەرگىنىدىن ،

چىملىقتا ياتقان پەرى دەس تۇرۇپتۇ ئۇيقۇسىدىن .

ياستۇقنى سۈرۈپ بىر بان ، تۇرۇپ مېڭىپ ئۇيان -
بۇيان ،

قايرىپ ئېسىل پەردىلەرنى جامالىنى قىپتۇ ئايان .

زۇلفى -چېچى رەستىسىز -چۇۋۇق ، كۆزلىرى ھەم سەل
ئۇيقۇلۇق ،

چۈشۈپ كەتتى خانىسىدىن كىيىمنى كىيەي تۇلۇق .

شامال بەلپۇپ كۆڭلىكىنى ، لەرزى ئويىناپ يەڭلىرىنى ،

ئوينىغاندەك قىپتۇ گويىا «قۇراق كىيىم» ئۇسسۇلىنى .

يۇيخۇەن ئۇنىسىز جىم تۇرغىدەك ، مارجان يېشى
ئۇرغۇغۇدەك ،

نەشپۈت چېچەك ئاتقان چېغى خۇددى يامغۇر
قۇيۇلغاندەك .

تەكلىپ شاھقا دەپتۇ رەھمەت ئۆز كۆڭلىنى بايان

ئەيلەپ:

«ئۆتۈشتۈق بىز تاپماي ۋىسال ، بۇ جۇدالىق ئەزدى
ئەجەپ.

چاۋياڭدەندىن چىققان پېتى ئۈزۈلدى بۇ سۆيگۈ
رىشتى ،

باقى ماڭا پېڭلەي ھەرەم ، كۈنۈم ئۆتەر بوپ پەرىشتى.

قارىسام مەن پەسكە پات-پات چېلىقمىدى ئادەمىزات ،
چاڭئەننەمۇ كۆرەلمىدىم ، تۇمان ئىچرە تۇرار ھەيھات!

شۇ ئەتتۇار نەرسەم بىلەن ئىزھار ئېتەي كۆڭلۈمنى
مەن ،

ئالغاچ كېتىڭ مەندىن سوۋغا زەر قىسقۇچتى قېپى
بىلەن.

بۇ قىسقۇچنىڭ بىرى ماڭا ، بىر قاپنىڭمۇ تېڭى ماڭا ،
زەر بېزەكنى تەڭلا بۆلدۈم ___ بولسۇن يېرىم قىسمى
ئاڭا.

قىسقۇچ كەبى بولسا نىيەت ، ئۆزگەرمىسە ئوي
تائەبەد ،

خاھ زېمىندا ، خاھى كۆكتە ئۇچرىشارمىز بىز
ئاقشۋەت!»

دەرۋىش ئاڭلاپ سۆزنى تامام ، بولاي دېسەن يولغا
راۋان ،

تاپلاپتۇ پەرى ئاندىن شەرئەشكەننى قىلىپ بايان:

«يەتتىنچى ئاي يەتتىسىدە ، شۇ چاڭشىڭدىن
قەسىرىدە ،

قۇلاق يېقىپ دېيىشكەن بىز تۇندە خالى پەيتىمىزدە:

	<p>ئەگەر كۆكتە قۇش بولايلى ، قانات جۇپلەپ تەڭ ئۇچايلى!</p> <p>ياشساق گەر بۇ زېمىندا چىرماش دەرەخ-شاخ بولايلى!»</p> <p>ئاي ئۆتۈپتۇ ، يىل ئۆتۈپتۇ ، نى ۋاقتقا چەك يېتىپتۇ ، پۈتمەس ئەلەم دېڭىزىغا ئۇلار شۇنداق غەرق يېتىپتۇ.</p>
<p>《后宫词》 作者：白居易</p> <p>泪湿罗巾梦不成，夜深前殿按歌声。 红颜未老恩先断，斜倚薰笼坐到明。</p>	<p>تېمىسىز بەي جۇيى</p> <p>چۈشۈم قاملاشمىدى ياستۇق تۈگەل ياشىمدا نەم بولغاچ ،</p> <p>كېلىپ تۈندە سارايدىن بەزمە قەھقەھلەر ئەلەم بولغاچ .</p> <p>يۆلەندىم مەشكە ، ئىسلاندىم تاڭ ئاتقۇنچە بىداردۇرمەن ،</p> <p>ئانار ئەڭلىم سولاشمايلا غېربىلىق باشقا جەم بولغاچ .</p>



О ПЕРЕВОДАХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ АЛИШЕРА НАВОИ НА АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ЯЗЫК

Ализаде Лала Икрам кызы
Доктор филологических наук,
профессор Азербайджанского Университета архитектуры и
строительства
E-mail: tarana_abasova@bk.ru

Творчество великого узбекского поэта Алишера Навои имеет особое значение в истории и дальнейшем развитии в литературных взаимоотношениях между Азербайджаном и Узбекистаном. Так как, среди стихотворцев, проживающих и творивших в Средней Азии, очень сложно определить второго такого мастера слова, который был бы до такой степени связан с Азербайджаном. И имел бы ключевую роль в развитии литературных связей между Азербайджаном и Узбекистаном.

Для обозрения историю изучения наследия Навои в Азербайджане, прежде всего, достаточно изучить книгу «Навои в Азербайджане» (Баку, 2001). Эта книга была издана к 560-летию со дня рождения поэта видным азербайджанским учёным и доктором филологических наук, профессором Джаннат Нагиевой. В данной монографии рассмотрены вопросы о распространении рукописей произведений Навои в Азербайджане, об их издании и переводах в нашей стране. В том числе, обширные материалы о научно-теоретическом исследовании творчества поэта [См.: Джаннат Нагиева. Навои в Азербайджане. Баку: НПМ «Турал-А», 2001, 264 с.].

Считаем важным отметить, что с самого начала взаимоотношения на литературном поприще между Узбекистаном и Азербайджаном устанавливались и развивались на основе творчеств Низами-Навои и Навои-Физули.

Наследие Навои в Азербайджане также связано с переводом его произведений и подражанием его творчеству азербайджанских поэтов. К примеру, в фонде Института Рукописей имени Мухаммада Физули Национальной Академии Наук Азербайджана существует рукопись Мирза Халила некоторых газелей Навои которые принорованы на азербайджанский язык. Можно сказать, что М. Халил основную часть своего творчества посвятил (подражанию) газелям Навои на азербайджанском языке и их сравнительному изучению с газелями Мухаммада Физули и Мирзы Хасана. Он писал, что (подражание) газелям Навои стало для него духовной пищей. [См: Навои в Азербайджане. Баку: НПМ «Турал-А», 2001, 264 с., с. 225].

Следует отметить, что в Баку в сокровищнице Института Рукописей хранится немало рукописей газелей, которые являются подражанием на творчество азербайджанских поэтов XX века. Профессор Джаннат Нагиева в

своем исследовании утверждает, что среди газелей Физули есть много примеров, заимствованных из творчества Навои. Ученый в качестве примера отмечает два сборника под названием «Схожие газели Навои, Физули и Мирза Гасана».

Видный учёный с сожалением отмечает, что авторов некоторых рукописей этих газелей на азербайджанском языке, которые относятся к XX веку, не удалось установить.

Хотелось бы донести до внимания наших уважаемых коллег еще один факт: автор отмечает, что во второй половине XIX – начале XX века в литературных меджлисах (общество), функционировавших в различных регионах Азербайджана было сильно ощутимо воздействие творчества Навои. Ученый приводит в пример деятельность литературного собрания «Маджмауш-шуара» (собрание поэтов). Этот меджлис был учрежден в 60-х годах XIX века в Баку и просуществовал дольше других литературных собраний. Это литературное собрание продолжало свою деятельность и в XX веке. Дж. Нагиева приводит как конкретный художественный пример газель с рифмой «Бес» (В самый раз) одного из членов этого собрания, прекрасного поэта Шахин Фазиля. И с гордостью заявляет, что эта газель является данью газели Навои с той же рифмой, которого мы цитируем ниже:

Если даже хороших их тысяча, я болен и мне одна в самый раз,

Благоухает она одной из тысячи ароматов любви, и мне в самый раз. [Джаннат Нагиева. Навои в Азербайджане. Баку: НПМ «Турал-А», 2001, 264 с., с. 230]

Таким образом, еще раз становится ясно, что интерес и любовь к творчеству Навои в Азербайджане были настолько велики, что его газели были удостоены данью пера даже наших современных поэтов-переводчиков.

Учёный, отмечает, что некоторые бакинские поэты, такие как Али Аббас Музниб, Алиага Вахид, Хаким Гани, обращались творческому наследию Навои. Она передает, что среди материалов личного архива Азера Бузовналы, одного из бакинских поэтов, хранятся четыре газелья с рифмами «Ичредир» (внутри), «Гёруб» (увидел), «Гылыр» (совершает), «Шам» (свеча). Эти произведения являются подражаниями газелей Навои, с идентичными рифмами. Автор записывал их на современном азербайджанском алфавите. Азер Бузовналы считался лучшим переводчиком поэзии XX века. [Джаннат Нагиева. Навои в Азербайджане. Баку: НПМ «Турал-А», 2001, 264 с., с. 234].

Таким образом, мы можем утверждать, что литературно-художественные связи между Азербайджаном и Узбекистаном опираются на наследие Навои. Это взаимоотношения стали особой темой научных исследований с точки зрения истории литературоведения и в современное время. Продолжается систематическое издание переводов произведений Навои в нашей стране. Выдающиеся учёные Азербайджана (а также известные узбекские учёные) на основе соответствующих литературных фактов и исторических источников рассматривают воздействие творчества Низами на Навои, а также Навои на Физули. Начиная с выдающегося литературоведа Фирудина бека Кочерли, все научные труды таких известных

ученых как академик Гамид Араслы, профессор Мир Джалал Пашаев, профессор Мирзага Кулузаде, академик Фуад Гасымзаде, доктор филологических наук Джаннат Нагиева и другие, создали основу для развития этих исследований и в современном периоде. В данной статье мы предоставим сведения о переводах произведений А. Навои, выполненных азербайджанскими учеными, литературоведами и поэтами.

Знаменитая «Хамса» Навои: «Хират ул-абрар» (удивление благородных), «Фархад и Ширин», «Лейли и Меджнун», «Сабайи-сайяр» (семь спутниц) и «Садди-Искандари» (стена Искандера) изданы на азербайджанском языке в роскошном оформлении. Эти поэмы переведены на азербайджанский язык доктором филологических наук Рамиз Аскер. Помимо этого, Рамиз Аскер перевел на азербайджанский язык пять трактатов Алишера Навои, в том числе «Махбуб ул-гулуб». В 2011 году известным тюркологом Р. Аскером был подготовлен и издан «Антология узбекской поэзии XX века». В книге особое место отведено творчеству Навои.

Следует отметить, что первая «Хамса» в истории литературы принадлежит перу великого азербайджанского поэта Низами Гянджеви. В последующие годы, в разные исторические времена были написаны около 100 назире «Хамса». Среди всех наибольшей популярностью пользуются «Хамса» Низами Гянджеви, Амира Хосров Дехлеви, Абдуррахмана Джамии и Алишера Навои. Трое из этих поэтов написали «Хамса» на персидском языке, а Алишер Навои на тюркском. Ввиду этого, с XV века по сей день литературно-научное наследие этого гениального сына узбекского народа особенно ценят, распространяют, исследуют и изучают все тюркоязычные народы, в том числе и азербайджанцы.

Также следует отметить, что среди ряда произведений «Лейли и Меджнун», написанных после Алишера Навои, поэма гениального азербайджанского поэта Мухаммеда Физули, обладает яркостью и высоким художественным мастерством. Чем и отличается от других одноименных произведений на азербайджанском языке. И по сей день поэма Физули остается на вершине литературного мира как самый великолепный литературный памятник любви.

Алишер Навои являлся также автором научных трудов. Во всех своих трудах и в целом творчестве он всегда с уважением отзывается о тюркском языке. Ярким показателем его отношения к тюркскому языку стала его работа «Мухакиматул-люгатеин», что в переводе означает сравнение двух языков». В этом труде он попытался еще раз предоставить весь потенциал тюркского языка с теоретической точки зрения. А в 1492 году, уже ближе к концу своей жизни он написал свой очередной труд «Мисанул-овзан» («Весы рифм»). Таким образом, Алишер Навои своим трудом «Мухакиматул-люгатеин» воздвиг второй престижный научный памятник в истории тюркологии после «Дивани-лугат-ат-тюрк» (Собрание тюркских языков) Махмуда Кашгари. Навои, как и свой предшественник, на научных основах доказал богатство и глубину словесности тюркских языков. А своей работой «Мисанул-овзан» впервые предпринял попытку определить конкретную

научную основу теории «аруз» в тюркоязычной поэзии. И, можно сказать, что на уровне общетюркской филологической науки того времени Навои достиг своей цели.

На наш взгляд, употребление здесь термина «*общетюркская*» более уместно. Исследования доказывают, что говоря о тюркском языке и тюркском арузе, Навои подразумевал общетюркские языки и поэзию. А когда он писал об аспектах, связанных с поэзией конкретно какого либо тюркского народа, он упоминал непосредственно название конкретного тюркского народа. Так как, Алишер Навои рассматривал чагатайцев, узбеков и народы терекеме в Ираке, субэтническими группами тюркского народа, он писал об особенностях поэзии этих народов отдельно. Этот факт позволяет нам утверждать, что говоря о тюркском языке и об арузе, Навои имел в виду общетюркские языки и поэзию. А это, в свою очередь, показывает, что поэт, систематизировал свои знания, ссылаясь, непосредственно на источники об узбекском языке и поэзии.

Труд А. Навои «Мухакиматул-лугатын» впервые был переведен на азербайджанский язык известным лингвистом, доктором филологических наук, профессором Камилем Вели Нариманоглу. В 1999 году он перевел и издал этот труд как отдельную книгу под названием «Мухакаматыл-лугатейи – полемика двух языков». В предисловии к книге К.В. Нариманоглу характеризовал это сочинение Алишера Навои следующим образом: «Навои своим трудом «Мухакиматул-люгатейн» раскрывает перед нами великолепную картину-панораму идеологии тюркизма и философии тюркского языка. Основное содержание этого сочинения больше чем полемика двух языков. Эта работа об историческом значении, о позиции тюркского языка. И конечно же, о подлинной духовности его» [Алишер Навои. Мухакаматыл-лугатейи – полемика двух языков, пер. ред.: К.В.Нариманоглу, Баку: Юрд, 1999, 61 с., с. 11].

В последние годы интерес к научному наследию А. Навои в Азербайджане повысился. Доктор филологических наук, заведующий кафедрой Бакинской Музыкальной Академии имени Узеира Гаджибекова, профессор Тарлан Гулиева перевёл на азербайджанский язык сочинение Алишера Навои «Мизанул-овзан». Этот факт привлёк внимание литературной общественности как очень важное событие.

Т.Гулиев в аннотации к переводу вышеупомянутого произведения называет «Мизанул-овзан» научно-теоретическим памятником о теоретических основах общетюркского аруза, созданного Алишером Навои в конце XV века. В данной работе анализируются особенности аруза как количественной системы стихосложения, в тюркской поэзии. Своими научно-теоретическими изысканиями и рассуждениями автор раскрывает очень интересные стороны и направления об упомянутой работе Амира Алишера Навои.

Безусловно, Амир Алишер Навои в своей работе не ограничился просто обобщенной характеристикой теоретической основы аруза в тюркоязычной поэзии. Он по отдельности рассматривал каждое звено и каждый уровень,

учитывая теоретическую структуру и закономерности этого сложной системы стихосложения. И конечно же, указал характерные особенности аруза тюркоязычной поэзии того времени. В этих целях, Навои, прежде всего, обратился к теоретическим основам арабского аруза. И основывался непосредственно на теоретическую систему, созданную Халилом ибн Ахмедом. По сути, иначе и быть не могло. Так как, система Халила ибн Ахмеда носила в определенном смысле универсальный характер, и арабская филологическая наука достигла высшего уровня развития. Она владела ценными традициями и определенным кругом воздействия. Именно по этим причинам Навои опирался на эту систему, и можно сказать, что не имел других достоверных источников во время создания своего труда. Однако, само по себе ставить целью определить особенности аруза именно тюркоязычной поэзии, предоставить научную характеристику своих аргументов, и систематизировать их теоретически была неоценимой заслугой Алишера Навои. Все выше перечисленные факты, и что данная работа в истории тюркоязычных народов впервые была выполнена именно представителем тюркоязычных народов Навои, свидетельствует не только о применении системы аруз, но и об определенном потенциале общетюркской филологической науки в XV веке.

Во период своего творчества Навои, осознав чуждость аруза тюркским языкам, как теоретическая система, в первую очередь пытался устранить эту проблему. Он стремился приспособить тюркские языки к требованиям аруз с фонетических и графических аспектов. В действительности, во все времена это был самой важной и сложной проблемой, с которой сталкивались все знатоки аруза, желающие систематизировать общетюркский аруз. Навои, представив сложность этой проблемы и полагаясь на достижения филологической науки своего времени, приложил все усилия для ее решения. И надо отметить, что добился успеха в выполнении этой задачи, по крайней мере, частично.

Наука об общетюркском арузе появилась через несколько столетий после арабской и персидской науки об арузе, и была разработана на их основе. Однако она доказала тот факт, что является самостоятельной и отдельным течением общей науки об арузе. Сознав, необходимость созидания основ этого направления Амир Алишер Навои, в XV веке стал основоположником общетюркской науки об арузе. Неоспорим и тот факт, что именно великий мыслитель тюркского мира научно разрабатывал все свойства тюркской поэзии, сложенной на арузе. В своем труде Навои упоминает названий нескольких форм стихосложений тюркской поэзии, которые не входят в систему стихов на аруз, однако относятся к системе аруз. Поэтические жанры, названные Навои следующие: туюг, кошук, джанги, аразвари, мехеббетнаме, мустазад и тюрки. Таким образом, сочинение Навои «Мизанул-овзан» еще раз доказывает, что общетюркская наука аруз имеет полное право стоять в одном ряду с арабской и персидской ветвями общей науки об арузе.

Научные исследования профессора Тарлана Гулиева в основном связаны с наукой о арузе. Следует отметить, что профессор ведет курс лекций о научно-теоретических основах аруза в аудитории молодых музыкантов и исполнителей. Его старания по направлению упорного усвоения этой древней науки студентами и аспирантами имеет особое значение. Ученый уже на протяжении многих лет он занимается историей литературоведения, научно-поэтическим анализом произведений выдающихся мастеров классической азербайджанской поэзии, написанных по системе аруз. И регулярными исследованиями вопросов рифмы. Именно поэтому Т. Гулиеву удалось с легкостью справиться с переводом столь непростого научного сочинения.

Список литературы:

1. Əlişir Nəvai. Seçilmiş əsərləri, tərc. ed. Ə.Vahid, M.Rahim, M.Dilbazi, və b., Bakı: Öndər, 2004, 424 s.
2. Əlişir Nəvai. Fərhad və Şirin, red. H.Araslı; tərc. ed. Ə.Vahid, M.Rahim, M.Dilbazi, R.Nigar, Bakı: Azərnəşr, 1968, 310 s.
3. Əlişir Nəvai. Yeddi səyyarə, poemadan parçalar, tərcümə: Ə.Ziyatay. Bakı: Yazıçı, 1979. 123 s.
4. Əlişir Nəvai. Mühakəmətül-lüğateyi – iki dilin mübahisəsi, tərc. ed.: K.V.Nərimanoğlu, Bakı: Yurd, 1999, 61 s.
5. Əlişir Nəvai. Şeirlər, tərc. ed.: S.Rüstəmindir, Bakı: Gənclik, 1975. 96 s.
6. Əlişir Nəvai. Yeddi səyyarə, red. H.Araslı; tərc.ed.: Ə.Ziyatay, Bakı: Uşaqgəncləşr, 1947, 73 s.
7. Cənnət Nağıyeva. Azərbaycanda Nəvai. Bakı: “Tural-Ə” NPM, 2001, 264 s.
8. Əlişir Nəvai. Mizanül-övzan (Vəznlərin tərzisi), red. T.Hacıyev, tərc. ed.: T. Quliyev, Bakı: Nurlan, 2006, 150 s.



О КИТАЙСКИХ ЛЕТОПИСЯХ

*Ахматова Айнура Ниматовна
аспирант КГУ им. И. Арабаева
akhmatovaaainura78@gmail.com*

*Ainura Nimatovna Akhmatova
PhD student of KSU named after I. Arabayev
akhmatovaaainura78@gmail.com*

*«Sira ira et studio»
«Излагать без гнева и пристрастия»
Тацит*

Аннотация: *статья рассматривает китайские летописи и исторические труды, основу которых составляли нарративные путевые наблюдения вагантов, донесения и доклады военных предводителей, сообщения посольских дворов, записи религиозных паломников, указы и распоряжения двора.*

Abstract: *the article examines Chinese annals and historical works, the basis of which were narrative travel observations of Vagants, reports and reports of military leaders, reports of embassy courts, records of religious pilgrims, decrees and orders of the court.*

Ключевые слова: *нарративные документы, правящие династии, конкорданс, летописи, исторические источники.*

Key words: *narrative documents, ruling dynasties, concordance, chronicles, historical sources.*

Среди сведений о жизни и быте этносов Средней Азии [Мушкетов И.В., 1886:743], дошедших из нарративных описаний представителей древних цивилизаций: греко-римских, индийских, арабских, византийских, персидских и др., следует обратить внимание на китайские записи, которые можно подразделить на несколько видов:

- а) записи и наблюдения путешественников;
- б) сведения и донесения военных полководцев;
- в) сообщения посольств;
- г) записи буддийских паломников.

Путешественники, которые на свой страх и риск открывали новый мир, новые земли, способствовали расширению границ государства. На их сообщениях, в древних цивилизациях строилась внешняя, а иногда и внутренняя политика государства. Среди знаменитых вагантов своего времени был Чжан Кянь (Чжан Цзянь) одним из первых посетивших

Среднюю Азию, во второй половине II в. до н.э. Пройдя Среднеазиатское междуречье, он добрался до Бактрии и открыл путь из Срединной Империи, в страны Центральной и Средней Азии. Дорога в Среднюю Азию имела два направления: северную и южную, отсюда шла в Средиземноморье. На всём протяжении пути были налажены торговые и дипломатические связи.

Посещения этих регионов, Чжан Кянь выполнял как представитель посольства правящих династий империи, в чине лан. Проходя по неизведанным землям, обладая незаурядным талантом и хорошей памятью, он детально описывал быт и нравы живущих здесь этносов. За свои старания он получил звание вэй-юй, и был награждён княжеским достоинством бо-ван-хэу. [Сыма Цянь, 2010:9].

В 1877 г., немецкий геолог, географ и путешественник Фердинанд фон Рихтгофен, этот торговый караванный путь назвал шёлковым, по одному из важных поставок из Китая в Европу. [Молявко Г.И. и др., 1985:352].

Путешественник и в тоже время адъютант военно-политического представителя империи Хань, полководца Бань Чао – Гань Ин, который смог дальше всех своих предшественников продвинуться в западном направлении, внёс свой вклад в изучение этнографических и географических объектов Средней Азии. Он в 97 году побывал в Аньси (Парфия), сумел добраться до Вавилона. Дальнейший его путь в сторону Рима не состоялся по ряду обстоятельств. Но, не смотря на это, путевые записи Гань Ина об обычаях и топографии стали источниками при написании Хоу Хань шу (Истории Хань).

Вторым видом источников, стали военные действия и вылазки, которую вели китайские полководцы с переменным успехом, где помимо военных сообщений, были информации и об этносах. В истории китайских императоров осталось имя Бань Чао, который в 73 году по распоряжению Доу Гу был послом в «Западном крае», а потом уже как полководец в 94–96 гг., воевал на территории Восточного Туркестана. [Васильев Л.С., 1955:108-125].

Немаловажные сведения приносили послы, наделённые полномочиями, и поставленными конкретными задачами. Их записи и сообщения несли в себе хороший познавательный материал. В этом ряду имя послов Тун Юаня и Гао Мина, которые, в V в., в эпоху Вэй, побывали в Трансоксиане. Их труды также стали источником для династийных историй соответствующего периода.

Представители религиозных общин, в первую очередь буддийского толка, для расширения границ своего влияния, также посещали новые земли. Естественно, их интересовал быт и жизненный уклад, а также мировоззрение этносов, с кем они встречались. В летописях остались имена буддийских монахов Фа Сяня, приблизительно в 400 г. н.э., посетившего Среднюю Азию. В 516-522 гг., в этих краях побывал другой буддийский монах, Сун Юн. Во время своего паломничества в Индию, он свой путь проложил через Бадахшан и Гандхару. В своих путевых заметках он описал природу этого высокогорного края, климат, одежду и быт местных жителей. Кроме того, в описаниях Сун Юна содержатся сведения о народе гуннов-эфталитов и

созданном им государстве. Наиболее ценные сообщения о Средней Азии дал Сюнь Цзань, который, с 629 по 645 гг., посетил более 120 государств., [Сюань-цзан, 2012:464].

Все эти разнообразные источники легли в основу летописных и исторических трактатов Срединной Империи, которые по официальной версии именуются династическими хрониками – чжен ши. В настоящее время их насчитывается 26, из них 24 считаются каноническими – эршисы ши – твёрдо установленными и образцовыми в освещении истории государства, и два не каноническими. Эршисы ши обычно состояли из 4 разделов, где первый посвящён генеалогии императорской семьи. Второй раздел включал в себя события государства изложенного в хронологическом порядке. Третий раздел посвящался всем другим вопросам, не вошедшие в другие разделы. Четвёртый раздел содержал в себе материалы о биографии выдающихся лиц.

В настоящее время полное собрание сочинений по истории Китая состоит из 3213 томов, и более 40 миллионов иероглифов, отражающих период с 3000 года до н.э., до XVII в., периода правления династии Мин.

Путевые записи и сообщения Чжан Цяна, о походе ханьцев на Давань, в конце II в. до н.э., были использованы в летописи «Ши цзи». Этот труд начал астролог и дворцовый летописец династии Западной Хань – Сыма Тан. Завершил его сын, основоположником китайской историографии Сыма Цзян. Выход этого труда состоялся в 91 г. до н.э., осветил период (с III тыс. до н.э. – до 140-87 гг. н.э.) от полумифической древности, эпохи правления легендарного Хуан-ди, прозванного в народе «жёлтым императором», до ханьского правителя У-ди. [Сыма Цзянь, 2010:9].

В дальнейшем эти записи использовал придворный историк Бань Гу в своём труде «Цянь Хань шу» (История ранней династии Хань). Хроника охватывает 230 лет, начиная от первого ханьского императора Лю Бана и кончая Ван Маном. Разбита на четыре раздела, включающих в себя 100 глав, содержит отдел летописи, где помещена хроника событий времен ранней династии Хань, изложенных по годам правления императоров, биографии императоров, хронологические таблицы. Труд Бань Гу является первой из серии так называемых династических историй. Она стала стандартом, по которому составлялись все позднейшие династические истории. Не вдаваясь в подробности заимствований и перепечаток, следует сказать, что они несут в себе определённый материал об этнической стороне жизни и быта народов Средней Азии. [Бань Гу, 1973:946].

Историк Сюнь Юэ создал работу «Хань цзи» (Ханьские записки), в сокращённом виде, который датируется периодом до 200 г. н.э. В начале V века, историк Фань Е предоставил работу «Хо Хань шу» (История поздней династии Хань), который описал период с 25 по 200 годы. Кратковременное правление династии Вэй, с 220 по 265 гг., описано в хронике «Вэйлюэ» (Обзор Вэй), оно дошло до сегодняшнего дня в виде фрагментов, в созданном в конце III в. хронике «Саньгочжи» (Описание трёх царств), которая состоит из 65 глав. Одним из царств, есть описание царства Вэй. С 265 по 420 годы, в

Срединной империи господствовала династия Цзинь, которая отразилась в хрониках «Цзинь шу» (История Цзинь), состоящим из 130 глав, написанном в середине VII в. историком Фан Сюань Лином.

В конце V века династийные хроники пополнились историей Сун «Сун шу». Она состоит из 100 глав, и охватывает период их правления с 420 по 479 гг. В начале VI века, в 527 году, вышла история Вэй «Вэй шу», охвативший период с 386 по 584 гг. История династии Лян «Лян шу», состоящая из 56 глав, повествует о периоде с 502 по 557 гг., была опубликована в 629 году, в начале VII в. В VII веке появляются истории династии Чжоу «Чжоу шу», состоящая из 50 глав, рассказывающая о временах правления династии Северная Чжоу с 557 по 581 гг. История династии «Суй шу», состоящая из 85 глав, представляет период с 581 по 618 гг. О событиях проходивших с 386 по 618 годы, в правление нескольких династий: Вэй, Суй, Ци, Северная Чжоу отражены в Северной хронике «Бэй ши», и состоит из 100 глав. [Малявкин А.Г., 1989:489].

В китайских летописях и исторических работах много внимания уделено историческим событиям политического, дипломатического и экономического характера. К сожалению мало сведений о культуре и искусстве. Также неравномерно освещены разные исторические эпохи. События произошедшие в V-II вв. до н.э., описано в 130 главах Ши Ци. Хань Шу содержит – 100 глав. История Поздней Хань рассмотрена в 120 главах. Истории Троецарствия отведено 65 глав. Цзинь Шу занимает 130 глав. Сун Шу – 100 глав, Нань Ци Шу – 59 глав, Лян Шу – 56 глав, Чен Шу – 36 глав. Вэй Шу – 130 глав, Бэй Ци Шу – 50 глав, Чжоу Шу – 50 глав, Суй Шу – 85 глав, Нань Ши – 80 глав, Бэй Ши – 100 глав, Цзю Тан Шу – 200 глав, Синь Тан Шу – 225 глав, Цзю У-дай Ши – 150 глав, Синь У-дай Ши – 74 главы, Сун Ши – 496 глав, Ляо Ши – 116 глав, Цзинь Ши – 135 глав, Юань Ши – 210 глав, Мин Ши – 332 главы. Как видно из приведённых цифр, больше всех главы в Сун Ши, и меньше всех глав в Чен Шу.

Во всех этих хрониках содержатся разнообразные известия о Средней Азии, в том числе этнографического характера. Следует указать, почти все работы посвящённые истории правящей династии, выделялись главы для «сообщений о Западном крае». Упомянуты Давань, Кангюй, Бактрия, тюрки и др. государства, с перечислением живущих в нём этносов, городов, оазисов, гор и горных систем, различных водоёмов. Описания каждой среднеазиатской области строились по одной схеме.

Как известно, хроники посвящённые истории правящей династии, составлялись после их заката. На основе документов, созданных, в период пребывания у власти: придворные летописи, отчёты о дипломатических миссиях, сообщения иностранных посольств в Китае, рапорты и донесения из военных походов, докладные записки императору и распоряжения самого императора.

В работах исторического характера, китайская идеология выделяла только две стороны – правящая династия и иноземцы. Китайские учёные подчёркивают, что все «азиатские» историки об описании истории

«чужеземцев» древнейшего их бесписьменного периода «в главном», соглашаются с ними. И задаются немаловажным вопросом, из каких источников пишется «азиатская» история, и как пишут «азиаты» свою историю о древних событиях.

В научных кругах издавна бытует аксиома, при исследовании любых источников древней истории «должно быть устранено указание на созвучие, и на авторитет – первое всегда обманчиво, второе требует тщательной проверки». [Сыма Цянь.,1996:123]. Также используя китайские источники, следует непременно пользоваться конкордансом, транскрипцией имеющимся в нескольких изданиях. [Сыма Цянь.,1996:467]. Примером могут служить определение этносов уйгур и кыргызы. В первом случае имеются три транскрипции их перевода: гао-гюй, хойху, вэйвуэрр. Во втором, несколько: гянь гунь (цзянь-гунь), гегу, цигу (кигу), йегу, хакас, хакаяньсы, киликицзы.

И в конце, среди многочисленных повествовательных (нарративных) описаний о жизни и быте этносов Средней Азии, следует выделить данные полученные из китайских источников, через путешественников, военных полководцев, дипломатических представителей, религиозных паломников. Которые были одним из предтеч, при составлении хроники правящей династии. Обратит внимание на распоряжения, выходявшего из стен самого правителя. Все эти данные дают информацию о бесписьменном периоде истории народов Средней Азии. Критическая работа с китайскими хрониками, требует внимательного разбора в созвучии предлагаемых данных, «которое всегда обманчиво», а также предлагаемых гипотез авторитетов, которые нуждаются в тщательной проверке.

Литература.

1. Бань Гу. Цянь Хань шу. Глава 94б. (Пер. с кит. В.С. Таскина) Материалы по истории сюнну (по кит. источ.). Вып. 2. М.:Наука.- 1973.
2. Боровкова Л.А. Запад Центральной Азии во II в. до н.э. - VII в. н.э. (историко-географический обзор по древнекитайским источникам). - М., 1989.- 181 с.
3. Боровкова Л.А. Царства Западного края во II-I веках до н. э. (Восточный Туркестан и Средняя Азия по сведениям из "Ши Цзи" и "Хань Шу").- Москва: Институт Востоковедения РАН, 2001.- 368 с.
4. Васильев Л.С. Бань Чао в Западном крае (I в. н.э.) // ВДИ, 1955. № 1. С. 108–125.
5. Гусаков В.В. Центрально-азиатская политика Китая в эпоху династии Хань // Вопросы истории Кыргызстана, 2008. № 2. С. 44-50.
6. Малявкин А. Г. Танские хроники о государствах Центральной Азии.- Новосибирск, 1989.- 489 с.
7. Материалы по истории кочевых народов в Китае III-V вв. Вып. 1: Сюнну / пер., предисл. и коммент. В. С. Таскина.– М.: Наука,1989.- 297 с.
8. Материалы по истории кыргызов и Кыргызстана (Извлечения из китайских источников II в. до н. э.– XVIII в.) / отв. ред. К. Джусаев;

- сост.: К. Джусаев, А. Мокеев, Д. Сапаралиев.– Т. 2.– Бишкек: Илим, 2003.
9. Мушкетов И.В. Туркестан. Геологическое и орографическое описание по данным собранным во время путешествий с 1874 и 1880. Том 1. Типография М.М. Стасюлевича, Санкт-Петербург, 1886 г.- 743 с.
 10. Сыма Цянь. гл. 123 // Исторические записки (Ши Цзи).- XXXII.- Москва: Наука, 2010.- Т. 9.
 11. [Сыма Цянь. Ист. записки Ши цзи, Т. VII. (пер. с кит. Р.В. Вяткина). – М. 1996. – 467 с.
 12. Сюань-цзан. Записки о западных странах [эпохи] Великой Тан (Да Тан си юй цзи). М.: Восточная литература, 2012.- 464 с.
 13. Молявко Г.И., Франчук В.П., Куличенко В.Г. Геологи. Географы Биографический.- Киев: Наукова думка, 1985.- 352 с.



АНАЛИЗ РОМАНА ЮЙ ХУА «ЖИЗНЬ»

*Ашурова М.А.
ТГУВ, преподаватель кафедры
«Литературы стран Востока и
сравнительного литературоведения».*

Аннотация: В 20 веке китайская литература пережила значительные переменные и преобразования, и жанр романа стал одним из наиболее заметных и влиятельных в этом периоде. Китайский роман 20 века отражает сложные политические, социальные и культурные изменения, а также основные темы и проблемы, с которыми сталкивалось китайское общество. В этой статье мы рассматриваем творчество известных писателей Юй Хуа и коротко анализируем роман «Жизнь».

Annotation: In the 20th century, Chinese literature went through significant changes and transformations, and the genre of the novel became one of the most prominent and influential in this period. The 20th century Chinese novel reflects the complex political, social and cultural changes, as well as the main themes and problems faced by Chinese society. In this article we consider the work of the famous writer Yu Hua and briefly analyze the novel "Life".

Ключевые слова: “Жизнь”, Юй Хуа, “Китайская литература нового времени”, реализм, образ, война.

Key words : “life”, Yu Hua, “Chinese literature of modern times”, realism, image, war.

Как известно, именно жанр романистики часто воплощает в себе такие важные источники, как неизгладимая история, культура всех народов. Именно в этих аспектах он также привлекает многих. Романизация также очень развита в литературе восточных народов¹⁷³.

Одним из писателей, внесших вклад в плодотворное развитие жанра романа в современной китайской литературе второй половины XX века, является Юй Хуа.

В 1998 году Юй Хуа получает итальянскую литературную премию «Гринцане Кавур» за роман «Жизнь»¹⁷⁴. Эта его работа была переведена на многие языки мира, такие как английский, испанский, итальянский, сербский, немецкий, японский, корейский и другие языки.

Юй Хуа один из китайских писателей, известных многим странам мира. Его называют Чарльзом Диккенсом из Китая из-за его достижений. Один китайский литературный критик дает ему такое определение: —

“一个国家，一个民族，能有一两个用自己的文字把它写出来的人是很幸运的，能把有型的東西变成无形的東西真是太伟大了” — “Для страны, для нации-гордость нации, что есть такие писатели, которые могут красиво выразить жизнь своей страны через искусство слова”¹⁷⁵.

Роман «Жизнь» считается одним из романов писателя Юй Хуа, который сделал особый поворот среди его произведений. Этот роман был написан в 1992 году и также подвергся многочисленным преследованиям во время его первоначальной публикации. Это было вызвано тем, что в нем трагический образ жизни был полон всей его наготы. В романе “Жизнь” мудрец реалистически изобразил сцены жизненного пути человека, а сцены тяжелой жизни того времени и жизни трудящихся народных масс в нем составили главную идею произведения.

Даже в романе «Жизнь» жизненный путь человека, картины тяжелой жизни того времени и жизни трудящегося в нем народа и информация о печальной истории всего Китая освещены мощным социальным фоном на примере одной семьи. Мы считаем, что одна из главных причин, по которой произведение стало всемирно известным, заключается в том, что идеи “жизни и смерти”, составляющие главную идею произведения, освещены автором с большой искренностью, изобретательностью. Мы видим, что главный герой, мудрец Сиу Фу Гуй, воплощает гуманистические идеи в образе персонажа, он такой герой, что не ненавидит никого в своей жизни. Он не только добр к членам своей семьи, но и не щадит собственной помощи со стороны окружающих. Его доброта к жене тоже достойна восхищения.

¹⁷³ Монография «Китайская литература»/ Дж.Зиямухамедов, О.Очилов, С.Насимова., -Т.: 2016г.

¹⁷⁴ Также: Премия Джеймса Джойса (Великобритания, 2002 г.). Он был первым китайским писателем, получившим эту награду. Орден Культуры и Литературы (кавалерский уровень) (Франция, 2004 г.).

¹⁷⁵活着/余华着。-3版。-北京：作家出版社，2012.8（2015.11重印）3-页

Анализируя сюжет романа "Жизнь", можно сказать, что в этом романе присутствуют все элементы сюжета-экспозиция, узел, развитие событий, кульминация и развязка.

Когда читатель начинает читать произведение, ему начинает представляться, что характер главного героя очень вспыльчив, беспощаден, но в результате полученных им в жизни потрясений и потерь читатель становится свидетелем его полной перемены. Вероятно, в этом и необычность романа, ведь кульминацией является то, что герой, видя такие трагические события, потери за потерями, полностью меняет свои взгляды на этот мир.

Композиция в романе «Жизнь» особенная. Фабульная основа, сюжет и композиционная структура каждого романа имеют свои и в то же время общие моменты. Общий аспект основан на системе событий, описанных в романе, целостных связях между жизнями героев, а его уникальный творческий стиль заключается в том, что в произведении параллельно описываются два параллельных мира, монолог-воспоминание и текущая жизнь. Хотя писатель описывает реальные события того времени, противоречия между жизнью и смертью, китайско-японскую войну, переход нации к коммунизму и, конечно, «Культурную революцию», он не называет каких-либо конкретных дат. В романе китайцы могут понять национальный колорит и национальную самобытность. Фу Гуй, простой сельский житель, делится своими впечатлениями.

Мы решили, что роман очень богат образами, они яркие, сложные, не отрицательные и не положительные, но правильно разделить их на первичные и второстепенные. Потому что в процессе анализа романа мы были уверены, что в романе нет отрицательного персонажа. Выше мы упоминали, что образы в основном достигают своей кульминации благодаря развитию самодисциплины.

До сих пор творчество Юй Хуа анализируется многими учеными-литературоведами. Его произведения явно отличаются от произведений других писателей размахом темы, размахом идей, оригинальностью, характерами героев его произведений.

Главные герои романа 福贵 Фу Гуй и его жена 家珍 Цзя Чжэнь. В произведении также присутствуют персонажи 春生 (Чунь Шэн), 有庆 (Юй Цзин) и 要照 (Фэн Ся), которые служат расширению идей и тем, поднятых в романе.

В романе ярко описан период японо-китайской войны, быт людей в китайских деревнях, быт крестьян, их надежды и мечты.

Фу Гуй — один из сложных персонажей романа. В начале пьесы этот герой является единственным наследником богатой семьи, владеющей большой землей. В молодости его изображали персонажем, неспособным на многие вещи, безрассудным, нелюбящим, азартным и проводящим все время с женщинами.

Он своими руками сдает в прах всех своих близких, друзей. Из воображения читателя в процессе чтения произведения ну, страдает ли он в одиночестве? Полностью теряет интерес к жизни? Самоубийство? Естественно задавать вопросы типа почему? Нет, он смело встречает жизненные испытания. Единственная мысль, которая приходила ему в голову, заключалась в том, что все его близкие покинули этот светлый мир раньше него, и теперь он мог спокойно уйти, покидая этот мир. В воплощении этого образа мы можем видеть смелость. Он говорит, что: “人是为活着本身而活着的，而不是为了活着之外的事物所活着”。¹⁷⁶ - ”Самая главная задача в жизни- выжить, остаться в живых, прожить свою жизнь при любых обстоятельствах". То есть пока человек пришел в эту жизнь, его задача-жить, продолжать жить в любой ситуации.

В изображении этого персонажа мы видим отражение гуманистических идей, Фу Гуй-такой герой, который, несмотря на то, что он видел столько трудностей и потерь в своей жизни, никого не ненавидит. Он не только добр к членам своей семьи, но и не щадит собственной помощи со стороны окружающих. Его доброта к жене тоже достойна восхищения. Фу Гуй, который в юности сделал много глупостей и несправедливостей в отношении своей жене, теперь станет верным мужем своей жены, опорой своей семьи до конца своей жизни. Через этот образ выражаются высокие человеческие качества, в окружении простых жизненных трудностей:

“- 有庆一个躺在一间小屋子里，那张床是用砖头搭成的。我进去时天还没黑，看到有庆的小身体躺在上面，又瘦又小，身上穿的是家珍 职后给他做的衣服。我儿子闭着眼睛，嘴巴也闭的很紧。我有庆 有庆叫了好几声，有庆一动不动，我就知道他真死了，一把抱住了儿子，有庆的身体都硬了。中午上学时他还活生生的，到了晚上他就硬了。我怎么想都想不通，这怎么也应该是两个人，我看看有庆，摸摸他的瘦肩膀，又真是我的儿子。我哭了又哭，都不知道有庆的体育教师也来了。他看到有庆也哭了，一遍遍对我说：

“想不到，想不到。”

我问体育老师，这才知道有庆是抽血被抽死的。当时我想杀人了，我把儿子一放就冲了出去。冲到病房看到一个医生就抓住他，医生摔到地上乱叫起来，我朝他吼道：

“你杀了我儿子”。

吼完抬脚去踢他，有人抱住了我，回头一看时体育老师。

“你时徐有庆同学的父亲？”

我没理他，体育老师放开我，我就朝一个医生扑过去，那医生转身就逃。我听到有人叫穿中山服的男人县长，我一想原来他就是县长，就是他女人夺了我儿子的命，我抬腿就朝县长肚子上蹬了一县长哼了一声坐到了地上。体育老师又抱住了我，对我喊：

¹⁷⁶活着/余华着。-3版。-北京：作家出版社，2012.8（2015.11重印）110页

“那是刘县长。”¹⁷⁷

“Юй Цзин лежит неподвижно, я обнял его истощенные плечи от неспособности насытиться. Его душа была отключена. Я бы не поверил своим глазам, если бы это был мой сын? Утром у нее на плече было новое платье, сшитое мамой. Я снова заплакал. Внезапно я увидел учителя физкультуры, который плакал рядом со мной. Он сказал, что:

“Внезапно внезапно”.

Затем я спросил учителя физкультуры, от чего умер мой сын, и понял, что он умер в результате того, что у него было взято слишком много крови. Я ударил доктора, который стоял рядом со мной над гневом, и сказал:

Ты убил меня, ты убил моего сына.

Учитель физкультуры застал меня врасплох, он был силен, мне не хватало сил на него. К нам подошел хорошо одетый мужчина, внешне похожий на чиновника, и спросил:

- Ты отец Юй Цзина?

Я все еще продолжал кричать на врача, который стоял рядом со мной, не обращая на него внимания. Чиновник приказал учителю отпустить меня, пошел и приставал к доктору, пока я не вышел из себя. Затем я подошел к стоящему передо мной чиновнику и тоже сильно ударил его кулаком, и учитель снова схватил меня.

- В конце концов, этот человек будет джентльменом Лю, председателем деревни! - Он мне как раз нужен, теперь он видит во мне!

В этот момент чиновник посмотрел на меня и сказал:

- Фу Гуй, это я Чун Шэн Ман, твой друг по оружию.

Я только что посмотрел ему в лицо и сказал:

- Чун Шэн, ты изменился.

“福贵，我还以为你死了”。

我摇摇头说：“没死”。

春生又说：“我还以为你和老全一样死了”。

一说到老全，我们两个都呜呜地哭上。说着我们两个人都笑了，笑着笑着我想起了死去的儿子，我抹着眼睛又哭了，春生的手放到我将上，我说：

-“春生，我儿子死了，我只有一个儿子。”

春生叹口气说：“怎么会是你的儿子？”

“春生，你欠了我一条命，你下辈子再还给我把。”

那天晚上我抱着有庆往家走，走走停停，停停走走，抱累了就把儿子放到背脊上，一放到背脊上心里就发慌，又把他重新抱到了前面，我不能不看着儿子。¹⁷⁸

- Фу Гай, я думаю, ты мертв.

¹⁷⁷ Юй Хуа (余华) роман "Жизн" ("活着") Пекин.1992. В. 119-120

¹⁷⁸ Юй Хуа (余华) роман "Жизн" ("活着") Пекин.1992. В. 119-120

- Я кивнул и сказал: "Я не умер"

- Чун Шэн сказал: "Я думал, что ты и Лао Цюань мертвы".

Мы оба плакали, вспоминая время войны Лао Цюаня. Затем мы улыбнулись, увидев, что мы оба живы, смеясь и смеясь, и вдруг мне вспомнился мой сын, безжизненно лежащий в другой комнате. Я вытер слезы и снова заплакал, Чун Шэн положил руки мне на плечо, я сказал ему:

- Чун Шэн, мой сын мертв, у меня был только один сын.

Он глубоко вздохнул и сказал: почему это случилось с твоим сыном?

- Чун Шэн теперь ты должен мне одну душу, ты вернешь ее в следующей жизни.

Я взял Юй Цзина на руки и забрал его домой. По дороге слезы не прекращались с моих глаз. Я нес его на плече, когда устал, но хотел увидеть его лицо. Я снова взял его в руки. По мере того, как я приближался к деревне, боль в моем сердце становилась все тяжелее.

Из этих цитируемых отрывков можно увидеть высокие качества, которые могут существовать в человеке. Один из них прощение, то есть, что он простил своего друга по оружию Чун Шэна, даже если это стало причиной смерти его сына, а другой-доброта и терпение.

Вывод. Вклад Юй Хуа в современную китайскую романистику особенно безграничен в случае с Романом "Жизнь". Человек, читающий этот роман, может получить много информации об исторических событиях, культуре и устном народном творчестве Китая. То, что пережил главный герой в течение своей жизни, важно тем, что он продолжает преодолевать жизненные невысокие высоты, учит каждого человека стоять прямо в жизни.

Образы романа "Жизнь" проработаны досконально, фигуры в романе воплощают дух эпохи, характер, менталитет народа. Конечно, эти персонажи не идентичны по активности в событиях произведения, а значит, не имеют одинаковой позиции. Писатель мастерски передает влияние среды на характер человека. Главный герой-лицемер и чёрствый человек, но с помощью различных жизненных потрясений обретает свою идентичность, становится социально активным семьянином. Действительно, через этот образ писатель выдвигает идею о том, что чистый, искренний человек, несмотря на различные трудности, непременно найдет себе достойное место в обществе. Когда мы делаем выводы о женских персонажах в романе, можно во многом засвидетельствовать такие ситуации, как неравенство между женщинами и мужчинами.

В процессе анализа этого романа мы видим, что судьба женщины, пусть она будет китайской нацией, пусть она будет представительницей другой нации, женщина-прежде всего мать. Она всегда готова на все ради мира своей семьи и счастья своих детей. Она безоговорочно проявляет любую преданность делу. Ничего не требует взамен. В романе мы видим своеобразную интерпретацию китайским создателем образа женщин китайской национальности. Используя повествовательный стиль,

художественные средства изображения женских образов в этом романе, писатель придал роману особый колорит и сделал его всемирно известным.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Ziyamuhamedov J “Xitoy romanchiligining durdona asarlari”, “O‘zbekiston – Xitoy: tarixiy madaniy, ilmiy va iqtisodiy aloqlar rivoji” Xalqaro ilmiy-amaliy konferentsiya 2018.
3. J.Ziyamuhamedov, O.Ochilov, S.Nasimova. “Xitoy adabiyoti”// monografiya. – T.:2016.
7. Жить / Ю. Хуа — «Web Kniga», 1992. С. 12-59
8. Дрейзис Ю.А. Разработка культурной парадигмы постмодерна в произведениях китайских авангардистов // Вопросы литературы. 2013. №1. С. 274-300.,
9. Фань Боцюнь “История современной популярной литературы Китая”. – М.:2016 г.
10. Чэнь Сяомин “Тенденции новейшей литературы” - М; 2019- 3с.
11. Уцу Ниа. Аппендикс / пер. И.А.Егорова // Институт Конфуция. 2011. № 4. С 72-76.,
12. 中国文学史 “История современной популярной литературы Китая” /Фань Боцюнь. 2- часть.- М; 2016.
13. 中国当代文学王潮 “Тенденции новейшей китайской литературы”/ Чэнь Сяомин.- М.: 2019 г.
16. Юй Хуа (余华) роман "Жизнь" ("活着") Пекин.1992. В. 119-120



XITOIY OG‘ZAKI NUTQIDA UCHRAYDIGAN TURG‘UN BIRIKMALAR VA ULARNING TARJIMASI

Badalbaev Dilshod Farxod o‘g‘li
TDSHU Xitoyshunoslik fakulteti,
Xitoy filologiyasi kafedrası o‘qituvchisi
dilixiade@gmail.com
+998909293940

Annotatsiya: Ushbu maqolada bevosita xitoy og‘zaki tilida do‘stlar va boshqa yaqin insonlar o‘rtasida qo‘llaniladigan turg‘un birikmalar tahlil qilinadi. Bundan tashqari maqolada og‘zaki nutqda turg‘un birikmalarni qo‘llash usullari borasida ham tavsiyaviy fikr va mulohazalar ham beriladi. Mazkur muammo dialoglarda uchraydigan birikmalarni to‘g‘ri tarjima qilishga ham bag‘ishlanadi.

Kalit soʻzlar: turgʻun birikma, konstruksiya, nutq, maqtoʻv, ogʻzaki nutq.

Аннотация: В данной статье непосредственно анализируются устойчивые союзы, используемые между друзьями и другими близкими людьми в разговорном китайском языке. Кроме того, в статье также даются рекомендации и комментарии по способам употребления устойчивых сочетаний в устной речи. Эта задача также посвящена правильному переводу сочетаний, встречающихся в диалогах.

Ключевые слова: фиксированное сочетание, конструкция, речь, похвала, устная речь.

Annotation: This article directly analyzes the fixed conjunctions used between friends and other close people in spoken Chinese. In addition, the article also gives recommendations and comments on the methods of using fixed combinations in oral speech. This problem is also devoted to the correct translation of the combinations found in dialogues.

Keywords: fixed combination, construction, speech, praise, oral speech.

Ogʻzaki nutq tilning asosi va manbai hisoblanib, u tilning eng real va faol qismi sanaladi. Biroq, xitoy ogʻzaki nutqning oʻziga xos xususiyatlari va ayrim obyektiv shart-sharoitlarning chegaralanganligi tufayli ogʻzaki nutq boʻyicha olib borilayotgan hozirgi tadqiqotlar nisbatan orqada qolmoqda desak toʻgʻri boʻladi. Bu holat nazariy yangilik va uslubiy yutuqlarni talab qiladi. [10.1]

Xitoy tili xitoy xalqining ona tilisi va dunyodagi eng keng tarqalgan tillardan biridir. Xitoy tili kundalik hayotda, biznes aloqalarida, akademik tadqiqotlarda, madaniy meros va boshqa sohalarda keng qoʻllaniladi. Xitoy tilidan foydalanishning barcha jihatlarida orasida ogʻzaki til eng toʻgʻridan-toʻgʻri va hayotga mos ifoda shakli boʻlib, uni tadqiq qilish har doim tilshunoslikning eng muhim nuqtalaridan biri boʻlib kelgan. [11.23]

Jamiyatning uzluksiz rivojlanishi va oʻzgaruvchan muhit bilan zamonaviy soʻzlashuv xitoy tili ham yanada xilma-xil va rang-barang xususiyatlarni koʻrsatdi. Zamonaviy ogʻzaki xitoy tilini oʻrganish nafaqat xitoy tilini bilish darajasini oshirishga yordam beradi, balki keng jamoatchilikning zamonaviy jamiyatga yaxshiroq integratsiyalashuviga koʻmaklashadi.

Zamonaviy xitoy tilidan foydalanishning asosiy usuli sifatida ogʻzaki ifoda aniq xususiyatlarni koʻrsatadi. Avvalo, zamonaviy soʻzlashuv xitoy tilining til uslubi koʻproq tasodifiy boʻlib, anʻanaviy madaniyat bilan bogʻlanmaydi va ifodalashning erkin va moslashuvchan usuliga ega. Ikkinchidan, zamonaviy xitoy tilida shaxsiylashtirish va his-tuygʻularga koʻproq eʼtibor beriladi. Uchinchidan, xitoy tilida chetdan kirib kelgan soʻzlar koʻproq qoʻllaniladi. Koʻpgina xorijiy soʻzlar xitoycha iboralarni yanada boyitib, yangi muammolarni keltirib chiqarmoqda. [8.23]

Og‘zaki nutqdagi turg‘un birikmalar haqida so‘z yuritishdan oldin, turg‘un birikma tushunchasiga to‘xtalib o‘tsak maqsadga muvofiq sanaladi. Tilshunos-olimler turg‘un so‘z birikmalarini idiomatik ma‘noli frazeologik birlik kabi semantik hodisa tarzida bayon etadilar. Turg‘un birikma komponentlarining sintaktik munosabati talqini lozim darajada tadqiq etilmagan. Tilshunoslikda turg‘un so‘z birikmalari noidiomatik qurilma sifatida e‘tirof etilib, ularni frazeologik birliklardan farqli jihatlari izohlanadi. Darhaqiqat, turg‘un so‘z birikmalari, shu jumladan, frazeologik birliklar nafaqat semantik, balki sintaktik hodisa ekanligi, turg‘un so‘z birikmalari erkin birikmalardan farqli ravishda gapning qurilish materialini ekanligi e‘tirof etiladi. [3.1]

Xitoy og‘zaki nutqidagi ma‘lum bir sodda gap yoki turg‘un birikma ko‘rinishidan tushunarli bo‘ladi-yu, lekin asl ma‘nosini chiqarish biroz mushkul sanaladi. Bunday gaplarni, albatta, kerakli kitoblar yordamida tahlil qilgan holda anglab olamiz. Masalan, ma‘lum bir gapni yoki dalilni tasdiqlab, odamlar shunga ahamiyat berishlari kerakligini bildirish uchun “你还别说” (to‘g‘ridan-to‘g‘ri tarjimasini: “sen gapirma”) iborasini ishlatishadi. Xitoy tilini o‘rganuvchi esa bu gapni eshitib ajablanishi tabiiy, albatta, va u ichida “men nima dedim, nima uchun gapirmasligim kerak” deb o‘ylaydi. Lekin bu birikma qarshi tomonning gapini ma‘qullab, to‘g‘ri aytding degan ma‘noni anglatish uchun xizmat qiladi.

Ana endi, biz quyida bir qancha turg‘un birikmalarga ahamiyat qaratamiz. Bu keltiradigan turg‘un birikmalarimiz asosan do‘stlar, yaqinlar o‘rtasida ishlatiladigan birikmalar hisoblanib, ishlatilish doirasi nisbatan erkin sanaladi. Bunday birliklarni rasmiy joylarda yoki ma‘lum bir munosabati uzoq insonlarga nisbatan ishlatadigan bo‘lsangiz, noqulay vaziyatlarga tushib qolishingiz hech gap emas.

别逗了 biédòule

Bu birlik ishonchsizlikni bildirib, qarshi tomonning fikri noto‘g‘ri ekanligini tasdiqlaydi. “Qo‘ysangchi”, “hazillashma” deb tarjima qilinadi. Ushbu birlik ko‘proq og‘zaki nutqda do‘stona muloqotda qo‘llaniladi.

Misollar:

1. 甲：昨天晚上我在酒吧看见你男朋友了。
乙：别逗了，我们晚上一直在一起的，你看错人了吧？
2. 甲：听说公司要给咱们加薪。
乙：别逗了，老板给咱们加薪？除非太阳从西边出来。 [7.45]

Bu ikkala misolda ham suhbatdosh bir-biriga yaqin do‘st ekanligini ko‘rsak bo‘ladi.

还说呢 hái shuō ne

Ushbu birlik ritorik so‘roq gap bo‘lib, “gapirma” deb tarjiam qilsak bo‘ladi. Birlik orqali muammoning sababi o‘zi emasligiga urg‘u beradi. Bundan tashqari, azob chekkanlik ma’nosini anglatib, asosan, yaqin munosabatga ega odamlar o‘rtasida ishlatiladi.

Misollar:

1. 甲：你身上怎么弄得这么脏啊？
乙：还说呢！今天下雨，我没带伞，往回跑的时候又被汽车溅了一身泥？
 2. 甲：你怎么考得那么差？
乙：还说呢，都是因为你，昨天跟我聊得那么晚，我都没好好复习。
- [9.58]

Bu birlikda ham suhbatdoshlar bir-birini bemalol tanqid qilib, unga javob berayotganligini ko‘rsak bo‘ladi.

看你说的 kàn nǐ shuō de

Bu birlik qarshi tomonning gapi haqiqatga unchalik ham mos emasligini bildiradi. “Gapingni qara-yu” deb tarjima qilinadi. Tanishlar yoki do‘stlar davrasida ishlatilib, evfemizm ko‘rinishidagi turg‘un birikma sanaladi. Bundan tashqari qarshi tomon uzr yoki minnatdorchilik bildirgan paytda mulozamatni ifodalab keladi.

Misollar:

1. 甲：听说你特别爱吃羊肉串，一次能吃五十串。
乙：看你说的，我哪儿吃得了那么多啊。
2. 甲：给你们添这么多麻烦，真是过意不去。
乙：看你说的，咱们是邻居，互相帮忙不是应该的吗？ [7.123]

没羞 méixiū

Ushbu birlik biror-bir shaxsga uyalish kerakligini uqtirishni bildiradi. “Uyalmaysanmi”, “uyat yo‘qmi”, “yuzing bormi” deb tarjima qilinadi. Yaqinlik ma’nosida ishlatilib kelinadi.

Misollar:

1. 甲：那个歌星长得真帅！也不知道他有没有女朋友？
乙：没羞！你想男朋友想疯了？

2. 这样的话也说得出口，他可真没羞。
3. 甲：妈妈，抱。
乙：你都三岁了，还让妈妈抱？没羞！[9.126]

Misollar orqali yaqin do‘st dugonalar tanqid ma’nosida bir-biriga nisbatan bu birlikni ishlatishayotganligini ko‘rsa bo‘ladi.

美得你 měi dé nǐ

Bu birlik qarshi tomonning o‘ylagani xomxayol ekanligini, amalga oshmasligi mumkinligini bildiradi. “Xomxayol surma” deb tarjima qilinadi. Mazah qilish o‘rnida ham ishlatilib, odatda yaqin tanishlar orasida qo‘llaniladi.

Misollar:

1. 甲：这个花瓶真漂亮，送给我得了。
乙：美得你，这可是个古董。
2. 甲：我就想少干活儿，多拿钱。
乙：美得你！这种工作哪儿找去呀？[8.234]

说老实话 shuō lǎoshí huà

Kirish so‘zi bo‘lib, odatda aslida so‘zlashni istamagan yoki yaxshi bo‘lmagan gapni aytishdan oldin keladi. “Rostini aytadigan bo‘lsam” deb tarjima qilinadi. Ishongan yaqin odamlariga nisbatan qo‘llaniladi.

Misollar:

- (1) 说老实话，我挺讨厌那个主任的，说话老是不阴不阳的。
- (2) 这工作这么辛苦，说老实话，我真不想干了。

无所谓 wúsuǒwèi

Bu birlik hech qanday ishi bo‘lmasligi va qarshi tomonning ixtiyoriga qo‘yib berishni bildiradi. “Farqi yo‘q” deb tarjima qilinadi.

Misollar:

1. 甲：周末爬山，你说星期六去好还是星期天去好？
乙：无所谓，哪天都行。
2. 选专业是很重要的事，你老说“无所谓”怎么行呢？[9.156]
说这话可就见外了 shuō zhè huà kě jiù jiàn wài le

Ushbu birlik biror-bir shaxs gapirayotgan mahalida mulozamat bilan o‘zini begona olib gapirishini bildiradi. “Begonalardek gapirasan-ey” deb tarjima qilinadi. Birovdan uzr so‘rash yoki minnatdorchilik izhor etish o‘rnida ham ishlatsa bo‘ladi.

Misollar:

1. 甲：我得好好请你吃顿饭，谢谢你帮了我的大忙。
乙：说这话可就见外了，咱们是老同学，不用这么客气。
2. 甲：小高说上回的事是他不好，不好意思见你，让我替他向你道歉呢。
乙：嗨，说这话可就见外了，都是同事，有点儿小矛盾不是太正常了吗？[7.89]

咱俩谁跟谁呀 zán liǎ shei gēn shei ya

Bu birlikni ikkala tomonning munosabati yaxshi ekanligini, ular o‘rtasida “seniki, meniki” yo‘qligini bildiradi. Asosan, yaqin do‘stlar orasida ushbu ibora qo‘llaniladi, aksincha, rasmiy uchrashuvlarda yoki mehmon va katta odamlarga nisbatan esa foydalanilmaydi.

Misollar:

1. 甲：这次你帮了我这么大忙，真得好好谢谢你呀。
乙：谢什么，咱俩谁跟谁呀。
2. 甲：生意上的事我都交给你了，你可别害我呀。
乙：放心吧，咱俩谁跟谁呀，我能害你吗？
3. 甲：怎么能让你一个人付钱呢。
乙：咱俩谁跟谁呀，这次算我请你吧。[8.132]

这话说得 zhè huà shuō dé

Ushbu birlik biror-bir odamning gap-so‘zi holatga mos kelmaganligini bildiradi. “Bu nima degan gap” deb tarjima qilinadi. Ba’zida muloyimlik bilan javob berish uchun qo‘llaniladi. Bundan tashqari, odatda o‘rtoqlar orasida erkin qo‘llaniladi.

Misollar:

1. 甲：这孩子长得怎么像个小老头？
乙：这话说得！刚出生的孩子都这样。

2. 甲：你帮我这么大忙，叫我怎么感谢你呢？
乙：这话说得！邻居之间帮帮忙还不应该吗？[9.163]

这是什么话 zhè shì shénme huà

Bu birlik biror-bir odam bunday demasligi kerak ekanligini bildiradi. “Bu nima deganing?” deb tarjima qilinadi. Ba’zida yaqin do’stlar orasida erkin tarzda qo’llaniladi. “什么话” desa ham bo’ladi. Bundan tashqari qoniqmaslik yoki savol ma’nosida keladi.

Misollar:

1. 甲：他不是“卫生标兵”吗？以后厕所就让他打扫好了。
乙：这是什么话！搞好环境卫生是我们大家的事。
2. 甲：我的孩子太淘气，到谁家都闹得天翻地覆，所以我没带他来。
乙：这是什么话，小孩儿哪有不淘的。
3. 甲：孩子做这种工作，不是低人一等吗？
乙：什么话！社会分工不同，没有高低贵贱之分。[9.201]

Xulosa qilib aytganda, zamonaviy xitoy tili bo’yicha izlanishlar olib borish orqali xitoy tilini modernizatsiya qilishga, hamda xitoy tilini butun dunyo bo’ylab ommalashtirishga ulkan hissa bo’lib qo’shilishi mumkin. Xitoy og’zaki nutqida hali juda ham ko’p tatqiq qilinishi lozim bo’lgan masalalar talaygina. Turg’un birikmalar tarkibida kelayotgan barcha iyerogliflarning semantik ma’nolarini bilsakda, lekin ular turg’un birikmalar tarkibida kelganda umumiy boshqa ma’noni berishini mazkur maqolada misollarda ko’rib chiqdik. Izlanishimiz orqali bir qancha birliklarni o’z o’rnida qo’llamslik yoki xato qo’llash hollari og’zaki nutqda ko’plab muammolar keltirib chiqarishini aniqladik.

FOYDALANGAN ADABIYOTLAR:

1. Abduazizov A. Tilshunoslik nazariyasiga kirish. – Toshkent: Sharq, 2013.
2. Hojiev. A. Tilshunoslik terminlarining izohli lug’ati. – T: O’zbekiston Milliy Entsiklopediyasi, 2002.
3. Маматов А. Фразеологик birliklar va турғун бирикмалар деривацияси тадқиқи . Журнал иностранных языков и лингвистики, 4(9) (2021).
4. Sultanova L.A. Xitoy tili leksikologiya. – Toshkent, 2015.

5. Семенов А.Л. Лексика китайского языка. – Москва: Восток-Запад, 2005.
6. [O'zME](#). Birinchi jild. Toshkent, 2000-yil
7. 汉俄大辞典, 北京语言大学, 2008 年
8. 黄伯荣 廖序东.现代汉语[M].北京: 高等教育出版社, 2002
9. 刘德联, 刘晓雨“汉语口语常用句式例解”北京 2009 年
10. 郑娟曼, 汉语口语研究与构式语法理论; 暨南学报(哲学社会科学版) 2012 年第 1 期
11. 张斌.现代汉语[M].上海: 复旦大学出版社, 2002.)
12. <http://www.baidu.com/> (XXR maxsus qidiruv sayti)
13. <http://www.cdmd.cnki.com.cn/> (XXR ilmiy tadqiqotlar sayti)



丝路沿线“狗鸟”神话传说研究

博士研究生 DJALILOVA SEVARA ILYASOVNA (希瓦拉)

兰州大学中国语言文学(文艺学)

2668417102@qq.com

导师: 张进教授

摘要: 证明波斯神话中的“狗鸟”形象是突厥人认识和想象的结果。伊斯兰教传入后, 这种鸟就呈现出神秘的本质。例如, 在著名波斯诗人法立迪丁·阿塔尔(Fariddidin Attar)的《鸟的谈话》(Mantiq-ut-Tayr)中, 它是真正知识的表达, 是创造力和创造的象征。在阿利舍尔·纳沃伊的史诗《Lison-ut-Tair》中, 狗鸟的形象代表了艺术审美理想、团结与自由、共同工作中对宇宙本质的理解。它还意味着共同摆脱世界困难的想法, 这听起来像是解决当今世界经济和精神危机的答案。

Annotation: It proves that the image of "dog and bird" in Persian mythology is the result of Turkic people's understanding and imagination. After the introduction of Islam, the bird took on a mysterious nature. For example, in Mantiq-ut-Tayr (The Talk of Birds) by the famous Persian poet Fariddidin Attar, it is an expression of true knowledge and a symbol of creativity and creation. In Alisher Navoy's epic

poem "Lison-ut-Tair", the image of the dog-bird represents the aesthetic ideals of art, unity and freedom, and the understanding of the nature of the universe in working together. It also means the idea of a common escape from the world's difficulties, which sounds like the answer to the economic and spiritual crisis in today's world.

关键词：“狗鸟”、神话、传说信仰、魔法、禁忌、琐罗亚斯德教、图腾崇教、万物有灵论、拜物教、《鸟的谈话》（Mantiq-ut-Tayr）、Semurg、Samruk 等。

Key words: “Dogs and birds”, myths, legendary beliefs, magic, taboos, Zoroastrianism, totemism, animism, fetishism, Mantiq-ut-Tayr, Semurg, Samruk, etc.

故事是人们民间传说的独立和领先的流派之一，尤其是历史上和谎言，历史真理，这是真实的，尤其是基于真实和错误的谎言。该功能是执行该功能的口头故事。故事作为一种独立的体裁，它以其严谨稳定的情节、构图、形象体系、传统母题、艺术方法和虚构性而著称。

故事的历史性主要由三个标志来解释。第一个是每个故事出现的基础的来源——社会政治和家庭生活的现实、民族志事件、传统，最后是各种世界观，尤其是神话。第二个标志是说书人对现实的态度以及这种态度的主要目标，而诗意地反映历史现实的原则是第三个标志。这三种不同的历史性标志以不同的形式和艺术细节表现出来，导致了故事中特定人物的形成和出现，并赋予了它们具体的形态。故事的出现是从现实开始的。

原始社会秩序的遗存、母权制和父权制的法律、神话及传说信仰、魔法、禁忌、琐罗亚斯德教、图腾崇教、万物有灵论、拜物教等构成了故事的发生基础。同时，原始的传统、风俗、仪式对故事的产生也起到了决定性的作用。这些真实的事件和事件口口相传，在社会各阶层中形式和内容发生了变化，达到了不可识别的程度，落入诗意的影响范围，被解读，同时，那个时代的精神，一种制度保留了其条件的主题，变成了情景式的传统情节。至此，该主题提出的主要问题的本质就通过其与上述特征的联系揭示出来了。因为，正如我们之前提到的，故事包含神话世界观的残余。这就保证了随着主题思想的变化，故事形象的本质中保留了原始人的神话世界观。尤其是马、山、树、剑、鸟等形象在乌兹别克斯坦民间故事中一度被视为图腾、神物、万物有灵论的形象中体现得更加淋漓尽致。神话——词语实际上是一个古希腊词，在字典中有多种含义，例如叙述、叙述、口头故事。作为一个术语，它意味着对世界上已经发生、将要发生或正在发生的事件的解释、想象、对理解方式的反思。起初，神话不仅被讲述，而且通过许多仪式和习俗的例子来表演。例如，在古希腊人中，每一次闪电都被认为是天地诸神的凝

视。神话逐渐融入故事、宗教和历史中。在大多数情况下，神话具有多含义、多层次的内容结构。这是文化形成的主要源泉。正是这种多意义、多层次的内容结构，使神话在文学的形成中占有崇高的地位。特别是，许多科学家认为童话故事类型的起源是一个神话。神话中的许多人物在进入故事后获得了第二次生命。

具有神话人物的故事：

- 在有关动物的故事中，事件的起源是有解释性的（“卡迪与山羊”、“燕子的尾巴为什么会裂开”）；
- 神奇的奇幻故事（“狗鸟”、“如夜莺”、“飞毯”、“金色摇篮”、“笑傲江湖”、“蛇仙”）；
- 它经常出现在英雄类型的生活故事中（“三个英雄”，“名为 Ziyod 英雄”）。

在具象性质的动物故事和几乎所有类型的生活家庭故事——家庭故事、讽刺故事、幽默故事中，神话基础很难被注意到。因为它们的主题思想、形式内容都经过了人们的加工而发生了严重的改变，或者说它们实际上是为了同一目的而创造的。因此，很少有人观察到它们包含具有神话基础的形象、细节或其他形象。

可以说，相似的情节和情节线索，独特的母题和图像系统的出现，它们与各种生活细节的处理和表现，是每个人独特的生活方式，它是作为一种综合体而创造出来的。伦理观和审美观。

关于动物的故事、魔幻奇幻故事和生活家庭故事的区别在于它们的历史起源、范围、时期、理想和内容、独特的冲突解决方式、形象系统、艺术和视觉手段。有时，这些故事中存在的特定类别的界限变得模糊。这一特征是由于一系列故事对相互关系的强烈影响而产生的。因此，家庭故事特征在魔幻故事情节中的出现，或者反之亦然，都是这些事件的结果。于是，故事的情节、形式和内容都发生了变化。但这种现象并不影响具有神话基础的童话形象的神话性。因为故事的神话基础是一种与人们的世界观和文化历史相关的现象。例如，在《爆炸的石头》故事和《金色摇篮》故事中，生活事件——继母、强迫婚姻、嫉妒等。然而，在这两个故事中，主要的解决办法都是通过对石头的信任来解决。因为山和石头在乌兹别克民间故事中有神话基础。人们曾经相信它。由此形成珠宝行业的事实也已得到科学证明。

有关动物的故事基于原始社会各层中出现的第一个世界观和万物有灵论、图腾论的世界观。根据故事中意象的类型，动物故事分为动物类和鸟类。

这些故事以其对形象和诗意意象的独特解释而著称。特别是在对这种或那种鸟类和动物的解释中，两种不同现象、鸟类和动物特有的行为和态度以及人特有的行为和态度的混合是引人注目的。

动物、鸟类故事中的情节、形象、母题等内容，表明了原始观念、真实事件，具有信息功能。据此，可以说，它们最初并不被视为一种审美范畴，而是各种仪式和劝说的手段。故事人物都是按字面意思使用的，几乎没有隐喻。随着神话信仰的出现，人们对鸟类和动物的态度发生了变化。这一时期，对人类行为和态度的诠释开始出现在这类故事的人物身上。这种现象的出现是图腾和万物有灵信仰的结果，认为这种或那种鸟类和动物是死者的灵魂，或者更准确地说，是改变了形态的人的灵魂。每只鸟或动物都与图腾、万物有灵的世界观相关。与马、公牛、羊、公鸡、鹰、鹅、鸭、鹤、夜莺、狼、狐狸、蛇、熊、狮子等一起，被认为是一个或另一个部落的图腾或崇拜。因此，与神话信仰相关的鸟类和动物的诗意表现原则成为奇幻小说的基础。

魔幻童话故事中典型的情节创作情节和主题、图像系统和事件世界是作为客观现象、对真实物体的情感感知的综合而创造的。众所周知，原始人并没有将自己与自然割裂开来，相反，他认为自己与自然力量和自然现象是一体的。无生命的物体——山、石，以及太阳、大地、水、火、花、树、鸟、星星——被认为是有灵魂的，有灵魂的人像人一样说话，影响人的生活，并相信它们这个理解。因此，这种试图认识和理解自然和社会生活的早期例子产生了各种世界观、神话信仰和信仰。其中包括魔法（神秘力量）和与魔法相关的禁忌（禁令）。与魔法和禁忌有关的事物和事件以象征性图像表达。

故事是一种属于史诗类型的民间口头诗歌创作的体裁。从出现的角度来看，它存在于史前时期出现的全世界各民族中。因此，普遍的神话世界观在其中找到了艺术表现。一种在讲故事的流派。从这个角度来看，它是一种史诗类型。所以，某一事件的叙述是在一定的情节基础上发生的。

由于童话是民间传说中的大型史诗类型，其情节可以是多线的，也可以是单线的。故事情节涉及不止一位英雄为正义而战。而且，代表邪恶势力的形象不止一个，从而创建了一个形象系统。

故事中具有神话色彩的鸟类也被认为是故事二元论的产物。

其中，鸟，尤其是狗鸟，有着特殊的地位。因为，自古以来，这种鸟就作为人民的艺术审美理想、争取正义和真理的象征出现在乌兹别克民间故事中。有许多童话故事都有狗鸟的参与。在第二章的第一部分，我们将尝试谈论这种鸟的起源、它在突厥神话中的地位以及它在故事中的重要性。

狗鸟是突厥民族和波斯神话中的一个神话人物，后来转移到书面文学中。这种鸟在故事中也被认为是正面形象，它有巨大的翅膀，通常会帮助故事的英雄，它很快地将英雄从一个地方运送到另一个地方，也就是眨眼之

间。通常这种神鸟的栖息地是卡夫山，它是一种山鸟。但有时也有观点认为他生活在世界的边缘，掌握着宇宙。不是每个人都能看到它。见到他的人就会实现他未竟的梦想。在这里，它显示了它与古代突厥鸟类乌 Ulgen 鸟、Humo 鸟的遗传联系。这证明波斯神话中的“狗鸟”形象是突厥人认识和想象的结果。伊斯兰教传入后，这种鸟就呈现出神秘的本质。例如，在著名波斯诗人法立迪丁·阿塔尔（Fariddidin Attar）的《鸟的谈话》（Mantiq-ut-Tayr）中，它是真正知识的表达，是创造力和创造的象征。在阿利舍尔·纳沃伊的史诗《Lison-ut-Tair》中，“狗鸟”的形象代表了艺术审美理想、团结与自由、共同工作中对宇宙本质的理解。它还意味着共同摆脱世界困难的想法，这听起来像是解决当今世界经济和精神危机的答案。

史诗中，一只狗鸟在飞越一座中国城市的上空时落下了一根最美丽的羽毛，中国城市的所有居民都沐浴在光芒之中，从那天起，中国人就开始了绘画。摩尼是民间中最有名的。摩尼是一位生活在公元初期的历史人物，是一位成熟的艺术家，也是摩尼教的创始人。这样看来，狗鸟的形象与希腊神话中教导人们火之艺术的普罗米修斯很相似。

然而，在故事“狗鸟” [Ўзбек халқ ижоди:1988. 79-83]中，这只鸟的角色以略有不同的方式呈现。在故事中，这只鸟被描述为接近艺术和社交，但保留了其神话功能。住在地下世界的一棵高树上并害怕龙的狗鸟就说明了这一点。

一位老猎人有三个儿子。猎人教他的孩子们打猎。有一天，三个男孩去打猎。他们在森林里打猎累了。傍晚的时，老大试着做饭。老中那只躺下来，陪着老小休息，睡着了。饭快要煮好的时候，哥哥也睡着了。半夜，一个瘦弱的老太婆从森林里走来，吃吃喝喝，把锅打翻了。早上醒来，没有饭吃，锅也打翻了。大哥很惊讶。第二天，老中开始做饭。但同样的事情也发生在他身上。第三天，老小开始做饭了。半夜，他做饭的时候，睡着了，他割破了小指并撒了盐。就在他这样打瞌睡的时候，一个脾气暴躁的妖姬来到了他的面前。小伙躲了起来，开始观察他。妖姬开始吃锅里的食物。小伙击打了妖姬的头部，砍下了她的头。一看，她的身子一僵，头转向一侧，拔腿就跑。当她追上去的时候，妖姬的头掉进了一个山洞里。小伙标记了那个地方，把尸体埋在地里，然后回到了他的兄弟们身边。早上，当他的兄弟们醒来时，他们告诉了他们发生了什么事。兄弟三人吃完食物，就往洞口走去。妖姬的头进入洞穴这一事实也暗示了这一形象与混乱（无序）有关。在《神话词典》中，混沌被定义为“在创世之前就存在的由热与暗、无限与空虚组成的存在” [Мифы древнего мира. Просвещение: 1991.50-54]。在古老的资料中，记载了他们生活在地下世界，具有混沌的特征 [O‘zbek mumtoz adabiyoti namunalari: 2002.10-12]。所以，在故事《狗鸟》中，三兄弟现在必须与邪恶，即神话人物作斗争。正是在这里，故事中的狗鸟的形象出现，作为他们的保护力量。

关于狗鸟的故事也可以在哈萨克民间故事中看到。据哈萨克科学家 S. Qasqabasov 介绍，在哈萨克故事中，一只名叫萨姆鲁克 (Samruk) 鸟将拯救人民的英雄带到光明世界，并送给他一根羽毛，说如果你遇到困难，如果你把它烧掉，我将就在您的面前。在故事的过程中，男孩实际上通过燃烧一根羽毛向萨姆鲁克求助[Каскабосов С. Казаская волшебная сказка.1990. 100]。Semurg - “狗鸟” 和 Samruk 之间有许多相似之处。在这两部电影中，一只鸟住在一棵高大的树上，两只鸟的雏鸟都被童话英雄从龙手中救了出来。然后他把它带到地球上作为感谢。

Semurg 和 Samruk 之间有许多相似之处。两只鸟都住在一棵高大的树上，两只鸟的雏鸟都被童话英雄从龙手中救了出来。然后他把它带到地球上作为感谢。只有在哈萨克童话中，通过给予羽毛然后将其燃烧来召唤 Samruk 鸟来帮忙，而在乌兹别克《狗鸟》故事中没有出现。

科学家 Mamatqul Jo`rayev 将乌兹别克民间传说，尤其是与鸟类有关的观点，与万物有灵论的世界观联系起来[Жўраев М., Пиримкулова М.: 2006.16]。事实上，在《阿维斯塔》的“Bahran yasht”章节中，有以下关于瓦拉甘鸟及其神奇羽毛的记载，它可以赋予人健康，保护他免受敌人魔法的侵害，并带来幸运和幸福：

“瓦拉甘拥有宽阔的翅膀，
取一只鸟的羽毛——
琐罗亚斯德啊，带上翅膀吧
真诚而真挚。
和它一起撒尿
来自敌人的魔法
将获得完全的自由”[М. Исҳоқов. Авесто. Варахна алқови: 2000.76]

根据《阿维斯塔》的神话，谁拥有瓦拉甘鸟的羽毛，幸运鸟就会永远伴随着他，他在战斗中就会幸运，他的工作就会成功。因此，说狗鸟的起源与瓦拉甘鸟有关是正确的。

“狗鸟”在乌兹别克民间故事中有着深厚的渊源，以至于它与熊图腾的联系也在“大熊摔跤手”故事中得到揭示[Ўзбек халқ ижоди:1988. 57-68]。在这个故事中，大熊和一个名叫伊克巴尔女孩的儿子在狗鸟的帮助下找到了地球上的生命之树。

不难看出，乌兹别克斯坦民间故事中的“狗鸟” - Semurg 形象与哈萨克故事中的萨姆鲁克 - Samruk 有着共同的名称和渊源。

参考文献

1. Авесто. Варахна алқови. // Ўзбек тили ва адабиёти. 2000 йил. 2-сон. 76-б. М. Исҳоқов таржимаси.
2. Жўраев М., Пиримкулова М., Миф, фольклор ва адабиёт. -Тошкент. А.Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2006 йил. 16-б.;

3. Каскабосов С. Казаская волшебная сказка. Алмата. 1990. - С.100.
4. Мифы древнего мира. Москва. Просвещение. 1991.- С.50-54;
5. Ўзбек халқ ижоди. Кўп томлик. Адабиёт ва санъат нашриёти. 1988. 79-83 б.;
6. O‘zbek mumtoz adabiyoti namunalari. –Toshkent. Fan. 2002. 10-12 б.;



中国古代文学在国际中文教育中的运用

作者简介：董豪（1988—），

兰州大学文学院博士研究生，甘肃，兰州，730000。

（电话：18293963332，邮箱：303800731@qq.com）

摘要：国际中文教学中对中国古代文学作品中的蒙学教材、诗词、神话故事等的使用，为学习者提供了丰富的扩展练习材料，能帮助学习者训练语音、词汇，了解文化背景。本文试图就中国古代文学在国际中文教学中的运用进行探析，以期使古代文学中相关作品能在乌兹别克斯坦汉语教学中更多地运用到课堂中。

关键词：国际中文教学，中国古代文学，语言训练，可行性分析

The application of ancient Chinese literature in the International Chinese Education

DONG Hao

School of Chinese Languages and Literatures,

Lanzhou University, Lanzhou, 730000

Abstract: The study of enlightenment textbooks, poems and mythological stories in Chinese ancient literature in the teaching of Chinese as a foreign language, can provides learners with a wealth of extended practice materials that can help learners to train their voices, vocabulary and to understand cultural background. This paper attempts to analyze the application of Chinese ancient

literature in teaching Chinese as a foreign language, in order to make the ancient literature more applicable to the classroom in Uzbekistan Chinese teaching.

Keywords: International Chinese teaching, Chinese ancient literature, linguistic training, Feasibility analysis

About the author: Dong Hao, male, born in 1988, Ph.D. candidate, majoring in Classical Chinese Literature, at School of Chinese Languages and Literatures, Lanzhou University, Lanzhou, Gansu, 730000, PRC. Email: 303800731@qq.com.

国际中文教学离不开语言文化的学习，中国古代文学作品为母语为非汉语的学习者提供了丰富练习扩展材料。对学习而言、在汉字识读、语音训练、文化背景的了解方面都有很重要的意义。本文试图就中国古代文学在国际中文教学中的运用进行探析，以期使古代文学中的优秀作品能在乌兹别克斯坦汉语教学中更多地运用到课堂中。这里所指的中国古代文学作品，指的是适于第二语言初学者阅读，符合初学者学习习惯的文学作品，本文主要指以下两类：一是广泛认可的，幼童入学接受教育的教材，称为“蒙学读本”；二是有助于训练发音和了解文化知识的诗词作品和童话、神话故事等。

一、可行性分析

中国古代蒙学教育与国际中文教学有着较强的相似性，因而古代文学在国际中文教学中运用是具有一定可行性的。我国古代很早就已经十分重视儿童教育，这从《易经》当中就能找到依据。《易经·蒙卦》：“蒙以养正，圣功也。”在此思想下蒙学也应运而生。

蒙学，顾名思义，就是对儿童进行启蒙教育的机构，所使用的教材就是蒙学读本。古代蒙学教育在千百年教育教学实践中摸索、总结出了很多符合初学者学习习惯的教材和教学方法，蒙学中识字、写字、作文的教法，也有许多值得称道的地方，在国际中文教学中具有较强的指导意义。国际中文教育与古代蒙学教育相比，从教学对象来说，都是汉语初学者；从教学内容来看，都是从识字、读写开始，培养听说读写的技能；从教学目的来看，都是培养汉语交际的能力。不同之处为：母语以及语言环境差别较大。不过这并不妨碍二者的共通之处。

汉语作为第二语言教学，其教学对象在学习汉语时都需要从基础学起。中国古代蒙学教育，作为汉语最基础阶段的教学，从汉字识读循序渐进，到阅读能力培养，写作的系统训练，这些对国际中文教育有很强的借鉴意义。中国古代文学作品中的蒙学读本、诗词、神话都是非常好的训练材料。

《诗经》中就有记录有童谣，也可称之为早期童话。如《大雅·生民》中的后稷诞生及成长，故事情节离奇曲折，较之当代的一些童话作品也毫不逊色。《山海经》和《淮南子》中的神话故事，如“夸父逐日”、“精卫填海”、“女娲补天”等，十分精彩。《庄子》《韩非子》当中更是有数量可观的寓言故事，如“拔苗助长”、“掩耳盗铃”、“滥竽充数”等，生动有趣而且寓意深刻。清代蒲松龄的《聊斋志异》，有人说他几乎有古代童话的所有题材：人与人的；人与神、鬼的；动物昆虫之类的，认为它对古代童话有多方面的开拓与超越。

西方传教士在明清之际来华传教，为了更好地传教布道，他们开始学习汉语。张西平主编《世界汉语教育史》中记载：“传教士的汉语学习是从中国传统的蒙学识字开始，在梵蒂冈图书馆仍保留着他们当年学习汉字的《千字文》《三字经》等课本。”很多传教士通过传统的蒙学学习掌握了很好的语言能力，不但把西方作品翻译成中文，还以中文著述，利玛窦和徐光启合作翻译的《几何原本》就是很好的证明。由此可见，蒙学教育一类教学思想、教材，以及古代文学作品，在国际中文教学中运用是可行的。

二、蒙学读本

蒙学在宋代日益完备，出现了许多专门而系统化的蒙学读本，其中有的不无纹影，且图文并茂。当时在社会上流传最广，作为蒙学通用教材配套使用的是“三、百、千”。这些读本的共同特点是：文字简明，句式整齐，注意韵律，多用故事，容易记诵。能使孩子在学习的过程中，懂得许多常识和做人做事的道理。中文教学中使用蒙学读本，对于识字，语音训练，培养语感，启迪思想都很有帮助。

“三”即《三字经》，作者一般被认为是宋末元初的大学者王应麟。它全用三言，基本上由六部分组成。先讲“教”与“学”，其次是关于封建纲常的内容，这里面有思想陈旧的地方，应当取其精华，去其糟粕；再是四时、五行、六谷、六畜名物的；接着介绍小学、四书、六经等基本知识。然后是简述历史。最后讲一些历史人物发愤读书的故事。《三字经》的内容相当通俗，而且知识较全面，有文言的许多基本句式。

《百家姓》编于宋代，作者佚名。全书虽仅四百多字，但把没有意义的姓氏连贯起来，句句押韵、和谐流畅，使人读起来不觉得枯燥乏味。

《千字文》是三者中成书最早的，南朝梁时周兴嗣著。它用不重复的一千个字，以四字韵语联缀成文。全文涉及宇宙、自然、历史、社会和日常生活等多方面的内容，并非简单地文字堆砌。作者独具匠心。

这三本书自成书之日起即在社会上广为流传，达到了家喻户晓的程度，且历经宋元明清诸朝长盛不衰。除此之外的蒙学读本还有《弟子规》《幼学琼林》《童蒙须知》《书言故事》《蒙养图说》等大量蒙学读本。这些书在编写上十分注意适应初学者兴趣和心理特点，也具有很强的文学性。值得注

意的是，这些读本除识字教育类外，还包括修身教育类，社会自然常识类，提高初学者阅读能力类，陶冶性情类读本。这些读本是在不同学习阶段配套使用的，在教学活动中相互补充。由此可见，中国古代蒙学教育是一个系统的综合性教育，是值得借鉴的。

在当前的国际中文教学课堂上，汉字教学是一个大问题。吕必松先生认为汉语教学就要从汉字入手。学界有也有很多汉字教学方法，如“语文分进”，即语言教学和汉字教学分开进行；“语文并进”语言教学和汉字教学；以及组合汉语教学法等方法。证明了汉字教学的重要性。

但教师普遍存在把汉语教学效率难以提高的原因归结为汉字难学，因为汉字难学，进一步推及汉语难学的现象。因此在国际中文教学中，汉语教师首先应该树立正确的汉字观，不仅自己要意识到“汉字并不难学”，还要帮助学生在观念上突破这一瓶颈。应该借鉴蒙学教材思路和体例，学习汉字循序渐进，关注初学者心理特点，注意汉字教学的趣味性。编写识字教材要选词表达浅显但内涵丰富、朗朗上口，集中识字要从笔顺笔画结构逐步推进，才能便于学生理解并掌握。

三、古典诗词

中国古典诗词作品有平仄押韵、富有音乐性的特点，对训练汉语学习者语音、词汇，培养汉语的语感、节奏感有很大帮助，有助于语言学习。

唐代骆宾王《咏鹅》，符合幼儿学习特点，简单易懂，是很好的语言学习材料：

鹅，鹅，鹅，曲项向天歌。白毛浮绿水，红掌拨清波。

能够强化e的发音，巩固颜色词的学习，生动活泼，朗朗上口。对于幼儿班学生来说，既能培养学习兴趣，又能加深记忆。清代郑板桥诗《咏雪》：

一片两片三四片，五片六片七八片。千片万片无数片，飞入梅花总不见。

诗中一到十的数字全部出现，内容简单易懂，适合初级班教学，对学习数字时的扩展练习很有帮助。又如宋代邵康节《山村咏怀》：

一去二三里，烟村四五家。亭台六七座，八九十枝花。

这首诗在课堂中运用，不仅能巩固学生对数字的学生，又能练习量词的用法，对于初级班语言学习是很有帮助的。

对于汉语水平较高的学生，可以在内容上选择活泼轻快，语言清新富有日常生活情趣的作品。如杨万里《宿新市徐公店》：

篱落疏疏一径深，树头新绿未成荫。儿童急走追黄蝶，飞入菜花无处寻。

通过春天儿童嬉戏的画面，描写了一个富有童趣，生动活泼的生活场景，让读者在学习的过程里体会到诗人的生活乐趣。杨万里另一首《桑茶坑道中》：

清明风日雨干时，草满花堤水满溪。童子柳荫眠正着，一牛吃过柳荫西。

杨万里诗歌特点生动活泼，趣味盎然，在日本影响很大。这些描写生活图景的诗作，富有童趣，诗中儿童形象更是生动可爱，通过学习诗歌可以是学生体会到中国古人的生活图景。此外唐诗中还有如孟浩然《春眠》，李白《静夜思》，柳宗元《江雪》，孟郊《游子吟》等，都是具有活泼、浅近特点的佳作。一些国际中文教学教材如《快乐汉语》《跟我学汉语》中都选择了一部分诗歌作为课后训练，体现了对诗词作品的重视。但这只是古典诗歌中很少的一部分，还有丰富的诗词作品可供一线教师进行选择。

四、神话与童话故事

神话故事富有想象力与奇幻色彩，往往能引人入胜。而童话故事则具有语言通俗易懂，情节生动的特点。国际中文教学课堂上通过神话和童话故事的讲述，不仅能培养学生的学习兴趣，也能引起不同文化背景的共鸣

1. 提高学习兴趣。

鲁迅在《阿长与山海经》中就说：“这四本书（其中有山海经），是我最初得到的，最心爱的宝书。”“九头的蛇；一角的牛；袋子似得帝江；没有头而‘以乳为头，以脐为口’，还要执干戚而舞’的刑天。”这些形象本身就比较生动有趣，对于儿童或者语言初学者来说，在一定程度上有助于提高学习者的学习兴趣。

2. 引起学生共鸣

周作人先生在《古童话释义》中说：“中国虽古无童话之名，然实固有成文之童话，见晋唐小说，特诸多志怪之中，莫为辨别耳。”在这篇文章中周作人还论述了《吴洞》这篇作品，并指出：“按《支诺皋》所载，在世界童话中属灰（姑）娘式。坊本《玻璃鞋》即其一种，辛特利者译言灰娘，今叶限之名谊虽不详，然其本末则和一也。中国童话当以此为最早。”也就是说，《吴洞》这篇作品应该是有文字记载最早的灰姑娘式的童话作品。十九世纪德国作家的《格林兄弟》中的《灰姑娘》，是一个近代以来流传较广，影响较大的童话作品。在国际中文教学课堂上，选择同类型的故事，这样的故事不仅便于理解，启发学生进行讨论，更能引起读者的普遍共鸣。

3. 了解中华民族精神

《艺文类聚》中的“盘古开天辟地”；《山海经》中的“刑天争神”“精卫填海”；《太平御览》中的“女娲造人”；《淮南子》中的“女娲补天”等，都是古人认识世界本源的智慧的结晶，几千年来一直被人们流传。这些神话故事塑造了很多英雄形象，这些英雄形象无不承载这中华民族艰苦奋斗、自强不息、敢于抗争的民族精神，而这种精神是在各个民族文化中普遍存在的，渗透到文化基因里的。在国际中文教学中，让学习者了解到中华民族民族性的根源，更有助于增进互相了解，民心相通，文明互鉴。

由于文学语言的发展变化，一些优秀的古代文学作品在当代人们接受过程中存在一定困难，从而被忽视而遭受淡漠。但这些作品是具有持久生命力的，在国际中文教学课堂上，一线教师应该重视对教学材料的选取，在课堂中适当利用这些古代文学作品，不仅有助于学习生字、训练语言，也将会使课堂更加生动有趣，培养学生的学学习热情，进而了解中文蕴含的文化精神。

参考文献：

- [1]李锦. 论国际中文教学中的古代文学教学[J]. 西南农业大学学报（社会科学版）, 2013(5):185-187.
- [2]韦霖裕. 读写算. 教育导刊[J], 2015(21):21-22.
- [3]张西平世界汉语教育史[M], 商务印书馆. 2009.
- [4]赵安军. 易经译注[M], 团结出版社. 2014.
- [5]周作人. 周作人自编文集[M], 河北教育出版. 2002.
- [6]鲁迅. 朝花夕拾[M]. 天津人民出版社. 2010
- [7]左玉霞. 中国古代蒙学对国际中文教学教学的启示[D]. 东北师范大学. 2011.
- [8]张慧娟. 国际中文教学中的中国古代神话教学[D]. 四川大学. 2014.
- [9]潘文国. 英汉语比较与翻译[C]. 上海外语教育出版社, 2014.
- [10]李泉, 阮畅. “汉字难学”之教学对策, 汉字教学 [J], 2012(4):83-90.



ПУ СУНГЛИНГ ҲИКОЯЛАРИДА АНЪАНАВИЙ ҚАДРИЯТЛАР АКС ЭТТИРИЛИШИ

*Зиямухамедов Жасур,
филология фанлари доктори (DSc), профессор,
Тошкент давлат шарқшунослик университети*

Аннотация. Мазкур мақолада Пу Сунглинг асарларида анъаналарнинг моҳият эътиборидан янгилиниш, поэтик тафаккур ва тасвир тамойилларидаги ўзгаришлар баёни таҳлил қилинади. Ёзувчининг машҳур “Ляо Жайнинг ғаройиботлар ҳақидаги ҳикоялари” асарида миллий анъаналар ифодасига хос майда деталлар ёрқин рангларда тасвирланиши орқали ёзувчининг новаторлиги эътироф этилади.

Калит сўзлар. Пу Сунглинг, анъана, поэтик тафаккур, тасвир тамойиллари, миллий анъаналар, майда деталлар, новаторлик, диалоглар.

REFLECTION OF TRADITIONAL VALUES IN PU SUNGLING STORIES

Abstract. In this article, Pu Sungling's works are analyzed from the point of view of the renewal of traditions, changes in the principles of poetic thought and image. In the famous work of the writer "Liao Jai's Tales of Strangeness", the author's innovation is recognized by the fact that small details characteristic of the expression of national traditions are depicted in bright colors.

Keywords. Pu Sungling, tradition, poetic thinking, image principles, national traditions, small details, innovation, dialogues.

Ҳар бир халқ адабиётида қадимдан келаётган адабий анъаналар бўлади. Айни анъаналарнинг моҳият эътиборидан янгилиниш, поэтик тафаккур ва тасвир тамойилларидаги ўзгаришлар новаторлик тушунчасини англатади. Шу маънода хитой халқининг буюк ёзувчиси Пу Сунглинг хитой адабиёти тарихида мавжуд анъаналарни янгилаган новатор ёзувчи ўлароқ тилга олинади.

“Ляо Жайнинг ғаройиботлар ҳақидаги ҳикоялари”да одамлар ва руҳлар учрашадиган кўпгина сахналар мавжуд. Уларда миллий анъаналар ифодасига хос майда деталлар ёрқин рангларда тасвирланади. Ёзувчи ҳикояларида одамлар ва арвоҳлар қоп-қора зулмат бағрида учрашса ҳам, ўқувчилар одамлар ҳаётидаги баҳорий шамолдан баҳраманд бўладилар. Пу Сунглинг сеҳрли ҳикояларидаги диалогларда ўша образнинг феъл-атвори, яшаш жойининг қонуниятларини, миллий қадриятларни ҳам алоҳида

тасвирлайди. Масалан “Хурлиқо Мэй” (“梅女”) [孙通海 2001: 620] ҳикоясида гўзал Мэйнинг сўзлари бор: “若此之为，则生前之垢，西江不可濯矣” “Бу мени бир умрлик уятга қўяди, кейин ҳатто бу уятни Сижюанг дарёси сувига тушиб ҳам ювиб, тозалаб бўлмайди”. Юқоридаги жумлада ўша даврда қизлар тарбиясидаги алоҳида жиҳатларга эътибор қаратиляпти, шу билан бирга, унда хитой жамиятида “уят” ҳисобланган ишларни қилмасликка даъват кузатилади.

Ляо Жайнинг “арвоҳлар олами” хотираларга тўла эди. Пу Сунлингнинг ижодий ихтирочилигига қарамай, унинг асарлари хитой арвоҳлар маданияти азалий анъаналаридаги образлар, ғоялар, тушунчалар ва қарашларнинг бой хазинаси ҳисобланади. Адибнинг руҳлар ҳақидаги ҳикоялари руҳлар дискурсининг энг юқорисида туради. Агар арвоҳлар ҳақидаги ҳикоя конфуцийлик доирасидан ташқарида юзага келган бўлса, аждодлар арвоҳи билан боғлиқ кўрқув ва истаклар қандай қилиб у яшайдиган адабий жанрларни шакллантириши мумкин эди? Ёзувчининг бор маҳорати айнан ана шунда кўринади.

“Арвоҳлар билан кўнгилхушлик” сюжетлари неоконфуцийлик таъсири остида руҳлар назариялари ҳақидаги сўнгги императорлик дискурси аспектларидан бирини намоён этган. Номидан ҳам кўриниб турибдики, арвоҳлар ҳақидаги суҳбатлар ўта нафис адабий кўнгилочар тадбир бўлиши ҳам мумкин.

Чинг сулоласи даврида зиёлиларнинг арвоҳлар ҳақидаги ҳикояларни сўзлаб юришлари анъана эди. Чинг ёзувчилари ўртасидаги мафкуравий тафовутларнинг ҳеч бир ажабланарли томони йўқ: бу ерда бир йўналиш конфуцийлик ва бошқа таълимот олимлари томонидан руҳларга сиғиниш маросимларини ўтказиш ва насл-насаби силсиласини тиклаш бўлса; иккинчи йўналиш қариндошлик тизимидан ташқарида руҳлар ва шарпалар билан рухсатсиз, норасмий учрашувлари билан ажралиб туради.

Сўнгги императорлик арвоҳлари дискурсининг кўп маънолилиги ва мураккаблигини бирон бир ёзувчи Пу Сунлингдан кўра яхшироқ акс эттира олмаган. Унинг “Ляо Жайнинг ғаройиботлар ҳақидаги ҳикоялари” асари XVII асрнинг охирларида ёзилган бўлса ҳам, XVIII аср ўрталарига келибгина нашр этилган ва оммалашган. XVIII аср ўрталаридан бошлаб ва ундан кейинги даврларда арвоҳлар ҳақида ёзилган асарлар Ляо Жай таъсиридан ташқарида бўлиши мумкин эмас эди. Китобни ўқиш, ўрганиш тарихи шуни кўрсатадики, “Ляо Жай”нинг нафақат адабий-маданий, шунингдек, шахсий ва катта ғоявий аҳамиятга ҳам эга бўлган. Пу Сунлинг адабий тасавури ва дунёқарашида арвоҳларнинг тутган ўрни, эгаллаш усуллари, айниқса, дунёқараши сўнгги императорлик Хитойида руҳ дискурсини тушуниш маъносида фойдали кўринади. Муаллифнинг конфуцийлик таълимотига мойиллиги адиб сифатидаги умумий дунёқараши билан “Ляо Жай”да тасвирланган мураккаб ва ғайритабiiй дунёқараши ўртасидаги зиддият Пу Сунлингнинг “Ляо Жайнинг ғаройиботлар ҳақидаги ҳикоялари”ни ёзиш вақтида ёпиқ режим ичида бўлганлигини кўрсатади, чунки у хитой

халқининг анъанавий эртақларидан ўз шахсиятини очиб бериш учун фойдаланган адибдир.

Илк дчжигуй дунёси – инсон ҳаёти учун меҳмондўст бўлмаган дунё бўлиб, унда одамлар ваҳший ҳайвонлар ва табиатнинг бошқа унсурларига сиғиниш орқали муносабатда бўладилар. Бу иккала жанр ривожланиб борар экан, аввалига джигуай ва чуангчи, кейин бирга яшаб, аниқ инсонпарварлик ва маданийлаштириш жараёни содир бўлади. Ҳайратомуз ҳайвон-одам дурагайлари аста-секин жанрдан чиқиб кетади, арвоҳлар ва тулки руҳлари каби ўргатувчилар кейинги новаторона ҳикояларда стандарт образларга айлана боради. Чуанчи услубидаги янада мураккаб ривоятларда ғайритабиий кучларни ҳайдаш ўрнига, биз шахвоний ва романтик муносабатлар орқали арвоҳлар билан ўзаро муносабатларнинг нозик усулларини кўрамиз. “Арвоҳларни бўйсундириш” тушунчаси арвоҳ ва инсон ўртасидаги муносабатларга инсонийлик ва эркаклик нуқтаи назаридан ёндашишни назарда тутди. Демак, “қўлга ўргатилган арвоҳлар” тушунчасининг ўзи ҳам эркаклар фантазиясига асосланган экан [Голыгина 2004.].

Рухни қўлга ўргатиш деганда, бу кўрқувни аста-секин енгиб ўтиладиган ва адашиб юрган аёл руҳининг аҳволини енгиллаштириш учун саъй-ҳаракат қилинадиган жараёнга айланади. Арвоҳ нуқтаи назаридан қўлга ўргатиш энди антагонизмга эмас, балки дардкашлик, ҳамдардликка асосланади, бу эса унинг ўз шахсиятини излаш ва шакллантиришига имкон беради.

Ляо Жайнинг чиройли, жозибали ва шахвоний аёллар руҳлари тасвирланган чуанъчи услубидаги ҳикояларида руҳнинг шахсияти гўзал ва аниқ белгиланган жисмоний хусусиятларга эмас, балки ижтимоий, оилавий муносабатларга ҳам асосланган. Айни муносабатлар кўпинча номаълум тарзда пайдо бўлади, бу эса уларнинг наслдан-наслга ўтмаганлигини кўрсатади. Аммо, охир-оқибат, улар кимдир томонидан, баъзан эса оилавий муносабатлар орқали аниқланади. Ляо Жай ҳикояларида эркак билан жинсий муносабат жамиятга руҳни жалб қилиши мумкин, аммо руҳни ўша жамиятда ушлаб туриш учун ишқ-муҳаббат зарур.

“Севимли қиз” ҳикоясида арвоҳнинг танаси қайта туғилган ўртача катталиқдаги ҳолатда тасвирланади, аммо унга тўлақонли инсон қиёфаси ато этилмаган эди. Арвоҳнинг танаси эркаклар моҳияти ҳисобига эмас, балки олтин ва қимматбаҳо тошларнинг ҳаётининг энергияси ҳисобига сақланиб қолиши унга мауайян даражада эркинлик беради – арвоҳ ўз шартлари асосида ҳаётга қайтишга қарор қилади. Ҳикоя охирида муаллиф кўйидагиларни таъкидлайди: “Чиройли жасад салобатли арвоҳ каби яхши нарса эмас”. Пу Сунлиннинг ўлик жасаддан кўра “тирик” арвоҳни афзал кўриши унинг ғайриоддий дунёқарашига мос келади. Арвоҳнинг ўз арвоҳлиги, аммо ҳаракат қилувчи нарса эканликдан воз кечиши, чекланган ва таҳликали инсоний айричаликка тайёр эканлиги бунинг ёрқин мисолидир [Завидовская 2020: 94-107.].

Шундай қилиб, арвоҳнинг ўз шахсига эга бўлиши қимматга тушади, яъни руҳнинг кучи ва эркинлигини заифлаштиради. “Ляо Жай”даги ишқий

хикояларда арвоҳнинг танаси кўпинча заиф, нимжон ва касалманд қилиб тасвирланади.

Пу Сунлингнинг руҳлар ҳақидаги бадиий тасавурида жисмоний тананинг марказий ролига қарамай, шахвоний, оилавий ва ижтимоий муносабатлар охир-оқибат руҳнинг шахсиятини белгилайди. Жудит Цейтлиннинг таъкидлашича, “Лиан Суо” сингари арвоҳлар ва одамлар ўртасидаги романларда инсоннинг руҳлар олдидаги кўрқуви фрейд проекцияси орқали яна руҳнинг ўзига кўчади. Унинг айтишича, ушбу проекция “руҳнинг гендер хусусияти”, яъни жинсга тегишлилиги билан янада кучаяди, бу эса руҳ-аёлни эркак-инсон билан муносабатларда "икки карра уятчан ва ҳимоясиз" қилади [Zeitlin 1993.]. Ж.Цейтлиннинг кўрқувнинг ўрнини алмаштириш бўйича кузатувлари тушунарли ва ушбу стратегия халқ маросимларида ишлатиладиган руҳлар ниқобида аниқ равшан кўриниб туради. Бироқ арвоҳнинг аёл сифатида “гендер тенглиги” тушунчаси устида кўшимча тадқиқот олиб бориш талаб қилинади. Инсонларга хос жинс тенгсизлиги ва куч-қудрат муносабатларини арвоҳ фигуралари ва уларнинг ғайритабиий дунёда қайта яралишининг акс этиши орқали бу эртаклар, ҳақиқатан, бир вақтлар қудратли бўлган ҳайвонлар, жинлар ва руҳларни ажратиб туриш ҳамда уйғотишга муваффақ бўлади. Аммо арвоҳнинг аёл жинси ҳам арвоҳ аجدод эмаслигини ва ўлимдан кейин одамлар билан бўлган муносабатларда ҳисобга олиниши кераклигини тан олади. Агар кўрқувнинг аёл руҳга қайтарилиши эркак қаҳрамонга кўрқувни енгишда ёрдам берса, демак, “икки карра уятчан ва ҳимоясиз” аёл арвоҳ энди кўрқувга эмас, балки инсоннинг ўз севгилисига нисбатан раҳмдилликка илҳомлантиради.

Ляо Жайнинг кўплаб хикоялари илк джигуайда топилган анъанавий ёввойи ва кўпол турларга асосланмайди. “Бўялган тери” хикоясидаги жин меъёрдан кўра кўпроқ истисно ҳисобланади. Ляо Жай арвоҳларининг аксарияти эркаклар билан тинч-тотув яшаб, қуролсизлантирилган, қўлга ўргатилганга ўхшайди. Шубҳасиз, арвоҳларни уй шароитига мослаштириш жараёнига оддий жараён сифатида қаралади. Уй шароитига мослаштирилган арвоҳлар, парилар ва тулкилар эркаклар билан ишқий муносабатларга киришадиган, улар оила ва жамият, эркак кишидан севги ва эътирофдан бошқа нарсани изламайдиган мафтункор гўзал аёлларга ўхшайди [Ишутина 2018.].

Таъкидлаш лозимки, арвоҳ ва одам орасидаги муносабатлар руҳ қўлга бўйсундиргандан сўнг ҳокимиятнинг ҳийла-найранглрсиз ва куч билан бўйсундиришсиз бўлмайди. “Ляо Жай”даги бундай хикояларда инсоннинг ўзига хослиги ва эркакларнинг устунлигига энди бир вақтлар кўрқиб келинган аёл арвоҳлари таҳдид солмайди. Қўлга ўргатилган арвоҳлар, ҳайвон ва ўсимлик руҳлари, парилар бош қаҳрамонлар – инсонлар кўпроқ эркаклар билан ўрнатилган ўзаро муносабатларни давом эттириб, ҳам персонажларнинг, ҳам уларни яратувчининг психологик ҳолатига тушади. Арвоҳлар ва руҳлар ҳам мутлақо қўлга ўргатилмаган. Пу Сунлинг мумтоз хитой адабиётидаги анъанавий, қудратли аёл образини, айни пайтда, кўпол ва талабчан, ҳатто бузғунчи аёл образини яратади.

“Ляо Жайнинг ғаройиботлар ҳақидаги ҳикоялари”да Пу Сунглинг ундан аввалги ёзилган асарларга, бошқа ёзувчилар ва воқеаларга ҳавола қилмаслик йўлидан боради, баъзан адабий анъанага амал қилади. Ёзувчининг биз тадқиқ этаётган тўплами тўла ишонч билан айтиш мумкинки, адабий анъана ва новаторликни ўзида жамлаган. “Бинобарин, анъана ва новаторлик орасида мантиқий алоқа бор. Уларни бир-биридан ажратиб ҳам, тасаввур қилиб ҳам бўлмайди. Биз учун анъана ҳисобланадиган кўплаб ғоя ва майллар ўз вақтида янгилик саналган” [Абдуллаев // <https://qomus.info/encyclopedia/cat-a/adabiy-anana-uz/>].

XX асрда Мао Цзедун тарафдори бўлган адиблар Пу Сунглингни манжур тизимининг адолатсизлиги ва шафқатсизлиги асосий сабабларини яққол кўрсатмагани ва уларни тан олмагани учун танқид қилганлар. Бошқа олимлар эса “Ляо Жайнинг ғаройиботлар ҳақидаги ҳикоялари”даги кескин сатирик пафосни кўп бор қайд этганлар. Пу Сунглингнинг новаторлиги шундаки, ўз асарларида давр ижтимоий муҳити устидан ўзига хос сатирик кулди. “Гарчи сатира одатда ҳазилни англатса-да, унинг асосий мақсади кўпинча конструктив ижтимоий танқид бўлиб, ундан жамиятнинг аниқ ва кенг қамровли муаммоларига эътиборни жалб қилиш учун фойдаланилади” [Жалилова 2021: 11].

Яна шуни таъкидлаш лозимки, ёзувчининг новаторлиги ўзига замондош шоир ва ёзувчилардан фарқли ўлароқ, “нозик киноялар” билан ясалган сюжет унинг асарларига ўзгача жозоба берди, ўқувчи қалбини таъсирлантирди ва жамиятдаги иллатлардан халос бўлиш йўллари кўрсатди. Бундан ташқари, ҳикояларнинг бошқа дунёвий хусусиятларига қарамай, танқидчилар “Ляо Жайнинг ғаройиботлар ҳақидаги ҳикоялари”нинг реалистик таъсирини бир овоздан маъқуллайдилар ва фантастик вазиятларни осонгина тасаввур қилинадиган ва ҳатто ҳақиқатга яқин, яъни ўта ишончли эпизодлар эканига урғу берадилар. Пу Сунглинг вафотидан юз йиллар кейин ўз асарларининг интеллектуал ва эстетик жозибаси туфайли юксак мақомга эришди. Унинг асарларига кейинги давр хитой ёзувчилари тақлид ҳам қилди.

Пу Сунглинг олдин яшаб ўтган ижодкорларнинг асарларидаги анъанавий тулки образини мукаммаллаштирди. Шу билан бирга, тулкилар ҳақида янги ҳикоялар ёзар экан, ўз тасаввурини ҳам кўшди. “Хулар оиласи” ҳикояси (“胡氏”) [孙通海 2001: 207] бунинг ёрқин мисолидир: тулкилар руҳи бўлган жаноб Ху ўқимишли одамга айланади ва таниқли бир кишининг уйида мураббий бўлиб ишлайди. Гарчи оила кейинчалик устознинг ўзига хослигини билиб олган бўлса ҳам, унинг хайрихоҳлиги ва адабий истеъдоди туфайли ҳурмат қилади. Охир оқибат, хўжайин ўз ўғлини жаноб Хунинг синглисига уйлантиришга рози бўлади ва оила аъзоси сифатида қабул қилади.

“Талаба Ленг” (“冷生”) [孙通海 2001: 579] ҳикоясида истеъдодли тулки руҳи ҳам иштирок этади. Тулкининг урғочи ёки эркак эканлиги билиб бўлмайди, биз ҳатто унинг юзини ҳам кўролмаймиз. Аммо шунга қарамай, унинг жуда истеъдодли эканлигини биламиз, чунки тулки ҳикоянинг асосий қаҳрамони ёш, лекин қоққ ўқувчи Ленгни тезда ақлли ўқувчига айлантириб

кўяди. Ленг тулкини учратишдан олдин, у хатто йигирма ёшида ҳам биронта буюк китоб билан танишиш имкониятига эга бўла олмади. Улар бирга бўлганидан бир неча кун ўтгач, жаноб Ленгнинг шахсияти бутунлай ўзгарди. У қаерда бўлмасин, кулишни яхши кўрар, яхши бир матнни бир ўтиришда ёзиб тугата оларди. Охир-оқибат, у ёзган китоблари билан эсга олинади.

“Го шэн”нинг ҳам ақлли ва зукко тулкиси бўлган. Ушбу ҳикояда тулкининг сурати кўринмайди, лекин унинг таърифи келтирилади. Куо ўзининг ёзган иншоларидан жуда хафа бўлади, чунки тулки уларнинг баъзиларини сиёҳ билан чаплаб ташлайди. Аста-секин унинг дўстлари тулки ўз асарларини кўриб чиқиб, ёкмаган ёмон қисмларини кесиб ташлаб, тузатмоқчи бўлганини тушуна бошлайдилар. Ўшандан бери Куо тулкининг кўрсатмаларига амал қилади ва имтиҳонлардан муваффақиятли ўтади. Бу ҳикояда ҳеч қандай зарар келтирмайдиган, бирор мукофот олиш ниятида бўлмаган олим тулки образи яратилади. Аксар тулкилар ичишни яхши кўради. Бу ўша давр жамиятига хос одат, балки иллат ҳам эди. Шароб орқали тулки руҳлари одамлар билан дўстлашади.

“Чиу ю” номли ҳикояда эркак тулки руҳининг ўлимга маҳкум бўлган ароқхўр дўсти билан муносабатлари кўрсатилади. Рух унга азоб бериш, зарар етказиш ўрнига, ўз дўстини бойитмоқчи бўлиб, башорат қилиш кучидан фойдаланади.

Пу Сунглинг ҳикояларида аёл образини инсон хилқатининг энг юқори поғонасига олиб чиқишга ҳаракат қилиши ўрта асрлар хитой адабиётида ўзига хос новаторона бурилиш ясади. Бунда у ўқувчига янада қизиқарли бўлиши ҳамда жанр хусусиятларини сақлаб қолиши учун тулки образидан унумли фойдаланган илк ёзувчи саналади. “Тўртинчи Ху опа” ҳикояси ғайриоддий, яъни сеҳрли асарлар туркумига киради, чунки битта ҳикояда ҳам яхши, ҳам ёмон тулки образи бор. Биринчидан, Ху тўртинчи – яхши тулки, лекин унинг опаси Ху учинчи олим билан учрашгандан кейин уни ўлдиришни режалаштирган. Ху тўртинчи эркакни чинакамига севади ва уни ёвуз опасидан қутқаради, лекин олимнинг бошқа тулкига мафтун бўлганини кўриб, ҳафсаласи пир бўлади. Шундай бўлса ҳам, бу иккала опасингилсевишли олимни учинчи тулки руҳидан қутқариш учун бирлашадилар. Адиб бу ерда жуда қизиқарли сюжетлар алмашинувини танлайди, яъни ўқувчини битта одамнинг яхши ва ёмон тулкилар билан бўлган муносабатлари ва муомаласини жуда чалкаштириб юборади. Сюжетнинг бундай шакли ёзувчининг ўз ҳикояларини қизиқарли қилиш усулларидан биридир. Адибнинг новаторлиги ҳикоя композицион тузилишида сюжетлар алмашинуви ва кетма-кетлигида намоён бўлади.

Бундай сюжетни “Чжоу Сан” (“周三”) ҳикоясида ҳам кўриш мумкин. Бу ҳикояда тулкининг руҳи одамнинг уйига ёпишади. Уйнинг эгаси бошқа тулкидан уни қувиб чиқаришни сўрайди, тулки эса рад этади, чунки бу ишга ўзидан кўра мос бошқа тулки бор деб ўйлайди. Шу боис учинчи тулкини тавсия қилади, у қувилганидан кейин эгасининг уйида абадий қолади.

“Тўртинчи Ху опа” ҳам, “Чжоу Сан” ҳам тулки руҳлари орасида турли даражалар борлигини кўрсатади. Пу Сунглинг ҳикояларида тулки парилари ва тулки руҳлари бор. Биринчиси, кўп йиллардан буён Даос таълимотига тегишли бўлиб, бу тулки пари ва тулки руҳларни бошқаларга қараганда кучлироқ эмоционал характерли, дейиш мумкин. Тулкиларнинг даражасидаги фарқ Пу Сунглинга баъзан ижобий ва салбий хусусиятлари инсоният оламининг акси бўлиб хизмат қиладиган ҳикоя ёзишга имкон беради. Шу билан бирга, ёзувчи арвоҳ ёки ҳайвон орқали ифодаланаётган инсон образини унга кучли таъсир кўрсатаётган жамиятга қарши қўяди.

Ляо Жайдаги яхши хулқли эркак ва урғочи тулкиларнинг яна бир тоифаси руҳ ва инсон ўртасидаги меҳр-оқибатга ҳам зид келади. Руҳлар кўрсатадиган ёрдам кўп ҳолларда ихтиёрий бўлиб, мукофотга лойик кўрилмайди.

Ёлғон – сўзловчига маълум бўлган гапнинг воқеликка мувофиқ келмаслигидир. Ляо Жайнинг асарларидаги новаторлик белгиларидан яна бири ҳам адабий ёлғон тушунчасининг ўзига хос ифодасида кўринади. Бу ёлғон баъзида яхшиликка, баъзида ёмонликка хизмат қилади. Аксарият ҳолларда эса оила ва жамиятни ислоҳ қилиш учун ишлатилади. “Ляо Жай”да арвоҳлар ва тулки руҳлари ўйинлар бўлиб, муаллиф соддадил ўқувчи билан ўйин ўйнайди. Ҳикоя мазмуни икки қатламли даражаси аёнлашиб, ўқувчи муаллифнинг адабий ёлғонларига алданишга йўл қўймайдиган мазмун ва ният ўртасидаги номувофиқликни билиб олади. Ляо Жайнинг ушбу ҳолатида муаллиф ва ўқувчи ўртасидаги ишончсизликни ўзаро тўхтатиб туришга асосланган соф хаёлий ва кинояли адабий талқин қилинади.

Шунингдек, ушбу уч талқинли ёндашувлар ривожини уларни қабул қилиш ҳолатлари ва контекст нуқтаи назаридан тушуниш мумкин. Пу Сунглингнинг энг яқин дўстлари, унинг қўлёмаси ҳали тугалланмаган пайтда, биринчи муқаддималар ва шеърый бағишловларни ёзганлар ва бу саъй-ҳаракатлар ижтимоий характерга эга эди. Бундан мақсад адиб ижодини жамиятга тушунтириш, китобхонлар доирасини кенгайтириш бўлган. Миллий қадрият ва анъаналарни баён этишда ва ўқувчига ўзига хос тарзда етказиб беришда ҳам ёзувчи ижодининг хитой адабиёти тарихида алоҳида ўрни борлиги таҳлилларимиздан аён бўлди. Пу Сунглинг доим миллатига, ватанига содиқ қолган, халқ ҳаёти ва турмушига, одамлар тақдирига бефарқ карамаган.

Ляо Жайнинг тарафдорлари билан китобхонлар ўртасида одамлар нима учун номаълум муаллифнинг асарини ўқишлари кераклиги ҳақида баҳслашган. Ёзувчилар ғайриоддий ҳикоялар жамланган бу тўпламнинг оригинал асар эканлигини намоён қилиш тушунтиришга интиланлар. Тарғиботчи зиёлилар эса ушбу турдаги асарларни юқори савияли адабий қиймати биланд мажозий асар тарзида тавсифлаганлар.

Пу Сунглинг асарлари жамиятдаги диний-эътиқодий тушунчаларни ўз моҳиятига сингдирди. Ёзувчи инсон ва жамият муносабати хусусидаги адабий талқинларида ижтимоий иллатларни танқид қилиш, табиатан тубан кимсаларни истехзо ва киноя йўли билан ҳажв этиш усулидан кенг

фойдаланди. Адиб ўзигача бўлган мумтоз хитой адабий анъаналаридан унумли фойдаланиш билан бирга, ўз тафаккур тарзи билан янгиликка-новаторона тасвирларга урғу берди.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. 孙通海.聊斋志异故事集.—北京:学苑出版社,2001.
2. Голыгина К.И. Изучение китайской литературы в России. – М.: Вост. лит., 2004.
3. Завидовская Е.А. Иллюстрированные издания и народные картины няньхуа к новеллам Пу Сунлина «Описание удивительного из кабинета Ляо» // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология, 2020. Т.19. №4. – С.94-107.
4. Zeitlin J.T. Historian of the strange: Pu Songling and the Chinese classical tale. – Stanford: Stanford University Press, 1993.
5. Ишутина Ю.А. Китайский опыт нравственного воспитания: восхождение к идеалу. – Владивосток: Изд-во ДВФУ, 2018.
6. Абдуллаев О. Адабий анъана // <https://qomus.info/encyclopedia/cata/adabiy-anana-uz/>
7. Жалилова Л. XX аср бошидаги Америка сатирик новелласининг поэтикаси: филол.фан.б.фалс.д-ри.дисс. автореф. – Тошкент, 2021. – Б.11.



《女赢家》——略谈斯拉波夫斯基对“美拯救世界”的后现代主义解构

周淑慧¹⁷⁹

工商管理硕士, 俄语语言文学学士

同济大学经济与管理学院

zhoush@tongji.edu.cn

摘 要: 斯拉波夫斯基的小说《女赢家》中,女主人公迪娜以一个不存在的孩子为书信对象,以混乱的记忆讲述了她从普通女孩成为“世界小姐”的人生经历。作者用荒诞的笔触描绘了一个似真亦幻的世俗世界,并以后现代主义视角解构了“美拯救世界”的基督教价值观。本文将以此作品为文本,尝试分析斯拉波夫斯基对“美拯救世界”的后现代主义解构。

¹⁷⁹ 作者任职于同济大学经济与管理学院,工商管理硕士、上海外国语大学俄语语言文学学士。

关键词：后现代主义、解构主义、当代俄罗斯文学、斯拉波夫斯基、陀思妥耶夫斯基、美拯救世界、存在主义、哲学

"The Winner"

——A brief discussion of Slapovsky's postmodernist deconstruction of "Beauty will save the world"

Zhou Shuhui

Annotation. In Slapovsky's novel "The Winner", the heroine Dina writes to an non-existent child and tells her life experience from an ordinary girl to "Miss World" with chaotic memories. The author uses absurd strokes to describe a secular world that is both real and illusory, and deconstructs the Christian value of "beauty will save the world" from a post-modernist perspective. This article will use this work as the text to try to analyze Slapovsky's postmodernist deconstruction of "beauty will save the world".

Keywords: postmodernism, deconstruction, contemporary russian literature, Slapovsky, Dostoevsky, beauty will save the world, existentialism, philosophy

阿·伊·斯拉波夫斯基（А. И. С л а п о в с к и й, 1957-2023）被认为是当代俄罗斯文坛一位非常高产且重要的人物。《女赢家》（П о б е д и т е л ь н и ц а）是其生前创作的一部书信体长篇小说。小说以一位名叫迪娜·拉夫罗娃（Д и н а Л а в р о в а）的女性为第一人称，在她 124 岁时给自己未能出生的孩子写信。在冗长的 30 多封信中，她讲述了自己从学生时代到赢得“世界小姐”桂冠的经历，最终因堕胎并不堪忍受爱人的离弃而酿成悲剧。作者以荒诞的笔触描绘了一个似真亦幻的世俗世界，并以后现代主义视角解构了“美拯救世界”的基督教价值观。以《女赢家》为文本分析斯拉波夫斯基对“美拯救世界”的后现代主义解构，对于研究斯拉波夫斯基的创作思想，及研究当代俄罗斯文学的思想发展有一定启发。

一、解构拯救主体

“美拯救世界”出自陀思妥耶夫斯基的长篇小说《白痴》。小说中，伊波利特对公爵说：“您有一次是不是说过，‘美’将拯救世界？……是郭立亚向我转述了这话”¹⁸⁰。什么样的美能拯救世界？迪娜的外表无疑是美丽的。尽管赢得比赛的原因是荒诞的——因为对手摔了一跤，但是能够入围参赛并赢得“世界小姐”头衔，至少需要出众的样貌。学生时代的迪娜也是幸福而自足的，尽管“美貌与贫穷唱着反调”，但她还是仅仅因为年轻并且活着而感到幸福¹⁸¹。在性别问题上，她并没有像姐姐那样刻意装扮自己吸引异

¹⁸⁰ 陀思妥耶夫斯基. 荣如德译. 白痴[M]. 上海译文出版社, 2015: 第三部: 五.

¹⁸¹ 斯拉波夫斯基. 女赢家[M]. 叶莲娜·舒比娜编辑出版社, 2010: 信二.

性的关注，她认为自己不是什么“为了出售的商品”¹⁸²。成名后，面对那些拥有权势的追求者，迪娜并不轻易出卖自己，而是将纯洁的自己献给爱情。尽管事后证明，所谓的真爱是迪娜自己的一厢情愿罢了¹⁸³。至此，已经能够拼凑出一个既美丽，又纯真，智慧而正直的女性形象。更重要的是，迪娜走上选美之路是出于希望帮助家庭走出经济困境，也就是说，她有着陀氏之美的牺牲精神。但人性是复杂的，当扒在窗外的追求者察帕耶夫

（Ц а п а е в）因为一阵风被窗户刮倒，从七层楼掉到地上摔死，对于因自己的美貌而引起的悲惨事件并没有在她内心产生冲击。迪娜的感受只是，刚刚还那么高大、那么鲜活的人，此刻却躺在下面，孤独、渺小、死气沉沉……¹⁸⁴，心烦意乱的她，很快投入到比赛和对心上人的思念中。当她疯狂的爱上有妻室的政客弗拉德（В л а д）时，爱情瞬时凌驾于一切伦理和道德，以至于对她而言，“两个孩子，对我来说简直好像不存在一样”¹⁸⁵。更甚者，迪娜还曾在相当长的一段时间里染上毒瘾。这一切都无法与一个“世界小姐”的完美形象契合。至此，作者解构了“美”的中心概念。需要指出的是，作者巧妙得运用书信形式，通过迪娜的大量自白，实际是剖析她的内心世界，而不是以第三人称客观叙事，使人相信：无私和自私、善良和冷酷、勇敢和软弱，这些形而上相悖的品性，是完全可以存在于同一个人的。矛盾的产生未必代表人物的改变，而是本就存在于人性之中，只是随境遇的变化而显现。最后，因堕胎和爱人的背弃，爱而不得的迪娜企图毁灭他人却戏剧性地反噬了自己，“世界小姐”以毁容收场。这又是一次对“美”的极致解构，作者强行破坏一个世界上最美的形象，强迫人们重新思考“美”的定义。迪娜和省财政部长奇任采夫（Ч и ж и н ц е в）有一段直接呼应“美拯救世界”的对话。为了说服迪娜顺从自己，奇任采夫先是说：“你生活在一个世界，一切都充斥了金钱、黄金、汽车、房屋、权力、名誉……”，对此，迪娜打断他说：“不是一切。”¹⁸⁶那么还有什么？迪娜相信，还有一切物质世界以外的精神世界。奇任采夫没有马上回应，而是继续说道：“世界想要灭亡，但摧毁它的不是金钱或战争，而是它的美……你无法平静地生活。你会被撕成碎片。会被陷害。会被欺骗。这一切都会有糟糕的结局。当哪个男人看到你并认为你属于其他人时，他身上的尼安德特人就会觉醒……人们想要活得越来越漂亮，拥有漂亮的东西，漂亮的丈夫和妻子，一切都是美丽的，而美丽的东西都是昂贵的……作为一个金融家，它会耗尽人类的资源，人类就会灭亡。”¹⁸⁷站在一位金融家的视角审视这个世界，美丽当然是可以物化的。他认为美丽是由财富转化而来。对美的占

¹⁸² 斯拉波夫斯基.女赢家[M].叶莲娜·舒比娜编辑出版社,2010:信二.

¹⁸³ 斯拉波夫斯基.女赢家[M].叶莲娜·舒比娜编辑出版社,2010:信五.

¹⁸⁴ 斯拉波夫斯基.女赢家[M].叶莲娜·舒比娜编辑出版社,2010:信二十四.

¹⁸⁵ 斯拉波夫斯基.女赢家[M].叶莲娜·舒比娜编辑出版社,2010:信十三.

¹⁸⁶ 斯拉波夫斯基.女赢家[M].叶莲娜·舒比娜编辑出版社,2010:信七.

¹⁸⁷ 斯拉波夫斯基.女赢家[M].叶莲娜·舒比娜编辑出版社,2010:信七.

有，以及对美的追逐，都指向人的欲望。美究竟是美本身，还是欲望的化身。人的原罪是不够“美”，还是欲望太多？如果说，陀氏之美，是置之死地而后生的苦难之美，是“某种只有从痛苦中才能提炼出来的哲理思辨之美”¹⁸⁸，那么毁灭世界的，也可以是为了占有美而产生的欲望。

至此，“美”究竟所指什么、能指什么，实在是无法固化。作者借此提出了“美拯救世界”的另一种解读。当美唤起人性中的欲望，那么美是有可能毁灭世界的。同时，作者扰乱了“美”的能所，将陀氏构建的理想之美拖拽到世俗的伦理之美，迫使人们悲观地认为，以世俗之不可抗力，陀氏之美，要如何拯救世界？

二、解构“拯救”

美无法拯救这个世界。斯拉波夫斯基甚至提出一种更虚无的假设——美毁灭世界？当人们通过财富满足无休无止的欲望，美就会耗尽这个世界。因此，美是有可能毁灭这个世界的！迪娜和奇任采夫的对话还没有结束。迪娜提醒奇任采夫，陀思妥耶夫斯基所指的是精神之美后，奇任采夫进一步说：“精神之美，也许能够拯救，但物质之美却不能！而两者是相互联系的！是彼此相连的！”这个世界，精神与物质共存。人，更无法回避物质世界。既然如此，精神之美何以拯救一个除精神外还充斥着大量物质的世界？迪娜对弗拉德的一片真爱，并没有换来期待的爱情和幸福。当她确信自己在双方都非常愉悦的情况下告诉弗拉德她怀孕了，弗拉德问了一个“奇怪”的问题：你期望我作何反应？¹⁸⁹这是梦碎的开始。弗拉德对孩子无动于衷。对于弗拉德而言，对迪娜的感情也只是“比其他人更喜欢”，因为迪娜有着美丽的脸、美丽的身体，而他喜欢一切美丽的东西，“纯粹出于审美”而已¹⁹⁰。他还有要紧的事情要去办，可以赚到很多钱……美丽的躯壳无法拯救爱情，对爱情的美好向往无法拯救迪娜。美丽是迪娜掉入的一个陷阱，吞噬了她对美好的一切理解和向往。

苦难无法拯救自己。弗拉德暗示迪娜，如果想要继续见面就去堕胎。于是，迪娜去堕胎了。然而还是没能挽回爱情。当她带着不明液体准备泼向情敌时，戏剧性地绊倒使液体倾泻到了自己身上。但当惩罚的液体从迪娜手上落到她的身上时，她说她理解了上帝并相信了他。上帝允许她杀死自己肚子里的孩子，却不允许她杀死别的女人肚子里的孩子……还有谁能做出如此非人道的正义之事？她几乎“立刻就明白并接受了一切”，她只能“感谢上帝没有让她成为罪犯”¹⁹¹。美击毁了迪娜自己。从自我毁灭和痛苦中获得的启示极具讽刺意味。她没有得到陀氏苦难应所带来的启示，而是对上帝的公

¹⁸⁸ 郑永旺.从“美拯救世界”看陀思妥耶夫斯基的苦难美学[J].哲学动态,2013(9):77-82.

¹⁸⁹ 斯拉波夫斯基.女赢家[M].叶莲娜·舒比娜编辑出版社,2010:信三十.

¹⁹⁰ 斯拉波夫斯基.女赢家[M].叶莲娜·舒比娜编辑出版社,2010:信三十.

¹⁹¹ 斯拉波夫斯基.女赢家[M].叶莲娜·舒比娜编辑出版社,2010:信三十.

正性产生怀疑。苦难之美的前提是，上帝是公正的，善因一定能收获善果。而斯拉波夫斯基试图消解这一前提，存在未必存在。

站在后现代主义的视角，“苦难”“赎罪”“忏悔”“拯救”是否已经乏善可陈？那些在相当长的时间里极大震慑了我们灵魂的精神力量是否会消解在自由主义极端化的未来？当陀思妥耶夫斯基笔下的人物以深重的苦难寻求救赎，以苦难之美去惩罚和牺牲自己的时候，他们获得了精神解脱还是自我毁灭？或者，苦难和拯救如何去量化和对等，他们是否能在有生之年真正得到拯救？至此，作者对一切企图诠释美拯救世界的义正言辞提出疑问和反击，消解了陀氏之美能够拯救世界的先验假设。美拯救世界，也是对人性本善的一种假设。认为在最坏的情况下，哪怕一点点真善美，也能将因果重置，极恶之人也能种下善根，培植善果。而美毁灭世界，则是现实主义对人性的悲观预测。个体的善如何抵挡世界的恶？既然如此，世界是无法拯救的，何必拯救？诚然，斯拉波夫斯基并没有否定陀氏之美，而是提出了多元假设，为我们提供更多思辨的空间。

三、解构“存在”

现实中并不存在的人也可以非常真实。迪娜的孩子并未出生，但迪娜对孩子的记忆非常真实。他（她）¹⁹²不止如一个胚胎般存在过。他出现在迪娜独自抚养孩子、与孩子交流对话的全部构想中。“你和我一样，过着美好的生活，尽管你还没有出生。你实际上并没有出生，但在我的想象中，你出生了很多次，以至于你比许多现实的人更加真实”¹⁹³。

现实中未发生过的事也可以非常真实。孩子在幼儿园目睹大孩子欺负了一个女孩，出手和大孩子发生冲突，迪娜害怕孩子长大后成为一个喜欢打架的人，于是揍了孩子的屁股。孩子抬眼看着她，她立刻又后悔了。但孩子没有马上解释自己的行为，而是稍后才讲述。“这表达了如果你不应该受到责备的话，你不愿意找借口¹⁹⁴”。迪娜作为一个单亲母亲对于长期疏于照看孩子的无奈和错怪了孩子后的内疚，实然与现实无异。出于弥补迪娜给孩子买了冰淇淋，孩子问：“你通常不让我吃冰淇淋，今天为什么（可以）呢？”迪娜说她只是想这么做，并且她也会吃冰淇淋。孩子说：“你在安抚我，但我不需要被安抚。”¹⁹⁵在迪娜的记忆中，这样的对话如真实存在般清晰。一个现实中不存在的孩子，他的行为和性格跃然纸上。这是在扰乱人对存在的理解。解构“现实”，但建构了“真实”。陀思妥耶夫斯基认为自己是“最高

¹⁹² 信一（三十）中迪娜又把孩子写成了一个名叫拉娜的女孩。

¹⁹³ 斯拉波夫斯基.女赢家[M].叶莲娜·舒比娜编辑出版社,2010:信六.原文如下: Ты не родился фактически, но в моем воображении рождался настолько неоднократно, что реальнее многих реальных людей.作者用的都是 реальное 一词的变格形式,笔者倾向于将第一个 реальное 的比较级 реальнее 理解为“真实”,将 реальных 理解为“现实”。

¹⁹⁴ 斯拉波夫斯基.女赢家[M].叶莲娜·舒比娜编辑出版社,2010:信六.

¹⁹⁵ 斯拉波夫斯基.女赢家[M].叶莲娜·舒比娜编辑出版社,2010:信六.

意义上的现实主义者”，因为他描写人类心灵深处的一切。最广泛意义上的真实究竟是一个可以验证的世界，还是达至人意识最深处的一切存在？那些无法验证的是否有意义？迪娜生活在一个现实的世界，童年的贫穷使她对没有保障的生活印象深刻。成为世界小姐后的生活却令她感到并不真实。“无尽的旅行，参加各种活动，其中几乎一半是传统的慈善活动。它似乎在提醒社会，美在我们的世界中扮演着无私的角色，一切都是虚伪和谎言”¹⁹⁶。现实世界中也有许多假象，似真亦幻，反而头脑中的孩子最为真实。迪娜希望孩子在12月13日出生。因为这个时间出生的人是射手座，而射手座是理想主义者¹⁹⁷。理想主义者是幸福的，但理想没能为现实生活提供保障。“正直、善良、温柔的人……让我们面对现实吧，正是这样的人以及与他们在一起的人在七十年代的大危机中最先死去”¹⁹⁸。这是极大的讽刺。既然拯救的对象如此矛盾，要如何拯救呢？通过对存在的否定又肯定，作者再次尝试消解人们对存在的既定理解。

评价

小说《白痴》中，“美拯救世界”经由伊波利特说出，但实为复述郭立亚转述公爵的话，并且首次出现时是以疑问的形式。这至少说明，陀氏并没有使“美拯救世界”成为一种论断。面对伊波利特，“公爵仔细端详着他（伊波利特），并不回答他的问题。”¹⁹⁹由于公爵并没有对此做出正面回应而使得这句话是否确实出自公爵，或者公爵的原话是否如此，都值得商榷，也或许公爵对“存在还是毁灭”的问题无法做出决定²⁰⁰。但也存在另一种可能性：陀思妥耶夫斯基并不想对此做出决定。正如佛陀在面对郁低耶头陀的所有形而上的问题时也没有做出回应²⁰¹。对此，佛陀的解释是：“我只会回答那些可以使身心苦恼得以消除的修行问题。”²⁰²同样，陀思妥耶夫斯基提供的是分析²⁰³和路径，而不是结论。斯拉波夫斯基和陀思妥耶夫斯基都看到了现实世界中的丑陋，他们都是现实主义者。不同的是，陀氏更为乐观，认为人性中哪怕一点点光辉也能拯救世界，但陀氏之美拯救世界，需要在更长远

¹⁹⁶ 斯拉波夫斯基.女赢家[M].叶莲娜·舒比娜编辑出版社,2010:信二十六.

¹⁹⁷ 斯拉波夫斯基.女赢家[M].叶莲娜·舒比娜编辑出版社,2010:信三十.

¹⁹⁸ 斯拉波夫斯基.女赢家[M].叶莲娜·舒比娜编辑出版社,2010:信十三.

¹⁹⁹ 陀思妥耶夫斯基.荣如德译.白痴[M].上海译文出版社,2015:第三部:五.

²⁰⁰ 当代国际学者论陀思妥耶夫斯基.张变革[M].北京大学出版社,2014:“长远时间”中的陀思妥耶夫斯基的现实主义(塞万提斯、莎士比亚、巴尔扎克、马卡宁),K.A.斯捷帕尼扬,张变革译.

²⁰¹ 一行禅师,何蕙仪译.佛陀传[M].河南文艺出版社,2014:下篇:佛陀死后会到哪里去?

²⁰² 一行禅师,何蕙仪译.佛陀传[M].河南文艺出版社,2014:下篇:佛陀死后会到哪里去?

²⁰³ 当代国际学者论陀思妥耶夫斯基.张变革[M].北京大学出版社,2014:“长远时间”中的陀思妥耶夫斯基的现实主义(塞万提斯、莎士比亚、巴尔扎克、马卡宁),K.A.斯捷帕尼扬,张变革译.原文如下:年轻的陀思妥耶夫斯基写给哥哥的信,信中他把自己的风格与果戈理的风格进行比较,说自己的风格是“分析的而非综合的”,果戈理则是“直接选取整体,因而不深刻”。

的时空中去体悟。斯拉波夫斯基并没有否定陀氏之美拯救世界，而是对把人带到牺牲境地的、置之死地而后生的苦难之美提出了多角度的理解，并以扰乱“美”的能所、反对“拯救”的先验意义，以及破除对“世界”的一元认识等后现代主义视角尝试消解对“美拯救世界”的传统解读。通过《女赢家》这部作品，作者反对了对陀氏思想高度一致的追随，这种主张带有虚无主义的征兆。这也反应在斯拉波夫斯基的个人政治主张上。2014年，当500多位俄罗斯文化界人士联名支持政府在克里米亚问题上的立场时，斯拉波夫斯基公开发表了不同意见²⁰⁴。他像一个叛逆的斗士，到处唱着反调。但也须承认，在斯拉波夫斯基的解构之下，为我们在这个时代了解并重构对俄罗斯文学思想的理解提供了重要文本。

参考文献：

1. 陀思妥耶夫斯基. 荣如德译. 白痴[M]. 上海译文出版社, 2015.
2. 斯拉波夫斯基. 女赢家[M]. 叶莲娜·舒比娜编辑出版社, 2010.
3. 郑永旺. 从“美拯救世界”看陀思妥耶夫斯基的苦难美学[J]. 哲学动态, 2013(9).
4. 当代国际学者论陀思妥耶夫斯基. 张变革[M]. 北京大学出版社, 2014.
5. 一行禅师, 何蕙仪译. 佛陀传[M]. 河南文艺出版社, 2014.



ШИ ЦЗИ КАК ЭТНОГРАФИЧЕСКИЙ ИСТОЧНИК СРЕДНЕЙ АЗИИ

*Ахматова Айнура Ниматовна
аспирант КГУ им. И. Арабаева
axmatovaaainura78@gmail.com*

*Ainura Nimatovna Akhmatova
PhD student of KSU named after I. Arabayev
axmatovaaainura78@gmail.com*

*Илебаев Арстанбек Касенович
кандидат исторических наук, доцент
Ошский государственный университет*

²⁰⁴ John Freedman. Russian Culture's 'War of Signatures'. The Moscow

Times. <https://www.themoscowtimes.com/2014/03/16/russian-cultures-war-of-signatures-a32988>, 2014.3.16, 上网时间: 2023年10月14日. 联名支持的俄罗斯文化界名流包括著名的中提琴家尤里·巴什梅特、指挥家瓦列里·捷吉耶夫等。

ilebaev@yandex.ru

Үсөн уулу Маматаир, старший преподаватель

misonuulu@oshsu.kg

Ilebaev Arstanbek Kasenovich

Candidate of Historical Sciences,

Associate Professor Osh State University

ilebaev@yandex.ru

Uson uulu Mamatair, senior teacher,

misonuulu@oshsu.kg

История науки показала

непреходящее значение его труда

Веселовский Н.И.

Аннотация: статья рассматривает этнографические материалы бесписьменного периода истории Средней Азии по сообщениям китайских летописей. В данном случае, на примере переводной работы Н.Я. Бичурина, ранних летописей китайской хроники повествующих об истории Средней Азии, рассматриваются приведённые топонимы и термины этнографического характера, делается их анализ и сопоставление с другими этнографическими источниками.

Abstract: the article deals with the issues of ethnic study of the unwritten period of the history of Central Asia based on the materials of Chinese chronicles. In this case, on the example of the translated work of N.Ya. Bichurin, early chronicles of Chinese chronicles, telling about the history of Central Asia, the given terms of ethnographic character are considered, their analysis and comparison with other ethnographic sources are made.

Ключевые слова: китайские летописи, Давань, Ферганская долина, Средняя Азия, этнографические понятия, повествования, чин, бунчук.

Key words: Chinese chronicles, Davan, Fergana Valley, Central Asia, ethnographic terms, narratives, rank, bunchuk.

Рассматривая различную информацию описывающие бесписьменный период истории Средней Азии. Наряду с сообщениями и записями античных, персидских, арабских, индийских и др. источников, следует обратить внимание на китайские летописи и хроники царствующих династий, где при критическом подходе можно получить материалы этнографического характера, освещающие историю развития обитавших здесь племён и родов.

Современная историческая наука, где довлеет политическая и военно-захватническая тема (в большинстве случаев субъективного характера), должна больше уделять внимание материалам этнографического характера.

Искать общие черты в истории развитии народов, ведущим к этноконсолидационным процессам.

Останапливаясь на работе Н.Я. Бичурина (в монашестве Иакинфа): «Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии, в древние времена», следует кратко охарактеризовать этот труд. Произведение является переводом древних китайских летописей. Состоит из 3-х томов. Первый том охватывает Центральную Азию и Южную Сибирь. Во втором томе, в первой части рассмотрены Маньчжурия, Корея и Япония, во второй части – Средняя Азия и Туркестан. В третьем томе содержатся географические указатели, схемы карты. Непосредственно рассматриваемой темы, касается третья часть 2-го тома, под названием: «Средняя Азия и Восточный Туркестан», разбитый на 6 отделений. Первое отделение повествует о государстве Давань, материалы извлечены из 123-й главы, летописи Ши Цзи.

Второе отделение повествует о Западном Крае, материалы извлечены из работы историка Бань Гу, «Цянь Хань Шу» – глава 95, которая состоит из 2-х частей. Первая часть включает 27 хроник, 2-я часть – 22 хроники. Третье отделение повествует о Западном Крае, материалы извлечены из работы историка Фань Е, «Хо Хань Шу» – глава 118, где содержатся 23 хроники. Четвёртое отделение, повествует о Западном Крае, материалы извлечены из работы «Бэй Ши» – глава 97, где содержатся 75 хроник, со вступительным словом, ответственный редактор Ли Яньшоу. Пятое отделение повествует о Западном Крае, извлечённого из работы «Суй Шу» – глава 83, содержит со вступлением 19 хроник, ответственный составитель Вэй Чжен. Шестое отделение повествует о Западном Крае, извлечённого из работы Тан Шу, и состоит из 2 частей, где первая часть содержит 9 хроник, вторая часть – 20 хроник. [Бичурин Н.Я., 1950:338].

В текстах летописи приводится много топонимов, касаемо регионов Средней Азии. Одним из них является топоним Давань (Даюань, Тайюань). Следует указать, что данный термин впервые появился в китайской историографии, а затем уже вошёл в другие издания, и перешёл на другие языки. Само слово «давань», состоит из двух частей: да – (кит.) большой; вань – «имени собственно владения на неизвестном языке». [Бичурин Н.Я., 1950:С.147]. Та-юань – Великий Юань, (букв. Великие Ионийцы).

В летописи Бэй Ши встречаются топонимы – Лона (Полона). В летописи Тан Шу, Фергана упоминается как – Ниньюань, которые соответствуют топонимам Давань (Дайюань, Тайюань). Фергана, культурный оазис, расположенный в одноимённой долине, посреди Тенир-Тоо (Теңир - небо, кок тенир-синее небо, бог) [Юдахин К.К., 1965:226], в иностранных изданиях и на географических картах именуется как Тянь-Шань (Тянь - небо, верховная всемогущая сила) [Сыма Цзянь., 2010:459], означает – Небесные горы. Вытянулся с востока на запад на 300 км, и по ширине на 100 км, который ещё в древнейшие времена был освоен первобытными людьми, и являлся одним из очагов цивилизации человечества.

В историографии есть топоним Средняя Азия и Центральная Азия. Во многих источниках территории нынешнего Таджикистана, Туркменистана,

Узбекистана и Кыргызстана называют то Центральной, то Средней Азией. Термин Средняя Азия и его географические границы были предложены российскими учёными в XIX в. Он начинается на севере с Арало-Иртышского водораздела, и доходит до Гиндукуша (Hindu) и Копетдага на юге. На востоке с гор Тянь-Шаня до побережья Каспийского моря на западе. [Мушкетов И.В., 1886:743].

Историки этот регион связывают с древнейшей культурой земледельцев, названной чустской, по археологическим данным поселения Чуст. В работах Сыма Цзяна упоминаются злаки выращиваемые на этой территории. «Даваньцы ведут оседлую жизнь, занимаются земледелием сеют рис и пшеницу». [Бичурин Н.Я., 1950:С.149]. Сообщение не даёт, какие сорта «риса и пшеницы» сеяли 1000 лет назад. Изменились ли эти злаки по величине, по качеству. Сколько сортов и видов пшеницы и риса сеяли в древние времена, какая была урожайность.

Упоминая о «виноградном вине», в хрониках не указываются из какого сорта винограда оно выжималось. Какие сорта и виды винограда выращивали. Отличается ли по вкусу прежний виноград от сегодняшних. Также в хрониках нет упоминания о других видов фруктов и ягод: персики, инжир, айва, яблоки, груши и т.д.

В тексте хроники встречается слово «аргамак», как известно, так в древние времена называли породистых лошадей. Упоминание породы лошадей аргамак, носит скорее мифологический характер. Данное слово тюркского происхождения, которое используется и в настоящее время. Аргамак (аргымак), порода быстрых и легких верховых лошадей. [Ушаков Д.Н.. 1935-1940]. На китайском языке, как пишет Н.Я. Бичурин, эти лошади назывались – Шань Ма, и сам же поясняет и переводит, как «добрые лошади». Непонятно определение – добрые по характеру, добрые в понимание вида, статность, красота. Сообщения о происхождение аргымаков, были взяты из Хань Шу: «В Даваньском владении находятся высокие горы», какие горы имеются в данном случае, где паслись эти жеребцы. Это были дикие или одомашненные животные, и какие-то племена разводили их.

«Выбирают пятишерстных, т.е. пёстрых кобылиц», масть лошадей хорошо показана в эпосе «Манас» [Манас, 1984:247; Манас, 1995:293]. В произведение Махмуда Кашгари «Девон лугат-ат Тюрк» [Махмуд Кашгари, 1960:449]. В кыргызско-русском словаре К.К. Юдахина. [Юдахин К.К., 1965:973]. «От сих кобылиц родятся жеребята с кровавым потом; и посему называются жеребятами породы небесных лошадей». [Бичурин Н.Я., 1950:С.149]. Не понятно выражение «кровавый пот», это говорится о масти лошади, или о других его качествах В настоящее время, продолжателем породы «небесных скакунов», является всемирно известная порода туркменских ахалтекинцев.

В летописных сообщениях и хрониках китайской историографии встречается сообщение «от столицы прямо на запад». В китайских летописях императорская столица называлась Гин Шы, означавшее «нагорное войско», под которым подразумевалось всё население страны. В древние времена,

китайцы, как и все кочевые народы Азии, «от мала до велика» были воинами. До начала нового тысячелетия в Китае было одно сословие – военное. [Бичурин Н.Я.,1950:С.149].

Для ставки главы государства всегда выбирались возвышенные берега рек. Эта традиция берущая свои корни из соображения безопасности, и защиты от внезапного нападения врага, встречается у многих народов. Жители Срединной империи, под словом Гин Шы, понимают только свою столицу. Ставки, столицы иноземцев называют – Ду, что означает резиденция, это показано в книге «Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена» [Бичурин Н.Я.,1950:С.149].

Сообщение: «Давань лежит от хуннов на Запад, почти за 10000 ли», даёт несколько побочных информаций. Первое, все расстояния китайцы мерили именно от столицы государства, или ставки верховного правителя. Второе, следует выяснить, где находилась ставка верховного хунна. В данном случае, это «Хангайские горы, близ Орхона» [Бичурин Н.Я.,1950:С.149]. Третье, китайское 1 ли равнялось 576 м. Если государство Давань находится от ставки правителя «почти за 10000 ли», то получается расстояние почти в 6000 км.

Прибывшего с дипломатической миссией Чжан Цзяня, Даваньский владетель проводил его на родину «по почте», в китайских текстах встречается «почтовая станция», «почтовый порядок». Ямы и ямские службы были разработаны ещё в древности. Это была целая административная система, где имелись служба питания, передвижения, гостиничная. [Бичурин Н.Я.,1950:С.148].

В летописи даётся информация о юечжском народе и о его правителях, которые обитают: «в привольной стране, редко подверженной неприятельским набегам». [Бичурин Н.Я.,1950:С.148]. В исторических анналах, есть много примеров, когда малочисленные или ослабевшие племена, укрывались в недоступных местах. Многие древние племена Алтая и Южной Сибири хоронились в непроходимых горных лесных массивах. В работах Н.А. Аристова встречается понятие «лесные народы». [2001:717]. Описывая тьянь-шанских кыргызов, В.В. Бартольд пишет, что они сохранились укрывшись «в своих ущельях». [Бартольд В.В.,1927:31].

Встречающее слово «орда» в европейской историографии связывают с «дикостью» и «варварством». [Бичурин Н.Я.,1950:С.148]. Орда – это порядок, первое значение. Также это означает ставку правителя, центр, столицу. [Ушакова Д.Н.,1935-1940:].

Открывший Среднюю Азию для Срединной империи, Чжан Цзянь был его представителем в иноземных странах, и имел один из низших чинов китайской администрации – лан. В Китае под влиянием конфуцианства, существовала система отбора чиновников – кэйцзюй. Требования соискателям соответствующего чина были жёсткие и утомительные, объём требуемых знаний большой, что иногда не хватало и целой жизни. Чжан Цзянь выдержав испытания, в глазах императора У-ди стал «подходящим

послом». В дальних странствиях у Чжан Цзяня имелась верительная бирка посла – бунчук, полученный от своего правителя. [Бичурин Н.Я.,1950:С.148]. Вместе с тем он обладал «телесной силою, был щедр, и приобрёл за границую общую доверенность» [Бичурин Н.Я.,1950:С.149]. В последующем он получает военное звание – тайчжун дайфу (старший офицер). В конце жизни чин – дасин. В 60 лет начав свои путешествия, когда многие считают это закатом жизненных сил и энергии, он изменил себя, и изменил мир вокруг себя. [Бичурин Н.Я.,1950:С.147].

В летописи упоминается ещё один вид чина, эпохи древних государств – шаньюй, который относился к монгольским административным званиям. [Сыма Цянь.,1996:459]. О китайских чинах древней эпохи – тхай чжун дафу, фын ши гюнь, летописец пишет: «ныне степени сих чинов не известны». Работа по выявлению их степени и роли в древнем китайском обществе, в достаточной мере интересная и познавательная для исследовательских работ. [Бичурин Н.Я.,1950:С.149].

Помощник и охранник Чжан Цзяня – Танъи Фу (Ганьфу, Гань) был хунном. Искусно стрелял из лука, «в крайности он бил птиц и зверей, и доставлял пищу». Для дальних путешествий это важное качество. Хлебные заготовки, сушёный рис, почтовые службы. Обозы, состоящие из сотни людей, тысяч быков, лошадей и овец, способствовали Срединной империи осваивать новые земли. [Бичурин Н.Я.,1950:С.149].

Сообщение летописей об одной из битв, между хуннами и юечжами, где из «головного черепа» побеждённого полководца «сделали сосуд для питья». Здесь следует указать, что религиозные институты, ещё не были так сильны, чтобы воспрепятствовать этому варварству. [Бичурин Н.Я.,1950:С.147].

Подводя итог работе, следует сказать. Древние письменные источники цивилизованных государств, в том числе летописные хроники Срединной империи, при критическом использовании дают материалы о бесписьменной истории этносов обитавших в Средней Азии. Помимо политических, дипломатических, военно-захватнических сообщений, имеются сведения этнографического характера, которые играют важную роль в этноконсолидационных процессах. На основе таких сообщений в статье рассмотрены древние топонимы Средней Азии. Элементы хозяйственного быта. Чины и регалии видных деятелей той эпохи.

Список использованной литературы:

1. Аристов Н.А. Усуни и кыргызы или кара-кыргызы. Бишкек, 2001.– 717 с.
2. Бартольд В.В. Киргизы (исторический очерк). Фрунзе, 1927.– 31 с.
3. Бичурин Н.Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена.– Т.1.– М.-Л.: Издательство академии наук СССР, - 1950. – 471 с.
4. Бичурин Н.Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена.– Т.2.– М.-Л.: Издательство академии наук СССР, - 1950. – 338 с.

5. Бичурин Н.Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена.— Т.3.— М.-Л.: Издательство академии наук СССР, - 1953. – 373 с.
6. Манас: Эпос/Саякбай Каралаевдин варианты боюнча. 1 китеп.— Фрунзе: Кыргызстан, 1984. 247 б.
5. Манас: Эпос/Саякбай Каралаевдин варианты боюнча. 2 китеп.— Бишкек: Кыргызстан, 1995.— 293 с.
7. Махмуд Кошгарий. Девону лугот-ит турк. Т.1.— Ташкент: УзССР фанлар Акад., 1960.— 499 б.
8. Мушкетов И.В. Туркестан. Геологическое и орографическое описание по данным собранным во время путешествий с 1874 и 1880. Том1.Типография М.М.Стасюлевича, Санкт-Петербург, 1886 г.- 743 с.
9. Сыма Цянь. Ист. записки Ши цзи, Т.VII. (пер. с кит. Р.В. Вяткина). – М.1996. – 467 с.
- 10.Сыма Цянь. гл. 123 // Исторические записки (Ши Цзи).- XXXII.- Москва: Наука, 2010.- Т. 9.
11. Юдахин К.К. Киргизско-русский: В 2-х кн.— М.: Сов. энцикл., 1965.— 973 с.



АЁЛЛАР ИЖОДИДА “ИЛДИЗЛАРНИ ИЗЛАШ” ЙЎНАЛИШИНING ТУТГАН ЎРНИ

*ТДШУ Хитойшунослик факультети,
“Хитой филологияси” кафедраси доценти, PhD
Назирова Шукрия Миадовна
Тел: +99890 97 1989110, e-mail: doston088@mail.ru*

Аннотация. Мазкур мақола хитой адабиётининг ажралмас ва муҳим қисми ҳисобланган аёллар адабиётининг 1980 йиллардаги адибаларига бағишланади. 1978 йил Хитой тарихида янги саҳифа очилди. Хитой бутун дунёга ўзининг эшикларини очди. Жамиятдаги бундай чуқур ўзгаришлар инқилобий радикализмдан воз кечиш ва ислохотлар сари қадам қўйиш билан изоҳланади. Маданий инқилоб даврида тазйикқа учраган кўплаб зиёлилар очикликка чиқдилар. Мамлакат учун кучли ва малакали мутахассислар жуда зарур эди. Бу жараёнлар адабиётга ҳам жиддий таъсир кўрсатди. 80-йилларнинг ўрталарида яратилган асарларда ёзувчилар халқнинг яқин ўтмишидаги даҳшатларини тасвирлабгина қолмасдан, мамлакат ривожига тўсиқ бўлаётган жамиятда ҳали ҳамон сақланиб келаётган иллатларни таҳлил ва мушоҳада қилишга уриндилар. Натижада публицистика ҳам жадал

тараккий этиб, “илдизларни излаш” йўналиши пайдо бўлди. Адабиётда бу йўналишнинг ривожланиши ўзига хос бир зарурат эди. Чунки Маданий инқилобдан кейин кўпгина ёзувчилар мавжуд адабиётнинг қашшоқлигини, колоқлигини тушуниб етдилар ва адабиётнинг янги босқичга қадам кўйишига фаол интидилар.

Калит сўзлар: Хитой, маданий инқилоб, аёллар адабиёти, “илдизларни излаш”, ғарб адабиёти

Аннотация. Эта статья посвящено женщинам-писателям 1980-х годов, которые являются неотъемлемой и важной частью китайской литературы. 1978 год открыл новую страницу в истории Китая. Китай открыл свои двери всему миру. Столь глубокие изменения в обществе объясняются отказом от революционного радикализма и шагом к реформам. Многие писатели, которые были угнетены во время Культурной революции стали высказывать свои мышления. Страна нуждалась в сильных и квалифицированных специалистах. Эти процессы оказали серьезное влияние на литературу. В произведениях, созданных в середине 80-х годов возникло направление «поиск корней». В литературе развитие этого направления было своеобразной необходимостью. Потому что после Культурной революции многие писатели осознали бедность и отсталость существующей литературы и активно стремились вывести литературу на новый уровень.

Ключевые слова: Китай, культурная революция, женская литература, “поиск корней”, западная литература

Annotation. This article focuses on the women writers of the 1980s who are an integral and important part of Chinese literature. The year 1978 opened a new page in the history of China. China has opened its doors to the whole world. Such profound changes in society are explained by the rejection of revolutionary radicalism and the step towards reform. Many writers who were oppressed during the Cultural Revolution began to express their thoughts. The country needed strong and qualified specialists. These processes had a serious impact on the literature. In the works created in the mid-80s, the "Search for Roots" movement arose. In the literature, the development of this direction was a kind of necessity. Because after the Cultural Revolution, many writers realized the poverty and backwardness of existing literature and actively sought to bring literature to a new level.

Key words: China, women's literature, cultural revolution, "search for roots", western literature.

Аёллар ижоди Хитой адабий жараёнининг ажралмас, узвий бир қисми ҳисобланади. Хитойда аёллар адабиётининг пайдо бўлиши жуда қадим даврларга бориб тақалади ва таракқиёт нуктаи назаридан катта даврни камраб олади. Қадимий тамаддун ўчоғи ҳисобланган Хитой давлати ўз

тарихий тараққиёти мобайнида жуда кўплаб таҳликали, зиддиятли сиёсий жараёнларни бошидан кечирди. Айниқса, XX аср турли инқилоблар, сиёсий талотумлар даври бўлди. Аёллар адабиёти ҳам давр билан ҳамнафас тарзда ривож топди. Бугунги кунга келиб Хитойда аёллар ижодкорларнинг номлари аноним қўлланиладиган қадимги даврлардан тубдан фарқ қилувчи аёллар адабий муҳити шаклланган бир мамлакатга айланди. “Аёллар адабиёти” (女性文学) Хитойда расман адабий термин сифатида қўлланилади. Аёллар ижоди улкан адабий меросни ташкил қилиб, бугунги кунга қадар унинг турли қирралари дунё синологлари томонидан ўрганилиб келинмоқда.

1978 йил Хитой тарихида янги саҳифа очилди. Хитой бутун дунёга ўзининг эшикларини очди. Жамиятдаги бундай чуқур ўзгаришлар инқилобий радикализмдан воз кечиш ва ислохотлар сари қадам қўйиш билан изоҳланади.²⁰⁵ Маданий инқилоб даврида тазйиққа учраган кўплаб зиёлилар очикликка чиқдилар. Мамлакат учун кучли ва малакали мутахассислар жуда зарур эди. Бу жараёнлар адабиётга ҳам жиддий таъсир кўрсатди.

Хитойлик олим Хун Цзичен 80-йиллар адабиётини икки босқичга бўлишни тавсия қилади: 1985 йилгача бўлган давр ва ундан кейинги давр²⁰⁶. XX аср 80 –йилларининг бошлари турли ғоявий маданиятлар “очиш” ва “сингдириш”, “маданий инқилоб модели” ва соцреализмни йўқ қилиш йўллари ишлаш даври бўлди. Маърифатчилик руҳидаги инсопарварлик ва модерн адабиёт жамоатчилиги диққат эътиборида бўлди. “Чандиқлар адабиёти” ўрнига келган “ўтмиш ҳақида ўйлар адабиёти” маданий инқилобни танқид қилиш йўлини тутган бўлса, 80 йилларда бу мавзу эътибордан четда қолди. Ёш ижодкорлар қайғули ўтмишга эмас, эркин ижодга, турли мавзуларга мурожаат қила бошладилар. Янги услублар ривож топа бошлади. Томас Элиот, Виржиния Вулф, Норма Мейлер, Дональд Бартельм каби ёзувчиларнинг ижоди хитой авангардининг ривожига сабаб бўлди.

Замон ва макон, реал ва тасаввурдаги оламлар ўртасидаги чегараларнинг йўқолиши, “онг оқими”, асар матнларига фольклор унсурларининг қўшилиши, ғайритабиийликнинг кучайиши каби хусусиятлар хитой ёзувчилари томонидан воқеликни қайта баҳолашда унумли фойдаланила бошланди. ХКП раиси Ху Яобан 1984 йили “ижодий эркинлик”ка даъвати ёзувчиларнинг ижодий фантазияларига кенг йўл очди. Хитой ижтимоий дискурсида бу давр “Маърифатчиликнинг янги асри” номини олди. 80-йилларда Ницше фалсафаси, Фрейднинг психоанализи, Сартр экзистенциализмига қизиқиш ортди. Уларнинг назарияси хитойлик ёзувчи ва шоирларнинг дунёқарашига жиддий таъсир кўрсатди.

²⁰⁵ Рябченко О.Н. Литература Северо-Востока КНР в период реформ//Ойкумена, 2009, №3. – С.42

²⁰⁶ Хун Цзычэн. Литературные процессы в 80-е годы./ В книге: История современной китайской литературы. – Москва, 2016. - С.196

1986 йили декабр ойида минглаб талабалар Пекин кўчаларига ислохотлар ўтказилишини талаб қилиб чиқдилар. “Майли юзлаб гуллар яшнасин, юзлаб мактаблар рақобатлашсин” деган шиор кун тартибига чиқди. Узоқ йиллар давомида сиёсий вазият туфайли мажбурий ижод қилган ёзувчи ва шоирлар энди фикрларини очик ёза бошладилар. Бу даврни махсус ўрганган О.Рябченконинг маълумотиغا кўра, ўтган йиллар мобайнида бу қадар жанрлар ва адабий йўналишлар хилма хиллиги кузатилмаган эди. Олим бу даврда бир вақтнинг ўзида учта авлод ёзувчилари адабиёт майдонида ижод қилганлигини таъкидлайди. Биринчиси, 40-йилгача дунёга келган катта авлод, иккинчиси, 40-50 йилларда туғилган ўрта авлод ва, учинчиси, 50-60 йилларнинг бошларида дунё келган ёзувчилар авлоди²⁰⁷. Ҳар бир авлод ёзувчиларининг ўз ижод принциплари, илгари сурган ғоялари ва воқеаликка ёндашув услуби мавжуд.

Катта авлод инқилоб ғояларига содиқ бўлиб, машҳур хитой мунаққиди Ван Мэн таъкидлаганидек, бу авлод мамлакат адабиётининг келажаги учун масъул ҳисобланган²⁰⁸.

Ўрта авлод – “маданий инқилоб” йилларида кишлокларга сургун қилинган ижодкорлар бўлиб, улар гарчи инқилобий ғоялардан бир қадар воз кечган бўлсаларда, ҳамон янги кадриятлар тизимини яратиш, борлиқнинг моҳиятини англашга кўпроқ эътибор қаратдилар. Маркеснинг “Ёлғизликнинг юз йили” асарининг таржима қилиниши ва бу асарнинг кучли таъсири Хитойда “илдизларни излаш” оқимининг пайдо бўлишига сабаб бўлди. Бу йўналишнинг асосчиси 韩少功 Hán Shǎogōng²⁰⁹ дир.

Учинчи авлод ёзувчилари эса ижодий жараёнга индивидуал ёндашиб, воқеликни рўй рост ифодалаш, маданий инқилоб фожеаларини ва унинг инсонлар руҳияти, тақдирига таъсири масаласини кўтариш тарафдорларидир. Бу давр ижодкорларининг бош принциплари бу Ҳақиқатдир.

80-йилларнинг ўрталарида яратилган асарларда ёзувчилар халқнинг яқин ўтмишидаги даҳшатларини тасвирлабгина қолмасдан, мамлакат ривожига тўсиқ бўлаётган жамиятда ҳали ҳамон сақланиб келаётган иллатларни таҳлил ва мушоҳада қилишга уриндилар. Натижада публицистика ҳам жадал тараққий этди. “Илдизларни излаш” йўналиши пайдо бўлди. “Илдизларни излаш” 寻根文学 xúngēn wénxué муҳим маданий йўналиш ҳисобланиб, бу тушунча миллий маданий анъаналарнинг рамзи маъносида ҳам қўлланила бошланди. Адабий жараёнларда ҳам у ўзига хос мазмун касб этди. 1984 йил декабр ойида Ханчжоу шаҳрида “Янги давр адабиёти: ретроспектива ва прогноз” Кенгаши ўтказилади. Кенгаш иштирокчилари орасида ёш ва кекса авлод ёзувчилари ва танқидчилари иштирок этдилар. Шунингдек, “ўқимишли ёшлар”га мансуб бўлган Хань

²⁰⁷ Рябченко О.Н. Литература Северо-Востока КНР в период реформ//Ойкумена, 2009, №3. – С.40

²⁰⁸ Wang Meng. Our Responsibility//Chinese literature. – Beijing, 1980. No 4. P.102-105// Иктибос О.Н.

Рябченконинг юқори номи зикр этилган мақоласидан олинди. Б.41

²⁰⁹ Хан Шаогун – 1953 йил 1-январда Хитойнинг Хунан провинциясида туғилган. Маданий инқилоб йилларида олти йил кишлокда яшайди. Ижодини 1974 йилда бошлаган. 1996 йилда “Дунёнинг чеккаси” журналининг таъсисчиларидан бири. 1978-1985 йилларда “чандиклар адабиёти” ва “ўтмиш ҳақида ўйлар” йўналишида қисса ва ҳикоялар ёзган. <http://hkcinema.gotar.ru/chinlit/hanshaogong/hanshaogong.htm>

Шаогун, Ли То, Чжэн И, А Чэн, Ли Цинсилар ҳам бор эди. Кенгашдан сўнг унинг иштирокчилари бирин кетин “илдизларни излаш” 寻根文学 xúngēn wénxué адабиётига доир фикр мулоҳазалари акс этган мақолалар ёза бошладилар. Чжэн Ванлуннинг “Менинг илдизларим”, Ли Ханьюйнинг “Илдизларимни тартибга келтириш”, А Чэннинг “Маданият инсониятни чегаралайди” каби мақолаларидир. Булар орасида, айниқса, Хан Шаогун бу йўналишда фаоллиги билан ажралиб туради. Унинг “Адабиёт илдизлари” 文学的根 мақоласи бу адабий йўналишнинг манифести сифатида қабул қилинди ²¹⁰. Хань Шаогун “адабиётнинг илдизлари бор, адабиётнинг илдизлари анъанавий миллий маданият асосларига чуқур кириб бориши керак. Агар илдизлар чуқур бўлмаса, унинг япроқлари ҳам гуллаб яшнамайди”, дея эътироф этади. Буларнинг барчаси “илдизларга қайтиш” адабиётининг концепциясини шакллантиришга замин яратди.

Адабиётда бу йўналишнинг ривожланиши ўзига хос бир зарурат эди. Чунки Маданий инқилобдан кейин кўпгина ёзувчилар мавжуд адабиётнинг қашшоқлигини, қоқоқлигини тушуниб етдилар ва адабиётнинг янги босқичга кадам қўйишига фаол интилдилар. Бу жараёнда улар лозим бўлса ғарб адабиётига, хусусан, модернистик адабиётга мурожаат қилиш жоиз деб ҳисобладилар. Ғарб адабиёти ҳақида бир қадар тушунчага эга бўлгач эса, тушуниб етдиларки, ғарб ёзувчиларидан нусха кўчириш ҳам, уларнинг мактабини ўзлаштиришлари ҳам барибир оригинал бадиий ижодни яратишга ёрдам бермайди. Бу жараёнга нисбатан танқидчиликда билдирилган турли туман фикрлар бир нуқтада уйғун келди: хитой адабиётига кенг маданий қатламда асос солинсагина дунё билан мулоқотга кириша олади.²¹¹ Сиёсий идеология, воқеликни танқид қилишдан бир қадар четлашиш кузатилди. Насрий асарлар яратилиши жадаллашди. Насрда турли ҳудудларнинг маданияти, урф-одатлари, кундалик ҳаётига чуқур қизиқиш кузатилди. “Ўқимишли ёшлар” орасидан чиққан ёзувчи ёшлар жуда бой маданият билан тўқнаш келдилар ва унинг имкониятлари олдида ҳайратда қолдилар. Конфуцийлик, даосизм, буддизм ҳақидаги рисоаларда акс этган чуқур фалсафа уларни ўзига мафтун қилди. Мазмунан хитой миллий анъаналари етакчилик қилсада, Флокнер ва Гарсия Маркес асарларидаги баён услубидан ҳам ижодий таъсирландилар. 80-йилларнинг ўрталари ва охирида энг кенг тарқалган мавзу “адабиётни у ифодалайдиган илк тушунчасига қайтиш”. Бу ўз навбатида рўй бераётган жараёнларда адабиётнинг маънавий соҳадаги ролини оширди. Шунингдек, қайсидир маънода маърифий соҳадан узоклашаётганини намойиш этиб, адабиётда кўтарилаётган мавзулар кўп қиррали характер касб этарди. Уларда адабиётдан ижтимоий жавобгарликни олиб ташлаш, “инсон ҳаётига аралаштириш” шиориға шубҳа билан қараш, ижтимоий ва сиёсий мавзуларни илгари сураётган асарларни танқид қилиш, адабий услуб ва шаклларга кўпроқ эътибор бериш тамойиллари кузатилди. Айнан шу даврда “шеърят шеърят учун” деган ғоя туғилди, тил ва ҳикоя

²¹⁰ Хун Цзычэн. История современной китайской литературы. Москва, 2016. - С.300

²¹¹ Хун Цзычэн. Там же. –С. 305

қилиш (баён) имкониятларини ўрганаётган авангард наср ривож топди. Натижада шеърят ва насрда “шахсий ижод” тушунчаси пайдо бўлди, шоир ва ёзувчилар орасида йирик ижтимоий ва сиёсий мавзулардан узоқлашиш, воз кечиш ҳолатлари кузатилди. Хитой адабиёти тарихида 80-90 йиллар аёллар адабиётининг юқори даражада ривож топганлиги билан характерланади. Таъкидлаш жоизки, “70 йилларнинг охиридан 80-йилларнинг ўрталарига қадар мамлакат чуқур маданий трансформацияни бошидан кечирди ва аёл ижодкорлар бу маданий ва лингвистик трансформацияда фаол иштирок этдилар”.²¹²

Бадиий насрга аёл ижодкорларнинг катта оқимининг кириб келиши 80 йилларнинг маданий феномени сифатида қаралади. Бу йилларда Бин Син, Люй Ин, Лин Шухуа, Бай Вэй, Ло Шу, Дин Лин, Су Сюэлинлар бу йўналишнинг асосий кучи эди. Адабиётда аёллар номларининг кўпайиши, энг аввало, аёлларнинг эркинликка чиқиши масаласи ижтимоий муаммо сифатида кун тартибига кўйилди. Асосий таркибни зиёлилар ташкил этган ислохотчилар аёлларни ҳар томонлама қўллаб қувватладилар. Бу ўринда эътибор қаратиши керак бўлган муҳим бир жиҳат мавжуд. 80-йилларнинг бошларида адабиётга кириб келган адибалар махсус гендер гуруҳ сифатида шаклланмаган эди. Хитойлик танқидчилар, китобхонлар ва адибаларнинг ўзлари ҳам аёл ва эркак ёзувчилар ўртасида фарқ бўлиши керак эмас деб ҳисоблаганлар. Зеро, эркак ва аёл ёзувчилар “чандиклар адабиёти”, “илдизларни излаш” ва бошқа йўналишларда бирдек фаол бўлдилар. Гендер ва ижод ўртасидаги ички боғлиқлик, аёллар ижоди ва аёллар адабиёти концепцияси 80-йилларнинг ўрталарига келибгина илгари сурила бошланди. Бунинг асосий сабаби эса, айрим адибалар ўзларининг асарларида аёллар масаласини кўтариб чиқа бошладилар ва аёллар нуқтаи назарини ифодалай бошладилар.²¹³ Айнан шу йилларда “аёллар адабиёти” ўзи мавжудми деган масалага аёл ижодкорларнинг ўзлари томонидан ҳам қарама қарши ёндашувлар кузатилди. Баъзи адибалар “аёллар адабиёти” йўналиши мавжудлигини инкор этмаган ҳолда, ўзларини гендер мансублик жиҳатига урғу беришларини истамадилар. “Аёллар адабиётига” мансублик гўёки уларнинг ижодий қобилиятига менсимай, паст назар билан қарашга олиб келади. Аммо замонавий ғарб феминизмининг адабиётга кириб келиши, аёл ёзувчиларнинг ижодий тажрибасининг тобора ортиб бориши, адабий доираларнинг аёллар адабиёти концепциясига бўлган муносабатни тубдан ўзгаришига олиб келди.

Хулоса қилиб шуни айтиш жоизки ХХ асрнинг 70-йиллари охири 80-йиллар бошлари Хитой халқи тарихида янги босқич бошланди. Мамлакатда “очиқ эшиклар” сиёсатининг амалга оширилиши ҳам сиёсий, ҳам маданий соҳада жиддий ўзгаришлар бўлишига олиб келди. Яқин тарихнинг аччиқ

²¹² История современной китайской литературы. – Москва, 2016. -С.347

²¹³ Ли Цзыюнь «Очищение человеческой души». Пекин, «Сяньлянь», 1984; У Дайин. “Беседы о женской прозе новой эпохи»/ «Современная литературные веания», Ланьчжоу, 1983, №4; «Женский мир и женская литература»//Пекин, «Литературная критика», 1986, №1

тажрибаларини, тушкунлик ва ишончсизликни ўзида акс эттирган “чандиклар адабиёти” , “ўтмиш ҳақида ўйлар адабиёти” ўрнини ўтмиш меросдан ижобий ва инсонпарвар ғояларни ўзлаштиришга қаратилган “илдизларни излаш” йўналиши эгаллади. XX асрнинг 80-йилларида адабиёт майдонида бир вақтнинг ўзида учта: катта, ўрта ва ёш авлод ёзувчи ва шоирлари ижод қилдилар. XX асрнинг 80- йиллари адабиётга аёл ижодкорларнинг катта гуруҳи кириб келди. Натижада бу жараён “маданий феномен” сифатида қабул қилинди. Булар орасида Чжан Цзе, Лин Ли, Ван Ани, Чжу Линь, Тие Нин, Сюй Сяобинь, Лю Сола, Цань Сюэлардир. Бу аёлларнинг ижоди нафақат “аёллар адабиёти”нинг сифат ўзгаришига сабаб бўлди, балки, умуман, 80- йиллар адабиёти тарихининг ажралмас, узвий қисмига айланди. Жанр нуктаи назаридан қараганда, аёллар адабиётида роман, ҳикоя ва эссе жанрларининг кўплаб яратилганлиги кузатилди.

Қўлланилган адабиётлар рўйхати:

1. Рябченко О.Н. Литература Северо-Востока КНР в период реформ//Ойкумена, 2009, №3. – С.42
2. Хун Цзычэн. Литературные процессы в 80-е годы./ В книге: История современной китайской литературы. – Москва, 2016. - С.196
3. Рябченко О.Н. Литература Северо-Востока КНР в период реформ//Ойкумена, 2009, №3. – С.40
4. Wang Meng. Our Responsibility//Chinese literature. – Beijing, 1980. No 4. P.102-105// Иқтибос О.Н. Рябченконинг юқори номи зикр этилган мақоласидан олинди. Б.41
5. Хун Цзычэн. История современной китайской литературы. Москва, 2016. - С.300
6. Ли Цзыюнь «Очищение человеческой души». Пекин, «Сяньлянь», 1984; У Дайин. “Беседы о женской прозе новой эпохи”/ «Современная литературные веания», Ланьчжоу, 1983, №4; «Женский мир и женская литература»//Пекин, «Литературная критика», 1986, №1
7. Harrison J.P. The Long March to Power. A History of the Chinese Communist Party / J.P. Harisson. – New York – Washington : International Thomson Publishing, 1972
8. Асланов Р.М. Три модели и перспективы социализма в КНР//Восток-Россия-Запад: Ист. и культурол.исслед: К 70-летию акад. В.С.Мясникова. – М., 2001
9. Бергстен Ф., Гилл Б., Ларди Н., Митчелл Д. Китай. Что следует знать о новой сверхдержаве. – М.: Институт комплексных стратегических исследований, 2007
10. Бондарева В.В. Культура и «культурная революция» в КНР (1966-1976 гг.): соотношение понятий/ В.В.Бондарева// Гарни 2004: материалы Научной сессии ФИСМО (факультет истории, социологии и международных отношений). – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2004
11. Демидо Н.Ю. Чжан Цзе//Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. Москва, Восточная литература, 2006. –Т.3

12. Корец Г.Б. //Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. Москва, Восточная литература, 2006. –Т.3
- 13.刘思谦.中国女性文学的现代性.文艺研究, 1998
- 14.李玲.中国现代文学的性别意识.北京: 人民文学出版社, 2002
- 15.张细珍.女性文学中的非女性意识.百花洲,2004
- 16.林幸谦.女性主体的祭奠, 桂林: 广西师范大学出版社, 2003



ХИТОЙ ВА ЎЗБЕК ШЕЪРИЯТИ ЭВОЛЮЦИЯСИДА ТАРИХИЙ ВАЗИЯТНИНГ ЎРНИ

*Очилов Озоджон Мардиевич
Филология фанлари бўйича фалсафа доктори, доцент
Тошкент давлат шарқшунослик университети
ozodochilov85@gmail.com*

***Аннотация:** 19-аср ўрталарида ҳозирги Ўзбекистон ва Хитой ҳудудларида юзага келган вазият кўп жиҳатдан бир-бирига жуда ўхшашидир. Иккала давлат ҳам феодал жамиятнинг сўнгги даврларини яшаб ўтишаётган эди. Ўша даврда юзага келган тарихий вазият шеърият эволюциясида муҳим рол ўйнади.*

***Калит сўзлар:** тарихий вазият, шеърият, эволюция, парадигма, бадиий тафаккур, маърифатпарварлик*

THE ROLE OF THE HISTORICAL SITUATION IN THE EVOLUTION OF CHINESE AND UZBEK POETRY

*Ozodjon M. Ochilov
PhD, associate professor
Tashkent State University of Oriental Studies
ozodochilov85@gmail.com*

***Abstract:** In the middle of the 19th century, the situation that arose in the territories of present-day Uzbekistan and China was very similar in many ways. Both countries were living in the last period of feudal society. The historical situation of that time played an important role in the evolution of poetry.*

***Keywords:** historical situation, poetry, evolution, paradigm, artistic thinking, enlightenment*

19-аср ўрталарида ҳозирги Ўзбекистон ва Хитой ҳудудларида юзага келган вазият кўп жиҳатдан бир-бирига жуда ўхшашдир. Иккала давлат ҳам феодал жамиятнинг сўнгги даврларини яшаб ўтишаётган эди. Бири Чор Россияси, яна бири эса Ғарб давлатлари томонидан ишғол этилди, ҳар иккиси ҳам инқилоблар ва миллий озодлик, маърифатчилик курашларини бошдан кечирди. Унга монанд равишда сиёсат, иқтисодиёт, жамият, маданият ва бошқа соҳаларда жиддий ўзгаришлар рўй бера бошлади. Адабиёт ижтимоий воқеликнинг инъикоси сифатида бундай ўзгаришларни тез пайқади ва у бадиий адабиётда ўз аксини топиб борди, бу эса адабий тафаккурда муқаррар эврилишларга олиб келди. Шу сабабдан асосан 19-аср охири ва 20 аср I чорагида яратилган икки халқ адабиётида мавзу кўлами, қўлланилган мотивлар, мавзу ва бадиий ғоя жиҳатидан кўплаб ўхшаш жиҳатларни кузатишимиз мумкин. Шу билан бирга ўша давр хитой ва ўзбек адабиётининг тараққиёт жараёнида замонавий миллий онгининг юксалиши билан таъкидланган миллий ўзига хослик муқаррар равишда икки мамлакатнинг замонавий адабиёт тарихида бир қатор фарқларни ҳам келтириб чиқарди.

18-асрдаги саноат инқилоби Европадаги анъанавий ижтимоий тузумни ўзгартирди ва Европани биринчи бўлиб капиталистик жамиятга киришга ундади. Шу билан бирга, замонавий Европа ва Америка капиталистик мамлакатлари савдо-сотик мақсадида ғарбдан шарққа йўналган бир қатор мустамлакачилик сиёсатини амалга оширди. Унинг бир қисми сифатида инглиз империалистлари 1840 йилда Хитойга қарши афюн урушини бошладилар, бу узоқ йиллик феодал анъаналар асосида яшаб келаётган Хитойга жиддий таъсир кўрсатди ва Хитой эшикларини дунёга очган "Нанкин шартномаси" каби тенгсиз келишувларни имзолашга мажбур қилди.

1842 йилда Британия фойдасига тузилган бир нечта келишувлар эвазига Хитойда уруш тугади. Бунинг ортидан АҚШ, Франция ва Чор Россияси билан ҳам уларнинг манфаатларига хизмат қилувчи келишувлар имзоланди. Чор Россияси Чинг империяси билан 1847 йили имзоланган "Ининг битими" ортидан Марказий Осиёга тажоввузкор ҳужумларини давом эттиришда кучли рағбатга эга бўлди [徐凤晨 1982:52]. Ушбу тенгсиз шартномалар сериясининг имзоланиши туфайли Хитойнинг урушдан олдин мустақил бўлган тариф суверенитети, суд суверенитети ва ҳудудий денгиз суверенитети йўқ қилинди, бунинг оқибатида Хитой деформацияланган бутунлай янгича йўлга ўта бошлади.

Афюн урушигача бўлган даврда юзага келган кўзғолонлар ёки қаршилиқ ҳаракатларига эътибор берилса, улар асосан деҳқонлар ва ер эгалари ўртасида, яъни оддий халқнинг феодал бошқарув тизимидан норозиликлари туфайли рўй берганлигини кузатиш мумкин. Урушдан сўнг вазият кескин ўзгарди. Энди кўзғолон ва норозилик ҳаракатлари империализм ва хитой миллати, феодализм ва кенг кўламли халқ ўртасида пайдо бўла бошлади [陈振江 1991:34]. Шу тариқа Хитойда шаклан ҳам

моҳиятан янги кўриниш олган миллий демократик инқилобнинг илк куртаклари кўрина бошлади. Шу сабадан бу давр кейинчалик Хитойда содир бўлган демократик инқилоблар ҳамда хитой халқининг империализм ва феодализмга қарши бўлган буржуа революциясининг бошланғич нуктаси хисобланади.

Афюн уруши шубҳасиз, давр зиёлилари учун ҳам катта зарба бўлди. Дарҳақиқат, зиёлилар уруш бошланишидан анча аввал империяни олдинда кутаётган хавф-хатарлардан ўз ташвишларини билдиришаётган эди. Афюн урушидан кейин улар Фарбдан янги кашфиётлар, янги ғояларни ўзлаштириш ва тарқатишда янада фаол ҳаракат қила бошлашди. Шу тариқа, Фарб илм-фан ва техникаси, сиёсий тафаккури, фалсафаси, адабиёти ва ҳоказолар турли йўллар орқали Хитойга ёйилиб, айниқса зиёлилар ўртасида катта тебранишни юзага келтирди. Аммо бу даврда зиёлиларнинг ижтимоий ислоҳоти ва ватанпарварлик, маърифатпарварлик ҳаракати феодализмга хос урф-одатлар, анъаналар ва минглаб қудратли консерваторлар томонидан хужумга учраганлиги ёки аёвсиз тақиб остига олинганлиги сабабли тизимли ижтимоий ислоҳотлар ҳаракати ривожлана олмади, айниқса унинг халққа таъсири жуда заиф бўлди.

Темурийлар салтанатининг инқирозга учраши натижасида учга бўлиниб кетган хонликлар 19-аср ўрталарига келиб барча жабҳаларда турғун сиёсат юритиб, прогрессив жараёнлардан анча ортда қолган эди. Азамат Зиёнинг фикрига кўра, аждодларимиз кўпчилик мамлакатлардан орқада бўлмаган бўлсаларда, жаҳон тараққиётидаги фан ва техника асрида (XX) тараққиётнинг олдинги сафларида туришлари учун мавжуд имкониятларни бой берди [Azamat Ziyov 2000:298]. Ҳ.Содиқов ҳамда Н.Жўраевлар бундай имкониятнинг юз беришига тўсқинлик қилган бир қатор омилларни санаб ўтишади [Sodiqov, Jo'raev 2011:64]. Жумладан, хонликлар ўртасидаги тўхтовсиз урушлар, бошбошдоқлик, ички низолар, хон ва бекларнинг зўравонлиги, ноқонуний солиқ ва жарималар, эски усулдаги ер мулкчилиги сиёсати, қоқ саноат ва кончилик, эскича товар-пул муносабатлари, ҳамон айрибошлаш усули устун бўлган ҳамда жаҳон бозоридан узилиб қолган савдо муносабатлари, энг муҳими халқни ягона ғоя остида бирлаштира олувчи арбобнинг бўлмаганлиги ва ҳоказолар санаб ўтилган. Юқорида келтирилган омиллар қаторида ўша даврда ортодаксал жамиятнинг роли ноҳоятда кучайганлиги, бунинг ортидан диний хурофот, мутаассибликнинг авж олганлигини ҳам санаб ўтиш мақсадга мувофиқ деб ўйлаймиз. Амир ва хонларнинг ўзларини дин ҳимоячиси деган обрўга зўр бериб интилиши ва бунинг натижасида Чор Россияси остонада кўр тўкиб турган бир вазиятда Амир Насруллохоннинг “диний адолат” ўрнатиш важида Кўқон хонлигига бостириб кириши ва катта қирғин уюштириши ўз даврида диний хурофотининг қанчалик аянчли ва шармандали ҳолатларни юзага келтирганидан далолат беради.

18-аср ўрталарига келиб Чор Россияси Буюк Британия билан мустамлакачилик масаласида рақобатга киришган эди. Олтин Ўрда ўрнидаги ерларни эгаллагач ўз мавқеини мустаҳкамлаб ва у ердаги бойликлар ҳисобига

кучга тўлгач, турк дунёсининг марказий қисми бўлмиш ўзбек хонликларини ҳам босиб олиш ҳаракатига тушди[Зиёев 1998:433]. Чор Россияси бу масалани 19-асрнинг иккинчи ярмида узил-кесил ўз ниҳоясига етказди. Бу воқеалар табиий равишда ўлканинг барча жабҳаларига улкан таъсир кўрсатди. Тарихчи Адиб Холид таъкидлаганидек, “Туркистон бошқа европалик мустамлакачи империялар билан олисдаги мустамлакалар учун аёвсиз рақобат шароитида, “маданиятсиз” халқлар устидан империял бошқарув тамаддунининг чўққисидир” дея ҳамон бонг урилган замонда босиб олинганди[Adib Xolid 2022:33]. Шу тариқа ташқи дунёдан дярли узилиб қолган, барча жабҳаларда турғунликни бошидан кечираётган, на таълим на сиёсатда ислохот қилмаган, ўзаро мантиқсиз урушлар натижасида заифлашган ўзбек хонликлари бирин-кетин Чор империясининг мустамлакасига айланди. Бу вазият ҳам туркистонлик зиёлиларни сергак торттирди ва нажот фақат маърифатда, тўғри таълимда эканлигини кенг тарғиб қила бошлади. Бу учун энг қулай восита шеърият бўлиб, у ёрдамида илғор адабиёт вакиллари ўз ғояларини оддий халққа етказишга ҳаракат қилдилар. Бундай шеърият содда, турли қатъий метрик қоидалардан холи, ўзида реал воқеликни акс эттирувчи шеърият бўлиши лозим эди. Айнан мана шу омиллар шеъриятнинг том маънодаги эврилишини, янгиланишни бошлаб берди.

Юқоридагилардан хулоса шуки, бир пайтлар илм-фан тараққиётида муҳим рол ўйнаган ўзбек ва хитой халқлари уни анъанага айлантира олишмади, аксинча унинг ўрнини диний-мафкуравий хурофотга бўшатиб беришди, натижада илм-фан ривожини анъанага айлантира олган мамлакатлар томонидан босиб олинди. Оғир вазият ҳар икки ўлканинг ватанпарвар зиёлиларини бу ҳолатга тушишнинг сабабларини фаол кидиришга мажбур қилди. Сабаб сифатида маърифатсизлик, илмсизлик, билимсизлик эканлиги тан олинди. Халқни уйғотиш, унинг кўзини очиш ҳаракати бошланди ва бунда шеърият асосий қуроллардан бири сифатида майдонга келди. Шу аснода парадигмалар ўзгара бошлади, адабиёт, хусусан қарийб ярим аср давом этган шеърият эволюцияси юз берди.

Адабиётлар:

1. Adib Xolid: O‘zbekiston tavalludi: Ilk SSSR davrida millat, imperiya va inqilob. –Т.: “Akademnashr”,2022.
2. Azamat Ziyov. O‘zbek davlatchiligi tarixi. – Т.:, Sharq, 2000.
3. Зиёев Х. Туркистонда Россия тажоввузи ва ҳукмронлигига қарши кураш (XVIII-XX аср бошлари. –Т.: “Шарқ”, 1998.
4. Sodiqov H, Jo‘rayev N. O‘zbekiston tarixi: (Turkiston Chorizm mustamlakachiligi davrida) 1-kitob. – Т.: Sharq, 2011.
5. 陈振江: 《简明中国近代史》-天津: 天津人民出版社, 1991.
6. 徐凤晨, 赵矢元: 《中国近代史》, 辽宁人民出版社, □1982.



ABDULLA QODIRIY ASARLARI TARJIMASINI QIYINLASHTIRUVCHI OMILLAR XUSUSIDA

*DSc. Hamidov Xayrulla Xudoyorovich,
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
«Tarjimashunoslik va xalqaro jurnalistika» kafedrasi dotsenti
Tel: 90 960 06 23; E-mail: hamidovx@gmail.com*

Annotatsiya

O‘zbek adabiyotining yirik namoyandasi, atoqli adib Abdulla Qodiriyning asarlari dunyoning o‘nlab tillariga tarjima qilingan va bu boradagi ishlar davom etmoqda. So‘nggi yillarda adib romanlari xitoy tiliga ham tarjima qilinib nashr etildi. Ta’kidlash kerakki, adib romanlarining xorijiy tillarga tarjimalarining deyarli barchasi nuqson-kamchiliklardan xoli emas va buning asosiy sababi adib asarlarida uchraydigan “notanish”, ya’ni lug‘atlardan topilmaydigan so‘zlardir. Ushbu maqolada Qodiriy asarlaridagi o‘zbek tilining zamonaviy izohli lug‘atlarida uchramaydigan so‘zlar va ularni tarjima qilish jarayonida yuzaga keladigan muammolar xususida so‘z boradi.

Kalit so‘z va iboralar: *o‘zbek adabiyoti, badiiy tarjima, imlo lug‘ati, izohli lug‘at, tarjima lug‘atlari, leksik birlik, ko‘chma ma’no, badiiylik.*

Annotation

The works of the great figure of Uzbek literature, the famous writer Abdulla Qadiri, have been translated into dozens of languages of the world, and the work in this regard continues. In recent years, the author's novels have been translated into Chinese and published. It should be noted that almost all translations of literary novels into foreign languages are not without defects, and the main reason for this is the "unknown" words found in literary works, that is, words that cannot be found in dictionaries. This article talks about the words in Qadiri's works that are not found in modern explanatory dictionaries of the Uzbek language and the problems that arise in the process of translating them.

Key words: *Uzbek literature, artistic translation, spelling dictionary, explanatory dictionary, translation dictionaries, lexical unit, figurative meaning, artistic.*

Mustaqillik yillarida dunyo xalqlari o‘zbek adabiyoti, madaniyatini tanidi. Bunda badiiy tarjimaning tutgan o‘rni nihoyatda muhim. O‘tgan 32 yil mobaynida o‘zbek adabiyotining o‘nlab yirik vakillari qalamiga mansub asarlar dunyoning eng ko‘zga ko‘ringan tillari: rus, ingliz, turk, nemis, xitoy, koreys, yapon, hind, arab, fors, qozoq, qirg‘iz, turkman, ozarbayjon va boshqa tillarga o‘girildi. Xorij bilan adabiyot sohasidagi aloqalarni kuchaytirish, o‘zbek adabiyoti, xalqimizning

qadriyatlariga hurmat bilan qarayotgan xalqlarga nimalar taqdim etishimiz mumkinligi masalasini kun tartibiga qo'ydi. Ana shu davrda tarjima asarlari asrlar davomida xalqlarning madaniyati, an'analari, urf-odatlar, turmush tarzi, milliy o'ziga xosliklari haqida tasavvur hosil qilishda yanada muhim ahamiyat kasb eta boshladi.

Mustaqillik yillarida nafaqat tarixi va madaniyati bizga juda yaqin, bir til oilasiga mansub qardosh xalqlar, balki ma'naviy, diniy va boshqa jihatlari bilan bizga unchalik yaqin tanish bo'lmagan xalqlar, masalan, hind, xitoy, koreys, yapon va boshqa xalqlar bilan do'stlik aloqalari badiiy tarjima sharofati bilan mustahkamlandi, desak mubolag'a bo'lmaydi. Masalan, tarjimalarning salmoqli qismi turk ag'darilgan asarlar bo'lsa, boshqa tillar, jumladan, xitoy tiliga o'zbek va xitoylik ijodkorlarning mehnati sharofati bilan tarjima qilingan asarlar ham anchagina. Bular orasida xitoy tiliga o'girilib, O'zbekistonda va Xitoyda nashr etilgan Abdulla Qodiriy [Qodiriy 2019], Oybek [Namozova 2023], Odil Yoqubov [Yoqubov 1982], O'tkir Hoshimov [Hoshimov] singari atoqli o'zbek adiblari qalamiga mansub mashhur asarlar ham bor²¹⁴. Bu asarlar tarjimashunoslik fani, tarjima tanqidi sohasiga katta material berdi.

Bugunga qadar e'tibordan chetda qolib kelayotgan xitoy tiliga badiiy tarjimalar nazariyasi, tahlili va tanqidi, tarjima asarlarining sifat va saviyasini belgilash va tarjimlonlarning so'z tanlash mahorati muammolari ilmiy tadqiqotlar kun tartibiga qo'yildi. Adib asarlari tarjimasini qiyinlashtiruvchi omillar xususida aytish joizki, bugungacha tadqiq etilgan tarjima asarlarining deyarli barchasi nuqson-kamchiliklardan xoli emas va buning asosiy sabablaridan biri adib asarlarida uchraydigan "notanish", ya'ni zamonaviy lug'atlardan topilmaydigan so'zlardir.

Ushbu maqolada Qodiriy asarlaridagi o'zbek tilining zamonaviy izohli lug'atlarida uchramaydigan so'zlar va ularni tarjima qilish jarayonida yuzaga keladigan muammolar xususida so'z boradi. Gap shundaki, o'zbek tilida faol nutqda uchraydigan ayrim so'z va iboralar izohli lug'atlarda yo'q, ayrimlarining esa ma'nolari to'la ochib berilmagan.

Ma'lumki, tarjimon ikki til (asliyat va tarjima tili)ni mukammal biluvchi (zullisonayn) mutaxassis hisoblanadi. U qachon lug'atsiz ishlash kerak, qachon lug'atga murojaat qilish kerakligini yaxshi biladi. Ijodiy ish jarayonida duch kelinadigan barcha muammolarni yo'l-yo'lakay hal qilib ketaveradi. Biroq u matn tarjima qilayotganda ba'zan umrida ilk bor ko'rayotgan, eshitayotgan so'zga ro'baro' kelishi va lug'atlarga murojaat qilishi, lekin o'zi izlagan so'zni hech qaysi lug'atdan topa olmasligi mumkin.

Bir misol: – *Burni(ng) qora bo'ldi, **huvari!** – deb ota iljaygan edi, og'zidag'i onda-sonda qolg'on nosvoy bilan ko'kargan **chugur** tishlar ko'rinib ketdi* [Qodiriy

²¹⁴ Oybekning "Navoiy" romani ilk bor 1954 yilda xitoylik uyg'urlar (Ne'matulla Hoji va To'xta Qosim) tomonidan uyg'ur tiliga o'giriladi va "Ikki hayot" jurnalining bir necha sonida e'lon qilinadi. 2003 yilga kelib tarjima Muhammadurdi Mirzaahmadiy muharrirligida "Shinjon" xalq nashriyotida kitob holda uch ming nusxada chop etiladi. Roman xanzu tiliga ham tarjima qilinib chop etilgan (xanzucha – xitoy tili. Bu yerda uyg'urchadan 1999 yilda xitoy tiliga amalga oshirilgan Xao Guang Jong tarjimasini haqida so'z bormoqda. Xao Guang Jong yuqorida nomi qayd etilgan uyg'urcha o'girmaga asoslangan). "Navoiy" romani xitoy tiliga ikkinchi marta 2001 yili Vang Jeng Jong tomonidan o'girilgan [Ziyamuhamedov].

1932]. Ushbu misolda belgilangan “*huvari*” va “*chugur*” soʻzlari oʻzbek tilining imlo lugʻatida ham, katta izohli lugʻatda ham berilmagan [OʻTIL 2007]. Jumlaning turkcha tarjimasini: *Baba “Burnuna kara deđdi, hüvari!” diye gülünce, nas tükürdüğünde dişlerinin arasında kalmış yeşilimsi lekeler göründü...* Bu yerda *huvari* soʻzini “*hüvari*” shaklida bir xos soʻz sifatida qoʻldirishdan boshqa choramiz yoʻq. Qolaversa, hozirgi oʻzbek tilida umuman qoʻllanilmay qoʻygan bu soʻzning nimani anglatishi maʼlum ham emas. Yaʼni izohli lugʻatlarda berilmagani uchun, soʻzning maʼnosi yopiqligicha qoladi. “*Chugur*” soʻzi ham lugʻatlarda yoʻq. Faqat oʻzbek tilining katta izohli lugʻatida ushbu soʻzga fonetik jihatdan oʻxshash *choʻgir* soʻzi borligini inobatga olish foydadan xoli boʻlmaydi (ЧЎГИР I айн. чўгири. ЧЎГИРИ Сарик ёки малларанг йўл-йўл, чизиқли, олапўчок, эртапишар ширин маҳаллий қовун нави. Чўгири тилимидек олтинранг ой оҳиста сузар эди. «Ёшлик» ([OʻTIL 2013]). Shuni hisobga olib, Qodiriy asaridagi “*chugur*” soʻzini izohli lugʻatdagi *чўгур* soʻzining shakli boʻlishi mumkin, deb xulosa qilish mumkin.

Bir tildagi soʻzlarni asos olib, ularning asosiy va koʻchma maʼnolari hamda boshqa soʻzlar bilan birga ifodalagan maʼnolari, farqli qoʻllanishlarini namoyon qiluvchi, tilning butun zahirasini oʻz ichiga oluvchi kitob – lugʻatdir. “Tarjima jarayonida umumlisoniy va umummadaniy bilimlar doirasidan chiqib ketadigan soʻz va iboralar uchraydiki, tarjimon maxsus lugʻatlarga murojaat qilishga majbur boʻladi” – deb yozadi taniqli tarjimashunos S.Florin [Florin 1971: 327].

Badiiy asarda, har qanday nutqda, matnda boʻlganidek, soʻz alohida holda toʻlaqonli maʼno kasb eta olmaydi. Har qanday soʻzning maʼnosi kontekst ichida ochiladi. Buni tarjima jarayonida tarjimon ham hisobga olsa, muammolarni yechish oson kichadi. Buni quyidagi misol orqali koʻrib chiqamiz: ...*Roziqqa taqilgʻon laqablardan “Poʻlagʻur” soʻzi, uning yaratilish sifatini yaxshi gavdalan-tirganlikdan biz ham bundan soʻng Roziqning asil ismini atamay “Poʻlagʻur” deb yurutamiz.* [Qodiriy 1932]. A.Qodiriyning “Quyosh bilan ham kurashaman” hikoyasidan olingan va oʻzbek tilining badiiy ifoda imkoniyatlari namoyon boʻlgan ushbu jumla – misolda ham bir “begona” soʻzni uchratamiz: “poʻlagʻur”. Bu soʻz ham imlo va katta izohli lugʻatda yoʻq. Shunga qaramay, kontekstdan uning maʼnosini taxminan uqib olish mumkin. Sinchiklab qaralsa, “*poʻlagʻur*” soʻzining oʻzbek tilining ayrim shevalarida uchraydigan, “*toʻliq boʻlmagan*” maʼnosidagi “*poʻla*” va “*pishmagan*”, “*xom*” maʼnosidagi “*gʻoʻr*” soʻzlarining qoʻshilishidan yuzaga kelganligini taxmin qilish mumkin. Jumlani turk tiliga quyidagicha tarjima qilgan maʼqul: *Razık'a takılmış lakaplardan biri de "Polağur"du. Bize göre "Polağur" Razık'a takılmış ve onun yaradılış sıfatlarını tam karşılatabilmiş lakaptı. O yüzden biz Razık'ı bundan böyle "Polağur" diye çağıracağız.*

Matnda uchraydigan soʻzlar ikki tilli yoki izohli lugʻatda berilmagan boʻlishi mumkinligi, eng mukammal lugʻatda ham muayyan olingan soʻzning barcha sinonimlari berilishi amri mahol. Bunday vaziyatlarda mohir tarjimon asliyat soʻzlarining sinonimlarini izlashi, asliyat uslubiga mos soʻzlar topishi lozim. Sinonimlardan foydalanish asar yozishda qanchalik muhim boʻlsa, uni boshqa tilde qayta yaratishda ham shunchalik muhimdir. Shuni ham taʼkidlash joizki, taniqli rus tarjimashunosi K.Chukovskiy aytganidek, «hech qaysi lugʻat jonli inson tilidagi nozik

ma'no belgilariga yeta olmaydi. Shu boisdan, tarjimonning vazifasi, agar u haqiqatdan ham chin san'atkor bo'lsa, iloji boricha ko'proq xorijiy va ruscha so'zlarning hech bir lug'atda mavjud bo'lmagan muqobillarini izlab topishdan iborat» [Чуковский 1964:88].

Xulosa qilib aytganda, badiiy tarjima jarayonida ijodkor lug'atda uchramaydigan ba'zi so'zlarga duch kelishdan tashqari, asliyatdagi leksik birliklarning hammasiga ham lug'atlardan muqobil topa olmasligi tabiiy. Tarjimani lug'atsiz amalga oshirish qiyinligi rost, ammo faqat lug'atga tayanib qilingan tarjimaning badiylikdan yiroq bo'lishi ham sir emas. Shundan kelib chiqib va tajribaga tayanib o'zbek tilining imlo va izohli lug'atlarini har besh-o'n yilda yangi so'zlar va eskirib yoki noma'lum sabablar bilan lug'atlardan chiqib ketgan yo bo'lmasa lug'atlarga kirmay qolgan, badiiy asarlardagina uchraydigan so'zlarni kiritgan holda qayta nashr etish taklif etiladi²¹⁵. Shundagina Qodiriy, Qahhor, Oybek kabi buyuk so'z ustalarining asarlarini qiyinchiliksiz o'g'irish mumkin bo'ladi.

Adabiyotlar

[Qodiriy 2019] – Abdulla Qodiriy. O'tkan kunlar. 往昔 Wǎngxī. (Tarjimon: 邸小霞 Dǐ Xiǎoxiá). – 北京: 中国社会科学出版社, 2019. – 381 页。

[Qodiriy 1932] – Abdulla Qodiriy. Toshkent. 20 iyul 1932 y. (“O'zbek sho'ro adabiyoti”, 1932 yil, 3-son. 27-34-betlar).

[Yoqubov 1982] – Odil Yoqubov. Diyonat. 良心 Liángxīn. (Tarjimonlar: 粟周熊 Sù Zhōuxióng, 高昶 Gāo Chǎng). – 北京: 北京出版社, 1982. – 393 页。

[Hoshimov] – Hoshimov O'. Dunyoning ishlari. 生活琐事 Shēnghuó suǒshì. (Tarjimon: Valiyeva Noiba). – Toshkent: TDSHU, 2021. – 180 bet; Nur borki, soya bor. 有光必有影 Yǒu guāng bì yǒu yǐng. (Tarjimonlar: Dildora Ismailova, 赵蓉 Zhào Róng, 管玉红 Guǎn Yùhóng). – Toshkent: “BAYOZ”, 2022. – 280 bet.

[Namozova 2023] – Namozova G. “Navoiy” romanining xitoy tiliga tarjimalarida tarixiy-milliy koloritni saqlash muammosi. Fil.f.bo'yicha PhD diss. – Toshkent, 2023. – 132 b.

[Ziyamumuhamedov] – Ziyamuhammedov J. “Navoiy” romani xitoy tilida. / Jahon adabiyoti. – Toshkent, 2006 y., №5. – B.143.

[Florin 1971: 327] – Флорин С. (Болгария), “Зарур кўлланмалар” мақоласи. Мастерство перевода. – М. “Советский писатель”, 1971. – С.327.

[Khomidov Kh.Kh 2021] – Khomidov Kh.Kh. Translation Of Common Words And Phrases In The Novel «Dats Gone By» Abdulla Kadiri // Current Research Journal of Philological Sciences. Volume-1, Issue-1, 2020. – R. 12-18 (№23, SJIF: 5.823). Khomidov Kh.Kh. Regarding The Transferense Of Metaphors In Uzbek Novels In Turkish Translations // Asian Journal of Multidimensional Research. Volume-9, Issue-4, 2021. – R. 200-205 (№23, SJIF: 7.699).

[Чуковский 1964:88] – Чуковский К.И. Высокое искусство. – М.: 1964.

²¹⁵ Masalan, turk tilining izohli lug'ati har o'n yilda, imlo lug'atlari esa har 2-3 yilda qayta nashr etiladi. Ularda 10 mingdan boshlab 75 mingtagacha so'zning imlosi beriladi.

[O‘TIL 2007] – Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Тўртинчи жилд. – Тошкент: "Ўзбекистон миллий энциклопедияси" давлат илмий нашриёти, 2007.



中国与乌兹别克斯坦科幻小说的文化价值比较

Rasuleva Nigina (妮吉娜)

塔什干东方大学汉学系副教授，文学博士

+99890 9661114

nigina11@hotmail.com

Wechat ID: niginam11

摘要：中乌两国都是历史悠久、文化底蕴深厚的国家。几个世纪以来，两国之间建立的邦交关系和友好往来，成为睦邻友好的坚实基础。中乌两国在各个领域的合作都取得了丰硕成果。这种合作造福于两国人民，得到两国人民的支持。中乌两国在国家发展壮大道路上一如既往地合作，必将掀开两国友谊灿烂的新篇章。教育领域合作一直是中乌关系的重要组成部分。近年来，在学生交流、汉语教学、跨地区交流、联合考古考察、艺术作品双语翻译等方面都取得了新的成就。科幻小说是中国文学和乌兹别克斯坦文学的共有体裁之一。本篇文章研究了两国科幻作品的异同，明确科幻小说类型在两个国家中不同的文化价值，分析了科幻小说对跨文化交际的影响，并给出了适当的科学结论。

关键词：科幻小说；价值观；比较文学；问题反思；

中华人民共和国于1991年12月27日承认乌兹别克斯坦独立，两国于1992年1月2日建立外交关系。30年在国家间千年友好交往史上只是弹指一挥间，但在这短短的时间内，现代国家关系已提升到全面战略伙伴关系的高度，两国已建立起全面战略伙伴关系，几乎在所有领域都建立了互利合作。

今天，双方保持高度政治互信，持续推进贸易、经济、投资、科技、交通、农业合作，密切两国人民人文交流。

教育领域合作积极发展，通过部门间渠道支持学生和实习生交流。乌兹别克斯坦多所著名大学，特别是塔什干国立东方学大学、乌兹别克斯坦世

界语言大学、撒马尔罕国立外国语学院等都将汉语作为第一外语授课。乌兹别克斯坦国立民族大学世界经济与外交大学将汉语作为第二外语教授。

中华人民共和国是最早承认乌兹别克斯坦共和国独立的国家。深入研究中国是汉学家的一项重要任务。为了发展汉学，乌兹别克斯坦共和国总统于2014年9月3日发布了关于在塔什干国立东方大学开设汉学系的“PP-2228”号决议，制定了完全符合新的国家标准的学科项目和课程体系。

塔什干孔子学院是2005年在乌兹别克斯坦共和国开办的第一所孔子学院，也是中国在中亚国家开办的第一所孔子学院。塔什干孔子学院的成立是为了执行2004年6月15日由乌兹别克斯坦共和国高等和中等职业教育部与中华人民共和国教育部签署的“关于在塔什干合作开办孔子学院”协议，以及为了实施乌兹别克斯坦共和国内阁于2004年7月19日批准通过的第338号“关于进一步发展与中华人民共和国合作的措施”的决议。中国兰州大学和塔什干国立东方大学分别是这所孔子学院的中方和乌方合作伙伴。

述国际协议委托塔什干孔子学院执行以下任务：汉语教学，其中包括给学习中文的学生与汉语教师提供帮助；汉语教学及研究支持；举办汉语比赛；面向学生及老师组织汉语水平考试（HSK）；举办文化和语言交流；为申请中国大学奖学金的学生提供帮助与支持。

塔什干孔子学院最主要的任务是教授乌兹别克学生（中学和大学）汉语，为乌兹别克斯坦汉语教师提供培训，编写汉语教材，加深乌兹别克人民对中国历史、文化、文学等方面的了解。

至今，有26名高素质的汉学家、8名来自中国的志愿教师和18名塔什干国立东方大学的教师在孔子学院教授汉语。已有8000多名学生曾在塔什干孔子学院学习汉语。孔子学院每年接收超过800名来自小学、初中、高中的学生，还有各国外交官和商务代表的子女。

为了进一步加强两国关系，不仅需要发展政治、经济关系，还需要发展科教、文学、文化等领域的合作关系。

一、科幻的价值

文学具有民族性，它是每个民族文化的组成部分。“文学活着，民族就活着。人民的历史生活和心态特征构成了民族文学的内容，创造了独特的民族形式。文学不仅是一个国家的平台，更是一个世界的平台，它向世界人民开放，是保证国家、人民和伟大艺术家相互合作、达成共识的因素。

想象力可以被认为是一切艺术的开端。它出现在宗教、神话、童话等文学题材中。在人类发展的初期，奇迹般的图像几乎成为表达世界总体观念的唯一方式。因此，想象作为小说的一部分，可以说是小说在现代社会产生、发展和存在的主要原因。神话作为一种原始思维和幻想的形式，与现实中不可能的超自然现象结合在一起。另一种古老的集体创造力流派无疑是

童话故事，它也是科幻小说的主要来源，它毫无真实性，将读者带入最不可思议的奇幻小说世界。²¹⁶

科幻概念的正确分类问题一直是科学家关注的焦点。时至今日，科幻小说还被称为浪漫小说、奇幻小说、不寻常小说、充满奇迹的小说等等。我们今天使用的“科幻小说”一词最初是在雨果·根斯巴克的《惊奇故事》杂志中使用的。1812年，英国诗人雪莱的妻子玛丽亚·雪莱创作了第一部科幻小说《弗兰肯斯坦》。此后，这一文学流派在西方国家蓬勃发展，经历了“黄金时代”、“新浪潮运动”、“赛博朋克”等几个阶段，到20世纪下半叶，成为主要分支之一的文学奖项。²¹⁷

在幻想中，奇幻的图像和事件、纹理情境以及令人惊叹的人类想象力的奇迹世界被描绘在与现实、生命真相相对立的艺术作品中。幻想与其他文学艺术体裁的不同之处在于，其形象的场域不是实际存在的生活，而是从普遍的生活视野中产生的生活。这就是为什么所有事件都被严重改变和夸大，令人惊讶地反映。幻想的目标和任务不仅是人类的梦想，而且是对未来危险的警告和给人审美的愉悦。众所周知，科幻小说的主要特点是理性。作者不是用各种神秘的奇迹，而是用科学的图像来塑造作品的艺术景观。

传统上，科幻小说是一种充满奇幻和科学思想的文学流派。更具体地说，在科幻文学中，世界的原始形象是按照逻辑进行分类的。在科幻小说中，叙述通常基于一个或多个科学假设（这些可以是时间机器、太空中超光速旅行的现象、“太空隧道”、心灵感应现象等）。

日本的阿部卡博、美国的史蒂芬·金、彼得·瓦茨和艾萨克·阿西莫夫、加拿大的罗伯特·查尔斯·威尔逊、波兰的斯坦尼斯拉夫·莱姆、中国的刘慈欣等人可以说是当代科幻小说作者的代表。

在承认乌兹别克斯坦小说中自古以来就存在虚构元素的同时（例如，A·纳沃伊的名著《哈姆萨》中提到的怪事、乌兹别克民间传说中的飞毯、镜子世界等），也应该认识到：真正的科学小说体裁直到20世纪，特别是20世纪下半叶才出现在乌兹别克斯坦文学中。

在当代乌兹别克斯坦文学中，塔希尔·马利克、胡多伊别尔迪·托赫塔博耶夫、霍贾克巴尔·沙伊霍夫的某些作品可以被视为小说体裁作品的成果。

二、中国科幻状况

²¹⁶ Wolfgang K. Inside out: Modernism and Postmodernism in Chinese literary culture. Aarhus, “Aarhus university press” Publ., 1993. 208 p.

²¹⁷ 罗长青。《中国当代文学概念与文学史写作》。科学出版社，2017年。

中国科幻小说的创作发展时期在 20 世纪。在研究分析西方科幻小说的过程中，这一时期创作的科幻小说中的“知识与真理的话语”和“梦想与传奇的话语”将中国科幻分为两种类型：

（一）启蒙传统。分为两种：梁启超科学精神的启示和以鲁迅为代表的科学知识启蒙运动；

（二）娱乐传统，即在神话故事传统和文学商业化趋势等多种因素的影响下，为了满足市民娱乐的需要，向煽情故事转变。以科学的名义，证明神灵和鬼魂的虚假性，这类似于美国科幻小说的通俗科幻。²¹⁸

直到 1920 年代初，中国文坛才产生了大量的科幻小说。清末新闻出版的兴起，报刊杂志的出现，是传播科学知识的重要物质手段。它们不仅为科幻小说的繁荣奠定了物质基础，也启迪了中国人的科学思维。

20 世纪 20 年代后期，由于五四时期开明精英的强烈批判以及中国内政的动荡，纯粹以追求新颖为基础的科幻小说创作明显衰退。新中国成立以来，这类小说在内地几乎绝迹，却被香港作家倪宽、黄易继承并得到了新的发展。香港浓郁的市民氛围和消费主义的商业社会，造就了武侠、侦探、言情、科幻融为一体的大众科幻小说。在中国大陆，进入新时代后，随着网络文学的出现和发展，创作科幻小说的娱乐传统才得以复兴。到了 20 世纪 40 年代末，中国最著名的科幻小说有老舍的《猫城笔记》、徐竹岱的《万能的艺术》和顾俊正的科幻小说集《人间梦》。

1939 年以来，顾俊正创作了《和平之梦》、《伦敦瘟疫》、《北极之下》、《变性》四部科幻小说，奠定了他在科幻界的地位，标志着那个时代科幻小说写作的顶峰。

中国进入四化建设热潮时，科学大会的召开预示着科学的春天，科幻小说迎来了新中国成立以来第二次发展高峰。叶永乐与郑文光、童恩正、刘醒世并称为“四钻”，是这一时期的杰出作家。郑文光的《飞向天马座》是新中国第一部科幻小说，揭示了波澜壮阔的星际探索故事。王晓达的《海浪》、金涛的《月光岛》等作品都表现出浓厚的民族精神。²¹⁹

20 世纪 80 年代中后期，由于学术偏见，中国科幻创作在“文体整理”中被打上“精神污染”垃圾的标签，导致 20 世纪 80 年代科幻创作被封杀，只有四川科普文学版和上海青少年科普版均设有“科幻”栏目。

²¹⁸ Chen Xiaomin. Tendencii noveyshey kitayskoy literaturi (Trends in recent Chinese literature). Moskva, “MIK Shans” Publ., 2019. 583 p.

²¹⁹ Wolfgang K. Inside out: Modernism and Postmodernism in Chinese literary culture. Arhus, “Aarhus university press” Publ., 1993. 208 p.

20 世纪 90 年代，在改革开放的新时代，经济、政治、文化发生了巨大变化。科幻小说获得了新的生命。不仅科幻出版物数量增多，王晋康、韩松、何曦、刘慈欣等“新一代”科幻作家也已形成，科幻是一种流派已成为普遍共识文学。

三、乌兹别克斯坦的状况

乌兹别克斯坦祖先几千年前生活在洞穴墙壁上的图画是想象的产物，或者说我们的史诗，即民间口头创造力的例子，也是想象的产物。幻想与创造力有着千丝万缕的联系，并与之齐头并进。

在书面文学中，菲尔达夫西的《沙赫诺玛》运用了科幻的力量，纳沃伊的史诗也广泛运用了这个方向。

首先，科幻作为文学的一个元素、一个组成部分而存在。现在，这个方向被认为是文学的一个完整的、独立的部分。因为到了这个时候，科学取得了进步，它在社会生活中的地位也提高了。科学发现从根本上改变了人类的生活。创造了无限的便利、科学的创新。这些发明给社会带来了救济，也带来了危险。人们不仅对现在感兴趣，而且对展望未来、了解未来事件感兴趣。这种浓厚的兴趣促进了奇幻文学的繁荣。这种浓厚的兴趣促进了奇幻文学的繁荣。这一流派于 20 世纪中叶在世界文学中得到发展，但在 60 年代末进入乌兹别克文学。

现在，科幻小说在乌兹别克文学中已经形成了一个具有自己特色的独立体裁。如果我们把这个初始时期称为小说的春天，那么霍贾克巴尔·沙伊霍夫（Hojiakbar Shaikhov）就被认为是这个方向的燕子。

乌兹别克斯坦文学的科幻方向发展于 20 世纪。乌兹别克斯坦新文学中首次使用科幻元素是阿卜杜拉夫·菲特拉特的《Qiyamat》、《Abulfayz Khan》、阿卜杜拉·卡霍尔的《从坟墓里传来的声音》、Khurshid Do'stmuhammad 的《Jajman》等作品中都观察到了这一点。此外，胡多伊别尔迪·托赫塔博耶夫 Xudoyberdi To'xtaboyev 和塔希尔·马利克等作家也为乌兹别克文学中冒险小说的发展做出了巨大贡献。

四、两国对比研究

进入 21 世纪的今天，中国科幻小说各方面都在进步，越来越美。2015 年，中国科幻小说作家刘慈欣小说《三体》获得美国雨果奖，为中国科幻小说的发展做出了巨大贡献。进入 21 世纪的今天，中国科幻小说各方面都在进步，越来越美。进入世纪之交以来，下一代奇幻作家一直是中国奇幻文学的主力军。

在新世纪的发展过程中，近年来，中国小说作家的“主角”发生了诸多变化，开始影响文学主流。大多数科幻作家在作品中都使用奇幻事件，而刘慈欣在他的小说中则使用了更现实的故事。《三体》被认为是《过去

地球的记忆》三部曲的第一部，但中国读者将整个三部曲视为第一部。该作品受欢迎的主要原因是刘慈欣是第一位将其书翻译成英文的科幻作家。正因为如此，读者对这位中国艺术家的这幅作品表现出了极大的兴趣。刘慈欣的小说反映了中国人的心态，这就是为什么西方读者可能很难理解作品的内容。²²⁰

小说作者与读者分享了他的童年记忆，比如饥饿、宇航员第一次飞上太空、文革、在煤矿工作的父母、明亮的夜空。在跨文化的空间语境中，刘慈欣的小说反映了中国人在日常生活中熟练运用编程语言的心态。²²¹

目前，对于正在创作现代乌兹别克文学的科幻作家的作品的需求量远高于往年。近年来，乌兹别克斯坦作家的作品不仅在乌兹别克斯坦而且在外国大量出版。阿卜杜卡尤姆·约尔多舍夫 (Abduqayum Yo'ldoshev)、马夫柳达·伊布拉吉莫娃 (Mavluda Ibragimova) 等科幻小说作家的作品发表在俄罗斯杂志《东方之星》上。这一流派的另一位伟大作家是阿卜杜哈基姆·法济洛夫 (Abduhakim Fazilov)，他致力于复杂科幻小说的创作，同时被认为是讽刺作家、文学评论家和值得赞扬的著名科学作品的作者。1983 年出版了小说集《东方转折》，1987 年又出版了小说集《命运之轮》。作者用乌兹别克语和俄语写作。他的小说作品已被翻译成英语、法语、德语、阿拉伯语、捷克语、波兰语、立陶宛语、哈萨克语和印地语。阿卜杜哈基姆·福济洛夫 (Abduhakim Fazilov)，正在成功地将乌兹别克斯坦作家的作品翻译成俄语。

在新时代发展的背景下，中国和乌兹别克斯坦科幻作家的“主角”——幻想家以及去年普雷特佩莱的巨变，对所谓主流文学有多大的影响。中国现代科幻作家倾向于回归科幻小说本身，试图使自己的作品多样化。进入 21 世纪，中国和乌兹别克斯坦的奇幻小说日趋成熟和多元化。新一代及后续一代科幻作家构成了世纪之交中乌科幻文学的主力军。他们可以探索本土化或现代性，或接近科幻小说的世界水平，成为世界科幻史上的一股动力和一道亮丽的风景。

参考文学

1. Buyarov D.V, Kuznetsov D.V *Sovremenniy Kitay i ego okrujenie* (Modern China and its surroundings). Moskva, "URSS" Publ., 2014. 440 p.
2. Chen Xiaomin. *Tendencii noveyshey kitayskoy literaturi* (Trends in recent Chinese literature). Moskva, "MIK Shans" Publ., 2019. 583 p.

²²⁰ 王本朝。《20 世纪中国文学与文化》。安徽教育出版社，2000 年。

²²¹ Fan Bocun. *Istoriya sovremennoy populyarnoy literaturi Kitaya* (History of modern popular literature in China). Moskva, "MIK Shans" Publ., 2016. 480 p.

3. Duan Baolin. Kitayskaya narodnaya literature (Chinese folk literature). Moskva, "MIK Shans" Publ., 2019. 391 p.
4. Fan Bocun. Istoriya sovremennoy populyarnoy literaturi Kitaya (History of modern popular literature in China). Moskva, "MIK Shans" Publ., 2016. 480 p.
5. Talese G., Lounsberry B. Writing creative nonfiction: The literature of reality. New York, "Harpercollins College Div" Publ., 1995. 339 p.
6. Wolfgang K. Inside out: Modernism and Postmodernism in Chinese literary culture. Arhus, "Aarhus university press" Publ., 1993. 208 p.
7. 萧建亨。《试谈我国科学幻想小说的发展》，黄伊主编《论科学幻想小说》，科学普及出版社，1981年版。
8. 罗长青。《中国当代文学概念与文学史写作》。科学出版社，2017年。

王本朝。《20世纪中国文学与文化》。安徽教育出版社，2000年。



13-14 世纪东迁色目家族的理学与文学

胡蓉

(甘肃政法大学文学与新闻传播学院，

中国兰州，730070)

摘要：13--14 世纪大量来自中亚、西域的色目人举家东迁中原，成为以政治、军功起家的文化家族。这些新兴家族无论是上层显赫家族如大都的不忽木家族、贯氏家族、廉氏家族、福建王翰家族、偃氏家族等还是下层军人、农民家族如濮阳崇喜家族，都经历了由军事政事向文事转变，进而演变为文化家族的过程。

关键词：元代；东迁色目家族；理学；文学；

回望蒙元时代，当我们立足中亚，不仅能看到滔滔黄河与江淮烟雨，还能看到额尔齐斯河与贝加尔湖；不仅能看到华北平原与江南丘陵，还能看到帕米尔高原与钦察草原；不仅能看到奎章阁与玉山雅集，还能看到《福乐智慧》与《突厥语大辞典》；不仅能听到黄钟大吕与咿呀南曲，还能听到嘹亮的畏兀儿牧歌和阿拉伯商队的驼铃。蒙元帝国神奇的魅力恰在于此。元代色

目家族从西域来到中原，背负西域文学传统开始了汉语言文学的创作，色目家族的文学活动从学写第一个汉字，学说第一句汉话开始，他们的汉文诗歌创作以弱而入，以盛而终，色目作家从无到有，由星星之火渐成为燎原之势，成为元代诗坛的劲旅，推动了元代诗歌的发展。

一、色目家族的理学文化

蒙元前期来自蒙古、中亚、吐蕃、大理、畏兀儿、辽、西夏、金、宋等不同地域、不同民族、不同宗教的文化交织碰撞，蒙古、色目、汉人的精英学者汇集一处，成千帆竞发之势，构成了一道独具魅力的历史景观。来自中亚、西域等地的色目家族是这种多元文化的重要推动因素。色目文化家族是元代的新兴家族，东迁之初，多以政治、军功起家。无论是上层显赫家族如大都的不忽木家族、贯氏家族、廉氏家族、福建王翰家族、偃氏家族等还是下层军人、农民家族如濮阳崇喜家族，都经历了由军事政事向文事转变，进而演变为文化家族的过程。家族第一代以武功与政事起家，如不忽木家族的海蓝伯，廉氏家族的布鲁海牙，贯氏家族的阿里海牙，马祖常家族的月乃合，崇喜家族的唐兀台，王翰的曾祖武德将军。第二代则是家族由武功转向文事的过渡，大部分的第二代尚未在文坛崭露头角，如不忽木、贯只哥、廉希宪、合刺普华、马世昌、闾马，而第三代则是完成了由武功向文事的转变，他们从小生活在汉地，与汉人杂居，拜汉族的饱学之士为师，与汉族文人学士交往，受到汉文化的濡染，开始崛起于文坛，如贯云石、巉巉、廉惇、马润、崇喜之父达海、偃文质等。第四代则承袭了家族尚文的传统，这一代人大多经历了易代之际的战乱，成为元遗民了，如王翰等。

在色目家族文化的发展中，儒学占有重要地位，是家族文化的重要组成部分，是色目家族汉化的重要标志，偃逊作诗谈到儒学在家庭文化中的重要地位，“儒术吾家事，光阴亦易过”²²²。色目家族东迁以后，国子学和各级学校成为色目人学习儒学的重要途径。

色目作家来自不同的文化背景，迺贤、丁鹤年、吉雅谟丁、爱理沙、萨都刺、鲁至道、仇机沙、买闾、别里沙、哲马鲁丁等有伊斯兰文化背景，马祖常、金哈喇、雅琥、赵世延、别都鲁沙等为基督教世家，余阙、王翰、孟昉等有儒学文化背景，偃氏家族是摩尼教世家，²²³巉巉、安藏、必兰纳识里、迦鲁纳答思、阿鲁浑萨里等是佛教文化背景。在不同种族之间，忠孝仁义的思想是相通的，西域地区素有忠义的传统，色目作家又有耿直彪悍的民族气质，内迁以后，在其科举和国子学等经历中，不断学习儒学，结出色目

²²²[元]偃逊：《金陵将归寄舍弟燠二首》，韩国庆州偃氏藏旧钞本《近思斋逸藁》（卷一），现收于杨镰主编：《全元诗》59册，中华书局，2013年，第16页。

²²³黄时鉴根据《庆州偃氏诸贤实记》考述了偃氏一支东渡高丽的情况，认为高昌偃氏是佛教世家，与陈垣所论摩尼教世家相左。黄时鉴：《元高昌偃氏入东遗事》，陈尚胜主编：《第三届韩国传统文化国际学术讨论会论文集》，济南：山东大学出版社，1999年。

人忠君报国的理学奇葩，他们延续了南宋理学，为宋明理学的传承与发展做出贡献。

蒙元时期，色目人对理学的接受经历了从无到有，由弱而盛的过程。延祐开科后，更为色目人学习理学创造条件，色目人学习践履理学成为一种潮流，元代理学对色目人产生了深刻的影响。色目作家对理学的践履呈现出一种“西北气质”。

大蒙古国时期，于太宗五年（1233）创建的国子学是各族官员子弟研修汉学最早的机构。忽必烈时代（1260—1294）政治中心移到汉地，内迁的蒙古、色目人约有三四十万，而汉人则有六千万以上，汉人成为主要统治对象，蒙古统治者尝试汉法治国，为了稳固政治统治，不得不倡导汉文化，在中央和地方广设学校讲习儒学。至元七年（1270）在中央重建国子学，由理学大师许衡主持，各地斡鲁朵、投下及色目人为主的卫军中开设学校，讲授儒学内容。这一时期，汉学大儒姚枢、许衡、李德辉、刘因等肩负文化救亡的历史使命，努力接续行将断裂的汉学一脉，他们先后为太子真金和其他皇子授业，起到了很强的宣示作用。皇庆二年（1314）元朝恢复科举，为了求得更好地生存与发展的空间，以儒学为考试内容的科举成为蒙古、色目人研习理学的主要动力。大批蒙古、色目人亲历场屋之困，在前后十六科的元代科举考试中录取的进士有1139人，其中蒙古、色目人有400人，占三分之一，而乡贡进士即乡试及第而会试落榜的人约两千人，参加乡试的蒙古色目子弟人数十倍于此，²²⁴即约二万人。那些汉化较早，重视文化传统的家庭在科举中占得先机，如高昌楔氏两代人中，出了九位进士，一位乡贡进士，成为著名的科举世家。再如地位显赫的汪古马氏家族、高昌廉氏家族都有多人及第。河南濮阳西夏遗民唐兀崇喜家族是色目下层军人家族的代表，第一代唐兀台（1197—1257）从军东迁，第二代闰马（1248—1328）参加了襄阳会战，以下层军人的身份定居河南濮阳，第三代崇喜之父达海即唐兀忠显（1280—1344），第四代崇喜，第五代理安，这个家族从第二代开始就重视汉学教育，几代人坚持不懈创建崇义书院，虽然家族五代没有进士及第，也没有出现著名儒士，但其第四代崇喜、卜兰台兄弟二人就读国子学，第五代崇喜之子理安（娶了伯颜宗道之女）也是国子生，受到了高规格的儒学教育。崇喜家族祖先是普通士兵，家族五代人中最高的职位不过百户，典型地反映了下层军人家庭的士人化，色目军人家族从军功向文事的转变，以及士人阶层在色目族群中的扩张。元廷中汉法派与反汉法派之争从未间断，在反汉法派蔑儿乞氏伯颜当政的后至元时期（1335—1340），科举被废。至元六年（1340）脱脱当政后，汉儒再度得到重视，至正二年（1342），恢复科举。科举之士对君臣伦常观念的体认，远比那些没有受过理学思想熏陶的封疆大吏要强烈，如杨维桢所论：“我朝科举得士之盛，实出培养之久，要非

224 萧启庆：《九州四海风雅同一元代多族士人圈的形成与发展》，中央研究院联经出版公司，2012年，第25页。

汉比也。至正初，盜作。元臣大将守封疆者不以死殉而以死节闻者，大率科举之士也。兵革稍息，朝廷下诏取士如初。”²²⁵清代赵翼也总结道：“然末年仗义死节者，多在进士出身之人。”²²⁶元代理学忠君思想对色目人深刻的影响可见一斑。

深受理学思想浸润的色目文人，无论在日常生活中、朝堂之上还是在生死抉择的战场上，都以赤诚的情怀躬身践行理学甚至以生命践履理学，在元末战争中，涌现出大量死节之士。在《元史·忠义传》的大量以死殉国的案例中有很多色目人，他们都有国子学和科举的经历，举其要者，有唐兀进士丑闾、明安达尔、塔不台、余阙、迈里古思等；畏兀儿进士昔里哈刺、普达实立、家铉翁、楔玉立、楔直坚、楔哲笃、楔朝吾、楔列箴、楔百僚、廉惠山海牙、三宝柱、拜都；回回进士吉雅谟丁。

许衡在国子学任教期间，也谈到蒙古与色目生员质朴的特点，认为质朴的弟子经过理学熏陶后可堪大用。余阙、泰不华、唐兀崇喜、伯颜宗道、贯云石、王翰、廉希宪、不忽木、夔夔、回回、薛昂夫、马祖常、赵世延等大批色目作家对程朱理学的深刻解读，为许衡之说给予了最好的诠释。至正十二年（1352），余阙率四千羸弱之兵与陈友谅军鏖战，苦守孤城庐州三个月，破城之日，余阙引刀自刎坠于清水塘中，妻子儿女亦投井而亡。²²⁷同年，儒者泰不华在台州与方国珍部战于船上，其力大过人，肉搏战中手刃数人，最终被敌众包围，死于敌人的长矛之下。²²⁸朝堂上守正不阿，沙场上拼死报国，他们之耿介性情、刚烈行为，不失西北民族强悍之遗风。易代之际，更见节操，色目作家的气节令清代学人感佩，四库馆臣盛赞丁鹤年等人的人格高尚，认为元末作家沈梦麟出任明朝贡举的事，和杨维桢、胡行简是一类，比起丁鹤年这类节义之士要低一格，“梦麟以前朝遗老，不能销声灭迹，自遁於云山烟水之间，乃出预新朝贡举之事。此与杨维桢等之修《元史》、胡行简等之修《礼书》，其踪迹相类。以较丁鹤年诸人，当降一

225[元]杨维桢：《送王好问会试春官叙》，《铁崖先生集》卷2。四部丛刊初编本。

226[清]赵翼著、王树民校证：《廿二史札记校证》卷30，北京：中华书局，1984年，第706页。

227《元史·余阙传》载其浴血奋战，自刎报国的事迹，“西门势尤急，阙身当之，徒步提戈为士卒先。……自以孤军血战，斩首无算，而阙亦被十余创。日中城陷，城中火起，阙知不可为，引刀自刎，堕清水塘中。阙妻耶卜氏及子德生、女福童皆赴井死。”并称其笃志于儒学“阙留意经术，《五经》皆有传注。为文有气魄，能达其所欲言。”《元史》卷143《余阙传》，北京：中华书局，1976年，第3428页。

228泰不华治学倾向于邵雍之学，曾向苏天爵求邵雍的《皇极经世说》一书。见于苏天爵《答達兼善郎中書》：“閣下由进士得官二十余年，始以文字为职业，人则曰儒者也。及官风纪，屡行而屡止，孰知其志之所存乎。向谕印祝泌皇极经世说，谨装潢纳上……每见公读邵子书不去手，晚岁又释外篇，”《滋溪文稿》卷二十四。[元]苏天爵著；陈高华，孟繁清点校：《滋溪文稿》北京：中华书局，1997年，第415~416页。《元史·泰不华传》记载其死前英勇杀敌的情景：“即前搏贼船，射死五人，贼跃入船，复斫死二人，贼举槩来刺，辄斫折之。贼群至，欲抱持过国珍船，泰不华嗔目叱之，脱起，夺贼刀，又杀二人。贼攢槩刺之，中颈死，犹植立不仆，投其尸海中。年四十九。”《元史》卷143《泰不华传》，北京：中华书局，1976年，第3425页。刘基作赋《吊泰不华元帅赋》称泰不华一生忠诚耿介：“世有作忠以致怨兮，曾不知其故然。怀先生之耿介兮，遭时命之可怜。……权不能以自制兮，谋不能以独成进，欲陈而无阶兮，退欲复而无略。”《诚意伯刘文成公集》卷九，四部丛刊本。

格。”²²⁹无论是崇喜在生活中恪守理学规范的虔诚之心，贯云石普及孝经的热情，还是伯颜宗道、余阙、王翰、泰不华等以生命来践履理学的死节之行，同为“西北子弟”接受并践行程朱理学之最佳脚注。

民族文化交流是双向的，中原理学影响了周边民族，而不同民族的参与反过来也丰富了理学自身，携带“西北气质”践履理学的“西北子弟”为元代理学增添了新的色彩恰可为证。后天学习濡染固然重要，但先天气质亦不容忽视，从遗传学的角度讲，个性气质难以在几代人的时间里彻底改变。被儒学思想中浸润千载的中原汉人，思想行为已成定势，规矩细腻中缺少一种与恶势力血战到底的决心，而以气质简约粗犷为特点的色目人学习理学则与之不同，儒化的色目人更有一种决绝与忠贞的品性，别具一格。我们不妨称之为“西北气质”。色目作家群是北方游牧文化和中原汉文化融合的结晶，他们的加入使元代理学遂灿然有烂，推动了理学实践化的进程，“西北子弟”践履理学所携带的这种“西北气质”成为元代理学实践中最亮丽的一道风景，使得元代理学在宋明理学发展史上别具风采。

二、色目文化家族的文学创作

元代文化是以多元混融和深刻包容性为特征的世界性文化，这是色目作家大量涌现的文化环境。在元代各民族文化交融的背景下，汉文化是强势的，但有向少数民族政权及其文化妥协的一面。色目人具有较高的社会地位，占有更多的社会资源，从现实政治考虑，汉族文人要依附蒙古、色目等地位高的人群，从文学艺术的接受的层面，作家要考虑受众的接受能力，形象化的杂剧更容易接受，通俗的文艺形式更容易接受，戏剧、小说等文艺形式开始崛起。然而，千百年来诗歌为正统，言志的工具是诗，在心为志，发言为诗，其他艺术形式都是末流。元代色目作家依然秉持儒家的诗教观，以诗歌为最上，视诗歌为正统、主流，色目作家的文较少，杂剧较少，通俗文学为末流。东迁汉地以后，他们血脉中的传统因素和汉地文化不可避免的起着矛盾冲突，在民族融合的过程中，渐进式的文化融合既深刻又不可能一蹴而就。色目人的各自背负的文化传统并没有象我们想象的那样全线崩溃消亡，在逐渐融入汉文化圈的同时，他们保留了一些的传统文化，保留了色目人的身份。色目人的彻底融入汉文化圈是在明代。迁居内地后，色目人并没有立刻放弃自己民族文化，他们有些家族在东迁汉地后的前三代还在使用本民族语言，保留各自的民族文化，并可以进行双语创作。

²²⁹ “沈梦麟《花溪集》提要”，纪昀：《钦定四库全书总目》，北京：中华书局，1997，第2257页。

（一）以家族为单位的东迁色目人家族文化

大都不忽木家族、贯氏家族和廉氏家族、光州马祖常家族、濮阳崇喜家族、福建王翰家族等自北而南流寓中原各地的色目家族汉语言文学创作的实践，折射出元代色目人汉语创作从无到有的过程以及色目人文学发展的特点。

色目文化家族无论是上层显赫家族如大都不忽木家族、贯氏家族、廉氏家族、福建王翰家族、偃氏家族等还是下层军人、农民家族如濮阳崇喜家族，都经历了由军事政事向文事转变，进而演变为文化家族的过程。

东迁后的色目家族，第一代以武功与政事起家，如不忽木家族的海蓝伯，廉氏家族的布鲁海牙，贯氏家族的阿里海牙，马祖常家族的月乃合，崇喜家族的唐兀台，王翰家族的曾祖武德将军。第二代则是家族由武功转向文事的过渡，大部分的第二代尚未在文坛崭露头角，如不忽木、贯只哥、廉希宪、合剌普华、马世昌、闾马，而第三代则是完成了由武功向文事的转变，他们从小生活在汉地，与汉人杂居，拜汉族的饱学之士为师，与汉族文人学士交往，受到汉文化的濡染，开始崛起于文坛，如贯云石、巉巉、廉惇、马润、崇喜之父达海、偃文质等。第四代则承袭了家族尚文的传统，这一代人大多经历了易代之际的战乱，成为元遗民了，如王翰等。而同时，我们也注意到，他们维护自己的民族身份，尤其是色目人与色目人通婚的家族，更是保持了强烈的民族意识，这在文学作品中有一定程度的体现。

有元一代，色目家族经历了五、六代人的繁衍发展，家族成员的汉语言文学创作经历了从生疏到熟练自如的发展过程。几乎每一个色目家族都要经过漫长的家庭文化的积累与代际传递，才能培养出一个出色的汉语言作家，很难在一代人之内完成。而那些下层军人、农民家族，则需要用更长时间，付出更多努力才能达到目的。在著名的色目作家中，不忽木、贯云石、廉惇是家族第三代，马祖常、唐兀崇喜、王翰、偃玉立、巉巉和回回是家族第四代。

色目家族的文学活动与家族汉化密切相关。一些研究者认为色目家族在两、三代后就彻底汉化了，事实并非如此。汉化过程是一个漫长而艰难的过程，受到家庭、社会、政治、宗教等多方面因素的影响，色目家族自身的西域文化传统和汉地文化不可避免的起着矛盾冲突，在民族融合的过程中，渐进式的文化融合既深刻又不可能一蹴而就，色目家族的各自背负的文化传统不可能快速全线消亡。以不忽木家族为例，不忽木、巉巉等人迁居汉地已是第三代和第四代（巉巉卒于1345年，已经接近元代后期了），巉巉还在使用畏兀儿语进行创作，其汉语诗歌创作水平依然简单粗疏并且有明显模拟痕迹。

色目家族东迁汉地以后，从现实利益考虑，保留民族身份和民族文化更有利于提高家族社会地位，获取更多社会资源。元代色目作家的母语创作绵绵不绝就有力地证明了这一点，历史上双语作家现象并不鲜见，但在元代特别突出。受到元代政治、宗教、民族、文化、语言等多种因素的交互作用，双语创作蔚然成风，以不忽木家族的巛巛为代表一大批双语作家构成了一个颇具规模的群体，成为元代这一特定历史阶段的产物。

（二）优良的家族文化为色目家族的文学活动奠定基础

色目文化家族重视家庭教育，嗜学的优良家风为家族成员的文学活动提供条件。廉园藏书两万多卷，廉园的文人雅集连续几十年，为家族子弟饱读诗书营造了良好的家庭氛围，贯云石及其舅舅廉惇等家族子弟就是在当时文坛一流作家们的雅集唱和中走上文学艺术创作之路，成长为杰出的文学家、艺术家。唐兀崇喜家族三代人坚持不懈创办崇义书院，乐学向善的家庭文化代代传承，使得这个下层军人家族逐渐演变为一个诗书传家的书香门第，这种家庭文化为家族在濮阳地方社会赢得较高的社会地位，并在濮阳地方文坛占有一席之地。在众多色目家族中，无论是位于北方的不忽木家族、贯氏家族、廉氏家族，位于中原的崇喜家族、马氏家族，还是位于南方的王翰家族，儒学无一例外成为家族文化的主导，儒学成为文学创作的起点、科考进身的工具、维系家族兴旺繁衍的纽带。

家族迁居地文化深刻影响了色目家族成员的文学创作，燕赵文化之于不忽木家族，江淮文化之于马祖常，闽南文化之于王翰家族，都有深刻的影响。这使得色目作家的文学创作带有鲜明的地域特色。家族居地不同的色目作家因为受到不同地域文化的影响，对同一题材的表现，呈现出不同的表现视角和风格。影响创作风格的因素有很多，仅从地域文化的角度来看，江南的温婉之气消解了西北粗豪之气，使得家族居地在江南的色目作家的诗风呈现出一种儒者的温柔敦厚之态，趋向于细腻精致，比如色目作家王翰、迺贤就具有清秀精巧的江南风格的。而家族居地在北方的作家则更多地体现了粗豪之气，如萨都刺、不忽木、巛巛、崇喜等则是北派风格的代表。还有一些游历南北的作家，受到多种地域文化的影响，其创作风格会随之而发生改变，如贯云石、马祖常等具有熔铸南北的风格。同时兼容西域文化因子的色目家族成员的文学活动也

反哺当地文化，丰富了地域文化的内容，唐兀崇喜与父亲达海所制定的乡约，就美化了濮阳地区当地民风。贯云石曾改造海盐腔，诗词曲作品在江浙地区受到欢迎，为浙江文化作出贡献。

大多数从事文学创作的色目作家都成长、成名于大都、杭州、福州等政治、文化中心，随着家族成员的宦游足迹遍及全国各地，不忽木家族、贯氏、廉氏、马氏等家族文学的影响也是全国性的。而濮阳崇喜家族的影响力则是限于地方。福建王翰家族在元代的影响是区域性的，而到明代随着“闽中十子”王儒的成名，其影响则是全国性的。贯云石诗歌无论是效仿李贺的奇崛险怪之气，还是后期强调自我安逸性情的冲淡简远之风，都深刻影响了杨维桢和元末东南文坛的走势。元代诗歌在延祐时期达到高潮，而马祖常是当时主持雅正雍容风气的巨擘，并对元末文坛产生影响。逮及元末易代之际，以王翰、唐兀崇喜、伯颜宗道等为代表的色目作家以对故国的深情和沉郁顿挫的笔触为元代诗坛画上了句号。

（三）色目作家的创作丰富了元代文坛

受到元代政治、宗教、民族、文化、语言等多种因素的交互作用，巉巉、安藏、必兰纳识里、迦鲁纳答思等一大批双语作家应运而生，成为元代这一特定历史阶段的产物。历史上双语作家现象并不鲜见，但在元代特别突出，双语作家的产生与元代佛教播迁密切相关。元代双语作家不但存在而且蔚然成风，构成一个颇具规模的群体。

《述善集》反映了在元末文坛主将张翥、危素的影响下的濮阳地方作家的创作情况，与元末主流文坛息息相关，崇喜等濮阳色目作家受到理学思想的强烈影响，其文学作品表现出政教、实用、关注现实等儒家文艺观。《述善集》在元代文学和中国理学史上都应有一席之地。

元代色目作家的发展从时间上讲，后期诗人多于前期诗人；从空间上讲，南方诗人多于北方诗人。综合色目作家的碑铭、墓志、家谱等史料，可知色目作家在内迁后的第二代还极为罕见，从第三代开始出现，多数色目作家出现在第三、四代。从题材上看，南方作家和旅居南方的北方作家都选取

了最具江南特色的自然景观，同样北方地域题材也在南、北方作家的诗歌中得到广泛反映。不同地域文化之下成长起来的色目作家，对同一题材的表现，呈现出不同的表现视角和风格。在大部分南方色目作家的作品中，南方纤弱之气消解了西北粗豪之气，使得一些色目作家的创作呈现出一种儒者的温柔敦厚之态，但也并没有达到南方传统意义上的细腻精致柔媚的风格。在色目作家乃至整个元代诗歌中，迺贤、金哈喇诗歌是最具有细腻精巧的江南风格的，而萨都刺、不忽木、巉巉等则是北派风格的代表，马祖常、王翰等具有熔铸南北的风格。

无论北方的廉园雅集、圣安寺宴游、《述善集》赠答，还是江南的玉山雅集，都有色目作家的身影，在元末文坛的两大发展趋势中，无论现实派还是审美派，色目作家都积极参与。色目作家对元代文坛产生了广泛而深刻的影响，贯云石诗歌无论是效仿李贺的奇崛险怪之气，还是后期强调自我安逸性情的冲淡简远之风，都深刻影响了杨维桢和元末东南文坛的走势。元代诗歌在延祐时期达到高潮，而马祖常是当时主持雅正雍容风气的巨擘，并对元末文坛产生影响。色目作家从无到有，以弱而入，自模仿始，终蔚然繁盛。色目作家的作品更体现出元诗浅易直白的特点。明代人出于政治民族等原因，贬低元代文学，“明人夸诞，动云‘元无文’者，其殆未之详检乎。”²³⁰事实上，西域各族民族文学的水平在元代达到历史巅峰，而元代色目作家的创作成就显示，各少数民族作家的汉文创作也达到了历史巅峰。尽管如此，诗歌承载着人类最深刻的思维、最幽微的情感，需要最深厚的学养来砥砺琢磨，需要最真诚专注的赤子之心来滋养，需要最优渥的社会时代来培植，唯此始见奇才精品。显然，这样的条件没有出现在元代。百年元代诗歌，无论是色目作家还是汉族文人的创作，都像是蹒跚学步的小儿，他没有足够的时间长成一个健壮的青年，戛然而止于蹒跚起步阶段，因此，无法与发展千年的、富于独特个性的唐宋诗歌相抗衡。

三、 色目人创作发展的分期

²³⁰ “虞集《道园学古录》提要”，纪昀：《钦定四库全书总目》，北京：中华书局，1997，第2228页。

元代文学的发展经历了三个时期，一、萌芽与酝酿期—从大蒙古国到元武宗至大年间(1308-1311)，二、高潮期—元仁宗延祐(1314-1320)到元惠宗至元时期(1335—1340)，三、发展期—元惠宗至正时期(1341-1368)。色目作家产生、发展过程与元代文学的发展相始终，按照色目作家的主要创作时期，结合元代文学发展的进程，以元仁宗延祐(1314-1320)为界，笔者把元代色目作家群进行了分期，按时间可分为前后两期。

前期作家主要有：贯云石、廉惇、必兰纳识里、安藏、高克恭、观音奴(鲁山)、不忽木、赵世延、丁文苑、盛熙明等。后期作家主要有：马祖常、萨都刺、伯颜不花、边鲁、马(薛)昂夫、道童、王嘉间、楔玉立、楔遜、丁鹤年、张雄飞、余阙、买住、王翰、唐兀崇喜、昂吉、观音奴(志能)、嚶嚶、回回、伯颜宗道、乃贤、金哈刺、泰不华、凯烈拔实、答禄与权、萨都拉、伯颜子中等。还有一些作家，生卒年不详，作品也很少或是没有作品留存，我们就无法进行分期。纵观元代色目作家群，多数色目作家身兼官员与作家双重身份，后期诗人多于前期诗人，南方诗人多于北方诗人。

总的来说，色目作家的创作水平经历了从低级到高级的发展过程，前期色目作家，如安藏、必兰纳识里、不忽木等熟知本民族语言和汉语，能进行双语创作，从早期作家到后期作家，我们能看到写作技巧日益娴熟。以题为《岳阳楼》的诗歌为例。早期作家高克恭、贯云石、张翔有浓重的模仿痕迹，文笔稍显艰涩，意象不够鲜活，而后期作家迺贤抒情写景都从容自如，遣词造句信手拈来，意象生动鲜活、手法之娴熟，超越了前期作家。

九水汇荆楚，一楼名古今。地连衡岳胜，山压洞庭深。宿雁落前浦，晓猿啼远林。倚阑搔白首，空抱致君心。(高克恭《岳阳楼》)

天远岳阳楼影孤，下窥梦泽渺平芜。城南老树依然在，试问仙童重到无。(贯云石《题岳阳楼》)

西风吹我登斯楼，剑光影动乾坤浮。青山对客有余瘦，游子思君无限愁。昨夜渔歌动湖末，一分天地十分秋。(贯云石《岳阳楼》)

楼上元龙气不除，湖中范蠡意何如。西风万里一黄鹄，秋水半江双白鱼。鼓瑟至今悲二女，沈沙何处吊三闾。朗吟仙子无人识，骑鹤吹箫上虚。(张翔《岳阳楼》)

岳阳楼下船初泊，恹岸黄芦秋漠漠。刳羊浇酒赛龙君，高挂蒲帆晚风作。白头波里君山青，满湖明月进洞庭。金银台殿出林麓，踈钟隐隐烟中听。小市人家茅缉缉，山翠蒙蒙客衣湿。一声渔唱浦口回，竹艇摇摇归去急。崖颠云气暝不开，夜深风雨如奔雷。游子衣寒倚篷看，一双白雁沙头来。只今作客僧窗下，白发镜前空看画。漫吟诗句忆潇湘，少慰江南未归者。(迺贤《题潇湘八景图》)

宋元易代之际，文学面貌发生了深刻的变化，元初文学的主要任务就是矫正宋末文学陋习，重振文坛新风气，变革是元初文学发展的主题。宋末江西诗派、江湖派、四灵派盛行，诗风尖巧纤佻，道学派文风庸沓猥琐，元代诗文脱胎于此。“诗文皆沿宋季单弱之习，绝少警策”²³¹；“免诗文皆光明俊伟，有中原文献之遗，非南宋江湖诸人气含蔬笋者可及”²³²等。

针对这种情况，元代文人表现出振衰起废的勇气，以大气象来矫正孱弱诗风是元代文人的使命。宋初西昆体变而为元佑体，又变为江西诗派，又变为江湖四灵等诗派，至元杨载、虞集等能改掉宋末之弊，开始从卑弱纤巧，走向大气雅正：

盖宋代诗派凡数变。西昆伤於雕琢，一变而为元祐之朴雅；元祐伤於平易，一变而为江西之生新；南渡以後，江西宗派盛极而衰，江湖诸人欲变之，而力不胜。於是仄径旁行，相率而为琐屑寒陋，宋诗於是扫地矣。载生於诗道弊坏之後，穷极而变，乃复其始。风规雅贍，雍雍有元祐之遗音。史之所称，固非溢美。故清思不及范梈，秀韵不及揭傒斯，权奇飞动尤不及虞集，而四家并称，终无忤色，盖以此也。”(杨载《杨仲弘集》提要)²³³

然南宋季年文章凋敝，道学一派以冗沓为详明，江湖一派以纤佻为雅隽。先民旧法几於荡析无遗。士林承极坏之後，毅然欲追步於唐人，

²³¹ “王义山《稼村类稿》提要”，纪昀：《钦定四库全书总目》，北京：中华书局，1997，第2603页。

²³² “评论杨奂《还山遗稿》”，纪昀：《钦定四库全书总目》，北京：中华书局，1997，第2613页。

²³³ 纪昀：《钦定四库全书总目》，北京：中华书局，1997，第2228页。

虽明而未融，要亦有振衰起废之功，所宜过而存之者也。（任士林《松乡文集》提要）²³⁴

文章至南宋之末，道学一派侈谈心性；江湖一派矫语山林，庸沓猥琐，古法荡然。理极数穷，无往不复。有元一代，作者云兴。大德、延祐以还，尤为极盛。而词坛宿老，要必以集为大宗。此录所收，虽不足尽集之著作，然菁华荟萃，已见大凡。迹其陶铸群材，不减庐陵之在北宋。（虞集《道园学古录》提要）²³⁵

世祖时期，元代诗文创相对低迷，大德、延祐以后，杨载（1271—1323）、虞集（1272—1348）、范梈（1272—1330）的崛起为标志，元代文学开始勃兴。色目人的汉语诗歌创作于此同步，在至元（1263—1294）、大德（1297—1307）年间，以不忽木（1255—1300）、高克恭（1248—1310）为代表的色目作家数量少、作品质朴少文，模仿痕迹很重，处于起步阶段。从武宗至大时期（1308—1311）开始，到延祐时期（1314—1320），以贯云石（1286—1324）、廉惇（1276—？）为代表色目作家开始成熟起来。有元一代诗风宗尚李贺、温庭筠，“惟七言古诗时杂李贺、温庭筠之体。盖有元一代风气如斯。”²³⁶贯云石的诗风奇崛，是早期效法李贺的代表，在早期的元代诗人中独树一帜，为元末杨维桢所仰慕。

经过几十年的发展，到延祐（1314—1320）、至治（1321—1323）年间，元代文学出现了一批有才华作家，“范、杨、虞、揭”四家、马祖常、黄潛、袁桷、邓文原、陈旅、陈孚、贡奎、许有壬等以其雍容典雅的文风，影响了元代文坛，一时间，雅正之风占据文坛。这一时期文风雅正醇美却又朴厚，无雕琢靡丽之态。四库馆臣对这一时期的文风及诗人蒲道源的诗风作了准确的概括：

国家统一海宇，士俗醇美，一时鸿生硕儒所为文，皆雄深浑厚，而无靡丽之习。承平滋久，风流未坠。皇庆、延祐间，公以性理之学施於台阁之文。譬如良金美玉，不假锻炼雕琢，而光耀自不可掩。²³⁷

马祖常以“西北子弟”的身份称霸延祐文坛，格外令人瞩目。苏天爵称马祖常在元代文坛具有崇高的地位：

²³⁴ 纪昀：《钦定四库全书总目》，北京：中华书局，1997，第2210页。

²³⁵ 纪昀：《钦定四库全书总目》，北京：中华书局，1997，第2228页。

²³⁶ “岑安卿《栲栳山人集》”，纪昀：《钦定四库全书总目》，北京：中华书局，1997，第2242页。

²³⁷ “蒲道源《闲居丛稿》提要”，纪昀：《钦定四库全书总目》，北京：中华书局，1997，第2232～2233页。

接武隋、唐，上追汉、魏，後生争效慕之，文章为之一变。与会稽袁桷、蜀郡虞集、东平王构更迭倡和，如金石相宣，而文益奇。盖大德、延祐以後，为元文之极盛，而主持风气，则祖常等数人为之巨擘云。²³⁸

逮及元末易代之际，色目作家或以死报国，或于战乱之中雅集继续审美的追求，他们以生命书写诗篇，成为元末诗坛的劲旅。元末明初，即便是汉族文人，如杨维桢、叶子奇、郑玉、宋濂、刘基等也怀念元廷、不情愿为明朝效力，蒙古、色目人更是视蒙元为本朝，强烈维护元廷。以余阙、泰不华、王翰、金哈喇、脱脱木儿、唐兀崇喜、伯颜宗道等为代表的色目作家经历着共同的困境，在政治认同与文化认同的冲突中，甚者以身家殉国，表现出忠君爱国的不屈节操。体现在诗歌中，他们忧心时局发展、关注战争民生，战火硝烟充斥在诗歌中，同时创作更加成熟，情感更为沉郁，文风也由延祐的雅正雍容转而平易通俗而贴近现实，加强了叙事性。色目作家以对故国的深情、沉郁顿挫的笔触为元代诗坛画上了句号。

ZAMONAVIY XITOIY ADIBI MO YAN IJODINING ROSSİYADA O‘RGANILISHI HAQIDA

Quliyeva Durdona Asliddinovna
“*Yaqin sharq tillari*” kafedrasi assistent-o‘qituvchisi
Samarqand davlat chet tillar instituti
doshka77anoshka@gmail.com

Annotatsiya. Mazkur maqolada zamonaviy Xitoy adabiyotining yorqin namoyondasi, Nobel mukofoti sovrindori, ko‘plab noodatiy mavzulardagi romanlar muallifi Mo Yan ijodining Rossiyada tutgan o‘rni, Mo Yan romanlarining o‘rganilishi va tarjimasi haqida so‘z yuritiladi. Rus xitoyshunosi va tarjimon Igor Yegorovning Mo Yan asarlarini tarjima qilishdagi muammoli vaziyatlar va Mo Yan ijodining rus va xitoy adabiyotining rivojlanishida tutgan o‘rni ko‘rib chiqilgan.

Kalit so‘zlar: xitoy adabiyoti, madaniy inqilob, 4-may harakati, May mamlakati, satirik roman, Nobel mukofoti

STUDYING THE WORKS OF MODERN CHINESE WRITER MO YAN IN RUSSIA

Kulieva Durdona Asliddinovna
Assistant teacher of the "Middle eastern languages" department
Samarkand State Institute of Foreign Languages

²³⁸ “马祖常《石田集》提要”，纪昀：《钦定四库全书总目》，北京：中华书局，1997，第2227页。

Annotation. *This article examines the role of Mo Yan, a prominent representative of modern Chinese literature, Nobel Prize winner, author of novels on many unusual topics. Study, translations and problematic situations of Mo Yan's novels discussed by the Russian researcher and translator Igor Egorov and the role of Mo Yan's works in the development of Russian and Chinese literature are considered as well. Key words: Chinese literature, cultural revolution, May 4th movement, Country of wine, satirical novel, Nobel Prize*

Xitoy zamonaviy adabiyotining Rossiyada tutgan o'rnini haqida gapirganda, afsuski shuni xulosa qilishimiz mumkinki, rossiyaliklar Xitoy adabiyoti vakillari bilan deyarli tanish emas.

Xitoyshunos olim, tarjimon Yegorov Igor Aleksandrovich bu holatning sababini birinchi navbatda oxirgi 30-40 yillarda Xitoy siyosatining adabiyotga o'tkazayotgan mutassil ta'sirida deb ko'rsatadi.[Ерогов 2014:5]

Madaniy inqilob Xitoy adabiyotiga juda ham katta ta'sir ko'rsatdi, chunonchi, madaniyat to'laqonli ravishda siyosiy qarashlar ta'sirida edi; yozuvchi va rassomlar qishloqlarga "qayta tarbiyalash"ga jo'natilgan, ko'pchilik adiblar esa bunaqa xo'rlikka chiday olmasdan vafot etib ketishgan, bunga mashhur "Riksha" asari muallifi Lao Sheni (老舍) misol qilib keltirishimiz mumkin. [Ziyamuhammedov, Komilova 2009:32]

XX asr boshlari Xitoy adabiyoti mamlakat hayotidagi ijtimoiy-siyosiy masalalarni to'laqonli aks ettiradigan manba sifatida taraqqiy etdi. XX asr birinchi yarmi Xitoy ijtimoiy-siyosiy hayotida bir nechta muhim voqealar sodir boldi. Shulardan birinchisi 1911-yilgi inqilob hisoblangan, adabiyot bu yo'lda eng kuchli kurashchi sifatida o'zini namoyon etgan. Ayniqsa, 1919-yilgi 4-may harakati davrida adabiyot va madaniyat sohasida bir qancha o'zgarishlar sodir boldi. Matbuotning jamiyat hayotidagi mavqei oshdi, turli xil jurnallar chop etila boshlandi, haqiqatni hamda xalq hayotini o'zida mujassam etgan turli xil maqolalar chop etila boshlandi.[Ziyamuhammedov, Komilova 2009: 5]

Hozirgi kunda Xitoyda adabiyotga bo'lgan munosabat tamomila o'zgargan. Rus olimlarining statistik ma'lumotlariga ko'ra Xitoyda har yili 15mingdan ziyod badiiy kitoblar umumiy tirajda 160 million nusxadan ziyod chop etiladi. Bu nashrlarning ichidan uch mingtasi roman, qissa, hikoya va she'rlar esa qolgan sonlarni tashkil etadi. Bundan tashqari mamlakatda 600 dan ortiq badiiy jurnallar va internet adabiyotlari kitobxonlar tomonidan sevib o'qiladi, 500dan ortiq internet saytlari aynan adabiyot yo'nalishida adabiyot shinavandalarini ma'lumotlar bilan ta'minlab turadi.

Xitoyda yozuvchi va adiblar soni ham milliontaga yetgan hamda shulardan taxminan 10mingtasi xalqaro badiiy mukofotlar sohibi, Yozuvchilar uyushmasi a'zosi sifatida xalqaro nufuzga egadir. Yuqoridagi sonlardan oxirgi yuz yillikda Xitoyda adabiyot sohasidagi raqobat qanchalik kuchayganini va bu raqobat, tabiiyki, badiiy o'sishni yuzaga keltirganining guvohiga aylanishimiz mumkin. Kuchli raqobat o'z o'rnida yana adabiyot vakillarining yangidan-yangi qirralarini

ochishlariga, yorqin fikrlarini yanada jozibador ranglarda xalqqa yetkazishlariga undashi, shubhasiz.[Родионов 2014: 5]

Adabiyotning shakllanishi va rivojlanib borishi, tabiiyki, Xitoyning boshqa davlatlar bilan aloqasiga ham ta'sir ko'rsatmay qolmaydi. Buncha ko'p bo'lmagan muddat oldin, Xitoy adabiyotining birorta ham mahsuli rus tiliga tarjima qilinmagan edi va faqatgina xitoyshunos olimlar Xitoy adabiyotini o'rganishga intilishar edi. Oxirgi yillarda esa vaziyat butkul o'zgardi: Xitoy adabiyoti borgan sari ommalashib, kitob rastalarida Xitoy adabiyotiga oid kitoblarga bo'lgan talab tobora oshib bormoqda.

Shuni ham e'tirof etish kerakki, Xitoy adabiyoti namunalari ingliz, fransuz va boshqa yevropa tillariga rus tilidan ko'ra bir necha marotaba ko'proq tarjima qilingan va bu Yevropa xalqlarining Xitoy adabiyotiga qiziqishini bildiradi hamda bu hol odamni quvontiradi, albatta.[Егоров 2014: 6]

Rossiya nashriyoti esa Xitoy adabiyotini hali ham avvalgidek sust deb biladi, hamda qimmatga tarjima qilingan adabiyot mahsullari kitob rastalarida sotilmasdan qolib ketishidan ham o'zlarini himoya qilishadi, Hammamizga ma'lumki, xitoy tilidan tarjima qilish boshqa tillardan tarjima qilishdan ko'ra ancha qimmatroq turadi.

Rus xitoyshunosi va tarjimon Igor Yegorovning ta'kidlashicha, u Mo Yan asarlarini tarjima qilish bilan bir necha yildan beri shug'ullanib kelgan ammo, Mo Yan 2012-yil oktyabrda Nobel mukofotini qo'lga kiritib butun dunyoga tanilganidan keyingina uning tarjima asarlarini chop etish imkoni paydo bo'lgan.

Xitoyshunos-tarjimonning nazdida aynan mana shu mukofotga loyiq deb topilishi rossiyaliklarning adib ijodi bilan tanishishlariga turtki bo'lgan va bu hali Mo Yan ijodining rus xalqining mehrini zabt etishidagi ilk qadamlari hisoblanadi.

Igor Aleksandrovichning Mo Yan ijodidan ilk tarjima asari "May mamlakati" (酒国) hisoblanadi. Bu kitobxonlar tomonidan juda ham ko'plab tanqidlarga va izohlarga sabab bo'lgan yorqin va noodatiy asar hisoblanadi. Tarjimonning o'zining aytishi bo'yicha, u atayin mana shu asarni tarjima uchun tanlagan bo'lib, bu uning rus auditoriyasi uchun o'ziga xos marketing uslubi hamdir. Mazkur asar satirik roman hisoblanib, 90-yillarning boshida xitoydagi muammolar juda ham o'tkir badiiy tilda tasvirlangan, romanda amaldorlarning barcha "ezgu" ishlari mohirona aks ettirilganligi uchun ham asarni kitob holda chop etilishiga juda ham ko'plab qarshiliklar yuzaga kelgan.[Егоров 2014: 9]

Tarjimon Igor Yegorov tomonidan tarjima qilingan ikkinchi tarjima asar bu "Katta ko'krak va keng belostilar" (丰乳肥臀) romani hisoblanadi. Bu romanda ham asosiy qahramon Shanguan Lu obrazi orqali Xitoydagi juda ham dolzarb siyosiy, ijtimoiy masalalar qattiq tanqid ostiga olingan.

Tarjimon tomonidan amalga oshirilgan eng katta uchinchi ish bu "Hayot va o'lim charchoqlari" (生死疲劳) romani hisoblanadi. Mazkur romanda 1950-yildan keyingi reformalarning ijtimoiy hayotga ta'siri haqida so'z yuritiladi.

Yegorov Igor Aleksandrovich Mo Yan ijodini juda ham chuqur his etgan holda mutolaa qiladi va tarjima qiladi. Mo Yanning har bir romani Xitoyning XX

asrdagi tarixidan xabar beradi va mazkur romanlarni xitoyliklarning o‘sha davrdagi hayoti ensiklopediyasi deb atasak ham mubolag‘a bo‘lmaydi.[Егоров 2014: 19]

Mo Yanning ta’kidlashicha, adib rus adabiyotiga juda ham qiziqadi, hatto yoshligida akasining adabiyot darsligidan rus adibshunosi A.S.Pushkinning “Baliq va baliqchi haqida” («Сказка о рыбаке и рыбке») ertagini o‘qigan va bu adibning ilk xorij adabiyotidan namuna mutolaa qilishi hisoblangan. Keyinroq adibni Maksim Gorkiyning qissalari qiziqtirib qolgan. O‘sha vaqtda Xitoyda juda ham mashhur bo‘lgan Nikolay Ostrovskiy tomonidan yozilgan “Po‘lat qanday toblandi” («Как закалялась сталь») romaniga ham befarq bo‘lmagan, tabiiyki. Mo Yanning eng sevimli rus yozuvchisi esa “Tinch Don” («Тихий Дон») romani muallifi Mixail Sholoxov hisoblanadi.[Мо Янь 2012: 243]

Yuqorida keltirilgan fikrlardan Mo Yan ijodining oxirgi yillarda Rossiyada keng tarqalayotganligi va bunga yozuvchi ijodining ham tarix ham zamonaviylik bilan uyg‘unlashganligini sabab qilib keltirishimiz mumkin. Zamonaviy adabiyot vakilining 2012-yilda Nobel mukofotini aynan “Xalq ertaklarini tarix va zamonaviylik bilan birlashtirgan galyutsinatorli realizm” yo‘nalishi bo‘yicha qo‘lga kiritgani ham bejizga emas.

ADABIYOTLAR:

1. Егоров И. А. Лауреат Нобелевской премии писатель Мо Янь и современная китайская литература. (Университетский мастер-класс). – СПб.: СПбГУП, 2014. С.5
2. Ермолова А.А. Выпускная квалификационная работа на тему: Образ семьи в литературном творчестве Мо Яня, Санкт-Петербург -2016
3. Мо Янь/Суйюй вэньсюэ (Беседы о литературе. Сборник интервью с писателем). Пекин: Цзоцзя чубаньшэ, 2012. С.243
4. Родионов А.А. Молодая кровь китайской литературы. Сборник произведений молодых китайских писателей «Красные туфельки». – СПб.: КАРО, 2014. С.5
5. Ziyamammedov J, Komilova Sh-Xitoy adabiyoti (Yangi davr) o‘quv qo‘llanma, Toshkent-2009



«BIR MAKON - BIR YO‘L» DOIRASIDA IQTISODIY MUNOSABATLAR

**ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В РАМКАХ ИНИЦИАТИВЫ
«ОДИН ПОЯС - ОДИН ПУТЬ»**

ECONOMIC RELATIONS WITHIN "ONE BELT - ONE ROAD"

ХИТОЙ ХАЛҚ РЕСПУБЛИКАСИДА “ЯШИЛ ИҚТИСОДИЁТ”НИ РИВОЖЛАНТИРИШ ИСТИҚБОЛЛАРИ

Абдурахмонов Холбой Тўхтаевич
Мустақил изланувчи
Алфраганус университети
xolboy_abd@mail.ru

Аннотация. Мақолада Хитойда “яшил иқтисодиёт”ни ривожлантириш сабаблари, имкониятлари ва истиқболлари ёритилган. “Яшил иқтисодиёт”нинг мазмуни, ривожлантириш механизмлари, муаммолари ва хусусий жиҳатлари ўрганилган. Янги энергия манбаларига асосланган илғор саноат тармоқларини ривожлантириш бўйича режалар таҳлил қилинган.

Калим сўзлар: “яшил иқтисодиёт”, “яшил” облигация, қайта тикланувчи энергия манбалари, саноат парклари, кластер.

PROSPECTS FOR THE DEVELOPMENT OF "GREEN ECONOMY" IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Abdurakhmanov Kholboy
Independent researcher
Alfraganus university
xolboy_abd@mail.ru

Annotation. The article describes the reasons, opportunities and prospects for the development of the "green economy" in China. The content, development mechanisms, problems and specific aspects of "green economy" are studied. Plans for the development of advanced industries based on new energy sources are analyzed.

Key words: "green economy", "green" bond, renewable energy sources, industrial parks, cluster.

Бугунги кунда кам углеродли ва ресурслар истеъмоли нуктаи назаридан тежамкор иқтисодиётни барпо этиш, иқлим ўзгаришига мослашиш каби масалалар кўплаб давлатларда иқтисодий ўсишни ташкил этиш кун тартибида қўйилган асосий вазифалардан бири ҳисобланади. Ривожланишнинг янги босқичида молия соҳасини тизимли жалб этиш, уни янги вазифаларга мослаштириш масаласи ҳам долзарб аҳамият касб этади. Ушбу тизимли ўзгаришлар ва жараён бугунги кунда “яшил иқтисодиёт” атамаси билан маълум бўлиб, Хитойда ҳам ўзига хос хусусиятларга эга бўлиб, кейинги ўн йилликда жадал суръатларда намоён бўлмоқда.

Иқтисодиёт секторнинг яшил трансформацияси сўнгги йилларда Хитой Халқ Республикасида сиёсий кун тартибининг асосий мақсадига айланди. Хитой, бугунги кунда, ўзини яшил облигациялар чиқариш ва иқлимга мос технологияларга сармоя киритиш учун янги имтиёзлар яратиш бўйича етакчи давлатлардан бири сифатида кўради. Европа Иттифоқи давлатлари ҳам Хитойнинг “яшил иқтисодиёт” йўналишидаги ҳатти-ҳаракатларини кўллаб-қувватламоқда ва амалда ўз фаолиятларини мувофиқлаштиришга интилишмоқда.

Яқин-яқингача "аерокалипсис"²³⁹ (*ингл.* airpocalypse) мамлакати сифатида танилган Хитой ҳукумати сўнгги йилларда табиат ва атроф-муҳитнинг ифлосланишига қарши курашмоқда ва бу мамлакат томонидан эмиссия қилинган “яшил облигация”ларнинг ҳажми ва қийматининг жадал ўсишида намоён бўлди. 2016 йилда Хитой ўзини “яшил облигация”лар эмиссияси бўйича жаҳон етакчиси сифатида кўрсатди ва муомалага 30,2 млрд. АҚШ доллари қийматидаги облигациялар чиқарди. Ушбу кўрсаткич бутун дунё бўйлаб муомалага чиқарилган янги “яшил облигация”ларнинг 40 фоизини ташкил этади. 2017 ва 2018 йилларда Хитой АҚШдан кейин иккинчи ўринни эгаллаган бўлса, 2019 йилда у бу борада етакчи давлатлардан бири бўлди.

2016-йилда Хитойнинг Ханьчжоу шаҳрида бўлиб ўтган G20 саммитида Хитой давлати раҳбари Си Цзиньпин келгусида Хитой яшил иқтисодиёт соҳасида жаҳонда етакчи бўлишга интилишини ва ушбу йўналишда тегишли ҳатти-ҳаракатларни амалга оширишни маълум қилди. Натижада, бугунги кунга келиб, Хитой Халқ Республикаси нафақат Хитойда, балки бутун дунёда энергия трансферти ва иқлимни муҳофаза қилиш лойиҳаларини молиялаштиришга йўналтирилган ривожланиш фондлари ва активларни фаолиятини ташкил этишда етакчилик қилмоқда.

Хитой давлат раҳбари Си Цзиньпин 2020-йилнинг сентябр ойида Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Бош Ассамблеясида сўзлаган нутқида Хитойни 2060-йилгача углеродсиз мамлакатга айлантириш режасини эълон қилди. Ушбу режа жуда катта мақсадли мўлжалларни қайд этишни кўзда тутди ва кўплаб кузатувчилар томонидан катта қизиқиш билан қабул қилинди.

Маълумки, Хитой иқтисодиёти анъанавий ёқилғи манбаларига таянган ва саноати ҳавони катта миқдорда ифлослантириб келади. Шу нуқтаи назардан, мутахассисларнинг фикрича, замонавий Хитойнинг ер юзи иқлимининг ўзгаришига ва глобал исишга таъсири заифлигича қолиб келмоқда.²⁴⁰ Хитойда қайта тикланмайдиган энергия манбаларини ишлаб чиқаришга ажратилаётган инвестициялар ҳажмининг юқорилиги ва давом

²³⁹ “Airpocalypse” so'zi birinchi marta Jahon sog'liqni saqlash tashkiloti tomonidan 2013-yilda Xitoyda havodagi tutun zarralari chegaradan 35 baravar ko'p bo'lganida, xususan Pekinda yashovchi odamlar duchor bo'lgan zaharli tutun darajasini tushuntirish uchun ishlatilgan.

²⁴⁰ Climate Action Tracker (2020). “Country page China.” <https://climateactiontracker.org/countries/china/>. Accessed: December 11.

етиши Хитойнинг янги мақсадларга эришишига маълум даражада шубҳа ўйғотади.

Бироқ, Хитой раҳбарларининг барқарор ривожланишни таъминлаш йўлида қилган чиқишларида эълон қилинган режаларга кўра, расмий Пекин ўзининг экологик амбицияларини эътибордан четда қолдирмаслигини тасдиқлайди.

Хитой раҳбарияти мамлакат саноатининг яшил ўзгаришини рағбатлантириш учун турли воситалардан фойдаланиб келмоқда. Энг муҳими, булар маҳаллий кластерлаш, яшил молиялаштиришда хусусий сектор иштирокини рағбатлантириш, давлат харидлари ва стандартлаштиришни ўз ичига олади. Давлат банклари ушбу жараёнда тажриба соҳаларини рағбатлантиришда ҳам кластер тартиби асосида ёндашмоқда.²⁴¹ Хитойда 2011-2015 йилларда сув ва қаттиқ маиший чиқиндилардан қайта фойдаланиш даражаси 90 фоиздан кўпроққа оширишга эришилганлиги ҳам амалда мамлакатнинг рақобатбардошлигига ижобий таъсир кўрсатиб келмоқда.

Бугунги кунда Хитойда 2 мингдан ортиқ “яшил завод”лар (асосан машинасозлик, электроника, қурилиш материаллари ва енгил саноатда) ва 170 та “яшил саноат парклари” фаолият олиб боради ва ҳукумат томонидан режалаштирилган миқдорга нисбатан анча кўп ҳисобланади. Бироқ, Хитойда саноат парклари ривожланишида хусусий секторнинг фаоллиги етишмайди ва ушбу ҳолат мамлакат миқёсида катта муаммолардан бири бўлиб ҳисобланади. Хусусий компанияларни кўплаб жалб қилиш мақсадида Пекин 2020 йилда энергия тежаш ва атроф-муҳитни муҳофаза қилиш билан шуғулланувчи хусусий компаниялар учун бозор шароитларини яхшилаш бўйича солиқ имтиёзлари ва тавсиялар берди.²⁴²

Хитойда “яшил иқтисодиёт” билан боғлиқ меъёрий-ҳуқуқий талаблар ва ҳужжатларни ишлаб чиқариш жараёнлари давом эттирилди. Жумладан, ресурсларни таснифлашдан тортиб корхонанинг эмиссия ҳисоботи ва эко-дизайнни баҳолашгача бўлган барча жиҳатларни қамраб олувчи яшил ишлаб чиқариш стандартлари тизими 2025 йилгача саноат миқёсида фойдаланиш учун шакллантириб борилмоқда. Яшил заводлар фаолиятини таъминлашга мўлжалланган яна юзлаб стандартлар ишлаб чиқилмоқда. Бироқ, амалда ҳолат ҳар доим ҳам ижобий деб баҳоланмайди. Хусусан, яшил стандарт талабларига корхоналар даражасида ҳар доим ҳам тўлиқ риоя этилмаётганлиги қайд этилган. 2017-йилда Хитой шимолидаги деярли 14 000 та текширилган компаниянинг 70 фоизи ҳаво ифлосланиши стандартларига жавоб бера олмаган.²⁴³

²⁴¹ Zeng, Douglas Zhihua and Shi, Lei (2018). “China’s Green Transformation through Eco-Industrial Parks”. Available on: https://www.die-gdi.de/fileadmin/user_upload/pdfs/veranstaltungen/2018/20180618_green_transformation/China_Green_Transformation_Synthesis_Note_-_Douglas_Zeng_AP-revision_Lay....pdf. Accessed: December 11, 2020.

²⁴² https://www.ndrc.gov.cn/xxgk/zcfb/tz/202005/t20200525_1228833.html?code=&state=123

²⁴³ New York Times (2017). “Nearly 14,000 Companies in China Violate Pollution Rules.” June 13. <https://www.nytimes.com/2017/06/13/world/asia/china-companies-air-pollution-paris-agreement.html>. Accessed: December 11, 2020.

Хитой ҳукумати томонидан 2019 йилда эълон қилинган ҳисоботида эътироф этганидек: “Яшил ишлаб чиқаришга оид қонунлар, қоидалар ва стандартлар етарли даражада ривожланмаган” ва “ишлаб чиқариш секторида ресурслардан фойдаланиш ҳали ҳам жаҳон даражасидаги самарадорлик даражасидан анча паст”.²⁴⁴

“Яшил иқтисодиёт” ва “яшил” ривожланиш тамойилларига ўтишни жадаллаштириш ва ўтишнинг асосий жиҳатларини урғулаш мақсадида Хитой ҳукумати “юқори самарали, тоза, кам углеродли ва яшил ривожланиш йўли” учун муҳим бўлган қуйидаги тўртта унсурни белгилаб берди: яшил заводлар, яшил маҳсулотлар, яшил саноат парклари ва яшил таъминот занжирлари.²⁴⁵ Бу унсурлар ва мўлжаллар Хитой “яшил ишлаб чиқариш” тизимининг асосий тамал тошлари бўлиб хизмат қилади.

Кўплаб миллий ва хорижий мутахассисларнинг фикрига кўра, Хитойнинг “яшил ривожланиш стратегияси” ўз олдида қўйилган мақсадларга белгиланган муддатларда етишади, деб умид қилишади. Миллий дастурнинг мамлакат ҳудудлари кесимида мувофиқлаштириш ва тегишли ҳудудий дастурларнинг шакллантирилиши ушбу ҳужжатнинг ҳаётийлигини таъминлаш билан бирга унинг мақсадларини белгиланган параметрлар доирасида тўлиқ эришилишига мустақкам замин яратади. Макро ва микро даражада биргаликда яшил стандартларга риоя қиладиган ва маҳсулотнинг ҳаёт цикли ва таъминот занжирининг барча босқичларида тоза ишлаб чиқариш ва ресурслардан тежамли фойдаланишга йўналтирилган миллий ишлаб чиқариш тизими мамлакатда ҳар доигидан ҳа олзарб аҳамият касб этади. Анъанавий тармоқларни янгилаш, янги энергия манбаларига таянган, халқаро миқёсда рақобатбардош, илғор ахборот технологияларига асосланган яшил саноатни яратиш, янгиланаётган Хитой иқтисодиётининг ва мамлакат табиати ва ҳудудларининг келгуси авлодлар учун сақлаб қолиш ва янада кенгайтиришнинг асосий йўлларида бири бўлиб қолади.

Адабиётлар:

1. Climate Action Tracker (2020). “Country page China.” <https://climateactiontracker.org/countries/china/>. Accessed: December 11.
2. Zeng, Douglas Zhihua and Shi, Lei (2018). “China’s Green Transformation through Eco-Industrial Parks”. Available on: https://www.die-gdi.de/fileadmin/user_upload/pdfs/veranstaltungen/2018/20180618_green_transformation/China_Green_Transformation_Synthesis_Note_-_Douglas_Zeng_AP-revision_Lay....pdf. Accessed: December 11, 2020.
3. https://www.ndrc.gov.cn/xxgk/zcfb/tz/202005/t20200525_1228833.html?code=&state=123

²⁴⁴ PRC Ministry of Foreign Affairs (2019).

²⁴⁵ <https://link.springer.com/article/10.1007/s13563-019-00214-2>

4. New York Times (2017).“Nearly 14,000 Companies in China Violate Pollution Rules” June 13. <https://www.nytimes.com/2017/06/13/world/asia/china-companies-air-pollution-paris-agreement.html>. Accessed: December 11, 2020.
5. PRC Ministry of Foreign Affairs (2019).
6. <https://link.springer.com/article/10.1007/s13563-019-00214-2>



BRI – A CASE STUDY OF CHINA-PAKISTAN ECONOMIC CORRIDOR AND LESSON FOR UZBEKISTAN.

By Prof. Engr. Zamir Ahmed Awan

Introduction:

Pakistan and Uzbekistan, two nations nestled in the heart of Asia, share a rich tapestry of historical, cultural, and religious ties that have endured for centuries. While these ties have experienced ebbs and flows, the prospects for a stronger and more dynamic partnership between the two countries appear brighter than ever before. This article explores the multifaceted relationship between Pakistan and Uzbekistan, highlighting their shared heritage, commonalities, and potential avenues for future collaboration.

Historical Ties:

The historical connections between Pakistan and Uzbekistan are deeply rooted in the ancient Silk Road trade routes, which facilitated cultural exchanges and commerce between their regions for centuries. The cities of Samarkand and Lahore were once prominent stops on this historic trade network, showcasing the vibrant exchanges of goods, ideas, and culture. These connections laid the foundation for the enduring bonds that continue to shape their relations today.

Cultural and Heritage Links:

Both Pakistan and Uzbekistan boast rich and diverse cultural heritages, marked by a blend of various influences. The vibrant tapestries of art, music, and cuisine in both nations bear witness to their shared cultural heritage. The influence of Persian, Turkic, and Islamic traditions is evident in their architecture, literature, and artistic expressions.

Traditional and Religious Ties:

Pakistan and Uzbekistan share a deep appreciation for their Islamic heritage. This common religious bond has not only fostered mutual respect but has also contributed to increased people-to-people contact, as religious tourism and cultural exchanges between the two countries have flourished. The historical importance of Sufism in both regions further strengthens their spiritual connections.

Similarities:

Geopolitical Location: Both Pakistan and Uzbekistan find themselves strategically positioned in the heart of Asia, with the potential to serve as regional economic hubs.

Economic Synergy: Both nations possess valuable resources and industries, and their economies complement each other. Collaborative efforts in sectors such as agriculture, energy, and textiles could yield significant benefits.

Security Cooperation: Both countries share an interest in combating terrorism and extremism. Enhanced security cooperation could lead to greater stability in the region.

Transport and Connectivity: Pakistan's Gwadar Port and Uzbekistan's Termez are strategically located for trade and connectivity between Central and South Asia, making them integral to the development of the China-Pakistan Economic Corridor (CPEC) and Uzbekistan's transport corridors.

Common Challenges:

Regional Instability: The shared challenge of regional instability necessitates cooperation to promote peace and security.

Economic Development: Both nations face the task of fostering economic development and reducing poverty. Collaboration in areas like infrastructure and technology can help achieve these goals.

A Case Study – China Pakistan Economic Corridor

Pakistan and China are linked with each other by shared mountains, water, and land. The history of interaction between the two nations goes back centuries when traders from China traveled to Europe, Africa, and the Middle East passing through the areas in Pakistan. Well-known monks like Fa Xian and Xuan Zang traveled to Pakistan around two thousand years ago and learned Buddhism.

The first official contact with the People's Republic of China was established, when a high-level delegation visited Beijing on the 4th of January 1950 (just three months after the liberation of China), and formal diplomatic relations were established on 21 May 1951.

Since establishing diplomatic relations, China-Pakistan enjoys excellent diplomatic and political relations. The high-level mutual visits have strengthened the

friendship, almost all top leaders of Pakistan and China had very cordial relations and visited each other's country.

The boost in economic relations was visible since the Launch of BRI. China-Pakistan Economic Corridor (CPEC) is a flagship project of BRI and one of the most advanced stage projects. The fruits of CPEC are very well enjoyed by both countries.

With the rapidly growing interaction between China and Pakistan, the demand for sinologists increased sharply. Thanks to the Chinese Government for establishing 5 Confucius Institutes in various big cities of Pakistan, which are promoting Chinese language and culture primarily. There are 22 Pakistan Universities, which has established China Study Centers, focusing on creating awareness of China and promoting the Chinese language, culture, traditions, etc. There are many Think Tanks dedicated to conducting research on China and playing an important role in strengthening ties with China. In the private sector, there are many institutes teaching the Chinese language too. Around 30000 Pakistan youths have graduated from China in the last four decades and serving in various positions in Pakistan and simultaneously promoting China knowledge in Pakistan. There are around 30000 students from Pakistan studying in Chinese Universities in various fields of study and at various levels of degree programs like Undergraduate, Post Graduate, Ph. D, Post Docs, etc. China graduates are the backbone of China Pakistan understanding and harmonizing the two civilizations.

Both Governments are jointly working hard to overcome the challenges like:

The lack of Chinese Language teaching material, modern techniques of teaching, a Conducive Environment for practicing the Chinese Language, job opportunities for Sinologists, and career developments, etc.

It is strongly recommended to enhance the education opportunities, quality of education, and employability for sinologists. Special training may be extended for improving the quality of sinologists, enhance interaction with Chinese counterparts, and up-lift their level.

Media is the best effective tool to project Sinologists and promote China awareness and must be fully utilized.

It is believed that China is passing through a tough time and facing huge challenges posed by the West. The US is openly following a policy of containing China, countering China, and Resisting China's rise. We the sinologists, need to protect the Chinese interest and point of view. It is strongly desired that not only we enhance our interaction with Chinese, but, also among us (Sinologist community from all over the world). Jointly, we may succeed in improving global peace, stability, and development. Our collaboration may result in poverty alleviation, and serve humankind in a better manner.

The Belt and Road Initiative: A Game Changer

The BRI, often referred to as the "New Silk Road," is an ambitious infrastructure and economic development project that spans Asia, Europe, and Africa. It comprises a network of roads, railways, ports, and pipelines designed to connect countries, promote trade, and facilitate economic cooperation. Pakistan and Uzbekistan are both integral parts of this initiative, with potential benefits that can be harnessed to foster their mutual interests.

Geographical Advantage: Pakistan's Gateway to China

Pakistan occupies a strategically vital position in the BRI as it serves as a crucial link between China's western regions and the Arabian Sea. The China-Pakistan Economic Corridor (CPEC), a flagship project of the BRI, is a network of roads, railways, and energy infrastructure that connects Gwadar Port in Pakistan to China's western region. This corridor not only shortens China's trade routes but also provides Uzbekistan with an efficient gateway to access Chinese markets, reducing transportation costs and time.

Enhancing Trade and Economic Ties

One of the primary goals of the BRI is to boost trade among participating nations. Pakistan and Uzbekistan can collaborate to create a conducive environment for trade by simplifying customs procedures, reducing trade barriers, and enhancing logistics infrastructure. Additionally, they can explore opportunities for joint ventures and industrial cooperation, thereby fostering economic integration.

According to data from the State Bank of Pakistan, trade between Pakistan and Uzbekistan stood at around \$90 million in 2020, a figure that pales in comparison to their potential. Both countries should strive to increase bilateral trade by diversifying their trade portfolios, promoting local products, and identifying sectors with complementary strengths.

Investment and Economic Diversification

The BRI offers a platform for attracting foreign direct investment (FDI) and stimulating economic growth. Uzbekistan, with its economic reforms and opening up to foreign investors, can benefit from Pakistani expertise in various sectors such as agriculture, textiles, and pharmaceuticals. Meanwhile, Pakistan can explore opportunities in Uzbekistan's rich energy and mineral resources.

Furthermore, both nations can collaborate on infrastructure development projects that create jobs, stimulate economic activity, and improve living standards for their citizens. The BRI's focus on sustainable development aligns with the United Nations' Sustainable Development Goals, providing a framework for inclusive and environmentally friendly growth.

Connectivity and Regional Integration

The BRI encourages connectivity not only within participating nations but also with neighboring countries. Pakistan and Uzbekistan, along with other Central Asian states, can collaborate to establish transportation corridors that connect

South Asia to Central Asia and beyond. Improved transportation links will not only enhance economic cooperation but also promote people-to-people exchanges, tourism, and cultural ties.

Conclusion: A Bright Future Ahead

The Belt and Road Initiative presents Pakistan and Uzbekistan with an unprecedented opportunity to strengthen their bilateral relations, promote trade and investment, and contribute to regional and global economic prosperity. By leveraging their geographical advantage, enhancing trade ties, attracting investment, and fostering connectivity, both nations can unlock their full potential within this transformative initiative.

As Pakistan and Uzbekistan embark on this journey of collaboration and economic growth, they should remain committed to transparency, sustainability, and inclusivity. By doing so, they can build a brighter, more prosperous future for their citizens and contribute to the shared goals of the Belt and Road Initiative.

In the coming years, we can anticipate a stronger, more interconnected Pakistan-Uzbekistan partnership that not only benefits the two nations but also contributes to the broader vision of a connected world through the Belt and Road Initiative. The possibilities are vast, and the potential for success is limitless.

Pakistan's Experience of BRI – China-Pakistan Economic Corridor is a valuable experience for Uzbekistan too. Both Countries can learn from each other and strengthen the cooperation in all dimensions.

Pakistan and Uzbekistan have a remarkable opportunity to build upon their historical, cultural, and religious ties to forge a more robust and dynamic partnership. By harnessing their shared values and interests, both nations can work together to address common challenges, boost economic development, and contribute to regional stability. The future of Pakistan-Uzbekistan relations is a bright one, with immense potential for growth and prosperity that will benefit not only these two nations but the entire region. With mutual respect, optimism, and a commitment to cooperation, the bonds between Pakistan and Uzbekistan can only strengthen with time.

Author: Prof. Engr. Zamir Ahmed Awan, Founding Chair GSRRA, Sinologist, Diplomat, Editor, Analyst, and Non-Resident Fellow of CCG (Center for China and Globalization). (E-mail: awanzamir@yahoo.com).

Profile of the Author:

Born on 01 March 1962, got higher education from China (1980-1987). Rich in diversified experiences, starting career from Saudi Arabia (1988-1999), working with Caterpillar, hardcore engineering field, to Ministry of Science and Technology, in Pakistan, in policy formulations on S&T and R&D (2002-2006). Served in National University of Science and Technology (NUST), in R&D directorate, caring over-all R&D of the University (2006-2010). Posted to a diplomatic assignment to Pakistan Embassy, Beijing, China, served as a Counsellor, responsible for promotion of Cooperation and Collaboration in the field of S&T, and Higher Education, between China and Pakistan (2010-2016). Established Chinese Studies Center of Excellence in NUST, aimed to promote Sinology, Chinese studies, and understanding of China among the youth of Pakistan (2016-2022). Since March 2022, Established “Global Silk Route Research Alliance (GSRRA) – a Think Tank.

Although, I got my higher education in engineering (mechanical Engineer). Yet, have developed a special interest in China and gained expertise through my personal efforts and struggle. I studied in China, for more than seven years, although my major was mechanical engineering, but, due to the medium of education being in the Chinese language, I gained a strong grip on the language too. Living in China as a student for so long, I have intensive interaction with locals and have deep penetration into Chinese society, culture, traditions, political and governance system, etc.

From 2010-2016, I also served as a diplomat in the Embassy of Pakistan, Beijing as a Counsellor, and enjoyed high-level interaction with Chinese officials. Having a language edge, I was known as an expert in public diplomacy and saw China from a different angle (different from a student's point of view).

Since 2016, after completing my tenure as a diplomat, I have been practicing as Sinologist, teaching Chinese studies, promoting China awareness, advising the Government of Pakistan on China Affairs, etc.

I have a unique experience, as a student, I spent more than Seven years in China in the 1980s, during the early days of the opening up and introducing of reforms in China. I have seen, China as a backward and poor country. As a diplomat, I spent around six years, and witnessed modernly advanced, and developed China. I am in a position to compare the old China and the China of today.

Retired from Pakistan’s premium University, National University of Sciences and Technology (NUST), in March 2022, has established a think tank “Global Silk Route Research Alliance” (GSRRA), and became the Founding Chairman of it.

Published around 4000, newspaper articles, opinion, research papers, lectures, Interviews, Videos, and talks. Good popularity in Chinese mainstream media, think tanks, Universities and intellectual circles. In the capacity of China expert, has projected China’s image globally, Pakistan’s positive image, promoted China-Pakistan friendship, and known as Friendship Ambassador.

DIGITAL ECONOMY DEVELOPMENT IN THE CONTEXT OF "THE BELT AND"ROAD"—CROSS-BORDER E-COMMERCE DIRECTION

Zhao Shenghan, M.D.

Tashkent State University of Economics

1664487498@qq.com

Abstract: *Based on the "Belt and Road" strategy, this paper studies and analyzes the development of China's cross-border e-commerce and finds that, under the current situation that China is at the forefront of the international cross-border e-commerce industry, there are still problems such as the slow pace of the digital process and the shortage of complex talents. These factors limit the development speed of cross-border e-commerce.*

Key words: *The Belt and Road" strategy, digital economy industry, cross-border e-commerce*

Research background and significance

Since the Great Recession in 2008 and the impact of the COVID-19 pandemic in 2020, the overall global economic situation has become weak, global consumption levels have decreased, global trade growth has slowed down, and effective demand is insufficient. Economies still face a lot of uncertainty, leading to a decrease in foreign trade demand among countries and a contraction in global trade volume. At the same time, the degree of global economic integration is constantly deepening, and seeking regional cooperation has become a trend. In 2015 and 2016, China's foreign trade imports and exports experienced negative trade growth for two consecutive years. Since 2018, trade frictions have continued, bringing significant impacts to China's foreign trade exports.

Therefore, for a long time, the severe foreign trade situation in China has become the norm. The rapid development of digital economy industries such as cross-border e-commerce has led to setbacks in traditional economies and trade. With the rapid development of the Internet and information technology, the deepening of economic and trade cooperation between China and countries along "the Belt and Road", and China's economic transformation to normalization, cross-border e-commerce is in a favorable development environment, and the overall development trend of China's cross-border e-commerce industry is rising.

Therefore, this paper selects the cross-border e-commerce of "the Belt and Road" as the research object, systematically analyzes the current development situation, finds out the problems facing the development, and proposes rectification plans for these problems. This is of great significance for the development of cross-border e-commerce on "the Belt and Road", and also provides experience and practices for the healthy development of cross-border e-commerce on "the Belt and Road".

1. "The Belt and Road" and cross-border e-commerce

The "Belt and Road" is the abbreviation of the "Silk Road Economic Belt" and the "21st Century Maritime Silk Road". This is a bilateral and multilateral mechanism led by China for cooperation with other countries. It is a joint development initiative for consultation, construction, and sharing, rather than China's foreign aid plan. With the help of existing effective regional cooperation platforms and the development concept of the ancient Silk Road, combined with China's current development situation at that time, this is a mutually beneficial and win-win cooperation opportunity for China and even countries along the route, jointly moving towards a community of interests, a community of shared destiny, and a community of responsibility.

Cross-border e-commerce is an international commercial activity that changes the traditional organization of commodity transactions, achieves transactions through e-commerce platforms, conducts electronic payment settlements, and completes transactions through cross-border e-commerce logistics and remote warehousing and shipping. It has become a highly competitive new format and engine in the field of cross-border trade. Cross-border e-commerce, as a new form of foreign trade, is an important booster for industrial transformation, upgrading, and innovation. There are various modes of cross-border e-commerce currently, mainly B2B, B2C, M2C, and C2C.

The essence of the B2B model (business-to-business) is to improve supply chain efficiency and optimize social resource allocation. The advantages of this model are to reduce procurement costs, reduce inventory costs, and expand market opportunities.

The B2C model (merchant to customer) is characterized by bonded operations, mainly through self-operation and direct procurement.

The M2C model (manufacturer to consumer) has the greatest advantage of reducing intermediate transaction links, saving costs, and making product prices more competitive.

C2C model (customer-customer). This type of model allows buyers and sellers to trade continuously 24 hours a day, with a wider trading range.

2. "The Belt and Road" trade provides opportunities, and preferential policies promote the development of cross-border e-commerce.

The year 2023 coincides with the tenth anniversary of China's "Belt and Road" initiative. Over the past decade, China has continuously deepened economic and trade exchanges with countries along the Belt and Road, and the scope of cooperation has gradually expanded. As of January 6, 2023, China has signed more than 200 cooperation documents with 151 countries and 32 international organizations to jointly build "the Belt and Road". The proportion of China's imports and exports to countries along "the Belt and Road" in China's overall

foreign trade will rise from 25% in 2013 to 32.9% in 2022. In the first quarter of 2023, China's imports and exports to countries along "the Belt and Road" will be 3.43 trillion yuan, up 16.8% year on year, demonstrating the strong economic and trade vitality of the Belt and Road region.

In terms of infrastructure, the supporting facilities of relevant e-commerce industries along the Belt and Road will be gradually improved, which will also promote the development of cross-border e-commerce exports. For example, in the logistics sector, the old railway will be officially opened in December 2021. According to the data of the General Administration of Customs, one year after the opening of the China Laos railway, China's imports and exports to ASEAN via the China Laos railway will reach 13.12 billion yuan, accounting for 40.3% of China's total imports and exports to ASEAN in the same period. The types of cross-border goods carried by the China Laos Railway are constantly increasing, from rubber, fertilizer, and general merchandise in the early days of opening to more than 2000 kinds of goods such as electronics, photovoltaic, communications, cars, and flowers. The Memorandum of Understanding signed on May 19, 2023, between the National Development and Reform Commission of the People's Republic of China, the Ministry of Transport and Communications of the Kyrgyz Republic, and the Ministry of Transport of the Republic of Uzbekistan, on the Tripartite Joint Review of the Feasibility Study of the China Kyrgyzstan Ukraine Railway Construction Project (within the territory of Kyrgyzstan), marks the end of the feasibility study work for the China Kyrgyzstan Ukraine Railway project and also signifies the expansion of China. The import and export cooperation between Uzbekistan and Kyrgyzstan, the improvement of supporting facilities for the future e-commerce industry between China and Central Asia, and the common realization of mutual benefit and reciprocity at the same time.

In terms of currency payment, the application of RMB cross-border settlement is becoming increasingly widespread, and the internationalization process of RMB is steadily advancing. As of July 2022, China has established bilateral currency swap arrangements with more than 20 "Belt and Road" initiative countries and RMB clearing arrangements in more than 10 countries. The RMB Cross-Border Payment System (CIPS) is a financial infrastructure that provides cross-border and offshore RMB fund clearing and settlement services for domestic and foreign banking financial institutions and financial infrastructure. As of the end of April 2023, the CIPS system has a total of 1437 participants, including 80 direct participants and 1357 indirect participants. Since the launch, the number of participants involved in countries and regions along "the Belt and Road" has also gradually increased, which has promoted economic and trade exchanges between China and countries and regions along "the Belt and Road" and played an important role in supporting the operation and development of cross-border e-commerce.

3. Opportunities and challenges faced by Uzbekistan

Uzbekistan is located in the hinterland of Central Asia and is the only country in Central Asia that borders all four other countries. It is also one of the only two dual landlocked countries in the world, and its closest border with China is only over 200 kilometers. The Silk Road has connected China and Ukraine since ancient times. China is Ukraine's second-largest trading partner, with a trade volume of 7.44 billion US dollars, a year-on-year increase of 15.5%, accounting for 17.7% of Ukraine's foreign trade. Among them, Ukraine's exports to China are 2.52 billion US dollars, an increase of 29.9%, and imports from China are 4.92 billion US dollars, an increase of 9.3%. China is Ukraine's largest export destination and second-largest source of imports. The two countries have strong economic complementarity, and bilateral trade relations have always maintained a good posture. China's cross-border e-commerce industry has provided Uzbekistan with a new economic growth point. Through cross-border e-commerce platforms, Uzbekistan's enterprises and individuals can sell goods and services to the Chinese market, further promoting economic development. The entry of cross-border e-commerce has strengthened trade cooperation between the two countries. Uzbekistan is one of the important partners of China's "Belt and Road" initiative. Cross-border e-commerce provides more opportunities and convenience for trade cooperation between the two countries. Uzbekistan's products can enter the Chinese market through cross-border e-commerce channels, and Chinese consumers can also purchase Uzbekistan's unique products through cross-border e-commerce platforms. The development of cross-border e-commerce has created more job opportunities for Uzbekistan. Through cross-border e-commerce platforms, Uzbekistan's enterprises and individuals can directly participate in cross-border trade, thereby driving the development of related industries and increasing employment opportunities.

When faced with opportunities, there will be challenges. China's cross-border e-commerce industry is leading globally and has high competitiveness. Local enterprises in Uzbekistan may face competitive pressure from Chinese cross-border e-commerce platforms and need to enhance their competitiveness in order to survive and develop in the market. There are also problems in logistics and transportation, and cross-border e-commerce requires convenient and reliable logistics and transportation services to ensure that goods can be transported from Uzbekistan to Chinese consumers in a timely and safe manner. However, Uzbekistan's logistics and transportation infrastructure may be relatively backward, and there may be problems with high logistics costs and low timeliness. Cross-border e-commerce involves the taxes and regulations of different countries, so it is necessary for the Uzbek government to formulate corresponding tax policies and regulations to adapt to this development trend. At the same time, cross-border e-commerce also needs to operate in compliance with relevant import and export regulations and consumer rights protection. The cross-border e-commerce field requires professional talents to operate and manage. Uzbekistan may need to strengthen talent cultivation and technology transfer and provide relevant training and educational opportunities to meet the needs of industry development.

Although China's cross-border e-commerce industry has brought some challenges to Uzbekistan, through government support, industry cooperation, and technological innovation, these challenges can be gradually overcome and better development can be achieved.

4. Problems in China's development of cross-border e-commerce in the context of the "Belt and Road" strategy

In the context of the "Belt and Road" strategy, the development of cross-border e-commerce is of great significance to China's economic growth but also brings new challenges. Faced with the rapid development of cross-border e-commerce in China, there are innovative requirements in logistics, customs clearance, inspection, talent demand, and other aspects.

4.1 Slow progress in digital transformation and upgrading of logistics, customs clearance, and inspection processes

China's cross-border e-commerce has formed a relatively mature industry chain, one of which is the rapid development of e-commerce platforms. However, there are still many problems in the core links of industry chain development, logistics digital transformation, customs clearance, and inspection, which limit the operational efficiency of cross-border transactions. Cross-border logistics involves multiple links and is very complex, including domestic and international logistics, customs, and transportation. Therefore, compared to domestic logistics, its difficulty and cost are higher, especially in terms of customs and commodity inspection, which brings greater risks to cross-border e-commerce. The traditional customs inspection process is suitable for traditional offline B2B transactions, while cross-border e-commerce has the characteristics of small order volume and high frequency, which is not suitable for the efficient operation of cross-border e-commerce B2B and B2C. In addition, according to statistics, the logistics cost of selling a product overseas is very high, sometimes accounting for 20%–30% of the total cost. Therefore, reducing logistics costs is an urgent issue for cross-border e-commerce in China.

4.2 Current situation of the talent market with mismatched supply and demand

According to survey data, by 2022, there were a total of 7460 major enterprises in China's cross-border e-commerce industry, with 2021 being the main registration boom and 1486 registered enterprises in 2021. Faced with the rapid growth in the number of enterprises today, their demand for talent has only increased without decreasing. However, behind the rapid development of cross-border e-commerce, according to professional estimates, there are currently nearly a million cross-border e-commerce businesses in China, with a huge demand for talent and a serious shortage of talent.

5.Reflection and summary on the development of China's cross-border e-commerce in the context of the "Belt and Road" initiative

5.1 Innovate the customs clearance and inspection process and promote the digital transformation and upgrading of the industrial chain.

To address the current situation where logistics and inspection in the industrial chain cannot keep up, we need to find solutions from the root cause, take digital construction as the starting point, innovate customs clearance and inspection, and strengthen logistics construction.

In order to solve the problems of cumbersome customs clearance and high transportation costs in China, the Ministry of Commerce has taken a series of measures. One is to establish a comprehensive cross-border e-commerce pilot zone, promote infrastructure construction, and implement supporting policies. Secondly, the B2C and B2B export products of cross-border e-commerce are separated from general trade, simplifying the customs clearance and inspection process of export products and improving customs clearance efficiency. Finally, strengthen the construction of the logistics system, such as by opening cross-border e-commerce trains to Europe. In addition, it also promoted the construction of domestic large-scale cross-border e-commerce platforms, strengthened the layout of overseas warehouses, and covered developed countries and regions as well as countries and regions along "the Belt and Road".

In 2020, the "Bay Area" China Europe Express, which was loaded with goods, departed from Shenzhen to Budapest. This train transports a variety of goods, including electronic products, and has become a newly opened cross-border e-commerce logistics construction special train, greatly improving logistics efficiency and reducing logistics costs. The smooth operation of China Europe Express and Central Asia Express ensures docking between China and cities along "the Belt and Road" and becomes an important support for stabilizing the international supply chain.

5.2 Cultivate "Internet plus foreign trade" compound talents in the context of the "Belt and Road" strategy.

Combining the new requirements for talents in the context of the "Belt and Road" strategy as well as the characteristics of the cross-border e-commerce industry different from traditional foreign trade, it is proposed that the complex talent positioning of "Internet plus foreign trade" is more in line with the requirements of the times.

On the government side, with the active participation of cross-border e-commerce associations and universities, we actively guide relevant government departments to build cross-border e-commerce platforms, publish, formulate, and

interpret various relevant cross-border e-commerce policies, actively introduce and retain cross-border e-commerce talents.

In terms of enterprises and schools, the integration of industry and education, as well as school-enterprise cooperation, can be adopted to effectively solve the problem of the mismatch between the professional talents cultivated by universities and the talent needs of enterprises. In the rapidly developing industrial environment, practical capabilities are particularly important. Through the linkage between schools and enterprises and the cultivation of practical abilities, talent advantages can be formed, and China's cross-border e-commerce development can be promoted to a new level. In order to solve the problem of talent shortages and attract more talents to join, a cross-border e-commerce industry expo was held in 2023 to cultivate new talents in various ways and alleviate the pressure of talent shortages.

Conclusion

Based on the background of the "Belt and Road" strategy, through the research and analysis of the development of China's cross-border e-commerce, it is found that under the current situation that China is at the forefront of the international cross-border e-commerce industry, there are still problems such as the slow pace of the digital process and the shortage of complex talents. These factors limit the development speed of cross-border e-commerce. Therefore, this also suggests that China's cross-border e-commerce needs to make changes, and the government should provide timely guidance, allocate resources reasonably, coordinate healthy development between regions, promote the construction of key links in logistics and other industrial chains, and jointly cultivate talents with and with enterprises.

References

- [1]中华人民共和国商务部《中国电子商务报告（2022）》年度报告 2023.06；3-4
- [2]瞿亚森《“一带一路”战略下我国跨境电商人才培养现状分析》.商场现代化,2019(04);25-26.
- [3]周记顺，郭昕宇《中国跨境电商发展面临的困境及对策分析》国际商务论坛，2019.08；
- [4]张峻豪，柳旭《跨境电商行业专题报告：把握“一带一路”机遇，AI赋能降本增收》国信证券 2023.05
- [5]邬琼《2015年以来对外贸易形势分析》国家信息中心经济预测部 2015.11

[6]孙倩倩《“一带一路”背景下贸易便利化对中国跨境电商出口的影响研究》
华南理工大学,2019.09 ; 13

[7]环球易销《“一带一路”，跨境电商的新风口》知乎，2018.04



ПЕРСПЕКТИВЫ И НОВЫЕ ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ ТОРГОВО- ЭКОНОМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ УЗБЕКИСТАНА И КИТАЯ

*Курбанова Мафтуна Лазизовна
Старший преподаватель
Ташкентский университет информационных технологий
имени Мухаммада аль Хорезми
E-mail: maftunakurbanova27021986@gmail.com*

***Аннотация.** В настоящей статье рассматриваются вопросы взаимовыгодного экономического сотрудничества Узбекистана и Китая в рамках грандиозного проекта «Один пояс - один путь». Заявка об участии Узбекистана в данном проекте стала важным событием с точки зрения достижения приоритетных целей по обеспечению устойчивого экономического развития и реализации важных транспортных и инфраструктурных проектов, способных оказать позитивное влияние на всю Центральную Азию.*

***Ключевые слова:** экономика, сотрудничество, перспективы, инновации, развитие, отношения, стратегия, торговля.*

Народы Узбекистана и Китая уже многие тысячелетия связывает крепкая дружба и взаимовыгодные отношения. Веками караваны с шелком, чаем и многими другими товарами шли по Великому шелковому пути, который выступал не только главной торговой артерией между странами, но и выполнял ключевую функцию по распространению знаний и культуры, объединяя народы двух стран и создавая благоприятные условия для диалога цивилизаций. Сегодня таким маршрутом стал уникальный проект "Один пояс, один путь" (ОПОП), который выстраивает новую архитектуру взаимоотношений в Азии, стремясь объединять государства на основе взаимной выгоды и учета интересов друг друга.

Как отмечала посол КНР в Узбекистане Цзян Янь, Ташкент и Пекин в рамках ОПОП осуществили целый ряд ключевых проектов, которые принесли реальную и ощутимую выгоду народам двух стран. Так, например, благодаря газопроводу "Китай – Центральная Азия" многочисленные семьи в КНР используют природный газ из Узбекистана, а железнодорожный туннель по линии "Ангрен – Пап" через перевал Камчик, который был введен

в эксплуатацию всего за 903 дня, соединил Ферганскую долину с Ташкентом и облегчил поездки более 10 миллионам местных жителей. Не стоит забывать и об автомобильном и мультимодальном коридоре "Китай – Кыргызстан – Узбекистан", которые значительно повысили эффективность трансграничных перевозок.

"В будущем мы готовы совместно с узбекскими друзьями в духе открытости, взаимного заимствования и всеобщего выигрыша ускорять сопряжение инициативы "Один пояс, один путь" со Стратегией развития нового Узбекистана и стремиться к открытию более широких горизонтов практического сотрудничества", – подчеркнула дипломат.

В целом за последние 30 лет у Китая с Узбекистаном сложились особые связи. Это видно не только по количеству реализуемых совместных проектов, двусторонних визитов делегаций на высшем и высоком уровне, но и в подходе к формату выстраиваемых отношений.

Точкой отсчета для современных торгово-экономических отношений стало 3 января 1992 года, когда стороны подписали "Соглашение о торгово-экономическом сотрудничестве между КНР и Узбекистаном", а также обменялись документами по взаимному созданию торговых палат. В заявлении, приуроченном к этому событию, в частности, подчеркивалось, что "стороны единодушно считают, что экономическое сотрудничество и торговля являются ключевым элементом двусторонних межгосударственных отношений".

В 2005 году было подписано Соглашение о дружественном партнерстве КНР и Узбекистана, благодаря которому создавалась необходимая база для развития всех видов отношений на долгосрочную перспективу. Данный документ послужил своеобразным сигналом для китайских инвесторов, которые активно начали "новое открытие узбекского рынка", финансируя как уже имеющиеся в Узбекистане проекты, так и иницилируя новые.

5–27 апреля 2019 года в Пекине прошёл Второй международный форум «Один пояс, один путь». Инициатива Китая в течение последних 5 лет стала неразрывной частью повестки дня современного глобального развития. Сегодня, она объединяет свыше 60 стран Азии, Европы и Африки с населением 4,4 миллиарда человек. Основные темы инициативы «Один пояс, один путь» внесены в документы ООН, саммитов G20 и АТЭС, и других организаций.

Республика Узбекистан с самого начала поддержала инициативу «Один пояс, один путь». Вовлечение нашей страны в данный проект стало важным событием с точки зрения достижения приоритетных целей по обеспечению устойчивого экономического развития и реализации важных транспортных и инфраструктурных проектов, способных оказать позитивное влияние на всю Центральную Азию.

Позиция официального Ташкента по инициативе Китая «Один пояс, один путь» созвучна с приоритетными направлениями по дальнейшему углублению всестороннего стратегического сотрудничества нашей страны с

Китаем. Китай является одним из ведущих торгово-экономических и инвестиционных партнёров Узбекистана. По итогам 2018 года объём товарооборота между двумя странами вырос на 35% и достиг 6,42 миллиарда долларов США. На территории Узбекистана сегодня действует 1121 предприятие с участием китайского капитала. В 2018 году создано 344 предприятия, что в 2 раза больше аналогичного показателя за 2017 год. Общая сумма привлечённых в экономику Узбекистана китайских инвестиций превышает 8 миллиардов долларов США.

своём выступлении на международном форуме Президент Республики Узбекистан выдвинул ряд важных инициатив, направленных на усиление взаимосвязанности в Центральной Азии, решение проблем продовольственной безопасности, удовлетворение социальных потребностей населения, на развитие культурно-гуманитарных и туристских отношений.

В чём состоят эти инициативы?

Во-первых, официальный Ташкент заинтересован в максимальном раскрытии транспортного потенциала Центральной Азии и формировании экономического коридора «Китай – Центральная Азия – Западная Азия».

В этом смысле, строительство железной дороги «Узбекистан – Кыргызстан – Китай» принесет выгоду всем участникам проекта, так как активизирует торговлю, создаст новые рабочие места, привлечёт туристов и принесёт доход от транзита. На перспективность данного проекта указывает автомобильный коридор «Кашгар – Иркештам – Ош – Андижан – Ташкент», который впервые позволил автоперевозчикам из Центральной Азии напрямую выйти на Китай.

Важное имеет значение и строительство железной дороги «Мазар-и-Шариф – Кабул – Пешавар», которая будет способствовать выходу на южные морские порты. Узбекистан работает над осуществлением данного проекта совместно с Афганистаном, Казахстаном, Пакистаном и Россией. В декабре 2018 года и марте 2019 года в Ташкенте прошли пятисторонние встречи руководителей администраций железных дорог, в ходе которых были обсуждены основные детали этого транспортного коридора.

В данном направлении имеется магистральная дорога между Мазар-и-Шарифом и Кабулом, в столицу Афганистана протянута линия электропередачи из Узбекистана и Таджикистана. В будущем данное направление можно будет продолжить до Индии.

Для обеспечения финансирования вышеуказанных транспортных и инфраструктурных проектов Президент Республики Узбекистан объявил инициативу по проведению «Финансового диалога для Центральной Азии». Основной целью диалога является реализация самых важных инфраструктурных проектов в сотрудничестве с финансовыми институтами КНР – Азиатским банком инфраструктурных инвестиций, Фондом «Великий шёлковый путь», с другими крупными международными институтами по развитию, а также с частным сектором.

В нынешних условиях важно начать такой диалог и сделать его инклюзивным и прозрачным. Кроме того, наряду с техническими и

экономическими аспектами, необходимо обратить особое внимание на социальные и политические вопросы.

Транспортные коммуникации не только разрешают проблемы взаимосвязанности, но также создают новые рабочие места, развивают торговлю и стимулируют развитие.

Кроме того, транспортные коридоры, проходящие через территорию Афганистана, могут стать мощным стимулом для скорейшего завершения многолетнего противостояния в стране. Новые коммуникации, во-первых, соединят соседей Афганистана. Между ними возникнут общие экономические интересы. Появятся необходимые условия для достижения мира и согласия в регионе. Во-вторых, все противоборствующие группы быстрее поймут, что в противоположность войне, мир и торговля, принося хорошую пользу, являются самыми важными условиями развития.

Точка зрения узбекской стороны созвучна с выдвинутыми руководством КНР идеями. В своей речи на Втором международном форуме «Один пояс, один путь» Си Цзиньпин отметил, что Китай будет продолжать строить сети взаимосвязанности с другими государствами, что в этом деле основную роль будут играть новые железные дороги, международные межконтинентальные морские пути и пополняемые скоростными дорогами экономические коридоры.

Во-вторых, Узбекистан поставил цель по развитию «умного» сельского хозяйства и созданию совместного центра агроинноваций. Обеспечение продовольственной безопасности в условиях меняющегося климата является одной из самых актуальных проблем в мире. По данным Организации ООН по продовольствию и сельскому хозяйству, основными угрозами в обеспечении продовольственной безопасности для региона Центральной Азии являются деградация почвы, дефицит водных ресурсов и устаревшие подходы ведения сельского хозяйства.

В этих условиях особенно важно обеспечить внедрение самых современных технологий, способствующих экономии водных ресурсов, повышению плодородия растений и их стойкости против заболеваний. Здесь требуется сотрудничать с Китаем и другими партнёрами, которые достигли высоких результатов в данной области. Практический интерес вызывают и наработки провинций Китая, где активно развиваются высокотехнологичные сельскохозяйственные зоны. Такие регионы Китая в будущем могут стать партнёрами Узбекистана в создании аграрного инновационного центра.

В-третьих, для развития человеческого капитала необходимо шире применять научный и гуманитарный потенциал. Скорейшее внедрение самых последних достижений науки и технологии во все сферы жизни является самым важным условием для обеспечения устойчивого экономического роста, повышения уровня жизни населения и высокой конкурентоспособности страны.

В этом контексте Президент Республики Узбекистан предлагает создать в рамках инициативы «Один пояс, один путь» целую систему сотрудничества по приоритетным направлениям научной и инновационной

деятельности. Эту работу нельзя выполнить в одиночку, потому что современные исследования по ведущим направлениям научной и инновационной деятельности требуют значительных финансовых и иных ресурсов. Их объём часто огромен даже для развитых стран.

Сотрудничество в рамках инициативы «Один пояс, один путь» создаёт редкостные предпосылки для ускорения научно-технического прогресса, создания в этих целях совместных технопарков, научно-инновационных кластеров и венчурных компаний, для объединения средств и возможностей различных стран.

В настоящее время в рамках проекта «Один пояс, один путь» Китай реализует план действий по сотрудничеству в области технологий и инноваций. Совместно с партнёрами запланированы 4 крупные инициативы, которые связаны с научно-техническим и гуманитарным обменом, созданием совместных лабораторий, организацией технопарков и продвижением сотрудничества в области транзита технологий.

Вместе с тем, для выполнения намеченных задач необходимо расширить возможности для обеспечения роста человеческого капитала, для получения образования молодёжью. Здесь надо использовать передовые методы подготовки полноценных кадров путём обмена опытом, организации повышения профессиональной квалификации в современных технологичных производствах.

Эти и другие задачи могут быть решены через создание учебно-производственных центров, а в этом процессе могут принять участие ведущие университеты стран Великого шёлкового пути. Здесь важную роль может сыграть новый Альянс университетов Великого шёлкового пути, который охватывает 151 университет из 38 стран мира.

В-четвёртых, развитие обмена туристами. Для достижения реальных результатов в области туризма Президент Узбекистана Шавкат Мирзиёев на форуме «Один пояс, один путь» предложил создать в Самарканде Международную ассоциацию туризма «Великий шёлковый путь» и ежегодно проводить туристские форумы «Один пояс, один путь».

Для развития туризма Узбекистан обладает значительным потенциалом. В нашей стране имеется свыше 7,4 тысяч объектов культурного наследия, 209 из которых внесены в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Кроме них, в республике существуют 11 национальных природных парков и государственных заповедников, 12 заказников, 106 музеев и другие объекты, способные привлечь внимание туристов. [<https://strategy.uz/index.php?news>].

Активное сотрудничество со странами-членами проекта «Один пояс, один путь» открывает для Узбекистана большие возможности. 60 стран инициативы являются самыми крупными «поставщиками» туристов. По сведениям Всемирной туристской организации, свыше 20% всех средств, расходуемых туристами всего мира, приходится на долю Китая, китайских туристов. В 2017 году они потратили на путешествия 250,6 миллиарда долларов. Как отмечают эксперты, к 2021 году число китайских туристов во

всём мире достигнет 200 миллионов, а их расходы – 429 миллиардов долларов.

Китай остается крупнейшим торгово-экономическим партнером Узбекистана. По итогам первого полугодия 2022 года товарооборот между странами превысил 5,2 миллиарда долларов, из которых 3,7 миллиарда долларов – это импорт товаров из КНР, а 1,5 миллиарда долларов – экспорт узбекской продукции.

Заявленные Президентом Республики Узбекистан Ш.Мирзиевым, конкретные инициативы в сфере транспорта, инноваций и образования могут поднять узбекско-китайские отношения на новый уровень, а также направят их к дальнейшему сотрудничеству для решения самых злободневных проблем, препятствующих устойчивому экономическому росту и развитию в рамках «Одного пояса, одного пути».

Обе страны дали старт реализации программы развития торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества на 2022-2026 годы, в рамках которой планируется запуск ключевых инфраструктурных проектов, достижение новых прорывов в таких областях, как искусственный интеллект, цифровые финансовые услуги, трансграничная электронная коммерция, 5G, большие данные, облачные вычисления и "умные города".

Кроме того, страны намерены активизировать усилия по развитию "зеленого" коридора в целях обеспечения бесперебойной транспортировки грузов, дальнейшей оптимизации структуры двусторонней торговли, укреплению сотрудничества в области добычи природного газа и возобновляемых источников энергии.

Узбекистан будет продолжать использовать межправительственную комиссию по сотрудничеству в качестве платформы для укрепления стратегической коммуникации на высоком уровне и координации между двумя странами с тем, чтобы вывести двусторонние отношения на новый уровень.

Главное, что в Узбекистане сложилось отличное отношение к китайским компаниям и правительству. Население и власти Узбекистана понимают, что с приходом инвестиций из Поднебесной в стране создаются новые рабочие места, производится больше качественной продукции и в целом растет благосостояние граждан.

Список использованной литературы:

1. Всемирный банк (2020). *Южный Кавказ и Центральная Азия: Инициатива «Один пояс, один путь» на примере Узбекистана.* - <https://openknowledge.worldbank.org/bitstream/handle/>
2. Бурна-Асефи, София Нина (2022). *Китай и Узбекистан: зарождающееся партнерство в целях развития?* - <https://thediplomat.com>
3. /2022/05/china-and-uzbekistan-an-emerging-development-partnership/.
4. Умарова, Наргиза (2022). *Китай и Узбекистан: инвестиции, проекты и направления сотрудничества.* - <https://cabar.asia/en/china-and-uzbekistan-investments-projects-and-areas-of-cooperation>.

XITOIY VA MARKAZIY OSIYO DAVLATLARINING ENERGETIKA SOXASIDAGI MANFAATLARINI UYG‘UNLASHTIRISH IMKONIYATLARI

*Nigmanov Azizbek Ulugbekovich
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti doktoranti*

Annotatsiya. Maqolada Markaziy Osiyo va Xitoy Xalq Respublikasining energetika sohasidagi iqtisodiy va siyosiy hamkorliklari va Markaziy Osiyo davlatlarining bu jarayondagi yirik eksportor mamlakatlar sifatida Xitoy Xalq Respublikasining energetika iste'molidagi asosiy strategik hamkorligi ko'rib chiqilgan. Hamkorlik doirasidagi uchrashuvlar va imzolangan hujjatlar tahlili qilingan.

Kalit so‘zlar: Markaziy Osiyo, Xitoy Xalq Respublikasi, BMT, Shanxay Hamkorlik Tashkiloti, “Xitoy va Markaziy Osiyo davlatlari rahbarlarining diplomatik aloqalar o‘rnatilganining 30 yilligi munosabati bilan qo‘shma bayonoti”, “Tashqi ishlar vazirlarining qo‘shma bayonoti”, “Xitoy va Markaziy Osiyo davlatlari beshligi sammiti yakunlari bo‘yicha “Yo‘l xaritasi”, “Shanxay Hamkorlik Tashkilotining Samarqand sammiti”da “Energetik xavfsizlikni ta'minlash to‘g‘risidagi bayonotlari”

Аннотация. В статье рассматривается экономическое и политическое сотрудничество Центральной Азии и Китайской Народной Республики в области энергетики, а также основное стратегическое сотрудничество государств Центральной Азии в области энергопотребления Китайской Народной Республики как крупных стран-экспортеров в этом процессе. Были проведены встречи в рамках сотрудничества и проведен анализ подписанного документа.

Ключевые слова: Центральная Азия, Китайская Народная Республика, ООН, Шанхайская организация сотрудничества, «совместное заявление глав государств Китая и Центральной Азии по случаю 30-летия установления дипломатических отношений», «совместное заявление министров иностранных дел», «Дорожная карта по итогам саммита пяти государств Китая и Центральной Азии», «Шанхайское сотрудничество Самаркандский саммит», «Организации заявления об обеспечении энергетической безопасности»

O‘zbekiston Prezidenti Shavkat Mirziyoyev rahnamoligida amalga oshirilayotgan tashqi siyosat zamirida xorijiy davlatlar bilan o‘zaro manfaatli aloqalarni mustahkamlash mujassamdir. Buning samarasida keyingi besh yil davomida xalqaro maydonda mamlakatimizning ijobiy imiji shakllandi va mustahkamlandi. O‘zbekiston global muammolarni hal etish bilan bog‘liq jarayonlarning bevosita ishtirokchisiga aylandi. Mintaqadagi eng yaqin qo‘shnilar bilan mustahkamlangan aloqalarni alohida yutuq deb hisoblash mumkin.

Prezidentimiz Shavkat Mirziyoyevning 2017-yil 19-sentabr kuni BMT Bosh Assambleyasining 72-sessiyasidagi nutqi mamlakatimiz mintaqaviy siyosatidagi muhim voqea bo‘ldi. Shunda davlatimiz rahbari: “Tinch, iqtisodiy farovon Markaziy Osiyo – bizning eng muhim maqsadimiz va asosiy vazifamizdir”, dedi²⁴⁶.

Mintaqaning tranzit logistika salohiyatidan samarali foydalanish va transport infratuzilmasining jadal rivojlanishini ta‘minlash, Markaziy Osiyoda xavfsizlik va barqarorlikni ta‘minlash maqsadida amaliy hamkorlikni chuqurlashtirish, davlat chegaralarini delimitatsiya va demarkatsiya qilish jarayonlarini yakunlash, davlat chegaralarini delimitatsiya qilish va demarkatsiya qilish, bu boradagi muammolarni hal etish tufayli mintaqada suvdan adolatli foydalanish, davlatlar o‘rtasidagi madaniy-gumanitar aloqalar va yaxshi qo‘shnichilik munosabatlarini mustahkamlash, Markaziy Osiyo xalqaro maydonda kuchli va raqobatbardosh o‘yinchi aylantirildi. Mintaqaning ulkan salohiyati va sarmoyaviy jozibadorligi O‘zbekistonni xalqaro munosabatlarning muhim subyektiga aylantiradi.

Asrlar davomida Markaziy Osiyo davlatlari bilan Xitoy o‘rtasidagi aloqalar uzviy bog‘liq bo‘lib kelgan. Bu yil esa Xitoy bilan diplomatik aloqalar o‘rnatilganiga 31 yil to‘ldi. Prezident Shavkat Mirziyoyev o‘z nutqida O‘zbekiston va Xitoy o‘rtasidagi strategik sheriklik dinamikasi va barqarorligini alohida ta‘kidlab, hamkorlik va hamkorlikning sakkizta ustuvor yo‘nalishini ilgari surdi.

Xitoyning Markaziy Osiyo mamlakatlari bilan hamkorligida erishgan yutuqlari haqida nafaqat aytib o‘tish, balki mavjud yutuqlar asosida yanada farovon kelajakni ta‘minlagan holda amaliy hamkorlikni barqaror va doimiy ravishda rivojlantirish muhim ahamiyatga egadir. 2022 yil boshida Xitoy Xalq Respublikasi Raisi va Markaziy Osiyoning beshta davlati rahbarlarining videosammiti, so‘ngra Xitoy va Markaziy Osiyo davlatlari tashqi ishlar vazirlarining uchrashuvi, Xitoy va Markaziy Osiyo davlatlari o‘rtasidagi hamkorlik forumi, 2022 yil 15 – 16 sentabr kunlari Shanxay Hamkorlik Tashkilotiga (ShHT) a‘zo davlat rahbarlarining Samarqandda bo‘lib o‘tgan “Shanxay Hamkorlik Tashkilotining Samarqand sammiti” bo‘lib o‘tdi. Bu davr mobaynida tomonlar bir qator muhim hujjatlarni imzoladilar. Bular “Xitoy va Markaziy Osiyo davlatlari rahbarlarining diplomatik aloqalar o‘rnatilganining 30 yilligi munosabati bilan qo‘shma bayonoti”, “Tashqi ishlar vazirlarining qo‘shma bayonoti”, “Xitoy va Markaziy Osiyo davlatlari beshligi sammiti yakunlari bo‘yicha “Yo‘l xaritasi”, “Shanxay Hamkorlik Tashkilotining Samarqand sammiti”da “Energetik xavfsizlikni ta‘minlash to‘g‘risidagi bayonotlari”dir. Osiyo mamlakatlari”, ulanish va ma‘lumotlar xavfsizligi sohasida hamkorlikni chuqurlashtirish bo‘yicha tashabbuslarni birlashtiruvchi hujjatlar va boshqa hujjatlar.

2022-yil 25-yanvarda Xitoy Xalq Respublikasi Raisi Si Szinpin, Qozog‘iston Respublikasi Prezidenti K.K. Tokaev, Qirg‘iziston Respublikasi Prezidenti S.N. Japarov, Tojikiston Respublikasi Prezidenti E. Rahmon, Turkmaniston Prezidenti G.M. Berdimuhamedov va O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M. Mirziyoyev diplomatik munosabatlar o‘rnatilganining 30 yilligi munosabati bilan “Markaziy

²⁴⁶ O‘zbekiston Prezidentining BMT Bosh Assambleyasining 72-sessiyasidagi nutqi haqida // <https://uza.uz/ru/posts/mirovye-smi-o-vystuplenii-prezidenta-uzbekistana-na-72-y-ses-22-09-2017>

Osiyo davlatlari – Xitoy” onlayn sammitini o‘tkazdi. Bu sammitda XXR va Markaziy Osiyo davlatlarinin ijtimoiy, siyosiy va iqtisodiy hamkorliklari ko‘rib chiqilib, davlatlar o‘rtasidagi istiqbollik masalalar tahlil qilindi²⁴⁷.

O‘tgan 30 yil davomida Markaziy Osiyo davlatlari bilan Xitoy o‘rtasidagi munosabatlar keskin rivojlanib borishi, o‘zaro strategik sheriklik darajasiga ko‘tarildi. Bu Markaziy Osiyo mamlakatlari v Xitoy Xalq Respublikasi taraqqiyoti va farovonligiga, mintaqada tinchlik va barqarorlikni saqlashga xizmat qiladi. Shuningdek, o‘zaro hurmat va adolatga asoslangan, tenglik va o‘zaro manfaatli hamkorlik bilan olib borilayotgan davlatlararo munosabatlarning yangi bosqichi sifatida qarashimiz mumkindir. O‘zaro savdo va investitsiyalarning jadal va izchil rivojlanishi barcha Markaziy Osiyo davlati va Xitoyga ijtimoiy-iqtisodiy rivojlanishini jadallashishiga turtki bermoqda.

Samarali hamkorlik va milliy rivojlanish strategiyalarini “Bir makon, bir yo‘l” tashabbusi bilan uyg‘unlashtirish va bog‘lash bo‘yicha faol sa’y-harakatlar, yirik qo‘shma loyihalar, xususan, Qozog‘iston-Xitoy neft quvuri, Turkmaniston-O‘zbekiston-Qozog‘iston-Xitoy gaz quvuri, "Pengsheng" Xitoy-O'zbekiston sanoat parki, Xitoy -Qirg‘iziston- O'zbekiston va Xitoy-Tojikiston-O'zbekiston avtomobil yo'llari Xitoy va Markaziy Osiyo mamlakatlari iqtisodiyotiga o‘zining sezirarli hissasini qo‘shib kelmoqdadir.

Savdo va investitsiya tartib-qoidalarini soddalashtirish uchun “Bir makon, bir yo‘l” tashabbusi Markaziy Osiyo davlatlari va XXRning milliy rivojlanish strategiyalarini uyg‘unlashtirishga olib keldi. O‘zaro investitsiya va savdo ko‘lamini kengaytirish, sanoat, energetika, qishloq xo‘jaligi va raqamli iqtisodiyot sohaslarida hamkorlikni faollashtirish, shuningdek, ustuvor qo‘shma loyihalarni muvaffaqiyatli amalga oshirishni ta’minlash maqsadida hamkorlik bo‘yicha katta loyihalar amalga oshrib kelinmoqda.

Xitoy va Markaziy Osiyo davlatlari multimodal “yashil” va barqaror transport va energetik infratuzilmasini shakllantirish, yuklarni uzluksiz tashish, ishlab chiqarish va yetkazib berish zanjirlarining barqaror ishlashini ta’minlash, Markaziy Osiyo mintaqasining Yevroosiyo tranziti markazi sifatidagi maqomini oshirish bo‘yicha keng ko‘lamli loyihlarni amalga oshirib kelmoqda, hususan “Xitoy-Markaziy Osiyo-Xitoy” yo‘nalishi bo‘yicha temir yo‘l yuk tashish logistikasini faollashtirish bunga misol bo‘la oladi.

Yashil energiya, raqamli moliya, sun‘iy intellekt va qashshoqlikni qisqartirish sohasidagi hamkorlik faol kengayib bormoqda, “Bir makon, bir yo‘l” tashabbusi doirasida “Yashil taraqqiyot” hamkorlik dasturi amalga oshirilib kelmoqda. “Umumiy, ammo tabaqalashtirilgan mas’uliyat” tamoyiliga amal qilish, iqlim o‘zgarishiga qarshi kurashish, atrof-muhit va bioxilma-xillikni muhofaza qilish bo‘yicha chora-tadbirlarni kuchaytirish, Raqamli ipak yo‘li va “Yashil” Ipak yo‘lini barpo etish manfaatlarida innovatsion, muvofiqlashtirilgan, “yashil”, ochiq va umumiy foydalanish mumkin bo‘lgan rivojlanish konsepsiyasi amalga oshirilmoqda.

²⁴⁷ Xitoy va Markaziy Osiyo // http://russian.china.org.cn/china/txt/2022-01/26/content_78011134.htm

Xitoy hozirgi kunda Markaziy Osiyo yo'nalishidagi faollikni davom ettirmoqda. Shunga qaramay, ko'pchilik uchun munosabatlarning ayrim sohalari - temir yo'l logistikasi, qarz majburiyatlari, gaz ta'minoti va infratuzilma loyihalari muammoli bo'lib qolmoqda va vaqt o'tishi bilan muammolar tobora kuchayib bormoqda.

Xitoy va Markaziy Osiyoning beshta davlati 30 yil davomida erishgan asosiy yutuqlari, birinchi navbatda, siyosiy o'zaro ishonchning mustahkamlanishidir. Strategik sheriklik munosabatlarini yo'lga qo'yish orqali amaliy hamkorlik uchun mustahkam poydevor yaratildi.

Ikkinchidan, energetika, logistika va infratuzilma kabi sohalardagi yirik loyihalar savdo, sarmoya va mintaqaviy iqtisodiy rivojlanish doirasidagi aloqalarni kuchaytirdi.

Uchinchidan, mamlakatlarimiz mintaqaviy xavfsizlikni birgalikda mustahkamlash, terrorizm, ekstremizm, transmilliy jinoyatchilikka qarshi kurashish, "rangli inqiloblar"ning paydo bo'lishiga va boshqa tahdidlarga qarshi kurashmoqda. Umumiy maqsad uzoq muddatli mintaqaviy barqarorlikni ta'minlashdir.

To'rtinchidan, "xalq aloqalari" deb atalmish aloqalarning ko'lami va soni yildan-yilga oshib bormoqda. Buning sharofati bilan gumanitar hamkorlik do'stlikni mustahkamlash uchun samarali asosga aylanib, madaniyatlarning o'zaro boyishiga, xalqlar o'rtasidagi rishtalarning mustahkamlanishiga xizmat qilmoqda.

Beshinchidan, tinch mintaqaviy taraqqiyot uchun shart-sharoit yaratilmoqda, ko'p qirralilik himoya qilinmoqda va amalga qo'llanilmoqda. Do'stona maslahatlashuvlar orqali chegara masalalari hal qilinmoqda, bu esa noto'g'ri belgilanish tufayli yuzaga keladigan qarama-qarshilik va nizolarning oldini olishga yordam bermoqda.

2022 yilning 8 iyun kuni Qozog'iston Respublikasi poytaxti Ostona shahrida Xitoy va Markaziy Osiyo davlatlari tashqi ishlar vazirlarining "Xitoy – Markaziy Osiyo" formatidagi uchinchi uchrashuvi bo'lib o'tdi, unda Xitoy Xalq Respublikasi Davlat kengashi a'zosi, Xitoy Xalq Respublikasi tashqi ishlar vaziri Van I, Qozog'iston Respublikasi Bosh vazirining o'rinbosari – tashqi ishlar vaziri Muxtor Tleuberdi, Qirg'iziston Respublikasi tashqi ishlar vaziri Jeenbek Kulubayev, Tojikiston Respublikasi transport vaziri Azim Ibrohim, Vazirlar Mahkamasi raisining o'rinbosari Turkmaniston tashqi ishlar Rashid Meredov va O'zbekiston Respublikasi tashqi ishlar vaziri vazifasini bajaruvchi Vladimir Norov (keyingi o'rinlarda Tomonlar deb yuritiladi).

Tashqi ishlar vazirlari uchrashuv yakunida Siyosiy – diplomatik hamkorlik, Savdo-iqtisodiy va sarmoyaviy hamkorlik, Transport va logistika sohasidagi hamkorlik, Atrof-muhitni muhofaza qilish sohasidagi hamkorlik, Yuqori texnologiyalar sohasidagi hamkorlik, Turizm sohasidagi hamkorlik, Madaniy-gumanitar sohadagi hamkorlik, Sog'liqni saqlash sohasidagi hamkorliklar doirasida qo'shma bayonot berdilar. Savdo-iqtisodiy va sarmoyaviy hamkorlik doirasida quyidagi kelishuvga erishildi:

Birinchiidan, Tomonlar o'zaro tovar ayirboshlash hajmini oshirish, tovarlarni taqsimlash tarmog'ini, chegara savdo markazlarini yaratish va elektron tijorat

sohasida hamkorlikni rivojlantirish, “Xitoy-Markaziy Osiyo” transport yo‘lagining uzluksiz ishlashini ta’minlash zarurligini;

Ikkinchidan, Tomonlar to‘siqsiz savdoni ta’minlash va Markaziy Osiyo davlatlaridan tayyor mahsulotlarni yetkazib berish hajmini oshirish bo‘yicha maqsadli chora-tadbirlarni ko‘rishni nazarda tutuvchi “Xitoy – Markaziy Osiyo” yangi iqtisodiy muloqotining qo‘shma strategiyasini ishlab chiqish muhimligi ta’kidlaydi. Xitoy, sanoat kooperatsiyasining umumiy maydonini shakllantirish va Xitoy texnologiyasi jalb qilgan holda mintaqa davlatlari tomonidan import qilinadigan mahsulotlarni ishlab chiqarishni mahalliyashtirish;

Uchinchidan, Tomonlar savdo, sanoatni rivojlantirish va sarmoyaviy faoliyat uchun ishonchli va barqaror energiya ta’minoti zarurligini qayd etadi. Shu nuqtai nazardan, Tomonlar Xitoy-Turkmaniston gaz quvurining Markaziy Osiyo davlatlari hududi orqali o‘tadigan qismi alohida ahamiyatligini ta’kidlab, ushbu quvurning to‘rtinchi liniyasini qurish orqali uning yanada rivojlanishini qo‘llab – quvvatlaydi;

To‘rtinchidan, Tomonlar Xitoy va Markaziy Osiyo mamlakatlari o‘rtasida keng qamrovli savdo-iqtisodiy hamkorlikni rivojlantirish uchun foydali platforma bo‘lgan birinchi “Xitoy-Markaziy Osiyo” iqtisodiy va savdo hamkorligi forumining (2022 yil 17 yanvar) muvaffaqiyatli o‘tkazilishini yuqori baholaydi. Shuningdek birinchi Toshkent xalqaro investitsiya forumi (2022 yil 24-26 mart) bo‘lib o‘tdigani va ularni kelgusida o‘tkazishni qo‘llab-quvvatlaydi;

Beshinchidan, Tomonlar Xitoy-Markaziy Osiyo sanoat va sarmoyaviy hamkorlik bo‘yicha birinchi forumni o‘tkazish tashabbusini olqishlaydi, bu esa mamlakatlarning qiyosiy ustunliklaridan to‘liq foydalanishga yordam beradi, qishloq xo‘jaligi, energetika, tog‘-kon sanoati, ishlab chiqarish va boshqa sohalaridagi korxonalar uchun hamkorlik va yuqori texnologiya imkoniyatlarini ochib beradi;

Oltinchidan, Tomonlar barqaror ijtimoiy-iqtisodiy rivojlanishni ta’minlash uchun sanoat kooperatsiyasi, oziq-ovqat xavfsizligi, qayta tiklanuvchi energiya manbalari va raqamli iqtisodiyot sohalarida hamkorlikni faollashtirishdan manfaatdor ekanliklarini bildirildi;

Yettinchidan, Tomonlar Markaziy Osiyo sanoat kooperatsiyasi xalqaro markazi, O‘zbekiston-Tojikiston va O‘zbekiston-Afg‘oniston chegarasidagi savdo zonalari va logistika markazlari, Qirg‘iziston-Qozog‘iston chegarasidagi sanoat savdo-logistika majmuasi va “Xorgos” chegara bo‘yicha xalqaro hamkorlik markazi kabi xalqaro va mintaqaviy savdo-logistika loyihalarini birgalikda ishlab chiqish va faoliyatida faol ishtirok etish muhimligini qayd etdi;

Sakkizinchidan, Tomonlar Xitoy va Markaziy Osiyo davlatlari o‘rtasidagi o‘zaro savdo hajmini oshirishga yordam beradigan mavjud mexanizmlarni ishlab chiqish va yangi samarali mexanizmlarni yaratish tarafdori, shuningdek, savdo masalalari bo‘yicha yagona axborot tizimini yaratish imkoniyatlarini o‘rganishga tayyorligini;

To‘qqizinchidan, Xitoy tomoni mintaqa davlatlarining ijtimoiy-iqtisodiy rivojlanishini qo‘llab-quvvatlashda davom etish va qo‘shma loyihalarni amalga oshirish masalalarini ko‘rib chiqishga tayyorligini;

O'ninchidan, Tomonlar "Bir makon, bir yo'l" tashabbusi va Markaziy Osiyo davlatlarining milliy strategiyalarini, jumladan, "Ipak yo'lini qayta tiklash" strategiyasini uyg'unlashtirish doirasida Xitoy va Markaziy Osiyo mamlakatlari o'rtasidagi hamkorlikni yanada rivojlantirishni muhim deb hisoblashini bayonotda ta'kidlab o'tdilar.

2022 yil 15 – 16 sentabr kunlari Shanxay Hamkorlik Tashkilotiga (ShHT) a'zo davlat rahbarlarining Samarqandda bo'lib o'tgan "Shanxay Hamkorlik Tashkilotining Samarqand sammiti"ning Xalqaro energiya xavfsizligi bo'yicha Shanxay hamkorlik tashkilotiga a'zo davlatlar rahbarlari kengashi bayonoti Markaziy Osiyo va Xitoy energetik munosabatlarining yanada uyg'unlashuviga olib keldi.

Birlashgan Millatlar Tashkilotining 2030 yilgacha "Barqaror rivojlanish maqsadlari"ning²⁴⁸ 7 – maqsadi "Qimmat bo'lmagan va sof energiya. Hamma uchun arzon, ishonchli, barqaror va zamonaviy energiyadan foydalanishni ta'minlash" doirasida, Shanxay Hamkorlik Tashkiloti "...har bir insonga ishonchli, barqaror va zamonaviy energiya manbalaridan foydalanish imkoniyatini ta'minlash zarurligini" o'z bayyonomasida ta'kidlab o'tdi.

Bayonnoma doirasida energetika xavfsizligiga erishishni iqtisodiy taraqqiyot, ijtimoiy barqarorlik, milliy xavfsizlik va dunyoning barcha mamlakatlari farovonligini oshirishning muhim asosi sifatida ko'rib, barcha davlatlar va ularning xalqlarini energetika sanoati xizmatlaridan foydalanishga, energiya xavfsizligiga bo'lgan huquqini hurmat qilish va kafolatlash zarurligini ta'kidlab o'tildi. Xitoy Xalq Respublikasining global rivojlanish va global xavfsizlik bo'yicha tashabbuslarini qayd etilib, 2021 yilda ShHTga a'zo davlatlar energetika vazirlari yig'ilishi mexanizmini yaratish to'g'risidagi qarori ijobiy baholandi Energetika xavfsizligini birgalikda ta'minlash maqsadida ShHT doirasida hamkorlikni rivojlantirish kelishib olinda va Xalqaro energetika xavfsizligi sohasidagi murakkab vaziyat, iqlim o'zgarishi va COVID-19 pandemiyasi oqibatlarini fonida mintaqaviy inqirozlar va bir tomonlama cheklovchi choralar butun dunyo bo'ylab energiya resurslariga bo'lgan talab va taklif o'rtasidagi muvozanatni o'zgartirayotgani, energiya resurslariga bo'lgan talab va taklif o'rtasidagi energiya ta'minoti zanjiri muvozanatni buzayotgani, bu energiya bozorlarida keskin tebranishlarga va energiya narxining sezilarli o'sishiga olib kelayotgani bayon qilindi. Bayonot doirasida bunday muammolarga yechimlar ham taklif qilingan bo'lib²⁴⁹:

Birinchidan, Toza energiya bozorini rag'batlantirish va uglerod neytralligiga erishish bo'yicha global sa'y-harakatlarga hissa qo'shish uchun ShHTga a'zo davlatlar kam uglerodli, xavfsiz va samarali energiya tizimini shakllantirishni, shuningdek energiya tashuvchilar va energiya manbalarini diversifikatsiya qilishni va har bir davlatning sharoiti va xususiyatlarini hisobga olgan holda, qazib olinadigan yoqilg'i va toza energiya manbalarining umumiy va bir-birini

²⁴⁸ 7-maqsad: hamma uchun arzon, ishonchli, barqaror va zamonaviy energiyadan universal foydalanishni ta'minlash // <https://www.un.org/sustainabledevelopment/ru/energy/>

²⁴⁹ Shanxay Hamkorlik Tashkilotiga a'zo davlatlar Davlat rahbarlari kengashining Xalqaro energiya xavfsizligi bo'yicha bayoti // <http://rus.sectesco.org/documents/>

to'ldiruvchi afzalliklaridan foydalanish va va shu munosabat bilan neft va gaz yetkazib beruvchi va eksport qiluvchi yetakchi mamlakatlar tomonidan qazib olinadigan yoqilg'ilarni qidirish va qazib olishga investitsiyalar hajmini ko'paytirish muhimligi;

Ikkinchidan, ShHTga a'zo mamlakatlar ishlab chiqarish quvvatlarini oshirish, eksport salohiyatidan samarali foydalanish uchun jahon neft va gaz, elektr energiyasi yetkazib berishni ko'paytirish, energetika tarmog'ining xavfsizligi va barqarorligini ta'minlash, toza va kam uglerodli energiya manbalaridan barqaror foydalanish zarurligi;

Uchinchidan, ShHTga a'zo mamlakatlar dunyo davlatlarini birgalikda ochiq, shaffof va samarali xalqaro energiya bozorini yaratishga, savdo to'siqlarini kamaytirishga, energiya resurslarining jahon narxlarida haddan tashqari o'zgaruvchanlikka yo'l qo'ymaslikka, sog'lom, barqaror va barqaror xalqaro energiya bozorini saqlashkerakligi;

To'rtinchidan, ShHTga a'zo mamlakatlar global energetik ishlab chiqarish qiymat zanjirining uzluksiz ishlashini ta'minlash maqsadida energiya resurslarini tashishning xalqaro kanallari xavfsizligi va barqarorligini kafolatlash uchun yetkazib beruvchi davlatlar, tranzit mamlakatlar va iste'molchi davlatlar o'rtasidagi o'zaro hamkorlikni kuchaytirish tarafdori ehanligi;

Beshinchidan, ShHTga a'zo mamlakatlar energiya infratuzilmasi ob'ektlarining xavfsiz va ishonchli ishlashi, shu jumladan qayta tiklanuvchi energiya manbalaridan foydalanish uchun zarur shart-sharoitlarda energiyani o'zgartirish va energiya xavfsizligiga kompleks va tartibli yondashish zarurligini ta'kidlab, Istiqbolli yo'nalish sifatida shamol energetikasi, quyosh energetikasi, gidroenergetika, atom energetikasi, bioenergetika, vodorod energetikasi, energiya saqlash texnologiyalarini muvofiqlashtirilgan rivojlantirishni ko'rib chiqayotrganini, yangi energiya ulushi asta-sekin o'sib borayotgan moslashtirilgan energiya tizimini qurish alohida ahamiyatga ega ekanligini;

Oltinchidan, ShHTga a'zo mamlakatlar texnologik betaraflik tamoyili asosida energetika sohasidagi ilmiy va texnik innovatsiyalar sohasida hamkorlikni yo'lga qo'yishni qo'llab-quvvatlashi. energetika sanoatida turli xil toza va kam uglerodli texnologiyalarni ishlab chiqish va qo'llash, shu jumladan energiya transformatsiyasi jarayonida qazib olinadigan yoqilg'idan toza va yuqori samarali foydalanish tarafdori ekanligi, texnik to'siqlarni kamaytirish, texnologiyalarni berish va almashishni kengaytirish, energiya samaradorligini oshirish, qayta tiklanadigan energiya manbalari geografiyasini kengaytirish, toza energiyadan foydalanish darajasini oshirish, zamonaviy energetika sanoatini rivojlantirishga ko'maklashish muhim ahamiyatga ega ekanligini;

Yettinchidan, energetika siyosatini muvofiqlashtirishni kuchaytirish, energiya resurslarini boshqarishning adolatli va muvozanatli global tizimini birgalikda shakllantirish, shu jumladan muhtoj va rivojlanayotgan davlatlarga texnologiyalardan foydalanish kabi shakllarda zarur yordam va gumanitar yordam ko'rsatishni moliyalashtirish, ushbu davlatlar uchun energiyadan foydalanish imkoniyatini berish va arzonligini ta'minlash uchun imkoniyatlarni yaratish kerak ekanligi 2022 yil 15-16 sentabr kunlaridagi "Shanxay Hamkorlik Tashkilotining

Samarqand sammiti”ning Xalqaro energiya xavfsizligi bo'yicha Shanxay hamkorlik tashkilotiga a'zo davlatlar rahbarlari kengashi bayonotida ta'kidlab o'tilgan o'tilgan.

Yuqoridagi bayyonnoma Xitoy va Markaziy Osiyo davlatlarining energetika sohasidagi manfaatlarini uyg'unlashuvining yuqori darajada ekanligidan dalolat beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. O'zbekiston Prezidentining BMT Bosh Assambleyasining 72-sessiyasidagi nutqi haqida // <https://uza.uz/ru/posts/mirovye-smi-o-vystuplenii-prezidenta-uzbekistana-na-72-y-ses-22-09-2017>

2. Xitoy va Markaziy Osiyo // http://russian.china.org.cn/china/txt/2022-01/26/content_78011134.htm

3. 7-maqсад: hamma uchun arzon, ishonchli, barqaror va zamonaviy energiyadan universal foydalanishni ta'minlash // <https://www.un.org/sustainabledevelopment/ru/energy/>

4. Shanxay Hamkorlik Tashkilotiga a'zo davlatlar Davlat rahbarlari kengashining Xalqaro energiya xavfsizligi bo'yicha bayoti // <http://rus.sectesco.org/documents/>



科技服务效率对经济产业结构升级的影响

彭鑫葛

硕士，讲师

石家庄科技职业学院

452161501@qq.com

摘要:科技服务是生产性服务体系中的重要组成部分，是促进产业结构升级的关键力量。本文首先对科技服务效率与产业结构的关系展开理论分析，再通过测算科技服务效率，检验科技服务效率对产业结构转型升级的影响。研究发现：科技服务对产业结构转型升级具有重要的推动作用，具体表现为科技研发和扩散服务均能促进产业结构的合理化配置，但只有科技扩散服务能促进产业结构的高级化，而研发服务对其没有影响；科技服务效率对产业结构转型升级具有显著的空间外溢作用，这种空间外溢主要促进周边地区产业结构的合理化，但对产业结构高级化没有显著影响。

关键词：科技服务效率；产业结构合理化；产业结构高级化；空间杜宾模型

THE IMPACT OF TECHNOLOGICAL SERVICE EFFICIENCY ON THE UPGRADING OF ECONOMIC INDUSTRIAL STRUCTURE

Peng Xinge

M.D., lecturer

Shijiazhuang Vocational College of Science and Technology

452161501@qq.com

Abstract: *Technological services are an important component of the productive service system and a key force in promoting the upgrading of industrial structure. This article first conducts a theoretical analysis of the relationship between technology service efficiency and industrial structure, and then tests the impact of technology service efficiency on the transformation and upgrading of industrial structure by measuring technology service efficiency. Research has found that technology services play an important role in promoting the transformation and upgrading of industrial structure, as evidenced by the fact that both technology research and development (R&D) and diffusion services can promote the rational allocation of industrial structure.*

Keywords: *Technology service efficiency; Rationalization of industrial structure; Advanced industrial structure; Spatial Durbin model*

I. 引言

20 世纪 60 年代以来，全球产业结构逐渐由“工业经济”向“服务经济”转变，科学技术更新换代，科技成果产业化进程不断加快，由此应运而生的科技服务业也在全球范围内迅速兴起。科技服务业是一种依托专业知识和技术等高级要素，以提供中间产品和技术服务的方式融入企业生产活动的现代服务业^[250]。它既创造基础知识，又可以重新配置科技资源，因而能够广泛渗透到国民经济的各个行业，提高全社会经济的知识层次和科技含量。科技服务业内涵的独特性使其具有促进产业结构转型升级的桥梁作用，是促进传统产业向现代化产业转型的关键力量。因此，揭示科技服务业效率与产业结构转型升级的内在联系，探索其背后的影响机制，不仅能够丰富产业结构的相关理论，还可以为各地区的科技服务业提供发展思路，对加快现代化产业建设具有重要意义。

^[250] Muller E, Zenker A. Business services as actors of knowledge transformation: The role of KIBS in regional and national innovation systems [J]. Research Policy, 2001, 30(9): 1501-1516.

科技服务业内涵的独特性使其具有促进产业结构转型升级的桥梁作用。从国外学者的研究来看, Aurich 等曾提出借助服务中介使制造企业重获竞争优势, 以此推动产业升级和结构调整^[251]。这是因为, 如果制造企业仅依赖自身已有的技术创新经验和知识积累, 容易陷入“核心刚性”的窘境。为了突破原有技术路径, 需要科技服务中介为企业提供新知识和技术支撑。Prahalad 和 Krishnan 认为经济产业结构的变化, 更加凸显服务业在生产企业发展中的重要作用^[252]。Corrocher 和 Cusmano 发现欧洲制造业在很大程度上依靠专业化机构提供的先进知识和技术, 科技服务业与制造业是共同发展的关系, 而且这种关系将影响区域内部的产业结构^[253]。相比之下, 国内学者更加关注科技服务业集聚及其影响机制的问题, 鲜有对科技服务与产业结构关系的研究。例如, 钟小平研究市场机制和政策机制对科技服务业集聚的影响, 认为政策只有短期效应, 市场才是推动其集聚的关键^[254]; 张清正对科技服务业的空间集聚进行实证分析, 得出科技服务业在中国东部的集聚程度高于西部等结论^[255]; 张琴等认为我国科技服务业的集聚程度相对较低, 而科技服务业集聚对制造业升级具有显著的推动作用^[256]。

II. 研究部分

2.1 理论分析与研究假设

科技服务在区域创新体系中起到创新引擎的作用, 是该体系的重要组成部分。本文以区域创新体系理论为基础, 重点研究科技服务与产业结构转型升级的关系。科技服务并非直接作用于产业结构的转型升级, 而是通过逐渐改变企业生产技术结构, 进而推动产业结构转型升级。本文将科技服

^[251] Aurich J C, Schweitzer E, Fuchs C. Life cycle management of industrial product-service systems [C] // *Advances in life cycle engineering for sustainable manufacturing business*. London: Springer, 2007: 171-176.

^[252] Prahalad C K, Krishnan M S. The dynamic synchronization of strategy and information technology [J]. *MIT Sloan Management Review*, 2002, 43(4): 24-33.

^[253] Corrocher N, Cusmano L. The ‘KIBS engine’ of regional innovation systems: Empirical evidence from European regions [J]. *Regional Studies*, 2014, 48(7): 1212-1226.

^[254] 钟小平. 科技服务业产业集聚: 市场效应与政策效应的实证研究 [J]. *科技管理研究*, 2014, 34(5): 88-94.

^[255] 张清正. “新” 新经济地理学视角下科技服务业发展研究——基于中国 222 个城市的经验证据 [J]. *科学学* 研究, 2015, 33(10): 1464-1470.

^[256] 张琴, 赵丙奇, 郑旭. 科技服务业集聚与制造业升级: 机理与实证检验 [J]. *管理世界*, 2015(11): 178-179.

务与产业转型升级的联系分为如下两个环节来实现：①科技服务活动与生产企业技术结构的联系；②生产企业技术结构变化与产业结构转型的联系。

科技服务活动能够改变生产企业技术结构，生产技术结构的变化能够推动产业结构变化。早期学者对此问题的研究最具代表性，主要分为以下两个方面：①生产技术进步会提高部门生产率并产生新需求，使原有产业部门得到更新，并导致不同部门产值份额的变化，进而使产业结构发生相应的变化；②生产技术的重大变革创造出新的产业部门，丰富产业结构并使其不断演变。Schultz 认为一项技术发明会生成一系列与之配套的新发明和改进工具，这些新技术将满足产业潜在的需求，并引发出新的需求，从而使生产发生变化，产业结构得到升级。Chandler 指出生产技术的变化和不同投入之间的替代变化共同导致各部门产出的变化，但他没有将生产技术的变化分离出来讨论。荷兰经济学家 Dietzenbacher 和 Linden 将生产技术分离出来，他们认为技术变化会影响各个生产部门的产出，而各行业产值份额发生变化将导致产业结构转变^[257]。Peneder 提出每一次技术进步都会引起部门生产率的变化，此时生产要素便从低生产率的部门向高生产率的部门流动，当各产业间的资源重现配置，要素需求与供给协调一致，即产业结构实现了一次转型升级。Soo 通过测算技术进步率与印度 38 种产业产值份额的关系，发现技术进步率的变化会导致产业份额的变化，从而改变印度的产业结构^[258]。Rostow、Metcalf 等学者论证了技术具有极强的渗透性和替代性，他们提出新技术会导致一系列新兴产业的诞生，引进新技术或技术创新将形成高新技术产业，从而大规模地集结和组合新的生产要素，引起产业结构变动和传统产业的改造与更新^[259]。

本文认为在区域经济创新体系下，科技服务将改变企业生产技术结构，而生产技术的进步又将促使产业结构转型升级。由此推测，科技服务与产业结构转型升级之间存在正向联系。本文使用科技服务效率作为评价特定区域科技服务水平的量化指标，科技服务越有效率，其推动产业结构转型升级的能力也越强，由此，提出如下假设。

H1：科技服务对产业结构转型升级具有显著的正向影响，即科技服务效率越高，越能促进产业结构的转型升级。

^[257] Dietzenbacher E, Linden J A V D. The determinants of structural change in the European Union: A new application of RAS [J]. *Environment and Planning A*, 2000, 32(12): 2205-2229.

^[258] Peneder M. Industrial structure and aggregate growth [J]. *Structural Change & Economic Dynamics*, 2003, 14(4): 427-448.

^[259] Soo K T. From licence Raj to market forces: The determinants of industrial structure in India after reform [J]. *Economica*, 2008, 75(298): 222-243.

一般而言，由于知识和生产技术的非排他性，在知识和技术的传播过程中，当知识和技术创造者所获得的收益（即边际私人收益）低于使用者获得的边际社会效应时，知识就产生了正外部性，即外溢效应。外溢效应可能引起空间集聚现象，由于受到区位指向和区位竞争的双重影响，科技服务效率高的区域，其相邻地区能够吸引到更多的科技服务机构与资源，服务规模得以扩大，同时科技服务的专业化或者多样性趋于增强，将会带来更高的效率。因此，本文在假设 H1 成立的基础上提出了假设 H2。

H2：科技服务效率具有空间外溢效应，并且这种空间外溢对周边地区的产业结构转型升级起到推动作用。

2.2 模型构建与数据来源

（1）测度科技服务效率的核心是确定科技服务投入与产出的变量指标。科技服务投入主要分为劳动投入 L 和资本投入 K。鉴于资本一般具有时滞性和累积性，资本存量比资本流量更能反映现实情况，因此在测算两种效率时均采用永续存盘法对资本存量进行估算（假设平均滞后期为 1 年），计算式如下：

$$K_{it} = E_{i,t-1} + (1-\delta)K_{i(t-1)} \quad (1)$$

$$K_0 = E_0 / (g + \delta) \quad (2)$$

其中， K_{it} 、 $K_{i(t-1)}$ 分别表示第 i 个地区第 t 和 $t-1$ 期的资本存量； $E_{i,t-1}$ 表示第 i 个地区第 $t-1$ 期的投资； δ 为折旧率，本文采用 $\delta=15\%$ 。式(2)是基期资本存量 K_0 的计算式，其中 E_0 为基期的资产投资， g 为各地考察期内投资的平均增长率。结合上文的理论推导，科技服务研发和扩散效率的投入产出指标如表 1 所示。其中，关于科技研发效率，由于在科技服务子行业中（不包括企业的研发部门），独立研发机构往往是最新知识和技术的创造者，因此本文选取了独立研发机构的 R & D 人员与经费作为投入，选取发明专利代表研发的产。关于科技扩散服务，主要包括科技推广、科技信息服务、技术转让与交易等的子行业，解决技术在企业之间的传播与应用，目的在于实现技术的自由交易。因此，本文使用扣除研发子行业后的科技服务业从业人员数与固定资产存量作为科技扩散服务的投入，使用技术交易合同金额间接代表科技扩散服务的产出。

表 1 科技服务投入与产出变量描述

科技服务效率	投入变量	产出变量
科技服务研发效率 (TE1)	1. 独立研发机构 R & D 人员全时当量 (L1)	机构发明专利授权数 (Y1)

	2. 独立研发机构 R & D 经费 (K1)	
科技服务扩散效率 (TE2)	1. 其余科技服务业从业人员 (L2)	技术交易合同金额 (Y2)
	2. 其余科技服务业固定资产 (K2)	

(2) 考虑到空间因素的影响, 本文在传统面板计量模型的基础上设定了相应的空间面板计量模型, 并对两种模型的估计结果进行比较。在诸多空间计量模型中, 由于空间滞后和空间误差可能同时存在, 不失一般性, 本文选择构建空间杜宾模型。

$$y_{it} = \delta \sum_{j=1}^N w_{ij} y_{jt} + \beta_X X'_{it} + \sum_{j=1}^N w_{ij} X'_{jt} \theta + \beta_Z Z'_{it} + \mu_i + \lambda_t + \varepsilon_{it} \quad (3)$$

其中, δ 和 θ 分别表示产业结构指标和科技服务效率的空间外溢效应。如果 $\theta = 0$, 模型退化为空间面板滞后模型; 如果 $\theta + \beta \cdot \delta = 0$, 则退化为空间面板误差模型。 y_{it} 表示第 i 个地区第 t 年的产业结构转型升级的指标, y_{jt} 含义相同, $i, j = 1, 2, \dots, n$; $t = 1, 2, \dots, T$; 引入 w_{it} 作为空间权重矩阵, X' 指代存在空间外溢效应的解释变量矩阵, 在本文中指科技服务效率; Z' 是控制变量矩阵, μ_i 代表了各个省市的个体效应, λ_t 代表时间效应, ε_{it} 表示随机扰动项。

在生产函数的选择上, 已有研究大多采用 C—D 函数和超效率对数函数两种生产函数测算。但 Barros 和 Williams 证明超效率生产函数可以更好地拟合数据, 尤其能够有效处理异质性数据。因此, 为了不失一般性, 本文将同时对比传统 C—D 函数和超越对数函数估计出的结果。式 (4) 为 C—D 函数和超越对数函数的随机前沿模型。

$$\ln Y_{it} = \beta_0 + \beta_k \ln K_{it} + \beta_l \ln L_{it} + v_{it} - u_{it} \quad (4)$$

本文的数据主要来源于 1993—2015 年的《中国固定资产投资年鉴》、《中国劳动统计年鉴》以及《中国科技统计年鉴》等, 共收集了 1993—2015 年间我国 30 个省市的面板数据。

2.3 实证结果及分析

考虑到科技服务效率可能随时间发生改变, 本文在实证过程中同时对固定模型和时变模型进行了估计, 结果显示模型具有显著的时变特征, 故仅报告时变模型的结果, 如表 2 所示。其中, 模型 (1) 和模型 (2) 报告的是

科技服务研发效率的估计结果，模型（1）是以 C—D 函数为生产函数，模型（2）是以超越对数函数为生产函数；类似地，模型（3）和模型（4）展示了科技服务扩散效率的估计结果。从模型诊断性指标的检验看，各类模型的对数似然函数值表明模型具有很强的解释能力。总体方差 σ^2 反映科技服务产出的总体波动幅度，即模型受到随机因素和无效率的总影响，除了模型（2）该值小于 1 外，其余模型的方差均显著大于 1。方差比 γ 代表误差项方差中无效率项所占的比重，方差比越大说明无效率项对生产的波动越有解释力，生产过程中存在无效率，也证明了使用 SFA 模型的合理性 [28]。表 2 中 4 个模型的 γ 值均显著，波动占比分别为 0.92、0.91、0.78 和 0.35，通过比较可以发现，科技服务研发效率的 γ 值十分接近，结果比较稳健；而科技服务扩散效率的 γ 值差距较大，需要进行进一步分析。无效率均值 μ 在 4 个模型中均显著，也侧面说明无效率在模型中是普遍存在的。模型中时变参数 η 值也都显著，可以判断科技服务效率存在明显的时间趋势， η 值显著小于 0，说明二者的无效率项具有随时间递减的趋势，即科技服务效率具有逐年递增的趋势。结合现实情况，中国近年的经济增长与科技进步使科技服务业逐渐具备了成长条件，而传统工业技术亟待转型也使其对科技服务的需求日益旺盛，这些因素共同构成了科技服务效率逐年递增的现实基础。

表 2 随机前沿模型的估计结果

变量	被解释变量: ln Y1 (科技服务研发效率)		被解释变量: ln Y2 (科技服务扩散效率)	
	模型 (1)	模型 (2)	模型 (3)	模型 (4)
Constant	-0.86*(- 1.80)	0.07 (0.04)	9.72*** (22.47)	10.20*** (20.85)
ln K	0.18*** (5.43)	-0.96 (- 2.10)	0.54*** (18.67)	0.44*** (3.92)
ln L	0.37*** (3.39)	1.78*** (3.42)	0.62*** (4.74)	0.73*(2.46)
(ln K) ²		0.09(1.46)		0.017(0.72)
(ln L) ²		0.01(0.10)		0.16(1.29)
(ln		-0.		-0.

K) • (ln L)		13(- 0. 84)		27(- 2. 81)
总体方差 σ^2	1. 04*** (1. 15)	0. 92(1. 30)	1. 78** (1. 55)	2. 74* (3. 40)
方差比 γ	0. 92*** (7. 91)	0. 91*** (7. 50)	0. 78** (2. 58)	0. 35*** (5. 25)
无效率均值 μ	2. 49*** (6. 17)	2. 48*** (5. 56)	1. 32** (2. 39)	3. 70*** (4. 12)
时变参数 η	- 0. 052*** (- 11. 01)	- 0. 055*** (- 10. 41)	- 0. 12*** (- 0. 005)	- 0. 038*** (- 6. 35)
Log-L	1 276. 90	1 215. 60	767. 33	701. 28

注：括号内为 t 检验值；*、**、***分别表示显著性水平为 10%、5% 和 1%；

模型（1）中，资本投入和劳动投入的弹性系数分别为 0. 18 和 0. 37，劳动投入弹性系数比资本投入的系数高，意味着科技服务的产出对劳动投入更为敏感，这是由于科技服务行业属于知识和技术密集型的服务业，相较于场地和设备等资本的投入，科技服务的效率更依赖于科技服务人员的投入，因此其弹性系数更高。但二者系数之和小于 1，表明科技服务研发过程呈现规模报酬递减的趋势，即研发的回报并不会按照投入成倍增长，体现了新知识和技术的研究开发存在偶然性，容易导致沉没成本。模型（2）使用超对数函数进行研发效率估计，与模型（1）相比，其 Log 值相对更小，说明 C—D 生产函数更适合本模型的设定，因此需要按照模型（1）进行效率估计。模型（3）中，资本投入和劳动投入的弹性系数分别为 0. 54 和 0. 62，同理可以解释劳动投入弹性系数高于资本投入的弹性系数。值得关注的是，在科技服务扩散效率模型中，资本和劳动投入的弹性系数之和大于 1，说明科技服务扩散过程呈现规模递增趋势，反映出科技扩散服务的回报要大于其前期投入的特征。类似地，由于模型（3）的 Log 值高于模型（4），因此应该选择模型（3）进行效率估计。

从产业结构合理化来看，科技服务研发效率主要在东、中部表现出显著的空间外溢效应，而且对中部的推动作用更强，但对西部的外溢效果尚不明显；科技服务扩散效率仅仅在东部起到空间外溢效应，中、西部的外溢效应不显著。从产业结构高级化来看，科技服务研发效率对中、东部不显著，而在西部表现出较强的间接效应，但对本地区的产业结构高级化表现出

抑制作用，因而总体上对西部产业向服务业转型不利；科技服务扩散效率在东部仅表现出显著的直接效应，对东部产业结构高级化有着积极影响，而在西部表现出显著的负面作用。总体而言，科技服务效率的空间外溢效应能促进产业结构向合理化转型，但不能促进产业结构向高级化转型。

III. 结论及启示

本文发现，科技服务与产业结构转型升级存在一定内在逻辑关系，主要表现为：科技服务可以改进或创造生产技术，从而改变企业内的技术结构；技术结构的改变使原有产业升级，或者产生新的产业部门，进而促进了产业结构的转型升级。

通过实证验证，具体结论如下：①科技服务效率存在明显的地区差异，科技服务研发效率则总体低于科技服务扩散效率。②科技服务对产业结构转型升级具有积极作用，表现为科技服务效率能够显著促进产业结构合理化，但在产业结构高级化过程中，只有科技服务扩散效率起到显著促进作用，而科技服务研发效率尚未对其产生影响。③科技服务效率存在空间外溢效应，但这种空间外溢仅对产业结构合理化起到推动作用，对产业结构高级化的影响不显著。

针对上述主要结论，本文得出以下 3 点政策启示：① 科技服务能够促进产业结构的转型升级，但由于科技服务效率存在明显的地域差异，需要制定差异化的产业发展政策。② 科技服务能够促进产业结构的合理化发展，各级地方政府应深入挖掘和释放各地区科技服务的潜力，更好地发挥科技服务在产业结构升级过程中的重要作用。③地区政府还应该加强对科技研发和技术扩散服务的引导，促进第二产业快速向高技术含量、高附加值的方向发展，推动产业结构回归常态发展。



TRADE AND ECONOMIC RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Rahmonberdieva Karima Saydanovna

Annotation. *The article outlines China's and Uzbekistan's long history and steady development while talking about their trade and economic ties. Every year, trade between the two nations expands and involves a variety of industries, including electronics, textiles, agriculture, and energy. China is a significant commercial partner of Uzbekistan, and it is actively investing in energy and infrastructure projects in the country. Closer links between the two countries are fostered by the partnership, which includes educational and cultural exchanges. In order to achieve benefits for both parties and sustainable development, the governments of both nations encourage and support this trade relationship.*

Key words: *development, agriculture, commercial, infrastructure, cooperation, trading partners, beneficial effects, joint ventures.*

INTRODUCTION

Trade and economic relations between the Republic of Uzbekistan and the People's Republic of China have a long history and stable development. Both countries establish fruitful cooperation in various fields, which has a beneficial effect on the economic well-being and development of both nations. There are many facets to the generally good relationship between China and Uzbekistan. Since Uzbekistan attained independence in 1991, diplomatic ties have been maintained between the two nations. Through numerous political, cultural, and economic contacts throughout the years, their relationships have grown stronger.

China has emerged as one of Uzbekistan's main commercial partners in the economy. Trade between the two countries has increased dramatically, and Uzbekistan's natural resources cotton, gas, and minerals are heavily imported by China. Furthermore, China has contributed to a number of Uzbek infrastructure projects, notably those related to energy and transportation.

Trade between Uzbekistan and China occupies an important place in their economic interaction. The volume of bilateral trade continues to grow year by year. China is one of Uzbekistan's largest trading partners. Trade between the two countries covers a wide range of goods, including energy, textiles, electronics, agricultural products and other goods. Cooperation between Uzbekistan and China is also expanding to the investment sector. China is actively investing in various projects in Uzbekistan, especially in infrastructure and energy. The two countries are also exploring joint ventures and ways to strengthen their economic partnership. Closer cooperation between Uzbekistan and China also improves ties in the fields

of culture and education. Student exchanges and cultural events contribute to the development of close ties between the two peoples.

MAIN PART

The governments of Uzbekistan and China actively support and promote trade and economic cooperation, striving to create a mutually beneficial and sustainable partnership. This dynamic trade and economic integration reflects the positive contribution of cooperation between the two countries to their socio-economic development and prosperity.

China, according to Mirziyoyev, is his nation's top strategic ally since it has the capacity to make investments that will support economic modernization and growth in his nation. In order to achieve this, he traveled to Beijing following his trip to Moscow, where he inked over 100 deals, increasing the amount of Chinese loans and investments to over \$23 billion (Danilovich, 2020). The building of energy-generation facilities, investing in Uzbekistan's oil industry, joint manufacturing of synthesis fuel, and other investment projects are among the greatest agreements pertaining to infrastructure. Most of these projects are intended to set up infrastructure and production facilities so that Uzbekistan can manufacture goods primarily for export. In this way, Mirziyoyev carries on Karimov's economic strategy, which was to establish production sites in Uzbekistan and export the products to surrounding nations. The "safe city" effort, which began in 2018 and would be expanded with a 2019 deal under which \$1 billion would be deployed, is one example of Uzbekistan and China's technology and security collaboration (Stryker, 2021). Because of Mirziyoyev's economic liberalization efforts, China is now Uzbekistan's top trading partner as of 2018. Relations between China and Uzbekistan can be described as diplomatic, economic and cultural. Both states have established diplomatic relations and mutually recognize each other's sovereignty. The economic aspect plays an important role in relations between the two countries. China is one of Uzbekistan's largest trading partners, especially in the fields of energy, communications and transport. Investments from China to Uzbekistan have increased significantly in recent years. Cultural exchange also takes place between the two countries, and cooperation in the fields of education, science and culture is encouraged and developed.

CONCLUSION

Since establishing strong diplomatic ties, the two nations have increased their exchange of high-level visits as well as their cultural and educational interactions. China has helped Uzbekistan with infrastructure development, technological transfer, and training of human resources, among other things.

The partnership between China and Uzbekistan is not without difficulties, though. The possibility of unequal economic reliance, the environmental effects of Chinese projects, and problems with local employment and labor rights have all been brought up. Like other nations interacting with China, Uzbekistan has to carefully balance these worries with advancing its own interests. The relationship between China and Uzbekistan has grown to include diplomatic, cultural, and economic facets. Even though there are still issues to be resolved, the two nations' collaboration is growing and helps to maintain stability and prosperity in the

Central Asian region. Politically, both nations have participated in frequent high-level visits and demonstrated support for one another on global concerns. Aiming to improve connectivity and collaboration throughout Asia and beyond, China's Belt and Road Initiative (BRI) includes Uzbekistan. The two nations have also worked together on security-related issues, particularly in regards to regional stability and counterterrorism initiatives. China and Uzbekistan continue to exchange people and ideas on a cultural level. Increased educational and cultural interactions have helped the two countries understand one another better and work together.

The bilateral relationships between China and Uzbekistan are bolstered by an increasing amount of political cooperation, economic partnership, and cultural exchanges.

Reference:

1. Anceschi, Luca (2019). Mirziyoyev's foreign policy: Globalizing Uzbekistan in the Asian century. *Georgetown Journal of International Affairs*. Retrieved from <https://www.georgetownjournalofinternationalaffairs.org/online-edition/2019/4/1/mirziyoyevs-foreign-policy-globalizing-uzbekistan-in-the-asian-century>. Accessed: 25.09.2021
2. Bekmurzaev, Nurbek (2019). "Chto ozhidat' ot novoy kontseptsii vneshney politiki Uzbekistana?" (What to expect from the new concept of Uzbekistan's foreign policy). CABAR. Retrieved from <https://cabar.asia/ru/chto-ozhidat-ot-novoj-kontseptsii-vneshnej-politiki-uzbekistana/> Accessed: 12.03.2020.
3. Danilovich, Maria (2020). Bridging westward to open the gates of Europe: Implementation of the Belt and Road Initiative in Central Asian and Belarus. Extracted from Yuan Li and Markus Taube (eds.), *How China's Silk Road Initiative is Changing the Global Economic Landscape*. London: Routledge.
4. Stryker, Cian (2021). "Digital Silk Road and surveillance technology in Central Asia" in Nargis Kasanova and Brenden Duprey (eds.), *Digital Silk Road in Central Asia: Present and Future*. Davis Center for Russian and Eurasian Studies: 17-54.



CHINA'S ANTI-POVERTY REFORMS

Sabigazina¹ Saule

Anipina Aliya²

Kaliolla Ardak³

¹ *doctoral student, al-Farabi Kazakh National University*

² *doctoral student, al-Farabi Kazakh National University*

³ *senior lecturer, al-Farabi Kazakh National University*

E-mail: jdemesin80@gmail.com

Poverty not only affects people's living standards, but also the social and political sphere of society, and in many cases leads to an increase in crime. In many countries, the fight against poverty is based on the concept of income or consumption. A person may be rich, but they also may also be illiterate and may not be able to make important decisions that will affect their lives. Therefore, the task of reducing poverty has become a goal of the whole world.

Keywords: reform, economy, coefficient, factor.

In the history of humanity, the problem of poverty is an objective phenomenon in society. The phenomenon of poverty shows the inequality of society. Inequality is the amount of wealth and resources that belong to certain groups in society. The fact that they belong to the rich in society divides society into different levels of groups.

The fight against poverty takes place in any country. As the share of the rich in society increases, poverty becomes more acute and the struggle against it intensifies. This can be seen from the experience of well-developed countries.

Many scientists have considered the problem of poverty and the role of the state in it. Among them were Charles Booth and Seebohm Rowntree, who were the first to study poverty empirically. It was also studied by Adam Smith, Thomas Malthus, David Ricardo. According to Malthus, poverty is caused by overpopulation and food shortages. Meaning, poverty is due to overpopulation and the poor themselves are to blame. This process is regulated by effective phenomena such as disease and war.

Herbert Spencer says that poverty is one of the laws of society. In his «Social Statics» book, he tells that poverty and inequality arise in response to the growth of social production. Due to the impossibility of stopping production, this issue will not be fully resolved. H. Spencer says that poverty is a personal problem of each individual. He also says that people can be able to solve their problems without getting in trouble, while others allowing poverty to happen. Herbert Spencer also argues that it is impossible to determine the criteria for poverty. The worst form of poverty is mendicancy.

The development of poverty as any phenomenon that accompanies the economic system has taken place in all countries of the world and still exists. Poverty affects not only people's living standards, but also the social and political spheres of

society, and in many cases leads to an increase in crime. Therefore, the task of reducing poverty is the goal of the whole world.

In many countries, the fight against poverty is based on the concept of income or consumption. A person may be rich, but he may be illiterate and may not be able to make important decisions, which will affect their lives. On this basis, in order to understand the problem of poverty in world practice, the following viewpoint have been formed:

- depending on success
- depending on basic needs
- depending on the opportunities for human development

The main factor causing poverty is the loss of a stable income.

Georg Hegel (1770-1831), a German philosopher, developed the concept of the state based on the internal purpose, not on the principle of natural law. Hegel considered the problem of poverty in terms of subjective determination. He did not see modern methods and resources to help people. Analyzing the tax system in England, where there is a special tax on poverty, he came to the conclusion that says "people have special needs, where hard work does not matter, they lose the right to live by their own labor, and as a result there is rudeness."

Hegel opposes the development of charitable foundations because they oppose the development of a society characterized by immanent contradictions.

The situation in China's political region is full of socio-economic contradictions. Many problems stem from the political orientation towards unbalanced development, which has existed in Beijing since the time of Deng Xiaoping. The essence of this direction is that wealth is not evil, if one part of society gets wealthy faster than others, it has a positive effect on the state. In this way, some people were given the opportunity to live a good life. As a result, there is a sharp gap in the level of development of different social groups and different regions in modern China. This problem is manifested on two levels. 1. The division of society into classes In China, during the years of reform, it was divided on two parts, the rich and the very poor. According to official statistics, the latter make up 3% of the population, 10% of the poorest families in China receive 1.4% of the total property, and 10% of the richest families receive 45%.

In the past, poverty was limited to rural areas. According Asian Development Bank , the number of low-income citizens living below the subsistence level, is 37 million per capita or 8% of the total urban population. Today, the income gap between urban and rural population is 3.24: 1. At the same time, unemployment is growing in the country.

Today, the number of Chinese living in poverty decreased from 98 million to 16.6 million. Today, China compared to its 60s in much better state. China has made great strides over the past few decades. In 2019, China celebrated the 70th anniversary of the founding of the People's Republic of China. At the same time, China in 2020 called for the eradication of poverty to the end.

The Chinese government began the fight against poverty in 2012. The main goal began with the provision of basic necessities, such as medical care,

housing, education, as well as transportation to remote areas. By 2020, the government is about to help 15 million people.

Economic growth in the 1960s and 1970s didn't do well in Japan, Hong Kong, South Korea, and Taiwan, but inequality noticeably decreased. In Japan, the Gini coefficient reduced from 0.45 to 0.34; In Taiwan it decreased from 0.5 to 0.3. This economic pattern is called the "Asian model of development." Currently, this model is developing in a different way. One reason is that globalization and technological innovation benefited transformed economies. They may require very high salaries, as in America and Europe. In a developed world economy, these fundamental economic factors are not the only factor that divides income. In general, the state policy on income is paramount. The main issue here is corruption and nepotism. During the Golden Age in America, capitalism was closely linked to politics and the plutocracy. But in China, the state controls resources through state-owned companies, monopolizes control of the railways. The country had reduced interest rates and access to credit through political decisions. In China, inequality can be reduced, or the rich may not show their income, so they will be exempted from paying taxes. Chinese economist Wang Xiao Lu has made a breakthrough by studying the "gray income". According to his studies, the income of 10% of the urban population in China is 23 times higher than the income of 10% of the poor. [5].

Inequality in China dates back to the time of Mao Zedong, when there was a household registration system in which rural inhabitants were restricted from leaving their homeland. Restrictions on labor mobility have been lifted in 1980, and millions of Chinese have been able to become migrant workers, but they must also be registered in rural areas, including their children. Rural registration has many disadvantages compared to urban registration, such as housing and education. The child of a migrant worker must pass the "gaokao" exam to enter a university, which must be taken only at a place of special registration, not at the place of residence. Therefore, the child of a migrant worker is sent back to a rural school, which is funded by the state at a very low level, and the quality of education is poor compared to urban schools. Income inequality in the education system notably increased. The housing registration system, along with infrastructure, shows that there are 45% of the poor in China, and there is a large gap between urban and rural income. [5].

In China, the "China Western Development" has invested heavily in infrastructure development in the western provinces. The state has also made a big leap forward in the implementation of rural social programs. 100% of China's rural population now has access to health care, and many receive a basic pension. In China, the minimum wage is also being paid, which is at the provincial level. The Chinese also recognize that the fight against poverty still exists, which is a key factor, and poverty is an obstacle to economic growth. [5]. Prior to the reform, China had a much higher poverty rate than other countries due to economic backwardness and low growth rates. Now it has dropped. In order to implement the state policy to combat poverty, education, culture, health and other social projects are being developed in poor areas. As a result, China has become a model for other

developing countries in the fight against poverty. 1949 Before the founding of the People's Republic of China, China's economy was a backward country, and most of its population was poor. After the founding of the People's Republic of China, it carried out national land reform, ending the twenty-century feudal period, thus increasing productivity in rural areas. Based on the national development policy in 1953 they adopted the "Five-Year National Development Program". As a result, China's economy began to grow, and the number of poor people began to decline in rural and urban areas. In this regard, in 1950 the plan for the centralization of the established system of public property and the economy did not correspond to the level of development of productive forces at that time. Therefore, the state has moved to the path of development, giving priority to heavy industry. The latter was carried out by the "Great Leap Forward" campaign, which slowed down the development of the Chinese economy. During the decade-long "cultural revolution", the development of the Chinese economy did not reduce poverty. At that time, the population grew rapidly, and the economic infrastructure failed. Economic growth has not helped the population. According to the study, the income of the population increased from 1966 to 1977 to 18 yuan, which in 1979. less than half of the per capita income of the rural population. During this period, the average annual income growth did not exceed 15%, the villagers consumed 2,100 calories per day. [9].

In 1978, when China decided to become an open country, rural poverty was 250 million and the number of poor was 31%, but at that time the official poverty rate was very low. [3]. At that time, the Chinese government decided to fight poverty in rural areas. Since then, the fight against poverty has been carried out in three directions. The first is the pursuit of economic growth. The second is to adapt to evolutionary measures in the fight against poverty. Third is the focus on many government measures to support the rural poor. [8, c. 3-].

In the late 1970s and early 1980s, on the basis of the reform of private land use, a strong focus on agriculture in rural areas began. Grain prices increased by 102%. As a result, poverty has begun to decline in China's underdeveloped regions.

Since 1990, the Chinese government has been implementing various programs to combat poverty. In the fight against poverty, government agencies allocate different levels of financial subsidies to areas with high concentrations of the poor. The main goal is to create jobs in those areas. All this is to boost economic growth and reduce poverty.

In the new millennium, the Chinese government has made changes to fight poverty, taking into account the poor. First, the government does not target poor areas. Instead, specific villages will be assisted by the project "Villages without Poverty" through the address. Second, projects related to anti-poverty policy have invested in the training of migrant workers in poor areas. In recent years, other poverty reduction programs have been launched in rural areas. For example, the agricultural tax was removed from the poor. Tuition fees for children in rural areas have been reduced, making it possible for children to receive education in rural areas. [8].

The work of the rural medical system has also improved. The social assistance system has helped many poor areas. As a result of this restructuring in 2005. The number of poor people decreased to 24 million.. As a result, the fight against poverty in rural areas has been successful.

In China, urban poverty has its own measure and cause. 1990 In the beginning, Chinese cities underwent economic transformation - the Chinese government reformed enterprises, resulting in increased poverty in the city. Urban families have become poorer, and the main breadwinners in the family have lost their jobs. The Chinese nation has struggled with this poverty. On January 18, 2013, Chinese Vice Premier Liu Yangdong highlighted the regions struggling with poverty: Inner Mongolia, Hebei, Jiangxi, Hunan and others. [4]. China has opened up access to education in rural areas to fight poverty. Liu Yongfu, director of the State Service for Poverty Alleviation, said that despite the slowdown in economic growth, funding for poverty reduction will not decrease. According to him, the direct monetary impact can be only temporary, and investment in education is effective in the fight against poverty for a long time. 2012 The government has allocated 299.6 billion yuan to fight poverty. In particular, quotas for students enrolled in the main universities of the country have been increased, food has been provided.

Today, China's social policy strategists face a difficult task. This is primarily due to high inequality. One of the reasons is the "Kuznets effect" of income and consumption, which occurs during structural changes, when the labor force moves from a low-productivity sector in agricultural production to high-productivity industrial production. [1]. In 1955, Harvard economist Simon Kuznets marked the relationship between inequality and prosperity with the letter U. In this regard, inequality is exacerbated when the labor force leaves the land, becomes more productive and begins to earn more money. When industrialization is over, more educated citizens will demand redistribution of states, and inequality will decrease again. [5].

Will China grow? Proponents of the "slowdown theory" attribute China's growth to two sources - the transfer of cheap labor from the agricultural sector to production and the growth of investment - exhausted. In fact, according to Oleg Tsivinsky of Yale University, growth in China should not be expected to slow sharply in the near future. Productivity growth in the private sector is a key factor in economic growth. In this regard, he draws on the study of economists Loren Brandt and Xiaodong Zhu's "Growth Factor in China", where the main driving force of the "Chinese miracle" is the growth of productivity in the private non-agricultural sector over the past three decades. 1978-2007 Productivity in the public sector increased by 1.52%, in the private sector - by 4.5%. The private sector generated 420 million jobs during this period. Would private sector growth continue to grow if China used the public sector's financial resources wisely? In 2007, the public sector accounted for half of capital investment, of which only 13% was spent. The growth of deposits has increased from 21% to 40% over the last twenty years. GDP was able to compensate for inefficiently allocated resources to the low-productivity sector. Stephen Roach of Yale University, who studied

China's 12th Fifth Plan, said the country's export-investment has shifted economic growth to a model of increasing domestic demand and consumption, which means that investment in China will decline. According to Wei Yao, chief economist at Societe Generale, private companies and members pay high taxes. The effective tax rate for the private sector is three times higher than for state-owned companies, which pay higher taxes and have lower social security benefits per capita in education, health care and social security than in other countries.

The public sector has a steady flow of cheap financing. Many Chinese do not have the opportunity to keep their savings, except in state-owned banks, where they are given a minimum income. Most of these funds were borrowed to finance loans from public sector companies. According to Robert Theleen, chief financial officer of ChinaVest, and the American Chamber of Commerce in Shanghai, 90% of bank loans go to state-owned companies, which produce only 50% of GDP, and 10% to private companies. Public sector companies receive government subsidies based on beneficial government agreements for resources and barriers that are artificially provided to non-state companies at low prices. According to economist Andy Xie, investments in fixed assets of state-owned companies are 20-30% higher than in the private sector. At the same time, the temporary costs of public sector companies are 50% higher than those of the private sector. If the financial market was informed that both types of companies would receive the same source of funding, the Chinese economy would be more efficient and would distribute the profits to all segments of the population. Many Chinese acknowledge that private sector companies are less competitive than state-owned companies. The state oppresses, the private sector goes backwards - the economic principle of China in recent years. However, many Chinese do not see the link between growing inequality and state monopolization of resources. According to a Pew Research poll, 45% of Chinese agree that "if people work well, they can do it all," while a third percent disagree. This means that the Chinese not only see income inequality, but also inequality of opportunity. People who say that hard work is not a guarantee of success say that the state should have more influence on the economy. [14].

Many economists suggest a variety of measures to combat poverty. Li Shi, dean of the China Institute of Inequality at Beijing Normal University and an economist, said the redistribution of wealth would be "very difficult" and would require comprehensive and systematic change, with no individual reforms. In this regard, economists differed. Some say that the system of financing social insurance should be increased: subsidies for health care, housing, pensions and education. China's high savings rate is due to the individual payment of expenses. More funding for the social protection system will encourage Chinese to spend more on consumption, thus helping the country's economy grow.

The state has made great strides in creating a social protection system. In recent years, China has abolished taxes and duties on farmers and granted pensions to all rural residents. The government has further reduced tuition fees for students under the age of 16 in public schools and encouraged housing projects for

the poor. At the same time, the Chinese government has increased the health insurance system by 95%, which in 2000 covered only 15% of the total population.

According to economists, all the reforms related to taxes, social protection, public payments, were secondary. That is, secondary redistributive methods of reform have been more effective than structural reforms, which affect the distribution of primary income. The main of these measures is to increase the economic efficiency of the public sector to compete with the private sector. Again, it would be beneficial to remove state subsidies for resources, electricity and water, all of which benefit the state. The main effective way to reduce inequality in China is to have capital allocation reforms - to reduce or eliminate the advantage of state-owned companies for financing. This would help private sector companies, employ more people, and distribute wealth equally throughout the economic system. Of course, the reforms are being opposed by powerful people and organizations. The government is trying to solve the problem through less resistance by focusing on improving the social security system, which will be understandable to ordinary Chinese and can be implemented.

The Chinese government has gradually reformed the economy, but progress has been slow. The reforms led by Hu Yangtao and Wang Yangbao gradually faded. Some observers have accused them of doing nothing in the last ten years since China joined the WTO. Bornst, an economist at the Peterson Institute, said in an interview that reforms could be suspended due to the anti-reform response to the layoffs of 40 million state-owned companies in the 1990s. However, the government has left its successors a strong economy with minimal inflation and global poverty reduction reforms, which has pessimized many economists.

Today, many sources suggest that the new fifth generation of Chinese leaders will be more aggressive in reform. One of them wanted to start his own business. Another was the support of researchers from the World Bank "China 2030", which reduced the role of companies in the public sector through reforms, the transformation of the economy in favor of individuals and companies. Observers who are waiting for a quick reform should not wait, because the leaders of this party support the consensus and do not like immediate action [14]. On November 8, 2012, Hu Jintao, a former secretary of the Chinese Communist Party, spoke at a party congress about the need to create a "moderately harmonious" society in which the country's economic growth would benefit the entire population. He reiterated that public policy needs to find a middle ground between the status quo and reforms. He proposed to increase the level of GDP in the country.

China's approach to governance has been largely based on consensus, but there is no clear agreement on how to carry out these reforms. For example, the distribution of income was not agreed. The plan, backed by Wang Yaobao, calls for the minimum wage to be raised from public sector companies' dividend payments to the state and higher-income earners' personal income taxes and public sector executives' salaries. Chinese newspapers were confident that the plan would

be implemented quickly, but economists are skeptical. These reforms were introduced in 2004. discussed, rejected by the State Council twice.

An economist at CEIBS, says groups with similar interests will oppose the new plan. According to historian Zang Lifan, many of the measures in these areas remain the measures of the previous administration and are no longer used. He says the Chinese leadership needs to do more than just build on consensus to tackle the current inequality.

The most important thing is that the distribution of funds between the state and private companies is very difficult. In fact, it is very difficult to reconcile reforms and opposition from the public sector and some ministers. The Chinese government may return to where it started to find a middle ground in the fight against inequality. In addition, "gray income" and corruption are approved on the basis of negative factors. Many Chinese believe that this is a problem for the Chinese.

Corruption is an important issue in China. Due to the high role of the state, people with great connections have a great opportunity to earn money. An effective way to solve it is to audit bank accounts and property [15]. Poverty alleviation is an economic problem. It can cause significant institutional change. This article examines China's experience in combating poverty. The features of the transformational economy, the mechanisms and tools to combat poverty, as well as the role of the modern Chinese state in addressing this issue were also considered.

Chinese city authorities have promised to exclude 68,000 low-income households from 200 neighboring villages by 2020. In these poorest regions of China, the average per capita income is \$ 1,634 a year to reach. In Shanxi Province, China's poorest province, the average source of income has increased by 12%. Officials and businessmen are also helping the poor.

According to the Prime Minister of Tibet, in 2018, 180 thousand people will be lifted out of poverty, in 2019 150 thousand people will receive a regular salary. In 2018, 700 anti-poverty projects were developed, 36,000 farmers and herders were trained, and 47,000 new workers were employed to protect the environment.

The Inner Mongolia government will spend \$ 1.5 billion in 2018. specifically struggled with poverty. Due to this, the number of poor people in the country decreased by 235 thousand. It is planned to create a high-tech production in the area, which will provide employment for the unemployed.

The online shopping service Alibaba is also helping to fight poverty. In 2018 he turned 600 poor Chinese villages into "Taobao villages". In addition, 60,000 private companies are working with the company to fight poverty, which began in 2015 with the slogan "10,000 companies will help 10,000 villages."

17 foresters signed memorandums of understanding with several provinces. The total amount is \$ 250 million. The involvement of the rural population in forestry and landscaping has helped them a lot. The state provided subsidies to enterprises participating in this practice.

This method paid the poor Chinese, and the poor began to decline. According to the State Statistics Service, the average source of income in 2018 increased by 6.5%.

According to the International Monetary Fund, in 2010, a program to combat poverty was announced at the regular congress of the Communist Party, when GDP was 4.5 thousand dollars, five years later it was 8.2 thousand, in 2018 – it was increased to 9.6 thousand dollars.

According to Vitaly Mankevich, president of the Russian-Asian Union of Industrialists and Entrepreneurs (RSPP), "domestic demand is growing in China, which means that the economy is growing. In addition, Chinese companies do not focus on the production of consumer goods, which are important for entering foreign markets, but on the production of quality products for domestic use. Wealthy Chinese increase the demand for quality products, so Chinese enterprises produce high-quality and technological products so as not to lose the growing domestic market. Thus, the fight against poverty is an important component of the "Made in China" program. The program is important for China, so the country pays special attention to the fight against poverty. "

On May 25, 2020, an important event in the political life of China took place in Beijing - there were two sessions, goals and objectives for the future, a report on the past. This session is a session of the All-China Committee of the Supreme People's Advisory Council, the People's Political Consultative Conference of China, which was held on May 21, and the 13th National People's Congress was held until May 28.

The session began with a minute of silence to mourn the victims of the coronavirus epidemic. Issues in various fields were discussed at the session. In addition to the fight against the coronavirus epidemic, the Chinese are concerned about the fight against poverty and the prospects for future economic growth. The report of the session of the National People's Congress said that this year all low-income villagers will be completely lifted out of poverty. Central and regional authorities will reduce budget expenditures.

By 2020, China will be free of poverty, and 1.4 billion Chinese will join a middle-income society. This means that "China will fulfill the first point of your UN Sustainable Development Goals ten years in advance," says the leading Chinese state publication Zhenmin Zhibao.

Over the past 40 years, 700 million Chinese have been lifted out of poverty. This is 1978. in connection with the reforms and open door policy of the authorities. Over the decades, there have been government programs to help low-income people. In the fall of 2013, Chinese President Xi Jinping visited Hunan Province to help those in need during an infectious disease visit.

China is spreading its experience in fighting poverty to other countries. In the "Report on China's Progress in Sustainable Development 2030" on the UN agenda, published in the fall of 2019, China participated in the project of the poorest developing country to fight poverty. China shares its experience by organizing various training programs and forums, and by building "special villages

that actually show poverty reduction" in developing countries such as Laos and Cambodia.

Well-known orientalist and sinologist Yuri Tavrovsky said that "China has been struggling with poverty for decades." With Xi Jinping coming to power, the struggle began to grow exponentially, as Xi's "Chinese Dream" included a plan to overcome poverty in 2021, the 100th anniversary of the founding of the Chinese Communist Party.

According to Tavrovsky, in 2019, Beijing will soon achieve this goal. Of course, the coronavirus epidemic has aggravated the situation, but it has not prevented the eradication of poverty. "I am confident that by the end of 2020, Beijing will announce that it will finally overcome poverty," Tavrovsky said. "This is the first case in the world." According to the expert, other countries should learn from China's experience, as poverty and low living standards are also found in developed countries.

According to Tavrovsky, in 1978, 95 percent of China's population lived in poverty. By 2012, 99 million people remained. In 2020, there should be no one left.

The poverty line in China is determined independently in each province. For example, Tavrovsky gave the indicators of the Xinjiang Uyghur Autonomous Region. It divides the whole population into four colors according to the level of income. Green means that the family's annual income is more than 5,000 yuan (\$ 700), which is normal. The next is the yellow level, where the family's annual income is 4,500-5,000 yuan (\$ 630-700), which is usually not enough. However, the real poverty is the orange and red levels with an annual income of 4,000-4500 yuan and 4,000 yuan (\$ 560), respectively.

Xi Jinping said at a joint meeting of members of the All-China Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference on May 23 that "Chinese peasants should follow the path of common prosperity" and that no one should be left behind. According to him, the status of agriculture should not be lowered, all efforts should be focused on solving the problems of this sector.

As for the further development of the economy after the coronavirus epidemic, for the first time since 1994, quantitative goals of GDP growth have not been set, said Chinese Prime Minister Li Keqiang in his report. This was a major blow to the Chinese economy from COVID-19, which led to a 6.8 percent decline in GDP in the first quarter of this year. Li Keqiang called the fall "a price to be paid to prevent the epidemic."

Speaking of May 23, President Xi Jinping said the economic situation in China "should be analyzed from a comprehensive, dialectical and long-term perspective" and "efforts should be made to achieve new opportunities and new achievements."

The Chinese government has chosen to set flexible goals instead of announcing the numbers that can be achieved. The main tasks for 2020 are to achieve sustainable employment, fight poverty, as well as create a society of average prosperity. However, at the session of the National People's Congress, some figures were mentioned. Among them - the creation of more than 9 million

jobs, inflation should not exceed 3.5%, the unemployment rate should not exceed 6%. At the same time, China's state budget deficit is 1 trillion yuan (about 141.6 billion dollars), which is 3.6 percent of GDP.

The main task of the authorities is to help the regions to provide employment, maintain living standards and ensure the functioning of the market. This will be done through the mechanism of inter-budgetary transfers. In addition, the regions will be able to issue most of the target bonds totaling 3.75 trillion yuan (\$ 525.9 billion) this year to raise more funds to support the provincial economy. About 600 billion yuan (\$ 84.1 billion) will be spent on budget investments.

As for the tax burden, in 2020 it will be reduced by 2.5 trillion yuan (\$ 352.6 billion). We are talking about lowering rates or temporarily removing VAT and contributions to pensions and other funds, exempting medium, small and micro enterprises from insurance payments.

Xi Jinping spoke with delegates on May 21, calling for stability and security on six fronts and six districts. Six fronts: employment, the financial sector, foreign trade, foreign investment, domestic investment and expectations. Six districts - employment, meeting the vital needs of the population, the work of market participants, food and energy security, the stability of production and supply chains, the continuous operation of lower levels of government.

Here, the Chinese authorities, confident in stability and security, are confident in the overall economic situation. "We will move forward while maintaining stability, thus laying a solid foundation for the full-fledged construction of a middle-class society," he said in a report on the work of the government presented at the current government session. This can be compared to training an athlete to do physical exercises first and then to perform more complex tasks.

Yuri Tavrovsky explained "Quantitative GDP growth was not stopped for two reasons". "Firstly, it is a fear of a second wave of coronavirus, and secondly, the prospects for Chinese exports are unclear. It is unknown how high it will be. Given the instability of the economic and epidemiological situation in other countries, the benefits are unknown.

According to the expert, China is very positive about this issue. At the same time, Tavrovsky believes that the decision to abandon the real digital parameters may be difficult for the Chinese leadership, as the planned economy has been accustomed to real numbers for decades.

After the founding of the People's Republic of China, the country lived in extreme poverty. Based on his research in the 1970s and his unique approach to business, Yuan Luning made great strides in growing hybrid rice. Thanks to the contribution of the academician, the problem of nutrition in China has been solved. At the same time, 9 percent of China's arable land could feed 20 percent of the world's population. China has been the world's largest producer of grain for many years. In this regard, solving the problem of poverty. In 70 years, the number of poor people in the country has decreased by 850 million people.

At a reception marking the 70th anniversary of China's founding, Xi Jinping proudly said that poverty, which had existed in China for thousands of years,

would be eradicated. According to him, the complete eradication of poverty in China will be a real miracle in human history.

Over 70 years, China has transferred 400 billion yuan to 170 countries and international organizations to eradicate poverty, sent more than 600,000 people as humanitarian personnel and built about 5,000 humanitarian facilities. Thanks to China's efforts, 12 million specialists have been trained in developing countries. These figures speak volumes about China's mission and mission as a responsible world power.

The Chinese model and anti-poverty experience have presented the world with a "Chinese version" of the global problem of poverty reduction. As the ruling party, the Chinese Communist Party considers poverty eradication to be the main goal of socio-economic development. The CCP has set a clear timetable for achieving this goal and conducts regular research to formulate a flexible poverty reduction policy.

Opportunities for sustainable development are increasing due to existing measures to provide targeted assistance to those in need. China has Chinese characteristics aimed at eradicating poverty. According to President Xi Jinping, development is the main driver of poverty alleviation. His book, *Poverty Alleviation*, has been widely criticized in developing countries. Many African officials believe that the book is not only for the Chinese, but also for Africans and all those who are actively working to eradicate poverty.

United Nations Secretary-General Antonio Guterres has described China's strategy of providing targeted assistance to the poor as the only way to eradicate poverty and achieve the ambitious goals of the United Nations 2030 Agenda for Sustainable Development.

Today, more than 700 million people worldwide live below the poverty line. According to the UN Sustainable Development Program will be held until 2030, the eradication of poverty is the main goal of global development. In this regard, China, as a responsible country with experience in combating poverty, attaches great importance to mutually beneficial and open cooperation in addressing this pressing issue. China will help developing countries increase their opportunities for sustainable development by expanding imports, investment and other measures.

According to the World Bank Group, the implementation of the "One Belt and One Road" initiative will save 7.6 million people from extreme poverty, and 32 million people live in extreme poverty. In 2015, China established the South-South Cooperation Assistance Fund. At the end of last year, China implemented more than 200 development and cooperation projects in disaster relief, medical and other fields in more than 30 countries. At the summit of the African Cooperation Forum in September last year, the Chinese side promised to cooperate with African countries in stimulating production and development capabilities, which was highly praised by African leaders.

Academic Yuan Lunping "The ancestor of Chinese hybrid rice" said, who once said his dream was to grow hybrid rice to feed people to live happily. Academician Yuan Lunping's dream is China's mission and responsibility. In the

future, China will continue to share its experience of poverty eradication with the world, China will continue to actively coordinate poverty eradication mechanisms to achieve new international cooperation and poverty alleviation and common prosperity through joint development.

References:

1. World Bank; Development Research Center of the State Council, the People's Republic of China. 2013. *China 2030: Building a Modern, Harmonious, and Creative Society*. © Washington, DC: World Bank.
2. *Rising Power, Anxious state*. Special Report China // *The Economist*. June 25th, 2011.
3. Rural Survey Group of the National Bureau of Statistics of China. 2006. *Poverty Monitoring Report of Rural China: 2006*. Beijing: China Statistics Press.
4. 23 Million Chinese escape poverty in 2012: *China Daily*. — Web site, http://www.chinadaily.com.cn/china/2013-02/22/content_16248468.htm
5. *For Richer, for Poorer*. Special Report. *World Economy // The Economist*. October 13, 2012.
6. *Chinese Workers Find Prosperity Elusive // Bloomberg Businessweek*, January 31-February 6, 2011. P. 14.
7. *Rising Power, Anxious State*. Special Report. *China // The Economist*. June 25th. P. 11.
8. *Eliminating Poverty through Development in China*. China Development Research Foundation. Routledge. 2009.
9. Zhou Binbin. 1991. "Poverty Scene in the Era of People's Communes. *Economic Development Forum*. P. 3.
10. National Bureau of Statistics of China. 1999. *China Statistical Summary*. Beijing: China Statistics Press.
11. *China Yearbook of Rural Household Survey*. 2006. P. 34.
12. *China to Increase Efforts to Alleviate Poverty: China Daily*. — Web site, http://www.chinadaily.com.cn/china/2013-03/25/content_16341128.htm
13. Цивинский О. Частное дело китайцев. Почему в отличие от США и Европы экономика Китая будет расти и дальше // *Forbes Magazine*. Россия. — 2011. — Ноябрь. — С. 40.
14. *Uneven Ground*. China's Yawning income gap poses an unprecedented threat to new leadership // *China Economic Reviews*. 2012. — V. 23. — N. 12. -December.
15. <http://www.cqvip.com/main/search.aspx?o=%e5%8c%97%e4%ba%ac100872>
16. <http://www.wydbw.com/info/3/183918.html>



НОВЫЙ ЭТАП РАЗВИТИЯ УЗБЕКСКО-КИТАЙСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА ПО ПРОЕКТУ “ОДИН ПОЯС, ОДИН ПУТЬ”

*Сабитов Шукур Абдурахманович –
к.п.н., заместитель Директора
Ташкентского филиала Российского Экономического
Университета имени Г.В.Плеханова.
shukursabitov@gmail.com*

Аннотация. В данной статье анализируются двустороннее сотрудничество между Узбекистаном и КНР в рамках китайского проекта «Один пояс один путь». Под руководством Президента Узбекистана Шавката Мирзиёева и Председателя КНР Си Цзиньпина узбекско-китайские отношения вступили в новую эпоху всестороннего стратегического партнерства и совместного строительства проекта «Один пояс, один путь» продвинулось вперед, а многоплановое сотрудничество достигло плодотворных результатов. Республика Узбекистан с самого начала поддержала китайскую инициативу. Вовлечение страны в данный мегапроект важно с точки зрения достижения приоритетных задач по обеспечению устойчивого экономического развития, реализации важнейших транспортно-инфраструктурных проектов, способных оказать всестороннее положительное воздействие на всю Центральную Азию.

Ключевые слова: «один пояс, один путь», «шелковый путь», «мегапроект», «международная сотрудничества», «развитие транспортной инфраструктуры», «взаимное доверие», «научно-технический», «гуманитарный обмен», «создания технопарков и трансферта технологий».

Annotation. This article analyzes the bilateral cooperation between Uzbekistan and China within the framework of the Chinese project "One Belt One Road". Under the leadership of Uzbek President Shavkat Mirziyoyev and Chinese President Xi Jinping, Uzbek-Chinese relations have entered a new era of comprehensive strategic partnership and the joint construction of the One Belt, One Road project has advanced, and multifaceted cooperation has achieved fruitful results. The Republic of Uzbekistan has supported the Chinese initiative from the very beginning. The involvement of the country in this megaproject is important from the point of view of achieving priorities for ensuring sustainable economic development, the implementation of the most important transport and infrastructure projects that can have a comprehensive positive impact on the whole of Central Asia.

Keywords: "one belt, one road", "silk Road", "megaproject", "international cooperation", "development of transport infrastructure", "mutual trust", "scientific and technical", "humanitarian exchange", "creation of techno parks and technology transfer".

Для Республики Узбекистана КНР всегда был и остаётся дружественным соседом, надёжным и проверенным временем партнёром. Сегодня наши двусторонние отношения вышли на уровень всестороннего стратегического партнёрства, носящее устойчивый и долгосрочный характер. С момента установления дипломатических отношений в 1992 году страны достигли высокой динамики углубления многопланового сотрудничества во всех сферах — торгово-экономической, социально-политической и культурно-гуманитарной.

Народы Узбекистана и Китая уже многие тысячелетия связывает крепкая дружба и взаимовыгодные отношения. Веками караваны с шелком, чаем и многими другими товарами шли по “Великому шелковому пути”, который выступал не только главной торговой артерией между странами, но и выполнял ключевую функцию по распространению знаний и культуры, объединяя народы двух стран и создавая благоприятные условия для диалога цивилизаций. Сегодня таким маршрутом стал уникальный проект Китая по инициативе Председателя КНР Си Цзиньпина “Один пояс, один путь”, который выстраивает новую архитектуру взаимоотношений КНР и Республики Узбекистан, стремясь объединять государства на основе взаимной выгоды и учета интересов друг друга²⁶⁰.

Под руководством Президента Узбекистана Шавката Мирзиёева и Председателя КНР Си Цзиньпина узбекско - китайские отношения вступили в новую эпоху всестороннего стратегического партнерства и совместное строительство проекта “Один пояс, один путь” продвинулось вперед, а многоплановое сотрудничество достигло плодотворных результатов. Республика Узбекистан с самого начала поддержала китайскую инициативу. Вовлечение страны в данный мегопроект важно с точки зрения достижения приоритетных задач по обеспечению устойчивого экономического развития, реализации важнейших транспортно-инфраструктурных проектов, способных оказать всестороннее положительное воздействие на всю Центральную Азию.

На Первом Форуме «Один пояс, один путь», состоявшемся в 2017 году, оба президента положительно высказались о будущем сотрудничестве в продвижении данного проекта. В ходе этих встреч между двумя странами было подписано 115 соглашений на сумму более 23 млрд. долл. США по расширению сотрудничества в области электроэнергетики, нефтедобычи, химии, архитектуры, текстиля, фармацевтического машиностроения, транспорта, инфраструктуры и сельского хозяйства. В 2019 году Узбекистан

²⁶⁰ ист. “Курсив Медиа” Узбекистан от 3 апреля 2023 года.

создал новую правительственную группу, отвечающую за приведение плана развития своей страны в соответствие с амбициями Китая в области этого проекта²⁶¹.

В этом году исполняется 10 лет инициативе “Один пояс и один путь”. Концепция направлена на совершенствование существующих и создание новых торговых путей, транспортных и экономических коридоров, связывающих более 60 стран Центральной Азии, Европы и Африки. Узбекистан является активным сторонником и участником инициативы, а также бенефициаром плодов сотрудничества. В октябре состоится Третий Форум международного сотрудничества “Один пояс, один путь”. Считается, что благодаря совместным усилиям обеих сторон откроется более широкая перспектива китайско-узбекского сотрудничества, и будут достигнуты более плодотворные результаты.

Позиция Ташкента в отношении к этому проекту идет вместе с основными приоритетами нашей страны по дальнейшему углублению всестороннего стратегического партнерства с Пекином. Китай - один из ведущих торгово-экономических и инвестиционных партнеров Узбекистана. По итогам прошлого года товарооборот между двумя странами достиг 8,9 млрд. долл. США, показав рост на 20%. Прирост экспорта составил 23,4%, а импорт 134,7%. Больше всего Узбекистан поставил в Китай в прошлом году минеральное топливо 849,5 млн. долл. США, услуги 703,0 млн. долл. США, промышленные товары 629,8 млн. долл. США, химию 133,3 млн. долл. США и продовольствие товары 108,8 млн. долл. США. Узбекистан в основном импортировал из Китая машины и оборудование 3,6 млрд. долл. США, промышленные товары 1259,1 млн. долл. США и химическую продукцию 821,9 млн. долл. США. За первые два месяца 2023 года Китай стал самым крупным импортером Узбекистана, поставив товары на 1,1 млрд. долл. США²⁶². На территории республики действует 1225 предприятие с участием китайских инвестиций. За минувший год создано 354 предприятия. Общий объем китайских инвестиций в экономику Узбекистана превышает 10 млрд. долл. США²⁶³.

Следует отметить, что суммарный товарооборот Китая со странами Центральной Азии вплотную приблизился к показателю в 50 млрд. долл. США. Показательно, что лишь за последние пять лет объем взаимного экспорта-импорта между Китаем и Узбекистаном увеличился вдвое. Втрое выросло число совместных проектов и предприятий. Существенное

²⁶¹ Статья «Узбекистан – экономическая модель для инициативы Центральной Азии «Один пояс, один путь»» подготовлена Порталом PRC.TODAY по материалам сотрудника агентства Silk Road Briefing – Криса Девоншир-Эллиса.

²⁶³ Материал был опубликован в газете "Народное слово" №144 от 16 июля 2019 года.

количественное и качественное переформатирование ожидает рынки всего региона с реализацией проекта по строительству железной дороги Китай — Кыргызстан — Узбекистан, договоренности по которому были достигнуты на Самаркандском саммите ШОС в минувшем году. Уже сделаны первые шаги по практическому взаимодействию с целью его продвижения.

Вместе с тем, что финансирование и поддержка создания общей трансграничной транспортной сети, предоставляемые инициативой “Один пояс, один путь”, по-прежнему выгодны для транспортной связанности Узбекистана. Благодаря участию в инициативе производители Узбекистана могут выйти на рынки Китая, Ирана, Западной Азии и Индии, Европы и Турции. Согласно оценкам, улучшения транспортной инфраструктуры в рамках этого проекта сократят время доставки в Узбекистан почти на 15%, что является самым большим сокращением среди стран данного проекта. Сокращение времени отгрузки, в свою очередь, увеличит экспорт Узбекистана на 13-23%. Более высокий оценочный рост является совокупным эффектом завершенных транспортных проектов «Один пояс, один путь» и реформ, благодаря которым задержки при пересечении границы сократились вдвое²⁶⁴.

В настоящее время узбекско-китайские отношения находятся в новой отправной точке, обе страны переживают важные этапы преобразований. Под руководством глав государств двух стран, при активной поддержке и совместном участии своих правительств и народов Узбекистан и Китай прилагают усилия для вывода двусторонних отношений и стратегического партнерства в различных областях особенно по проекту “Один пояс, один путь”, на новый уровень и стремятся наполнить славную главу сотрудничества и отношений новыми практическими достижениями.

Согласно официальным источникам, в ходе двусторонних встречи стороны обсудили реализацию совместных проектов в возобновляемой энергетике, развитие транспортной инфраструктуры, создание промышленных парков и сельскохозяйственных кластеров в регионах Узбекистана с участием ведущих китайских компаний, многое другое. Результаты успешного сотрудничества, плодотворных переговоров не заставили себя ждать.

Буквально не давно в Ташкенте состоялось открытие совместной со специалистами из Синьцзяна лаборатории новых лекарственных средств “Один пояс, один путь”. В создаваемом узбекском - китайском медицинском технопарке по синтезу лекарственных субстанций будет производиться 13 видов лекарственных и химических препаратов, здесь открыто 120 рабочих мест. В комплексе действует клиника традиционной китайской медицины Синьцзянского медицинского университета. В рамках торжественной

²⁶⁴ ист. Всемирный банк, 2020 г.

церемонии подписан меморандум о взаимопонимании между этим вузом и Ташкентской медицинской академией.

Кроме того, жители столицы с недавних пор могут лично убедиться в том, насколько успешно взаимодействуют две страны: в Ташкент прибыла первая партия автобусов от китайского производителя “Yutong”. Договор о поставках 300 электробусов и 500 автобусов, работающих на сжиженном газе, признан рекордным в экспорте транспортных средств в Узбекистан, а также по масштабу введения в эксплуатацию в стране автотранспорта на новых источниках энергии.

Число подобных рекордов по мере укрепления взаимовыгодного сотрудничества будет нарастать. Как и эффективность экономического партнерства, взаимодействия в рамках инициативы “Один пояс, один путь”, торговли между регионами Узбекистана и Китая, что откроет широкие перспективы в двусторонних отношениях. В масштабном узбекско-китайском взаимодействии особо выделяется сотрудничество в области борьбы с бедностью. Президент Узбекистана Шавкат Мирзиёев подчеркивал необходимость привлекать к работе по повышению уровня жизни населения нашей страны специалистов из Китая, наработавших соответствующую практику.

Кроме того, президент Узбекистана предлагает создать целостную систему партнерства “Одного пояса, одного пути” по приоритетным направлениям научной и инновационной деятельности. Исследования на прорывных направлениях современной науки, инновационной деятельности требуют значительных финансовых и иных ресурсов. Их объемы зачастую неподъемны для отдельных даже развитых стран. Сотрудничество в рамках инициативы создает уникальные условия для объединения средств и возможностей наших стран в ускорении научно-технического прогресса, создания в этих целях совместных технопарков, научно-инвестиционных кластеров, венчурных компаний²⁶⁵.

В настоящее время КНР уже реализует План действий сотрудничества в области науки, технологий и инноваций в рамках проекта “Один пояс, один путь”. Совместно с партнерами планируется продвижение четырех крупных инициатив: научно-технический и гуманитарный обмен, создание совместных лабораторий, сотрудничество в создании технопарков и трансферта технологий.

В то же время для решения поставленных задач важно обеспечить рост человеческого капитала, расширить доступ молодежи к образованию. Востребовано использование наиболее передовых методов подготовки квалифицированных кадров путем обмена опытом, организации профессиональных стажировок на технологически современных производствах. Эти и

²⁶⁵ Материал был опубликован в газете “Народное слово” №144 от 16 июля 2019 года.

целый ряд других задач можно решить путем создания образовательно-производственных хабов, в организации которых могут принять участие ведущие вузы стран Шелкового пути. Эту важную роль мог бы сыграть Университетский альянс нового Шелкового пути, в который уже вошел 151 университет из 38 государств.

Для достижения реальных результатов в туристской сфере Президент Узбекистана Шавкат Мирзиёев предложил учредить Международную ассоциацию туризма Шелкового пути в Самарканде и наладить проведение ежегодных туристских форумов проекта “Один пояс, один путь”. Узбекистан обладает серьезным потенциалом для развития туризма. В стране свыше 7,4 тысячи объектов культурного наследия, из них 209 включены в список ЮНЕСКО. В республике 11 национальных природных парков и государственных заповедников, 12 заказников, 106 музеев и много других объектов, с помощью которых можно привлечь путешественников.

Активное сотрудничество в этом направлении со странами данного проекта открывает большие возможности для Узбекистана. Особенно в сотрудничестве в туристической отрасли. В проекте “Один пояс, один путь” участвует 60 государств и это крупнейшие «поставщики» внешних туристов. По данным Всемирной туристской организации, только на долю Китая приходится более 20% совокупно потраченных средств выездными путешественниками во всем мире.

Необходимо подчеркнуть, что инициатива “Один пояс, один путь” — это не только в интересах Китая, а также в интересах всех участвующих сторон. Инициатива приносит ощутимую пользу странам и народам, расположенным вдоль маршрута. Перед лицом глобальных рисков и вызовов Китай готов работать вместе с международным сообществом для достижения консенсуса сотрудничества, набираться сил для развития и делиться плодами реализации данного проекта²⁶⁶.

В Китай готовы работать с узбекскими партнерами для продолжения реализации важных договоренностей глав государств, содействия углубленному сопряжению строительства мегопроекта “Один пояс, один путь” и Стратегии Нового Узбекистана, готовы поделиться возможностями развития, укрепить сотрудничество на благо наших стран и народов. Приоритетные направления взаимодействия включают в себя следующее: Во-первых, расширение торгово-экономического, инвестиционного сотрудничества на новом этапе. Мы намерены увеличить объем торговли, расширить сотрудничество в таких областях, как энергетика, особенно новая энергетика, «зеленая» экономика, современное сельское хозяйство и сокращение бедности, определить новые точки роста для сотрудничества в

²⁶⁶ Ван Х. Китайская инициатива «Один пояс - один путь» в Центральной Азии: проблемы и препятствия реализации // Общество: политика, экономика, право. 2022. № 2. С. 23-28. <https://doi.org/10.24158/pep.2022.2.3>.

сфере инноваций и технологий, цифровой экономики, экологии, медицины и здравоохранения. Совместно реализовывать больше проектов на благо людей. Во-вторых, необходимо повышать взаимосвязанность, ускорить строительство железной дороги Китай–Кыргызстан–Узбекистан, высвободить потенциал трансграничных перевозок между двумя странами и укрепить инфраструктурные взаимодействия. В-третьих, предпринимать более активные действия в гуманитарном сотрудничестве, приумножать образовательные обмены, проводить больше культурных мероприятий, активизировать туристический обмен и межкультурный диалог.

Подводя итоги, необходимо подчеркнуть, что сотрудничество Узбекистана и Китая, а также со странами региона по проекту “Один пояс, один путь” имеет огромный и пока еще не до конца реализованный потенциал. Обозначенные Президентом Узбекистана конкретные инициативы в сферах транспорта, инноваций, образования способны вывести узбекско-китайские отношения на принципиально новый уровень, направить взаимодействие в рамках этого проекта на решение самых актуальных проблем, все еще сдерживающих устойчивый экономический рост и развитие. Предложения узбекской стороны создают хорошую основу для дальнейшего сотрудничества со странами-партнерами в рамках китайского проекта “Один пояс, один путь” во имя общего блага и процветания.

Использованные источники:

1. Ван И о международной роли Китая.08.03.2017. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ru.china-embassy.org/rus/ztbd/yidaiyilu/t1659867.htm> (дата обращения: 16.04.2020).
2. Ван И об ожиданиях от форума "Пояс и путь".08.03.2017. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ru.china-embassy.org/rus/ztbd/yidaiyilu/t1659867.htm> (дата обращения: 16.04.2020).
3. Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Хитойнинг Пекин шаҳрида ўтган «Бир макон бир йўл ташаббусининг ҳамкорлик шартлари ва ривожланиш истиқболлари» мавзусидаги халқаро конференцияда сўзлаган нутқи, 16 май 2017 йил.
4. Хитой матбуоти Ўзбекистон Президентининг ташрифини кенг ёритмоқда. Ўзбекистон Миллий ахборот агентлиги, 13.05.2017. [In Uzbek: Chinese press broadly covers the visit of the President of Uzbekistan. Uzbekistan National News Agency, 13/05/2017.] Available at: <http://uza.uz/uz/politics/khitoy-matbuoti-uzbekiston-prezidentining-tashrifini-keng-yer-13-05-2017>.
5. Алиев Т.М. и др. Экономический пояс Евразийской интеграции: доклад о путях реализации проекта сопряжения интеграции Евразийского экономического союза и Экономического пояса «Шелкового пути»//. Moscow, ITI Publ., 2016, 200 p.].

6. Выступление председателя КНР Си Цзиньпина в Назарбаев Университете [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://russian.people.com.cn/95197/8392674.БІТ1> (дата обращения: 28.11.2019).

7. Лукин А.В., Лузянин С.Г. и др. Китайский глобальный проект для Евразии: постановка задачи. - М.: Научный эксперт. 2016. - 130 с. [In Russian: Lukin, A.V., Luzyanin, S.G. and others. China's Global Project for Eurasia: Setting the Challenge. Moscow, Nauchniy Ekspert Publ., 2016, 130 p.].

8. "Uzbekistan-China: development of R VOLUME 1 | SPECIAL ISSUE 1 cultural, historical, scientific and Q ISSN 2181-1784 economic relations" SJIF 2021: 5.423

9. Vision and Actions on Jointly Building Silk Road Economic Belt and XXI - Century Maritime Silk Road. Issued by the National Development and Reform Commission, Ministry of Foreign Affairs, and Ministry of Commerce of the People's Republic of China, with State Council authorization. URL: http://en.ndrc.gov.cn/newsrelease/201503/t20150330_669367.html.



XXR VA O‘ZBEKISTONNING ENERGETIKA SOHASIDAGI INVESTITSION HAMKORLIGI: MUAMMO VA YUTUQLARI

*Sadibekova Bibisara Djapparovna
Toshkent davlat sharqshunoslik
Universiteti, iqtisod fanlari nomzodi, dotsent*

Annotatsiya

Bugun deyarli barcha davlatlar uchun energetika xavfsizligi bilan bog'liq muammolarni hal qilish va energetika sohasida milliy strategiyalarni ishlab chiqish dolzarb hisoblanadi. Xitoy Xalq Respublikasi o'zining bir millardan ortiq energiya iste'molchisiga ega bo'lgan mamlakat sifatida eng ko'p energiya ishlab chiqaruvchi va iste'mol qiluvchi davlatlardan biridir. XXR energetika sektori rivojlanishining o'ziga xos xususiyatlari bo'lib, unda Xitoy o'zida mavjud an'anaviy energiya resurslaridan oqilona foydalanish, iqtisodiy o'sish va ijtimoiy himoyani ta'minlagan holda (atrof muhitni asrash maqsadida) yangi ekologik toza energiya manbalarini o'rganish va topishga yo'naltirilgan harakatlar strategiyasini tuzishni maqsad qilgan.

Ekologik muammoni hal etish yo'lida an'anaviy energiya resurslari

iste'molini tartibga solish, kamaytirish ortidan bu turdagi resurslar o'rniga muqobil energiya manbalaridan foydalanib ortib borayotgan iste'mol talabini qondirish muammosi yotadi.

Kalit so'zlar: energiya, energiya xavfsizligi, energetika sohasida milliy strategiya, energiya iste'molchisi

Annotation

Today, it is important for almost all countries to address energy security issues and develop national energy strategies. The People's Republic of China, as a country with over one billion energy consumers, is one of the largest producers and consumers of energy. The development of the PRC's energy sector is characterized by the development of new environmentally friendly energy sources, while ensuring the rational use of China's existing traditional energy resources, economic growth and social protection (in order to protect the environment) actions to explore and search. The solution to the environmental problem is to regulate and reduce the consumption of traditional energy resources, and then meet the growing demand for alternative energy sources through alternative energy sources. Given the above factors, the study of the features of the development of the energy complex of the PRC is relevant.

Key words: energy, energy security, national energy strategies, energy consumers.

Xitoy hukumati neft va gaz georazvedka va qazib olish sohasini raqobatbardosh qilish uchun bu sohaga chet el investitsiyalari va ularning ilg'or va yangi texnik bilimlarini jalb qilishni maqsad qilgan. Ilgari energetika xavfsizligi va boshqa proteksionizm siyosati sabab chet el va xususiy investitsiyalarni bu sohaga ko'p ham jalb qilinmas edi. Qolaversa chet el kompaniyalari neft va gaz kompaniyalarning asosiy ulushiga egalik qila olmas edi. Endi esa 43 mln. AQSh dollarlik sof aktivlarga ega xorijiy korxonalar va mahalliy mustaqil kompaniyalar Xitoydagi neft va gaz zaxiralarini izlash va o'zlashtirishda ishtirok etishlari mumkin. Ushbu tashabbus texnik jihatdan qazib olish murakkab bo'lgan zaxiralarda neft olishni ko'paytirish imkonini beradi. CNOOC kompaniyasi ma'lumotiga ko'ra, Xitoyda 2030-yilga kelib 60 mln. tonna xom neft olinishi mumkin. CNOOC 2022-yilda Xitoy dengizlarida Kenli 6-1 10-1 Shimoliy blokda (7100 barrel/kun), Kenli 6-1 5-1, 5-2, 6-1 neft bloklari (36100 barrel/kun), Bozhong 29-6 (15300 barrel/kun), Weizhou 12-8 (4700 barrel/kun), Enping 15-1/10-2/15-2/20-4 (35500 barrel/kun) neft loyihalarini ishga tushirishni reja qilgan.²⁶⁷

Xitoyda oxirgi 10 yilda LNG importi yillik o'rtacha 26,6% ga o'sib bordi. 2020-yilda 94 mlrd. kubometr LNG import qilingan bo'lsa, 2021-yilda Fitch ma'lumotlariga ko'ra 114 mlrd. kubometrga yetgan. Natijada Xitoy Yaponiyani ortda qoldirib LNG - suyultirilgan gazni import qiluvchi eng yirik davlatga aylandi. 2022-yilda ham LNG importi miqdori 124 mlrd. kubometrga yetishi kutilyapti. Xitoyning umumiy tabiiy gazga bo'lgan talabi 2022-yilda 395 milliard kub metrga

²⁶⁷ CNOOC raises 2022 production target, sees oil peak by 2030 | Reuters

yetishi kutilmoqda, bu 2021-yilda taxmin qilingan 370 milliard kub metrdan 7% ga ko'p. Xitoyning umumiy gaz iste'moli 2025-yilda 430-450 mlrd kub metr ga yetishi prognoz qilingan edi, deyiladi NEA 2021-yilgi tabiiy gazni rivojlantirish hisobotida. Bu esa kelgusi to'rt yil ichida gazga bo'lgan talab bir xonali foizda o'sishini anglatadi (oxirgi 10 yilda har yili o'rtacha 13% ga o'sgan edi).

2019-yil oxirilarida, Xitoyda 99,1 mlrd. kubometr umumiy quvvatga ega bo'lgan 21 ta LNG regasifikatsiya terminallari mavjud edi. Xitoy tezda butun qirg'oq chizig'i bo'ylab turli terminallarni qurmoqda va yana 53,8 mlrd. Kubometr quvvatga ega terminallar qurilmoqda va 2023-yilga kelib ishga tushishi rejalashtirilgan. So'nggi bir necha yil ichida Xitoyning tabiiy gazga bo'lgan talabining ortishi natijasida Xitoyning xususiy neft, energetika kompaniyalari va boshqa kompaniyalar uchun LNG bilan bog'liq sohada ishlash imkoniyatlari ochildi.

2020-Dengiz bo'yidagi hududlarda gaz olish hajmi oshib bormoqda. 2021-yilda dengiz bo'yidagi hududlaridagi yirik gaz obyektlarida gaz olish ishlari boshlab yuborilgan. 2021-yilda Janubiy Xitoy dengizida joylashgan Lingshui 17-2 gaz obyektida eng maksimum miqdorda - 10 mln. kubometr gaz olingan. Agar Lingshui 17-2 obyektidan to'liqligicha foydalanilsa yiliga 3 mlrd. kubometr gaz olish mumkin bo'ladi, bu miqdor esa, Xitoydagi gaz iste'molining 1% tashkil etadi. Lingshui 17-2 obyektida (dengiz tubida) 100 mlrd. kubometr gaz zaxirasi mavjudligi isbotlangan. 2024-yilga kelib ushbu Lingshui obyekti CNOOC kompaniyasi jami yetkazib bergan gazning 20% ni tashkil etishi mumkin.²⁶⁸ Lingshui loyihasi unga yaqin joylardagi boshqa dengizdagi gaz zaxiralarini topish va rivojlantirishga turtki berishi mumkin va bu esa Hongkong a.r., Guangdong, Guanxi va Hainan provinsiyalarini ta'minlovchi, trillion kubometr gaz zaxirasiga ega gaz klasterini shakllantirishga yordam beradi. 13-besh yillik reja (2016-2020) bo'yicha Xitoy 169 mlrd. metr³ oddiy gaz, 28 mlrd. metr³ slanets gazini olish rejalashtirilgan.

2019-yilda Xitoy davlati investitsiya darajasini oshirish va infratuzilmani tezroq rivojlantirish uchun xorijiy kompaniyalarga shahar tabiiy gaz taqsimlash gaz quvurlariga sarmoya kiritishga ruxsat bera boshladi. Yaqin qisqa muddatda PipeChina qurilish ishlarini davom ettirish, texnik xizmat ko'rsatish, ekspluatatsiya qilish va tadqiqotlarni davom ettirish vazifalarini o'z zimmasiga oldi. Shuningdek, kompaniya yagona boshqaruv platformasi hamda yagona savdo platformasini yaratishni rejalashtirgan. Bu orqali PipeChina kompaniyasi o'z aktivlarini boshqarishda uchinchi tomonlarni ham ishtirok etishga taklif qilmoqchi. Uzoq muddatda, ya'ni 2025-yilgacha PipeChina butun Xitoy bo'ylab milliy gaz quvurlari tarmoqlari bilan qamrab olishni reja qilgan.

2019-yilda CNOOC Xitoyga qarashli dengiz hududlarining 227 ta zaxiralarida, hamda quruqlikdagi 132 ta zaxiralarda gaz olishni rejalashtirgan. CNOOC kompaniyasi ma'lumotiga ko'ra, Xitoyda 2035-yilga kelib 40 mlrd. kubometr gaz olinishi mumkin. CNOOC 2022-yilda Xitoy dengizlarida Jinzhou

²⁶⁸ China's CNOOC dives into uncharted deep waters in bold gas pivot | Reuters

31-1 va Dongfang 1-1, Ledong 22-1 gaz loyihalarini ochishni reja qilgan.²⁶⁹ Xitoy o'zining dengiz hududlaridagi mavjud yirik gaz zaxiralaridan foydalanish orqali 2030-yil uchun mo'ljallangan siyosatga, ya'ni ko'mirdan foydalanishdan voz kechish, uglerod chiqimini kamaytirish va toza energiya mabasidan foydalanishga o'tish jarayonini tezlashtirmoqchi. Energiya resursiga keskin ravishda o'sib borayotgan talabni qondirish va ayni damda 10 yil ichida toza energiya manbalaridan foydalanishga o'tishda Xitoy hukumati hozircha aynan tabiiy gazni yagona yechim va muhim yoqilg'i deb bilgan. Chunki tabiiy gaz boshqa ananaviy yoqilg'ilarga qaraganda atrof muhitga nisbatan kamroq zarar yetkazadi.

Tahlilchilarning fikriga ko'ra, qayta tiklanadigan energiya sohasiga subsidiyalar berishni bosqichma-bosqich bekor qilish siyosati hamda mamlakatning 2022-yilda energetika sohasida ko'mirga bog'liqligi o'zgarmaganligiga qaramay, Xitoy kelgusi besh yil ichida qayta tiklanadigan energiya salohiyatini oshirish bo'yicha jahon yetakchi davlatlardan bo'lib qoladi. Qayta tiklanadigan energiya manbalariga subsidiyalar berishni bosqichma-bosqich bekor qilish siyosati boshlanganligiga qaramay, 2021-yilda Xitoy Xalq banki (markaziy banki qayta tiklanadigan energiya, energiyani tejash va uglerod gazini kamaytirish texnologiyalarini o'z ichiga olgan yashil loyihalarni kreditlashni subsidiyalash uchun tijorat banklariga arzon moliyalashtirishni taklif qilish maqsadida yangi kredit liniyalarni taqdim etdi. Iqlim bo'yicha soha mutaxassislari qayta tiklanadigan energiya sektorining 2022-yildagi istiqboliga optimistik ruh bilan qaramoqda, qayta tiklanadigan energetika sohasidagi shamol va quyosh energiya yo'nalishlari quvvatini oshirish uchun beriladigan subsidiyalar bosqichma-bosqich to'xtatilganiga qaramay, kuchli o'sish sur'atni saqlab qolaveradi. Quyosh va shamol energetikasining hozirgi ulushi hali ham juda kichik, shuning uchun qayta tiklanadigan quvvatlarni kengaytirish 2022-yilda asosiy maqsadlardan biri bo'lib qoladi.

Xitoyning uglerod chiqimini nazorat qilish siyosati bo'yicha 2060-yilga borib mamlakatning 80% energiyasi qazib olinmaydigan energiya manbalari orqali olinishi kerak hamda 2030-yilga borib esa quyosh va shamol energiyasi jami quvvati 1200 GVtga yetkazish reja qilingan.

Iqlim bo'yicha COP26 (2021-yilgi Birlashgan Millatlar Tashkilotining Iqlim o'zgarishi bo'yicha konferensiyasi) muzokaralarida e'lon qilingan iqlim sohasidagi kuchli siyosiy qo'llab-quvvatlash va qo'yilgan oliy maqsadlar tufayli global qayta tiklanadigan elektrenergiya quvvatlari 2020-yildan 2026-yilgacha 60% ga o'sib, 4800 GVtga yetishi kuzatilyapti. Fotovoltaik quyosh texnologiyasining rivojlanishi ham rekord darajaga yetdi, 2022-yilga kelib yillik o'sish surati 162 GVtga yetishi kutilyapti, bu 2019-yildagi pandemiyadan oldingi o'sishdan deyarli 50 foizga yuqori.

Qayta tiklanadigan energiya sanoati pandemiya oqibatida yuzaga kelgan yangi bozor sharoitlariga ham tez moslasha oldi, bu Xitoy, Amerika Qo'shma Shtatlari va Vyetnam kabi mamalaktlarda belgilangan muddatlarda yangi qayta tiklanadigan energiyada ishlaydigan qurilmalarni tezda ishga tushirishga imkon

²⁶⁹ CNOOC raises 2022 production target, sees oil peak by 2030 | Reuters

berdi. Bundan tashqari, inqiroz davrida ko'plab hukumatlar, shu jumladan AQSh, Xitoy, Hindiston va Yevropa Ittifoqi hukumatlari qayta tiklanadigan texnologiyalarni tezroq joriy etishga ko'proq moyil ekanliklarini ko'rsatdi.

Barcha qayta tiklanadigan energiya texnologiyalari uchun bu sohadagi uzoq muddatli ko'zlangan maqsadlar va siyosat barqarorligi investorlarning ishonchini va doimiy rivojlanishni ta'minlash uchun muhim ahamiyatga ega. Shu bilan birga, hukumatlar raqobatbardoshlikni oshirish va qayta tiklanadigan energiya manbalarining dunyo energetika tizimiga integratsiyalashuvini yaxshilash uchun o'zgaruvchan bozor sharoitlariga doimiy ravishda moslashib borishlari kerak.

Elektrenergiyaga bo'lgan talab yiliga 3,9% ga o'sishi kutilyapti. 2021-2024 yillar qayta tiklanadigan energiya manbalari quvvati yiliga 9,5% ga o'sishi kutilsa ham ortib borayotgan energiyaga bo'lgan talabni qondira olmasligi mumkin. Xitoy, shuningdek, faqat ko'mir yoqish orqali ishlab chiqarilgan energiya miqdorini yiliga 30 GW ga yetkazmoqchi²⁷⁰. 2021-2024 yillar davomida ko'mir iste'moli bilan elektrenergiya ishlab chiqarish quvvati yiliga 1,4% ga oshib borishi prognoz qilinyapti, elektrstansiyalarining samaradorligi ortishi hisobiga esa ko'mir iste'moli sezilarli darajada ortmaydi. Havoning birdaniga sovib yoki isib ketishi elektrenergiyaga bo'lgan talabni, pirovardida esa ko'mirga bo'lgan talabni ham oshirib yuboradi, chunki ko'mir elektrenergiya ishlab chiqarishda asosiy resurslardan hisoblanadi. Qayta tiklanadigan energiya manbalari quvvatining ortib borishi, ob-havo shart-sharoitlari elektr ta'minotiga ta'sir kop'rsatadi. Xitoydagi ob-havoning o'zgaruvchanligi ko'mir iste'moliga ham ta'sir ko'rsatmay qolmaydi. Ko'mir hali ham 50% birlamchi energiyani ta'minlab beradi. Qolaversa, ko'mir energetika sektorida muhim ahamiyatga ega bo'lib, mamlakatning iqtisodiy faoliyatini ta'minlab turuvchi omillardandir. Umuman olganda, energiya sig'imi yuqori bo'lgan sohalarda ko'mir iste'moli 2024-yilgacha barqaror bo'lib qolishi prognoz qilinmoqda.

Xitoy bir necha yillar davomida qayta tiklanadigan energiya manbalariga bo'lgan global talab va taklif markazida bo'lib kelgan. 2021-yilda qayta tiklanadigan elektr energiyasining global o'sishining deyarli yarmi Xitoyga to'g'ri kelgan, undan keyin AQSh, Yevropa Ittifoqi va Hindiston hissasiga to'g'ri kelgan. Qayta tiklanadigan energiya quvvatlarining global o'sishida Xitoy, AQSh, Yevropa Ittifoqi va Hindiston ulushi 80% ni tashkil etadi. Prognozlarga ko'ra 2020 va 2026-yillarda bu ko'rsatkich 87% ga yetishi mumkin.

Xitoy 2021-2025 yillarga mo'ljallangan 14-besh yillik rejasini e'lon qildi. Xitoy o'zining atom energetikasi quvvatini 2020-yildagi 50 GVtdan 2025-yilda 40 foizga, ya'ni 70 GVtgacha oshirish maqsadini e'lon qildi. Bundan tashqari, mamlakat 2025-yilga kelib jami energiya iste'molining 20 % ni (2020 yilda 15,9%) qazib olinmaydigan yoqilg'i turlaridan olishni maqsad qilgan. Shuningdek, 2021-2025 yillar davomida energiya sig'imi (ya'ni YaIM birligiga to'g'ri keladigan energiya iste'moli)ni 13,5 foizga va uglerod sig'imini (ya'ni, YaIM birligiga to'g'ri keladigan CO2 emissiyasi) 18 foizga kamaytirish maqsad qilingan. Mamlakatda

²⁷⁰ Coal Analysis and forecast to 2024. IEA Publications International Energy Agency | Typeset in France by IEA – December 2021

2015-2020 yillar davomida uglerod sig'imi 18,8 foizga kamaydi, bu esa 18 foizga qisqartirish bo'yicha belgilangan ko'rsatkichdan o'tib ketganligidan darak.

Xitoy atom energetikasi sohasida texnologiyalar alamashuvi va xalqaro hamkorlikni keng yo'lga qo'ygan, lekin yadroviy reaktorlar texnologiyalarini ishlab chiqish va loyihalash ishlarida mustaqil bo'lishga intilgan. 2030-yilga borib Xitoy "bir makon bir yo'l" tashabbusi doirasida ishtirokchi mamlakatlarda 30 ga yaqin yadroviy energiya reaktorlarini qurishni rejalashtirgan.²⁷¹ 2021-yilda o'tgan BMTning Iqlim o'zgarishi konferensiyasida Xitoy 2035-yilgacha 150 ga yaqin fuqarolik atom reaktorlarini qurishini e'lon qildi. Bu esa oxirgi 35 yil ichida butun dunyoda qurilgan reaktorlar sonidan ko'proqdir. Bu loyihalar qiymati jami 440 mlrd. AQSh dollarga baholandi. O'n yildan so'ng Xitoy reaktorlar soni bo'yicha hamda atom energiyasini ishlab chiqarish bo'yicha AQShdan o'tib ketishi prognoz qilinmoqda.

O'zbekiston boy yoqilg'i-energetika resurslari zaxirasiga ega davlatdir. "O'zbekneftgaz" Milliy kompaniyasi dunyoda gaz olish bo'yicha 11 o'rinni egallaydi. Mamlakatda 194 ta uglevodorod xom-ashyo konlari mavjud bo'lib, unda 98 tasi gaz va kondensat konlaridir, 96 tasi esa neftgaz, neft va neftgazkondensat konlari. Neft geologik zaxirasi 5 mlrd. tonna baholangan. Tasdiqlangan neft zaxirasi 530 mln.tonna deb qayd etilgan (2016-yil 81 mln.tonna edi). Tabiiy gazning geologik zaxiralari 5 trln. kubometr deb baholangan. Tasdiqlangan gaz zaxirasi 3,4 trln.kub.m.dir. Mamlakatda yiliga 3,5 mln.tonna neft qazib olinadi. O'zbekistonning energetika sohasidagi yirik neft-gaz kompaniyalari quyidagilar: CNPC (China National Petroleum Corporation), Petronas (Malaysia), KNOC (Korea), Gazprom, Lukoyl, Uzbekneftgas, Sanoat Energetika Guruhi.

Asosiy neft konlari Qoraqalpog'iston Respublikasi va oltita - Qashqadaryo, Buxoro, Surxondaryo, Namangan, Andijon va Farg'ona viloyatlarida joylashgan. Zaxiralarning asosiy qismi mamlakatdagi eng yirik Ko'kdumaloq konida to'plangan. Ushbu konni o'zlashtirish (zaxiraning 50% dan ortig'i Turkmaniston hududida to'plangan) 1997-yil mart oyida imzolangan O'zbekiston va Turkmaniston o'rtasidagi hukumatlararo bitimga muvofiq amalga oshirilmoqda. Shartnoma shartlariga muvofiq, ishlab chiqarilgan neftning bir qismi Turkmanistondagi Seydi neftni qayta ishlash zavodiga bepul yetkazib beriladi.

Shu bilan birga, Xitoyning "Petrochina" kompaniyasi 2016-yilda Turkmanistondan Buxoro neftni qayta ishlash zavodiga qariyb 111 ming tonna gaz kondensati (2015 yilda – 125 ming tonna edi) yetkazib berdi. O'zbekistonda ikkita yirik neftni qayta ishlash zavodi faoliyat yurityapti: Buxoro neftni qayta ishlash zavodi, Farg'ona neftni qayta ishlash zavodi va Olti-Ariq. Ba'zi ma'lumotlarga ko'ra, neft qazib olishning pasayishi tufayli ushbu zavodlar 50% quvvat bilan ishlayapti xolos.

Bugungi kunga kelib, mamlakatimizning birlamchi yoqilg'i-energetika resurslari tarkibida neft va gaz 97%, ko'mir 2,3%, gidroenergetika 0,7% ni egallaydi. Respublikada iste'mol qilinadigan neft mahsulotlarining 52 foizi transport sohasida, 16 foizi qishloq xo'jaligida, 13 foizi elektroenergetikada, 5 foizi

²⁷¹ <https://www.reuters.com/article/us-china-nuclearpower-idUSKCN1TL0HZ>

esa sanoatda ishlatiladi. O'zbekiston Iqtisodiy tadqiqotlar markazi (ITM) ma'lumotlariga ko'ra, hozirgi tendentsiyalar va resurslarni iste'mol qilish hajmlari davom etsa, O'zbekistonda tabiiy gaz va ko'mir zaxiralari yaqin 20-30 yilga yetadi, neft zahiralari esa deyarli tugaydi.

Farg'ona neftni qayta ishlash zavodi (1959-yilda foydalanishga topshirilgan) bugungi kunda 60 ga yaqin turdagi neft mahsulotlari ishlab chiqarmoqda. Zavodning loyiha quvvati yiliga 5,5 million tonna neftni tashkil etadi. Muborak gazni qayta ishlash zavodida (1971-yilda ishga tushirilgan) gazni qayta ishlab kelinyapti. Ayni paytda zavod qariyb 30 milliard kub metr tabiiy gaz va yiliga 570 ming tonnadan ortiq gaz kondensati ishlab chiqarish quvvatiga ega.

O'zbekistonda 1832,8 million tonna ko'mir zahiralari o'rganilgan, jumladan: kulrang ko'mir – 1786,5 million tonna, toshko'mir – 46,3 million tonna. Prognoz qilingan ko'mir resurslari 323,4 mln. tonna. Respublikada ko'mir qazib olish uchta konda amalga oshiriladi: Angren (kulrang ko'mir), Sharg'un va Boysun (tashko'mir) konlari. "O'zbeko'g'ol" aksiyadorlik jamiyati mamlakatimizda ko'mir qazib olish sanoatini yurituvchi yagona korxonaga hisoblanadi. Ko'mir yoqilg'isining asosiy iste'molchisi elektr energetikasi bo'lib, umumiy ko'mir iste'molining 85% dan ortig'ini tashkil etadi.

Xitoy hukumati neft va gaz georazvedka va qazib olish sohasini raqobatbardosh qilish uchun bu sohaga chet el investitsiyalari va ularning ilg'or va yangi texnik bilimlarini jalb qilishni maqsad qilgan. Ilgari energetika xavfsizligi va boshqa proteksionizm siyosati sabab chet el va xususiy investitsiyalarni bu sohaga ko'p ham jalb qilinmas edi. Qolaversa, chet el kompaniyalari neft va gaz kompaniyalarning asosiy ulushiga egalik qila olmas edi. Endi esa 43 mln. AQSh dollarlik sof aktivlarga ega xorijiy korxonalar va mahalliy mustaqil kompaniyalar Xitoydagi neft va gaz zaxiralarini izlash va o'zlashtirishda ishtirok etishlari mumkin. Ushbu tashabbus texnik jihatdan qazib olish murakkab bo'lgan zaxiralarda neft olishni ko'paytirish imkonini beradi.

O'zbekneftegaz korxonasining ma'lumotiga ko'ra, O'zbekistonda hozirda 50 dan ortiq neft qazib olish quvvati kamayib borayotgan neft konlari mavjud. Bular asosan, kichik yoki qazib olish murakkab bo'lgan konlardir. Uzbekneftegaz ma'lumotiga ko'ra hozirda korxonaga bu konlarda ishlash imkoni yo'q yoki bu konlarga investitsiya kiritishdan manfaatdor emas. Bu borada Xitoy tajribasiga tayanib, ushbu kichik konlarini chet el investitorlariga taklif qilgan holda, ularning yangi texnologiyalarini jalb qilish orqali neft olish ishlarini oshirish mumkin.

Har bir mamlakat uchun neft zaxiralari mamlakat energiya xavfsizligini ta'minlashda muhim omil hisoblanadi. Strategik neft zaxiralari bir oz murakkab tizim bo'lib, bunday obyektlarni qurishda qulay hududni tanlash zarur, sababi hudud strategik neft zaxiralari dasturi ishlashiga ta'sir qiladi. Xitoy strategik neft zaxiralarini qurishda ham bugungi kunda yetakchi mamlakatlardan biri bo'lib kelyapti. Bunda Xitoy tajribasini o'rganish muhim hisoblanadi. Strategik neft zahiralari qurish uchun hudud tanlanayotganda Xitoyda uchta muhim omil hisobga olingan:

1) Yetkazib berish (transportirovka) qulayligi omili. Ko'plab neft zaxiralari neftni chetdan import qilib olib kelinganda qabul qilib olish uchun

qulay hamda neftga talab yuqori bo'lgan markaziy shaharlarga yaqin bo'lgan hududda joylashgan. Bu esa qisqa vaqtda va kamroq xarajatlar bilan yetkazib berish imkonini beradi.

2) Ikkinchi omil, bu xavfsizlikni hisobga olinganligi. Yetkazib berish masofasi qanchalik uzoq bo'lsa xavf shunchalik yuqori bo'ladi, shuni hisobga olgan holda bu hududlar tanlangan.

3) Neft iste'moli va import qilib olib kelish yo'llari bilan bog'liq omil.

Shuni ta'kidlash joizki, Xitoyda jami ishlab chiqarilgan suyuq uglevodorodlar ichida xom neftning ulushi 80% ni tashkil qiladi. Qolgan 20% ga esa ko'mir va metanolni qayta ishlab suyuq yoqilg'iga aylantirilgan mahsulotlar kiradi. 2019-yil ma'lumotiga ko'ra ko'mirni suyultirish orqali olingan yoqilg'i miqdori kuniga 108 000 barrelni tashkil etgan. Metanolni suyultirish orqali olingan yoqilg'i miqdori kuniga 500 000 barrelni tashkil etdi. O'zbekiston ham ko'mir zaxiralariga boy mamlakat ekanligini e'tiborga olinsa, bunday tajribadan foydalanish orqali ko'mirni qayta ishlab qo'shimcha qiymat yaratish va toza yoqilg'i mahsulotlarini olish mumkin.

Shuningdek, energetika sohasi nuqtai nazardan nisbatan samarasiz bo'lgan investitsiyalar past daromadli mamlakatlarga kiritiladi, deb tahmin qilingan. Qisqa muddatda past daromadga ega mamlakatlar 2020-yildagi inqiroz sabab ishchi o'rinlarning kamayishini oldini olish uchun bu turdagi (energetika sohasi nuqtai nazardan nisbatan samarasiz bo'lgan) investitsiyalarni kiritishga qiziqish bildirishlari mumkin. Ammo uzoq muddatdagi kelajakda bunday investitsiyalarning energiya samaradorligi yuqori bo'lmaganligi oqibatida ularga qimmatga tushishi mumkin ekanligi uchun ham bu turdagi investitsiyalarni kiritishga unchalik ham qiziqish bildirmasliklari mumkin.

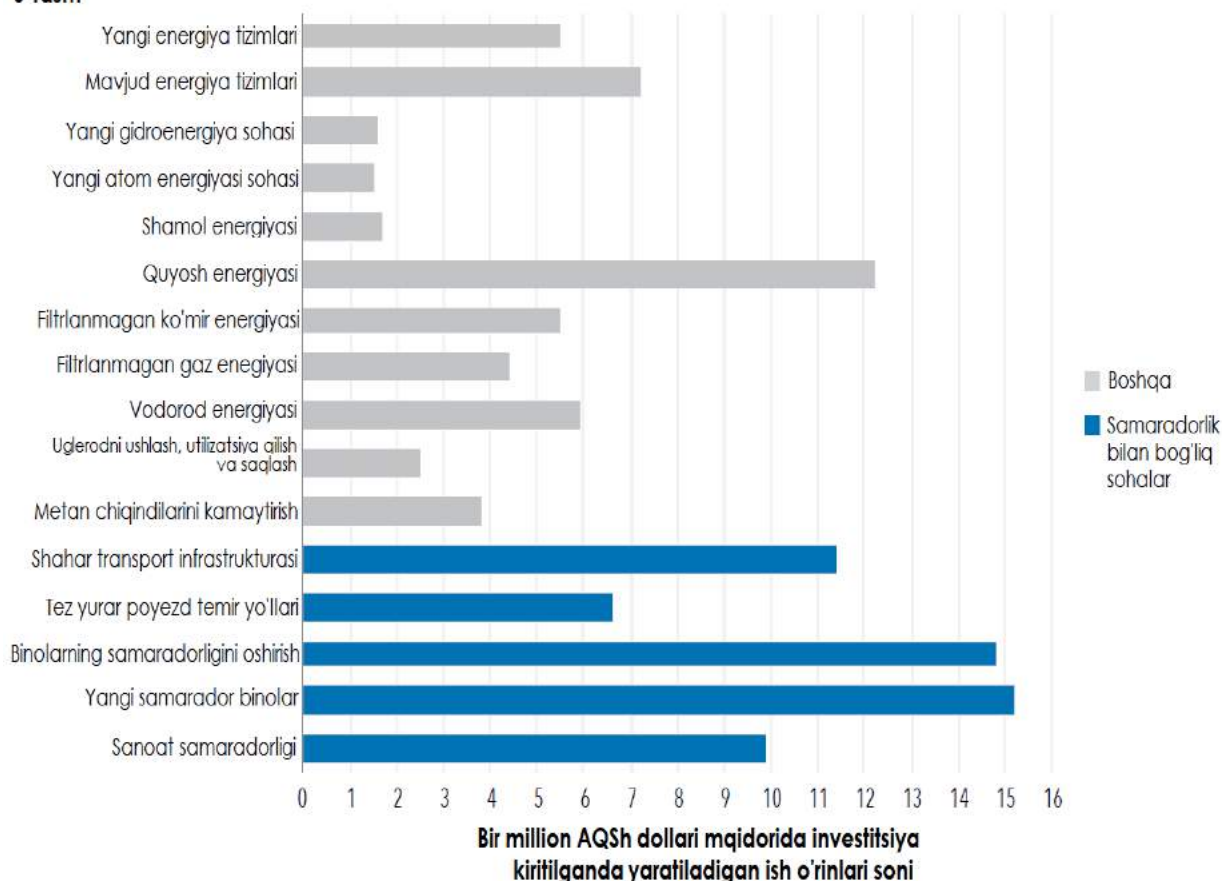
Xalqaro Energiya Agentligining tahlillari shuni ko'rsatdiki, qurilish sohasidagi energiya samaradorligiga sarflangan 1 million AQSh dollari tahminan 15 ta ish o'rinlarini yaratishi mumkin, bu esa energetika sohasining muhim omillaridan biridir. Shuningdek, shahar transport infrastrukturasi, tezyurar poyezd temir yo'llari, sanoat samaradorligi va boshqa shu kabi samaradorlikni oshirish bilan bog'liq sohalarda ham 1 mln. AQSh dollari miqdorida kiritilgan investitsiya o'rtacha 9 ta ish o'rinlarini yaratishi mumkin.²⁷²

1 mln. AQSh dollari miqdorida kiritilgan investitsiya orqali yaratilgan ish o'rinlari²⁷³

²⁷² Global Energy Review 2021. International Energy Agency (IEA), France, 2021

²⁷³ Xalqaro Energiya Agentligining 2022 yil ma'lumotlari

6-rasm



O'zbekistonda aholi va sanoatni elektr energiya bilan ta'minlash masalasi eng dolzarb masalalardan biri bo'lib turibdi. O'zbekistonning 2019-yilda jami elektroenergiya iste'moli 61.6 Terovatt · soatni tashkil qilgan. Agar sohalar bo'yicha elektr iste'molini tasniflasak: sanoatda 40%, aholi iste'moli 23%, qishloq xo'jaligi 20%, qurilish 1%, boshqa sohalarda 16%.²⁷⁴ Elektrenergiya ishlab chiqarish quvvatini oshirish, yangi stansiyalarni qurish bilan birga iqtisodda energiya sig'imini oshirish zarur hisoblanadi.

XXRning o'rtacha energiya sig'imi – 793.28 kilovatt · soat/10 000 yuan. XXRning 17 ta provinsiyasi energiya sig'imi mamlakatning o'rtacha energiya sig'imidan past yuradi. Qolgan 12 ta provinsiyaning o'rtacha energiya sig'imi 1501.5 kilovatt · soat/10 000 yuanga teng. Energiya sig'imi eng yuqori bo'lgan provinsiya bu Ningxia provinsiyasi: 2647.59 kilovatt · soat/10 000 yuan. Energiya sig'imi eng kam bo'lgan hudud bu Pekindir: 315 kilovatt · soat/10 000.²⁷⁵

2020-yil Elektr istemoli bo'yicha 2-o'rinni egallasa ham Guangdong provinsiyasi XXR provinsiyalari orasida YIM bo'yicha 1-o'rinni egallaydi: 11 076 mlrd. yuan = 1 696.17 mlrd. AQSh dollari (yil oxiri kursi bo'yicha). 2020-yil jami YIMning 10.9% aynan Guangdong provinsiyasiga to'g'ri keladi. Bu ko'rsatkich bo'yicha Guangdong provinsiyasi 32 yildan birinchilikni egallab keladi. Ammo bu yil eng ko'p elektroenergiya iste'molchisi hisoblangan Shandong provinsiyasi YIM bo'yicha provinsiyalar orasida 3-o'rinda turibdi: Ammo, shunga qaramay boshqa

²⁷⁴ IEA Statistic Data Service: Uzbekistan energy profile 2019

²⁷⁵ [北极星售电网](#):中国电力智库, 2021

provinsiyalar orasida bu 3 provinsiyalar energiya sig'imi reytingida yuqori o'rinlarda turadi. Misol uchun Jiangsu provinsiyasida 10000 yuan yaratish uchun 620,53 kilovatt/soat elektrenergiya sarf etiladi. Jiangsu provinsiyasi elektr iste'moli bo'yicha 2-o'rinda turadi. Bu provinsiya YIM bo'yicha Xitoyda 2-o'rinni egallagan: 10 271.9 mlrd. yuan = 1 573 mlrd. AQSh dollari (Xitoy YIMdagi ulushi: 10,1%). Ushbu tahlildan mamlakatda elektrenergiya bilan ta'minlanganlik bilan birga iqtisodda energiya sig'imini oshirish qanchalik muhim ahamiyat kasb etganligini ko'rishimiz mumkin.

Xulosa sifatida shuni ta'kidlash lozimki, 2030-yilgacha O'zbekistonda geologorazvedka, uglevodorodlarni qazib olish va qayta ishlash ishlari bo'yicha 30 investitsion loyihalarni amalga oshirish reja qilingan edi. Neft qazib olishni intensivlashtirish masalasi O'zbekistonda juda dolzarb bo'lib turibdi. Hozirgi kunda O'zbekiston ko'proq neft import qilishga muhtoj, chunki yildan yilga mamlakatning neft qazib olish quvvati kamayib boryapti, ammo neft iste'moli ko'lami esa ortib boryapti. O'zbekiston Qozoqistondan 2 mln.t/yiliga neft import qilishni reja qilyapti. Ammo bu miqdordagi neftni qabul qilib olish uchun mamlakatimiz hududida zarur bo'lgan nefttransport va neftni qayta ishlaydigan infratuzilmalarini qurib bitkazish kerak.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. O'zbekiston Respublikasi Prezidentining qarori. "2019-2030-yillar davrida O'zbekiston Respublikasining "yashil" iqtisodiyotga o'tish strategiyasini tasdiqlash to'g'risida". 4.10.2019-yildagi PQ-4477-son.
2. O'zbekiston Respublikasi Prezidentining qarori. O'zbekiston Respublikasida qayta tiklanuvchi va vodorod energetikasini rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida". 09.04.2021 yildagi PQ-5063-son.
3. O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining qarori. "Hayotiy muhim infratuzilmani qo'llab-quvvatlash dasturi: elektr energetika sohasini qo'llab-quvvatlash" loyihasini amalga oshirish chora-tadbirlari to'g'risida". 02.08.2021 yildagi 478-son.
4. Mirziyoyev Sh. M. Yangi O'zbekiston Strategiyasi. T.: O'zbekiston 2021.
5. Vahabov A., Sh. X. Xajibakiyev, Toshmatov Sh. A. Jahonda "yashil iqtisodiyot"ni rivojlantirish modellari va uni O'zbekistonda amalga oshirish xususiyatlari. – Toshkent: Universitet, 2020.
6. Е.А.Городилова. Китай в XXI веке: глобализация интересов безопасности. – М.: ИМЭМО, 2007.
7. Sadibekova B.D. Xitoy iqtisodiyoti, O'quv qo'llanma, TDSHU, 2018 y. 296 b.
8. Tracking SDG7 The Energy Progress Report 2021, International Bank for Reconstruction and Development / The World Bank, 2021.
9. Statistical Review of World Energy – 2021 © BP p.l.c. 2021
10. FACTS Global Energy, East of Suez Gas Databook 2019, China Natural Gas Outlook, September, 2019.
11. Coal Analysis and forecast to 2024. IEA Publications International Energy Agency | Typeset in France by IEA – December 2021

12. IEA Statistic Data Service: Uzbekistan energy profile 2019

13. [北极星售电网](#): 中国电力知库, 2021



OPPORTUNITIES AND CHALLENGES FOR THE DEVELOPMENT OF THE DIGITAL ECONOMY ON THE BELT AND ROAD UNDER THE COMPLEX INTERNATIONAL SITUATION

Shao Junling

Tashkent State University of Economic

qhdpwg@163.com

Abstract: In the complex international form, the epidemic situation of COVID-19, war, regional economic barriers and so on all affect the development of regional economy. In the development of "Belt and Road Initiative", digital technology has ushered in a historic opportunity for development, and the digital economy has increasingly become a new engine to promote the economic recovery and development of various countries. All countries should build a digital economic community, promote the construction of digital economy on "Belt and Road Initiative", and promote the high-quality development of regional economy.

Keywords: digital economy, regional economy, the Belt and Road Initiative

I. Introduction

At present, the world is in a state of rapid disorder. Under the situation that the new crown epidemic has profoundly affected the global situation, financial crises, food crises, energy crises, and military conflicts have appeared at the same time. This is a very rare situation in world history since the end of World War II.

As the global economy weakens, demand for trade and investment declines, and business flows are blocked, the digital economy has gradually become an important force driving the resumption of production, transformation and upgrading of traditional industries, promoting unimpeded trade, cultivating emerging markets, and promoting the economic recovery and development of various countries. In 2020, the global digital economy will account for 43.7% of GDP. In the case of negative GDP growth in many countries, the global digital

economy will grow by 3.0% year-on-year in nominal terms, which is 5.8 percentage points higher than the GDP growth rate in the same period^[276].

The digital economy is not only increasingly becoming a new engine to promote the recovery and development of the global economy, but also becoming a new driving force to boost the high-quality development of the "Belt and Road". The digital trade between China and the countries along the "Belt and Road" has shown a good growth trend. The annual growth rates of the digital trade indices of Singapore, Turkey and China reached 19% and 11% respectively in 2018, and the digital trade indices between India, Israel, Iran, Serbia and other countries and China continued to rise from 2014 to 2018^[277]. Measured by the "B2C e-commerce development" index established by the United Nations Conference on Trade and Development, the average value of this index in countries along the "Belt and Road" is 49%, which is higher than the world average. Circulation played an important role. With the continuous development of the Digital Silk Road, China has actively contributed its strength and experience to countries along the "Belt and Road" in various aspects such as transportation, logistics, medical care, and education.

II. Research Part

1. Opportunities for the development of the digital economy

In 2020, President Xi Jinping mentioned in his speech at the opening ceremony of the 17th China-ASEAN Expo and the China-ASEAN Business and Investment Summit that it is necessary to "enhance technological innovation and deepen cooperation in the digital economy.

(1) The construction of digital infrastructure is becoming the core content of the national digital strategy.

For developing countries, although the construction of digital infrastructure started late, they are firmly seizing the new opportunities of digital development and carrying out digital transformation planning and layout. In order to promote the development of Africa's digital economy, the African Union has formulated and issued a specific action plan for the "2063 Agenda"^[278]. Vietnam, Thailand, the Philippines, Malaysia and other Southeast Asian countries have also clearly listed the digital economy and digital society as national priority development directions, and started to promote the construction of digital infrastructure, improve the

^[276] 资料来源：中国信息通信研究院，《全球数字经济白皮书——疫情冲击下的复苏新曙光》，http://www.caict.ac.cn/kxyj/qwfb/bps/202108/t20210802_381484.htm。

^[277] 资料来源：华信研究院，《一带一路数字贸易指数发展报告（2020）》，https://ydy1map.phei.com.cn/platform/theBeltAndRoad/researchReport/detail.do?guid=7d30_9c1571ad4debb606cdbf2d999fdf。

^[278] 黄玉沛《中非共建“数字丝绸之路”：机遇、挑战与路径选择》，载于《国际问题研究》2019年第4期。

regulatory legal framework, promote cashless payment, and improve logistics and distribution. On January 22, 2021, ASEAN held its first digital ministerial meeting and released the "ASEAN Digital Plan 2025", which clarified the goals and paths for ASEAN's digital development in the next five years, and plans to build ASEAN into a safe and transformative digital service, Leading digital communities and economies driven by technology and ecosystems. Saudi Arabia, Egypt, the United Arab Emirates and other Middle Eastern countries are accelerating technical cooperation and deployment in 5G, cloud computing, data centers, etc^[279]. Kazakhstan, Uzbekistan, Turkmenistan, Kyrgyzstan, Tajikistan and other Central Asian countries have introduced digital economy development strategies, and are committed to the construction of digital infrastructure such as communication technology infrastructure, e-commerce, and smart cities^[280]. Developed countries such as the United States, the United Kingdom, Germany, and Japan have successively issued national digital strategies in an attempt to build a national-level data governance plan, and their corresponding development agencies have also formulated strategies and policies, deployed action plans, and seized opportunities for digital cooperation.

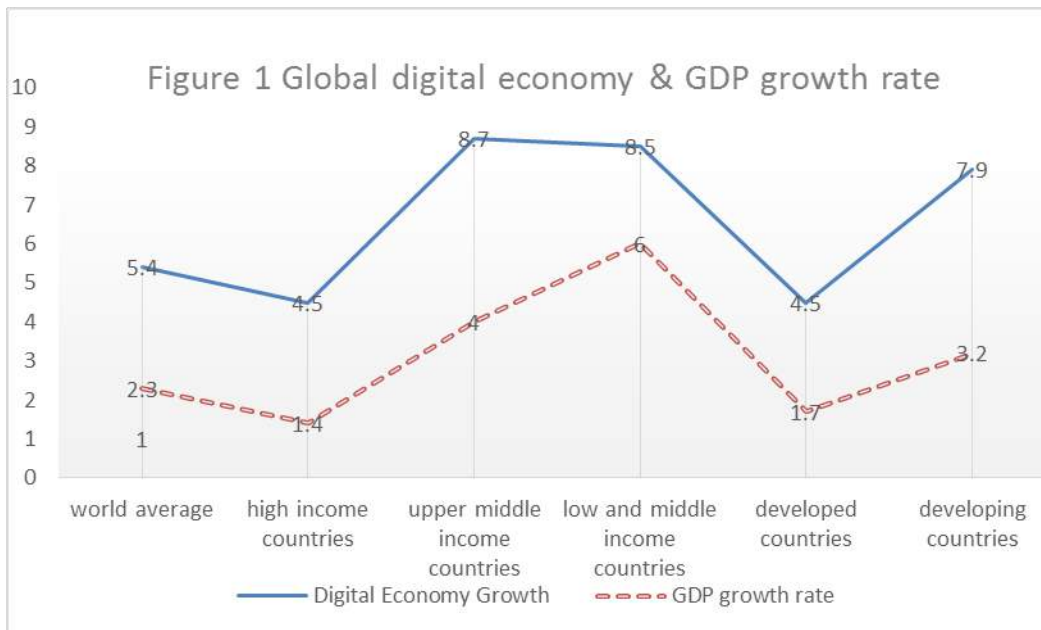
(2) The digital economy has become an important engine for economic recovery.

Under the situation that the new crown epidemic has profoundly affected the global situation, the digital economy has shown tenacious resilience, especially during the COVID-19 epidemic, services such as cross-border e-commerce, online education, sharing platforms, and collaborative office services were widely used, and the global digital economy "grew against the trend". The downward pressure on the economy has contributed a lot to the recovery of the global economy. According to calculations (see Figure 1), in 2019, the average nominal growth rate of the global digital economy was 5.4%, which was higher than the nominal growth rate of global GDP of 3.1% in the same period. Downward pressure, the key to driving economic recovery. Additionally, according to research by Huawei and Oxford Economics, the digital economy will account for 24.3% of global GDP by 2025^[281].

[279] 姜志达、王睿《中国与中东共建数字“一带一路”：基础、挑战与建议》，载于《西亚非洲》2020年第6期。

[280] 王海燕《中国与中亚国家共建数字丝绸之路：基础、挑战与路径》，载于《国际问题研究》2020年第2期。

[281] 中国信息通信研究院《全球数字经济新图景（2020年）——大变局下的可持续发展新动能》，参见中国通信研究院网 <http://www.caict.ac.cn/kxyj/qwfb/bps/202108/>。



Data source: China Academy of Information and Communications Technology.

2. Challenges of digital economy development

(1) The digital technology gap squeezes the development space of the digital economy in the "Belt and Road" regional economic development

Due to the different levels of development of digital infrastructure, the rapid development of a new round of technological revolution (artificial intelligence, big data, cloud computing, blockchain, Internet of Things, new energy, new materials, life sciences, aerospace, etc.) has made the world It has become more chaotic, and the most prominent manifestation is the digital divide that is wider in scope, more severe in degree, and far-reaching in its impact^[282]. From a horizontal perspective, the digital divide is specifically manifested as the digital divide at the individual, enterprise, national and regional levels. According to the World Bank, more than 4 billion people around the world do not have access to the Internet. 60% of people in developing countries do not have access to the Internet, and as many as 85% in least developed countries. Among populations in LDCs, especially between rural and urban populations (10% and 23%), women and men (12% and 18%), youth and people over 45 (20% and 8%), The gap in access to opportunities is equally large^[283]. From the perspective of vertical development stages, the digital divide is specifically manifested as "digital infrastructure divide", "digital economy divide" and "digital talent divide".

^[282] [美] 阿尔文·托夫勒《权力的转移》中信出版社 2018 年版第 17 页。

^[283] International Aid and Development, t "Digital Strategy 2018-2020: Doing Development in a Digital World", https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/701443/DFID-Digital-Strategy-23-01-18a.pdf.

(2) Network data security issues weaken the consensus foundation of the digital “Belt and Road”

With the continuous innovation and in-depth development of digital technology, compared with the real society, the digital society in cyberspace accounts for an increasing proportion in various fields. The network society characterized by digitization, networking, intelligence and interconnection greatly facilitates people's life. But at the same time, data has become a key target of network attacks due to its huge value and centralized storage management mode. The problem of blackmail attacks and data leakage against network data has become a major security issue in the process of digital "Belt and Road" construction^[284]. Network data has had a profound impact on economic operating mechanisms, social lifestyles, and national governance capabilities.

3. How to deal with the problem

(1) Strengthen co-construction and sharing, and join hands to bridge the digital divide

With the continuous innovation and development of digital technology, the digital divide has increasingly become a common problem in the international community. Therefore, bridging the digital divide should be the key to the construction of the digital "Belt and Road". Carry out digital technology talent training, and strengthen personnel exchanges and exchanges in digital technology between the two sides, improve the digital skills of people in countries along the "Belt and Road", and contribute to the digital "Belt and Road" "Construction provides long-term human capital support.

(2) Gather consensus among multiple parties and create a network data security system

With the continuous development of informatization, the value of data has become increasingly prominent. In the era of big data, the risk of network data leakage is higher than ever. In addition, the world's cross-border data flow policies are increasingly affected by complex factors such as geopolitics, national security, privacy protection, and industrial development levels. The increasingly complex network environment has put forward higher requirements for data security in the digital "Belt and Road". Therefore, the digital "Belt and Road" should pay attention to the basic role of network data security. Under the guidance of the overall security concept, with the goal of win-win cooperation and the premise of security and credibility, it should focus on privacy protection, data security, platform security, etc. Build a network data security guarantee system to ensure the orderly advancement of the digital "Belt and Road".

(3) Strengthen strategic alignment and build a digital economic community

^[284] 刘国伟、张艺、朱岩《大数据时代网络安全技术的演进》，载于《信息安全研究》2019年第5期。

In the context of drastic changes in the global external environment such as Sino-US strategic competition, the need for new rules and strategies for global digital governance is even more urgent. The digital "Belt and Road" is based on the high-quality development of the "Belt and Road", cracking the digital divide and other practical issues, and building a concrete practice form of a community with a shared future for mankind. Building a digital economic community is the core requirement for building a digital "Belt and Road".

III. Conclusion

The integration of the digital economy and the "Belt and Road" initiative is a new plan to promote the common development of mankind in the digital age, and it carries the common aspirations of the people of the countries and regions along the "Belt and Road". It has been proved that in the context of the intertwined Sino-US technological competition and the new crown pneumonia epidemic, the "Belt and Road" digital strategy based on peaceful cooperation, characterized by openness and inclusiveness, guaranteed by mutual learning, and guided by mutual benefit and win-win results. The economy can bring profound changes to the economic development model and the state interaction model.

In the development of the "Belt and Road" digital economy, opportunities and challenges coexist. On the one hand, the new crown pneumonia epidemic has highlighted the importance of digital infrastructure, making it an important consensus for national capacity building; the new crown pneumonia epidemic has given birth to the irreplaceability of the digital economy, making it an important engine for national economic recovery; on the other hand, digital technology is breaking the relationship between major powers in the traditional physical world and bringing many new challenges to the digital "Belt and Road".

References :

□ 资料来源：中国信息通信研究院，《全球数字经济白皮书——疫情冲击下的复苏新曙光》，<http://www.caict.ac.cn/kxyj/qwfb/bps/202108>

[/t20210802_381484.htm](http://www.caict.ac.cn/kxyj/qwfb/bps/202108/t20210802_381484.htm)。

□ 资料来源：华信研究院，《一带一路数字贸易指数发展报告（2020）》，<https://ydyimap.phei.com.cn/platform/theBeltAndRoad>

[/researchReport/detail.do?guid=7d309c1571ad4debb606cdbf2d999fdf](https://ydyimap.phei.com.cn/platform/theBeltAndRoad/researchReport/detail.do?guid=7d309c1571ad4debb606cdbf2d999fdf)。

□ 黄玉沛《中非共建“数字丝绸之路”：机遇、挑战与路径选择》，载于《国际问题研究》2019年第4期。

□ 姜志达、王睿《中国与中东共建数字“一带一路”: 基础、挑战与建议》, 载于《西亚非洲》2020年第6期。

□ 王海燕《中国与中亚国家共建数字丝绸之路: 基础、挑战与路径》, 载于《国际问题研究》2020年第2期。

□ 中国信息通信研究院《全球数字经济新图景(2020年)——大变局下的可持续发展新动能》, 参见中国通信研究院网 <http://www.caict.ac.cn/kxyj/qwfb/bps/202108/>。

□ [美] 阿尔文·托夫勒《权力的转移》中信出版社2018年版第17页。

□ International Aid and Development, t “Digital Strategy 2018-2020: Doing Development in a Digital World”, https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/701443/DFID-Digital-Strategy-23-01-18a.pdf.

□ 刘国伟、张艺、朱岩《大数据时代网络安全技术的演进》, 载于《信息安全研究》2019年第5期。



НОВЫЙ ВЕКТОР ВО ВНЕШНЕЙ ПОЛИТИКЕ КИТАЯ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Хакбердиев Кахрамон Курбанович
Кандидат экономических наук, доцент
Ташкентский государственный университет востоковедения
khakberdiev.kakhramon@gmail.com

Аннотация. В статье раскрывается место и роль Китая во внешнеполитических и социально-экономических процессах стран Центральной Азии. Дана оценка современному состоянию и динамике внешнеполитических и внешнеторговых отношений Китая со странами региона. Раскрыта сущность инициативы КНР «Один пояс, один путь». Выявлены современные тенденции внешней политики Китая по отношению стран Центральной Азии.

Ключевые слова: Центральная Азия, внешняя политика, архитектура региональной безопасности, «Один пояс, один путь», глобальное доминирование, инфраструктурные проекты, транспортные коридоры, альтернативная энергетика, экспансия.

A NEW VECTOR IN CHINA'S FOREIGN POLICY IN CENTRAL ASIA

Khakberdiev Kakhramon Kurbanovich
Candidate of Economic Sciences, Associate Professor
Tashkent State University of Oriental Studies
khakberdiev.kakhramon@gmail.com

Annotation. The article reveals the place and role of China in the foreign policy and socio-economic processes of the countries of Central Asia. An assessment is made of the current state and dynamics of China's foreign policy and foreign trade relations with the countries of the region. The essence of the PRC's "One Belt, One Road" initiative has been revealed. The current trends in China's foreign policy towards the countries of Central Asia have been identified.

Key words: Central Asia, foreign policy, regional security architecture, "One Belt, One Road", global dominance, infrastructure projects, transport corridors, alternative energy, expansion.

Китайский фактор в развитии стран Центральной Азии остается значительным и определяющим. Более того, в последние годы наблюдается усиление динамики отношений с восточным соседом. Растущий экономический и политический вес Китая вынуждает стран государства Центральной Азии в той или иной мере учитывать китайский фактор при планировании социально-экономического развития. Действительность такова, что вопросы региональной безопасности, развитие транспорта, модернизация экономики, энергетическое развитие и многие другие вопросы в Центральной Азии не могут быть решены без учета отношений с КНР.

Китайская инициатива «Один пояс, один путь» (ОПОП) во многом способствовал глобальному доминированию Китая в Центральной Азии, а также и в других частях света. Инициатива ОПОП позволила успешно сочетать продвижение национальных интересов Китая на глобальной арене с вопросами социально-экономического и гуманитарного развития локальных стран. В частности, инициатива ОПОП в приоритетном порядке обеспечивает загрузку китайских предприятий работающих на экспорт. Во-вторых, обеспечивает продвижение и долгосрочное присутствие китайских компаний (инженерных, строительных и др.) на зарубежных рынках. В-третьих, расширяется зона действия китайской валюты юань в странах участников ОПОП.

Естественно, национальные государства также выигрывают от участия в инициативе ОПОП. Это продвинутые технологии, знания, крупные инфраструктурные и строительные проекты, финансовое и гуманитарное сотрудничество. Развивающиеся страны в большинстве случаев страдают от нехватки финансовых и других ресурсов для достижения устойчивого экономического роста и соответственно сталкиваются серьезным снижением уровня жизни населения, что в свою очередь создает значительную

социальную напряженность в стране. В таких случаях участие в проекте ОПОП позволяет решать трудные задачи за счет оказываемую помощь из Китая.

В последние годы можно наблюдать некоторые изменения в подходах реализации китайской инициативы. Власти КНР все чаще говорят, что инициатива ОПОП не сводится только к экономическому сотрудничеству, но представляет собой также важный путь совершенствования моделей глобального развития и управления. Согласно новым представлениям властей КНР, ОПОП будет противостоять новым трансформационным вызовам, которые наблюдаются на глобальном уровне. Примером может быть крупные проекты ветровой и солнечной энергетики, новые решения в области цифровых технологий, расширение доступа к высокотехнологичным металлам, таких как, литий, кобальт и др.

Анализ товарооборота стран Центральной Азии с ключевыми странами и регионами мира демонстрирует явное преобладание Китая. В частности, по итогам 2022 года Китай является самым крупным внешнеторговым партнером стран Центральной Азии. Товарооборот между этими странами составил 70,2 млрд. долларов США. Другие значимые игроки далеко отстают от Китая. Так, вторым по значимости партнером является ЕС с показателем 47,5 млрд. долларов США. Следом идут Россия с показателем 42 млрд. и США 4,4 млрд. долларов США.²⁸⁵ Китай на деле выступает бесспорным и незаменимым партнером во внешней торговле стран Центральной Азии.

На Казахстан приходится значительная доля товарооборота региона с Китаем. Так, за 2022 года объем товарооборота Казахстана с Китаем достиг 31,1 млрд. долларов США и составил 44,3 процента. Показатели Кыргызстана соответственно составили 15,5 млрд. долларов США и 22,1 процента, Туркменистана 11,1 млрд. долларов США и 15,9 процента, Узбекистана 9,7 млрд. долларов США и 13,9 процента и Таджикистана 2,59 млрд. долларов США и 3,8 процента.

Саммит 18-19 мая в Сиане наглядно продемонстрировал растущее влияние Китая в Центральной Азии. В частности, кроме всего прочего, участники саммита договорились довести размеры товарооборота до 100 млрд. долларов США к 2030 году. Государства Центральной Азии все чаще рассматривают Китай как незаменимого экономического и политического партнера в регионе. Благодаря экономическому сотрудничеству с КНР страны региона имеют доступ к промышленным технологиям, которые вероятнее всего стоили бы на порядок дороже при покупке их в странах ЕС или США. Более того, китайская сторона охотно выделяет странам региона льготные кредиты при условии покупки китайской продукции. Еще одним существенным фактором успешного сотрудничества с КНР является не политизированные отношения. Как правило, ЕС и США всегда увязывают

²⁸⁵Источник: ИТС и Европейская Комиссия

вопросы сотрудничества или содействия к развитию с политическими требованиями, такими как, например, защита прав человека, меньшинств, религиозных общин и др. С Китаем таких проблем, как правило, не наблюдаются.

Отраслевая структура инвестиций Китая в страны Центральной Азии такова, что основная часть финансовых ресурсов вложены в энергетической, транспортной, инфраструктурной, а также нефтедобывающей отраслях. Следует подчеркнуть, что направленность инвестиций Китая в Центральной Азии больше отвечает интересам самого Китая и способствует продвижению экспортных товаров этой страны на мировые рынки, с одной стороны, и обеспечивает энергетическими и другими ресурсами быстро растущую экономики КНР с другой. В частности, строительство транспортной инфраструктуры на территории стран региона предоставляет Китаю альтернативные коридоры доставки товаров, в первую очередь китайского производства, на международные рынки Ближнего, Среднего Востока, Азии и Европы. Соответственно, участие китайских энергетических гигантов в добывающих отраслях региона гарантирует Китаю на долгосрочной основе экспорт сырьевых ресурсов, таких как, нефть, газ, золота и др. в КНР.

Внешняя политика Китая по отношению стран Центральной Азии на деле демонстрирует подчеркнуто уважительный подход. Китай прекрасно понимает и осознает значение и ценность соседствующих государств Центральной Азии при выстраивании отношений с другими регионами и странами. Дружеские и добрососедские отношения со странами Центральной Азии выступает хорошим сигналом для остальных стран, вовлеченных в политические и экономические отношения с Китаем. Более того, Китай жизненно заинтересован в установлении хороших отношений со странами Центральной Азии, поскольку от них, в какой-то мере, зависит умиротворение этнических противоречий в Синцзян-уйгурском автономном округе Китая. .

По мнению властей КНР, Центральная Азия имеет исключительное военно-стратегическое положение для КНР и является «буферной зоной» против «трех зол», терроризма, экстремизма и сепаратизма. Учитывая эти обстоятельства, Китай старается оказывать всяческую помощь Центральной Азии в сохранении стабильности в регионе. Безопасность Центральной Азии граничащий с такими конфликтогенными странами как Афганистан и Пакистан оказывает прямое воздействие и на самого Китая.

Китай стал одним из основных политических, экономических и военных союзников региона и прилагает активные усилия по вытеснению своих конкурентов, таких как Россия, ЕС и США. Инициатива ОПОП стал реальным механизмом продвижения той внешней политики, которая максимально отвечает национальным интересам Китая.

Инициатива «Один пояс, один путь» в рамках которой Китай активно взаимодействует с соседними странами, в том числе и с Центральной Азией планировалась как механизм реализации масштабных инфраструктурных проектов, однако на практике она должна способствовать Китаю стать центром глобального развития в средне и долгосрочной перспективе.

Список использованной литературы.

1. Дараби К.Д., Набати Ш. ВНЕШНЯЯ ПОЛИТИКА КИТАЯ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ В ПЕРЕХОДНОЙ ЭРЕ // Каспийский регион: политика, экономика, культура. 2018. №3 (56).

2. Мурашкина Марьяна Зиновьевна, Толстов Сергей Валерианович Основные направления политики Китая в регионе Центральная Азия // Вісник Маріупольського державного університету. Сер.: Історія. Політологія. 2013. №7-8.

3. Маркова Е.А. Политика Китая в Центральной Азии (90-е годы XX века – начало XXI века). *Проблемы постсоветского пространства*. 2022;9(1):121-129. <https://doi.org/10.24975/2313-8920-2022-9-1-121-129>

4. Игитян М.Ю. Китайская внешняя политика в Центральной Азии и интересы России <https://mgimo.ru/upload/iblock/7eb/2020-01-12%2006.54.01.pdf>

5. Хакбердиев К.К.. НОВЫЙ ЭТАП РАЗВИТИЯ ШОС: СТАБИЛЬНОСТЬ И ПРОЦВЕТАНИЕ // ORIENSS. 2022. №Special Issue 26. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novyuy-etap-razvitiya-shos-stabilnost-i-protsvetanie> (дата обращения: 14.10.2023).



中国式现代化蕴含的独特“六观”阐释

洪晓楠

(大连理工大学, 中国辽宁, 116023)

摘要: 中国式现代化蕴含的独特世界观、价值观、历史观、文明观、民主观、生态观等及其伟大实践, 是对世界现代化理论和实践的重大创新。如何站在全球视野、中国立场上诠释中国式现代化蕴含的独特世界观、价值观、历史观、文明观、民主观、生态观的具体内涵及其意义, 特别是阐释通过这种独特“六观”所内蕴的世界意义, 具有重要价值。中国式现代化蕴含的独特世界观、价值观、历史观、文明观、民主观、生态观既相互独立, 又相互联系, 成为中国式现代化理论的重要组成部分。只有坚持、不断拓展和深化中国式现代化, 才能推进中国式现代化实践, 系统谋划中国式现代化的路径, 谱写中国式现代化新篇章。

关键词：中国式现代化 世界观 价值观 历史观 文明观 民主观 生态观

习近平总书记 2023 年 2 月 7 日在学习贯彻党的二十大精神研讨班开班式上的重要讲话中提出了一个重要论断：“中国式现代化蕴含的独特世界观、价值观、历史观、文明观、民主观、生态观等及其伟大实践，是对世界现代化理论和实践的重大创新。”“中国式现代化……这 5 个方面的中国特色，深刻揭示了中国式现代化的科学内涵。这既是理论概括，也是实践要求，为全面建成社会主义现代化强国、实现中华民族伟大复兴指明了一条康庄大道。”习近平总书记关于中国式现代化的重要论述，进一步深化了我们党对建设什么样的社会主义现代化强国、怎样建设社会主义现代化强国的认识，为新时代新征程全面建成社会主义现代化强国、以中国式现代化全面推进中华民族伟大复兴提供了科学指南。

中国式现代化蕴含着独特的世界观。中国式现代化是人口规模巨大的现代化。中国式现代化蕴含的世界观从总体来说就是唯物史观视域中的“世界历史”理论同中国具体实际相结合的产物，其不同于西方的现代化理论。“中国式现代化，深深植根于中华优秀传统文化，体现科学社会主义的先进本质，借鉴吸收一切人类优秀文明成果，代表人类文明进步的发展方向，展现了不同于西方现代化模式的新图景，是一种全新的人类文明形态。”在开辟、拓展中国式现代化的历史进程中，中国共产党人深刻认识到中国式现代化不是离开世界文明的大道、离开世界现代化发展的大道进行的；中国式现代化既具有世界现代化的共同特征，遵循现代化一般规律，更有基于国情的中国特色；长期以来，西方一直宣扬，只有资本主义制度才能实现现代化，这个预言在我国创造的经济快速发展和社会长期稳定奇迹面前破灭了。中国式现代化打破了全球化=西方化、西方化=现代化、现代化=市场化的迷思，克服了资本主义现代化所固有的先天性弊端，也用事实宣告了“历史终结论”的破产，改变了长期以来西方式现代化模式占主导地位并垄断话语权的格局，宣告了各国最终都要以西方制度模式为归宿的单线式历史观的破产，提供了现代化的全新选择，展现了人类社会现代化的光明前景。当我国建成社会主义现代化强国，成为世界上第一个不是走资本主义道路而是走社会主义道路成功建成现代化强国时，将深刻改变世界格局，推动“东升西降”世界趋势的变化，带领超过所有发达国家人口总和的 14 亿多人口奔向现代化的康庄大道，必将创造人类历史的奇迹、人类文明发展的奇迹，它为整个世界摆脱贫困、走向现代化，引领人类文明发展方向作出了不可磨灭的贡献。

中国式现代化蕴含着独特的价值观。中国式现代化是全体人民共同富裕的现代化。中国式现代化蕴含的价值观是由四个方面构成的：中华优秀传统文化中的价值观、科学社会主义的价值观、社会主义核心价值观、全人类共同价值。中华优秀传统文化中蕴含的宇宙观、天下观、社会观、道德观等同科学社会主义价值观主张具有高度契合性，都成为中国式现代化内在的价值追

求；社会主义核心价值观把涉及国家、社会、公民的价值要求融为一体，既继承了中华优秀传统文化，又体现了社会主义本质要求，更丰富了中国式现代化的理念要求；全人类共同价值，“和平、发展、公平、正义、民主、自由”的价值要求也是贯穿中国式现代化全过程的价值观。中国式现代化前无古人的创举，破解了人类社会发展的诸多难题，摒弃了西方以资本为中心的现代化、两极分化的现代化、物质主义膨胀的现代化、对外扩张掠夺的现代化老路。

中国式现代化蕴含着独特的历史观。中国式现代化是走和平发展道路的现代化，推动构建人类命运共同体。中国式现代化蕴含的历史观是中国共产党创造性地运用唯物史观而得到的，是中国共产党对中国式现代化形成和发展、推进和拓展过程的根本观点和总的看法。西方现代化是建立在“霸权逻辑”基础上的，走的是对内掠夺、对外殖民的扩张之路；中国式现代化不走殖民掠夺的老路，不走国强必霸的歪路，走的是和平发展的人间正道，超越了“国强必霸”逻辑，呈现出和平主义的内在本质。中国式现代化不是从天上掉下来的，而是“在新中国成立特别是改革开放以来长期探索和实践基础上，经过十八大以来在理论和实践上的创新突破，我们党成功推进和拓展了中国式现代化。”由此可见，中国式现代化是在改革开放40多年的伟大实践中得来的，是在中华人民共和国成立70多年的持续探索中得来的，是在我们党领导人民进行伟大社会革命100多年的实践中得来的，是在近代以来中华民族由衰到盛170多年的历史进程中得来的，是对中华文明5000多年的传承发展中得来的，是党和人民历经千辛万苦、付出各种代价取得的宝贵成果。得到这个成果极为不易。正因为如此，习近平总书记指出：“概括提出并深入阐述中国式现代化理论，是党的二十大的一个重大理论创新，是科学社会主义的最新重大成果”。

中国式现代化蕴含着独特的文明观。中国式现代化是物质文明和精神文明相协调的现代化，既要实现高质量发展，又要丰富人民精神世界，创造人类文明新形态。唯物史观作为对人类社会本质和发展规律的科学揭示，内在地包含着对文明及其发展规律的认识。物质富足、精神富有是社会主义现代化的根本要求。物质贫困不是社会主义，精神贫乏也不是社会主义。中国式现代化蕴含的文明观，是中国共产党人创造性地运用唯物史观揭示人类文明发展的过程和规律，从而将中国式现代化放到整个人类文明发展的历史长河之中，借鉴吸收一切人类优秀文明成果特别是资本主义现代化文明的积极成果，“坚持和发展中国特色社会主义，推动物质文明、政治文明、精神文明、社会文明、生态文明协调发展，创造了中国式现代化新道路，创造了人类文明新形态。”西方现代化本质上是以物质现代化为核心的单一型文明形态。中国式现代化实现了从经济现代化到全面现代化、从物的现代化到人的现代化的跃进。根本说来，中国式现代化是以人的现代化为中心的全面现代化。中国式现代化，秉持平等、互鉴、对话、包容的文明观，强调世界各国要尊重和保护文明多样性，推动不同文明交流对话、和平共处、和谐共生，

以文明交流超越文明隔阂、文明互鉴超越文明冲突、文明共存超越文明优越，为人类文明发展注入蓬勃生机。

中国式现代化蕴含着独特的民主观。中国式现代化的本质要求之一就是发展全过程人民民主。中国式现代化蕴含的民主观是总结人类现代化进程基础上提出来的，是中国共产党从马克思主义民主思想以及空想社会主义者、西方民主中的有益思想出发，又汲取中华优秀传统文化中的政治思想智慧，是在推动社会主义现代化过程中形成的，在社会主义民主政治道路上不懈探索总结出来的原创性成果。这一民主观包括：没有民主，就没有社会主义现代化，社会主义现代化是在人民民主制度基础上发展的，离开了民主，就不可能实现现代化；全过程人民民主是社会主义民主政治的本质属性，人民民主是社会主义的生命，是对资产阶级民主的辩证否定，是民主发展的历史性飞跃；没有全过程人民民主，就没有中国式现代化，中国式现代化是充分实现人民平等参与、平等发展权利基础上发展的；西方的现代化实现的只是资本的民主、“金钱民主”，只是实现了少数资本家的民主，并没有实现人民的民主权利。

中国式现代化蕴含着独特的生态观。中国式现代化是人与自然和谐共生的现代化。中国式现代化蕴含的生态观是中国共产党不懈探索生态文明建设的理论升华和实践结晶，是马克思主义基本原理同中国生态文明建设实践相结合、同中华优秀传统文化相结合的结果，批判地继承了资本主义工业文明的成果，是中国式现代化道路和人类文明新形态的重要内容，也是对西方以资本为中心、物质主义膨胀、先污染后治理的现代化发展道路的批判与超越，实现了马克思主义关于人与自然关系思想的与时俱进。因此，我们要建设的现代化是人与自然和谐共生的现代化，既要创造更多物质财富和精神财富以满足人民日益增长的美好生活需要，也要提供更多优质生态产品以满足人民日益增长的优美生态环境需要。

综上所述，中国式现代化蕴含的独特世界观、价值观、历史观、文明观、民主观、生态观既相互独立，又相互联系，成为中国式现代化理论的重要组成部分。只有坚持、不断拓展和深化中国式现代化，才能推进中国式现代化实践，系统谋划中国式现代化的路径，谱写中国式现代化新篇章。

（本文系国家社会科学基金重点项目(20AZD013)、中央高校基本科研业务费资助(DUT22RW301)的阶段性成果。）

（作者系大连理工大学马克思主义学院教授、博士生导师）



RESEARCH ON THE APPLICATION OF CHINA AND UZBEKISTAN IN THE FIELD OF INTERNATIONAL FINANCIAL ACCOUNTING--THE INNOVATIVE APPLICATION OF FINANCIAL ACCOUNTING SYSTEM OF A MULTINATIONAL COMPANY AS AN EXAMPLE

WEI XIN

PhD

Tashkent State University of Economics

Strongwei1314@gmail.com

Abstract: Uzbekistan is located in the center of Central Asia, with many neighboring countries, superior resources, and rapid economic development, and is an important node of the extension of the Silk Road. Under the background of "One Belt, One Road" strategy, with the expansion of the overseas business of Chinese enterprises, the refinement of the operation of the group's corporate financial management has ushered in a greater challenge. This paper briefly introduces the establishment and innovative application of international accounting and financial accounting system of overseas subsidiaries of Group A enterprises to provide reference for the establishment of enterprise financial accounting system.

Keywords: transnational corporations; international accounting financial accounting system.

Body

– Introduction

With the implementation of the "Belt and Road" strategy, more and more Chinese multinational corporations are setting up companies and conducting business in Uzbekistan, which brings greater challenges to the financial management and accounting of the group headquarter due to the differences in the languages, local currencies, applicable accounting standards and accounting software requirements of the two countries' financial accounting.

The first is the challenge of adjusting for differences in accounting standards. Taking multinational Chinese enterprises as an example, due to the differences between the local accounting standards of subsidiaries and the Chinese accounting standards, it is necessary to adjust the consistency of accounting policies based on enterprise accounting standards on the basis of the financial statements of subsidiaries.

Second, there is the challenge of digitization. The current digitalization of enterprises has been upgraded, the accounting environment has been further changed, and the Group's management and monitoring methods for consolidated and subsidiary financial statements have been updated and iterated in line with the digitalization process.

With the increasing business volume of Chinese and Uzbek multinational corporations, innovating the international accounting and financial accounting system of multinational corporations and improving the efficiency of consolidated statements are conducive to providing intuitive and clear data for

corporate decision-making at the fastest speed, so as to enable stakeholders to grasp the financial situation of the enterprise in the shortest possible time.

– **Methodology**

First of all, this paper tries to apply some useful theories to support the research, they are including the basic Theoretical Foundations of Accounting and Auditing, Synergistics theory and Case study methodology.

Synergistics Theory, which was founded by Hermann Haken, is an interdisciplinary science explaining the formation and self-organization of patterns and structures in open systems, later it widely used in social scientific field. It has become one of the most respected management consulting firms, partnering and stakeholders to improve operating efficiencies. The core of the theory is that two or more interrelated systems may work together to produce an overall effect greater than the sum of the functions of a single system. This paper innovates the traditional form of accounting by digitizing the double-code treatment.

Second, the paper further innovates the traditional form of accounting through a case study approach.

– **Results**

First, digital technology based on big data, machine learning and artificial intelligence has flourished, and strong digital financial support has become the core of operation and competition for large conglomerates, and the financial digital platform has become the innovation territory of large conglomerates.

Secondly, for the characteristics of accounting of overseas subsidiaries, it integrates multiple languages, multiple local currencies and different accounting standards into one set of financial accounting system to reduce the labor intensity of financial staff.

Finally, with the experience of international accounting and financial accounting of Group A enterprises, it can meet the accounting requirements of multinational companies in Uzbekistan.

– **Analysis**

Group A has accumulated rich experience in accounting in Uzbekistan, and the digitalized dual standard processing has innovated the traditional form of accounting, through which the dual sets of accounts are used to undertake the auditing and tax requirements of the group and the outside group respectively. The main set of accounts is strictly in accordance with local laws and regulations, and local financial statements are issued to meet local tax and audit requirements, while the auxiliary set of accounts is set up as a new set of accounts to carry the financial data of Chinese accounting standards.

First, eliminate the differences in revenue, cost and other accounts under local standards of subsidiaries through elimination and filtering;

Second, the existing financial information system platforms for revenue, cost and other financial information are utilized to separately account for key accounts such as revenue, cost, inventory and other accounts based on China accounting standards, and the data of these accounts are automatically imported

into the newly set up auxiliary sets of accounts, which are used to differentiate and account for the key accounts under the local rules;

Thirdly, other accounts are synchronized from the main ledger into the auxiliary ledger through the establishment of double general ledger module, the accounts without standard differences are synchronized from the main ledger into the auxiliary ledger, and the standard difference journals are manually entered in the auxiliary ledger to ensure the consistency between the auxiliary ledger and the China Accounting Standards, and the system gathers the ledgers of the local statements and the accounting policy difference journals to generate the consolidated statements, and finally form the financial statements of subsidiaries under the rules of the group. That is to say, on the basis of the existing financial resources, utilizing the existing professional financial information system, a system process and platform are built to carry the statements that meet the China Accounting Standards.

– Conclusions

The innovative financial digital platform is an independent and specialized platform with each system, one end of which is connected to all business and professional financial systems of the enterprise, and the other end is connected to the accounting system and management accounting system. Multinational Chinese enterprises can set up their own financial digital platforms for all business processes locally in the group and subsidiaries, which can accurately include every financial data of production and operation in real time, such as parameters related to revenue recognition and apportionment, etc., and issue their own financial statements, which can greatly compress the data processing time, improve the traceability of the data, avoid the negligence caused by the manual operation, and liberate the financial staff from the heavy reports.

1. References

- [1]Hiromoto, Toshiro. "Restoring the relevance of management accounting." *Management Control Theory*. Routledge, 2019. 273-288.
- [2]Moll, Jodie, and Ogan Yigitbasioglu. "The role of internet-related technologies in sha** the work of accountants: New directions for accounting research." *The British accounting review* 51.6 (2019): 100833.
- [3]Al-Delawi, Amjad S., and Waheed M. Ramo. "The impact of accounting information system on performance management." *Polish Journal of Management Studies* 21.2 (2020): 36-48.
- [4]王传**. "跨国公司在华企业财务核算与管理中面临的问题探析." **商论 6 (2018): 78-79.
- [5]许越. 财务共享服务中心建立过程与运行情况分析. MS thesis. 天津科技大学, 2019.



**ЁШ ХИТОЙШУНОСЛАР МАКТАБИ
ШКОЛА МОЛОДЫХ КИТЕВЕДОВ
SCHOOL OF YOUTH SINOLOGISTS**

XITOIY ADABIYOTIDA DETEKTIV ASARLARNING YARATILISH TARIXI VA ZAMONAVIY XITOIY DETEKTIV ROMANLARI

Abdulazizova Mahbuba

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Xitoyshunoslik fakulteti,

Xitoy filologiyasi kafedrası magistratura 1-bosqich talabasi

+99894 6070162

mahbubaabdulazizova001@gmail.com

Ilmiy rahbar: PhD N.A.Rasuleva

Annotatsiya: ushbu maqolada Xitoy adabiyoti tarixida yaratilgan detektiv asarlar haqida soʻz boradi. Qadimgi Xan, Uch podshohlik, Min, Sin sulolalari davrida detektiv asarlarning yozilish uslubi, Gongʻan romanlari, Gollandiyalik Gao Luopeyning xitoylik amaldor Di Rendji orqali afsonaviy Xitoyda jinoyatlarni ochishga qaratilgan “Di Gong ishi” asari, bundan tashqari XX asrning ikkinchi yarmiga kelib, detektiv olamiga qadam qoʻygan detektiv yozuvchilar va ularning asarlariga batafsil toʻxtab oʻtilgan.

Kalit soʻzlar: “Kechki Xan sulolasi tarixi”, “Di Gong ishi”, hukmga oid asar, holat, Chen Syaoqing, Sun Liaoxun, Lu Danʻan, Chjou Dedun, syujet, izchillik, mantiq, izquvar.

Xitoy xalqi rivojlanishning oʻziga xos xususiyatlari, milliy merosga boʻlgan muhabbat, kitob chop etish ixtirosi tufayli ming yillar davomida oʻz madaniyati davomiyligini himoya qilishga muvaffaq boʻldi. Quldorlik va feodal tuzum, koʻchmanchilar va mustamlakachilar bilan boʻlgan urushlarda ham uzoq asrlarning koʻplab yodgorliklarini sotsializm davriga qadar asrab kelgan. Qadimiy yodgorliklar sifatida qoʻlyozmalar, adabiy asarlar ham hozirgi kunimizga qadar saqlanib qolgan. Shular orasida avvalgi davrlarda yaratilgan detektiv janriga oid asarlari ham uchratishimiz mumkin. Qadimgi Xitoyda detektiv asarlar deyarli yaratilmagan boʻlsa-da, shakl va mazmun jihatdan detektivni eslatadigan asarlar mavjud boʻlgan.

Xitoy detektiv romanini tashkil etuvchi asosiy omil – bu holat. “Kechki Xan sulolasi tarixi” kitobida hukmga oid holatlar koʻp uchraydi. Keyinchalik “Uch podshohlik” davrida “Sichqoncha oʻqidagi asal”, “Vey Shu”da “Oʻgʻri pichoq sotadi”, “Oʻlgan jasad iqrori”, “Buzilgan joʻja”, Min sulolasi davrida “I Chji Ban”, Sin sulolasi davrida esa “Shubhali qamoqxona toʻplami” asarlari yaratildi. Aytishimiz mumkinki, jinoyatni ochishga qaratilgan ushbu hikoyalar Xitoy detektiv romanlari dunyoga kelishi uchun asos boʻlib xizmat qilgan. Min va Sin

sulolalari davrida Xitoyda Gong'an romanlari mashhur bo'lgan. "Bao Gong'an", "Uch qahramon va besh solix inson" asarlari yaratilgan va bu asarlarda bosh qahramon halol va fidokor Bao Zheng deb olingan. Uning harakatlari donoligi va moddiy dalillarga qaratilganligi bilan ajralib turadi, lekin u yozgan xatlar sehrli tushlar bilan to'lib toshgan edi. U ishni ochish uchun ilmiy bo'lmagan omillar ko'rsatadi.²⁸⁶

XX asrga kirgandan so'ng, 1930-yillarda Xitoy adabiyoti Yevropa va Amerika adabiyoti ta'sirida bo'ldi. Chen Syaoping, Sun Liaoxun, Lu Dan'an va boshqa bir qancha yozuvchilar ketma-ket detektiv adabiyot olamiga qadam tashladilar. Detektivlar mavzusiga ko'ra Cheng Syaoping yetakchilik qilar edi. Chen Syaoping dastlab Artur Konan Doylning "Sherlok Xolmsning to'liq asarlari" asarini tarjima qilish orqali omma e'tiborini tortdi. Kitobxonlarga detektiv asarlar manzur kelganini ko'rgan yozuvchi o'zining ellikdan ortiq maqoladan iborat asarini yaratdi. "Oq kiyimli yirtqich", "Kulrang kiyimdagi odam", "Qidiruv davom etadi", "Qonli barmoq izi", "Tukli sher", "Boshsiz ish", "Kesilgan barmoq bilan ziyofat", "Yangi turmush qurganlar talonchiligi", "Raqsdan keyingi uy" va boshqa asarlar o'z davrida mashhurlikka erishdi. 1940-yillarda detektiv romanlar asosida ko'plab kinofilm, ko'rsatuvlar suratga olindi va ommalashdi.²⁸⁷ 1950-yillarda Sobiq Sovet Ittifoqining antimaxsus romanlari ta'sirida Xitoyda "Milliy bayram kuni soat o'n", "Xu Qiuying ishi", "To'rtinchi odam" kabi antimaxsus romanlar yaratildi. 1980-yillar jinoyatchilarni ayg'oqchidan individual jinoyatlarga aylantirgan "huquqiy adabiyot"ning avj nuqtasi bo'ldi. Masalan, 1980-yillarning boshlarida yozilgan "Atirgul hidining g'alati holati" shubxasiz o'sha davr uchun yangilik edi. Ushbu ajoyib asarlarning ayrimlarida inson tabiatining murakkabligi va jinoiy motivlar sabablari haqida to'xtalib o'tiladi, ammo umumiy olib qaraganda, bu asarlarning yutuqlari unchalik yuqori emas edi.²⁸⁸

XX asr ikkinchi yarmiga kelib, Zamonaviy Xitoy adabiyotining rivojlanishi Amerika va Yevropa adabiy jarayonlariga uyg'un holda kechgan. Xitoy detektiv romanlari Sharq va G'arb madaniyati to'qnashuvi mahsuli bo'lgan desak yanglishmagan bo'lamiz. Ayni shu davrda detektiv janrida ijod qiladigan bir qancha xitoylik yozuvchilar ijod maydoniga chiqishgan.

Ulardan biri Tsay Szyun bo'lib, uning asarlari ketma-ket to'qqiz yil davomida eng ko'p sotilgan detektiv asarlar reytingini ushlab turdi. U an'anaviy shubxa yaratishga usta bo'lib, o'quvchilarga qahramon atmosferasini bera olgan.

²⁸⁶ 汤锐。神探迈克狐千面怪盗篇。世界文学评论。 - 2009. - № 1. - 第 298 - 300 页。

²⁸⁷ Robert E. Hegel. [Reading Illustrated Fiction in Late Imperial China](#). — Stanford University Press, 1998. — C. 32. — 528.

²⁸⁸ Захарова Н. В. [Переводы европейской литературы и рождение новой прозы в Китае](#) // Успехи современной науки / Институт мировой литературы имени А. М. Горькова РАН. — 2017. — Т. 2, № 1. — С. 137.

Szyun asarlarining ko‘pchiligi ekranlashtirilib, yaxshi natijalarga erishgan. Uning “Do‘zaxning 19-qavati”, “Kapalaklar qabristoni”, “Samoviy sir”, “Dunyo”, “Do‘zax o‘zgaradi” kabi mashhur asarlari mavjud.²⁸⁹

Lan Ma ilk xitoy detektiv romanlarini yozgan ijodkor sifatida taniqli. U zamonaviy Xitoyda detektiv romanlar borasida ijod boshlagan eng avvalgi yozuvchilardan hisoblanadi. U yozgan asarlarning ko‘pchiligi xalqaro jurnallarda chop etilgan. Uning asarlari syujet va mulohaza yuritishga qaratilgan bo‘lib, o‘z asarlarida umumiy izchillik va mantiqqa alohida e‘tibor bergan. “Quyosh botishi kanyoni”, “Vampir ko‘rshapalak”, “Yulduz ayol yo‘qolgan tun”, “Sirli yashil karta”, “Yuzsiz odam”, “Osmon uzoqda emas” va boshqa shu kabi detektiv asarlari mavjud.²⁹⁰

Xulosa o‘rnida shuni aytishimiz mumkinki, qadimgi Xitoyda detektiv romanlar o‘rniga hukmga oid asarlar mavjud bo‘lgan, har bir davrda o‘z kitobxonini topa olgan bir nechta hukmga oid asarlar yaratilgan. Bundan tashqari Xitoyda qadimda Gong’an romanlari ham mashhur bo‘lgan. XX asrning ikkinchi yarmiga kelib esa, Amerika va G‘arb detektiv adabiyoti ta’sirida Xitoyda ham zamonaviy detektiv asarlar yaratish boshlanadi, hozirgi kunga kelib, detektiv roman yozuvchilari va bu romanlar ixlosmandlari soni ortib bormoqda.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. 汤锐。神探迈克狐千面怪盗篇。世界文学评论。— 2009。— № 1。— 第 298–300 页。
2. Захарова Н. В. [Переводы европейской литературы и рождение новой прозы в Китае](#) // Успехи современной науки / Институт мировой литературы имени А. М. Горькова РАН. — 2017. — Т. 2, № 1. — С. 137.
3. Борхес Х. Л. Детектив / Л. Х. Борхес // Как сделать детектив / пер. с англ., франц., нем., исп. ; сост. А. Строев ; ред. Н. Португимова — Москва : Радуга, 1990. — С. 236–272.
4. 汤锐. 狐狸侦探。南京：江苏少年儿童出版社， 1995。— 271 页。
5. Robert E. Hegel. [Reading Illustrated Fiction in Late Imperial China](#). — Stanford University Press, 1998. — С. 32. — 528.



²⁸⁹ Борхес Х. Л. Детектив / Л. Х. Борхес // Как сделать детектив / пер. с англ., франц., нем., исп. ; сост. А. Строев ; ред. Н. Португимова — Москва : Радуга, 1990. — С. 236–272.

²⁹⁰ 汤锐. 狐狸侦探。南京：江苏少年儿童出版社， 1995。— 271 页。

МОДЕЛЬ ИДЕАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВА В КОНТЕКСТЕ ФИЛОСОФИИ ЛЕГИЗМА

Абдурахимов Акмаль
Ташкентский государственный университет востоковедения,
направление «Восточная философия и культура»
студент 2 курса
akmalabdurakhimov09@gmail.com
Научный руководитель: д.ф.н., профессор Э.М. Иззетова

Аннотация: В рамках философии легизма исследуется концепция идеального государства, через призму философии права. Легизм раскрыл сущность категорий политической философии: законность, власть, управление государством. Рассмотрены основные принципы легизма в историческом контексте, их влияние на генезис модели «идеального государства». Выявлены достоинства и недостатки парадигмы «идеального государства, предложенной школой законников.

Ключевые слова: философия легизма, философия права, модель «идеальное государство», закон, антропология, принцип «ши», централизованное государство, бюрократия, наказание-поощрение, дисциплина

MODEL OF AN IDEAL STATE IN THE CONTEXT OF THE PHILOSOPHY OF LEGISM

Akmal Abdurakhimov
Tashkent State University of Oriental Studies
direction “Oriental philosophy and culture”
2nd year student
akmalabdurakhimov09@gmail.com
Scientific supervisor: doctor of Philology, professor E.M. Izzetova

Abstract: Within the framework of the philosophy of legalism, the concept of an ideal state is explored through the prism of the philosophy of law. Legalism revealed the essence of the categories of political philosophy: legality, power, government. The basic principles of legalism in the historical context and their influence on the genesis of the “ideal state” model are considered. The advantages and disadvantages of the “ideal state” paradigm proposed by the school of legalists are revealed.

Key words: philosophy of legalism, philosophy of law, “ideal state” model, law, anthropology, “shi” principle, centralized state, bureaucracy, punishment-reward, discipline

Проблема идеального государства является одной из центральных в философии легизма. Различные философские школы и традиции выработали разные представления о том, каким должно быть идеальное государство, и как достичь его совершенства. Школа легизма (VI - IIIвв. до н.э) фактически первой создала теорию разумного управления государством. Появление

легизма совпало с периодом войны шести государств в Китае, временем политической фрагментации и постоянных войн. В условиях обостренной конкуренции между государствами, философы и мыслители искали решения для обеспечения стабильности и порядка. Теоретическими основоположниками легизма были Шэнь Дао, Шан Ян и Шэнь Бухай. Хан Фэй-цзы (около 280-233 до н.э.) являлся ключевой фигурой этой школы. Он учился у Сюнь-цзы и, как и его учитель, также считал природу человека изначально злой. Отсюда он делал вывод, что управление государством необходимо основывать на законе, а не на ритуале, как это понимается в конфуцианстве. Хан Фэй-цзы был систематизатором легизма [Хань Фей Цзы 2006: 346-347].

Легисты (от лат. закон) - соперники конфуцианства. Последователи этой школы разработали философско-этическое, политическое учение о управлении человеком, обществом и государством. На первый план выдвигаются не Небо, традиции и нравственные качества, а закон писанный, сила и авторитет которого держатся на наказании и дисциплине. Легисты считали, что политика несовместима с моралью. Ими была разработана концепция деспотического государства, основанная: а) на равенстве всех перед законом; б) государственном регулировании экономики; в) систематическом обновлении государственного аппарата через назначение чиновников; г) равные возможности и четкая градация рангов чиновников, личная ответственность, цензура и круговая порука.

В философии легизма приоритетной целью было определено установление властного, экономически процветающего государства, с народом, придерживающимся принципов фа. Легизм, как учение, представляет собой философско-антропологическую систему в рамках китайской философии. Его основной задачей является изменение сущностных характеристик человека через воздействие особой социально-политической системы. Эта система является слаженным социальным механизмом, создающим социальные и законодательные условия, которые мотивируют людей руководствоваться законами, а не собственными эгоистическими желаниями. Важно отметить, что основным тезисом легизма является утверждение о том, что не существует универсальной стратегии преобразования народа и государства, так как мир и общество всегда находясь в диалектической взаимосвязи, перманентно изменяется. Поэтому каждая стратегия развития должна учитывать современные реалии и проблемы, включая экономические, социально-политические и антропологические аспекты.

Философ Шан Ян дополняет концепцию легизма, подчеркивая необходимость изменения подходов к управлению государством с учетом конкретно-исторической ситуации. Шан Ян считает, что общество постоянно динамично развивается, и в следствии чего необходимо изменять методы управления, трансформируя и модернизируя общество, отталкиваясь от традиций и консерватизма. Шан Ян утверждает, что общество не статично и пребывает в постоянном развитии, из этого он делает следующий вывод:

общество существовало относительно всей своей истории в разных социально-общественных состояниях, которые отображали его сущностные характеристики. «...В древние века любили своих родственников и почитали корысть; в средние века почитали мудрых и радовались человеколюбию, а в позднейшие века стали ценить тех, кто занимает высокое положение, и почитать должности. Почитание мудрых означает, что истинным путем считается стремление превзойти друг друга достоинствами, но, когда появляется государь, исчезает нужда в мудрых. Любовь к родственникам означает, что корысть считается истинным путем, но, когда установлены справедливые меры, они препятствуют распространению корысти. Поведение людей в эти три периода не было противоречивым. Люди исчерпали свой путь – надлежало изменить его. Вслед за изменениями, происходившими в веках, необходимо изменять и сам путь...» [Хань Фэй-цзы 2019: 92-102].

Всю историю развития общества Шан Ян разделяет на три этапа: а) естественное состояние социума; б) период правления достойных и период правления совершенно мудрых. Рассматривая эти периоды, мы можем проследить постепенное преобразование человека из существа, подчинённого своим естественным физиологическим и психологическим желаниям, в социально-общественного субъекта, с нравственными ценностями и мировоззрением, который руководствуется в своих действиях высшим принципом всеобщего блага [Шан Ян (Шань Цзунь Шу) 1993:59].

Легизм уделяет особое внимание верховенству закона как основе хорошо устроенного государства. Законы должны быть ясными, строгими и применяться беспристрастно, не давая места для субъективного усмотрения. Представители этой школы утверждали, что создание централизованного государства зависит от силы закона, а не от силы морали или традиции, поэтому они придавали первостепенное значение закону. Хань Фэй, выдающийся представитель легизма, считал, что строгое соблюдение закона является основой жизни и государства. Он сравнивал жизнь государства с жизнью семьи. Основную идею устройства государства отражала китайская пословица: «Если у семьи есть стабильное занятие, то она не столкнется с голодом, даже в периоды неурожая. То же самое применимо и к законам: когда у государства есть постоянные законы, оно может выживать даже в опасных ситуациях, так как основой является применение силы [Шан Ян (Шань Цзунь Шу)1993: 164-165]. Хань Фэй также подчеркивал, что хорошее управление достигается через применение наказания, и что добродетель имеет свои корни в наказании.

Идеальное государство в рамках легизма представляется как устойчивое и хорошо организованное образование, в котором абсолютная власть правителя сочетается с строгим применением закона. Шан Ян описывает правителя как абсолютного монарха, лишённого ограничений и окруженного безличной толпой подданных. Он сравнивает этот народ с сырьем, которое обрабатывают мастера-ремесленники. Чтобы обеспечить абсолютное

послушание этой массы, монарху необходим мощный и хорошо организованный аппарат управления, состоящий из чиновников. Шан Ян утверждает, что существует прямая зависимость: «Когда народ слаб, государство сильно, и наоборот, когда государство сильно, народ становится слабым. Поэтому правильное государство стремится ослабить народ. Когда народ сильнее своих властей - государство слабое; когда власти сильнее своего народа - армия могущественна». Более того, государю и подчиняющейся ему бюрократии выгодно держать народ во мраке невежества, поскольку «когда народ глуп, им легко управлять» [Шан Ян 1993: 164-165].

В идеальном государстве ключевую роль играет дисциплинированная и эффективная бюрократия. Бюрократы назначаются на основе их заслуг и обязаны выполнить политику государства с высокой преданностью. Шан Ян предлагает правителю лишить аристократию ее традиционных привилегий, в частности, права наследования высоких административных постов. Правом назначения на ответственные должности обладает лишь государь, и он здесь принимает решение в зависимости от конкретных заслуг и качеств конкретного лица независимо от его происхождения.

Когда, управляя страной, придают большое значение тому, чтобы при выдвижении [на должности] бедных делали богатыми, а богатых - бедными, бедный станет богатым, а богатый - бедным, и государство будет сильным. Соответственно согласно Шан Яна, такая политика открывает дорогу к административной карьере выходцам из низов и, напротив, допускает, что не вписавшийся в управленческую иерархию аристократ может опуститься в обществе достаточно низко [Шан Ян 1993: 162, 219].

Своеобразным манифестом императорско-бюрократической системы управления можно считать «Книгу правителя области Шан» («Шан цзюнь шу»). Здесь впервые сформулированы концепции и описаны институты, которые сохраняют свое значение и в последующие более чем две тысячи лет истории императорского Китая [Васечко, Пургин 2017 :118]. Основными компонентами этого института являются: институты бюрократии, рангов знатности, цензорского надзора, система круговой поруки, унифицирование мышления чиновников и личная их ответственность. К этой книге обращались и правители, и иные государственные мужи, особенно в тех случаях, когда сталкивались с задачей восстановления и укрепления централизованного управления, хотя многие ее рекомендации наверняка покажутся современному читателю жестокими и бесчеловечными [Шан Ян 1993: 234,237]. Несмотря на свою уникальность, легизм подвергался критике. Ударная сила легизма в вопросах контроля и законности может привести к ограничению индивидуальных свобод и прав граждан. Философия склоняется к приоритизации интересов государства над благополучием граждан.

Строгое соблюдение законов и наказания могут показаться излишне жесткими и жестокими, что создает атмосферу страха и недовольства. Универсальным инструментом в руках самодержца и его министров

выступает юридический закон - фа. Шан Ян противопоставляет закон конфуцианскому жэнь, считая, что управлять страной и людьми посредством гуманности невозможно: «Человеколюбивый может оставаться человеколюбивым к другим людям, но он не может заставить других людей быть человеколюбивыми» [Шан Ян 1993:234].

Один из аспектов, о котором правитель должен заботиться в отношении народа, заключается в уменьшении развлечений и удовольствий, так как именно из них могут вырасти праздность и тунеядство. Люди, которые привыкли к безнаказанности за свои поступки, быстро становятся наглыми и начинают угрожать закону и стабильности государства. Поэтому правитель, действуя в профилактических целях, не должен проявлять сострадания и снисхождения к нарушителям закона. Шан Ян считает, что неправильно устанавливать уровень строгости наказания в зависимости от серьезности преступления, так как это может скрыто поощрять незаконное поведение. Вместо этого он предлагает применять одинаково суровые наказания к любым нарушениям закона: «...Там, где людей сурово карают за мелкие проступки, проступки исчезают, а тяжким [преступлениям] просто неоткуда взяться... Там, где людей сурово карают за тяжкие преступления и мягко наказывают за мелкие проступки, не только нельзя будет пресечь тяжкие преступления, но и невозможно будет предотвратить мелкие проступки [Плутарх 1990. Т. 1. :173]. Такой ход мысли напоминает рассуждения афинского законодателя VII в. до н. э. Драконта, прославившегося своей непомерной суровостью. «Когда Драконта спросили, почему он за большую часть преступлений назначил смертную казнь, он, как говорят, отвечал, что мелкие преступления, по его мнению, заслуживают этого наказания, а для крупных он не нашел большего» [Гуань-цзы. Т. 2, 1973:284].

Согласно антропологии легизма, человеческая природа несовершенна, каждый человек имеет свои недостатки. Большинство людей являются срединными по своим характеристикам. Однако они могут преодолеть свои недостатки, опираясь на принцип "ши" – это внешние факторы, которые создают позиционное преимущество и позволяют осуществлять свои желания. Это связано с окружающей средой, которую можно использовать для достижения своих целей. Законы легизма, известные как "фа" и "син", представляют собой не просто набор правил, а систему наказаний, которые могут помочь человеку исправиться. Человек может преодолеть свои недостатки через наказания и исправление. Наказания должны быть строгими, а награды ограничены, чтобы избежать разложения общества, особенно если наказания слишком легки. Исключительно важным аспектом легизма является однородность законов для всех, включая тех, кто их формулирует. Это гарантирует независимость законов от влияния "человеческого фактора". Принцип заключается в том, что верхи и народ должны придерживаться одинаковых правил, чтобы обеспечить стабильность и соблюдение законов в обществе.

Краткое резюме. Философия легизма предлагает уникальный взгляд на идеальное государство, характеризующееся централизованной властью, строгими законами и утилитаристским подходом к управлению. Несмотря на критику, легизм оставляет значительный след в истории китайской философии и политики. Изучение принципов данной философской школы углубляет понимание легизма и ее вклада в решение проблемы государственности. Признание как сильных, так и слабых сторон философии легизма позволяет провести более глубокий анализ ее актуальности в современном политико-правовом дискурсе и ее потенциального вклада в поиск идеального государства с позиции философии права и политики.

Список использованной литературы:

1. Васечко В.Ю., Пургин С.П. Древняя и средневековая восточная философия. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2017. – 196с.
2. Гуань-цзы. Древнекитайская философия / Собрание текстов: в 2 т. / Т. 2 – Москва: Мысль, 1973. – 384 с.
3. Плутарх. Сравнительные жизнеописания: в 2 т. Т.1. – Москва, 1990. - 714с.
4. Хань Фей. Хан Фей – Цзы// В мире китайской мудрости. - М.: Мартин, 2006. – С. 345 – 412.
5. Хань Фэй-цзы. Книга закона и порядка.. Советы разумному правителю / пер. А.И.Иванов, ред. Д.О. Хвостова.- М.: Центрполиграф, 2019. – 287с.
6. Шан Ян (Шань Цзунь Шу) Книга правителя области Шан/ пер. Л.С.Переломов. - М.:Ладомир, 1993. – 392с.



三毛 SAN MAO ASARLARINING O‘SMIR YOSHDAGILARGA TA’SIRI

Ashirbaeva Sevinch
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
1-kurs magistratura talabasi
Ilmiy rahbar: PhD. N.A.Rasuleva

Annotatsiya: Mazkur maqolada Xitoy adabiyotining yorqin namoyondalaridan biri, Tayvanlik ayol yozuvchi San Mao asarlaridagi yorqin shaxsiyat, ishqiy tuyg‘ular, erkin qalb, har bir o‘g‘il-qiz intiqlik bilan orzu qiladigan hashamatli hayotdagi eng go‘zal va eng quvnoq ranglar ifodasi o‘smir yoshlarga qanchalik ta’sir qilishi, yoshlar orasida ushbu yozuvchi ayol asarlari nega shunchalar ommalashib, keng tarqalganligining sabablarini ko‘rib chiqamiz.

Kalit soʻzlar: San Mao, Sahroi Kabir, Chen Maoping, Zhan Leping, “San Mao sarguzashtlari”, “Yomgʻirli fasl boshqa qaytmaydi”, “Ming togʻ va daryo”, “Sahro qissasi”, “Tanishuv”, “Mening baxtli jannatim”, “Gul qiz”.

San Mao oʻzining yorqin, aniq, sogʻlom va hazi

lomus uslubi bilan ajralib turadi, u dunyoning haqiqiy tuygʻularini sodda tilda tasvirlaydi. San Mao butun umri davomida muhabbat izlab yurgan va sargardonlikda koʻplab mashhur asarlar yozgan. Bir necha yillar davomida uning bu asarlari saqlanib kelinmoqda va kelajak avlodlar tomonidan iliq qabul qilinmoqda.

Uning asarlarida ifodalangan mazmun-mohiyat, qarash va uslublar aynan koʻpchilik yoshlarga oʻzining ijobiy taʼsirini oʻtkazib kelmoqda.

U mustaqil, erkinlikka intiluvchan va hayotning turli past-balandliklaridan oʻtib kelgan yozuvchi boʻlib, har doim sodda va tushunarli soʻzlardan foydalanib, oddiy hayotdagi baxt va romantikani tasvirlay oldi. U butun umri davomida ishq ortidan quvdi, muhabbat iztirobi tufayli dunyoni kezib yurdi, hamda u sogʻinch tuygʻusini yoʻqotish uchun donolik va jasoratni meros qoldirdi... U yoshligida oʻz uyini tashlab ketib, musofir yurtda sarson boʻlib, past-balandliklarda kamolotga yetib bordi. U oʻz sevgisini Sahroi Kabirdan topdi, La Palmada esa abadiy muhabbatini yoʻqotdi. Uning umri juda qisqa boʻldi, bor-yoʻgʻi 48 qish-yozni boshidan kechirgan boʻlsa-da, koʻplab mashhur asarlari qayta-qayta bosilib, qayta-qayta nashr etilmoqda. Qalb bilan yozilgan bu asarlar avlodlarni maftun etib, hayratga solishda davom etmoqda.

San Mao, zamonaviy xitoy yozuvchisi. Bugungi gʻoyat gullab-yashnagan madaniy hayotda marhum tayvanlik ayol yozuvchining asarlari haqida oʻn yillar davomida gapirib kelinayotgani bejiz emas, bu uning afsonaviy hayoti, xarizmasi va asarlari ifodasi bilan chambarchas bogʻliq.

Asarlarda aks ettirilgan tana va ruhning erkinligi va baxti uchun odam xohlaganicha oʻzgarib, siljishi mumkin boʻlgan munosabatni son-sanoqsiz yoshlar hatto orzu qila olmaydi.

Asli nomi Chen Maoping (keyinchalik nomi Chen Ping deb oʻzgartirilgan) San Mao tabiatan romantik edi. Uch yoshida Zhan Leping “San Mao sarguzashtlari” asarini oʻqib, oʻzida chuqur taassurot qoldirdi. Keyinchalik u “San Mao”ni oʻziga taxallus qilib oldi, qaysidir maʼnoda San Mao asarlari uning hayotining realizmiga aylangan edi.

“Yomgʻirli fasl boshqa qaytmaydi”dagi mohiyatdan, “Ming togʻ va daryo”dagi ekzotik urf-odatlarda sarson-sargardonlikgacha, “Sahro qissasi”dagi quvonchli erkinlik va romantikaga qadar, irodali va begunoh ayol tasviri qogʻozda jonli boʻlib, odamlarning qaygʻusiga sherik boʻladi, tashvishi haqida oʻylaydi, xursand boʻlsa tabassum qiladi. Unda har kim ozmi-koʻpmi oʻzining yoshlik soyasini topa oladi: oʻqishdagi yomon baholari uchun oqsoqollar tomonidan tanbeh va xoʻrlanishga duchor boʻlgan, koʻpchilikning fikridan, doʻstlarning aldovi tufayli oʻzini yoʻqotgan. Doʻstlari, sevgan insonlari tomonidan aldovga uchradi, dard chekdi...

San Mao va uning asarlari kulrang osmonni teshib oʻtgan yorugʻlik nuriga oʻxshaydi, bu bizga hayot tuygʻusini va asarlar orasidagi tabiatni koʻrishga imkon

beradi. Uning asarlarida istaganimizga erisha olmay, orqaga qaytib, kitobu qalam bilan dunyo kezib yurgan uzun sochli, ro‘molli ayolning baxtini, quvonchini, qayg‘usini, his qilishimiz mumkin. San Mao va uning asarlari bizga yoqadi, deyishdan ko‘ra, bu yoshlar qalblari uchun najotdir, deyish yaxshiroqdir.

San Maoning sevgi tajribasi yashil va mo‘jizalidan to fojiali va ta’sirli voqealar rivojigacha, yoshlarning fantaziyasi, sevgi istagi va qat’iyatliligi haqidagi barcha tushunchalarni izohlaydi.

San Mao o‘jar, sentamental va sezgir ayol bo‘lib, u doimo o‘zi orzu qilgan sevgi dunyosida yashaydi. “Mening baxtli jannatim”da o‘qituvchisi bilan ilk bor tanishgan nodon Veylanmi, “Tanishuv” asaridagi erkak sinfdoshlari bilan bo‘lgan tumanli yoshlikni yoki “Allure”dagi Germaniyadagi ishqiy uchrashuvi – bularning barchasi o‘zgacha qizning o‘ziga xosligidir, yuragi, sevgisi bilan yozgan asarlaridir. U sevgi manzilini topguniga qadar — Xose, u o‘zining eng yorqin nuri bilan yonib yashadi va uning asarlari ham hissiyotning narsistik sof adabiy ifodasidan ekzotik sayohat yozuvlari bilan to‘la hikoyaga aylandi. “Sahro” hazil va kulgili tilda yozilgan, baxtga to‘la asardir. Aynan o‘sha paytda u asta-sekin mashhur bo‘lib, Xitoy hududida ko‘plab yoshlar tomonidan tanilgan edi. Afsuski, Xosening to‘satdan vafot etgani San Mao tomonidan qurilgan sevgining mukammalligini parchalab tashlanishi va bizda faqat kuchli, yolg‘iz va jasoratli ayol obrazini qoldirdi.²⁹¹

San Mao asarlarini o‘qish yozuvchining sevgi va nikohdagi barcha his-tuyg‘ularning yakuniy ifodasini deyarli qamrab oladigan, shirinmi, og‘riqlimi, baxtli yoki chalkash bo‘ladimi, deyarli paranoyali sevgiga intilishdan iborat hayotini o‘qishga o‘xshaydi. Balki asl haqiqat uning asarda tasvirlangan umidsizlik, nochorlik, azob va baxtga erishganida emasdir, lekin bu San Maoning chin yurakdan muhabbat izlash va intilish haqidagi eng mukammal tushunchasi bo‘lib qoladi. Bu, shuningdek, har bir o‘g‘il va qizning sevgi va nikohni boshdan kechirgan eng sof va eng haqiqiy dunyo qarashi va orzusi: sevgi kuchli sevishdir va hatto baxtli yakun bo‘lmasa ham, o‘tgan har bir kun unutilmas bo‘lishi kerak! Shu sababli, Xitoydagi yoshlar uchun San Maoning jozibadorligini har qanday begona odam taxmin qilish unchalik qiyin emas. Ko‘p yillar davomida turli yoshdagi o‘g‘il-qizlarning San Mao asarlariga muhabbati mushtarak bo‘lib kelgan, bu esa barchamizning qalbimiz muhabbatga telba ekanligidan dalolat berib turadi.

Oddiy va yangi yozuv uslubi, zukko va qiyinchiliksiz, odamlarni romantik hikoyada oqayotgan suv kabi aks sado beradi.

San Maoning ijod na‘munalari hech qachon ataylab ma‘lum bir texnika va uslubga intilmaydi, lekin yozuv va notiqlikda ular ma‘no va o‘ziga xos jozibaga to‘la. Ko‘pchilik uning asarlari haqida gapirganda, har bir nasrning ahamiyati haqida gapiradi. Lekin menimcha, San Mao nasri hech qachon ma‘no va qadriyat haqida bo‘lmagan. Chunki u San Mao — O‘z yo‘lida yuradigan va dunyo bilan hech qachon murosa qilmaydigan ayol. Uning nasrlari uning hayoti va sayohatlari, his-tuyg‘ulari haqida oddiygina hikoyadir. Biroq, haqiqiy his-tuyg‘ularning aniq va tabiiy tarzda ifodalanishi bizni uning San Mao bilan bosgan har bir qadamini

²⁹¹ 三毛. 哭泣的骆驼 [M]. 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2003,(6):65-119.

boshdan kechirishga va u qilgan barcha ishlarini yonma-yon turib bajarish imkonini beradi.

San Maoning ko‘plab asarlarida uning minglab tog‘lar va daryolar bo‘ylab sayohatlari, ruhiy va hissiy kechinmalari tasvirlangan. Ularning barchasi shunchaki ro‘y bergan voqealarni tasvirlaydi, metaforalarni to‘liq bo‘rttirmasdan va to‘g‘ridan-to‘g‘ri ifodalaydi. Ular faktlarni bayon qilish uchun faqat eng xotirjam tildan foydalanadilar va barcha tafsilotlarga erishish uchun eng sodda so‘zlardan foydalanadilar. U “Uydan uyga” asarida shunday yozgan edi: “Bu dunyoda o‘zimni olomonning bir qismi ekanligimni hech qachon his qilmaganim uchun, men ko‘pincha oddiy odamlar hayotining izidan chiqib, tushuntirib bo‘lmaydigan ishlarni qilishga majburman. Oddiy jumla bilan odamlar qalbida erkin va oson, tasodifiy ayol obrazi bo‘lib to‘lib-toshaman. Hech qanday beadablik, to‘g‘ri va noto‘g‘rini oqlash yo‘q, faqat men shunday odam ekanligimni sizga aytaman, xohlaysizmi yoki yo‘qmi”. “Gul qiz”da shunday bir parcha bor: “Bizning uy hayotimiz davomidagi qadim zamonlarda Tao Yuanmindek bo‘sh bo‘lmasada, biz mamlakatga mashinalar va otlarning shovqinini eshitmay kirib keldik. Bugungi yigirmanchi asrda yashashda davom etishimiz mumkin, qishloqda yashaydigan biz kabi ahmoqlar kamdan-kam bo‘lsa kerak. Bu azob-uqubatlar paytida rohatlanish uchun og‘ir yashash sharoitlarini qasddan da‘vo qilish emas, bu San Maoning hayotdagi erkinligi va ozodligining eng ishonchli ifodasidir. Biz yoshlarni bu to‘g‘rilik va samimiylik hayratda qoldirmaydi, bu samimiylik va iliqlik bilan o‘ziga tortadi. San Maoga bir oz yaqinlashish, uning dunyo bo‘ylab kechishini tomosha qilish, o‘zingizni dunyoning har bir burchagida sayr qilayotganingizni ko‘rishga o‘xshaydi; San Mao asarlariga kirib, men uning samimiylik va soddalikka tinimsiz intilishlarini his qilaman, go‘yo men unga aylangandekman.

San Mao o‘z hayoti bilan yozadigan yozuvchi, uning nasriy dunyosi nasrining hayotiy olamidir. San Mao ismli bu mag‘rur ayol nasrning hayotiy olamida hech qachon o‘ziga zulm qilmagan, uning qovog‘i va tabassumi shunchalik sodda va jonli, uning so‘zlari va xatti-harakatlari shunchalik cheksiz, xuddi o‘zi aytganidek: “Hayot cheksizlikda yashash emas, balki baxtli yashashda.”²⁹²

O‘zbek kitobxonlarini xitoy yozuvchilarining asarlari bilan tanishtirish, asarlarni tarjima qilib, keng ommaga yetkazish biz xitoyshunoslarning oldida turgan muhim vazifalardan biridir. Yaqin kelajakda bu ishlarni amalga oshirishimizga chin dildan ishonib qolamiz.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. История современной китайской литературы. – Москва, 2016
2. 三毛.三毛作品集[M].北京:作家出版社,2006.
3. 朱立新.三毛的写作观与人格魅力[D].邢台:河北邢台学院继续教育部,2010.
4. 三毛.哭泣的骆驼 [M]. 哈尔滨:哈尔滨出版社, 2003,(6):65-119.

²⁹² 三毛.三毛作品集[M].北京:作家出版社,2006.

5. 林丹. 奇真爱: 三毛作品魅力之奥秘[J]. 漳州师范学院学报(哲学社会科学版), 1995

6. <https://www.dissercat.com/content/literaturnyi-protsess-v-kitae-v-pervoi-chetverti-khkh-veka-evolyutsiya-prozaicheskikh-zhanro>

7. 【 三 毛 百 度 百 科 】

<https://mr.baidu.com/r/nB4fJKIX60?f=cp&u=2310d2d62458d46b>



XITOIY DZYANDJI (剪紙) SAN'ATINIG HOZIRGI KUNDA XITOIY MADANIYATIGA TA'SIRI

Valijonova Nozimaxon Chori qizi
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
Lingvistika (xitoy tili) yo'nalishi I kurs magistranti
[@nazimakadirova7gmail.com](mailto:nazimakadirova7gmail.com)
Ilmiy rahbar: f.f.n., prof. Karimov Akram Abilyevich

Annotatsiya. Ushbu maqolada Xitoyning eng qadimgi xalq hunarmandchilik san'at turlaridan biri 剪紙 (dzyandji) san'atining kelib chiqishi, revolyutsiyasi, shuningdek hozirgi zamonaviy sohalar, xususan, grafik dizaynerlik sohasida tutgan o'rni haqida o'ziga xos misollar bilan boyitilgan ma'lumotlar beriladi.

Kalit so'zlar: qog'oz kesish san'ati, qog'oz qirqimlari, zamonaviy grafik dizayn, badiiy tasvir, dekoratsion ornament.

Kirish. An'anaviy qog'oz kesish san'ati - mashhur va qadimigi xalq hunarmandchilik sohasi, shuningdek, Xitoyning eng o'ziga xos san'at turi hisoblanadi. Odamlar ushbu san'at turi bilan eramizdan oldingi VI asrdan boshlab shug'ullanib kelishgan.²⁹³

Qog'oz kesish san'ati dastlab uch sohada keng qo'llanilgan: tasviriy san'at, dekorativ ornament va din. Badiiy qirqimlar kundalik hayotda haliyam keng qo'llaniladi: ularning nafaqat arzonligi va yaxshi ta'siri, xususan, qishloq sharoitida yashovchi ko'plab ayollarning bo'sh vaqtini mazmunli o'tqazishiga va o'zi istiqomat qilayotgan sharoitni go'zallashtirishiga sabab bo'layotgani ushbu qirqimlarni yanada mashhur qilmoqda. Qadimgi Xitoy jamiyati ta'siri ostida qog'oz kesish san'ati har bir qiz o'zlashtirishi lozim bo'lgan hunarmandchilik turi, shuningdek, kelinlar uchun standart talabga aylangan.²⁹⁴ Shu nuqtayi nazardan,

²⁹³ Цзинь, Хэлинь. Традиционное китайское искусство вырезания из бумаги, которое я знаю / Цзинь Хэлинь // Научно-техническая информация. – 2009. – № 22. – С. 581–590.

²⁹⁴ Ван, Анькан. Эстетические особенности фольклорного искусства с точки зрения стиля и форм, вырезанных из бумаги узоров / Ван Анькан // Красота и современность. – 2005. – № 3. – С. 43–44.

qog'oz kesish san'ati Xitoy folklor san'atining eng o'ziga xos turi hisoblanadi. Haqiqatdan ham qog'oz kesish san'ati xitoy tili va madaniyatiga kuchli va uzoq muddatli ta'sir ko'rsatdi: birinchidan, u Xitoy xalqining estetikaga bo'lgan psixologik ehtiyojlarini qondirdi, ikkinchidan, an'anaviy -ma'naviy madaniyatga ijobiy ta'sir ko'rsatdi. Shuningdek, qog'oz kesish xalq san'ati turli shakl va obyektlarni birlashtirib, ideal va betakror tasvirlar yaratishi bilan ham mashhurdir.

Xitoyning qog'oz kesish san'ati tarixi uzoq o'tmishga borib taqaladi va ko'p asrlik tarixga ega. Hozirgi kungacha saqlanib qolgan eng qadimgi yodgorliklar Sinjiang-Uyg'ur avtonom rayonining Turfan shahrida topilgan va eramizning 460-yillariga oid deb taxmin qilinadi, ularning tarixi o'z ichiga kamida 1500 yilni oladi.²⁹⁵ Ushbu qog'oz parchalari zig'ir qog'ozidan qilingan va qabr buyumlari sifatida ishlatilgan va qurbonlik sifatida xizmat qilgan. Odatda dafn qilish marosimida ajur texnikasidan foydalangan holda, diametri taxminan 24 sm bo'lgan beshta taxlangan qog'ozdan qiyilgan qirqimlarni ishlatishgan. Ularda gul va zoomorfik bezaklar ustunlik qilgan, masalan : “Juft kiyik”, “Juft maymunlar», «Xrizantema» va boshqalar.

Ko'pgina qishloq joylarda qog'oz kesish an'anaviy xalq san'ati odamlar uchun juda ko'p ajoyib xotiralarni qoldirgan, ammo jahon iqtisodiy taraqqiyoti va zamonaviy Xitoyning jadal sur'atlarda rivojlanishi oddiy xalq hayotida ham jiddiy o'zgarishlar yuz berishiga sabab bo'lgan. Qog'oz kesish san'ati shaharlarga kirib borganidan so'ng, zamon talablari folklor madaniyat va unga xos bo'lgan xalq hunarmandchiligi san'ati shakllarining rivojlanishi va tarqalishiga to'sqinlik qila boshladi: qirqimlar stili o'ta noziklikka intila boshladi. Vaqt o'tgan sari, odamlarning turmush tarzi va estetik idroki o'zgarib borishi bilan, xalq amaliy san'ati turlari zamon bilan hamnafas bo'la olmay, insonlarning real talablariga javob bera olmadi, ularning o'rnini yangi paydo bo'layotgan hodisalar egallay boshladi; shu tariqa zamonaviy qog'oz kesish san'ati dunyoga keldi.²⁹⁶ Ifoda qilish usullari, madaniy mazmuni, qog'oz kesish xalq san'atining ajoyib g'oyaviy timsoli Xitoy xalqining estetik idrokini aks ettirdi, bu esa o'z navbatida zamonaviy tasvir dizaynerlarining e'tiborini o'ziga jalb qiladi.

Bugungi kunga kelib, qog'oz kesish san'ati namunalari zamonaviy dizaynda keng qo'llaniladi: keramika bezashda, interyer dizaynida, dekorativ san'atda, emblema va logotiplar dizaynida, arxitekturada, landshaft dizaynida, qandillar dizaynida , reklamalarda, pochta markalarida va hk. Badiiy qog'oz qirqimlarini bosma vinyetkalarda, komikslarda, dekoratsion atributlarda, kino va televidenie animatsiyalarida ko'plab uchratish mumkin.²⁹⁷

Qog'oz kesish xalq hunarmandchilik san'ati zamonaviy grafik dizayn sohasi uchun ilhom manbalaridan biri edi va bevosita zamonaviy asarlar yaratishda keng

²⁹⁵ Ань, Нивар. Обзор вырезок из бумаги, найденных в г. Турфане / Ань Нивар // Синьцзянские региональные хроники. – 2010. – № 3. – С. 59–61.

²⁹⁶

²⁹⁷ У, Лихуа. Применение искусства вырезания из бумаги в дизайне предметов обихода / У Лихуа // Искусство и дизайн (теория). – 2010. – № 10. – С. 174–176.

qo'llaniladi. Qog'oz kesish san'at namunalari zamonaviy dizayndagi asarlarga madaniy mazmun baxsh etib, ularga chuqur ma'no yuklaydi, shu bilan birga insonlarga o'z assotsiatsiyalariga tayangan holda samimiy his-tuyg'ularini his qilishga imkon beradi, fantaziya qilishga undaydi. Qog'oz kesish san'ati nafaqat grafik dizayn ishlarining madaniy ma'nosini boyitadi, balki insonlarning milliy idrokini shakllantirishda ham yordam beradi. Qog'oz qirqimlari yordamida yaratilgan turli vizual effektlar grafik dizayn asarlarining madaniy ma'nosini boyitadi va ularga o'zgacha mazmun baxsh etadi. Masalan Xitoy Milliy universiteti (人民大学) tashkil etilganligining 75 yilligi emblemasi (1-rasm) o'zida qog'oz kesish san'ati namunasi bo'lgan naqsh va ba'zi ma'noli elementlarni mujassam etgan: universitet emblemasi, magnoliya gullari va " uzoq umr" ma'nosini anglatuvchi "寿" iyeroglifi.

Qog'oz naqshlari bayramni nishonlashda ajralmas atribut bo'lib, baxt, quvonch, farovonlik, yangi uchrashuv ramzi sifatida xizmat qildi.²⁹⁸ Baxt tilaklarini bildiruvchi simbolik qirqim, uning rang-barang shakllari quvonchli bayram atmosferasini yarata oldi, o'zida universitet



1-rasm.²⁹⁹

yubileyining madaniy mazmunini aks ettirdi, hamda yetakchi xalq universitetining maqomini belgilab berdi. Ta'lim muassasasi tashkil etilganining 75 yilligini nishonlash chog'ida "Universitet tashkil etilganining yubileyiga qaytamiz, ertangi yig'ilishni kutamiz" shiori qabul qilingani bejiz emas.

Mahsulot dizayni sohasida ham ko'pincha qog'oz qirqimlarining asl tasvirlaridan foydalaniladi, masalan oshxona anjomlarida: oq fonga qizil rangi qog'oz qirqimlari surati tushiriladi va bu holat darhol o'zga tashlanib, beqiyos vizual taassurot qoldiradi. An'anaviy oshxona anjomlari-tayoqchalarga (筷子) badiiy ornament bezaklari qo'shilgach, oddiy, ko'rimsiz oshxona anjomlari yangi chiroyli ko'rinishga ega bo'ldi, ularda madaniy kolorit aks etti, ergonomik dizayn effektiga erishildi.

Qog'oz kesish an'analari kiyim va aksessuarlar dizaynida keng qo'llaniladi. Masalan, yoshlar poyabzali dizaynida - krossovkalar qog'ozdan kesilgan elementlardan foydalaniladi, dastlab oq poyabzalga estetik jihatdan chiroyli bo'lgan qog'oz qirqimlari tasvirlari tushirilgach, ushbu oyoq kiyimlar individual

²⁹⁸ Ли, Сяоянь. Народное искусство вырезания из бумаги: бумажные узоры и праздничные орнаменты / Ли Сяоянь // Массовое искусство и литература. – 2011. – № 3. – С. 189–201.

²⁹⁹ <http://www.logozhan.com/9108.html>

va original dizaynga ega bo'ladi; bezash texnikasi esa an'anaviy san'at jozibasini va milliylikni o'zida jo qilib hech qachon urfdan qolmaydi.

Qog'oz kesish san'ati o'z milliy xususiyatlari bilan bizga nafaqat boy yangi badiiy dizayn texnikasini berishi va grafik dizaynni sezilarli darajada boyitishi mumkin; lekin undan ham ko'proq grafik dizaynga asoslangan asarga o'zining jozibador ta'sir kuchini to'liq namoyon etishga, zamonaviy standartlarni oshirishga yordam berishi mumkin. Masaln dunyoga mashhur Makdonalds brendi uchun xitoylik rassom Li Sin o'ziga xos ekologik paket dizaynini taqdim etgan. Bunda rassom eng oddiy va an'anaviy qirqim tasvirlarini ekologik paketlarga tushirgan. Ushbu usul orqali o'ziga xos marketing strategiyasi ham ishlab chiqilgan: ya'ni bu bilan insonlar Makdonalds mahsulotlarini yaxshi ko'rishlari va o'z milliy qadriyatlarini hurmat qilishlarini o'ziga xos original usul bilan ko'rsatib berishlari mumkin edi. Fikrlash usullarini shakllantirish va grafik dizaynda qabul qilingan texnikalar bevosita an'anaviy san'atning davomi bo'layotgani albatta, ushbu san'atni sevuvchi qatlamni xursan qiladi.

Xulosa. Xitoyning ko'plab xilma-xil san'at turlari orasida qog'oz kesish xalq hunarmandchilik san'ati ko'p jabhalarda xalq milliy madaniyatining asosiy manbalaridan biri hisoblanadi. Qog'oz qirqimlarining o'ziga xos texnik shakllari va tasviriy boyligi zamonaviy dizaynerlar uchun bitmas-tuganmas ilhom qaynigi va qo'llanma vazifasini bajaradi. Dizaynerlar ushbu san'at turini puxta o'rganib, o'z asarlarida qog'oz qirqimlariga xos milliy va madaniy mazmunni, ularga xos tasviriy shakl va stilni aks ettirmoqdalar. Zamonaviy qog'oz kesish san'atining rivojlanishidagi asosiy yo'nalish - badiiy qog'oz kesishning an'anaviy shakllarini zamonaviy jamiyat ehtiyojlari bilan uyg'unlashtirish; an'anaviy uslub xususiyatlarining uzluksizligi va zamonaviy jamiyatning badiiy ehtiyojlariga javob beradigan yangi zamonaviy dizayn uslubini yaratishdir. Xitoy madaniyati ruhi singdirilgan an'anaviy qog'oz kesish san'ati dizayni, uning obrazlari va tasviriy uslublari Xitoy zamonaviy grafik dizayn sohasida keng qo'llaniladi, xususan, poligrafiya, chinni va sopol buyumlar dekoratsiyasi, oyoq kiyim, kiyim-kechak va aksessuarlar dizayni va ko'rgazmaviy san'at obyektlari bularga misol bo'la oladi.

Shunday qilib, qog'oz kesish san'ati zamonaviy dizayn sohasida rivojlanishda davom etmoqda, yangi shakl va usullar yaratish orqali, milliy madaniyat rivojidadagi o'z ijtimoiy vazifasini ado etmoqda.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI

- 1- Цзинь, Хэлинь. Традиционное китайское искусство вырезания из бумаги, которое я знаю / Цзинь Хэлинь // Научно-техническая информация. – 2009. – № 22. – С. 581–590.
- 2- Ван, Анькан. Эстетические особенности фольклорного искусства с точки зрения стиля и форм, вырезанных из бумаги узоров / Ван Анькан // Красота и современность. – 2005. – № 3. – С. 43–44.

- 3- Ань, Нивар. Обзор вырезок из бумаги, найденных в г. Турфане / Ань Нивар // Синьцзянские региональные хроники. – 2010. – № 3. – С. 59–61.
- 4- У, Лихуа. Применение искусства вырезания из бумаги в дизайне предметов обихода / У Лихуа // Искусство и дизайн (теория). – 2010. – № 10. – С. 174–176.
- 5- Ли, Сяоянь. Народное искусство вырезания из бумаги: бумажные узоры и праздничные орнаменты / Ли Сяоянь // Массовое искусство и литература. – 2011. – № 3. – С. 189–201.
- 6- 剪纸 // 国家出版基金项目-上海-16 页
- 7- <http://www.logozhan.com/9108.html>



ОСОБЕННОСТИ ТРАНСПОЗИЦИИ ПРЕДИКАТИВА В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ганиева Мухаббат Анвар кизи
Студентка 2-курса, направления филология (китайский язык)
Ташкентский государственный университет востоковедения
muhabbatganiyeva84@gmail.com

Иномжорова Мадина Илхомжоровна
Преп. ТГУВ
inomjonova.madina@yandex.ru

Аннотация. Настоящая статья рассматривает некоторые вопросы явления транспозиции предикатива в современном китайском языке. Были определены части речи относящиеся к предикативу и их модели образования слов по типу транспозиции. В китайском языке слова зачастую не обладают внешними, морфологическими признаками, которые позволяли бы их отнести к тем или иным частям речи и как показал анализ некоторых случаев из китайского языка, части речи и слова не воспринимаются вне синтаксиса, и синтаксическая основа высказываний является первичной.

Ключевые слова. Предикатив, словообразование, транспозиция, глагол, прилагательное.

Annotation. This article examines some issues of the phenomenon of predicative transposition in modern Chinese. Parts of speech related to the predicate and their models of word formation according to the type of transposition were identified. In the Chinese language, words often do not have external, morphological features that would allow them to be classified as one or

another part of speech, and as the analysis of some cases from the Chinese language has shown, parts of speech and words are not perceived outside of syntax, and the syntactic basis of statements is primary.

Keywords. *Predicate, word formation, transposition, verb, adjective.*

Согласно А. А. Драгунову все знаменательные слова китайского языка делятся на два основных класса: *имена и предикативы*. К именам относятся существительные и числительные. К *предикативам* – глаголы и прилагательные. Вместе с тем А. А. Драгунов указывает на то, что действие и качество в современном китайском языке могут быть опредмечены, но слова с предметным значением выступают и как действие, и как качество [Драгунов 1952: 232].

В китайском языке образование слов, относящихся к классу глаголов, осуществляется тремя способами: словосложением, суффиксацией и морфологической транспозицией (конверсией). В системе глагольного словообразования важнейшую роль играет словосложение. Этим способом образовано подавляющее большинство сложных нерезультативных глаголов. Суффиксация же как словообразовательный способ, напротив, характерна главным образом для результативных глаголов. Что касается конверсии, то этим способом в китайском языке образовано небольшое число лексических единиц [Горелов 1989: 52-54].

Предложение – это основная единица синтаксиса. Предложение выражает относительно законченную мысль и имеет определённое грамматическое и интонационное оформление. Данное определение содержит характеристику смысловой и формальной сторон предложения, квалифицирует предложение как структурно-синтаксическое единство [Сизова 1966: 8]. В предложении, в отличие от словосочетания, указывается действие, состояние или характер предмета, и предложение тем самым способно выражать законченную мысль. Иными словами, в предложении может отсутствовать любой второстепенный член или даже подлежащее, но не может отсутствовать сказуемое (в случае эллипса оно должно хотя бы подразумеваться), поскольку именно оно сигнализирует о законченном характере мысли и выступает как семантический центр предложения [Ван Ляо И 1954: 89-90]. Отсюда следует, что основным признаком, общим грамматическим значением, определяющим лингвистическую природу предложения, является *предикативность* (кит. 谓语句性 *wèiyǔxìng*). Представляя собой сложное и вместе с тем неразрывное единство двух категорий – синтаксического времени и объективной модальности, предикативность формирует предложение, относит содержание предложения к действительности [Amélie Manente 2013: 345-347].

Предикативы как отдельный класс введены в научный оборот Л. В. Щербой, которым названы “категорией состояния” Щерба [2004: 77-100]. После этого они постоянно становятся темой научных исследований – в частности, им посвящены труды И. И. Мещанинова, Е. М. Галкиной-Федорук,

В. В. Виноградова, Г. А. Золотовой и др. Предикативы различаются по морфологическому облику. При этом практически каждый предикатив совпадает со словом другой части речи, синонимичным или квазисинонимичным ему. Это заставляет сомневаться в статусе предикативов как части речи и скорее предполагать, что (безличные) *предикативы* – это, по крайней мере исторически, класс употреблений кратких прилагательных / наречий и других частей речи).

Как известно, к словам категории состояния относятся слова, реже формы слов разных частей речи, но не во всех своих лексических значениях, а в тех, которые закреплены за употреблением этих слов в функции сказуемого. В функции сказуемого могут употребляться слова разных классов (частей речи). В этом случае, в рамках теории предикации применительно к изолирующим языкам, приходится говорить о выделении некоего вербального или вербализированного класса слов, способных выполнять сказуемостную функцию вне зависимости от своих исходных грамматических свойств. Тем не менее, следует отметить, что функция сказуемого в общем – прерогатива глаголов и прилагательных, из чего вытекает, что именных частей речи и словосочетания, выполняющие функцию сказуемого, в той или иной мере уподобляются глаголам: чаще путём сочетания со связкой, реже методом полной или частичной грамматической конверсии (вербализации).

Исходя из вышесказанного, естественной синтаксической оппозицией типов сказуемых было бы их деление на бессвязочные (глагольные или адъективные, обладающие самостоятельной предикативностью) и связочные (именные, лишённые самостоятельной предикативности и требующие связки).

Что касается имён прилагательных, то имена прилагательные, по мнению Е. С. Кубряковой, обладают свойством двойной референции: “...референции к миру действительности, типичной для класса слов вообще, и референции к миру слов, типичной для вторичных единиц номинации” [Кубрякова 1975: 64-76]. Первое свойство свидетельствует о наличии у производного слова (прилагательного-композиата) индивидуального лексического значения, второе же указывает на источник этого значения и особую форму его существования. Наличие собственного лексического значения позволяет считать производное слово самостоятельным номинативным знаком и дает возможность его лексикографического оформления. Е. Ю. Лизунова отмечает, что сложность в описании производной адъективной лексики кроется в нескольких причинах, а именно в том, что в транспонированном прилагательном аффикс зачастую выполняет лишь роль категоризатора, то есть маркирует принадлежность слова к адъективной лексике, и релятора, то есть указывает на соотнесенность признака с какой-либо другой сущностью или явлением. Ученый считает, что описание словообразовательных значений производных адъективных единиц “основывается на выявлении скрытых предикатов, не выраженных в поверхностной структуре производного” [Лизунова 2002: 24].

Далее рассмотрим примеры из существующих слов в словаре «现代汉语词典» для рассмотрения транспозиции в предикативах.

Тип: адъективация; модель: [глагол – прилагательное]

слово	глагол	прил.	слово	глагол	прил.
端正	исправлять	правильный	谦虚	скромничать	скромный
丰富	обогащать	богатый	透	раскрывать	полный
明白	понимать	понятный	讨厌	ненавидеть	надоедливый
爱	любить	любимый	适合	подходить	подходящий
深入	углубляться	глубокий	害羞	стесняться	стеснительный

Тип вербализация; модель [прилагательное – глагол]

слово	прил.	глагол	слово	прил.	глагол
听话	послушный	слушать	安定	стабильный	стабилизировать
热	горячий	подогреть	不满	недовольный	не довольствоваться
突出	выдающий	прорваться	团结	сплоченный	сплачиваться
充实	богатый	обогащать	繁荣	процветающий	процветать
成熟	зрелый	созревать	高兴	весёлый	радоваться
饿	голодный	голодать	健全	совершенный	совершенствовать
烦	беспокойный	беспокоить	暖和	тёплый	согреться

讨厌的天气 – опротивевшая погода

你真讨厌! – какой ты несносный!

你多么讨厌! – какой ты неотвязный!

他使大家都讨厌 – он всем надоел

令人讨厌的气味 – отвратительный запах

讨厌恶作剧 – ненавидеть злые шутки

我讨厌和他打交道 – я терпеть не могу с ним иметь дело

На примерах с использованием слова 讨厌 можно увидеть две категориальные принадлежности одного слова. Так, например, в первом словосочетании 讨厌 относится к части речи прилагательному, этому способствует определяемое слово 天气 по отношению к 讨厌 или же в остальных примерах, где слово занимает позицию прилагательного, можно выделить предстоящие слова, которые усиливают позицию прилагательного как: «真» (действительно) и «多么» (такой, так). Эти слова обычно стоят перед прилагательным и глаголом и дают предложению экспрессивную окраску. Отсюда и ясно к какой части речи относится слово. В четвёртом и

пятом предложении слово попадает под влияние каузативных глаголов «使» и «令». Каузативные глаголы как функционально-семантический разряд глагольной лексики имеют сложную семантическую структуру, в которой доминирующей является семантика воздействия. Г. А. Золотова определяет каузативность как «выражение причинно-следственных отношений, в которых воздействие субъекта или события вызывает действие, состояние, изменение качества другого субъекта», и считает, что «значение воздействия субъектов, вызывающее изменения в предметах, предопределяющее появление новых ситуаций, называют в лингвистике каузативным» [Золотова 2004: 276]. Если в предложении имеются существительное или дополнение, по слову в основном определяется как глагол.

Большинства лингвистов, считающих транспозицию в системе словообразования компонентом номинативной деривации, когда происходит создание производного языкового знака с предельно близким, но все же иным, отличным от источника деривации лексическим значением. Нередко лексические единицы, занимая в строе предложения одинаковую позицию, в силу своего лексического значения выполняют функции разных членов предложения [Карпека 2019: 504]. Таким образом, отсутствие у большинства китайских слов внешних грамматических примет, формально выраженных признаков категориальной принадлежности и в связи с этим показателей их синтаксического предназначения серьезно затрудняет синтаксический анализ предложения.

Список использованной литературы

1. Amélie Manente. Types de prédication en vietnamien: Dynamique et variété des structures (Thèse de doctorat de Sciences du Langage). — Paris: Université Paris Descartes, 2013. — 543p.
2. Ван Ляо-и. Основы китайской грамматики. — М., 1954. — 345 с.
3. Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. — М.: Просвещение, 1989. — 274с.
4. Драгунов, А. А. Исследования по грамматике современного китайского языка. — Москва: Изд-во Акад. наук СССР, 1952. — 232 с.
5. Каримов А.А. Хитой тилидаги ҳисоб сўзлар. Лексик-семантик, структурал ва функционал таҳлил. Монография. — Т.: Фан ва технологиялар, 2003. — 120 б.
6. Кубрякова, Е. С. Деривация, транспозиция, конверсия/ Е.С.Кубрякова // Вопр. языкознания. — 1975. — № 5. — С. 64–76.
7. Лизунова Е. Ю. Семантика транспонированных (относительных) прилагательных в разноструктурных языках. На примере французского и русского языков: автореф. дис...канд. филол. наук. — М., 2002. — 24 с.
8. Мустафаева С.Т. Хитой тили тилшунослик терминлари тизимининг шаклланиши ва тараққиети. — Т.: Шарқ, 2016. — 196 б.
9. Насирова С.А. Ҳозирги замон хитой тили дипломатик терминларнинг лексик-семантик ва структур таҳлили: дис...филол. фан. ном. — Т.: 2008. — 160 б.

10. Сизова И. А. Что такое синтаксис. — М.: Наука, 1966. — 174 с.
11. Хашимова С.А. Ҳозирги хитой тилида редупликация, аффиксация. Монография. — Т.: 2020. — 338 б.
12. Щерба Л. В. О частях речи в русском языке // Языковая система и речевая деятельность. Изд. 2-е, стереотипное. М.: Едиториал УРСС, 2004. С. 77-100.



XITTOY TILIDA AFFIKSATSIIYA, KOMPOZITSIIYA VA O'ZLASHTIRISH USULI ORQALI EKOLOGIK TERMINLARNING YASALISHI

Gulyamova Zeboxon Baxtiyor qizi
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
magistratura bosqichi (lingvistika xitoy tili)1-kurs talabasi
zebokhon.nozimova@mail.ru

Annotatsiya: *Mazkur maqola hozirgi kunda dolzarb ilm sohasiga aylangan ekologiya yo'nalishidagi ilmiy tadqiqotlarni o'rganish, ekologiya sohasidagi terminlarni semantik va struktur tahlil, terminlar yasalishining affiksatsiya, kompozitsiya, o'zlashtirish usullarini tahlil qilib, ular orasidan eng mahsuldor usulni aniqlashdan iborat.*

Kalit so'z va so'z birikmalari: *terminologiya, termin, ekologiya, ekologik terminlar tuzulishi, kompozitsiya, affiksatsiya, o'zlashtirish usuli, lingvistik komponentlar.*

Abstract: *This article is a study of scientific research in the field of ecology, which has become an actual field of science, a semantic and structural analysis of terms in the field of ecology, an analysis of the methods of affixation, composition, assimilation of terms, and determining the most productive method among them.*

Key words and phrases: *terminology, term, ecology, structure of ecological terms, composition, affixation, acquisition method, linguistic components.*

Ekologiya yoki o'ykologiya³⁰⁰ (yunoncha "oikos"— uy, turar joy va "logos"— fan) tirik organizmlarning tabiat bilan o'zaro ta'sirini o'rganuvchi fan hisoblanadi. Bu termin birinchi marta 1866-yilda nemis biolog Ernest Gekkel tomonidan "Organizmlarning umumiy morfologiyasi" ("Generelle Morphologie der Organismen") kitobida taklif qilingan. Xitoy tili leksikologiyasida bu atama 生态学³⁰¹ *shēngtài xué* tarzida ifodalanadi.

³⁰⁰ Глинка К. Д., В. В. Докучаев как почвовед // Памяти проф. В. В. Докучаева. СПб.: Тип. И. Н. Скороходова, 1904. — С. 6.

³⁰¹ 现代汉语词典范明贤等编. 北京外语教学与研究出版社, 2002.— 页.152.

Soʻz yasash usuli mustaqil soʻz turkumlariga xos boʻlib, soʻz yasashning biror usuli orqali yangi soʻz hosil qilish mustaqil soʻz turkumlarining barchasi uchun xos xususiyat emas.³⁰² Soʻz yasalishidan farqli oʻlaroq terminlarning yasalishi murakkab jarayon. “Termin-fan va texnika va boshqa sohaga oid narsa haqidagi tushunchani aniq ifodalaydigan, ishlatish doirasi shu sohalar bilan chegaralangan soʻz yoki soʻz birikmasi; Terminlar bir maʼnoli boʻlishi, ekspressivlik va emotsionallikka ega boʻlmasligi kabi belgilari bilan ham umumisteʼmoldagi soʻzlardan farqlanadi...”³⁰³ Ekologik terminlar ham boshqa soha terminlariga oʻxshab ichki va tashqi manba hisobiga boyib boradi. Quyida ekologik terminlarning yasalish usullarini tahlil qilib chiqamiz.

Affiksatsiya soʻz yasalishi usulining biri sifatida yangi leksik birliklarni hosil qilishda turli hil struktur-semantik xarakterga ega boʻlgan hosilalarni vujudga keltiradi. Xitoy tilidagi affikslar, xuddi boshqa tillardagidek, mustaqil maʼnoli soʻzlarning maʼno yoʻqotishi natijasida soʻz yasovchi vositalarga aylanishi oqibatida paydo boʻlgan. Maʼlumki, mustaqil maʼnoli soʻz affiks boʻlgandan oldin asta-sekin oʻz asl maʼnosini yoʻqotadi. Affiks mavhum grammatik maʼnoga ega boʻlib, predmet-leksik maʼnodan mahrum. Affikslar funksional klassifikatsiyasiga koʻra soʻz yasovchi va shakl yasovchilarga boʻlinadi. Affikslarni shakl yasovchi va soʻz yasovchi guruhlariga ajratishilishi kompleks funksional–semantik, struktur va distributiv kriteriyalarga tayanadi.³⁰⁴

A.A.Reformatskiyning bergan taʼrifiga koʻra: “Affiksatsiya usuli oʻzakka (negizga) affikslarning birikishidir. ...Affikslar grammatik maʼnoga ega boʻlgan morfemalardir. Affikslar soʻzdan ajralgan holda mavjud boʻlmaydi, ular negizga qoʻshilib, soʻz yasash va soʻz oʻzgartirish maqsadida qoʻllanadi”³⁰⁵

Xitoy tilida affiksals soʻz yasalishi mahsuldorlik jihatidan kompozitsiya usulidan soʻng ikkinchi oʻrinda turadi. Bu qoida ekologik terminlar yasalishida ham oʻz kuchini saqlab qolgan. Tilshunoslikda affiksatsiya va yarim affiksatsiya ikki xil mustaqil usullar sifatida oʻrganiladi. Bu ikki usulning bir-biridan farqi shundaki, birinchi usul yordamida xitoy tilida mavjud soʻzlar va soʻz negizlari asosida yangi soʻzlar hosil boʻladi, ikkinchi usulda esa yarimaffikslar yordamida yangi soʻzlar hosil boʻlishi kuzatiladi. Affiksatsiya soʻz yasalishining morfologik usuliga kiradi.³⁰⁶

³⁰² Фролова О.П. Словообразование в терминологический лексике. СКЯ. – Н., 1981. – С.49.

³⁰³ Hojaev A. Tilshunoslik terminlarining izohli lugʼati. – T.: Oʻzbekiston Milliy Entsiklopediyasi, 2002. – B.104.

³⁰⁴ Hashimova S.A. Hozirgi xitoy tilida reduplikatsiya, affiksatsiya va konversiya. DSc avtoreferat. – T., 2020. -B.17.

³⁰⁵ Реформатский А.А. Введение в языкознание. – М.,1955. – С.207.

³⁰⁶ Горелов В.И. Лексикология китайского языка. – М.,1984. – С.50; Цыкин В.А. Именное словопроизводство в современном китайском языке. –М., 1980. – С.12.

Affikslar o‘z ichiga prefikslar, suffikslar va yarimsuffikslarni oladi. Affiks o‘zakka qo‘shilib, har xil ma’nomalarni ifodalashda xizmat qiladigan morfemadir. Affikslar vazifasi va qo‘llanilishi jihatidan bir qancha xususiyatlarga ega.³⁰⁷

Xitoy tilida ko‘plab qo‘shimchalar mavjud, ularning har biri tilda muayyan vazifani bajaradi. Eng samarali zamonaviy xitoy tilidagi modellar –义, –性, –者, –们, –儿, –子, –然 qo‘shimchalari bo‘lgan modellardir.

–者 suffiksi kasb yoki kasbni bildiruvchi shaxs narsa oti yasaydi va u jarayon ishtirokchisiga aylanadi. Ushbu qo‘shimcha ingliz tilidagi –er qo‘shimchasiga ma’no jihatdan o‘xshash. Shuningdek, rus tilida –щик, –чик, –тель, –ист qo‘shimchalariga ekvivalent bo‘ladi. O‘zbek tilida esa –kor, –dosh, –chi qo‘shimchalariga ma’nodosh bo‘ladi.

Masalan, 广食者 guǎng shí zhě – xo‘randa ya’ni ko‘p o‘simliklarni yeyuvchi o‘txor hayvonlar turkumiga yatiladi.

寡食者 guǎ shí zhě– kam yeyuvchi hayvonlar ya’ni kam ovqatlanuvchi o‘txo‘r hayvonlar.

Kompozitsiya usuli

Kompozitsiya usuli deganda umumiy tilshunoslikda bir necha (ikki va undan ortiq) so‘z yoki negizlarning birlashuvi natijasida yangi so‘zlarning hosil bo‘lishi tushuniladi.

Xitoy tilida kompozitsiya usuli yordamida ikki yoki bir nechta so‘zlarning o‘zaro qo‘shilishi orqali yangi so‘z hosil bo‘lishi kuzatiladi. Kompozitsiya usuli natijasida murakkab so‘zlar vujudga keladi. V.M.Solntsevning aytishicha: “So‘z qo‘shilishi jarayoni boshqarib bo‘lmas darajada jadal sur’atda ro‘y berib, bu usulda yonma–yon turgan ikki so‘z o‘zaro qo‘shilib bir butunlikni hosil qiladi.

Kompozitsiya usulining atributiv modeli ekologik terminlarning yasashida muhim ro‘l o‘ynaydi. Ekologik terminlar eng ko‘p tarqalgani to‘rt komponentli terminlar bo‘lganligi uchun quyida kompozitsiya usulining atributiv modeli orqali yasalgan to‘rt komponentli ekologik terminlarni tahlil qilamiz.

От 名词 míngcí + от 名词 míngcí

人工智能 réngōng zhīnéng sun’iy intellekt = 人+工

生物燃料 shēngwù ránliào bioyoqilg‘i = bio + yoqilg‘i;

³⁰⁷ Семенов А.Л. Лексика китайского языка. – М.:Муравей,2000. – С.89; Жданкин И.В. Слова единицы речи в китайском

языке. – М., 1986. – С.78.

气候模式 qìhòu móshì iqlim modeli = iqlim + modeli;

Ot 名词 míngcí + fe'l 动词 dòngcí / fe'l 动词 dòngcí + **Ot** 名词 míngcí

人为排放 rénwéi páifàng texnogen emissiyalash = texnogen + emissiyalash;

气候变化 qìhòu biànhuà iqlim o'zgarishi = iqlim + o'zgarish;

空气污染 kōngqì wūrǎn havoning ifloslanishi = havo + ifloslanmoq;

Ot 名词 míngcí + sifāt 形容词 xíngróngcí / + sifāt 形容词 xíngróngcí + **Ot**
名词 míngcí

基线情景 jīxiàn qíngjǐng asosiy ssenariy = asosiy + ssenariy, muhit;

有利条件 yǒulì tiáojiàn qulay sharoitlar = qulay + sharoit;

性别公平 xìngbié gōngpíng gender tengligi = gender, jins + teng;

Yuqoridagi tahlil natijasida shu aniq bo'ldiki, ekologik terminlarning aksariyat tarkibida ot so'z turkumidagi so'z ishtiroki mavjud. Bir komponentli sodda ekologik terminlari ham ot, sifāt, ravish so'z turkumiga oidligi aniqlandi.

Ekologik terminlar hosil bo'lishida kompozitsiya usuli eng samarador usullardan hisoblanadi.

O'zlashtirish usuli

Gorelov V.I. o'zlashtirilgan so'zlarni so'z yasash turlarida o'rganmay, ularni so'zlarning kelib chiqishini tasniflab o'rganadi. Zamonaviy xitoy tili lug'at tarkibini o'rganar ekan, u ularni uch sistemaga tasniflaydi, ular: etimologik (kelib chiqishiga ko'ra), xronologik (mavjud bo'lish vaqtining uzoqligi), funksional (qo'llanilish o'rniga ko'ra)³⁰⁸

Kelib chiqishiga ko'ra (etimologik) Gorelov V.I. so'zlarni qadimgi leksika va o'zlashtirilgan leksikalarga ajratadi. O'zlashtirma so'zlar yoki boshqacha qilib aytganda boshqa tillardan o'zlashtirmalar xitoy tilida 借词 jiècí yoki 外来词 wàilàicí deb nomlanadi. Ot so'z turkumiga oid so'zlar ko'proq o'zlashtiriladi. Sifāt, fe'l, ravish so'z turkumlariga oid o'zlashtirma so'zlar juda kam miqdorni tashkil etadi. Boshqa tillardan o'zlashgan leksik birliklar o'zlashtirish usuliga ko'ra uch turga bo'linadi:

- Fonetik
- Semantik
- Fonetik–semantik³⁰⁹

³⁰⁸ Горелов В.И. Лексикология китайского языка. – М.,1984. – С.139.

³⁰⁹ Горелов В.И. Лексикология китайского языка. – М.,1984. – С.140.

XX asrdan boshlab xitoy tilining lug‘at tarkibi chet tillardan o‘zlashgan so‘zlari wàiláicí hisobiga ham rivojlana boshladi. O‘zlashma so‘z o‘zga tildan qabul qilingan so‘zdir. Bir tilning ikkinchi tilga ta’siri fonetika yoki grammatikada emas, balki aynan leksikada yaqqol ko‘rinadi. Xitoy tilida mavjud zamonaviy terminlarning ko‘p qismi asl xitoy so‘zi yoki morfemalar yig‘indisi ko‘rinishida bo‘lsada, Xitoyga o‘zga yurtlardan kirib borgan turli xil ta’limotlar tufayli vujudga kelgan.

Xitoy tilida kompozitsiya usuli yordamida ikki yoki bir nechta so‘zlarning o‘zaro qo‘shilishi orqali yangi so‘z hosil bo‘lishi kuzatiladi. Kompozitsiya usuli natijasida murakkab so‘zlar vujudga keladi. Kompozitsiya usulining atributiv modeli ekologik terminlarning yasashida muhim ro‘l o‘ynaydi. Ular quyidagi tartibda yasaladi: Ot 名词 míngcí + ot 名词 míngcí, Ot 名词 míngcí + fe‘l 动词 dòngcí / fe‘l 动词 dòngcí + Ot 名词 míngcí, Ot 名词 míngcí + sifat 形容词 xíngróngcí / + sifat 形容词 xíngróngcí + Ot 名词 míngcí.

XX asrdan boshlab xitoy tilining lug‘at tarkibi chet tillardan o‘zlashgan so‘zlari wàiláicí hisobiga ham rivojlana boshladi. O‘zlashma so‘z o‘zga tildan qabul qilingan so‘zdir.

Xulosa qilib aytganda, xitoy tili leksikologiyasida ekologik terminlardan ko‘p foydalanish davr talabiga aylandi, terminlarni siyosiy hujjatlarda, rahbarlarning nutqlarida faollik darajasi o‘sib bormoqda. Ekologiya fani esa yangi fan sifatida yangi terminlarni hosil qilish bosqichida va ular leksik, semantik va struktur jihatidan o‘ziga xosdir.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. 现代汉语词典范明贤等编。北京外语教学与研究出版社, 2002.
2. Глинка К. Д. В. В. Докучаев как почвовед // Памяти проф. В. В. Докучаева. СПб.: Тип. И. Н. Скороходова, 1904.-100с
3. Nosirova S.A. Hozirgi zamon xitoy tili diplomatik terminlarining lesik-semantik va struktural tahlili.-Nomzodlik dissertatsiyasi,Toshkent,2008yil.- 180 bet .
4. Очиров О.Р. Терминология современного китайского языка.- Москва:Наука,2012.- 400с.
5. <https://baike.baidu.com>
6. <https://www.multitran.com>



САМООБУЧЕНИЕ КАК СПОСОБ ОРГАНИЗАЦИИ ЛИЧНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПОДХОДА В ВОЕННЫХ ВУЗАХ

*Дустмуродов Амирбек, курсант II курса
Университет общественной безопасности
Республики Узбекистан*

Аннотация. В статье рассмотрены вопросы организации личностно-ориентированного подхода при обучении русскому языку как иностранному, самообучение видится как способ организации данного подхода.

Ключевые слова: обучение, самообучение, подход, личность, субъект образования, военнослужащий.

SELF-EDUCATION AS A WAY TO ORGANIZE A PERSON-ORIENTED APPROACH IN MILITARY UNIVERSITIES

Annotation. The article deals with the organization of a student-centered approach in teaching Russian as a foreign language, self-learning is seen as a way to organize this approach.

Key words: training, self-training, approach, personality, subject of education, serviceman.

XXI век – век скоростного развития в экономической и общественной жизни общества. Система непрерывного образования также ускоряет обороты, стараясь шагать в ногу со временем. Одним из условий и способов повышения эффективности обучения является внедрение личностно-ориентированного подхода. Руководство нашего государства большое внимание уделяет вопросам образования. Обеспечение качества образования является одним из приоритетных направлений Стратегии развития Нового Узбекистана. Не зря 2023 год назван «Годом заботы о человеке и качественного образования».

Президент Республики Узбекистан Ш.Мирзиёев неоднократно говорил о том, что образование является важным ключом к успеху и процветанию: «Ключ к процветанию – в образовании, воспитании, знаниях. Ибо все благие цели достигаются благодаря знаниям и воспитанию». Эти слова наших предков-просветителей джадидов должны стать практическим руководством для депутатов и сенаторов, политических партий, местных Кенгашей, всего государственного аппарата и общественности» [1].

Развитие, личностный рост обучающегося, как бы ни влиял на него педагог, остается самоизменением. «Ученики (в нашем случае – курсанты – А.Д.) в определенном смысле похожи на лошадей. Их можно привести к воде, но нельзя заставить пить. Как заметил американский ученый Крис Аргирис: «Невозможно усовершенствовать человека без его участия. Дверь к усовершенствованию заперта изнутри» [2]. Этот тезис часто цитируют наши

преподаватели на занятиях, стараясь повысить мотивацию курсантов к обучению. Педагог может лишь способствовать желаемому для обучающегося изменению, создавать условия для раскрытия природного потенциала. Иначе изучаемый материал останется чужим, не приживется, процессы обучения и воспитания не достигнут поставленных целей, которые реализуются через двустороннюю коммуникацию [3, 4, 5].

«Эффективность коммуникации обеспечивается на личностно значимом занятии, построенном на диалоге, где обучающиеся овладевают необходимыми для дальнейшей профессиональной деятельности знаниями, навыками и умениями целенаправленно» [3, с. 433]. Преподаватель может помочь составить траекторию самообучения, так как именно самообучение является неотъемлемой частью личностно-ориентированного подхода.

Самообучение и самоорганизация учения означает умение курсантов работать на занятии, во внеаудиторное время, в библиотеке без систематического контроля, помощи и стимуляции со стороны педагогов, организовывать свою учебную деятельность в целом. Задачей преподавателей является актуализация таких способов самоорганизации учения курсантов, которые могли бы стать практико-ориентированной методологией их личностного роста.

Личностно-ориентированное учение включает в себя три компонента:

- а) **понимание и принятие обучающимися учебной задачи**, в результате чего учебная задача становится личностно значимой для них, вытекающей из логики их собственной активности;
- б) **преобразование, кодирование учебного материала**: изменение, сравнение, моделирование, систематизация и классификация;
- в) **самоконтроль и самооценка**.

Наблюдения за обучением курсантов нашего вуза позволили сделать нам следующие выводы:

1. Учебная задача как личностно значимая проблема. Учебная задача решается на личностном уровне, если она сопоставлена с жизненным опытом курсантов, с личной системой ценностей, переживается как своя, жизненная проблема. Это помогает воспитать рефлексивного человека, которому свойственно чувство эмпатии.

2. Самоорганизация учения обучающихся при работе с учебным текстом.

Одной из актуальных проблем является неумение обучающихся работать с учебным текстом, книгой. Эта проблема волнует педагогов всех высших образовательных организаций, так как формированию данного навыка в общеобразовательной школе не уделяется должного внимания.

3. НЛП (нейролингвистическое программирование).

Назначение НЛП - помочь обнаружить и раскрыть индивидуальность человека, выявить то лучшее, что есть в человеке, овладеть инструментами самосовершенствования. Такая постановка задач и делает методику НЛП привлекательной для педагогов, осваивающих личностно-ориентированный подход к образованию.

В названии НЛП отражена суть трех простых идей. «Нейро» означает, что поведение человека берет начало в неврологических процессах видения, слушания, осязания, запаха, вкуса. «Лингвистическое» означает то, что для упорядочивания наших мыслей и поведения мы используем язык. «Программирование» указывает на те способы, которыми мы организуем восприятие нашими органами чувств и как мы описываем это в языке.

4. Рефлексия.

Рефлексия (от латинского reflexio - обращение назад), т. е. анализ, осознание осуществленной деятельности, мышления, общения и своего психологического состояния в этой деятельности - это естественная человеческая способность к размышлению о себе и окружающем мире. «Рефлексия делает знание глубоко личностным, знание через рефлексия получает эмоциональную окраску, благодаря чему безличностные значения переходят в смыслы, рациональное содержание обретает личностный, духовный смысл» [5, с. 375].

На наш взгляд, рефлексия и рефлексивное мышление являются самыми важными качествами современного человека. Будущий офицер, умеющий наблюдать, анализировать и делать соответствующие выводы будет способен самостоятельно принимать оптимальные решения в непредвиденных и экстремальных ситуациях, от которых не застраховано ни одно общество.

Завершая рассмотрение самообучения как средства личностного роста курсантов, отметим, что большинство ученых считают процесс учения выше процесса преподавания, при этом ценным и осмысленным они считают только учение, основанное на самодеятельности, саморегуляции и самопознании. Главной проблемой в сфере образования, по их мнению, является *разработка методов, способных поддержать у всех обучающихся здоровую любознательность и жажду учения, которая могла бы заменить любые «кнуты и пряники» искусственной мотивации* [5].

Апробированный нами список способов самоорганизации учения может быть расширен, но приведенные способы, имеющие системный характер, представляются нам их ядром, составной частью практико-ориентированной методологии личностного роста обучающихся. При этом значимы не только и не столько способы по отдельности, а их объединение, совместное действие. Регулярное их использование открывает путь к приобретению обучающимися механизма социокультурного самоизменения.

Литература:

1. Послание Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису и народу Узбекистана. 20 декабря 2022 года. <https://www.uzdaily.uz/ru/post/74314>
2. Лукас У. Преодоление барьеров в обучении. Элитариум - Центр дистанционного образования. www.elitarium.ru. 28 сентября 2005 года.
3. Умарова Ф. З. КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ–ВАЖНОЕ ПРЕИМУЩЕСТВО БУДУЩЕГО СПЕЦИАЛИСТА //Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2022. – Т. 2. – №. Special Issue 28. – С. 429-434.
4. Umarova F. Z. Preparedness of teachers for a learner-centered educational process in school //Lifelong Education: Lifelong education for sustainable education: Works of international cooperation–V. 8/arr. NA Lobanov; sci. ed. NA Lobanov, Skvortsov VN Leningr. St. Univ. na AS Pushkin, Res. Inst. soc.-econ. and ped. probl. of LLL.–SPb.: LSU na AS Pushkin, 2010.–592 p. ISBN 978–5–8290–0905–2. – 2010. – С. 347.
5. Умарова Ф. З. О ВНЕДРЕНИИ ЛИЧНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПОДХОДА К ОБУЧЕНИЮ В СИСТЕМЕ ОБЩЕГО СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ //Образование через всю жизнь: Непрерывное образование для устойчивого развития: тр. междунар. сотрудничества.–Т. 7/сост. НА Лобанов; под науч. ред. НА Лобанова и ВН Скворцова. Ленингр. гос. ун-т им. АС Пушкина, НИИ соц.-экон. и пед. пробл. непрерыв. образования.–СПб.: ЛГУ им. АС Пушкина, 2009.–512 с. – 2009. – С. 375.
6. Umarova F. The introduction of a student-centered approach to learning in general secondary education //Lifelong Education: Continuous Education for Sustainable Development: proc. of IAEA coop. Vol. 7/arr. NA Lobanov; sci. ed. NA Lobanov, VN Scvortsov.–SPb.: LSU na AS Puskin, 2009.–464 p. ISBN 978–5–8290–0821–5. – 2009. – С. 338.
7. Umarova F. School-based teacher training as an introduction mechanism of the child-centred education. – 2009. - Донецький національний технічний університет, с. 289-296. <http://ea.donntu.edu.ua/bitstream/123456789/10537/4/%D1%84%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%B4%D0%B0.pdf>
8. Шереметьева А. Г., Атаева Р. Р. ВАРИАНТНОСТЬ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН //доктор физико-математических наук, профессор, заведующий кафедрой технологии материалов электроники Московского института стали и сплавов. – 2018. – С. 217.
9. Атаева Р. Р. Структурное своеобразие русских поливершинных словообразовательных гнезд асимметричного типа //Вестник Челябинского государственного университета. – 2019. – №. 6 (428). – С. 23-31.
10. Sheremetyeva A. et al. Word-Forming Bases and their Variability (on the Material of the Russian language) //International Journal of Psychosocial Rehabilitation. – 2020. – Т. 24. – №. 2. – С. 338-349.

11. Эгамбердиева Г. М. МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА ТЕМУ «ВТОРОСТЕПЕННЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ» // ОБРАЗОВАНИЕ НАУКА И ИННОВАЦИОННЫЕ ИДЕИ В МИРЕ. – 2023. – Т. 18. – №. 1. – С. 41-44.
12. Эгамбердиева Г. М. МЕТОД «ДЕБАТЫ» НА УРОКАХ ЛИТЕРАТУРЫ // Journal of new century innovations. – 2023. – Т. 21. – №. 4. – С. 155-162.
13. Эгамбердиева Г. М. КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ // ЎЗБЕКИСТОНДА ИЛМИЙ ТАДҚИҚОТЛАР: ДАВРИЙ АНЖУМАНЛАР: 10-ҚИСМ. – С. 31.
14. S.Nasirova. Staff of officials of the Eastern Palace in ancient China // Zien Journal of Social Sciences and Humanities 12, 19-22.
15. S.A. Nasirova. Principles for translating vocabulary with background information // European International Journal of Multidisciplinary Research and Management Studies 2, 82-87.



TEMURIYLAR IMPERIYASINING XITOIY BILAN SAVDO-ELCHILIK MUNOSABATLARI

Jumayev G'ayratjon Ismatullo o'g'li
Stajor-tadqiqotchi
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
[*gayratjonjumayev44@gmail.com*](mailto:gayratjonjumayev44@gmail.com)

Annotatsiya. Ushbu maqolada XIV-XV asrlarda Temuriylar davlatining Xitoy bilan bo'lgan savdo-iqtisodiy va elchilik munosabatlari yoritilgan. Shuningdek, maqolada Temuriylar imperiyasining Xitoy imperiyasi bilan bog'liq diplomatik aloqalari haqida ma'lumot beruvchi manbalar ham tahlil etilgan.

Kalit so'zlar. Xitoy, Amir Temur, Shuhrux Mirzo, Boysung'ur Mirzo, Mochin, G'iyosiddin Naqqosh, Xonbaliq.

ТОРГОВО-ДИПЛОМАТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ ИМПЕРИИ ТИМУРИДОВ С КИТАЕМ

Жумаев Файратжон Исмадулло ўгли
Стажер-исследователь
Ташкентский государственный университет востоковедения
[*gayratjonjumayev44@gmail.com*](mailto:gayratjonjumayev44@gmail.com)

Аннотация. В данной статье описываются торгово-экономические и дипломатические отношения государства Тимуридов с Китаем в XIV-XV веках. В статье также анализируются источники, дающие сведения о дипломатических отношениях империи Тимуридов с Китайской империей.

Ключевые слова: Китай, Амир Темур, Шухрух Мирзо, Бойсунгур Мирзо, Мочин, Гиязиддин Наккош, Ханбалык.

TRADE AND DIPLOMATIC RELATIONS OF THE TIMURID EMPIRE WITH CHINA

Jumayev Gayratjon Ismatullo ogli
Intern-researcher

Tashkent State University of Oriental Studies
[*gayratjonjumayev44@gmail.com*](mailto:gayratjonjumayev44@gmail.com)

Annotation. *This article describes the trade, economic and diplomatic relations of the Timurid state with China in the 14th-15th centuries. The article also analyzes sources providing information about the diplomatic relations of the Timurid Empire with the Chinese Empire.*

Key words: *China, Amir Temur, Shukhrukh Mirzo, Boysungur Mirzo, Mochin, Giyaziddin Nakkosh, Khanbalyk.*

Temuriylarning Xitoy bilan XIV-XV asrlardagi iqtisodiy va siyosiy aloqalari Xitoyda Min sulolasi (1368-1644) davriga to'g'ri keladi. Temuriylar va Xitoy o'rtasidagi savdo-elchilik va diplomatik munosabatlarga oid ma'lumotlar o'sha davrning bir qator yozma manbalarda qayd etilgan. Ular asosan, Xitoy solnomalari hamda fors tilida bitilgan manbalar bo'lib, jumladan, Sharafiddin Ali Yazdiyning "Zafarnoma"si, Nizomiddin Shomiyning "Zafarnoma"si, Muyiniddin Natanziyning "Muntaxab ut-tavorix"ida, G'iyosiddin Naqqoshning "Xitoy safarnomasi" kundaligi, Abdurazzoq Samarqandiyning "Matla us-sa'dayn" asari, G'iyosiddin Xondamirning "Habib us-siyar"ida, hamda Xofizi Abruning "Zubdat at-tavorixi Boysung'uriy", "Zayli Zafarnoma" hamda "Zayli Jome ut-tavorixi Rashidiy" kabi asarlarda ushbu elchilik munosabatlari haqida ma'lumotlar qayd etilgan.

Sohibqiron Amir Temur 1389-yili bir necha bor yurushlardan so'ng, Mo'g'ulistonni o'z davlati tarkibiga kiritgach, Movarounnahrda Xitoyga boradigan savdo yo'llari xavf-xatardan holi bo'ldi, Amir Temur davlati bilan Xitoy o'rtasida elchilik va savdo aloqalari yo'lga qo'yildi. Shu davrdan boshlab yana qadimiy Buyuk ipak yo'li orqali savdo karvonlari qatnovi muntazam tus oldi. Bu esa Amir Temur va Temuriylar davlatining siyosiy va iqtisodiy mavqeyini oshishi uchun muhim omil bo'ldi.

Xitoy solnomalarida 1388-1398-yillarda ikki davlat orasida 9 marta elchilar bordi keldi qilgani qayd etilgan. Amir Temur tomonidan asos solingan xalqaro diplomatik aloqalar uning avlodlari davrida ham davom etdi. Shohrux Mirzo (1405-1447) davrida esa yanada kengaydi.

"Xitoy safarnomasi"da G'iyosiddin Naqqosh: "1419-yil 24-noyabrda Shohrux Mirzo huzuridan Shodixo'ja va Ko'kcha boshchiligida, Boysung'ur Mirzo huzuridan Sulton Ahmad va xoja G'iyosiddin Naqqosh boshchiligida elchilar karvoni Xitoy yo'l olgani va ushbu elchilik missiyasi 1422-yil 29-avgustda Hirotga qaytgan" – qayd etilgan.[Бўриев 2017: 19]. Boysung'ur Mirzo G'iyosiddin Naqqoshni Xitoyga yuborar ekan, unga maxsus topshiriq beradi. Topshiriqda Naqqoshga Xitoyga borguniga qadar bo'lgan hamda Xitoydagi barcha

koʻrgan kechirganlarini oʻz kundaligiga yozib borish buyurilgan edi. Shunga koʻra Naqqosh Xitoy daryolarini, shaharlarini, ularning tuzilishi, yoʻllarini, yomlarni, shaharlar aholisi, ularning urf-odatları, dini, kiyim-kechagi, hunarmandchiligi, savdosi, bozori, Xitoy podshohi va ayonları haqida barcha maʼlumotlarini kundaligiga qayd etib boradi. Gʻiyosiddin Naqqosh Xitoy poytaxti Xonbaliqqa yetgunicha, barcha shaharlarda elchilar kutib olinib, roʻyxatdan oʻtkazilgani, va ularning sharafiga toʻy berilganini yozadi. Qiziqarli maʼlumotlardan biri, Xonbaliqqa yaqinlashgan elchilarning olib kelayotgan sovgʻa-salomlari xitoylik maʼmurlar xodimlari tomonidan olinib, elchilar bilan birga sovgʻalarni podshoh huzuriga olib borishadi. Faqat Boysungʻur Mirzoning Xitoy imperatoriga yuborgan sherinigina sherbon Pahlavon Salohiddinning oʻzi podshoh dargohiga yetkazgani qayd etiladi. Xitoy podshohi Shohruh Mirzo elchilaridan Temuriylar saltanatida gʻallaning qimmat yoki arzonligi hamda Qora Yusufning Shohruh Mirzo bilan munosabatlari haqida qiziqadi.

“Habib us-siyarda” asarida keltirilishicha: “Hijriy 815-yil muharramning juma kunida (1412-yil 15-aprel) humoyunning xumo soyaboni yetib kelib «Bogʻi Zogʻon» uzra oʻz soyasi bilan uni bahramand qildi. Shunga yaqin paytda Xitoy xoni Voy Mang xonning elchilari kelib, u oliyjanob podshohning turli sanalarda yozilgan maktubini topshirdi. U maktub salom va tabrik soʻzlaridan tashqari Xalil Sulton Mirzoning maqtovga molik qilmishi va ishlaridan iborat edi. Hazrat xoqoni said elchilarga shohona izzat va hurmat koʻrsatib, «Oliy martabali shahzodalar va amirlar ularga toʻy qilib bersin!» deb buyurdi. Xitoy elchilari ishlarini ham yetarli darajada tezlashtirib, Shayx Muhammad Xoʻshiyini ularga hamroh qilib, ul tomonga joʻnatdi. Va yana – hijriy 822 yil ramazon oyida (1419-yil 21-sentabr-20-oktabr oraliq) Ardasher tavochi Mochinning Doy Mang xonligi elchilari hamrohligida olampanoh dargohiga qaytdi. U 820 yilda Xitoyga ketgan edi. U podshohona sovgʻa-salomlar keltirish bilan birga, Doy Mang Xonning mehru muhabbat va yakdillikka toʻla maktubini ham yetkazdi. Hazrat Said esa Chinning Bi To va Mochin xoni elchilarini izzat-hurmat bilan qabul qildi va ularga juda koʻp inʼomlar berdi. Elchilarning baʼzilari Mirzo Ibrohim Sultonning oldiga — Sherozga ketdilar, bir guruhi esa Amir Gʻiyosiddin Shoh Malik bilan uchrashish uchun Xorazmga qarab yoʻlga tushdilar. 823 yilda (1420-1421-yillar) hammalari birgalashib Samarqandga keldilar. Mirzo Ulugʻbek Koʻragon ularga katta toʻydek bazm uyushtirdi va Xitoyga kuzatib qoʻydi.” [Xazratkulov 2013: 400].

Abdurazzoq Samarqandiyning “Matla us-saʼdayn” asarida bu voqea shunday bayon etilgan — “Shu orada Xitoy viloyatidan, u mamlakatlarning Chin-u Mochin va boshqa yerlari podshohi Doy-Ming xon tarafidan elchilar yetib keldi. (Xoqoni said tomonidan): «Shahar va bozorlarga ziynat berilsin, har bir sanʼat egasi oʻz hunarini toʻla zohir qilib doʻkonini bezatsin», — degan humoyun farmon sodir boʻldi. Amirlar istiqbol rasmi boʻyicha (shahardan) tashqari chiqib elchilarning hammasini izzat-hurmat bilan shaharga olib kirdilar. (Bu) xuddi yoshlik chogʻidek shodlikni orttiruvchi bir zamon va visol kechasidek gʻammi tarqatuvchi bir on edi. Hazrat xoqoni saidning (Shohruh Mirzoning) farmoni boʻyicha Bogʻi Zogʻonga xuddi jannat bogʻidek oro berib, Bahrom savlat, sher haybat yasovullar har kimning (oʻziga xos) joy va makon tayin qildilar. Hazrat xoqoni said balandlik

avjidadagi oftob singari xurshid chehra bilan saltanat taxtiga ko'tarildi. Ulug' amirlar elchilarni qo'l o'pish sharafiga yetkazib, tortiqlarni qo'ydilar va ularning so'zlarini arz qildilar. Xitoy podshohining maktubi quyidagi mazmunda edi. Xitoy podshohi maktubining surati: «Doy-Ming, podshohi muazzam, Samarqand diyoriga Shohrux bahodir uchun noma yubormoqda! Biz fikr qilamizki, xudovandi taolo yer bilan osmon o'rtasidagi jami xaloyiqni ularning har biri rohat va farog'atda yashasin deb yaratgan. Biz xudoyi taoloning madadkorligida ilohiy hukmga bo'ysunib jahondorlik qilib kelmoqdamiz. Shu sababli biz yaqinu yiroq orasida farq qilmaymiz, hammani bir tekis, barobar bilamiz. Bundan ilgari eshitgan edikki, sen oqil va kamolotga yetgan kishisan va boshqalardan ulug'roqsan, xudovandi taoloning amriga itoat qilib kelmoqdasan, raiyat va askarlarni parvarish qilib, ularning hammasiga ehson-u yaxshiliklar ko'rsatibsan; shu sababli biz behad shod bo'ldik. Alalxusus, kimxob va tarqu kiyimlarni yetkazsin uchun, elchi yubordik; elchi u yerga yetib borgach, sen bizning so'zlarimizga hurmat bilan qarab marhamatimizni yaxshi yuzaga chiqaribsan, katta-kichik hamma shodmon bo'libdilar va sen ham darhol elchi yuboribsan; elchilar sening salomingni, otlar ham u diyor matolaridan iborat tuhfalaringni yetkazdilar. Sening do'stlik yo'lida ekanligingni ko'rdim: sen maqto'v va navozishga sazovor ekansan. Ilgariroq mo'g'ullar davri oxiriga yetgan edi. Sening otang Temur fumo xudovandi taoloning amriga itoat qilib, bizning ulug' podshohimiz Toy-Zuyga nisbatan yaxshi do'st bo'lib, elchilar va tuhfalarni qat' qilmagan. Shu sababli (Toy-Zuy) u diyorning (Xitoydagi) odamlariga omon berib, hammasini davlatmandlikka yetkazgan. Biz ham ko'rdikki, sen otangning himmat va ravishiga yaxshi mutobiat qilibsan. Endi Su- Jo'ning Kasoy hazorasi odamlaridan Du-Jixun-Boyni va Sun-Qung-Ji sadasi(dan) Dong-Chingni bir guruh kishilar bilan qo'shib, sadoqat zohir bo'lsin uchun tabriknoma, kimxob kiyim va targ'ular bilan yubordik. Bundan keyin ham odamlarni yuboramiz, toki ular bordi-keldi qilsinlar va yo'llar kesilib qolmasin; ular o'z istaklaricha tijorat va kasb qilsinlar. Xalil Sulton sening birodarzodang; o'z tug'ishganlik haqqingni bajo keltirmog'ing uchun sen uni yaxshi tarbiyat qilishing kerak. Sen bizning sadoqat-u ra'yimizga hamkorlik qilishing lozim. Bildirib qo'ymoqchi bo'lganimiz ana shu». Bu maktubga qo'shib yana bir maktubni yuborgan edilar, unda jo'natilgan sovg'a-tuhfalar mufassal tarzda bitilgan edi. Yana bir (maktub) yo'l xati qabilida bo'lib, u elchilar uchun edi. Uch maktubning har biri fors xati bilan fors tilida yozilgan va xuddi o'sha maktubda so'z mazmuni mo'g'ul xati bilan turkiy tilda yozilgan, yana o'sha maktubda o'sha mazmunni xitoy xati bilan o'z (xitoy) tilida yozgan.[Ўринбоев 2008: 145]. Xoqoni said hazratlari maktubni (o'qittirib) eshitib, uning nozik mazmunini o'tkir fikr bilan mulohaza qildi va maqsadlarini to'la tushunib olgach, hammani ishtirok etishga chaqirib, «Amirlar elchilar sharafiga to'y bersinlar», — degan farmon sodir bo'ldi. Xitoy elchilarining muhim ishlari to'la bitganidan keyin, ularga ijozat berilib, qaytib ketdilar. Shayx Muhammad Baxshiy elchilik rasmi bo'yicha ular bilan birga ravona bo'ldi. Xitoy podshohi to shu vaqtgacha islom dinini qabul qilmaganligi va shariat talabi bo'yicha ish tutmayotganligi sababli hazrat xoqoni said do'stlik yuzasidan: «Zoraki u hidoyat nuri tufayli imonga musharraf bo'lsa», — degan umidda arab va fors tillarida yozilgan ikki nasihatnomani yubordi.»[Ўринбоев 2008: 325].

Xitoy bilan elchilik aloqalarining o'ziga xos xususiyatlari shundaki, Xitoy hukmdori o'z elchisiga uchta maktub yozdirib berib yuboradi. Bulardan birinchisi Shohruh Mirzoga atalgan bo'lib, o'zining asl maqsadi bayon qilingan maktubdir. Ikkinchisi esa Xitoy hukmdori yuborgan sovg'a-salomlar ro'yxatidir. Uchinchisi esa elchilarning o'ziga yo'l xaritasi tarzidadir. Unda ehtimol elchilar yurgan yo'llar va shaharlar ahvoli haqida yozib olib kelish (razvedka ma'lumotlari) buyurilgan bo'lishi mumkin. Elchilik maktublari fors, turkiy va xitoy tillarida yozilgan e'tiborga molik. Xuddi shunday Shohruh Mirzo ham elchilik maktublarida o'sha davr xususiyatiga xos ish yuritganligi ma'lum, uning maktubi fors tilida yozilganligi manbalarda aniq keltirilgan va yana ehtimol turkiy, xitoy tillarda va mo'g'ulchada ham yozilgan bo'lishi ham mumkin. u ham yuqoridagi uchta maktub an'anasida maktub jo'natgan. Elchilar xatlarning xavfsizligi va mahfiyligiga qattiq e'tiborda bo'lishgan. Shohruh Mirzo maktubining yana bir xususiyati esa Xitoy hukmdorini islom diniga o'tishga chorlab nasihatnoma yozishidadir.

Asarda yana — Xitoy podshohi Doy-Ming xon yana elchilar yuborib, ular (shu 820 yili) rabi' al-avval oyida (18 aprel - 17 may, 1417) (Hirotga) yetib keldilar. Ularning boshliqlari Bi-Bochin, Tu-Bochin, Jot-Bochin va Tatq-Bochinlar uch yuz otliq bilan birga sovg'a-salomlar, shunqorlar, atlas va kimxoblar, targ'u , chinni asboblari va boshqalardan iborat ko'p hadyalarni keltirdilar; shahzodalar va og'olar uchun esa alohida podshohona hadyalar keltirgan edilar. Shuningdek, o'tmishdagi aloqalarni (yakunlovchi) bezak bo'ladigan va kelajakdagi o'zaro xayrxohlik uchun asos bo'ladigan so'zlarni o'z ichiga olgan bir maktubni ham keltirdilar. Mazmuni shunday: «Har ikki tomondan ham g'ayrilik va begonalik pardasi daf qilinmog'i, muvofiqatchilik, birdamlik eshigi ochilmog'i lozimdir, toki raiyatlar va savdogarlar o'z istak-ixtiyorlari bilan borib kelsinlar, yo'llar bexavotir bo'lsin». Birinchi marta (Xitoy) elchilari kelib, yana qaytib ketayotgan vaqtlarida (355) amir Sayyid Ahmad tarxon podshohga atab bir to'riq otni yuborgan edi. U ot podshoh nazarida g'oyat tahsinga sazovor ko'ringan va podshoh ot evaziga amir Sayyid Ahmadga ko'p hadyalar jo'natgan va o'sha otning jilovini ikki tarafdin ikki axtochi tutib turgan holdagi (Xitoy) naqqoshlari chizgan rasmini ham yuborishgan edi. Elchilarni mehmon qilib, kerak-yaroqlarini hozirlab, yuqorida aytilganidek, qaytarib yubordilar. Onhazrat Ardasher tavochini elchilarga hamroh qilib Xitoy tomon jo'natdi. (sakkiz yuz) yigirmanchi (1417) yil oylari (voqealari orasida) Xitoy podshohi Don-Ming xon humoyun dargohga elchilar yuborganligi va hazrat xoqoni said Ardasher tavochini elchilarga hamroh qilib jo'natganligi haqida aytib o'tilgan edi. Shu kunlarda Ardasher qaytib kelib, u viloyat ahvoli va (yana) elchilar kelganligini arzga yetkazdi. Ramazon oyining oxirida (21 sentyabr — 20 oktyabr, 1419) elchilar: Pi-Mochin va Xon-Mochin Hirotga keldilar va sovg'a-tortiq va maktub taqdim qildilar. Xitoy podshohining maktubi (quyida) ularning qoidasi bo'yicha naql qilinadi. Sakkiz yuz) yigirma ikkinchi (1419) yil voqealari orasida hazrat xoqoni said Shodixoja boshchiligidagi elchilarni Xitoy mamlakatiga borishga tayin qilganligi haqida eslatib o'tilgan edi. Mirzo Boysung'ur (o'z nomidan) Sulton Ahmad bilan G'iyosiddin Naqqoshni (elchilarga qo'shib) yuborar ekan, Xoja G'iyosuddinga dorussaltana Hirot dan chiqish kunidan to qaytib kelish

kunigacha har bir shahar va viloyatda yo'llarning qandayligi, viloyat va imoratlarning sifati, shaharlarning qonun-qoidalari, podshohlarning kuch-qudrati va ularning davlatni boshqarish ham siyosat uslubi, u shahar va diyorlarning ajoyibotlari va nomdor maliklarning fe'l-atvoriga oid nimaiki ko'rib bilsa, hammasini ro'znoma tarzida kunma-kun yozib borishi lozimligini g'oyat ta'kidlagan edi. Bu yil, ya'ni (sakkiz yuz) yigirma beshinchi yili, o'n birinchi ramazonda (29 avgust, 1422) elchilar Hirotga qaytib keldilar va Xitoy podshohining sovg'a-tortiqlarini arzga yetkazdilar. [Ўринбоев 2008: 347].

**Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati \ Список использованной литературы **
List of used literature:

1. G'iyosiddin Naqqosh. Xitoy safarnomasi kundaligi. Fors tilidan tarjimon: Bo'riyev.O – Toshkent. 2017. – 52.b.
2. Hazratqulov.J., Bekjonov.I. Xondamir. Habib us-siyar fi axbori afrodi bashar, – Toshkent, O'zbekiston. 2013. – 400 b.
3. O'rinboyev.A. Abdurazzoq Samarqandiy, Matla us-sa'dayn Toshkent,O'zbekiston. 2008. – 849b.
4. Жумаевю Ф.И. Ҳабиб ус-сияр ва Матла ус-саъдайн асарларида дипломатик ва элчилик муносабатларининг акс эттирилиши. Шарқшунослик. –Тошкент. 2022.
5. Хакбердиев К. К. НОВЫЙ ЭТАП РАЗВИТИЯ ШОС: СТАБИЛЬНОСТЬ И ПРОЦВЕТАНИЕ //«О 'ZBEKISTON-XITOU: TARIXIY-MADANIY. – 2022. – С. 507.
6. Каримова Н. Темурийлар билан Хитой алоқалари.(хитой манбалари асосида). // Шарқшунослик .-Тошкент,1996.№7.
7. Буриев А. Дневник путешествия Гиас ад-Дина наккаша как исторический источник ж. Общественные науки в Узбекистане. 11.- Ташкент, 1986.
8. Буриев О. Амир Темур даврида Мовароуннахр ва Мўғулистон муносабатлари. // Шарқшунослик .-Тошкент,1996.№7.



КИТАЙСКО-АМЕРИКАНСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В КОНЦЕ XIX В. – НАЧАЛЕ XX В.

Изатова Нодира Батыровна,
магистрант 2 к., "История", ТаишГУВ,
inodi@list.ru

научный руководитель – д.и.н., проф. Н.Э. Каримова

Аннотация. В статье дается информация о истории отношений США и КНР в период конца XIX в. – начала XX в., на фоне революций и междоусобиц, происходивших в Китае на тот период, а также о дипломатических миссиях США и обратной деятельностью со стороны Китая.

Ключевые слова: Китай, США, Берлингеймский договор, «Ихэтуань», «политикой открытых дверей», Элиа Рут, Сунь Ятсен, Цыси, династия Цин

CHINESE-AMERICAN RELATIONS AT THE END OF THE 19TH CENTURY – THE BEGINNING OF THE 20TH CENTURY.

Annotation. The article provides information about the history of relations between the United States and China at the end of the 19th century. - the beginning of the 20th century, against the backdrop of revolutions and civil strife that took place in China at that time, as well as about the diplomatic missions of the United States and reverse activities on the part of China.

Key words: China, USA, Treaty of Burlingame, "Yihetuan", "open door policy", Elia Root, Sun Yat-sen, Cixi, Qing dynasty

Последнее десятилетие XIX века характеризовалось агрессивной позицией США на международной арене. Огромный китайский рынок манил американских производителей, но традиционное доминирование на этих рынках Европы и Японии вызывало тревогу.³¹⁰

В 1899 году, в конце XIX века, китайские националисты, называвшие себя «Ихэтуань»³¹¹, подняли в Китае жестокое восстание против иностранного влияния в области торговли политики, религии и технологий, известное западным людям как Ихэтуаньское (Боксёрское) восстание. Оно продолжалось с ноября 1899 года по 7 сентября 1901 года, когда группа китайских националистов, захватила власть в Китае и начала противостоять иностранному влиянию в области торговли и политики.

³¹⁰ Макинерни Д. США. История страны; пер. с англ. Т. Мининой. — Изд-во «Эксмо», Москва; Изд-во «Мидгард», Санкт-Петербург, 2009. — 735 с.

³¹¹ Ихэтуаньское (Боксёрское) восстание (кит. трад. 義和團運動, упр. 义和团运动, пиньинь Yìhétuán yùndòng, палл. Ихэтуань юньдун) – восстание ихэтуаней (буквально — «отряды гармонии и справедливости») против иностранного вмешательства в экономику, внутреннюю политику и религиозную жизнь Китая в 1898-1901 годах.

Восстание началось как антииностранное, антиимпериалистическое, крестьянское движение на севере Китая. Оно стало реакцией на захват иностранцами западных земель у местных жителей, на концессии и предоставление иммунитета преступникам, перешедшим в католицизм. Восставшие нападали на иностранцев, строивших железные дороги, и на христиан, считавших себя ответственными за иностранное господство в Китае. В июне 1900 года ихэтуаньцы вошли в Пекин и обыскал территорию вокруг иностранных дипломатических представительств 21 июня, после нападения западных войск на китайскую крепость Дагу, вдовствующая императрица Цыси³¹² объявила войну всем западным державам. Дипломаты, иностранные граждане, солдаты и китайские христиане были осаждены в течение 55 дней. Около 900 западных граждан и 3 тыс. китайских христиан защищали всего 525 иностранных солдат и офицеров. После того как члены «Ихэтуань», осадили посольства в Пекине, США решили присоединиться к международной освободительной операции. Движение за объединение представляло реальную угрозу прерогативам иностранных держав в Китае, и они решили применить военную силу: 40-тысячная коалиция из восьми стран - Великобритании, Франции, России, Германии, США, Италии, Японии и Австро-Венгрии - атаковала китайский народ, используя всю имеющуюся в их распоряжении военную технику. Сопротивление вторжению в Китай восьми стран оказали не представители различных классов, а группа, объединенная единым «национальным духом». Оборванное и отсталое китайское крестьянство в те годы лишений считало всех иностранцев своими заклятыми врагами. Первоначально многонациональные силы потерпели поражение от китайских войск в битве при Лангфане³¹³, но благодаря конкуренции внутри китайской армии вторая попытка экспедиции «газеле» оказалась успешной.

США сыграли небольшую, но важную роль в подавлении восстания «Ихэтуань», во многом благодаря присутствию американских кораблей и войск, размещенных на Филиппинах после завоеваний США в испано-американской войне и филиппино-американской войне. В американской армии подавление восстания «Ихэтуань» получило название China Relief Expedition³¹⁴. В 1868 году Китай и США подписали Берлингеймский договор³¹⁵. У Китая сложилось довольно хорошее впечатление о США из-за этого договора, поскольку она рассматривала его как первое равноправное

³¹² Цы Си (慈禧太后) (29 ноября 1835 – 15 ноября 1908, Пекин) – маньчжурская императрица, стоявшая у власти в цинском Китае с 1861 по 1908. Была наложницей императора Ичжу, стала его второй женой после рождения от него сына Цзайчуня – наследника престола.

³¹³ Сражение при Лонгтане – наиболее известное сражение с участием австралийской армии во время войны во Вьетнаме, произошедшее в 1966 году.

³¹⁴ Китайская экспедиция по оказанию помощи – это экспедиция в Китае, предпринятая Вооружёнными силами США для спасения граждан США, европейских граждан и других иностранных граждан в последние годы Боксерского восстания, которое длилось с 1898 по 1901 гг.

³¹⁵ Берлингеймский договор — был знаковым договором между Соединёнными Штатами и Цинским Китаем, дружественные отношения между Соединёнными Штатами и Цинским Китаем. между двумя странами, при этом Соединённые Штаты предоставили Китаю статус наибольшего благоприятствования в торговле.

соглашение, которое было заключено в новейшей дипломатической истории³¹⁶.

В договоре говорилось, что каждая сторона имеет право и обязанность назначать консулов, что граждане США могут открывать школы в Китае и наоборот, что люди имеют неотъемлемое право мигрировать и что США не имеют права и намерения вмешиваться во внутреннюю администрацию Китая. Учитывая дружелюбие США, когда Китай впервые отправил студентов учиться за границу, они предпочли поехать в США, а не в Великобританию, которая тогда была самой могущественной страной в мире.

Соглашение также обеспечило правовую основу для миграции китайских рабочих в США. Калифорнийская золотая лихорадка 1848 года привлекла множество китайских мигрантов, но настоящая волна рабочих пришла со строительством Тихоокеанской железной дороги. Первые китайские рабочие, приехавшие осваивать Западное побережье США, были в основном выходцами из прибрежных районов провинции Гуандун. Почти никто не мог позволить себе дорогостоящие командировочные расходы, и поэтому родилась жестко организованная система поручителей, обычно возглавляемая брокером из определенного клана. Те, кто хотел совершить путешествие, должны были подписать контракт с брокером, который договаривался о судне и расходах³¹⁷.

По прибытии в США работники должны были погасить взносы частью своей зарплаты или отработав определенный период времени. Поскольку большинство этих работников были неграмотны и не знали о стандартах заработной платы в США, контракты обычно были несправедливыми по отношению к работникам.

Когда Гражданская война в США закончилась в 1865 году, это было время мирного развития. Строительство Тихоокеанской железной дороги было ускорено. На пике своего развития в строительстве было задействовано 15 000 китайцев. Они работали весь день и ночь, были готовы жить в суровых условиях и проявляли больше трудолюбия и выдержки, чем ирландцы, которые составляли большинство белых рабочих. Но когда железная дорога была открыта, ни один китайский рабочий не был приглашен, что является часто приводимым примером достойной сожаления дискриминации³¹⁸.

Этот приток китайцев вызвал неожиданный культурный конфликт и трения между Китаем и США. Реальная проблема заключалась в том, что после ввода железной дороги в эксплуатацию в 1869 году китайские рабочие-мигранты переехали на Восточное и Западное побережья, чтобы зарабатывать себе на жизнь. Поскольку Китай все еще восстанавливался после восстания тайпинов, большинство китайских рабочих предпочли остаться в США, усердно работая на различных работах в крупных городах

³¹⁶ Булдугерова Л. Н. История Китая. – Хабаровск: ТОГУ, 2016. – 168 с.

³¹⁷ Крюгер Р. Китай. История страны. – М.: Эксмо, 2008. – 540 с.

³¹⁸ Савельева А. В. Опыт государственного регулирования иммиграции из Китая (на примере США второй половины XIX в.) // Известия Алтайского государственного университета. – 2009. – №. 4-2. – С. 177-180.

за низкую заработную плату. Их цель состояла в том, чтобы дать следующему поколению хорошее образование, чтобы они могли постепенно избавиться от бедности мигрантов первого поколения. Эта сильная конкуренция вызвала гнев и недовольство среди белых работников низкого уровня, которые яростно нападали на китайцев и оказывали сильное политическое давление на сенаторов.

В 1882 году Конгресс США принял Закон об исключении китайцев³¹⁹, который запрещал китайским рабочим въезжать в США в течение следующих 10 лет, одновременно вводя строгие правила натурализации китайцев. Это был первый случай, когда США ввели иммиграционные ограничения, направленные против определенной расы, что также фактически противоречило духу Берлингеймского договора. В 1892 году Конгресс продлил действие Закона об исключении китайцев еще на 10 лет, а затем на неопределенный срок в 1902 году, что было равносильно тому, что США закрыли дверь для свободной миграции³²⁰ китайцев.

В начале октября 1900 г. французы предложили проект программы переговоров, который был одобрен державами 22 декабря 1900 г.; 23 декабря 1900 г. дипломатическая миссия в Пекине представила программу мирных переговоров в соответствии с французским проектом. Разногласия между державами, среди которых российские и американские представители выступали за более мягкие условия, а германские настаивали на самых жестких репрессиях против Китая, задержали подписание окончательного протокола почти на год.

Державы добивались от Цинов карательного урегулирования, предусматривавшего выплату огромных репараций (450 млн. рублей) другим странам.

Репарации должны были быть выплачены к 1939 году и ежегодно увеличиваться на 4% (к началу Второй мировой войны их общая сумма составила 982 238 150 вагонов). Это фактически обанкротило цинское правительство, и без того испытывавшее серьезные финансовые трудности.

В то же время Конгресс США продолжал принимать ограничительные законы в отношении китайской иммиграции. Новые законы были направлены на предотвращение дальнейшего въезда китайцев в страну и в то же время устанавливали правила окончательной высылки всех китайцев, уже находящихся в США. Эти исключительные законы способствовали геттоизации китайских общин в США, в результате чего китайцы все больше концентрировались в изолированных китайских поселениях в крупных городских районах по всей стране.

После того как в 1904 г. США и Китай не смогли договориться о новом иммиграционном договоре, китайцы в Шанхае, Пекине и других городах

³¹⁹ Закон об исключении китайцев — особый закон Конгресса США, изданный 6 мая 1882 года в ответ на массовую иммиграцию китайцев на Запад страны.

бойкотировали американские товары и предприятия. Отчасти бойкот был вызван действиями китайцев, проживающих в США, но главным мотивом стал национализм, нараставший в Китае

В 1890-х годах ведущие мировые державы (Франция, Великобритания, Германия, Япония и Россия) начали захватывать сферы влияния в Цинской империи. США потребовали отказаться от этих предложений, чтобы все страны могли торговать на равных условиях; в 1899 и 1900 гг. госсекретарь Хэй опубликовал два дипломатических документа, в которых излагались правила «открытых дверей»³²¹ для других империалистических стран. В них в качестве обязательных условий указывались «территориальная и административная» целостность Китая и беспрепятственный экономический доступ в страну. Крупные державы отказались от своих обещаний, заявив, что ничего не может быть согласовано, если сначала не будет достигнуто согласие других держав. Премьер-министр Хэй воспринял это как согласие с предложенной «политикой открытых дверей».

25 мая 1908 г. Конгресс США принял совместное постановление о выплате китайскому правительству суммы, превышающей сумму возмещение. США стали первой страной, сделавшей это, и в ответ на это Цин³²² приняли решение направлять в США на обучение от 50 до 100 студентов в год. США гарантировали, что переданные средства будут использованы для финансирования этой образовательной программы.

30 ноября 1908 г. под предлогом признания статус-кво государственный секретарь США Элиа Рут³²³ и Когоро Такахира³²⁴ подписали соглашение, признававшее все колониальные захваты двух держав и особые привилегии, насильственно приобретенные ими в Тихоокеанском бассейне до заключения соглашения. Таким образом, США признали установление японского протектората над Кореей (1905 г.), захват Японией Квантунской области Маньчжурии и особые привилегии Японии в этом регионе и в других частях Китая. Японцы признали оккупацию США Филиппин (1898 г.) и империалистическую доктрину США «открытия ворот» в Китае.

В результате подавления восстания усилилось полуколониальный статус китайской державы, формально сохранявшейся как суверенное государство, но, по существу, полностью зависимой от западных держав, что вызвало необходимость проведения реформ в Китае.

Деспотичные китайцы, зная о новых событиях в стране, решили выставить себя смелыми реформаторами: в 1905-1907 гг. ряд комитетов и

³²¹ Политика «Открытых дверей» – американская политическая доктрина, проводимая в Китае с 1899 г. до 1949 г., начало и основу которой положили дипломатические заявления государственного секретаря Дж. Хэя.

³²² Империя Цин (大清国, палл. Да Цин го), управлявшаяся маньчжурской династией – последняя империя, включавшая весь Китай. Империя Цин существовала с 1644 по 1912 года

³²³ Элиа Рут (5 февраля 1845 – 7 февраля 1937) был американским юристом, политиком -республиканцем и государственным деятелем, который занимал пост 41-го военного министра США при президенте Уильяме Мак Кинли и Теодор Рузвельт и 38-й государственный секретарь США при Рузвельте.

³²⁴ Такахира Когоро (январь 1854-1926 гг.), японский дипломат. В 1892-1899 гг. посланник Японии в Нидерландах, Италии и Австро-Венгрии. в 1900-1905 гг. посланник в США

политических деятелей были направлены в Европу и США для изучения конституционных систем различных стран. Смерть императрицы Цыси в ноябре 1908 г. ускорила конституционные реформы маньчжуров, ускорила этот процесс.

Летом 1905 года на основе объединения революционных организаций в Японии был создан Союз китайского революционного единства. В основу программы этой организации были положены «Три народных принципа», сформулированные Сунь Ятсеном³²⁵. «Три народных принципа» — это национализм, демократия и народное благосостояние. Национализм в этот период, по мнению Сунь Ятсена, означал свержение иноземных правящих династий и возвращение к китайскому правлению. Демократия означала установление в Китае демократической республики. Наконец, народное благосостояние означало решение аграрной проблемы путем установления системы единого национального налога на землю в соответствии с ее рыночной ценой. Сунь Ятсен считал, что такая система постепенно решит историческую проблему наделяния землей тех, кто ее обрабатывает, и откроет путь к капиталистическому развитию Китая.

Хотя платформа революционеров была направлена на освобождение Маньчжурии от маньчжурского владычества, а сами революционеры для достижения этой цели опирались на помощь западных держав, по сути, это была доктрина китайского национализма, стремившаяся совместить идею социальной модернизации с восстановлением суверенитета Китая.

В итоге династия Цин провела ряд реформ, в том числе отменила вековую систему экзаменов на государственную службу и провела конституционную реформу, но эти меры были приняты слишком поздно. Переломный момент наступил, когда недовольство правительством возросло, и империя попыталась национализировать все местные железные дороги, увеличив для этого иностранные займы: в октябре вспыхнуло восстание в Ухане, а через несколько месяцев восстания начались по всей стране. В итоге это привело к краху династии.

Осенью 1911 г. династия Цин пала, и 1 января 1912 г. Сунь Ятсен был назначен временным президентом вновь образованной Китайской Республики. Революционный союз Сунь Ятсена пользовался широкой поддержкой, но власть принадлежала местным военным, и через несколько месяцев Сунь Ятсен подал в отставку, отдав предпочтение генералу Юань Шикаю³²⁶.

Можно сделать вывод, что китайско-американские отношения в начале XX века носили колониальный характер. Ослабевшая империя Цин нуждалась в иностранной помощи. США воспользовались этой ситуацией

³²⁵ Сунь Ятсен – китайский революционер и политический деятель, основатель партии Гоминьдан. Один из основателей и первый Президент Китайской Республики (с 1 января по 1 апреля 1912 года), один из наиболее почитаемых в Китае политических деятелей.

³²⁶ Юань Шикай (16 сентября 1859 г. – 6 июня 1916г.) – китайский военный лидер и политический деятель эпохи заката династии Цин и первых лет Китайской Республики.

для экспансии на китайскую территорию и в дальнейшем оказывали влияние на внутреннюю и внешнюю политику Китая.

Список использованной литературы

1. Булдугерова Л. Н. История Китая. Хабаровск: ТОГУ., - 2016. – 168 с.
2. Крюгер Р. Китай. История страны. М.: Эксмо., - 2008. – 540 с.
3. Макинери Д. США. История страны. Пер. с англ. Т. Мининой – Санкт-Петербург: Изд-во «Мидгард», - 2009. 735 с.
4. Савельева А. В. Опыт государственного регулирования иммиграции из Китая (на примере США второй половины XIX в.) // Известия Алтайского государственного университета., - 2009. –177с.



FROM SMOKESTACKS TO SOLAR FARMS: CHARTING CHINA'S MOVE AWAY FROM HEAVY INDUSTRY TOWARDS GREEN TECH AGGLOMERATION

Mardonov Shokhrukh Shukhrat ugli
Researcher, TSUOS
m.shokhrukh92@gmail.com

Annotation: China's industrial policy has been instrumental in its economic transformation, and now this tool is being harnessed to promote green technology agglomeration, a vital move towards a sustainable future. This paper explores the strategies China is employing to foster a concentration of green tech industries, particularly in regions historically associated with high pollution levels. It investigates the policy mechanisms used to incentivize green tech, including subsidies, tax breaks, and preferential loans, and how these have facilitated the agglomeration of green tech industries. Furthermore, it delves into the knock-on effects of these policies on the wider green tech ecosystem, including supply chains, industry innovation, and job creation. This research provides critical insights into how industrial policies can be leveraged to accelerate the transition towards a sustainable future.

Keywords: China, Industrial Policy, Green Technology, Agglomeration, Sustainability, Subsidies, Tax Incentives, Green Tech Ecosystem, Supply Chains, Innovation, Job Creation, Sustainable Future, Economic Transformation, Policy Incentives, Green Tech Industries.

**ZARARLI SANOATDAN QUYOSH ENERGIYASI TOMON: XITOIY
OG‘IR SANOATIDAN YASHIL TEXNOLOGIYALI
AGLOMERATSIYALARGA O‘TISH YO‘LI REJASI**

Аннотация: Xitoyning sanoat siyosati uning iqtisodiy o'zgarishida muhim rol o'ynadi va hozirda bu vosita barqaror kelajak sari muhim qadam bo'lgan yashil texnologiyalar aglomeratsiyasini rivojlantirish uchun foydalanilmoqda. Ushbu maqola Xitoyning yashil texnologiya sanoati konsentratsiyasini rivojlantirish uchun qo'llayotgan strategiyalarini, xususan, tarixan yuqori ifloslanish darajasi bilan bog'liq bo'lgan hududlarni o'rganadi. U yashil texnologiyalarni rag'batlantirish uchun qo'llaniladigan siyosat mexanizmlarini, jumladan subsidiyalar, soliq imtiyozlari va imtiyozli kreditlarni va ular yashil texnologiya sanoatining aglomeratsiyasiga qanday yordam berganini o'rganadi. Bundan tashqari, u ushbu siyosatlarining kengroq yashil texnologiya ekotizimiga, jumladan ta'minot zanjirlariga, sanoat innovatsiyalariga va ish o'rinlarini yaratishga ta'sirini o'rganadi. Ushbu tadqiqot barqaror kelajakka o'tishni tezlashtirish uchun sanoat siyosatidan qanday foydalanish mumkinligi haqida muhim tushunchalarni beradi.

Калит so'zlar: Xitoy, Sanoat siyosati, yashil texnologiya, aglomeratsiya, barqarorlik, subsidiyalar, soliq imtiyozlari, yashil texnologiya ekotizimlari, ta'minot zanjirlari, innovatsiyalar, ish o'rinlari yaratish, barqaror kelajak, iqtisodiy transformatsiya, siyosatni rag'batlantirish, yashil texnologiya sanoati.

ОТ ДЫМОВЫХ ТУШЕК ДО СОЛНЕЧНЫХ ФЕРМ: ПЛАН ДВИЖЕНИЯ КИТАЯ ОТ ТЯЖЕЛОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ К АГЛОМЕРАЦИИ ЗЕЛЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Аннотация: Промышленная политика Китая сыграла важную роль в его экономической трансформации, и теперь этот инструмент используется для продвижения агломерации зеленых технологий, что является жизненно важным шагом на пути к устойчивому будущему. В этой статье исследуются стратегии, которые Китай использует для содействия концентрации отраслей «зеленых» технологий, особенно в регионах, исторически связанных с высокими уровнями загрязнения. В нем исследуются политические механизмы, используемые для стимулирования зеленых технологий, включая субсидии, налоговые льготы и льготные кредиты, а также то, как они способствовали агломерации отраслей зеленых технологий. Кроме того, в нем углубляется влияние этой политики на более широкую экосистему зеленых технологий, включая цепочки поставок, отраслевые инновации и создание рабочих мест. Это исследование дает важное представление о том, как можно использовать промышленную политику для ускорения перехода к устойчивому будущему.

Ключевые слова: Китай, промышленная политика, зеленые технологии, агломерация, устойчивость, субсидии, налоговые льготы, экосистема зеленых технологий, цепочки поставок, инновации, создание рабочих мест, устойчивое будущее, экономическая трансформация, политические стимулы, отрасли зеленых технологий.

Introduction. In the midst of pressing global environmental challenges, the world is increasingly turning to green technologies as the key to a sustainable future. As the world's most populous country and largest emitter of greenhouse gases, China has a pivotal role to play in this transition. Over the past decade,

China has emerged as a global leader in green technology, thanks in large part to a proactive industrial policy that has facilitated the agglomeration of green tech industries in key regions across the country.

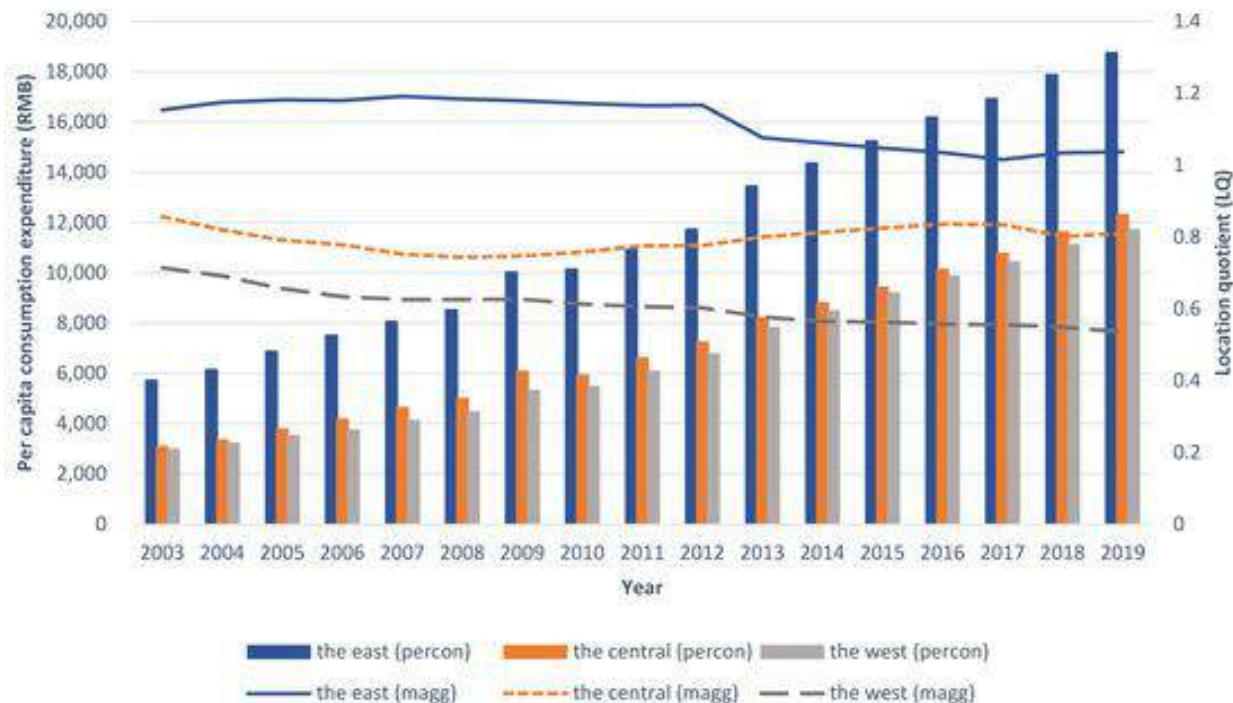
The concept of industry agglomeration, which involves the geographic concentration of interconnected businesses, suppliers, and associated institutions, has long been recognized as a powerful driver of economic growth. Agglomeration economies, as they are termed, can lead to increased productivity, greater innovation, and enhanced competitiveness. In the context of green technology, agglomeration can also bring about significant environmental benefits by promoting the development and adoption of cleaner, more sustainable technologies.

Central to China's green tech agglomeration is a comprehensive industrial policy that includes a range of financial incentives, such as subsidies, tax breaks, and preferential loans. These policy mechanisms aim to attract investment, stimulate innovation, and facilitate industry clustering. They are supported by stringent environmental regulations and ambitious renewable energy targets that further drive the development and deployment of green technologies.

In addition to providing a supportive policy environment, the Chinese government has also made significant investments in green tech research and development (R&D), infrastructure, and human capital development. These investments are helping to cultivate a robust ecosystem that is conducive to the growth and success of green tech industries.

Table 1

China's industrial policy and green tech agglomeration



Source: <https://www.mdpi.com/2071-1050/14/7/4364>

This paper seeks to provide a comprehensive analysis of China's industrial policy towards green tech agglomeration. It investigates the specific policy

instruments being used, their effects on the agglomeration of green tech industries, and the wider implications for China's green tech ecosystem and sustainable future.

Literature Review

Several studies have investigated China's industrial policy and its role in promoting green tech agglomeration. Notably, Zhang et al. (2021) examined the effects of China's policy incentives on the agglomeration of wind power industries. They found that subsidies and tax incentives were significant drivers of industry clustering. Similarly, Chen et al. (2022) investigated the role of industrial policy in fostering the agglomeration of solar PV industries. Their findings corroborated those of Zhang et al., highlighting the effectiveness of financial incentives in promoting green tech agglomeration.

In a broader study, Liu et al. (2023) explored the impact of China's industrial policy on the overall green tech ecosystem. They identified several positive effects, including increased levels of innovation, enhanced supply chain integration, and significant job creation. However, they also noted potential drawbacks, such as the risk of overcapacity and the challenge of ensuring equitable access to green tech benefits.

In contrast to these studies, Wang et al. (2023) argued that while industrial policy has played a role in promoting green tech agglomeration, other factors, such as market forces and technological advancements, have been equally, if not more important. They asserted that the success of China's green tech industries is not solely attributable to industrial policy but is also a result of the increasing competitiveness of green technologies.

Despite these varying perspectives, there is a consensus in the literature that China's industrial policy has been instrumental in promoting green tech agglomeration. However, there is a need for further research to fully understand the implications of these policies for China's green tech ecosystem and sustainable future.

Methods

This study adopts a mixed-methods approach, combining quantitative analysis of policy data with qualitative case studies of key green tech regions. The quantitative component involves an econometric analysis of policy data, including subsidy levels, tax incentives, and preferential loans, to assess their impact on green tech agglomeration. The qualitative component involves in-depth case studies of key regions, such as Jiangsu and Shandong provinces, which are known for their concentration of green tech industries.

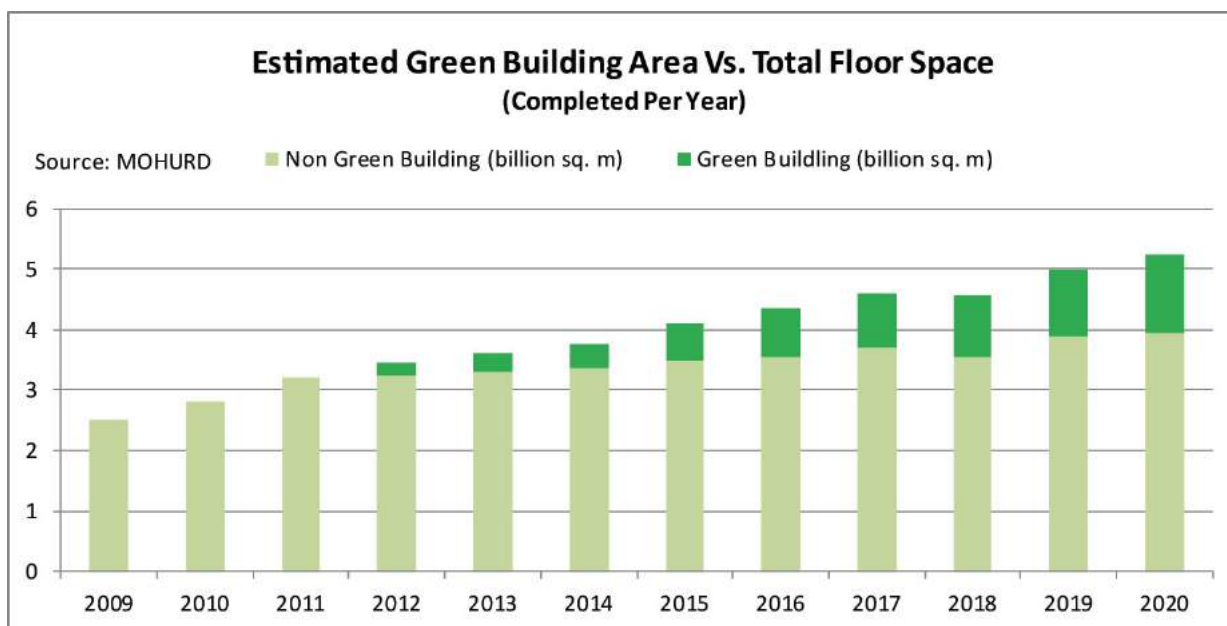
Data for the quantitative analysis is sourced from official government reports, industry databases, and academic studies. The qualitative data is collected through interviews with industry stakeholders, site visits, and documentary analysis.

Results and Discussion

The econometric analysis reveals a positive correlation between the level of policy incentives and the degree of green tech agglomeration. Regions with higher levels of subsidies, tax breaks, and preferential loans tend to have a higher concentration of green tech industries. This finding corroborates previous studies

by Zhang et al. (2021) and Chen et al. (2022), providing further evidence of the effectiveness of China's industrial policy in promoting green tech agglomeration. The case studies provide additional insights into the mechanisms through which industrial policy facilitates green tech agglomeration. In Jiangsu Province, for instance, local government subsidies have attracted a large number of solar PV manufacturers, leading to the formation of a vibrant green tech cluster. This has generated significant economic and environmental benefits, including increased innovation, job creation, and reductions in greenhouse gas emissions.

Figure 2



However, the study also identifies potential challenges associated with green tech agglomeration. In Shandong Province, for example, the rapid growth of wind power industries has led to issues of overcapacity and grid instability. This underscores the importance of aligning industrial policy with broader energy and environmental strategies to ensure a balanced and sustainable development of green tech industries.

Conclusion

China's industrial policy has played a pivotal role in promoting green tech agglomeration, contributing to the country's emergence as a global leader in green technology. The strategic use of financial incentives, coupled with significant investments in R&D, infrastructure, and human capital development, has facilitated the clustering of green tech industries, leading to increased innovation, job creation, and environmental benefits.

However, the study also highlights the need for careful policy design and implementation to prevent potential drawbacks, such as overcapacity and grid instability. It underscores the importance of integrating industrial policy with broader energy and environmental strategies to ensure the sustainable development of green tech industries.

As the world grapples with the challenges of climate change, China's experience provides valuable lessons for other countries seeking to transition to a

green economy. It demonstrates the potential of industrial policy as a tool for promoting green tech agglomeration and building a sustainable future.

References:

1. Zhang, L., Li, Y., & Zheng, H. (2021). Policy incentives and the agglomeration of wind power industries in China. *Journal of Cleaner Production*, 281, 125371.
2. Chen, J., Sun, Y., & Liu, Y. (2022). The role of industrial policy in fostering the agglomeration of solar PV industries in China. *Energy Policy*, 150, 112073.
3. Liu, Z., Wang, Y., & Chen, H. (2023). Impact of industrial policy on the green tech ecosystem in China: Opportunities and challenges. *Renewable and Sustainable Energy Reviews*, 35, 109984.
4. Wang, X., Zhang, Y., & Zhao, X. (2023). Beyond industrial policy: Market forces and technological advancements in China's green tech success. *Energy Economics*, 94, 105084.
5. www.mdpi.com



РАЗВИТИЕ ЛИЧНОСТИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ В СИСТЕМЕ НЕПРЕРЫВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

*Нематиллаев Фаёз, курсант II курса
Университет общественной безопасности
Республики Узбекистан*

Аннотация. В статье говорится о развитии личности обучающегося, приводятся методы, способствующие данному процессу, даётся оценка некоторым занятиям из собственного опыта как обучающегося.

Ключевые слова: *личность, обучающийся, развитие, творчество, креативность, методы, педагогические технологии, Интернет-ресурсы.*

STUDENT PERSONAL DEVELOPMENT IN THE SYSTEM OF LIFELONG EDUCATION

Annotation. The article talks about the development of the student's personality, provides methods that contribute to this process, evaluates some activities from his own experience as a student.

Key words: *personality, student, development, creativity, creativity, methods, pedagogical technologies, Internet resources.*

Перед человеческим сообществом всегда возникает множество актуальных вопросов о положении человека в современном мире. Что может помочь человечеству найти продуктивные ответы? По мнению некоторых

ученых, этот выход - в творчестве. А. Маслоу считает, что творчество - это наиболее универсальная характеристика людей, «понятие креативности (творческой способности) и понятие здоровой, самоактуализирующейся личности, полностью человеческой личности сходятся все ближе и ближе и, возможно, окажутся одним и тем же» [4, с.60].

Образованность сегодня понимается не как «многознание» и владение набором социально-профессиональных навыков, а как сформированность разнообразных способностей личности, высокой степени их реализованности и продуктивности. Современному обществу требуются люди с глобальным мышлением, креативные, умеющие налаживать международные профессиональные и культурные контакты, способные сотрудничать с партнерами, позитивно разрешать конфликтные ситуации, обладающие высоким уровнем социальной и культурной компетенций, толерантности. К тому же, работодатели хотят заключать контракты со специалистами, «которые учатся на протяжении всей жизни» [2; 8].

«Современный специалист должен быть готов не только занять какую-то социальную ступеньку, но и быть способным решать нестандартные жизненные, профессиональные и производственные задачи. Следовательно, содержание образования, технологии, которые применяются в образовательном процессе, должны ориентироваться на подготовку выпускников, способных легко адаптироваться к меняющимся условиям производства и рынка труда» [8, С. 430-431].

В научно-энциклопедической литературе понятие творчества трактуется как «деятельность, порождающая нечто качественно новое, никогда ранее не бывшее» [1, С.330]. С педагогической точки зрения речь идет об объективно или чаще субъективно новом образовательном продукте. Изобретательность, оригинальность, нестандартность - неизменные показатели творчества, объективно или субъективно нового. Творчество в педагогике — это процесс и результат оригинального, нестандартного, высокоэффективного решения педагогических задач (теоретических и практических). Творческие способности соответственно не сводятся к высокому уровню развития способностей, а есть «сплав» способностей и личности. Вклад способностей проявляется, реализуется через мотивационную структуру личности, ее ценностные ориентации.

Большинство исследователей выделяет присущие творческим людям личностные черты: независимость, нестандартность оценок и суждений; открытость ума, восприимчивость к новому и необычному; высокая толерантность к неопределенным и неразрешимым ситуациям, конструктивная активность в этих ситуациях; развито эстетическое чувство, стремление к красоте.

Для развития продуктивного творческого мышления человеку (обучающемуся) необходимо овладеть мыслительным инструментарием, способами эвристики, которые включают:

- самостоятельный перенос (ближний или дальний) ранее усвоенных знаний и умений в новую ситуацию - это основная процедура;
- видение проблемы в знакомой ситуации;
- видение новой функции объекта;
- определение структуры объекта (проблемы);
- видение альтернативы решения или его способа;
- комбинирование ранее усвоенных способов деятельности применительно к возникшей проблеме [5].

Однако в этом виде творческие процедуры имеют очень общий характер. Более инструментальный вид имеют психологические методы активизации творчества (мозговой штурм, коллективный разбор проблемы, методы ТРИЗ - теория решения изобретательских задач и др.), приемы развития творческого мышления.

Все приемы развития творческого мышления (приемы РТМ) мы подразделяем на четыре легко запоминающиеся и удобные для практического использования группы: (1) изменение, (2) различие и сходство, (3) выбор точки зрения, (4) уровни.

Наблюдение за тем, как обучающиеся решают творческие задачи, позволяет судить о степени их креативности. Креативность проявляется не только в том, как они справляются с задачами, нуждаются ли в посторонней помощи или нет. Креативы, как установили психологи, стремятся самостоятельно решать задачу и реже обращаются за подсказкой, более того, подсказка мало влияет на продуктивность их работы.

Овладение обучающимися эвристическими методами помогает снять «внутренние барьеры» мышления - его инертность, однолинейность, страх перед поиском, помогает выйти в новые области поиска, видеть проблемы в привычной ситуации, позволяет предложить варианты возможных решений.

При подготовке будущих военнослужащих важно помнить о том, что мы, в силу специфики своей профессии, должны быть готовы действовать согласно уставу и неукоснительно подчиняться приказу. Однако нередко создаются экстренные ситуации, когда военнослужащий должен принять оптимальное решение. Как раз задания, направленные на развитие креативного мышления, помогут воспитать таких защитников Родины, профессионалов своего дела.

Список использованной литературы:

1. БСЭ. Изд. 3-е. - М.: Советская энциклопедия, 1976. - Т. 25.

2. Лукас У. Циклы и стили обучения (перевод с английского). /www.elitarium.ru. 8 сентября 2005 года.
3. Маслоу А. Новые рубежи человеческой природы /Пер. с англ. - М.: СМЫСЛ, 1999. - 425 с.
4. Umarova F. Z. Preparedness of teachers for a learner-centered educational process in school //Lifelong Education: Lifelong education for sustainable education: Works of international cooperation–V. 8/arr. NA Lobanov; sci. ed. NA Lobanov, Skvortsov VN Leningr. St. Univ. na AS Pushkin, Res. Inst. soc.-econ. and ped. probl. of LLL.–SPb.: LSU na AS Pushkin, 2010.–592 p. ISBN 978–5–8290–0905–2. – 2010. – С. 347.
5. Умарова Ф. З. О ВНЕДРЕНИИ ЛИЧНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПОДХОДА К ОБУЧЕНИЮ В СИСТЕМЕ ОБЩЕГО СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ //Образование через всю жизнь: Непрерывное образование для устойчивого развития: тр. междунар. сотрудничества.–Т. 7/сост. НА Лобанов; под науч. ред. НА Лобанова и ВН Скворцова. Ленингр. гос. ун-т им. АС Пушкина, НИИ соц.-экон. и пед. пробл. непрерыв. образования.–СПб.: ЛГУ им. АС Пушкина, 2009.–512 с. – 2009. – С. 375.
6. Umarova F. The introduction of a student-centered approach to learning in general secondary education //Lifelong Education: Continuous Education for Sustainable Development: proc. of IAEA coop. Vol. 7/arr. NA Lobanov; sci. ed. NA Lobanov, VN Scvortsov.–SPb.: LSU na AS Puskin, 2009.–464 p. ISBN 978–5–8290–0821–5. – 2009. – С. 338.
7. Umarova F. School-based teacher training as an introduction mechanism of the child-centred education. – 2009. - Донецький національний технічний університет, с. 289-296.
<http://ea.donntu.edu.ua/bitstream/123456789/10537/4/%D1%84%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%B4%D0%B0.pdf>
8. Умарова Ф. З. КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ–ВАЖНОЕ ПРЕИМУЩЕСТВО БУДУЩЕГО СПЕЦИАЛИСТА //Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2022. – Т. 2. – №. Special Issue 28. – С. 429-434.
9. Шереметьева А. Г., Атаева Р. Р. ВАРИАНТНОСТЬ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН //доктор физико-математических наук, профессор, заведующий кафедрой технологии материалов электроники Московского института стали и сплавов. – 2018. – С. 217.
10. Атаева Р. Р. Структурное своеобразие русских поливершинных словообразовательных гнезд асимметричного типа //Вестник Челябинского государственного университета. – 2019. – №. 6 (428). – С. 23-31.
11. Sheremetyeva A. et al. Word-Forming Bases and their Variability (on the Material of the Russian language) //International Journal of Psychosocial Rehabilitation. – 2020. – Т. 24. – №. 2. – С. 338-349.
12. Эгамбердиева Г. М. Эффективность использования технологии полного усвоения знаний в вой //XV1 Виноградовские чтения. – 2020. – С. 200-203.
13. Эгамбердиева Г. М. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ МЕТОДА «КРУГЛОГО СТОЛА» НА

УРОКАХ ЛИТЕРАТУРЫ //Journal of new century innovations. – 2023. – Т. 25. – №. 3. – С. 107-109.

14. Эгамбердиева Г. М. МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА ТЕМУ «ВТОРОСТЕПЕННЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ» //ОБРАЗОВАНИЕ НАУКА И ИННОВАЦИОННЫЕ ИДЕИ В МИРЕ. – 2023. – Т. 18. – №. 1. – С. 41-44.

15. S.Nasirova. Staff of officials of the Eastern Palace in ancient China // Zien Journal of Social Sciences and Humanities 12, 19-22.

16. S.A. Nasirova. Principles for translating vocabulary with background information // European International Journal of Multidisciplinary Research and Management Studies 2, 82-87.



ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

*Шамансурова Мафтуна Абдулла кизи
Магистр психологии*

МГУ имени М.В. Ломоносова в городе Ташкенте

maftunashamansurova2012@gmail.com

Аннотация. Настоящая статья рассматривает психологические особенности, связанные с изучением китайского языка. Опираясь на существующие исследования и теории в области психолингвистики, эта статья дает представление о когнитивных, мотивационных и социокультурных аспектах изучения китайского языка. Понимание этих психологических особенностей может помочь преподавателям, учащимся и лицам, определяющим политику, в разработке более эффективных стратегий и мероприятий по овладению китайским языком.

Ключевые слова: коллективизм, тональная система, ассоциативное мышление, мотивация, иерархия, глаголы «высшей» и «низшей» иерархии, модальная частица.

Процесс изучения нового языка – это сложный и многогранный процесс, в котором задействованы различные психологические процессы. В этой статье исследуются психологические особенности, связанные с изучением китайского языка как второго, проливающие свет на уникальные проблемы и преимущества, с которыми сталкиваются учащиеся. Действительно,

китайский язык вошёл в книгу рекордов Гиннеса, как самый сложный язык в мире. Необходимо отметить, что наша исследуемая область относится к отрасли психолингвистики, которая является междисциплинарной отраслью, занимающаяся изучением взаимосвязи между лингвистическими факторами и психологическими аспектами. Согласно исследованиям и теориям в области лингвистики, психологии и образования, эта статья дает представление о когнитивных, мотивационных и социокультурных аспектах изучения китайского языка.

Китайский язык считается самым распространенным современным языком, относящийся к сино-тибетской семье языков. Он представляет собой совокупность различных диалектов. Китайский язык является официальным языком Китая, Тайваня и Сингапура. По всему миру на нем говорят больше миллиарда человек. Следует отметить, в отличие от других языков, китайский язык состоит не из букв, а из иероглифов, и каждый иероглиф означает отдельное слово. Количество иероглифов превышает 80 тысяч, но большинство из них встречаются только лишь в классической китайской литературе.

К характерным психологическим особенностям китайцев можно отнести **коллективизм**, который свойственен большинству представителям восточной культуры, а также рационализм в мышлении. Рационализм является одной из главных черт жителей Китая.

Формирование Китая и китайского языка базируется на учении Конфуция. Идеология конфуцианства также сформировало психологию китайского общества. Согласно этому учению, ведущими и приоритетными являются ценность коллективного начала, группы, общества. Это свидетельствует о преобладании группы и групповых связей над личностными в сознании китайцев. Ценность человека как личности была на последнем месте.

Итак, анализ литературы о структуре китайского языка, а также изучение самого китайского языка позволил выделить следующие психологические характеристики или особенности в изучении данного языка. Рассмотрим каждую из них подробнее ниже.

- **Иерархичность.** В структуре языка очень ярко прослеживается некая иерархия, свойственная китайскому народу. Конфуцианство установило строгую иерархию не только в семье, но и в обществе. У каждого члена семьи есть свой долг и обязанности, которые он обязательно должен выполнять и следовать своей семейной роли и своему предназначению. К старшему поколению обязательно нужно проявлять вежливость и уважение, а также беспрекословно слушаться родителей. Семейные роли, обязанности, взаимоотношения людей предписывались обществом. Кроме этого, иерархичность общества оказала большое влияние и в языковой структуре. В китайском языке различают глаголы «высшей» и «низшей» иерархии. Они используются в зависимости от социальной роли и статуса человека. Глаголы

высшей иерархии применяются по отношению к начальству, старшинству, людям, стоящим выше относительно иерархии, и выражают высокое уважение и почтение.

- **Социокультурный аспект как вежливость.** Китайский язык, несомненно, можно назвать «языком вежливости», поскольку количество слов, выражающих категорию вежливости обширный. В китайском языке существует очень много **модальных частиц или глаголов**, которые придают речи вежливость и несут в себе уважение к собеседнику. Вежливые слова являются результатом коллективного сознания китайского народа, исторически накопленного коммуникативного опыта.

- **Ассоциации, ассоциативное мышление.** Следующей особенностью китайского языка можно назвать то, что большинство иероглифов являются изобразительными. Китайская письменность создавалась из рисунков и изображений предметов. Изначально китайские иероглифы представляли собой примитивный рисунок. Для наглядности приведем несколько примеров иероглифов. Например, 山 – это иероглиф, означающий горы. Можем сказать, что нижняя черта символизирует землю, вертикальные черточки обозначают горные вершины разной высоты. Следующий иероглиф 人 (два простых штриха) обозначают человека, который напоминают человека с широко расставленными ногами. Если же расположить эти два символа вместе — 人 人, мы получим слова «все» или «каждый». Иероглиф, обозначающийся следующим образом 口, означает рот. Данное обозначение очень похоже на открытый рот человека. При этом, следует отметить, что значений у него много: губы, отверстие, горлышко (бутылки) и другие.

Изучая китайский язык, мы можем сделать вывод о том, что каждый иероглиф или элемент письма – это не просто буква, а сложная графическая фигура, которая обозначает целое слово или фразу. В этом и заключается отличие китайской письменности от любой другой тем, что в ней заложен глубокий сакральный смысл.

- **Тональная система.** Еще одной когнитивной проблемой при изучении китайского языка является его тональная система, которая включает в себя четыре основных тона и нейтральный тон. Произнесение слов с правильной интонацией имеет решающее значение для передачи смысла в китайском языке, что делает его уникальной задачей для изучающих, привыкших к нетональным языкам. Исследования показали, что люди с музыкальным образованием могут иметь преимущество в приобретении тембров. Однако для многих учащихся овладение тональным произношением может стать постоянной психологической проблемой.

- **Мотивация.** Мотивация играет важную роль в изучении языка. Изучение китайского языка может быть сложной задачей из-за его сложной системы

письма и тонального характера. Важно сохранять мотивацию и ставить четкие цели.

Таким образом, изучение китайского языка – это сложный процесс, который включает в себя различные психологические факторы. Понимание и учет этих психологических особенностей может сделать процесс изучения китайского языка более полезным и эффективным.

Использованная литература:

1. Jodai H. «An introduction to psycholinguistics». 2011.
2. Немов Р.С. Общие основы психологии. – М., 2004.
3. Тихомиров О.К. Психология мышления. - М., 1984.
4. Васильев, Генезис китайской мысли: формирование основ мировоззрения и менталитета/ . – М.: Наука, 1989. – 307 с.
5. Малых Е. Китайские иероглифы и символы с переводом на русский язык и их значение. 2022.
6. Жуламанова, Культурные теории вежливости и стратегии речевого поведения/ // Изучение китайского языка– М.: «Муравей», 2003. – С. 73 – 83.



MUNDARIJA
СОДЕРЖАНИЕ
CONTENT

Приветственная речь ректора ТГУВ проф.Г.Ш.Рихсиевой.....	3
Приветственная речь директора узбекско-китайского Института имени Конфуция при ТГУВ (с китайской стороны) проф. Ян Шиху	6
Акимов Т. Хитой тилида «оғиз ва тил» сомалари билан келадиган ибораларнинг лингвомаданий тадқиқи.....	9
Arifova U.A. Ekvivalenti bo‘lmagan grammatik birliklarning tilshunoslikda o‘rganilish xususiyatlari	17
Артикова З.З. Хитой тилида 把 “bǎ” кўмакчисининг ишлатилиши	23
Jeldybaeva R., Tursynali Zh., Ashimbayeva A. Methodological principles of teaching Chinese language.....	26
Valieva N.A. “五福 [wǔfú] baxt” modelining 寿 [shòu] komponenti ishtirokidagi frazeologik birliklar	32
Giyosov B.U. Xitoy ta’lim muassasalari tomonidan tuzilgan da’vat etuvchi ta’lim shiorlarining struktur-tuzilishi.....	38
Гиёсова М. Неологизмы в газетных заголовках прессы Китая: переводческий и прагмалингвистический аспекты.....	50
Дана К.А. Ли Хуэйтинг. 现代中国报刊新闻标题的功能	58
Дуйсинова Г.А. Особенности функционирования и способы образования окказиональных слов в художественном тексте.....	64
Жалилова Н.Х. Межъязыковая лингвокультурная интерференция на примере фразеологизмов китайского и узбекского языков	71
Jumaniyozov T.Sh. Oliy harbiy ta’lim muassasalarida dars jadvalini avtomatlashtirish tizimini ishlab chiqish muammolari	76
Zulifeiya Akebaierjian. 祖丽菲娅·阿克拜尔江. 浅谈维吾尔语熟语的词汇化问题	82
Ismatullayeva N.R., Karimova M.K. Si Jinpingning ShHTdagi nutqlarida qo'llanilgan 成语 chéngyǔ larning tasnifi va statistikasi.....	87
Kalibekuly Tolqyn. Mellat Dilnar. 中国人名地名在哈萨克拉丁字母中的拼写规则探究	92
Каримов А.А. Проблема отнесенности слов к 实词 или 虚词 в китайском языке	100

Koibakova A. Cultural semantics of Chinese anthroponyms	104
Комилова М.Р. Хитойча ўзлашмаларда когнитив метафора	110
Liu Tao 刘涛. “俄罗斯世界”基金会的发展经验探析	116
Лямкина В.А. Лингвокультурологические особенности современного образования в условиях билингвизма	122
Мавлянова У.Х. Особенности рекламных текстов с числовыми компонентами в китайском языке	128
Mamadaliyeva S.A. 汉字教学规律及教学方法	133
Mustafayeva S.T. Ming davri romanlarida lavozim va kasbga oid leksikaning semantik tahlili	141
Muxamedjanova Sh.B. Lingvistikada internet muloqot tushunchasi	146
Назарова С.А., Бобожонова Ф.У. К проблеме разработки современной учебно-методической литературы по иностранным языкам в системе высшего образования: опыт Китая	152
Насирова С.А. Эволюция терминов системы управления религиозными делами в древнем Китае	158
Нурматов Ж.А., Ураева Э.У., Азизов Х.Х. Статистические данные итогов творческих экзаменов по китайскому языку как основа совершенствования методологической подготовки для преподавателей	167
Отажанова Х.О. Классификация способов словообразования в современной лингвистике	173
Рахимова К.М. Функции и особенности языковой игры на различных языковых уровнях	180
Raxmatullayeva D.M. Xitoy tilini o‘qitishda interferensiya va uni bartaraf etish yo‘llari	183
Saydaliyeva N.F. Formation of written translation competence in B1 level students during Chinese language teaching and modern language teaching methods	189
Султанова Л.А. Тематические группы терминов сферы «外科» в современном китайском языке	198
Туйчибаева Ш.Ш. Из опыта обучения русскому языку иностранных слушателей	205
Хашимова С.А. Основные понятия словообразования в китайском языке ..	210
Хасанова Ф.М. Қадимги хитой тили тармоқлари: вэнян ва байхуа тилларининг лисоний хусусиятлари	217
Ходжаева Л.И. Особенности образования социально-психологических терминов в китайском языке	224

Черкасова А.А. Письменный язык вэньянь, как основа сохранения и непрерывного развития современного языка китайской прессы	229
Shamansurov Sh.Sh. Investigation into the Utilization of AI in Instructing Chinese as a Second Language	233
Shamsiyeva Sh.Q. Xitoy va o'zbek lingvomadaniyatida nutqiy etiket tushunchasi.....	239
Шасаидова Л.Ш. Хитой тилини ўқитиш мазмунини оптималлаштиришга оид тадқиқотлар таҳлили	247
Shi Longwei. 石隆伟. 中哈人文交流：研究型孔子学院建构的实践探究.....	251
Эгамбердиева Г.М. Иноязычная лексика как способ пополнения словарной лексики	259
Юнусов Л.Э. Инновационное образование в условиях цифровой образовательной среды: опыт КНР и Узбекистана	266
Юсупова Х.С. Об особенностях обучения активному владению иностранным языком в области специальности и повседневного общения на продолжающемся этапе.....	272

Tarix, falsafa va madaniyat
История, философия и культура
History, philosophy and culture

Акрамова Ш.М. Из истории образования в Китае.....	278
Alimova S.F. Xitoy madaniyatida ranglarning o'ziga xosligi	284
Арипов Ш.И. Илмни ҳатто Хитойда бўлса ҳам ўрганинг	289
Ахмедова С.Дж. Философское восприятие жизни в китайской культуре	295
Донская А.Е. Развитие китайской исторической географии в XX веке.....	299
Zhou Ruihong. Восточная философия в инициативе "Один пояс, один путь"	304
Иззетова Э.М. Философско-историческая реконструкция эволюции неоконфуцианства.....	310
Imamnazarov Q.U. Chig'atoy ulusi davrida Markaziy Osiyodagi etnik vaziyat	315
Камалова С.Р. Ценности традиционного семейного воспитания как основание детской субкультуры Китая	318
Каримова Н.Э. Сочинение «Мин шилу лэйцзуань. Шэвай шилуо цзюань» – источник по истории внешних связей династии Мин.....	326
Kenjayev S. Amir Temur va Temuriylar sulolasining Xitoy bilan munosabatlarida choy va ot savdosi	334
Ли Е.В. Философско-нравственное учение даосизма	338

Liu Jinru. 刘晋汝. 构建中国-中亚文化共兴的命运共同体—以旅游业发展为中心	342
Мамаджонова М.Қ. Хитой фалсафасида зарурият ва тасодиф тўғрисидаги қарашлар.....	347
Назирова М.М. Иқлим ўзгаришига қарши кураш: Хитой ва Марказий Осиё давлатлари тажрибаси.....	351
Сагдуллаева Д.Ш. Қадимги Хитой фалсафасига оид ҳуқуқий қарашлар генезиси.....	357
Tao Hong-yu. The Eastward Migration Festival: Construct the “Les Lieux de Memoire” of Yugur Society.....	362
Туленова Г. Китайская философия как философия гармонии	371
Turdixojayeva M. O‘zbek–Xitoy qo‘shma ekspeditsiyasining Farg‘ona vodiysidagi arxeologik tadqiqot natijalari.....	376
Turdiyev B.S. Konfutsiyning siyosiy-huquqiy ta’limot rivojiga qo‘shgan hissasi.....	380
Уразалиева Г.Б. Шарқ фалсафасида оила ва никоҳ муносабатларининг айрим масалалари	383
Xubbaliyeva M.X. Xitoylik sayyoh Shyuan Zangning Markaziy Osiyoga sayohati va shaharlar joylashuvi bo‘yicha qaydlarining o‘rganilishi.....	387
Шамотина Э.А. Образ Ходжа Насреддина в китайских анекдотах	393
Shasaidov A.S. Markaziy davlat arxivi hujjatlarida Xitoy xalqlariga oid ma’lumotlar	405
Wang Hongdan. 王泓丹. 浅论十二生肖类成语中的民族文化	410

Tarjimashunoslik, adabiyotshunoslik va manbashunoslik

Переводоведение, литературоведение и источниковедение

Translation, literature and source study

Adalati Subinuer Mijieti. 阿达来提 苏比努尔·米结提. 浅谈唐诗维吾尔语翻译技巧.....	417
Ализаде Л.И. О переводах произведений Алишера Навои на азербайджанский язык	462
Ахматова А.Н. О китайских летописях	468
Ашурова М.А. Анализ романа Юй Хуа «Жизнь».....	473
Badalbaev D.F. Xitoy og‘zaki nutqida uchraydigan turg‘un birikmalar va ularning tarjimasini	479

Djalilova S.I. 丝路沿线“狗鸟”神话传说研究.....	486
Dong Hao. 董豪. 中国古代文学在国际中文教育中的运用	492
Зиямухамедов Ж.Т. Пу Сунглинг хикояларида анъанавий қадриятлар акс эттирилиши	498
Zhou Shuhui. 周淑慧. 《女赢家》——略谈斯拉波夫斯基对“美拯救世界”的后 现代主义解构.....	505
Илебаев А.К. Ахматова А.Н. Ши Цзи как этнографический источник Средней Азии	511
Назирова Ш.М. Аёллар ижодида “илдизларни излаш” йўналишининг тутган ўрни.....	517
Очилов О.М. Хитой ва ўзбек шеърляти эволюциясида тарихий вазиятнинг ўрни.....	524
Namidov X.X. Abdulla Qodiriy asarlari tarjimasini qiyinlashtiruvchi omillar xususida	528
Rasuleva N.A. 中国与乌兹别克斯坦科幻小说的文化价值比较.....	532
Ru Hong. 胡蓉. 13- 14 世纪东迁色目家族的理学与文学.....	538
Quliyeva D.A. Zamonaviy Xitoy adibi Mo Yan ijodining Rossiyada o‘rganilishi haqida	550

«Bir makon - bir yo‘l» doirasida iqtisodiy munosabatlar
Экономические отношения в рамках инициативы
«Один пояс - один путь»
Economic relations within "One belt - one road"

Абдурахмонов Х.Т. Хитой Халқ Республикасида “Яшил иқтисодиёт”ни ривожлантириш истикболлари	556
Zamir Ahmed Awan. BRI – A Case Study of China-Pakistan Economic Corridor and Lesson for Uzbekistan	560
Zhao Shenghan. Digital economy development in the context of "the belt and road"—cross-border e-commerce direction	566
Курбанова М.Л. Перспективы и новые векторы развития торгово- экономических отношений Узбекистана и Китая	573
Nigmanov A.U. Xitoy va Markaziy Osiyo davlatlarining energetika soxasidagi manfaatlarini uyg‘unlashtirish imkoniyatlari.....	579
Peng Xingge. 彭鑫葛. 科技服务效率对经济产业结构升级的影响.....	586

Raxmonberdiyeva K.S. Trade and economic relations between the Republic of Uzbekistan and the People's Republic of China	594
Sabigazina S., Anipina A., Kaliolla A. China's anti-poverty reforms	598
Сабитов Ш.А. Новый этап развития узбекско-китайского сотрудничества по проекту “Один пояс, один путь”	611
Sadibekova B.D. XXR va O‘zbekistonning energetika sohasidagi investitsion hamkorligi: muammo va yutuqlari.....	618
Shao Junling. Opportunities and challenges for the development of the digital economy on the belt and road under the complex international situation	628
Хакбердиев К.К. Новый вектор во внешней политике КНР в Центральной Азии	634
Hong Xiaonan. 洪晓楠. 中国式现代化蕴含的独特“六观”阐释	638
Wei Xin. Research on the Application of China and Uzbekistan in the Field of International Financial Accounting--The Innovative Application of Financial Accounting System of A Multinational Company as an Example	642

Yosh xitoyshunoslar maktabi
Школа молодых китаеведов
School of young sinologists

Abdulazizova M. Xitoy adabiyotida detektiv asarlarning yaratilish tarixi va zamonaviy xitoy detektiv romanlari.....	646
Абдурахимов А. Модель идеального государства в контексте философии легизма.....	649
Ashirbayeva S. 三毛 San Mao asarlarining o‘smir yoshdagilarga ta’siri.....	654
Valijonova N.Ch. Xitoy dzyandji (剪纸) san’atinig hozirgi kunda Xitoy madaniyatiga ta’siri	658
Ганиева М. А. Особенности транспозиции предикатива в современном китайском языке	662
Gulyamova Z.B. Xitoy tilida affiksatsiya, kompozitsiya va o‘zlashtirish usuli orqali ekologik terminlarning yasalishi.....	667
Дустмуродов А. Самообучение как способ организации личностно-ориентированного подхода в военных вузах	672
Jumayev G‘.I. Temuriylar imperiyasining Xitoy bilan savdo-elchilik munosabatlari .	676
Изатова Н.Б. Китайско-американские отношения в конце XIX в. – начале XX в.	682
Mardonov Sh.Sh. From smokestacks to solar farms: charting China's move away from heavy industry towards green tech agglomeration.....	688

Нематиллаев Ф. Развитие личности обучающегося в системе непрерывного образования.....	693
Шомансурова М. Психологические особенности изучения китайского языка	697